

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 《传记的浪漫史》(第2卷, (the Romance Of Biography (vol 2 Of 2) Or) 000001

2. 《传记的浪漫史》(第2卷, (the Romance Of Biography (vol 2 Of 2) Or) 000002

3. 《传记的浪漫史》(第2卷, (the Romance Of Biography (vol 2 Of 2) Or) 000003

4. 《传记的浪漫史》(第2卷, (the Romance Of Biography (vol 2 Of 2) Or) 000004

5. 《传记的浪漫史》(第2卷, (the Romance Of Biography (vol 2 Of 2) Or) 000005

6. 《传记的浪漫史》(第2卷, (the Romance Of Biography (vol 2 Of 2) Or) 000006

7. 《传记的浪漫史》(第2卷, (the Romance Of Biography (vol 2 Of 2) Or) 000007

8. 《传记的浪漫史》(第2卷, (the Romance Of Biography (vol 2 Of 2) Or) 000008

9. 《传记的浪漫史》(第2卷, (the Romance Of Biography (vol 2 Of 2) Or) 000009

10. 《传记的浪漫史》（第2卷，(the Romance Of Biography (vol 2 Of 2)
Or) 000010

11. 《传记的浪漫史》（第2卷，(the Romance Of Biography (vol 2 Of 2)
Or) 000011

12. 《传记的浪漫史》（第2卷，(the Romance Of Biography (vol 2 Of 2)
Or) 000012

13. 《传记的浪漫史》（第2卷，(the Romance Of Biography (vol 2 Of 2)
Or) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《传记的浪漫史》（第2卷，(The Romance of Biography (Vol 2 of 2) or)

第1/13页

[ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊəts] .
THE LOVES OF THE POETS .
这 爱 的 这 诗人 ；

诗人的爱情故事。

[ˈvɑːl] .
VOL .
卷 ；

卷

[iː] .
II .
三 ；

二、

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 ；

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [baɪ][es] . [ænd; ənd][ɑːr] . [ˈbentli] ,
PRINTED BY S . AND R . BENTLEY ,
打印 经过 S ； 和 拉 ； 宾利 ；

由 S. 和 R. Bentley 印刷

[ˈdɒːsɪt] [stri:t] , [fli:t] [stri:t] .
Dorset Street , Fleet Street .
多塞特郡 街道 ； 舰队 街道 ；

多塞特街，舰队街。

[ðə; ði] [ˈrəʊməns] [ʌv; əv] [baɪˈɑːgrəfi] ;
THE ROMANCE OF BIOGRAPHY ;
这 浪漫 的 传 ；

传记的浪漫情怀；

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ˈmem,wɑːrz][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈselɪbreɪtɪd] [baɪ][ˈpəʊəts] ,
MEMOIRS OF WOMEN LOVED AND CELEBRATED BY POETS ,
回忆录 的 女性 喜爱 和 著名 经过 诗人 ；

诗人喜爱和颂扬的女性回忆录

[frʌm; frəm]
FROM
从

从

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtruːbəduəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [eɪdʒ] ;
THE DAYS OF THE TROUBADOURS TO THE PRESENT AGE ;
这 天 的 这 吟游诗人 到 这 展示 年龄 ；

从游吟诗人时代到现代；

[ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv] [ˈænɪkˌdɒts] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈlæstreɪt] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [wɪt] [ˈfiːmeɪl] [ˈbjʊːti]
SERIES OF ANECDOTES INTENDED TO ILLUSTRATE THE INFLUENCE WHICH FEMALE BEAUTY
系列 的 轶事 故意的 到 阐明 这 影响 哪个 女性 美丽
[ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuː] [hæv; həv] [ˈeksəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv] [men]
AND VIRTUE HAVE EXERCISED OVER THE CHARACTERS AND WRITINGS OF MEN
和 美德 有 锻炼 超过 这 人物 和 著作 的 男士
[ʌv; əv] [ˈdʒiːniəs] .
OF GENIUS .
的 天才 .

一系列轶事，旨在说明女性的美貌和美德对天才男性的性格和作品的影响。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmsn, ˈdʒɪmsn] ,
BY MRS JAMESON ,
经过 太太 . 詹姆森 ,

詹姆森夫人

[ˈɔːθəres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəri][ʌv; əv][æn; ən] ; [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈselɪbreɪtɪd]
Authoress of the Diary of an Ennuyée ; Lives of Celebrated
作者 的 这 日记 的 一个 厌倦 ; 生活 的 著名

《一个厌倦者的日记》的作者；名人传记

[ˈfiːmeɪl] [ˈsɔvrɪnz] ; [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [ˈfeɪkspiːrɪz] [pleɪz] ; [ˈbjʊːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Female Sovereigns ; Female Characters of Shakespeare's Plays ; Beauties of the
女性 君主 ; 女性 人物 的 莎士比亚的 演出 ; 美女 的 这

女性君主；莎士比亚戏剧中的女性角色；美人

[kɔːrt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [ˈsekənd] .
Court of Charles the Second .
法庭 的 查尔斯 这 第二 .

查理二世的宫廷。

[θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] ,
THIRD EDITION ,
第三 版 ,

第三版

[ɪn] [tuː] [ˈvɑːljəmz] .
IN TWO VOLUMES .
在 二 卷 .

共两卷。

[ˈvɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈsɔːndəs] [ænd; ənd] [ˈɒtliː] .
SAUNDERS AND OTLEY .
桑德斯 和 奥特利 .

桑德斯和奥特利。

MDCCCXXXVII .

1937年

[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[**Pg** **v**]
[页 v]

[第 v 页]

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈvɑːljəm] .
OF **THE** **SECOND** **VOLUME** .
的 这 第二 体积 :

第二卷。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 :

第一章

[kəˈruːz] [ˈsiːljə] . — [ˈluːsi] Sacheverel1
Carew's Celia . — **Lucy Sacheverel1**
卡鲁的 西莉亚 : — 露西 Sacheverel1

卡鲁的西莉亚。——露西·萨切韦雷尔1

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 :

第二章

[wɔːlərz] Sacharissa15
Waller's Sacharissa15
沃勒的 Sacharissa15

沃勒的Sacharissa15

[ˈtʃæptər] [ɑːrˈɑːɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 :

第三章

[ˌpiː ˈdʒiː][ˈvaɪ, ˈviː]]
[**Pg** **vi**]
[页 六]

[第 vi 页]

[ˈbjʊːtiːz] [ænd; ənd][ˈpəʊəts][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . -
Beauties **and** **Poets in the Reign of Charles I . 33**
美女 和 诗人 在 这 在位 的 查尔斯 我 : -

查理一世统治时期的美人和诗人.33

[ˈtʃæptər] [ɑː ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 :

第四章

[ˈkɑːndʒəg(ə)l][ˈpoʊətri] .
Conjugal Poetry .
夫妻诗 .

夫妻诗歌。

[ˈɔvɪd][ænd; ənd] [pəˈrɪlə] — [ˈsenɪkəz] [pɒˈliːnə] — - — [kləˈtɪldə] [diː] Surville43
Ovid and Perilla — Seneca's Paulina — Sulpicia — Clotilde de Surville43
奥维德和紫苏 — 塞内卡的保利娜 — - — 克洛蒂尔德·德·Surville43

奥维德和紫苏—塞内卡的宝琳娜—苏尔皮西亚—克洛蒂尔德·德·苏维尔43

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈkɑːndʒəg(ə)l][ˈpoʊətri] ([kənˈtɪnjuːd] .)
Conjugal Poetry (continued) .
夫妻诗 (持续 .)

夫妻诗歌（续）

[viːtˈtɔːriːɑː] Colonna60
Vittoria Colonna60
维多利亚 Colonna60

维多利亚·科隆纳60

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈkɑːndʒəg(ə)l][ˈpoʊətri] ([kənˈtɪnjuːd] .)
Conjugal Poetry (continued) .
夫妻诗 (持续 .)

夫妻诗歌（续）

[vəˈrɑːnɪkə] [gəmbɑːrə] — [kəˈmilə] [vælənˈtiːni] — [ˈpɔːʃiə] [ˈroʊtə] — Castiglione81
Veronica Gambara — Camilla Valentini — Portia Rota — Castiglione81
维罗妮卡·甘巴拉 — 卡米拉·瓦伦蒂尼 — 波西亚·罗塔 — Castiglione81

维罗妮卡·甘巴拉—卡米拉·瓦伦蒂尼—波西娅·罗塔—郎世宁81

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈkɑːndʒəg(ə)l][ˈpoʊətri] ([kənˈtɪnjuːd] .)
Conjugal Poetry (continued) .
夫妻诗 (持续 .)

夫妻诗歌（续）

[ˈdɑːktər] [dʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — - Castara94
Doctor Donne and his Wife — Habington's Castara94
医生·唐恩和 他的妻子 — - Castara94

唐恩医生和他的妻子——哈宾顿的卡斯塔拉94

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈkɑːndʒəg(ə)l][ˈpoʊətri] ([kənˈtɪnjuːd] .)
Conjugal Poetry (continued) .
夫妻诗 (持续 .)

夫妻诗歌（续）

[ðə; ði] [tu:] Zappi131
The Two Zappi131
这 二 Zappi131

两个 Zappi131

[ˈtʃæptər] [aɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈkɑːndʒəg(ə)] [ˈpoʊətri] ([kənˈtɪnjuːd] .)
Conjugal Poetry (continued .)
夫妻 诗 (持续 .)

夫妻诗歌（续）

[[piː ˈdʒiː] [viː, aɪˈaɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[bɔːrd] [lɪtəltən] — [prɪns] [ˈfredrɪk] — [ˈdɑːktər] Parnell139
Lord Lyttelton — Prince Frederick — Doctor Parnell139
主 利特尔顿 — 王子 弗雷德里克 — 医生 Parnell139

利特尔顿勋爵—弗雷德里克王子—帕内尔医生139

[ˈtʃæptər] [ɛks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈkɑːndʒəg(ə)] [ˈpoʊətri] ([kənˈtɪnjuːd] .)
Conjugal Poetry (continued .)
夫妻 诗 (持续 .)

夫妻诗歌（续）

[ˈklɑːpstɑːk] [ænd; ɐnd] Meta154
Klopstock and Meta154
克洛普斯托克 和 Meta154

Klopstock 和 Meta154

[ˈtʃæptər] [saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈkɑːndʒəg(ə)] [ˈpoʊətri] ([kənˈtɪnjuːd] .)
Conjugal Poetry (continued .)
夫妻 诗 (持续 .)

夫妻诗歌（续）

[ˈbɑːni] [dʒiːn] — [ˈhaɪlənd] [ˈmeri] — [lʌvz] [ʌv; əv] Burns182
Bonnie Jean — Highland Mary — Loves of Burns182
邦妮 让 — 高地 玛丽 — 爱 的 Burns182

邦妮·简——高地玛丽——伯恩斯的爱情故事182

[ˈtʃæptər] [ɛks, aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈkɑːndʒəg(ə)] [ˈpoʊətri] ([kənˈtɪnjuːd] .)
Conjugal Poetry (continued .)
夫妻 诗 (持续 .)

夫妻诗歌（续）

[ˈmɑːntɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] Wife209
Monti and his Wife209
蒙蒂 和 他的 Wife209

蒙蒂和他的妻子209

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪərɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈpoʊəts][ænd; ənd] [ˈbjʊːtiːz] [frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] [iː] . [tuː; tə] [kwɪːn] [æn] .
Poets and Beauties from Charles II . to Queen Anne .
诗人 和 美女 从 查尔斯 二 . 到 女王 安妮 .

从查理二世到安妮女王的诗人和美人。

[ˈkaʊlɪz] [ˌɛliəˈnɔərə] — [məˈriːə] [dɛst] — [æn] - — [ˈleɪdi] [haɪd] — [ˈgrænvɪlz] [ˈmɪrə] —
Cowley's Eleonora — Maria d'Este — Anne Killegrew — Lady Hyde — Granville's Mira —
考利 埃莉奥诺拉 — 玛丽亚 德斯特 — 安妮 - — 女士 海德 — 格兰维尔的 米拉 —

[ˈpraɪərz] [ˈkloʊɪ] — [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] Queensbury218
Prior's Chloe — Duchess of Queensbury218
先前的 克洛伊 — 公爵夫人 的 Queensbury218

考利的埃莉诺拉——玛丽亚·德斯特——安妮·基勒格鲁——海德夫人——格兰维尔的米拉——普赖尔的克洛伊——昆斯伯里公爵夫人218

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˈswɪft] , [ˈstɛlə] [ænd; ənd] Vanessa240
Swift , Stella and Vanessa240
迅速 , 斯特拉 和 Vanessa240

Swift、Stella 和 Vanessa240

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviː,ɑɪˈɑɪərɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ˈpoʊp][ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] Blount274
Pope and Martha Blount274
教皇 和 玛莎 Blount274

教皇和玛莎·布朗特274

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈɑɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ˈpoʊp][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [em] . [ˈdʌbljuː] . Montagu287
Pope and Lady M . W . Montagu287
教皇 和 女士 M . W . Montagu287

教皇和夫人 MW Montagu287

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑɪərɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[poʊˈetɪkl̩] [oʊld] [ˈbætʃələz] .
Poetical old Bachelors .
诗意的 老的 单身汉 .

富有诗意的老单身汉。

[greɪ] — [ˈkɒlɪnz] — [ˈɡoʊldsmɪθ] — [ˈʃenstən] — [ˈtɒmsn̩] — Hammond308
Gray — Collins — Goldsmith — Shenstone — Thomson — Hammond308
灰色的 — 柯林斯 — 金匠 — 申斯通 — 汤姆逊 — Hammond308
格雷—柯林斯—戈德史密斯—申斯通—汤姆森—哈蒙德308

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.viːˈɑːrˈɑːr] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[frentʃ] [ˈpoʊəts] .
French Poets .
法语 诗人 .

法国诗人。

[vɒlˈtɛr] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [diːˈju] [[ɑːˈtleɪ] — [ˈmædəm] [diː] Gouverné317
Voltaire and Madame du Châtelet — Madame de Gouverné317
伏尔泰 和 夫人 杜 夏特莱 — 夫人 德 Gouverné317

伏尔泰和夏特莱夫人——古弗内夫人317

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.ɑːˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[frentʃ] [ˈpoʊəts] ([kənˈtɪnjuːd] .)
French Poets (continued) .
法语 诗人 (持续 .)

法国诗人（续）

[ˈmædəm] -
Madame d'Houdetot333
夫人 -

胡德托夫人333

[kənˈkluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[ˈherəwənz][ʌv; əv][ˈmɑːdərn] Poetry342
Heroines of Modern Poetry342
女英雄们 的 现代的 Poetry342

现代诗歌中的女英雄342

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəts] .
THE LOVES OF THE POETS .
这 爱 的 这 诗人 .

诗人的爱情故事。

[ˈtʃæptər] [ɑː] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[kəˈruːz] [ˈsiːljə] . — [ˈluːsi] .
CAREW'S CELIA . — **LUCY SACHEVEREL** .
卡鲁的 西莉亚 . — 露西 .

卡鲁的西莉亚——露西·萨切韦雷尔。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] [meɪ] [biː; bi][ˈdeɪtɪd] [ðæt] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt]
From the reign of Charles the First may be dated that revolution in the spirit
从 这 在位 的 查尔斯 这 第一的 可能 是 日期 那 革命 在 这 精神
[ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪrɪk] [ˈpɒvətɹi] ,
and form of our lyric poetry ,
和 形式 的 我们的 歌词 诗 ,

我们抒情诗的精神和形式上的革命可以追溯到查理一世统治时期。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ɪts] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n] .
which led to its subsequent degradation .
哪个 引领 到 它是 随后的 降解 .

这导致了它随后的劣化。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪˈtæliən] [skuːl] [ʌv; əv][ˈpɒvətɹi] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [oʊd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrɪ] , [ˈaʊər; ɑːr]
The first Italian school of poetry , to which we owed our Surreys , our
这 第一的 意大利语 学校 的 诗 , 到 哪个 我们 欠款 我们的 萨里郡 , 我们的
- , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪltəns] ,
Spensers , and our Miltons ,
- , 和 我们的 米尔顿 ,

意大利第一个诗歌流派，我们今天所熟知的萨里、斯宾塞和弥尔顿都出自这个流派。

[həd; həd] [naʊ] [dɪˈklaɪnd] .
had now declined .
有 现在 拒绝 .

现在已经衰落了。

[ðə; ði] [haɪ] [kənˈtemplətɪv] [təʊn] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mægˈhænɪməs] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəlɹəs] [ˈhɑːmɪdʒ]
The high contemplative tone of passion , the magnanimous and chivalrous homage
这 高的 沉思的 语气 的 热情 , 这 坦荡 和 骑士精神 尊敬
[peɪd] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] ,
paid to women ,
有薪酬的 到 女性 ,

充满沉思的激情，以及对女性宽宏大量、骑士般的敬意，

[ˈɡrædʒuəli] [geɪv] [wei] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [frentʃ] [teɪst] [ænd; ənd] [frentʃ] [ˈɡæləntri] , [ɪntrəˈduːst] , [ɔːr][æt; ət]
gradually gave way before the French taste and French gallantry , introduced , or at
逐步地 给予 方式 前 这 法语 品尝 和 法语 英勇 , 介绍 , 或者 在
[liːst] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ænd; ənd]
least encouraged and
至少 鼓励 和

在法国品味和法国绅士风度的影响下，这种风气逐渐被取代，或者至少得到了鼓励和推广。

[[ˌpiːˈdʒiː][tuːˈtuː]]
[**Pg 2**]
[页 2]

[第2页]

[ˈrendərd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] , [baɪ] [ˌhenriˈetə] [məˈriːə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪ] [ˈhaʊshəʊld] .
rendered fashionable , by Henrietta Maria and her gay household .
渲染 时髦 , 经过 亨利埃塔 玛丽亚 和 她 同性恋 家庭 .

亨利埃塔·玛丽亚和她快乐的家人使之成为一种时尚。

[ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv] [ˈæmətɔːrɪ] [ˈpɒvətɹi] ([aɪ] [prɪˈzuːm] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mjuːz] ,
The muse of amatory poetry (I presume there is such a Muse ,
这 沉思 的 爱慕 诗 (我 估 那里 是 这样的 一个 沉思 ,
爱情诗歌的缪斯（我猜想确实存在这样一位缪斯，

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ˈpra:pərli] [əˈplaɪz] ,
though I know not to which of the Nine the title properly applies ,
尽管 我 知道 不是 到 哪个 的 这 九 这 标题 适当地 适用 ,
虽然我不知道这个称号真正适用于九位神祇中的哪一位,

) [noʊ][lɔ:ŋgər] [wɔ:kt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [stɑ:r] - [kraʊnd] [ænd; ənd] [ˈvestəl] - [roʊbd] , " [kɑ:l][dəˈrektər] [pi:n]
) **no longer walked the earth star - crowned and vestal - robed** , "**col dir pien**
) 不 更长 步行 这 地球 星星 - 加冕 和 贞女 - 身着长袍 , " 科尔 目录 皮恩
- , [ˈdoʊltʃi][ed] [ˈælti:]
d'intelletti , **dolci ed alti** ,
- , dolci 编辑 阿尔蒂 ,
)不再头戴皇冠身披圣袍行走于世间, “col dir pien d'intelletti, dolci ed alti,

" — " [wɪð; wɪθ] [ʌv] [əˈpa:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] , [ænd; ənd] [lʊks] [ˈkɑ:mɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skaɪz] ;
" — "**with love upon her lips** , **and looks commercing with the skies** ;
" — " 和 爱 之上 她 嘴唇 , 和 看起来 商业 和 这 天空 ;
“——”她唇边带着爱意, 目光投向天空;

" — [ʃi:; ʃi] [ˈsu:tɪd] [hɜ:r; həɹ][gɑ:rb][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
" — **she suited her garb to the fashion of the times** ,
" — 她 适合 她 外衣 到 这 时尚 的 这 时代 ,
——她的穿着打扮符合当时的时尚潮流。

[ænd; ənd] [trɪpt] [əˈlɔ:ŋ] [ɪn] [gaɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ɑ:rˈkeɪdiən] [ˈprɪnsəs] , [hæf] [ˈri:gl] , [hæf] [ˈpæstərəl] ,
and tripped along in guise of an Arcadian princess , **half regal** , **half pastoral** ,
和 绊倒了 沿着 在 伪装 的 一个 阿卡迪亚 公主 , 一半 尊贵 , 一半 牧灵 ,
她装扮成田园诗般的公主, 一半高贵典雅, 一半充满田园风情, 轻快地走着。

[ˈtreɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:p] - [hʊk] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈspɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:rən]
trailing a sheep - hook crowned with flowers , **and sparkling with foreign**
尾随 一个 羊 - 钩 加冕 和 花朵 , 和 闪闪发光 和 外国的
[ˈɔrnəmənts] ,
ornaments ,
装饰品 ,
拖着一根饰有鲜花、闪耀着异域风情的羊钩,

[peɪl] [ˈglɪstərɪŋ] [pɜ:rlz] [ænd; ənd] [ˈreɪnbʊʊ] - [ˈkʌlərd] [ˈdʒɛmz] .
Pale glistering pearls and rainbow - coloured gems .
苍白 闪闪发光 珍珠 和 彩虹 - 有色 宝石 .
淡雅闪亮的珍珠和彩虹色的宝石。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] " [brɪsk] [ænd; ənd] [ˈɡɪdɪ] [peɪst] [taɪmz] " [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] [ˈsekənd] , [ʃi:; ʃi] [flɔ:ntɪd]
Then in the " brisk and giddy paced times " of Charles the Second , **she flaunted**
然后 在 这 " 轻快 和 头晕 踱步 时代 " 的 查尔斯 这 第二 , 她 炫耀
[æn; ən] [ˈeri] [koʊˈket] ,
an airy coquette ,
一个 轻盈的卖弄风情的人 ,
随后在查理二世“节奏飞快、令人眼花缭乱的时代”, 她展现出一种轻佻妩媚的姿态。

[ɔ:r][æn; ən] [ʌnˈblʌʃɪŋ] [ˌkɔ:tiˈzæn] , (" [ʌnˈveɪld] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] — [ʌnˈklæspɪt] [hɜ:r; həɹ][zoʊn] ; ")
or an unblushing courtesan , ("**unveiled her eyes — unclasped her zone** ; ")
或者 一个 面不改色 妓女 , (" 揭幕 她 眼睛 — 解开 她 区 ; ")
[ænd; ənd] [wen] [ðɪ:z] [ˈsɪnfl] [ˈdu:ɪŋz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈbænɪft] ,
and when these sinful doings were banished ,
和 什么时候 这些 罪恶的 行为 是 被放逐 ,
或者一个不知羞耻的妓女 (“揭开她的面纱——解开她的私处;”), 当这些罪恶的行为被禁止时,

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mɔrəlz] — [nuː] ['fæʃənz] — [nuː] ['mænərz] , — [ænd; ənd]
she took the hue of the new morals — new fashions — new manners , — and
她 采取 这 色调 的 这 新的 德 — 新的 时尚 — 新的 礼仪 , — 和
[wiː, wi][faɪnd][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [kɔːrt] [pruːd] ,
we find her a court prude ,
我们 寻找 她 一个 法庭 伪善 ,
她接受了新的道德观念、新的时尚潮流和新的礼仪，我们发现她是一位宫廷里的伪君子。

[ˈswɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [huːp] [ænd; ənd] [red] - [hiːld] [ʃuːz] , " ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [brʊʊˈkeɪd] , " **swimming in a hoop and red - heeled shoes , " conscious of the rich brocade , "**
游泳 在 一个 箍 和 红色的 - 高跟鞋 鞋 , " 有意识的 的 这 富有的 锦缎 , "
[ænd; ənd][ˈəʊgəlɪŋ]
and ogling
和 盯着看
穿着圆环泳衣和红色高跟鞋游泳，“意识到自己身上华丽的锦缎”，并盯着看

[,piː ˈdʒiː][θɹiː]]
[Pg 3]
[页 3]
[第3页]

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ][fæn] ; [ɔːr] [els] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪkˈstriːm] , [laɪk][ə; eɪ] [berˈʒer] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ]
behind her fan ; or else in the opposite extreme , like a bergère in a French
在后面 她 扇子 ; 或者 别的 在 这 对面的 极端 , 喜欢 一个 贝热尔 在 一个 法语
[bæˈleɪ] ,
ballet ,
芭蕾舞 ,
躲在扇子后面；或者走向另一个极端，像法国芭蕾舞剧中的侍女一样。

[stʌk] ['ʊʊvər][wɪð; wɪθ][sentɪˈment(ə)l] ['kɑːmən] - ['pleɪsɪz][ænd; ənd][ˌɑːrtɪfɪ(ə)l] ['flaʊərz] .
stuck over with sentimental common - places and artificial flowers .
卡住 超过 和 感伤的 常见的 - 地方 和 人造的 花朵 .
充斥着感伤的陈词滥调和人造花。

[ðɪs] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][tɜːrmz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪrɪk] [mjuːz] ,
This , in general terms , was the progress of the lyric muse ,
这 , 在 一般的 条款 , 曾是 这 进步的 的 这 歌词 沉思 ,
总的来说，这就是抒情缪斯的进步历程。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpʊʊəts][ʌv; əv] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθs] [deɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪts][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] .
from the poets of Queen Elizabeth's days down to the wits of Queen Anne's .
从 这 诗人 的 女王 伊丽莎白的 天 向下 到 这 智慧 的 女王 安妮的 .
从伊丽莎白女王时代的诗人到安妮女王时代的才子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; əɹ] [mɒdəfɪˈkeɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪkˈsepʃənz] , [wɪtʃ] [wɪl] [səˈdʒest] [ðəmˈselvz]
Of course , there are modifications and exceptions , which will suggest themselves
的 课程 , 那里 是 修改 和 例外情况 , 哪个 将要 建议 他们自己
[tuː; tə][ðə; ði] [pʊʊˈetɪkl] ['riːdər] ;
to the poetical reader ;
到 这 诗意的 读者 ;
当然，其中也存在一些修改和例外情况，这些情况对于有诗意的读者来说自然会想到；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] ˈentər][ɪntuː][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] [tuː; tə] [triːt] ['mætərz] [ðʌs]
but it does not enter into the plan of this sketch to treat matters thus
但 它 做 不是 进入 进入 这 计划 的 这 草图 到 对待 事情 因此
[ˈkrɪtɪkli] [ænd; ənd] [prəˈfaʊndli] .
critically and profoundly .
关键 和 深刻地 .
但本文的计划并非要如此批判和深刻地探讨这些问题。

[tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [ðən] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] .

To return then to the days of Charles the First .
到 返回 然后 到 这 天 的 查尔斯 这 第一的 .

让我们回到查理一世的时代。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ðə; ði][ˈjuːniən][ʌv; əv][ɪˈtæliən] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]

It must be confessed that the union of Italian sentiment and imagination
它 必须 是 坦白 那 这 联盟 的 意大利语 情绪 和 想像力

[wɪð; wɪθ] [frentʃ] [vɪˈvæsəti][ænd; ənd] [ˈgæləntri] ,

with French vivacity and gallantry ,
和 法语 活泼 和 英勇 ,

必须承认，意大利人的柔情和想象力与法国人的活力和英勇相结合，

[wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [kəˈmensmənt] , [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈɡreɪsf(ə)l] , [bɪˈfɔːr] [ɔːl][ˈpɒʊətri][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [wɪt]

was , in the commencement , exceedingly graceful , before all poetry was lost in wit
曾是 , 在 这 开始 , 非常 优美 , 前 全部 诗 曾是 丢失的 在 有

,

;

,

起初，他极其优雅，那时诗意尚未完全消逝于机智之中。

[ænd; ənd] [ˈgæləntri] [sʌŋk] [ˈɪntuː] [laɪˈsenʃəsnəs] .

and gallantry sunk into licentiousness .
和 英勇 沉没 进入 放荡 .

英勇堕落为放荡。

[ˈkæruː] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [hɪmˈself] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] ,

Carew , one of the first who distinguished himself in this style ,
卡鲁 , 一 的 这 第一的 WHO 杰出的 他自己 在 这 风格 ,

卡鲁是最早以这种风格脱颖而出的画家之一。

[hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ʌnəˈkaʊntəbli] [ɪˈklɪpst] [baɪ][ðə; ði][repjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈwɒlə] , [ænd; ənd]

has been most unaccountably eclipsed by the reputation of Waller , and
有 到过 最多 无故 日食 经过 这 名声 的 沃勒 , 和

[dɪˈzɜːrvd]

deserved

应得的

沃勒的声誉完全掩盖了他的光芒，这令人费解，而且是理所应当的。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [neɪm] [hɪtʃt] [ˈɪntuː][laɪn] [bɪˈtwiːn] [spræt][ænd; ənd]

better than to have had his name hitched into line between Sprat and
更好的 比 到 有 有 他的 姓名 搭便车 进入 线 之间 鲱鱼 和

[ˈsedli] ;

Sedley ;

塞德利 ;

总比他的名字夹在斯普拉特和塞德利之间要好；

[spræt] , [ˈkæruː] , [ˈsedli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [mɔːr] . [[wʌn]]

Sprat , Carew , Sedley , and a hundred more . [1]
鲱鱼 , 卡鲁 , 塞德利 , 和 一个 百 更多的 . [1]

斯普拉特、卡鲁、塞德利以及其他一百多人。[1]

[æz; əz][æn; ən][ˈæmətɔːri][ˈpɒvət] , [hiː; hi][ɪz][fɑːr] [suːˈpiəriə] [tuː; tə] [ˈwɒlə] : [hiː; hi][hæd; həd][ˈiːkwəl]
As an amatory poet , he is far superior to Waller : he had equal
作为 一个 爱慕 诗人 , 他 是 远的 优越的 到 沃勒 : 他 有 平等的
[ˈsmuːðnəs] [ænd; ənd][ˈfænsi] ,
smoothness and fancy ,
平滑度 和 想要 ,
作为一位情诗诗人, 他远胜于沃勒: 他的文笔同样流畅优美, 想象力也同样丰富。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [vəˈraɪəti] , [ˈtendərnəs] , [ænd; ənd] [ˈɜːrniʃtnəs] ; [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [les]
and much more variety , tenderness , and earnestness ; if his love was less
和 很多 更多的 种类 , 压痛 , 和 认真 ; 如果 他的 爱 曾是 较少的
[æmˈbɪʃəsli] ,
ambitiously ,
雄心勃勃 ,
而且更加丰富多彩、温柔体贴、真挚诚恳; 如果他的爱不那么雄心勃勃的话,

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [les] [ˈɑːnərəbli] [pleɪst] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] , [mɔːr] [diːp] [ˈsiːtɪd] ,
and even less honourably placed , it was , at least , more deep seated ,
和 甚至 较少的 光荣地 放置 , 它 曾是 , 在 至少 , 更多的 深的 坐着 ,
[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ˈfɜːrvənt] .
and far more fervent .
和 远的 更多的 热切 .
即使地位不那么光彩, 它至少也更加根深蒂固, 更加热情。

[ðə; ði][ˈriːəl] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][hiː; hi][hæz; həz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈʌndər][ðə; ði][pɒʊˈetɪkl] [ˌæpəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv]
The real name of the lady he has celebrated under the poetical appellation of
这 真实的 姓名 的 这 女士 他 有 著名 在下面 这 诗意的 称谓 的
[ˈsiːljə] ,
Celia ,
西莉亚 ,
他以诗意的笔名西莉亚来歌颂的那位女士的真名是.....

[ɪz][nɑːt] [noʊn] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] " [ˈfeɪbld] [fer] ,
is not known — it is only certain that she was no " fabled fair ,
是 不是 已知 — 它 是 仅有的 肯定 那 她 曾是 不 " 传说中的 公平的 ,
不得而知——唯一可以确定的是, 她并非传说中的“美女”。

" — [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [rɪˈpeɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːlʃhʊd] .
" — **and that his love was repaid with falsehood .**
" — 和 那 他的 爱 曾是 已偿还 和 谬误 .
——而他的爱却换来了谎言。

[hɑːrd] [feɪt] !
Hard fate !
难的 命运 !
命运多舛!

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌns] [pəˈzest]
to have been once possessed
到 有 到过 一次 拥有
曾经被附身过

[æz; əz] [ˈvɪktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] ,
As victor of a heart ,
作为 胜利者 的 一个 心 ,
作为赢得芳心的胜利者,

[əˈtʃiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [ʌnˈrest] ,
Achieved with labour and unrest ,
已达成 和 劳动 和 动荡 ,
这是通过劳动和动荡实现的。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:rst] [tu:; tə][dr'pa:rt] !
And then forced to depart !
和 然后 强制 到 离开 ！

然后被迫离开！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [i'regjələ] [hæbɪts][ʌv; əv] ['kæru:] , [aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][set][ðə; ði]
From the irregular habits of Carew , it is possible he might have set the
从 这 不规律的 习惯 的 卡鲁 , 它 是 可能的 他 可能 有 放 这
[ɪg'zæmp(ə)][ʌv; əv] [ɪn'kɑ:nstənsi] ;
example of inconstancy ;
例子 的 反复无常 ；

从卡鲁不规律的生活习惯来看，他很可能树立了反复无常的榜样；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊ] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and yet this is but a poor excuse for her .
和 然而 这 是 但 一个 贫穷的 原谅 为了 她 。

但这不过是她一个蹩脚的借口。

[,pi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kæru:] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][fɜ:rst] ,
Carew spent his life in the Court of Charles the First ,
卡鲁 花费 他的 生活 在 这 法庭 的 查尔斯 这 第一的 ,
卡鲁一生都在查理一世的宫廷中度过。

[hu:] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['mænərz] , [ðʊ] [hi:; hi]
who admired and loved him for his wit and amiable manners , though he
WHO 钦佩 和 喜爱 他 为了 他的 有 和 可亲 礼仪 , 尽管 他
[rɪ'pru:vd] [hɪz; ɪz] [lɪ'bɜ:rtə'saɪd] .
reproved his libertinage .
责备 他的 放荡 。

虽然有人批评他的放荡不羁，但他们仍然钦佩并喜爱他的机智和和蔼的举止。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪsɪ'peɪn] , [wɪt] [hæz; həz] [pə'lu:tɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊəmz] ,
In the midst of that dissipation , which has polluted some of his poems ,
在 这 中间 的 那 耗散 , 哪个 有 受污染的 一些 的 他的 诗歌 ,
在这种放纵之中，他的一些诗歌也受到了污染，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] [pəʊ'etɪk] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tru:li] ['dʒenərəs] ['lʌvər] :
he was full of high poetic feeling , and a truly generous lover :
他 曾是 满的 的 高的 诗意的 感觉 , 和 一个 真的 慷慨的 情人 ；

他充满高尚的诗意情怀，是一位真正慷慨的情人：

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [wu:] [hɪz; ɪz] [fer] [wʌn][ɪn][ðə; ði][muʊst][soʊl] - ['mu:vɪŋ] [tɜ:rmz][ʌv; əv]
for even while he woos his fair one in the most soul - moving terms of
为了 甚至 尽管 他 求爱 他的 公平的 一 在 这 最多 灵魂 - 移动 条款 的
['flaʊəri] [ædʒə'leɪ](ə)n][ænd; ənd] ['tendər] [ɪn'tri:ti] ,
flowery adulation and tender entreaty ,
如花 崇拜 和 投标 恳求 ,

即使他用最动人的华丽辞藻和温柔恳求来追求他心仪的姑娘，

[hi:; hi] [pʊts] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [gɑ:rd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:ts] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['swi:tli] [pli:dz]
he puts her on her guard against his own arts , and thus sweetly pleads
他 放置 她 在 她 警卫 反对 他的 自己的 艺术 , 和 因此 甜蜜地 恳求
[ə'genst] [hɪm'self] ;
against himself ;
反对 他自己 ；

他让她提防自己的伎俩，从而巧妙地反抗自己；

[ˈræðər] [let][ðə; ði] [ˈlʌvər] [paɪn] ,
Rather let the lover pine ,
相当 让 这 情人 松树 ;

不如让恋人独自思念，

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃi:k] [ʃʊd; ʃəd] [ə'saɪn]
Than his pale cheek should assign
比 他的 苍白 脸颊 应该 分配

他苍白的脸颊应该归于

[ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [blʌʃ] [tu:; tə] [ðəɪn] !
A perpetual blush to thine !
一个 永久 脸红 到 你的 ;

愿你永远脸红！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfi:meɪl] [ˈtæstəti] [ɪz] [ˈels,wer] [ˈfri:kwəntli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
And his admiration of female chastity is elsewhere frequently , **as well as**
和 他的 钦佩 的 女性 贞洁 是 别处 频繁地 , 作为 出色地 作为
[ˈfɔ:rsəbli] ,
forcibly ,
强制 ;

他对女性贞洁的赞赏在其他地方也经常出现，而且表现得十分强烈。

[ɪk'sprest] . — [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] , [ˈkæru:] [ɪz] [ˈnevər] [ˈfi:b(ə)l] ;
expressed . — **With all his elegance and tenderness** , **Carew is never feeble** ;
表达 . — 和 全部 他的 优雅 和 压痛 , 卡鲁 是 绝不 微弱 ;

卡鲁举止优雅、温柔体贴，但他从不显得软弱无力；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [lə'ments] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwaɪnɪŋ] [ɔ:r] [ʌn'mænli] .
and in his laments there is nothing whining or unmanly .
和 在 他的 哀叹 那里 是 没有什么 抱怨 或者 不男子气概 .

他的哀叹中没有丝毫怨恨或不男子气概。

[ˈæftər] [ˈlævɪʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ðə; ði][moʊst] [ˈpæʃənət] [dɪ'vouʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
After lavishing at the feet of his mistress the most passionate devotion , **and**
后 慷慨 在 这 脚 的 他的 情妇 这 最多 热情的 虔诚 , 和
[ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈflætəri] ,
the most exquisite flattery ,
这 最多 精美的 奉承 ,

在对他的情妇表达了最热烈的爱慕和最甜美的奉承之后，

[hɪr] [hɪm; ɪm] [rɪ'bju:k] [hɜ:r; hər] [praɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fendɪd] [ˈpoʊət] !
hear him rebuke her pride with all the spirit of an offended poet !
听到 他 训斥 她 自豪 和 全部 这 精神 的 一个 被冒犯了 诗人 !

听他如何用一位受辱诗人的气概斥责她的骄傲！

[,[pi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]

[第6页]

[noʊ] , [ˈsi:ljə] !
Know , **Celia** !
知道 , 西莉亚 !

知道了，西莉亚！

[sɪns] [ðəʊ] [ɑ:rt][soʊ] [praʊd] ,
since thou art so proud ,
自从 你 艺术 所以 自豪的 ,

既然你如此骄傲，

- [twʌz] [aɪ] [ðæt] [geɪv] [ði:] [ðɑɪ] [rɪ'haʊn] ；
'Twas I that gave thee thy renown ；
- 那是 我 那 给予 你 你的 名声 ；

是我让你名扬四海；

[ðəʊ] [hædst][ɪn][ðə; ði] [fər'gɑ:tn] [kraʊd]
Thou hadst in the forgotten crowd
你 哈斯特 在 这 被遗忘的 人群

你在被遗忘的人群中拥有过

[ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['bjʊ:ti:z] , [lɪvd] [ʌn'hoʊn] ,
Of common beauties , lived unknown ,
的 常见的 美女 , 居住地 未知 ,

平凡的美人，默默无闻地生活着。

[hæd; həd][nɑ:t][maɪ] [vɜ:rs] [eks'heɪld] [ðɑɪ] [neɪm] ,
Had not my verse exhaled thy name ,
有 不是 我的 诗 呼气 你的 姓名 ,

若非我的诗句颂扬了你的名字，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [7] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [feɪm] .
And with it impt the wings of fame .
和 和 它 重要 这 翅膀 的 名声 .

并由此获得了名望的翅膀。

[ðæt] ['kɪlɪŋ] ['paʊər] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðəɪn] ,
That killing power is none of thine ,
那 杀 力量 是 没有任何 的 你的 ,

那杀戮的力量与你无关。

[aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðɑɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ,
I gave it to thy voice and eyes ,
我 给予 它 到 你的 嗓音 和 眼睛 ,

我把它给了你的声音和眼睛，

[ðɑɪ] [swi:ts] , [ðɑɪ] ['greɪsɪz] , [ɔ:l][ɑ:r; ər][maɪn] .
Thy sweets , thy graces , all are mine .
你的 糖果 , 你的 恩典 , 全部 是 矿 .

你的甜言蜜语，你的恩惠，全都属于我。

[ðəʊ] [ɑ:rt][maɪ][sta:r] — - [ɪn][maɪ] [skaɪz] ；
Thou art my star — shin'st in my skies ；
你 艺术 我的 星星 — - 在 我的 天空 ；

你是我的星辰——闪耀在我天空中；

[ðən] [dɑ:rt][nɑ:t][frʌm; frəm][ðɑɪ] ['bɔ:roʊd] [sfɪr]
Then dart not from thy borrowed sphere
然后 镖 不是 从 你的 借来的 领域

那么，不要逃离你借来的领域。

- [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [hu:] [fɪkst] [ði:] [ðer; ðər] .
Light'ning on him , who fixed thee there ；
- 在 他 , WHO 固定的 你 那里 ；

闪电落在了他身上，他把你固定在那里。

[ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['si:ljə] [ɪz] [naʊ] [lɔ:st][ɪn][ə; eɪ] [neɪm] , — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvz] [aɪ 'ti:] :
The identity of his Celia is now lost in a name , — and she deserves it ；
这 身份 的 他的 西莉亚 是 现在 丢失的 在 一个 姓名 , — 和 她 值得 它 ；

他的塞莉娅的身份如今已湮没在名字之中——而她也当之无愧：

[pər'hæps][hæd; həd][fɪː, fɪ] [ə'priːfiertɪd] [ðə; ði] [lʌv] [fɪː, fɪ][ɪn'spaɪərd] , [ænd; ənd] [bɪn] [truː] [tuː; tə] [ðæt] [fɪː, fɪ]
perhaps **had** **she** **appreciated** **the** **love** **she** **inspired** , **and** **been** **true** **to** **that** **she**
也许 有 她 感谢 这 爱 她 灵感 , 和 到过 真的 到 那 她
[prə'fest] ,
professed ,
声称 ,

或许, 如果她能珍惜自己所赢得的爱, 并信守自己所宣称的诺言,

[fɪː, fɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [hɜːr; hər] ['elɪɡənt] ['lʌvər] [bæk] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] ,
she **might** **have** **won** **her** **elegant** **lover** **back** **to** **virtue** ,
她 可能 有 韩元 她 优雅的 情人 后退 到 美德 ,
她或许能让那位优雅的情人重拾贞洁。

[ænd; ənd] [riːðd] [hɜːr; hər] [feɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔːr; fər]['evər] .
and **wreathed** **her** **fame** **with** **his** **for** **ever** .
和 花环 她 名声 和 他的 为了 曾经 .
并将他的荣耀永远地环绕在她身上。

[dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dɑːlətri] , ['kæruː] [plʌndʒd] ['mædli]['ɪntuː] ['pleʒər] ,
Disappointed **in** **the** **object** **of** **his** **idolatry** , **Carew** **plunged** **madly** **into** **pleasure** ,
失望的 在 这 目的 的 他的 偶像崇拜 , 卡鲁 暴跌 疯狂地 进入 乐趣 ,
[ænd; ənd] [ðʌs] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz][end] .
and **thus** **hastened** **his** **end** .
和 因此 加快 他的 结尾 .

卡鲁对自己崇拜的对象感到失望, 便疯狂地沉溺于享乐之中, 从而加速了自己的死亡。

[hiː, hi][daɪd] , [æz; əz] ['klærəndən] [telz] [juː 'es] , [wɪð; wɪθ] " [diːp] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst]
He **died** , **as** **Clarendon** **tells** **us** , **with** " **deep** **remorse** **for** **his** **past**
他 死亡 , 作为 克拉伦登 讲述 我们 , 和 " 深的 悔恨 为了 他的 过去的
[,ɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz] ,
excesses ,
过剩 ,

正如克拉伦登告诉我们的那样, 他去世时“对自己过去的过错深感懊悔”。

[ænd; ənd] ['evri] [,mænɪfə'steɪf(ə)n][ʌv; əv] [,krɪsti'ænəti] [hɪz; ɪz][best] [frendz] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
and **every** **manifestation** **of** **Christianity** **his** **best** **friends** **could** **desire** .
和 每一个 表现 的 基督教 他的 最好的 朋友们 可以 欲望 .
以及他最好的朋友们所能渴望的一切基督教表现形式。

" [,piː 'dʒiː]['sevən]]
" [**Pg** **7**]
" [页 7]

[第7页]

[br'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['siːljə] , ['kæruː] [hæz; həz] ['selɪbreɪtɪd] ['sevrəl] [ʌðər] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd]
Besides **his** **Celia** , **Carew** **has** **celebrated** **several** **other** **ladies** **of** **the** **Court** , **and**
除了 他的 西莉亚 , 卡鲁 有 著名 一些 其他 女士们 的 这 法庭 , 和
[pər'tɪkjələrli] ['leɪdi] ['meri] ['vɪlɜːz] ;
particularly **Lady** **Mary** **Villars** ;
特别 女士 玛丽 维拉尔斯 ;

除了西莉亚之外, 卡鲁还歌颂了宫廷中的其他几位女士, 尤其是玛丽·维拉尔夫人;

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['æŋɡlɪsiː] ; ['leɪdi] [kɑː'lail] , [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['pouəts][ʌv; əv]
the **Countess** **of** **Anglesea** ; **Lady** **Carlisle** , **the** **theme** **of** **all** **the** **poets** **of**
这 伯爵夫人 的 安格尔西 ; 女士 卡莱尔 , 这 主题 的 全部 这 诗人 的
[hɜːr; hər][eɪdʒ] ,
her **age** ,
她 年龄 ,

安格尔西伯爵夫人; 卡莱尔夫人, 她那个时代所有诗人笔下的人物。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['lʌvli] ['dɔ:tər] , ['leɪdɪ] [æn] [heɪ] , [ɑ:n] [hu:m] [hi:; hi] [rʊt] [æn; ən]['elədʒi] ,
and her lovely daughter , Lady Anne Hay , on whom he wrote an elegy ,
和 她 迷人的 女儿 , 女士 安妮 干草 , 在 谁 他 写道 一个 挽歌 ,
还有他可爱的女儿安妮·海伊夫人, 他曾为她写过一首挽歌。

[wɪtʃ] [br'ɡɪnz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [laɪnz] ['nevər] [sə'pɑ:st] [ɪn] ['hɑ:rməni] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .
which begins with some lines never surpassed in harmony and tenderness .
哪个 开始 和 一些 线条 绝不 超越 在 和谐 和 压痛 .
开头的几行诗句, 其和谐与温柔的程度, 至今无人能及。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['vɜ:dʒənz] [saɪ] !
I heard the virgin's sigh !
我 听到 这 处女的 叹 !
我听到了处女的叹息!

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [sli:k]
I saw the sleek
我 锯 这 光滑
我看到了光滑的

[ænd; ənd] - ['kɔ:rtiər] ['tʃæn(ə)l] [hɪz; ɪz] [freʃ] [tʃi:k]
And polish'd courtier channel his fresh cheek
和 - 朝臣 渠道 他的 新鲜的 脸颊
而那位彬彬有礼的朝臣则展现出他那充满活力的面颊。

[wɪð; wɪθ]['ri:əl] [terz] ; [ðə; ði] [nu:] [br'trʊʊðd] [meɪd]
With real tears ; the new betrothed maid
和 真实的 眼泪 ; 这 新的 未婚妻 女佣
带着真挚的泪水; 新订婚的女仆

[smaɪld][nɑ:t] [ðæt] [deɪ] ; [ðə; ði]['greɪvər] ['senət] [leɪd]
Smil'd not that day ; the graver senate laid
微笑 不是 那 天 ; 这 刻刀 参议院 铺设
那一天, 他没有笑; 庄严肃穆的元老院成员们都已入睡。

[ðer; ðər] ['bɪznəs] [baɪ] ; [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:rtli] [θɾɔ:ŋ]
Their business by ; of all the courtly throng
他们的 商业 经过 ; 的 全部 这 宫廷式 人群
他们的生意; 所有宫廷人群

[ɡri:f] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [baʊnd] [ðə; ði] [tʌŋ] !
Grief seal'd the heart , and silence bound the tongue !
悲伤 密封 这 心 , 和 沉默 边界 这 舌头 !
悲伤封住了心, 沉默束缚了舌头!

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [beɪð] [ðəɪ] [kɔ:ɾps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:ɾkt] [ter; tɪ(ə)r] ,
We will not bathe thy corpse with a forc'd tear ,
我们 将要 不是 洗澡 你的 尸体 和 一个 被迫 撕 ,
我们不会用强忍的泪水来洗净你的尸体,

[nɔ:r][[æɪ; ʃəl][ðəɪ] [treɪn] ['bɔ:ɾʊʊ] [ðə; ði] [blæks] [ðeɪ] [wer] ;
Nor shall thy train borrow the blacks they wear ;
也不 将 你的 火车 借 这 黑人 他们 穿 ;
你的随从也不能借用他们穿的黑色衣服;

[sʌtʃ] ['vʌlgər] [spɑɪs][ænd; ənd] [ɡʌmz] [ɪm'bɑ:m] [nɑ:t] [ði:] ,
Such vulgar spice and gums embalm not thee ,
这样的 庸俗 香料 和 牙龈 防腐剂 不是 你 ,
这种庸俗的香料和树胶并不能保护你,

[ðæt] [ɑ:rt][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] [tru:θ] , [nɑ:t]['pʊəʊətri] .
That art the theme of Truth , not Poetry .
那 艺术 这 主题 的 真相 , 不是 诗 .
那门艺术的主题是真理, 而不是诗歌。

[ˈhɪr] [ˈkæruː] [hæz; həz] [ˈfɔːləŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈerər] , [ðæt] [ˈpoʊətəri][ænd; ənd][ˈfɪk(ə)n][ɑːr; ər]
Here Carew has fallen into the vulgar error , that poetry and fiction are
这里 卡鲁 有 倒下 进入 这 庸俗 错误 , 那 诗 和 小说 是
[sɪˈnɑːnɪməs] .
synonymous .
同义词

卡鲁在这里犯了一个庸俗的错误，即认为诗歌和小说是同义词。

[ˈleɪdi] [æŋ] [ˈwɛnˈtwɜːθ] , [[tuːˈtuː]] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
Lady Anne Wentworth , [2] daughter of the first
女士 安妮 温特沃斯 , [2] 女儿 的 这 第一的

安妮·温特沃斯夫人[2]，第一任温特沃斯的女儿

[[ˌpiːˈdʒiː][eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

[ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈkliːvlənd] , [huː] , [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈterəb(ə)l][ˈhævək][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [tʃiːf]
Earl of Cleveland , who , after making terrible havoc in the heart of the Lord Chief
伯爵 的 克利夫兰 , WHO , 后 制作 糟糕的 混乱 在 这 心 的 这 主 首席
[ˈdʒʌstɪs] [fɪntʃ] ,
Justice Finch ,
正义 芬奇 ,

克利夫兰伯爵，在给首席大法官芬奇造成了极大的精神创伤之后，

[ˈmærid] [lɔːrd] [ˈlʌvleɪs] , [ɪz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [kəˈruːz] [fer] [ˈherəwənz] .
married Lord Lovelace , is another of Carew's fair heroines .
已婚 主 洛夫莱斯 , 是 其他 的 卡鲁的 公平的 女英雄们 .

嫁给洛夫莱斯勋爵的她是卡鲁笔下另一位美丽的女主角。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [epɪθəˈlemɪəm] ,
For her marriage he wrote the epithalamium ,
为了 她 婚姻 他 写道 这 婚宴 ,

他为她的婚礼创作了婚礼颂歌。

[breɪk] [nɑːt][ðə; ði] [ˈslʌmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] , & [siː] .
Break not the slumbers of the bride , & c .
休息 不是 这 睡眠 的 这 新娘 , & c .

不要打扰新娘的睡眠，等等。

[æz; əz] [ˈkæruː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈpɑːpjələər][ˈpoʊət] , [nɔːr][ˈɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [ˈlaɪbrəri] ,
As Carew is not a popular poet , nor often found in a lady's library ,
作为 卡鲁 是 不是 一个 受欢迎的 诗人 , 也不 经常 成立 在 一个 女士的 图书馆 ,

由于卡鲁并非一位受欢迎的诗人，也很少出现在女士的书架上，

[aɪ][eɪ diːˈdiː][ə; eɪ] [fjuː] [ɪksˈtræktz][ʌv; əv][pɪˈkjuːliər] [ˈbjuːti] .
I add a few extracts of peculiar beauty .
我 添加 一个 很少 提取物 的 奇特 美丽 .

我添加了一些具有独特美感的提取物。

[tuː; tə] [ˈsiːljə] .
TO CELIA .
到 西莉亚 .

致西莉亚。

[æsk][em ˈiː][noʊ] [mɔːr] [wer] [dʒoʊv] [biˈstəʊz] ,
Ask me no more where Jove bestows ,
问 我 不 更多的 在哪里 朱庇特 授予 ,

不要再问我朱庇特在哪里赐福，

[wen] [dʒu:n][ɪz][pæst] , [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [rouz] ;
When June is past , the fading rose ;
什么时候 六月 是 过去的 , 这 褪色 玫瑰 ;

六月过后，玫瑰也凋零了；

[fɔːr; fər][ɪn][jɔː; jər] [ˈbjuːtiːz] [ˈɔːrient] [diː]
For in your beauties orient dee
为了 在 你的 美女 东方 迪

因为你的美丽东方迪

[ðoʊz] [ˈflaʊərz] [æz; əz][ɪn][ðer; ðər] [ˈkɔːzɪz] [sliːp] .
Those flowers as in their causes sleep .
那些 花朵 作为 在 他们的 原因 睡觉 .

那些花朵，如同它们所引发的睡眠。

[æsk][em ˈiː][noʊ] [mɔːr] , [ˈwiðər] [duː] [streɪ]
Ask me no more , whither do stray
问 我 不 更多的 , 往哪里去 做 流浪

别再问我了，你该往哪里去？

[ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈætəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
The golden atoms of the day ;
这 金的 原子 的 这 天 ;

今日黄金原子；

[fɔːr; fər][ɪn] [pjʊr] [ʌv] , [ˈhev(ə)n] [dɪd] [prɪˈper]
For in pure love , Heaven did prepare
为了 在 纯的 爱 , 天堂 做过 准备

因为出于纯粹的爱，上天确实预备了

[ðoʊz] [ˈpaʊdəz] [tuː; tə] [ɪnˈrɪtʃ] [jɔː; jər] [her] .
Those powders to enrich your hair .
那些 粉末 到 丰富 你的 头发 .

这些粉末可以滋养你的头发。

[æsk][em ˈiː][noʊ] [mɔːr] , [ˈwiðər] [dʌθ; dəθ] [heɪst]
Ask me no more , whither doth haste
问 我 不 更多的 , 往哪里去 确实 匆忙

别再问我了，急速去往何处？

[ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] , [wen] [meɪ] [ɪz][pæst] ;
The nightingale , when May is past ;
这 夜莺 , 什么时候 可能 是 过去的 ;

夜莺，当五月过去；

[fɔːr; fər][ɪn][jɔː; jər] [swiːt] [dɪˈvaɪdɪŋ] [θroʊt]
For in your sweet dividing throat
为了 在 你的 甜的 分割 喉

因为在你甜蜜的分界喉咙里

[ʃiː; ji] [ˈwɪntəz] , [ænd; ænd] [kiːps] [wɔːrm][hɜːr; hər] [noʊt] .
She winters , and keeps warm her note .
她 冬天 , 和 保持 温暖的 她 笔记 .

她过冬，用她的笔记温暖着自己。

[æsk][em ˈiː][noʊ] [mɔːr] , [wer] [ðoʊz] [stɑːrz] [laɪt]
Ask me no more , where those stars light
问 我 不 更多的 , 在哪里 那些 明星 光

别再问我了，那些星星在哪里闪耀

[ðæt] [ˈdaʊnwərdz] [fɔːl][ɪn] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ;
That downwards fall in dead of night ;
那 向下 落下 在 死的 的 夜晚 ;

在夜深人静之时，它向下坠落；

[fɔ:r; fər] [ɪn] [jɔr; jər] [aɪz] [ðeɪ] [sɪt] — [ænd; ənd] [ðer; ðər]
For in your eyes they sit — and there
为了 在 你的 眼睛 他们 坐 — 和 那里

因为在你的眼中，它们就在那里——

[fɪkst] [brɪ'kʌm] , [æz; əz] [ɪn] [ðer; ðər] [sfɪr] .
Fix'd become , as in their sphere .
已修复 变得 , 作为 在 他们的 领域 .

固定下来，就像在他们的领域里一样。

[æsk] [em 'i:] [noʊ] [mɔ:r] , [ɪf] [i:st] [ɔ:r] [west] ,
Ask me no more , if east or west ,
问 我 不 更多的 , 如果 东方 或者 西方 ,

别再问我了，是东方还是西方？

[ðə; ði] [bɪldz] [hɜ:r; hər] ['spaisi] [nest] ;
The phoenix builds her spicy nest ;
这 凤凰 建造 她 辛辣的 巢 ;

凤凰筑起辛辣的巢穴；

[fɔ:r; fər] [ʼʌntə,ʼʌntu] [ju:; jʊ] [æt; ət] [læst] [fi:; fi] [flaɪz] ,
For unto you at last she flies ,
为了 到 你 在 最后的 她 苍蝇 ,

她最终飞向你，

[ænd; ənd] [ɪn] [jɔr; jər] ['freɪgrənt] ['bʊzəm] [daɪz] .
And in your fragrant bosom dies .
和 在 你的 香 怀 死亡 .

在你芬芳的怀抱中死去。

['leɪdɪz] , [flaɪ] [frʌm; frəm] ['lʌvz] [smu:ð] [teɪl] ,
Ladies , fly from Love's smooth tale ,
女士们 , 飞 从 爱的 光滑的 故事 ,

女士们，逃离爱情的甜蜜故事吧，

[oʊðz] - [ɪn] [terz] [du:] [ɔ:ft] [prɪ'veɪl] ;
Oaths steep'd in tears do oft prevail ;
誓言 - 在 眼泪 做 经常 占上风 ;

饱含泪水的誓言往往能够奏效；

[gri:f] [ɪz] [ɪn'fekʃəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] ,
Grief is infectious , and the air ,
悲伤 是 传染性 , 和 这 空气 ,

悲伤会传染，空气中弥漫着悲伤的气息。

- [wɪð; wɪθ] [saɪz] , [wɪl] [blæst] [ðə; ði] [fer] :
Inflam'd with sighs , will blast the fair :
- 和 叹息 , 将要 爆炸 这 公平的 :

叹息声中燃起怒火，将摧毁集市：

[ðen] [stɔ:p] [jɔr; jər] [ɪrz] [wen] ['lʌvəz] [kraɪ] ,
Then stop your ears when lovers cry ,
然后 停止 你的 耳朵 什么时候 恋人 哭 ,

然后，当恋人哭泣时，就捂住你的耳朵吧。

[lest] [jɔ:r'self] [wi:p] , [wen] [noʊ] [sɔ:ft] [aɪ]
Lest yourself weep , when no soft eye
免得 你自己 哭泣 , 什么时候 不 柔软的 眼睛

免得你泪流满面，当没有温柔的目光注视着你。

[ʃæl; ʃəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ter; tɪ(ə)r] [rɪ'peɪ]
Shall with a sorrowing tear repay
将 和 一个 悲伤 撕 偿还

我将含泪偿还

[ðæt] ['pɪtɪ] [wɪt] [juː; jʊ][kæst] [ə'weɪ] .
That pity which you cast away .
那 遗憾 哪个 你 投掷 离开 .

你所抛弃的那份怜悯。

[ænd; ænd] [wen] [ðəʊ] - , [ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər] ['redi] [streɪt]
And when thou breath'st , the winds are ready straight
和 什么时候 你 - , 这 风 是 准备好 直的

当你呼吸时，风就已准备就绪。

[tuː; tə] [fɪltʃ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðiː] ; [ænd; ænd][duː] ['ðerfɔːr] [weɪt]
To filch it from thee ; and do therefore wait
到 偷窃 它 从 你 ; 和 做 所以 等待

为了从你那里偷走它；因此，请等待

[kloʊz] [æt; ət][ðɑɪ] [lɪps] , [ænd; ænd] ['snætʃɪŋ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðens] ,
Close at thy lips , and snatching it from thence ,
关闭 在 你的 嘴唇 , 和 抢夺 它 从 因此 ,

闭上嘴唇，然后从那里把它夺走，

[ber] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [wer] - [tɪz][dʒoʊvz] ['fræŋkɪnsens] .
Bear it to heaven , where ' tis Jove's frankincense .
熊 它 到 天堂 , 在哪里 - 的 朱庇特的 乳香 .

把它带到天堂，那里有宙斯的乳香。

[fer] ['gɑːdəs] , [sɪns] [ðɑɪ] ['fiːtʃər] [meɪks] [ðiː] [wʌn] ,
Fair goddess , since thy feature makes thee one ,
公平的 女神 , 自从 你的 特征 制作 你 一 ,

美丽的女神，因为你的容貌使你成为一体，

[jet] [biː; bi][nɑːt] [sʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][ə'loʊn] ;
Yet be not such for these respects alone ;
然而 是 不是 这样的 为了 这些 尊重 独自的 ;

然而，不应仅仅因为这些方面就如此；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪ'vaɪn] [ɪn] ['aʊtwəd] [vjuː] ,
But as you are divine in outward view ,
但 作为 你 是 神圣的 在 向外 看法 ,

但你外表神圣，

[soʊ] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [fer] , [æz; əz] [gʊd] , [æz; əz] [truː] .
So be within as fair , as good , as true .
所以 是 之内 作为 公平的 , 作为 好的 , 作为 真的 .

所以，要做到公平、善良、真实。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[haʊ] [ðə; ði] ['bæʃfl] [mɔːrɪn][ɪn] [veɪn]
how the bashful morn in vain
如何 这 害羞的 早晨 在 徒劳

羞涩的早晨徒劳无功

[kɔ:rts] [ðə; ði] [ˈæməərəs] [ˈmæɪŋɡoʊld]
Courts the amorous marigold
法院 这 多情 万寿菊

求爱万寿菊

[wɪð; wɪθ] [ˈsaɪɪŋ] [blæsts][ænd; ənd] [ˈwi:pɪŋ] [veɪn] ;
With sighing blasts and weeping vain ;
和 叹息 爆炸 和 哭泣 徒劳 ;

伴随着叹息般的狂风和徒劳的哭泣；

[jet] [ji:; ji] [riˈfju:zɪz] [tu:; tə][ʌnˈfoʊld] .
Yet she refuses to unfold .
然而 她 拒绝 到 展开 .

但她拒绝敞开心扉。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈplænɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
But when the planet of the day
但 什么时候 这 行星 的 这 天

但当太阳照耀大地时

[əˈproʊtʃəθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [reɪ] ,
Approacheth with his powerful ray ,
Approacheth 和 他的 强大的 射线 ,

他带着强大的光束逼近，

[ðen] [ji:; ji] [spredz] , [ðen] [ji:; ji][rəˈsi:vz, riˈsi:vz, riˈsi:vz] ,
Then she spreads , then she receives ,
然后 她 传播 , 然后 她 接收 ,

然后她传播，然后她接受，

[hɪz; ɪz] [ˈwɔ:rmər] [bi:mz] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][ˈvɜ:rdʒɪn] [li:vz] .
His warmer beams into her virgin leaves .
他的 更温暖 光束 进入 她 处女 树叶 .

他温暖的光芒照进她未经雕琢的叶片。

[soʊ] [jælt] [ðəʊ] [θraɪv] [ɪn] [lʌv] , [fʌ:nd] [bɔɪ] ;
So shalt thou thrive in love , fond boy ;
所以 应 你 蓬勃发展 在 爱 , 喜爱 男生 ;

如此，你便会在爱情中茁壮成长，痴情的男孩；

[ɪf] [ðəɪ] [terz] [ænd; ənd] [saɪz] [dɪˈskʌvər]
If thy tears and sighs discover
如果 你的 眼泪 和 叹息 发现

如果你的眼泪和叹息发现

[ðəɪ] [gri:f] , [ðəʊ] [ˈnevər] [jælt] [ɪnˈdʒɔɪ]
Thy grief , thou never shalt enjoy
你的 悲伤 , 你 绝不 应 享受

你永远不会享受你的悲伤

[ðə; ði][dʒʌst] [rɪˈwɔ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] [ˈlʌvər] :
The just reward of a bold lover :
这 只是 报酬 的 一个 大胆的 情人 :

勇敢的爱人应得的回报：

[bʌt; bət] [wen] [wɪð; wɪθ] [ˈmu:vɪŋ] [ˈæksənts] [ðəʊ]
But when with moving accents thou
但 什么时候 和 移动 口音 你

但当你带着动人的口音时

[ʃæl; ʃəl] [ˈkɑ:nstənt] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rvis] [vəʊ] ,
Shall constant faith and service vow ,
将 持续的 信仰 和 服务 发誓 ,

愿始终如一的信仰和服务誓言，

[ðaɪ] [ˈsiːljə] [jæl; jəl] [rɪˈsiːv] [ðoʊz] [tʃɑːrmz]
Thy Celia shall receive those charms
你的 西莉亚 将 收到 那些 魅力

你的西莉亚将会收到那些护身符。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [ɪrɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ənˈfoʊldəd][ɑːrmz] .
With open ears , and with unfolded arms .
和 打开 耳朵 , 和 和 展开 武器 .
敞开耳朵，张开双臂。

[ðə; ði] [ˈgælənt] [ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪft] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈlʌvleɪs] [wʌz; wəz] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,
The gallant and accomplished Colonel Lovelace was , I believe ,
这 英勇 和 完成 上校 洛夫莱斯 曾是 , 我 相信 ,
我相信，英勇而才华横溢的洛夫莱斯上校是.....

[ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ˈlʌvleɪs] [huː] [ˈmærid] [ˈleɪdi] [æn] [ˈwenˈtwɜːθ] ,
a relation of the Lord Lovelace who married Lady Anne Wentworth ,
一个 关系 的 这 主 洛夫莱斯 WHO 已婚 女士 安妮 温特沃斯 ,
洛夫莱斯勋爵的亲戚，他娶了安妮·温特沃斯夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [kənˈtempərəri] [ʌv; əv] [ˈkæruː] .
and the friend and contemporary of Carew .
和 这 朋友 和 当代的 的 卡鲁 .
以及卡鲁的朋友和同时代人。

[hɪz; ɪz] [fert] [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wʊd] [fɔːrm][ðə; ði] [ˈgraʊndwɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊməns] ;
His fate and history would form the groundwork of a romance ;
他的 命运 和 历史 会 形式 这 基础工作 的 一个 浪漫 ;
他的命运和经历将成为一段浪漫故事的基础；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ˈkærəktər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv]
and in his person and character he was formed to be the hero of
和 在 他的 人 和 特点 他 曾是 形成 到 是 这 英雄 的
[wʌn] .
one :
— .
他的人格和品格使他成为了英雄。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɪrləsli] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] - [ˈerənt] ; [soʊ] [ˈhænsəm] [ɪn]
He was as fearlessly brave as a knight - errant ; so handsome in
他 曾是 作为 无畏地 勇敢的 作为 一个 骑士 - 错误的 ; 所以 英俊的 在
他像游侠骑士一样无畏勇敢；英俊潇洒

[ˈpɜːrs(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈpɪr] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈspaɪəɪŋ][ædməˈreɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [ˈpɑːlɪft] [ˈkɔːrtiər]
person , that he could not appear without inspiring admiration ; a polished courtier
人 , 那 他 可以 不是 出现 没有 鼓舞人心 钦佩 ; 一个 抛光 朝臣
; [æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈskaːlər] ;
; an elegant scholar ;
; 一个 优雅的 学者 ;
他一出现就令人钦佩；一位举止优雅的朝臣；一位文雅的学者；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpoʊət] .
and to crown all , a lover and a poet .
和 到 王冠 全部 , 一个 情人 和 一个 诗人 .
而且，他还是位情圣和诗人。

[ðə; ði][fɜ:rst][fəʊ][ɪn][ðə; ði][fi:ld] ；
The first foe in the field ；
这 第一的 敌人 在 这 场地 ；

战场上的第一个敌人；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strɔ:ŋgər][feɪθ][ɪm'breɪs]
And with a stronger faith embrace
和 和 一个 更强 信仰 拥抱

并以更坚定的信仰拥抱

[ə; eɪ][sɔ:rd] , [ə; eɪ][hɔ:rs] , [ə; eɪ][ʃi:ld] .
A sword , a horse , a shield .
一个 剑 , 一个 马 , 一个 盾 .

一把剑，一匹马，一面盾牌。

[jet][ðɪs][ɪn'kɔ:nstənsɪ][ɪz][sʌt]
Yet this inconstancy is such
然而 这 反复无常 是 这样的

然而，这种反复无常是如此

[æz; əz][ju:; jʊ][tu:] [æɪ; ɛl][ə'dɔ:r] ；
As you too shall adore ；
作为 你 也 将 崇拜 ；

你们也必将敬仰；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][lʌv][ðɪ:] , [dɪr] ！
I could not love thee , dear !
我 可以 不是 爱 你 , 亲爱的 ！

亲爱的，我无法爱你！

[səʊ][mʌt] ,
so much ,
所以 很多 ,

太多了，

[lʌvd][aɪ][nɑ:t][ˈɑ:nər][mɔ:r] .
Lov'd I not honour more .
喜爱 我 不是 荣誉 更多的 .

我爱他，却不给予他更多尊重。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði][rest][lʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪrɪ:z][lʌv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈkru:əl][mɪs'fɔ:tʃənz] .
The rest of his life was a series of the most cruel misfortunes .
这 休息 的 他的 生活 曾是 一个 系列 的 这 最多 残忍的 不幸 .

他余生遭遇了一连串残酷的不幸。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪm'prɪznd][ɑ:n][ə'kaʊnt][lʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnθu:zi'æstɪk][ænd; ənd][ˈɪvəlɪrəs][ˈlɔɪəltɪ] ；
He was imprisoned on account of his enthusiastic and chivalrous loyalty ；
他 曾是 被监禁 在 帐户 的 他的 热情的 和 骑士精神 忠诚 ；

他因其热情而英勇的忠诚而被监禁；

[bʌt; bət][nəʊ][ˈdʌndʒən][kʊd; kəd][səb'du:] [hɪz; ɪz][ˈbɔɪənt][ˈspɪrɪt] .
but no dungeon could subdue his buoyant spirit .
但 不 地牢 可以 征服 他的 浮力 精神 .

但任何地牢都无法驯服他那颗乐观向上的心。

[hɪz; ɪz][sɔ:ŋ]"[tu:; tə][ˈæɪθiə][frʌm; frəm][ˈprɪzn] , "[ɪz][fʊl][lʌv; əv][greɪs][ænd; ənd][æni'meɪʃ(ə)n] ,
His song " to Althea from Prison , " is full of grace and animation ,
他的 歌曲 " 到 阿尔西娅 从 监狱 , " 是 满的 的 优雅 和 动画片 ,

他创作的歌曲《狱中致阿尔西娅》充满了优美的旋律和生动的情感。

[ænd; ənd] [bri:ðz] [ðə; ði] [veri] [sou] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] .
and breathes the very soul of love and honour .

和 呼吸 这 非常 灵魂 的 爱 和 荣誉 .

它充满了爱与荣誉的灵魂。

[wen] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [ʌnkənˈfaɪnd] [wɪŋz] ,
When Love , with unconfined wings ,

什么时候 爱 , 和 不受限制的 翅膀 ,

当爱, 拥有不受束缚的翅膀,

[ˈhʌvəz] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ɡerts] ,
Hovers within my gates ,

悬停 之内 我的 大门 ,

盘旋在我的大门内,

[ænd; ənd][maɪ] [dɪˈvaɪn] [ˈæliθiə] [brɪŋz]
And my divine Althea brings

和 我的 神圣的 阿尔西娅 带来

我的神圣阿尔西娅带来了

[tu:; tə] [ˈwɪspər] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪts] ;
To whisper at the grates ;

到 耳语 在 这 格栅 ;

对着壁炉低语;

[wen] [aɪ][laɪ][ˈtæŋɡ(ə)ld][ɪn][hɜ:r; həɹ] [her] ,
When I lie tangled in her hair ,

什么时候 我 说谎 纠缠不清 在 她 头发 ,

当我躺在她纠缠的头发里时,

[ænd; ənd] [ˈfetəd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [aɪ] ,
And fettered to her eye ,

和 束缚 到 她 眼睛 ,

被束缚在她的眼睛里,

[ðə; ði][bɜ:rdz] [ðæt] [ˈwɑ:ntən][ɪn][ðə; ði] [er] ,
The birds that wanton in the air ,

这 鸟类 那 放肆 在 这 空气 ,

那些在空中肆意飞翔的鸟儿,

[noʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈlɪbərti] .
Know no such liberty .

知道 不 这样的 自由 .

不要享有这种自由。

[stoʊn] [wɔ:lz] [du:][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [meɪk] ,
Stone walls do not a prison make ,

石头 墙壁 做 不是 一个 监狱 制作 ,

石墙并不能构成监狱。

[nɔ:r] [ˈaɪərn] [ba:z] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ;
Nor iron bars a cage ;

也不 铁 酒吧 一个 笼 ;

铁栏杆也不是牢笼;

[maɪndz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [teɪk]
Minds innocent and quiet take

思想 清白的 和 安静的 拿

纯真而安静的心灵

[ðæt] [fɔ:r; fəɹ] [ə; eɪ] [ˈhɜ:rmɪtɪdʒ] .
That for a hermitage .

那 为了 一个 隐居处 .

那是一个隐居之所。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈfriːdəm] [ɪn][maɪ] [lʌv] ,
If I have freedom in my love ,
如果 我 有 自由 在 我的 爱 ,

如果我的爱是自由的,

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][soʊl][,eɪ 'em] [fri:] , —
And in my soul am free , —
和 在 我的 灵魂 是 自由的 , —

我的灵魂是自由的, ——

[ˈeɪndʒəlz][əˈloʊn] [ðæt] [sɔːr] [əˈbʌv]
Angels alone that soar above
天使 独自的 那 翱翔 多于

唯有天使翱翔天际

[ɪnˈdʒɔɪ] [sʌtʃ] [ˈlɪbərti] .
Enjoy such liberty .
享受 这样的 自由 .

尽情享受这样的自由吧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˈlʌvleɪs] [ˈæftərwərdz] [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][æt; ət][ðə; ðɪ] [siːdʒ] [ʌv; əv][dʌŋˈkɜːrk] , [wer] [hiː; hi]
Lovelace afterwards commanded a regiment at the siege of Dunkirk , where he
洛夫莱斯 然后 命令 一个 团 在 这 围城 的 敦刻尔克 , 在哪里 他

[wʌz; wəz] [sɪˈvɪrli] , [ænd; ənd] ,
was severely , and ,
曾是 严重 , 和 ,

洛夫莱斯后来在敦刻尔克围城战中指挥一个团, 他在那里身负重伤, 并且

[æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [ˈmɔːrtəli] [ˈwuːndɪd] .
as it was supposed , mortally wounded .
作为 它 曾是 据称 , 致命的 受伤 .

正如预料的那样, 它身负重伤。

[fɔːls] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd]
False tidings of his death were brought to England ; and when he returned
错误的 消息 的 他的 死亡 是 带来 到 英格兰 ; 和 什么时候 他 返回

,
,
,

有人向英国散布了他去世的假消息; 当他返回英国时,

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈluːsi] (" [oʊ][moʊst] [ˈwɪkɪd] [heɪst] ! ") [ˈmærid] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ;
he found his Lucy (" O most wicked haste ! ") married to another ;
他 成立 他的 露西 (" 哦 最多 邪恶 匆忙 ! ") 已婚 到 其他 ;

他发现他的露西(“哦, 多么邪恶的仓促!”) 已经嫁给了别人;

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɒʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [rɪˈkʌvərd] .
it was a blow he never recovered .
它 曾是 一个 吹 他 绝不 恢复 .

这是一个他终生未能恢复的打击。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ˈnɪrli] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈpætrɪmoʊni][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɪŋz] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [naʊ]
He had spent nearly his whole patrimony in the King's service , and now
他 有 花费 几乎 他的 所有的 遗产 在 这 国王学院 服务 , 和 现在

[bɪˈkeɪm] [ˈʌtərli] [ˈrekləs] .
became utterly reckless .
成为 完全地 鲁莽 .

他几乎将全部家产都奉献给了国王, 如今却变得肆无忌惮。

[ˈæftər] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈlʌndən] [ɪn] [əbˈskjʊərəti] [ænd; ənd] [ˈpenjəri] ,
After wandering about London in obscurity and penury ,
后 漫游 关于 伦敦 在 朦胧 和 贫困 ,
在伦敦默默无闻、一贫如洗地流浪了一段时间后，

[ˈdisɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈskænti] [ˈriːsɔːrsɪz] [ɪn][ˈraɪət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [,kævəˈliəs] ,
dissipating his scanty resources in riot with his brother cavaliers ,
消散 他的 稀少 资源 在 暴动 和 他的 兄弟 骑士 ,
他与他的骑士兄弟们一起发动暴乱，挥霍了他仅有的一点资源。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][egˈzaild] [kɪŋ] [ænd; ənd][kənˈfjuːz(ə)n][tuː; tə] [ˈkrɒmwel] ,
and in drinking the health of the exiled King and confusion to Cromwell ,
和 在 喝 这 健康 的 这 放逐 国王 和 困惑 到 克伦威尔 ,
并借着祝愿流亡国王健康、震慑克伦威尔的酒杯，

[ðɪs] [ˈaɪdl][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈenvi] [ʌv; əv] [men] , — [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [breɪv] , [haɪ] - [bɔːrn] ,
this idol of women and envy of men , — the beautiful , brave , high - born ,
这 偶像 的 女性 和 嫉妒 的 男人 , — 这 美丽的 , 勇敢的 , 高的 - 出生 ,
[ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪft] [ˈlʌvleɪs] ,
and accomplished Lovelace ,
和 完成 洛夫莱斯 ,
这位令女性倾慕、令男性艳羡的女子——美丽、勇敢、出身高贵、才华横溢的洛芙蕾丝

[daɪd] [ˈmɪzrəbli] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ʃuː] [leɪn] .
died miserably in a little lodging in Shoe Lane .
死亡 惨痛地 在 一个 小的 住宿 在 鞋 车道 .
他悲惨地死在了鞋巷的一间小旅馆里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈθɜːrti] - [naɪnθ] [jɪr] .
He was only in his thirty - ninth year .
他 曾是 仅有的 在 他的 三十 - 第九 年 .
他当时才39岁。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈluːsi] - [wʌz; wəz] [ˈluːsi] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈhenri] [ˈheɪstɪŋz] ,
The mother of Lucy Sacheverel was Lucy , daughter of Sir Henry Hastings ,
这 母亲 的 露西 - 曾是 露西 , 女儿 的 先生 亨利 黑斯廷斯 ,
露西·萨切弗雷尔的母亲是露西，她是亨利·黑斯廷斯爵士的女儿。

[ˈænsɛstər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] .
ancestor to the present Marquis of Hastings .
祖先 到 这 展示 侯爵 的 黑斯廷斯 .
现任黑斯廷斯侯爵的祖先。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][soʊ] [bɪˈlaɪ] [hɜːr; hər][ˈnɒʊb(ə)l] [blʌd] ?
How could she so belie her noble blood ?
如何 可以 她 所以 掩饰 她 高贵 血 ?
她怎能如此背弃自己的高贵血统？

[aɪ] [wʊd] [ɪkˈskjuːs][hɜːr; hər][wɜːr; wər][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
I would excuse her were it possible ,
我 会 原谅 她 是 它 可能的 ,
如果可以的话，我会原谅她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə][hæv; həv][ɪnˈspaɪərd][ænd; ənd]
for she must have been a fine creature to have inspired and
为了 她 必须 有 到过 一个 美好的 生物 到 有 灵感 和
[əˈpriːʃiɛttɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt]
appreciated such a sentiment
感谢 这样的 一个 情绪
她必定是一位美好的女子，才能激发并欣赏这样的情怀。

[æz; əz] [ðæt] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [sɔːŋ] ; [bʌt; bət][fæktɪs][kraɪ] [əˈlaʊd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .
as that contained in the first song ; but facts cry aloud against her .
作为 那 包含 在 这 第一的 歌曲 ; 但 事实 哭 大声 反对 她 .

正如第一首歌中所表达的那样；但事实却大声地与她作对。

[hɜːr; hər] [pˈlaɪtɪd] [hænd][wʌz; wəz][nɑːt] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [wen] [taɪm] [hæd; həd]
Her plighted hand was not transferred to another , when time had
她 陷入困境 手 曾是 不是 转移 到 其他 , 什么时候 时间 有
[ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd][ænd; ənd] [ˈmeləʊd] [rɪˈɡret] ;
sanctified and mellowed regret ;
圣化 和 温和的 后悔 ;

当时间抚平了悔恨，她的手也没有转移到别人手中；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkruːəl][ænd; ənd] [ʌnˈfemənɪn] [prɪˈsɪpɪtənsɪ] .
but with a cruel and unfeminine precipitancy .
但 和 一个 残忍的 和 不女性化的 慌张 .

但语气却残酷而缺乏女性的柔情。

[sɪns] [ðen] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [hæz; həz] [bɪˈkwiːðd] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] [ɪmɔːrˈtæləti] , [hiː; hi][ɪz]
Since then her lover has bequeathed her name to immortality , he is
自从 然后 她 情人 有 遗赠 她 姓名 到 不朽 , 他 是
[səˈfɪjntli] [əˈvendʒd] .
sufficiently avenged .
足够 复仇 .

从那时起，她的爱人将她的名字传给了后人，使她永垂不朽，他也算是报了仇。

[let] [hɜːr; hər][stænd] [fɔːrθ] [kənˈdemd] [ænd; ənd] [skɔːnd] [fɔːr; fər][ˈevər] , [æz; əz] [ˈfeɪθləs] , [ˈhɑːrtləs] ,
Let her stand forth condemned and scorned for ever , as faithless , heartless ,
让 她 站立 前进 谴责 和 被鄙视 为了 曾经 , 作为 不忠 , 狠心 ,
— [laɪt] [æz; əz][er] ,
— light as air ,
— 光 作为 空气 ,

让她永远被谴责和鄙视，被视为不忠、无情、轻如鸿毛。

[fɔːls] [æz; əz][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ræʃ] [æz; əz][ˈfaɪər] . — [aɪ][əbˈdʒʊr][hɜːr; hər] .
false as water , and rash as fire . — I abjure her .
错误的 作为 水 , 和 皮疹 作为 火 : — 我 放弃 她 .

她虚伪如水，鲁莽如火——我与她断绝关系。

[ˈfʊtnəʊts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[poʊp] . [[tuːˈtuː]]
Pope . [2]
教皇 : [2]

教皇。[2]

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdi] [æn] [ˈwenˈtwɜːθ] , [ˈmæɪrɪd] [sɜːr][ˈdʌbljuː] . [noʊˈel] ,
The only daughter of this Lady Anne Wentworth , married Sir W . Noel ,
这 仅有的 女儿 的 这 女士 安妮 温特沃斯 , 已婚 先生 W . 诺埃尔 ,
Anne·温特沃斯夫人的独生女嫁给了W·诺埃尔爵士。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈæŋˌsestrəs] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈbaɪrən] , [ðə; ði] [ˈwɪdɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət] .
and was the ancestress of Lady Byron , the widow of the poet .
和 曾是 这 祖先压力 的 女士 拜伦 , 这 寡妇 的 这 诗人 .
她是诗人拜伦的遗孀拜伦夫人的祖先。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[wɔːlərz] - .
WALLER'S SACHARISSA .
沃勒的 - .

沃勒的萨卡里萨酒。

[ðə; ði] [ˈkɔːrtli] [ˈwɒlə] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [meɪdz] - [ˈtrædʒədi] , [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [æmˈbiʃ(ə)n] ,
The courtly Waller , like the lady in the Maids ' Tragedy , loved with his ambition ,
这 宫廷式 沃勒 , 喜欢 这 女士 在 这 女佣 - 悲剧 , 喜爱 和 他的 志向 ,
温文尔雅的沃勒, 就像《少女悲剧》中的那位女士一样, 因野心而爱上了她。

— [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [stɪl] [les] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
— not with his eyes ; still less with his heart .
— 不是 和 他的 眼睛 ; 仍然 较少的 和 他的 心 .
——不是用眼睛看; 更不是用心。

[ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk] , [ɪn] [ˈdeɪzɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpoʊəts] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [sez] [ˈtruːli] [ðæt] " [ˈwɒlə] [stɪl] [laɪvz; lɪvz]
A critic , in designating the poets of that time , says truly that " Waller still lives
一个 评论家 , 在 指定 这 诗人 的 那 时间 , 说道 真的 那 " 沃勒 仍然 生活
[ɪn] - :
in Sacharissa :
在 - :

一位评论家在评价那个时代的诗人时, 确实说道: “沃勒仍然活在萨卡里萨:

" [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [hɜːr; hər] [neɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpoʊətri] ;
" he lives in her name more than she does in his poetry ;
" 他 生活 在 她 姓名 更多的 比 她 做 在 他的 诗 ;
“他以她的名义生活, 比他在他的诗歌中活得更久;

[hiː; hi] [geɪv] [ðæt] [neɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [səˈlebrəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [səˈvaɪvd] [ðə; ði]
he gave that name a charm and a celebrity which has survived the
他 给予 那 姓名 一个 魅力 和 一个 名人 哪个 有 幸存下来 这
[ædməˈreɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [vəːsɪz] [ɪnˈspaɪərd] ,
admiration his verses inspired ,
钦佩 他的 诗句 灵感 ,
他赋予了这个名字一种魅力和名望, 这种魅力和名望在他诗歌所激发的赞誉之后依然流传至今。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [əˈsɪstɪd] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [əˈblɪvɪən] .
and which has assisted to preserve them and himself from oblivion .
和 哪个 有 协助 到 保存 他们 和 他自己 从 遗忘 .
这也有助于使他们和他自己免于被遗忘。

[ɪf] - [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈɑːbdʒekt] ,
If Sacharissa had not been a real and an interesting object ,
如果 - 有 不是 到过 一个 真实的 和 一个 有趣的 目的 ,
如果萨卡里萨不是一个真实存在且有趣的物品,

[wɔːlərz] [poʊˈetɪkl] [ˈpreɪzɪz] [hæd; həd] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] .
Waller's poetical praises had died with her , and she with them .
沃勒的 诗意的 赞扬 有 死亡 和 她 , 和 她 和 他们 .
沃勒的诗意赞美随着她的离世而消逝, 她也随着它们的离世而消逝。

[hiː; hi] [ˈwʌnts] [ˈʒ:rnɪstnəs] ; [hɪz; ɪz] [laɪnz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪnˈspaɪərd] [baɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡɪv] " [noʊ]
He wants earnestness ; his lines were not inspired by love , and they give " no
他 想要 认真 ; 他的 线条 是 不是 灵感 经过 爱 ; 和 他们 给 " 不
[ˈekʊʃ] [tuː; tə] [ðə; ði]
echo to the
回声 到 这

他想要的是真挚；他的诗句并非出于爱情，它们“无法引起共鸣”。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[siːt] [wer] [lʌv] [ɪz] [θroʊnd] .
seat where love is throned .
座位 在哪里 爱 是 登基 .

爱的宝座。

" [ɪnˈsted] [lʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpʊətri] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈɡæləntri] [ænd; ənd] [ˈflætəri] ; [ˈɡæləntri] ,
" **Instead of passion and poetry , we have gallantry and flattery ; gallantry ,**
" 反而 的 热情 和 诗 , 我们 有 英勇 和 奉承 ; 英勇 ,
“我们没有激情和诗意，取而代之的是彬彬有礼和阿谀奉承；彬彬有礼，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [lʌv; əv] [ɪts] [ˈɑːbdʒekt] ; [ænd; ənd] [ˈflætəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet]
which was beneath the dignity of its object ; and flattery , which was yet
哪个 曾是 下面 这 尊严 的 它是 目的 ; 和 奉承 , 哪个 曾是 然而
[mɔːr] [suːˈpɜːrfluəs] ,
more superfluous ,
更多的 多余 ,

这有损其对象的尊严；而奉承，则更加多余。

— [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪli] [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [pərˈfjuːm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈvaɪələt] .
— **it was painting the lily and throwing perfume on the violet .**
— 它 曾是 绘画 这 百合 和 投掷 香水 在 这 紫色 .
——它就像是在给百合花上色，给紫罗兰喷洒香水。

[wɔːlərz] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˌdɔːrəˈθiːə] [ˈsɪdni] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] [lʌv; əv] [ðə; ði] [ʒːrl]
Waller's Sacharissa was the Lady Dorothea Sydney , the eldest daughter of the Earl
沃勒的 - 曾是 这 女士 多萝西娅 悉尼 , 这 长子 女儿 的 这 伯爵
[lʌv; əv] [ˈlestər] ,
of Leicester ,
的 莱斯特 ,

沃勒笔下的萨卡丽莎是多萝西娅·悉尼夫人，她是莱斯特伯爵的长女。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ɪn] - .
and born in 1620 .
和 出生 在 - .

出生于1620年。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [lʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːmɪdʒ] ,
At the time he thought fit to make her the object of his homage ,
在 这 时间 他 想法 合身 到 制作 她 这 目的 的 他的 尊敬 ,
当时他认为应该向她致敬，

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [eɪˈtiːn] , [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [əˈkɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] .
she was about eighteen , beautiful , accomplished , and admired .
她 曾是 关于 十八 , 美丽的 , 完成 , 和 钦佩 .
她大约十八岁，美丽动人，才华横溢，备受爱戴。

[ˈwɔlə] [wʌz; wəz] [ˈhænsəm] , [rɪtʃ] , [ə; eɪ] [wɪt] , [ænd; ənd] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .
Waller was handsome , rich , a wit , and five - and - twenty .
沃勒 曾是 英俊的 , 富有的 , 一个 有 , 和 五 - 和 - 二十 .

沃勒英俊潇洒，家境富裕，风趣幽默，年仅二十五岁。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈevər][æən; ən] [ˈeksələnt] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt] [ker] [ʌv; əv]
He had ever an excellent opinion of himself , and a prudent care of
他 有 曾经 一个 出色的 观点 的 他自己 , 和 一个 谨慎 关心 的
[hɪz; ɪz] [ˈwɜːrldli] [ˈɪntrəsts] .
his worldly interests .
他的 世俗 兴趣 .
他一向对自己评价很高, 并且对自己的世俗利益也十分谨慎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpoʊət] , [ɪn] [deɪz] [wen] [ˈspensə] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] , [ˈmɪltən] [nɪˈgлектɪd] ,
He was a great poet , in days when Spenser was forgotten , Milton neglected ,
他 曾是 一个 伟大的 诗人 , 在 天 什么时候 斯宾塞 曾是 被遗忘的 , 米尔顿 被忽视的 ,
[ænd; ənd][ˈpoʊp] [ʌnˈbɔːrn] .
and Pope unborn .
和 教皇 未出生的 .
在斯宾塞被遗忘、弥尔顿被忽视、蒲柏尚未出生的年代, 他是一位伟大的诗人。

[hiː; hi][bɪˈgæən][baɪ] [əˈdresɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [laɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] ,
He began by addressing to her the lines on her picture ,
他 开始 经过 解决 到 她 这 线条 在 她 图片 ,
他首先对着她照片上的线条说话,
[sʌtʃ] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈdɔːrəs] - [fleɪm] . [[θriː]]
Such was Philoclea and such Dorus ' flame . [3]
这样的 曾是 - 和 这样的 多鲁斯 - 火焰 . [3]
菲洛克利亚就是这样, 多鲁斯的火焰也是如此。[3]

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]
[第17页]

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ˈpoʊəmz] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət] [ˈpenz,hɜːrst] , — [ɪn] [ðɪs] [streɪn] , —
Then we have the poems written at Penshurst , — in this strain , —
然后 我们 有 这 诗歌 书面 在 彭斯赫斯特 , — 在 这 拉紧 , —
然后是彭斯赫斯特创作的诗歌, ——就这种风格而言, ——

[jiː; ji] [ˈbɔːftɪ] [biːtʃɪz] !
Ye lofty beeches !
叶 高远 山毛榉 !
高耸的山毛榉!

[tel] [ðɪs] [ˈmætʃləs] [deɪm] ,
tell this matchless dame ,
告诉 这 无比 贵妇人 ,
告诉这位无与伦比的女士,

[ðæt] [ɪf] [təˈgeðər] [jiː; ji] [fed] [ɔːl] [wʌn] [fleɪm] ,
That if together ye fed all one flame ,
那 如果 一起 是的 美联储全部 — 火焰 ,
如果你们齐心协力, 就能点燃同一团火焰,

[aɪˈtiː][kɒd; kəd][nɑːt][ˈiːkwəlaɪz] [ðə; ði][ˈhʌndrədθ,hʌndrətθ][pɑːrt]
It could not equalise the hundredth part
它 可以 不是 均势 这 百分之一 部分
它无法使百分之一相等。

[ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæv; həv] [ˈkɪndld] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , & [siː] .
Of what her eyes have kindled in my heart , & c .
的 什么 她 眼睛 有 点燃 在 我的 心 , & c .
她的眼神在我心中燃起了怎样的火焰, 等等。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæ](ə)nəb(ə)] [ˈpəʊət] : [bʌt; bət] [wen]
The lady was content to be the theme of a fashionable poet : but when
这 女士 曾是 内容 到 是 这 主题 的 一个 时髦 诗人 : 但 什么时候
[hiː; hi] [priˈzʊmd] [ˈfɑːrðər] ,
he presumed farther ,
他 假定 更远 ,
这位女士原本满足于成为一位时髦诗人笔下的题材；但当他越俎代庖时，

[ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [ɔːl] [hoʊps] [wið; wiθ][ðə; ði][moʊst] [ʌndɪsˈgaɪzd] [əˈvɜːrʒn] [ænd; ənd][dɪsˈdeɪn] : [ðerəˈpɑːn]
she crushed all hopes with the most undisguised aversion and disdain : thereupon
她 碎 全部 希望 和 这 最多 不加掩饰的 厌恶 和 蔑视 : 于是
[hiː; hi][reɪlz] , — [ðʌs] —
he rails , — thus —
他 铁轨 , — 因此 —
她毫不掩饰地厌恶和蔑视，粉碎了所有希望：于是他愤愤不平地说道——

[tuː; tə] [ðɪː] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][ˈkruːəl] [soʊl] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n] ,
To thee a wild and cruel soul is given ,
到 你 一个 荒野 和 残忍的 灵魂 是 给定 ,
你被赋予了狂野而残酷的灵魂，
[mɔːr] [def] [ðæn; ðən] [triːz] , [ænd; ənd] [ˈpraʊder] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] ;
More deaf than trees , and prouder than the heaven ;
更多的 聋 比 树木 , 和 更骄傲 比 这 天堂 ;
比树木更聋，比天空更骄傲；

[ˈlʌvz] [foʊ] [prəˈfɛst] !
Love's foe profest !
爱的 敌人 专业节 !
爱情的敌人！

[waɪ] [dʌst] [ðəʊ] [ˈfɔːlsli] [feɪn]
why dost thou falsely feign
为什么 朋友 你 错误地 假装
你为何虚伪装腔作势？

[ðəɪˈself] [ə; eɪ] [ˈsɪdni] ?
Thyself a Sydney ?
你自己 一个 悉尼 ?
你自己在悉尼吗？

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈnoʊb(ə)l] [streɪn]
From which noble strain
从 哪个 高贵 拉紧
源自哪一高贵菌株

[hiː; hi] [sprʌŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][soʊ][fɑːr][ɪɡˈzɔːlt][ðə; ði] [neɪm]
He sprung that could so far exalt the name
他 弹簧 那 可以 所以 远的 崇高 这 姓名
他突然意识到，这足以颂扬这个名字。

[ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][wɔːrm][ə; eɪ][ˈnei](ə)n][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [fleɪm] . [[fɔːr]]
Of love , and warm a nation with his flame . [4]
的 爱 , 和 温暖的 一个 国家 和 他的 火焰 : [4]
用爱温暖整个国家。[4]

[hɪz; ɪz] [ˈmɔːtɪfaɪd] [ˈvænəti] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][kɑːnsəˈleɪ](ə)n][tuː; tə] [ˈæməret] , ([ˈleɪdi] [səˈfaɪə] [ˈmɜːrri] ,) [ðə; ði]
His mortified vanity turned for consolation to Amoret , (Lady Sophia Murray ,) the
他的 羞愧难当 虚荣 转向 为了 安慰 到 爱恋 , (女士 索菲亚 默里 ,) 这
[ˈɪntɪmət] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv] - .
intimate companion of Sacharissa .
亲密的 伴侣 的 - .
他羞愧的虚荣心转向了萨卡里萨的亲密伴侣阿莫雷特（索菲亚·默里夫人）寻求安慰。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [brɪtwi:n] [ði:z] [tu:] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['gɜ:ɪlz] ['veri] ['greɪsfəli] .
He describes the friendship between these two beautiful girls very gracefully .
他 描述 这 友谊 之间 这些 二 美丽的 女孩们 非常 优雅地 .

他用非常优美的语言描述了这两个美丽女孩之间的友谊。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 18]
[页 -]

[tel] [em 'i:] , [lʌvli] , [lʌvɪŋ] [pɜr] !
Tell me , lovely , loving pair !
告诉 我 , 迷人的 , 爱 一对 !

告诉我，这对恩爱的夫妻！

[waɪ] [soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd][soʊ] [sɪ'vɪr] ?
Why so kind , and so severe ?
为什么 所以 种类 , 和 所以 严重 ?

为什么既和蔼又严厉？

[waɪ] [soʊ] ['kerləs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ker]
Why so careless of our care
为什么 所以 粗心 的 我们的 关心

为什么我们对自己的关怀如此漫不经心？

['oʊnli][tu:; tə] [jɔ:r'selvz] [soʊ] [dɪr] ?
Only to yourselves so dear ?
仅有的 到 你们自己 所以 亲爱的 ?

只属于你们自己吗，亲爱的？

[nɑ:t][ðə; ði] ['sɪlvər] [dʌvz; doʊvz] [ðæt] [flaɪ]
Not the silver doves that fly
不是 这 银 鸽子 那 飞

不是那些飞翔的银鸽

[joʊkt] [tu:; tə] - [kɑ:r] ;
Yoked to Cytherea's car ;
轭 到 - 车 ;

被套在西西莉亚的车上；

[nɑ:t][ðə; ði] [wɪŋz] [ðæt] [lɪft][soʊ] [haɪ] ,
Not the wings that lift so high ,
不是 这 翅膀 那 举起 所以 高的 ,

不是那些飞得那么高的翅膀，

[ænd; ənd] [kən'veɪ] [hɜ:r; hər] [sʌn][soʊ][fɑ:r] ,
And convey her son so far ,
和 传达 她 儿子 所以 远的 ,

并将她的儿子送到这里。

[ɑ:r; ər][soʊ] [lʌvli] , [swi:t] [ænd; ənd] [fer] ,
Are so lovely , sweet and fair ,
是 所以 迷人的 , 甜的 和 公平的 ,

她们如此可爱、甜美、公正，

[ɔ:r][du:] [mɔ:r] [ɪ'noʊb(ə)l] [ʌv] ,
Or do more ennoble love ,
或者 做 更多的 使高贵 爱 ,

或者去做更崇高的爱，

[ɑ:r; ər][soʊ] ['tʃɔɪsli] [mætʃt] [ə; eɪ] [pɜr] ,
Are so choicely matched a pair ,
是 所以 精心 匹配 一个 一对 ,

真是天作之合啊！

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kən'sent] [duː] [muːv] .
Or with more consent do move .
或者 和 更多的 同意 做 移动 .

或者，在获得更多同意后再搬。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['bjʊ:tɪfli] ['kɒntræstɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə] ['æməret] —
And they are very beautifully contrasted in the lines to Amoret —
和 他们 是 非常 非常漂亮 对比 在 这 线条 到 爱恋 —

在《Amoret》的歌词中，它们形成了非常优美的对比——

[ɪf] [swi:t] ['æməret] [kəm'pleɪnz] ,
If sweet Amoret complains ,
如果 甜的 爱恋 抱怨 ,

如果甜美的阿莫雷特抱怨，

[aɪ][hæv; həv] [sens] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [peɪnz] ;
I have sense of all her pains ;
我 有 感觉 的 全部 她 疼痛 ;

我能感受到她所有的痛苦；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] - , [aɪ]
But for Sacharissa , I
但 为了 - , 我

但对于萨卡里萨来说，我

[duː][nɔːt]['oʊnli] [griːv] , [bʌt; bət][daɪ] !
Do not only grieve , but die !
做 不是 仅有的 悲伤 , 但 死 !

不要只悲伤，要死去！

- [tɪz] [ə'meɪzmənt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʌv] ,
'Tis amazement more than love ,
- 的 惊愕 更多的 比 爱 ,

与其说是爱，不如说是惊奇。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər]['reɪdiənt] [aɪz] [duː] [muːv] ;
Which her radiant eyes do move ;
哪个 她 辐射状 眼睛 做 移动 ;

她那双明亮的眼睛会动；

[ɪf] [les] ['splendər] [weɪt][ɑːn] [ðəɪn] ,
If less splendour wait on thine ,
如果较少的 辉煌 等待 在 你的 ,

如果你的境遇不如预期，

[jet] [ðeɪ] [soʊ] [br'hæɪnli] [ʃaɪn] ,
Yet they so benignly shine ,
然而 他们 所以 良性地 闪耀 ,

然而它们却散发着如此温和的光芒，

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[aɪ] [wʊd] [tɜːrn][maɪ] ['dæzld] [saɪt]
I would turn my dazzled sight
我 会 转动 我的 眼花缭乱 视线

我会转过我那被眩晕的视线

[tuː; tə][br'hoʊld][ðer; ðər]['maɪldər] [laɪt] .
To behold their milder light .
到 看哪 他们的 较温和 光 .

去欣赏它们柔和的光芒。

[ˈæməret] !
Amoret !
爱恋 !

爱人！

[æz; əz] [swi:t] [ænd; ənd] [gʊd]
as **sweet** **and** **good**
作为 甜的 和 好的

甜美可口

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlɪʃəs] [fu:d] ,
As **the** **most** **delicious** **food** ,
作为 这 最多 可口的 食物 ,

作为最美味的食物，

[wɪtʃ] [bʌt; bət] [ˈteɪstɪd] [dʌz] [ɪmˈpɑ:rt]
Which **but** **tasted** **does** **impart**
哪个 但 尝过 做 传授

但尝起来确实有味道。

[laɪf] [ænd; ənd] [ˈglædnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
Life **and** **gladness** **to** **the** **heart** .
生活 和 欢乐 到 这 心 .

心中充满生命和喜悦。

- [ˈbjʊ:tɪz] [waɪn] ,
Sacharissa's **beauty's** **wine** ,
- 美的 葡萄酒 ,

萨卡里萨的美人酒，

[wɪtʃ] [tu:; tə] [ˈmædnəs] [dʌθ; dəθ] [ɪnˈklaɪn] ,
Which **to** **madness** **doth** **incline** ,
哪个 到 疯狂 确实 倾斜 ,

倾向于疯狂的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪkər] [æz; əz][noʊ] [breɪn]
Such **a** **liquor** **as** **no** **brain**
这样的 一个 酒 作为 不 脑

这种酒简直毫无意义

[ðæt] [ɪz][ˈmɔ:rt(ə)] , [kæn; kən] [səˈsteɪn] .
That is mortal , **can** **sustain** .
那 是 凡人 , 能 维持 .

那是会死亡的，可以持续。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [səˈfaɪə] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑ:ftɜ:, ˈsɔftɜ:] [dɪspəˈzɪ(ə)n] ,
But **Lady** **Sophia** , **though** **of** **a** **softer** **disposition** ,
但 女士 索菲亚 , 尽管 的 一个 更柔和 处置 ,

但索菲娅夫人虽然性情温和，

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈkæərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪld] [aɪz] [ðə; ði][ˈsko:nf(ə)] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌktɪv] [laɪt] [wɪtʃ]
and **not** **carrying** **in** **her** **mild** **eyes** **the** **scornful** **and** **destructive** **light** **which**
和 不是 携带 在 她 温和的 眼睛 这 轻蔑的 和 破坏性的 光 哪个

[ˈspɑ:kld] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] - ,
sparkled **in** **those** **of** **Sacharissa** ,
闪闪发光 在 那些 的 - ,

她温和的眼神中没有萨卡里萨眼中那种轻蔑和毁灭的光芒。

[wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] " [bɪˈraɪmd] " [ˈɪntu:] [ʌv] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [fer] [frend] .
was **not** **to** **be** " **berhymed** " **into** **love** **any** **more** **than** **her** **fair** **friend** .
曾是 不是 到 是 " 押韵 " 进入 爱 任何 更多的 比 她 公平的 朋友 .

她和她美丽的朋友一样，都不会因为“押韵”而坠入爱河。

[ʃiː ʃi] [əˈplɔːd] , [bʌt; bət][ʃiː ʃi][rəˈpeld, rɪˈpeld] ; [ʃiː ʃi] [smaɪld] , [bʌt; bət][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][koʊld] .
She applauded , but she repelled ; she smiled , but she was cold .
她 鼓掌 , 但 她 排斥 ; 她 微笑 , 但 她 曾是 寒冷的 .
她鼓掌, 但她却排斥; 她微笑, 但她内心冷漠。

[ˈwɔlə] [kənˈsəʊl] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈmæriŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈwɪdoʊ] , [wɜːrθ] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
Waller consoled himself by marrying a city widow , worth thirty thousand pounds .
沃勒 安慰 他自己 经过 结婚 一个 城市 寡妇 , 值得 三十 千 磅 .
沃勒为了安慰自己, 娶了一位身价三万英镑的城里寡妇。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv] [ˈfænsi] ,
The truth is , that with all his wit and his elegance of fancy ,
这 真相 是 , 那 和 全部 他的 有 和 他的 优雅 的 想要 ,
事实上, 尽管他才思敏捷, 想象力丰富,

[ʌv; əv] [wɪt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ɪˈnɪmɪtəb(ə)] [ɪɡˈzæmpəlz] , — [æz; əz][ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
of which there are some inimitable examples , — as the application of the
的 哪个 那里 是 一些 无比 示例 , — 作为 这 应用 的 这
[ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈdæfni] ,
story of Daphne ,
故事 的 芫 ,
其中有一些独一无二的例子, 例如达芙妮的故事的应用,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd]
and of the fable of the wounded
和 的 这 寓言 的 这 受伤
以及受伤者的寓言

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 20]
[页 -]
[第20页]

[ˈiːg(ə)l] ; [ðə; ði] [ˈlaɪnz] [ɑːn] - [ˈgɜːrdl] ; [ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] , " [ɡoʊ] , [ˈlʌvli] [ˈroʊz] ,
eagle ; the lines on Sacharissa's girdle ; the graceful little song , " Go , lovely Rose ,
鹰 ; 这 线条 在 - 腰带 ; 这 优美 小的 歌曲 , " 去 , 迷人的 玫瑰 ,
老鹰; 萨卡丽莎腰带上的纹路; 那首优美的小歌, “去吧, 美丽的玫瑰,

" [tuː; tə] [wɪt] [aɪ] [niːd] [ˈoʊnli] [əˈluːd] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] ,
" to which I need only allude , and many others ,
" 到 哪个 我 需要 仅有的 暗示 , 和 许多 其他的 ,
对此我只需略提一下, 还有许多其他例子,

— [ˈwɔlə] [hæz; həz] [feɪld] [ɪn] [kənˈvɪnsɪŋ] [juːˈes][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] .
— Waller has failed in convincing us of his sincerity .
— 沃勒 有 失败的 在 令人信服的 我们 的 他的 诚意 .
—沃勒未能让我们相信他的诚意。

[æz; əz] [ˈrɔzəlɪnd] [sez] , " [ˈkjuːpɪd] [maɪt] [hæv; həv] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [bʌt; bət][wiː; wi]
As Rosalind says , " Cupid might have clapped him on the shoulder , but we
作为 罗莎琳德 说道 , " 丘比特 可能 有 鼓掌 他 在 这 肩膀 , 但 我们
[kʊd; kəd] [ˈwɔːrənt] [hɪm; ɪm] [hɑːrt] - [hoʊl] .
could warrant him heart - whole .
可以 保证 他 心 - 所有的 .
正如罗莎琳德所说, “丘比特或许拍了拍他的肩膀, 但我们可以保证他心地完整。”

" [ɔːl] [əˈbɔːŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪmpəθi] [ɪz] [ˈræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] [ˈbjuːti] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" All along our sympathy is rather with the proud beauty , than with the
" 全部 沿着 我们的 同情 是 相当 和 这 自豪的 美丽 , 比 和 这
[ɪrɪtəb(ə)l] [self] - [kəmˈpleɪs(ə)nt][ˈpoʊət] .
irritable self - complacent poet .
易怒的 自己 - 自满 诗人 .
我们始终同情的是骄傲的美人, 而不是易怒自满的诗人。

- [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][na:t] ['ærəgənt] ; [hɜ:r; həɹ] ['mænərz]
Sacharissa might have been proud , but she was not arrogant ; her manners
- 可能 有 到过 自豪的 , 但 她 曾是 不是 傲慢的 ; 她 礼仪
[wɜ:r; wəɹ][ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ] ;
were gentle and retiring ;
是 温和的 和 退休 ;
萨卡里萨或许骄傲, 但她并不傲慢; 她的举止温和而内敛;

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [dɪspəˈzɪ(ə)n] ['ræðər] [led][hɜ:r; həɹ][tuː; tə] [[ʌn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [si:k] [pʌbˈlɪsəti]
and her disposition rather led her to shun than to seek publicity
和 她 处置 相当 引领 她 到 回避 比 到 寻找 宣传
[ænd; ənd][ædməˈreɪ(ə)n] .
and admiration .
和 钦佩 .
她的性情使她宁愿避开名利和赞誉, 也不愿追求这些。

[sʌtʃ] ['tʃɪrf(ə)] ['mɑːdəsti] , [sʌtʃ] ['hʌmb(ə)] [stɛɪt] ,
Such cheerful modesty , such humble state ,
这样的 快乐 谦逊 , 这样的 谦逊的 状态 ,
如此开朗的谦逊, 如此谦卑的态度,

[mu:vz] ['sɜ:rt(ə)n] [lʌv] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['daʊtf(ə)] [feɪt] ;
Moves certain love , but with as doubtful fate ;
移动 肯定 爱 , 但 和 作为 疑 命运 ;
牵动着确定的爱意, 却也伴随着不确定的命运;

[æz; əz] [wen] [bɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr] ['griːdɪ] [riːtʃ] , [wiː; wi] [siː]
As when beyond our greedy reach , we see
作为 什么时候 超过 我们的 贪婪的 抵达 , 我们 看
当超出我们贪婪的范围时, 我们看到

[ɪnˈvaɪtɪŋ] [fru:t] [ɑːn] [tuː] [səˈblaɪm] [ə; eɪ] [triː] . [[faɪv]]
Inviting fruit on too sublime a tree . [5]
邀请 水果 在 也 升华 一个 树 . [5]
太美好的树上结满了诱人的果实。[5]

[ðə; ði] [əˈdres] [tuː; tə] - [fem] - [diː] - ['ʃɑːmbreɪ] , [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [fer] ['feləʊ] - ['sɜ:rvənt] ,
The address to Sacharissa's femme - de - chambre , beginning , " Fair fellow - servant ,
这 地址 到 - 女性 - 德 - 房间 , 开始 , " 公平的 同伴 - 仆人 ,
致萨卡丽莎的侍女的致辞, 开头是: “美丽的女仆,

" [ɪz][na:t][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] - [oʊd][tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]
" is not to be compared with Tasso's ode to the Countess of
" 是 不是 到 是 比较的 和 - 颂 到 这 伯爵夫人 的
“不能与塔索献给伯爵夫人的颂歌相提并论。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]
[第21页]

- [meɪd] , [bʌt; bət] [kənˈteɪnz] [sʌm; səm][moʊst] ['elɪgənt] [laɪnz] .
Scandiano's maid , but contains some most elegant lines .
- 女佣 , 但 包含 一些 最多 优雅的 线条 .
虽然是斯堪的纳维亚诺的女仆, 但其中包含一些非常优雅的句子。

[juː; jʊ][ðə; ði][sɔːft] ['siːz(ə)n] [noʊ] , [wen] [best][hɜ:r; həɹ][maɪnd]
You the soft season know , when best her mind
你 这 柔软的 季节 知道 , 什么时候最好的 她 头脑
你知道, 在柔和的季节, 何时才是她心中最美好的时候

[meɪ] [biː; bi][tuː; tə] ['pɪti] , [ɔːr][tuː; tə] [lʌv] [ɪn'klaɪnd] :
May be to pity , or to love inclined :
可能 是 到 遗憾 , 或者 到 爱 倾斜 :

或许是出于怜悯, 或许是出于爱慕:

[ɪn][sʌm; səm] [wel] - ['tʃoʊzn] ['aʊər] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [fɪr] ,
In some well - chosen hour supply his fear ,
在 一些 出色地 - 选定 小时 供应 他的 害怕 ,

在某个精心挑选的时刻, 他释放了自己的恐惧。

[huːz] ['hoʊpləs] [lʌv] [dəːst] ['nevər] [tempt] [ðə; ði] [ɪr]
Whose hopeless love durst never tempt the ear
谁 绝望 爱 杜斯特 绝不 诱惑 这 耳朵

谁那无望的爱不敢去试探耳朵

[ʌv; əv] [ðæt] [stɜːrn] ['gɑːdəs] ; [juː; jʊ] , [hɜːr; hər] [priːst] , [dɪ'kler]
Of that stern goddess ; you , her priest , declare
的 那 船尾 女神 ; 你 , 她 牧师 , 宣布

关于那位严厉的女神; 你, 她的祭司, 宣告

[wʌt] ['ɔfəɪŋz, 'frɪŋz] [meɪ] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] [fer] :
What offerings may propitiate the fair :
什么 供品 可能 安抚 这 公平的:

哪些供品可以取悦集市:

[rɪtʃ] [ɔːrient] [pɜːrl] , [braɪt] [stoʊnz] [ðæt] [neə] [dɪ'keɪ] ,
Rich orient pearl , bright stones that ne'er decay ,
富有的 东方 珍珠 , 明亮的 石头 那 从未 衰变 ,

珍贵的东方珍珠, 晶莹剔透、永不腐朽的宝石

[ɔːr] ['pɑːlɪft] [laɪnz] , [ðæt] [lɔːŋgər] [læst][ðæn; ðən] [ðeɪ] .
Or polished lines , that longer last than they .
或者 抛光 线条 , 那 更长 最后的 比 他们 .

或者说, 线条更加流畅, 持续时间更长。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [tiːθ] , [hɜːr; hər][lɪp] [ɪk'selz]
But since her eyes , her teeth , her lip excels
但 自从 她 眼睛 , 她 牙齿 , 她 唇 卓越

但由于她的眼睛、牙齿和嘴唇都非常出色

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [maɪnz] [ɔːr] ['fɪʃɪz] - ['ʃelz] ,
All that is found in mines or fishes ' shells ,
全部 那 是 成立 在 矿井 或者 鱼 - 贝壳 ,

所有在矿藏或鱼壳中发现的东西,

[hɜːr; hər]['nəʊbləʃ][pɑːrt][æz; əz][fɑːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ðiːz] ,
Her nobler part as far exceeding these ,
她 更高贵 部分 作为 远的 超过 这些 ,

她更高尚的一面远远超过了这些,

[nʌn] [bʌt; bət] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gifts] [hɜːr; hər][maɪnd][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] .
None but immortal gifts her mind should please .
没有任何 但 不朽 礼物 她 头脑 应该 请 .

唯有不朽的礼物才能取悦她的心灵。

[ðiːz] [laɪnz] [ɪm'pres] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl]
These lines impress us with the image of a very imperious and disdainful
这些 线条 令人印象深刻 我们 和 这 图像 的 一个 非常 专横 和 轻蔑的
[ˈbjʊːti] ;
beauty ;
美丽 ;

这些诗句给我们留下了非常傲慢和轻蔑的美的印象;

[jet] [sʌt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] - ['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r][maɪnd] . [[sɪks]]
yet such was not the character of Sacharissa's person or mind . [6]
然而 这样的 曾是 不是 这 特点 的 - 人 或者 头脑 : [6]

然而，萨卡里萨的性格和思想却并非如此。[6]

[nɔ:r][ɪz][aɪ'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][hɜ:r; həɹ] [sʌt] , [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][rɪ'dʒekʃ(ə)n]
Nor is it necessary to imagine her such , to account for her rejection
也不 是 它 必要的 到 想象 她 这样的 , 到 帐户 为了 她 拒绝
[ʌv; əv] ['wɒlə] ,
of Waller ,
的 沃勒 ,

也无需这样想象她，就能解释她为何拒绝沃勒。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['flætəri] .
and her indifference to his flattery .
和 她 漠不关心 到 他的 奉承 .
她对他的奉承毫不在意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mi:nnəs] [ə'baʊt][ðə; ði]
There was a meanness about the
那里 曾是 一个 卑鄙 关于 这
这个人身上有一种卑鄙的气质。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]
[第22页]

[mæn] : [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [nɑ:t][bɜ:rθ] [ə'loʊn] ,
man : he wanted not birth alone ,
男人 : 他 通缉 不是 出生 独自的 ,
男人：他不想独自出生，

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kwɑ:lətɪz] [wɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kwəɪərd][tu:; tə]
but all the high and generous qualities which must have been required to
但 全部 这 高的 和 慷慨的 品质 哪个 必须 有 到过 必需的 到
[rekə'mend] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
recommend him to a woman ,
推荐 他 到 一个 女士 ,
但他具备所有让女性向他推荐他所需的优秀品质和慷慨大方的品质。

[hu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪdni] , [ɪn'herɪtɪd] [ðer; ðər][lɑ:rdʒ]
who , with the blood and the pride of the Sydneys , inherited their large
WHO , 和 这 血 和 这 自豪 的 这 悉尼 , 遗传 他们的 大的
[hɑ:rt] [ænd; ənd]['nɒʊb(ə)] ['spɪrɪt] .
heart and noble spirit .
心 和 高贵 精神 .
他们带着悉尼家族的血统和骄傲，继承了他们宽广的胸怀和高尚的精神。

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [səɹ'praɪzd] [wen] [fɪ:; fɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pəʊət][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][hænd]
We are not surprised when she turned from the poet to give her hand
我们 是 不是 惊讶 什么时候 她 转向 从 这 诗人 到 给 她 手
[tu:; tə] ['henri] ['spensər] ,
to Henry Spencer ,
到 亨利 斯宾塞 ,
她转而抛弃诗人，嫁给亨利·斯宾塞，我们并不感到惊讶。

[ɜ:rl] [ʌv; əv] ['sʌndərlənd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðæt] **Earl of Sunderland, one of the most interesting and heroic characters of that**
伯爵 的 桑德兰 , 一 的 这 最多 有趣的 和 英勇 人物 的 那
[taɪm] .
time .
时间 .

桑德兰伯爵，是那个时代最有趣、最英勇的人物之一。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] [ˌnaɪn'ti:n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .
He was then only nineteen, and she was about the same age.
他 曾是 然后 仅有的 十九 , 和 她 曾是 关于 这 相同的 年龄 .

当时他只有十九岁，她也差不多是这个年纪。

[ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['splendər] [æt; ət] ['penz,hɜ:rst] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
This marriage was celebrated with great splendour at Penshurst, July 30, 1639.
这 婚姻 曾是 著名 和 伟大的 辉煌 在 彭斯赫斯特 , 七月 - , - .

这场婚礼于 1639 年 7 月 30 日在彭斯赫斯特盛大举行。

['wɔlə] , [hu:] [hæd; həd] [prə'fest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊp]
Waller, who had professed that his hope
沃勒 , WHO 有 声称 那 他的 希望
沃勒曾公开表示，他希望

[ʃʊd; ʃəd] [nɛə] [raɪz] ['haɪər]
Should ne'er rise higher
应该 从未 上升 更高
绝不应再升高

[ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɑ:rd(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [dɜrd] [əd'maɪər] ,
Than for a pardon that he dared admire,
比 为了 一个 赦免 那 他 敢于 钦佩 ,
比起他敢于钦佩的赦免，

[prest] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kən,ɡræt'ə'leɪ(ə)nz][ɪn] [vɜ:rs] [ænd; ənd] [proʊz] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði]
pressed forward with his congratulations in verse and prose, and wrote the
按下 向前 和 他的 恭喜! 在 诗 和 散文 , 和 写道 这
[ˈfɑ:ləʊɪŋ] ['letər] ,
following letter,
下列的 信 ,
他继续用诗歌和散文表达祝贺，并写了以下这封信：

[fʊl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] , [tu:; tə] ['leɪdɪ] ['lu:si] ['sɪdni] , [ðə; ði] ['jʌŋɡər] ['sɪstər][ʌv; əv]
full of pleasant imprecations, to Lady Lucy Sydney, the younger sister of
满的 的 令人愉快的 诅咒 , 到 女士 露西 悉尼 , 这 年轻 姐姐 的
-
Sacharissa.
- .

满是甜蜜的诅咒，送给萨卡丽莎的妹妹露西·悉尼夫人。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['ɑ:gju:z] [mɔ:r] [wɪt][ænd; ənd] [ɡʊd] ['heɪtʃər] [ðæn; ðən] [lʌv] [ɔ:r]
It will be allowed that it argues more wit and good nature than love or
它 将要 是 允许 那 它 论点 更多的 有 和 好的 自然 比 爱 或者
[ˈsɑ:roʊ] ;
sorrow;
悲哀 ;

可以认为，它更多地展现了机智和善良，而不是爱情或悲伤；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt]
and that he was resolved that
和 那 他 曾是 已解决 那
他决心如此

[ðə; ði]
the
这

这

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['wɪləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [saɪt] [æz; əz] ['ɡreɪsfəli] [ænd; ənd] ['laɪtli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mɜ:rtl] [ɔ:r] [ðə; ði]
willow should sit as gracefully and lightly on his brow , as the myrtle or the
柳 应该 坐 作为 优雅地 和 轻轻 在 他的 眉头 , 作为 这 桃金娘 或者 这
[beɪz] .
bays .
海湾 .

柳树应该像桃金娘或月桂树一样，优雅轻盈地栖息在他的额头上。

" [tu:; tə] [maɪ] ['leɪdi] ['lu:si] ['sɪdni] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['leɪdi] [dɔ:rə'θi:ə] , [hɜ:r; hær] ['sɪstər] .
" To my Lady Lucy Sydney , on the marriage of my Lady Dorothea , her Sister .
" 到 我的 女士 露西 悉尼 , 在 这 婚姻 的 我的 女士 多萝西娅 , 她 姐姐 .
"致露西·悉尼夫人，祝贺她的妹妹多萝西娅夫人结婚。

" ['mædəm] . — [ɪn] [ðɪs] ['kɑ:mən] [dʒɔɪ] , [æt; ət] ['penz,hɜ:rst] ,
" Madam . — In this common joy , at Penshurst ,
" 女士 . — 在 这 常见的 喜悦 , 在 彭斯赫斯特 ,
"夫人——在彭斯赫斯特，在这共同的喜悦中，

[aɪ] [noʊ] [nʌn] [tu:; tə] [hu:m] [kəm'pleɪnts] [meɪ] [kʌm] [les] [ʌn'si:znəbl] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [jər; jər]
I know none to whom complaints may come less unseasonable than to your
我 知道 没有任何 到 谁 投诉 可能 来 较少的 反常的 比 到 你的
['leɪdɪʃɪp] ,
Ladyship ,
夫人 ,
我知道，没有人比向您抱怨更不合时宜，夫人。

— [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bedfeləʊ] ['bi:ɪŋ] [ɔ:lmoʊst] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd]
— the loss of a bedfellow being almost equal to that of a mistress ; and
— 这 损失 的 一个 同床共枕 存在 几乎 平等的 到 那 的 一个 情妇 ; 和
[ðə'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ɔ:t] ,
therefore you ought ,
所以 你 应该 ,
失去一个床伴几乎等同于失去一个情妇；因此，你应该.....

[æt; ət] [li:st] , [tu:; tə] ['pɑ:rd(ə)n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kən'sent] [nɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪm'pri'keɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
at least , to pardon , if you consent not to the imprecations of the
在 至少 , 到 赦免 , 如果 你 同意 不是 到 这 诅咒 的 这
[dɪ'zɜ:rtɪd] , [wɪtʃ] [dʒʌst] ['hev(ə)n] ,
deserted , which just Heaven ,
荒凉的 , 哪个 只是 天堂 ,
至少，为了宽恕，如果你同意不接受被遗弃者的诅咒，那正是天堂的诅咒。

[noʊ] [daʊt] , [wɪl] [hɪr] .
no doubt , will hear .
不 怀疑 , 将要 听到 .
毫无疑问，我会听到。

" [meɪ] [maɪ] ['leɪdi] [dɔ:rə'θi:ə] , [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [jet] [kɔ:l] [hɜ:r; hær] [soʊ] , ['sʌfər] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
" May my Lady Dorothea , if we may yet call her so , suffer as much ,
" 可能 我的 女士 多萝西娅 , 如果 我们 可能 然而 称呼 她 所以 , 遭受 作为 很多 ,
"愿我的多萝西娅夫人，如果我们还能这样称呼她的话，也遭受同样的苦难。"

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][laɪk] ['pæʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðɪs][jʌŋ] [bɔ:rd] ,
and have the like passion , for this young Lord ,
和 有 这 喜欢 热情 , 为了 这 年轻的 主 ,
并且对这位年轻的勋爵怀有同样的热情。

[hu:m][ji; ji][hæz; həz] [prɪ'fɜ:rd] [tu; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [æz; əz] ['ʌðər] [hæv; həv][hæd; həd]
whom she has preferred to the rest of mankind , as others have had
谁 她 有 首选 到 这 休息 的 人类 , 作为 其他的 有 有
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
for her ;
为了 她 ;
她宁愿选择他而不是其他人，就像其他人也那样选择她；

[ænd; ənd][meɪ] [ðɪs] [lʌv] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jɪr] [kʌm] [ə'baʊt] ,
and may this love , before the year come about ,
和 可能 这 爱 , 前 这 年 来 关于 ,
愿这份爱，在新年到来之前，

[meɪk] [hɜ:r; hər] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [kɜ:rs] [ɪm'poʊzd] [ɑ:n] ['wʊmənkaɪnd] — [ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv]
make her taste of the first curse imposed on womankind — the pains of
制作 她 品尝 的 这 第一的 诅咒 强加 在 女性 — 这 疼痛 的
[brɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] .
becoming a mother .
成为 一个 母亲 .
让她尝尝女性所遭受的第一个诅咒——成为母亲的痛苦。

[meɪ] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] - [bɔ:rn][bi; bi] [nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn] [seks] , [nɔ:r][soʊ][laɪk] [hɜ:r; hər] ,
May her first - born be none of her own sex , nor so like her ,
可能 她 第一的 - 出生 是 没有任何 的 她 自己的 性别 , 也不 所以 喜欢 她 ,
愿她的长子不是她的同性，也不要像她。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi; hi] [meɪ] [rɪ'zemb(ə)] [hɜ:r; hər] [bɔ:rd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r'self] .
but that he may resemble her Lord as much as herself .
但 那 他 可能 类似 她 主 作为 很多 作为 她自己 .
但愿他能像她本人一样，也像她的主人。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 24**]
[页 -]
[第24页]

" [meɪ] [ji; ji] , [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [ə'fektrɪd] ['saɪləns][ænd; ənd] [rɪ'taɪədnɪs] ,
" **May she , that always affected silence and retiredness ,**
" 可能 她 , 那 总是 做作的 沉默 和 退休 ,
愿她，那个总是装作沉默寡言、隐居寡居的人，

[hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɪldrən] , [ænd; ənd]
have the house filled with the noise and number of her children , and
有 这 房子 已填 和 这 噪音 和 数字 的 她 孩子们 , 和
[ˌhɪr'æftər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][grænd] - [tʃɪldrən] ,
hereafter of her grand - children ,
此后 的 她 盛大 - 孩子们 ,
让房子里充满她孩子们的喧闹声，以及将来孙辈们的欢声笑语。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪ] [ji; ji] [ə'raɪv] [æt; ət][ðæt] [greɪt] [kɜ:rs] , [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'klaɪnd] [baɪ] [fer] ['leɪdɪz] , —
and then may she arrive at that great curse , so much declined by fair ladies , —
和 然后 可能 她 到达 在 那 伟大的 诅咒 , 所以 很多 拒绝 经过 公平的 女士们 , —
[oʊld][eɪdʒ] .
old age .
老的 年龄 .
然后，愿她最终遭遇那位美丽女士们极力回避的巨大诅咒——衰老。

[meɪ] [ʃiː; ʃɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [oʊld] ,
May she live to be very old ,
可能 她 居住 到 是 非常 老的 ,

愿她长寿。

[ænd; ənd] [jet] [siːm] [jʌŋ] — [biː; bi][toʊld][soʊ][baɪ][hɜːr; hər] [glæs] — [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [eɪks]
and yet seem young — be told so by her glass — and have no aches
和 然而 似乎 年轻的 — 是 讲述 所以 经过 她 玻璃 — 和 有 不 疼痛
[tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] :
to inform her of the truth :
到 通知 她 的 这 真相 :

然而，她看起来却很年轻——她的酒杯是这么说的——而且她没有丝毫渴望告诉她真相：

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][jæl; jəl] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɔːrt(ə)l] , [meɪ] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [nɑːt] [mɔːrn] [fɔːr; fər]
and when she shall appear to be mortal , may her Lord not mourn for
和 什么时候 她 将 出现 到 是 凡人 , 可能 她 主 不是 哀悼 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

当她显露凡人之躯时，愿她的主不要为她悲伤。

[bʌt; bət][goʊ][hænd] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] , [wer] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ,
but go hand - in - hand with her to that place , where , we are told ,
但 去 手 - 在 - 手 和 她 到 那 地方 , 在哪里 , 我们 是 讲述 ,
但要和她携手前往那个地方，据说，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈniːðər] [ˈmæərɪŋ] [nɔːr] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪn] [ˈmæərɪdʒ] , [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] [dɪˈvɔːrst] ,
there is neither marrying nor giving in marriage , that being there divorced ,
那里 是 两者都不 结婚 也不 给予 在 婚姻 , 那 存在 那里 离婚 ,
那里既没有结婚也没有嫁娶，因为那里已经离婚了。

[wiː; wi] [meɪ] [ɔːl][hæv; həv][æn; ən][ˈiːkwəl] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈɡen] .
we may all have an equal interest in her again .
我们 可能 全部 有 一个 平等的 兴趣 在 她 再次 .
我们可能再次对她产生同样的兴趣。

[maɪ] [rɪˈvendʒ] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪmɔːrt(ə)l] ,
My revenge being immortal ,
我的 复仇 存在 不朽 ,
我的复仇永垂不朽，

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [ˈɔːlsəʊ] [brɪˈfɔːl] [ðer; ðər][pɑːˈsterəti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [end][ænd; ənd]
I wish that all this may also befall their posterity to the world's end and
我 希望 那 全部 这 可能 还 降临 他们的 后人 到 这 世界的 结尾 和
[ˈæftərwɜːdz] .
afterwards .
然后 .
我希望这一切也能降临到他们的后代身上，直到世界末日乃至来世。

" [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmædəm] , [aɪ] [wɪʃ] [ɔːl] [ɡʊd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [lɔːs] [meɪ] , [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] ,
" **To you , Madam , I wish all good things , and that this loss may , in good time** ,
" 到 你 , 女士 , 我 希望 全部 好的 事物 , 和 那 这 损失 可能 , 在 好的 时间 ,
“夫人，我祝您一切顺利，也希望这份悲痛能在适当的时候得到平息。”

[biː; bi] [ˈhæpɪli] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkɑːnstənt] [ˈbedfeləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [seks] .
be happily supplied with a more constant bedfellow of the other sex .
是 快乐地 供应 和 一个 更多的 持续的 同床共枕 的 这 其他 性别 :
乐于拥有一个更稳定的异性床伴。

" [ˈmædəm] , [aɪ] [ˈhʌmbli] [kɪs] [jɜːr; jər][hændz] ,
" **Madam , I humbly kiss your hands** ,
" 女士 , 我 谦卑地 吻 你的 双手 ,
夫人，我恭敬地亲吻您的双手。

[ænd; ənd][beg][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [leɪdi:ʃɪps] [moʊst][ˈhʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,
and beg pardon for this trouble from your Ladyship's most humble Servant ,
和 求 赦免 为了 这 麻烦 从 你的 夫人的 最多 谦逊的 仆人 ,
谨代表夫人最卑微的仆人，向夫人致歉，此乃为给您添麻烦所致。

[i:] . ['wɔlə] .
E . WALLER .
E . 沃勒 .

E. 沃勒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《传记的浪漫史》（第2卷，(The Romance of Biography (Vol 2 of 2) or)

第2/13页

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[ˈleɪdi] [ˈsʌndərlənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈjɪrz] ；
Lady Sunderland had been married about three years ；
女士 桑德兰 有 到过 已婚 关于 三 年 ；
桑德兰夫人结婚大约三年了；

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈjuːθfl] [ˈhʌzbənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtendə] [ˈjuːniən] ，
she and her youthful husband lived in the tenderest union ；
她 和 她 青春 丈夫 居住地 在 这 最嫩的 联盟 ；
她和她年轻的丈夫过着最甜蜜的婚姻生活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [tuː] [fer] [ˈɪnfənts] ， [ə; eɪ] [sʌn][ænd; ənd]
and she was already the happy mother of two fair infants ， a son and
和 她 曾是 已经 这 快乐的 母亲 的 二 公平的 婴儿 ； 一个 儿子 和
[ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ，
a daughter ；
一个 女儿 ；
她已经是两个漂亮宝宝的幸福母亲，一个儿子和一个女儿。

— [wen] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [ˈwɔːrz] [broʊk] [aʊt] ， [ænd; ənd] [ɔːrd] [ˈsʌndərlənd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
— when the civil wars broke out ， and Lord Sunderland followed the King to the
— 什么时候 这 民用 战争 打破 出去 ； 和 主 桑德兰 随后 这 国王 到 这
[fiːld] ．
field ．
场地 ．

内战爆发时，桑德兰勋爵跟随国王奔赴战场。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪdni] [ˈpepərz][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈletərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ， [ˈrɪt(ə)n] [frʌm; frəm]
In the Sydney papers are some beautiful letters to his wife ， written from
在 这 悉尼 文件 是 一些 美丽的 信件 到 他的 妻子 ； 书面 从
[ðə; ði][kæmp] [brɪˈfɔːr] [ˈɑːksfərd] ．
the camp before Oxford ．
这 营 前 牛津 ．
在悉尼的档案中，有一些他从牛津大学之前的集中营写给妻子的优美信件。

[ðə; ði][ləst] [ʌv; əv] [ðɪːz] ， [wɪt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈpleɪf(ə)] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ˈɡeɪti] ， [ðʌs]
The last of these ， which is in a strain of playful and affectionate gaiety ， thus
这 最后的 的 这些 ； 哪个 是 在 一个 拉紧 的 顽皮的 和 亲热 欢乐 ； 因此
[kənˈkluːdz] ，
concludes ；
结束 ；

最后一首歌以轻松愉快的语气结尾，歌名也由此展开：

— " [preɪ] [bles] [ˈpɑːpɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] ! [ˈsevən] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [roʊt]
— " Pray bless Poppet for me ! [7] and tell her I would have wrote
— " 祈祷 保佑 娃娃 为了 我 ！ [7] 和 告诉 她 我 会 有 写道
[tuː; tə][hɜːr; hər] ，
to her ；
到 她 ；

——“请为我祈祷保佑波佩特！[7]并告诉她我会给她写信，

[bʌt; bət] [ðæt] , [ə'pɑ:n] [mə'tjʊr] [dɪ,lɪbə'reɪ](ə)n] ,
but that , upon mature deliberation ,
但 那 , 之上 成熟 审议 ,
但经过深思熟虑后,
[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ʌn'sɪvl] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdɪ][ɪn] [ə'hʌðər] ['kærəktər] [ðæn; ðən]
I found it uncivil to return an answer to a lady in another character than
我 成立 它 不文明 到 返回 一个 回答 到 一个 女士 在 其他 特点 比
[hɜ:r; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

我认为用与女士本人不同的口吻回复她是不礼貌的。
[wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [jet] ['lɜ:rnɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] . — [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz]
which I am not yet learned enough to do . — I beseech you to present his
哪个 我 是 不是 然而 学习 足够的 到 做 . — 我 恳求 你 到 展示 他的
['sɜ:rvis] [tu:; tə][maɪ] ['leɪdɪ] ,
service to my Lady ,
服务 到 我的 女士 ,
这是我学识尚浅，无法做到的。——恳请您将他的功绩呈献给我的夫人。

[[eɪt]] [hu:] [ɪz][moʊst] ['pæʃənətli] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] [jɔ:rz] , & [si:] .
[8] who is most passionately and perfectly yours , & c .
[8] WHO 是 最多 热情地 和 完美 你的 , & c .
[8] 最热情、最完全属于你的人，等等。

" ['sʌndərlənd] .
" **SUNDERLAND** .
" 桑德兰 .
桑德兰。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 26]**
" [页 -]
[第26页]

[θri:] [deɪz] ['æftərwərdz] [ðɪs] ['tendər] [ænd; ənd] ['gælənt] [hɑ:rt] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [bi:t] :
Three days afterwards this tender and gallant heart had ceased to beat :
三 天 然后 这 投标 和 英勇 心 有 停止 到 打 :
三天后，这颗温柔而英勇的心脏停止了跳动：
[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)][ʌv; əv] ['nu:,bəri] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θri:] - [ænd; ənd] -
he was killed in the battle of Newbury , at the age of three - and -
他 曾是 被杀 在 这 战斗 的 纽伯里 , 在 这 年龄 的 三 - 和 -
['twenti] .
twenty .
二十 .

他在纽伯里战役中阵亡，年仅二十三岁。
[hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [waɪf] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [wʌz; wəz][,pri:mə'tʃʊrli; ,pri:mə'tʊrli]
His unhappy wife , on hearing the news of his death , was prematurely
他的 不开心 妻子 , 在 听力 这 消息 的 他的 死亡 , 曾是 过早
['teɪkən] [ɪl] ,
taken ill ,
已采取 患病的 ,

他的妻子听到他去世的消息后悲痛欲绝，不久便病倒了。
[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] , [wɪtʃ] [daɪd]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ɪts] [bɜ:rθ] .
and delivered of an infant , which died almost immediately after its birth .
和 发表 的 一个 婴儿 , 哪个 死亡 几乎 立即地 后 它是 出生 .
她生下一个婴儿，但婴儿出生后不久便夭折了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] , [haʊ'veər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd][prə'træktɪd,prɒv'træktɪd] ['ɪlnəs] ,
She recovered , however , from a dangerous and protracted illness ,
她 恢复 , 然而 , 从 一个 危险的 和 拖延 疾病 ,
然而, 她最终从一场危险且旷日持久的疾病中康复了。

[θruː] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['mʌðər] , [ˈleɪdi] [ˈlestər]
through the affectionate and unceasing attentions of her mother , Lady Leicester
通过 这 亲热 和 不断 注意 的 她 母亲 , 女士 莱斯特
,
.
.
.
在母亲莱斯特夫人无微不至的关爱和照顾下,

[huː] [ˈnevər] [ˈkwɪtɪd] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [mʌnθs] .
who never quitted her for several months .
WHO 绝不 辞职 她 为了 一些 几个月 .
几个月来, 他始终没有放弃她。

[hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [raʊt] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] ,
Her father wrote her a letter of condolence ,
她 父亲 写道 她 一个 信 的 慰问 ,
她父亲给她写了一封慰问信。

[wɪtʃ] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmaːd(ə)] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈletərz] [ɑːn][ˈsɪmələr] [ə'keɪzənz] .
which would serve as a model for all letters on similar occasions .
哪个 会 服务 作为 一个 模型 为了 全部 信件 在 相似的 场合 .
这将作为类似场合所有信件的范本。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sez] , " [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ɡriːv]
" **I know , " he says , " that it is to no purpose to advise you not to grieve**
" 我 知道 , " 他 说道 , " 那 它 是 到 不 目的 到 建议 你 不是 到 悲伤
;
;
;
;
;
"我知道,"他说, "劝你不要悲伤是没有用的;

[ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] : [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz] [jɔːrz] ,
that is not my intention : for such a loss as yours ,
那 是 不是 我的 意图 : 为了 这样的 一个 损失 作为 你的 ,
那并非我的本意: 对于像你这样的损失,

[ˈkænaːt] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [ɪn'dɪfrəntli] [baɪ][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [soʊ] [ˈtendər] [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)] [æz; əz] [jɔːrz] ,
cannot be received indifferently by a nature so tender and sensible as yours ,
不能 是 已收到 漠不关心 经过 一个 自然 所以 投标 和 明智的 作为 你的 ,
" & [siː] .
" **& c .**
" & c .
像你这样温柔敏感的人, 不可能无动于衷, 等等。

[ˈæftər] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]
After touching lightly and delicately on the obvious sources of consolation , he
后 接触 轻轻 和 轻柔地 在 这 明显的 来源 的 安慰 , 他
[rɪˈmaɪndz] [hɜːr; həɹ] ,
reminds her ,
提醒 她 ,
在轻描淡写地提及了一些显而易见的安慰方法后, 他提醒她:

[ðæt] [hɜːr; həɹ][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [rɪˈkwairz] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] ,
that her duty to the dead requires her to be careful of herself ,
那 她 责任 到 这 死的 需要 她 到 是 小心 的 她自己 ,
她对死者的责任要求她要保护好自己。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][ˈhæzəd][hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [ɪɡˈzɪstəns] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv] [ɡri:f] .
and not hazard her very existence by the indulgence of grief .
和 不是 冒险 她 非常 存在 经过 这 放纵 的 悲伤 .

不能沉溺于悲伤而危及自己的生命。

" [ju:; jʊ] [əˈfend] [hɪm; ɪm] [hu:m] [ju:; jʊ] [lʌvd] , [ɪf] [ju:; jʊ][hɜ:rt] [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n]
" You offend him whom you loved , if you hurt that person
" 你 得罪 他 谁 你 喜爱 , 如果 你 伤害 那 人
如果你伤害了你所爱的人, 你就是在冒犯他。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] ; [rɪˈmembər] [haʊ] [æprɪˈhensɪv] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][jʊɹ; jər][ˈdeɪndʒər] ,
whom he loved ; remember how apprehensive he was of your danger ,
谁 他 喜爱 ; 记住 如何 忧虑 他 曾是 的 你的 危险 ,
他深爱的人; 记住他有多么担心你的危险,

[haʊ] [ɡri:vɪd] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [ˈtrʌblɪd] [ju:; jʊ] !
how grieved for any thing that troubled you !
如何 伤心 为了 任何 事物 那 麻烦 你 !
任何让你烦恼的事情, 我都深感悲痛!

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [lɪvd] [ˈhæpɪli] [təˈgeðər] , [soʊ][æz; əz][ˈnoʊbə:di][bʌt; bət] [jɔ:ˈrself] [kʊd; kəd] [ˈmeʒər]
I know you lived happily together , so as nobody but yourself could measure
我 知道 你 居住地 快乐地 一起 , 所以 作为 无人 但 你自己 可以 措施
[ðə; ði] [kənˈtentmənt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
the contentment of it .
这 满意 的 它 .

我知道你们一直幸福地生活在一起, 所以除了你们自己, 没有人能够衡量这种幸福感。

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪst] [æt; ət][aɪ ˈti:] ,
I rejoiced at it ,
我 欣喜若狂 在 它 ,

我为此感到高兴。

[ænd; ənd][dɪd] [θæŋk] [ɡɑ:d][fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈi:][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [prəˈkjʊɹ] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər]
and did thank God for making me one of the means to procure it for
和 做过 感谢 上帝 为了 制作 我 一 的 这 方法 到 采购 它 为了
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

我感谢上帝让我成为为你获取它的一种途径。

" & [si:] . [[naɪn]]
" & c . [9]
" & c . [9]

&c.[9]

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [noʊn] [di:p] [ˈsa:rou] ,
Those who have known deep sorrow ,
那些 WHO 有 已知 深的 悲哀 ,
那些经历过深切悲痛的人,

[ænd; ənd] [felt] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə] [ˈrɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈætərd] [nə:vs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [ˈspɪrɪt]
and felt what it is to shrink with shattered nerves and a wounded spirit
和 毛毡 什么 它 是 到 收缩 和 破碎 神经 和 一个 受伤 精神
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪzi] [hænd][ʌv; əv][kɑ:nsəˈleɪ(ə)n] ,
from the busy hand of consolation ,
从 这 忙碌的 手 的 安慰 ,
并体会到, 在殷切的安慰下, 神经崩溃、心灵受伤, 那种畏缩不前的感觉是怎样的。

[ˈfretɪŋ] [wer] [aɪˈti:] [ˈkændɑ:t] [hi:l] , [wɪl] [əˈpri:ʃieɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈletər] [æz; əz] [ðɪs] .
fretting where it cannot heal , will appreciate such a letter as this .
烦躁 在哪里 它 不能 愈合 , 将要 欣赏 这样的 一个 信 作为 这 .

那些在无法治愈的伤痛中苦恼的人，会感激这样一封信。

[ˈleɪdi] [ˈsʌndərlənd] , [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [rɪˈkʌvəri] , [rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [ˈsentərɪŋ] [ɔ:l]
Lady Sunderland , on her recovery , retired from the world , and centering all
女士 桑德兰 , 在 她 恢复 , 退休 从 这 世界 , 和 定心 全部
[hɜ:r; həɹ] [əˈfekʃənz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃɪldrən] ,
her affections in her children ,
她 情感 在 她 孩子们 ,

桑德兰夫人康复后，便隐居起来，将全部的爱都倾注在孩子们身上。

[si:md] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
seemed to live only for them .
似乎 到 居住 仅有的 为了 他们 .

他似乎只为他们而活。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈzaɪdɪd] , [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] [ˈwɪdʊʊhʊd] , [æt; ət] [ˈɔ:lθɔ:rp] , [wer] [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:kjʊpaɪd] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ]
She resided , after her widowhood , at Althorpe , where she occupied herself with
她 居住地 , 后 她 丧偶 , 在 阿尔索普 , 在哪里 她 占领 她自己 和
[ɪmˈpru:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈga:dnz] .
improving the house and gardens .
改善 这 房子 和 花园 .

丈夫去世后，她住在奥尔索普，致力于改善房屋和花园。

[ðə; ði] [faɪn] [hɔ:l][ænd; ənd] [ˈsterkeɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)] [si:t] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [dɪˈzɜ:rɪdli] [ədˈmaɪəd]
The fine hall and staircase of that noble seat , which are deservedly admired
这 美好的 大厅 和 楼梯 的 那 高贵 座位 , 哪个 是 理所当然 钦佩
[fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ɑ:rkiˈtektʃərəl] [ˈbju:ti] ,
for their architectural beauty ,
为了 他们的 建筑 美丽 ,

那座贵族府邸的精美大厅和楼梯，因其建筑之美而备受赞誉，实至名归。

[wɜ:r; wər] [plænd] [ænd; ənd] [ɪˈrektɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] .
were planned and erected by her .
是 计划 和 竖立 经过 她 .

都是她规划和建造的。

[ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv]
After the lapse of
后 这 失效 的

在时间流逝之后

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[əˈbaʊt] [θɜ:rˈti:n] [ˈjɪrz] , [hɜ:r; həɹ] [ˈfa:ðər] , [lɔ:rd] [ˈlestər] ,
about thirteen years , her father , Lord Leicester ,
关于 十三 年 , 她 父亲 , 主 莱斯特 ,

大约十三年前，她的父亲莱斯特勋爵

[priˈveɪld] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [tʃu:z] [wʌn][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnu:mərəs] [ˈsu:təz] [hu:] [sɔ:t]
prevailed on her to choose one from among the numerous suitors who sought
最终获胜 在 她 到 选择 一 从 之中 这 很多的 求婚者 WHO 寻求
[hɜ:r; həɹ][hænd] :
her hand :
她 手 :

他劝说她从众多求婚者中做出选择：

[hiː; hi] ['dredɪd] , [lest][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] , [ʃiː; ʃi][ʊd; ʒəd][biː; bi][left] [ʌnprə'tektɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
he dreaded , lest on his death , she should be left unprotected , with her
他 令人恐惧的 , 免得 在 他的 死亡 , 她 应该 是 左边 未受保护 , 和 她
[ˈɪnfənt] ['tʃɪldrən] ,
infant children ,
婴儿 孩子们 ,

他担心自己死后，她和她的幼子会无人照管。

[ɪn] [ðoʊz] ['iːv(ə)l] [taɪmz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mæɪrɪd] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [sɜːr][ˈrɑːbəɹt]
in those evil times ; and she married , in obedience to his wish , Sir Robert
在 那些 邪恶的 时代 ; 和 她 已婚 , 在 服从 到 他的 希望 , 先生 罗伯特
[ˈsmaɪð] ,
Smythe ,
史密斯 ,

在那个邪恶的时代；她遵从他的意愿，嫁给了罗伯特·史密斯爵士。

[ʌv; əv] ['sʌtən] , [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɜːŋ] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
of Sutton , who was her second cousin , and had long been attached to
的 萨顿 , WHO 曾是 她 第二 表哥 , 和 有 长的 到过 随附的 到
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

萨顿是她的远房表兄，两人一直关系亲密。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] ['eldɪst] [sʌn] , [ðə; ði] ['sekənd] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] ['sʌndərələnd] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
She lived to see her eldest son , the second Earl of Sunderland , a man of
她 居住地 到 看 她 长子 儿子 , 这 第二 伯爵 的 桑德兰 , 一个 男人 的
[træn'sendənt] ['tælənts] ,
transcendant talents ,
超验的 天赋 ,

她亲眼见到了她的长子，第二代桑德兰伯爵，一位才华横溢的人。

[bʌt; bət] ['vɜːrsət(ə)l][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvəɹnmənt] ,
but versatile principles , at the head of the government ,
但 多才多艺的 原则 , 在 这 头 的 这 政府 ,
but 但秉持灵活多变的原则，领导政府，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bjuːzd] [hɪz; ɪz]
and had the happiness to close her eyes before he had abused his
和 有 这 幸福 到 关闭 她 眼睛 前 他 有 受虐 他的
[ˈædmərəb(ə)l] [ə'bɪlətɪz] ,
admirable abilities ,
令人钦佩的 能力 ,

她有幸在他滥用其令人钦佩的能力之前闭上双眼。

[tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪlɪst][ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][ˈpɑːrtɪ][ænd; ənd] [kɔːrt] [ɪn'triːg] .
to the vilest purposes of party and court intrigue .
到 这 最卑鄙的 目的 的 派对 和 法庭 阴谋 .
to 出于党派和宫廷阴谋的最卑劣目的。

[ðə; ði] [ɜːrɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['prɪnsəp(ə)l] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪn] - : [hɪz; ɪz] ['mʌðəɹ] [daɪd][ɪn]
The Earl was appointed principal Secretary of State in 1682 : his mother died in
这 伯爵 曾是 任命 主要的 秘书 的 状态 在 - : 他的 母亲 死亡 在
- .
1683 .
- .

伯爵于 1682 年被任命为首席国务大臣；他的母亲于 1683 年去世。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [ˈfaɪn] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] - [æt; ət] [ˈblenɪm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðær][ɑːr; ər] [ˈmeni]
There is a fine portrait of Sacharissa at Blenheim , of which there are many
那里 是 一个 美好的 肖像 的 - 在 布伦海姆 , 的 哪个 那里 是 许多
[ɪnˈgreɪvɪŋ] .
engravings .
雕刻 .

布伦海姆宫有一幅萨卡里萨的精美肖像画，有很多版画版本。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [baɪ][ˌvænˈdaɪk] , [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
It must have been painted by Vandyke , shortly after her marriage ,
它 必须 有 到过 绘 经过 范戴克 , 不久 后 她 婚姻 ,
[hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
这幅画一定是范戴克婚后不久所作。

[ænd; ænd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
and before the death of her husband .
和 前 这 死亡 的 她 丈夫 .
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
在她丈夫去世之前。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈwɪðəd] [bræntʃ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈpɔɪntɪŋ] , [biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [əˈluːd]
If the withered branch , to which she is pointing , be supposed to allude
如果 这 干枯 分支 , 到 哪个 她 是 指向 , 是 据称 到 暗示
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwɪdʊəhʊd] ,
to her widowhood ,
到 她 丧偶 ,
[hɜːr; hər] [ˈwɪdʊəhʊd] ,
如果她所指的那根枯枝象征着她的寡居，

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈædɪd] [ˈæftərwərdz] , [æz; əz][ˌvænˈdaɪk]
it must have been added afterwards , as Vandyke
它 必须 有 到过 额外 然后 , 作为 范戴克
[æz; əz][ˌvænˈdaɪk]
它一定是后来添加的，因为范戴克

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]
[第29页]

[daɪd][ɪn] - , [ænd; ænd][ɔːrɪd] [ˈsʌndərlənd] [ɪn] - .
died in 1641 , and Lord Sunderland in 1643 .
死亡 在 - , 和 主 桑德兰 在 - .
[ɪn] [dæ; ði] [ˈgæləri] [æt; ət] [ˈɔːlθɔːrp] , [ðer; ðær][ɑːr; ər] [θriː] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈwʊmən] .
In the gallery at Althorpe , there are three pictures of this celebrated woman .
在 这 画廊 在 阿尔索普 , 那里 是 三 图片 的 这 著名 女士 .
[ɪn] [dæ; ði] [ˈgæləri] [æt; ət] [ˈɔːlθɔːrp] , [ðer; ðær][ɑːr; ər] [θriː] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈwʊmən] .
在奥尔索普庄园的画廊里，陈列着这位著名女性的三幅画像。

[wʌn] [ˌreprɪˈzents] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][hæt] , [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪftiːn] [ɔːr] [ˌsɪksˈtiːn] , [geɪ] ,
One represents her in a hat , and at the age of fifteen or sixteen , gay ,
— 代表 她 在 一个 帽子 , 和 在 这 年龄 的 十五 或者 十六 , 同性恋 ,
[wʌn] [ˌreprɪˈzents] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][hæt] , [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪftiːn] [ɔːr] [ˌsɪksˈtiːn] , [geɪ] ,
其中一幅画中她戴着帽子，十五六岁时，是个同性恋。

[ˈgɜːrliʃ] , [ænd; ænd] [ˈbluːmɪŋ] : [ðə; ði] [ˈsekənd] , [fɑːr] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
girlish , and blooming : the second , far more interesting , was painted about the
少女 , 和 盛开 : 这 第二 , 远的 更多的 有趣的 , 曾是 绘 关于 这
[taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈmæɪrɪdʒ] :
time of her first marriage :
时间 的 她 第一的 婚姻 :
[aɪˈtiː][ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [swiːt] [ænd; ænd][ˈleɪdi] - [laɪk] .
it is exceedingly sweet and lady - like .
它 是 非常 甜的 和 女士 - 喜欢 .
[ɪkˈsiːdɪŋli] [swiːt] [ænd; ænd][ˈleɪdi] - [laɪk] .
它非常甜美，很有淑女风范。

[aɪˈtiː][ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [swiːt] [ænd; ænd][ˈleɪdi] - [laɪk] .
it is exceedingly sweet and lady - like .
它 是 非常 甜的 和 女士 - 喜欢 .
[ɪkˈsiːdɪŋli] [swiːt] [ænd; ænd][ˈleɪdi] - [laɪk] .
它非常甜美，很有淑女风范。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [ɑːr; ər] [ˈdelɪkət] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈdʌndənt] [laɪt] [braʊn] [er] , [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd]
The features are delicate , with redundant light brown air , and eyes and
这 特征 是 精美的 , 和 多余的 光 棕色的 空气 , 和 眼睛 和
[ˈaɪ, braʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑːrkər][hjuː] ;
eyebrows of a darker hue ;
眉毛 的 一个 较暗 色调 ;

五官精致，头发呈浅棕色，眼睛和眉毛颜色较深；

[ðə; ði] [bʌst] [ænd; ənd][hændz] [ˈveri] [ɪkˈskwɪzɪt] : [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊˈevər] ,
the bust and hands very exquisite : on the whole , however ,
这 摔碎 和 双手 非常 精美的 : 在 这 所有的 , 然而 ,
胸像和手部雕像非常精美；然而，总体而言，

[ðə; ði] [haɪ] [ˈbriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [er] [ɪz] [mɔːr] [kənˈspɪkjʊəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbjuːti]
the high breeding of the face and air is more conspicuous than the beauty
这 高的 选育 的 这 脸 和 空气 是 更多的 显眼的 比 这 美丽
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] .
of the person .
的 这 人 .

面容和气质的高雅比人的美貌更引人注目。

[ðiːz] [tuː] [ˈpɔːtrɪts] [ɑːr; ər][baɪ][ˌvænˈdaɪk] ;
These two portraits are by Vandyke ;
这些 二 肖像 是 经过 范戴克 ;
这两幅肖像画都是范戴克的作品；

[nɔːr] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [fərˈget] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n [ðæt] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][səˈpouzd; səˈpouzɪd]
nor ought I to forget to mention that the painter himself was supposed
也不 应该 我 到 忘记 到 提到 那 这 画家 他自己 曾是 据称
[tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈdʌldʒd] [ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [bʌt; bət][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [ˈsʌndərˌlænd] ,
to have indulged a respectful but ardent passion for Lady Sunderland ,
到 有 沉溺其中 一个 尊重 但 热心 热情 为了 女士 桑德兰 ,

我也不应该忘记提及，据说这位画家本人对桑德兰夫人怀有既尊敬又热烈的爱慕之情。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈpeɪntɪd] [hɜːr; hər] [ˈpɔːtrət] [ˈlɪtərəli] [kɑːn] [ˈɑːmər] . [-]
and to have painted her portrait literally con amore . [10]
和 到 有 绘 她 肖像 字面上地 康 爱 . [-]
并真的为她画了一幅肖像，字面意思是爱。[10]

[ə; eɪ][θɜːrd] [ˈpɪktʃər] [ˌreprɪˈzents] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsekənd] [ˈmæɪɪdʒ] : [ðə; ði]
A third picture represents her about the time of her second marriage : the
一个 第三 图片 代表 她 关于 这 时间 的 她 第二 婚姻 : 这
[ɪkˈspref(ə)n] [ˈhoʊlli] [tʃeɪndʒd] ,
expression wholly changed ,
表达 完全 已更改 ,

第三张照片是她第二次结婚前后的样子：表情完全变了。

— [kəʊld] , [ˈferɪd] , [sæd] , [bʌt; bət] [stiɪl] [swiːt] - [ˈlʊkɪŋ]
— cold , faded , sad , but still sweet - looking
— 寒冷的 , 褪色 , 伤心 , 但 仍然 甜的 - 寻找
——冰冷、褪色、悲伤，但看起来依然甜美

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[ænd; ənd] [ˈdelɪkət] .
and delicate .
和 精美的 .
而且很精致。

[wʌn] [maɪt] [ˈfænsɪ][hɜːr; hər] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [hɑːrt] , [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [lɔːrd]
One might fancy her contemplating with a sick heart , the portrait of Lord
— 可能 想要 她 沉思 和 一个 生病的 心 , 这 肖像 的 主
[ˈsʌndərlənd] ,
Sunderland ,
桑德兰 ,

人们或许会想象她怀着一颗病痛般的心，凝视着桑德兰勋爵的画像。

[ðə; ði] [ˈlʌvər] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [juːθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
the lover and husband of her early youth , and that of her
这 情人 和 丈夫 的 她 早期的 青年 , 和 那 的 她
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [bʌt; bət] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈbrʌðər] ,
unfortunate but celebrated brother ,
不幸 但 著名 兄弟 ,

她年轻时的情人兼丈夫，也是她不幸但声名显赫的哥哥的情人兼丈夫。

[ˈældʒənən] [ˈsɪdni] ; [bəuθ] [wɪtʃ] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæləri] .
Algernon Sydney ; both which hang on the opposite side of the gallery .
阿尔杰农 悉尼 ; 两个都 哪个 悬挂 在 这 对面的 边 的 这 画廊 .

阿尔杰农·悉尼；这两幅画都挂在画廊的另一侧。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [duːk] [ʌv; əv] [ˈmɑːlbərə] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɜːrli] [ˈspensər] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈliːniəl]
The present Duke of Marlborough , and the present Earl Spencer , are the lineal
这 展示 公爵 的 马尔堡 , 和 这 展示 伯爵 斯宾塞 , 是 这 线性
[dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts][ʌv; əv] [wɔːlərz] - .
descendants of Waller's Sacharissa .
后代 的 沃勒的 - .

现任马尔伯勒公爵和现任斯宾塞伯爵都是沃勒的萨卡里萨的直系后裔。

[wʌn] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪnsɪdənt] , [ˈsʌmwʌt] [prəʊˈzeɪɪk] [ɪnˈdiːd] ,
One little incident , somewhat prosaic indeed ,
— 小的 事件 , 有些 平淡无奇 的确 ,

一件小事，其实挺平淡无奇的，

[pruːvz] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [wɔːlərz] [poʊˈetɪkl] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)]
proves how little heart there was in Waller's poetical attachment to this beautiful
证明 如何 小的 心 那里 曾是 在 沃勒的 诗意的 依恋 到 这 美丽的
[ænd; ənd][ˈædmərəb(ə)] [ˈwʊmən] .
and admirable woman .
和 令人钦佩的 女士 .

这证明了沃勒对这位美丽而令人钦佩的女性的诗意情愫是多么的苍白无力。

[wen] [ˈleɪdi] [ˈsʌndərlənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [rɪˈtaɪərmənt] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] , [ɑːrˈliː - [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði]
When Lady Sunderland , after a retirement of thirty years , re - appeared in the
什么时候 女士 桑德兰 , 后 一个 退休 的 三十 年 , 关于 - 出现 在 这
[kɔːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [əˈdɔːrnd] ,
court she had once adorned ,
法庭 她 有 一次 装饰 ,

桑德兰夫人退休三十年后，重新出现在她曾经光彩照人的宫廷中。

[ʃiː; ʃi] [met] [ˈwɒlə] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈwɔːrtənz] , [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ]
she met Waller at Lady Wharton's , and addressing him with a smiling
她 遇见 沃勒 在 女士 沃顿商学院 , 和 解决 他 和 一个 微笑
[ˈkɜːrtəsi] ,
courtesy ,
礼貌 ,

她在沃顿夫人府邸遇到了沃勒，并面带微笑地向他致意。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈjuːθfl] [deɪz] : — " [wen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
she reminded him of their youthful days : — " When , " said she ,
她 提醒 他 的 他们的 青春 天 : — " 什么时候 , " 说 她 ,

她让他想起了他们的青春岁月：“那时,”她说，

" [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [saɪt] [faɪn] [vəːsɪz] [ɑːn][em 'iː] [ə'gen] ？ " — " ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔlə] ,
" **will you write such fine verses on me again ？** " — " **Madam , " replied Waller ,**
" 将要 你 写 这样的 美好的 诗句 在 我 再次 ？ " — " 女士 , " 回复 沃勒 ,
" 你还会再为我写这么优美的诗句吗？ "——“夫人,”沃勒回答道。

" [wen] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ə'gen] .
" **when your Ladyship is young and handsome again .**
" 什么时候 你的 夫人 是 年轻的 和 英俊的 再次 .
" 等夫人再次年轻貌美的时候。 "

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'temptəbl] [ænd; ənd] [kɔːrs] , — [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **This was contemptible and coarse , — the sentiment was not that of a**
" 这 曾是 可鄙 和 粗 , — 这 情绪 曾是 不是 那 的 一个
[wel] - [bred]
well - bred
出色地 - 繁殖

“这种行为令人鄙夷，粗俗不堪——这种想法绝非出自一个有教养的人之口。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[ɔːr][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [mæn] , [faːr] [les] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɔːr][ə; eɪ]['pəʊət] , — [noʊ] !
or a feeling man , far less that of a lover or a poet , — no !
或者 一个 感觉 男人 , 远的 较少的 那 的 一个 情人 或者 一个 诗人 , — 不 !
或者说，他是一个多愁善感的人，更遑论是情人或诗人了——不！

[ʌv] [ɪz][nɑːt] [ʌv] ,
Love is not love ,
爱 是 不是 爱 ,
爱不是爱，

[ðæt] ['ɔːltəz] [wer] [aɪ 'tiː][ɔːltə'reɪ(ə)n][faɪndz] .
That alters where it alteration finds .
那 改变 在哪里 它 改造 发现 .
这会改变它发生改变的位置。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
One would think that the sight of a woman ,
— 会 思考 那 这 视线 的 一个 女士 ,
人们可能会认为，看到一个女人，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ɡloʊ] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ,
whom he had last seen in the full bloom of youth and glow of happiness ,
谁 他 有 最后的 已见 在 这 满的 盛开 的 青年 和 辉光 的 幸福 ,
他最后一次见到他时，他正值青春年华，容光焕发，幸福洋溢。

— [huː] [hæd; həd] [ɪn'dɔrd] , [sɪns] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [saɪt] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ə'flɪk(ə)n] ,
— **who had endured , since they parted , such extremity of affliction ,**
— WHO 有 忍受 , 自从 他们 分手了 , 这样的 末端 的 痛苦 ,
——自从他们分离以来，他们经历了如此巨大的痛苦，

[æz; əz][faːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'vendʒd] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['vænəti] , [maɪt] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [sʌm; səm]
as far more than avenged his wounded vanity , might have awakened some
作为 远的 更多的 比 复仇 他的 受伤 虚荣 , 可能 有 觉醒 一些
[tendər] [θɔːts] ,
tender thoughts ,
投标 想法 ,
这不仅报复了他受伤的自尊心，或许还唤醒了他内心深处的一些温柔情愫。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][ˈdʒentlər][ˈrɪplaɪ] .
and called forth a gentler reply .
和 称为 前进 一个 更温和 回复 :

于是对方做出了较为温和的回应。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [ɪkˈsprest] [səpˈpraɪz] [tu:; tə] [ˈpet,rɑ:k] , [ðæt] [ˈbɜ:rə] , [noʊ][ˈb:ŋgər] [jʌŋ] ,
When some one expressed surprise to Petrarch , that Laura , no longer young ,
什么时候 一些 一 表达 惊喜 到 彼特拉克 , 那 劳拉 , 不 更长 年轻的 ,
当有人向彼特拉克表达惊讶之情, 认为劳拉不再年轻时,

[hæd; həd] [stiɪ] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd][ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ˈænsər] , " [pi:agə][pər]
had still power to charm and inspire him , he answered , " Piaga per
有 仍然 力量 到 魅力 和 启发 他 , 他 回答 , " 皮亚加 每
- [-] [nɑ:n][səˈna] ,
allentar d'arco non sana ,
- 达尔科 非 萨那 ,

他仍然拥有吸引和激励他的力量, 他回答说: “Piaga per allentar d'arco non sana,

" — " [ðə; ði] [wu:nd] [ɪz][nɑ:t] [hi:ld] [ðoʊ] [ðə; ði][baʊ; boʊ][bi:; bi] [ʌnˈbent] .
" — " The wound is not healed though the bow be unbent .
" — " 这 伤口 是 不是 已治愈 尽管 这 弓 是 未弯曲 .
“——即使弓弦未弯, 伤口也未愈合。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪnər][ˈspɪrɪt] .
" This was in a finer spirit .
" 这 曾是 在 一个 更精细 精神 .

“这体现了一种更高尚的精神。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkærəktər] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈrɪplaɪ][tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈsʌndərlənd] , [wʌz; wəz]
Something in the same character , as his reply to Lady Sunderland , was
某物 在 这 相同的 特点 , 作为 他的 回复 到 女士 桑德兰 , 曾是
[wɔ:lərz] [ˈfeɪməs] [ˌrepɑ:ˈrti:] ,
Waller's famous repartee ,
沃勒的 著名的 妙语连珠 ,

与他对桑德兰夫人的回应风格相似的, 是沃勒著名的机智俏皮话。

[wen] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] [ˈsekənd] [tuʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ɑ:n][ˈɑ:lɪvər] [ˈkrɒmwel] [wɜ:r; wər] [ˈbetər]
when Charles the Second told him that his lines on Oliver Cromwell were better
什么时候 查尔斯 这 第二 讲述 他 那 他的 线条 在 奥利弗 克伦威尔 是 更好的
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [self] .
than those written on his royal self .
比 那些 书面 在 他的 皇家 自己 .

当查理二世告诉他, 他写的关于奥利弗·克伦威尔的文字比他自己写的关于国王的文字还要好。

" [pli:z] [jɔr; jər][ˈmædʒəsti] , [wi:; wi][ˈpɒʊəts] [səkˈsi:d] [ˈbetər] [ɪn][ˈfɪk(jə)n] [ðæn; ðən]
" Please your Majesty , we poets succeed better in fiction than
" 请 你的 威严 , 我们 诗人 成功 更好的 在 小说 比
“陛下, 我们诗人更擅长创作小说, 而不是其他类型的作品。”

[ɪn] [tru:θ] .
in truth .
在 真相 .

事实上。

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈædmərəbli][æprəˈpoʊ] , [mɔːr] [ˈwɪtɪ] , [mɔːr] [ˈkɔːrtiər] - [laɪk] : [aɪˈtiː]
" **Nothing could be more admirably apropos , more witty , more courtier - like : it**
" 没有什么 可以 是 更多的 令人钦佩地 恰好 , 更多的 机智 , 更多的 朝臣 - 喜欢 : 它
[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [fɔːls] ,
was only false ,
曾是 仅有的 错误的 ,

“没有什么比这更恰如其分、更诙谐、更像宫廷辞令了：只不过它是假的。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pʊr] , [taɪm] - [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈspɪrɪt] .
and in a poor , time - serving spirit .
和 在 一个 贫穷的 , 时间 - 服务 精神 .

并且怀着一种卑劣的、混日子的精神。

[aɪˈtiː] [ˈoʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmiːnnəs] [ʌv; əv][soʊl][æz; əz] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
It showed as much meanness of soul as presence of mind .
它 显示 作为 很多 卑鄙 的 灵魂 作为 在场 的 头脑 .

它既展现了人性的卑劣，也展现了人的冷静。

[wʌt] [truː] [ˈpoʊət] , [huː] [felt][æz; əz][ə; eɪ][ˈpoʊət] , [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðɪs] ?
What true poet , who felt as a poet , would have said this ?
什么 真的 诗人 , WHO 毛毡 作为 一个 诗人 , 会 有 说 这 ?

哪位真正有诗意、有感触的诗人会说出这样的话？

[ˈfʊtnəʊts] : [[θriː]]
FOOTNOTES : [3]
脚注 : [3]

脚注：[3]

[əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈherəwənz][ʌv; əv][sɜːr] [ˈfɪlɪp] [ˈsɪdniːz] [ɑːrˈkerdiə] ;
Alluding to the two heroines of Sir Philip Sydney's Arcadia ;
暗示 到 这 二 女英雄们 的 先生 菲利普 悉尼的 阿卡迪亚 ;

暗指菲利普·西德尼爵士的小说《阿卡迪亚》中的两位女主人公；

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgræŋniːs] [ʌv; əv] [ðæt] [præːks] [ˌjevəˈliə] ,
Sacharissa was the grandniece of that preux chevalier ,
- 曾是 这 侄孙女 的 那 预加载 骑士 ,

萨卡丽莎是那位骑士的侄孙女。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] . [[fɔːr]]
and hence the frequent allusions to his name and fame . [4]
和 因此 这 频繁 暗示 到 他的 姓名 和 名声 . [4]

因此，人们经常提及他的名字和声望。[4]

[əˈl(j)uːd] [tuː; tə][sɜːr] [ˈfɪlɪp] [ˈsɪdni] . [[faɪv]]
Alluding to Sir Philip Sydney . [5]
暗示 到 先生 菲利普 悉尼 . [5]

暗指菲利普·西德尼爵士。[5]

[laɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] . [[sɪks]]
Lines on her picture . [6]
线条 在 她 图片 . [6]

照片上的线条。[6]

- , [ðə; ði] [poʊˈetɪkl] [neɪm] [ˈwɒlə] [hɪmˈself] [geɪv] [hɜːr; hər] , [ˈsɪgnɪfaɪz] [ˈswiːtnəs] . [[ˈsævən]]
Sacharissa , the poetical name Waller himself gave her , signifies sweetness . [7]
- , 这 诗意的 姓名 沃勒 他自己 给予 她 , 表示 甜味 . [7]

Sacharissa 是沃勒本人给她起的诗意名字，意思是甜美。[7]

[ˈnɪrli] [kənˈtempərəri] [wɪð; wɪθ] [wɔːlərz] - [lɪvd] [ˈsevrəl] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] ,
Nearly contemporary with Waller's Sacharissa lived several women of high rank ,
几乎 当代的 和 沃勒的 - 居住地 一些 女性 的 高的 秩 ,
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [æz; əz][mjuːˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈpeɪtrənəsɪz] [ʌv; əv][ˈpoʊətri] ,
distinguished as munificent patronesses of poetry ,
杰出的 作为 优厚 赞助人 的 诗 ,
与沃勒的《萨卡丽莎》几乎同时代，还有几位地位显赫的女性，她们以慷慨资助诗歌而闻名。

[ænd; ənd] [ˈfeɪvərɪt] [θiːmz] [ʌv; əv][ˈpoʊəts] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] .
and favourite themes of poets , for the time being .
和 最喜欢的 主题 的 诗人 , 为了 这 时间 存在 .
以及目前为止诗人最喜欢的主题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] [ˈpembruk] , [ˈselɪbreɪtɪd] [baɪ][ben][ˈdʒɑːnsən] ,
There was the Countess of Pembroke , celebrated by Ben Jonson ,
那里 曾是 这 伯爵夫人 的 彭布罗克 , 著名 经过 本 约翰逊 ,
还有本·琼森笔下的彭布罗克伯爵夫人，

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] [vɜːrs] ,
The subject of all verse ,
这 主题 的 全部 诗 ,
所有诗歌的主题，

[ˈsɪdnɪːz] [ˈsɪstər] , [ˈpembroʊks] [ˈmʌðər] .
Sydney's sister , Pembroke's mother .
悉尼的 姐姐 , 彭布罗克的 母亲 .
悉尼的姐姐，彭布罗克的母亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈluːsi] [ˈpəːsi] , [ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] [kɑːˈlaɪl] , [ˈveri] [ˈklevər] , [ænd; ənd]
There was the famous Lucy Percy , Countess of Carlisle , very clever , and
那里 曾是 这 著名的 露西 珀西 , 伯爵夫人 的 卡莱尔 , 非常 聪明的 , 和
[ˈveri] [fænˈtæstɪk] ,
very fantastic ,
非常 极好的 ,
还有那位著名的卡莱尔伯爵夫人露西·珀西，她非常聪明，也非常了不起。

[huː] [əsˈpaɪəd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][æˈspeɪzjə] , [ðə; ði][diː][ˈræmbuleɪ; ˌræmbuːˈje] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] ,
who aspired to be the Aspasia , the De Rambouillet of her day ,
WHO 渴望 到 是 这 阿斯帕西亚 , 这 德 朗布依埃 的 她 天 ,
[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kwɔɪt] [səkˈsiːd] .
and did not quite succeed .
和 做过 不是 相当 成功 .
她渴望成为她那个时代的阿斯帕西娅，德朗布依埃，但最终未能完全实现。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪd] [baɪ][ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [kənˈtempərəri] [ˈpoʊəts] ,
She was celebrated by almost all the contemporary poets ,
她 曾是 著名 经过 几乎 全部 这 当代的 诗人 ,
她受到几乎所有同时代诗人的赞誉。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 34**]
[页 -]
[第34页]

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn] [frentʃ] , [baɪ] [ˈvɔɪtʃər] .
and even in French , by Voiture .
和 甚至 在 法语 , 经过 汽车 .
甚至在法语中，也是用 Voiture 来表示。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈluːsi] [ˈhɛrɪŋtən] , [ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] [ˈbedfərd] , [huː] ,
There was Lucy Harrington , Countess of Bedford , who ,
那里 曾是 露西 哈灵顿 , 伯爵夫人 的 贝德福德 , WHO ,
还有露西·哈灵顿，贝德福德伯爵夫人，她

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ˌækjuːzeɪ(ə)n][ˈʌ; əv][ˈvænəti][ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]
notwithstanding the accusation of vanity and extravagance which has been
虽然 这 指控 的 虚荣 和 奢侈 哪个 有 到过
[brɔːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [wɒz; wəz][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈwʊmən] ,
brought against her , was an amiable woman ,
带来 反对 她 , 曾是 一个 可亲 女士 ,
尽管有人指责她虚荣和铺张浪费,但她仍然是一位和蔼可亲的女性。

[ænd; ənd] [mjuː'nɪfəsəntli] [ri'wɔːdid] , [ɪn][ˈprez(ə)nts][ænd; ənd] [ˈpenʃənz] , [ðə; ði] [ˈɪnsens] [ˈʌ; əv][ðə; ði]
and munificently rewarded , in presents and pensions , the incense of the
和 慷慨地 奖励 , 在 礼物 和 养老金 , 这 香 的 这
[ˈpʊəts] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
poets around her .
诗人 大约 她 .
她得到了周围诗人的热烈赞扬,并以礼物和养老金的形式给予了她丰厚的回报。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɒt] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [meɪ] [hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪnz]
I know not what her Ladyship may have paid for the following exquisite lines
我 知道 不是 什么 她 夫人 可能 有 有薪酬的 为了 这 下列的 精美的 线条
[baɪ][ben][ˈdʒɑːnsən] ;
by Ben Jonson ;
经过 本 约翰逊 ;
我不知道夫人为本·琼森的这几句优美诗句付了多少钱;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ðæt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] .
but the reader will agree with me , that it could not have been too much .
但 这 读者 将要 同意 和 我 , 那 它 可以 不是 有 到过 也 很多 .
但读者会同意我的看法,这不算过分。
[ɑːn] [ˈluːsi] [ˈkaʊntəs,'kaʊntes][ˈʌ; əv] [ˈbedfərd] .
ON LUCY COUNTESS OF BEDFORD .
在 露西 伯爵夫人 的 贝德福德 .

论贝德福德伯爵夫人露西。
[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈtaɪmli] [ræpt] [wɪð; wɪθ][ˈhəʊli][ˈfaɪər] ,
This morning , timely rapt with holy fire ,
这 早晨 , 及时 欣喜若狂 和 圣 火 ,
今天早上,及时地被圣火所吸引,

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][fɔːrm][ˈʌntə,'ʌntu][maɪ] [ˈzeləs] [mjuːz]
I thought to form unto my zealous muse
我 想法 到 形式 到 我的 热心 沉思
我试图塑造我那热情的缪斯。
[wɒt] [kaɪnd][ˈʌ; əv] [ˈkriːtʃər] [aɪ][kʊd; kəd][ˈmoʊst][dɪ'zaɪər]
What kind of creature I could most desire
什么 种类 的 生物 我 可以 最多 欲望
我最渴望拥有什么样的生物

[tuː; tə] [ˈɑːnər] , [sɜːrv] , [ænd; ənd] [lʌv] ; [æz; əz][ˈpʊəts][juːz] :
To honour , serve , and love ; as poets use :
到 荣誉 , 服务 , 和 爱 ; 作为 诗人 使用 :
以诗人的方式表达敬意、服务和爱:
[aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fer] , [ænd; ənd] [friː] , [ænd; ənd][waɪz] ,
I meant to make her fair , and free , and wise ,
我 意思是 到 制作 她 公平的, 和 自由的, 和 明智的,
我本想让她变得公正、自由、睿智。

[ˈʌ; əv] [ˈgretɪst] [ˌblʌd] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən] [greɪt] .
Of greatest blood , and yet more good than great .
的 最 血 , 和 然而 更多的 好的 比 伟大的 .
出身高贵,品德高尚。

[aɪ] [ment] [ðə; ði] [deɪ] - [stɑːr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [braɪtə] [raɪz] ,
I meant the day - star should not brighter rise ,
我 意思是 这 天 - 星星 应该 不是 更亮 上升 ,
我的意思是，晨星不应该比晨星更亮。

[nɔːr] [lend] [laɪk] [ˈɪnfluəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈeɪnʃənt] [siːt] .
Nor lend like influence from his ancient seat .
也不 借 喜欢 影响 从 他的 古老的 座位 .
也未从他古老的宝座上发挥类似的影响力。

[aɪ] [ment] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkɜːrtiəs] , [ˈfæs(ə)l] , [swɪt] ,
I meant she should be courteous , facile , sweet ,
我 意思是 她 应该 是 有礼貌 , 容易的 , 甜的 ,
我的意思是她应该举止得体、谈吐文雅、温柔体贴。

[ˈheɪtɪŋ] [ðæt] [ˈsɔːləm] [vaɪs] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtnəs] , [praɪd] ;
Hating that solemn vice of greatness , pride ;
憎恨 那 庄严 副 的 伟大 , 自豪 ;
憎恨伟大所带来的那种庄严的恶习——骄傲；

[aɪ] [ment] [iːtʃ] [ˈsɔftəst] [ˈvɜːrtʃuː][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ,
I meant each softest virtue there should meet ,
我 意思是 每个 最柔软 美德 那里 应该 见面 ,
我的意思是，每一种最温柔的美德都应该得到满足。

[fɪt] [ɪn] [ðæt] [ˈsɔːftɜː, ˈsɔftɜː] [ˈbʊzəm] [tuː; tə] [rɪˈzaid] .
Fit in that softer bosom to reside .
合身 在 那 更柔和 怀 到 居住 .
安顿在那柔软的胸膛里。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈlɜːrniɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmænli] [soʊl]
Only a learned , and a manly soul
仅有的 一个 学习 , 和 一个 男子气概 灵魂
只有博学而有男子气概的人才能做到

[aɪ] - [hɜːr; hær] ; [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] , [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n] [ˈpaʊəz] ,
I purpos'd her ; that should , with even powers ,
我 - 她 ; 那 应该 , 和 甚至 权力 ,
我选中了她；这应该，凭借同等的力量，

[ðə; ði] [rɑːk] , [ðə; ði][ˈspɪnd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiəz] [kənˈtroʊl]
The rock , the spindle , and the sheers controul
这 岩石 , 这 主轴 , 和 这 薄纱 控制
岩石、纺锤和剪切力控制着

[ʌv; əv] [ˈdestəni] , [ænd; ənd][spɪn][hɜːr; hær] [oʊn] [friː] [ˈaʊərz] .
Of destiny , and spin her own free hours .
的 命运 , 和 旋转 她 自己的自由的 小时 .
命运的安排，以及她自由支配的空闲时间。

[sʌtʃ] [wen] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [feɪn] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ,
Such when I meant to feign , and wished to see ,
这样的 什么时候 我 意思是 到 假装 , 和 希望 到 看 ,
比如当我本想假装，并且希望看到.....

[maɪ] [mjʊːz] [beɪd] [ˈbedfərd] [raɪt] , — [ænd; ənd]
My muse bade Bedford write , — and
我的 沉思 巴德 贝德福德 写 , — 和
我的缪斯女神吩咐贝德福德写作，——

[ðæt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] .
that was she .
那 曾是 她 .

那是她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] " [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈevri] [wei] [ˈeksələnt] " [ˈleɪdi] [æn] [rɪtʃ] ,
There was also the " beautiful and every way excellent " Lady Anne Rich ,
那里 曾是 还 这 " 美丽的 和 每一个 方式 出色的 " 女士 安妮 富有的 ,
还有一位“美丽且各方面都很优秀的”安妮·里奇夫人。

[-] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [lʌvd] [baɪ][sɜːr] [ˈfɪlɪp] [ˈsɪdnɪ] ;
[11] the daughter - in - law of her who was so loved by Sir Philip Sydney ;
[-] 这 女儿 - 在 - 法律 的 她 WHO 曾是 所以 喜爱 经过 先生 菲利普 悉尼 ;
[11] 她的儿媳，深受菲利普·悉尼爵士的喜爱；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l][ænd; ənd][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] — [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [ˈmæskjələɪn] — [æn]
and the memorable and magnificent — but somewhat masculine — Anne
和 这 难忘 和 壮丽 — 但 有些 男性 — 安妮
[ˈklɪfərd] , [ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ʌv; əv] [ˈkʌmbərland] , [ˈpembɹʊk] , [ænd; ənd] [ˈdɔːsɪt] ,
Clifford , Countess of Cumberland , Pembroke , and Dorset ,
克利福德 , 伯爵夫人 的 坎伯兰 , 彭布罗克 , 和 多塞特郡 ,
还有那位令人难忘、气度非凡——但又略带男性气质——的坎伯兰、彭布罗克和多塞特伯爵夫人安妮·克利福德。

[huː] [iˈrektɪd] [ˈmɒnjumənts] [tuː; tə] [ˈspensə] , [ˈdreɪtn] , [ænd; ənd][ˈdænjəl] ; [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm]
who erected monuments to Spenser , Drayton , and Daniel ; and above them
WHO 竖立 纪念碑 到 斯宾塞 , 德雷顿 , 和 丹尼尔 ; 和 多于 他们
[ɔːl] , [ðoʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] ,
all , though living a little later ,
全部 , 尽管 活的 一个 小的 之后 ,
他们为斯宾塞、德雷顿和丹尼尔竖立了纪念碑；而凌驾于他们之上的，虽然他生活的时间稍晚一些，

[ðə; ði] [kwɪːn] [hɜːrˈself] , [ˌhenrɪˈetə] [məˈriːə] , [huːz] [ˈfemənɪn]
the Queen herself , Henrietta Maria , whose feminine
这 女王 她自己 , 亨利埃塔·玛丽亚 , 谁 女性
女王本人，亨利埃塔·玛丽亚，她的女性特质

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]
[第36页]

[kəˈpriːsɪz] , [ˈfrentʃ] [ˈɡreɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈbrɪljənt] [aɪz] ,
caprices , French graces , and brilliant eyes ,
一掷千金 , 法语 恩典 , 和 杰出的 眼睛 ,
奇思妙想、法式优雅和明亮的双眸，

[ˈrendəd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsplendɪd] [ænd; ənd][ˈfruːtɪf(ə)l] [θiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpoʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]
rendered her a very splendid and fruitful theme for the poets of the time
渲染 她 一个 非常 灿烂 和 卓有成效 主题 为了 这 诗人 的 这 时间
.
[-]
.
[12]
.
[-]
她成为了当时诗人创作的非常精彩且富有成果的主题。[12]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtræfɪk] [bɪˈtwiːn] [rɪtʃ] [ˈbjuːtiːz] [ænd; ənd] [pʊr]
There was at this time a kind of traffic between rich beauties and poor
那里 曾是 在 这 时间 一个 种类 的 交通 之间 富有的 美女 和 贫穷的
[ˈpoʊəts] .
poets .
诗人 .
当时，富有的美女和贫穷的诗人之间存在着一种特殊的交往关系。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hu:] , [ɪn] [ˈɜːrliər] ['eɪdʒɪz] ,
The ladies who , in earlier ages ,
这 女士们 WHO , 在 早些时候 年龄 ,

在早期时代，那些女士们

[wɜːr; wər] [praʊd] [ɪn] [prəˈpɔːr(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [blʌd] [spɪlt] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
were proud in proportion to the quantity of blood spilt in honour of their
是 自豪的 在 部分 到 这 数量 的 血 洒了 在 荣誉 的 他们的
[tʃɑːrmz] ,
charms ,
魅力 ,

人们为他们的魅力所流的血越多，他们的骄傲就越高。

[wɜːr; wər] [naʊ] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [bɪˈraɪmd] .
were now seized with a passion for being berhymed .
是 现在 查获 和 一个 热情 为了 存在 押韵 .

现在他们都对押韵产生了浓厚的兴趣。

['sɜːri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒerəldeɪn, -daɪn] , [brɪˈgæŋ] [ðɪs] [teɪst] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [baɪ] [ɪntrəˈdusɪŋ] [ðə; ði]
Surrey , and his Geraldine , began this taste in England by introducing the
萨里 , 和 他的 杰拉尔德 , 开始 这 品尝 在 英格兰 经过 介绍 这
[skuːl] [ʌv; əv] [ˈpet,rɑːk] :
school of Petrarch :
学校 的 彼特拉克 :

萨里和他的妻子杰拉尔德将彼特拉克的画派引入英国，开启了这种审美趣味：

[ænd; ənd][sɜːr] [ˈfɪlɪp] [ˈsɪdnɪ] [hæd; həd] [enˈtriːtɪd] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] ['poʊəts] [hu:]
and Sir Philip Sydney had entreated women to listen to those poets who
和 先生 菲利普 悉尼 有 恳求 女性 到 听 到 那些 诗人 WHO
[ˈpraːmɪst] [ðem; ðəm] [ɪmɔːrˈtæləti] ,
promised them immortality ,
承诺 他们 不朽 ,

菲利普·西德尼爵士曾恳求妇女们听从那些承诺让她们永生的诗人的话。

— " [fɔːr; fər] [ðʌs] ['duːɪŋ] , [jɪː; jɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][moʊst] [fer] , [moʊst] [waɪz] , [moʊst] [rɪt] , [moʊst] ['evri]
— **" For thus doing , ye shall be most fair , most wise , most rich , most every**
— " 为了 因此 正在做 , 是的 将 是 最多 公平的 , 最多 明智的 , 最多 富有的 , 最多 每一个
[θɪŋ] !
thing !
事物 !

“这样做，你们将变得最美丽、最聪明、最富有，拥有一切美好的事物！”

— [jɪː; jɪ][æɪ; ʃəl] [dwel] [əˈpɑːn] [sʊˈpɜːlətɪvz] : " [-] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [bɪˈliːvd] [əˈkɔːrdɪŋli] .
— **ye shall dwell upon superlatives : " [13] and women believed accordingly .**
— 是的 将 住 之上 最高级 : " [-] 和 女性 相信 因此 .

—你们要注重最高级：[13]妇女们也如此相信。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætərɪst] , [aɪ][duː] [meɪnˈteɪn] ,
In spite of the satirist , I do maintain ,
在 尽管如此 的 这 讽刺作家 , 我 做 维持 ,

尽管有讽刺作家的观点，但我仍然坚持：

[ðæt] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ɑːr; ər] ['pærəmaʊnt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][seks]
that the love of praise and the love of pleasing are paramount in our sex
那 这 爱 的 称赞 和 这 爱 的 令人愉悦 是 派拉蒙 在 我们的 性别
,
:
,

在我们的性别中，对赞美和取悦他人的喜爱至关重要。

[bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [swet] .
both to the love of pleasure and the love of sway .
两个都 到 这 爱 的 乐趣 和 这 爱 的 摇摆 .

既出于对享乐的喜爱，也出于对权力的喜爱。

[ðɪs] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn] [ˈbjuːtiːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoʊəts][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]
This connection between the high - born beauties and the poets was at first
这 联系 之间 这 高的 - 出生 美女 和 这 诗人 曾是 在 第一的
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][bəuθ] :
delightful , and honourable to both :
愉快 , 和 光荣的 到 两个都 :

出身高贵的佳人与诗人之间的这种联系，起初令人愉悦，对双方来说也都是一种荣耀：

[bʌt; bət] , [ɪn] [taɪm] , [aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [dɪˈɡreɪdɪd] [ænd; ənd][əˈbjuːzd] .
but , in time , it became degraded and abused .
但 , 在 时间 , 它 成为 退化的 和 受虐 .

但是，随着时间的推移，它逐渐退化并遭到滥用。

[ðə; ði] [fiːz] [peɪd] [fɜːr; fər] [dedɪˈkeɪʃ(ə)n] , [oʊdʒ] , [ænd; ənd] [ˈsɑːnəts] , [wɜːr; wər] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət]
The fees paid for dedications , odes , and sonnets , were any thing but
这 费用 有薪酬的 为了 献词 , 颂歌 , 和 十四行诗 , 是 任何 事物 但
[sentɪˈment(ə)l] : — [kæn; kən][wiː; wi] [ˈwʌndər] [ɪf] ,
sentimental : — can we wonder if ,
感伤的 : — 能 我们 想知道 如果 ,

为题献、颂歌和十四行诗支付的费用绝非出于感伤：——我们是否可以思考，

[ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊət] " [wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]
under such circumstances , the profession of a poet " was connected with
在下面 这样的 情况 , 这 职业 的 一个 诗人 " 曾是 连接 和
[ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈbeɪsmənt] , [wɪtʃ] [meɪd] [aɪˈtiː] [dɪsˈrepjətəbl] ?
personal abasement , which made it disreputable ?
个人的 羞辱 , 哪个 制成 它 声名狼藉的 ?

在这种情况下，诗人这一职业“与个人卑微联系在一起，从而变得声名狼藉？”

" [-] [ɔːr] , [ðæt] [ˈwɪmɪn] , [waɪl] [ðeɪ] [rɪˈkwaɪəd][ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːt] , [dɪˈspaɪzd] [ðoʊz] [huː] [peɪd] [aɪˈtiː]
" [14] or , that women , while they required the tribute , despised those who paid it
" [-] 或者 , 那 女性 , 尽管 他们 必需的 这 贡 , 被鄙视的 那些 WHO 有薪酬的 它
,
,
,

[14] 或者说，妇女虽然要求进贡，却鄙视那些缴纳贡品的人，

— [ænd; ənd][wɜːr; wər] [peɪd] [fɜːr; fər][aɪˈtiː] ? — [nɑːt] [ɪn] [swiːt] [lʊks] , [sɔːft] [smaɪlz] , [ænd; ənd][kaɪnd]
— and were paid for it ? — not in sweet looks , soft smiles , and kind
— 和 是 有薪酬的 为了 它 ? — 不是 在 甜的 看起来 , 柔软的 微笑 , 和 种类
[wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,

——而且他们还因此获得了报酬？——不是甜言蜜语、温柔微笑和美好祝愿。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd][ɡoʊld] , [ə; eɪ] [ˈkʌvər] [æt; ət][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ˈteɪbl] " [bɪˈloʊ] [ðə; ði]
but with silver and gold , a cover at her ladyship's table " below the
但 和 银 和 金子 , 一个 覆盖 在 她 夫人的 桌子 " 以下 这
[sɔːlt] ,
salt ,
盐 ,

但是，用金银装饰，在夫人餐桌上，“盐罐下面”放着一个盖子，

" [ɔːr][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [sæk] [frʌm; frəm][maɪ][ɔː(r)dz] [ˈselər] .
" or a bottle of sack from my lord's cellar .
" 或者 一个 瓶子 的 解雇 从 我的 领主的 地窖 ” .

或者从我主人的地窖里拿一瓶酒。

[aɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊd] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈæmətɔːri] [ænd; ənd] [ˈlɪrɪk] [ˈpoʊətri]
It followed , as a thing of course , that our amatory and lyric poetry
它 随后 , 作为 一个 事物 的 课程 , 那 我们的 爱慕 和 歌词 诗
[dɪˈklaɪnd] ,
declined ,
拒绝 ,

随之而来的是，我们的情诗和抒情诗自然而然地衰落了。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] , [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
and instead of the genuine rapture of tenderness , the glow of imagination ,
和 反而 的 这 真的 狂喜 的 压痛 , 这 辉光 的 想像力 ,
取而代之的是真挚的温柔和想象的光芒，

[ænd; ənd][ɔːl] " [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] , " [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [ɔːf(ə)n][ˈoʊnli][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]
and all " the purple light of love , " we have too often only a heap of
和 全部 " 这 紫色的 光 的 爱 , " 我们 有 也 经常 仅有的 一个 堆 的
[ˈɡlɪtərɪŋ]
glittering
闪闪发光

而所有那些“爱的紫色光芒”，我们往往看到的只是一堆闪闪发光的.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd] [ˈempti] [ˈkɑːmplɪmənt] [ænd; ənd] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [kənˈsiːts] . — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l]
and empty compliment and metaphysical conceits . — It was a miserable
和 空的 赞扬 和 形而上学的 奇想 . — 它 曾是 一个 悲惨的
[stet] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
state of things .
状态 的 事物 .

还有空洞的恭维和玄之又玄的空想——那是一种糟糕的境况。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ðə; ði][əˈspaɪərɪŋ] [lʌvz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpoʊəts]
It must be confessed that the aspiring loves of some of our poets
它 必须 是 坦白 那 这 有抱负的 爱 的 一些 的 我们的 诗人
[hæv; həv][nɑːt] [pruːvd] [ɔːˈspɪʃəs] [ˈiːv(ə)n] [wen] [səkˈsesf(ə)l] .
have not proved auspicious even when successful .
有 不是 已证实 吉祥 甚至 什么时候 成功的 .

必须承认，我们一些诗人的爱情故事即便最终成功，也未必能获得好结果。

[ˈdraɪdən] [ˈmærid] [ˈleɪdi] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈhʌʊərd] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈbəːkʃɪə] :
Dryden married Lady Elizabeth Howard , the daughter of the Earl of Berkshire :
德莱顿 已婚 女士 伊丽莎白 霍华德 , 这 女儿 的 这 伯爵 的 伯克郡 :

德莱顿娶了伯克郡伯爵的女儿伊丽莎白·霍华德夫人：

[bʌt; bət][nɑːt] " [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈhʌʊərd] " [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈiːðər] [waɪz] [ɔːr]
but not " all the blood of all the Howards " could make her either wise or
但 不是 " 全部 这 血 的 全部 这 霍华德 " 可以 制作 她 任何一个 明智的 或者
[ˈeɪmiəb(ə)l] :
amiable :
可亲 :

但即便拥有“所有霍华德家族成员的鲜血”，也无法让她变得睿智或和蔼可亲：

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] .
he had better have married a milkmaid .
他 有 更好的 有 已婚 一个 挤奶女工 .
他最好娶个挤奶女工。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wi:k] [ɪn] ['ɪntələkt] , [ænd; ənd][ˈvaɪələnt][ɪn] ['tempər] .
She was weak in intellect , and violent in temper .
她 曾是 虚弱的 在 智力 , 和 暴力 在 脾气 .
她智力低下, 脾气暴躁。

[sɜːr] ['wɔːltər] [skɒt] [əb'zə:vz] , [ˈveri] [ˈfiːlɪŋli] ,
Sir Walter Scott observes , very feelingly ,
先生 沃尔特 斯科特 观察 , 非常 有感情地 ,
沃尔特·斯科特爵士深情地观察到:

[ðæt] " [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] ['laɪvliˌhʊd] [baɪ][ˈpoʊətəri] ,
that " The wife of one who is to gain his livelihood by poetry ,
那 " 这 妻子 的 一 WHO 是 到 获得 他的 生计 经过 诗 ,
“丈夫以诗歌为生, 他的妻子.....”

[ɔːr][baɪ] ['eni] ['leɪbər] ([ɪf] ['eni] [ðər; ðər][biː; bi] ,) ['iːkwəli] [ɪg'zɔːstɪŋ] ,
or by any labour (if any there be ,) equally exhausting ,
或者 经过 任何 劳动 (如果 任何 那里 是 ,) 同样地 精疲力竭 ,
或从事任何同样令人疲惫的劳动 (如果有的话),

[mʌst; məst] ['iːðər] [hæv; həv] [teɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['reliʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [pə'fɔːmənsɪz] ,
must either have taste enough to relish her husband's performances ,
必须 任何一个 有 品尝 足够的 到 尽情享受 她 丈夫的 表演 ,
她要么必须有足够的品味去欣赏丈夫的表演,

[ɔːr] [gʊd] ['neɪtʃər] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] .
or good nature sufficient to pardon his infirmities .
或者 好的 自然 充足的 到 赦免 他的 弱点 .
或者他心地善良, 足以原谅他的缺点。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['draɪdənz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ðæt] ['leɪdi] [ɪ'ɪzəbəθ] [hæd; həd] ['niːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər]
" It was Dryden's misfortune , that Lady Elizabeth had neither one nor the other
" 它 曾是 德莱顿的 不幸 , 那 女士 伊丽莎白 有 两者都不 一 也不 这 其他
.
:
.
“对德莱顿来说不幸的是, 伊丽莎白夫人两者都没有。”

[ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] ['riːəli] [greɪt] ['poʊəts] , ['draɪdən][ɪz][ðə; ði][wʌn] [liːst] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['wʊmən] ,
Of all our really great poets , Dryden is the one least indebted to woman ,
的 全部 我们的 真的 伟大的 诗人 , 德莱顿 是 这 一 至少 负债累累 到 女士 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ,
and to whom ,
和 到 谁 ,
在我们所有真正伟大的诗人中, 德莱顿是受女性影响最小的, 而且,

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [liːst] [ɪn'detɪd] :
in return , women are least indebted :
在 返回 , 女性 是 至少 负债累累 :
作为回报, 女性负债最少:

[hiː; hi][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] . — " [hɪz; ɪz]
he is almost devoid of sentiment in the true meaning of the word . — " His
他 是 几乎 缺乏 的 情绪 在 这 真的 意义 的 这 单词 . — " 他的
他几乎没有真正意义上的情感。——“他的

[aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [ləʊ] ；
idea of the female character was low ；
主意 的 这 女性 特点 曾是 低的 ；

女性角色形象低下；

" [hɪz; ɪz] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ˈbjuːti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd]
" **his homage to beauty was not of that kind which beauty should be proud**
" 他的 尊敬 到 美丽 曾是 不是 的 那 种类 哪个 美丽 应该 是 自豪的
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] . [-]
to receive . [15]
到 收到 . [-]

“他对美的敬仰，并非美应该引以为豪的那种敬仰。[15]

[wen] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈfʊlsəm] ,
When he attempted the praise of women , it was in a strain of fulsome ,
什么时候 他 尝试过 这 称赞 的 女性 , 它 曾是 在 一个 拉紧 的 饱满 ,
[faːr] - [fetʃt] ,
far - fetched ,
远的 - 已获取 ,

当他试图赞美女性时，他的赞美之词显得过于溢美、牵强附会。

[ˈleɪbəd] [ˌædʒəˈleɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnsɪnˈserəti] ；
laboured adulation , which betrayed his insincerity ；
辛勤劳作 崇拜 , 哪个 背叛 他的 虚伪 ；

刻意讨好，反而暴露了他的虚伪；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][wʌz; wəz][æɪ; ət] [hoʊm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [laɪˈsenʃəs]
but his genius was at home when we were the subject of licentious
但 他的 天才 曾是 在 家 什么时候 我们 是 这 主题 的 淫乱
[teɪlz; ˈteɪlɪz][ænd; ənd] [kɔːrs] [ˈsætaɪər] .
tales and coarse satire .
故事 和 粗 讽刺 .

但当他以我们为素材创作淫秽故事和粗俗讽刺作品时，他的才华才真正得以展现。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðɪs] [ɪnˈherənt] [wɑːnt][ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [truː] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]
It was through this inherent want of refinement and true respect for our
它 曾是 通过 这 固有 想 的 精炼 和 真的 尊重 为了 我们的
[seks] ,
sex ,
性别 ,

正是由于我们天生缺乏优雅和对性别的真正尊重，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪˈfɔːrmd] [bɒˈkɑːtʃoʊz] [ˈlʌvli] [teɪl] [ʌv; əv] - ；
that he deformed Boccaccio's lovely tale of Gismunda ；
那 他 变形 薄伽丘的 迷人的 故事 的 - ；

他歪曲了薄伽丘笔下美丽的吉斯蒙达的故事；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈnɑːvəlɪst] [hæz; həz] [sɪnz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər] ,
and as the Italian novelist has sins enough of his own to answer for ,
和 作为 这 意大利语 小说家 有 罪孽 足够的 的 他的 自己的 到 回答 为了 ,

而这位意大利小说家自身也犯下了足够多的罪行需要忏悔，

[ˈdraɪdən] [maɪt] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtendər] [ˈstoːrɪ] ,
Dryden might have left him the beauties of this tender story ,
德莱顿 可能 有 左边 他 这 美女 的 这 投标 故事 ,

德莱顿或许会把这个温柔故事的美好留给他。

[ʌn'sʌlɪd] [baɪ][ðə; ði] [prə'feɪn] ['kɔ:rsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] .
unsullied by the profane coarseness of his own taste .
纯洁无瑕的 经过 这 亵渎 粗糙度 的 他的 自己的 品尝 .

不受自身庸俗粗俗品味的玷污。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['trædʒədi] , [hɪz; ɪz]['herəwənz][ɑ:n] [stɪltz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drɔ:kænsə] ['hɪroʊz] , [waɪn] , [rænt]
In his tragedies, his heroines on stilts, and his drawcansir heroes, whine, rant
在 他的 悲剧 , 他的 女英雄们 在 高跷 , 和 他的 抽卡西尔 英雄 , 抱怨 , 咆哮
, [strʌt] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,
, strut and rage ,
, 支撑 和 愤怒 ,

在他的悲剧中，他笔下踩着高跷的女主角和拖着长颈鹿的男主角们哀叹、咆哮、趾高气扬、怒吼。

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] ['pæ(ə)n] [tu:; tə] ['tætərz] — [tu:; tə] ['veri] [rægz] ; [bʌt; bət] [lʌv] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:]
and tear passion to tatters — to very rags ; but love, such as it
和 撕 热情 到 破烂不堪 — 到 非常 破布 ; 但 爱 , 这样的 作为 它
[ɪg'zɪsts][ɪn]['dʒent(ə)l] ,
exists in gentle ,
存在 在 温和的 ,

将激情撕成碎片——撕成破烂不堪；但爱，如它以温柔的方式存在的那样，

[pjʊr] , [ʌn'selfɪ] ['buzəmz] — [lʌv] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [gləʊz] [ɪn]
pure, unselfish bosoms — love, such as it glows in
纯的 , 无私 胸部 — 爱 , 这样的 作为 它 发光 在
纯洁无私的胸怀——爱，正如它在.....中闪耀的那样

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪər] [ænd; ənd]['spensə] , ['pet,rɑ:k] [ænd; ənd]['tæ,sou] , — [sʌtʃ] [lʌv]
the pages of Shakspeare and Spenser, Petrarch and Tasso, — such love
这 页面 的 莎士比亚 和 斯宾塞 , 彼特拉克 和 塔索 , — 这样的 爱
莎士比亚、斯宾塞、彼特拉克和塔索的文字——如此的爱

[æz; əz][dʌθ; dəθ] [bɪ'kʌm] [mɔ:r'tæləti]
As doth become mortality
作为 确实 变得 死亡

死亡终将到来

['glænsɪŋ] [æt; ət] ['hev(ə)n] ,
Glancing at heaven ,
瞥了一眼 在 天堂 ,

望向天空，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn][ɔ:r] [ə'pri:ʃiət] , [fɑ:r] [les] [ɪk'spres] [ɔ:r] [dɪ'skraɪb] .
he could not imagine or appreciate, far less express or describe .
他 可以 不是 想象 或者 欣赏 , 远的 较少的 表达 或者 描述 .

他无法想象或欣赏，更遑论表达或描述。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [pɔ:treɪ] [ə; eɪ] [kli:ə'pætrə] ; [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] [ə; eɪ]['dʒu:ljət, -liət] .
He could pourtray a Cleopatra ; but he could not conceive a Juliet .
他 可以 倾倒盘 一个 克利奥帕特拉 ; 但 他 可以 不是 构想 一个 朱丽叶 .

他能塑造出克利奥帕特拉的形象，却塑造不出朱丽叶的形象。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][seks] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:rmd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɑ:flɪgət]
His ideas of our sex seem to have been formed from a profligate
他的 想法 的 我们的 性别 似乎 到 有 到过 形成 从 一个 挥霍无度
['æktɹəs] ,
actress ,
演员 ,

他对我们女性的看法似乎是从一位放荡不羁的女演员那里学来的。

[-] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪli] , ['weɪwərd] , [prə'vʊəkɪŋ] [waɪf] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ə'vendʒd]
[16] and a silly , wayward , provoking wife ; and we have avenged
[-] 和 一个 愚蠢的 , 任性的 , 挑衅 妻子 ; 和 我们 有 复仇
[ɑːr'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

[16] 还有一个愚蠢、任性、挑衅的妻子；我们已经报复了她，

— [fɔːr; fər][ˈdraɪdən][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈpʊʊət][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] ['ɪŋɡlɪʃ] ['klæsɪks] ,
— for Dryden is not the poet of women ; and , of all our English classics ,
— 为了 德莱顿 是 不是 这 诗人 的 女性 ; 和 , 的 全部 我们的 英语 经典 ;
——因为德莱顿并非女性诗人；而且，在我们所有的英国古典文学作品中，

[ɪz][ðə; ði] [liːst] ['ɑːnəd] [ɪn][ə; eɪ][ˈleɪdiːz][ˈlaɪbrəri] .
is the least honoured in a lady's library .
是 这 至少 荣幸 在 一个 女士的 图书馆 .

在一位女士的书房里，它最不受重视。

[ˈdraɪdən][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌrepɑːr'tiː] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn]
Dryden was the original of the famous repartee to be found , I believe , in
德莱顿 曾是 这 原来的 的 这 著名的 妙语连珠 到 是 成立 , 我 相信 , 在
[ˈevri] [dʒest] [bʊk] :
every jest book :
每一个 笑话 书 :

我认为，德莱顿是那种在每一本笑话书中都能找到的著名机智俏皮话的鼻祖：

['ɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mæɾɪdʒ] , ['leɪdi] [ɪˈlɪzəbəθ] , ['biːɪŋ] [ˈræðər] [ə'noɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
shortly after his marriage , Lady Elizabeth , being rather annoyed at her husband's
不久 后 他的 婚姻 , 女士 伊丽莎白 , 存在 相当 恼怒 在 她 丈夫的
[veri] ['stuːdiəs] ['hæbɪts] ,
very studious habits ,
非常 好学的 习惯 ,

婚后不久，伊丽莎白夫人就对丈夫过于好学的习惯感到颇为恼火。

[wɪft] [hɜːr'self][ə; eɪ] [bʊk] , [ðæt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] . — "
wished herself a book , that she might have a little more of his attention . — "
希望 她自己 一个 书 , 那 她 可能 有 一个 小的 更多的 的 他的 注意力 . — "
[jes] , [maɪ] [dɪr] ,
Yes , my dear ,
是的 , 我的 亲爱的 ,

她希望自己能有一本书，这样或许就能多得到他一些关注。“是的，亲爱的，

" [rɪ'plaɪd] ['draɪdən] , " [æŋ; ən][ˈɔːlmənæk; 'ælmənæk] .
" replied Dryden , " an almanack :
" 回复 德莱顿 , " 一个 年鉴 :

德莱顿回答说：“一本年鉴。”

" — " [waɪ] [æŋ; ən][ˈɔːlmənæk; 'ælmənæk] ? " [æskt] [ðə; ði] [waɪf] ['ɪnəsntli] . — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] ,
" — " Why an almanack ? " asked the wife innocently . — " Because then ,
" — " 为什么 一个 年鉴 ? " 问 这 妻子 天真地 . — " 因为 然后 ,
[maɪ]
my
我的

“——”妻子天真地问：“为什么要买年鉴？”——“因为那样，我的

[dɪr] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .
dear , I should change you once a year .
亲爱的 , 我 应该 改变 你 一次 一个 年 .

亲爱的, 我应该每年给你换一次衣服。

" [ðə; ði] [læf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɪt] ;
" The laugh , of course , is on the side of the wit ;
" 这 笑 , 的 课程 , 是 在 这 边 的 这 有 ;
“当然, 笑声是站在机智的一方;

[bʌt; bət] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [spɔɪld] ['bjuːti] [ʌv; əv][ræŋk] , ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]
but Lady Elizabeth was a young spoiled beauty of rank , married to a man
但 女士 伊丽莎白 曾是 一个 年轻的 被宠坏了 美丽 的 秩 , 已婚 到 一个 男人
[ʃiː; ji] [lʌvd] ;
she loved ;
她 喜爱 ;

但伊丽莎白小姐是一位年轻貌美、出身高贵的娇纵女子, 嫁给了她所爱的男人;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪʃ] , [mɪ'θɪŋks] , [wʌz; wəz] ['veri] ['femənɪn] [ænd; ənd]['hæt(ə)rəl] : [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and her wish , methinks , was very feminine and natural : if it was
和 她 希望 , 我觉得 , 曾是 非常 女性 和 自然的 : 如果 它 曾是
['spʊkən][wɪð; wɪθ] ['petʃələns] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] ,
spoken with petulance and bitterness ,
说 和 性急 和 苦味 ,

我觉得她的愿望非常女性化, 也很自然: 即使她带着任性和怨恨说出这句话,

[aɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [repɑːr'tiː] ; [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pleɪflnəs] ,
it deserved the repartee ; if with tenderness and playfulness ,
它 应得的 这 妙语连珠 ; 如果 和 压痛 和 玩乐 ,

它值得这样的妙语连珠; 如果带着温柔和玩味,

[ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plai][kæn; kən] ['skersli] [ɪk'skjuːs][ɪts] [ɪl] - ['neɪtʃər] .
the wit of the reply can scarcely excuse its ill - nature .
这 有 的 这 回复 能 几乎 原谅 它是患病的 - 自然 .

回答的机智很难掩盖其恶意。

['ædɪsən] ['mærid] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['wɒrɪk] .
Addison married the Countess of Warwick .
艾迪生 已婚 这 伯爵夫人 的 沃里克 .

艾迪生娶了沃里克伯爵夫人。

[pʊr] [mæn] !
Poor man !
贫穷的 男人 !

可怜的人!

[aɪ] [brɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [pə'trɪʃn] [braɪd] [dɪd] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [biːt] [hɪm; ɪm] .
I believe his patrician bride did every thing but beat him .
我 相信 他的 贵族 新娘 做过 每一个 事物 但 打 他 .

我相信他那位贵族新娘除了打他以外, 什么都做了。

[hɪz; ɪz] ['kɔːrtʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] , ['tɪmɪd] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
His courtship had been long , timid , and anxious ; and at length ,
他的 求爱 有 到过 长的 , 胆小 , 和 焦虑的 ; 和 在 长度 ,
他的求爱过程漫长、胆怯而焦虑; 最终,

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
the lady was persuaded to marry him ,
这 女士 曾是 被说服 到 结婚 他 ,

那位女士被说服嫁给了他。

[ɑːn][tɜːrmz][mʌtʃ][laɪk][ðoʊz][ɑːn][wɪtʃ][ə;eɪ][ˈtɜːrki][ˈprɪnses][ɪz][ɪˈspəʊzd;eˈspəʊzd],
on terms much like those on which a Turkish Princess is espoused ,
在 条款 很多 喜欢 那些 在 哪个 一个 土耳其 公主 是 拥护 ,
条款与土耳其公主的订婚条款非常相似。

[tuː; tə][huːm][ðə; ði][ˈsʌltən][ɪz][rɪˈpɔːrtɪd][tuː; tə][prəˈnaʊns] , " [ˈdɔːtər] ,
to whom the Sultan is reported to pronounce , " **Daughter** ,
到 谁 这 苏丹 是 据报道 到 发音 , " 女儿 ,
据报道, 苏丹对她说: “女儿,

[aɪ][gɪv][ðɪː][ðɪs][mæn][tuː; tə][biː; bi][ðəɪ][slɛɪv] .
I give thee this man to be thy slave .
我 给 你 这 男人 到 是 你的 奴隶 .
我把这个人赐给你做奴隶。

" [-] [ðeɪ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][θriː][ˈjɪrz][ˈmæɪɪd] , [ænd; ənd][ðoʊz][wɜːr; wər][ˈjɪrz][ʌv; əv][ˈbɪtərnəs]
[17] They were only three years married , and those were years of bitterness
" [-] 他们 是 仅有的 三 年 已婚 , 和 那些 是 年 的 苦味
.
:
.

[17] 他们结婚只有三年, 而那三年充满了痛苦。

[jʌŋ] , [ðə; ði][ˈɔːθər][ʌv; əv][ðə; ði][naɪt][θɔːts] , [ˈmæɪɪd][ˈleɪdi][ɪˈlɪzəbəθ][liː] , [ðə; ði][ˈdɔːtər]
Young , the author of the Night Thoughts , married Lady Elizabeth Lee , the daughter
年轻的 , 这 作者 的 这 夜晚 想法 , 已婚 女士 伊丽莎白 李 , 这 女儿
[ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrli]
of the Earl
的 这 伯爵

《夜思》的作者杨格娶了伊丽莎白·李夫人, 她是伯爵的女儿。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 42]
[页 -]
[第42页]

[ʌv; əv][ˈlɪtʃfiːld] , [ænd; ənd][grænd] - [ˈdɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][tuː][ˈfeɪməs] , [ɔːr][mɔːr][ˈpraːpərli] ,
of Litchfield , and grand - daughter of the too famous , or more properly ,
的 利奇菲尔德 , 和 盛大 - 女儿 的 这 也 著名的 , 或者 更多的 适当地 ,
[ˈɪnfəməs][ˈdʌtʃəs][ʌv; əv][ˈkliːvlənd] :
infamous Duchess of Cleveland :
臭名昭著的 公爵夫人 的 克利夫兰 :

她是利奇菲尔德人, 也是那位名声大噪(或者更确切地说, 是臭名昭著)的克利夫兰公爵夫人的孙女:

— [ðə; ði][ˈmæɪɪdʒ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈhæpi][wʌŋ] .
— the marriage was not a happy one .
— 这 婚姻 曾是 不是 一个 快乐的 — .
这段婚姻并不幸福。

[aɪ][θɪŋk] , [haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði][tuː][læst][ˈɪnstənsɪz] , [ðə; ði][ˈleɪdɪz][wɜːr; wər][nɑːt][ɪnˈtaɪərli][tuː; tə]
I think , however , in the two last instances , the ladies were not entirely to
我 思考 , 然而 , 在 这 二 最后的 实例 , 这 女士们 是 不是 完全 到
[bleɪm] .
blame .
责备 .

但我认为, 在最后两起事件中, 女士们不能完全承担责任。

[bʌt; bət] [ðɪ:z] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sed] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ˈpʊəts] , [nɑ:t][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
But these , it will be said , are the wives of poets , not the loves of the
但 这些 , 它 将要 是 说 , 是 这 妻子们 的 诗人 , 不是 这 爱 的 这
[ˈpʊəts] ;
poets ;
诗人 ;

但有人会说，这些是诗人的妻子，而不是诗人的情人；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [freɪzɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] - , — [eɪ 'ju:] [kɔː'treɪ] .
and the phrases are not synonymus , — au contraire .
和 这 短语 是 不是 - , — au 相反 .

这两个短语并不同义词，—au contraire。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [ænd; ʌnd] [ɪg'zæmɪnd] ; [ænd; ʌnd][aɪ] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn]
This is a question to be asked and examined ; and I proceed to examine
这 是 一个 问题 到 是 问 和 检查 ; 和 我 继续 到 检查

[aɪ 'ti:] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
it accordingly .
它 因此 .

这是一个需要提出和探讨的问题；接下来，我将对此进行探讨。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fi:ld] [ɑ:n] [nu:] [graʊnd] ,
But as I am about to take the field on new ground ,
但 作为 我 是 关于 到 拿 这 场地 在 新的 地面 ,
但我即将踏上新的征程，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [nu:] ['tʃæptər] .
it will require a new chapter .
它 将要 要求 一个 新的 章 .

这将需要另起一章。

['fʊtnəʊts] : [-]
FOOTNOTES : [11]
脚注 : [-]

脚注：[11]

[ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɜ:rɪ] [ʌv; əv] ['devənʃə] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kævəndɪʃ] ['fæməli] .
Daughter of the first Earl of Devonshire , of the Cavendish family .
女儿 的 这 第一的 伯爵 的 德文郡 , 的 这 卡文迪什 家庭 .

她是卡文迪什家族第一代德文郡伯爵的女儿。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ]['saɪdnɪ] [^ə'dɒlfɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['veri] [swi:t] [laɪnz] , [wɪtʃ] [kən'teɪn] [ə; eɪ]
She was celebrated by Sidney Godolphin in some very sweet lines , which contain a
她 曾是 著名 经过 西德尼 高多芬 在 一些 非常 甜的 线条 , 哪个 包含 一个

[ˈlʌvli] ['fi:meɪl] ['pɔ:trət] .
lovely female portrait .
迷人的 女性 肖像 .

西德尼·戈多尔芬用一些非常优美的诗句赞美了她，诗中描绘了一幅美丽的女性肖像。

[wɔ:lərz] [və:sɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɑ:r; ər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]
Waller's verses on her sudden death are remarkable for a signal instance of
沃勒的 诗句 在 她 突然 死亡 是 卓越 为了 一个 信号 实例 的

[ðə; ði][ˈbeɪθɑ:s] ,
the Bathos ,
这 滑稽 ,

沃勒关于她猝死的诗歌因其突兀的反讽手法而引人注目。

[ðæt] ['hɔ:rɪd] [wɜ:rd] , [æt; ət][wʌns] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [spred] ,
That horrid word , at once like lightning spread ,
那 可怕的 单词 , 在 一次 喜欢 闪电 传播 ,

那个可怕的词，瞬间像闪电般传播开来。

[strʌk] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrɪz] , — [ðə; ði] [ˈleɪdi] [rɪtʃ] [ɪz] [ded] ！ [-]

Struck all our ears , — the Lady Rich is dead ！ [12]
击中 全部 我们的 耳朵 , — 这 女士 富有的 是 死的 ！ [-]

我们所有人都听到了——富家女去世了！ [12]

[siː] [ˈwɒlə] , [ˈkæruː] , [dəˈævənənt] : [ðə; ði] [ˈlætər] [hæz; həz] [peɪd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ɪkˈskwɪzɪt]
See Waller , Carew , D'Avenant : the latter has paid her some exquisite
看 沃勒 , 卡鲁 , 达文南 : 这 后者 有 有薪酬的 她 一些 精美的

[ˈkɑːmpləmənts] . [-]

compliments . [13]
赞美 . [-]

参见沃勒、卡鲁、达文南：后者对她给予了一些极好的赞扬。 [13]

[sɜːr] [ˈfɪlɪp] [ˈsɪdnɪːz] [wɜːrks] , " [dɪˈfens] [ʌv; əv] [poʊˈeɪzi] . " [-]

Sir Philip Sydney's Works , " Defence of Poesie . " [14]
先生 菲利普 悉尼的 作品 , " 防御 的 诗歌 . " [-]

菲利普·西德尼爵士的著作，《诗辩》 [14]

[ˈskaːts] [laɪf] [ʌv; əv][ˈdraɪdən] , [piː] . - . [-]

Scott's Life of Dryden , p . 89 . [15]
斯科特的 生活 的 德莱顿 , p . - . [-]

Scott 的《德莱顿传》第 89 页。 [15]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dedɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpælə,mɑːn][ænd; ənd] [ˈɑːsaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
With the exception of the dedication of his Palamon and Arcite to the
和 这 例外 的 这 奉献 的 他的 帕拉蒙 和 弧石 到 这

[jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈɔːrmənd] ([ˈleɪdi] [æŋ] [ˈsʌməsɪt, -set] ,

young and beautiful Duchess of Ormonde (Lady Anne Somerset ,
年轻的 和 美丽的 公爵夫人 的 奥蒙德 (女士 安妮 萨默塞特郡 ,

除了他将《帕拉蒙与阿西特》献给年轻美丽的奥蒙德公爵夫人（安妮·萨默塞特夫人）之外，

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈboʊfərt] .) [-]

daughter of the Duke of Beaufort .) [16]
女儿 的 这 公爵 的 博福特 .) [-]

博福特公爵的女儿。） [16]

[ˈmɪsɪz] . [ˈriːvz] , [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] : [ʃiː; ʃɪ] [ˈæftərwərdz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [nʌn] . [-]

Mrs . Reeves , his mistress : she afterwards became a nun . [17]
太太 . 里夫斯 , 他的 情妇 : 她 然后 成为 一个 尼姑 . [-]

他的情妇里夫斯夫人后来成为了一名修女。 [17]

[ˈdʒɑːnsənz] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈædɪsən] .

Johnson's Life of Addison .
强生 生活 的 艾迪生 .

约翰逊的《艾迪生传》。

[,piːˈdʒiː] -]

[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː] .

CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈkɑːndʒəg(ə)] [ˈpoʊətri] .

CONJUGAL POETRY .
夫妻 诗 .

夫妻诗歌。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['dʒen(ə)rəli] [tru:] , [ðæt] [lʌv] , [tu:; tə] [bi:; bi] [poʊ'etɪkl] ,
If it be generally true , that Love , to be poetical ,
如果 它 是 一般来说 真的 , 那 爱 , 到 是 诗意的 ,
如果爱情, 用诗意的语言来说, 是普遍真理的话,

[mʌst; məst] [bi:; bi] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪləʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪprəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði]
must be wreathed with the willow and the cypress , as well as the
必须 是 花环 和 这 柳 和 这 柏 , 作为 出色地 作为 这
[lɒ:rəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜ:rtl] ,
laurel and the myrtle ,
月桂树 和 这 桃金娘 ,
必须用柳树、柏树、月桂树和桃金娘环绕。

— [sti] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [tru:] .
— still it is not always true .
— 仍然 它 是 不是 总是 真的 :
——但这并非总是如此。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] , [ˈhæpɪli] , [ə; eɪ] ['nesəseri] [kən'dɪ(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [tu:; tə] [bi:; bi] ['kɑ:nstənt] ,
It is not , happily , a necessary condition , that a passion , to be constant ,
它 是 不是 , 快乐地 , 一个 必要的 状况 , 那 一个 热情 , 到 是 持续的 ,
[mʌst; məst] [bi:; bi] [ʌn'fɔ:rtənət] ;
must be unfortunate ;
必须 是 不幸 ;
令人欣慰的是, 一种持久的激情并非必然是不幸的;

[ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvəz] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] ['retʃɪd] ;
that faithful lovers must needs be wretched ;
那 忠实 恋人 必须 需求 是 可怜 ;
忠贞的恋人必然会遭受苦难;

[ðæt] ['kɑ:ndʒəg(ə)l] ['tendərnəs] [ænd; ənd] " [də'mestɪk] ['du:ɪŋz] " [ɑ:r; ər] ['evər] [dʌl] [ænd; ənd] [ɪn'veəriəbli]
that conjugal tenderness and " domestic doings " are ever dull and invariably
那 夫妻 压痛 和 " 国内的 行为 " 是 曾经 乏味的 和 总是
[prəʊ'zeɪɪk] .
prosaic :
平淡无奇 :

夫妻间的温情和“家务”总是乏味无趣的。
[ðə; ði] ['wɪti] [ɪn'vektɪvz] [lʌ; əv] [sʌm; səm] [lʌ; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['poʊəts] , [hu:z] [də'mestɪk] ['mɪzəri] [stʌŋ]
The witty invectives of some of our poets , whose domestic misery stung
这 机智 谩骂 的 一些 的 我们的 诗人 , 谁 国内的 苦难 被蜚了
[ðəm; ðəm] ['ɪntu:] ['sætəɪsts] ,
them into satirists ,
他们 进入 讽刺作家 ,
我们的一些诗人, 他们因家庭的苦难而成为讽刺作家, 他们诙谐的讽刺作品令人捧腹。

[ænd; ənd] [blæs'fi:mər] [lʌ; əv] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [dɪ'naɪd] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] , [ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] [ɪn] [ðə; ði]
and blasphemers of a happiness denied to them , are familiar in the
和 亵渎者 的 一个 幸福 否认 到 他们 , 是 熟悉的 在 这
[ˈmeməri] — ['redi] [ɑ:n]
memory — ready on
记忆 — 准备好 在
而那些亵渎他们被剥夺的幸福的人, 在记忆中早已耳熟能详——随时准备着

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['kɑ:mən] - [pleɪs] ['sko:fərz] .
the lips of common - place scoffers .
这 嘴唇 的 常见的 - 地方 嘲讽者 .

平庸嘲讽者的嘴唇。

[bʌt; bət][ʌv; əv][mætrɪ'moʊniəl][poʊ'etiks] , [ɪn][ə; eɪ][fɑ:r] ['dɪfrənt] [stɑɪl] ,
But of matrimonial poetics , in a far different style ,
但 的 婚姻 诗论 , 在 一个 远的 不同的 风格 ,
但就婚姻诗学而言，风格却截然不同：

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɪnstənsɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə][pʊt][tuː; tə] [jeɪm] [sʌt] ['hɑ:rtləs] ['reɪləri] ; [ðæt][ðer; ðər]
we have instances sufficient to put to shame such heartless raillery ; that there
我们 有 实例 充足的 到 放 到 耻辱 这样的 狠心 玩笑 ; 那 那里
[ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] ,
are not more ,
是 不是 更多的 ,

我们有很多例子足以驳斥这种无情的嘲讽；而且这样的例子还不多。

[ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] ['kla:pstɑ:k] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] , [wen] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'dʒelɪk]
is owing to the reason which Klopstock has given , when writing of his angelic
是 欠款 到 这 原因 哪个 克洛普斯托克 有 给定 , 什么时候 写作 的 他的 天使般的
['metə] .
Meta .
元 .

这是因为克洛普施托克在描述他天使般的梅塔时给出了这样的理由。

" [ə; eɪ][mæn] , " [sed] [hiː; hi] ,
" A man , " said he ,
" 一个 男人 , " 说 他 ,

“一个男人，”他说。

" [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [æz; əz] ['seldəm] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['mɑ:dəsti] [æz; əz]
" should speak of his wife as seldom and with as much modesty as
" 应该 说话 的 他的 妻子 作为 很少 和 和 作为 很多 谦逊 作为
[ʌv; əv] [hɪm'self] .
of himself .
的 他自己 .

“他应该像谈论自己一样，很少谈论自己的妻子，并且要非常谦逊。”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][nɑ:t] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'streɪnt] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;
" A woman is not under the same restraint in speaking of her husband ;
" 一个 女士 是 不是 在下面 这 相同的 克制 在 请讲 的 她 丈夫 ;

“女人在谈论自己的丈夫时，不受同样的限制；

[ænd; ænd] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['relatɪv] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['seksəz, 'seksɪz] .
and this distinction arises from the relative position of the two sexes .
和 这 区别 出现 从 这 相对的 位置 的 这 二 性别 .

这种区别源于两性相对地位的不同。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][veɪn] - ['ɡlɔ:ri] [tuː; tə][boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'zeɪn] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ]
It is a species of vain - glory to boast of a possession ; but we may
它 是 一个 物种 的 徒劳 - 荣耀 到 夸 的 一个 拥有 ; 但 我们 可能
[ɪɡ'zʌlt] ,
exult ,
欢腾 ,

炫耀拥有的东西是一种虚荣；但我们可以欢欣鼓舞，

[ʌnrɪ'pruːvd] , [ɪn][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [dɪs'pəʊzɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪt] .
unreproved , in the virtues of him who disposes of our fate .
未经证实 , 在 这 美德 的 他 WHO 处置 的 我们的 命运 .

无可指摘，全然信赖主宰我们命运之神的德行。

[ˈəʊər; ɑːr] [ɪnˌfɪrɪˈb:rəti] [hæz; həz] [hɪr] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][juːˈes] , [æz; əz] [ˈwɪmɪn] , [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [dɪr]
Our inferiority has here given to us , as women , so high and dear
我们的 自卑 有 这里 给定 到 我们 , 作为 女性 , 所以 高的 和 亲爱的
[ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] ,
a privilege ,
一个 特权 ,

我们女性的劣势反而赋予了我们如此崇高而珍贵的特权。

[ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈptɪi] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈseldəm] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][ɪɡˈzɜːrt][aɪˈtiː] .
that it is a pity we have been so seldom called on to exert it .
那 它 是 一个 遗憾 我们 有 到过 所以 很少 称为 在 到 发挥 它 .
可惜的是, 我们很少被要求运用这种能力。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ˈkɑːndʒəg(ə)] [ˈpoʊətri] [wɪtʃ] [əˈkɜːrz] [tuː; tə][emˈiː] , [wɪl] [pərˈhæps][ˈstɑːrt(ə)]
The first instance of conjugal poetry which occurs to me , will perhaps startle
这 第一的 实例 的 夫妻 诗 哪个 发生 到 我 , 将要 也许 惊吓
[ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈriːdər] ,
the female reader ,
这 女性 读者 ,

我首先想到的这首关于夫妻的诗歌, 或许会让女读者感到惊讶。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈɔvɪd] [hɪmˈself] .
for it is no other than the gallant Ovid himself .
为了 它 是 不 其他 比 这 英勇 奥维德 他自己 .
因为那正是英勇的奥维德本人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪsəlz] , [ˈrɪt(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbænɪʃmənt] [tuː; tə][ˈpɒntəs] , [ɪz] [əˈdrest] [tuː; tə]
One of the epistles , written during his banishment to Pontus , is addressed to
一 的 这 书信 , 书面 期间 他的 流放 到 蓬图斯 , 是 已解决 到
[hɪz; ɪz] [waɪf] [pəˈrɪlə] ,
his wife Perilla ,
他的 妻子 紫苏 ,

在他被流放到本都期间写的一封书信中, 有一封是写给他的妻子佩里拉的。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtendərli] [əˈluːdz] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl]
and very tenderly alludes to their mutual
和 非常 温柔地 暗示 到 他们的 相互的
并非常温柔地提及他们彼此之间的关系

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]
[第45页]

[əˈfek(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɡriːf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .
affection , and to the grief she must have suffered during his absence .
感情 , 和 到 这 悲伤 她 必须 有 遭受 期间 他的 缺席 .
以及她在他不在期间所承受的痛苦。

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [huːm] [jʌŋ] [aɪ][left] [wen] [ˈliːvɪŋ] [roʊm] ,
And thou , whom young I left when leaving Rome ,
和 你 , 谁 年轻的 我 左边 什么时候 离开 罗马 ,
还有你, 我离开罗马时留下的那个年轻的你,

[ðəʊ] , [baɪ][maɪ] [wəʊz] [ɑːrt][ˈhæpli][oʊld] [brɪˈkʌm] :
Thou , by my woes art haply old become :
你 , 经过 我的 烦恼 艺术 或许 老的 变得 :
你或许因我的苦难而衰老了:

[ɡrænt] , [ˈhev(ə)n] !
Grant , heaven !
授予 , 天堂 !
格兰特, 天堂!

[ðæt] [sʌt] [aɪ] [meɪ] [bɪ'hoʊld] [ðəɪ] [feɪs] ,
that such I may behold thy face ,
那 这样的 我 可能 看哪 你的 脸 ,

使我得以瞻仰你的容颜，

[ænd; ənd] [ðəɪ] [tʃeɪndʒd] [tʃi:k] , [wɪð; wɪθ] [dɪr] [lʌvd] ['kɪsɪz] [treɪs] ;
And thy changed cheek , with dear loved kisses trace ;
和 你的 已更改 脸颊 , 和 亲爱的 喜爱 吻 痕迹 ;

你那变了色的脸颊，留下了爱人的吻痕；

[fəʊld] [ðəɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪm] ,
Fold thy diminished person , and exclaim ,
折叠 你的 减少 人 , 和 惊叹 ,

收起你那瘦弱的身躯，大声呼喊：

[rɪ'ɡret] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [hæz; həz] [θɪnd] [ðɪs] ['bju:tiəs] [freɪm] .
Regret for me has thinned this beauteous frame .
后悔 为了 我 有 变薄 这 美丽的 框架 .

悔恨已使我这副美丽的身躯变得纤瘦。

[hɪr] [ðen] [wi:; wi] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ə'bændənd] [lɪ'bɜ:ti:n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑ:flɪɡət] [taɪmz] [rɪ'dʒʊst]
Here then we have the most abandoned libertine of his profligate times reduced
这里 然后 我们 有 这 最多 弃 放荡不羁的 的 他的 挥霍无度 时代 减少

[æt; ət] [læst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [eɪdʒ] ,
at last in his old age ,
在 最后的 在 他的 老的 年龄 ,

由此可见，这位曾经放荡不羁、浪荡不羁的浪子，最终在晚年落得如此下场。

[ɪn] [dɪs'ɡreɪs] [ænd; ənd] ['eksaɪl] , [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] ,
in disgrace and exile , to throw himself , for sympathy and consolation ,
在 耻辱 和 流亡 , 到 扔 他自己 , 为了 同情 和 安慰 ,

他身陷耻辱和流放，投身于同情和安慰之中。

['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
into the arms of a tender and amiable wife ; and this ,
进入 这 武器 的 一个 投标 和 可亲 妻子 ; 和 这 ,

投入温柔贤惠妻子的怀抱；而这，

[æftər] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] ['tælənts] [ɪn] [dɪ'lu:dɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tendərnəs] , [kə'rʌptɪŋ] [ðə; ðɪ]
after spending his life and talents in deluding the tenderness , corrupting the
后 开支 他的 生活 和 天赋 在 欺骗 这 压痛 , 腐败 这

['vɜ:rtʃu:] ,
virtue ,
美德 ,

他一生致力于欺骗温柔，败坏美德，却终其一生都耗费才华。

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
and reviling the characters of women .
和 辱骂 这 人物 的 女性 .

诋毁女性品格。

[ɪn] [tru:θ] , [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['vɑ:lʒəmz] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [seks] [kʊd; kəd] [skers] [seɪ] [mɔ:r]
In truth , half a dozen volumes in praise of our sex could scarce say more
在 真相 , 一半 一个 打 卷 在 称赞 的 我们的 性别 可以 稀少 说 更多的

[ðæn; ðən] [ðɪs] .
than this .
比 这 .

事实上，就算写上六卷赞美我们女性的书籍，也未必能表达出比这更多的东西。

['evri] [wʌn] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [rekə'lekt] [ðə; ðɪ] ['straɪkɪŋ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [pɔ'li:nə] , [ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv] ['senəkə] .
Every one , I believe , recollects the striking story of Paulina , the wife of Seneca .
每一个 一 , 我 相信 , 回忆 这 引人注目 故事 的 保利娜 , 这 妻子 的 塞内卡 .

我相信，每个人都记得塞内卡的妻子保利娜的动人故事。

[wen] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ˈnɪrʊʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [ʃi:; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n]
When the order was brought from Nero that he should die , she insisted upon
什么时候 这 命令 曾是 带来 从 尼禄 那 他 应该 死 , 她 坚持 之上
[ˈdaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
dying with him ,
垂死 和 他 ,

当尼禄下令处死他时，她坚持要与他同死。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] .
and by the same operation .
和 经过 这 相同的 手术 .

通过相同的操作。

[ʃi:; ʃi] [əˈkɔ:rdɪŋli] [prɪˈperd] [tu:; tə][bi:; bi][bled] [tu:; tə] [deθ] ; [bʌt; bət] [ˈfeɪntɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
She accordingly prepared to be bled to death ; but fainting away in the midst
她 因此 准备 到 是 出血 到 死亡 ; 但 昏厥 离开 在 这 中间
[ʌv; əv][hɜ:r; həɾ]
of her
的 她

于是她做好了被放血致死的准备；但她却在众人面前昏了过去。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[ˈsʌfərɪŋz] , [ˈsenəkə] [kəˈmɑ:ndɪd] [hɜ:r; həɾ] [ˈwu:ndz] [tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈkɒndʒəd]
sufferings , Seneca commanded her wounds to be bound up , and conjured
苦难 , 塞内卡 命令 她 伤口 到 是 边界 向上 , 和 召唤
[hɜ:r; həɾ][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
her to live .
她 到 居住 .

塞内卡命令人包扎她的伤口，并祈求她活下去。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ˈðerfɔ:r] ; [bʌt; bət] [ɪkˈsesɪv] [ˈwi:knəs] [ænd; ənd] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] [geɪv] [hɜ:r; həɾ] ,
She lived therefore ; but excessive weakness and loss of blood gave her ,
她 居住地 所以 ; 但 过多的 弱点 和 损失 的 血 给予 她 ,
[ænd; ənd] [hɜ:r; həɾ] [laɪf] .
and she lived .
因此她活了下来；但极度虚弱和失血导致她死亡。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][laɪf] ,
during the short remainder of her life ,
期间 这 短的 余 的 她 生活 ,

在她短暂的余生中，

[ðæt] [ˈspektrəl] [əˈpɪrəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɾ][ˈkɑ:ndʒəg(ə)] [fɪˈdeləti] [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ]
that spectral appearance which has caused her conjugal fidelity and her
那 光谱 外貌 哪个 有 导致 她 夫妻 忠诚 和 她
[ˈpæləd] [hju:] [tu:; tə] [pæs] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][ˈprɑ:vɜ:rb] ,
pallid hue to pass into a proverb ,
苍白 色调 到 经过 进入 一个 谚语 ,

她那幽灵般的容貌，使得她的婚姻忠贞和她苍白的肤色都成了谚语。

— " [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ˈsenɪkəz] [ˌpɔˈli:nə] ; " [ænd; ənd][bi:; bi][aɪˈti:] [rɪˈmembər] ,
— "**As pale as Seneca's Paulina ; and be it remembered ,**
— " 作为 苍白 作为 塞内卡的 保利娜 ; 和 是 它 记得 ,
——“像塞内卡的保利娜一样苍白；”请记住这一点，

[ðæt] [ˌpɔːliːnə] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [jʌŋ] [ɪn] [kəmˈpærɪsn̩] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] , [huː]
that Paulina was at this time young in comparison of her husband , who
那 保利娜 曾是 在 这 时间 年轻的 在 比较 的 她 丈夫 , WHO
[wʌz; wəz][oʊld] ,
was old ,
曾是 老的 ,

当时的宝琳娜比她年迈的丈夫年轻得多。

[ænd; ʌnd] [ˈsɪŋgjələri] [ˈʌgli] .
and singularly ugly .
和 单独地 丑陋的 .

而且丑得令人发指。

[ðɪs] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˌpɔːliːnə] [əˈfekts; ˈæfˌekts][juː ˈes][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈjʌŋgər] [ˈjɪrz] ;
This picturesque story of Paulina affects us in our younger years ;
这 如画 故事 的 保利娜 影响 我们 在 我们的 年轻 年 ;

保利娜这个充满诗意的故事在我们年轻时深深打动了我们；

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈpɪriəd] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][waɪf] [ʌv; əv]
but at a later period we are more likely to sympathise with the wife of
但 在 一个 之后 时期 我们 是 更多的 可能 到 同情 和 这 妻子 的

[ˈluːkən] ,
Lucan ,
卢坎 ,

但后来我们更有可能同情卢坎的妻子。

[ˈpɒlə] [ˌɑːrdʒənˈtɛəriə] , [huː] [bɪˈheld] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [ˈperi] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [deθ] [æz; əz][hɪz; ɪz]
Polla Argentaria , who beheld her husband perish by the same death as his
波拉 银叶菊 , WHO 观看 她 丈夫 沦 经过 这 相同的 死亡 作为 他的

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈsenəkə] ,
uncle Seneca ,
叔叔 塞内卡 ,

波拉·阿根塔里亚亲眼目睹自己的丈夫与他的叔叔塞内卡死于同一种死法。

[ænd; ʌnd] , [θruː] [ʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪm] , [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] [hɪm; ɪm] .
and , through love for his fame , consented to survive him .
和 , 通过 爱 为了 他的 名声 , 同意 到 存活 他 .

并且，出于对他的名望的喜爱，同意在他去世后继续活下去。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈæftər] [huːm] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɔːtrət]
She appears to have been the original after whom he drew his beautiful portrait
她 出现 到 有 到过 这 原来的 后 谁 他 画 他的 美丽的 肖像

[ʌv; əv] [kɔːrˈniːljə] ,
of Cornelia ,
的 科妮莉亚 ,

她似乎就是他创作科妮莉亚那幅美丽肖像画的原型。

[ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈpɒmpi] .
the wife of Pompey .
这 妻子 的 庞贝 .

庞培的妻子。

[ˈluːkən] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ][ˈmænʃuskɹɪpt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɑːrˈseɪ.li.ə] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈpɜːrɪkt] [steɪt] ; [ænd; ʌnd]
Lucan had left the manuscript of the Pharsalia in an imperfect state ; and
卢坎 有 左边 这 手稿 的 这 法萨利亚 在 一个 不完善 状态 ; 和

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

卢坎留下的《法萨利亚书》手稿并不完整；而他的妻子，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ɪts] [ˈprɑ:ɡres] [hɪz; ɪz][ə,mænjʊ'ensɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑʊnsələ] [ænd; ənd][ˈkɑ:nfɪdənt] ,
who had been in its progress his amanuensis , his counsellor and confidant ,
WHO 有 到过 在 它是 进步 他的 阿曼努恩西斯 , 他的 顾问 和 知己 ,
[ænd; ənd] [ðərfɔ:r]
and therefore
和 所以

他曾是他的助手、顾问和知己，因此

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[best] [nu:] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] , [ˌʌndər'tɒk] [tu:; tə] [rɪ'vaɪz] [ænd; ənd][ˈkɑ:pi][aɪ 'ti:]
best knew his wishes and intentions , undertook to revise and copy it
最好的 知道 他的 愿望 和 意图 , 承担 到 修订 和 复制 它
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [oʊn] [hænd] .
with her own hand .
和 她 自己的 手 .

她最了解他的意愿和意图，于是亲手修改并抄录了出来。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌ; əv][hɜ:r; hə] [laɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'vɒʊtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪr] [ænd; ənd] [ˈpaɪəs] [tæsk]
During the rest of her life , which was devoted to this dear and pious task
期间 这 休息 的 她 生活 , 哪个 曾是 奉献 到 这 亲爱的 和 虔诚的 任务
,
:
,

在她余生中，她都将精力投入到这项珍贵而虔诚的事业中。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [bʌst] [ʌ; əv] [ˈlu'kən] [ˈɔ:lweɪz] [pleɪst] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hə] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:rks]
she had the bust of Lucan always placed beside her couch , and his works
她 有 这 摔碎 的 卢坎 总是 放置 旁 她 长椅 , 和 他的 作品
[ˈlaɪɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hə] :
lying before her :
说谎 前 她 :

她总是在沙发旁摆放卢坎的半身像，面前则摆放着他的作品：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈpɒlə] [ɑ:rdʒən'tɛəriə] [left] [aɪ 'ti:] ,
and in the form in which Polla Argentaria left it ,
和 在 这 形式 在 哪个 波拉 银叶菊 左边 它 ,

并以波拉·阿根塔里亚留下的形式呈现。

[hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈpɒʊəm][hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [taɪmz] .
his great poem has descended to our times .
他的 伟大的 诗 有 下降 到 我们的 时代 .

他那首伟大的诗篇流传至今。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ˈɔ:lsoʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklæsɪks] [ɪz][bʌt; bət]
I have read also , though I confess my acquaintance with the classics is but
我 有 读 还 , 尽管 我 承认 我的 熟人 和 这 经典 是 但
[ˈlɪmɪtɪd] ,
limited ,
有限的 ,

我也读过一些，不过我承认我对古典文学的了解非常有限。

[ʌ; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈlætn] [ˌpɒʊə'tes] - , [hu:] [ˈselɪbreɪtɪd] [hɜ:r; hə] [ˈhʌzbənd] - :
of a certain Latin poetess Sulpicia , who celebrated her husband Calenas :
的 一个 肯定 拉丁 女诗人 - , WHO 著名 她 丈夫 - :

一位名叫苏尔皮西亚的拉丁女诗人，她歌颂了自己的丈夫卡莱纳斯：

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈpəʊət] [ɔːˈsəʊniəs] [kəmˈpəʊzd] [ˈmeni] [faɪn] [vəːsɪz] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
and the poet Ausonius composed many fine verses in praise of a beautiful
和 这 诗人 奥索尼乌斯 由 许多 美好的 诗句 在 称赞 的 一个 美丽的

[ænd; ænd][ˈvɜːrtʃuəs] [waɪf] ,
and virtuous wife ,
和 有德行的 妻子 ;

诗人奥索尼乌斯创作了许多优美的诗歌来赞美一位美丽贤淑的妻子。

[huːz] [neɪm] [aɪ] [fərˈget] . [-]
whose name I forget . [18]
谁 姓名 我 忘记 . [-]

我忘记了他的名字。 [18]

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtredɪŋ] [ʌnˈseɪf] [graʊnd] , [ˈrendəd] [soʊ][bəʊθ][baɪ][maɪ] [ˈɪgnərəns] ,
But I feel I am treading unsafe ground , rendered so both by my ignorance ,
但 我 感觉 我 是 踩踏 不安全 地面 , 渲染 所以 两个都 经过 我的 无知 ,

但我感觉自己正走在危险的境地, 这既是由于我的无知造成的,

[ænd; ænd][baɪ][maɪ][ˈpredʒudɪsɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
and by my prejudices as a woman .
和 经过 我的 偏见 作为 一个 女士 ;

以及我作为女性的偏见。

[ˈdʒen(ə)rəli] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði][ˈherəwənz][ʌv; əv][ˈklæsɪk(ə)l][ˈpəʊətɪri][ænd; ænd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌt]
Generally speaking , the heroines of classical poetry and history are not much
一般来说 请讲 , 这 女英雄们 的 古典 诗 和 历史 是 不是 很多

[tuː; tə][maɪ] [teɪst] ;
to my taste ;
到 我的 品尝 ;

总的来说, 古典诗歌和历史中的女英雄们不太符合我的口味;

[ɪn][ðər; ðər][best] [ˈvɜːrtʃʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmæskjəlɪn] , [ænd; ænd][ɪn][ðər; ðər][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] , [soʊ]
in their best virtues they were a little masculine , and in their vices , so
在 他们的 最好的 美德 他们 是 一个 小的 男性 , 和 在 他们的 恶习 , 所以

[kəmˈpliːtli]
completely
完全地

他们最好的品质带点男性气质, 而他们的缺点则完全如此。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ʌnˈseksɪ] , [ðæt] [wʌn] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [spiːk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [faːr] [les]
unsexed , that one would rather not think of them — speak of them — far less
无性别 , 那 一 会 相当 不是 思考 的 他们 — 说话 的 他们 — 远的 较少的

[raɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
write of them .
写 的 他们 ;

没有性别特征, 人们宁愿不去想它们——不去谈论它们——更不愿去写它们。

[ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈɪnstəns] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekəˈlekt] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn][ˈkɑːndʒəɡ(ə)l][ˈpəʊətɪri] , [ɪz][ˈteɪkən][frʌm; frəm]
The earliest instance I can recollect of modern conjugal poetry , is taken from
这 最早 实例 我 能 追忆 的 现代的 夫妻 诗 , 是 已采取 从

[ə; eɪ] [ˈkʌntri] ,
a country ,
一个 国家 ,

我所能回忆起的最早的现代爱情诗, 来自一个国家:

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klæs] ,
and a class ,
和 一个 班级 ,

以及一个班级，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [wer] [wʌn] [wəd] [skers] [lʊk] [fɔːr; fər] [haɪ] [poʊ'etɪk] ['eksələns] [ɪn'spaɪəd][baɪ]
and a time where one would scarce look for high poetic excellence inspired by
和 一个 时间 在哪里 一 会 稀少 看 为了 高的 诗意的 卓越 灵感 经过
[ˈkɑːndʒəg(ə)] [ˈtendərnəs] .
conjugal tenderness .
夫妻 压痛 .

在那个时代，人们几乎不会去寻找由夫妻间的温柔所激发的崇高诗歌成就。

[aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪftiːnθ] ['sentʃəri] ,
It is that of a Frenchwoman of high rank , in the fifteenth century ,
它 是 那 的 一个 法国女人 的 高的 秩 , 在 这 第十五 世纪 ,
这是十五世纪一位出身高贵的法国女性的画像。

[wen] [fræns] [wʌz; wəz] ['bɑːbəraɪz] [baɪ][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , ['prɑːflɪɡəsi] , [ænd; ənd]
when France was barbarised by the prevalence of misery , profligacy , and
什么时候 法国 曾是 野蛮的 经过 这 患病率 的 苦难 , 挥霍无度 , 和
[ˈblʌdʃed] , [ɪn] ['evri] [rɪˈvʊʊltɪŋ] [fɔːrm] .
bloodshed , in every revolting form .
流血事件 , 在 每一个 令人作呕的 形式 .
当时的法国饱受苦难、挥霍和各种令人作呕的流血事件的蹂躏。

- [e.le.ɔ.nɔʁ] - [klə'tɪldə] [diː] [sɜːvɪl] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)]['fæməli][ʌv; əv][væ'lɑːn] - ,
Marguèrite - Eléonore - Clotilde de Surville , of the noble family of Vallon Chalys ,
- 埃莉诺 - 克洛蒂尔德 德 苏维尔 , 的 这 高贵 家庭 的 瓦隆 - ,
[wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] - [diː] [sɜːvɪl] ,
was the wife of Bérenger de Surville ,
曾是 这 妻子 的 - 德 苏维尔 ,
玛格丽特·埃莱奥诺尔·克洛蒂尔德·苏维尔 (Marguèrite-Eléonore-Clotilde de Surville) 出身于瓦隆·查利斯 (Vallon Chalys)
贵族家庭，是贝朗热·德·苏维尔 (Bérenger de Surville) 的妻子，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [dɪ'zæstrəs] [taɪmz] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði][ˈbæt(ə)][ʌv; əv]
and lived in those disastrous times which immediately succeeded the battle of
和 居住地 在 那些 灾难性的 时代 哪个 立即地 成功了 这 战斗 的
[ˈædʒɪnkɔːt] .
Agincourt .
阿金库尔 .
他们生活在阿金库尔战役之后那段灾难性的时期。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - , [ænd; ənd][ˈedʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [fwaː] ,
She was born in 1405 , and educated in the court of the Count de Foix ,
她 曾是 出生 在 - , 和 受过教育 在 这 法庭 的 这 数数 德 福伊克斯 ,
她出生于1405年，并在福瓦伯爵的宫廷中接受教育。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [æn; ən] ['ɜːrli] [pruːf] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] ['tælənt] , [baɪ] [ˈtrænsˈleɪtɪŋ] ,
where she gave an early proof of literary and poetical talent , by translating ,
在哪里 她 给予 一个 早期的 证明 的 文学 和 诗意的 天赋 , 经过 翻译 ,
[wen] [ɪˈlev(ə)n] [ˈɪrɪz] [oʊld] ,
when eleven years old ,
什么时候 十一 年 老的 ,
她十一岁时就通过翻译展现了早期的文学和诗歌天赋。

[wʌn][ʌv; əv] [pɛtrɑ:rkʰs] [kæn'zəʊni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] [stɑɪl] ['wʌndərf(ə)l] , [nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər]
one of Petrarch's Canzoni , with a harmony of style wonderful , not only for
— 的 彼特拉克的 坎佐尼 , 和 一个 和谐 的 风格 精彩的 , 不是 仅有的 为了
[hɜ:r; hər][eɪdʒ] ,
her age ,
她 年龄 ,

一首彼特拉克的《歌集》，风格和谐优美，不仅考虑到她的年龄，而且非常动听。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [lɪvd] .
but for the times in which she lived .
但 为了 这 时代 在 哪个 她 居住地 .

但就她所处的时代而言。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [sɪks'ti:n] [ʃi:; ji] ['mæɪɪd] [ðə; ði] [,fevə'liə] [di:] [sɜ:vɪl] , [ðen] , [laɪk] [hɜ:r'self] , [ɪn]
At the age of sixteen she married the Chevalier de Surville , then , like herself , in
在 这 年龄 的 十六 她 已婚 这 骑士 德 苏维尔 , 然后 , 喜欢 她自己 , 在
[ðə; ði]
the
这

十六岁时，她嫁给了苏维尔骑士，然后，像她自己一样，在.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[blu:m] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ænd; ænd][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] .
bloom of youth , and to whom she was passionately attached .
盛开 的 青年 , 和 到 谁 她 曾是 热情地 随附的 .

正值青春年华，她对他倾慕不已。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [noʊ][mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [blʌd] ,
In those days , no man of noble blood ,
在 那些 天 , 不 男人 的 高贵 血 ,

在那个时代，没有一个贵族血统的人，

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ɔ:r][ə; eɪ] [hɑ:rθ] [ænd; ænd]
who had a feeling for the misery of his country , or a hearth and
WHO 有 一个 感觉 为了 这 苦难 的 他的 国家 , 或者 一个 炉 和
[hoʊm] [tu:; tə] [dɪ'fend] ,
home to defend ,
家 到 保卫 ,

他深切体会祖国的苦难，或是肩负着保卫家园的重任。

[kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv] ['bɑ:rbərəs] [straɪf] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;
could avoid taking an active part in the scenes of barbarous strife around him ;
可以 避免 采取 一个 积极的 部分 在 这 场景 的 野蛮 冲突 大约 他 ;
[ænd; ænd][di:] [sɜ:vɪl] ,
and De Surville ,
和 德 苏维尔 ,

可以避免积极参与周围野蛮的冲突场面；而德·苏维尔，

['ɔ:rtli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] , ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] ['sɑ:vɪn] , [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] , [tu:; tə]
shortly after his marriage , followed his heroic sovereign , Charles the Seventh , to
不久 后 他的 婚姻 , 随后 他的 英勇 主权 , 查尔斯 这 第七 , 到
[ðə; ði] [fi:ld] .
the field .
这 场地 .

婚后不久，他便追随他英勇的君主查理七世奔赴战场。

[ˈdɒrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,
During his absence ,
期间 他的 缺席 ,

在他不在期间，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ˈkɑːndʒəg(ə)l] [ˈtendərnəs]
his wife addressed to him the most beautiful effusions of conjugal tenderness
他的 妻子 已解决 到 他 这 最多 美丽的 渗出液 的 夫妻 压痛
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
to be found ,
到 是 成立 ,

他的妻子向他倾诉了世间最动人的夫妻情话，

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv][ˈpoʊətri] .
I think , in the compass of poetry .
我 思考 , 在 这 罗盘 的 诗 .

我认为，在诗歌的范畴内。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kləˈtɪldə] ,
In the time of Clotilde ,
在 这 时间 的 克洛蒂尔德 ,

在克洛蒂尔德的时代，

[frentʃ] [vɜːrs] [wʌz; wəz][nɑːt] [baʊnd] [daʊn] [baɪ] [ðoʊz] [sɪˈvɪr] [bɔːz] [ænd; ənd][ɑːrtɪˈfɪ(ə)l] [rɪstˈreɪnts] [baɪ]
French verse was not bound down by those severe laws and artificial restraints by
法语 诗 曾是 不是 边界 向下 经过 那些 严重 法律 和 人造的 约束 经过
[wɪtʃ] [aɪˈtiː][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [ˈjækəld] :
which it has since been shackled :
哪个 它 有 自从 到过 被束缚 :

法国诗歌并没有像后来那样受到那些严苛的法律和人为的约束：

[wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪtɪnəs] , [ðə; ði] [epɪgrəˈmætɪk] [tɜːrnz] , [ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [pɔɪnts]
we have none of the prettinesses , the epigrammatic turns , the sparkling points
我们 有 没有任何 的 这 美丽 , 这 警句 转弯 , 这 闪闪发光 积分
, [ænd; ənd] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈɡreɪsɪz] ,
and elaborate graces ,
, 和 精心制作的 恩典 ,

我们既没有华丽的辞藻，也没有精辟的格言、灵光乍现的点缀和繁复的修饰。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [kəˈtɔːz] .
which were the fashion in the days of Louis Quatorze .
哪个 是 这 时尚 在 这 天 的 路易斯 十四 .

这是路易十四时代的时尚。

[bwaːˈləʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrʌgd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [ˈelɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] , [æt; ət]
Boileau would have shrugged up his shoulders , and elevated his eyebrows , at
博伊洛 会 有 耸了耸肩 向上 他的 肩膀 , 和 升高 他的 眉毛 , 在
[ðə; ði] [ˈruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] ;
the rudeness of the style ;
这 粗鲁 的 这 风格 ;

布瓦洛会耸耸肩，挑挑眉，对这种粗鲁的文风不屑一顾；

[bʌt; bət][ˌmoʊˈliːɛr] , [huː] [prɪˈfɜːrd]
but Molière , who preferred
但 莫里哀 , WHO 首选

但莫里哀更喜欢

[-] [mʲɜː] [mɑː][ɛmˌaɪˈiː] , [oʊ][ɡaɪ] !
J'aime mieux ma mie , oh gai !
我爱 更好 玛 米 , 哦 盖伊 !

J'aime mieux ma mie, oh gai!

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [feɪdʒ] - [ɹə; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtempərəri] to all the fades galanteries of his contemporary
到 全部 这 淡出 - 的 他的 当代的
致他同时代所有逐渐消逝的画廊

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 50]
[页 -]
[第50页]

[ˈbɛlz] [eˈspriː] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑːˈiːv] [ˈtendərnəs] , bels esprits , would have been enchanted with the naïve tenderness ,
贝尔斯艾斯普利特 , 会 有 到过 迷人的 和 这 幼稚的 压痛 ,
bels esprits, 会被那份天真的温柔所打动。

[ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd] [floʊ] [ɹə; əv] [ˈjuːθf] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [briːð] [θruː] [ðə; ði][ˈpoʊətri][ɹə; əv] the freshness and flow of youthful feeling which breathe through the poetry of
这 新鲜 和 流动 的 青春 感觉 哪个 呼吸 通过 这 诗 的
[kləˈtɪldə] .
Clotilde .
克洛蒂尔德 .

克洛蒂尔德的诗歌中洋溢着青春的清新与活力。
[ðə; ði] [ænˈtiːk] [sɪmˈplɪsəti] [ɹə; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [lendz] [aɪˈtiː] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)] [tʃɑːrm] , The antique simplicity of the old French lends it such an additional charm ,
这 古董 简单 的 这 老的 法语 借贷 它 这样的 一个 额外的 魅力 ,
古老法式风格的质朴赋予了它独特的魅力。

[ðæt] [ðoʊ] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪksˈtræktz] , [aɪ][hæv; həv] [ˈventʃərd] [tuː; tə][ˈmɑːdənaɪz][ðə; ði] [ˈspelɪŋ] that though in making a few extracts , I have ventured to modernize the spelling
那 尽管 在 制作 一个 很少 提取物 , 我 有 冒险 到 现代化 这 拼写
,
.
,

虽然在摘录部分内容时，我尝试对拼写进行现代化处理，
[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][ˈɔːltər][ə; eɪ][wɜːrd][ɹə; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .
I have not attempted to alter a word of the original .
我 有 不是 尝试过 到 改变 一个 单词 的 这 原来的 .
我没有试图改动原文的任何一个字。

[kləˈtɪldə] [hæz; həz] [ɪnˈtaɪtld] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈɪpɪsl] " - - [mɒn] - - ;
Clotilde has entitled her first epistle " Heroïde à mon époux Bérenger ;
克洛蒂尔德 有 标题 她 第一的 书信 " - - 星期一 - - ;
克洛蒂尔德将她的第一封书信命名为“Heroïde à mon époux Bérenger；

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][ˈdeɪtɪd] [ɪn] - ,
" and as it is dated in 1422 ,
" 和 作为 它 是 日期 在 - ,
“而且，它的日期是1422年，

[fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sev(ə)nˈtiːn] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] .
she could not have been more than seventeen when it was written .
她 可以 不是 有 到过 更多的 比 十七 什么时候 它 曾是 书面 .
写这篇文章时，她最多只有十七岁。

[ðə; ði] [kəˈmensmənt] [riˈkɔːlz] [ðə; ði] [ˈsʊpərˈskɹɪpʃən] [ɹə; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈletər] [ɹə; əv] - [tuː; tə] The commencement recalls the superscription of the first letter of Heloïse to
这 开始 召回 这 上标 的 这 第一的 信 的 - 到
[ˈæbəˌlɑːrd] .
Abelard .
阿伯拉尔 .
开头让人想起埃洛伊丝写给阿伯拉尔的第一封信的题词。

[klə'tɪldə] , [eɪ 'ju:] [si:ən] [ɑ:'mi:] , [du:s] ['mɑ:ndei] ['ækələɪd] ！
Clotilde , au sien ami , douce mande accolade ！
克洛蒂尔德 , au 西恩 ami , 温柔 曼德 赞誉 ！

克洛蒂尔德, 亲爱的, 多斯·曼德荣誉！

[ə; eɪ] [sʌn] - , [sɑ:'lju:] , [rɪ'spekt] , [ə'mɔr] ！
A son époux , salut , respect , amour ！
一个 儿子 - , 萨鲁特 , 尊重 , 恋情 ！

Son époux, 致敬, 尊重, 爱！

[ɑ:] , [tændɪs] - [et] [di:] [kɜ:r] [es 'aɪ] [mə'lɑ:d] ,
Ah , tandis qu'eplorée et de cœur si malade ,
啊 , 坦迪斯 - 等 德 心 是 疾病 ,

啊, tandis qu'eplorée et de cœur si malade,

[ti:] - [-] [lɑ:] [nwi:] , [ti:] - [eɪ 'ju:] ['dzu:r] —
Te quier [19] la nuit , te redemande au jour —
特 - [-] 拉 夜晚 , te - au 一天 —

Te quier[19] la nuit, te redemande au jour——

[kju ju 'i] [di:vi:ənz] ? - [kɔ:rs] [ti ju] ?
Que deviens ? où cours tu ?
奎 德维恩斯 ? - 课程 tu ?

Que deviens? où cours tu?

[bɪn] [di:] [tɑ:] ['bi:n] - [eɪ'meɪ] ,
Loin de ta bien - aimée ,
腰部 德 ta 好 - 爱梅 ,

Loin de ta bien-aimée,

- [lez] - , [entɹeɪnənt] [dɒŋk] [ti:i:'es] ['pɑ:] ?
Où les destins , entraînent donc tes pas ?
- 莱斯 - , 夹带 唐克 测试 帕斯 ?

Où les destins, entrained donc tes pas?

- [foʊ] [kju ju 'i] [lə] ['daɪs, 'daɪz] , - ！
' Faut que le dise , hèles ！
- 错误 que 勒 疾病 , - ！

'Faut que le dise, hèles!

[-] [krwa:] [lɑ:] -
s'en crois la renommée
s'en 十字 拉 -

s'en crois la renommée

[di:] ['bi:n] [b:ŋ] ['tɛmp] [en i:] [ti:] [rɛvɜːraɪ] ['pɑ:] ?
De bien long temps ne te reverrai pas ?
德 好 长的 温度 ne te 雷弗莱 帕斯 ?

时间长了, 你会回来吗?

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ʃi: ʃi] [ðɛn] [dɪ'skraɪbz] [hɜ:r; hæɹ] ['ləʊnli] [steɪt] , [hɜ:r; hæɹ] [ɡri:f] [fɔ:r; fəɹ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [hɜ:r; hæɹ] ['paɪnɪŋ]
She then describes her lonely state , her grief for his absence , her pining
她 然后 描述 她 孤独 状态 , 她 悲伤 为了 他的 缺席 , 她 思念

[fɔ:r; fəɹ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
for his return .
为了 他的 返回 .

然后她描述了自己的孤独状态, 对他的缺席感到悲伤, 渴望他回来。

[ʃiː, ʃi] [lə'ments] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][wɔːr] [wɪtʃ] [hæv; həv][tɔːrn][hɪm; ɪm][frəm; frəm][hɜːr; hər] ;
She laments the horrors of war which have torn him from her ;
她 哀叹 这 恐怖 的 战争 哪个 有 撕裂 他 从 她 ;
她哀叹战争的恐怖，这场战争将他从她身边夺走；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['eləkwənt] ['pɒsətri] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [soʊld]
but in a strain of eloquent poetry , and in the spirit of a high - souled
但 在 一个 拉紧 的 雄辩 诗 , 和 在 这 精神 的 一个 高的 - 有灵魂的
woman ,
女士 ,
但以优美的诗意笔触，以及一位高尚女性的精神，

[tuː; tə] [hu:m] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [dɪr] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf] ,
to whom her husband's honour was dear as his life ,
到 谁 她 丈夫的 荣誉 曾是 亲爱的 作为 他的 生活 ,
对她而言，丈夫的荣誉比他的生命更珍贵。

[ʃiː, ʃi] [kɔːlz] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['duːti][æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [naɪt] ,
she calls on him to perform all that his duty as a brave knight ,
她 呼叫 在 他 到 履行 全部 那 他的 责任 作为 一个 勇敢的 骑士 ,
她要求他履行作为一名勇敢骑士的所有职责。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [rɪ'kwaɪər] .
and his loyalty to his sovereign require .
和 他的 忠诚 到 他的 主权 要求 .
以及他对君主的忠诚。

[ʃiː, ʃi] [ri'maɪndz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːtoʊ][ʌv; əv] [frentʃ] ['fɪvəlri] , " [mu'riːr]
She reminds him , with enthusiasm , of the motto of French chivalry , " mourir
她 提醒 他 , 和 热情 , 的 这 座右铭 的 法语 骑士精神 , " 穆里尔
- [kju ju 'i] [trəhɪr] [sʌn] [də'vwɑː] ;
plutôt que trahir son devoir ;
- que 特拉希尔 儿子 责任 ;
她热情地让他想起法国骑士精神的座右铭：“mourir plutôt que trahir son devoir；

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l][ænd; ənd][waɪf] - [laɪk] ['mɑːdəsti] ,
" then suddenly breaking off , with a graceful and wife - like modesty ,
" 然后 突然 打破 离开 , 和 一个 优美 和 妻子 - 喜欢 谦逊 ,
然后突然中断，带着一种优雅而贤淑的妻子般的谦逊，

[ʃiː, ʃi] ['wʌndəz] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [prɪ'zʌmp(ə)n] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər][lɔːrd] , [hɜːr; hər]
she wonders at her own presumption thus to address her lord , her
她 奇迹 在 她 自己的 假定 因此 到 地址 她 主 , 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
她对自己竟敢如此称呼她的丈夫、她的主君感到疑惑。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['hɪrəʊz] , —
the son of a race of heroes , —
这 儿子 的 一个 种族 的 英雄 , —
英雄种族的后裔——

[ˈmeɪs][kju ju 'i][dɪs] ! [ɑː] - [vi'ent] - - !
Mais que dis ! ah d'où vient qu'orgueilleuse t'advise !
玉米 que 迪斯 ! 啊 - 文特 - - !
Mais que dis ! ah d'où vient qu'orgueilleuse t'advise !

[tɔɪ] , - !
Toi , escolier !
托伊 , - !
Toi, escolier!

[tɔɪ] , ['lɛn,fɑ:nt, ,lɑ:n'fɑ:nt]['di'i'es]['hi:rɒʊz]

toi , l'enfant des heros
托伊 , 朗凡 德斯 英雄

你，英雄之子

[,pɑ:r'dɔ:n] [meɪntz] [su:sɪz] - ['sɛl] [,kju ju 'aɪ] [tədɔreɪ] —
Pardonne maintes soucis à celle qui t'adore —
抱歉 维护 苏西斯 - 细胞 qui 我爱 —

请原谅我爱你——

[ə; eɪ]['tænt] [də'mɔr] , [i: es 'ti:]['pɜ:rmɪs] [kɛlk] - .
A tant d'amour , est permis quelque effroi .
一个 坦特 达莫尔 , est 许可证 quelque - .

A tant d'amour, est permis quelque efrei.

[ʃi: ʃi] [di'skraɪbz] [hɜ:ɹ'self] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər]['kæs(ə)l][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]
She describes herself looking out from the tower of her castle to watch the
她 描述 她自己 寻找 出去 从 这 塔 的 她 城堡 到 手表 这
[rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bænər] ;
return of his banner ;
返回 的 他的 横幅 ;

她描述自己站在城堡的塔楼上，眺望他的旗帜归来；

[ʃi: ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃi: ʃi] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['vɪzɪts][ðə; ði] [si:nz] [en'dɪəd] [baɪ][ðə; ði]
she tells him how she again and again visits the scenes endeared by the
她 讲述 他 如何 她 再次 和 再次 访问 这 场景 可爱的 经过 这
[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mju:tʃuəl] ['hæpɪnəs] .
remembrance of their mutual happiness .
纪念 的 他们的 相互的 幸福 .

她告诉他，她一次又一次地重游那些令她珍爱的地方，回忆起他们共同的幸福时光。

[ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
The most beautiful
这 最多 美丽的

最美的

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [di'skrɪpʃn] [ɑ:ɹ; ər] [hɪr] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑ:nd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['femənɪn]
touches of description are here mingled with the fond expressions of feminine
触摸 的 描述 是 这里 混合 和 这 喜爱 表达式 的 女性
['tɛndərnəs] .
tenderness .
压痛 .

这里既有细致的描写，又有女性温柔细腻的表达。

- , [em 'i:][dɪs - 'dʒi:] , [eɪ 'aɪ] - ['sa:] [dər'hjər] ['kɑ:res] ,
Là , me dis - je , ai reçu sa dernière caresse ,
- , 我 迪斯 - 杰 , 人工智能 - 萨 dernière 爱抚 ,

Là, me dis-je, ai reçu sa dernière careesse,

[et] [dʒəskwoʊ] [ʊʊ'es] , [su:deɪn] , [em 'i:]['sɛnz] [bru:lə] .
Et jusqu'aux os , soudain , me sens bruler .
等 直到 操作系统 , 突然 , 我 感觉 布鲁勒 .

Et jusqu'aux os, soudain, me sens bruler。

[aɪ,ʃi:'aɪ][lez] ['ʌŋ] - , - [pɑ:ɹ] -
Ici les ung ormeil , cerclé par aubespine
ici 莱斯 ung - , - 帕 -

Ici les ung ormeil, cerclé par aubespine

[kju ju 'i] ['du:] ['printɛmps] - [-] - [di:] [flɜ:rz] ,
Que doux printemps jà [20] couronnait de fleurs ,
奎 doux 春天 - [-] - 德 花朵 ,
Que doux printemps jà[20] couronnait de fleurs,

[em 'i:][dit] [ə'du:] — [sæŋɡla:ts] - [ma:] - ,
Me dit adieu — Sanglots suffoquent ma poitrine ,
我 迪特 再见 — 桑格洛茨 - 玛 - ,
我再见——Sanglots suffoquent ma poitrine,

[et][dænz][mɛs] [jɜ:] [ru:lɛnt] ['tɔrənts] [di:] - .
Et dans mes yeux roulent torrents de pleurs .
等 丹斯 梅斯 眼睛 鲁伦特 种子 德 - .
Et dans mes yeux roulent torrents de pleurs.

- , - [sɛs] [kru:ɛlz] ['ɪmɪdʒɪz] ,
D'autresfois , écartant ces cruelles images ,
- , - ces 残酷的 图片 ,
D'autresfois, 残酷的图像,

[krwa:] - [ei 'ju:] [plɒs] [dens] ['di'i'es][bwa:] ,
Crois m'enfonçant au plus dense des bois ,
十字 - au 加 稠密 德斯 男孩们 ,
Crois m'enfonçant au plus 茂密的树林,

- ['di'i'es] [ra:siɲɔlz] ['oʊ] [æ'mɔrɛz] ,
Mêler des rossignols aux amoureuse ramages ,
- 德斯 罗西尼奥尔斯 辅助 爱人 拉马奇斯 ,
Mêler des rossignols aux amoureuse ramages,

[ʔɑ:ntrei, 'ɑ:ntɾə][ti:,i:'ɛs][bra:z] , [mɒn] [æ'mʊ,ru:] ['vɔɪks] :
Entre tes bras , mon amoureux voix :
entre 测试 胸罩 , 星期一 恋人 voix :
胸罩中间, 我的爱人声音:

[em 'i:] ['seɪbl] - , - [di:][ta:] [bu:] [roʊ'zeɪ] ,
Me semble ouïr , échappant de ta bouche rosée ,
我 集合 - , - 德 ta 博切 桃红葡萄酒 ,
我就像你, échappant de ta bouche rosée,

[sɛs] ['ma:ts][dʒɛntɪlz] , [kju ju 'aɪ][em 'i:][fɑ:nt] - ,
Ces mots gentils , qui me font tressaillir ,
ces 词语 绅士们 , qui 我 字体 - ,
Ces mots gentils, qui me font tressaillir,

[aɪnz] [-]
Ainz [21]
安兹 [-]
安兹[21]

[vɔɪs] [ei 'ju:] - ['ɪnstənt] [kju ju 'i][em 'i:] [swi:] -
vois au même instant que me suis abusée
声音 au - 立即的 que 我 苏伊斯 -
vois au même instant que me suis abusée

[et] - , [swi:] - - - !
Et soupirant , suis prête à défaillir !
等 - , 苏伊斯 - - !
Et soupirant, suis prête à défaillir!

[ˈæftər] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [ˈlðə] [rɪˈɡrets] , [ɪkˈsprest] [wɪð; wɪθ] [ˈræðə] [mɔːr] [ˌnɑːjːvteɪ][ðæn; ðən][ˈsuːts][ðə; ðɪ]
After indulging in other regrets , expressed with rather more naïveté than suits the
后 沉溺于 在 其他 遗憾 , 表达 和 相当 更多的 天真 比 西装 这
[ˈprez(ə)nt] [teɪst] ,
present taste ,
展示 品尝 ,

在表达了其他一些遗憾之后（这些遗憾的表达方式与现在的口味相比显得过于天真），

[ʃiː; ʃɪ] [bəːsts] [ˈɪntuː][æŋ; ən] [ˈeləkwənt] [ɪnˈvektɪv] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪnˈveɪdəz] [-] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
she bursts into an eloquent invective against the English invaders [22] and the
她 爆发 进入 一个 雄辩 谩骂 反对 这 英语 入侵者 [-] 和 这
[ˈfækʃəs] [ˈnəʊblz] [ʌv; əv]
factious nobles of
派系 贵族 的

她突然对英国入侵者[22]和派系林立的贵族们进行了一番慷慨激昂的抨击。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[- 页 -]

[第53页]

[fræns] , [huːz] [kraɪmz] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] [dɪˈteɪnd] [hɜːr; hə] [ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hə][ɑːrmz] .
France , whose crimes and violence detained her husband from her arms .
法国 , 谁 犯罪 和 暴力 被拘留 她 丈夫 从 她 武器 .
法国的罪行和暴力使她的丈夫无法回到她身边。

[kwɑːnd] [rɛvɜːraɪ] , [dis] - [mwaː] , [tʌn] [es ˈaɪ] - [-] [ˈvɪzɪdʒ] ?
Quand reverrai , dis - moi , ton si duisant [23] visage ?
问题 雷弗莱 , 迪斯 - 我 , 吨 是 - [-] 面容 ?

Quand reverrai, dis-moi, ton si duisant[23] 面容?

[kwɑːnd] [tiː] - [feɪs] - [feɪs] [ˈmaɪərər] ?
Quand te pourrai face à face mirer ?
问题 te - 脸 - 脸 镜像 ?

你要面对镜子吗?

- [tɛlˈmɑ̃] - [mɔn] - [-] [kɔːrˈsaːʒ] ,
T'enlacer tellement à mon frément [24] corsage ,
- 故事 - 星期一 - [-] 胸花 ,

T'enlacertellement à mon frément[24] 胸花，

[kju ju ˈi] [tɔɪ] , [en ˈaɪ][mwaː] , [nɛn] [puːɪʃənz] [rɪspɑɪrɜː] ?
Que toi , ni moi , n'en puissions respirer ?
奎 托伊 , ni 我 , n'en 力量 呼吸器 ?

Que toi, ni moi, n'en puissions respirer?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kənˈkluːdz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtendər] [ˈenvɔɪ] :
and she concludes with this tender envoi :
和 她 结束 和 这 投标 发送 :

最后，她以这番温柔的结尾语作结：

- [kju ju ˈi] - [tʌn] [rwaː] , [en iː] [ˈmets] [taː] [duːs] [ɑːˈmiː]
Où que suives ton roi , ne mets ta douce amie
- que - 吨 投资回报率 , ne 大都会 ta 温柔 艾米

Où que suives ton roi, ne mets ta douce amie

[ɪn] [tel] [uːbli] , - - [ɡɪt][siː ˈiː] [luː] :
En tel oubli , qu'ignore où git ce lieu :
恩 电话 遗忘 , - - git ce 代替 :

En tel oubli, qu'ignore où git ce lieu:

[ɪn] ['su:si] , [di:] [kɑ:lm] [nɔrə] [ɛm,ɑ'i:] , —
Jusqu'alors en souci , de calme n'aura mie , —
英文 苏西 , 德 平静 瑙拉 米 , —

Jusqu'alors en souci, de calme n'aura mie, —

[plʌs] [en i:] [-] [dɪs] — [kju ju 'i] [-] — !
Plus ne t'en dis — que t'en souvienn !
加 ne 十 迪斯 — que 十 — !

另外, ne t'en dis—que t'en souvienn!

[ə'du:] !
adieu !
再见 !

再见!

[klə'tɪldə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mʌðər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;
Clotilde became a mother before the return of her husband ;
克洛蒂尔德 成为 一个 母亲 前 这 返回 的 她 丈夫 ;

克洛蒂尔德在丈夫回来之前就生下了孩子;

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['mʊmənt][ɪn] [wɪt] [ʃi; ʃi][fɜ:rst] [pleɪst] [hɜ:r; hər] ['ɪnfənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z]
and the delicious moment in which she first placed her infant in his father's
和 这 可口的 片刻 在 哪个 她 第一的 放置 她 婴儿 在 他的 父亲的

[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

还有她第一次把婴儿放在父亲怀里的那个美妙瞬间。

[sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [və:sɪz] [ʃi; ʃi][hæz; həz] [ɪn'taɪtld] " [bæ'lɑ:d; bæ'lɑ:d] - [mɒn] - , [b:rz] , [kwa:nd]
suggested the verses she has entitled " Ballade à mon époux , lors , quand
建议 这 诗句 她 有 标题 " 叙事曲 - 星期一 - , lors , 问题

- [æ'preɪ] [ən] [æn; ɛn] [dæbsəns] ,
tournait après un an d'absence ,
- 之后 联合国 一个 缺席 ,

建议她题为“Ballade à mon époux, lors, quandtournait après un an d'absence”的诗句,

[em aɪ 'es] [ɪn] [ɛs,i:'es][brɑ:z]['noʊtrə, 'noʊtɜ:] [fɪlz] - .
mis en ses bras notre fils enfançon .
误 英文 ses 胸罩 我们的 fils - .

Mis en ses bras notre fils enfançon.

" [ðə; ði] ['prɪti] ['bɜ:rðən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['bæləd] [hæz; həz][ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] ['kwʊʊtɪd] .
" The pretty burthen of this little ballad has often been quoted .
" 这 漂亮的 负担 的 这 小的 民谣 有 经常 到过 引 .

“这首小歌谣优美动人, 常被人们引用。”

[foʊ] - ['du:] [pɔ:r] [æv'wa:r][di:'ju] [plɛ'zɪr] ,
Faut être deux pour avoir du plaisir ,
错误 - deux 倒 拥有 杜 快乐 ,

Faut être deux pour avoir du plaisir,

[plɛ'zɪr] [en i:] [-] - [-] [lə] [pa:r'tɑ:ʒ] !
Plaisir ne l'est qu'autant qu'on le partage !
欢乐 ne 免得 - qu'on 勒 共享 !

Plaisir ne l'est qu'autant qu'on lepartage!

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[bʌt; bət] , [sez] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
But , **says the mother** ,
但 , 说道 这 母亲 ,

但这位母亲说，

[ən] [trəz] [es 'aɪ] ['duː] [en iː][feɪt] [tɔːrt] - [plɛ'zɪr] ?
Un tiers si doux ne fait tort à plaisir ?
联合国 层级 是 doux ne 事实 侵权行为 - 快乐 ?

Un tiers si doux ne fait tort à plaisir?

[ænd; ənd][ʊd; əd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [biː; bi] [ə'gen] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'soʊl] [hɜːr'self]
and should her husband be again torn from her , she will console herself
和 应该 她 丈夫 是 再次 撕裂 从 她 , 她 将要 安慰 她自己

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
in his absence ,
在 他的 缺席 ,

如果她的丈夫再次离她而去，她会在他不在的时候安慰自己。

[baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [tuː; tə] [lɪsp] [hɪz; ɪz] ['faːðəːz] [neɪm] .
by teaching her boy to lisp his father's name .
经过 教学 她 男生 到 口齿不清 他的 父亲的 姓名 .

她教儿子用口齿不清的方式念他父亲的名字。

[ʒentil] - !
Gentil époux !
温和 - !

Gentil époux!

[es 'aɪ][mɑːrɜːz][et] [tʌŋ] ['kɜːrɪdʒ]
si Mars et ton courage
是 火星 等 吨 勇气

si Mars et ton 勇气

[plʌs] [kəntreɪgneɪənt] [tɑː] [klə'tɪldə] - - ,
Plus contraignaient ta Clotilde à gémir ,
加 反式 ta 克洛蒂尔德 - - ,

再加上 Clotilde à gémir 的禁忌，

[diː]['luːɪ] [mɑːntrəː] [ɪn] [sʌŋ] ['peti] [lɑːŋ'gɑːʒ] ,
De lui montrer en son petit langage ,
德 刘 蒙特雷 英文 儿子 小 语言 ,

De lui montrer en son petit langage,

[ə; eɪ] - [fɜːraɪ] [taʊt] [mɒn] [plɛ'zɪr] —
A t'appeller ferai tout mon plaisir —
一个 - 费莱 兜售者 星期一 快乐 —

A t'appeller ferai tout mon plaisir——

[plɛ'zɪr] [en iː] [-] - [-] [lə] [paːr'tɑːʒ] !
Plaisir ne l'est qu'autant qu'on le partage !
欢乐 ne 免得 - qu'on 勒 共享 !

Plaisir ne l'est qu'autant qu'on lepartage!

[ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['pəʊəməz] ,
Among some other little poems ,
之中 一些 其他 小的 诗歌 ,

以及其他一些小诗，

[wɪtʃ] [pleɪs] [ðə; ði][ˈkɑːndʒəg(ə)] [ænd; ənd][məˈtɜːr(ə)] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [kləˈtɪldə] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊst] [ˈtʃɑːrmin]

which place the conjugal and maternal character of Clotilde in a most charming

哪个 地方 这 夫妻 和 母体 特点 的 克洛蒂尔德 在 一个 最多 迷人

[laɪt] ,

light ,

光 ,

这让克洛蒂尔德的妻子和母亲形象显得格外迷人。

[aɪ][mʌst; məst] [ˈnoʊtɪs] [wʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtfelt] [ˈbjuːti] .

I must notice one more for its tender and heartfelt beauty .

我 必须 注意 一 更多的 为了 它是 投标 和 衷心 美丽 .

我必须再提一下这幅画，因为它温柔而真挚的美丽。

[aɪˈtiː][ɪz] [ɪnˈtaɪtlɪd] " [bəˈlɑːd; bəˈlɑːd] - [mɒn] [priˈmɪr] [neɪ] , " [ænd; ənd][ɪz] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld]

It is entitled " Ballade à mon premier né , " and is addressed to her child

它 是 标题 " 叙事曲 - 星期一 总理 né , " 和 是 已解决 到 她 孩子

,

,

,

这首诗的标题是《致我第一个孩子》(Ballade à mon premier né)，是写给她的孩子的。

[əˈpærəntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfɑːðər] .

apparently in the absence of its father .

显然 在 这 缺席 的 它是 父亲 .

显然是因为它的父亲不在身边。

[oʊ] - - , [vreɪ] [ˈpɔːtrət] [diː] [tʌn] [pər] !

O chère enfantelet , vrai portrait de ton père !

哦 - - , 真实 肖像 德 吨 父亲 !

啊，孩子们，这是父亲的真实肖像！

[dɔːrɜː] [suə] [lə] [ˈsain] [kju ju ˈi] [tɑː] [buːʃ] [ə; eɪ] - !

Dors sur le sein que ta bouche a pressé !

多尔斯 苏尔 勒 塞因 que ta 博切 一个 - !

Dors sur le sein que ta bouche a pressé!

[dɔːrɜː] [ˈpeti] ! — [ˈklaːs] , [ɑːˈmiː] , [suə] [lə] [ˈsain] [diː] [tɑː] [mɛːr] ,

Dors petit ! — clos , ami , sur le sein de ta mère ,

多尔斯 小 ! — 关闭 , ami , 苏尔 勒 塞因 德 ta 母亲 ,

小朵朵! ——克洛斯, 阿米, 我的母亲,

[tʃɛn] [ˈduː] - , [pɑːr] [lə] [sɒm; sʌm] - .

Tien doux œillet , par le somme oppressé .

天 doux - , 帕 勒 索姆河 - .

Tien doux œillet, par le somme oppressé.

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 55]

[页 -]

[第55页]

[bel][ɑːˈmiː] — - [ˈpeti] !

Bel ami — chère petit !

贝尔 ami — - 小 !

Bel ami—cher petit!

[kju ju ˈi] [tɑː] [pjuːpɪl] [ˈtɑːndr] ,

que ta pupille tendre ,

que ta 瞳孔 温柔 ,

que ta pupille tendre,

[gaʊt] [ən] [sɒ'meɪ] [ˌkjuːjuˈiː][plʌs] [-] [feɪt] [pɔːr] [mwaː] :
Goute un sommeil que plus n'est fait pour moi :
古特 联合国 睡眠 que 加 巢 事实 倒 我 :

Goute un sommeil que plus n'est fait pour moi:

[ˈdʒiː] [veɪj] [pɔːr] [tiː][vˈwaːr] , [tiː] - , [tiː] - ,
Je veille pour te voir , te nourir , te defendre ,
杰 警戒 倒 te 查看 , te - , te - ,

Je veille pour te voir, te nourir, te defencere,

[aɪnz] [kwɪl] [iː es ˈtiː] [ˈduː] [en iː] [vɛˈjeɪ] [ˌkjuːjuˈiː] [pɔːr] [tɔɪ] !
Ainz qu'il est doux ne veiller que pour toi !
安兹 奎尔 est doux ne 维耶尔 que 倒 托伊 !

Ainz qu'il est doux ne veiller que pour toi!

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈsliːp] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,
Contemplating him asleep , she says ,
沉思 他 睡着了 , 她 说道 ,

她凝视着熟睡的他, 说道:

- [siː ˈiː] [teɪnt] [ˈflɜːˈriː, ˈflɒˈriː][ˈdiːlɪs] [kuˈlɜːz] [diː][lɑː] [pɑːm] ,
N'était ce teint fleuri des couleurs de la pomme ,
- ce 色度 弗勒里 德斯 颜色 德 拉 苹果 ,

N'était ce teint fleuri des couleurs de la pomme,

[en iː][lə] - [ˈvuː] [dænz][leɪz][brɑːz][diː][lɑː][mɔːrt] ?
Ne le diriez vous dans les bras de la mort ?
ne 勒 - 您 丹斯 莱斯 胸罩 德 拉 死亡 ?

Ne le diriez vous dans les bras de la mort?

[ðen] , [ˈʃudəɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] ,
Then , shuddering at the idea she had conjured up ,
然后 , 颤抖 在 这 主意 她 有 召唤 向上 ,

然后, 她想到自己脑海中浮现的这个想法, 不禁打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [breɪks] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ə; ei] [ˈpæʃənət] [əˈpɑːstrəfi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,
she breaks forth into a passionate apostrophe to her sleeping child ,
她 休息 前进 进入 一个 热情的 撇号 到 她 睡眠 孩子 ,

她对着熟睡的孩子, 情不自禁地倾诉衷肠。

[əˈreɪt] , [ʃɛr] [ˈenˌfaːnt; ɑːŋˈfaːŋ] !
Arrête , cher enfant !
停止 , 亲爱的 孩子 !

Arrête, cher enfant!

[-] - [tuːt] - —
j'en frémis toute entière —
杰恩 - 兜售 - —

j'en frémis toute entière—

[ˈrevəli] [tɔɪ] ! [ˈʃæseɪ] [ən] [ˈfeɪt(ə)] [prəˈpəʊ] !
Reveille toi ! chasse un fatal propos !
起床号 托伊 ! 追击 联合国 致命的 提案 !

起床啦! 追逐致命的提议!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《传记的浪漫史》（第2卷，(The Romance of Biography (Vol 2 of 2) or)

第3/13页

[mɔ̃n] [fɛlʒ]
Mon fils
星期一 fils

我的儿子.....

[pɔːr] [ən] ['moʊmənt] — [ɑː] - [laː][luː'mjɛər] !
pour un moment — ah revois la lumière !
倒 联合国 片刻 — 啊 - 拉 光 !

此刻——啊，revois la lumière!

[eɪ 'juː] ['priː] [diː'ju] [tʃɛn] , [rɛnd] - [mwɑː] [taʊt] [mɔ̃n] - !
Au prix du tien , rends - moi tout mon répos !
奥 价格 杜 天 , 撕裂 - 我 兜售者 星期一 - !

Au prix du tien, rends-moi Tout mon répos!

[duːs] [ʒɛ'rɜːr] !
Douce erreur !
温柔 错误 !

真是个错误!

[ɪl] [dɔrmɛɪt]
il dormait
il 多尔迈特

il dormait

[ˈsɛst, 'seɪ] ['æseɪ] , [ˈdʒiː][rɪ'spaɪər] .
c'est assez , je respire .
是 阿塞兹 , 杰 呼吸 .

c'est assez, je respire.

[sɔ̃dʒɪz] - , - [sʌn] ['duː] [sə'mɛɪ] ;
Songes légers , flattez son doux sommeil ;
歌曲 - , - 儿子 doux 睡眠 ;

Songes légers, flattez son doux sommeil;

[ɑː] ! [kwɑːnd] - [sə'liː] [pɔːr] [kju ju 'aɪ][mɔ̃n] [kɜːr] - ,
Ah ! quand verrai celui pour qui mon cœur soupire ,
啊 ! 问题 - celui 倒 qui 星期一 心 - ,

啊! quand verrai celui pour qui mon cœur soupire,

[eɪ 'juː] [miːn] - [ʒwiːr] [diː] [sʌn] - ?
Au miens cotés jouer de son réveil ?
奥 表情 - jouer 德 儿子 - ?

儿子的面纱是怎样的?

[kwɑːnd] [rɛvɜːraɪ] [sə'liː][dəʊnt][æz; əz] - [laː][vaɪ] ?
Quand reverrai celui dont as reçu la vie ?
问题 雷弗莱 celui 不 作为 - 拉 争夺 ?

Quand reverrai celui 不就是reçu la vie 吗?

[mɔ̃n] [ʒɜːn] - , [lə] [plʌs] [boʊ] ['di'i'es] [hjuː'mɛnz]
Mon jeune époux , le plus beau des humains
星期一 年轻的 - , 勒 加 帅哥 德斯 人类

我的青春，人类的美好

[wi:] — ['deiʒɑ:][krwa:][vʷɑ:r][ta:] [mɛ:r] , ['oʊ] [ʃu:] - ,
Oui — déjà crois voir ta mère , aux cieux ravie ,
是的 — 似曾相识 十字 查看 ta 母亲 , 辅助 cieux - ,

Oui—déjà crois voir ta mère, aux cieux ravie,

[kju ju 'i] [tendz] [və:s] ['lu:ɪ][ti:,i:'ɛs] [ɪnəsɛntɛs] [meɪnz] .

Que tends vers lui tes innocentes mains .
奎 倾向于 版本 刘 测试 无辜者 电源 .

Que 倾向于 vers lui tes Innocentes mains.

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[kɑ:m] [aɪ a:r 'eɪ][es 'i:] - - [ta:] [pri'mɪr] ['kɑ:rɛs] !

Comme ira se duisant à ta première caresse !
comme 伊拉 塞 - - ta 首映 爱抚 !

Comme ira se duisant à ta première careesse!

[eɪ 'ju:] [mi:n] [baɪzɜːz] [kɑ:m] - - ['dispjʊtənt] !

Au miens baisers com ' t'ira disputant !
奥 表情 拜瑟斯 com - - 争议方 !

Au miens baisers com' t'ira 争论!

[aɪnz] [en i:] ['kɑ:t] , - [tɔɪ] [sœl] , - ['sa:] ['tɑ:ndres] , —

Ainz ne compte , à toi seul , d'épuiser sa tendresse , —
安兹 ne 计算 , - 托伊 瑟尔 , - 萨 温柔 , —

Ainz ne compte, à toi seul, d'épuiser sa tendresse, —

[ə; eɪ]['sa:] [klətɪldə] [ɪn] ['gɑ:rd] ['bi:n] ['ɔ:tɑ:nt] !

A sa Clotilde en garde bien autant !
一个 萨 克洛蒂尔德 英文 护卫 好 自闭症 !

A sa Clotilde en garde bien autant!

[ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪrdʒən(ə)] [em 'es] . [ʌv; əv] [ðɪs] ['pəʊəm] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æn; ən]

Along the margin of the original MS . of this poem , was written an
沿着 这 利润 的 这 原来的 多发性硬化症 . 的 这 诗 , 曾是 书面 一个

[ə'dɪʃən(ə)] ['stænzə] ,

additional stanza ,
额外的 诗节 ,

在这首诗的原稿页边空白处，还写着一节额外的诗句。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hænd] , [ænd; ənd][kwɔɪt] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .

in the same hand , and quite worthy of the rest .
在 这 相同的 手 , 和 相当 值得 的 这 休息 .

出自同一人之手，而且完全配得上其他作品。

[(v)wɑ'la][ɛs,i:'ɛs] [treɪts] . . . [sʌn] [er] . . .

Voilà ses traits . . . son air . . .
瞧! ses 特征 . . . 儿子 空气 . . .

瞧 ses 特征...儿子空气...

[(v)wɑ'la]

voilà
瞧!

瞧!

[taʊt] [si: 'i:][kju ju 'i] [-] !

tout ce que j'aime !
兜售者 ce que 我喜欢 !

tout ce que j'aime!

[fʃu] [di:] [sʌŋ] - , [et][ˈroʊziz][di:] [sʌŋ] [teɪnt]
Feu de son œil , et roses de son teint
火 德 儿子 - , 等 玫瑰 德 儿子 色度

Feu de son oeil, et Roses de son teint....

- [viˈɛnt] [-] - ?
D'où vient m'en ébahir ?
- 文特 先生 - ?

D'où vient m'en ébahir?

[ˈoʊtrə] [kwɛn] [taʊt] [ˈluːɪ] [meɪm] ,
autre qu'en tout lui même ,
另一个 qu'en 兜售者 刘 同 ,

autre qu'en tout lui même,

- - [ɪl] [ʒɑˈmeɪ] - [di:] [mɒn] [ˈseɪn] ?
Pût - il jamais éclore de mon sein ?
- - il jamais - 德 星期一 塞因 ?

Pût-il jamais éclore de mon sein?

[ðɪs] [ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [truː] ; [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
This is beautiful and true ; beautiful , because it is true .
这 是 美丽的 和 真的 ; 美丽的 , 因为 它 是 真的 .

这既美好又真实；美好，因为它真实。

[ðɛr; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfænsɪ] [nɔːr][ʌv; əv][ɑːrt] , [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈfiːlɪŋ] [gʌʃɪz] , [wɔːrm][ænd; ənd]
There is nothing of fancy nor of art , the intense feeling gushes , warm and
那里 是 没有什么 的 想要 也不 的 艺术 , 这 激烈的 感觉 滔滔不绝 , 温暖的 和
[strɔːŋ] ,
strong ,
强的 ,

这里没有丝毫矫饰或艺术矫揉造作，只有浓烈的情感喷涌而出，温暖而强烈。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] , [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [kʌmz] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
from the heart of the writer , and it comes home to the heart of
从 这 心 的 这 作家 , 和 它 来 家 到 这 心 的
[ðə; ði] [ˈriːdər] ,
the reader ,
这 读者 ,

它源自作者的内心，也触动了读者的内心。

[ˈfɪlɪŋ] [,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈswiːtnəs] . — [eɪ ˈem][aɪ] [rɔːŋ] [ɪn] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [əbˈskjʊrəti]
filling it with sweetness . — Am I wrong in supposing that the occasional obscurity
填充 它 和 甜味 . — 是 我 错误的 在 假如 那 这 偶然 朦胧
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frɛntʃ] [wɪl] [nɔːt] [dɪsˈɡaɪz] [ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
of the old French will not disguise the beauty of the sentiment from the
的 这 老的 法语 将要 不是 伪装 这 美丽 的 这 情绪 从 这
[jʌŋ] [waɪf][ɔːr] [ˈmʌðər] ,
young wife or mother ,
年轻的 妻子 或者 母亲 ,

让它充满甜蜜。——我这样认为错了吗？古法语偶尔的晦涩难懂并不会掩盖年轻妻子或母亲对这番美好情意的感受。

[huːz] [aɪ] [meɪ] [glæns] [ˈoʊvər] [ðɪs] [peɪdʒ] ?
whose eye may glance over this page ?
谁 眼睛 可能 瞥一眼 超过 这 页 ?

谁的目光会瞥见这一页？

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpeɪnf(ə)l] , [,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɪtɪf(ə)l] ,
It is painful , it is pitiful ,
它 是 痛苦 , 它 是 可怜 ,

这很痛苦，很可怜。

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ˈsaːroʊ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [swiːt] [ˈpɪktʃər] .
to draw the veil of death and sorrow over this sweet picture .
到 画 这 面纱 的 死亡 和 悲哀 超过 这 甜的 图片 .

给这幅美好的画面蒙上死亡和悲伤的面纱。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wɜːrld] ?
What is this world ?
什么 是 这 世界 ?

这是怎样的世界？

[wʌt] [men] [tuː; tə] [hæv; həv] ?
what asken men to have ?
什么 阿肯 男人 到 有 ?

什么样的男人才算合格？

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lʌv] — [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [ɡreɪv] ,
Now with his love — now in his cold grave ,
现在 和 他的 爱 — 现在 在 他的 寒冷的 严重 ,

如今他与挚爱长眠于冰冷的坟墓中，

[əˈləʊn] , [wɪˈðʊəʊt] [ˈeni] [ˈkɑːmpəni] ! [-]
Alone , withouten any companie ! [25]
独自的 , 没有 任何 公司 ! [-]

孤身一人，没有任何陪伴！[25]

[diː] [sɜːvɪl] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [brɪːf] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪ] ([ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr]
De Surville closed his brief career of happiness and glory (and what more
德 苏维尔 关闭 他的 简短的 职业 的 幸福 和 荣耀 (和 什么 更多的

[ðæn; ðən] [ðiːz] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [æskt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ?
than these could he have asked of heaven ?
比 这些 可以 他 有 问 的 天堂 ?

德·苏维尔结束了他短暂而幸福辉煌的职业生涯（他还能向天堂祈求什么呢？）

) [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsiːdʒ] [ʌv; əv] [ˌɔːˈliənz] , [wer] [hiː; hi] [fɔːt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbæənər] [ʌv; əv] [ˈdʒoʊn] [ʌv; əv] [ɑːrk]
) at the seige of Orleans , where he fought under the banner of Joan of Arc
) 在 这 围攻 的 奥尔良 , 在哪里 他 战斗 在下面 这 横幅 的 琼 的 弧
. [-]
. [**26**]
. [-]

) 在奥尔良围城战中，他加入了圣女贞德的旗帜下作战。[26]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbrɪəl] [naɪt] ;
He was a gallant and a loyal knight ;
他 曾是 一个 英勇 和 一个 忠诚 骑士 ;

他是一位英勇忠诚的骑士；

[soʊ] [wɜːr; wər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [huː] [ðen] [ˈstruːd] [ðə; ði] [ˈdesələtɪd] [fiːldz] [ʌv; əv] [fræns] :
so were hundreds of others who then strewed the desolated fields of France :
所以 是 数百 的 其他的 WHO 然后 散落的 这 荒凉的 字段 的 法国 :

还有数百人也同样如此，他们散落在法国荒凉的田野上：

[ænd; ənd] [diː] [sɜːvɪl] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˌʌndɪˈstɪŋɡwɪft] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhævək] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt]
and De Surville had fallen undistinguished amid the general havoc of all that
和 德 苏维尔 有 倒下 平庸的 之中 这 一般的 混乱 的 全部 那

[wʌz; wəz] [ˈnoʊb(ə)] [ænd; ənd] [breɪv] ,
was noble and brave ,
曾是 高贵 和 勇敢的 ,

而德·苏维尔则在一切高尚勇敢之举的浩劫中默默无闻地陨落了。

[ɪf] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəs][lʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][nɑːt] [ɪˈmɔrtəlaɪzd] [hɪm; ɪm] .
if the love and genius of his wife had not immortalised him .
如果 这 爱 和 天才 的 他的 妻子 有 不是 永垂不朽 他 .

如果不是妻子的爱和才华使他永垂不朽。

[kləˈtɪldə] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [bɜːs] , [rɪˈzaɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ɪn][ðə; ði]
Clotilde , after her loss , resided in the château of her husband , in the
克洛蒂尔德 , 后 她 损失 , 居住地 在 这 城堡 的 她 丈夫 , 在 这
Lyonnois ,

克洛蒂尔德在失去丈夫后, 居住在她丈夫位于里昂的城堡里。

[diˈvəʊtɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][ðə; ði][edʒuˈkeɪ(ə)n][lʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] :
devoting herself to literature and the education of her son :
奉献 她自己 到 文学 和 这 教育 的 她 儿子 :
[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [veri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] ,
and it is very remarkable ,
和 它 是 非常 卓越 ,

她将自己奉献给文学和儿子的教育：这非常了不起。

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [ˈmæɪrɪd] [əˈɡen] , [nɔːr] [ˈentərd]
considering the times in which she lived , that she neither married again , nor entered
考虑 这 时代 在 哪个 她 居住地 , 那 她 两者都不 已婚 再次 , 也不 进入
考虑到她所处的时代, 她既没有再婚, 也没有进入.....

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [haʊs] .
a religious house .
一个 宗教 房子 .

一座宗教场所。

[ðə; ði] [feɪm] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [poʊˈetɪkl] [ˈtælənts] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ɪn][hɜːr; hər]
The fame of her poetical talents , which she continued to cultivate in her
这 名声 的 她 诗意的 天赋 , 哪个 她 持续 到 培育 在 她
[rɪˈtaɪərmənt] , [ˈrendərd] [hɜːr; hər] ,
retirement , rendered her ,
退休 , 渲染 她 ,

她退休后仍继续钻研诗歌创作, 其诗歌才华的盛名使她声名远播。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][lʌv; əv] [səˈlebrəti] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] .
at length , an object of celebrity and interest .
在 长度 , 一个 目的 的 名人 和 兴趣 .

最终, 他成为了名人和关注的对象。

[ðə; ði] [duːk] [lʌv; əv] [ˈɔːliənz] [ˈhæpənd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [sʌm; səm][lʌv; əv][hɜːr; hər] [vəːsɪz] [tuː; tə]
The Duke of Orleans happened one day to repeat some of her verses to
这 公爵 的 奥尔良 发生 一 天 到 重复 一些 的 她 诗句 到
[ˈmɑːrgrət] [lʌv; əv][ˈskaːtlənd] ,
Margaret of Scotland ,
玛格丽特 的 苏格兰 ,

有一天, 奥尔良公爵碰巧把她的一些诗句念给苏格兰的玛格丽特听。

[ðə; ði][fɜːrst] [waɪf] [lʌv; əv] [ˈluːɪs] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] ;
the first wife of Louis the Eleventh ;
这 第一的 妻子 的 路易斯 这 第十一 ;

路易十一的第一任妻子;

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'kɑ:mplɪt] [ˌpeɪtrə'hes] [ʌv; əv][ˈpɒʊətɪrɪ][ænd; ənd][ˈpɒʊəts] [rʊt] [hɜ:r; həɹ][æən; ən]
and that accomplished patroness of poetry and poets wrote her an
和 那 完成 女赞助人 的 诗 和 诗人 写道 她 一个
[ˌɪnvɪ'teɪf(ə)n] [tu:; tə] [ə'tend] [hɜ:r; həɹ][æt; ət] [kɔ:rt] ,
invitation to attend her at court ,
邀请 到 出席 她 在 法庭 ,
那位成就卓著的诗歌和诗人赞助人给她写信邀请她到宫廷觐见。

[wɪtʃ] [klə'tɪldə] [ˈmɑ:distli] [dɪ'klaɪnd] .
which Clotilde modestly declined .
哪个 克洛蒂尔德 谦虚地 拒绝 .
克洛蒂尔德婉拒了。

[ðə; ði] [kwɪ:n] [ðen] [sent] [hɜ:r; həɹ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈtʊʊkən][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˌædmə'reɪf(ə)n][ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp]
The Queen then sent her , as a token of her admiration and friendship
这 女王 然后 发送 她 , 作为 一个 令牌 的 她 钦佩 和 友谊
[ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] [ˈlɒ:rəl] ,
, a wreath of laurel ,
, 一个 花圈 的 月桂树 ,
女王随后送给她一束月桂花环，以表达她的钦佩和友谊。

[sə:'maunt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [ˈdeɪzɪz] , (- , [ɪn][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [neɪm]
surmounted with a bouquet of daisies , (Marguèrites , in allusion to the name
克服 和 一个 花束 的 雏菊 , (- , 在 典故 到 这 姓名
[ʌv; əv][bəuθ] ,
of both ,
的 两个都 ,
顶部饰以一束雏菊（Marguèrites，取自两者名称的谐音），

) [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wəɹ] [rɔ:t] [ɪn][ˈsɪlvəɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊəɹz] [ɪn][gəʊld] , [wɪð; wɪθ]
) the leaves of which were wrought in silver and the flowers in gold , with
) 这 树叶 的 哪个 是 锻 在 银 和 这 花朵 在 金子 , 和
[ðɪs] [ɪn'skrɪp](ə)n] :
this inscription :
这 题词 :
叶子用银制成，花朵用金制成，并刻有如下铭文：

" - - - - - .
" **Marguèrite d'Ecosse à Marguèrite d'Helicon .**
" - - - - - .
“玛格丽特·德·埃科斯 à 玛格丽特·德·赫利孔。

" [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ˈtʊʊld] [ðæt] [ə'leɪn] [ˈtʃɑ:rti:ʒ] , [ˈenviəs] [pəɹ'hæps][ʌv; əv] [ðɪ:z] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [rʊt] [ə; eɪ]
" **We are told that Alain Chartier , envious perhaps of these distinctions , wrote a**
" 我们 是 讲述 那 阿兰 查蒂尔 , 羡慕 也许 的 这些 区别 , 写道 一个
[sə'tɪrɪkl] [ˈkwɑ:trein] ,
satirical quatrain ,
讽刺 四行诗 ,
“据说，阿兰·夏蒂埃或许是嫉妒这些荣誉，写了一首讽刺性的四行诗，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'kju:zd] [klə'tɪldə] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn] [-] [di:] [ˈku:r] ,
in which he accused Clotilde of being deficient in l'air de cour ,
在 哪个 他 被告 克洛蒂尔德 的 存在 不足 在 巢穴 德 法院 ,
他指责克洛蒂尔德缺乏宫廷仪态，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspɪrɪtɪd]
and that she replied to him , and defended herself in a very spirited
和 那 她 回复 到 他 , 和 辩护 她自己 在 一个 非常 精神抖擞
[ˈrɑ:ndəʊ] .
rondeau .
回旋曲 .
她回应了他，并以一首非常激昂的回旋曲为自己辩护。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪz] [nʊʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈwʊmən] ,
Nothing more is known of the life of this interesting woman ,
没有什么 更多的 是 已知 的 这 生活 的 这 有趣的 女士 ,

关于这位有趣女性的生平，我们一无所知。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [mɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] [hɜːr; hər][sʌn][æz; əz] [wel] [æz; əz]
but that she had the misfortune to survive her son as well as
但 那 她 有 这 不幸 到 存活 她 儿子 作为 出色地 作为

但她不幸地不仅活过了儿子的去世，而且还活了下来。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ; [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ədˈvænst] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈnaɪnti] , [ɪn] - ,
her husband ; and dying at the advanced age of ninety , in 1495 ,
她 丈夫 ; 和 垂死 在 这 先进的 年龄 的 九十 , 在 - ,

她的丈夫；并于 1495 年去世，享年九十岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tuːm] . [-]
she was buried with them in the same tomb . [27]
她 曾是 埋葬 和 他们 在 这 相同的 墓 . [-]

她与他们一起葬在同一个墓穴里。[27]

[ˈfʊtnəʊts] : [-]
FOOTNOTES : [18]
脚注 : [-]

脚注：[18]

[ˈeltənz] [ˈspesɪmənz] . [-]
Elton's Specimens . [19]
埃尔顿的 标本 . [-]

埃尔顿的标本。[19]

- . [-]
Querir . [20]
- . [-]

Querir.[20]

- — [ˈdʒædɪs] ([ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [jɑː][ɪz][ðə; ði][ɪˈtæliən] -) . [-]
Jà — jadis (the old French ja is the Italian già) . [21]
- — 贾迪斯 (这 老的 法语 是 是 这 意大利语 -) . [-]

Jà—jadis（古法语 ja 是意大利语 già）。[21]

[aɪnz] : — [sɪpendənt] ([ðə; ði][ɪˈtæliən][ˈɑːntsi]) . [-]
Ainz : — cependant (the Italian anzi) . [22]
安兹 : — 悬垂物 (这 意大利语 安齐) . [-]

Ainz: —cependant（意大利 anzi）。[22]

[ʃiː; ʃi] [kɔːlɪz] [ðəm; ðəm] " [ðə; ði] [ˈvʌltʃərz] [ʌv; əv][ˈælbɪən] . " [-]
She calls them " the Vultures of Albion . " [23]
她 呼叫 他们 " 这 秃鹫 的 阿尔比恩 . " [-]

她称他们为“阿尔比恩的秃鹫”。[23]

- , - . [-]
Duisant , séduisant . [24]
- , - . [-]

Duisant, séduisant。[24]

- . [-]
Frémissant . [25]
- . [-]

弗雷米桑。[25]

[ˈtʃɔːsər] . [-]
Chaucer . [26]
乔叟 . [-]

乔叟。[26]

[hiː; hi] [ˈperɪʃt] [ɪn] - , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪdʒuː] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈtwenti] - [fɔːrθ] [jɪr] . [-]
He perished in 1429 , leaving his widow in her twenty - fourth year . [27]
他 遇难 在 - , 离开 他的 寡妇 在 她 二十 - 第四 年 . [-]

他在 1429 年去世，留下他的遗孀当时 24 岁。[27]

[lez] [fraːŋ'seɪ] - - , [paːr] - .
Les Poètes Français jusqu'à Malherbes , par Augin .
莱斯 诗人 法语 - - , 帕 - .

Les Poètes Français jusqu'à Malherbes, par Augin.

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [kləˈtɪldə] [diː] [sɜːvɪl] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [æt; ət][ˈpærɪs][ɪn]
A good edition of the works of Clotilde de Surville was published at Paris in
一个 好的 版 的 这 作品 的 克洛蒂尔德 德 苏维尔 曾是 已发布 在 巴黎 在
- ,
1802 ,
- ,

1802年，巴黎出版了克洛蒂尔德·德·苏维尔作品的一个优秀版本。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɪn] - .
and another in 1804 .
和 其他 在 - .

1804 年又有一次。

[aɪ] [bɪˈliːv] [bəuθ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [skers] .
I believe both have become scarce .
我 相信 两个都 有 变得 稀少 .

我认为两者都已经变得稀缺了。

[hɜːr; həər] - [kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ʌv; əv] [ˈpæstərəlz] , [ˈbælədʒ] , [ˈsɔŋz] , [ɪˈpɪsəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Her Poësies consist of pastorals , ballads , songs , epistles , and the
她 - 由 的 牧区 , 民谣 , 歌曲 , 书信 , 和 这
[ˈfrægmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈepɪk][ˈpoʊəm] ,
fragment of an epic poem ,
分段 的 一个 史诗 诗 ,

她的诗集包括田园诗、民谣、歌曲、书信和一部史诗的残篇。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [em ˈes] . [ɪz] [lɔːst] .
of which the MS . is lost .
的 哪个 这 多发性硬化症 . 是 丢失的 .

其中手稿已遗失。

[ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈmerɪt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [əˈpɪnjən] .
Of her merit there is but one opinion .
的 她 优点 那里 是 但 一 观点 .

对于她的优点，只有一个评价。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kənˈfesɪdli] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [poʊˈetɪkl] [ˈdʒiːniəs] [wɪtʃ] [fræns] [kʊd; kəd] [boʊst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪriəd]
She is confessedly the greatest poetical genius which France could boast in a period
她 是 坦白地说 这 最 诗意的 天才 哪个 法国 可以 夸 在 一个 时期

[ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] ;
of two hundred years ;
的 二 百 年 ;

她无疑是法国两百年来最伟大的诗歌天才；

[ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌproʊ.vənˈsɑːl][ˈpoʊətɪri] , [tɪl] [əˈbaʊt] - .
that is , from the decline of the Provençal poetry , till about 1500 .
那 是 , 从 这 衰退 的 这 普罗旺斯 诗 , 直到 关于 - .

也就是说，从普罗旺斯诗歌衰落到大约 1500 年。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈkɑːndʒəg(ə)] [ˈpəʊətri] [kənˈtɪnjuːd] .
CONJUGAL POETRY CONTINUED .
夫妻 诗 持续 .

夫妻诗歌（续）

[viːtˈtɔːriːɑː] [koʊˈlɒnə] .
VITTORIA COLONNA .
维多利亚 科隆纳 .

维多利亚·科隆纳。

[hæf] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ˈleɪtər] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈtæliən] [ˌpəʊəˈtes] ,
Half a century later , **we find the name of an Italian poetess** ,
一半 一个 世纪 之后 , 我们 寻找 这 姓名 的 一个 意大利语 女诗人 ,
半个世纪后, 我们找到了一位意大利女诗人的名字,

[æz; əz] [ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [kləˈtɪldə] [diː] [səːvɪl] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ɪˈlʌstriəs] .
as interesting as our Clotilde de Surville , **and far more illustrious** .
作为 有趣的 作为 我们的 克洛蒂尔德 德 苏维尔 , 和 远的 更多的 杰出 .
和我们的克洛蒂尔德·德·苏维尔一样有趣, 而且更加杰出。

[viːtˈtɔːriːɑː][koʊˈlɒnə][wʌz; wəz][nɑːt] [θroʊn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈemɪnənt] [ɡɪfts][ænd; ənd] [ˈkæptɪvɪtɪŋ]
Vittoria Colonna was not thrown , **with all her eminent gifts and captivating**
维多利亚 科隆纳 曾是 不是 抛掷 , 和 全部 她 杰出 礼物 和 引人入胜
[ˈɡreɪsɪz] ,
graces ,
恩典 ,

维多利亚·科隆纳并没有被抛弃, 尽管她才华横溢、风姿绰约。

[əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ruːd] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [ruːd] [eɪdʒ] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ˈfeɪvərəbl] [ˈɪnfluənsɪz] , [ʌv; əv] [taɪm]
among a rude people in a rude age ; **but all favourable influences** , **of time**
之中 一个 粗鲁的 人们 在 一个 粗鲁的 年龄 ; 但 全部 有利 影响 , 的 时间
[ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
and circumstances ,
和 情况 ,

在粗野的时代, 身处粗野的民族之中; 但所有有利的影响, 包括时间和环境的影响,

[ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] , [kənˈspaɪər] , [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtɪv] [ˈtælənt] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˈselɪbreɪtɪd]
and fortune , **conspired** , **with native talent** , **to make her as celebrated**
和 财富 , 密谋 , 和 本国的 天赋 , 到 制作 她 作为 著名
[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtruːli][ˈædmərəb(ə)] .
as she was truly admirable .
作为 她 曾是 真的 令人钦佩的 .

命运与天赋共同作用, 使她名声大噪, 正如她本身一样令人钦佩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv][pesˈkɑːrɑː] ,
She was the wife of that Marquis of Pescara ,
她 曾是 这 妻子 的 那 侯爵 的 佩斯卡拉 ,
她是佩斯卡拉侯爵的妻子。

[hu:] [hæz; həz] [ɜ:rnd] [him'self] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi:st] [ænd; ənd] ['blʌdi:əst] [peɪdʒ][ʌv; əv]
who has earned himself a name in the busiest and bloodiest page of
WHO 有 获得 他自己 一个 姓名 在 这 最繁忙 和 最血腥 页 的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] :
history :
历史 :

他在历史上最繁忙、最血腥的篇章中赢得了自己的名声：

— [ʌv; əv] [ðæt] [pesˈkɑ:rɑ:] [hu:] [kəˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈɑ:mɪz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz]
— of that Pescara who commanded the armies of Charles
— 的 那 佩斯卡拉 WHO 命令 这 军队 的 查尔斯

——就是那个统领查理五世军队的佩斯卡拉人

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] [fɪfθ] [ɪn] [ˈɪtəli] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði][ˈbæt(ə)][ʌv; əv][pəˈvi:ə] , [wer] [ˈfrænsɪs][ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz]
the Fifth in Italy , and won the battle of Pavia , where Francis the First was
这 第五 在 意大利 , 和 韩元 这 战斗 的 帕维亚 , 在哪里 弗朗西斯 这 第一的 曾是
[ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nər] .
taken prisoner .
已采取 囚犯 .

第五次在意大利作战，并赢得了帕维亚战役，弗朗西斯一世在此被俘。

[bʌt; bət] [greɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][pesˈkɑ:rɑ:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsteɪtsmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [kəˈmændər] ,
But great as was Pescara as a statesman and a military commander ,
但 伟大的 作为 曾是 佩斯卡拉 作为 一个 政治家 和 一个 军队 指挥官 ,

但佩斯卡拉作为政治家和军事统帅的成就固然伟大，

[hi:; hi][ɪz][fa:r] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][vi:tˈtɔ:ri:ɑ:] [koʊˈloʊnə] ,
he is far more interesting as the husband of Vittoria Colonna ,
他 是 远的 更多的 有趣的 作为 这 丈夫 的 维多利亚 科隆纳 ,

他作为维多利亚·科隆纳的丈夫更有意思。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɔ:lz] [hi:; hi] [ri:pt] [ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)] - [fi:ld] , [ɑ:r; ər] [ˈperɪʃəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rθləs] ,
and the laurels he reaped in the battle - field , are perishable and worthless ,
和 这 月桂树 他 收获 在 这 战斗 - 场地 , 是 易腐烂的 和 毫无价值 ,

他在战场上赢得的荣誉，是易逝的，毫无价值。

[kəmˈperd] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪt] [hi:z; ɪz][ˈædmərəb(ə)] [waɪf] [ri:ðd] [əˈraʊnd] [hi:z; ɪz] [braʊ] .
compared to those which his admirable wife wreathed around his brow .
比较的 到 那些 哪个 他的 令人钦佩的 妻子 花环 大约 他的 眉头 .

与他那令人钦佩的妻子为他额头戴的花环相比，简直黯然失色。

[soʊ] [θɔ:t] [ɑ:riˈbɒstəʊ] ; [hu:] [tel] [ju: ˈes] ,
So thought Ariosto ; who tell us ,
所以 想法 阿里奥斯托 ; WHO 告诉 我们 ,

阿里奥斯托也这么想；他告诉我们，

[ðæt] [ɪf] [æliɡˈzændər] [ˈenvɪd] [əˈkɪli:z] [ðə; ði] [feɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv]
that if Alexander envied Achilles the fame he had acquired in the songs of
那 如果 亚历山大 令人羡慕 阿喀琉斯 这 名声 他 有 获得 在 这 歌曲 的
[ˈhoʊmər] ,
Homer ,
荷马 ,

如果亚历山大嫉妒阿喀琉斯在荷马史诗中获得的盛名，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] ['envɪd] [pes'kɑːrɑː] [ðoʊz] [streɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɡɪftɪd] ['kɑːnsɔːrt]
how much more had he envied Pescara those strains in which his gifted consort
如何 很多 更多的 有 他 令人羡慕 佩斯卡拉 那些 菌株 在 哪个 他的 天才 配偶
[hæd; həd][ɪg'zɔːltɪd][hɪz; ɪz] [feɪm] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'tempəreri] ['hɪroʊz] ?
had exalted his fame above that of all contemporary heroes ?
有 崇高 他的 名声 多于 那 的 全部 当代的 英雄 ?
他该是多么羡慕佩斯卡拉啊，他才华横溢的伴侣用那些曲调将他的名声提升到所有同时代英雄之上？

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] ['rendəd] [hɜːr'self] [r'hɔːrt(ə)] ;
and not only rendered herself immortal ;
和 不是 仅有的 渲染 她自己 不朽 ;
不仅使自己获得了永生；

[kɑːl]['doʊltʃeɪ]['stɪl] , [diː 'aɪ][si etʃ 'i] [ɪl] [miː'ʌɔːr] [nɑːn]['oʊdoʊ] ,
Col dolce stil , di che il miglior non odo ,
上校 甜蜜 仍然 , 迪 切 il 更好的 非 奥多 ,
Col dolce stil, di che il miglior non odo,

[maː] - [kwəlʌŋk] , [diː 'aɪ][kjuːi]['pɑːrli][oʊ][skraɪvə]
Ma può qualunque , di cui parli o scriva
马 - 粗略 , 迪 翠 帕尔利 o 斯克里瓦
Ma può qualunque, di cui parli o scriva

[traːr][daːl][sɪ'pɒl,kroʊ] , [iː][faː] - ['viːvə; 'vaɪvə] .
Trar dal sepolcro , e fa ch'eterno viva .
trar 达尔 塞波尔克罗 , e 法 - 维瓦 .
Trar dal sepolcro, e fa ch'eterno viva。

[hiː; hi] [pri'fəːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɑːrtɪ'miːziə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ['ræðər] ['kweɪntli] [ɪk'sprest] , —
He prefers her to Artemisia , for a reason rather quaintly expressed , —
他 偏好 她 到 艾蒿 , 为了 一个 原因 相当 古雅地 表达 , —
他更喜欢她而不是阿尔忒弥西亚，理由颇为古怪——

— — ['ɑːntsi]
— — **Anzi**
— — 安齐
——安齐

[ˈtɑːntɔː] [mɑdʒɜː] , ['kwɑːntoʊ][ɛ] - [ə'saɪ] ['bɛli] - ['ɑːprə] ,
Tanto maggior , quanto è più assai beli ' opra ,
短刀 maggior , 数量 è - 阿萨伊 贝利 - 奥普拉 ,
Tanto maggior, quanto è più assai beli' opra,

[si etʃ 'i][ˈpɔːr] [soʊtɛrɑː] [ən] [juː'oo'ɛm] , - [diː 'aɪ]['soʊprə] .
Che por sotterra un uom , trarlo di sopra .
切 por 索特拉 联合国 单位 , - 迪 索普拉 .
Che por sotterra un uom, trarlo di sopra。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]
[第62页]

" [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [preɪz] [aɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][mæn] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,
" **So much more praise it is , to raise a man above the earth ,**
" 所以 很多 更多的 称赞 它 是 , 到 增加 一个 男人 多于 这 地球 ,
“将人提升到尘世之上，这是何等的赞美！ ”

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [aɪ 'tiː] .
than to bury him under it .
比 到 埋葬 他 在下面 它 :
也不愿把他埋在下面。

" [hi:; hi] [kəm'peəz] [hɜ:r; hær] [sək'sesɪvli] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [feɪmd] ['herəwənz][ʌv; əv] [gri:s] [ænd; ənd]
" He compares her successively to all the famed heroines of Greece and
" 他 比较 她 依次 到 全部 这 著名的 女英雄们 的 希腊 和
[room] , — [tu:; tə][leɪə'deɪmiə] ,
Rome , — to Laodamia ,
罗马 , — 到 老达米亚 ,

“他依次将她与希腊和罗马所有著名的女英雄进行比较，例如拉奥达米亚，

[tu:; tə] [pɔ:jiə] , [tu:; tə][ɑ:ri:ə] , [tu:; tə][ɑ:rdʒi:ə] , [tu:; tə] [ɪ'vednɪ] , — [hu:] [daɪd][wɪð; wɪθ][ɔ:r][fɔ:r; fər][ðer; ðər]
to Portia , to Arria , to Argia , to Evadne , — who died with or for their
到 波西亚 , 到 阿里亚 , 到 阿尔吉亚 , 到 伊瓦德妮 , — WHO 死亡 和 或者 为了 他们的
[hʌzbəndz] ; [ænd; ənd] [kən'klu:dz] ,
husbands ; and concludes ,
丈夫们 ; 和 结束 ,

献给波西亚、阿丽亚、阿尔吉亚、伊瓦德妮——她们都与丈夫一同死去或为丈夫而死；并总结道：

[ˈkwɑ:ntoʊ] [p'noʊ:ri] [ə; eɪ][vi:t'tɔ:ri:ɑ:][ɛ] - [doʊvu:toʊ]
Quanto onore a Vittoria è più dovuto
数量 荣誉 一个 维多利亚 è - 多沃托

Quanto onore a Vittoria è più dovuto

[ʃi etʃ 'i][di: 'aɪ] ['li:ti] , [i:] [del] ['ri:əʊ] [ʃi etʃ 'i]['noʊvi][\vɔlt 'fas]
Che di Lete , e del Rio che nove volte
切 迪 让 , e del 里约热内卢 切 小说 伏特

莱特，新河

[la:mbərə] - , [hɑ:][trætəʊ][ɪl]['su:,əʊ]
L'ombre circonda , ha tratto il suo consorte ,
阴影 - , 哈 特雷托 il 苏 配偶 ,

L'ombre circonda, ha tratto il suo consorte,

[ma:l'gra:dəʊ] ['del] [pɑ:rtʃ] , [i:] ['delə] [mɔ:rt] . [-]
Malgrado delle parche , e della morte . [28]
马尔格拉多 德尔 帕奇 , e 德拉 死亡 . [-]

Malgrado delle parche, e della morte.[28]

[ɪn][fækt] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [wen] [ˈɪtəli] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑ:nstə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfi:meɪl] ['tælənt]
In fact , at a period when Italy could boast of a constellation of female talent
在 事实 , 在 一个 时期 什么时候 意大利 可以 夸 的 一个 星座 的 女性 天赋
,
,
,

事实上，在意大利曾拥有众多杰出女性人才的时期，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] [ə'dɔ:rnd] ['eni] [wʌŋ] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
such as never before or since adorned any one country at the same time ,
这样的 作为 绝不 前 或者 自从 装饰 任何 一 国家 在 这 相同的 时间 ,

例如，此前或此后从未同时装饰过任何一个国家的那种景象，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ə'kɑ:mplɪft] [ɪn][ˈlæŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [fə'la:səfi]
and besides a number of women accomplished in languages , philosophy
和 除了 一个 数字 的 女性 完成 在 语言 , 哲学
, [ænd; ənd][ðə; ði][æb'stru:sər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['lɜ:rniŋ] ,
, and the abstruser branches of learning ,
, 和 这 深奥者 分支 的 学习 ,

此外，还有许多在语言、哲学和深奥的学术领域有所建树的女性，

[ˈrekənd] [ˈsɪkstɪ] [ˈpoʊɪtɪsɪz] , [ˈnɪrli] [kənˈtempərəri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə][bi:; bi]
reckoned sixty poetesses , nearly contemporary , there was not one to be
估计 六十 女诗人 , 几乎 当代的 , 那里 曾是 不是 一 到 是
[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][vi:tˈtɔ:ri:ɑ:][kouˈloʊnə] ,
compared with Vittoria Colonna ,
比较的 和 维多利亚 科隆纳 ,

据估计，与维多利亚·科隆纳同时代的六十位女诗人中，没有一位能与她相提并论。

— [hɜ:ˈself][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ;
— **herself the theme of song ;**
— 她自己 这 主题 的 歌曲 ;

—她本人就是歌曲的主题；

[ænd; ənd][əˈpɑ:n] [hu:m] [hɜ:r; həɹ] [ɪnθu:ziˈæstɪk] [ˈkʌntri:mɪn] [hæv; həv] [ˈlævɪft] [ɔ:l][ðə; ði] [haɪ] -
and upon whom her enthusiastic countrymen have lavished all the high -
和 之上 谁 她 热情的 同胞们 有 慷慨的 全部 这 高的 -
[ˈsaʊndɪŋ] [sʊˈpɜ:lətɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
sounding superlatives of a language ,
听起来 最高级 的 一个 语言 ,

她热情洋溢的同胞们用尽了语言中所有华丽的辞藻来赞美她。

[soʊ] [rɪtʃ] [ɪn]
so rich in
所以 富有的 在

如此丰富

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[ɪkˈspresɪv] [ænd; ənd] [ˈsɑ:nərəs] [ˈepəθets] , [ðæt] [aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə] [ˈmʌltɪplaɪ] [feɪm] [ænd; ənd][ˈmæɡnɪfaɪ]
expressive and sonorous epithets , that it seems to multiply fame and magnify
富有表现力的 和 响亮的 绰号 , 那 它 似乎 到 乘 名声 和 放大
[preɪz] .
praise .
称赞 .

生动响亮的形容词，似乎能倍增名声，放大赞誉。

[wi:; wi][faɪnd][vi:tˈtɔ:ri:ɑ:] [ˈdeɪɡneɪtɪd] [ɪn][ɪˈtæliən] [baɪˈɑ:ɡrəfi] , [æz; əz][ˈdi:və] , [dɪˈvaɪnə] , - ,
We find Vittoria designated in Italian biography , as Diva , divina , maravigliosa ,
我们 寻找 维多利亚 指定的 在 意大利语 传 , 作为 女伶 , 迪维娜 , - ,
- , - , - , - ,
elettissima , illustrissima , virtuosissima , dottissima ,
- , - , - , - ,

我们发现维多利亚在意大利传记中被指定为 Diva、divina、maravigliosa、elettissima、illustrissima、virtuosissima、dottissima、

- , - , & [si:] .
castissima , gloriosissima , & c .
- , - , & c .

卡斯蒂西玛、荣耀西玛等。

[bʌt; bət] [ɪmɔ:ˈrtæləti] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [æz; əz][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈpə:tʃəst] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
But immortality on earth , as in heaven , must be purchased at a certain
但 不朽 在 地球 , 作为 在 天堂 , 必须 是 购买 在 一个 肯定
[praɪs] ; [ænd; ənd][vi:tˈtɔ:ri:ɑ:] ,
price ; and Vittoria ,
价格 ; 和 维多利亚 ,

但是，如同在天堂一样，人间的永生也必须付出一定的代价；而维多利亚，

[ˈrɪtʃ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɡɪfts] [wɪtʃ] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [kəmˈbaɪnd] ,
rich in all the gifts which heaven , and nature , and fortune combined ,
富有的 在 全部 这 礼物 哪个 天堂 , 和 自然 , 和 财富 合并 ,
拥有上天、自然和命运三者共同赋予的一切恩赐,

[ˈevər] [ˈlævɪʃt] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [seks] , [peɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [səˈleɪbrəti] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ]
ever lavished on one of her sex , paid for her celebrity with her
曾经 慷慨的 在 一 的 她 性别 , 有薪酬的 为了 她 名人 和 她
[ˈhæpɪnəs] :
happiness :
幸福 :

她曾对她的同性伴侣慷慨解囊，用自己的幸福换取了名气：

[fɔːr; fər] [ðʌs] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈevər] [bɪn] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [ˈevər] [biː; bi] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] ,
for thus it has ever been , and must ever be , in this world of ours ,
为了 因此 它 有 曾经 到过 , 和 必须 曾经 是 , 在 这 世界 的 我们的 ,
因为在我们这个世界上，过去一直如此，将来也必将如此。

" - [lez] [plʌs] [belz] [tʃʊz] [ɒnt] [lə] [paɪr] [ˈdestɪn] .
" **où les plus belles choses ont le pire destin .**
" - 莱斯 加 美女 选择 上 勒 火葬场 命运 :
“où les plus belles 选择了 ont le pire destin。

" [hɜːr; həɹ] [dɪˈsent] [wʌz; wəz] [ɪˈlʌstriəs] [ɑːn] [bəʊθ] [saɪdz] .
" **Her descent was illustrious on both sides .**
" 她 下降 曾是 杰出 在 两个都 侧面 :
“她的出身在双方都堪称辉煌。”

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [ˈkɑːnstəbl] [faːˈbriːtʃiːoʊ] [koʊˈloʊnə] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]
She was the daughter of the Grand Constable Fabrizio Colonna , and of
她 曾是 这 女儿 的 这 盛大 警官 法布里齐奥 科隆纳 , 和 的
[ˈʌnə] [diː ˈaɪ] [mɔːntɪˈfeltroʊ] ,
Anna di Montefeltro ,
安娜 迪 蒙特费尔特罗 ,
她是法国大元帅法布里齐奥·科隆纳和安娜·迪·蒙特费尔特罗的女儿。

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ɜːrˈbiːnoʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [əˈbaʊt] - .
daughter of the Duke of Urbino , and was born about 1490 .
女儿 的 这 公爵 的 乌尔比诺 , 和 曾是 出生 关于 - :
乌尔比诺公爵之女，生于约 1490 年。

[æt; ət] [fɔːr] [ˈɪrɪz] [oʊld] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [siːl] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn]
At four years old she was destined to seal the friendship which existed between
在 四 年 老的 她 曾是 注定 到 海豹 这 友谊 哪个 存在 之间
[hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈfæməli] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] - ,
her own family and that of d'Avalo ,
她 自己的 家庭 和 那 的 - ,
四岁时，她注定要巩固自己家族与达瓦洛家族之间的友谊。

[baɪ] [ə; eɪ] [ˈjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɑʊnt] - , [ˈæftərwərdz] [ˈmɑːrkwɪs]
by a union with the young Count d'Avalo , afterwards Marquis
经过 一个 联盟 和 这 年轻的 数数 - , 然后 侯爵
通过与年轻的达瓦洛伯爵（后来的侯爵）的联姻

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[ʌv; əv] [pesˈkɑːrɑː] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæktli] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [eɪdʒ] .
of Pescara , who was exactly her own age .
的 佩斯卡拉 , WHO 曾是 确切地 她 自己的 年龄 :
来自佩斯卡拉，和她同龄。

[sʌtʃ] [ˈɪnfənt] [ˈmæɪrɪdʒz] [ɑːr; ər] [kənˈtræktɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)l] [rɪsk] ; [jet] , [ɪf] [ɔːˈspɪʃəs] ,
Such infant marriages are contracted at a fearful risk ; yet , if auspicious ,
这样的 婴儿 婚姻 是 合同 在 一个 可怕 风险 ; 然而 , 如果 吉祥 ,
这种童婚风险极大; 然而, 如果吉利,

[ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈʌvɪŋ] [frʌm; frəm][æən; ən] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsetlɪd]
the habit of loving from an early age , and the feeling of settled
这 习惯 的 爱 从 一个 早期的 年龄 , 和 这 感觉 的 定居
[əˌprɒpɪˈeɪʃn] ,
appropriation ,
拨款 ,
从小养成爱的习惯, 以及对爱的归属感,

[prɪˈvents, priːˈvents][ðə; ðɪ] [əˈfekʃənz] [frʌm; frəm] [ˈwɑːndərɪŋ] ,
prevents the affections from wandering ,
阻止 这 情感 从 漫游 ,
防止感情游移不定。

[ænd; ənd][plænt][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ˈhæpɪnəs] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [mʌtʃ] [ˈʊrɜː] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
and plant a mutual happiness upon a foundation much surer than that of
和 植物 一个 相互的 幸福 之上 一个 基础 很多 确定 比 那 的
[ˈfænsi][ɔːr] [ˈɪmpʌls] .
fancy or impulse .
想要 或者 冲动 .
并将彼此的幸福建立在比幻想或冲动更坚实的基础上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] ,
It was so in this instance ,
它 曾是 所以 在 这 实例 ,
这次的情况正是如此。

[kənˈfɔːrmiː] [ˈɪrə] -
Conforme era l'etate
符合 时代 -
Conforme era l'etate

[maː] - [el] - [kənˈfɔːrmiː] .
Ma ' l pensier più conforme .
马 - 我 - 符合 .
Ma 'l pensier più conforme.

[viːtˈtɔːriːɑː] , [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈjɪrz] , [dɪˈspleɪd] [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈtælənts] ,
Vittoria , from her childish years , displayed the most extraordinary talents ,
维多利亚 , 从 她 幼稚 年 , 显示 这 最多 非凡的 天赋 ,
维多利亚从孩提时代就展现出非凡的天赋,

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [swiːt] [prəˈpraɪətɪz] [mɔːr] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk]
combined with all the personal charms and sweet proprieties more characteristic
合并 和 全部 这 个人的 魅力 和 甜的 礼仪 更多的 特征
[ʌv; əv][hɜːr; hær][seks] .
of her sex .
的 她 性别 .
再加上她身上那些更符合女性特征的个人魅力和甜美举止。

[wen] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪftiːn] [ɔːr] [ˌsɪksˈtiːn] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hær]
When not more than fifteen or sixteen , she was already distinguished among her
什么时候 不是 更多的 比 十五 或者 十六 , 她 曾是 已经 杰出的 之中 她
[ˈkʌntriˌwʊmən] ,
countrywomen ,
乡下妇女 ,
她十五六岁时, 就已经在同胞女性中脱颖而出。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [i:v(ə)n][baɪ] [ˈsɑ:vɹɪn] [ˈprɪnsəz] .
and sought even by sovereign princes .
和 寻求 甚至 经过 主权 王子们 .

甚至连君主都趋之若鹜。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][brə'gænzə] [meɪd] [ˈoʊvɜ:tʃʊrz] [tu:; tə] [əb'teɪn]
The Duke of Savoy and the Duke of Braganza made overtures to obtain
这 公爵 的 萨沃伊 和 这 公爵 的 布拉甘萨 制成 序曲 到 获得
[hɜ:r; həɹ][hænd] ;
her hand ;
她 手 ;

萨伏伊公爵和布拉干萨公爵都曾向她求婚；

[ðə; ði][pəʊp] [hɪm'self] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈprɪnsəz] ; [bʌt; bət][bəʊθ][wɜ:r; wəɹ]
the Pope himself interfered in behalf of one of these princes ; but both were
这 教皇 他自己 干扰 在 代表 的 一 的 这些 王子们 ; 但 两个都 是
[rɪ'dʒektɪd] .
rejected .
拒绝 .

教皇亲自出面为其中一位王子求情；但两人都被拒绝了。

[vi:t'tɔ:ri:ɑ:] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɜ:r'self][æz; əz][ðə; ði] ['destɪnd] [braɪd][ʌv; əv] [jʌŋ] - ,
Vittoria , accustomed to consider herself as the destined bride of young d'Avalo ,
维多利亚 , 习惯 到 考虑 她自己 作为 这 注定 新娘 的 年轻的 - ,
['kʌltɪvɪtɪd] [fɔ:r; fəɹ]
cultivated for
栽培 为了

维多利亚一直认为自己是年轻的达瓦洛命中注定的新娘，她为此精心培养自己。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

[hɪm; ɪm][ə'loʊn] [ðoʊz] ['tælənts][ænd; ənd]['greɪsɪz] [wɪtʃ] ['ʌðər] [əd'maɪəd][ænd; ənd] ['kʌvətɪd] ,
him alone those talents and graces which others admired and coveted ,
他 独自の 那些 天赋 和 恩典 哪个 其他的 钦佩 和 令人垂涎的 ,
只有他一人拥有他人钦佩和渴望的才华和风度。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [hɜ:r; həɹ] ['ju:θfl] ['lʌvər] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [dɪ'mænd]
and resolved to wait till her youthful lover was old enough to demand
和 已解决 到 等待 直到 她 青春 情人 曾是 老的 足够的 到 要求
[ðə; ði][rætɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnfənt] [vəʊz] .
the ratification of their infant vows .
这 批准 的 他们的 婴儿 誓言 .

她决心等到她年轻的情人长大成人，要求确认他们年少时的誓言。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,
She says of herself ,
她 说道 的 她自己 ,

她这样评价自己：

[ɑpi:nə] - [gli:] - [ɪn'tɪərəθ]['vi:tə] ,
Appena avean gli spirti intera vita ,
阿佩纳 - gli - 中间 维塔 ,

Appena avean gli spirti intera vita,

['kwɑ:ndoo][ɪl]['mi:oo][kɔ:r] - ['bgən] - ['æɫ,troʊ] [ɑ:ɡetoo] .
Quando il mio cor proscrisse ogn ' altro oggetto .
quando il mio 科尔 - ogn - altro 对象 .

Quando il mio cor procrisse ogn' altro oggetto.

[pɛs'kɑ:rɑː][hæd; həd][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['stʊ:diəs] ['hæbɪts][ɔ:r] ['lɪtərəri] ['tælənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'troʊðd] [braɪd] ;
Pescara had not the studious habits or literary talents of his betrothed bride ;
佩斯卡拉 有 不是 这 好学的 习惯 或者 文学 天赋 的 他的 未婚妻 新娘 ;

佩斯卡拉既没有他未婚妻那样好学的习惯，也没有那样的文学天赋；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bju:ti] [ʌv; əv][pɜ:rs(ə)n] , [hɪz; ɪz][mɑ:rʃ(ə)l] [ə'kʌmplɪʃməntz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv]
but his beauty of person , his martial accomplishments , and his brave
但 他的 美丽 的 人 , 他的 武术 成就 , 和 他的 勇敢的
[ænd; ənd][nəʊb(ə)l] ['neɪtʃər] ,
and noble nature ,
和 高贵 自然 ,

但他俊美的容貌、英勇的武艺以及勇敢高尚的品格，

[wɜ:r; wər] [prɪ'saɪsli] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪm'pres] [hɜ:r; hər] [poʊ'etɪkl] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ,
were precisely calculated to impress her poetical imagination ,
是 恰恰 计算 到 令人印象深刻 她 诗意的 想像力 ,
都是经过精心设计，旨在激发她诗意的想象力。

[æz; əz] ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dʒentlər][ænd; ənd] [mɔ:r] [kən'templətɪv] ['kærəktər] .
as contrasted with her own gentler and more contemplative character .
作为 对比 和 她 自己的 更温和 和 更多的 沉思的 特点 .
这与她本人更温柔、更沉思的性格形成鲜明对比。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [tu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn,θu:zɪ'æstɪk] [ædə'reɪʃ(ə)n] ;
He loved her too with the most enthusiastic adoration ;
他 喜爱 她 也 和 这 最多 热情的 崇拜 ;
他也以最热烈的爱慕之情爱着她；

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [pri'veild] [ɑ:n][ðər; ðər]['mju:tʃuəl] ['perənts] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [fɪkst] [fɔ:r; fər]
he even prevailed on their mutual parents to anticipate the period fixed for
他 甚至 最终获胜 在 他们的 相互的 父母 到 预料 这 时期 固定的 为了
[ðər; ðər] ['nʌpʃlɪz] ;
their nuptials ;
他们的 婚礼 ;
他甚至说服了双方父母提前举行婚礼；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [sev(ə)n'ti:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɑ:ləmli] [ju'naitɪd] .
and at the age of seventeen they were solemnly united .
和 在 这 年龄 的 十七 他们 是 庄严地 团结的 .
十七岁时，他们庄严地结为夫妻。

[ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:r] ['jɪrz] ['æftər][ðər; ðər] ['mæɪrɪdʒ] [wɜ:r; wər] ['tʃi:flɪ] [spɛnt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lʌɪtf(ə)l] [rɪ'tri:t] [ɪn]
The first four years after their marriage were chiefly spent in a delightful retreat in
这 第一的 四 年 后 他们的 婚姻 是 主要 花费 在 一个 愉快 撤退 在
[ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['ɪskiə] ,
the island of Ischia ,
这 岛 的 伊斯基亚 ,
婚后的头四年，他们主要在伊斯基亚岛一个风景宜人的度假胜地度过。

[wer] [pɛs'kɑ:rɑː][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæləs] [ænd; ənd][doʊ'meɪn] .
where Pescara had a palace and domain .
在哪里 佩斯卡拉 有 一个 宫殿 和 领域 .
佩斯卡拉曾在此拥有宫殿和领地。

[hɪr] , [fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] [i:tʃ]
Here , far from the world , and devoted to each
这里 , 远的 从 这 世界 , 和 奉献 到 每个
在这里，远离尘嚣，全心全意地奉献于彼此

[ˈlðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈelɪɡənt] [pəˈsjuːts] ,
other , and to the most elegant pursuits ,
其他 , 和 到 这 最多 优雅的 追求 ,
其他, 以及最优雅的追求,

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrevəld] [ɪn] [sʌt] [blɪs] [æz; əz][ˈpoʊəts][ˈfænsi][ænd; ənd][roʊˈmænsərz] [feɪn] .
they seem to have revelled in such bliss as poets fancy and romancers feign .
他们 似乎 到 有 尽情狂欢 在 这样的 极乐 作为 诗人 想要 和 浪漫主义者 假装 .
他们似乎沉浸在诗人想象和浪漫主义者虚构的那种幸福之中。

[hens] [ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [əˈluːznz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd][ˈɪ; əv] [ˈɪskiə] , [ɪn] [vɪˈtriːəz] [ˈleɪtər][ˈpoʊəmz] ,
Hence the frequent allusions to the island of Ischia , in Vittoria's later poems ,
因此 这 频繁 暗示 到 这 岛 的 伊斯基亚 , 在 维多利亚的 之后 诗歌 ,
因此, 在维多利亚后期的诗歌中, 经常会提到伊斯基亚岛。

[æz; əz][ə; eɪ][spɑːt] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ˈɪ; əv][ðer; ðər] [ˈjuːθfl
as a spot beloved by her husband , and the scene of their youthful
作为 一个 点 心爱 经过 她 丈夫 , 和 这 场景 的 他们的 青春
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .
这是她丈夫最喜欢的地方, 也是他们年轻幸福的发生地。

[wʌn] [θɪŋ] [əˈloʊn][wʌz; wəz] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðɪs] [ˈhæpɪnəs] : [ˈhev(ə)n] [dɪˈnaɪd] [ðem; ðəm]
One thing alone was wanting to complete this happiness : Heaven denied them
一 事物 独自的 曾是 想要 到 完全的 这 幸福 : 天堂 否认 他们
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .
唯一让他们感到幸福美满的, 是上天没有赐予他们孩子。

[ʃiː; ʃi] [ləˈments] [ðɪs] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] 22d [ˈsɑːnɪt] , [wer] [ʃiː; ʃi] [sez] ,
She laments this disappointment in the 22d Sonnet , where she says ,
她 哀叹 这 失望 在 这 22d 十四行诗 , 在哪里 她 说道 ,
她在第二十二首十四行诗中表达了对这种失望的哀叹, 她说:

[ðæt] " [sɪns] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈɪ; əv] [sʌnz] , [huː] [jæl; ʃəl] [ɪnˈherɪt] [ðer; ðər] [ˈfɑːðɜːz]
that " since she may not be the mother of sons , who shall inherit their father's
那 " 自从 她 可能 不是 是 这 母亲 的 儿子们 , who 将 继承 他们的 父亲的
[ˈɡlɔːrɪ] ,
glory ,
荣耀 ,
“既然她可能不是儿子的母亲, 无法继承父亲的荣耀,

[jet] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [æt; ət] [liːst] , [baɪ][ˌjuːˈnaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn] [vɜːrs] ,
yet she will at least , by uniting her name with his in verse ,
然而 她 将要 在 至少 , 经过 联合 她 姓名 和 他的 在 诗 ,
但她至少会通过 在 诗歌中 将自己的名字与他的名字结合在一起来实现这一点。

[bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈɪ; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈlʌstriəs] [diːdz] [ænd; ənd] [ˈlɔːftɪ] [feɪm] .
become the mother of his illustrious deeds and lofty fame .
变得 这 母亲 的 他的 杰出 契约 和 高远 名声 .
成为他辉煌事迹和崇高声誉的源泉。

" [pesˈkɑːrɑː] ,
" **Pescara** ,
" 佩斯卡拉 ,
佩斯卡拉,

[hu:z] [ˈæktiv] [ænd; ənd][ˈmɑ:rʃ(ə)] [ˈdʒi:niəs] [led] [him; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]
whose active and martial genius led him to take a conspicuous part in the
谁 积极的 和 武术 天才 引领 他 到 拿 一个 显眼的 部分 在 这
[ˈwɔrz] [wɪtʃ] [ðen] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈɪtəli] ,
wars which then agitated Italy ,
战争 哪个 然后 激动 意大利 ,
他积极进取、骁勇善战，因此在当时席卷意大利的战争中扮演了重要角色。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈkwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈempərər] .
at length quitted his wife to join the army of the Emperor .
在 长度 辞职 他的 妻子 到 加入 这 军队 的 这 皇帝 .
最终，他抛弃了妻子，加入了皇帝的军队。
[vɪtˈtɔ:ri:ɑ:] , [wɪð; wɪθ] [terz] , [rɪˈzaɪnd] [him; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] .
Vittoria , with tears , resigned him to his duties .
维多利亚 , 和 眼泪 , 辞职 他 到 他的 职责 .
维多利亚含泪接受了他继续履行职责的现实。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [drɪˈpɑ:rtər] [ʃi:; ʃi] [prɪˈzentɪd] [him; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈtəukənz] [ʌv; əv] [ʌv] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ]
On his departure she presented him with many tokens of love , and among
在 他的 离开 她 呈现 他 和 许多 代币 的 爱 , 和 之中
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,
临行前，她送给他许多爱情信物，其中就包括：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbænər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ˈrɪtʃli] [ɪmˈbrɔɪdəd] ;
with a banner , and a dressing - gown richly embroidered ;
和 一个 横幅 , 和 一个 敷料 - 袍 丰富 绣花 ;
她带着一面旗帜，身穿一件绣工精美的睡袍；
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlætər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɜ:rkɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hænd] , [ɪn] [ˈsɪlkən] [ˈkærəktərz] ,
on the latter she had worked with her own hand , in silken characters ,
在 这 后者 她 有 工作 和 她 自己的 手 , 在 丝 人物 ,
后者是她亲手用丝笔书写的。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 67**]
[页 -]
[第67页]

[ðə; ði] [ˈmɑ:tʊʃ] , " [ˈnʌŋkwɑ:m] [ˈmaɪnəs] [oʊtɑ:ʊsəs] [ˈkwɑ:m] [kʌm] [oʊtɑ:ʊsəs] [ˈʒ:ræt] . " [-]
the motto , " Nunquam minus otiosus quam cum otiosus erat . " [29]
这 座右铭 , " 永不停止 减 耳蜗 夸姆 精液 耳蜗 埃拉特 . " [-]
座右铭，“Nunquam minus otiosus quam cum otiosuserat。”[29]

[ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lsʊʃ] [prɪˈzentɪd] [him; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [pɑ:m] , " [ɪn] [ˈseɪnjʊʃ] [ˌdi: ˈaɪ] [fəˈli:s]
She also presented him with some branches of palm , " In segno di felice
她 还 呈现 他 和 一些 分支 的 棕榈 , " 在 塞格诺 迪 费利斯
- ;
augurio ;
- ;
她还送给他一些棕榈枝，“In segno di felice augurio；

" [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [braɪt] [æŋˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [fɜ:rst] [ˈkru:əli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
" **but her bright anticipations were at first cruelly disappointed .**
" 但 她 明亮的 预期 是 在 第一的 残酷地 失望的 .
但她美好的憧憬起初却残酷地落空了。

[pɛsˈkɑːrɑː] , [ðən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtwɛntɪ] - [ˈsekənd] [jɪr] , [kəˈmɑːndɪd] [æz; əz][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɪ][æt; ət]
Pescara , then in his twenty - second year , commanded as general of cavalry at
佩斯卡拉 , 然后在 他的 二十 - 第二 年 , 命令 作为 一般的 的 骑兵 在
[ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][rəˈvenə; rɑːˈvennɑː] ,
the battle of Ravenna ,
这 战斗 的 拉文纳 ,
当时22岁的佩斯卡拉在拉文纳战役中担任骑兵将军。

[wɜː] [hɪz; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [dɪˈteɪnd] [æt; ət][mɪˈlæn] .
where he was taken prisoner , and detained at Milan .
在哪里 他 曾是 已采取 囚犯 , 和 被拘留 在 米兰 .
他在那里被俘, 并被关押在米兰。

[waɪl] [ɪn] [kənˈfaɪnmənt] ,
While in confinement ,
尽管 在 监禁 ,
在隔离期间,

[hiː; hi] [əˈmjuːzd] [hɪz; ɪz][ˈsɑːlətuːd][baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][vɪˈtʔɔːrɪːɑː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn]
he amused his solitude by showing his Vittoria that he had not forgotten
他 觉得好笑 他的 孤独 经过 显示 他的 维多利亚 那 他 有 不是 被遗忘的
[ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [ˈstʌdɪz] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˈhæpɪnəs] [æt; ət] [ˈɪskiə] .
their mutual studies and early happiness at Ischia .
他们的 相互的 研究 和 早期的 幸福 在 伊斯基亚 .

他用自己的方式消磨独处的时光, 向维多利亚表明他没有忘记他们一起学习以及在伊斯基亚岛的早期快乐时光。

[hiː; hi] [kəmˈpouzɪd] [æn; ən] [ˈesɛɪ] [ɔːr] [ˈdaɪəlɔːɡ] [ɑːn] [ʌv] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
He composed an essay or dialogue on Love , which he addressed to her ;
他 由 一个 散文 或者 对话 在 爱 , 哪个 他 已解决 到 她 ;
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,

他写了一篇关于爱情的文章或对话, 是写给她的; 而且,

[wɪ; wi][ɑːr; ər][ˈtoʊld] , [wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][æz; əz][ə; eɪ]
we are told , was remarkable for its eloquence and spirit as a
我们 是 讲述 , 曾是 卓越 为了 它是 口才 和 精神 作为 一个
[kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ,
composition ,
作品 ,

据说, 这首作品以其雄辩的文采和精神内涵而著称。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst] [haɪ] - [ˈtoʊnd] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] .
as well as for the most high - toned delicacy of sentiment .
作为 出色地 作为 为了 这 最多 高的 - 色调 美味 的 情绪 .
以及最细腻动人的情感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlɪbəreɪtɪd] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [jɪr] .
He was not liberated till the following year .
他 曾是 不是 解放 直到 这 下列的 年 .
直到第二年他才获得自由。

[vɪˈtʔɔːrɪːɑː][hæd; həd][ˈteɪkən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪˈvaɪz] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
Vittoria had taken for her devise , such was the fashion of the day ,
维多利亚 有 已采取 为了 她 设计 , 这样的 曾是 这 时尚 的 这 天 ,
维多利亚采纳了当时流行的这种设计:

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkjuːpɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈmɑːtoʊ] ,
a little Cupid within a circle formed by a serpent , with the motto ,
一个 小的 丘比特 之内 一个 圆圈 形成 经过 一个 蛇 , 和 这 座右铭 ,
一只小丘比特被一条蛇围成一个圆圈, 圆圈内有一条蛇, 旁边写着:

" [kəm] [pɛpəɪt] [ˈvɜːrtəs] [pruːˈdɛnʃiə] [sɜːrˈvɛt]
" Quem peperit virtus prudentia servet
" quem 胡椒 维尔图斯 谨慎 服务

“Quem peperit virtus prudentia 服务

- , " — " [ðə; ði] [lʌv] [wɪt] [ˈvɜːrtʃuː][ɪnˈspaiərd] , [dɪˈskreɪ(ə)n] [[æɪ; jəl] [gɑːrd] ; " [ænd; ənd] [ˈdɔːrɪŋ]
amorem , " — " The love which virtue inspired , discretion shall guard ; " and during
- , " — " 这 爱 哪个 美德 灵感 , 审慎 将 警卫 ; " 和 期间
[hɜːr; hær] [ˈhʌzbəndz] [ˈæbsəns] ,
her husband's absence ,
她 丈夫的 缺席 ,

amorem, “——“美德所激发的爱，应以谨慎守护;”在她丈夫不在家的时候，

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ʃiː; ji] [lɪvd] [ɪn] [rɪˈtaɪərmənt] , [ˈprɪnsəpli] [ɪn][hɜːr; hær] [lɪvd] [rɪˈtri:t] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd][lʌ; əv] [ˈɪskiə] ,
she lived in retirement , principally in her loved retreat in the island of Ischia ,
她 居住地 在 退休 , 主要 在 她 喜爱 撤退 在 这 岛 的 伊斯基亚 ,
她退休后主要居住在她心爱的伊斯基亚岛的静居处。

[diˈvəʊtɪŋ] [hɜːr; hær] [taɪm] [tuː; tə][ˈlɪtərəʃɔːr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃɔːr] ,
devoting her time to literature ,
奉献 她 时间 到 文学 ,
她将时间投入到文学创作中，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n][lʌ; əv] [ðoʊz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɑːnəts] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ji] [ˈselɪbreɪtɪd] [ðə; ði]
and to the composition of those beautiful Sonnets in which she celebrated the
和 到 这 作品 的 那些 美丽的 十四行诗 在 哪个 她 著名 这
[ɪkˈsplɔɪts] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃʊ] [lʌ; əv][hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] .
exploits and virtues of her husband .
漏洞 和 美德 的 她 丈夫 .
并创作了那些优美的十四行诗，歌颂她丈夫的功绩和美德。

[hiː; hi] , [wenˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [ɔːr][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈduːtɪz] [əˈlaʊd] [lʌ; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm]
He , whenever his military or political duties allowed of a short absence from
他 , 每当 他的 军队 或者 政治的 职责 允许 的 一个 短的 缺席 从
[ðə; ði] [ˈθiːətər] [lʌ; əv][wɔːr] ,
the theatre of war ,
这 剧院 的 战争 ,
每当他的军事或政治职责允许他短暂离开战场时，他

[fluː] [tuː; tə][riːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɜːr; hær] ; [ænd; ənd] [ðɪːz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmɪːtɪŋz] ,
flew to rejoin her ; and these short and delicious meetings ,
飞翔 到 重新加入 她 ; 和 这些 短的 和 可口的 会议 ,
他飞过去与她团聚；这些短暂而美好的相遇，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ˈdeɪndʒəz][tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪkˈspoʊzd] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kept]
and the continual dangers to which he was exposed , seem to have kept
和 这 持续的 危险 到 哪个 他 曾是 裸露 , 似乎 到 有 保留
[əˈlaɪv] ,
alive ,
活 ,
他所面临的持续危险似乎反而让他活了下来。

[θruː] [ˈmeni] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] , [ɔːl][ðə; ði][ˈroʊməns][ænd; ənd] [ˈfɜːrvər] [lʌ; əv][ðər; ðər] [ˈɜːrli] [lʌv] .
through many long years , all the romance and fervour of their early love .
通过 许多 长的 年 , 全部 这 浪漫 和 热情 的 他们的 早期的 爱 .
历经多年，他们依然保持着初恋时的浪漫与热情。

[ɪn][ðə; ði] 79th ['sɑ:nɪt] , [vi:t'tɔ:ri:ɑ:][soʊ] ['bjʊ:tɪfli] [ə'lu:dz] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['mi:tiŋz] ,
In the 79th Sonnet , Vittoria so beautifully alludes to one of these meetings ,
在这 79th 十四行诗 , 维多利亚 所以 非常漂亮 暗示 到 一 的 这些 会议 ,

维多利亚在第79首十四行诗中, 优美地提及了其中一次会面。

[ðæt][aɪ][ei 'em] ['temptɪd] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][aɪ 'ti:] , [ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə] [ʌðər] ['betər] [noʊn] ,
that I am tempted to extract it , in preference to others better known ,
那 我 是 受诱惑 到 提炼 它 , 在 偏爱 到 其他的 更好的 已知 ,

我甚至想把它提取出来, 而不是其他更知名的。

[ænd; ənd][baɪ] ['meni] [ɪ'sti:md] [su:'pɪriər] [æz; əz] [,kɒmpə'zɪʃənz] .
and by many esteemed superior as compositions .
和 经过 许多 尊敬的 优越的 作为 作品 :

并被许多受人尊敬的优秀作曲家奉为佳作。

[,kju ju 'aɪ] ['fesi] [ɪl]['mi:ʊʊ][bel][soʊl][ə; ei][nɔɪ][ri'tɔ:rnɔʊ] ,
Qui fece il mio bel sol a noi ritorno ,
qui 粪便 il mio 贝尔 索尔 一个 诺伊 回归 ,

Qui fece il mio bel sol a noi ritorno,

[di: 'aɪ] ['rezi] - ['kɑ:rkɔʊ] , [i:] [rɪtʃ] [p'ri:d] :
Di Regie spoglie carico , e ricche prede :
迪 导演 - 卡尔科 , e 富裕 预测 :

Di Regie spoglie carico, e ricche prede:

[ɑ:'hi:] ! [kɑ:n]['kwa:ntɔʊ]['dɔʊlər] , - [rɪvɪd]
Ahi ! con quanto dolor , l'occhio rivede
鱼 ! 康 数量 疼痛 , - 里维德

啊嗨! 多洛尔, 奥奇奥里维德

[kwei] ['loʊki] , [oʊ'vi:] - [i:'aɪ][mi:] [ɛf,i:'ei] - [ɪl]['dʒɔ:rnoʊ] !
Quei lochi , ov' ei mi fea già il giorno !
奎 洛奇 , 卵 - ei 米 功能 - il 乔鲁诺 !

Quei lochi, ov' ei mi fea già il giorno!

[di: 'aɪ] [mil] ['glɔ:ri] ['ɔlə] [sɪntɔʊ][di:] - [ɪn'tɔ:rnɔʊ] ,
Di mille glorie allor cinto d' intorno ,
迪 千 荣耀 全部或 辛托 d - 周围 ,

Di mille glorie allor cinto d' intorno,

[i:] - ['vɛrɔʊ] , [ɑ:lə] - - ['si:di:]
E d'onor vero , alla più altiera sede
E - 维罗 , 阿拉 - - 席德

E d'onor vero, alla più altiera sede

- ['dɛl] [oʊpɜ:] [ju:daɪt][ɪn'tɹərə] ['fi:d]
Facean delle opre udite intera fede
- 德尔 奥普雷 乌迪特 中间 联邦

面对联邦间的操作

- ['vɔʊltɔʊ] , [ɪl] [pɑ:rlɜ:] ['sɑ:dʒiɔʊ][ə'dɔ:nəʊ] .
L'ardito volto , il parlar saggio adorno .
- 伏尔托 , il 议会 射手座 阿多诺 .

L'ardito volto, il parlar saggio adorno。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[ˈvɪntoʊ][di: 'ei] - [mi:'ei] , [pɔɪ][mi:] [mɑ:stra:və]
Vinto da prieghi miei , poi mi mostrava
文托 达 - 美 , 波伊 米 莫斯特拉瓦

Vinto da prieghi miei, poi mimostrava

[lə] [bel] [tʃiːkɑːtriːtʃi] , [iː] - [el][ˈtempoʊ] , [iː] - [el][ˈmoʊdoʊ]
Le belle cicatrici , e ' l tempo , e ' l modo
乐 美女 瘢痕 , e - 我 速度 , e - 我 模式

美丽的疤痕、节奏、时尚

[ˈdɛl] [vɪtɜːi] [suː] [ˈtɑn.tə] , [iː][es ˈaɪ] [tʃiːɑːriː] .
Delle vittorie sue tante , e si chiare .
德尔 维托里 起诉 姑妈 , e 是 chiare .

Delle vittorie sue tante, e si chiare。

[ˈkwɑːntə] [ˈpiːnə] [ɔːr] [miː] [diː ˈeɪ] , - [miː] [ˈdɑːvə] ;
Quanta pena or mi da , gioja mi dava ;
量子 佩纳 或者 米 达 , - 米 达瓦 ;

Quanta pena 或 mi da, gioja mi dava;

[iː][ɪn][ˈkwɛstoʊ] , [iː][ɪn][ˈkwɛl] - , [ˌpjɑːnˈdʒɛndoʊ] [ɡoʊd]
E in questo , e in quel pensier , piangendo gode
E 在 questo , e 在 克尔 - , 皮昂根多 戈德

E in questo, e in quel pensier, piangendo gode

[trɑː] [ˈpɑːtʃ] [ˈdoʊltʃi] , [iː] [əˈsaɪ] [ləɡrɑɪm] [əˈmɑːreɪ] .
Tra poche dolci , e assai lagrime amare .
tra 口袋 dolci , e 阿萨伊 拉格里姆 爱 .

Tra poche dolci, e assai lagrime amare。

[ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [rɪˈtɜːrniŋ] , [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [spɔɪlz] [ænd; ənd] [ˈɑːnərz] ; —
This description of her husband returning , loaded with spoils and honours ; —
这 描述 的 她 丈夫 返回 , 已加载 和 战利品 和 荣誉 ; —

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ][fɑːnd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
of her fond admiration ,
的 她 喜爱 钦佩 ,

她对丈夫凯旋归来、满载战利品和荣誉的描述；——表达了她深深的钦佩之情，

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeməniːn] [ɔː] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔːrlaɪk] [dɪˈmiːnər] ; — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjiːldɪŋ] ,
mingled with a feminine awe , of his warlike demeanor ; — of his yielding ,
混合 和 一个 女性 敬畏 , 的 他的 好战 风度 ; — 的 他的 屈服 ,

[hæf] [rɪˈlʌktənt] ,
half reluctant ,
一半 不情愿的 ,

夹杂着女性般的敬畏，敬畏他好战的姿态；——敬畏他顺从、半是勉强的姿态，

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈtɛndər] [enˈtriːtiːz] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈwuːndz] [hiː; hi][hæd; həd]
to her tender entreaties , and showing her the wounds he had
到 她 投标 恳求 , 和 显示 她 这 伤口 他 有

[rɪˈsiːvd] [ɪn][ˈbæt(ə)] ;
received in battle ;
已收到 在 战斗 ;

经她温柔恳求，他向她展示了自己在战斗中受的伤；

— [ðen] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [ˈæbsəns] , [ˈmɪŋɡliŋ] [wɪð; wɪθ] ,
— then the bitter thoughts of his danger and absence , mingling with ,
— 然后 这 苦的 想法 的 他的 危险 和 缺席 , 混杂 和 ,

——然后，关于他身处险境和缺席的痛苦念头，与……交织在一起。

[ænd; ənd] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ðɪːz] [dɪˈlɪʃəs] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ,
and interrupting these delicious recollections of happiness ,
和 打断 这些 可口的 回忆 的 幸福 ,

打断这些美好的幸福回忆，

— [ɑːr; ər] [ɔːl] [æz; əz] [truː] [tuː; tə] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ɪn][ˈpoʊətɪri] .
— are all as true to feeling as they are beautiful in poetry .
— 是 全部 作为 真的 到 感觉 作为 他们 是 美丽的 在 诗 .

——它们既饱含情感，又充满诗意。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ˈɡlɔːrɪ] , [pesˈkɑːrɑː][wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [əˈpɔɪntɪd] [kəˈmændər] -
After a short career of glory , Pescara was at length appointed commander -
后 一个 短的 职业 的 荣耀 , 佩斯卡拉 曾是 在 长度 任命 指挥官 -
[ɪn] - [tʃɪːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈɑːmɪz] ,
in - chief of the Imperial armies ,
在 - 首席 的 这 帝国 军队 ,
在短暂的辉煌生涯之后，佩斯卡拉最终被任命为帝国军队的总司令。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][pəˈviːə] .
and gained the memorable battle of Pavia .
和 获得 这 难忘 战斗 的 帕维亚 .
并赢得了著名的帕维亚战役。

[fɪrd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [ænd; ənd] [əˈdɔrd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈsoʊldʒərz] , [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs]
Feared by his enemies , and adored by his soldiers , his power was at this
害怕 经过 他的 敌人 , 和 受人喜爱 经过 他的 士兵 , 他的 力量 曾是 在 这
[taɪm][soʊ] [ɡreɪt] ,
time so great ,
时间 所以 伟大的 ,
他令敌人畏惧，令士兵爱戴，此时他的权力极其强大。

[ðæt] [ˈmeni] [əˈtɛmpts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [fɪˈdeləti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɛmpərər] .
that many attempts were made to shake his fidelity to the Emperor .
那 许多 尝试 是 制成 到 摇 他的 忠诚 到 这 皇帝 .
曾有人多次试图动摇他对皇帝的忠诚。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz][wʌz; wəz]
Even the kingdom of Naples was
甚至 这 王国 的 那不勒斯 曾是
甚至那不勒斯王国也

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

[ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈtæt] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]
offered to him if he would detach himself from the party of Charles the
提供 到 他 如果 他 会 分离 他自己 从 这 派对 的 查尔斯 这
[fɪfθ] .
Fifth .
第五 .
如果他愿意脱离查理五世的党派，就会得到这样的好处。

[pesˈkɑːrɑː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [æmˈbɪ(ə)n] , [ðoʊ] [wɪˈðəʊt] " [ðə; ði] [ɪl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtend] [aɪ ˈtiː]
Pescara was not without ambition , though without " the ill that should attend it
佩斯卡拉 曾是 不是 没有 志向 , 尽管 没有 " 这 患病的 那 应该 出席 它
.
.
.
佩斯卡拉并非没有雄心壮志，但却没有“伴随雄心而来的弊病”。

" [hiː; hi] [ˈweɪvəd] — [hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] ;
" **He wavered — he consulted his wife ;**
" 他 犹豫不决 — 他 咨询 他的 妻子 ;
他犹豫不决——他向妻子请教；

— [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [wi] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; həʀ][ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə]
— he expressed his wish to place her on a throne she was so fitted to
— 他 表达 他的 希望 到 地方 她 在 一个 王座 她 曾是 所以 适配 到
[əˈdɔːrn] .
adorn .
装饰 .

他表达了希望将她置于与她如此相配的王座上的愿望。

[ðæt] [ˈædmərəb(ə)] [ænd; ənd] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈwʊmən] [roʊt] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pæθ]
That admirable and high - minded woman wrote to confirm him in the path
那 令人钦佩的 和 高的 - 有思想 女士 写道 到 确认 他 在 这 小路
[ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
of honour ,
的 荣誉 ,

那位令人钦佩、品格高尚的女士写信鼓励他走上正直的道路。

[ænd; ənd] [brɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] [truːθ] ,
and besought him not to sell his faith and truth ,
和 恳求 他 不是 到 卖 他的 信仰 和 真相 ,
并恳求他不要出卖自己的信仰和真理。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈbɑːkt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and his loyalty to the cause in which he had embarked , for a
和 他的 忠诚 到 这 原因 在 哪个 他 有 启航 , 为了 一个
[ˈkɪŋdəm] .
kingdom .
王国 .

以及他对为了一个王国而投身的事业的忠诚。

" [fɔːr; fər][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" For me , " she said ,
" 为了 我 , " 她 说 ,

“对我来说,”她说。

" [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ;
" believe that I do not desire to be the wife of a King ;
" 相信 那 我 做 不是 欲望 到 是 这 妻子 的 一个 国王 ;
“相信我并不想成为国王的妻子；

[aɪ][eɪ ˈem] [mɔːr] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˈkæptɪn] , [huː] [ɪn][wɔːr] ,
I am more proud to be the wife of that great captain , who in war ,
我 是 更多的 自豪的 到 是 这 妻子 的 那 伟大的 队长 , WHO 在 战争 ,
我更以身为那位伟大船长的妻子而感到自豪，他在战争中.....

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈvælər] , [ænd; ənd][ɪn] [piːs] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌmæɡnəˈnɪməti] , [hæz; həz] [ˈvæŋkwɪft] [ðə; ði]
by his valour , and in peace , by his magnanimity , has vanquished the
经过 他的 勇气 , 和 在 和平 , 经过 他的 海量 , 有 战败者 这
[ˈɡretɪst] [ˈmɒnəks] . " [-]
greatest monarchs . " [30]
最 君主 . " [-]

他凭借英勇，在和平时期凭借宽宏大量，战胜了最伟大的君主。[30]

[ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðɪs] [ˈletər] , [pesˈkɑːrɑː] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈtɛmptərz] [raʊnd]
On receiving this letter , Pescara hastened to shake off the subtle tempters round
在 接收 这 信 , 佩斯科拉 加快 到 摇 离开 这 微妙的 诱惑者 圆形的
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

收到这封信后，佩斯科拉赶紧摆脱了身边那些狡猾的诱惑者；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [brɪkʌm] [soʊ][fɑːr] [ɪnˈtæŋɡld] , [ðæt][hiː; hi]
but he had previously become so far entangled , that he
但 他 有 之前 变得 所以 远的 纠缠 , 那 他

但他之前已经深陷其中，以至于他

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ɪmˈpiːtʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈfɔːr] [ˈsteɪnləs] [ˈɑːnər] .
did not escape without some impeachment of his before stainless honour .
做过 不是 逃脱 没有 一些 弹劾 的 他的 前 防锈的 荣誉 .

但他的清白荣誉也未能幸免于一些质疑。

[ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈkɑːnfəsənəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
The bitter consciousness of this ,
这 苦的 意识 的 这 ,

这种痛苦的意识，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdespərət] [ˈwuːndz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æt; ət][ðə; ði]
and the effects of some desperate wounds he had received at the
和 这 效果 的 一些 绝望的 伤口 他 有 已收到 在 这

[ˈbæt(ə)] [ʌv; əv][pəˈviːə] ,
battle of Pavia ,
战斗 的 帕维亚 ,

以及他在帕维亚战役中遭受的严重伤势的影响，

[wɪtʃ] [broʊk] [aʊt] [əˈfreʃ] , [pʊt][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][mɪˈlæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈθɜːrti] - [fɪfθ]
which broke out afresh , put a period to his life at Milan , in his thirty - fifth
哪个 打破 出去 重新 , 放 一个 时期 到 他的 生活 在 米兰 , 在 他的 三十 - 第五

[jɪr] . [-]
year . [31]
年 . [-]

这次疫情再次爆发，在他 35 岁那年，为他在米兰的生活画上了句号。[31]

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][æt; ət][ˈneɪpəlz] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər] [əˈraɪvd] .
The Marchesana was at Naples when the news of his danger arrived .
这 - 曾是 在 那不勒斯 什么时候 这 消息 的 他的 危险 到达的 .

当侯爵夫人身处那不勒斯时，他遭遇危险的消息传了过来。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [set] [aʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] [met] [æt; ət][vɪˈtɜːrboʊ][baɪ][ə; eɪ]
She immediately set out to join him ; but was met at Viterbo by a
她 立即地 放 出去 到 加入 他 ; 但 曾是 遇见 在 维泰博 经过 一个

[ˈkæriər] ,
courier ,
导游 ,

她立即动身去与他会合；但在维泰博被一名信使拦住。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
bearing the tidings of his death .
轴承 这 消息 的 他的 死亡 .

带来了他去世的消息。

[ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ʃiː; ʃi] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] ; [ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə]
On hearing this intelligence , she fainted away ; and being brought a little to
在 听力 这 智力 , 她 昏厥 离开 ; 和 存在 带来 一个 小的 到

[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

听到这个消息，她昏了过去；稍稍回过神来后，

[sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈstuːpər][ʌv; əv] [ɡriːf] , [wɪtʃ] [əˈlɑːrmd] [hɜːr; həɹ] [əˈtendənts] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr]
sank into a stupor of grief , which alarmed her attendants for her reason or
沉没 进入 一个 昏迷 的 悲伤 , 哪个 惊慌 她 服务员 为了 她 原因 或者
[hɜːr; həɹ][laɪf] .
her life .
她 生活 :

她陷入了悲痛的麻木状态，这让她的侍从们担心她的神智和生命安全。

[ˈsiːznəbl] [terz] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [rɪˈliːf] ; [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈsɑːroʊ] , [fɔːr; fər]
Seasonable tears at length came to her relief ; but her sorrow , for
及时 眼泪 在 长度 来了 到 她 宽慰 ; 但 她 悲哀 , 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ,
a long , long time ,
一个 长的 , 长的 时间 ,
最终, 适时的泪水让她得到慰藉；但她的悲伤, 却持续了很长很长一段时间。

[ədˈmɪtɪd] [noʊ] [ə,liːviˈeɪʃn] .
admitted no alleviation .
承认 不 缓解 :

未承认有任何缓解措施。

[ʃiː; ʃi][rɪˈtaɪərd] , [ˈæftər][hɜːr; həɹ][fɜːrst] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈæŋɡwɪʃ] [hæd; həd][səbˈsaɪdɪd] ,
She retired , after her first overwhelming anguish had subsided ,
她 退休 , 后 她 第一的 压倒 痛苦 有 平静下来 ,
在最初的巨大痛苦消退之后, 她退休了。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ˈɪskiə] , [wer] [ʃiː; ʃi] [spɛnt] , [ˈɔːlmoʊst]
to her favourite residence in the isle of Ischia , where she spent , almost
到 她 最喜欢的 住宅 在 这 小岛 的 伊斯基亚 , 在哪里 她 花费 , 几乎
[ˈʌnɪntəˈrʌptɪdli] ,
uninterruptedly ,
不间断地 ,

她回到了位于伊斯基亚岛她最喜欢的住所，在那里她几乎一直居住着。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈwɪdʊʊhʊd] .
the first seven years of her widowhood .
这 第一的 七 年 的 她 丧偶 :

她守寡的头七年。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈθɜːrti] - [fɪfθ] [jɪr] , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf][ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,
Being only in her thirty - fifth year , in the prime of her life and beauty ,
存在 仅有的 在 她 三十 - 第五 年 , 在 这 主要的 的 她 生活 和 美丽 ,
[ænd; ənd] [ˈsplendɪdli] [ˈdaʊəd] ,
and splendidly dowered ,
和 精彩地 嫁妆 ,

她年仅三十五岁，正值青春美貌的黄金时期，而且家境优渥。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈmæri] [əˈɡen] ,
it was supposed that she would marry again ,
它 曾是 据称 那 她 会 结婚 再次 ,
人们都以为她会再婚。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] ['Itəli] [sɔ:t] [hɜ:r; həɹ][hænd] ; [hɜ:r; həɹ] ['brʌðərz] [ˈɜ:dʒd]
and many of the Princes of Italy sought her hand ; her brothers urged
和 许多 的 这 王子们 的 意大利 寻求 她 手 ; 她 兄弟 敦促
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

许多意大利王子都向她求婚；她的兄弟们也极力劝说；

[bʌt; bət][ʃi; ji] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [en'tri:ti:z] [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]
but she replied to their entreaties and remonstrances , with a mixture of
但 她 回复 到 他们的 恳求 和 抗议 , 和 一个 混合物 的
[ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,
dignity and tenderness ,
尊严 和 压痛 ,

但她以既庄重又温柔的态度回应了他们的恳求和劝阻。

[ðæt] " [ðʊ] [hɜ:r; həɹ]['noʊb(ə)l] ['hʌzbənd] [maɪt] [bi:; bi][baɪ] [ˈʌðər] [rɪ'pju:tiɪd] [ded] , [hi:; hi] [sti:l] [lɪvd]
that " Though her noble husband might be by others reputed dead , he still lived
那 " 尽管 她 高贵 丈夫 可能 是 经过 其他的 知名 死的 , 他 仍然 居住地
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
to her ,
到 她 ,

“虽然她高贵的丈夫在别人眼中可能已经去世，但在她心中，他仍然活着。”

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] . " [-]
and to her heart . " [32]
和 到 她 心 . " [-]

并深深地印在了她的心上。[32]

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['pəʊəməz] , [ʃi; ji] [ə'lu:dz] [tu:; tə] [ðɪ:z] [ə'tempts] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɜ:r; həɹ]
And in one of her poems , she alludes to these attempts to shake her
和 在 一 的 她 诗歌 , 她 暗示 到 这些 尝试 到 摇 她
[ˈkɑ:nstənsɪ] .
constancy .
恒常 .

在她的一首诗中，她提到了这些试图动摇她坚定信念的尝试。

" [aɪ] [wɪl] [prɪ'zɜ:rv] , " [ʃi; ji] [sez] , " [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] [tu:; tə][maɪ] [brɪ'lʌvɪd] ,
" I will preserve , " she says , " the title of a faithful wife to my beloved ,
" 我 将要 保存 , " 她 说道 , " 这 标题 的 一个 忠实 妻子 到 我的 心爱 ,
"我将恪守我对爱人的忠贞妻子的称号,"她说。

— [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] [brɪ'ɑ:nd] ['evri] [ˈʌðər] : [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ˈaɪlənd] - [rɑ:k] ,
— **a title dear to me beyond every other : and on this island - rock ,**
— 一个 标题 亲爱的 到 我 超过 每一个 其他 : 和 在 这 岛 - 岩石 ,
——这是我最珍视的称号：在这座岛屿岩石上，

[-] [wʌns][soʊ] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪl] [aɪ] [weɪt] ['peɪʃntli] ,
[33] once so dear to him , will I wait patiently ,
[-] 一次 所以 亲爱的 到 他 , 将要 我 等待 耐心 ,

[33] 他曾经如此珍爱我，我将耐心等待，

[tɪl] [taɪm] [brɪŋz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [gri:fs] , [æz; əz][wʌns][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][dʒɔɪz] .
till time brings the end of all my griefs , as once of all my joys .
直到 时间 带来 这 结尾 的 全部 我的 悲伤 , 作为 一次 的 全部 我的 喜悦 .

直到时间带走我所有的悲伤，就像带走我所有的快乐一样。

" - ['semprei][ˌpja:n'dʒendʊʊ][nɑ:n][mi:] - !
" D'arder sempre piangendo non mi doglio !
" - 总是 皮昂根多 非 米 - !

“D'arder semper piangendo non mi doglio!

[ˈfɔrs] - [di: ˈaɪ] [ˈfedəl] [ɪl] - [ˈveroʊ] ,
Forse avrò di fedele il titol vero ,
福斯 - 迪 费德勒 il - 维罗 ,
Forse avrò di fedele il titol vero,

[ˈka:roʊ][ə; eɪ][em ˈi:] [ˈsoʊprə][ˈɒgən] - [ˈæl,troʊ][ɛˈtɜ:roʊ] [pˈnɔ:ri] .
Caro a me sopra ogn' altro eterno onore .
卡罗 一个 我 索普拉 ogn - altro 永恒 荣誉 .
Caro a me sopra ogn' altro eterno onore。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 73**]
[页 -]
[第73页]

[nɑ:n] - [lɑ:] - , — [en i:] [ˈkwɛstoʊ][skoʊgli:ʊʃ]
Non cambierò la fè , — ne questo scoglio
非 - 拉 - , — ne questo 斯科利奥
Non cambierò la fè, —ne questo scoglio

[tʃɛrtʃ] - [ɑ:l] [ˈmi:ʊʃ][soʊʃ] - , [oʊʃ] [fɪnaɪr] [ˈspɛroʊʃ]
Ch' al mio sol piacque , ove finire spero
ch - al mio 索尔 - , 爱 最终 斯佩罗
Ch' al mio sol piacque, ove finire spero

[kʌm] [lə] [ˈdoʊltʃi] - , [kwɛst] - [əˈmɑ:reɪ] [ɔ:r] ! [-]
Come le dolci già , quest' amare ore ! [34]
来 勒 dolci - , 寻求 - 爱 矿石 ! [-]
快来 le dolci già, 寻找阿玛雷矿石! [34]

[ðɪs] [ˈsɑ:nɪt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [jɪr] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [ˈwɪdʊʊhʊd] .
This Sonnet was written in the seventh year of her widowhood .
这 十四行诗 曾是 书面 在 这 第七 年 的 她 丧偶 .
这首十四行诗写于她守寡的第七年。

[ʃi:; ji] [sez] [ˈels,wɛr] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [soʊ][ˈnoʊbli] [biˈstəʊ] , [disˈdeɪnz] [ə; eɪ]
She says elsewhere , that her heart having once been so nobly bestowed , disdains a
她 说道 别处 , 那 她 心 拥有 一次 到过 所以 高贵地 授予 , 轻蔑 一个
[mi:n] [tʃeɪn] ;
meaner chain ;
更卑鄙 链 ;
她在别处说过，她的心曾被如此高尚地赋予，因此鄙视卑微的枷锁；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ʌv] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈsi:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌ; əv][ɪts] [ˈɑ:bdʒekt] . —
and that her love had not ceased with the death of its object . —
和 那 她 爱 有 不是 停止 和 这 死亡 的 它是 目的 . —
她对爱人的爱并没有随着他的离世而消逝。

[di: ˈaɪ][ˈkoʊsi][noʊbəl] [ˈfi:əmə] [ˈɑ:mɔr] [mi:] - ,
Di cosi nobil fiamma amore mi cinse ,
迪 酷 诺比尔 菲亚玛 爱 米 - ,
Di cosi nobil fiamma amore mi cinse,

[tʃɛrtʃ] - [ɛsɛndoʊ] [spɛntə] , [ɪn][em ˈi:] [ˈvi:və; ˈvaɪvə][el] - - .
Ch' essendo spenta , in me viva l' ardore .
ch - essendo 花费 , 在 我 维瓦 我 - - .
Ch'essendo花费，在我心中万岁。

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] , [əˈdrest] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpoʊət] - ,
There is another , addressed to the poet Molza ,
那里 是 其他 , 已解决 到 这 诗人 - ,
还有另一封，是写给诗人莫尔扎的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈluːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] , [huː] , [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈprɑːvɪdəns] ,
in which she alludes to the fate of his parents , who , by a singular providence ,
在 哪个 她 暗示 到 这 命运 的 他的 父母 , WHO , 经过 一个 单数 普罗维登斯 ,
她在其中暗示了他父母的命运, 由于某种奇特的命运安排,

[bəuθ][ɪkˈspaɪərd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ænd; ənd][ˈaʊər] : [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwɜːrði]
both expired in the same day and hour : such a fate appeared to her worthy
两个都 已到期 在 这 相同的 天 和 小时 : 这样的 一个 命运 出现 到 她 值得
[ʌv; əv] [ˈenvi] ;
of envy ;
的 嫉妒 ;

两人在同一天同一时间去世: 这样的命运在她看来值得羡慕;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ləˈments] [ˈveri] [ˈtendərlɪ] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [duːmd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sərˈvaɪv] [hɪm; ɪm]
and she laments very tenderly that Heaven had doomed her to survive him
和 她 哀叹 非常 温柔地 那 天堂 有 注定失败 她 到 存活 他
[wɪð; wɪθ] [huːm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [leɪ] [ˈberɪd] .
with whom her heart lay buried .
和 谁 她 心 躺 埋葬 .

她温柔地哀叹, 上天注定她要比她心爱的人活得更久。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈkɑːrdɪnl] [ˈbembəu] ,
There are others addressed to Cardinal Bembo ,
那里 是 其他的 已解决 到 红衣主教 班博 ,

还有一些信件是写给本博枢机主教的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ɪksˈkjuːzɪz][hɜːrˈself][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [pesˈkɑːrɑː][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɜːrs] .
in which she thus excuses herself for making Pescara the subject of her verse .
在 哪个 她 因此 借口 她自己 为了 制作 佩斯卡拉 这 主题 的 她 诗 .
她以此为自己以佩斯卡拉为诗歌主题的行为辩解。

[skrivoʊ][soʊl][pər] - [el] - [ɪnˈtɜːrnə][dɑːɡliːə] ;
Scrivo sol per sfogar l ' interna doglia ;
斯克里沃 索尔 每 - 我 - 内部 多格利亚 ;

Scrivo sol per sfogar l' interna Doglia;

[lɑː][ˈpʊrə, ˈpjʊrə][ef ˈiː] , [el] - [ˈɑːrdər] , [el] - [ɪntensə] [ˈpinə]
La pura fe , l ' ardor , l ' intensa pena
拉 纯粹 费 , 我 - 热情 , 我 - 强烈的 佩纳
纯粹、热情、强烈

[miː][ˈskuːzə][ˈæpoʊ] [ʃːəskun] ; [ˌsi etʃ ˈi] - [el] [ɡrev] -
Mi scusa appo ciascun ; che ' l grave pianto
米 抱歉 申请 ciascun ; 切 - 我 严重 -

Mi scusa appo ciascun; 坟墓钢琴

[iː][tɑːl] , [ˌsi etʃ ˈi][ˈtempoʊ] , [en iː] - [el] - .
E tal , che tempo , ne raggion l ' affrena .
E tal , 切 速度 , ne - 我 - .

Etal, che tempo, ne raggion l'affrena.

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsou][ə; eɪ][kænˈzoʊnɪ][baɪ][viːtˈtɔːriːɑː] , [fʊl] [ʌv; əv][ˈpoʊətɹɪ][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ,
There is also a Canzone by Vittoria , full of poetry and feeling ,
那里 是 还 一个 坎佐 经过 维多利亚 , 满的 的 诗 和 感觉 ,
还有一首维多利亚创作的坎佐内, 充满了诗意和情感。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈluːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [wʌns][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə]
in which she alludes to the loss of that beauty which once she was proud to
在 哪个 她 暗示 到 这 损失 的 那 美丽 哪个 一次 她 曾是 自豪的 到
[pəˈzes] ,
possess ,
具有 ,

她暗示自己失去了曾经引以为傲的美貌。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [saɪt] .
because it was dear in her husband's sight .
因为 它 曾是 亲爱的 在 她 丈夫的 视线 .

因为在她丈夫眼里，这东西很珍贵。

" [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪksˈkleɪmz] , " [frʌm; frəm][ðəɪ] [siːt] [ʌv; əv][ˈɡlɔːri] !
" Look down upon me , " she exclaims , " from thy seat of glory !
" 看 向下 之上 我 , " 她 惊呼 , " 从 你的 座位 的 荣耀 !

“请从你荣耀的宝座上俯视我吧！”她惊喊道。

[lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [ˈevər] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈtendərnəs] [ɑːn][maɪn] !
look down upon me with those eyes that ever turned with tenderness on mine !
看 向下 之上 我 和 那些 眼睛 那 曾经 转向 和 压痛 在 矿 !

请用你那双曾经温柔地注视着我的眼睛俯视我吧！

[bɪˈhoʊld] , [haʊ] [ˈmɪzəri] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [em ˈiː] ; [haʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz] [ˈbjuːti] [ɪz][fled] !
Behold , how misery has changed me ; how all that once was beauty is fled !
看哪 , 如何 苦难 有 已更改 我 ; 如何 全部 那 一次 曾是 美丽 是 逃亡 !

瞧，苦难把我改变了多少；曾经的美好都已消逝了！

— [ænd; ənd] [jet] [aɪ][eɪ ˈem] — [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [seɪm] ! " — ([ˈaɪoʊ][sʌn] — [ˈaɪoʊ][sʌn] [ben] [ˈdesə] !
— **and yet I am — I am the same ! " — (Io son — io son ben dessa !**
— 和 然而 我 是 — 我 是 这 相同的 ! " — (碘 儿子 — io 儿子 本 德萨 !
——然而我——我还是原来的我！ “——（Io son——io son ben dessa!

) — [bʌt; bət][noʊ][trænzˈleɪ(ə)n] — [nʌn] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈeksɪkjuːt] — [wʊd] [duː][ˈdʒʌstɪs]
) — But no translation — none at least that I could execute — would do justice
) — 但 不 翻译 — 没有任何 在 至少 那 我 可以 执行 — 会 做 正义

[tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [ˈpeɪθɑːs] ,
to the deep pathos ,
到 这 深的 感伤 ,

但任何翻译——至少是我能做到的翻译——都无法充分表达其中的深切悲情。

[ðə; ði] [ˈfeməɪnɪn] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeləkwənt] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd]
the feminine feeling , and the eloquent simplicity of this beautiful and
这 女性 感觉 , 和 这 雄辩 简单 的 这 美丽的 和
[ˈselɪbreɪtɪd] [ˈpəʊəm] .
celebrated poem .
著名 诗 .

这首美丽而著名的诗歌充满了女性的柔情，又简洁有力。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ɪn] [məθaɪəs] [kəˈlek(ə)n] . [-]
The reader will find it in Mathias's collection . [35]
这 读者 将要 寻找 它 在 马蒂亚斯的 收藏 . [-]

读者可以在马蒂亚斯的收藏中找到它。[35]

[ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] , [hɜːr; hər][maɪnd] , [ˈelɪvɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]
After the lapse of several years , her mind , elevated by the very nature of
后 这 失效 的 一些 年 , 她 头脑 , 升高 经过 这 非常 自然 的
[hɜːr; hər] [ɡriːf] ,
her grief ,
她 悲伤 ,

几年过去后，她的心境因悲痛的本质而提升，

[tʊk] [ə; eɪ]
took a
采取 一个

拿了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[strɔːŋ] [dɪˈvɒʃ(ə)n] [tɜːrn] : [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər][ˈpəʊətəri] [ɪnˈtaɪərli]
strong devotional turn : and from this time , we find her poetry entirely
强的 灵修 转动 : 和 从 这 时间 , 我们 寻找 她 诗 完全
[ˈkənsəˌkreɪtɪd] [tuː; tə][ˈseɪkrɪd][ˈsʌbdʒekts] .
consecrated to sacred subjects .
已祝圣的 到 神圣 主题 .

强烈的虔诚转向：从那时起，我们发现她的诗歌完全献给了神圣的主题。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [raɪm] [ˌspɪrɪtʃuˈɑːliː][ɪz][ɪkˈskwɪzɪtliˌeksˌkwɪzɪtli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
The first of these Rime spirituali is exquisitely beautiful .
这 第一的 的 这些 韵脚 精神 是 精美绝伦 美丽的 .
第一首《灵性韵律》美得令人惊叹。

[ʃiː; ʃi] [əˈlaʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)l] [ˈhʌzbənd] ,
She allows that the anguish she had felt on the death of her noble husband ,
她 允许 那 这 痛苦 她 有 毛毡 在 这 死亡 的 她 高贵 丈夫 ,
她承认，她曾因高贵的丈夫去世而感到无比悲痛。

[wʌz; wəz][nɑːt] [əˈliːviːeɪtɪd] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈnʌrɪʃt] [ænd; ənd] [kept] [əˈlaɪv] [ɪn][ɔːl][ɪts][fɜːrst] [ˈpɔɪnjənsi] ,
was not alleviated , but rather nourished and kept alive in all its first poignancy ,
曾是 不是 缓解 , 但 相当 营养 和 保留 活 在 全部它是第一的 悲怆 ,
不仅没有减轻，反而得到了滋养，并保持了其最初的悲怆之感。

[baɪ] [ˈkɑːnstəntli] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈɡrets] ;
by constantly dwelling on the theme of his virtues and her own regrets ;
经过 不断地 住宅 在 这 主题 的 他的 美德 和 她 自己的 遗憾 ;
她不断地回想他的美德和她自己的遗憾；

[ðæt] [ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [feɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ˈɡlɔːri] ,
that the thirst of fame , and the possession of glory ,
那 这 口渴 的 名声 , 和 这 拥有 的 荣耀 ,
对名利的渴望，以及对荣耀的占有欲，

[kʊd; kəd][nɑːt] [kɜːr] [ðə; ði] [ˈpaɪnɪŋ] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
could not cure the pining sickness of her heart ;
可以 不是 治愈 这 思念 疾病 的 她 心 ;
无法治愈她心中那份难以言喻的思念之苦；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][ləst][ænd; ənd] [best] [ˈriːsɔːrs] [əˈɡenst]
and that she now turned to Heaven as a last and best resource against
和 那 她 现在 转向 到 天堂 作为 一个 最后的 和 最好的 资源 反对
[ˈsaːroʊ] . [-]
sorrow . [36]
悲哀 . [-]

她现在向上帝寻求帮助，以此作为对抗悲伤的最后也是最好的资源。[36]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

- [el][ˈmi:ʊʊ][ˈkæstʊʊ][ˈæmɔ:r] , [græn][ˈtempʊʊ] [ˈteni]
Poichè ' l mio casto amor , gran tempo tenne
- 我 mio 卡斯托 爱 , 奶奶 速度 十
我的卡斯托之爱，大节奏

[el] - [ˈælmə][di: ˈaɪ][ˈfɑ:mə][æ:ktʃəsə] , [ed] [ˈelə] [ən] [æŋg]
L ' alma di fama accesa , ed ella un angue
L - 阿尔玛 迪 著名 访问 , 编辑 艾拉 联合国 安格
阿尔玛迪法玛阿塞萨，ed ella un angue

[In][sen] - , [pər][kju:i][dʊʊˈlenti][ɔ:r] [lɑ:ŋg] , —
In sen nudrio , per cui dolente or langue , —
在 sen - , 每 翠 痛苦 或者 语言 , —
在 sen nudrio、per cui dolente 或 langue 中，——

[ˈvoʊltə][ɑ:l][si:ˈnjɔ:r] , [ˈɑ:ndi][ɪl][rɪˈmeɪdiʊʊ] [ˈven] .
Volta al Signor , onde il remedio venne :
伏特 al 签名者 , onde il 补救 维恩 :
Volta al Signor，onde il remedio venne。

- [kju ju ˈaɪ][nɑ:n] - [ʊʊ][ˈdɛlʊʊ] ;
Chiamar qui non convien Parnasso o Delo ;
- qui 非 - o 德洛 ;
Chiamar qui non conven Parnasso o Delo；

[tʃɛrtʃ] - [æd][ˈɑ:ltrə] [ˈækwə] [es] - [ˈæspɪrə] , [æd][ˈæltroʊ] [ˈmɑ:nti]
Ch ' ad altra acqua s ' aspira , ad altro monte
ch - 广告 奥特拉 水 s - 阿司匹林 , 广告 altro 蒙特
Ch' ad altra acqua s' aspira, ad altro monte

[es ˈaɪ] [pɑ:di:ə] , [ju: - [pi:d] [ˈu:mən][pər][es ˈi:][nɑ:n] [seɪ] .
Si poggia , u ' piede uman per se non sale .
硅 波吉亚 , 你 - 脚 人类 每 塞 非 销售 :
Si poggia, u' piede uman 本身非出售。

[nɑ:tʃ][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [vɪtɔ:ri:əz] [ˈtaɪtəlz][tu:; tə] [feɪm] ,
Not the least of Vittoria's titles to fame ,
不是 这 至少 的 维多利亚的 标题 到 名声 ,
维多利亚众多成名作品中，这绝非最不重要的一项。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˌædəˈreɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ɪnˈspaɪəd][mɪˈʃel, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][ˈændʒɪləʊ] .
was the intense adoration with which she inspired Michel Angelo .
曾是 这 激烈的 崇拜 和 哪个 她 灵感 米歇尔 安杰洛 :
她对米开朗基罗的崇拜之情溢于言表。

- [sez] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][dɪˈvaɪn] [ˈtælənts] .
Condivi says he was enamoured of her divine talents .
- 说道 他 曾是 坠入爱河 的 她 神圣的 天赋 :
康迪维说他被她超凡的才华深深吸引。

" [ɪn][pɑ:rtɪˈkoʊlɑ:r] [ˈɛgli] - [lɑ:] - [di: ˈaɪ][pesˈkɑ:rɑ:] , [del][kju:i][dɪˈvi:nʊʊ]
" **In particolare egli amò grandemente la Marchesana di Pescara , del cui divino**
" 在 特别的 埃格利 - 拉 - 迪 佩斯卡拉 , del 翠 神圣
[spɪˈri:tʊʊ] [ˈɪrə] [ɪn,æməˈrɑ:tʊʊ] :
spirito era innamorato :
精神 时代 伊纳莫拉托 :
“特别是佩斯卡拉马尔切萨纳的伟大的埃格利，德尔奎迪诺精神时代的爱：

" [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪks] [ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ædmə'reɪʃ(ə)n]
" and he makes use of a strong expression to describe the admiration
" 和 他 制作 使用 的 一个 强的 表达 到 描述 这 钦佩
[ænd; ənd] ['frendʃɪp] [fi:; fi] [felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜ:n] .
and friendship she felt for him in return .
和 友谊 她 毛毡 为了 他 在 返回 :
他用强烈的感情描述了她对他的钦佩和友谊。

[fi:; fi][wʌz; wəz] [fɪfti:n] [jɪrɜz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][mɪˈʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ˈændʒɪləʊ] ,
She was fifteen years younger than Michel Angelo ,
她 曾是 十五 年 年轻 比 米歇尔 安杰洛 ,
她比米开朗基罗小十五岁。

[hu:] [nɑ:t][ˈoʊnli] [ɪmˈplɔɪd] [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtɪz(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈpleʒər] , [ɔ:r][æt; ət]
who not only employed his pencil and his chisel for her pleasure , or at
WHO 不是 仅有的 受雇 他的 铅笔 和 他的 凿 为了 她 乐趣 , 或者 在
[hɜ:r; hər][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] ,
her suggestion ,
她 建议 ,
他不仅为了取悦她或应她的建议而使用铅笔和凿子，

[bʌt; bət][hæz; həz] [left] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz] [ˈsevrəl] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [əˈdrest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
but has left among his poems several which are addressed to her ,
但 有 左边 之中 他的 诗歌 一些 哪个 是 已解决 到 她 ,
但他留下了几首献给她的诗。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bri:ð] [ðæt] [di:p] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rvənt] ,
and which breathe that deep and fervent ,
和 哪个 呼吸 那 深的 和 热切 ,
以及那些呼吸如此深沉而热烈的人，

[jet] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ʌv] [fi:; fi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈwɜ:rði] [tu:; tə][ɪnˈspaɪər][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
yet pure and reverential love she was as worthy to inspire as he was
然而 纯的 和 敬畏的 爱 她 曾是 作为 值得 到 启发 作为 他 曾是
[tu:; tə] [fi:l] .
to feel .
到 感觉 :
然而，她身上那份纯粹而虔诚的爱，正如他值得去感受一样，也值得去激发。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [rɪˈfju:z] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈædɪŋ] [hɪr] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsa:nəts] ,
I cannot refuse myself the pleasure of adding here one of the Sonnets ,
我 不能 拒绝 我 这 乐趣 的 添加 这里 一 的 这 十四行诗 ,
我无法拒绝在此添加一首十四行诗的乐趣，

[əˈdrest] [baɪ][mɪˈʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ˈændʒɪləʊ][tu:; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][pesˈkɑ:rɑ:] , [æz; əz]
addressed by Michel Angelo to the Marchesana of Pescara , as
已解决 经过 米歇尔 安杰洛 到 这 - 的 佩斯卡拉 , 作为
[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ] [ˈwə:dzwə(:)θ] ,
translated by Wordsworth ,
翻译 经过 华兹华斯 ,
米开朗基罗致佩斯卡拉侯爵夫人的信，由华兹华斯翻译

[ɪn][ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv][grænd] [ˈhɑ:rməni] ,
in a peal of grand harmony ,
在 一个 皮尔 的 盛大 和谐 ,
在一片宏伟和谐的乐声中，

[ˈɔːlmʌʊst][æz; əz] [ˈlɪtərəli] [ˈfeɪθf(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
almost as literally faithful to the expression as to the spirit of the
几乎 作为 字面上地 忠实 到 这 表达 作为 到 这 精神 的 这
[əˈrɪdʒən(ə)] .
original .
原来的 :

几乎既忠实于原文的表达方式，又忠实于原文的精神。

[ˈsɔːnɪt] .
SONNET .
十四行诗 :

十四行诗。

[jes] ! [hoʊp] [meɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər] [kiːp] [peɪs] ,
Yes ! hope may with my strong desire keep pace ,
是的 ! 希望 可能 和 我的 强的 欲望 保持 步伐 ,

是的！希望我的强烈愿望能够跟上步伐。

[ænd; ænd][aɪ][biː; bi] [ˌʌndɪˈluːdɪd] , [ˌʌnbɪˈtreɪd] ;
And I be undeluded , unbetrayed ;
和 我 是 清醒的 , 未被背叛 ;

我不会被蒙蔽，也不会被背叛；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [əˈfekʃənz] [nʌn] [faɪnd] [greɪs]
For if of our affections none find grace
为了 如果 的 我们的 情感 没有任何 寻找 优雅

若我们的爱慕之情无人能蒙恩惠

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ðen] , [ˈwerfɔːr] [hæd; həd][gɑːd] [meɪd]
In sight of Heaven , then , wherefore had God made
在 视线 的 天堂 , 然后 , 因此 有 上帝 制成

那么，在上天看来，上帝为何要创造万物呢？

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪnˈhæbɪt] ?
The world which we inhabit ?
这 世界 哪个 我们 居住 ?

我们所居住的世界？

[ˈbetər] [pliː]
Better plea
更好的 恳求

更好的请求

[ʌv] [ˈkænɑːt][hæv; həv] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [ðiː]
Love cannot have , than that in loving thee
爱 不能 有 , 比 那 在 爱 你

爱，莫过于爱你。

[ˈɡlɔːrɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈtɜːrn(ə)] [piːs] [ɪz] [peɪd] ,
Glory to that eternal peace is paid ,
荣耀 到 那 永恒 和平 是 有薪酬的 ,

荣耀归于那永恒的和平，

[huː] [sʌtʃ] [dɪˈvɪnəti] [tuː; tə] [ðiː] [ɪmˈpɑːts]
Who such divinity to thee imparts
WHO 这样的 神 到 你 赋予

谁将这神性赐予你？

[æz; əz] [ˈhæləʊz] [ænd; ænd] [meɪks] [pjʊr] [ɔːl][ˈdʒent(ə)] [ˈhɑːrts] .
As hallows and makes pure all gentle hearts .
作为 圣徒 和 制作 纯的 全部 温和的 心 .

使圣洁并净化所有温柔的心灵。

[hɪz; ɪz] [hoʊp] [ɪz] [ˈtretʃərəs] [ˈoʊnli] [hu:z] [lʌv] [daɪz]
His hope is treacherous only whose love dies
他的 希望 是 奸诈 仅有的 谁 爱 死亡

只有那些爱已逝去的人，他们的希望才是背信弃义的。

[wɪð; wɪθ] [ˈbju:ti] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ˈevri] [ˈaʊər] :
With beauty , which is varying every hour :
和 美丽 , 哪个 是 变化 每一个 小时 :

美，每时每刻都在变化：

[bʌt; bət] , [ɪn] [tʃeɪst] [ˈhɑ:rts] , [ʌnˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊər]
But , in chaste hearts , uninfluenced by the power
但 , 在 贞洁 心 , 未受影响 经过 这 力量

但是，在纯洁的心灵中，不受权力影响的

[ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [tʃeɪndʒ] , [ðer; ðər] [blu:mz] [ə; eɪ] [ˈdeθləs] [ˈflaʊər] ,
Of outward change , there blooms a deathless flower ,
的 向外 改变 , 那里 花朵 一个 永生 花 ,

外在的变化之中，绽放出一朵永不凋零的花朵。

[ðæt] [bri:ðz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] .
That breathes on earth the air of Paradise .
那 呼吸 在 地球 这 空气 的 天堂 .

那将天堂的气息吹向人间。

[hi:; hi] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][læst][ˈmoʊmənts] ;
He stood by her in her last moments ;
他 站立 经过 她 在 她 最后的 时刻 ;

在她生命的最后时刻，他一直陪伴在她身边；

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] [ˈb:fti] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [ˈspɪrɪt] [hæd; həd] [fərˈseɪkən] [ɪts] [fer]
and when her lofty and gentle spirit had forsaken its fair
和 什么时候 她 高远 和 温和的 精神 有 被遗弃的 它是公平的

当她高尚而温柔的灵魂抛弃了它美好的命运

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[第78页]

[ˈtenəmənt] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈseɪkrɪd] [rɪˈspekt] .
tenement , he raised her hand and kissed it with a sacred respect .
廉租公寓 , 他 提高 她 手 和 亲吻 它 和 一个 神圣 尊重 .

在廉租房里，他举起她的手，带着神圣的敬意吻了吻。

[hi:; hi] [ˈæftərwərdz] [ɪkˈsprest] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [frend] [hɪz; ɪz] [rɪˈɡret] ,
He afterwards expressed to an intimate friend his regret ,
他 然后 表达 到 一个 亲密的 朋友 他的 后悔 ,

事后，他向一位密友表达了自己的遗憾。

[ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈb:f(ə)] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ,
that being oppressed by the awful feelings of that moment , he had not ,
那 存在 受压迫者 经过 这 可怕 情怀 的 那 片刻 , 他 有 不是 ,

当时他被可怕的情绪所压抑，所以没有.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][læst] [taɪm] , [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][hɜ:rz] .
for the first and last time , pressed his lips to hers .
为了 这 第一的 和 最后的 时间 , 按下 他的 嘴唇 到 她的 .

这是他们第一次，也是最后一次，他吻上了她的嘴唇。

[vi:t'tɔ:ri:ɑ:] [hæd; həd] [ə'hʌðər] [ˈpæʃənət] [əd'maɪərər][ɪn][gɑ:ler'ɑ:tsʊʊ][di: 'aɪ] ['tɑ:siə] , [kaʊnt] [ʌv; əv]
Vittoria **had** **another** **passionate** **admirer** **in** **Galeazzo** **di** **Tarsia** , **Count** **of**
维多利亚 有 其他 热情的 仰慕者 在 加莱阿佐 迪 塔西亚 , 数数 的
[bəl'mɑ:ntɪ] [ɪn][kə'leibriə] ,
Belmonte **in** **Calabria** ,
贝尔蒙特 在 卡拉布里亚 ,

维多利亚还有另一个狂热的崇拜者，卡拉布里亚贝尔蒙特伯爵加莱亚佐·迪·塔西亚（Galeazzo di Tarsia），
[ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['pʊʊət][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] . [-]
and **an** **excellent** **poet** **of** **that time** . **[37]**
和 一个 出色的 诗人 的 那 时间 . [-]
也是当时一位杰出的诗人。 [37]

[hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [pʊʊ'etɪkl] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [nɑ:t] [kwɑɪt] [sʊʊ][plə'tɑ:nɪk] , [æz; əz]
His **attachment** **was** **as** **poetical** , **but** **apparently** **not** **quite** **so** **Platonic** , **as**
他的 依恋 曾是 作为 诗意的 , 但 显然 不是 相当 所以 柏拉图式 , 作为
[ðæt] [ʌv; əv][mɪ'ʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ˈændʒɪləʊ] .
that **of** **Michel** **Angelo** .
那 的 米歇尔 安杰洛 .
他对米开朗基罗的感情如同诗意一般，但显然并不像他对米开朗基罗的感情那样柏拉图式。

[hɪz; ɪz] ['bju:ɪtɪf(ə)l] [kæn'zʊʊnɪ] [br'ɡɪnɪŋ] ,
His **beautiful** **Canzone** **beginning** ,
他的 美丽的 坎佐 开始 ,
他优美的坎佐内开篇，

[ə; eɪ][ˈkwa:ɪl][ˈpi:ɛtrə] -
A **qual** **pietra** **sommiglia**
一个 资格 皮耶特拉 -
A qual pietra sommiglia

[lɑ:][em aɪ 'eɪ] ['belə] [koʊ'loʊnə] ,
La **mia** **bella** **Colonna** ,
拉 米娅 贝拉 科隆纳 ,
我美丽的科隆纳

[kən'teɪnz] [laɪnz] ['ræðər] [mɔ:r] [ɪm'pæʃnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑ:dist] [ænd; ənd] [ɡreɪv] [vi:t'tɔ:ri:ɑ:][kʊd; kəd]
contains **lines** **rather** **more** **impassioned** **than** **the** **modest** **and** **grave** **Vittoria** **could**
包含 线条 相当 更多的 热情洋溢 比 这 谦虚的 和 严重 维多利亚 可以
[hæv; həv] [ə'pru:vd] : [fɔ:r; fər][ɪɡ'zæmp(ə)l] —
have **approved** : **for** **example** —
有 得到正式认可的： 为了 例子 —
其中包含一些比谦逊庄重的维多利亚所能接受的更为热情洋溢的语句：例如——

[ka:n][lei] [fa:s] - [aɪʊʊ][di: 'eɪ][si etʃ 'i][es 'aɪ][ˈpɑ:ɪɪd][ɪl] [soʊl] ,
Con lei foss ' **io** **da** **che** **si** **parte** **il** **sole** ,
康 雷 foss - io 达 切 是 部分 il 唯一 ,
Con lei foss' io da che si parte il sole,

[i:] [nɑ:n][si: aɪ] - ['ɑ:ltri:] [si etʃ 'i][lə] ['stɛl] ,
E non **ci** **vedesse** **altri** **che** **le stelle** ,
E 非 ci - altri 切 勒 斯特拉 ,
E non ci vedesse altri che le stelle,
— [soʊloʊʊ][ju en 'e] ['nɑ:t] — [i:] ['maɪ][nɑ:n] [fa:s] [el] - ['ælbə] !
— **Solo** **una** **notte** — **e** **mai** **non** **fosse** **I** ' **Alba** !
— 独奏 乌纳 诺特 — e 麦 非 福斯 我 - 阿尔巴 !
—Solo una notte—e mai non fosse I' Alba!

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]
[第79页]

[mɑ:ˈri:ni][ænd; ənd][bɜˈnɑ:rdʊʃ][ˈtæ,sʊʃ][wɜ:r; wəɹ][ˈɔ:lsʊʃ] [ˈnʌmbərd] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; hɛɹ][ˈpʊʊəts][ænd; ənd]
Marini and Bernardo Tasso were also numbered among her poets and
马里尼 和 贝尔纳多 塔索 是 还 编号 之中 她 诗人 和
[ədˈmaɪərəz] .
admirers .
仰慕者 .

马里尼和贝尔纳多·塔索也是她的诗人和仰慕者之一。

[vi:tˈtɔ:ri:ɑ:][kʊʊˈlʊʊnə][daɪd][æt; ət] [roʊm] , [ɪn] - .
Vittoria Colonna died at Rome , in 1547 .
维多利亚 科隆纳 死亡 在 罗马 , 在 - .

维多利亚·科隆纳于 1547 年在罗马去世。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈfeɪvəriŋ] [ɪn] [ˈsi:krət][ðə; ðɪ] [rɪˈfɔ:ɹmd] [ˈdɒktrɪnz] ;
She was suspected of favouring in secret the reformed doctrines ;
她 曾是 怀疑 的 偏爱 在 秘密 这 改革后的 教义 ;

她被怀疑暗中支持改革派教义；

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɑ:n] [wʌt] [əˈθɔ:ɹəti] [ˈrɑ:skoʊ] [ˈmenʃənz] [ðɪs] .
but I do not know on what authority Roscoe mentions this .
但 我 做 不是 知道 在 什么 权威 罗斯科 提及 这 .

但我不知道罗斯科是根据什么资料提到这一点的。

[hɜ:r; hɛɹ][ˈnoʊb(ə)l][bɜ:ɹθ] , [hɜ:r; hɛɹ][ˈædmərəb(ə)l] [ˈbju:ti] , [hɜ:r; hɛɹ] [ɪˈlʌstriəs] [ˈmæɪɪdʒ] , [hɜ:r; hɛɹ]
Her noble birth , her admirable beauty , her illustrious marriage , her
她 高贵 出生 , 她 令人钦佩的 美丽 , 她 杰出 婚姻 , 她

[ˈsplendɪd] [ˈdʒi:niəs] ,
splendid genius ,
灿烂 天才 ,

她出身高贵，容貌出众，婚姻显赫，才华横溢，

([wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hɛɹ][ðə; ðɪ] [ˈwɜ:ɹʃɪp] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θi:m] [ʌv; əv][ˈpʊʊəts] ,
(which made her the worship of genius — and the theme of poets ,
(哪个 制成 她 这 崇拜 的 天才 — 和 这 主题 的 诗人 ,

(这使她成为天才崇拜的对象——以及诗人的主题，

) [hæv; həv] [ˈrendərd] [hɜ:r; hɛɹ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ; — [æz; əz][hɜ:r; hɛɹ]
) have rendered her one of the most remarkable of women ; — as her
) 有 渲染 她 一 的 这 最多 卓越 的 女性 ; — 作为 她

[ˈsɔ:rəʊz] , [hɜ:r; hɛɹ][ˈkɑ:ndʒəg(ə)l] [ˈvɜ:ɹtʃʊ] ,
sorrows , her conjugal virtues ,
悲伤 , 她 夫妻 美德 ,

使她成为最杰出的女性之一；——例如她的悲伤、她的婚姻美德，

[hɜ:r; hɛɹ] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [hɑ:ɹt] , [ænd; ənd] [ˈelɪgəns] [ʌv; əv][maɪnd] , [hæv; həv] [ˈrendərd] [hɜ:r; hɛɹ][wʌŋ]
her innocence of heart , and elegance of mind , have rendered her one
她 无辜 的 心 , 和 优雅 的 头脑 , 有 渲染 她 一

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] .
of the most interesting .
的 这 最多 有趣的 .

她纯真的心灵和优雅的气质，使她成为最有趣的人之一。

[wer] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] [fɪks] [ɑ:n][ˈmɔ:ɹt(ə)l] [graʊnd]
Where could she fix on mortal ground
在哪里 可以 她 使固定 在 凡人 地面

她能在凡间何处安身立命？

[ðʊʊz] [ˈtendəɹ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [haɪ] ?
Those tender thoughts and high ?
那些 投标 想法 和 高的 ?

那些温柔的思绪和兴奋？

[naʊ] [pi:s] , [ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [hæθ] [faʊnd] ,
Now peace , the woman's heart hath found ,
现在 和平 , 这 女性的 心 有 成立 ,
如今, 这位女子的内心已获得平静。

[ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ðə; ði]['pəʊəts] [aɪ] ! [-]
And joy , the poet's eye ! [38]
和 喜悦 , 这 诗人的 眼睛 ! [-]
还有喜悦, 诗人的眼睛! [38]

[æn'tɪkwəti] [meɪ] [bəʊst] [ɪts]['herəwənz] ;
Antiquity may boast its heroines ;
古代 可能 夸 它是 女英雄们 ;
古代或许会吹嘘自己的女英雄;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][rɪ'kwairəd] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][vi:t'tɔ:ri:ɑ:][koʊ'loʊnə] , [ɔ:r][ə; eɪ]
but it required virtues of a higher order to be a Vittoria Colonna , or a
但 它 必需的 美德 的 一个 更高 命令 到 是 一个 维多利亚 科隆纳 , 或者 一个
[ˈleɪdi] ['rʌsəl] ,
Lady Russel ,
女士 拉塞尔 ,
但要成为像维多利亚·科隆纳或拉塞尔夫人那样的人, 则需要更高层次的品德。

[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɔ:ʃiə]
than to be a Portia
比 到 是 一个 波西亚
比做波西亚更愿意。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]
[第 80 页]

[ɔ:r][æn; ən]['ɑ:ri:ə] .
or an Arria .
或者 一个 阿里亚 .
或者 Arria。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [sə'blaɪm] , [ɪz][ðə; ði]['mɔ:rəl] [streŋθ] ,
How much more graceful , and even more sublime , is the moral strength ,
如何 很多 更多的 优美 , 和 甚至 更多的 升华 , 是 这 道德 力量 ,
道德力量是多么优雅, 多么崇高啊!

[ðə; ði]['saɪlənt] [ɪn'dʊrɪŋ] ['herəʊɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] , [ðæn; ðən][ðə; ði][stɜ:rn] , [ɪm'peɪj(ə)nt] [dɪ'faɪəns]
the silent enduring heroism of the Christian , than the stern , impatient defiance
这 沉默的 持久 英雄主义 的 这 基督教 , 比 这 船尾 , 不耐烦 蔑视
[ʌv; əv] ['destəni] ,
of destiny ,
的 命运 ,
基督徒默默忍耐的英雄主义, 胜过对命运的严厉、急躁的反抗。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [soʊ] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hi:ðn] !
which showed so imposing in the heathen !
哪个 显示 所以 气势磅礴 在 这 异教徒 !
这在异教徒中显得如此威严!

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][aɪ 'ti:] [sʌmtaɪmz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðæn; ðən][tu:; tə][daɪ] !
How much more difficult is it sometimes to live than to die !
如何 很多 更多的 难的 是 它 有时 到 居住 比 到 死 !
有时候, 活着比死去难得多!

- [væl][di:] - ['ɒgni][vi:t'tɔ:ri:ɑ:] [ən] [bel] -
Più val d'ogni vittoria un bel soffirire .
- 瓦尔 d - 奥格尼 维多利亚 联合国 贝尔 -

Più val d'ogni vittoria un bel soffirire。

[ɔ:r][æz; əz] ['kæmbl] [hæz; həz] [ɪk'sprest] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] ,
Or as Campbell has expressed nearly the same sentiment ,
或者 作为 坎贝尔 有 表达 几乎 这 相同的 情绪 ,
或者正如坎贝尔所表达的几乎相同的观点一样，

[tu:; tə] [ber] , [ɪz][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] ['aʊər; ɑ:r] [feɪt] !
To bear , is to conquer our fate !
到 熊 , 是 到 征服 我们的 命运 !
忍受，就是战胜我们的命运！

['fʊtnəʊts] : [-]
FOOTNOTES : [28]
脚注 : [-]

脚注：[28]

[ɔ:r'lændoʊ][fjʊr'i'oʊsoʊ] , ['kæntoʊ] - . [-]
Orlando Furioso , canto 37 . [29]
奥兰多 愤怒 , 坎托 - . [-]

奥兰多激情，第 37 章。[29]

" ['nevər] [les] ['aɪd(ə)][ðæn; ðən] [wen] ['aɪd(ə)] . " [-]
" Never less idle than when idle . " [30]
" 绝不 较少的 闲置的 比 什么时候 闲置的 . " [-]

“闲散的时候，最不闲散。”(30)

" [nɑ:n] - - ['mɔ:ʔeɪ] [-] [ɑ:r 'i:] ; [bensi] [di: 'aɪ]['kwel][græn][kɑ:pi:'tɑ:nɔʊ] ,
" Non desidero d'esser moglie d'un re ; bensi di quel gran capitano ,
" 非 - - 妻子 逼债 关于 ; 本西 迪 克尔 奶奶 船长 ,
“Non desidero d'esser moglie d'un re; bensi di quel gran Capitano,

[ɪ] ['kweli] [nɑ:n] [soʊlə'menti] [ɪn] ['gwerə] [kɑ:n]['vælər] ,
il quale non solamente in guerra con valor ,
il quale 非 仅仅 在 战争 康 勇气 ,
il quale non solamente in guerra con valor,

[ma:]['æŋkɑ:rə][ɪn] [peɪs] [kɑ:n][lɑ:] - [hɑ:][sɑ:'pu:tɔʊ] [vɪn'tʃɪri:]
ma ancora in pace con la magnanimità ha saputo vincere
玛 安科拉 在 步伐 康 拉 - 哈 萨普托 胜利

我的安科拉 (ma ancora) 与 magnanimità ha saputo vincere 的步伐

[aɪ][ɑ:r 'i:] - [grænd] .
i re più grande .
我 关于 - 格兰德 .

re più grande.

" (['vi:tə][di: 'aɪ][vi:t'tɔ:ri:ɑ:][koʊ'loʊnə] , [di: 'eɪ][dʒɑ:mbɑ:'ti:stə]['roʊtə] .) [-]
" (Vita di Vittoria Colonna , da Giambattista Rota .) [31]
" (维塔 迪 维多利亚 科隆纳 , 达 詹巴蒂斯塔 罗塔 .) [-]
“(Vita di Vittoria Colonna, da Giambattista Rota.) [31]

[si:] [ɪn] ['rɑ:bətsənz] [tʃɑ:rlz] [vi:] . [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][pes'kɑ:rɑ:]
See in Robertson's Charles V . an account of the generous conduct of Pescara
看 在 罗伯逊的 查尔斯 V . 一个 帐户 的 这 慷慨的 执行 的 佩斯卡拉
[tu:; tə][ðə; ði] [,jevə'liə] ['beərd] . [-]
to the Chevalier Bayard . [32]
到 这 骑士 巴亚德 . [-]

参见罗伯逊的《查理五世》中对佩斯卡拉对巴亚尔骑士慷慨行为的描述。[32]

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪm]
" and the hymn
" 和 这 圣歌

“还有这首赞美诗

" [ˈpɑːdreɪ][ɛˈtɜːrnoʊ][del][ˈsiːloʊ] !
" Padre Eterno del cielo !
" 神父 永恒 del 天空 ！

"Padre Eterno del cielo!

" [wɪtʃ] [ɪz] [səˈblaɪm] : [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [məθaɪəs] [kəˈlekʃ(ə)n] , [ˈvɑːl] .
" which is sublime : it may be found in Mathias's Collection , vol .
" 哪个 是 升华 : 它 可能 是 成立 在 马蒂亚斯的 收藏 , 卷 .

“这真是太棒了：可以在马蒂亚斯文集第 1 卷中找到。”

[aɪˈaɪəɪ] . [-]
iii . [37]
三、 : [-]

iii.[37]

[daɪd] - . [-]
Died 1535 . [38]
死亡 - . [-]

卒于 1535 年。[38]

[ˈmɪsɪz] . [ˈhiːmənz] .
Mrs . Hemans .
太太 : 赫曼斯 :

赫曼斯夫人。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 :

第六章

[ˈkɑːndʒəɡ(ə)] [ˈpoʊətri] [kənˈtɪnjuːd] .
CONJUGAL POETRY CONTINUED .
夫妻 诗 持续 :

夫妻诗歌（续）

[vəˈrɑːnɪkə] [ɡəmbɑːrə] .
VERONICA GAMBARA .
维罗妮卡 甘巴拉 :

维罗妮卡·甘巴拉。

[viːtˈtɔːriːɑː][koʊˈloʊnə] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [feɪmd] [frend] [ænd; ənd] [kənˈtempəreri] , [vəˈrɑːnɪkə] ,
Vittoria Colonna , and her famed friend and contemporary , Veronica ,
维多利亚 科隆纳 , 和 她 著名的 朋友 和 当代的 , 维罗妮卡 ,

[ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ʌv; əv] [kɔːˈredʒioʊ] ,
Countess of Correggio ,
伯爵夫人 的 科雷焦 ,

维多利亚·科隆纳 (Vittoria Colonna) 和她的著名朋友、同时代的科雷焦伯爵夫人维罗妮卡 (Veronica)，

[ɑːr; ər] [ɪn'seprəbl] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ɪˈtæliən][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [æz; əz] [ˈlɪvɪŋ]
are inseparable names in the history of Italian literature , as living
是 形影不离 姓名 在 这 历史 的 意大利语 文学 , 作为 活的
[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ,
在意大利文学史上，他们是密不可分的名字，因为他们生活在同一时期。

[ænd; ænd] [ˈiːkwəli] [ˈɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðər; ðər][seks] .
and equally ornaments of their sex .
和 同样地 装饰品 的 他们的 性别 .
以及她们性别的同等装饰品。

[ðeɪ] [riˈzembld] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [poʊˈetɪkl] [ˈtælənt] , [ɪn][ðər; ðər] [dəˈmestɪk] [ˈsɔrəʊz] [ænd; ænd]
They resembled each other in poetical talent , in their domestic sorrows and
他们 类似 每个 其他 在 诗意的 天赋 , 在 他们的 国内的 悲伤 和
[ˈkɑːndʒəg(ə)l] [ˈvɜːrtʃʊ] :
conjugal virtues :
夫妻 美德 :
他们在诗歌才华、家庭悲欢和夫妻美德方面都很相似：

[ɪn] [ˈevri] [ˈʌðər] [rɪˈspekt] [ðə; ði][ˈkɑːntræst][ɪz] [ˈstraɪkɪŋ] .
in every other respect the contrast is striking .
在 每一个 其他 尊重 这 对比 是 引人注目 .
在其他所有方面，对比都非常鲜明。

[vɪtˈtɔːrɪːɑː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; həɹ][ˈdʒɪːniəs] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ˈlʌvli] , [ˈdʒent(ə)l] ,
Vittoria , with all her genius , seems to have been as lovely , gentle ,
维多利亚 , 和 全部 她 天才 , 似乎 到 有 到过 作为 迷人的 , 温和的 ,
维多利亚虽然才华横溢，但似乎也同样可爱、温柔。

[ænd; ænd] [ˈfemənɪn] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [æz; əz][ˈevər] [wɔːr] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈwʊmən] .
and feminine a creature as ever wore the form of woman .
和 女性 一个 生物 作为 曾经 穿着 这 形式 的 女士 .
一个女性化的生物，一如既往地披着女人的外衣。

[noʊ] [ˈlɪli] — [noʊ] — [nɔːr][ˈfreɪgrənt] [ˈhaɪəsɪnθ] ,
No lily — no — nor fragrant hyacinth ,
不 百合 — 不 — 也不 香 风信子 ,
没有百合花——没有——也没有香风信子，

[hæd; həd][hæf] [sʌtʃ] [ˈsɔːftnəs] , [ˈswiːtnəs] , [ˈblesɪdnəs] .
Had half such softness , sweetness , blessedness .
有 一半 这样的 柔软 , 甜味 , 幸福 .
曾拥有过一半的温柔、甜蜜和幸福。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 82**]
[页 -]
[第 82 页]

[vəˈrɑːnɪkə] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [wʌz; wəz][wʌn] ,
Veronica , on the contrary , was one ,
维罗妮卡 , 在 这 相反 , 曾是 一 ,
相反，维罗妮卡就是其中之一。

— — [tuː; tə] [huːz] [ˈmæskjəlɪn] [ˈspɪrɪt]
— — **to whose masculine spirit**
— — 到 谁 男性 精神
——献给那阳刚之魂

[tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][stɑ:rz][hæd; həd] [si:md] [æn; ən] [ˈi:zi] [flaɪt] .
To touch the stars had seemed an easy flight .
到 触碰 这 明星 有 似乎 一个 简单的 航班 .
触摸星辰似乎是一件轻而易举的事。

[ʃi:; ji] [ˈædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈtælənts][ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃ] , [strɔ:ŋ] [ˈpæʃnz] ,
She added to her talents and virtues , strong passions ,
她 额外 到 她 天赋 和 美德 , 强的 激情 ,
她除了才华和美德之外, 还拥有强烈的热情。

— [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [ˈɔ:lsʊ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈenərdʒi][ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [ˈgʌvərn] [ænd; ənd][dəˈrekt][ðəm; ðəm] .
— **and happily also sufficient energy of mind to govern and direct them .**
— 和 快乐地 还 充足的 活力 的 头脑 到 治理 和 直接的 他们 .
——而且幸运的是, 他还有足够的精力去管理和指挥它们。

[ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [vɪtɔ:ri:əz] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [tʃɑ:rmz] : [aɪ ˈti:] [ɪz] [sed] , [ðæt] [ɪf] [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd]
She had not Vittoria's personal charms : it is said , that if her face had
她 有 不是 维多利亚的 个人的 魅力 : 它 是 说 , 那 如果 她 脸 有
[ˈi:kwəld] [hɜ:r; hər][fɔ:rm] ,
equalled her form ,
等于 她 形式 ,
她没有维多利亚那样的个人魅力: 据说, 如果她的容貌能与她的身材相称,

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] ;
she would have been one of the most beautiful women of her time ;
她 会 有 到过 一 的 这 最多 美丽的 女性 的 她 时间 ;
她本该是她那个时代最美丽的女人之一;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ɪˈregjələr] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][grænd] [kəˈmændɪŋ] [ˈfɪgjər] ,
but her features were irregular , and her grand commanding figure ,
但 她 特征 是 不规律的 , 和 她 盛大 指挥 数字 ,
但她的五官并不规则, 而且身材高大魁梧。

[wɪtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ju:θ] [wʌz; wəz][ədˈmaɪəd][fɔ:r; fər][ɪts] [ˈpɜ:rfɪkt] [prəˈpɔ:ʃəns] ,
which in her youth was admired for its perfect proportions ,
哪个 在 她 青年 曾是 钦佩 为了 它是 完美的 比例 ,
她年轻时就因其完美的身材比例而备受赞誉。

[gru:;] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈhevi] [æz; əz][ʃi:; ji] [ədˈvænst] [ɪn][laɪf] .
grew large and heavy as she advanced in life .
生长 大的 和 重的 作为 她 先进的 在 生活 .
随着年龄增长, 她的体型变得越来越大, 体重也越来越重。

[ʃi:; ji] [riˈteɪnd] , [haʊˈevər] , [tu:; tə][ðə; ði][læst] , [ðə; ði][æniˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkaʊntənəns] , [ðə; ði]
She retained , however , to the last , the animation of her countenance , the
她 保留 , 然而 , 到 这 最后的 , 这 动画片 的 她 面容 , 这
[ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪˈpɔ:rtmənt] ,
dignity of her deportment ,
尊严 的 她 仪态 ,
然而, 直到最后, 她脸上依然洋溢着神采, 举止依然端庄。

[ænd; ənd] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [ðæt] [nʌn] [ˈevər] [əˈprəʊtʃt] [hɜ:r; hər]
and powers of conversation so fascinating , that none ever approached her
和 权力 的 对话 所以 迷人 , 那 没有任何 曾经 接近 她
[wɪˈðəʊt] [ædməˈreɪ(ə)n] ,
without admiration ,
没有 钦佩 ,
她谈吐风趣迷人, 以至于没有人能不钦佩她而接近她。

[ɔ:r] [ˈkwɪtɪd] [hɜ:r; hər][səˈsaɪəti] [wɪˈðəʊt] [rɪˈɡret] .
or quitted her society without regret .
或者 辞职 她 社会 没有 后悔 .
或者毫无遗憾地退出了她的社会。

[hɜːr; hər] [vəːsɪz] [hæv; həv][nɑːtɪ][ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [ˈhɑːrməni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪsf(ə)] [ˈswɑːvəti][ʌv; əv]
Her verses have not the polished harmony and the graceful suavity of
她 诗句 有 不是 这 抛光 和谐 和 这 优美 温文尔雅 的
[vɪtɔːriːəz] ；
Vittoria's ；
维多利亚的 ；

她的诗歌没有维多利亚诗歌那样优美和谐、优雅流畅的风格；

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈvɪgər] [ʌv; əv] [ɪkˈspreɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɔːr] [vɪˈvæsəti][ʌv; əv] [ˈkʌlərɪŋ] .
but more vigour of expression , and more vivacity of colouring .
但 更多的 活力 的 表达 , 和 更多的 活泼 的 染色 .
但表达更生动，色彩更鲜艳。

[ðer; ðər][ˈdiːfekts; dɪˈfekts][wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [əˈpəʊzd] :
Their defects were equally opposed :
他们的 缺陷 是 同样地 反对 :
它们的缺点恰恰相反：

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][vəˈrɑːnɪkə] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbɔːrdərz][əˈpɑːn] [ˈhɑːrʃnəs] [ænd; ənd] [ˈkerləsnəs] ；
the simplicity of Veronica sometimes borders upon harshness and carelessness ；
这 简单 的 维罗妮卡 有时 边界 之上 严厉 和 疏忽 ；
维罗妮卡的单纯有时近乎冷酷和粗心；

[ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][vɪˈtɔːriːɑː][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː] [ɪˈlæbəɾət] [ænd; ənd][ɑːrtɪˈfɪ(ə)] .
the uniform sweetness of Vittoria is sometimes too elaborate and artificial .
这 制服 甜味 的 维多利亚 是 有时 也 精心制作的 和 人造的 .
Vittoria 的甜味过于单一，有时显得过于矫揉造作。

[vəˈrɑːnɪkə] [gəmbɑːrə] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - .
Veronica Gambara was born in 1485 .
维罗妮卡 甘巴拉 曾是 出生 在 - .
维罗妮卡·甘巴拉出生于1485年。

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrtənət] [ˈperənts] , [æz; əz][hɜːr; hər] [baɪˈɑːgrəfər] [ɪksˈpresɪz] [aɪˈtiː] , [-] [wɜːr; wər] [kaʊnt]
Her fortunate parents , as her biographer expresses it , [39] were Count
她 幸运 父母 , 作为 她 传记作家 表达 它 , [-] 是 数数
[ˈdʒiːɑːn][frənˈsɪskəʊ] [gəmbɑːrə] , [ænd; ənd][ˈɑːldə][ˈpiːə] .
Gian Francisco Gambara , and Alda Pia .
吉安 弗朗西斯科 甘巴拉 , 和 阿尔达 皮娅 .

正如她的传记作者所说，她幸运的父母是吉安·弗朗西斯科·甘巴拉伯爵和阿尔达·皮娅[39]。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈtwenti] - [fɪfθ] [jɪr] , [wen] [ɔːˈlredi] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpəʊəˈtes] ,
In her twenty - fifth year , when already distinguished as a poetess ,
在 她 二十 - 第五 年 , 什么时候 已经 杰出的 作为 一个 女诗人 ,
在她二十五岁那年，她已是一位杰出的女诗人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈlɜːrniŋ] , [[iː; ji] [ˈmærid] - [kaʊnt] [ʌv; əv]
and a woman of great and various learning , she married Ghiberto Count of
和 一个 女士 的 伟大的 和 各种各样的 学习 , 她 已婚 - 数数 的
[kɔːˈredʒiəʊ] ,
Correggio ,
科雷焦 ,
她是一位学识渊博的女性，嫁给了科雷焦伯爵吉贝尔托。

[tuː; tə] [hu:m] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈtætʃt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ɪnˈθu:ziæzəm][ʌv; əv]
to whom she appears to have been attached with all the enthusiasm of
到 谁 她 出现 到 有 到过 随附的 和 全部 这 热情 的
[hɜ:r; həɹ] [ˈkærəktər] ,
her character ,
她 特点 ,

她似乎对某人倾注了全部的热情，

[ænd; ənd][baɪ] [hu:m] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtendərli] [ʌvd] [ɪn] [rɪˈtɜ:rn] .
and by whom she was tenderly loved in return .
和 经过 谁 她 曾是 温柔地 喜爱 在 返回 .
她也同样被他温柔地爱着。

[ˈæftər][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈsekənd] [sʌn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [dɪsˈɔ:rdər]
After the birth of her second son , she was seized with a dangerous disorder
后 这 出生 的 她 第二 儿子 , 她 曾是 查获 和 一个 危险的 紊乱
,
:
,

在生下第二个儿子后，她患上了一种危险的疾病。

[ʌv; əv] [wʌt] [ˈneɪtʃər] [wiː; wi][ɑ:r; əɹ][nɑ:t][təʊld] .
of what nature we are not told .
的 什么 自然 我们 是 不是 讲述 .
我们并不知道它的具体性质。

[ðə; ði] [fɪˈziʃnz] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [dɪˈspər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪˈkʌvəri] ,
The physicians informed her husband that they did not despair of her recovery ,
这 医生 知情的 她 丈夫 那 他们 做过 不是 绝望 的 她 恢复 ,
医生们告诉她的丈夫，他们并不对她的康复抱有希望。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈremədɪz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔ:rst] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [prɪˈklu:d] [ɔ:l]
but that the remedies they should be forced to employ would probably preclude all
但 那 这 补救措施 他们 应该 是 强制 到 采用 会 大概 排除 全部
[hoʊp][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈɡen] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
hope of her becoming again a mother .
希望 的 她 成为 再次 一个 母亲 .
但他们被迫采取的补救措施可能会彻底断送她再次成为母亲的希望。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] [hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [wɪft] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈnu:mərəs] [ˈɔ:fsprɪŋ] , [ˈɔ:rdərd]
The Count , who had always wished for a numerous offspring , ordered
这 数数 , who 有 总是 希望 为了 一个 很多的 后代 , 订购
伯爵一直渴望子孙众多，于是下令

[ðəm; ðəm]
them
他们
他们

[tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ði:z] [ˈremədɪz] [ɪnˈstəntli] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈevri] [ˈʌðər]
to employ these remedies instantly , and save her to him at every other
到 采用 这些 补救措施 即刻 , 和 节省 她 到 他 在 每一个 其他
[rɪsk] .
risk .
风险 .
立即采取这些措施，不惜一切代价将她救回他身边。

[ʃiː, ʃi] [rɪ'kʌvəd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kə'nstɪ'tuːʃn] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]
She recovered ; but the effects upon her constitution were such as had
她 恢复 ; 但 这 效果 之上 她 宪法 是 这样的 作为 有
[bɪn] [prɪ'dɪktɪd] .
been predicted .
到过 预测 .

她康复了；但对她身体的影响正如预料的那样。

[laɪk] [viːt'tɔːriːɑː][kɒs'lɒʊnə] ,
Like Vittoria Colonna ,
喜欢 维多利亚 科隆纳 ,

就像维多利亚·科隆纳一样，

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [ðə; ði][pɜːrsən(ə)] [ˈkwɑːlətɪz] [ænd; ənd] [rɪ'haʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)]
she made the personal qualities and renown of her husband the principal
她 制成 这 个人的 品质 和 名声 的 她 丈夫 这 主要的
[ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɜːrs] .
subjects of her verse .
主题 的 她 诗 .

她以丈夫的个人品质和声望为诗歌的主要主题。

[ʃiː, ʃi] [dwelz] [pəɪ'tɪkjələrlɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [faɪn] [dɑːrk] [aɪz] ,
She dwells particularly on his fine dark eyes ,
她 居住地 特别 在 他的 美好的 黑暗的 眼睛 ,

她尤其钟情于他那双漂亮的黑眼睛。

[ɪk'spresɪŋ] [ˈveri] [ˈgreɪsfəli] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈfiːlɪŋz] [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ˈweðər]
expressing very gracefully the various feelings they excited in her heart , whether
表达 非常 优雅地 这 各种各样的 情怀 他们 兴奋的 在 她 心 , 无论
[ˈklaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] ,
clouded with thought ,
阴天 和 想法 ,

她非常优雅地表达了他们在她心中激起的各种感受，无论这些感受是被思绪所笼罩，

[ɔːr] [sə'riːn] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] , [ɔːr] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] . [-]
or serene with happiness , or sparkling with affection . [40]
或者 安详 和 幸福 , 或者 闪闪发光 和 感情 . [-]

或者充满幸福的宁静，或者充满爱意的闪耀。[40]

[ʃiː, ʃi] [di'vəʊts] [sɪks] [ˈsɑːnəts] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmædrɪɡ(ə)] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] ;
She devotes six Sonnets and a Madrigal to this subject ;
她 奉献 六 十四行诗 和 一个 牧歌 到 这 主题 ;

她以这个主题创作了六首十四行诗和一首牧歌；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [poo'etɪkl] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [waɪf] ,
and if we may believe his poetical and admiring wife ,
和 如果 我们 可能 相信 他的 诗意的 和 钦佩 妻子 ,

如果我们相信他那位充满诗意且仰慕他的妻子的话，

[ðɪːz] " [ˈɑːki] - " [kʊd; kəd] [kəm'baɪn] [mɔːr] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [glæns]
these " occhi stellante " could combine more variety of expression in a single glance
这些 " 眼睛 - " 可以 结合 更多的 种类 的 表达 在 一个 单身的 瞥一眼
[ðæn; ðən][ˈevər][dɪd] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .
than ever did eyes before or since .
比 曾经 做过 眼睛 前 或者 自从 .

这些“星光眼”能够在一个眼神中融合比以往任何眼睛都更加丰富的表情。

[liːti] , - , - , - , [ɑːl'tɪri] ,
Lieti , mesti , superbi , umili , altieri ,
利蒂 , - , - , - , 阿尔蒂埃里 ,

Lieti、mesti、superbi、umili、altieri、

[ˈvaɪ, ˈviː] [məːstreɪt] [ɪn] [ən] [ˈpʌntoʊ] ; [ˈɑːndi][diː ˈaɪ] -
Vi mostrate in un punto ; onde di speme
维 最快 在 联合国 点 ; onde 迪 -

Vimostrate in un punto；翁德迪斯佩梅

[iː][diː ˈaɪ][ˈtiːmɔː r][em] - - . —
E di timor m ' empiete . —
E 迪 东帝汶 米 - - . —

di timor m' empiete.—

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《传记的浪漫史》（第2卷，(The Romance of Biography (Vol 2 of 2) or)

第4/13页

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈpoʊəmz] , [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns]
There is great power and pathos in one of her poems , written on his absence
那里 是 伟大的 力量 和 感伤 在 一 的 她 诗歌 , 书面 在 他的 缺席

.
:
.
她的一首诗，写于他不在的时候，充满了力量和悲悯。

[oʊ] [ˈstelə] !
O Stella !
哦 斯特拉 !

哦，斯特拉！

[oʊ]
O
哦

哦

[ˈfaː.tʊʊ] ! [del][ˈmiːoʊ][mæl][es ˈaɪ] - !
Fato ! del mio mal si avaro !
命运 ! del mio 马尔 是 - !

Fato! del mio mal si avaro!

[tʃertʃ] - [el][ˈmiːoʊ][ben] - , [ˈɑːntsi] - —
Ch ' I mio ben m'allontani , anzi m'involi —
ch - 我 mio 本 - , 安齐 - —

Ch'I mio ben m'allontani, anzi m'involi—

[ˈfiːə][ˈmaɪ] [ˈkwel][diː ˈaɪ][tʃertʃ] - [ˈaɪoʊ][loʊ] - [oʊ][ˈmɔːrə] ? [-]
Fia mai quel di ch ' io lo riveggia o mora ? [41]
菲娅 麦 克尔 迪 ch - io 洛 - o 猜拳 ? [-]

Fia mai quel di ch'io lo riveggia o mora? [41]

[vəˈraːnɪkə] [lɔːst] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [ˈæftər] [naɪn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhæpiːəst] [ˈjuːniən] . [-]
Veronica lost her husband , after nine years of the happiest union . [42]
维罗妮卡 丢失的 她 丈夫 , 后 九 年 的 这 最快乐 联盟 . [-]

维罗妮卡失去了她的丈夫，结束了她九年来最幸福的婚姻。[42]

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɹ][æn; ən][ˌɪnkɑːntrəˈvɜːrtəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] [ænd; ənd] [ˈbaʊndləs]
He gave her an incontrovertible proof of his attachment and boundless
他 给予 她 一个 无可辩驳的 证明 的 他的 依恋 和 无边无际

[ˈkɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

他给了她无可辩驳的证据，证明了他对她的深情厚爱和无限的信任。

[baɪ] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz][soʊl][ɪgˈzekʃəˌtrɪks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [ʌv; əv] [kɔːˈredʒiʊʊ] ,
by leaving her his sole executrix , with the government of Correggio ,
经过 离开 她 他的 唯一 女执行人 , 和 这 政府 的 科雷焦 ,

通过指定她为他的唯一遗嘱执行人，以及科雷焦政府，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər][maɪˈnɔːrəti] .
and the guardianship of his children during their minority .
和 这 监护 的 他的 孩子们 期间 他们的 少数民族 .

以及在他子女未成年期间的监护权。

[hɜːr; hər] [ɡriːf] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [θruː] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd][prəˈtræktɪd,prɒʊˈtræktɪd]
Her grief on this occasion threw her into a dangerous and protracted
她 悲伤 在 这 场合 扔 她 进入 一个 危险的 和 拖延
[ˈfiːvər] ,
fever ,
发烧 ;

这次的悲痛使她陷入了危险且持续时间很长的高烧之中。

[wɪtʃ] [ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [əˈtækt] [hɜːr; hər] [ˌpɪrɪˈɑːdɪkli] .
which during the rest of her life attacked her periodically .
哪个 期间 这 休息 的 她 生活 遭到攻击 她 定期 .

在她余生中，这种疾病会周期性地侵袭她。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɒʊəmz] ,
She says in one of her poems ,
她 说道 在 一 的 她 诗歌 ,

她在一首诗中写道：

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ˈpærədəɪs]
that nothing but the fear of not meeting her beloved husband in Paradise
那 没有什么 但 这 害怕 的 不是 会议 她 心爱 丈夫 在 天堂
[prɪˈventɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈdaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
prevented her from dying with him .
阻止 她 从 垂死 和 他 .

唯有害怕在天堂与心爱的丈夫永别，才阻止了她与他一同死去。

[ʃiː; ʃɪ][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈvʌʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈwɪdʊʊhʊd] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl]
She not only vowed herself to a perpetual widowhood , but to a perpetual
她 不是 仅有的 发誓 她自己 到 一个 永久 丧偶 , 但 到 一个 永久
[ˈmɔːrɪŋ] ;
mourning ;
丧 ;

她不仅发誓要终身守寡，而且要终身哀悼；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [vɪˈvæsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪf(ə)n][wʌz; wəz] [dɪˈspleɪd] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ]
and the extreme vivacity of her imagination was displayed in the strange
和 这 极端 活泼 的 她 想像力 曾是 显示 在 这 奇怪的

她那极其丰富的想象力在奇怪的

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[ˈtræpɪŋz] [ʌv; əv][wʊʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌhensˈfɔːrθ] [səˈraʊndɪd] .
trappings of woe with which she was henceforth surrounded .
服饰 的 悲哀 和 哪个 她 曾是 今后 包围 .

从此以后，她被各种悲惨的景象所包围。

[ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [ɪn] [əˈpɑːrtmənts] [hʌŋ] [ænd; ənd] [ˈfɜːrɪʃt] [wɪð; wɪθ] [blæk] ,
She lived in apartments hung and furnished with black ,
她 居住地 在 公寓 悬挂 和 提供 和 黑色的 ,

她住在以黑色为主色调，装饰和家具也都是黑色的公寓里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [wʌz; wəz] [ˈbænɪʃt] : [hɜːr; hər] [ˈlɪvəri] ,
and from which every object of luxury was banished : her liveries ,
和 从 哪个 每一个 目的 的 奢华 曾是 被放逐 : 她 涂装 ,
[hɜːr; hər] [kəʊtʃ] , [hɜːr; hər] [ˈhɔːrsɪz] ,
her coach , her horses ,
她 教练 , 她 马匹 ,

所有奢侈品都被剥夺了：她的制服、马车、马匹，

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fjuˈhɪriəl] [hjuː] .
were of the same funereal hue .
是 的 这 相同的 葬礼 色调 .

都呈现出同样的丧葬色调。

[ðer; ðər][ɪz][ɪkˈstænt][ə; eɪ] [ˈkɪjəriəs] [ˈletər] [əˈdrest] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][luːdəˈviːkoʊ] [ˈrɒsi] ,
There is extant a curious letter addressed by her to Ludovico Rossi ,
那里 是 现存 一个 好奇的 信 已解决 经过 她 到 卢多维科 罗西 ,

现存一封她写给卢多维科·罗西的奇特信件，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [enˈtriːts] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˈmesə] [luːdəˈviːkoʊ] , [baɪ][ɔːl][ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [ˈfrendʃɪp] ,
in which she entreats her dear Messer Ludovico , by all their mutual friendship ,
在 哪个 她 恳求 她 亲爱的 梅塞尔 卢多维科 , 经过 全部 他们的 相互的 友谊 ,
[tuː; tə] [prəˈkjər] ,
to procure ,
到 采购 ,

在信中，她恳求她亲爱的路德维科先生，以他们之间的友谊为担保，设法弄到.....

[æt; ət][ˈeni] [praɪs] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [blæk] [hɔːrs] , [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɜːr; hər][set][ʌv; əv] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈhɔːrsɪz] —
at any price , a certain black horse , to complete her set of carriage horses —
在 任何 价格 , 一个 肯定 黑色的 马 , 到 完全的 她 放 的 运输 马匹 —
" - [si etʃ ˈi] [ˈnɑːt] [oʊskʊəri] ,
" più che notte oscuri ,
" - 切 诺特 暗黑系 ,

无论付出什么代价，她都要得到一匹黑马，来凑齐她的马车马匹——“più che notte oscuri,

[kanfɔːrmi] , [ˈproʊpri,ʊs][ə; eɪ][miːˈeɪ] -
conformi , proprio a miei travagli .
符合 , 自己的 一个 美 - .

遵守，本身就是 miei travagli。

" [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈdɪstɪk] [wɪtʃ] [ˈvəːdʒɪl]
" Over the door of her sleeping - room she inscribed the distich which Virgil
" 超过 这 门 的 她 睡眠 - 房间 她 铭文 这 对联 哪个 维吉尔
[hæz; həz][pʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ˈdaɪdoʊ] .
has put into the mouth of Dido :
有 放 进入 这 嘴 的 蒂朵 :

“她在卧室门上刻下了维吉尔放在狄多口中的那首双行诗。

[ˈɪli] [miːoʊs] , [ˈpraɪməs][ˌkju ju ˈaɪ][em ˈiː][ˈsiːbiː] - , [əˈmɔːrɪz]
Ille meos , primus qui me sibi junxit , amores
伊勒 梅奥斯 , 普里姆斯 qui 我 西比 - , 爱

Ille meos, primus qui me sibi junxit, 爱情

- : [ˈɪli] - [ˌsekəm] - !
Abstulit : ille habeat secum servetque sepulchro !
- : 伊勒 - 精液 - - !

Abstulit: ille habeat secum servetque sepulchro!

[hiː; hi] [huː] [wʌns][hæd; həd][maɪ] [ˈvəʊz] , [ʃæl; ʃəl][ˈevər] [hæv; həv] ,
He who once had my vows , shall ever have ,
他 WHO 一次 有 我的 誓言 , 将 曾经 有 ,

曾拥有我誓言的人，将永远拥有它。

[bɪˈlʌvɪd] [ɑːn] [zɜːrθ] [ænd; ænd] [ˈwəːʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] !
Beloved on earth and worshipped in the grave !
心爱 在 地球 和 崇拜 在 这 严重 !

生前受人爱戴，死后受人敬仰！

[bʌt; bət] , [ʌnˈlaɪk] [ˈdaɪdoʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ˈnɑːt] " [prəˈfes] [tuː] [ˈmʌtʃ] .
But , unlike Dido , she did not " profess too much .
但 , 与众不同 蒂朵 , 她 做过 不是 " 宣称 也 很多 .

但与蒂多不同，她并没有“过分张扬”。

" [ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɜːr; həɹ] [wɜːrd] .
" She kept her word .
" 她 保留 她 单词 ；

她信守了承诺。

[ˈniːðər] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [nɪˈgлект] [hɜːr; həɹ] [ˈduːtiz] ；
Neither did she neglect her duties ；
两者都不 做过 她 忽视 她 职责 ；

她也没有懈怠自己的职责；

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [wʌn] [rɪˈspekt] [ðæn; ðən] [hɜːr; həɹ] [fer] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [frend] [ðə; ðɪ]
but more fortunate in one respect than her fair and elegant friend the
但 更多的 幸运 在 一 尊重 比 她 公平的 和 优雅的 朋友 这
但在某一方面，她比她那位美丽优雅的朋友更幸运。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

- , [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] , [tuː; tə] [huːz] [edzuˈkeɪ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [peɪd] [ðə; ðɪ] [ˈʌtmoʊst]
Marchesana , she had two sons , to whose education she paid the utmost
- , 她 有 二 儿子们 , 到 谁 教育 她 有薪酬的 这 极致
[əˈtenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ；

玛尔凯萨娜有两个儿子，她非常重视他们的教育。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ədˈministəd] [ðə; ðɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv] [kɔːˈredʒioʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˈfɜːrmnəs] [ænd; ənd]
while she administered the government of Correggio with equal firmness and
尽管 她 管理 这 政府 的 科雷焦 和 平等的 硬度 和
[ˈdʒent(ə)lnəs] .
gentleness .
温柔 ；

她以同样的坚定和温柔治理着科雷焦政府。

[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] , [-] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈedʒuketɪd] [ænd; ənd] [ˈmærid]
Her husband had left a daughter , [43] whom she educated and married
她 丈夫 有 左边 一个 女儿 , [-] 谁 她 受过教育 和 已婚
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈdaʊər] .
with a noble dower .
和 一个 高贵 嫁妆 ；

她的丈夫留下了一个女儿[43]，她把女儿抚养成人，并以一笔贵族嫁妆把女儿嫁了出去。

[hɜːr; həɹ] [ˈeldɪst] [sʌn] , [haɪpəʊliːtoʊ] , [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈmɪləteri] [kəˈmændər] ； [hɜːr; həɹ]
Her eldest son , Hypolito , became a celebrated military commander ; her
她 长子 儿子 , 伊波利托 , 成为 一个 著名 军队 指挥官 ； 她
[ˈjʌŋˈɪst] [ænd; ənd] [ˈfeɪvərɪt] [sʌn] , [dʒɪroʊˈlɑːmoʊ] ,
youngest and favourite son , Girolamo ,
最小的 和 最喜欢的 儿子 , 吉罗拉莫 ,

她的大儿子伊波利托成为了一位著名的军事指挥官；她最小的儿子，也是她最宠爱的儿子吉罗拉莫，

[wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈkɑːrdɪnl] .
was created a cardinal .
曾是 创建 一个 红衣主教 ；

被任命为红衣主教。

[werˈevər] [vəˈrɑːnɪkə] [lʌvd] ,
Wherever Veronica loved ,
无论 维罗妮卡 喜爱 ,

无论维罗妮卡爱过哪里，

[aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈpæʃənət] [əˈbændən] [wɪtʃ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt]
it seems to have been with the same passionate abandon which distinguished
它 似乎 到 有 到过 和 这 相同的 热情的 放弃 哪个 杰出的
[hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] .
her character in every thing .
她 特点 在 每一个 事物 .
似乎她做任何事都带着她一贯的热情奔放。

[ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,
Writing to a friend to recommend her son to his kind offices ,
写作 到 一个 朋友 到 推荐 她 儿子 到 他的 种类 办公室 ,
写信给朋友，推荐她的儿子去他那友善的办公室工作。

[ʃiː; ʃi] [əˈʃuəz] [hɪm; ɪm] [ðæt] " [hiː; hi] ([hɜːr; hər] [sʌn]) [ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːrˈself] — [bʌt; bət]
she assures him that " he (her son) is not only a part of herself — but
她 保证 他 那 " 他 (她 儿子) 是 不是 仅有的 一个 部分 的 她自己 — 但
[ˈræðər] [hɜːrˈself] .
rather herself .
相当 她自己 .
她向他保证，“他（她的儿子）不仅是她自身的一部分，而且就是她自己。”

[rɪˈmembər] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " - [ɛ][lɑː][vəˈraːnɪkə] [medəsiːmə] , " — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtendər]
Remember , " she says , " Ch'egli è la Veronica medesima , " — a strong and tender
记住 , " 她 说道 , " - è 拉 维罗妮卡 梅德西玛 , " — 一个 强的 和 投标
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .
请记住,”她说，“Ch'egli è la Veronica medesima”——一种强烈而温柔的表达方式。

[wɪz; wi][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðə; ði][moʊst] [ɪˈlɑstriəs] [ˈkærəktərz] , [pəˈlɪtɪk(ə)]
We find her in correspondence with all the most illustrious characters , political
我们 寻找 她 在 一致 和 全部 这 最多 杰出 人物 , 政治的
[ænd; ənd] [ˈlɪtərəri] , [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ;
and literary , of that time ;
和 文学 , 的 那 时间 ;
我们发现她与当时所有最杰出的政治和文学人物都有书信往来；

[ænd; ənd] [ˈtʃiːfli] [wɪð; wɪθ][ɑːriˈbɒstɒʊ] , [ˈbembəʊ] , - , - , [ænd; ənd][vɪˈtˈɔːrɪːɑː][kouˈlɒnə] .
and chiefly with Ariosto , Bembo , Molza , Sanazzaro , and Vittoria Colonna .
和 主要 和 阿里奥斯托 , 班博 , - , - , 和 维多利亚 科隆纳 .
主要是阿里奥斯托、本博、莫尔扎、萨纳扎罗和维多利亚·科隆纳。

[ɑːriˈbɒstɒʊ]
Ariosto
阿里奥斯托
阿里奥斯托

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 88**]
[页 -]
[第 88 页]

[hæz; həz] [peɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈkɑːmplɪmənt] [ɪn][ðə; ði][læst][ˈkæntɒʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrˈlændɒʊ]
has paid her an elegant compliment in the last canto of the Orlando
有 有薪酬的 她 一个 优雅的 赞扬 在 这 最后的 坎托 的 这 奥兰多
[ˌfjʊrɪˈɒʊsɒʊ] .
Furioso .
愤怒 .
在《疯狂的奥兰多》的最后一章中，他给予了她优雅的赞美。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
She is one among the company of beautiful and accomplished women and
她是 一 之中 这 公司 的 美丽的 和 完成 女性 和
[ˈnoʊb(ə)l] [naɪts] ,
noble knights ,
高贵 骑士 ,

她与一群美丽贤淑、才华横溢的女性和高贵的骑士为伍。

[huː] [heɪl][ðə; ði][ˈpoʊət] , [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
who hail the poet , at the conclusion of his work ,
WHO 冰雹 这 诗人 , 在 这 结论 的 他的 工作 ,

在诗人作品的结尾，人们向他致敬。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['trævlɪd] ['mæɪnər][ɪz] ['welkəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːr] :
as a long - travelled mariner is welcomed to the shore :
作为 一个 长的 - 旅行 水手 是 欢迎 到 这 支撑 :

如同远航的水手被迎上岸边：

[və'ra:nɪkə][,diː 'eɪ][gəmbɑːrə][iː][kɑːn]['lɒrʊ]
Veronica da Gambara e con loro
维罗妮卡 达 甘巴拉 e 康 他们的

维罗妮卡·达·甘巴拉与洛罗

[es 'aɪ]['grɑːtə][ə; eɪ]['feboʊ] , [iː][ɑːl] ['sæntoʊ] - ['kɔːroʊ] .
Si grata a Febo , e al santo aonio coro .
硅 grata 一个 费博 , e al 圣托 - 合唱 .

Si grata a Febo, e al santo aonio coro.

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'mɔːrtəlaɪz] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɔː'lredi]
This was distinction enough to immortalize her , if she had not already
这 曾是 区别 足够的 到 永垂不朽 她 , 如果 她 有 不是 已经
[ɪ'mɔːtɪ,aɪzd] [hɜːr'self] .
immortalized herself .
永垂不朽 她自己 .

即使她尚未让自己名垂青史，这份殊荣也足以让她永垂不朽。

[və'ra:nɪkə][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][prə'liːfɪk] [ˌpoʊə'tes] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] ['sɑːnəts] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] ,
Veronica was not a prolific poetess ; but the few Sonnets she has left ,
维罗妮卡 曾是 不是 一个 多产的 女诗人 ; 但 这 很少 十四行诗 她 有 左边 ,
[hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪgər] ,
have a vigour ,
有 一个 活力 ,

维罗妮卡并非一位多产的女诗人；但她留下的几首十四行诗却充满活力。

[ə; eɪ] [truːθ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [nɑːt][ɔːf(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðæt] ['raɪmɪŋ]
a truth and simplicity , not often met with among the rimatori of that rhyming
一个 真相 和 简单 , 不是 经常 遇见 和 之中 这 - 的 那 押韵
[eɪrdʒ] .
age .
年龄 .

真理与简洁，在那个韵律时代的韵律诗中并不常见。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [fjuːər] [ɡʊd] [ˈpoʊəmz][ðæən; ðən][vɪt'tɔːrɪ:ɑː][kəʊ'loʊnə] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] ,
She has written fewer good poems than Vittoria Colonna , but among them ,
她 有 书面 更少 好的 诗歌 比 维多利亚 科隆纳 , 但 之中 他们 ,

她创作的好诗比维多利亚·科隆纳少，但其中不乏佳作。

[tu:] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['rɛkənd] [su:'pɪriər] [tu;; tə] [vɪtɔ:ri:əz] [best] , — [wʌn] [ə'drest] [tu;; tə][ðə; ði]['raɪv(ə)]
two which are reckoned superior to Vittoria's best , — one addressed to the rival
二 哪个 是 估计 优越的 到 维多利亚的 最好的 , — 一 已解决 到 这 竞争对手
['mɒnəks] ,
monarchs ,
君主 ,

其中两封信被认为比维多利亚最好的信还要好——一封是写给敌对君主的，

[tʃɑ:rlz] [ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][f'rensɪs][ðə; ði][fɜ:rst] , [ɪg'zɔ:tɪŋ] [ðem; ðəm][tu;; tə] [gɪv] [pi:s] [tu;; tə] ['ɪtəli]
Charles the Fifth and Francis the First , exhorting them to give peace to Italy
查尔斯 这 第五 和 弗朗西斯 这 第一的 , 劝勉 他们 到 给 和平 到 意大利
,
,
,

查理五世和弗朗索瓦一世劝告他们给意大利带来和平，

[ænd; ənd][ju'nait][ðər; ðər] ['fɔ:rsɪz] [tu;; tə] [prə'tekt] ['sɪvəlaɪzd] ['jʊrəp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kɜ:zənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and unite their forces to protect civilized Europe from the incursions of the
和 团结 他们的 力量 到 保护 文明 欧洲 从 这 入侵 的 这
[ɪn'fɪdəl,'ɪnfɪdəl] ; [ðə; ði] [ʌðər] ,
infidels ; the other ,
异教徒 ; 这 其他 ,

并联合起来保护文明的欧洲免受异教徒的入侵；另一方，

[wɪtʃ] [ɪz][ɪk'skwɪzɪtli,'ɛkskwɪzɪtli] ['tendər] [ænd; ənd] [pɪktʃə'resk] , [wʌz; wəz] [kəm'pouzɪd]
which is exquisitely tender and picturesque , was composed
哪个 是 精美绝伦 投标 和 如画 , 曾是 由
它极其温柔细腻，如诗如画，创作于

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[ɑ:n] [ri:'vɪzɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [pleɪs] ['breʃə] , [æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
on revisiting her native place Brescia , after the death of her husband .
在 重温 她 本国的 地方 布雷西亚 , 后 这 死亡 的 她 丈夫 .
丈夫去世后，她回到了故乡布雷西亚。

[pɔɪ][si etʃ 'i][pər][em aɪ 'eɪ] [ven'tʊrə] [ə; eɪ] [vedɜ:] ['tɔrnɒʊ] , & [si:] .
Poi che per mia ventura a veder torno , & c .
波伊 切 每 米娅 文图拉 一个 维德 托尔诺 , & c .
Poi che per mia ventura a veder Torno 等。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi;; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv][mə'θaɪəs, mə'ti:əs] .
It may be found in the collection of Mathias .
它 可能 是 成立 在 这 收藏 的 马蒂亚斯 .
它可能在马蒂亚斯的收藏中。

[və'ra:nɪkə][di: 'eɪ] [gəmbɑ:rə] [daɪd] [ɪn] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
Veronica da Gambara died in 1550 , and was buried by her husband .
维罗妮卡 达 甘巴拉 死亡 在 - , 和 曾是 埋葬 经过 她 丈夫 .
维罗妮卡·达·甘巴拉于 1550 年去世，由她的丈夫安葬。

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [ðæt] [pəʊ'etɪkl] ['tælənts][ænd; ənd]['kɑ:ndʒəg(ə)] [tru:θ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɜ:r; wər]
It should seem that poetical talents and conjugal truth and tenderness were
它 应该 似乎 那 诗意的 天赋 和 夫妻 真相 和 压痛 是
[ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][və'ra:nɪkə] .
inherent in the family of Veronica .
固有 在 这 家庭 的 维罗妮卡 .
看来，维罗妮卡家族的成员似乎天生就具有诗歌天赋、婚姻中的真挚情感和温柔体贴。

[hɜːr; hær] [niːs] , [kə'milə] [ˌvælən'tiːni] , [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈswiːt] [ˈpoʊəməz] ,
Her niece , Camilla Valentini , the authoress of some very sweet poems ,
她 侄女 , 卡米拉 瓦伦蒂尼 , 这 作者 的 一些 非常 甜的 诗歌 ,
她的侄女卡米拉·瓦伦蒂尼, 是一位创作了一些非常优美诗歌的诗人,

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈfaʊnd] [ɪn] [ˈveriəs] [selt] , [ˈmærid] [ðə; ði] [kaʊnt] [del] [vɜːrm] ,
which are to be found in various Scelte , married the Count del Verme ,
哪个 是 到 是 成立 在 各种各样的 选择 , 已婚 这 数数 del 维尔梅 ,
在各种Scelte中都能找到, 嫁给了德尔韦尔梅伯爵,

[huː] [daɪd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈjuːniən][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] .
who died after a union of several years .
WHO 死亡 后 一个 联盟 的 一些 年 .
两人结婚数年后去世。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈflʌŋ] [hɜːr'self] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtrænsˌpɔːrt][ʌv; əv] [ˈɡriːf] , [ɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd]
She had flung herself , in a transport of grief , on the body of her husband
她 有 扔 她自己 , 在 一个 运输 的 悲伤 , 在 这 身体 的 她 丈夫
;
;
;
;
悲痛欲绝的她扑倒在丈夫的遗体上;

[ænd; ænd] [wen] [hɜːr; hær] [əˈtendənts] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hær] , [ðeɪ] [ˈfaʊnd] [hɜːr; hær] —
and when her attendants attempted to remove her , they found her —
和 什么时候 她 服务员 尝试过 到 消除 她 , 他们 成立 她 —
[ded] !
dead !
死的 !
当她的侍从试图将她移走时, 却发现她已经死了!

[iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪ] [hɜːr; hær] [hɑːrt] [hæd; həd][ˈbroʊkən] .
Even in that moment of anguish her heart had broken .
甚至 在 那 片刻 的 痛苦 她 心 有 破碎的 .
即使在那痛苦的时刻, 她的心也已破碎。

[oʊ] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hær][ˈdʒentli] , [huː] [soʊ] [ˈdiːpli] [lʌvd] !
O judge her gently , who so deeply loved !
哦 法官 她 轻轻地 , WHO 所以 深 喜爱 !
请温柔地评判她, 她曾如此深爱!

[hɜːr; hær] , [huː] [ɪn] [ˈriːzənz] [spait] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
Her , who in reason's spite , without a crime ,
她 , WHO 在 原因 尽管如此 , 没有 一个 犯罪 ,
她, 尽管心怀怨恨, 却并未犯罪,

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ðʌs] [rɪ'muːvd] !
Was in a trance of passion thus removed !
曾是 在 一个 发呆 的 热情 因此 已移除 !
当时我正沉浸在激情之中, 就这样离开了!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [di'teind] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] " [ðə; ði] [ˈswiːt]
I have been detained too long in " the sweet
我 有 到过 被拘留 也 长的 在 " 这 甜的
我在“甜蜜”中被困太久了。

[saʊθ] ； " [jet] ， [brɪʃɔːr] [wiː; wi] [kwɪt] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ，
South ； " **yet** ， **before** **we** **quit** **it** **for** **the** **present** ，
南 ； " 然而 ， 前 我们 辞职 它 为了 这 展示 ，
南方 ； “然而，在我们暂时放弃它之前，

[aɪ] [mʌst; məst] [əˈluːd] [tuː; tə] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [neɪmz] [wɪtʃ] [ˈkænɔːt] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [pæst] [ˈoʊvər] ，
I **must** **allude** **to** **one or two** **names** **which** **cannot** **be** **entirely** **passed** **over** ，
我 必须 暗示 到 一 或者 二 姓名 哪个 不能 是 完全 通过了 超过 ，
我必须提及一两个不能完全忽略的名字，

[æz; əz] [brɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɪəriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] — [ðə; ði] [ˈɡoʊldən]
as **belonging** **to** **the** **period** **of** **which** **we** **have** **been** **speaking** **—** **the** **golden**
作为 属于 到 这 时期 的 哪个 我们 有 到过 请讲 — 这 金的
[eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
age **of** **Italy** **and** **of** **literature** ；
年龄 的 意大利 和 的 文学 ；
因为它属于我们一直在谈论的那个时期——意大利和文学的黄金时代。

[bɜːnəˈdiːnoʊ, bɜːnɑːrˈdiːnoʊ] [ˈroʊtə] ， [huː] [daɪd] [ɪn] - ， [ə; eɪ] [ˈpoʊət] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpaʊər] [ænd; ənd]
Bernardino **Rota** ， **who** **died** **in** **1575** ， **a** **poet** **of** **considerable** **power** **and**
贝尔纳迪诺 罗塔 ， WHO 死亡 在 - ， 一个 诗人 的 大量 力量 和
[ˈpeɪθɑːs] ，
pathos ，
感伤 ，
贝尔纳迪诺·罗塔，卒于1575年，是一位极具力量和悲悯情怀的诗人。

[hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [ˈvaːljəm] [ʌv; əv] [ˈpoʊəmz] ， " [ɪn] [ˈviːtə] [iː] [ɪn] [mɔːrt] [diː ˈaɪ] - [kəˈpiːs] ；
has **left** **a** **volume** **of** **poems** ， " **In** **vita** **e** **in** **morte** **di** **Porzia** **Capece** ；
有 左边 一个 体积 的 诗歌 ， " 在 维塔 e 在 死亡 迪 - 卡佩斯 ；
留下了一本诗集，“In vita e in morte di Porzia Capece;

" [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈheɪpəlz] ， [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz]
" she **was** **a** **beautiful** **woman** **of** **Naples** ， **whom** **he** **loved** **and** **afterwards**
" 她 曾是 一个 美丽的 女士 的 那不勒斯 ， 谁 他 喜爱 和 然后
[ˈmæɪd] ，
married ，
已婚 ，
“她是一位来自那不勒斯的美丽女子，他爱上了她，后来娶了她。”

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd]
and **who** **was** **snatched** **from** **him** **in** **the** **pride** **of** **her** **youth** **and**
和 WHO 曾是 抢夺 从 他 在这 自豪 的 她 青年 和
[ˈbjʊːti] .
beauty .
美丽 .
她正值青春美貌，骄傲地从他身边被夺走。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɔːnəts] ， [aɪ] [faɪnd] [wʌn] [pɪˈkjuːliərli] [ˈstraɪkɪŋ] ， [ðoʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [best]
Among **his** **Sonnets** ， **I** **find** **one** **peculiarly** **striking** ， **though** **far** **from** **being** **the** **best**
之中 他的 十四行诗 ， 我 寻找 一 奇特地 引人注目 ， 尽管 远的 从 存在 这 最好的
.
:
.
在他的十四行诗中，我发现有一首特别引人注目，尽管它远非他最好的作品。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [aɪ ˈtiː] [ˈprez(ə)nts] ， [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [əˈfektɪŋ] [əˈkʌmpənɪmənt] ， [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz]
The **picture** **it** **presents** ， **with** **all** **its** **affecting** **accompaniments** ， **and** **the** **feelings**
这 图片 它 礼物 ， 和 全部它是 影响 伴奏 ， 和 这 情怀
[kəˈmeməreɪtɪd] ，
commemorated ，
纪念 ，
它所呈现的画面，以及所有令人动容的细节和被纪念的情感，

[ɑːr; ər] [ˈɑːbviəsli] [ˈteɪkən][frʌm; frəm] [ˈheɪtʃər] [ænd; ənd] [riˈæləti] .
are obviously taken from nature and reality .
是 明显地 已采取 从 自然 和 现实 .

显然，这些作品取材于自然和现实。

[ðə; ði][ˈpɒʊət] — [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] — [əˈprəʊtɪz] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The poet — the husband — approaches to contemplate the lifeless form of his
这 诗人 — 这 丈夫 — 方法 到 沉思 这 无生命 形式 的 他的
[ˈpɔːʃiə] , [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] ,
Portia , and weeping ,
波西亚 , 和 哭泣 ,

诗人——也就是丈夫——走近波西亚冰冷的遗体，凝视着她，哭泣着。

[hiː; hi] [drɔːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [peɪl] [kəʊld][hænd][ðə; ði] [ˈnʌpʃl] [rɪŋ] ,
he draws from her pale cold hand the nuptial ring ,
他 平局 从 她 苍白 寒冷的 手 这 婚礼 戒指 ,
他从她苍白冰冷的手中抽出结婚戒指，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [pleɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][faːnd]
which he had himself placed on her finger with all the fond
哪个 他 有 他自己 放置 在 她 手指 和 全部 这 喜爱
[ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][həʊp] — [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈjuːniən] [wɪtʃ]
anticipations of love and hope — the pledge of a union which
预期 的 爱 和 希望 — 这 保证 的 一个 联盟 哪个
[deθ] [əˈloʊn][kʊd; kəd] [dɪˈzɑːlv] :
death alone could dissolve :
死亡 独自的 可以 溶解 :

他亲手将戒指戴在了她的手指上，满怀着爱与希望的憧憬——这是唯有死亡才能解除的结合的誓言：

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [hɑːrt] , [hiː; hi][trænsˈfɜːz, ˈtrænsfɜːz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and now , with a breaking heart , he transfers it to his own .
和 现在 , 和 一个 打破 心 , 他 转账 它 到 他的 自己的 .
现在，他怀着破碎的心，将它转移到了自己身上。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]
Such is the
这样的 是 这

就是这样

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈpɒʊəm] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fjuː] [fɔːlts] [əˈɡenst] [teɪst] ,
subject of this striking poem , which , with some few faults against taste ,
主题 的 这 引人注目 诗 , 哪个 , 和 一些 很少 故障 反对 品尝 ,
这首引人注目的诗歌的主题是，尽管它有一些不符合审美趣味的瑕疵，

[ɪz] [stɪl] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd] [ˈeləkwənt] , [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði][læst][sɪks] [laɪnz] . —
is still singularly picturesque and eloquent , particularly the last six lines . —
是 仍然 单独地 如画 和 雄辩 , 特别 这 最后的 六 线条 . —
依然极具画面感和感染力，尤其是最后六行。

[soʊnɛtoʊ] .
SONETTO .
十四行诗 .

十四行诗。

[ˈkwɛstə] [skɒʊlpiːtə][ɪn][ˈɔroʊ] , [ˈæmɪkə] [ˈfiːd] ,
Questa scolpita in oro , amica fede ,
奎斯塔 斯科尔皮塔 在 奥罗 , 阿米卡 联邦 ,

Questa scolpita in oro, amica fede,

[ˌsi etʃ ˈi][ˈsæntoʊ][ˈæməːr][ˈnɛl][tuːoʊ][bel][ˈdiːtoʊ][poʊz] ,
Che **santo** **amor** **nel** **tuo** **bel** **dito** **pose** ,
切 圣托 爱 内尔 拓 贝尔 迪托 姿势 ,
Che santo amor nel tuo bel dito 姿势,

[oʊ][ˈprimə][ə; eɪ][em ˈiː] [ˈdɛl] [təˈrɪn] [koʊz] !
O **prima** **a** **me** **delle** **terrene** **cose** !
哦 普里玛 一个 我 德尔 陆生 案件 !
O prima a me delle terrene cose!

[ˈdaːnə] ! [ˈkaːroʊ][ˈmiːoʊ] - , — [ˈæltə] [mɜːrˈseɪd] —
Donna ! **caro** **mio** **pregio** , — **alta** **mercede** —
唐娜 ! 卡罗 mio - , — 阿尔塔 梅赛德斯 —
唐娜! 卡罗·米奥·普雷吉奥, —阿尔塔·梅赛德斯—

[ben][ˈfuː][diː ˈeɪ][tiː] - ;
Ben **fu** **da** **te** **serbata** ;
本 福 达 te - ;
Ben fu da te serbata;

[iː][ben][es ˈaɪ] [veɪd]
e **ben** **si** **vede**
e 本 是 维德
e ben si vede

[ˌsi etʃ ˈi][ɑːl] [kəˈmjuːn] - [vɒˈleɪ] - [ˈsempreɪ] [rɪspoʊz] ,
Che **al** **commun** ' **voler** ' **sempre** **rispose** ,
切 al 社区 - 沃勒 - 总是 rispose ,
Che al commun' voler' sempre rispose,

[del] - [tʃeɪtʃ] - [ɪl] [siːl] [ˈnɛl][ˈmiːoʊ] - - [tiː] - - ,
Del **dì** **ch** ' **il** **ciel** **nel** **mio** **pensier** ' **t** ' **ascose** ,
德尔 - ch - il 西尔 内尔 mio - - t - - ,
Del dì ch' il ciel nel mio pensier' t' ascose,

[iː][ˈkwɑːntoʊ][puːoʊt][ˈdaːr] , [ˈtuːtoʊ][miː] [ˈdiːd] !
E **quanto** **puote** **dar** , **tutto** **mi** **diede** !
E 数量 普奥特 达尔 , 全部 米 死 !
E Quanto puote dar , tutto mi diee!

[ˈɛkoʊ][tʃeɪtʃ] - [ˈaɪoʊ][lɑː][tiː] - - — [ˈɛkoʊ][en iː] -
Ecco **ch** ' **io** **la** **t** ' **invola** — **ecco** **ne** **spoglio**
ecco ch - io 拉 t - - — ecco ne -
Ecco ch' io la t' invola—ecco ne spoglio

[ɪl] [ˈfrɛdoʊ] [əvɔːriːoʊ][ˌsi etʃ ˈi][el] - - ; [iː][ˈvestoʊ]
Il **freddo** **avorio** **che** **l** ' **ornava** ; **e** **vesto**
il 弗雷多 阿沃里奥 切 我 - - ; e 维斯托
Il freddo avorio che l' ornava; 埃韦斯托

[lɑː][em aɪ ˈeɪ] , - [əˈsaɪ] [ˌsi etʃ ˈi][lɑː][ˈtuːə] , [ˈmaːnəʊ] [ɛsɑŋ] .
La **mia** , **più** **assai** **che** **la** **tua** , **mano** **esangue** .
拉 米娅 , - 阿萨伊 切 拉 图阿 , 手 血 .
La mia, più assai che la tua, mano esangue.

[ˈdoʊltʃeɪ][ˈmiːoʊ][ˈfɔrtəʊ] !
Dolce **mio** **furto** !
杜尔切 mio 富尔托 !
Dolce mio furto!

- [ˈviːvoʊ][ˈaɪoʊ] [ˈvɒʎʎo]
finchè **vivo** **io** **voglio**
- 活体 io voglio
finchè vivo io voglio

[ʃi etʃ 'i][ti ju][sti:ə]['em,i:'si:ʊʊ] — [en i:] [lə][si:ə][mələstoʊ]
Che tu stia meco — ne le sia molesto
切 tu 斯蒂亚 机械 — ne 勒 西亚 莫莱斯托
Che tu stia meco—ne le sia milesto

[tʃertʃ] - [ɔ:r][di: 'aɪ] - [ti:] ['ba:gni] , — [i:] [pɔɪ][di: 'aɪ][sæŋgweɪ] !
Ch 'or di pianto ti bagni , — e poi di sangue !
ch - 或者 迪 - ti 巴格尼 , — e 波伊 迪 血 !
Ch'or di pianto ti bagni, -e poi di sangue!

[ˈlɪtərəl] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .
LITERAL TRANSLATION .
文字 翻译 .
直译。

" [ðɪs] ['sɜ:rklet][ʌv; əv] ['skʌlptʃərd] [ɡoʊld] — [ðɪs] [pledʒ] [wɪtʃ] ['seɪkrɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [pleɪst] [ɑ:n] [ðæt] [fer]
" **This circlet of sculptured gold — this pledge which sacred affection placed on that fair**
" 这 圆环 的 雕塑 金子 — 这 保证 哪个 神圣 感情 放置 在 那 公平的
[hænd] — [ʊʊ] ['leɪdi] !
hand — O Lady !
手 — 哦 女士 !
“这枚雕刻精美的金环——这神圣的爱戴在那只美丽的手上的誓言——哦，女士！

[ˈdɪrɪst] [tu:; tə][em 'i:] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['ɜ:rθli] [θɪŋz] , — [maɪ] [swi:t] [pə'zeɪn] [ænd; ənd][maɪ] ['lʌvli] [praɪz]
dearest to me of all earthly things , — my sweet possession and my lovely prize
亲爱的 到 我 的 全部 尘世的 事物 , — 我的 甜的 拥有 和 我的 迷人的 奖
,
/
,
世间万物中最令我珍爱的，——我甜蜜的拥有，我可爱的奖赏，

— [wel] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [dɪdst] [ðəʊ] [prɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] !
— **well and faithfully didst thou preserve it !**
— 出色地 和 忠实 迪斯特 你 保存 它 !
——你忠实地保存了它！

[ðə; ði][bə:nd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mju:tʃuəl]
the bond of a mutual
这 纽带 的 一个 相互的
相互的纽带

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 92**]
[页 -]
[第92页]

[ʌv] [ænd; ənd]['mju:tʃuəl] [feɪθ] ,
love and mutual faith ,
爱 和 相互的 信仰 ,
爱与相互信任，

['i:v(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [wen] ['hev(ə)n] [bi'stəʊ] [ɑ:n][em 'i:][ɔ:l][aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [brɪ'stoʊ] [ʌv; əv] [blɪs]
even from that hour when Heaven bestowed on me all it could bestow of bliss
甚至 从 那 小时 什么时候 天堂 授予 在 我 全部 它 可以 赐给 的 极乐
.
:
.
甚至从上天赐予我所有幸福的那一刻起。

[naʊ] [ðen] — [ʊʊ] [naʊ] [du:][aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ði:] !
Now then — O now do I take it from thee !
现在 然后 — 哦 现在 做 我 拿 它 从 你 !
现在——哦，现在我要从你手中接过它！

[ænd; ənd] [ðʌs] [du:] [aɪ] [wɪð'drɔ:] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] ['aɪvəri] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd] [wɪtʃ] [soʊ]
and thus do I withdraw it from the cold ivory of that hand which so
和 因此 做 我 提取 它 从 这 寒冷的 象牙 的 那 手 哪个 所以
[ə'dɔrnd] [ænd; ənd] ['ɑ:nə-d] [aɪ 'ti:] .
adorned and honoured it :
装饰 和 荣幸 它 :
于是, 我从那只曾如此珍爱它、如此尊崇它的冰冷象牙手中, 将它取出。

[aɪ] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [maɪn] [oʊn] , [naʊ] [tʃɪl] , [ænd; ənd] [dæmp] , [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] [ðəɪn] . — [oʊ]
I place it on mine own , now chill , and damp , and pale as thine . — O
我 地方 它 在 矿 自己的 , 现在 寒意 , 和 潮湿 , 和 苍白 作为 你的 : — 哦
[br'laɪd] [θeft] ! — [waɪl]
beloved theft ! — While
心爱 盗窃 ! — 尽管
我把它放在我自己的身上, 现在它冰冷、潮湿、苍白, 就像你的一样。——哦, 我亲爱的偷窃! ——当

[aɪ] [lɪv; laɪv] [ðəʊ] [jæl; jəl] ['nevər] [pɑ:rt] [frʌm; frəm] [em 'i:] .
I live thou shall never part from me .
我 居住 你 将 绝不 部分 从 我 :
我活着, 你永远不会与我分离。

[ɑ:] ! [bi:; bi] [na:t] [ə'fendɪd] [ɪf] [ðʌs] [aɪ] [steɪn] [ði:] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [terz] ,
Ah ! be not offended if thus I stain thee with these tears ,
啊 ! 是 不是 被冒犯了 如果 因此 我 弄脏 你 和 这些 眼泪 ,
啊! 如果我的泪水沾染了你, 请不要介意。
— [ænd; ənd] [su:n] [pər'hæps] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [drɔ:ps] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑ:rt] .
— **and soon perhaps with life drops from my heart** .
— 和 很快 也许 和 生活 滴 从 我的 心 :
——也许不久之后, 生命就会从我心中消逝。

" [kɑ:sti:gli:'oʊni] , [br'saɪdz] ['bi:ɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,
" **Castiglione , besides being celebrated as the finest gentleman of his day** ,
" 卡斯蒂廖内 , 除了 存在 著名 作为 这 最好的 绅士 的 他的 天 ,
“卡斯蒂廖内除了被誉为当时最优秀的绅士之外,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊd] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['naɪtli] [ə'kʌmplɪfməntz] ,
and the author of that code of all noble and knightly accomplishments ,
和 这 作者 的 那 代码 的 全部 高贵 和 骑士精神 成就 ,
以及所有高尚骑士行为准则的制定者,

[ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['berɪŋ] — " [ɪl] - , " [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ]
of perfect courtesy and gentle bearing — " Il Cortigiano , " must have a
的 完美的 礼貌 和 温和的 轴承 — " il - , " 必须 有 一个
[pleɪs] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:ndʒəg(ə)l] ['poʊəts] .
place among our conjugal poets .
地方 之中 我们的 夫妻 诗人 :
举止彬彬有礼、温文尔雅——《绅士》必将在我们众多婚姻诗人中占有一席之地。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['mæɪɪd] [ɪn] - , - [di: 'aɪ] - , [hu:z] [ə'kʌmplɪfməntz] , ['bju:ti] ,
He had married in 1516 , Hypolita di Torrello , whose accomplishments , beauty ,
他 有 已婚 在 - , - 迪 - , 谁 成就 , 美丽 ,
[ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] [bɜ:rθ] ,
and illustrious birth ,
和 杰出 出生 ,
他于1516年与伊波利塔·迪·托雷洛结婚, 伊波利塔才华横溢、美貌动人、出身显赫。

[ˈrendəd] [hɜ:r; hər] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
rendered her worthy of him .
渲染 她 值得 的 他 :
使她配得上他。

[aɪˈti:] [əˈpɪrɪz] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hɜːr; hər][ˈfæməli] , [huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈməntjuəː] , [kʊd; kəd][ˈnɑːt] [ber]
It appears , however , that her family , who were of Mantua , could not bear
它 出现 , 然而 , 那 她 家庭 , WHO 是 的 曼图亚 , 可以 不是 熊
[tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
to part with her ,
到 部分 和 她 ,
然而, 她的家人来自曼图亚, 似乎不忍心与她分离。

[-] [ænd; ɐnd] [ðæt] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmæɪɪdʒ] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] , [waɪl] [kɑːstiːgliːˈoʊni]
[44] and that after her marriage , she remained in that city , while Castiglione
[-] 和 那 后 她 婚姻 , 她 剩余 在 那 城市 , 尽管 卡斯蒂廖内
[wʌz; wəz] [æmˈbæsədər] [æt; ət] [roʊm] .
was ambassador at Rome .
曾是 大使 在 罗马 .
[44] 婚后, 她留在了那个城市, 而卡斯蒂廖内则担任驻罗马大使。

[ðɪs] [ˌsepəˈreɪʃn] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpæʃnd] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] ;
This separation gave rise to a very impassioned correspondence ;
这 分离 给予 上升 到 一个 非常 热情洋溢 一致 ;
这次分离引发了一段非常热烈的书信往来;

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 93]
[页 -]
[第93页]

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [ˈtendər] [rɪˈɡrets] [ænd; ɐnd] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [ˈskætərd] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈletərz] , [hiː; hi]
and the tender regrets and remonstrances scattered through her letters , he
和 这 投标 遗憾 和 抗议 疏散 通过 她 信件 , 他
[trænˈspəʊzd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈpəʊəm] ,
transposed into a very beautiful poem ,
转置 进入 一个 非常 美丽的 诗 ,
他将她信中零星流露的温柔遗憾和恳求, 转化成了一首非常优美的诗。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈpɪsl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .
in the form of an epistle from his wife .
在 这 形式 的 一个 书信 从 他的 妻子 :
以他妻子的一封书信的形式。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈpendɪks] [tuː; tə] [ˈraskoʊz] [ˈliːoʊ][eks] . ([noʊ] . - .)
It may be found in the appendix to Roscoe's Leo X . (No . 196 .)
它 可能 是 成立 在 这 附录 到 罗斯科的 狮子座 X : (不 : - .)
可以在罗斯科的《利奥十世传》附录中找到 (第196号)。

- [daɪd][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈjuːniən][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Hypolita died in giving birth to a daughter , after a union of little more than
- 死亡 在 给予 出生 到 一个 女儿 , 后 一个 联盟 的 小的 更多的 比
[θriː] [ˈjɪrɪz] ,
three years ,
三 年 ,
伊波利塔在生下一个女儿时去世, 当时她与丈夫结婚仅三年多。

[ænd; ɐnd] [left] [kɑːstiːgliːˈoʊni][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˌɪnkənˈsoʊləb(ə)l] .
and left Castiglione for some time inconsolable .
和 左边 卡斯蒂廖内 为了 一些 时间 无法安慰 :
卡斯蒂廖内一时悲痛欲绝, 久久无法释怀。

[wiː, wi][ɑːr; ər] [pəˈtɪkjələrlɪ] [tʊɔld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmpəθɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːdɪnlz] [ɑːn]
We are particularly told of the sympathy of the Pope and the Cardinals on
我们 是 特别 讲述 的 这 同情 的 这 教皇 和 这 红雀队 在
[ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,
this occasion ,
这 场合 ,

我们尤其了解到教宗和枢机主教们对此事的同情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈliːoʊ] [kənˈdʊɔld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈiːkwəli] [ʌnˈjuːzuəl][ænd; ənd]
and that Leo condoled with him in a manner equally unusual and
和 那 狮子座 表示哀悼 和 他 在 一个 方式 同样地 异常 和
[səbˈstæɪn](ə)l] ,
substantial ,
重大的 ,

而利奥也以同样不同寻常且诚挚的方式向他表示了慰问。

[baɪ] [biˈstəʊɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪˈmiːdiətli] [ə; eɪ] [ˈpenʃən] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [goʊld] [kraʊnz] .
by bestowing on him immediately a pension of two hundred gold crowns .
经过 授予 在 他 立即地 一个 养老金 的 二 百 金子 皇冠 .
立即授予他200金克朗的年金。

[ˈfʊtnəʊts] : [-]
FOOTNOTES : [39]
脚注 : [-]

脚注: [39]

[zæmˈbəʊni] . [-]
Zamboni . **[40]**
赞博尼 . [-]

赞博尼。[40]

" [ˈmoʊltʊʊ] [væɡɑːməntɪ] [spiːɡɑːndʊʊ][aɪ] - [iː] [dɪfəˈɛntɪ] [ɛˈfɛtɪ] [ˌsi etʃ ˈi] - [ˈnɛl]
" **Molto vagamente spiegando i varj e differenti effetti che andavano cagionando nel**
" 非常 流浪 spiegando 我 - e 区分 特效 切 - - 内尔
[ˌdiː ˈaɪ][leɪ] [kɔːr] ,
di lei core ,
迪 雷 核 ,

“Molto vagamente spiegando i varje e differenti effetti che andavano cagionando nel di lei core,

[ə; eɪ] [mɪˈsʊərə] [ˌsi etʃ ˈi] [ˈɛsi] [ˈɪrən] - , [oʊ] [liːti] , [oʊ] [ˈserɪniː] " — [siː] [hɜːr; həɾ] [laɪf] [baɪ][zæmˈbəʊni] . [-]
a misura che essi eran torbidi , o lieti , o sereni " — See her Life by Zamboni . **[41]**
一个 米苏拉 切 埃西 埃兰 - , o 利蒂 , o 塞雷尼 " — 看 她 生活 经过 赞博尼 . [-]

a Misura che essi eran torbidi, o lieti, o sereni”——赞博尼的《看看她的生活》。[41]

[ˈsɑːnɪt] - . [-]
Sonnet 16 . **[42]**
十四行诗 - . [-]

十四行诗 16.[42]

- [ˌdiː ˈeɪ] [kɔːˈredʒioʊ] [daɪd] - . [-]
Ghiberto da Correggio died 1518 . **[43]**
- 达 科雷焦 死亡 - . [-]

吉贝尔托·达·科雷吉奥 (Ghiberto da Correggio) 逝世于 1518 年。[43]

[ˈkɑːnstəns] ; [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] , [viːoʊˈlɑːntɪ][ˌdiː ˈaɪ][mɪˈrændə,lə] . [-]
Constance ; by his first wife , Violante di Mirandola . **[44]**
康斯坦斯 ; 经过 他的 第一的 妻子 , 维奥兰特 迪 米兰多拉 . [-]

康斯坦斯；由他的第一任妻子维奥兰特·迪·米兰多拉 (Violante di Mirandola) 所生。[44]

- . — [ˈvi:tə][di: ˈaɪ] [bəːldaːˈsɑːri] [kɑːstiːgliːˈoʊni] .
Serassi . — **Vita di Baldassare Castiglione** .
- . — 维塔 迪 巴尔达萨雷 卡斯蒂廖内 .

塞拉西。——巴尔达萨·郎世宁的生活。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [viːaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈkɑːndʒəg(ə)] [ˈpoʊətəri] [kənˈtɪnjuːd] .
CONJUGAL POETRY CONTINUED .
夫妻 诗 持续 .

夫妻诗歌（续）

[ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
STORY OF DR . DONNE AND HIS WIFE .
故事 的 博士 . 唐恩 和 他的 妻子 .

唐恩医生和他妻子的故事。

[maɪ][nekst] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ˈkɑːndʒəg(ə)] [ˈpoʊətəri][ɪz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]
My next instance of conjugal poetry is taken from the literary history of
我的 下一个 实例 的 夫妻 诗 是 已采取 从 这 文学 历史 的
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈkʌntri] ,
our own country ,
我们的 自己的 国家 ,

我接下来要举的这首关于夫妻的诗歌例子，取材于我们国家的文学史。

[ænd; ənd] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][æz; əz] [truː] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈroʊməns][æz; əz][ˈevər][wʌz; wəz]
and founded on as true and touching a piece of romance as ever was
和 创立 在 作为 真的 和 接触 一个 片 的 浪漫 作为 曾经 曾是
[ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ˈriːəl] [laɪf] .
taken from the page of real life .
已采取 从 这 页 的 真实 的生活 .

它取材于真实生活中一段真实感人的浪漫故事。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʌn] , [wʌns][soʊ] [ˈselɪbreɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] , [naʊ] [soʊ] [nɪˈglektɪd] ,
Dr . Donne , once so celebrated as a writer , now so neglected ,
博士 . 唐恩 , 一次 所以 著名 作为 一个 作家 , 现在 所以 被忽视的 ,

约翰·唐恩博士，这位曾经备受赞誉的作家，如今却被世人遗忘。

[ɪz] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌmætrɪˈmoʊniəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn][ˈlɪt(ə)] [ˈpoʊəm]
is more interesting for his matrimonial history , and for one little poem
是 更多的 有趣的 为了 他的 婚姻 历史 , 和 为了 一 小的 诗
[əˈdrest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
addressed to his wife ,
已解决 到 他的 妻子 ,

他的婚姻史更引人入胜，还有他写给妻子的一首小诗。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈlɜːrɪnd] , [ˌmetəˈfɪzɪkl] , [ænd; ənd] [θiːəˈlɑːdʒɪkl] [prəˈdʌkʃənz] .
than for all his learned , metaphysical , and theological productions .
比 为了 全部 他的 学习 , 形而上学的 , 和 神学 作品 .

比他所有学术著作、形而上学著作和神学著作加起来还要少。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpoʊət] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɑːbəb(ə)] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈriːdɜːz] [ʌv; əv][ˈpoʊətəri] [noʊ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
As a poet , it is probable that even readers of poetry know little of him ,
作为 一个 诗人 , 它 是 可能 那 甚至 读者 的 诗 知道 小的 的 他 ,
作为一位诗人，即使是诗歌读者，可能也对他知之甚少。

[ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɪn] ['poʊps] ['vɜ:rʒ(ə)n] , [ɔ:r] ['ræðər]
except from the lines at the bottom of the pages in Pope's version , or rather
除了 从 这 线条 在 这 底部 的 这 页面 在 教皇的 版本 , 或者 相当
[trænz'leɪ(ə)n] , [ʌv; əv]
translation , of
翻译 , 的

除了波普版本（或者更确切地说是译本）中页面底部的几行文字之外，

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

[hɪz; ɪz]['sætaɪəz] , [ðə; ði] ['veri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] " [set] [wʌnz] [ɪrʒ] [ɑ:n] [edʒ] ,
his Satires , the very recollection of which is enough to " set one's ears on edge ,
他的 讽刺作品 , 这 非常 回忆 的 哪个 是 足够的 到 " 放 一个人的 耳朵 在 边缘 ,
他的讽刺作品，光是回想起来就足以“让人耳朵发麻”。

" [ænd; ænd]['verɪfaɪ] ['kooʊlə,rɪdʒɪz] ['wɪti] [ænd; ænd] ['ɪmɪteɪtɪv] ['kʌplət] . —
" **and verify Coleridge's witty and imitative couplet . —**
" 和 核实 柯勒律治的 机智 和 模仿 对联 . —
并验证柯勒律治这首诙谐而又模仿意味浓厚的对句。

[dʌn] — [hu:z] [mju:z][ɑ:n] ['drɑ:məderi] [trɒts] , —
Donne — whose muse on dromedary trots , —
唐恩 — 谁 沉思 在 单峰骆驼 小跑 , —

唐恩——他的缪斯骑着单峰骆驼小跑——

[twɪsts] ['aɪərn][ˈpoʊkər][ˈɪntu:] [tru:] [lʌv] [na:ts] .
Twists iron poker into true love knots .
曲折 铁 扑克牌 进入 真的 爱 绳结 .
将铁棍拧成真爱结。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [ɪnˌkən'si:vəbl] ['hɑ:rʃnəs] [ʌv; əv] [vɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔ:zd] [dʌn] [tu:; tə]
It is this inconceivable harshness of versification , which has caused Donne to
它是 这 不可思议 严厉 的 韵律 , 哪个 有 导致 唐恩 到
[bi:; bi][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ri:d] ,
be so little read ,
是 所以 小的 读 ,
正是这种难以想象的严苛的诗歌语言，导致唐恩的作品鲜为人知。

[ɪk'sept] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r][oʊld][ˈpoʊətri][ðər; ðər] ['stʌdi] .
except by those who make our old poetry their study .
除了 经过 那些 WHO 制作 我们的 老的 诗 他们的 学习 .
除了那些研究我们古代诗歌的人之外。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['krɪtɪks][hæz; həz]['tru:li] [əb'zɜ:rvd] ,
One of these critics has truly observed ,
— 的 这些 评论家 有 真的 观察到 ,
其中一位评论家确实观察到了这一点：

[ðæt] " [ðər; ðər][ɪz] [skers] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['læŋɡwɪdʒ] [hu:] [hæz; həz][soʊ] ['θɜ:rəli] [mɪkst] [ʌp]
that " there is scarce a writer in our language who has so thoroughly mixed up
那 " 那里 是 稀少 一个 作家 在 我们的 语言 WHO 有 所以 彻底 混合 向上
[ðə; ði] [ɡʊd] [ænd; ænd][ðə; ði][bəəd] [tə'geðər] .
the good and the bad together .
这 好的 和 这 坏的 一起 .
“在我们这种语言中，很少有作家能像他那样将好与坏彻底地混杂在一起。”

" [wʌt] [ɪz] [ɡʊd] , [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [tru:θ] , [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [maɪnd] ,
" **What is good , is the result of truth , of passion , of a strong mind ,**
" 什么 是 好的 , 是 这 结果 的 真相 , 的 热情 , 的 一个 强的 头脑 ,
“美好的事物，源于真理、激情和坚强的意志。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [wɪt] : [wʌt] [ɪz][bəd] , [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [pə'vɜ:rs] [teɪst] ,
and a brilliant wit : what is bad , is the effect of a most perverse taste ,
和 一个 杰出的 有 : 什么 是 坏的 , 是 这 影响 的 一个 最多 变态 品尝 ,
还有他那绝妙的才智: 糟糕的是, 这是一种极其扭曲的品味所导致的后果。

[ænd; ənd][ˈtoʊt(ə)] [wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈhɑ:rməni] .
and total want of harmony .
和 全部的 想 的 和谐 .
完全缺乏和谐。

[noʊ] ['su:nər] [hæz; həz][hi:; hi] ['kɪndld] [ðə; ði] ['fænsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] [θɔ:t] ,
No sooner has he kindled the fancy with a splendid thought ,
不 很快 有 他 点燃 这 想要 和 一个 灿烂 想法 ,
他刚用一个绝妙的想法激发了人们的想象力,
[ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ɪz][æz; əz] [ˈɪnstəntli] [kwentʃt] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] [əb'skjʊr] [kən'si:ts] :
than it is as instantly quenched in a cloud of cold and obscure conceits :
比 它 是 作为 即刻 淬火 在 一个 云 的 寒冷的 和 朦胧 奇想 :
它仿佛瞬间被一团冰冷晦涩的幻想所浇灭:

[noʊ] ['su:nər] [hæz; həz][hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɔ:r] ['sentɪmənt] ,
no sooner has he touched the heart with a feeling or sentiment ,
不 很快 有 他 感动 这 心 和 一个 感觉 或者 情绪 ,
他刚用某种情感或情绪触动了人们的心,

[tru:] [tu:; tə] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] [ɪk'sprest] , [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] [tʃɪld] [ɔ:r] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ]
true to nature and powerfully expressed , than we are chilled or disgusted by
真的 到 自然 和 强大的 表达 , 比 我们 是 冷藏 或者 厌恶 经过
[ˈped(ə)ntri] [ɔ:r] ['kɔ:rsnəs] .
pedantry or coarseness .
迂腐 或者 粗糙度 .
与其说我们对迂腐或粗俗感到厌恶, 不如说我们对自然而有力的表达感到不寒而栗或反感。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [dʌnz] ['veriəs] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The events of Donne's various life , and the
这 活动 的 唐恩的 各种各样的 生活 , 和 这
唐恩一生中的各种事件, 以及

[roʊ'mæntɪk] [ʌv] [hi:; hi][ɪn'spaɪərd][ænd; ənd] [felt] , [meɪk] [ju: 'es][rɪ'kɜ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rkz] ,
romantic love he inspired and felt , make us recur to his works ,
浪漫的 爱 他 灵感 和 毛毡 , 制作 我们 复发 到 他的 作品 ,
他所激发和感受到的浪漫爱情, 让我们不由自主地重读他的作品。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɪjəri'ɑ:səti] ,
with an interest and a curiosity ,
和 一个 兴趣 和 一个 好奇心 ,
怀着兴趣和好奇心,

[wɪtʃ] [waɪl] [ðeɪ] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈvælju:] [tu:; tə] ['evri] ['bjʊ:ti] [wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'sklʌvər] , ['rendər] [hɪz; ɪz]
which while they give a value to every beauty we can discover , render his
哪个 尽管 他们 给 一个 价值 到 每一个 美丽 我们 能 发现 , 使成为 他的
[ˈfɔ:lts] [mɔ:r] ['ɡlerɪŋ] ,
faults more glaring ,
故障 更多的 刺眼 ,
虽然它们赋予了我们所能发现的每一种美以价值, 但也使他的缺点更加显眼。

— [mɔːr] [prəˈvʊkɪŋ] , — [mɔːr] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)] .
— **more provoking** , — **more intolerable** .
— 更多的 挑衅 , — 更多的 无法容忍 .

—更具挑衅性，—更令人无法容忍。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi] ['lævɪʃt] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] , [ɪn] ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd]
In his youth he lavished a considerable fortune in dissipation , in travelling , and
在 他的 青年 他 慷慨的 一个 大量 财富 在 耗散 , 在 旅行 , 和
, [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] ,
, it may be added ,
, 它 可能 是 额外 ,

他年轻时挥霍了相当可观的财富，用于放荡不羁的生活方式、旅行，而且，还可以补充一点，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ['veriəs] ['lɜːrɪŋ] .
in the acquisition of great and various learning .
在 这 获得 的 伟大的 和 各种各样的 学习 .

在获取丰富多样的知识方面。

[hiː; hi] [ðen] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [bɔːrd] ['tʃænslər] ['elzˌmɪr] , [æz; əz] ['sekrəteri] .
He then entered the service of Lord Chancellor Ellesmere , as secretary .
他 然后 进入 这 服务 的 主 校长 埃尔斯米尔 , 作为 秘书 .

随后，他进入大法官埃尔斯米尔的办公室担任秘书。

[ʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːf] [rɪˈzaɪdɪd] ['leɪdɪ] - [niːs] , [æn] [muə; mɔː] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd]
Under the same roof resided Lady Ellesmere's niece , Anne Moore , a lovely and
在下面 这 相同的 屋顶 居住地 女士 - 侄女 , 安妮 摩尔 , 一个 迷人的 和
[ˈeɪmiəb(ə)] ['wʊmən] .
amiable woman .
可亲 女士 .

埃尔斯米尔夫人的侄女安妮·摩尔也住在同一屋檐下，她是一位可爱又和蔼可亲的女士。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌnaɪnˈtiːn] , [ænd; ənd] [dʌn] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ['θɜːrti] , ['hænsəm] , ['laɪvli] ,
She was about nineteen , and Donne was about thirty , handsome , lively ,
她 曾是 关于 十九 , 和 唐恩 曾是 关于 三十 , 英俊的 , 热闹 ,
[ænd; ənd] ['pɑːlɪft] [baɪ]['træv(ə)] [ænd; ənd] ['stʌdɪ] .
and polished by travel and study .
和 抛光 经过 旅行 和 学习 .

她大约十九岁，而唐恩大约三十岁，英俊潇洒，活泼开朗，并且因游历和学习而变得风度翩翩。

[ðeɪ] [met] ['kɑːnstəntli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [əˈtætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]
They met constantly , and the result was a mutual attachment of the most
他们 遇见 不断地 , 和 这 结果 曾是 一个 相互的 依恋 的 这 最多
['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] ['kærəktər] .
ardent and romantic character .
热心 和 浪漫的 特点 .

他们经常见面，结果产生了一种极其热烈而浪漫的相互依恋。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['wɑːtʃfl] [rɪˈleɪʃnz]
As they were continually together , and always in presence of watchful relations
作为 他们 是 持续 一起 , 和 总是 在 在场 的 警惕 关系
(" [æmbʊʃt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['haʊshəʊld] [spaɪz] ,
(" **ambushed round with household spies ,**
(" 遭到伏击 圆形的 和 家庭 间谍 ,

由于他们一直在一起，而且总是处于监视他们的亲戚的监视之下（“被家中的间谍包围着”，

" [æz; əz][hiː; hi] [ɪksˈpresɪz] [aɪ ˈtiː] ,) [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [bɔːŋ] [biː; bi] [kənˈsiːld] .
" **as he expresses it ,) it could not long be concealed .**
" 作为 他 表达 它 ,) 它 可以 不是 长的 是 暗 .

正如他所说，这件事不可能长久隐瞒。

" [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][bəuθ] ['pɑ:rtiz] , " [sez] ['wɔ:ltən] ,
" The friends of both parties , " says Walton ,
" 这 朋友们 的 两个都 各方 , " 说道 沃尔顿 ,
沃尔顿说：“双方的朋友”，

" [ju:st] [mʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] ['meni] ['ɑ:rgju:mənts][tu:; tə] [kɪl] [ɔ:r] [ku:l] [ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [fɔ:r; fər]
" used much diligence and many arguments to kill or cool their affections for
" 用过的 很多 勤勉 和 许多 论点 到 杀 或者凉爽的 他们的 情感 为了
[i:tʃ] [ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,
“他们费尽心思，争吵不休，试图扼杀或冷却彼此的感情。”

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] :
but in vain :
但 在 徒劳 :
但一切都是徒劳:

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 97]
" [页 -]
[第97页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi:z] ['fɑ:ðər] , [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [muə; mɔ:] , " ['noʊɪŋ] [prɪ'venʃn] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
and the lady's father , Sir George Moore , " knowing prevention to be the
和 这 女士的 父亲 , 先生 乔治 摩尔 , " 会心 预防 到 是 这
[best] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,
best part of wisdom ,
最好的 部分 的 智慧 ,
而这位女士的父亲乔治·摩尔爵士则认为，“预防是最好的智慧”，

" [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] [ɪn][ɔ:l] [heɪst] , [ænd; ənd] ['kæɪɪd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] .
" came up to town in all haste , and carried off his daughter into the country .
" 来了 向上 到 镇 在 全部 匆忙 , 和 携带 离开 他的 女儿 进入 这 国家 .
“他匆匆赶到镇上，把女儿掳到了乡下。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [prɪ'ventɪv] ['wɪzdəm] [keɪm] [tu:] [leɪt] : [ðə; ði]['lʌvəz] [hæd; həd] [bɪn] ['si:kɹətli] ['mæɪɪd]
But his preventive wisdom came too late : the lovers had been secretly married
但 他的 预防 智慧 来了 也 晚的 : 这 恋人 有 到过 偷偷 已婚
[θri:] [wi:ks] [bi'fɔ:r] .
three weeks before .
三 周 前 .
但他的防患于未然为时已晚：这对恋人三周前已经秘密结婚了。

[ðɪs] [prɪ'sɪpɪteɪt] [step] [wʌz; wəz][pər'hæps][ɪk'skju:zəb(ə)] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊn] ['vaɪələns] [ænd; ənd]
This precipitate step was perhaps excusable , from the known violence and
这 沉淀 步 曾是 也许 情有可原 , 从 这 已知 暴力 和
['stɜ:rnnəs] [ʌv; əv][sɜ:r]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['kæɪəktər] .
sternness of Sir George's character .
严厉 的 先生 乔治的 特点 .
考虑到乔治爵士性格中众所周知的暴戾和严厉，这种仓促的做法或许情有可原。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] ['vɔ:ləntəri] : [ʃi:; ʃɪ]
His daughter was well aware that his consent would never be voluntary : she
他的 女儿 曾是 出色地 意识到的 那 他的 同意 会 绝不 是 自愿 : 她
[prɪ'fɜ:rd] ['mæɪɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:] ,
preferred marrying without it ,
首选 结婚 没有 它 ,
他的女儿很清楚，他的同意绝非出于自愿：她宁愿不经他同意就结婚。

[tuː; tə] [ˈmæriŋ] [əˈɡentʃ] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [hɪz; ɪz] [fərˈɡɪvnəs] [wen] [ðer; ðər]
to marrying against it ; and trusted to obtain his forgiveness when there
到 结婚 反对 它 ; 和 可信 到 获得 他的 饶恕 什么时候 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [ˈremədi] :
was no remedy :
曾是 不 补救 :

违背他的意愿结婚；并且相信在没有补救措施的情况下能够得到他的原谅：

— [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [moʊd] [ʌ; əv] [ˈriːzənɪŋ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɪn] [sʌt] [ˈkeɪsɪz] .
— a common mode of reasoning , I believe , in such cases .
— 一个 常见的 模式 的 推理 , 我 相信 , 在 这样的 案例 .

我认为，这是一种常见的推理方式。

[ˈnevər] [pərˈhæps][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [ˈerər] [ʌ; əv] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] [mɔːr] [ˈbɪtərli] [ˈpʌnɪʃt] —
Never perhaps was a youthful error of this description more bitterly punished —
绝不 也许 曾是 一个 青春 错误 的 这 描述 更多的 苦涩地 受到惩罚 —
[mɔːr] [ˈdiːpli] [ˈekspiːɪtɪd] — [ænd; ənd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈpentɪd] [ʌ; əv] !
more deeply expiated — and so little repented of !
更多的 深 已过期 — 和 所以 小的 悔改 的 !

或许，像这样的少年犯错，从未受到过如此严厉的惩罚——如此深刻的赎罪——却又如此鲜有人悔改！

[ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌ; əv] [nɔːˈθʌmbələnd] [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ,
The Earl of Northumberland undertook to break the matter to Sir George ,
这 伯爵 的 诺森伯兰郡 承担 到 休息 这 事情 到 先生 乔治 ,
诺森伯兰伯爵答应将此事告知乔治爵士。

[tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [reprɪˈzent] [ðə; ði] [ˈeksələnt]
to reason with him on the subject ; and to represent the excellent
到 原因 和 他 在 这 主题 ; 和 到 代表 这 出色的
[ˈkwaːlətɪz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [bɜː] ,
qualities of his son - in - law ,
品质 的 他的 儿子 - 在 - 法律 ,

就此事与他讲道理；并陈述他女婿的优秀品质。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈduːti][ʌ; əv] [fərˈɡɪvnəs] , [æz; əz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈfaːðər] , [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] .
and the duty of forgiveness , as a wise man , a father , and Christian .
和 这 责任 的 饶恕 , 作为 一个 明智的 男人 , 一个 父亲 , 和 基督教 .
作为一名智者、一位父亲和一位基督徒，我有责任宽恕他人。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bəˈhevələnt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n]
His intention was benevolent , and we have reason
他的 意图 曾是 仁慈 , 和 我们 有 原因
他的本意是好的，我们有理由相信这一点。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

[tuː; tə] [rɪˈɡret] [ðæt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɔːr] [ˈletər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] ; [fɔːr; fər] ([sʌt] [ɪz][ˈhjuːmən]
to regret that his speech or letter has not been preserved ; for (such is human
到 后悔 那 他的 演讲 或者 信 有 不是 到过 保存完好 ; 为了 (这样的 是 人类
[ˌɪnkənˈsɪstənsɪ] !)
inconsistency !)
不一致 !)

遗憾的是，他的演讲或信件未能保存下来；因为（这就是人性的矛盾之处！）

[ðɪs] [ˈveri] [zɜːrɪ] [ʌv; əv] [nɔːθʌmbələnd] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [fərˈɡɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɔːtər] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr]
this very Earl of Northumberland never could forgive his own daughter a similar
这 非常 伯爵 的 诺森伯兰郡 绝不 可以 原谅 他的 自己的 女儿 一个 相似的
[ˌdɪsəˈbiːdiəns] ,
disobedience ,
不服从 ,

这位诺森伯兰伯爵永远也无法原谅自己的女儿犯下类似的错误。

[-] [bʌt; bət] [ˈfɑːloʊd] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti]
[45] but followed it with his curse , which he was with difficulty
[-] 但 随后 它 和 他的 诅咒 , 哪个 他 曾是 和 困难
[priˈveɪld] [ɑːn] [tuː; tə] [rɪˈtrækt] .
prevailed on to retract .
最终获胜 在 到 缩回 .

[45] 但随后他又诅咒了别人，费了好大劲才劝他收回诅咒。

[hɪz; ɪz] [ˌmiːdiˈeɪʃn] [ˈfeɪld] :
His mediation failed :
他的 调解 失败的 :
他的调解失败了:

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [ɑːn] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [priˈkɔːʃənz] [keɪm] [tuː] [leɪt] , [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈtrænsˌpɔːrt]
Sir George , on learning that his precautions came too late , burst into a transport
先生 乔治 , 在 学习 那 他的 防范措施 来了 也 晚的 , 爆裂 进入 一个 运输
[ʌv; əv] [reɪdʒ] ,
of rage ,
的 愤怒 ,

乔治爵士得知自己的防范措施为时已晚，勃然大怒。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪˈzembld] [ɪnˈsænəti] .
the effect of which resembled insanity .
这 影响 的 哪个 类似 疯狂 .
其效果类似于精神错乱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrbɪtrəri] [kɔːrt] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] ,
He had sufficient interest in the arbitrary court of James ,
他 有 充足的 兴趣 在 这 随意的 法庭 的 詹姆斯 ,
他对詹姆斯一世的专制法庭非常感兴趣。

[tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ðə; ði] [ɪmˈprɪznmənt] [ʌv; əv] [dʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz]
to procure the imprisonment of Donne and the witnesses of his daughter's
到 采购 这 监禁 的 唐恩 和 这 证人 的 他的 女儿的
[ˈmæɪrɪdʒ] ;
marriage ;
婚姻 ;

促使当局将唐恩及其女儿婚礼的证人投入监狱；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɪn] [ˈlɔː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæn] [frʌm; frəm]
and he insisted that his brother - in - law should dismiss the young man from
和 他 坚持 那 他的 兄弟 - 在 - 法律 应该 解雇 这 年轻的 男人 从
[hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] , — [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [səˈpɔːrt] .
his office , — his only support .
他的 办公室 , — 他的 仅有的 支持 .

他坚持要求他的姐夫解雇这个年轻人，因为这是他唯一的依靠。

[bɜːrd] [ˈelzˌmɪr] [ˈjiːldɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [rɪˈlʌktəns] , [ˈseɪɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Lord Ellesmere yielded with extreme reluctance , saying , " he parted with such a
主 埃尔斯米尔 产生 和 极端 不情愿 , 说 , " 他 分手了 和 这样的 一个
[ˈfrend] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsekrəteri] ,
friend and such a secretary ,
朋友 和 这样的 一个 秘书 ,

埃尔斯米尔勋爵极不情愿地让步了，他说：“他失去了这样一位朋友和这样一位秘书，

[æz; əz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈfɪtər] [ˈsɜːrvənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ]] .

as were a fitter servant for a King .
作为 是 一个 钳工 仆人 为了 一个 国王 .

就像是国王更合适的仆人一样。

" [dʌŋ] , [ɪn] [ˈsendɪŋ] [ðɪs] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [saɪnz][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kweɪnt]
" Donne , in sending this news to his wife , signs his name with the quaint
" 唐恩 , 在 发送 这 消息 到 他的 妻子 , 标志 他的 姓名 和 这 古雅
[ˈɑːdəti] ,
oddity ,
奇特 ,

“唐恩在给妻子发送这条消息时，署名时使用了这种古怪的写法，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , — [dʒɑːn] [dʌŋ] , [æŋ] [dʌŋ] , — [ʌnˈdʌŋ]
which was so characteristic of his mind , — John Donne , Anne Donne , — undone
哪个 曾是 所以 特征 的 他的 头脑 , — 约翰 唐恩 , 安妮 唐恩 , — 未完成
:
:
:

这正是他思想的典型特征——约翰·邓恩，安妮·邓恩——失败了：

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ænd; ænd] [ʌnˈdʌŋ] [ðeɪ] [ˈtruːli] [wɜːr; wər] .
and undone they truly were .
和 未完成 他们 真的 是 .

他们真的失败了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈliːst] [hiː; hi] [kleɪmd] [hɪz; ɪz][waɪf] ;
As soon as he was released he claimed his wife ;
作为 很快 作为 他 曾是 发布 他 声称 他的 妻子 ;
他——获释就声称拥有了妻子；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeni] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [miːt] .
but it was many months before they were allowed to meet .
但 它 曾是 许多 几个月 前 他们 是 允许 到 见面 .

但过了好几个月，他们才被允许见面。

[hæv; həv][wiː; wi][fɔːr; fər] [ðɪs] [kept] [gɑːrd] , [laɪk] [spaɪ] [ɔː(r)] [spaɪ] ?
Have we for this kept guard , like spy o'er spy ?
有 我们 为了 这 保留 警卫 , 喜欢 间谍 超过 间谍 ?

我们是否为此严加防范，像间谍对间谍一样？

[hæd; həd] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [waɪlst] [ðə; ðɪ][foʊ] [stʊd] [baɪ] ?
Had correspondence whilst the foe stood by ?
有 一致 而 这 敌人 站立 经过 ?

在敌人袖手旁观的时候，你是否还与人通信？

[ˈstəʊləŋ] ([mɔːr] [tuː; tə] [ˈswiːtn] [ðəm; ðəm]) [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeni] [blɪs]
Stolen (more to sweeten them) our many blisses
被盗 (更多的 到 甜味 他们) 我们的 许多 幸福
偷来的（更添甜蜜）我们众多的幸福

[ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋz] , [ˈkɑːnfərəns] , [ɪmbreɪsmənts] , [ˈkɪsɪz] ?
Of meetings , conference , embracements , kisses ?
的 会议 , 会议 , 拥抱 , 吻 ?

是会议、研讨会、拥抱还是亲吻？

- [wɪð; wɪθ] ['neglɪdʒəns] ['aʊər; ɑ:r] [best] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts] ?
Shadow'd with negligence our best respects ?
- 和 疏忽 我们的 最好的 尊重 ?

因疏忽而蒙上阴影，我们深表敬意？

[ˈverɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['læŋgwɪdʒ] [θru:] [ɔ:l] ['daɪələkts]
Varied our language through all dialects
多种多样 我们的 语言 通过 全部 方言

我们的语言融合了所有方言。

[ʌv; əv] ['bɛks] , [wɪŋks] , [lʊks] ; [ænd; ænd][ɔ:f(ə)n] ['ʌndər] ['bɔrdz] ,
Of becks , winks , looks ; and often under boards ,
的 贝克斯 , 眨眼 , 看起来 ; 和 经常 在下面 板 ,

轻佻的举动、眨眼、眼神；而且常常是在木板下面，

[spʊk] ['daɪələb:gz] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [fa:r][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rdz] ?
Spoke dialogues , with our feet far from our words ?
辐 对话 , 和 我们的 脚 远的 从 我们的 字 ?

我们口是心非，言行不一？

[ænd; ænd]['æftər][ɔ:l] [ðɪs] [pæst] ['pɜ:rgətɔ:ri] ,
And after all this passed purgatory ,
和 后 全部 这 通过了 炼狱 ,

经历了这一切之后，她终于通过了炼狱。

[mʌst; məst][sæd] [dɪ'vɔ:rs] [meɪk] [ju: 'es][ðə; ði] ['vʌlgər] ['stɔ:ri] ? [-]
Must sad divorce make us the vulgar story ? [46]
必须 伤心 离婚 制作 我们 这 庸俗 故事 ? [-]

悲伤的离婚难道就成了庸俗的故事吗？ [46]

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ðɪs] [ʌn'kaɪnd] ['fa:ðər] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [rɪ'lentɪd] ;
At length this unkind father in some degree relented ;
在 长度 这 不友善 父亲 在 一些 程度 让步 ;

最终，这位冷酷无情的父亲在某种程度上让步了；

[hi:; hi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ,
he suffered his daughter and her husband to live together ,
他 遭受 他的 女儿 和 她 丈夫 到 居住 一起 ,

他容忍女儿和女婿住在一起。

[bʌt; bət][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kən'trɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðər; ðər] [sə'pɔ:rt] ; [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
but he refused to contribute to their support ; and they were
但 他 拒绝 到 贡献 到 他们的 支持 ; 和 他们 是

[rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'stɪs] .
reduced to the greatest distress .
减少 到 这 最 痛苦 .

但他拒绝为他们提供帮助；他们因此陷入了极大的困境。

[dʌn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .
Donne had nothing .
唐恩 有 没有什么 .

唐恩一无所有。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['kɜ:riəsli] [ænd; ænd] ['plɛntɪfəli] ['edʒukeɪtɪd] ; [bəuθ][ðər; ðər] ['neɪtʃəz]
" **His wife had been curiously and plentifully educated ; both their natures**
" 他的 妻子 有 到过 奇怪的是 和 大量 受过教育 ; 两个都 他们的 自然

[ˈdʒenərəs] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][kən'fɜ:r] ,
generous , accustomed to confer ,
慷慨的 , 习惯 到 授予 ,

“他的妻子受过良好的教育，学识渊博；他们两人都性格慷慨，乐于助人，

[nɑ:tʃ][tu:; tə] [rɪ'si:v] ['kə:tɪsɪz] ;
not to receive courtesies ;
不是 到 收到 礼貌 ;

不接受礼遇；

" [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈpɑ:rtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:tʃ]
" and when he looked on her who was to be the partner of his lot
" 和 什么时候 他 看起来 在 她 WHO 曾是 到 是 这 伙伴 的 他的 很多
,
,
,

当他望向即将与他结为伴侣的她时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪld]
he was filled
他 曾是 已填

他充满了

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sædnəs] [ænd; ənd] [æprɪ'henʃn] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [felt] [fɔ:r; fər]
with such sadness and apprehension as he could never have felt for
和 这样的 悲伤 和 忧虑 作为 他 可以 绝不 有 毛毡 为了
[hɪm'self] [ə'loʊn] . [-]
himself alone . [47]
他自己 独自的 . [-]

他感到无比悲伤和忧虑，这是他自己永远无法独自感受到的。[47]

[ɪn] [ðɪs] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['kɪnzmən] ([sɜ:r]
In this situation they were invited into the house of a generous kinsman (Sir
在 这 情况 他们 是 受邀 进入 这 房子 的 一个 慷慨的 亲属 (先生
[ˈfrænsɪs] ['wʊli]) ,
Francis Woolley) .
弗朗西斯 伍利) ,

在这种情况下，他们被邀请到一位慷慨的亲戚（弗朗西斯·伍利爵士）家中。

[hu:] [meɪn'teɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'kri:sɪŋ] ['fæməli][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , " [tu:; tə]
who maintained them and their increasing family for several years , " to
WHO 维持 他们 和 他们的 增加 家庭 为了 一些 年 , " 到
[ðer; ðər][ˈmju:tʃuəl][ˈkɑ:ntent] " [ænd; ənd] [ʌndɪ'mɪnɪʃt] ['frendʃɪp] . [-]
their mutual content " and undiminished friendship . [48]
他们的 相互的 内容 " 和 未减损 友谊 . [-]

多年来，他们一直供养着他们和他们不断壮大的家庭，“彼此都很满意”，友谊也丝毫未减。[48]

['vɔ:ljəmz] [kʊd; kəd][nɑ:tʃ] [seɪ] [mɔ:r] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][bəʊθ][ðæn; ðən] [ðɪs] ['sɪŋɡjələr] [kə'nekʃ(ə)n] : —
Volumes could not say more in praise of both than this singular connection : —
卷 可以 不是 说 更多的 在 称赞 的 两个都 比 这 单数 联系 : —
[tu:; tə] [bɪ'stoʊ] ['feɪvəz] ,
to bestow favours ,
到 赐给 恩惠 ,

任何篇幅都无法比这独特的联系更能赞美这两者：——施以恩惠，

[soʊ] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnju:d] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mæɡnɪtʊ:d] ,
so long continued and of such magnitude ,
所以 长的 持续 和 的 这样的 震级 ,
持续时间如此之长，规模如此之大，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][sɪt] ['laɪtli] [ɑ:n] [ðooz] [hu:] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
with a grace which made them sit lightly on those who received them , and
和 一个 优雅 哪个 制成 他们 坐 轻轻 在 那些 WHO 已收到 他们 , 和
[tu:; tə] [prɪ'zɜ:rɪ] ,
to preserve ,
到 保存 ,

它们轻柔地落在接受它们的人身上，并且得以保存，

[ʌndər] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɑ:blɪ'geɪʃn] , [ˈdɪgnəti] , [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] ,
under the weight of such obligation , dignity , independence , and happiness ,
在下面 这 重量 的 这样的 义务 , 尊严 , 独立 , 和 幸福 ,
在如此重负之下，尊严、独立和幸福，

[brɪ'spi:ks] [ʌn'kɑ:mən] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['tempər] [ɑ:n]
bespeaks uncommon greatness of spirit and goodness of heart and temper on
表明 罕见 伟大 的 精神 和 善良 的 心 和 脾气 在
[ɔ:l] [saɪdz] .
all sides .
全部 侧面 .

这体现了各方非凡的伟大精神和善良的品格。

[ðɪs] [kloʊz][ænd; ənd] [də'mestɪk] [ˌɪntɪməsi] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑ:lvd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][sɜ:r] ['frænsɪs]
This close and domestic intimacy was dissolved only by the death of Sir Francis
这 关闭 和 国内的 亲密关系 曾是 溶解 仅有的 经过 这 死亡 的 先生 弗朗西斯
,
.
,

这种亲密无间的家庭关系，直到弗朗西斯爵士去世才告一段落。

[hu:] [hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [prəʊ'kʃʊəd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['rekənsaɪlmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fa:ðər] [ʌv; əv]['mɪsɪz]
who had previously procured a kind of reconciliation with the father of Mrs
WHO 有 之前 采购 一个 种类 的 对账 和 这 父亲 的 太太
. [dʌn] ,
.
Donne ,
. 唐恩 ,

他之前曾与唐恩夫人的父亲达成某种和解，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][ə'baʊt] ['eɪtɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
and an allowance of about eighty pounds a year .
和 一个 津贴 的 关于 八十 磅 一个 年 .

每年还有大约八十英镑的零用钱。

[ðeɪ] [fel] [ə'gen] ['ɪntu:] [det] ,
They fell again into debt ,
他们 跌倒 再次 进入 债务 ,

他们再次陷入债务危机。

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

[ænd; ənd][ˈɪntu:] ['mɪzəri] ; [ænd; ənd] " ['daʊtləs] , " [sez] [oʊld]['wɔ:ltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] , [jet]
and into misery ; and " doubtless , " says old Walton , with a quaint , yet
和 进入 苦难 ; 和 " 毫无疑问 , " 说道 老的 沃尔顿 , 和 一个 古雅 , 然而
['eləkwənt] [sɪm'plɪsəti] ,
eloquent simplicity ,
雄辩 简单 ,

陷入苦难之中；“毫无疑问，”老沃尔顿用一种古怪却又雄辩的朴实语气说道。

" [ðer; ðər] ['mæɪɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [rɪ'pentəns] ,
" their marriage had been attended with a heavy repentance ,
" 他们的 婚姻 有 到过 参加 和 一个 重的 悔改 ,
他们的婚姻伴随着深深的悔恨,

[ɪf] [gɑ:d][hæd; həd][nɑ:t]['blesɪd; blest][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][soʊ]['mju:tʃuəl][ænd; ənd]['kɔ:rdʒəl] [ə'fekʃənz] ,
if God had not blessed them with so mutual and cordial affections ,
如果 上帝 有 不是 蒙福 他们 和 所以 相互的 和 亲切 情感 ,
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,
如果上帝没有赐予他们如此深厚的相互情谊,

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ,
in the midst of their sufferings ,
在 这 中间 的 他们的 苦难 ,
在他们遭受苦难的过程中,

[meɪd] [ðer; ðər] [bred] [ʌv; əv] ['sa:roʊ] [teɪst] [mɔ:r] ['plezntli] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] [dʌl]
made their bread of sorrow taste more pleasantly than the banquets of dull
制成 他们的 面包 的 悲哀 品尝 更多的 愉快 比 这 宴会 的 乏味的
[ænd; ənd] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [-] ['pi:p(ə)l] .
and low - spirited [49] people .
和 低的 - 精神抖擞 [-] 人们 .
使他们的悲伤面包比沉闷低落的人的宴席更美味[49]。

" [wi:; wi][faɪnd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [dʌnz] ['letəz] , [ðə; ðɪ][moʊst] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]
" We find in some of Donne's letters , the most heart - rending pictures of
" 我们 寻找 在 一些 的 唐恩的 信件 , 这 最多 心 - 渲染 图片 的
['fæməli] [dɪ'stɪres] ,
family distress ,
家庭 痛苦 ,
“我们在唐恩的一些信件中发现了最令人心碎的家庭苦难景象,

['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tendə] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l][waɪf] .
mingled with the tenderest touches of devoted affection for his amiable wife .
混合 和 这 最嫩的 触摸 的 奉献 感情 为了 他的 可亲 妻子 .
其中夹杂着对和蔼可亲的妻子最温柔的爱意。

" [aɪ] [raɪt] , " [hi:; hi] [sez] , " [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪər] - [saɪd][ɪn][maɪ] ['pɑ:rlər] ,
" I write , he says , from the fire - side in my parlour ,
" 我 写 , " 他 说道 , " 从 这 火 - 边 在 我的 客厅 ,
“我写作的时候,”他说,“是在我家客厅的壁炉旁。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [θɪ:ɪ] ['geɪmsəm] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
and in the noise of three gamesome children , and by the side of her ,
和 在 这 噪音 的 三 游戏 孩子们 , 和 经过 这 边 的 她 ,
[hu:m] ,
whom ,
谁 ,
在三个活泼好动的孩子喧闹的笑声中,在她身边,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [træn'splæntɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['fɔ:rtʃən] ,
because I have transplanted into a wretched fortune ,
因为 我 有 移植 进入 一个 可怜 财富 ,
因为我移植到了一个糟糕的境地,

[aɪ][mʌst; məst] ['leɪbər] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][baɪ][ɔ:l] [sʌtʃ] ['ɑ:nɪst] [dɪ'vaɪsɪz] ,
I must labour to disguise that from her by all such honest devices ,
我 必须 劳动 到 伪装 那 从 她 经过 全部 这样的 诚实的 设备 ,
我必须竭尽全力,用尽一切正当手段来向她掩饰这件事。

[æz; əz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ][maɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['diskɔːrs] , " & [siː] . & [siː] .

as giving her my company and discourse , " & c . & c .

作为 给予 她 我的 公司 和 话语 , " & c . & c .

给予她我的陪伴和谈话，“等等等等。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['letər] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli] [sɪk] ,

And in another letter he describes himself , with all his family sick ,

和 在 其他 信 他 描述 他自己 , 和 全部 他的 家庭 生病的 ,

在另一封信中，他描述了自己全家都生病的情况。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['stuːpəfaɪd][baɪ][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['tʃɪldrənz] ['sʌfərɪŋz] , [wɪ'ðəʊt] ['mʌni]

his wife stupified by her own and her children's sufferings , without money

他的 妻子 愚蠢 经过 她 自己的 和 她 孩子们的 苦难 , 没有 钱

[tuː; tə]

to

到

他的妻子因自己和孩子的苦难而麻木，又没有钱.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 102]

[页 -]

[第102页]

[ˈpɜːrtʃəs] ['medɪs(ə)n] , — " [ænd; ənd] [ɪf] [ɡɑːd][ʃʊd; ʃəd] [iːz] [juː 'es][wɪð; wɪθ] ['berɪəlz] ,

purchase medicine , — " and if God should ease us with burials ,

购买 药品 , — " 和 如果 上帝 应该 舒适 我们 和 葬礼 ,

购买药品，——“如果上帝让我们在丧葬方面得到宽恕，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][pər'fɔːrm] ['iːv(ə)n] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː] ,

I know not how to perform even that ; but I flatter myself that I am dying too ,

我 知道 不是 如何 到 履行 甚至 那 ; 但 我 奉承 我 那 我 是 垂死 也 ,

我甚至连这点都不知道该怎么做；但我自认为我也快要死了。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [weɪst] ['fæstər][ðæn; ðən][baɪ] [sʌtʃ] [ɡriːfs] .

for I cannot waste faster than by such griefs .

为了 我 不能 浪费 快点 比 经过 这样的 悲伤 .

因为我再也找不到比这更让我虚度光阴的悲伤了。

— [frʌm; frəm][maɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

— From my hospital .

— 从 我的 医院 .

——来自我所在的医院。

" [dʒɑːn] [dʌŋ] .

" John Donne .

" 约翰 唐恩 .

约翰·邓恩。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ; [bʌt; bət] [ʌv] [wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [dɪ'sper] ,

" This is the language of despair ; but love was stronger than despair ,

" 这 是 这 语言 的 绝望 ; 但 爱 曾是 更强 比 绝望 ,

这是绝望的语言；但爱比绝望更强大。

[ænd; ənd][sə'pɔːtəd, sə'pɔːtɪd] [ðɪs] [ə'fekʃənət] ['kʌp(ə)l] [θruː] [ɔːl][ðər; ðər]['traɪəlz] .

and supported this affectionate couple through all their trials .

和 有 这 亲热 夫妻 通过 全部 他们的 试验 .

并陪伴这对恩爱夫妻度过了他们所有的难关。

[,eɪ dɪː 'diː][tuː; tə]['mjuːtʃuəl] [ʌv] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [haɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['kɑːŋʃəs] ['dezərt] ;

Add to mutual love the spirit of high honour and conscious desert ;

添加 到 相互的 爱 这 精神 的 高的 荣誉 和 有意识的 沙漠 ;

在彼此相爱的基础上，增添高度的荣誉感和自觉的奉献精神；

[,pi: 'dʒi:] -]
 [Pg 103]
 [页 -]

[第103页]

[ˈretʃɪdnəs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , — [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsepəreɪtɪd] .
wretchedness , except the greatest of all , — that of being separated .
 悲惨 , 除了 这 最 的 全部 , — 那 的 存在 分开 .

除了最痛苦的事之外, 还有什么痛苦的事呢? 那就是分离。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜ:rst] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rtitu:d] ; [ʃi:; ʃi] [sed] ,
The idea of this first parting was beyond her fortitude ; she said ,
这 主意 的 这 第一的 离别 曾是 超过 她 坚韧 ; 她 说 ,
想到即将迎来这第一次离别,她实在难以承受;她说:

[hɜ:r; həɹ] " [dɪ'vaɪnɪŋ] [soʊl] [bəʊdɪd][hɜ:r; həɹ][sʌm; səm] [ɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
her " divining soul boded her some ill in his absence ,
她 " 占卜 灵魂 预兆 她 一些 患病的 在 他的 缺席 ,
她"预感到他不在期间会有不好的事情发生",

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ʃi:; ʃi] [en'tri:tɪd] [hɪm; ɪm][nɔ:t][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ] .
" and with tears she entreated him not to leave her .
" 和 和 眼泪 她 恳求 他 不是 到 离开 她 :
她含泪恳求他不要离开她。

[hɜ:r; həɹ] [ə'fekʃənət] ['hʌzbənd] [ˈji:ldɪd] ; [bʌt; bət][sɜ:r][ˈrɑ:bəɹt] [ˈdrjəri] [wʌz; wəz][ˈɜ:rdʒənt] , [ænd; ənd]
Her affectionate husband yielded ; but Sir Robert Drury was urgent , and
她 亲热 丈夫 产生 ; 但 先生 罗伯特 德鲁里 曾是 紧迫的 , 和
[wʊd] [nɔ:t][bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
would not be refused :
会 不是 是 拒绝 :
她深爱的丈夫最终妥协了; 但罗伯特·德鲁里爵士态度坚决, 不肯罢休。

[dʌn] [reprɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ɔ:l] [ðæt] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtu:d] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
Donne represented to his wife all that honour and gratitude required of him ;
唐恩 代表 到 他的 妻子 全部 那 荣誉 和 感激 必需的 的 他 ;
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,
and she ,
和 她 ,
唐恩向他的妻子展现了他应有的所有荣誉和感激之情; 而她,

[tu:] [ˈri:əli] [ˈtendər] , [ænd; ənd] [tu:] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈselfɪ] [ænd; ənd] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [ˈji:ldɪd]
too really tender , and too devoted to be selfish and unreasonable , yielded
也 真的 投标 , 和 也 奉献 到 是 自私 和 不合理 , 产生
[wɪð; wɪθ] " [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['wɪlɪŋnəs] ;
with " an unwilling willingness ;
和 " 一个 不情愿 意愿 ;
太过温柔, 太过忠诚, 以至于无法自私和不讲道理, 最终“不情愿地”屈服了;

" [jet] , [ˈwʊmən,lɑ:k] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [ber] [ə; eɪ][peɪn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [traɪd] ,
" yet , womanlike , she thought she could not bear a pain she had never tried ,
" 然而 , 姝 , 她 想法 她 可以 不是 熊 一个 疼痛 她 有 绝不 尝试 ,
然而, 她像个女人一样, 认为自己无法承受从未尝试过的痛苦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz]
and was seized with the romantic idea of following him in the disguise
和 曾是 查获 和 这 浪漫的 主意 的 下列的 他 在 这 伪装
[ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ] . [-]
of a page . [50]
的 一个 页 : [-]
她萌生了一个浪漫的想法, 要乔装成侍童跟随他。[50]

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
In a delicate and amiable woman , and a mother , it could have been
在 一个 精美的 和 可亲 女士 , 和 一个 母亲 , 它 可以 有 到过
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [θɔ:t] ,
but a momentary thought ,
但 一个 瞬间 想法 ,
对于一位温柔善良的女性, 一位母亲来说, 这可能只是一瞬间的念头。

[sə'dʒestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪ] .
suggested in the frenzy of anguish .
建议 在 这 狂热 的 痛苦 .

在极度痛苦中提出的建议。

[aɪ 'ti:] [ɪn'spaɪərd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [dɪ'sweɪʒən] , [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd]
It inspired , however , the following beautiful dissuasion , which her husband
它 灵感 , 然而 , 这 下列的 美丽的 劝阻 , 哪个 她 丈夫
[ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
addressed to her .
已解决 到 她 .

然而，这却激发了她丈夫对她说的以下这番优美的劝诫。

[baɪ]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ['ɪntərvju:] ;
By our first strange and fatal interview ;
经过 我们的 第一的 奇怪的 和 致命的 面试 ;

我们第一次奇怪而致命的面试；

[baɪ][ɔ:l] [dɪ'zaɪʒ-z] [wɪtʃ] [ðer'ʌv] [dɪd] [ɪn'su:] ;
By all desires which thereof did ensue ;
经过 全部 欲望 哪个 其中 做过 随之而来 ;

由此而来的一切愿望；

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[baɪ]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] - ['straɪvɪŋ] [hoʊps] ; [baɪ] [ðæt] [rɪ'mɔ:rs]
By our long - striving hopes ; by that remorse
经过 我们的 长的 - 努力 希望 ; 经过 那 悔恨

凭借我们长久以来的希望；凭借那份悔恨

[wɪtʃ] [maɪ][wɜ:rdz] - ['mæskjəlɪn] [pər'sweɪsɪv] [fɔ:rs]
Which my words ' masculine persuasive force
哪个 我的 字 - 男性 有说服力的 力量

我话语中蕴含的男性说服力

[brɪ'ɡɑ:t] [ɪn] [ði:] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['meməri]
Begot in thee , and by the memory
生 在 你 , 和 经过 这 记忆

因你而生，并藉由记忆而生

[ʌv; əv][hɜ:rts] [wɪtʃ] [spaɪz][ænd; ənd] ['raɪvlz] - [em 'i:] , —
Of hurts which spies and rivals threaten'd me , —
的 疼痛 哪个 间谍 和 竞争对手 - 我 , —

间谍和对手威胁要伤害我，——

[aɪ] ['kɑ:mlɪ] [beg] : [bʌt; bət][baɪ] [ðəɪ] ['fɑ:ðə-z] [ræθ] ,
I calmly beg : but by thy father's wrath ,
我 平静地 求 : 但 经过 你的 父亲的 愤怒 ,

我平静地恳求：但因你父亲的愤怒，

[baɪ][ɔ:l] [peɪnz] [wɪtʃ] [wɑ:nt][ænd; ənd] [dɪ'vɔ:rsmənt] [hæθ] ,
By all pains which want and divorcement hath ,
经过 全部 疼痛 哪个 想 和 离婚 有 ,

贫困和离婚带来的所有痛苦，

[aɪ]['kɑ:ndʒər] [ði:] ; — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [oʊðz] [wɪtʃ] [aɪ]
I conjure thee ; — and all the oaths which I
我 变戏法 你 ; — 和 全部 这 誓言 哪个 我

我向你发誓；——以及我所立下的所有誓言

[ænd; ʌnd] [ðəʊ] [hæv; həv][swɔ:rn][tu:; tə] [si:l] [dʒɔɪnt] ['kɑ:nstənsi] ,
And thou have sworn to seal joint constancy ,
和 你 有 宣誓 到 海豹 联合的 恒常 ,
你已发誓要巩固共同的忠诚,

[aɪ] [hɪr] [ˌʌn'sweə] , [ænd; ʌnd] [ðem; ðəm] [ðʌs] :
I here unswear , and overswear them thus :
我 这里 取消誓言 , 和 过度发誓 他们 因此 :
我在此解除他们的誓言, 并重新发誓如下:

[ðəʊ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [lʌv] [baɪ] [mi:nz] [soʊ] ['deɪndʒərəs] .
Thou shall not love by means so dangerous .
你 将 不是 爱 经过 方法 所以 危险的 .
你不可以如此危险的方式去爱。

['tempər] , [oʊ] [fer] [lʌv] !
Temper , O fair Love !
脾气 , 哦 公平的 爱 !
脾气啊, 美丽的爱情!

['lʌvz] [ɪm'petʃuəs] [reɪdʒ] ;
Love's impetuous rage ;
爱的 浮躁 愤怒 ;
爱情的冲动之怒;

[bi:; bi][maɪ] [tru:] ['mɪstrəs] , [nɑ:t][maɪ] [feɪnd] [peɪdʒ] .
Be my true mistress , not my feigned page .
是 我的 真的 情妇 , 不是 我的 假装 页 .
请做我真正的女主人, 而不是我假装的侍女。

[aɪl] [goʊ] , [ænd; ʌnd][baɪ] [ðəɪ] [kaɪnd] [li:v] , [li:v] [br'haɪnd]
I'll go , and by thy kind leave , leave behind
患病的 去 , 和 经过 你的 种类 离开 , 离开 在后面
我将离去, 承蒙你仁慈的离去, 留下.....

[ði:] , ['oʊnli] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [nɜ:rs] [ɪn][maɪ][maɪnd]
Thee , only worthy to nurse in my mind
汝 , 仅有的 值得 到 护士 在 我的 头脑
只有你, 才配得上在我心中滋养。

[θɜ:rst] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] .
Thirst to come back .
口渴 到 来 后退 .
渴望重返故地。

[oʊ] !
O !
哦 !
哦!

[ɪf] [ðəʊ] [daɪ] [br'fɔ:r] ,
if thou die before ,
如果 你 死 前 ,
如果你在此之前去世,

[maɪ][soʊl][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [lændz][tu:; tə] [ði:] [ʃæl; ʃəl] [sɔ:r] :
My soul from other lands to thee shall soar :
我的 灵魂 从 其他 土地 到 你 将 翱翔 :
我的灵魂将从异乡飞向你:

[ðəɪ] ([els] [ɔ:l'maɪti]) ['bjʊ:ti] ['kænɑ:t] [mu:v]
Thy (else almighty) beauty cannot move
你的 (别的 全能的) 美丽 不能 移动
你的(至高无上的) 美丽无法撼动

[reɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['si:z] , [nɑ:t] [ðəɪ] [lʌv] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [lʌv] ,
Rage from the seas , not thy love teach them love ,
愤怒 从 这 海域 , 不是 你的 爱 教 他们 爱 ,
来自海洋的怒火, 而非你的爱, 去教导他们爱。

[nɔ:r] [teɪm] [waɪld] [ˈbɔ:riəs] - ['hɑ:rʃnəs] : [ðəʊ] [hæst] [ri:d]
Nor tame wild Boreas ' harshness : thou hast read
也不 驯服 荒野 北风 - 严厉 : 你 哈斯特 读
也不要驯服北方之神的狂野无情: 你已经读过

[haʊ] ['rʌfli] [hi:; hi] [ɪn] ['pi:sɪz] ['ʃɪvəd]
How roughly he in pieces shivered
如何 大致 他 在 件 瑟瑟发抖
他颤抖得多么厉害

[fer] - , [hu:m] [hi:; hi] [swɔ:r] [hi:; hi] [lʌvd] .
Fair Orithea , whom he swore he loved .
公平的 - , 谁 他 发誓 他 喜爱 :
他发誓他深爱着美丽的奥丽西亚。

[fɔ:l] [ɪl] [ɔ:r] [gʊd] , - [tɪz] ['mædnəs] [tu:; tə] [hæv; həv] [pru:vɪd]
Fall ill or good , ' tis madness to have proved
落下 患病的或者 好的 , - 的 疯狂 到 有 已证实
无论生病还是康复, 证明这一点都是疯狂之举。

['deɪndʒəz] - : [fi:d] [ɑ:n] [ðɪs] ['flætəri] ,
Dangers unurg'd : feed on this flattery ,
危险 - : 喂养 在 这 奉承 ,
未被察觉的危险: 沉溺于这种奉承之中,

[ðæt] ['æbsənt] [ˈlʌvəz] [wʌn] [ɪn] [ti: 'eɪtʃ] - [ˈʌðər] [bi:; bi] .
That absent lovers one in th ' other be .
那 缺席的 恋人 一 在 th - 其他 是 :
分隔两地的恋人, 彼此相依。

[dɪ'semb(ə)l] ['nʌθɪŋ] , — [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɔɪ] , — [nɔ:r] [tʃeɪndʒ]
Dissemble nothing , — not a boy , — nor change
掩饰 没有什么 , — 不是 一个 男生 , — 也不 改变
不要伪装任何东西, ——即使是男孩, ——也不要改变

[ðəɪ] ['bɑ:di:z] [ˈhæbɪt] [nɔ:r] [maɪnd] : [bi:; bi] [nɑ:t] [streɪndʒ]
Thy body's habit nor mind : be not strange
你的 身体的 习惯 也不 头脑 : 是 不是 奇怪的
你的身体习惯和思想: 不要感到陌生

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 105**]
[页 -]
[第105页]

[tu:; tə] [ðəɪ'self] ['oʊnli] : [ɔ:l] [wɪl] [spai] [ɪn] [ðəɪ] [feɪs]
To thyself only : all will spy in thy face
到 你自己 仅有的 : 全部 将要 间谍 在 你的 脸
只对自己可见: 所有人都会窥视你的脸

[ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] , [ˈwʊmənli] , [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ɡreɪs] .
A blushing , womanly , discovering grace .
一个 脸红 , 女性 , 发现 优雅 :
羞涩、妩媚、正在发现优雅的女子。

[wen] [aɪ] [eɪ 'em] [ɡɔ:n] [dri:m] [em 'i:] [sʌm; səm] ['hæpɪnəs] ,
When I am gone dream me some happiness ,
什么时候 我 是 已消失 梦 我 一些 幸福 ,
当我离去之时, 请赐予我幸福。

[nɔːr] [let] [ðai] [lʊks] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔːŋ] [hɪd] [lʌv] [kənˈfes] :
Nor let thy looks our long hid love confess :
也不 让 你的 看起来 我们的 长的 隐藏 爱 承认 :

也别让你的眼神泄露我们长久以来隐藏的爱意：

[nɔːr] [preɪz] [nɔːr] [dɪsˈpreɪz] [em ˈiː] ; [nɔːr] [bles] [nɔːr] [kɜːrs]
Nor praise nor dispraise me ; nor bless nor curse
也不 称赞 也不 贬义 我 ; 也不 保佑 也不 诅咒

不要赞美我，也不要贬低我；不要祝福我，也不要诅咒我。

[ˈoʊpənli] [ˈlʌvz] [fɔːrs] ; [nɔːr][ɪn][bed] [fraɪt] [ðai] [nɜːrs]
Openly love's force ; nor in bed fright thy nurse
公然 爱的 力量 ; 也不 在 床 惊吓 你的 护士

坦然展现爱的力量；也不要惊吓床上的护士

[wɪð; wɪθ] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈstɑːlɪŋz] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] , [oʊ] ! [oʊ] !
With midnight starlings , crying out , Oh ! oh !
和 午夜 棕鸟 , 哭泣 出去 , 哦 ! 哦 !

午夜时分，棕鸟啼鸣，哦！哦！

[nɜːrs] , [oʊ] !
Nurse , oh !
护士 , 哦 !

护士，哦！

[maɪ] [lʌv] [ɪz][sleɪn] !
my love is slain !
我的 爱 是 被杀 !

我的爱人被杀害了！

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɡoʊ]
I saw him go
我 锯 他 去

我看见他走了

[ɔː(r)] [ðə; ði] [waɪt] [ælpz] [əˈloʊn] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ,
O'er the white Alps alone ; I saw him , I ,
超过 这 白色的 阿尔卑斯山 独自的 ; 我 锯 他 , 我 ,

独自一人翻越白色阿尔卑斯山；我看见了，我，

[əˈseɪld] , [teɪn] , [faɪt] , - , [bliːd] , [fɔːl] , [ænd; ænd][daɪ] !
Assailed , ta'en , fight , stabb'd , bleed , fall , and die !
遭受攻击 , 塔恩 , 斗争 , - , 流血 , 落下 , 和 死 !

被攻击、被塔恩、战斗、被刺伤、流血、倒地、死亡！

[ˈɔːgər] [em ˈiː] [ˈbetər] [tʃæns] , [ɪkˈsept] [dred] [dʒoʊv]
Augur me better chance , except dread Jove
占卜师 我 更好的 机会 , 除了 恐惧 朱庇特

预示着更好的机会，除了可怕的朱庇特。

[θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðai] [lʌv] .
Think it enough for me to have had thy love .
思考 它 足够的 为了 我 到 有 有 你的 爱 .

拥有你的爱，对我来说已足够。

[aɪ] [wʊd] [naːt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ðɪːz] [laɪnz] ,
I would not have the heart of one who could read these lines ,
我 会 不是 有 这 心 的 一 WHO 可以 读 这些 线条 ,

我没有能读懂这些文字的人的心。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈrʌɡɪd] [stɑɪl] , [ænd; ənd] [fɔ:ltz] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
and think only of their rugged style , and faults of taste and expression
和 思考 仅有的 的 他们的 崎岖 风格 , 和 故障 的 品尝 和 表达
.
:
.

只想到他们粗犷的风格，以及品味和表达上的缺陷。

[ðə; ði] [suːˈpɪəriər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] [hæv; həv] [ɪˈmɔrtəlaɪzd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈpoʊəm] ,
The superior power of truth and sentiment have immortalised this little poem ,
这 优越的 力量 的 真相 和 情绪 有 永垂不朽 这 小的 诗 ,
真理和情感的强大力量使这首小诗永垂不朽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wɪtʃ] [geɪv] [aɪ ˈti:][bɜ: rθ] .
and the occasion which gave it birth .
和 这 场合 哪个 给予 它 出生 .
以及它诞生的契机。

[ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] [ˈpɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [left] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [əˈhʌðər] [ˈlɪt(ə)l][ˈpoʊəm] ,
The wife and husband parted , and he left with her another little poem ,
这 妻子 和 丈夫 分手了 , 和 他 左边 和 她 其他 小的 诗 ,
夫妻二人告别，他留给她另一首小诗。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ə; eɪ] " [vælɪˈdɪkʃ(ə)n] , [fərˈbɪdɪŋ] [tu:; tə] [mɔ:rn] .
which he calls a " Valediction , forbidding to mourn .
哪个 他 呼叫 一个 " 告别 , 禁止 到 哀悼 .
他称之为“告别辞”，禁止哀悼。

" [wen] [dʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈpæris] , [ænd; ənd] [stiɪl] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡri:f] [ʌv; əv] [ðɪs]
" When Donne was at Paris , and still suffering under the grief of this
" 什么时候 唐恩 曾是 在 巴黎 , 和 仍然 痛苦 在下面 这 悲伤 的 这
[sepəˈreɪʃn] , [hi:; hi] [sɔ:] ,
separation , he saw ,
分离 , 他 锯 ,
“当唐恩身在巴黎，仍沉浸在与家人分离的悲痛之中时，他看到……”

[ɔ:r] [ˈfænsɪd] [hi:; hi] [sɔ:] , [ðə; ði] [æpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ]
or fancied he saw , the apparition of his wife pass through the room in which
或者 幻想 他 锯 , 这 幻影 的 他的 妻子 经过 通过 这 房间 在 哪个
[hi:; hi][sæt] ,
he sat ,
他 卫星 ,
或者他幻想着看到，他妻子的幻影穿过他所坐的房间。

[hɜ:r; hər] [her] [dɪˈfeɪvd]
her hair dishevelled
她 头发 蓬头垢面
她的头发凌乱不堪

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]
[第106页]

[ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈmɔ:rnf(ə)l] ,
and hanging down upon her shoulders , her face pale and mournful ,
和 绞刑 向下 之上 她 肩膀 , 她 脸 苍白 和 悲哀 ,
垂在她肩上的，她脸色苍白，神情哀伤。

[ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə; eɪ] [ded] [ˈɪnfənt] .
and carrying in her arms a dead infant .
和 携带 在 她 武器 一个 死的 婴儿 .
她怀里抱着一个死去的婴儿。

[sɜːr][ˈrɑːbərt][ˈdrɪəri][fəʊnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][fjuː][ˈmɪnɪts][ˈæftərwərdz][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][steɪt][ʌv; əv][ˈhɔːrər] ,
Sir Robert Drury found him a few minutes afterwards in such a state of horror ,
先生 罗伯特 德鲁里 成立 他 一个 很少 分钟 然后 在 这样的 一个 状态 的 恐怖 ,
几分钟后, 罗伯特·德鲁里爵士发现他时, 他惊恐万分。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][maɪnd][soʊ][ɪmˈprest][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈæləti][ʌv; əv][ðɪs][ˈvɪʒ(ə)n] ,
and his mind so impressed with the reality of this vision ,
和 他的 头脑 所以 印象深刻 和 这 现实 的 这 想象 ,
他的内心被这景象的真实性深深震撼了,

[ðæt][æn; ən][ɪkˈspres][wʌz; wəz][ɪˈmiːdiətli][sent][ɔːf][tuː; tə][ˈɪŋɡlənd] , [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈæftər][ðə; ði]
that an express was immediately sent off to England , to inquire after the
那 一个 表达 曾是 立即地 发送 离开 到 英格兰 , 到 查询 后 这
[helθ][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [dʌn] .
health of Mrs . Donne .
健康 的 太太 . 唐恩 .
立即派出一名特使前往英国, 询问唐恩夫人的健康状况。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][siːzd] , [ˈæftər][ðə; ði][dɪˈpɑːrtʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She had been seized , after the departure of her husband , with a
她 有 到过 查获 , 后 这 离开 的 她 丈夫 , 和 一个
[ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr][kənˈfaɪnmənt] ;
premature confinement ;
过早 监禁 ;
丈夫离开后, 她被提前分娩;

[hæd; həd][bɪn][æt; ət][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][deθ] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][ðen][aʊt][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ænd]
had been at the point of death ; but was then out of danger , and
有 到过 在 这 观点 的 死亡 ; 但 曾是 然后 出去 的 危险 , 和
[rɪˈkʌvərɪŋ] .
recovering .
恢复中 .
曾一度濒临死亡; 但随后脱离危险, 正在康复中。

[ðɪs][ˈɪnsɪdənt][hæz; həz][bɪn][rɪˈleɪtɪd][baɪ][ɔːl][dʌnz][baɪˈɔɡrəfəz] , [baɪ][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ˈɪnfɪnət]
This incident has been related by all Donne's biographers , by some with infinite
这 事件 有 到过 有关的 经过全部 唐恩的 传记作家 , 经过 一些 和 无限
[səˈlemnəti] ,
solemnity ,
严肃 ,
唐恩的所有传记作者都讲述过这件事, 有些传记作者甚至以无比庄重的语气叙述。

[baɪ][ˈʌðər][wɪð; wɪθ][ˈsnɪrɪŋ][ɪnkrəˈduːləti] .
by others with sneering incredulity .
经过 其他的 和 冷笑 怀疑 .
其他人则带着嘲讽的难以置信的语气。

[aɪ][kæən; kən][spiːk][frʌm; frəm][ɪkˈspɪriəns] ,
I can speak from experience ,
我 能 说话 从 经验 ,
我可以根据自身经验来说,

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaʊər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][ɪmˈpres][juːˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpælpəb(ə)l][sens]
of the power of the imagination to impress us with a palpable sense
的 这 力量 的 这 想像力 到 令人印象深刻 我们 和 一个 可感知的 感觉
[ʌv; əv][wʌt][ɪz][nɑːt] ,
of what is not ,
的 什么 是 不是 ,
想象力具有强大的力量, 能够让我们真切地感受到不存在的事物。

[ænd; ənd] ['kændɑ:t] [bi:; bi] ; [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][,em 'i:] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [dʌnz]
and cannot be ; and it seems to me that , in a man of Donne's
和 不能 是 ; 和 它 似乎 到 我 那 , 在 一个 男人 的 唐恩的
[ˈɑ:rd(ə)nt] ,
ardent ,
热心 ,

而且不可能；在我看来，对于像约翰·邓恩那样热情的人来说，

[ˈmeləŋkɑ:li] [ˈtemprəmənt] , [ˈbru:dɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][sæd][aɪ'di:ə] ,
melancholy temperament , brooding day and night on the one sad idea ,
忧郁 气质 , 沉思 天 和 夜晚 在 这 一 伤心 主意 ,
忧郁的性情，日夜萦绕着一个悲伤的念头。

[ə; eɪ] [haɪ] [stɛɪt] [ʌv; əv] [ˈnɜ:rvəs] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [sə'fɪj(ə)nt] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
a high state of nervous excitement is sufficient to account for this impression ,
一个 高的 状态 的 紧张的 激动 是 充足的 到 帐户 为了 这 印象 ,
高度的神经兴奋状态足以解释这种印象。

[wɪ'ðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə] [su:pə'nætʃrəl] [ˈeɪdʒənsɪ] , [ɔ:r] [ˈæbsəlu:t] [dɪsbrɪ'li:f] .
without having recourse to supernatural agency , or absolute disbelief .
没有 拥有 追索权 到 超自然 机构 , 或者 绝对 怀疑 .
无需诉诸超自然力量，也无需完全不信。

[dʌn] , [æftər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] , [wʌz; wəz] [pri'veild]
Donne , after several years of study , was prevailed
唐恩 , 后 一些 年 的 学习 , 曾是 最终获胜
经过数年的研究，唐恩最终被说服了。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 107**]
[- 页 -]

[第107页]

[ɑ:n][tu:; tə] [ˈentər] [ˈhoʊli][ˈɔ:rdərz] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] ,
on to enter holy orders ; and about four years afterwards ,
在 到 进入 圣 订单 ; 和 关于 四 年 然后 ,
随后进入圣职；大约四年后，

[hɪz; ɪz][ˈeɪmiəb(ə)] [waɪf] [daɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [twelfθ] [kən'faɪnmənt] . [-]
his amiable wife died in her twelfth confinement . [51]
他的 可亲 妻子 死亡 在 她 第十二 监禁 . [-]
他善良的妻子在第十二次分娩时去世了。[51]

[hɪz; ɪz] [gri:f] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ,
His grief was so overwhelming ,
他的 悲伤 曾是 所以 压倒 ,
他的悲痛如此强烈，

[ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['wɔ:ltən] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [ˈnesəseri] [ðʌs] [tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] :
that his old friend Walton thinks it necessary thus to apologise for him :
那 他的 老的 朋友 沃尔顿 思考 它 必要的 因此 到 道歉 为了 他 :
他的老朋友沃尔顿认为有必要替他道歉：

— " [nɔ:r] [ɪz][,aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [θɪŋk] ([ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [ˈpæʃnz] [meɪ] [bi:; bi][bəʊθ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]
— "**Nor is it hard to think (being that passions may be both changed and**
— " 也不 是 它 难的 到 思考 (存在 那 激情 可能 是 两个都 已更改 和
[ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ][ˈæksədənts] ,
heightened by accidents ,
增强 经过 事故 ,
——“也不难想到（因为激情可能会因意外而改变或增强），

) [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [əˈbʌndənt] [əˈfek(ə)n] [wɪt] [wʌz; wəz][wʌns] [bɪˈtwɪkst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ,
) but that the abundant affection which was once betwixt him and her ,
) 但 那 这 丰富 感情 哪个 曾是 一次 中间 他 和 她 ,
但曾经他们之间那份浓浓的爱意,

[hu:] [hæd; həd][soʊ] [bɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who had so long been the delight of his eyes and the companion of his
WHO 有 所以 长的 到过 这 喜 的 他的 眼睛 和 这 伴侣 的 他的
[juːθ] ;
youth ;
青年 ;

她曾是他长久以来的眼中挚爱，是他青春的伴侣；
[hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dɪˈvaɪdɪd][soʊ] [ˈmeni] [ˈplez(ə)nt] [ˈsɔːrəʊz] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd]
her , with whom he had divided so many pleasant sorrows and contented
她 , 和 谁 他 有 分割 所以 许多 令人愉快的 悲伤 和 满足
[fɪrz] ,
fears ,
恐惧 ;

他曾与她分享过那么多美好的忧伤和令人满足的恐惧，
[æz; əz] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] , [ʊd; fəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
as common people are not capable of , should be changed into a
作为 常见的 人们 是 不是 有能力的 的 , 应该 是 已更改 进入 一个
[kəˈmenʃərəbl; kəˈmensərəbl] [ɡriːf] .
commensurable grief .
相称的 悲伤 ;

普通人无法承受的悲痛，应该转化为与之相称的悲伤。
" [hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] ; [ænd; ənd] [ˈpriːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst]
" He roused himself at length to his duties ; and preaching his first
" 他 唤醒 他自己 在 长度 到 他的 职责 ; 和 布道 他的 第一的
[ˈsɜːrmən][æt; ət][es ˈtiː] . [ˈklɛmənts] [tʃɜːrtʃ] ,
sermon at St . Clement's Church ,
讲道 在 英石 ; 克莱门特的 教会 ;

“他终于振作起来，开始履行职责；并在圣克莱门特教堂发表了他的第一次布道，
[ɪn][ðə; ði][strænd] , [wer] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [waɪf] [leɪ] [ˈberɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tekst] , [dʒɜːr] .
in the Strand , where his beloved wife lay buried , he took for his text , Jer .
在 这 斯特兰德 , 在哪里 他的 心爱 妻子 躺 埋葬 , 他 采取 为了 他的 文本 , 杰里 .
[ɑːrˈɑːrɪ] .
iii ;
三、 ;

在斯特兰德，他心爱的妻子安葬在那里，他选择了《耶利米书》第三章作为他的经文。
[viː] . [wʌn] , — " [loo] !
v : 1 , — " Lo !
v : 1 , — " 洛 !

第 1 节，——“看！

[aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæθ] [siːn] [əˈflɪk(ə)n] ; " [ænd; ənd] [sent] [ɔːl][hɪz; ɪz][kɑːŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] [hoʊm] [ɪn]
I am the man that hath seen affliction ; " and sent all his congregation home in
我 是 这 男人 那 有 已见 痛苦 ; " 和 发送 全部 他的 会众 家 在
[terz] .
tears .
眼泪 ;

我曾经历过苦难；” 并让所有会众都含泪回家。
[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 108]
[页 -]

[ə'mʌŋ] [dʌnz] [ˈɜ:rlɪər] [ˈpəʊətəri] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] ,
Among Donne's earlier poetry may be distinguished the following little song ,
之中 唐恩的 早些时候 诗 可能 是 杰出的 这 下列的 小的 歌曲 ,
在约翰·多恩早期的诗歌中, 有一首小歌尤为引人注目:

[wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈhɑ:rməni] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈlðər] [ˈpi:sɪz] ,
which has so much more harmony and elegance than his other pieces ,
哪个 有 所以 很多 更多的 和谐 和 优雅 比 他的 其他 件 ,
这件作品比他的其他作品更加和谐优雅。

[ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [fer] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑɪl] .
that it is scarcely a fair specimen of his style .
那 它 是 几乎 一个 公平的 标本 的 他的 风格 .
这几乎不能算作他风格的真实写照。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ˈpɑ:pjələər] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
It was long popular , and I can remember when a child ,
它 曾是 长的 受欢迎的 , 和 我 能 记住 什么时候 一个 孩子 ,
它一直很受欢迎, 我还记得小时候,

[ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈti:] [sʌŋ] [tu:; tə] [ˈveri] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈmju:zɪk] .
hearing it sung to very beautiful music .
听力 它 唱 到 非常 美丽的 音乐 .
听着这首歌配上非常优美的音乐。

[send] [hoʊm] [maɪ] [lɔ:ŋ] - [aɪz] [tu:; tə][em ˈi:] ,
Send home my long stray'd eyes to me ,
发送 家 我的 长的 - 眼睛 到 我 ,
请将我久违的双眼送回家,

[wɪtʃ] , [oʊ] ! [tu:] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [dwelt] [ɑ:n] [ði:] !
Which , oh ! too long have dwelt on thee !
哪个 , 哦 ! 也 长的 有 居住 在 你 !
哦! 我对你念念不忘太久了!

[bʌt; bət] [ɪf] [frʌm; frəm] [ði:] [ðeɪv] [lɜ:rnt] [sʌtʃ] [ɪl] ,
But if from thee they've learnt such ill ,
但 如果 从 你 他们有 学会了 这样的 患病的 ,
但如果他们从你那里学到了如此邪恶的东西,

[sʌtʃ] [fɔ:rst] [ˈfæʃənz]
Such forced fashions
这样的 强制 时尚
这种强加的时尚

[ænd; ənd] [fɔ:ls] [ˈpæʃnz] ,
And false passions ,
和 错误的 激情 ,
还有虚假的激情,

[ðæt] [ðeɪ] [bi:; bi]
That they be
那 他们 是
愿他们如此

[meɪd] [baɪ] [ði:]
Made by thee
制成 经过 你
由你制造

[fɪt] [fɔ:r; fər][noʊ] [ɡʊd] [saɪt] — [ki:p] [ðem; ðəm] [sti:l] !
Fit for no good sight — keep them still !
合身 为了 不 好的 视线 — 保持 他们 仍然 !
不适合看东西——让他们别动!

[send] [hoʊm] [maɪ] [ˈhɑːrmləs] [hɑːrt] [əˈgen] ,
Send home my harmless heart again ,
发送 家 我的 无害 心 再次 ,
再次将我纯洁无辜的心送回家吧。

[wɪtʃ] [noʊ] [ʌnˈwɜːrði] [θɔːt] [kʊd; kəd] [steɪn] !
Which no unworthy thought could stain !
哪个 不 不配 想法 可以 弄脏 !
任何卑劣的念头都无法玷污它！

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈtiː] [hæθ] [biːn] [tɔːt] [baɪ] [ðəɪn]
But if it hath been taught by thine
但 如果 它 有 到过 教授 经过 你的
但如果这是你的.....所教导的

[tuː; tə] [meɪk] [ˈdʒestɪŋ]
To make jestings
到 制作 玩笑
开玩笑

[ʌv; əv]
Of protestings ,
的 抗议活动 ,
关于抗议活动，

[tuː; tə] [fərˈget] [bəuθ]
To forget both
到 忘记 两个都
忘记两者

[ɪts] [wɜːrd][ænd; ənd] [trəːθ] ,
Its word and troth ,
它是 单词 和 誓言 ,
它言出必行，

[kiːp] [aɪˈtiː] [stɪl] — - [tɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] !
Keep it still — 'tis none of mine !
保持 它 仍然 — - 的 没有任何 的 矿 !
别动它——那不是我的！

[pərˈhæps][aɪˈtiː] [meɪ] [ˈɪntrəst] [sʌm; səm] [ˈriːdɜːz] [tuː; tə][eɪ dɪːˈdiː] ,
Perhaps it may interest some readers to add ,
也许 它 可能 兴趣 一些 读者 到 添加 ,
或许有些读者会感兴趣补充以下内容：

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]
[第109页]

[ðæt] [dʌnz] [ˈfeɪməs] [laɪnz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ˈkwɒtɪd][æd] [ɪnˈfɪnɪtəm] , —
that Donne's famous lines , which have been quoted ad infinitum , —
那 唐恩的 著名的 线条 , 哪个 有 到过 引 广告 无穷大 , —
约翰·多恩的名句已被无数次引用——

[ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈeləkwənt] [blʌd]
The pure and eloquent blood
这 纯的 和 雄辩 血
纯洁而雄辩的血统

[spoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪˈstɪŋktli] [rɔːt] ,
Spoke in her cheeks , and so distinctly wrought ,
辐 在 她 脸颊 , 和 所以 明显地 锻 ,
她脸颊泛红，表情如此生动传神。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv, həv][ˈɔːlmoʊst] [sed] [hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi] [θɔːt] ！
Ye might have almost said her body thought ！
叶 可能 有 几乎 说 她 身体 想法 ！

叶可能几乎说出了她身体的想法！

[wɜːr; wəɹ][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət][ɑːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈdrjəri] ,
were not written on his wife , but on Elizabeth Drury ,
是 不是 书面 在 他的 妻子 , 但 在 伊丽莎白 德鲁里 ,
并非写在他妻子身上, 而是写在伊丽莎白·德鲁里身上。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən][ænd; ənd] [frend] , [sɜːr][ˈrɑːbərt] [ˈdrjəri] .
the only daughter of his patron and friend , Sir Robert Drury .
这 仅有的 女儿 的 他的 赞助人 和 朋友 , 先生 罗伯特 德鲁里 .
他是他的赞助人和朋友罗伯特·德鲁里爵士的独生女。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈerəs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈfɑːðər] [ˈbiːɪŋ]
She was the richest heiress in England , the wealth of her father being
她 曾是 这 最富有的 女继承人 在 英格兰 , 这 财富 的 她 父亲 存在
[kənˈsɪdərd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈkælkjələbl] ;
considered almost incalculable ;
经过考虑的 几乎 不可估量 ;
她是英格兰最富有的女继承人, 她父亲的财富几乎无法估量；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈtælənts][ænd; ənd]
and this , added to her singular beauty , and extraordinary talents and
和 这 , 额外 到 她 单数 美丽 , 和 非凡的 天赋 和
[əˈkwaiərmənts] , [ˈrendərd] [hɜːr; həɹ][soʊ][ˈpɑːpjələɹli] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
acquirements , rendered her so popularly interesting ,
收购 , 渲染 她 所以 广为人知 有趣的 ,
再加上她独特的美貌、非凡的才华和成就, 使她深受大众喜爱。

[ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][fɪt] [mætʃ] [fɔːr; fəɹ] [ˈhenri] , [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .
that she was considered a fit match for Henry , Prince of Wales .
那 她 曾是 经过考虑的 一个 合身 匹配 为了 亨利 , 王子 的 威尔士 .
她被认为与威尔士亲王亨利非常般配。

[ʃiː, ʃi][daɪd][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˌsɪksˈtiːnθ] [jɪr] .
She died in her sixteenth year .
她 死亡 在 她 第十六 年 .
她十六岁时去世了。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wəɹ][məˈtɜːrn(ə)] [ˈænsɛstəɹz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət] [ˈkuːpə] .
Dr . Donne and his wife were maternal ancestors of the Poet Cowper .
博士 . 唐恩 和 他的 妻子 是 母体 祖先 的 这 诗人 考珀 .
唐恩博士和他的妻子是诗人考珀的母系祖先。

[ˈfʊtnəʊts] : [-]
FOOTNOTES : [45]
脚注 : [-]

脚注: [45]

[ˈleɪdi] [ˈluːsi] [ˈpəːsi] , [ˈæftərwəɹdʒ] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ʌv; əv] [kɑːˈlaɪl] , [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ˈpeɪdʒ]
Lady Lucy Percy , afterwards the famous Countess of Carlisle , mentioned in page
女士 露西 珀西 , 然后 这 著名的 伯爵夫人 的 卡莱尔 , 提及 在 页
- . [-]
33 . [46]
- . [-]
露西·珀西夫人, 后来成为著名的卡莱尔伯爵夫人, 在第 33 页中被提及。[46]

[dʌnz] [ˈpoʊəmz] . [-]
Donne's poems . [47]
唐恩的 诗歌 . [-]

唐恩的诗歌。[47]

[ˈwɒltənz] [laɪvz; lɪvz] . [-]
Walton's Lives . [48]
沃尔顿的 生活 . [-]

沃尔顿的生平。[48]

[ˈwɒltənz] [laɪf] [ʌv; əv] [dʌn] . — [tʃɑ:məs] [baɪˈɑ:grəfi] . [-]
Walton's Life of Donne . — Chalmers's Biography . [49]
沃尔顿的 生活 的 唐恩 . — 查尔默斯 传 . [-]

沃尔顿的《唐恩传》——查尔默斯的传记。[49]

[aɪ] . [i:] . [loʊ] - [ˈmaɪndɪd] . [-]
i . e . low - minded . [50]
我 . e . 低的 - 有思想 . [-]

即思想低下。[50]

[tʃɑ:məs] [baɪˈɑ:grəfi] . [-]
Chalmers's Biography . [51]
查尔默斯 传 . [-]

查尔默斯传记。[51]

[ɪn] - .
In 1617 .
在 - .

1617年。

[,pi: ˈdʒi:] - []
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈkɑ:ndʒəg(ə)l] [ˈpəʊətri] [kənˈtɪnju:d] .
CONJUGAL POETRY CONTINUED .
夫妻 诗 持续 .

夫妻诗歌（续）

- [ˈkæstərə] .
HABINGTON'S CASTARA .
- 卡斯塔拉 .

哈宾顿的卡斯塔拉。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈelɪɡənt] [ˈmɒnjumənts] [ˈevər] [reɪzd] [baɪ] [ˈdʒi:niəs] [tu:; tə] [ˈkɑ:ndʒəg(ə)l] [əˈfek](ə)n] ,
One of the most elegant monuments ever raised by genius to conjugal affection ,
— 的 这 最多 优雅的 纪念碑 曾经 提高 经过 天才 到 夫妻 感情 ,

[wʌz; wəz] - [ˈkæstərə] .
was Habington's Castara .
曾是 - 卡斯塔拉 .

哈宾顿设计的卡斯塔拉是天才为表达夫妻之爱而建造的最优雅的纪念碑之一。

[ˈwɪljəm] - , [hu:] [ræŋks] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊld] [ˈmaɪnər] [ˈpəʊəts] ,
William Habington , who ranks among the most graceful of our old minor poets ,
威廉 - , WHO 排名 之中 这 最多 优美 的 我们的 老的 次要的 诗人 ,
威廉·哈宾顿，他是我们古代一些不太知名的诗人中最优雅的一位，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][æn; ən] ˈeɪnʃənt] ˈroʊməŋ] ˈkæθɪlɪk] ˈfæməli][ɪn] [ˈwʊstəʃɪə] ,
was a gentleman of an ancient Roman Catholic family in Worcestershire ,
曾是 一个 绅士 的 一个 古老的 罗马 天主教 家庭 在 伍斯特郡 ,
[ænd; ənd][bɔːrŋ][ɪn] - . [-]
and born in 1605 . [52]
和 出生 在 - . [-]

他是伍斯特郡一个古老的罗马天主教家庭的绅士，出生于 1605 年。[52]

[ɑːn][hɪz; ɪz] ˈrɪˈtʃːrŋ] ˈfrʌm; frəm][hɪz; ɪz] ˈtrævlz] , [hiː; hi] ˈsɔː] [ænd; ənd] ˈlʌvd] ˈluːsi] ˈhɜːrbərt] , [ðə; ði]
On his return from his travels , he saw and loved Lucy Herbert , the
在 他的 返回 从 他的 旅行 , 他 锯 和 喜爱 露西 赫伯特 , 这
旅行归来后，他遇见了露西·赫伯特，并爱上了她。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

ˈdɔːtər] ˈʌv; əv][bɔːrd] ˈpaʊɪs] , [ænd; ənd][grænd] - ˈdɔːtər] ˈʌv; əv][ðə; ði] ˈɜːrɪ] ˈʌv; əv] [nɔːˈθʌmbələnd] .
daughter of Lord Powis , and grand - daughter of the Earl of Northumberland .
女儿 的 主 鲍伊斯 , 和 盛大 - 女儿 的 这 伯爵 的 诺森伯兰郡 .

她是波伊斯勋爵的女儿，诺森伯兰伯爵的孙女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][hɪz; ɪz] ˈsuːˈpiəriər] ˈɪn] ˈbɜːrθ] , ˈbiːɪŋ] ˈdrɪsɛndɪd] , [ɑːn][bəʊθ] ˈsaɪdz] ,
She was far his superior in birth , being descended , on both sides ,
她 曾是 远的 他的 优越的 在 出生 , 存在 下降 , 在 两个都 侧面 ,
她出身高贵得多，父母双方都是她的后裔。

ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] ˈnəʊblɪst] ˈblʌd] ˈɪn] ˈɪŋɡlənd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ˈhɔːti] ˈrɪˈleɪŋz] [æt; ət][fɜːrst]
from the noblest blood in England ; and her haughty relations at first
从 这 最高贵 血 在 英格兰 ; 和 她 傲慢 关系 在 第一的
ˈəˈpəʊzɪd] [ðer; ðər][ˈjuːniən] .
opposed their union .
反对 他们的 联盟 .

她出身于英格兰最高贵的血统；而她傲慢的亲戚们起初反对他们的结合。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , ˈmɪrli] [ðæt] ˈdɪˈɡriː] ˈʌv; əv] [ɑːpəˈziʃ(ə)n] ,
It was , however , merely that degree of opposition ,
它 曾是 , 然而 , 仅仅 那 程度 的 反对 ,
然而，这仅仅是这种程度的反对而已。

[wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [kɔːrs] ˈʌv; əv] ˈtruː] ˈlʌv] [wʊd] [hæv; həv] ˈrʌŋ] [tuː] [smuːð] .
without which the " course of true love would have run too smooth .
没有 哪个 这 " 课程 的 真的 爱 会 有 跑步 也 光滑的 .
如果没有它，“真爱之路就会走得太顺利了。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ˈpiːk] [ðə; ði] ˈɑːrdər] ˈʌv; əv][ðə; ði] ˈlʌvər] ,
" **It was just sufficient to pique the ardour of the lover ,**
" 它 曾是 只是 充足的 到 激起 这 热情 的 这 情人 ,
“这足以激起恋人的热情。”

[ænd; ənd] ˈpruːv] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ˈkɑːnstənsi] ˈʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] ˈlʌvd] .
and prove the worth and constancy of her he loved .
和 证明 这 值得 和 恒常 的 她 他 喜爱 .
并证明他所爱之人的价值和忠贞。

[ðə; ði] ˈhɪstriː; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈtætʃmənt] [hæz; həz] [nʌŋ] ˈʌv; əv][ðə; ði] ˈpeɪnf(ə)l] ˈɪntrəst] [wɪtʃ]
The history of their attachment has none of the painful interest which
这 历史 的 他们的 依恋 有 没有任何 的 这 痛苦 兴趣 哪个
[hæŋz] [raʊnd] [ðæt] ˈʌv; əv] [dʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ˈwaɪf] :
hangs round that of Donne and his wife :
悬挂 圆形的 那 的 唐恩 和 他的 妻子 :

他们的爱情故事丝毫没有唐恩和他妻子的爱情故事那种令人痛苦的吸引力：

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [pɜr] [ænd; ənd] ˈpiːsf(ə)l] ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] ˈtendərnəs]
it is a picture of pure and peaceful happiness , and of mutual tenderness
它 是 一个 图片 的 纯的 和 和平 幸福 , 和 的 相互的 压痛
;
;
;

这是一幅纯洁宁静的幸福画面，也是一幅彼此温柔相待的画面。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪˈneiʃ(ə)n] [dwelz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] [ænd; ənd] [ʌnəˈlɔɪd] ˈplezər]
on which the imagination dwells with a soft complacency and unalloyed pleasure
在 哪个 这 想像力 居住地 和 一个 柔软的 自满 和 纯正的 乐趣
;
;
;

想象力栖息其上，感到无比的满足和纯粹的快乐；

[wɪð; wɪθ] ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈroʊməns][bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ˈelɪɡənt] [maɪnd]
with nothing of romance but what was borrowed from the elegant mind
和 没有什么 的 浪漫 但 什么 曾是 借来的 从 这 优雅的 头脑
[ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)] ˈfænsɪ] ,
and playful fancy ,
和 顽皮的 想要 ,

除了从优雅的心灵和俏皮的想象中借来的浪漫情调之外，别无其他。

[wɪtʃ] ˈhaɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [emˈbeɪʃt] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [rɪˈæləti] .
which heightened and embellished the delightful reality .
哪个 增强 和 修饰过的 这 愉快 现实 .

这更加凸显和美化了令人愉悦的现实。

[ɪf] - [hæd; həd][naɪt] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ][ˈpoʊət] ,
If Habington had not been born a poet ,
如果 - 有 不是 到过 出生 一个 诗人 ,

如果哈宾顿并非天生就是诗人，

[ə; eɪ] ˈtuːmstəʊn] [ɪn][æn; ən] [əbˈskjʊr] ˈkʌntri] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli] [məˈmɔːriəl]
a tombstone in an obscure country church would have been the only memorial
一个 墓碑 在 一个 朦胧 国家 教会 会 有 到过 这 仅有的 纪念馆
[ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ˈkæstərə] .
of himself and his Castara .
的 他自己 和 他的 卡斯塔拉 .

在一座偏僻的乡村教堂里，一块墓碑将是他和他的卡斯塔拉家族唯一的纪念。

" [fiː; ji][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [huː] ˈænɪmeɪtɪd][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneiʃ(ə)n]
" **She it was who animated his imagination**
" 她 它 曾是 WHO 动画 他的 想像力

是她激发了他的想象力

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]

[第112页]

[wɪð; wɪθ] ˈtendərnəs] [ænd; ənd] ˈelɪɡəns] , [ænd; ənd] [fɪld] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ˈbjuːti] ,
with tenderness and elegance , and filled it with images of beauty ,
和 压痛 和 优雅 , 和 已填 它 和 图片 的 美丽 ,
笔触温柔优雅，充满美感，

[pɜrəˈfaɪd][baɪ][hɜːr; hər] ˈfemənɪn] ˈdelɪkəsi] [frʌm; frəm][ɔːl] ˈɡroʊsər] ˈælbɪ] .
purified by her feminine delicacy from all grosser alloy .
纯化 经过 她 女性 美味 从 全部 更粗俗 合金 .

她以女性的柔美净化了一切粗俗的杂质。

" [ɪn] [rɪˈtʃ:rn] , [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ɪgˈzʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪmɔ:ˈrtæləti] [hi:; hi] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n]
" **In return , he may be allowed to exult in the immortality he has given**
" 在 返回 , 他 可能 是 允许 到 欢腾 在 这 不朽 他 有 给定
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

作为回报，他或许可以因他给予她的永生而感到欣喜。

[ðəɪ] [vəʊz] [ɑ:r; əɹ] [hɜ:rd] !
Thy vows are heard !
你的 誓言 是 听到 !

你的誓言已被听见！

[ænd; ʌnd] [ðəɪ] - [neɪm]
and thy Castara's name
和 你的 - 姓名

还有你的卡斯塔拉之名

[ɪz] [rɪt] [æz; ʌz] [fer] [aɪ] - [ðə; ði] [ˈredʒɪstər] [ʌv; ʌv] [feɪm] ,
Is writ as fair i ' the register of fame ,
是 写 作为 公平的 我 - 这 登记 的 名声 ,
是否已载入史册，

[æz; ʌz] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈbju:ti:z] [wɪt] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [ɑ:r; əɹ]
As the ancient beauties which translated are
作为 这 古老的 美女 哪个 翻译 是

那些被翻译出来的古代美女们

[baɪ] [ˈpoʊəts] [ʌp] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] — [i:tʃ] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [stɑ:r] .
By poets up to Heaven — each there a star .
经过 诗人 向上 到 天堂 — 每个 那里 一个 星星 .

诗人吟咏至天，每一颗星都闪耀在天上。

[fɪkst] [ɪn] [ˈlʌvz] [ˈfɜ:rməmənt] [noʊ] [stɑ:r] [jæl; jəl] [ʃaɪn]
Fix'd in Love's firmament no star shall shine
已修复 在 爱的 苍穹 不 星星 将 闪耀

爱情的穹苍中，星辰不再闪耀。

[soʊ] [ˈnoʊbli] [fer] , [soʊ] [ˈpjʊrli] [tʃeɪst] [æz; ʌz] [ðəɪn] !
So nobly fair , so purely chaste as thine !
所以 高贵地 公平的 , 所以 纯粹 贞洁 作为 你的 !

你的容貌如此高贵美丽，如此纯洁无瑕！

[ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; ʌv] [ˈpoʊəmz] [wɪt] - [ˈdedɪkertɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkæstərə] , [ɪz] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈɪntu:]
The collection of poems which Habington dedicated to his Castara , is divided into
这 收藏 的 诗歌 哪个 - 投入的 到 他的 卡斯塔拉 , 是 分割 进入
[tu:] [pa:rts] :
two parts :
二 部分 :

哈宾顿献给他的爱人卡斯塔拉的诗集分为两部分：

[ðoʊz] [ˈrɪt(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [hi:; hi] [hæz; həz] [ɪnˈtaɪtlɪd] " [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] , " [ðoʊz] [ˈrɪt(ə)n]
those written before his marriage he has entitled " The Mistress , " those written
那些 书面 前 他的 婚姻 他 有 标题 " 这 情妇 , " 那些 书面
[ˈsʌbsɪkwəntli] , " [ðə; ði] [waɪf] .
subsequently , " The Wife .
随后 , " 这 妻子 .

他在婚前所写的诗被他命名为《情妇》，婚后所写的诗被他命名为《妻子》。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['priːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪn] [proʊz] , ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ]
" He has prefixed to the whole an introduction in prose , written with
" 他 有 前缀 到 这 所有的 一个 介绍 在 散文 , 书面 和
[sʌm; səm] ['kweɪntnəs] ,
some quaintness ,
一些 古雅 ,
“他在全书前写了一篇散文导言，文风颇为古雅。”

[bʌt; bət] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['elɪɡəns] ,
but more feeling and elegance ,
但 更多的 感觉 和 优雅 ,
但更注重情感和优雅，
[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ˈkɑːndʒəɡ(ə)]['poʊət][ɪn]
in which he claims for himself the honour of being the first conjugal poet in
在 哪个 他 索赔 为了 他自己 这 荣誉 的 存在 这 第一的 夫妻 诗人 在
[ˈaʊər; ɑːr] ['læŋɡwɪdʒ] .
our language .
我们的 语言 :
在诗中，他自诩为我们语言中第一位爱情诗人。

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] :
To use his own words :
到 使用 他的 自己的 字 :
用他自己的话说：

" [ðoʊ] [aɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə] [straɪv] [əˈɡenst] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [wɪts] [ɪn] [ɪˈrektɪŋ] [ðə; ði]
" Though I appear to strive against the stream of the best wits in erecting the
" 尽管 我 出现 到 努力 反对 这 溪流 的 这 最好的 智慧 在 竖立 这
[seɪm] [ˈɔːltər][tuː; tə] [ˈtʃæstəti] [ænd; ənd]
same altar to chastity and
相同的 坛 到 贞洁 和
“尽管我似乎与最杰出的智者们在贞洁树立同一祭坛的努力背道而驰，

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]
[第113页]

[lʌv] , [aɪ] [wɪl] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ədˈventʃər] [tuː; tə][duː] [wel] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] .
love , I will , for one , adventure to do well without a precedent .
爱 , 我 将要 , 为了 一 , 冒险 到 做 出色地 没有 一个 先例 .
出于热爱，我会勇于冒险，在没有先例的情况下取得成功。

" - [hæd; həd] , [haʊˈevər] , [bɪn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
" Habington had , however , been anticipated , as we have seen ,
" - 有 , 然而 , 到过 预期 , 作为 我们 有 已见 ,
“然而，正如我们所看到的，哈宾顿的出现早有预料。”

[baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtæliən][ˈpoʊəts] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] :
by some of the Italian poets whom he has imitated :
经过 一些 的 这 意大利语 诗人 谁 他 有 模仿 :
他模仿过的一些意大利诗人的作品：

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˌæfektʃeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] [skuːl] ,
he has a little of the recherche and affectation of their school ,
他 有 一个 小的 的 这 - 和 做作 的 他们的 学校 ,
他身上带着他们那一派的矫揉造作和故作姿态。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ʌnˈtɪŋktʃərd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːls] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
and is not untinctured by the false taste of his day .
和 是 不是 未着色的 经过 这 错误的 品尝 的 他的 天 .
并且也受到了他所处时代的虚假风气的影响。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [greɪt] [ˈpaʊər] , [nɔːr] [mʌt] [ˈpeɪθɑːs] ;
He has not great power , nor much pathos ;
他 有 不是 伟大的 力量 , 也不 很多 感伤 ;
他既没有强大的力量, 也没有多少同情心;
[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts][ɑːr; ər] [riˈdiːmd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌnˈkɑːmən] [æt; ət]
but these defects are redeemed by a delicacy of expression uncommon at
但 这些 缺陷 是 已赎回 经过 一个 美味 的 表达 罕见 在
[ðæt] [taɪm] ;
that time ;
那 时间 ;

但这些缺陷被当时罕见的细腻表达所弥补;
[baɪ][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [hiː; hi][hæz; həz] [θroʊn] [raʊnd] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ɪts][ˈɑːbdʒekt] ,
by the interest he has thrown round a love as pure as its object ,
经过 这 兴趣 他 有 抛掷 圆形的 一个 爱 作为 纯的 作为 它是 目的 ,
他倾注的热情, 使他爱上了一份如同爱人般纯洁的爱情。
[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv][ˈfænsi] , [ˈsentɪmənt] , [ænd; ænd] [ˈtendərnəs] .
and by the most exquisite touches of fancy , sentiment , and tenderness .
和 经过 这 最多 精美的 触摸 的 想要 , 情绪 , 和 压痛 .
并以最精妙的想象力、情感和温柔的笔触加以描绘。

[wɪˈðəʊt] [ɪkˈspresli] [ˈneɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprefətɔːri] [riˈmaːks] , [hiː; hi] [əˈluːdz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Without expressly naming his wife in his prefatory remarks , he alludes to her
没有 明确地 命名 他的 妻子 在 他的 序言 评论 , 他 暗示 到 她
[ˈveri] [ˈbjuːtɪfli] ,
very beautifully ,
非常 非常漂亮 ,
虽然他在开场白中没有直接提及妻子的名字, 但他用非常优美的语言暗示了她。

[ænd; ænd][ɪgˈzʌlts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔːdɪst] [ˈtraɪʌmf] , [ɪn][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪt] [pəˈzeʃn] .
and exults , with a modest triumph , in the value of his rich possession .
和 欢欣雀跃 , 和 一个 谦虚的 胜利 , 在 这 价值 的 他的 富有的 拥有 .
他为自己拥有的丰富财富的价值而感到由衷的自豪和喜悦。

" [haʊ] [ʌnˈhæpi] [soʊˈevər][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [eləˈkjuːʃn] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðə; ði] [θiːm] [ɪz] [ˈwɜːrði]
" **How unhappy soever I may be in the elocution , I am sure the theme is worthy**
" 如何 不开心 无论如何 我 可能 是 在 这 演讲 , 我 是 当然 这 主题 是 值得
[ɪˈnʌf] . * * *
enough . * * *
足够的 . * * *

“无论我的演讲多么不尽如人意, 我相信这个主题是值得探讨的。”
[nɔːr][wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ˈevər] [ˈsɪnɪstər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [wei] [ʌv; əv] [ˈtʃæstəti] ;
Nor was my invention ever sinister from the straight way of chastity ;
也不 曾是 我的 发明 曾经 险恶 从 这 直的 方式 的 贞洁 ;
我的发明也从未偏离贞洁的正道, 绝非邪恶之举;

[ænd; ænd] [wen] [lʌv] [bɪldz] [əˈpɑːn] [ðæt] [rɑːk] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈseɪfli] [kənˈtem] [ðə; ði] [ˈbætəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
and when love builds upon that rock , it may safely condemn the battery of the
和 什么时候 爱 建造 之上 那 岩石 , 它 可能 安全 蔑视 这 电池 的 这
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,
当爱建立在那块磐石之上, 它便能无惧波涛的冲击。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the threatenings of the
和 这 威胁 的 这
以及威胁

[waɪnd] .
wind .
风 .

风。

[saɪns] [taɪm] , [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈmɔːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈstrʌktʃər] ,
Since time , that makes a mockery of the finest structures ,
自从 时间 , 那 制作 一个 嘲讽 的 这 最好的 结构 ,
随着时间的推移, 这反而成了最精美建筑的笑柄。

[ʃæl; ʃəl] [ɪtˈself] [biː; bi] [ˈruːɪnd] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [biː; bi] [dɪˈmɒlɪʃt] .
shall itself be ruined before that be demolished .
将 本身 是 毁坏 前 那 是 已拆除 .
它自身会在被拆毁之前就先被毁坏。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [faʊnˈdeɪ](ə)n] [leɪd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [aɪ] , [ɪn][ɪts] [ˈsɜːrveɪ] , [wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd]
Thus was the foundation laid ; and though my eye , in its survey , was satisfied
因此 曾是 这 基础 铺设 ; 和 尽管 我的 眼睛 , 在 它是 民意调查 , 曾是 使满意
[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][kɜːrɪˈɑːsəti] ,
even to curiosity ,
甚至 到 好奇心 ,
就这样, 基础奠定了; 虽然我的目光在审视之下, 甚至满足了好奇心,

[jet] [dɪd][nɔːt][maɪ] [sɜːrtʃ] [rest][ðər; ðər] .
yet did not my search rest there .
然而 做过 不是 我的 搜索 休息 那里 .
但我的探寻并未就此结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《传记的浪漫史》（第2卷，(The Romance of Biography (Vol 2 of 2) or)

第5/13页

[ðə; ði][ˈæləbəstər] , [ˈaɪvəri] , [ˈpɔːrfəri] , [dʒet] , [ðæt] [lent] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ˈbjʊːti] [tuː; tə][ðə; ði]
The alabaster , ivory , porphyry , jet , that lent an admirable beauty to the
这 雪花石膏 , 象牙 , 斑岩 , 喷射 , 那 借出的 一个 令人钦佩的 美丽 到 这
[ˈaʊtɔːrd] [ˈbɪldɪŋ] ,
outward building ,
向外 建筑 ,

雪花石膏、象牙、斑岩、煤玉，这些材料赋予了建筑外观令人赞叹的美感。

[ˌentərˈteɪnd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][hæf] [ˈplezər] , [sɪns] [ðei] [stʊd] [ðer; ðər][ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk]
entertained me with but half pleasure , since they stood there only to make
娱乐 我 和 但 一半 乐趣 , 自从 他们 站立 那里 仅有的 到 制作
[spɔːrt][fɔːr; fər][ˈruːɪn] .
sport for ruin .
运动 为了 废墟 .

他们逗我开心，但我只觉得他们有一半的乐趣，因为他们站在那里只是为了取乐而自取灭亡。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ][soʊl] [gruː] [əkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmæn](ə)n] ,
But when my soul grew acquainted with the owner of that mansion ,
但 什么时候 我的 灵魂 生长 熟人 和 这 所有者 的 那 大厦 ,
[ˌbʌt; bət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmæn](ə)n] ,
但当我的灵魂与那座宅邸的主人相识之后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈɔːrətɔːri][wʌz; wəz] [dʌm] [wen] [aɪ ˈtiː][bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈspiːk] [hɜːr; hər] .
I found that oratory was dumb when it began to speake her .
我 成立 那 演说 曾是 哑的 什么时候 它 开始 到 说话 她 .
[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈɔːrətɔːri][wʌz; wəz] [dʌm] [wen] [aɪ ˈtiː][bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈspiːk] [hɜːr; hər] .
我发现，当她开始说话时，演说就变得愚蠢了。

" [hi; hi] [ðen] [dɪˈskraɪbz] [hɜːr; hər] [ˈwɪzdəm] ; [hɜːr; hər] [wɪt] ; [hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] , — " [soʊ] [ʌnˈvɪfɪetɪd]
" **He then describes her wisdom ; her wit ; her innocence , — " so unvitiated**
" 他 然后 描述 她 智慧 ; 她 有 ; 她 无辜 , — " 所以 未受污染的
[baɪ][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] ,
by conversation with the world ,
经过 对话 和 这 世界 ,
[baɪ][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] ,
然后他描述了她的智慧、她的机智、她的纯真——“完全没有受到世俗的玷污”。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] - [ˈwɪtɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [seks] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːm] [aɪ ˈtiː] [ˈɪɡnərəns] ; " [hɜːr; hər]
that the subtle - witted of her sex would have termed it ignorance ; " her
那 这 微妙的 - 机智的 的 她 性别 会 有 称为 它 无知 ; " 她
[ˈmaːdəsti] " [soʊ] [ˈtɪməərəs] ,
modesty " so timorous ,
谦逊 " 所以 胆怯的 ,
[ˈmaːdəsti] " [soʊ] [ˈtɪməərəs] ,
她那心思缜密的女子会称之为无知；“她的谦逊”是如此胆怯，

[aɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [bɪˈsɪdʒd] [ˈsɪti] [ˈstændɪŋ] [ˈwɑːtʃfəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɡɑːrd] : [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrd] ,
it represented a besieged city standing watchfully on her guard : in a word ,
它 代表 一个 被围困 城市 常设 警惕地 在 她 警卫 : 在 一个 单词 ,
[aɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [bɪˈsɪdʒd] [ˈsɪti] [ˈstændɪŋ] [ˈwɑːtʃfəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɡɑːrd] : [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrd] ,
它象征着一座被围困的城市，警惕地守卫着自己：总之，

[ɔːl] [ðoʊz] [ˈvɜːrtʃu] [wɪtʃ] [ʊd; ʒəd] [rɪˈstɔːr] [ˈwʊmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈprɪmətɪv] [steɪt] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] , [ˈfʊli]
all those virtues which should restore woman to her primitive state of virtue , fully
全部 那些 美德 哪个 应该 恢复 女士 到 她 原始 状态 的 美德 , 完全
[əˈdɔːrnd] [hɜːr; hər] .
adorned her .
装饰 她 .
[əˈdɔːrnd] [hɜːr; hər] .
所有那些能够使女性恢复到原始美德状态的美德，都完美地装点了她。

" [hi:; hi] [ðen] [ˈprɪtɪli] [əˈpɑ:lədʒaɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌɪndɪˈskri:t] [ˈretərɪk] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒekt] .
" **He then prettily apologises for this indiscreet rhetoric on such a subject .**
" 他 然后 漂亮 道歉 为了 这 轻率 修辞 在 这样的 一个 主题 .
然后，他委婉地为自己在这个问题上的不当言论道歉。

" [sʌtʃ] , " [hi:; hi] [sez] , " [aɪ] [ˈfænsɪd] [hɜ:r; hər] ; [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] , [ɔ:r] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ,
" **Such , " he says , " I fancied her ; for to say she is , or was such ,**
" 这样的 , " 他 说道 , " 我 幻想 她 ; 为了 到 说 她 是 , 或者 曾是 这样的 ,
“就是这样,”他说, “我曾这样喜欢她; 因为要说她是, 或者曾经是那样,

[wɜ:r; wər] [tu:; tə] [pleɪ]
were to play
是 到 玩
要玩

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 115**]
[页 -]
[第115页]

[ðə; ði] [ˈmɜ:rtʃənt] , [ænd; ənd] [boʊst] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvælju:][ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒu:əl] [aɪ] [pəˈzes] ,
the merchant , and boast too much of the value of the jewel I possess ,
这 商人 , 和 夸 也 很多 的 这 价值 的 这 宝石 我 具有 ,
商人, 并且过分夸大我所拥有的珠宝的价值,

[bʌt; bət] [hæv; həv] [noʊ] [maɪnd] [tu:; tə] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] .
but have no mind to part with .
但 有 不 头脑 到 部分 和 .
但我并不打算出售。

" [hi:; hi] [kənˈklu:dz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʒʌst] , [jet] [ˈmɑ:dɪst] [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪmˈself] :
" **He concludes with this just , yet modest appreciation of himself :**
" 他 结束 和 这 只是 , 然而 谦虚的 欣赏 的 他自己 :
“他最后对自己做出了公正而谦逊的评价:

— " [ɪf] [nɑ:t] [tu:] [ɪnˈdʌldʒənt] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz] [maɪn] [oʊn] ,
— " **If not too indulgent to what is mine own ,**
— " 如果 不是 也 放纵的 到 什么 是 矿 自己的 ,
——“如果不算太放纵自己的东西,

[aɪ] [θɪŋk] [ˈi:v(ə)n] [ði:z] [və:sɪz] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [prəˈpɔ:ʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [əˈpɪnjən] ,
I think even these verses will have that proportion in the world's opinion ,
我 思考 甚至 这些 诗句 将要 有 那 部分 在 这 世界的 观点 ,
我认为即使是这些诗句, 在世人眼中也会有这样的比例。

[ðæt] [ˈhev(ə)n] [hæθ] [əˈbɒtɪd] [em ˈi:] [ɪn] [ˈfɔ:rtʃən] , — [nɑ:t] [soʊ] [haɪ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈwʌndərd] [æt; ət]
that heaven hath allotted me in fortune , — not so high as to be wondered at
那 天堂 有 分配 我 在 财富 , — 不是 所以 高的 作为 到 是 想知道 在
,
:
,
上天赐予我的财富——虽然不至于令人惊叹, 但也不算上丰厚。

[nɔ:r] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kənˈtemd] .
nor so low as to be contemned .
也不 所以 低的 作为 到 是 蔑视 .
也不至于卑贱到令人鄙夷。

[ˈkærɪdʒ] , [ˈsoʊbər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [juːθ] [ɪksprɛsɛθ] [laɪf] [ˈɪnʌf] ,
carriage , sober , thinking her youth expresseth life enough ,
运输 , 清醒 , 思维 她 青年 表达 生活 足够的 ,
仪态端庄，神态自若，认为青春已足以展现生命力。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈɡɪdi] [ˈmoʊ(ə)n] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] [hæθ] [ˈteɪkən] [ʌp] .
without the giddy motion fashion of late hath taken up .
没有 这 头晕 运动 时尚 的 晚的 有 已采取 向上 .
没有近来流行的那种轻浮的动作。

" — ([ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [kəˈrekt] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] .
" — (This was early in the reign of the grave and correct Charles the First .
" — (这 曾是 早期的 在 这 在位 的 这 严重 和 正确的 查尔斯 这 第一的 .
“——（这是在严肃而正确的查理一世统治初期。

[wʌt] [wʊd] - [hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflɒntɪŋ] , [ˈflʌtərɪŋ] , [ˈvɑːljəb(ə)] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv]
What would Habington have said of the flaunting , fluttering , voluble beauties of
什么 会 - 有 说 的 这 炫耀 , 飘动 , 健谈的 美女 的
[tʃɑːrlz] [ðə; ði] [ˈsekəndz] [taɪm] ?)
Charles the Second's time ?)
查尔斯 这 秒 时间 ?)

如果哈宾顿在世，他会如何评价查理二世时代那些卖弄风情、轻浮放荡的美女呢？

[hiː; hi][ɪkˈstəʊlz][ðə; ði] [ˈmelədi] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] , [hɜːr; həɹ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd]
He extols the melody of her voice , her knowledge of music , and
他 赞美 这 旋律 的 她 嗓音 , 她 知识 的 音乐 , 和
[hɜːr; həɹ] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [dæns] :
her grace in the dance :
她 优雅 在 这 舞蹈 :
他盛赞她优美的嗓音、渊博的音乐知识和优雅的舞姿：

[əˈbʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [dwelz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈmɑːdəstɪ] ,
above all , he dwells on her retiring modesty ,
多于 全部 , 他 居住地 在 她 退休 谦逊 ,
他尤其关注她内敛的谦逊。

[ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [θiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪz] [ɪn] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] ,
the favourite theme of his praise in prose and verse ,
这 最喜欢的 主题 的 他的 称赞 在 散文 和 诗 ,
他最喜欢用散文和诗歌来赞美的主题是：

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈkærəktər] ,
which seems to have been the most striking part of her character ,
哪个 似乎 到 有 到过 这 最多 引人注目 部分 的 她 特点 ,
这似乎是她性格中最引人注目的部分。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈɡretɪst] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] .
and her greatest charm in the eyes of her lover .
和 她 最 魅力 在 这 眼睛 的 她 情人 .
而她在爱人眼中，最迷人的地方就在于此。

[hiː; hi] [kənˈkluːdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjuːtrɪf(ə)] [ˈsentɪmənt] [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːtoʊ][tuː; tə]
He concludes , with the beautiful sentiment I have chosen as a motto to
他 结束 , 和 这 美丽的 情绪 我 有 选定 作为 一个 座右铭 到
[ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [bʊk] . — " [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi] ,
this little book . — " Only she ,
这 小的 书 . — " 仅有的 她 ,
他以一句我为这本小书选择的美好格言作结——“只有她，

[hu:] [hæθ] [æz; əz] [gret] [ə; eɪ] [fer] [ɪn][ˈvɜ:rtʃu:] [æz; əz] [ɪn] [ˈbju:ti] ,
who hath as great a share in virtue as in beauty ,
WHO 有 作为 伟大的 一个 分享 在 美德 作为 在 美丽 ,
他兼具美德与美貌,

[dɪˈzɜ:rvz] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [lʌv] [tu;; tə] [sɜ:rv] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fri:] [poʊˈezi] [tu;; tə] [spi:k] [hɜ:r; həɾ] !
deserves a noble love to serve her , and a free poesie to speak her !
值得 一个 高贵 爱 到 服务 她 , 和 一个 自由的 诗歌 到 说话 她 !
值得拥有高尚的爱来侍奉她, 值得拥有自由的诗歌来与她交谈!

" [ðə; ði][ˈpoʊəmz][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɔ:rt] , [ˈdʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈsɑ:nəts] ,
" **The poems are all short , generally in the form of sonnets** ,
" 这 诗歌 是 全部 短的 , 一般来说 在 这 形式 的 十四行诗 ,
这些诗歌都很短, 通常以十四行诗的形式呈现。

[ɪf] [ðæt] [neɪm] [kæn; kən][bi; bi] [ˈpra:pərli] [əˈplaɪd] [tu;; tə][ɔ:l][ˈpoʊəmz][ʌv; əv] [fɔ:rˈti:n] [laɪnz] , [wətˈevər]
if that name can be properly applied to all poems of fourteen lines , whatever
如果 那 姓名 能 是 适当地 应用 到 全部 诗歌 的 十四 线条 , 任何
[ðə; ði] [ˈrɪðmɪkl]
the rhythmical
这 有节奏的
如果这个名称可以恰当地应用于所有十四行诗, 无论其韵律如何

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[əˈreɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .

安排。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv] [ði:z] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kweɪnt] [ɪkˈspresɪv] [ˈtaɪtəlz] , [fɔ:rm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
The subjects of these , and their quaint expressive titles , form a kind of
这 主题 的 这些 , 和 他们的 古雅 富有表现力的 标题 , 形式 一个 种类 的
[ˈkra:nɪk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvz] ,
chronicle of their loves ,
编年史 的 他们的 爱 ,
这些作品的主题及其古朴而富有表现力的标题, 构成了一部关于他们爱情的编年史。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [ɪz] [kəˈmeməreɪtɪd] .
in which every little incident is commemorated .
在 哪个 每一个 小的 事件 是 纪念 .
其中每一件小事都会被纪念。

[ðʌs] [wi;; wi][hæv; həv] , " [tu;; tə][ˈkæstərə] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [waɪ] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; həɾ] . " — " [tu;; tə]
Thus we have , " to Castara , inquiring why I loved her . " — " To
因此 我们 有 , " 到 卡斯塔拉 , 查询 为什么 我 喜爱 她 . " — " 到
因此, 我们有, “致卡斯塔拉, 询问我为何爱她。”——“致

[ˈkæstərə] , [ˈsɔ:ftli] [ˈsɪŋɪŋ] [tu;; tə][hɜ:rˈself] . "
Castara , softly singing to herself . "
卡斯塔拉 , 轻轻 歌唱 到 她自己 . "

卡斯塔拉轻声哼着歌。

" [tu;; tə][ˈkæstərə] , [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] . " —
" **To Castara , leaving him on the approach of night . "** —
" 到 卡斯塔拉 , 离开 他 在 这 方法 的 夜晚 . " —
“致卡斯塔拉, 夜幕降临之际, 我离开了他。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [fɪr] , [ˈkæstərə] ?
What should we fear , Castara ?
什么 应该 我们 害怕 , 卡斯塔拉 ?

卡斯塔拉，我们应该害怕什么？

[ðə; ði] [kuːl] [er]
the cool air
这 凉爽的空气

凉爽的空气

[ðæts] [ˈfʊːləŋ] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈwɒntənz] [ɪn] [ðəɪ] [her] ,
That's fallen in love , and wantons in thy hair ,
那就是 倒下 在 爱 , 和 放荡者 在 你的 头发 ,

那你坠入了爱河，头发里满是放荡不羁的事物。

[wɪl] [nɑːt] [bɪˈtreɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhwɪspəz] : — [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [stiːl]
Will not betray our whispers : — should I steal
将要 不是 背叛 我们的 低语 : — 应该 我 偷

不会泄露我们的低语：——我该偷窃吗？

[ə; eɪ] - [kɪs] , [ðə; ði] [wɪnd] [deəz] [nɑːt] [rɪˈviːl]
A nectar'd kiss , the wind dares not reveal
一个 - 吻 , 这 风 敢于 不是 揭示

风不敢透露的甘露之吻

[ðə; ði] [ˈtreʒər] [aɪ] [pəˈzes] !
The treasure I possess !
这 宝藏 我 具有 !

我拥有的宝藏！

" [tuː; tə] [ˈkæstərə] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈbɑːd] [hɜːr; həɪ] [ˈprez(ə)ns] , " ([ˈprɑːbəbli] [baɪ] [hɜːr; həɪ] [ˈfɑːðər] , [lɔːrd]
" To Castara , on being debarred her presence , " (probably by her father , Lord
" 到 卡斯塔拉 , 在 存在 被禁止 她 在场 , " (大概 经过 她 父亲 , 主
[ˈpaʊɪs] .) —
Powis .) —
鲍伊斯 .) —

“致卡斯塔拉，她被禁止出席”(很可能是被她的父亲波伊斯勋爵禁止的)。

[frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [aɪ] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [ˈnɪmb(ə)l] [wɪnd] ,
Banish'd from you , I charged the nimble wind ,
放逐 从 你 , 我 带电 这 灵活 风 ,

被你驱逐之后，我迎着轻快的风而去。

[maɪ] [ʌnˈsiːn] [ˈmesɪndʒər] , [tuː; tə] [spiːk] [maɪ] [maɪnd]
My unseen messenger , to speak my mind
我的 看不见 信使 , 到 说话 我的 头脑

我看不见的信使，替我诉说心声

[ɪn] [ˈæməərəs] [ˈhwɪspəz] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
In amorous whispers to you !
在 多情 低语 到 你 !

用充满爱意的耳语对你说！

" [əˈpɑːn] [hɜːr; həɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈdʒɜːrni] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] . " — " [əˈpɑːn] - , " ([ə; eɪ] [haʊs]
" Upon her intended journey into the country . " — " Upon Seymors , " (a house
" 之上 她 故意的 旅行 进入 这 国家 . " — " 之上 - , " (一个 房子
[nɪr] [ˈmɑːrləʊ] ,
near Marlow ,
靠近 马洛 ,

“在她计划前往乡村的旅途中。”——“在塞莫斯（马洛附近的一所房子）

[wer] [ˈkæstərə] [riˈzaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈperənts] , [ænd; ənd] [wer] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɜz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
where Castara resided with her parents , and where , it appears , he was
在哪里 卡斯塔拉 居住地 和 她 父母 , 和 在哪里 , 它 出现 , 他 曾是
[nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] .) — " [ɑːn]
not allowed to visit her .) — " On
不是 允许 到 访问 她 :) — " 在
卡斯塔拉和她的父母住在那里，而且，他似乎不被允许去探望她。) ——“关于

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [kɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈgræntɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
a trembling kiss she had granted him on her departure .
一个 发抖 吻 她 有 的确 他 在 她 离开 .
她临别时给了他一个颤抖的吻。

" [ðə; ðɪ] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] :
" The commencement of this is beautiful :
" 这 开始 的 这 是 美丽的 :
“这开头很美:

[ðə; ðɪ][əˈreɪbiən] [wɪnd] , [huːz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈdʒentli] [bloʊz]
The Arabian wind , whose breathing gently blows
这 阿拉伯 风 , 谁 呼吸 轻轻地 打击
阿拉伯的风，轻轻地吹拂着

[ˈpɜːrp(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈvaɪələt] , [blʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][roʊz] ,
Purple to the violet , blushes to the rose ,
紫色的 到 这 紫色 , 脸红 到 这 玫瑰 ,
紫色接近紫罗兰色，腮红接近玫瑰色，

[dɪd] [ˈnevər] [ʃiːld] [æn; ən] [ˈoʊdər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] !
Did never yield an odour such as this !
做过 绝不 屈服 一个 气味 这样的 作为 这 !
从未闻到过这种气味!

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] [soʊ] [ˈθrɪftɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] ,
Why are you then so thrifty of a kiss ,
为什么 是 你 然后 所以 节俭 的 一个 吻 ,
那你为什么这么吝啬一个吻呢?

[ˈɔːθəraɪzd] [ˈiːv(ə)n][baɪ] [ˈkʌstəm] ?
Authorized even by custom ?
授权 甚至 经过 风俗 ?
连习俗都认可吗?

[waɪ] [dʌθ; dəθ] [fɪr]
Why doth fear
为什么 确实 害怕
为什么会害怕

[soʊ][ˈtremb(ə)l][ɑːn][jɔːr; jər][lɪp] , [maɪ][lɪp] [ˈbiːɪŋ] [nɪr] ?
So tremble on your lip , my lip being near ?
所以 颤抖 在 你的 唇 , 我的 唇 存在 靠近 ?
就因为我的嘴唇靠近，你就颤抖着嘴唇吗?

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv] , " [tuː; tə][ˈkæstərə] , [ɑːn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .
Then we have , " to Castara , on visiting her in the night .
然后 我们 有 , " 到 卡斯塔拉 , 在 访问 她 在 这 夜晚 .
然后我们有，“致卡斯塔拉，在夜里拜访她时。

" — [ðɪs] [əˈluːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlʌvəz] ,
" — This alludes to a meeting of the lovers ,
" — 这 暗示 到 一个 会议 的 这 恋人 ,
“——这暗示着恋人们的会面，

[æɪt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɪˈbɑːd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [səˈsaɪəti] .
at a time they were debarred from each other's society .
在 一个 时间 他们 是 被禁止 从 每个 其他的 社会 .
当时他们被彼此的社会所排斥。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [ˈgreɪsf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪn] [ˈwɔlə] , [jet] [mʌtʃ]
The following are more exquisitely graceful than any thing in Waller , yet much
这 下列的 是 更多的 精美绝伦 优美 比 任何 事物 在 沃勒 , 然而 很多
[ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] .
in his style .
在 他的 风格 .

以下这些作品比沃勒的任何作品都更加精致优雅，但又带有他的风格。

[tuː; tə] [ˈroʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [ˈkæstərə] .
TO ROSES IN THE BOSOM OF CASTARA .
到 玫瑰 在 这 怀 的 卡斯塔拉 .
致卡斯塔拉胸怀中的玫瑰。

[jiː; ji] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈvəːdʒɪnz] [ˈhæpi] [ɑːr; ər]
Ye blushing virgins happy are
叶 脸红 处女 快乐的 是
那些羞红了脸的处女们真高兴

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪst] [ˈnʌnəri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [breɪst] ;
In the chaste nunnery of her breast ;
在 这 贞洁 尼姑庵 的 她 胸部 ;
在她胸中那贞洁的修道院里；

[fɔːr; fər][ˈhiːd] [prəˈfeɪn] [soʊ] [tʃeɪst] [ə; eɪ] [fer]
For he'd profane so chaste a fair
为了 他会 亵渎 所以 贞洁 一个 公平的
因为他竟亵渎了如此贞洁的佳人。

[huː] [ɛə] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][aɪ ˈtiː][ˈkjuːpɪdz] [nest] .
Who e'er should call it Cupid's nest .
WHO 曾经 应该 称呼 它 丘比特的 巢 .
谁会称它为丘比特之巢呢？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[trænˈsplæntɪd] [ðʌs] , [haʊ] [braɪt] [jiː; ji] [grəʊ] !
Transplanted thus , how bright ye grow !
移植 因此 , 如何 明亮的 是的 生长 !
移植之后，你们长得多么灿烂啊！

[haʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [pərˈfjuːm] [duː][jiː; ji] [jiːld] !
How rich a perfume do ye yield !
如何 富有的 一个 香水 做 是的 屈服 !
你散发着多么浓郁的香气啊！

[ɪn][sʌm; səm][kloʊz] [ˈgɑːrdn] , [ˈkaʊslɪp] [soʊ]
In some close garden , cowslips so
在 一些 关闭 花园 , 报春花 所以
在某个僻静的花园里，报春花盛开

[ɑ:r; ə] [swi:tər] [ðæn; ðən][aɪ] - [ðə; ði][ˈoʊpən] [fi:ld] .
Are sweeter than i the open field .
是 更甜 比 我 这 打开 场地 ；
比开阔的田野更甜美。

[ɪn] [ðoʊz] [waɪt] [ˈkloɪstəz] [lɪv; laɪv] [sɪˈkjər] ,
In those white cloisters live secure ,
在 那些 白色的 修道院 居住 安全的 ；
在那些白色的修道院里，生活是安全的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:d] [blæsts][ʌv; əv][ˈwɑ:ntən] [breθ] ；
From the rude blasts of wanton breath ；
从 这 粗鲁的 爆炸 的 放肆 气息 ；
从肆意妄为的呼吸中；

[i:tʃ] [ˈaʊər] [mɔ:r] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
Each hour more innocent and pure ,
每个 小时 更多的 清白的 和 纯的 ；
每时每刻都更加纯真无邪，

[tɪl] [ji:; ji][æɪ; ʃəl] [ˈwɪðər] [ˈɪntu:] [deθ] .
Till ye shall wither into death .
直到 是的 将 枯萎 进入 死亡 ；
直到你们枯萎而死。

[ðen] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈlɪvɪŋ] [geɪv] [ji:; ji] [ru:m] ,
Then that which living gave ye room ,
然后 那 哪个 活的 给予 是的 房间 ；
然后，生命为你们提供了空间，

[jʊr; jər] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈsepɪkər] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ；
Your glorious sepulchre shall be ；
你的 辉煌 坟墓 将 是 ；
你荣耀的陵墓将存在；

[ðer; ðər] [ni:dz] [noʊ][ˈmɑ:rb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tu:m] ， 一
There needs no marble for a tomb , 一
那里 需求 不 大理石 为了 一个 墓 ， 一
陵墓不需要大理石，

[ðæt] [breɪst] [hæθ] [ˈmɑ:rb(ə)l] [bɪn] [tu:; tə][em ˈi:] ！
That breast hath marble been to me ！
那 胸部 有 大理石 到过 到 我 ！
那胸膛对我来说就像大理石一样坚硬！

[ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [tu:; tə] - [ˈmʌðər] , [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔ:] [ˈpaʊɪs] , [hu:] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv]
The epistle to Castara's mother , Lady Eleanor Powis , who appears to have
这 书信 到 母亲 ， 女士 埃莉诺 鲍伊斯 ， WHO 出现 到 有
[lʊkt] [ˈkaɪndli][ɑ:n][ðer; ðər] [lʌv] ,
looked kindly on their love ,
看起来 亲切地 在 他们的 爱 ；
这封写给卡斯塔拉母亲埃莉诺·波伊斯夫人的信，似乎对她们的爱情持赞赏态度。

[kənˈteɪnz] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] [laɪnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [əˈsə:ts] [ðə; ði] [disˈɪntrestɪdnɪs] [ʌv; əv]
contains some very beautiful lines , in which he asserts the disinterestedness of
包含 一些 非常 美丽的 线条 ， 在 哪个 他 断言 这 无私 的
[hɪz; ɪz] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈkæstərə] ,
his affection for Castara ,
他的 感情 为了 卡斯塔拉 ；
其中包含一些非常优美的诗句，他在诗中表达了自己对卡斯塔拉无私的爱。

[ˈrɪtʃ] [æz; əz][ˈʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn] [ˈfɜːrtʃən] , [ænd; ənd] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈʃɑːləˌmeɪn] .
rich as she is in fortune , and derived from the blood of Charlemagne .
富有的 作为 她 是 在 财富 , 和 衍生的 从 这 血 的 查理曼大帝 .
她家境富裕, 血统可追溯到查理曼大帝。

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [ˈenviəs] !
My love is envious !
我的 爱 是 羡慕 !
我的爱人嫉妒了!

[wʊd] [ˈkæstərə][wɜːr; wər]
would Castara were
会 卡斯塔拉 是
卡斯塔拉会是

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈkɑːtɪdʒər] ,
The daughter of some mountain cottager ,
这 女儿 的 一些 山 农舍 ,
某山间小屋农夫的女儿

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʊɪ] [wɔːrn] [aʊt] , [kʊd; kəd] [ˈdaɪɪŋ] [liːv]
Who , with his toil worn out , could dying leave
WHO , 和 他的 辛劳 磨损 出去 , 可以 垂死 离开
谁, 在辛勤劳作耗尽之后, 还能留下临终的遗物?

[hɜːr; hər][nʊ] [mɔːr] [ˈdaʊər] [ðæn; ðən] [wʌt] [ˈʃiː; ʃɪ][dɪd] [rɪˈsiːv]
Her no more dower than what she did receive
她 不 更多的 嫁妆 比 什么 她 做过 收到
她得到的嫁妆并没有比她实际得到的更多。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 120]
[页 -]
[第120页]

[frʌm; frəm] [ˈbaʊntiəs] [ˈneɪtʃər] ; [hɜːr; hər] [wʊd] [aɪ] [ðen] [liːd]
From bounteous Nature ; her would I then lead
从 丰饶的 自然 ; 她 会 我 然后 带领
从慷慨的大自然中; 我将引领她。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] , [ˈrɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [welθ] ; [hɜːr; hər] [hed]
To the temple , rich in her own wealth ; her head
到 这 寺庙 , 富有的 在 她 自己的 财富 ; 她 头
她前往神庙, 她自身财富充裕; 她的头

[ˈkraʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhɛrz] [fer] [ˈtreʒər] ; [ˈdaɪəmənds][ɪn]
Crowned with her hair's fair treasure ; diamonds in
加冕 和 她 头发的 公平的 宝藏 ; 钻石 在
她以秀发的璀璨光芒为冠冕; 钻石镶嵌其中

[hɜːr; hər] [ˈbraɪtə] [aɪz] ; [sɔːft] [ˈəːmɪnz] [ɪn][hɜːr; hər][ˈskɪn] ,
Her brighter eyes ; soft ermines in her skin ,
她 更亮 眼睛 ; 柔软的 白鼬 在 她 皮肤 ,
她明亮的双眸; 肌肤如貂皮般柔软,

[iːtʃ] [ˈɪndiə][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , & [siː] .
Each India in her cheek , & c .
每个 印度 在 她 脸颊 , & c .
每个印度都在她的脸颊上, 等等。

[ðɪs] [fɜːrst][pɑːrt][kləʊzɪz][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˈkæstərə] , " [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]
This first part closes with " the description of Castara , " which is extended to
这 第一的 部分 关闭 和 " 这 描述 的 卡斯塔拉 , " 哪个 是 扩展 到
[ˈsevrəl] [ˈstænzə] ,
several stanzas ,
一些 诗节 ,

第一部分以“对卡斯塔拉的描述”结尾，这部分用了好几节诗。

[ʌv; əv] [ʌn'ɪ:kwəl] [ˈmerɪt] .
of unequal merit .
的 不等 优点 .

能力不均。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [kəm'pəʊz] [ɪn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈpɪktʃər] :
The following compose in themselves a sweet picture :
这 下列的 撰写 在 他们自己 一个 甜的 图片 :

以下这些内容本身就构成了一幅美好的画面：

[laɪk] [ðə; ði][ˈvaɪələt] , [wɪtʃ] [ə'loʊn]
Like the violet , which alone
喜欢 这 紫色 , 哪个 独自的

就像紫罗兰一样，它独自

[ˈprɒspəz] [ɪn][sʌm; səm] [ˈhæpi] [[eɪd] ,
Prosperes in some happy shade ,
繁荣 在 一些 快乐的 阴影 ,

在阴凉处茁壮成长，

[maɪ][ˈkæstərə][laɪvz; lɪvz] [ʌn'noʊn] ,
My Castara lives unknown ,
我的 卡斯塔拉 生活 未知 ,

我的卡斯塔拉人过世了，无人知晓。

[tuː; tə][noʊ] [luːsər] [aɪ] [bɪtreɪd] .
To no looser eye betray'd .
到 不 松散 眼睛 背叛 .

连最不留情面的人都看不出来。

[fɔːr; fər] [[ɪːz] [tuː; tə][hɜːr'self] [ʌn'truː]
For she's to herself untrue
为了 她是 到 她自己 不属实

因为她对自己并不真诚

[huː] [dɪ'laɪts] [aɪ] - [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [vjuː] .
Who delights i ' the public view .
WHO 美味 我 - 这 民众 看法 .

谁能博得公众的欢心？

[sʌtʃ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [æz; əz][noʊ][aːts]
Such her beauty , as no arts
这样的 她 美丽 , 作为 不 艺术

她的美，胜过任何艺术。

[hæv; həv] - [wɪð; wɪθ] [greɪs]
Have enrich'd with borrow'd grace
有 - 和 借来的 优雅

借来的恩典使我更加丰富

[hɜːr; hər] [haɪ] [bɜːrθ][noʊ][praɪd] [ɪm'pɑːts] ,
Her high birth no pride imparts ,
她 高的 出生 不 自豪 赋予 ,

出身高贵却不骄傲自满。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [blʌʃɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .
For she blushes in her place .
为了 她 脸红 在 她 地方 .

她羞红了脸。

[ˈfɑːli] [boʊsts] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [blʌd] —
Folly boasts a glorious blood —
蠢事 吹嘘 一个 辉煌 血 —

愚行拥有光荣的血统——

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈnəublist] , [ˈbiːɪŋ] [ɡʊd] !
She is noblest , being good !
她 是 最高贵 , 存在 好的 !

她最高尚，因为她善良！

[,piː ˈdʒiː] - []
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ʃiː; ʃɪ][hɜːr; hər] [θroʊn] [meɪks] [ˈriːz(ə)n] [klaɪm] ,
She her throne makes reason climb ,
她 她 王座 制作 原因 爬 ,

她登上王座，理性得以攀升。

[waɪl] [waɪld] [ˈpæʃnz] [ˈkæptɪv] [laɪ] ;
While wild passions captive lie ;
尽管 荒野 激情 俘虏 说谎 ;

当狂野的激情被囚禁时；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv] [taɪm]
And each article of time
和 每个 文章 的 时间

以及每一篇关于时间的文章

[hɜːr; hər] [pjʊr] [θɔːts] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [flaɪ] .
Her pure thoughts to heaven fly .
她 纯的 想法 到 天堂 飞 .

她纯洁的思绪飞向天堂。

[ɔːl][hɜːr; hər] [vəʊz] [rɪˈlɪdʒəs] [biː; bi] —
All her vows religious be —
全部 她 誓言 宗教 是 —

她所有的宗教誓言——

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌv] [ʃiː; ʃɪ] [vəʊz] [tuː; tə][em ˈiː] !
And her love she vows to me !
和 她 爱 她 誓言 到 我 !

她向我发誓，她爱我！

[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpoʊəmz] , [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˈkæstərə] [æz; əz] " [ðə; ðɪ] [waɪf] ,
The second part of these poems , dedicated to Castara as " the Wife ,
这 第二 部分 的 这些 诗歌 , 投入的 到 卡斯塔拉 作为 " 这 妻子 ,

这些诗歌的第二部分献给卡斯塔拉，称她为“妻子”，

" [hæv; həv][nɔːt] [les] [vəˈraɪəti][ænd; ənd] [ˈbjuːti] , [ðəʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fjuːər]
" have not less variety and beauty , though there were , of course , fewer
" 有 不是 较少的 种类 和 美丽 , 尽管 那里 是 , 的 课程 , 更少

[ˈɪnsɪdənts] [tuː; tə] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
incidents to record .
事件 到 记录 .

“虽然事件数量较少，但其多样性和美丽程度却毫不逊色。”

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɑ:nɪt] , " [tuː; tə]['kæstərə] , [naʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] ['mæɪdʒ] , " [brɪɡɪnɪŋ] "
The first Sonnet , " to Castara , now possess of her in marriage , " beginning "
这 第一的 十四行诗 , " 到 卡斯塔拉 , 现在 占有 的 她 在 婚姻 , " 开始 "

[ðɪs] [deɪ][ɪz]['aʊərz] ,
This day is ours ,
这 天 是 我们的 ,

第一首十四行诗，《致卡斯塔拉，如今已与她结为夫妻》，开头是“今天是我们的一天，

" & [siː] . [hæz; hæz] [mɔːr] ['fænsi][ænd; ənd][ˈpʊətri][ðæn; ðən] ['tendərnəs] .

" **& c . has more fancy and poetry than tenderness .**
" & c . 有 更多的 想要 和 诗 比 压痛 .

“等等，更富于华丽和诗意，而非温柔。”

[ðə; ði][laɪnz][tuː; tə][lɔːrd] ['paʊɪs] , [ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv]['kæstərə] , [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒn] ,
The lines to Lord Powis , the father of Castara , on the same occasion ,
这 线条 到 主 鲍伊斯 , 这 父亲 的 卡斯塔拉 , 在 这 相同的 场合 ,

在同一场合，致卡斯塔拉之父波伊斯勋爵的诗句如下：

[ɑːr; ər] [mɔːr] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɜːrniʃt] , [jet] [rɪtʃ] [ɪn]['fænsɪf(ə)l] ['ɪmɪdʒəri] .

are more beautiful and earnest , yet rich in fanciful imagery .
是 更多的 美丽的 和 认真 , 然而 富有的 在 奇幻的 图像 .

它们更加美丽真挚，却又充满了奇幻的意象。

[lɔːrd] ['paʊɪs] , [aɪ'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] , [hæd; həd] [ə'pəʊzd] [ðer; ðər]['juːniən] , [ænd; ənd]
Lord Powis , it must be remembered , had opposed their union , and
主 鲍伊斯 , 它 必须 是 记得 , 有 反对 他们的 联盟 , 和

[hæd; həd] [bɪn] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,
had been , with difficulty ,
有 到过 , 和 困难 ,

必须记住，鲍伊斯勋爵曾反对他们的联合，并且费了好大劲才促成此事。

[ɪn'dʒʊst] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

induced to give his consent .
诱导 到 给 他的 同意 .

诱使他同意。

[ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [laɪnz] [rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðɪs] ; [ænd; ənd] - [ə'səːts] [ðə; ði]['pjʊərəti][ænd; ənd]
The following lines refer to this ; and Habington asserts the purity and
这 下列的 线条 参考 到 这 ; 和 - 断言 这 纯度 和

[ʌn'selfɪ'nəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] .
unselfishness of his attachment .
无私 的 他的 依恋 .

以下几行文字指的是这一点；哈宾顿断言他的感情是纯洁无私的。

[nɔːr] [ɡriːv] , [maɪ][lɔːrd] , - [tɪz] [pɜː'fektəd] .

Nor grieve , my Lord , ' tis perfected .
也不 悲伤 , 我的 主 , - 的 完善 .

主啊，不必悲伤，一切都已圆满。

[brɪfɔːr]

Before
前

前

[ə'flɪktɪd] ['siːz] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Afflicted seas sought refuge on the shore ,
受苦的 海域 寻求 避难所 在 这 支撑 ,

受灾的海域向岸边寻求庇护，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋɡri] [nɔːrθ] [wɪnd] ; [er] [ðə; ði] - [sprɪŋ]

From the angry north wind ; ere the astonish'd spring
从 这 生气的 北 风 ; 埃雷 这 - 春天

来自愤怒的北风；在惊愕的春天之前

[hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðə; ði] [ˈfeðərd] [ˈpiːp(ə)l] [sɪŋ] ;
Heard in the air the feathered people sing ;
听到 在 这 空气 这 羽毛 人们 唱歌 ;
听见空中传来鸟儿的歌声;

[er] [taɪm] [hæd; həd][ˈmoʊ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [sʌn] [əbˈteɪnd]
Ere time had motion , or the sun obtained
埃雷 时间 有 运动 , 或者 这 太阳 获得
在时间开始流动之前, 在太阳升起之前

[hɪz; ɪz] [ˈprɑːvɪns] [ɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːˈdeɪnd] .
His province o'er the day — this was ordained .
他的 省 超过 这 天 — 这 曾是 受戒 .
他统治的省份终将结束——这是命中注定的。

[nɔːr] [θɪŋk] [ɪn][hɜːr; hər][aɪ] [kɔːtɪd] [welθ] [ɔːr] [blʌd] ,
Nor think in her I courted wealth or blood ,
也不 思考 在 她 我 求爱 财富 或者 血 ,
我也不认为我追求的是财富或血统。

[ɔːr] [mɔːr] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [hoʊps] ; [fɔːr; fər][hæd; həd][aɪ] [stʊd]
Or more uncertain hopes ; for had I stood
或者 更多的 不确定 希望 ; 为了 有 我 站立
或许是更加不确定的希望; 因为如果我站起来

[ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , — [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊn] ,
On the highest ground of fortune , — the world known ,
在 这 最高 地面 的 财富 , — 这 世界 已知 ,
在财富的最高境界, ——世人皆知,

[noʊ] [ˈgreɪtnəs] [bʌt; bət] [wʌt] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][maɪ] [θroʊn] —
No greatness but what waited on my throne —
不 伟大 但 什么 等待 在 我的 王座 —
除了等待在我王座上的那份伟大之外, 别无其他伟大——

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][hæd; həd] [ðæt] [feɪs] [ænd; ənd][maɪnd] ,
And she had only had that face and mind ,
和 她 有 仅有的 有 那 脸 和 头脑 ,
她只有那张脸和那颗心。

[aɪ][wɪð; wɪθ][maɪˈself] , [hæd; həd][tiːˈeɪtʃ] - [ɜːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈzaɪnd] .
I with myself , had th ' earth to her resigned .
我 和 我 , 有 th - 地球 到 她 辞职 .
我独自一人, 对她心甘情愿。

[ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ðeəz; ðəz][æn; ən][ˈempaɪər] !
In virtue there's an empire !
在 美德 有 一个 帝国 !
美德之中自有帝国!

[hɪr] [aɪ] [rest] ,
Here I rest ,
这里 我 休息 ,
我在此安息,

[æz; əz][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [ˈpaʊər] [səbˈduːd] ; [tuː; tə][em ˈiː]
As all things to my power subdued ; to me
作为 全部 事物 到 我的 力量 低沉的 ; 到 我
万物都臣服于我; 都归于我

[ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [bɪ'ɑ:nd] [ðɪs] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlð][ɪz][fɪ:; ji] !
There's nought beyond this , the whole world is she !
有 零 超过 这 , 这 所有的 世界 是 她 !
除此之外别无他物，整个世界都是她！
[ɑ:n][ðə; ði][æənə'vɜ:rsəri; æni'vɜ:rsəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [hi:; hi] [ðʌs] [ə'dresɪz] [hɜ:r; hər] : —
On the anniversary of their wedding - day , he thus addresses her : —
在 这 周年纪念日 的 他们的 婚礼 - 天 , 他 因此 地址 她 : —
在他们的结婚纪念日那天，他这样对她说：——

[lʌvz] [æənə'vɜ:rsəri; æni'vɜ:rsəri] .
LOVE'S ANNIVERSARY :
爱的 周年纪念日 :
爱情纪念日。

[ðəʊ] [ɑ:rt] [rɪ'tɜ:rnd] ([greɪt] [laɪt]) [tu:; tə] [ðæt] [blest] ['aʊər]
Thou art returned (great light) to that blest hour
你 艺术 返回 (伟大的 光) 到 那 祝福 小时
你已回归（伟大的光芒）那神圣的时刻

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜ:rst][baɪ] ['mæɪɪdʒ] , (['seɪkrɪd] ['paʊər] !)
In which I first by marriage , (sacred power !)
在 哪个 我 第一的 经过 婚姻 , (神圣 力量 !)
首先，我通过婚姻（神圣的力量！）

[dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ]['kæstərə] ['hɑ:rts] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [seɪm]
Joined with Castara hearts ; and as the same
加入 和 卡斯塔拉 心 ; 和 作为 这 相同的
与卡斯塔拉之心相连；并且同属一个整体。

[ðəɪ] ['lʌstər] [ɪz] , [æz; əz] [ðen] , — [soʊ][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [fleɪm] ;
Thy lustre is , as then , — so is our flame ;
你的 光泽 是 , 作为 然后 , — 所以 是 我们的 火焰 ;
你的光辉依旧如昔，我们的火焰亦是如此；

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] , [bʌt; bət] [ðæt] [baɪ] ['lʌvz] [dɪ'kri:] ,
Which had increased , but that by Love's decree ,
哪个 有 增加 , 但 那 经过 爱的 法令 ,
这原本有所增加，但那是出于爱的旨意，

- [twʌz] [sʌtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] , [aɪ 'ti:] [nɛə] [kʊd; kəd] ['greɪtər] [bi:; bi] .
' Twas such at first , it ne'er could greater be .
- 那是 这样的 在 第一的 , 它 从未 可以 更大的 是 :
起初就是这样，再也无法超越了。

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , (['glɔ:riəs] [læmp] ,) [ɪn][ðəɪ] ['sɜ:veɪ]
But tell me , (glorious lamp ,) in thy survey
但 告诉 我 , (辉煌 灯 ,) 在 你的 民意调查
但请告诉我，（光辉的明灯，）在你的审视中

[ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'loʊ] [ðɪ:] , [wʌt] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'keɪ]
Of things below thee , what did not decay
的 事物 以下 你 , 什么 做过 不是 衰变
在你之下的万物中，哪些没有腐朽

[[pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 123**]
[页 -]
[第123页]

[baɪ][eɪdʒ][tu:; tə] ['wi:knəs] ?
By age to weakness ?
经过 年龄 到 弱点 ?
因年龄增长而导致体弱？

[aɪ] [sɪns] [ðæt] [hæv; həv] [si:n]
I since that have seen
我 自从 那 有 已见

从那以后，我看到

[ðə; ði][roʊz] [bʌd] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [feɪd] , [ðə; ði] [tri:] [groʊ] [gri:n] ,
The rose bud forth and fade , the tree grow green ,
这 玫瑰 芽 前进 和 褪色 , 这 树 生长 绿色的 ,
玫瑰含苞待放，树木枝繁叶茂。

[ænd; ənd] ['wɪðər] ['rɪŋk(ə)ld] .
And wither wrinkled .
和 枯萎 皱 .

而且枯萎皱缩。

['i:v(ə)n] [ðai'self] [dʌst] [ji:ld]
Even thyself dost yield
甚至 你自己 朋友 屈服

甚至你自己也屈服了

['sʌmθɪŋ] [tu;; tə][taɪm] , [ænd; ənd][tu;; tə][ðai] [greɪv] [fɔ:l] ['haiər] ;
Something to time , and to thy grave fall nigher ;
某物 到 时间 , 和 到 你的 严重 落下 更近 ;

有事要把握时机，离你的坟墓越来越近；

[bʌt; bət] ['vɜ:rtʃuəs] [lʌv] [ɪz][wʌn] [swi:t] ['endləs] ['faiər] .
But virtuous love is one sweet endless fire .
但 有德行的 爱 是 一 甜的 无尽的 火 .

但纯洁的爱就像一团永不熄灭的甜蜜火焰。

" [tu;; tə]['kæstərə] , [ɑ:n][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] , " [ɪz] [prɪ'kju:liərli] ['elɪɡənt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
" **To Castara , on the knowledge of love , is peculiarly elegant ; it was ,**
" 到 卡斯塔拉 , 在 这 知识 的 爱 , " 是 奇特地 优雅的 ; 它 曾是 ,
['prɑ:bəbli] ,
probably ,
大概 ,

“致卡斯塔拉，论爱情的真谛”这句诗格外优雅；它或许是.....

[sə'dʒestɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['spekjələtɪv] ['tɑ:pɪks][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
suggested by some speculative topics of conversation ,
建议 经过 一些 推测性的 主题 的 对话 ,

由一些推测性的谈话话题所引发，

[drɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['sɜ:rk(ə)l][hi;; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət]['haɪnd,lɪp] . [-]
discussed in the literary circle he had drawn round him at Hindlip . [53]
讨论 在 这 文学 圆圈 他 有 绘制 圆形的 他 在 后唇 . [-]

在欣德利普，他与周围的文学圈子讨论了这个问题。[53]

[wer] [sli:ps] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] [wen] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪn'spaɪəz]
Where sleeps the north wind when the south inspires
在哪里 睡觉 这 北 风 什么时候 这 南 鼓舞人心

当南方带来灵感时，北风沉睡在哪里？

[laɪf] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɡæðərz] [ɪntu:]['kwaiər]
Life in the Spring , and gathers into quires
生活 在 这 春天 , 和 聚集 进入 间

春天里的生命，汇聚成册

[ðə; ði] [skætəɹd] ['naɪtɪŋɡerl] ; [hu:z] ['sʌt(ə)l] [ɪrz]
The scatter'd nightingales ; whose subtle ears
这 散落的 夜莺 ; 谁 微妙的 耳朵

散落的夜莺；它们灵敏的耳朵

[hɜ:rd] [fɜ:rst][ðə; ði] [hɑ:r'moʊniəs] ['læŋgwidʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfləz] ；
Heard first the harmonious language of the spheres ;
听到 第一的 这 和谐 语言 的 这 球体 ；
首先听到了天体和谐的语言；

[wens] [hæθ][ðə; ði][stoʊn] [mæg'netɪk] [fɔ:rs] -
Whence hath the stone magnetic force t'allure
何处 有 这 石头 磁的 力量 -
石头的磁力究竟从何而来？

- ['aɪərn] ； [frʌm; frəm][ə; ei] [si:d] [ɪm'pjʊr] .
Th'enamour'd iron ; from a seed impure .
- 铁 ； 从 一个 种子 不纯 ；
迷恋的铁；来自不纯的种子。

[ɔ:r][ˈnætʃ(ə)rəl] , [dɪd][fɜ:rst][ðə; ði] ['mændreɪk] [grʊʊ] ；
Or natural , did first the mandrake grow ;
或者 自然的 ， 做过 第一的 这 曼德拉草 生长 ；
或者说，是自然生长，曼德拉草先长出来了；

[wʌt] ['paʊə] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [meɪks] [aɪ 'ti:] [flʊʊ] ；
What power in the ocean makes it flow ;
什么 力量 在 这 海洋 制作 它 流动 ；
是什么力量让海洋流动？

[wʌt] [streɪndʒ] [mə'tɪriəlz] [ɪz][ðə; ði] ['æzər] [skaɪ]
What strange materials is the azure sky
什么 奇怪的 材料 是 这 蔚蓝 天空
蔚蓝的天空是由什么奇特的物质构成的？

['kɒmpæktɪd] [ʌv; əv] ； [ʌv; əv] [wʌt] [ɪts] ['braɪtəst] [aɪ]
Compacted of ; of what its brightest eye
压实 的 ； 的 什么 它是 最亮的 眼睛
压缩的；它最明亮的眼睛

[ðə; ði]['evər] ['fleɪmɪŋ] [sʌn] ； [wʌt] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər]
The ever flaming sun ; what people are
这 曾经 炽盛 太阳 ； 什么 人们 是
永不熄灭的太阳；人们是什么

[ɪn][ti: 'eɪtʃ] - [ʌn'noʊn] [wɜ:rlɪd] ； [wʌt] [wɜ:rlɪd] [ɪn] ['evri] [stɑ:r] ： —
In th ' unknown world ; what worlds in every star : —
在 th - 未知 世界 ； 什么 世界 在 每一个 星星 ： —
在未知的世界里；每颗恒星中又有哪些世界：——

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]
[第124页]

[let] ['kjʊriəs] ['fænsɪs][æɪt; ət] [ði:z] ['si:kɹɪts] [roʊv] ；
Let curious fancies at these secrets rove ;
让 好奇的 幻想 在 这些 秘密 漫游 ；
让好奇的想象力在这些秘密中自由驰骋；

['kæstərə] , [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] [wi:l] ['præktɪs] — [ʌv] .
Castara , what we know we'll practise — love .
卡斯塔拉 ， 什么 我们 知道 出色地 实践 — 爱 ；
卡斯塔拉，我们知道我们会实践的——爱。

[ðə; ði] " [laɪnz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['feɪntɪŋ] ； " [ðoʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ， " —
The " Lines on her fainting ; " those on " The fear of death , " —
这 " 线条 在 她 昏厥 ； " 那些 在 " 这 害怕 的 死亡 ， " —
关于她昏厥的描写；关于“对死亡的恐惧”的描写——

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [fɪr] [tuː; tə] [melt] [ə'veɪ] [ɪn] [deθ] ?
Why should we fear to melt away in death ?
为什么 应该 我们 害怕 到 融化 离开 在 死亡 ？

我们为何要惧怕在死亡中消逝？

[meɪ] [wiː; wi][bʌt; bət][daɪ] [tə'geðər] ！ & [siː] .
May we but die together ! & c .
可能 我们 但 死 一起 ！ & c .

愿我们同归于尽！ 等等。

[ɑːn][hɜːr; hər] [saɪ] , —
On her sigh , —
在 她 叹 , —

她叹了口气——

[wɜːr; wər][bʌt; bət] [ðæt] [saɪ] [ə; eɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] [breθ]
Were but that sigh a penitential breath
是 但 那 叹 一个 忏悔 气息

那叹息不过是忏悔的叹息罢了

[ðæt] [ðəʊ] [ɑːrt] [maɪn] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [deθ] ,
That thou art mine , it would blow with it death ,
那 你 艺术 矿 , 它 会 吹 和 它 死亡 ,

你属于我，死亡便会随之而来。

[tiː] - [ɪn'kloʊz] [em 'iː][ɪn][maɪ] ['mɑːrb(ə)l] , [wer] [aɪ] - [diː][biː; bi]
T ' inclose me in my marble , where I ' d be
T - 附寄 我 在 我的 大理石 , 在哪里 我 - d 是

将我封闭在我的大理石中，在那里我将.....

[sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪrənt] [wəːmz, vɔːrms] [tuː; tə] [set] [ðɪː] [friː] ！
Slave to the tyrant worms to set thee free !
奴隶 到 这 暴君 蠕虫 到 放 你 自由的 ！

挣脱暴君蠕虫的奴役，才能获得自由！

[hɪz; ɪz] [self] - [kən'grætʃə'lei(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpɪnəs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [lɔːrd]
His self - congratulation on his own happiness , in his epistle to his uncle , Lord
他的 自己 - 恭喜 在 他的 自己的 幸福 , 在 他的 书信 到 他的 叔叔 , 主
['mɔːli] ;
Morley ;
莫利 ;

他在写给叔叔莫利勋爵的信中，对自己的幸福表示了沾沾自喜；

[ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [ænd; ænd] ['elɪɡənt] ['fiːlɪŋ] .
are all in the same strain of gentle and elegant feeling .
是 全部 在 这 相同的 拉紧 的 温和的 和 优雅的 感觉 .

都给人一种温柔优雅的感觉。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [læst] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
The following are among the last addressed to his wife .
这 下列的 是 之中 这 最后的 已解决 到 他的 妻子 .

以下是他最后写给妻子的部分信件。

[ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [hɑːrt] , [wer] [noʊ] [ɪm'pjʊr]
Give me a heart , where no impure
给 我 一个 心 , 在哪里 不 不纯

给我一颗心，里面没有污秽

- ['pæʃnz] [reɪdʒ] ;
Disorder'd passions rage ;
- 激情 愤怒 ;

混乱的激情肆虐；

[wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][na:t] [əb'skjʊr] ,
Which jealousy doth not obscure ;
哪个 嫉妒 确实 不是 朦胧 ;
嫉妒也无法掩盖这一点。

[nɔ:r] ['vænəti][ti:] - [ɪk'spens] [ɪn'geɪdʒ] ;
Nor vanity t' expense engage ;
也不 虚荣 t - 费用 从事 ;
虚荣心也不容浪费；

[na:t] [wu:d] [tu:; tə] ['mædnəs] [baɪ] [kweɪnt] [oʊðθz] ,
Not wooed to madness by quaint oathes ,
不是 追求 到 疯狂 经过 古雅 誓言 ;
并非被古怪的誓言诱发疯狂，

[ɔ:r][ðə; ði] [faɪn] [rɛtərɪk] [ʌv; əv] ;
Or the fine rhetorick of cloathes ;
或者 这 美好的 修辞 的 衣服 ;
或者说，是服装方面的精妙修辞；

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 125**]
[页 -]
[第125页]

[wɪtʃ] [na:t][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]
Which not the softness of the age
哪个 不是 这 柔软 的 这 年龄
并非是岁月的柔和。

[tu:; tə][vaɪs][ɔ:r] ['fɑ:li] [dʌθ; dəθ] [dɪ'klaɪn] ;
To vice or folly doth decline ;
到 副 或者 蠢事 确实 衰退 ;
恶习或愚昧终将衰落；

[gɪv] [ɛm 'i:] [ðæt] [hɑ:rt] , ['kæstərə] , [fɔ:r; fər] - [tɪz] [ðəɪn] .
Give me that heart , Castara , for 'tis thine .
给 我 那 心 , 卡斯塔拉 , 为了 - 的 你的 .
卡斯塔拉，把那颗心给我吧，因为它是你的。

[teɪk] [ðəʊ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] , [wɛr] [noʊ] [nu:] [lʊk]
Take thou a heart , where no new look
拿 你 一个 心 , 在哪里 不 新的 看
带走一颗心，那里没有新的面貌

[prə'vəuks] [nu:] ['æpɪtaɪt] ;
Provokes new appetite ;
挑衅 新的 食欲 ;
激发新的食欲；

[wɪð; wɪθ][noʊ] [freʃ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['bju:ti] [tʊk] ,
With no fresh charm of beauty took ,
和 不 新鲜的 魅力 的 美丽 采取 ,
没有留下任何新鲜的美感，

[ɔ:r]['wɑ:ntən]['strætədʒəm][ʌv; əv][wɪt] ;
Or wanton stratagem of wit ;
或者 放肆 策略 的 有 ;
或者肆意妄为的机智策略；

[na:t]['aɪdli] ['wɑ:ndərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ,
Not idly wandering here and there ,
不是 闲散地 漫游 这里 和 那里 ,
并非漫无目的地四处游荡，

[led] [baɪ][æn; ən] - [aɪ] [ɔːr] [ɪr] ；
Led by an am'rous eye or ear ；
引领 经过 一个 - 眼睛 或者 耳朵 ；

受爱慕之眼或爱慕之耳的引导；

[ˈeɪmɪŋ] [i:tʃ] [ˈbjʊ:tiəs] [mɑːrk][tuː; tə][hɪt] ；
Aiming each beauteous mark to hit ；
瞄准 每个 美丽的 标记 到 打 ；

瞄准每一个美丽的标记；

[wɪtʃ] [ˈvɜ:rtʃuː][dʌθ; dəθ][tuː; tə][wʌn] [kənˈfaɪn] ；
Which virtue doth to one confine ；
哪个 美德 确实 到 一 局限 ；

哪种美德能使人受限：

[teɪk] [ðəʊ] [ðæt] [hɑ:rt] , [ˈkæstərə] , [fɔːr; fər] - [tɪz] [maɪn] .
Take thou that heart , Castara , for ' tis mine .
拿 你 那 心 ， 卡斯塔拉 ， 为了 - 的 矿 ；

卡斯塔拉，收下这颗心吧，因为它是我的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
It was owing to his affection for his wife ,
它 曾是 欠款 到 他的 感情 为了 他的 妻子 ；

这是出于他对妻子的爱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈstuːdiəs] [ˈhæbɪts] ,
as well as his own retired and studious habits ,
作为 出色地 作为 他的 自己的 退休 和 好学的 习惯 ；

以及他自己隐居后潜心学习的习惯，

[ðæt] - [lɪvd] [θruː] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [ˈwɔːrz] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈæktɪv] [pɑːrt][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd]
that Habington lived through the civil wars without taking any active part on either side
那 - 居住地 通过 这 民用 战争 没有 采取 任何 积极的 部分 在 任何一个 边
.
:
.

哈宾顿经历了内战，但并未积极参与任何一方的战争。

[aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [ðæt] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] ,
It should seem that , at such a period ,
它 应该 似乎 那 ， 在 这样的 一个 时期 ；

在这样的时期，似乎应该如此。

[nʊʊ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔːftɪ] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈspɪrɪt][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ]
no man of a lofty and generous spirit could have avoided joining the party
不 男人 的 一个 高远 和 慷慨的 精神 可以 有 避免 加入 这 派对
[ɔːr][ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
or principles ,
或者 原则 ；

任何一个品格高尚、胸襟宽广的人，都不可能不加入这个政党或秉持这样的原则。

[ˈiːðər] [ʌv; əv] [ˈfɒklənd] [ænd; ənd] [ˈgrændɪsən] , [ɔːr][ʌv; əv] [ˈhæmpdən] [ænd; ənd] [ˈhʌtʃɪnsən] .
either of Falkland and Grandison , or of Hampden and Hutchinson .
任何一个 的 福克兰群岛 和 格兰迪森 ，或者 的 汉普顿 和 哈钦森 ；

要么是福克兰和格兰迪森，要么是汉普登和哈钦森。

[bʌt; bət] - [ˈfæməli][hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˈsʌfərd] , [ɪn] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][ɪn] [feɪm] , [baɪ][ðər; ðər]
But Habington's family had already suffered , in fortune and in fame , by their
但 - 家庭 有 已经 遭受 ， 在 财富 和 在 名声 ， 经过 他们的
[ɪntərˈfɪrəns] [wɪð; wɪθ] [steɪt] [ˈmætərz] ；
interference with State matters ；
干涉 和 状态 事情 ；

但哈宾顿家族已经因为干涉国家事务而遭受了财富和名誉上的损失；

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] , [ɪn] ['eni] [dɪ'ɡri:] , ['ɪmplɪkətɪŋ]
and without , in any degree , implicating
和 没有 , 在 任何 程度 , 牵涉其中
并且丝毫不涉及

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 126]
[页 -]
[第126页]

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['i:ðər] ['pɑ:rtɪ] , [hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðoʊz] ['stɔ:rmɪ] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] [taɪmz] ,
himself with either party , he passed through those stormy and eventful times ,
他自己 和 任何一个 派对 , 他 通过了 通过 那些 暴风雨 和 多事 时代 ,
无论与哪一方合作, 他都经历了那段风云变幻的岁月。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [dri:mz]
As one who dreams
作为 一 WHO 梦境
如同一个做梦的人

[ʌv; əv] ['aɪdlnəs] , [ɪn] [groʊvz] [ɪ'li:ʒən] ;
Of idleness , in groves Elysian ;
的 懒惰 , 在 小树林 极乐世界 ;
在极乐世界的树林里, 无所事事;

[ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tektərət] , - .
and died in the first year of the Protectorate , 1654 .
和 死亡 在 这 第一 年 的 这 保护国 , - .
并于护国公元1654年去世。

[aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'sklvər] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] - [deθ] ; [bʌt; bət][fi:; ji][daɪd][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r]
I cannot discover the date of Castara's death ; but she died some years before
我 不能 发现 这 日期 的 - 死亡 ; 但 她 死亡 一些 年 前
[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,
我无法查明卡斯塔拉的去世日期; 但她比她的丈夫早几年去世。

['li:vɪŋ] ['oʊnli][wʌn] [sʌn] .
leaving only one son .
离开 仅有的 一 儿子 .
只留下一个儿子。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['kæstərə] ,
There is one among the poems of the second part of Castara ,
那里 是 一 之中 这 诗歌 的 这 第二 部分 的 卡斯塔拉 ,
卡斯塔拉第二部分中的一首诗,

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑ:t] [pæs] [wɪ'dəʊt] [rɪ'mɑ:rk] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['elədʒi] [wɪtʃ] - [ə'drest] [tu:; tə]
which I cannot pass without remark ; it is the Elegy which Habington addressed to
哪个 我 不能 经过 没有 评论 ; 它 是 这 挽歌 哪个 - 已解决 到
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,
我不得不提一下: 这是哈宾顿写给他妻子的挽歌。

[ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frend] , [və'niʃə] [dɪɡbi] , [ðə; ði]['kɑ:nsɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [sɜ:r]
on the death of her friend , Venetia Digby , the consort of the famous Sir
在 这 死亡 的 她 朋友 , 威尼斯 迪格比 , 这 配偶 的 这 著名的 先生
['kenəlɪm] [dɪɡbi] .
Kenelm Digby .
肯纳姆 迪格比 .
在她的朋友, 著名人物肯纳姆·迪格比爵士的妻子维尼蒂亚·迪格比去世后。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən][ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm] :
She was the most beautiful woman of her time :
她 曾是 这 最多 美丽的 女士 的 她 时间 :
她是她那个时代最美丽的女人:

[ˈiːv(ə)n] [lɔːrd] ['klærəndən] [steps] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] " "
even Lord Clarendon steps aside from the gravity of history , to mention " "
甚至 主 克拉伦登 步骤 旁边 从 这 重力 的 历史 , 到 提到 " "
[hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdənəri] ['bjʊ:ti] ,
her extraordinary beauty ,
她 非凡的 美丽 ,
就连克拉伦登勋爵也从历史的沉重氛围中抽身而出，提及“她非凡的美貌”。

[ænd; ænd][æz; əz] [ɪk'strɔːrdənəri] [feɪm] .
and as extraordinary fame .
和 作为 非凡的 名声 :
并因此获得了非凡的名声。

" [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [æt; ət] ['wɪnzər] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'di:əl] ['lʌvlinəs] ,
" Her picture at Windsor is , indeed , more like a vision of ideal loveliness ,
" 她 图片 在 温莎 是 , 的确 , 更多的 喜欢 一个 想象 的 理想的 可爱 ,
“她在温莎的照片，确实更像是一幅理想化的美丽景象。”

[ðæn; ðən] ['eni] [fɔːrm] [ðæt] ['evər][traːd][ðə; ði] [ɜːrθ] . [-]
than any form that ever trod the earth . [54]
比 任何 形式 那 曾经 践踏 这 地球 . [-]
比地球上曾经出现过的任何生物都更甚。 [54]

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd]
She was descended
她 曾是 下降
她是后裔

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]
[第127页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ænd; ænd][ðə; ði] ['stænlɪ] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][fɜːrst]['kʌz(ə)n][tuː; tə] -
from the Percies and the Stanleys , and was first cousin to Habington's
从 这 珀西 和 这 斯坦利 , 和 曾是 第一的 表哥 到 -
['kæstərə] , [ðer; ðər] ['mʌðərz] ['biːɪŋ] ['sɪstər] .
Castara , their mothers being sisters .
卡斯塔拉 , 他们的 母亲们 存在 姐妹 .
她出身于珀西家族和斯坦利家族，与哈宾顿的卡斯塔拉是表兄妹，她们的母亲是姐妹。

[ðə; ði][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'næmərd] ['hʌzbənd] ,
The magnificent spirit of her enamoured husband ,
这 壮丽 精神 的 她 坠入爱河 丈夫 ,
她深爱的丈夫那令人敬佩的精神

[sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ɡɔːrdʒəs] [ə'dɔːnmənts] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] [baɪ]
surrounded her with the most gorgeous adornments that ever were invented by
包围 她 和 这 最多 华丽的 装饰品 那 曾经 是 发明 经过
[ˈvænəti][ɔːr] ['lʌkfəri] :
vanity or luxury :
虚荣 或者 奢华 :
她被各种华丽的饰品环绕着，这些饰品都是虚荣和奢侈所创造的最精美的：

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wʌn] [deɪ] , [fəʊnd] [ded] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [kaʊtʃ] , [hɜːr; həɹ][hænd] [sə'pɔːrtɪŋ]
and thus she was , one day , found dead on her couch , her hand supporting
和 因此 她 曾是 , 一 天 , 成立 死的 在 她 长椅 , 她 手 支持

[hɜːr; həɹ] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

于是有一天，人们发现她死在了沙发上，一只手托着头。
[ɪn][ðə; ði] ['ætɪtʊːd] [ʌv; əv][wʌn] [ə'sliːp] .
in the attitude of one asleep .
在 这 态度 的 一 睡着了 .

摆出睡着的姿势。

- [dɪ'skrɪpʃn] [ɪg'zæktli] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æt; ət] ['ɔːlθɔːrp] , ['peɪntɪd] ['æftər]
Habington's description exactly agrees with the picture at Althorpe , painted after
- 描述 确切地 同意 和 这 图片 在 阿尔索普 , 绘 后

[hɜːr; həɹ] [deθ] [baɪ][,væn'daɪk] .
her death by Vandyke .
她 死亡 经过 范戴克 .

哈宾顿的描述与奥尔索普庄园里范戴克在她去世后所作的画像完全吻合。

[wɒts] ['ɑːnər] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hætʃmənt] ?
What's honour but a hatchment ?
是什么 荣誉 但 一个 孵化场 ?

荣誉不就是一张丧钟吗？

[wʌt] [ɪz] [hɪr]
what is here
什么 是 这里

这里有什么？

[ʌv; əv]['pəːsi] [left] , [ɔːr] ['stænli] , [neɪmz] [moʊst] [dɪr]
Of Percy left , or Stanley , names most dear
的 珀西 左边 , 或者 斯坦利 , 姓名 最多 亲爱的

珀西（Percy）或斯坦利（Stanley）的名字最令人喜爱

[tuː; tə]['vɜːrtʃuː] ?
To virtue ?
到 美德 ?

美德？

[ɔːr] [wʌt] [ə'veɪls][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌns][wʌz; wəz][led]
Or what avails her that she once was led
或者 什么 可用性 她 那 她 一次 曾是 引领

或者说，她曾经被引领又有有什么用呢？

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [braɪd][tuː; tə]['væliənt] ['dɪɡbiz] [bed] ?
A glorious bride to valiant Digby's bed ?
一个 辉煌 新娘 到 英勇 迪格比的 床 ?

一位光彩照人的新娘嫁给了英勇的迪格比？

[ʃiː; ʃi] , [wen] [wət'evər] [rər]
She , when whatever rare
她 , 什么时候 任何 稀有的

她，无论多么罕见

[ðə; ði] ['iːðər] ['ɪndɪz] [boʊst] , [leɪ] ['rɪtʃli] [spred]
The either Indies boast , lay richly spread
这 任何一个 印第斯 夸 , 躺 丰富 传播

这两个印度群岛都拥有丰富的资源，并以此为傲。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɜː] , [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] [ded] !
For her to wear , lay on her pillow dead !
为了 她 到 穿 , 躺 在 她 枕头 死的 !
让她穿上, 然后躺在枕头上死去!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈpɪrsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [hæŋz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
There is no piercing the mystery which hangs round the story of this beautiful
那里 是 不 冲孔 这 神秘 哪个 悬挂 圆形的 这 故事 的 这 美丽的
[ˈkriːtʃər] : [ðæt]
creature : that
生物 : 那

关于这种美丽生物的故事, 始终笼罩着一层神秘的面纱, 令人无法揭开:
[,piːˈdʒiː -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]
[ə; eɪ] [ˈstɪgmə] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeksələˌpeɪtɪd] [frʌm; frəm][aɪˈtiː]
a stigma rested on her character , and that she was exculpated from it
一个 柱头 休息 在 她 特点 , 和 那 她 曾是 无罪释放 从 它
, [wətˈevər] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,
, whatever it might be ,
, 任何 它 可能 是 ,
她的名誉受到了玷污, 而她最终被洗清了罪名, 无论那是什么。

[siːmz] [pruːvd] , [baɪ][ðə; ði][dʌvz; doʊvz][ænd; ənd] [ˈsɜːpənts] [ɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː] [ˈsevrəl] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv]
seems proved , by the doves and serpents introduced into several portraits of
似乎 已证实 , 经过 这 鸽子 和 蛇 介绍 进入 一些 肖像 的
[hɜːr; hər] ; [ðə; ði][fɜːrst] ,
her ; the first ,
她 ; 这 第一的 ,

这一点似乎可以从她几幅肖像画中出现的鸽子和蛇的形象得到证实; 第一幅肖像画中,
[embliˈmæɪtɪkəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər]
emblematical of her innocence , and the latter , of her triumph over
象征性的 的 她 无辜 , 和 这 后者 , 的 她 胜利 超过
[ˈslændər] : [ænd; ənd][nɑːt] [les] ,
slander : and not less ,
诽谤 : 和 不是 较少的 ,
前者象征着她的清白, 后者象征着她战胜诽谤: 而且同样重要。

[baɪ] [ðɪːz] [laɪnz] [ʌv; əv] - .
by these lines of Habington .
经过 这些 线条 的 - .
哈宾顿的这些诗句。

[ɪf] [vəˈniʃə] [ˈdɪɡbi] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz] [ˈɔːbri] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪnˈsɪnjuet] , [əˈbændənd] [tuː; tə]
If Venetia Digby had been , as Aubrey and others insinuate , abandoned to
如果 威尼斯 迪格比 有 到过 , 作为 奥布里 和 其他的 暗示 , 弃 到
[ˈprɑːflɪɡəsi] ,
profligacy ,
挥霍无度 ,
如果维尼蒂亚·迪格比真如奥布里等人暗示的那样, 被放纵于挥霍无度,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈdʒeləsi] ,
and a victim to her husband's jealousy ,
和 一个 受害者 到 她 丈夫的 妒忌 ,
她也是丈夫嫉妒的受害者。

- [wʊd] [skɜ:s] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər][ˈnoʊb(ə)l] [dr'sent] [ænd; ənd] [rɪ'leɪ](ə)nʃɪp] [tu:; tə]
Habington would scarce have considered her noble descent and relationship to
- 会 稀少 有 经过考虑的 她 高贵 下降 和 关系 到
[hɪz; ɪz][ˈkæstərə][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [praɪd] ;
his Castara as a matter of pride ;
他的 卡斯塔拉 作为 一个 事情 的 自豪 ;

哈宾顿几乎不会把她的高贵出身和与他卡斯塔拉家族的关系视为值得骄傲的事情；

[ɔ:r][hɜ:r; hər] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈtendər] [kən'doʊləns] ;
or her death as a subject of tender condolence ;
或者 她 死亡 作为 一个 主题 的 投标 慰问 ;

或者，她的去世引发了人们深切的哀悼；

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈmænər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ə; eɪ][prɪˈkju:liər] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd]
or the awful manner of it a peculiar blessing of heaven , and the reward
或者 这 可怕 方式 的 它 一个 奇特 祝福 的 天堂 , 和 这 报酬
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈvɜ:rtʃʊ] .
of her virtues .
的 她 美德 .

或者说，这种可怕的方式是上天的特殊恩赐，也是她美德的回报。

[kʌm] [ˈlaɪkwaɪz] , [maɪ][ˈkæstərə] , [ænd; ənd][bɪˈhoʊld]
Come likewise , my Castara , and behold
来 同样地 , 我的 卡斯塔拉 , 和 看哪

来吧，我的卡斯塔拉，看看吧。

[wʌt] [ˈblesɪŋz] [ˈeɪnʃənt] [ˈpra:fəsi] [fɔ:rˈtoʊld] ,
What blessings ancient prophecy foretold ,
什么 祝福 古老的 预言 预言 ,

古代预言中预示了哪些祝福？

[ɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn] [deθ] ; [ʃi:; ʃɪ][pæst] [əˈweɪ]
Bestow'd on her in death ; she past away
授予 在 她 在 死亡 ; 她 过去的 离开

她去世时获赠；她去世了

[soʊ] [ˈswi:tli] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [kleɪ]
So sweetly from the world as if her clay
所以 甜蜜地 从 这 世界 作为 如果 她 黏土

如此甜美地来自世界，仿佛她的黏土

[leɪ] [ˈoʊnli] [daʊn] [tu:; tə] [ˈslʌmbər] .
Lay only down to slumber .
莱 仅有的 向下 到 睡眠 .

只为入睡而躺下。

[ðen] [fɔ:rˈber]
Then forbear
然后 忍耐

然后克制

[tu:; tə][let][ɑ:n][hɜ:r; hər] [blest] [ˈæʃɪz] [fɔ:l][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ;
To let on her blest ashes fall a tear ;
到 让 在 她 祝福 灰烬 落下 一个 撕 ;

让她的骨灰落下一滴泪；

[ɔ:r] [ɪf] [ðəʊt] [tu:] [mʌtʃ] [ˈwʊmən] , [ˈsɔ:ftli] [wi:p] ,
Or if thou'rt too much woman , softly weep ,
或者如果 你 也 很多 女士 , 轻轻 哭泣 ,

或者，如果你太像个女人，那就轻轻哭泣吧。

[lest] [gri:f] [dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sli:p] ！
Lest grief disturb the silence of her sleep ！
免得 悲伤 打扰 这 沉默 的 她 睡觉 ！
免得悲伤扰乱她安眠！

[ðə; ði] ['ɔ:θəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['mɛm,wɑ:rz][ʌv; əv][sɜ:r] ['kɛnɛlm] ['dɪɡbi] ,
The author of the introduction to the curious Memoirs of Sir Kenelm Digby ,
这 作者 的 这 介绍 到 这 好奇的 回忆录 的 先生 肯纳姆 迪格比 ,
为奇特的肯纳姆·迪格比爵士回忆录撰写序言的作者，

[hæz; həz] [pru:vd] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['fɔ:ʃhʊd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] ['ɔ:brɪz] [ə'sɜ:ʃnz] , [ænd; ənd]
has proved the absolute falsehood of some of Aubrey's assertions , and
有 已证实 这 绝对 谬误 的 一些 的 奥布里的 断言 , 和
[ɪn'fɛ:z] [ðə; ði] [ɪm,prɑ:bə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ʌðəɹ] .
infers the improbability of others .
推断 这 概率低 的 其他的 :
已经证明了奥布里的一些断言完全错误，并推断出其他一些断言不太可能成立。

[bʌt; bət] [ði:z] ['bju:tɪf(ə)] [laɪnz][baɪ] - , [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]['nʊʊtɪs] ;
But these beautiful lines by Habington , seem to have escaped his notice ;
但 这些 美丽的 线条 经过 - , 似乎 到 有 逃脱 他的 注意 ;
但是，哈宾顿的这些优美诗句，似乎并没有引起他的注意；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [slɑɪt] ['eɪvɪdəns] [ɪn] - ['feɪvəɹ] .
and they are not slight evidence in Venetia's favour .
和 他们 是 不是 轻微 证据 在 - 偏爱 :
这些证据对维尼蒂亚来说并非微不足道。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [rɪ'meɪnz] [ʌnɪk'spleɪnd] ;
On the whole , the mystery remains unexplained ;
在 这 所有的 , 这 神秘 遗迹 无法解释 ;
总的来说，这个谜团仍然没有得到解释；

[ə; eɪ] [klaʊd] [hæz; həz] ['setld] [fɔ:r; fəɹ]['evəɹ][ɑ:n][ðə; ði] [tru:ɪ] ['stɔ:ri][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['kri:tʃəɹ] .
a cloud has settled for ever on the true story of this extraordinary creature .
一个 云 有 定居 为了 曾经 在 这 真的 故事 的 这 非凡的 生物 :
这种非凡生物的真实故事，至今仍笼罩在一片阴云之下。

['ni:ðəɹ] [ðə; ði][pen][nɔ:r][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] [ɪn'taɪərli] [klɪɹ] [hɜ:r; həɹ] [feɪm]
Neither the pen nor the sword of her husband could entirely clear her fame
两者都不 这 笔 也不 这 剑 的 她 丈夫 可以 完全 清除 她 名声
[ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [eɪdʒ] :
in her own age :
在 她 自己的 年龄 :
她丈夫的笔杆子和刀剑都无法完全洗清她在她那个时代的恶名：

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['terɪfaɪ] ['slændəɹ]['ɪntu:]['saɪləns] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪndɪ'stɪŋkt]
he could only terrify slander into silence , and it died away into an indistinct
他 可以 仅有的 恐惧 诽谤 进入 沉默 , 和 它 死亡 离开 进入 一个 模糊
['mɜ:rməɹ] ,
murmur ,
低语 ,
他只能用恐吓让诽谤之声噤声，最终它化作一声模糊的低语消散了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ekʊʊ] [ə'loʊn] [hæz; həz] [rɪ:tʃt] [ʼaʊə; ɑ:r] [taɪm] . — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] :
of which the echo alone has reached our time . — But this is enough :
的 哪个 这 回声 独自的 有 达到 我们的 时间 : — 但 这 是 足够的 :
而如今，只有它的回响流传了下来。——但这已经足够了：

— [ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][æn; ən][ˈekoʊ][kʊd; kəd] [ˈwɪspər] [ˈɪntuː] [nɔːt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [fer] [neɪm] .
— the echo of an echo could whisper into naught a woman's fair name .
— 这 回声 的 一个 回声 可以 耳语 进入 零 一个 女性的 公平的 姓名 .
—— 回声的回声也能将一个女人的美名低语成无形。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [soʊ] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːdɪˈɡæləti][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ; [soʊ] [kəmˈpliːtli]
The idea of a creature so formed in the prodigality of nature ; so completely
这 主意 的 一个 生物 所以 形成 在 这 挥霍无度 的 自然 ; 所以 完全地
[ænd; ənd] [ˈfɔːltləsli] [ˈbjuːtɪf(ə)] ;
and faultlessly beautiful ;
和 完美无瑕 美丽的 ;
如此由大自然鬼斧神工塑造而成的生物；如此完美无瑕的美丽；

[soʊ][ˈnoʊbli][bɔːrn][ænd; ənd][ˈælaɪd] ; [soʊ][ˈkeɪpəb(ə)] ([æz; əz][fiː; ji] [ˈoʊd] [hɜːrˈself][ɑːn] [ˈveriəs] [əˈkeɪzənz]
so nobly born and allied ; so capable (as she showed herself on various occasions
所以 高贵地 出生 和 盟军 ; 所以 有能力的 (作为 她 显示 她自己 在 各种各样的 场合
,
;
,
出身高贵，盟友众多；能力出众（她在各种场合都展现了这一点），

) [ʌv; əv] [haɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈfiːlɪŋ] , [-] [ʌv; əv]
) of high generous feeling , [55] of
) 的 高的 慷慨的 感觉 , [-] 的
() 具有高度慷慨的情感，[55]

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]
[第130页]

[ˈdelɪkəsi] , [-] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtɪtʊd] , [-] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] ; [-] [dɪˈpreɪvd] [baɪ][hɜːr; həɪ] [oʊn]
delicacy , [56] of fortitude , [57] of tenderness ; [58] depraved by her own
美味 , [-] 的 坚韧 , [-] 的 压痛 ; [-] 堕落的 经过 她 自己的
[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ,
vices ,
恶习 ,
温柔[56]，坚韧[57]，温柔[58]；被自己的恶习所败坏，

[ɔːr] " [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ˈslændərəs] [tʌŋz] , " [ɪz] [ˈiːkwəli] [ˈpeɪnf(ə)] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [ˈsɪkənɪŋ]
or " done to death by slanderous tongues , " is equally painful and heart - sickening
或者 " 完毕 到 死亡 经过 诽谤 舌头 , " 是 同样地 痛苦 和 心 - 令人作呕
.
:
.
或者说“被诽谤之舌害死”，同样令人痛苦和心痛。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æsp] [ˈtreɪlɪŋ] [ɪts] [slaɪm] [ænd; ənd][ɪts] [ˈvenəm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv]
The image of the asp trailing its slime and its venom over the bosom of
这 图像 的 这 阿斯巴德 尾随 它是 粘液 和 它是 毒液 超过 这 怀 的
[ˌkliːəˈpætrə] ,
Cleopatra ,
克利奥帕特拉 ,
毒蛇将黏液和毒液涂抹在克利奥帕特拉的胸前，这一幕令人难忘。

[ɪz][nɑːt] [mɔːr] [əbˈhɔːrənt] .
is not more abhorrent .
是 不是 更多的 令人憎恶的 .
并不更令人憎恶。

[ˈfʊtnəʊts] : [-]
FOOTNOTES : [52]
脚注 : [-]

脚注：[52]

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] - [huː] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
It was the mother of William Habington who addressed to her brother ,
它 曾是 这 母亲 的 威廉 - WHO 已解决 到 她 兄弟 ,
[bɜːrd] - ,
Lord Mounteagle ,
主 - ,

写信给她的兄弟蒙特伊格尔勋爵的是威廉·哈宾顿的母亲。

[ðæt] [ɪk'strɔːrdənəri] ['letər] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌnpaʊdər] [plɑːt] .
that extraordinary letter which led to the discovery of the Gunpowder Plot .
那 非凡的 信 哪个 引领 到 这 发现 的 这 火药 阴谋 .
正是那封非同寻常的信，最终揭露了火药阴谋。

['næʃɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['wʊstəʃiə] . [-]
Nash's History of Worcestershire . [53]
纳什的 历史 的 伍斯特郡 : [-]

纳什的《伍斯特郡历史》[53]

[ðə; ði]['fæməli] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɪn] ['wʊstəʃiə] . [-]
The family seat of the Habingtons , in Worcestershire . [54]
这 家庭 座位 的 这 - , 在 伍斯特郡 : [-]

哈宾顿家族的祖宅位于伍斯特郡。[54]

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈɔːlsʊθ] [fɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət] ['strɔːberi] [hɪl] , [ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv]
There are also four pictures of her at Strawberry Hill , and one of
那里 是 还 四 图片 的 她 在 草莓 爬坡道 , 和 一 的
[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

还有四张她在草莓山庄的照片，以及一张她母亲的照片。

['leɪdi] ['luːsi] ['pəːsi] , [ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] ['bjʊːtɪf(ə)l] .
Lady Lucy Percy , exquisitely beautiful .
女士 露西 珀西 , 精美绝伦 美丽的 .

露西·珀西小姐，美艳绝伦。

[æt; ət] - , [ðer; ðər][ɪz][ə; ei] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ænd][ə; ei] [bʌst] , [wɪtʃ] , ['æftər][hɜːr; hər]
At Gothurst , there is a picture of her , and a bust , which , after her
在 - , 那里 是 一个 图片 的 她 , 和 一个 摔碎 , 哪个 , 后 她
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

在戈瑟斯特，有一张她的照片和一个半身像，在她去世后，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tendər] [ænd; ænd] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ɪn'skrɪp(ə)n]
her husband placed in his chamber , with this tender and beautiful inscription
她 丈夫 放置 在 他的 房间 , 和 这 投标 和 美丽的 题词
她丈夫将这件物品放在他的房间里，并附上了这段温柔而美丽的铭文。

- [ə'mɑːreɪ] - , [və'lʌptəs] : - , [rɪ'lɪdʒi,ʊθ] . [-]
Uxorem amare vivam , voluptas : defunctam , religio . [55]
- 爱 - , 沃鲁普塔斯 : - , 宗教 : [-]

Uxorem amare vivam, voluptas: defunctam, religio.[55]

['mɛm,wɑːrɜːz][ʌv; əv][sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪɡbi] , [piː'piː] . - , - .
Memoirs of Sir Kenelm Digby , pp . 211 , 224 .
回忆录 的 先生 肯纳姆 迪格比 , pp . - , - .

肯纳姆·迪格比爵士回忆录，第 211、224 页。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , [pi:] . - . [-]
Introduction , p . 27 . [56]
介绍 , p . - . [-]

引言，第 27 页。[56]

[ˈmem,wɑ:rz] , [pi:ˈpi:] . - , - .
Memoirs , pp . 205 , 213 .
回忆录 , pp . - , - .

回忆录，第 205、213 页。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , [pi:] . - . [-]
Introduction , p . 28 . [57]
介绍 , p . - . [-]

引言，第 28 页。[57]

[ˈmem,wɑ:rz] , [pi:] . - . [-]
Memoirs , p . 254 . [58]
回忆录 , p . - . [-]

回忆录，第 254 页。[58]

[ˈmem,wɑ:rz] , [pi:] . - .
Memoirs , p . 305 .
回忆录 , p . - .

回忆录，第 305 页。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ˈtʃæptər] [vi:,ɑːrˈɑː] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈkɑ:ndʒəg(ə)l] [ˈpəʊətri] [kənˈtɪnju:d] .
CONJUGAL POETRY CONTINUED .
夫妻 诗 持续 .

夫妻诗歌（续）

[ðə; ði] [tu:] [ˈzæpi:] .
THE TWO ZAPPI .
这 二 扎皮 .

两位扎皮。

[wi; wi][faɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈmaɪnər][ˈpəʊəts][ʌv; əv] [ˈɪtəli] , [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ,
We find among the minor poets of Italy , a charming ,
我们 寻找 之中 这 次要的 诗人 的 意大利 , 一个 迷人 ,

我们在意大利的二流诗人中发现了一位迷人的诗人，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈli:v] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] , [bəʊθ] [ˈhaɪli]
and I believe a singular instance of a husband and a wife , both highly
和 我 相信 一个 单数 实例 的 一个 丈夫 和 一个 妻子 , 两个都 高度

[ˈɡɪftɪd] ,
gifted ,
天才 ,

我相信，有一对非常有才华的夫妻，

[diˈvəʊtɪŋ] [ðer; ðər][ˈtælənts][tu; ; tə] [ˈselɪbreɪt] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
devoting their talents to celebrate each other .
奉献 他们的 天赋 到 庆祝 每个 其他 .

用他们的才华来互相庆祝。

[ði:z] [wɜ:r; wər][dʒɑ:mba:'ti:stə][ˈzæpi:] , [-] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈroʊməŋ] [ˈædvəkət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]
These were Giambattista Zappi , [59] the famous Roman advocate , and his wife
这些 是 詹巴蒂斯塔 扎皮 , [-] 这 著名的 罗马 提倡 , 和 他的 妻子
[fɔ:'sti:nə,-'stai-] ,
Faustina ,
福斯蒂娜 ,

他们是著名的罗马律师詹巴蒂斯塔·扎皮[59]和他的妻子福斯蒂娜，

[ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ˈkɑ:rləʊ] - , [ðə; ði] [ˈpeɪntər] .
the daughter of Carlo Maratti , the painter .
这 女儿 的 卡洛 - , 这 画家 .

画家卡洛·马拉蒂的女儿。

[ˈzæpi:] , [ˈæftər] [kəm'pli:tɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈli:g(ə)l] [ˈstʌdɪz] [æt; ət][bə'loʊnjə] , [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət] [roʊm] ,
Zappi , after completing his legal studies at Bologna , came to reside at Rome ,
扎皮 , 后 完成 他的 合法的 研究 在 博洛尼亚 , 来了 到 居住 在 罗马 ,
扎皮在博洛尼亚完成法律学业后，来到罗马定居。

[wer] [hi:; hi] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌŋ]
where he distinguished himself in his profession , and was one
在哪里 他 杰出的 他自己 在 他的 职业 , 和 曾是 一
他在自己的专业领域脱颖而出，是一位杰出的人物。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
of the founders of the academy of the Arcadii .
的 这 创始人 的 这 学院 的 这 - .

阿卡迪亚学院的创始人之一。

[fɔ:'sti:nə,-'stai-] - [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrɪz] ['ʌŋɡər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]
Faustina Maratti was many years younger than her husband , and
福斯蒂娜 - 曾是 许多 年 年轻 比 她 丈夫 , 和
[ɪk'stri:mli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] :
extremely beautiful :
极其 美丽的 :

福斯蒂娜·马拉蒂比她丈夫年轻很多岁，而且非常漂亮：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈfeɪvərɪt] [ˈmɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mə'dɑ:nə] , [ˈmju:zəz, 'mju:zɪz] ,
she was her father's favourite model for his Madonnas , Muses ,
她 曾是 她 父亲的 最喜欢的 模型 为了 他的 麦当娜 , 缪斯 ,
[ænd; ənd] [ˈvestəl] [ˈvə:dʒɪnz] .
and Vestal Virgins .
和 维斯塔尔 处女 .

是她父亲最喜欢的圣母像、缪斯像和维斯塔贞女像的模特。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ɪn][æn; ən] [epɪθə'lemɪəm] [-] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈmæɪɪdʒ] ,
From a description of her , in an Epithalamium [60] on her marriage ,
从 一个 描述 的 她 , 在 一个 婚宴 [-] 在 她 婚姻 ,
根据她在婚礼颂歌[60]中的描述，

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [wɜ:r; wər][dʒet] [blæk] , [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [ˈregjələr] ,
it appears that her eyes and hair were jet black , her features regular ,
它 出现 那 她 眼睛 和 头发 是 喷射 黑色的 , 她 特征 常规的 ,
她的眼睛和头发似乎是乌黑的，五官端正。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][kəmˈplek](ə)n [peɪl] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] ；[ə; eɪ] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts]
and her complexion pale and delicate ; a style of beauty which , in its
和 她 肤色 苍白 和 精美的 ； 一个 风格 的 美丽 哪个 , 在 它是
[pərˈfek](ə)n] ,
perfection ,
完美 ,

她肤色苍白细腻；这种美，在其完美境界中，

[ɪz][ˈɔːlmoʊst][pɪˈkjuːliər][tuː; tə] [ˈɪtəli] .
is almost peculiar to Italy .
是 几乎 奇特 到 意大利 .

几乎是意大利特有的。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈmærid] [ˈʌvəz] ,
To the mutual tenderness of these married lovers ,
到 这 相互的 压痛 的 这些 已婚 恋人 ,

致这对已婚爱侣彼此间的温柔情谊，

[wiː; wi] [oʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈelɪɡənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪtər] [ˈɪtæliən] [ˈlɪrɪks] .
we owe some of the most elegant among the lighter Italian lyrics .
我们 欠 一些 的 这 最多 优雅的 之中 这 打火机 意大利语 歌词 .

我们从中汲取了一些最优雅的意大利轻音乐歌词的精髓。

[ˈzæpiː] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑːnɪt] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][ðər; ðər][ˈjuːniən] , [riˈmaɪndz]
Zappi , in a Sonnet addressed to his wife some time after their union , reminds
扎皮 , 在 一个 十四行诗 已解决 到 他的 妻子 一些 时间 后 他们的 联盟 , 提醒

[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

扎皮在与妻子结婚一段时间后，写了一首十四行诗写给她，诗中提醒她：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [egzʌlˈteɪʃn] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [fɜːrst] [met] ;
with a tender exultation , of the moment they first met ;
和 一个 投标 大喜 , 的 这 片刻 他们 第一的 遇见 ;

带着温柔的喜悦，回忆起他们初次相遇的那一刻；

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [swept] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [ˈkerləs] [ɔːr] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]
when she swept by him in all the pride of beauty , careless or unconscious of
什么时候 她 扫荡 经过 他 在 全部 这 自豪 的 美丽 , 粗心 或者 无意识 的

[hɪz; ɪz][ædməˈreɪ](ə)n] ,
his admiration ,
他的 钦佩 ,

当她带着美丽傲然的姿态从他身边掠过时，全然不顾或没有意识到他的爱慕之情。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] ,
— and he bowed low before her ,
— 和 他 鞠躬 低的 前 她 ,

他向她深深鞠躬，

[ˈskersli] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [bles]
scarcely daring to lift his eyes on the charms that were destined to bless
几乎 大胆 到 举起 他的 眼睛 在 这 魅力 那 是 注定 到 保佑

他几乎不敢抬头去看那些注定要祝福他的美人。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[hɪm; ɪm] ; " [huː] , " [hiː; hi] [sez] , " [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [ˈwɪspəd] [em ˈiː] ,
him ; " Who , " he says , " would then have whispered me ,
他 ; " WHO , " 他 说道 , " 会 然后 有 低声说道 我 ,

他；“谁,”他说,“会低声告诉我，

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [smaɪl] [tuː; tə] [rɪ'membə] [hɜːr; hə] [dɪs'deɪn] ,
the day will come when you will smile to remember her disdain ,
这 天 将要 来 什么时候 你 将要 微笑 到 记住 她 蔑视 ,
总有一天, 你会笑着回忆起她当年的轻蔑。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] !
for all this blaze of beauty was created for you alone !
为了 全部 这 火焰 的 美丽 曾是 创建 为了 你 独自的 !
这一切绚丽的美景, 都是为你而造!

" [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hə] , " [noʊ] [juː; jʊ] [huː] [ɪz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt]
" **or would have said to her , " Know you who is destined to touch that**
" 或者 会 有 说 到 她 , " 知道 你 WHO 是 注定 到 触碰 那
[ˈvɜːrdʒɪn] [hɑːrt] ?
virgin heart ?
处女 心 ?
或者会对她说: “你知道谁注定要触动那颗纯洁的心吗? ”

[ˈiːv(ə)n] [hiː; hi] , [huːm] [juː; jʊ] [naʊ] [pæs] [baɪ] [wɪðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [lʊk] !
Even he , whom you now pass by without even a look !
甚至 他 , 谁 你 现在 经过 经过 没有 甚至 一个 看 !
甚至连他, 你现在都连看都不看一眼就走过去了!

[sʌtʃ] [ɑːr; ə] [ðə; ði] [ˈmɪrəklz] [ʌv; əv] [lʌv] !
Such are the miracles of love !
这样的 是 这 奇迹 的 爱 !
这就是爱情的奇迹!

" [lɑː] [ˈprimə] [ˈvoʊltə] [tʃiːoʊ] - [ɪn] [ˈkwelə]
" **La prima volta ch'io m'avenni in quella**
" 拉 普里玛 伏特 ch'io - 在 奎拉
“La prima volta ch'io m'avenni in quella

[ˈnɪnfə] , [ˌsi etʃ ˈi] [ɪl] [kɔːr] - , [iː] [ˈæŋkər] - ,
Ninfa , che il cor m'accese , e ancor l'accende ,
ninfa , 切 il 科尔 - , e 安科尔 - ,
Ninfa, che il cor m'accese, e ancor l'accende,

[ˈaɪoʊ] [dɪsi] , [ɛ] [ˈdɑːnə] [oʊ] [ˈdiː] , [ˈnɪnfə] [es ˈaɪ] [ˈbelə] ?
Io dissi , è donna o dea , ninfa si bella ?
碘 迪西 , è 唐娜 o 数据包络分析 , ninfa 是 贝拉 ?
Io dissi, è donna o dea, ninfa si bella?

[dʒuːns] [daːl] [ˈpraːtɔː] , [oʊ] [pɜːr] [daːl] [siːl] - ?
Giunse dal prato , o pur dal ciel discende ?
吉恩斯 达尔 普拉托 , o 纯粹 达尔 西尔 - ?
Giunse dal prato, o pur dal ciel discende?

[lɑː] [ˈfraːnterɪ] - [ɪn] - [ætoʊ] , [ed] [ˈelə]
La fronte inchinò in umil atto , ed ella
拉 前线 - 在 - 到 , 编辑 艾拉
La fronte inchinò in umil atto, ed ella

[lɑː] - [pɜːr] [-] [sgwaːrdoʊ] [ə; eɪ] [em ˈiː] [nɑːn] [ˈrɛnd] ;
La mercè pur d'un sguardo a me non rende ;
拉 - 纯粹 逼债 sguardo 一个 我 非 伦德 ;
La Mercè pur d'un sguardo a me non rende;

[ˈkwaːl] - [ɪn] [ˈsiːloʊ] , [oʊ] [ˈluːnə] , [oʊ] [ˈstelə] ,
Qual vagheggiata in cielo , o luna , o stella ,
资格 - 在 天空 , o 月亮 , o 斯特拉 ,
Qual vagheggiata in cielo, o luna, o stella,

[ʃi etʃ 'i][ˈsegweɪ] [ɔl'terə] [ɪl][ˈsuːoʊ][ˈviːɑːdʒoʊ] , [iː] [spljɛnd] .

Che segue altera il suo viaggio , e splende .
切 过渡 奥特拉 il 苏 维亚吉奥 , e 辉煌 .

继续前进，辉煌。

[kaɪ] [ˈdetoʊ] [əvɛs] [ə; eɪ][em 'iː] , " - [tiː] [sprɛtʂə] ,

Chi detto avesse a me , " costei ti sprezza ,
奇 德托 阿维斯 一个 我 , " - ti 斯普雷扎 ,

Chi detto avesse a me, “costei ti sprezza,

[maː] [ən] [diː 'aɪ][tiː] - [dɛl][ˈsuːoʊ] [rɪɡɔr] !

Ma un di ti riderai del suo rigore !
马 联合国 迪 ti - del 苏 严谨 !

Ma un di ti riderai del suo rigore!

[ʃi etʃ 'i] [næk] [soʊl][pər][tiː][ˈtɑːntɑː; 'tæntə] [bə'letsə] .

Che nacque sol per te tanta bellezza .
切 纳克 索尔 每 te 坦塔 美丽 .

Che nacque sol per te tanta bellezza.

" [kaɪ] [ˈdetoʊ] [əvɛs] [æd] ['elə] : " [ɪl][tuːoʊ][bel] [kɔːr]

" Chi detto avesse ad ella : " Il tuo bel core
" 奇 德托 阿维斯 广告 艾拉 : " il 拓 贝尔 核

“Chi detto avessel ad ella: “Il tuo bel core

[ˈsaɪ, 'ɛːseɪ'aɪ][kaɪ] - ?

Sai chi l'avra ?
赛 气 - ?

Sai chi l'avra?

[koʊstuːɪ] - [nɑːn] -

Costui ch'or non t'apprezza
costui - 非 -

Costui ch'or non t'apprezza

" [ɔːr] [nɪ'geɪt] [aɪ][mɪ'rɑːkəli][dæ'mɔːreɪ] !

" Or negate i miracoli d'Amore !
" 或者 否定 我 魔芋 达莫尔 !

“或者否定我的爱情奇迹！

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɑːnɪt] [ɪn] [fəʊstiːnəz] [kæntsɔː'niːrɪ] ,

The first Sonnet in Faustina's Canzoniere ,
这 第一的 十四行诗 在 福斯蒂娜的 歌曲 ,

福斯蒂娜的 Canzoniere 中的第一首十四行诗，

[ˈdoʊltʃeɪ][soʊliːeɪnoʊ] ['dɛl] [əːmeɪn] [kjʊr] ,

Dolce sollievo delle umane cure ,
杜尔切 索列沃 德尔 人 治愈 ,

Dolce sollievo delle umane 治愈，

[ɪz][æn; ən][juː'ləʊdʒɪəm][ɑːn][hɜːr; hær] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [hɜːr; hær] [oʊn] [kən'faɪdɪŋ]

is an eulogium on her husband , and describes her own confiding
是 一个 颂词 在 她 丈夫 , 和 描述 她 自己的 倾诉

[ˈtendərnəs] .

tenderness .
压痛 .

这是一篇对她丈夫的悼词，也描述了她自己倾诉衷肠的温柔。

[,aɪˈtiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] , [ænd; ənd] [ˈfemənɪn] [ˈfiːlɪŋ] :
It is full of grace and sweetness , and feminine feeling :
它是满的优雅和甜味 , 和女性感觉 :

它充满了优雅、甜美和女性柔情:

[səuˈɑːvei, ˈswɑːvei] - , - [ɑːktʃenti] ,
Soave cortesia , vezzosi accenti ,
索阿维 - , - 重音 ,

Soave cortesia, vezzosi 口音,

- , - , [ˈvælər] [-] [ˈdʒentaɪl] ,
Virtù , senno , valor d'alma gentile ,
- , - , 勇气 达尔玛 外邦人 ,

美德, 先辈, 外邦人的勇气,

[spogliːɑːtoʊ][ˈhænoʊ] - [el][ˈmiːoʊ][kɔːr] - [tiːmɔːr] ;
Spogliato hanno ' l mio cor d'ogni timore ;
斯波利亚托 汉诺 - 我 mio 科尔 - 蒂莫尔 ;

Spogliato hanno 'l mio cor d'ogni timore;

[ɔːr][ˌti ju][gliː] [əfeti] [miːˈei][ˈpuːri] [ˌɪnoʊtʃenti]
Or tu gli affetti miei puri innocenti
或者 tu gli 彩带 美 普里 无辜的

或 tu gli affetti miei puri Innocenti

[pæsiː] [kəˈteɪzi] , [iː][nɑːn] - [tuːoʊ] [stɑɪl]
Pasci cortese , e non cangiar tuo stile
帕西 科尔特斯 , e 非 - 拓 风格

Pasci cortese, e non cangiar tuo stile

[ˈdoʊltʃeɪ][soʊliːeɪnoʊ][diː] - [miːˈei][ˈmɑːli] , [ˈɑːmɔːr] !
Dolce sollievo de ' miei mali , amore !
杜尔切 索列沃 德 - 美 马里 , 爱 !

Dolce sollievo de' miei mali, 爱!

[ˈʌðər] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [ˈkærəktər] ;
Others are of a melancholy character ;
其他的 是 的 一个 忧郁 特点 ;

另一些则带有忧郁的色彩;

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɪnfənt] [sʌn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˈtendərli]
and one or two allude to the death of an infant son , whom she tenderly
和 一 或者 二 暗示 到 这 死亡 的 一个 婴儿 儿子 , 谁 她 温柔地

[ləˈments] .
laments .
哀叹 .

其中一两首歌暗示了她夭折的幼子, 她温柔地哀悼着他。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˈfɪniʃt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; həɹ][ˈpoʊəmz][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɑːnɪt] [əˈdrest] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi]
But the most finished of all her poems is a Sonnet addressed to a lady
但 这 最多 完成的 的 全部 她 诗歌 是 一个 十四行诗 已解决 到 一个 女士

[huːm] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [lʌvd] ;
whom her husband had formerly loved ;
谁 她 丈夫 有 以前 喜爱 ;

但她所有诗作中最完整的一首是写给丈夫以前爱过的一位女士的十四行诗;

[-] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ˈtruːli] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈfemənɪn] : [ˈnevər][wʌz; wəz] [ˈdʒeləsi]
[61] the sentiment of which is truly beautiful and feminine : never was jealousy
[-] 这 情绪 的 哪个 是 真的 美丽的 和 女性 : 绝不 曾是 妒忌

[soʊ] [ˈeɪmiəbli] ,
so amiably ,
所以 友好地 ,

[61] 这种情感真是美好而女性化: 嫉妒从未如此和蔼可亲,

[ɔːr][soʊ] ['delɪkətli]
or so delicately
或者 所以 轻柔地

或者如此巧妙地

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 135**]
[页 -]

[第135页]

[ɪk'sprest] .
expressed .
表达 .

表达。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [drə'mætɪk][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːstrəfi] [wɪtʃ]
There is something very dramatic and picturesque in the apostrophe which
那里 是 某物 非常 戏剧性 和 如画 在 这 撇号 哪个
[fə:'sti:nə,-'stai-] [ə'dresɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] ,
Faustina addresses to her rival ,
福斯蒂娜 地址 到 她 竞争对手 ,
福斯蒂娜向她的对手发出的呼告语，充满了戏剧性和画面感。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] " ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [braɪt] [aɪz] :
and in the image of the lady " casting down her large bright eyes :
和 在 这 图像 的 这 女士 " 铸件 向下 她 大的 明亮的 眼睛 :
以及那位“垂下她明亮大眼睛”的女士的形象:

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'fektɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'brʌpt] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] [laɪnz] .
" **as well as affecting in the abrupt recoil of feeling in the last lines .**
" 作为 出色地 作为 影响 在 这 突然 畏缩 的 感觉 在 这 最后的 线条 .
“以及最后几行中情感的突然反悔。

[soʊnɛtoʊ] .
SONETTO .
十四行诗 .

十四行诗。

[ˈdaːnə] ! [ˌsi etʃ 'i][ˈtaːntɔː][ɑːl]['miːoʊ][bel][soʊl] - !
Donna ! che tanto al mio bel sol piacesti !
唐娜 ! 切 短刀 al mio 贝尔 索尔 - !
唐娜! che tanto al mio bel sol piacesti!

[ˌsi etʃ 'i][ˈæŋkər][diː] - - ['tuːɔɪ][ˈpɑːrlə] [sɑːventɪ] ,
Che ancor de ' pregi tuoi parla sovente ,
切 安科尔 德 - - tuoi 帕拉 索文特 ,
Che ancor de' pregi tuoi parla sovente,

[loʊdɑːndoʊ] , [ˈɔːrə][ɪl][bel] [kraɪn] , [ˈɔːrə][ɪl] [rɪdɛntɪ]
Lodando , ora il bel crine , ora il ridente
洛丹多 , 奥拉 il 贝尔 分泌 , 奥拉 il 里登特
洛丹多、奥拉伊尔贝尔克林、奥拉伊尔里登特

[tuːoʊ] - , [ed][ˈɔːrə][aɪ] ['sægi] ['dɛti] ['ɒnɛsti] .
Tuo labbro , ed ora i saggi detti onesti .
拓 - , 编辑 奥拉 我 萨吉 德蒂 奥内斯蒂 .
Tuo labbro, ed ora i saggi detti Onesti.

['dɪmi] , ['kwɑːndoʊ][lə]['voʊtʃi][ə; eɪ]['luːɪ] -
Dimmi , quando le voci a lui volgesti
迪米 , quando 勒 voci 一个 刘 -
Dimmi, quando le voice a lui volgesti

- ['egli] ['mai] , ['kwa:l][ju:'oʊ'em][,si etʃ 'i] ['nɪlə] ['senti:] ?
Tacque egli mai , qual uom che nulla sente ?
- 埃格利 麦 , 资格 单位 切 空 感觉 ?

Tacque egli mai, qual uom che nulla sente?

[oʊ][lə] - ['lu:si] - ,
O le turbate luci alteramente ,
哦 勒 - 露西 - ,

O le turbate luci alteramente,

([kɒm] [ə; eɪ][,em 'i:][voʊldʒ]) [ə; eɪ][ti:][voʊldʒə] - ?
(Come a me volge) a te volger vedesti ?
(来 一个 我 伏尔格) 一个 te 沃尔格 - ?

(Come a me volge) a te volger vedesti?

[di:]['tu:ɔɪ][,bi i 'aɪ]['lu:mi] , [ə; eɪ][lə] [du:] [tʃi:ɑ:riɪ] ['fæsi]
De tuoi bei lumi , a le due chiare faci
德 tuoi 贝 卢米 , 一个 勒 到期的 chiare 面部

De tuoi bei lumi, a le due chiare faci

[ˈaɪoʊ][soʊ] - [ɑ:rs] [ən] ['tempoʊ] , [i:][soʊ][,si etʃ 'i][ɑ:'b:rə] —
Io so ch'egli arse un tempo , e so che allora —
碘 所以 - 屁股 联合国 速度 , e 所以 切 艾洛拉 —

Io so ch'egli ass un tempo, e so che allora—

[ma:][,ti ju] - [ɑ:l] [su:ɔl][gli:] ['ɑ:ki] - !
Ma tu declini al suol gli occhi vivaci !
马 tu - al 苏尔 gli 眼睛 - !

Ma tu declini al suol gli occhi vivaci!

[ɪl] - [,si etʃ 'i][lə] ['tu:] - - ;
Veggio il rossor che le tue guance infiora ;
素食 il - 切 勒 星期二 - - ;

Veggio il rossor che le tue guance infiora;

[ˈpɑ:rlə] , - !
Parla , rispondi !
帕拉 , - !

Parla, rispondi!

[ɑ:] [nɑ:n] - ! ['tɑ:si:]
Ah non rispondi ! taci
啊 非 - ! 塔西

啊，没有回应! taci

[ˈtɑ:si:] !
Taci !
塔西 !

塔西!

[,es 'i:][mi:][vwoi:][də'rektər] - - ['æŋkɑ:rə] !
se mi vuoi dir ch'ei t'ama ancora !
塞 米 vuoi 目录 - - 安科拉 !

Se mi vuoi dir ch'ei t'ama ancora!

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[trænz'leɪ(ə)n] .
TRANSLATION .
翻译 .

翻译。

[ˈleɪdɪ] , [ðæt] [wʌns][soʊ] [maɪ] [ˈlaɪfs] [fer] [sʌn] , [-]
Lady , that once so charm'd my life's fair Sun , [62]
女士 , 那 一次 所以 着迷 我的 生活的 公平的 太阳 , [-]

女士，您曾如此迷恋我生命中那颗美丽的太阳，[62]

[ðæt] [ʌv; əv][ðai] [ˈbju:ti:z] [stɪl] [hi:; hi] [tɒkɪθ] [ɔ:ft] , —
That of thy beauties still he talketh oft , —
那 的 你的 美女 仍然 他 谈话 经常 , —

他仍常常谈起你的美貌，——

[ðai] [maʊθ] , [fer] [her] , [ænd; ənd][wɜ:rdz] [dɪˈskri:t] [ænd; ənd][sɔ:ft] .
Thy mouth , fair hair , and words discreet and soft .
你的 嘴 , 公平的 头发 , 和 字 慎重 和 柔软的 .

你的嘴唇，金色的头发，还有你谨慎温柔的言语。

[spi:k] !
Speak !
说话 !

说话！

[wen] [ðəʊ] - , [wʌz; wəz][hi:; hi][frʌm; frəm] [ˈsaɪləns] [wʌn] ?
when thou look'dst , was he from silence won ?
什么时候 你 - , 曾是 他 从 沉默 韩元 ?

当你注视他时，他是否已从沉默中挣脱？

[ɔ:r] , [dɪd][hi:; hi][tɜ:rn] [ðoʊz] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [aɪz]
Or , did he turn those sweet and troubled eyes
或者 , 做过 他 转动 那些 甜的 和 麻烦 眼睛

或者，他是否转过头去，露出那双温柔而忧伤的眼睛？

[ɑ:n] [ðɪ:] , [ænd; ənd] [geɪz] [æz; əz] [naʊ] [ɑ:n][,em 'i:][hi:; hi] ?
On thee , and gaze as now on me he gazeth ?
在 你 , 和 目光 作为 现在 在 我 他 凝视 ?

他是否也像现在注视我一样注视着你呢？

([fɔ:r; fər] [ɑ:] !
(**For ah !**
(为了 啊 !

(啊！

[aɪ] [noʊ] [ðai] [lʌv] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [praɪz] ,
I know thy love was then the prize ,
我 知道 你的 爱 曾是 然后 这 奖 ,

我知道那时你的爱就是奖赏。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [stɪl] [hi:; hi] [preɪzɪθ] .)
And then he felt the grace that still he praiseth .)
和 然后 他 毛毡 这 优雅 那 仍然 他 赞美 .)

然后他感受到了那份恩典，他至今仍在赞美它。)

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌst] [ðəʊ] [ðoʊz] [ˈbi:mɪŋ] [glɑ:nsɪz] [tɜ:rn]
But why dost thou those beaming glances turn
但 为什么 朋友 你 那些 光芒四射 眼神 转动

但你为何转过头去，目光变得黯淡无光

[ðʌs] [ˈdaʊnwərdz] ?
Thus downwards ?
因此 向下 ?

所以向下？

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈！

[aɪ] [si:] ([ə'genst] [ðɑɪ] [wɪl])
I see (against thy will)
我 看 (反对 你的 将要)

我看见（违背你的意愿）

[ɔ:l] [ɔ:(r)] [ðɑɪ] [tʃi:k] [ðə; ði] ['krɪmsənɪŋ] [blʌʃɪz] [bɜ:rn] .
All o'er thy cheek the crimsoning blushes burn .
全部 超过 你的 脸颊 这 深红色 脸红 烧伤 .

你双颊绯红一片。

[spi:k] [aʊt] !
Speak out !
说话 出去 !

大声说出来！

[oʊ] [ænsər] [em 'i:] ! — [jet] , [noʊ] , [noʊ] , — [steɪ] !
oh answer me ! — yet , no , no , — stay !
哦 回答 我 ! — 然而 , 不 , 不 , — 停留 !

哦，回答我！——然而，不，不，——留下来！

[bi:; bi] [dʌm] , [bi:; bi]['saɪlənt] , [ɪf] [ðəʊ] [mʌst; məst] [seɪ]
Be dumb , be silent , if thou need'st must say
是 哑的 , 是 沉默的 , 如果 你 需要 必须 说

如果必须说，那就保持沉默，保持缄默。

[ðæt] [hi:; hi] [hu:] [wʌns] [ə'dɔrd] [ði:] , [lʌvz] [ði:] [sti:l] . [-]
That he who once adored thee , loves thee still . [63]
那 他 WHO 一次 受人喜爱 你 , 爱 你 仍然 . [-]

曾经崇拜你的人，现在依然爱你。[63]

['ni:ðər] ['zæpi:] [nɔ:r] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər] ['ɔ:θəz] [baɪ] [prə'feɪ(ə)n] : [hɜ:r; hər] ['pəʊəmz] [ɑ:r; ər] [fju:] ;
Neither Zappi nor his wife were authors by profession : her poems are few ;
两者都不 扎皮 也不 他的 妻子 是 作者 经过 职业 : 她 诗歌 是 很少 ;

扎皮和他的妻子都不是职业作家：她的诗作很少；

[ænd; ænd] [ɔ:l] [si:m] [tu:; tə] [floʊ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [ɔ:r] ['fi:lɪŋ] , [wɪtʃ] [ə'weɪkənd] [hɜ:r; hər]
and all seem to flow from some incident or feeling , which awakened her
和 全部 似乎 到 流动 从 一些 事件 或者 感觉 , 哪个 觉醒 她

['dʒi:nɪəs] ,
genius ,
天才 ,

这一切似乎都源于某个事件或某种感受，正是它们唤醒了她的才华。

[ænd; ænd] [kɔ:zd] [ðæt] " ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ænd][ðə; ði] ['fænsɪ] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt] ['ɪntu:]
and caused that " craving of the heart and the fancy to break out into
和 导致 那 " 渴望 的 这 心 和 这 想要 到 休息 出去 进入

['vɔ:ləntəri] [sɔ:ŋ] ,
voluntary song ,
自愿 歌曲 ,

并引发了“内心深处的渴望和幻想，使之化作自发的歌声”。

[wɪtʃ] [men] [kɔ:l] [ɪnspə'reɪ(ə)n] .
which men call inspiration .
哪个 男人 称呼 灵感 .

男人们称之为灵感。

" [ʃi:; ʃi] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]
" **She became a member of**
" 她 成为 一个 成员 的

她成为了一名成员

[ðə; ði][ɑːrˈkeɪdiə] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpæstərəl] [neɪm] [ʌv; əv] - - ; [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)]
the Arcadia , under the pastoral name of Aglaura Cidonia ; and it is remarkable
这 阿卡迪亚 , 在下面 这 牧灵 姓名 的 - - ; 和 它 是 卓越
 ,
 ,
 ,

阿卡迪亚，在田园语中被称为阿格劳拉·西多尼亚；而且它非常引人注目，

[ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [səˈvaɪvd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [faɪnd] [ˈeni] [ˈpoʊəm] [rɪˈfɜːrɪŋ]
that though she survived her husband many years , I cannot find any poem referring
那 尽管 她 幸存下来 她 丈夫 许多 年 , 我 不能 寻找 任何 诗 指
[tuː; tə][hɜːr; hər] [bɜːs] ,
to her loss ,
到 她 损失 ,

虽然她比丈夫多活了很多年，但我找不到任何一首诗来表达她失去丈夫的悲痛。

[nɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [deɪt] : [ˈniːðər] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ˈmæri] [əˈgen] ,
nor of a subsequent date : neither did she marry again ,
也不 的 一个 随后的 日期 : 两者都不 做过 她 结婚 再次 ,
之后她也没有再婚。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] [ˈbjuːti] .
though in the prime of her life and beauty .
尽管 在 这 主要的 的 她 生活 和 美丽 .

尽管她正值青春年华，容貌姣好。

[ˈzæpiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈbɪər] ,
Zappi was a great and celebrated lawyer ,
扎皮 曾是 一个 伟大的 和 著名 律师 ,

扎皮是一位杰出且备受赞誉的律师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈliːg(ə)] [skɪl] [reɪzɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [trʌst] , [ˈʌndər] [ðə; ði]
and his legal skill raised him to an office of trust , under the
和 他的 合法的 技能 提高 他 到 一个 办公室 的 相信 , 在下面 这

[pɑːnˈtɪfɪkeɪt; pɑːnˈtɪfɪkət][ʌv; əv] [ˈklemənt] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
Pontificate of Clement XI :
布道 的 克莱门特 十一 :

他的法学才能使他在教宗克莱孟十一世统治时期担任要职。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɑːnəts] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɡreɪt] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪˈfekt] ,
In one of his Sonnets , which has great sweetness and picturesque effect ,
在 一 的 他的 十四行诗 , 哪个 有 伟大的 甜味 和 如画 影响 ,

在他的一首十四行诗中，这首诗优美动人，意境生动。

[hiː; hi] [kəmˈpeəz] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [vəˈniːʃn] [ˌɡɑːndəˈlɪr] ,
he compares himself to the Venetian Gondolier ,
他 比较 他自己 到 这 威尼斯 贡多拉船夫 ,

他把自己比作威尼斯贡多拉船夫，

[huː] [ɪn][ðə; ði][kɑːm][ɔːr][ðə; ði][stɔːrm] [pɔːz] [fɜːrθ] [hɪz; ɪz] [ˈsɒŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ləˈɡuːn] ,
who in the calm or the storm pours forth his songs on the Lagune ,
WHO 在 这 冷静的 或者 这 风暴 倾倒 前进 他的 歌曲 在 这 泻湖 ,

无论风平浪静还是暴风雨，他都会在泻湖上倾情歌唱。

[ˈkerləs] [ʌv; əv] [bleɪm] [ɔːr] [preɪz] , [ˈæskɪŋ] [noʊ] [ˈɔːdɪtəz] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈsiːz] [ænd; ənd][ðə; ði]
careless of blame or praise , asking no auditors but the silent seas and the
粗心的 责备 或者 称赞 , 问 不 审计员 但 这 沉默的 海域 和 这
[ˈkwaɪət] [muːn] ,
quiet moon ,
安静的 月亮 ,

不计较得失，不求赞扬，不问评判，只求寂静的大海和静谧的月亮。

[ænd; ənd] [ˈsiːkɪŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə] " [ʌnˈbɜːrðən] [hɪz; ɪz] [fʊl] [soʊl] " [ɪn] [leɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] —
and seeking only to " unburthen his full soul " in lays of love and joy —
和 寻求 仅有的 到 " 无负担 他的 满的 灵魂 " 在 躺下 的 爱 和 喜悦 —
他只想用爱与喜悦的歌声“卸下灵魂的重担”——

[ɪl] [ɡɑːndəˈlɪr] , [seɪbən] [laː] [ˈnaːt] - ,
Il Gondolier , sebben la notte imbruna ,
il 贡多拉船夫 , 塞本 拉 诺特 - ,

Il Gondolier, sebben la notte imbruna,

[ˈremoʊ][nɑːn][ˈpoʊsə] , [iː] - [ɪl][mɑːr][spˈjuːməntiː] ;
Remo non posa , e fende il mar spumante ;
雷莫 非 波萨 , e - il 马尔 起泡酒 ;

Remo non posa, e fende il mar spumante;

[ˈliːtoʊ][kæənˈtændəʊ][ə; eɪ] [ən] [bel][ˈraːdʒiːoʊ][diː ˈaɪ][ˈluːnə] —
Lieto cantando a un bel raggio di Luna —
利托 坎坦多 一个 联合国 贝尔 拉乔 迪 露娜 —

Lieto cantando a un bel raggio di Luna——

" [ɪntæntoʊ][əˈmiːniːə] [ˈɪnfrə] - [ˈpiːɑːntiː] .
" Intanto Erminia infra l'ombrese piante .
" 因坦托 埃尔米尼亚 基础设施 - piante .

“Intanto Erminia infra l'ombrese piante.

" [ðæt] [ˈzæpiː] [kɒd; kəd][biː; bi] [səˈblaɪm] , [ɪz] [pruːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [ˈsɑːnɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈmoʊzəs]
" That Zappi could be sublime , is proved by his well - known Sonnet on the Moses
" 那 扎皮 可以 是 升华 , 是 已证实 经过 他的 出色地 - 已知 十四行诗 在 这 摩西

[ʌv; əv][mɪˈʃel, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][ˈændʒɪləʊ] ;
of Michel Angelo ;
的 米歇尔 安杰洛 ;

“扎皮的《论米开朗基罗的摩西》十四行诗》证明了他能够创作出崇高的作品；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɔːrt] [ɪz][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] .
but his forte is the graceful and the gay .
但 他的 长处 是 这 优美 和 这 同性恋 .

但他最擅长的是优雅和快乐。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

[hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈdrɪŋkɪŋ] [sɔːŋ] ,
His Anacreontics , and particularly his little drinking song ,
他的 阿那克里翁学派 , 和 特别 他的 小的 喝 歌曲 ,

他的《阿那克里翁史》，尤其是他那首小小的饮酒歌，

[kʌm] - ?
Come farò ?
来 - ?

Come farò?

- !
Farò così !
- - !

Farò così!

[ɑ:r; əɾ] [ˈveri] [ˈelɪɡənt] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][ˈi:kwəl][tu:; tə] - .
are very elegant , and almost equal to Chiabrera .
是 非常 优雅的 , 和 几乎 平等的 到 - .

它们非常优雅，几乎可以与基亚布雷拉的作品相媲美。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈsɔŋz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈvʌlgər]
It is difficult to sympathize with English drinking songs , and all the vulgar
它 是 难的 到 同情 和 英语 喝 歌曲 , 和 全部 这 庸俗
[əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈfloʊɪŋ] [ˈboʊlz] ,
associations of flowing bowls ,
协会 的 流动 碗 ,

很难对英国的饮酒歌产生共鸣，以及歌中所有与酒杯畅饮相关的庸俗联想。

[ˈtævə:nz] , [θri:] [taɪmz] [θri:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɾɔ:r] .
taverns , three times three , and the table in a roar .
酒馆 , 三 时代 三 , 和 这 桌子 在 一个 吼 .

酒馆，三乘三，桌子发出震耳欲聋的咆哮声。

[æŋ; ən][ɪˈtæliən][ˈbrɪndɪzi][trænˈspɔrts, ˈtrænsɔrts][ju: ˈes][æt; ət][wʌŋs] [əˈmʌŋ] [flɑ:skz][ænd; ənd] [ˈvɪnjədz] ,
An Italian Brindisi transports us at once among flasks and vineyards ,
一个 意大利语 布林迪西 运输 我们 在 一次 之中 烧瓶 和 葡萄园 ,
[ɡɪˈtɑ:rz] [ænd; ənd][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ,
guitars and dances ,
吉他 和 舞蹈 ,

意大利的布林迪西酒会立刻将我们带到酒瓶和葡萄园、吉他和舞蹈之间，

[ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ɑ:l] [ˈfreskoʊ] , [ə; eɪ] [ɡru:p] - [lɑ:] [ˈstɑ:θərd] .
a dinner al fresco , a group à la Stothard .
一个 晚餐 al 壁画 , 一个 团体 - 拉 斯托萨德 .

一场户外晚餐，一群斯托哈德。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈaɪvi] - [kraʊnd] [ˈbækəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbloʊtrɪd]
It is all the difference between the ivy - crowned Bacchus , and the bloated
它 是 全部 这 不同之处 之间 这 常春藤 - 加冕 巴克斯 , 和 这 腹胀
[saɪˈli:nəs] .
Silenus .
西勒努斯 .

这与头戴常春藤冠冕的酒神巴克斯和臃肿的西勒诺斯之间有着天壤之别。

" [ˈbʌmpər] , [ˈskwaɪər][dʒəʊnz] , " [ɔ:r] , " [ˈweɪtər] , [brɪŋ] [kli:n] [ˈglæsɪz] , " [du:] [nɑ:t] [saʊnd] [soʊ] [wel]
" Bumper , Squire Jones , " or , " Waiter , bring clean glasses , " do not sound so well
" 保险杠 , 乡绅 琼斯 , " 或者 , " 服务员 , 带来 干净的 眼镜 , " 做 不是 声音 所以 出色地
[æz; əz]
as
作为

“Bumper, Squire Jones”或“服务员，拿干净的杯子来”听起来都不太好。

[dæmɪdʒelə]
Damigella
达米格拉

达米格拉

[ˈtʊtə] [ˈbelə]
Tutta bella
图塔 贝拉

图塔贝拉

[ˈvɜːrsə] , [ˈvɜːrsə] , [ɪl][bel][ˈviːnoʊ] ! & [siː] .

Versa , versa , il bel vino ! & c .
反之亦然 , 反之亦然 , il 贝尔 葡萄酒 ! & c .

反之亦然 , 反之亦然 , 美酒 ! 等。

[ˈfʊtnəʊts] : [-]
FOOTNOTES : [59]
脚注 : [-]

脚注 : [59]

[bɔːrn][æʔ; əʔ][ˈɪmoʊlə] , - ; [daɪd][æʔ; əʔ] [roʊm] , - . [-]
Born at Imola , 1668 ; died at Rome , 1719 . [60]
出生 在 伊莫拉 , - ; 死亡 在 罗马 , - . [-]

1668 年出生于伊莫拉 ; 1719 年逝世于罗马。 [60]

[siː] [ðə; ði] [epɪθəˈlemɪəm] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈzæpiː] , [ˈpriːfɪkst] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrks] . [-]
See the Epithalamium on her marriage with Zappi , prefixed to their works . [61]
看 这 婚宴 在 她 婚姻 和 扎皮 , 前缀 到 他们的 作品 . [-]

请参阅她与扎皮结婚时的婚礼颂歌 , 该颂歌附在他们的作品前面。 [61]

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈfɪli] , [ænd; ənd] [huː]
Probably the same he had celebrated under the name of Filli , and who
大概 这 相同的 他 有 著名 在下面 这 姓名 的 菲利 , 和 who
[ˈmæɪɪd] [əˈnʌðər] .
married another .
已婚 其他 .

可能就是他之前以菲利 (Filli) 之名庆祝 , 后来娶了别人的那个人。

- [ˈsɑːnɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈlerdi] , " [ˈardʊʊ][pər] [ˈfɪli] , " [ɪz] [ɪˈlæbəɪətli] [ˈelɪɡənt] ;
Zappi's Sonnet to this lady , " Ardo per Filli , " is elaborately elegant ;
- 十四行诗 到 这 女士 , " 阿尔多 每 菲利 , " 是 精心 优雅的 ;

扎皮为这位女士创作的十四行诗《Ardo per Filli》精美绝伦 ;

[ˈspɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪrəməɪd] [ʌv; əv][ˈdʒɛmz] . [-]
sparkling and pointed as a pyramid of gems . [62]
闪闪发光 和 尖 作为 一个 金字塔 的 宝石 . [-]

闪闪发光 , 尖尖的 , 像一座宝石金字塔。 [62]

" [ɪl][ˈmiːoʊ][bel][soʊl] " [ɪz][ə; eɪ] [poʊˈetɪkl] [tɜːrm][ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] ,
" Il mio bel sol " is a poetical term of endearment ,
" il mio 贝尔 索尔 " 是 一个 诗意的 学期 的 爱称 ,

“Il mio bel sol”是一个充满爱意的诗意称呼。

[wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [ˈɡreɪsfəli] [ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlɪʃ] . [-]
which it is not easy to reduce gracefully into English . [63]
哪个 它 是 不是 简单的 到 减少 优雅地 进入 英语 . [-]

很难用英语优雅地概括出来。 [63]

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [frend] .
Translated by a friend .
翻译 经过 一个 朋友 .

由朋友翻译。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[ˈkɑːndʒəg(ə)l] [ˈpəʊətri] [kənˈtɪnjuːd] .
CONJUGAL POETRY CONTINUED .
夫妻 诗 持续 .

夫妻诗歌（续）

[ˌɔːrd] [ˈlɪtəltən] .
LORD LYTTTELTON .
主 利特尔顿 .

利特尔顿勋爵。

[ˌɔːrd] [ˈlɪtəltən] [hæz; həz][təʊld][juː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [swiːt] [laɪn] ,
Lord Lyttelton has told us in a very sweet line ,
主 利特尔顿 有 讲述 我们 在 一个 非常 甜的 线 ,

利特尔顿勋爵用一句非常动听的话告诉我们：

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][waɪf][ɪz] [ˈdɪrə] [ðæn; ðən][ðə; ði][brɑɪd] .
How much the wife is dearer than the bride .
如何 很多 这 妻子 是 更贵 比 这 新娘 .

妻子比新娘贵多少倍。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈluːsi] [ˈfɔːtə,skjuː] [dɪˈzːrvz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [əˈluːʒ(ə)n] , [ɪn] [pɑːˈsɑːn] .
But his Lucy Fortescue deserves more than a mere allusion , en passant .
但 他的 露西 福特斯克 值得 更多的 比 一个 仅仅 典故 , 英文 过路人 .

但他的露西·福特斯克不应只是被顺带提及。

[ðæt] [ˌɔːrd] [ˈlɪtəltən] [ɪz] [stiːl] [rɪˈmembər] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpəʊət] , [ɪz] [ˈsoʊlli] [fɔːr; fər]
That Lord Lyttelton is still remembered and read as a poet , is solely for
那 主 利特尔顿 是 仍然 记得 和 读 作为 一个 诗人 , 是 仅 为了

[hɜːr; hər] [seɪk] :
her sake :
她 清酒 :

利特尔顿勋爵至今仍被人们铭记和阅读，这完全是因为她：

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪː; ji] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈjeɪdz] [ʌv; əv] [ˈhægli] [ˈklæsɪk] [graʊnd] ,
it is she who has made the shades of Hagley classic ground ,
它 是 她 WHO 有 制成 这 色调 的 哈格利 经典的 地面 ,

是她让哈格利的阴影成为经典的地面。

[ænd; ənd] [ˈhæloʊd] [ɪts][ˈpriː,ɪŋkts, ˈpriː,ɪŋks][baɪ][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l]
and hallowed its precincts by the remembrance of the fair and gentle
和 神圣的 它是 辖区 经过 这 纪念 的 这 公平的 和 温和的

[ˈbiːɪŋ] , [ðə; ði][ˈtendər] [ˈwʊmən] ,
being , the tender woman ,
存在 , 这 投标 女士 ,

人们通过缅怀那位美丽温柔的女子，使这片土地变得神圣。

[waɪf] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [huː] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈlʌvlinəs] , [ˌmeltɪd] [laɪk][ə; eɪ]
wife , and mother , who in the prime of youth and loveliness , melted like a
妻子 , 和 母亲 , WHO 在 这 主要的 的 青年 和 可爱 , 融化 喜欢 一个

妻子，母亲，正值青春靓丽的年纪，却像.....一样消逝了。

[ˈkri:tʃər] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [laɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ɑ:rmz] ,
creature of air and light from her husband's arms ,
生物 的 空气 和 光 从 她 丈夫的 武器 ,
从丈夫的怀抱中诞生的空气与光芒的化身 ,

" [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] [dɪs'kɑ:nsələt] !
" **And left him on this earth disconsolate** !
" 和 左边 他 在 这 地球 沮丧的 !
“让他孤苦伶仃地留在人间！ ”

" [ðæt] [ðə; ði] [və:sɪz] [ʃi; ʃi][ɪn'spaɪəd][ɑ:r; əɹ] [stɪl] [ˈpɑ:pjələr] , [ɪz] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [tru:θ] ,
" **That the verses she inspired are still popular , is owing to the power of truth** ,
" 那 这 诗句 她 灵感 是 仍然 受欢迎的 , 是 欠款 到 这 力量 的 真相 ,
“她所激励的诗歌至今仍然流行，这归功于真理的力量。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] [hɪr] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈlæstɪŋ] [ˈɪntrəst] [tu:; tə] [wʌt] [wɜ:r; wəɹ] [ˈʌðərwaɪz] [ˌmi:di'ʊʊkər] .
which has here given lasting interest to what were otherwise mediocre .
哪个 有 这里 给定 持久 兴趣 到 什么 是 否则 平庸 .
这使得原本平庸的事物变得引人入胜。

[lɔ:rd] [ˈlɪtəltən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊət] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈri:əl] ; [ɪts][ˈɑ:bdʒekt]
Lord Lyttelton was not much of a poet ; but his love was real ; its object
主 利特尔顿 曾是 不是 很多 的 一个 诗人 ; 但 他的 爱 曾是 真实的 ; 它是 目的
[wʌz; wəz] [ˈri:əl] ,
was real ,
曾是 真实的 ,

利特尔顿勋爵算不上什么诗人；但他爱得真挚；他所爱的人也是真实的。

[ˈbju:tɪf(ə)] , [ænd; ənd] [ɡʊd] : [ðʌs] [ˈbu:ɪd; bɔ:ɪd][ʌp] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:lts] [ænd; ənd][ðə; ði]
beautiful , and good : thus buoyed up , in spite of his own faults and the
美丽的 , 和 好的 : 因此 振奋 向上 , 在 尽管如此 的 他的 自己的 故障 和 这
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [teɪst] ,
change of taste ,
改变 的 品尝 ,

美好而善良：因此，尽管他自身有缺点，口味也有所改变，但他依然保持乐观。

[hi:; hi][hæz; həz] [səˈvaɪvd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪmɪŋ] [ˈdʒentri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
he has survived the rest of the rhyming gentry of his time ,
他 有 幸存下来 这 休息 的 这 押韵 绅 的 他的 时间 ,
他比同时代其他押韵诗人活得更久。

[hu:] [ru:t] [ˈepɪgræmz][ɑ:n][fænz][ænd; ənd] [ʃu:] - [ˈbʌklz] ,
who wrote epigrams on fans and shoe - buckles ,
WHO 写道 警句 在 粉丝 和 鞋 - 扣环 ,
谁在扇子和鞋扣上写过警句？

— [ˈsɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ʌv; əv] [ðæt] — [ænd; ənd]
— **songs to the Duchess of this and the Countess of that — and**
— 歌曲 到 这 公爵夫人 的 这 和 这 伯爵夫人 的 那 — 和
[ˈelədʒi:z] [tu:; tə][mɪˈrɑ:s] , [ˈdi:liəs] , [ænd; ənd] [ˈkloʊɪ] .
elegies to Miras , Delias , and Chloes .
挽歌 到 米拉斯 , 德利亚斯 , 和 克洛伊斯 .

——献给某某公爵夫人和某某伯爵夫人的歌曲——以及献给米拉、德莉亚和克洛伊的挽歌。

[ˈlu:si] [ˈfɔ:təˌskju:] , [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [hju:] [ˈfɔ:təˌskju:] , [ɛsˈkwər] . [ʌv; əv] [ˈdevənʃə] , [ænd; ənd][grænd]
Lucy Fortescue , daughter of Hugh Fortescue , Esq . of Devonshire , and grand
露西 福特斯克 , 女儿 的 休 福特斯克 , 先生 . 的 德文郡 , 和 盛大
- [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [ˈeilmə(r)] ,
- **daughter of Lord Aylmer** ,
- 女儿 的 主 艾尔默 ,

露西·福特斯克丘，德文郡休·福特斯克先生的女儿，艾尔默勋爵的孙女

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - .
was **born in 1718** .
曾是 出生 在 - .

生于1718年。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [wen] [bɪːrd] ['lɪtəltən] [fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
She was about two - and - twenty when Lord Lyttelton first became attached to
她 曾是 关于 二 - 和 - 二十 什么时候 主 利特尔顿 第一的 成为 随附的 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

利特尔顿勋爵第一次对她产生好感时，她大约二十二岁。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['θɜːrti] - [fɜːrst] [jɪr] :
and he was in his thirty - first year :
和 他 曾是 在 他的 三十 - 第一的 年 :

他当时三十一岁：

[ɪn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] " [əd'vaɪs] [tuː; tə]
in person and character she realized all he had imagined in his " Advice to
在 人 和 特点 她 已实现 全部 他 有 想象 在 他的 " 建议 到
[bə'lɪndə] . " [-]
Belinda . " [**64**]
贝琳达 : " [-]

她的为人处事和性格都符合他在《给贝琳达的建议》中所设想的一切。[64]

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 141**]
[页 -]

[第141页]

[wɪ'ðaʊt] , [ɔːl] ['bjʊːti] — [ænd; ənd][ɔːl] [piːs] [wɪ'ðɪn] .
Without , all beauty — and all peace within .
没有 , 全部 美丽 — 和 全部 和平 之内 .

外在，尽享美丽；内在，尽享宁静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《传记的浪漫史》（第2卷，(The Romance of Biography (Vol 2 of 2) or)

第6/13页

[blest] [ɪz][ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [blest] ,
Blest is the maid , and worthy to be blest ,
祝福 是 这 女佣 , 和 值得 到 是 祝福 ,
这位少女有福了，她值得被祝福。

[huːz] [səʊl] , [ɪnˈtaɪər][baɪ][hɪm; ɪm][fiː; ji] [lʌvz] ,
Whose soul , entire by him she loves possess ,
谁 灵魂 , 全部的 经过 他 她 爱 占有 ,
她全心全意地爱着他，她的灵魂完全被他占据。

[fiːlz] [ˈevri] [ˈvænəti][ɪn] [ˈfɑːndnəs] [lɔːst] ,
Feels every vanity in fondness lost ,
感觉 每一个 虚荣 在 喜爱 丢失的 ,
感到所有的虚荣都因失去的爱意而消逝，

[ænd; ənd][æskz][noʊ] [ˈpaʊər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ] [moʊst] :
And asks no power , but that of pleasing most :
和 问 不 力量 , 但 那 的 令人愉悦 最多 :
他不求任何权力，只求取悦大多数人：

[ˈhɜːz] [ɪz][ðə; ði] [blɪs] , [ɪn][dʒʌst] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [pruːv]
Her's is the bliss , in just return to prove
她的 是 这 极乐 , 在 只是 返回 到 证明
她的幸福在于回报，以此证明

[ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ˌʌndɪˈseɪmblɪd] [lʌv] ;
The honest warmth of undissembled love ;
这 诚实的 温暖 的 未拆卸 爱 ;
真挚而温暖的、毫不掩饰的爱；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪnˈkɔːnstənt] [mæn] [maɪt] [siːs] [tuː; tə][reɪndʒ] ,
For her , inconstant man might cease to range ,
为了 她 , 不稳定 男人 可能 停止 到 范围 ,
对她而言，善变的男人或许会停止游荡。

[ænd; ənd] [ˈgræɪtɪtuːd] [fərˈbɪd] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
And gratitude forbid desire to change .
和 感激 禁止 欲望 到 改变 .
感恩之心会抑制改变的欲望。

[tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [pɪˈkjuːliər] [əˈtrɪbjʊːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] — [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] , — [fiː; ji]
To the more peculiar attributes of her sex — beauty and tenderness , — she
到 这 更多的 奇特 属性 的 她 性别 — 美丽 和 压痛 , — 她
[juˈnaɪtɪd][ɔːl][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈmænər] , —
united all the advantages of manner , —
团结的 全部 这 优势 的 方式 , —
她兼具女性特有的美貌和温柔，以及优雅的举止，两者完美融合。

[pəˈlaɪt] [æz; əz][fiː; ji][ɪn] [kɔːrts] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] ;
Polite as she in courts had ever been ;
有礼貌的 作为 她 在 法院 有 曾经 到过 ;
她在法庭上一贯彬彬有礼；

[ænd; ənd][wɪt] — [ðə; ði][ˈoʊnli][wɪt] [ðæt] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , —
and wit — the only wit that becomes a woman , —
和 有 — 这 仅有的 有 那 变成 一个 女士 , —
还有机智——只有那种能使女人变得优雅的机智——

[ðæt] [ˈtempərətli] [braɪt]
That temperately bright
那 温和地 明亮的

那温和明亮的

[wɪð; wɪθ] [ɪnəˈfensɪv] [laɪt]
With inoffensive light
和 无害的 光

带着无害的光线

[ɔ:l] [ˈpli:zɪŋ] [ʃoʊn] , [nɔ:r] [ˈevər] [pæst]
All pleasing shone , nor ever past
全部 令人愉悦 闪耀 , 也不 曾经 过去的

一切美好的事物都闪耀着光芒，从未过去

[ðə; ði] [ˈdi:snt] [baʊndz] [ðæt] [ˈwɪzdəmz] [ˈsoʊbər] [hænd]
The decent bounds that wisdom's sober hand
这 体面的 界限 那 智慧的 清醒 手

智慧冷静之手所划定的合理界限

[ænd; ənd] [swi:t] [-] [maɪld] [kəˈmænd] ,
And sweet benevolence's mild command ,
和 甜的 仁慈的 温和的 命令 ,

还有那甜蜜仁慈的温和命令，

[ænd; ənd] [ˈbæʃfl] [ˈmɔ:dəsti] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [kæst] .
And bashful modesty before it cast .
和 害羞的 谦逊 前 它 投掷 .

以及投掷前的羞涩谦逊。

[hɜ:r; hær] [edʒuˈkeɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ʌnˈkɑ:mən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ; [fɔ:r; fər] [ðen] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
Her education was uncommon for the time ; for then , a woman ,
她 教育 曾是 罕见 为了 这 时间 ; 为了 然后 , 一个 女士 ,

在当时，她接受的教育并不常见；因为在当时，一个女人，

[hu:] [tu:; tə] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] [juˈnaɪtɪd] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
who to youth and elegance and beauty united a familiar acquaintance with
WHO 到 青年 和 优雅 和 美丽 团结的 一个 熟悉的 熟人 和

[ðə; ði]
the
这

青春、优雅和美丽将一位熟人联系在一起

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [oʊn] [ˈkʌntri] , [ˈfrentʃ] , [ɪˈtæliən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈklæsɪks] ,
literature of her own country , French , Italian , and the classics ,
文学 的 她 自己的 国家 , 法语 , 意大利语 , 和 这 经典 ,

[wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; hær] [seks] .
was distinguished among her sex .
曾是 杰出的 之中 她 性别 .

在她这个性别中，她对本国文学、法国文学、意大利文学和古典文学的理解都独树一帜。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈmeni] [ˈsu:təz] ,
She had many suitors ,
她 有 许多 求婚者 ,

她有很多追求者，

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈɑːnə] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
and her choice was equally to her own honour and that of her
和 她 选择 曾是 同样地 到 她 自己的 荣誉 和 那 的 她
[ˈlʌvə] .
lover .
情人 :

她的选择既关乎她自身的荣誉，也关乎她爱人的荣誉。

[lɔːrd] [ˈlɪtəltən] [wʌz; wəz][naɪt] [rɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðə] , [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈlɪtəltən] , [ˈbiːɪŋ] [stɪl] [əˈlaɪv] .
Lord Lyttelton was not rich ; his father , Sir Thomas Lyttelton , being still alive .
主 利特尔顿 曾是 不是 富有的 ; 他的 父亲 , 先生 托马斯 利特尔顿 , 存在 仍然 活 .
利特尔顿勋爵并不富有，因为他的父亲托马斯·利特尔顿爵士仍然在世。

[hiː; hi][hæd; həd][pərˈhæps] [ˈnevə] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrəˈnet] [wɪtʃ] [leɪt] [ɪn] [laɪf] [dɪˈsendɪd] [ɑːn]
He had perhaps never dreamed of the coronet which late in life descended on
他 有 也许 绝不 梦见 的 这 冠 哪个 晚的 在 生活 下降 在
[hɪz; ɪz] [braʊ] :
his brow :
他的 眉头 :

他或许从未想过，晚年时，那顶冠冕会降临到他的额头上：

[ænd; ənd][faːr][frʌm; frəm] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ɪkˈstriər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [pleɪn] [ɪn]
and far from possessing a captivating exterior , he was extremely plain in
和 远的 从 拥有 一个 引人入胜 外部的 , 他 曾是 极其 清楚的 在
[ˈpɜːrs(ə)n] , " [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)] ,
person , " of a feeble ,
人 , " 的 一个 微弱 ,

而且，他不仅没有迷人的外表，本人也极其普通，“体弱多病，

[ɪl] - [ˈkɒmpæktɪd] [ˈfɪgjə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmiːgə] [ˈsæloʊ] [ˈkaʊntənəns] . " [-]
ill - compacted figure , and a meagre sallow countenance . " [65]
患病的 - 压实 数字 , 和 一个 微薄 黄褐色 面容 : " [-]
身材矮胖，面色蜡黄。[65]

[bʌt; bət][ˈtælənts] , [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] [əˈfek(ə)n] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪnfluəns]
But talents , elegance of mind , and devoted affection , had the influence
但 天赋 , 优雅 的 头脑 , 和 奉献 感情 , 有 这 影响
[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ,
they ought to have ,
他们 应该 到 有 ,
但是，才华、优雅的气质和深沉的爱，都发挥了它们应有的作用。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][duː] [pəˈzes] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
and generally do possess , in the mind of a woman .
和 一般来说 做 具有 , 在 这 头脑 的 一个 女士 .
而且，在女性的心中，通常确实存在这种想法。

[wiː; wi][ɑːr; əɹ][toʊld] [ðæt] [ˈaʊə; ɑːr][s , faɪˈlæksɪs] " [ˈɜːrliɪst] , [ˈleɪtɪst] [ker] , — [ˈaʊə; ɑːr] [ˈhɑːrts] [suˈpriːm]
We are told that our sex's " earliest , latest care , — our heart's supreme
我们 是 讲述 那 我们的 性 " 最早 , 最新的 关心 , — 我们的 心脏的 最高
[æmˈbɪj(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,
我们被告知，我们性别的“最早、最新的关怀——我们内心至高的抱负”，

" [ɪz] " [tuː; tə][biː; bi] [fer] .
" is " to be fair .
" 是 " 到 是 公平的 .
“公平地说。”

" ['i:v(ə)n] ['mædəm] [di:] [stɑ:l] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hæf][hɜ:r; həɹ][ˈtælənts][fɔ:r; fər][hæf] ['mædəm]
" **Even Madame de Stael would have given half her talents for half Madame**
" 甚至 夫人 德 斯塔尔 会 有 给定 一半 她 天赋 为了 一半 夫人
- ['bjʊ:ti] ! [ænd; ənd] [waɪ] ?
Recamier's beauty ! and why ?
- 美丽 ！ 和 为什么 ?
“即使是斯塔尔夫人，也会用她一半的才华换取雷卡米耶夫人一半的美貌！为什么呢？”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][seks][ɪz][tu:; tə] [pli:z] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] ;
because the passion of our sex is to please and to be loved ;
因为 这 热情 的 我们的 性别 是 到 请 和 到 是 喜爱 ;
因为我们性别的激情在于取悦他人和被爱；

[ænd; ənd][men][hæv; həv] [tɔ:t] [ju: 'es] , [ðæt] [ɪn][naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ten][wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈvælju:d]
and men have taught us , that in nine cases out of ten we are valued
和 男人 有 教授 我们 , 那 在 九 案例 出去 的 十 我们 是 有价值的
[ˈmɪrli] [fɔ:r; fər]
merely for
仅仅 为了
男人教会我们，十有八九，我们的价值仅仅在于.....

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 143**]
[页 -]
[第143页]

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɜ:rsən(ə)][ædˈvæntɪdʒɪz] : [ðei] [kæn; kən] [skers] [bɪˈli:v] [ðæt] ['wɪmɪn] , [ˈdʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] ,
our personal advantages : they can scarce believe that women , generally speaking ,
我们的 个人的 优势 : 他们 能 稀少 相信 那 女性 , 一般来说 请讲 ,
我们的个人优势：他们很难相信，一般来说，女性

[ɑ:r; ər][soʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪr] [ɪkˈstriər] [ʌv; əv][ə; ei][mæn] ,
are so indifferent to the mere exterior of a man ,
是 所以 冷漠 到 这 仅仅 外部的 的 一个 男人 ,
他们对男人的外表如此漠不关心，

— [ðæt] [aɪ ˈti:][hæz; həz][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [ðer; ðər][ˈvænəti][ɔ:r] [əˈfekʃənz] .
— **that it has so little power to interest their vanity or affections .**
— 那 它 有 所以 小的 力量 到 兴趣 他们的 虚荣 或者 情感 .
——因为它几乎没有任何力量去引起他们的虚荣心或情感共鸣。

[let] [ðer; ðər][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [tu:; tə] [ˈɑ:nər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwi:knəs]
Let there be something for their hearts to honour , and their weakness
让 那里 是 某物 为了 他们的 心 到 荣誉 , 和 他们的 弱点
[tu:; tə] [rɪˈpoʊz] [ɑ:n] ,
to repose on ,
到 休息 在 ,
让他们心中有值得敬仰之物，让他们的软弱有可以依靠之处。

[ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [rest] .
and feeling and imagination supply the rest .
和 感觉 和 想像力 供应 这 休息 .
其余部分则由感觉和想象力来填补。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] , [ðə; ði] " [ˈdʒent(ə)]["leɪdi] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði] [mʊr] ,
In this respect , the " gentle lady married to the Moor ,
在 这 尊重 , 这 " 温和的 女士 已婚 到 这 泊 ,
在这方面，这位“嫁给摩尔人的温柔女士”

" [hu:] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvɜ:z] [ˈvɪzɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][seks] ;
" **who saw her lover's visage in his mind , is the type of our sex ;**
" WHO 锯 她 恋人的 面容 在 他的 头脑 , 是 这 类型 的 我们的 性别 ;
“在脑海中看到爱人容貌的人，正是我们这种性别的人；

— [ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ɑːr; ər] [wɪ'ðəʊt] ['nʌmbər] .
— the instances are without number .
— 这 实例 是 没有 数字 .

——这样的例子不胜枚举。

[ðə; ði] ['frentʃmən] ['traɪəmfɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tuː] [mʌt] [ɪn] ['peti] ['meɪtrə] , [huː] [sɪŋz] ,
The Frenchman triumphs a little too much en petit maitre , who sings ,
这 法国人 胜利 一个 小的 也 很多 英文 小 领班 , WHO 唱歌 ,
法国人有点得意忘形了, 就像小主人唱歌一样,

[grændz] [djuː] , [kɔ̃'bjɛ̃] ['ɛl] [iː es 'tiː][dʒoo'liː] !
Grands Dieux , combien elle est jolie !
大人物 神 , 康比恩 艾莉 est 朱莉 !

Grands Dieux, combin elle est jolie!

[et][mwaː] , [dʒiː] [swiː] , [dʒiː] [swiː] [es 'aɪ] [leɪd] !
Et moi , je suis , je suis si laid !
等 我 , 杰 苏伊斯, 杰 苏伊斯 是 铺设 !

我, 我是你, 我是你!

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [spɜrd] [hɪz; ɪz] [egzəl'teɪʃn] : [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sens] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
He might have spared his exultation : if he had sense , and spirit ,
他 可能 有 幸存 他的 大喜 : 如果 他 有 感觉 , 和 精神 ,
[ænd; ənd] ['tɛndərnəs] ,
and tenderness ,
和 压痛 ,

他本可以不必如此狂喜: 如果他还有理智、精神和温柔,

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [ɪz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi]
he had all that is necessary to please a woman , who is worthy to be
他 有 全部 那 是 必要的 到 请 一个 女士 , WHO 是 值得 到 是
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

他拥有取悦一位值得被取悦的女性所需的一切。

['pɜːrsən(ə)]['væənəti][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] , [haʊ'evər] [mɪsdɪ'rektɪd] , [ə'arɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə] ,
Personal vanity in a woman , however misdirected , arises from the idea ,
个人的 虚荣 在 一个 女士 , 然而 方向错误 , 出现 从 这 主意 ,
女性的个人虚荣心, 无论用在何处, 都源于这样一种观念:

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wiː; wi] [wɪ] [tuː; tə] [tʃɑːrm] , [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['bjuːti] [æz; əz][ə; eɪ]
that our power with those we wish to charm , is founded on beauty as a
那 我们的 力量 和 那些 我们 希望 到 魅力 , 是 创立 在 美丽 作为 一个
['fiːmeɪl] [ə'trɪbjʊːt; 'ætrɪbjʊːt] ;
female attribute ;
女性 属性 ;

我们用来迷惑他人的力量, 是建立在女性美貌这一特质之上的;

[aɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [ɪn'dʌldʒd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ə'hʌðər] — [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [miːnz] , [nɑːt]
it is never indulged but with a reference to another — it is a means , not
它 是 绝不 沉溺其中 但 和 一个 参考 到 其他 — 它 是 一个 方法 , 不是
[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

它从不被放纵, 而是与另一事物联系在一起——它是一种手段, 而不是目的。

['pɜːrsən(ə)]['væənəti][ɪn][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪr] [ʌn'mɪŋ'ld]
Personal vanity in a man is sheer unmingled
个人的 虚荣 在 一个 男人 是 透明 未混合的

男人的个人虚荣心是纯粹的、不掺杂其他因素的。

['i:gətɪzəm] , [ænd; ənd][æŋ; əŋ] [ʌn'feɪlɪŋ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['rɪdɪkju:l] [ænd; ənd] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['wɪmɪn]
egotism , **and** **an** **unfailing** **subject** **of** **ridicule** **and** **contempt** **with** **all** **women**
自负 , 和 一个 永不失败 主题 的 嘲笑 和 鄙视 和 全部 女性
— [bi:; bi] [ðeɪ] [waɪz][ɔ:r] ['fu:lɪʃ] .
— **be** **they** **wise** **or** **foolish** .
— 是 他们 明智的 或者 愚蠢 .

自负，是所有女性——无论聪明还是愚蠢——永远嘲笑和鄙视的对象。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['taɪreɪd][tu:; tə] ['lu:si] ['fɔ:tə,skju:] . — ['æftər][ðə; ði]['ju:zuəl] [fɪrɜ]
To **return** **from** **this** **long** **tirade** **to** **Lucy** **Fortescue** . **— After** **the** **usual** **fears**
到 返回 从 这 长的 长篇大论 到 露西 福特斯克 . — 后 这 通常 恐惧
[ænd; ənd][həʊps] ,
and **hopes** ,
和 希望 ,

长篇大论过后，让我们回到露西·福特斯克身上——在经历了惯常的恐惧和希望之后，

[ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [sə'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rtʃɪp] , [-]
the **impatience** **and** **anxious** **suspense** **of** **a** **long** **courtship** , **[66]**
这 不耐烦 和 焦虑的 悬念 的 一个 长的 求爱 , [-]
漫长求爱过程中的不耐烦和焦虑的悬念，[66]

[lɔ:rd] ['lɪtəltən] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['lu:si] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [hɪm'self] [blest] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] .
Lord **Lyttelton** **won** **his** **Lucy** , **and** **thought** **himself** **blest** **— and** **was** **so** .
主 利特尔顿 韩元 他的 露西 , 和 想法 他自己 祝福 — 和 曾是 所以 .
利特尔顿勋爵赢得了露西的芳心，他觉得自己非常幸运——事实也的确如此。

[faɪv] [rɪ'vɔ:lɪŋ] ['jɪrɜ] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [si:md] [pledʒɜ] [ʌv; əv][ɪts] [kən'tɪnjuəns] ,
Five **revolving** **years** **of** **happiness** **seemed** **pledges** **of** **its** **continuance** ,
五 旋转 年 的 幸福 似乎 承诺 的 它是 继续 ,
五年来的幸福时光似乎预示着这份幸福的延续。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [wi:lɜ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [mu:vɔd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][həʊp] :
and " **the** **wheels** **of** **pleasure** **moved** **without** **the** **aid** **of** **hope** :
和 " 这 车轮 的 乐趣 已搬 没有 这 援助 的 希望 :
“快乐的车轮无需希望也能转动：

" — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [jɪr] ,
" — **it** **was** **at** **the** **conclusion** **of** **the** **fifth** **year** ,
" — 它 曾是 在 这 结论 的 这 第五 年 ,
——那是在第五年结束时，

[hi:; hi] [ruʊt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑ:n][ðə; ði][,æənə'vɜ:rsəri; ,æɪnɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
he **wrote** **the** **lines** **on** **the** **anniversary** **of** **his** **marriage** , **in** **which** **he**
他 写道 这 线条 在 这 周年纪念日 的 他的 婚姻 , 在 哪个 他
[ɪg'zʌlts][ɪn][hɪz; ɪz] [fə'lɪsəti] ,
exults **in** **his** **felicity** ,
欢欣雀跃 在 他的 费利西蒂 ,

这首诗是他结婚纪念日那天写的，诗中他满怀喜悦地表达了自己的幸福。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒər] , [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ðən] , [ðəʊ] [hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:]
and **in** **the** **possession** **of** **a** **treasure** , **which** **even** **then** , **though** **he** **knew** **it**
和 在 这 拥有 的 一个 宝藏 , 哪个 甚至 然后 , 尽管 他 知道 它
[nɔ:t] ,
not ,
不是 ,

而且他还拥有一笔财富，即使当时他并不知道，

[wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
was fading in his arms .
曾是 褪色 在 他的 武器 :

在他怀里渐渐消失。

[wens] [ðen] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ?
Whence then this strange increase of joy ?
何处 然后 这 奇怪的 增加 的 喜悦 ?

那么，这种莫名其妙的喜悦从何而来？

[hi:; hi] , ['oʊnli][hi:; hi][kæn; kən] [tel] , [hu:] [mæt[t] [laɪk] [em 'i:] ,
He , only he can tell , who matched like me ,
他 , 仅有的 他 能 告诉 , WHO 匹配 喜欢 我 ,

只有他自己才能知道，谁和我一样。

([ɪf] [sʌtʃ] [ə'hʌðər] ['hæpi] [mæn][ðer; ðər][bi:; bi] ,)
(If such another happy man there be ,)
(如果 这样的 其他 快乐的 男人 那里 是 ,)

(如果世上真有这样一位幸福的人，)

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[hæz; həz][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪəriəns] [traɪd]
Has by his own experience tried
有 经过 他的 自己的 经验 尝试

他是否曾根据自己的经验尝试过

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [waɪf] [ɪz] ['dɪrə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [braɪd] !
How much the wife is dearer than the bride !
如何 很多 这 妻子 是 更贵 比 这 新娘 !

妻子比新娘更珍贵！

[sɪks] [mʌnθs] ['æftərwərdz] ,
Six months afterwards ,
六 几个月 然后 ,

六个月后，

[hɪz; ɪz] ['lu:si] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][daɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['twenti] - [naɪnθ]
his Lucy was seized with the illness of which she died in her twenty - ninth
他的 露西 曾是 查获 和 这 疾病 的 哪个 她 死亡 在 她 二十 - 第九
[jɪr] ,
year ,
年 ,

他的女儿露西患上了重病，29岁时去世。

['li:vɪŋ] [θri:] ['ɪnfənts] , [ðə; ði] ['eldɪst] [nɑ:t] [fɔ:r] ['jɪrz] [oʊld] . [-]
leaving three infants , the eldest not four years old . [67]
离开 三 婴儿 , 这 长子 不是 四 年 老的 . [-]

留下三个婴儿，最大的还不到四岁。[67]

[æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)] [hu:] ['streɪndʒli] [ju'naɪt] , [æz; əz] [ɪn'seprəbl] , [ðə; ði][aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]
As there are people who strangely unite , as inseparable , the ideas of fiction
作为 那里 是 人们 WHO 奇怪的 团结 , 作为 形影不离 , 这 想法 的 小说

[ænd; ənd] [raɪm] ,
and rhyme ,
和 韵 ,

有些人奇妙地将虚构和韵律的概念联系在一起，视之为不可分割的一部分。

[ænd; ənd] [daʊt] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [gri:f] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ]
and doubt the sincerity of her husband's grief , because he wrote a
和 怀疑 这 诚意 的 她 丈夫的 悲伤 , 因为 他 写道 一个
[ˈmɒnədi] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['meməri] ,
monody on her memory ,
单声部 在 她 记忆 ,
她怀疑丈夫悲痛的真挚, 因为他写了一首独白诗来纪念她。

[hi:; hi][jæl; jəl] [spi:k] [fɔ:r; fəɹ] [him'self] [ɪn] [proʊz] .
he shall speak for himself in prose .
他 将 说话 为了 他自己 在 散文 .
他将用散文为自己辩护。

[ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ['rɪt(ə)n] [tu:]
The following is an extract from his letter to his father , written two
这 下列的 是 一个 提炼 从 他的 信 到 他的 父亲 , 书面 二
[deɪz] [br'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [deθ] .
days before her death .
天 前 她 死亡 .
以下摘自他写给父亲的一封信, 这封信写于他母亲去世前两天。

" [aɪ] [br'li:v] [gɑ:d] [sə'pɔ:ts] [em 'i:] [ə'bʌv] [maɪ] [oʊn] [streŋθ] ,
" I believe God supports me above my own strength ,
" 我 相信 上帝 支持 我 多于 我的 自己的 力量 ,
我相信上帝会给予我超越我自身力量的支持。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hu:] [ɑ:r; əɹ] [kən'sɜ:rnd] [fɔ:r; fəɹ][em 'i:] ,
for the sake of my friends who are concerned for me ,
为了 这 清酒 的 我的 朋友们 WHO 是 担心的 为了 我 ,
为了那些关心我的朋友们,

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][rezɪg'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə]
and in return for the resignation with which I endeavour to submit to
和 在 返回 为了 这 辞职 和 哪个 我 努力 到 提交 到
[hɪz; ɪz] [wɪl] .
his will .
他的 将要 .
作为回报, 我将以辞职的态度努力服从他的意志。

[ɪf]
If
如果
如果

[aɪ 'ti:] [pli:z] [him; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɜ:rsɪ] , [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [maɪ] [dɪr] [waɪf][tu:; tə][em 'i:] ,
it please Him , in his infinite mercy , to restore my dear wife to me ,
它 请 他 , 在 他的 无限 怜悯 , 到 恢复 我的 亲爱的 妻子 到 我 ,
恳求祂以无限的慈悲, 将我亲爱的妻子归还给我。

[aɪ][jæl; jəl][moʊst] ['θæŋkfəli] [ək'na:lɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ; [ɪf] [nɑ:t] , [aɪ][jæl; jəl][moʊst] ['hʌmbli]
I shall most thankfully acknowledge his goodness ; if not , I shall most humbly
我 将 最多 谢天谢地 承认 他的 善良 ; 如果 不是 , 我 将 最多 谦卑地
[ɪn'dɔɹ] [hɪz; ɪz] [tʃæ'staɪzmənt] ,
endure his chastisement ,
忍受 他的 惩罚 ,
我将满怀感激地感谢他的恩惠; 否则, 我将谦卑地接受他的惩罚。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [dɪ'zɜ:rvd] .
which I have too much deserved .
哪个 我 有 也 很多 应得的 .

这是我应得的。

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd][ɪz] [rɪ'pli:t] ;
These are the sentiments with which my mind is replete ;
这些 是 这 情感 和 哪个 我的 头脑 是 充足的 ;

这些感受充满了我的内心；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][moʊst] ['bɪtər] [kʌp] , [haʊ] [maɪ]['bɑ:di] [wɪl] [ber] [aɪ 'ti:] ,
but as it is still a most bitter cup , how my body will bear it ,
但 作为 它 是 仍然 一个 最多 苦的 杯子 , 如何 我的 身体 将要 熊 它 ,

但这杯苦酒依然难以下咽，我的身体该如何承受？

[ɪf] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t] [pæs] [frʌm; frəm][em 'i:] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [fɔ:r'tel] ;
if it must not pass from me , it is impossible for me to foretell ;
如果 它 必须 不是 经过 从 我 , 它 是 不可能的 为了 我 到 预言 ;

如果它注定不会从我身边消失，我便无法预知；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ðə; ði] [best] . — [dʒæn] .
but I hope the best . — Jan .
但 我 希望 这 最好的 . — 一月 .

但我希望一切顺利。——Jan

17th , - .
17th , 1747 .
17th , - .

1747年1月17日。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['dʒɑ:nsən] [ment] [ə; eɪ] [snɪr] [æt; ət][lɔ:rd] ['lɪtəltən] , [wen] [hi:; hi] [sez]
" I imagine Dr . Johnson meant a sneer at Lord Lyttelton , when he says
" 我 想象 博士 . 约翰逊 意思是 一个 冷笑 在 主 利特尔顿 , 什么时候 他 说道
[lə'kɑ:nɪkli] , — " [hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd] ,
laconically , — " his wife died ,
简洁地 , — " 他的 妻子 死亡 ,

“我想约翰逊博士在简短地说‘他的妻子去世了’时，是对利特尔顿勋爵的嘲讽。”

[ænd; ænd][hi:; hi] ['sɒlɪst] [hɪm'self] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mɒnədi] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['meməri] .
and he solaced himself by writing a long monody on her memory .
和 他 太阳能 他自己 经过 写作 一个 长的 单声部 在 她 记忆 .

于是他写下了一首长长的独白来缅怀她，以此慰藉自己。

" — [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] [wi:; wi] [maɪt] ['næt(ə)rəli] [ɪk'skleɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['hʌzbənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd]
" — In these days we might naturally exclaim against a widowed husband who should
" — 在 这些 天 我们 可能 自然 惊叹 反对 一个 寡 丈夫 WHO 应该
['sɑ:ləs] [hɪm'self] [baɪ] [ə'pɒstrəfi:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['mju:zəz, 'mju:zɪz][ænd; ænd] ['greɪsɪz] ,
solace himself by apostrophes to the Muses and Graces ,
慰藉 他自己 经过 撒号 到 这 缪斯 和 恩典 ,

“——在如今这个时代，我们自然会谴责那些靠向缪斯和美惠女神祈祷来寻求慰藉的丧夫丈夫，

[ænd; ænd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [eɪ'ɒʊ.ni.ən]['kwaiər] , — ['pɪndəs] [ænd; ænd][kæst'etɪliə] , - [faʊnt] ,
and bring in the whole Aonian choir , — Pindus and Castalia , Aganippe's fount ,
和 带来 在 这 所有的 奥尼安 唱诗班 , — 品都斯 和 卡斯塔利亚 , - 喷泉 ,

[ænd; ænd] ['θespiən] [veɪlz] ;
and Thespian vales ;
和 戏剧演员 山谷 ;

把整个埃奥尼亚合唱团——品都斯和卡斯塔利亚，阿加尼佩的泉水，以及忒斯庇亚山谷都带来；

[ðə; ði] - [ænd; ænd][ðə; ði] - ,
the Clitumnus and the Illissus ,
这 - 和 这 - ,

克利图努斯和伊利苏斯，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈpeɪɡən][ænd; ənd][ˈklæsɪk(ə)] [ɪmˈbrɔɪdəri] . — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt]
and such Pagan and classical embroidery . — What should we have thought
和 这样的 异教徒 和 古典 刺绣 : — 什么 应该 我们 有 想法
[ʌv; əv][lɔːrd] [ˈbaɪrənz] [ˈfeɪməs] " [fer] [ðɪː] [wel] ,
of Lord Byron's famous " Fare thee well ,
的 主 拜伦的 著名的 " 票价 你 出色地 ,
以及那些异教和古典的刺绣——我们应该如何看待拜伦勋爵那句著名的“再见，

" [ɪf] [kənˈsiːvd] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] ? — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [poʊˈetɪkl] [vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri][ʌv; əv]
" if conceived in this style ? — but such was the poetical vocabulary of
" 如果 构思 在 这 风格 ? — 但 这样的 曾是 这 诗意的 词汇 的
“如果以这种风格构思呢？ ——但这就是诗歌的词汇。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 147**]
[页 -]
[第147页]
[lɔːrd] - [deɪ] : [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈdʒiːniəs][ænd; ənd][əˌrɪdʒəˈnæləti]
Lord Lyttelton's day : and that he had not sufficient genius and originality
主 - 天 : 和 那 他 有 不是 充足的 天才 和 独创性
[tuː; tə][raɪz] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] ,
to rise above it ,
到 上升 多于 它 ,
利特尔顿勋爵的时代： 以及他缺乏足够的才华和创造力来超越那个时代。

[ɪz][noʊ][ˈɑːrgjʊmənt] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡriːf] .
is no argument against the sincerity of his grief .
是 不 争论 反对 这 诚意 的 他的 悲伤 :
这并不能否定他悲痛的真诚。

[ˈpet,rɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrə] ([æprəˈpoʊ][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [sʌŋ] [ɔːr] [sed] [ʌv; əv]
Petrarch and his Laura (apropos to all that has ever been sung or said of
彼特拉克 和 他的 劳拉 (恰好 到 全部 那 有 曾经 到过 唱 或者 说 的
[lʌv] [fɔːr; fər][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz]) [ɑːr; ər] [kɔːld] ,
love for five hundred years) are called ,
爱 为了 五 百 年) 是 称为 ,
彼特拉克和他的劳拉（恰如五百年来的所有关于爱情的歌谣和言语）被称为：

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmən] - [pleɪs] [streɪn] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] " [ɪˈliːzən] [ˈbaʊərz] ;
in a very common - place strain , from their " Elysian bowers ;
在 一个 非常 常见的 - 地方 拉紧 , 从 他们的 " 极乐世界 鲍尔斯 ;
以一种非常普通的风格，来自他们的“极乐世界”；

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑːloʊ] [sʌm; səm] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈriːəl][ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈbjuːti] ,
" and then follow some lines of real and touching beauty ,
" 和 然后 跟随 一些 线条 的 真实的 和 接触 美丽 ,
然后是一些真实而感人的优美线条，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [oʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ɑːrt][ɔːr] [ˈefərt] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ɪˈmiːdiət] [ɪˈzʌlt] [ʌv; əv]
because they owe nothing to art or effort , but are the immediate result of
因为 他们 欠 没有什么 到 艺术 或者 努力 , 但 是 这 即时 结果 的
[truːθ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] .
truth and feeling .
真相 和 感觉 :
因为它们与艺术或努力无关，而是真理和情感的直接结果。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [əˈpɔːstrəˌfaɪzɪŋ] [ˈpet,rɑːk] .
He is still apostrophising Petrarch .
他 是 仍然 撇号 彼特拉克 :
他仍然在用撇号称呼彼特拉克。

[wʌt] [wɜ:ɹ; wər] , [ə'ləs] !
What were , alas !
什么 是 , 唉 !

唉，那曾经是什么样的呢！

[ðai] [wəʊz] - [tu:; tə] [maɪn] ?
thy woes compar'd to mine ?
你的 烦恼 - 到 矿 ?

与我的苦难相比，你的苦难算什么？

[tu:; tə] [ði:] [ðai] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [bənd]
To thee thy mistress in the blissful band
到 你 你的 情妇 在 这 幸福的 乐队

致你，幸福之带中的女主人

[ʌv; əv][ˈhaɪmən] ['nevər] [geɪv] [hɜ:ɹ; hər][hænd] ;
Of Hymen never gave her hand ;
的 处女膜 绝不 给予 她 手 ;

许门从未将她的手交给她；

[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['wedɪd] [ʌv] [wɜ:ɹ; wər] ['nevər] [ðain] !
The joys of wedded love were never thine !
这 喜悦 的 已婚 爱 是 绝不 你的 !

婚姻的幸福与你无缘！

[ɪn] [ðai] [də'mestɪk] [ker]
In thy domestic care
在 你的 国内的 关心

在你的家庭照料中

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [bɔ:ɹ] [ə; eɪ] [ʃer] ;
She never bore a share ;
她 绝不 钻孔 一个 分享 ;

她从未承担过任何责任；

[nɔ:ɹ][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪrɪŋ] [ɑ:rt]
Nor with endearing art
也不 和 可爱的 艺术

也没有令人喜爱的艺术

[wʊd] [hi:l] [ðai] ['wu:ndɪd] [hɑ:rt]
Would heal thy wounded heart
会 愈合 你的 受伤 心

会治愈你受伤的心

[ʌv; əv] ['evri] ['si:krət] [gri:f] [ðæt] - [ðer; ðər] :
Of every secret grief that fester'd there :
的 每一个 秘密 悲伤 那 - 那里 :

那里积压的每一份秘密悲伤：

[nɔ:ɹ][dɪd][hɜ:ɹ; hər][fɑ:nd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][bed]
Nor did her fond affection on the bed
也不 做过 她 喜爱 感情 在 这 床

她在床上的温柔爱意也丝毫未减。

[ʌv; əv] ['sɪknəs] [wɑ:tʃ] [ði:] , [ænd; ənd][ðai] ['læŋɡwɪd] [hed]
Of sickness watch thee , and thy languid head
的 疾病 手表 你 , 和 你的 慵懒的 头

警惕疾病，警惕你那疲惫的头颅

[ˈhoʊl] [ˈnaɪts] [ɑːn][hɜːr; həər] [ʌnˈwɪrɪd] [ɑːrm] [səˈsteɪn] ,
Whole nights on her unwearied arm sustain ,
所有的 夜晚 在 她 不知疲倦 手臂 维持 ,

她整夜不眠不休地支撑着自己，

[ænd; ənd] [tʃɑːrm] [əˈweɪ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][peɪn] :
And charm away the sense of pain :
和 魅力 离开 这 感觉 的 疼痛 :

用魅力驱散痛苦：

[nɔːr] [dɪd][fiː; fi] [kraʊn] [jʊr; jər][ˈmjuːtʃuəl] [fleɪm]
Nor did she crown your mutual flame
也不 做过 她 王冠 你的 相互的 火焰

她也没有为你们共同的火焰加冕。

[wɪð; wɪθ] [pledʒz] [dɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈtendər] [neɪm] .
With pledges dear , and with a father's tender name .
和 承诺 亲爱的 , 和 和 一个 父亲的 投标 姓名 :

带着珍贵的誓言，带着父亲温柔的名字。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈdezərt] [groʊn] ,
How in the world , to me a desert grown ,
如何 在 这 世界 , 到 我 一个 沙漠 生长 ,

这世上怎么会有这么一片沙漠，对我来说，

[ænd; ənd][əˈloʊn] ,
Abandon'd and alone ,
被遗弃的 和 独自的 ,

被遗弃，孤身一人

[wɪˈðəʊt] [maɪ] [swiːt] [kəmˈpænjən] [kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv] ?
Without my sweet companion can I live ?
没有 我的 甜的 伴侣 能 我 居住 ?

没有我亲爱的伴侣，我能活下去吗？

[wɪˈðəʊt] [hɜːr; həər] [ˈlʌvli] [smaɪl] ,
Without her lovely smile ,
没有 她 迷人的 微笑 ,

没有了她那迷人的笑容，

[ðə; ði] [dɪr] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈvɜːrtʃuəs] [tɔɪl] ,
The dear reward of every virtuous toil ,
这 亲爱的 报酬 的 每一个 有德行的 辛劳 ,

每一份美德劳动所带来的丰厚回报，

[wʌt] [ˈpleʒərz] [naʊ] [kæn; kən] - [æmˈbɪ(ə)n] [ɡɪv] ?
What pleasures now can pall'd Ambition give ?
什么 快乐 现在 能 - 志向 给 ?

如今黯淡的野心还能带来什么乐趣？

[wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [lɔːrd] [ˈlɪtəltən] [wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
One would wish to think that Lord Lyttelton was faithful to the memory of
一 会 希望 到 思考 那 主 利特尔顿 曾是 忠实 到 这 记忆 的

[hɪz; ɪz] [ˈluːsi] :
his Lucy :
他的 露西 :

人们或许会希望利特尔顿勋爵能够忠于他的爱人露西：

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhiːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][mæn] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] [ʌv; əv]
but he was neither more nor less than man ; and in the impatience of
但 他 曾是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 男人 ; 和 在 这 不耐烦 的
[griːf] ,
grief ,
悲伤 ;

但他既不比人更甚，也不比人更卑微；在悲痛的焦躁中，

[ɔːr][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [dəˈmestɪk] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [wɪt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrɪmɪŋ] [waɪf]
or unable to live without that domestic happiness to which his charming wife
或者 无法 到 居住 没有 那 国内的 幸福 到 哪个 他的 迷人 妻子
[hæd; həd] [əˈkʌstəmd] [hɪm; ɪm] ,
had accustomed him ,
有 习惯 他 ,

或者说，他无法忍受失去他那迷人的妻子带给他的那种家庭幸福。

[hiː; hi] [ˈmæɪrɪd] [əˈɡen] , [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər][hɜːr; hər] [deθ] , [ænd; ənd] [tuː] [prɪˈsɪpɪtətli] .
he married again , about two years after her death , and too precipitately .
他 已婚 再次 , 关于 二 年 后 她 死亡 , 和 也 突然地 .

在她去世大约两年后，他又结婚了，而且结婚太仓促了。

[hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈɪlɪzəbəθ] [rɪt] , [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈrɑːbərt] [rɪt] .
His second choice was Elizabeth Rich , eldest daughter of Sir Robert Rich .
他的 第二 选择 曾是 伊丽莎白 富有的 , 长子 女儿 的 先生 罗伯特 富有的 .

他的第二选择是罗伯特·里奇爵士的长女伊丽莎白·里奇。

[pərˈhæps][hiː; hi] [ɪkˈspektrɪd] [tuː] [mʌt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈpleɪst] [ˈluːsi]
Perhaps he expected too much ; and how few women could have replaced Lucy
也许 他 预期的 也 很多 ; 和 如何 很少 女性 可以 有 替换 露西
[ˈfɔːtəˌskjuː] !
Fortescue !
福特斯克 !

或许他期望太高了；而且，能取代露西·福特斯克的女人又有多少呢！

[ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt]
The experiment
这 实验

实验

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

[pruːvd] [ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈbɪtərnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈɡrets] .
proved a most unfortunate one , and added bitterness to his regrets .
已证实 一个 最多 不幸 一 , 和 额外 苦味 到 他的 遗憾 .

事实证明这是一件非常不幸的事情，也让他的遗憾更加苦涩。

[hiː; hi] [dɪˈvəʊtɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
He devoted the rest of his life to politics and literature .
他 奉献 这 休息 的 他的 生活 到 政治 和 文学 .

他将余生奉献给了政治和文学。

[əˈbaʊt] [ten] [ˈjɪrz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
About ten years after his second marriage ,
关于 十 年 后 他的 第二 婚姻 ,

第二次婚姻大约十年后，

[lɔːrd] [ˈlɪtəltən] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ˈɪntuː] [weɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [ˈpɑːrtɪ] .
Lord Lyttelton made a tour into Wales with a gay party .
主 利特尔顿 制成 一个 旅游 进入 威尔士 和 一个 同性恋 派对 .

利特尔顿勋爵曾与一个同性恋团体一起访问威尔士。

[ɑːn][sʌm; səm] [ə'keɪʒn] , [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən]
On some occasion , while they stood contemplating a scene of uncommon
在 一些 场合 , 尽管 他们 站立 沉思 一个 场景 的 罕见
[pɪktʃə'resk] ['bjʊːti] ,
picturesque beauty ,
如画 美丽 ,

有一次，当他们驻足欣赏一幅美不胜收的景象时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] ,
he turned to a friend , and asked him , with enthusiasm ,
他 转向 到 一个 朋友 , 和 问 他 , 和 热情 ,
他转向一位朋友，热情地问道：

['weðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɔːsəb(ə)] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [saɪt] ?
whether it was possible to behold a more pleasing sight ?
无论 它 曾是 可能的 到 看哪 一个 更多的 令人愉悦 视线 ?
世间是否还有比这更赏心悦目的景象？

[jes] , ['ænsər] [ðə; ði] [ʌðər] — [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌn] [lʌvz] !
Yes , answered the other — the countenance of the woman one loves !
是的 , 回答 这 其他 — 这 面容 的 这 女士 — 爱 !
“是的,”另一个人回答道——“是自己所爱之人的容貌！”

[bɜːrd] ['lɪtəltən] [ʃrʌŋk] , [æz; əz] [ɪf] [prəʊbd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ; [ænd; ənd][ʔæftər][ə; eɪ] ['moʊmənts]
Lord Lyttelton shrunk , as if probed to the quick ; and after a moment's
主 利特尔顿 缩小 , 作为 如果 探测 到 这 快的 ; 和 后 一个 瞬间
[saɪləns] , [rɪ'plaɪd] ['pensɪvli] — " [wʌns] ,
silence , replied pensively — " once ,
沉默 , 回复 若有所思地 — " 一次 ,
利特尔顿勋爵畏缩了一下，仿佛被人触及了痛处；沉默片刻后，他若有所思地回答道：“曾经，

[aɪ] [θɜːt] [soʊ] ! " [-]
I thought so ! " [68]
我 想法 所以 ! " [-]

我就知道！[68]

[bɜːrd] ['lɪtəltən] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][pəɪtrən] ,
Lord Lyttelton brings to mind his friend and patron ,
主 利特尔顿 带来 到 头脑 他的 朋友 和 赞助人 ,
利特尔顿勋爵让人想起他的朋友和赞助人。

['fredrɪk] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] (['grænfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɹez(ə)nt] [kɪŋ]) .
Frederick Prince of Wales (grandfather of the present King) .
弗雷德里克 王子 的 威尔士 (祖父 的 这 展示 国王) .
威尔士亲王弗雷德里克（现任国王的祖父）。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [noʊ][wʌn] , [aɪ]
From the impression which history has given of his character , no one , I
从 这 印象 哪个 历史 有 给定 的 他的 特点 , 不 一 , 我
[brɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

从历史对他的性格所作的评价来看，我相信没有人会.....

[wʊd] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][prouət] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][pəɪtrən]
would suspect him of being a poet , though he was known as the patron
会 怀疑 他 的 存在 一个 诗人 , 尽管 他 曾是 已知 作为 这 赞助人
[ʌv; əv][prouəts] .
of poets .
的 诗人 .

人们会怀疑他是一位诗人，尽管他以赞助诗人而闻名。

[hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈfrentʃ] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɔŋz] , & [siː] . [ɪn]
He sometimes amused himself with writing French and English songs , & c . in
他 有时 觉得好笑 他自己 和 写作 法语 和 英语 歌曲 , & c . 在
[ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːdʒənt]
imitation of the Regent
模仿 的 这 摄政

他有时模仿摄政王的风格，创作法语和英语歌曲等，以此自娱自乐。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ˈdʌk] [dɔːrliːnz] .
Duc d'Orleans .
杜克 奥尔良 .

奥尔良公爵。

[bʌt; bət] , [əˈʃʊədli] ,
But , assuredly ,
但 , 当然 ,

但可以肯定的是，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːdʒənt][hiː; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]
it was not in imitation of the Regent he chose his own wife for the
它 曾是 不是 在 模仿 的 这 摄政 他 选择 他的 自己的 妻子 为了 这
[ˈprɪnsəp(ə)][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪtɪz] .
principal subject of his ditties .
主要的 主题 的 他的 小调 .

他选择自己的妻子作为他小调的主要题材，并不是模仿摄政王。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈwɜːrði] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
In the same manner , and in the same worthy spirit of imitation of the same
在 这 相同的 方式 , 和 在 这 相同的 值得 精神 的 模仿 的 这 相同的
[ˈwɜːrði] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
worthy person ,
值得 人 ,

同样地，本着效仿这位杰出人物的崇高精神，

[hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɪbərtiːn] ,
he tried hard to be a libertine ,
他 尝试 难的 到 是 一个 放荡不羁的 ,

他努力想成为一个放荡不羁的人，

[ænd; ənd][leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ˈsʌndri] [meɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ; [ˌpriˈfəːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
and laid siege to the virtue of sundry maids of honour ; preferring all the
和 铺设 围城 到 这 美德 的 杂项 女佣 的 荣誉 ; 偏好 全部 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

并围攻了众多侍女的贞洁；始终偏爱，

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst][soʊl] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [əˈtendənts] .
in his inmost soul , his own wife to the handsomest among her attendants .
在 他的 最 灵魂 , 他的 自己的 妻子 到 这 最英俊的 之中 她 服务员 .

在他内心深处，他爱的是自己的妻子，而不是她侍女中最英俊的那位。

[hɪz; ɪz] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] [mɪs] [veɪn] [hæd; həd][nɑːt][hæf][ðə; ðɪ]
His flirtations with Lady Archibald Hamilton and Miss Vane had not half the
他的 调情 和 女士 阿奇博尔德 汉密尔顿 和 错过 叶片 有 不是 一半 这
[greɪs] [ɔːr] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fjuːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɪnses] ,
grace or sincerity of some of his effusions to the Princess ,
优雅 或者 诚意 的 一些 的 他的 渗出液 到 这 公主 ,
他与阿奇博尔德·汉密尔顿夫人和瓦恩小姐的调情, 远不及他对公主的某些殷勤之举那样优雅真诚。

[huːm] [hiː; hi] ['tendərli] [lʌvd] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pæstərəl]
whom he tenderly loved , and used to call , with a sort of pastoral
谁 他 温柔地 喜爱 , 和 用过的 到 称呼 , 和 一个 种类 的 牧灵
[ˈgæləntri] , " [mɑː] ['sɪlvi] .
gallantry , " ma Sylvie .
英勇 , " 玛 西尔维 .
他深爱着她, 常常用一种田园牧歌式的绅士风度称呼她为“西尔维妈妈”。

" [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒŋz] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [baɪ] [ðæt] [dɪ'liʃəs] ['rɪːteɪlər] [ʌv; əv] [kɔːrt] - ['gɔːsɪp]
" One of his songs has been preserved by that delicious retailer of court - gossip
" 一 的 他的 歌曲 有 到过 保存完好 经过 那 可口的 零售商 的 法庭 - 闲话
, [ˈhɔːrəs] [ˈwɔːlpəʊl] ;
, Horace Walpole ;
, 贺拉斯 沃尔波尔 ;
“他的一首歌被那位热衷于传播宫廷八卦的霍勒斯·沃波尔保存了下来；

[ænd; ənd][aɪ]['kɑːpi][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'pendɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɛm,wɑːrz] , [wɪ'ðəʊt] [ə'griːɪŋ] [ɪn]
and I copy it from the Appendix to his Memoirs , without agreeing in
和 我 复制 它 从 这 附录 到 他的 回忆录 , 没有 同意 在
[hɪz; ɪz] ['flɪpənt] ['senʃər] .
his flippant censure .
他的 轻浮的 谴责 .
我从他的回忆录附录中复制了这段话, 但我并不认同他轻率的谴责。

[sɔːŋ] .
SONG .
歌曲 .
歌曲。

- [tɪz][nɑːt][ðə; ðɪ]['læŋɡwɪd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðəɪn] [aɪz] ,
' Tis not the languid brightness of thine eyes ,
- 的 不是 这 慵懒的 亮度 的 你的 眼睛 ,
并非是你眼中那慵懒的光芒,
[ðæt] [swɪm][wɪð; wɪθ] ['pleɪzər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
That swim with pleasure and delight ,
那 游泳 和 乐趣 和 喜 ,

那次游泳充满了乐趣和喜悦,
[nɔːr] [ðoʊz] [fer] ['hev(ə)nli] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [wɪtʃ] [ə'raɪz]
Nor those fair heavenly arches which arise
也不 那些 公平的 天上 拱门 哪个 出现
也没有那些升起的美丽天穹。

[ɔː(r)] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ʃeɪd] [ðer; ðər] [laɪt] : —
O'er each of them , to shade their light : —
超过 每个 的 他们 , 到 阴影 他们的 光 : —
在它们每个人身上, 遮蔽它们的光线: ——

- [tɪz][nɑ:t][ðæt][her][wɪtʃ][pleɪz][wɪð; wɪθ]['evri][wind] ,
' **Tis not that hair which plays with every wind** ,
- 的 不是 那 头发 哪个 演出 和 每一个 风 ,
不是那随风飘扬的头发,

[ænd; ənd][lʌvz][tu:; tə]['wɑ:ntən][ɔ:(r)][ðɑɪ][feɪs] ,
And loves to wanton o'er thy face ,
和 爱 到 放肆 超过 你的 脸 ,
而且喜欢在你脸上肆意游走,

[naʊ][streɪŋ][ɔ:(r)][ðɑɪ]['fɔ:rhed] , [naʊ][br'haɪnd]
Now straying o'er thy forehead , now behind
现在 迷途 超过 你的 前额 , 现在 在后面
时而掠过你的额头, 时而退后

[rɪ'taɪərɪŋ][wɪð; wɪθ][ɪn'sɪdiəs][greɪs] : —
Retiring with insidious grace : —
退休 和 阴险 优雅 : —
优雅地隐退: ——

- [tɪz][nɑ:t][ðə; ði]['lɪvɪŋ][kʌlərz][oʊvər][i:tʃ] ,
' **Tis not the living colours over each** ,
- 的 不是 这 活的 颜色 超过 每个 ,
并非是每个人身上鲜艳的色彩,

[baɪ]['neɪtʃəz]['faɪnɪst]['pens(ə)l][rɔ:t] ,
By Nature's finest pencil wrought ,
经过 自然的 最好的 铅笔 锻 ,
出自大自然最精妙的笔下

[tu:; tə][ʃeɪm][ðə; ði][freʃ] - [bloʊn][roʊz][ænd; ənd]['blu:mɪŋ][pi:tʃ] ,
To shame the fresh - blown rose and blooming peach ,
到 耻辱 这 新鲜的 - 吹 玫瑰 和 盛开 桃 ,
让刚刚盛开的玫瑰和娇艳的桃子都黯然失色

[ænd; ənd][mɑ:k][ðə; ði]['hæpi:əst]['peɪntɜ:z, 'peɪnɜ:z][θɔ:t] ;
And mock the happiest painter's thought ;
和 嘲笑 这 最快乐 画家的 想法 ;
并嘲笑最快乐的画家的想法;

[bʌt; bət] - [tɪz][ðæt]['dʒent(ə)l][maɪnd] , [ðæt]['ɑ:rd(ə)nt][lʌv]
But 'tis that gentle mind , that ardent love
但 - 的 那 温和的 头脑 , 那 热心 爱
但正是那颗温柔的心, 那份炽热的爱

[soʊ]['kaɪndli][ʼænsər][maɪ][dɪ'zaɪər] , —
So kindly answering my desire , —
所以 亲切地 回答 我的 欲望 , —
所以, 请您欣然应允我的请求, ——

[ðæt][greɪs][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ju:; jʊ][lʊk] , [ænd; ənd][spi:k] , [ænd; ənd][mu:v] !
That grace with which you look , and speak , and move !
那 优雅 和 哪个 你 看 , 和 说话 , 和 移动 !
你的一举一动、一言一行都散发着优雅的气质!

[ðæt][ðʌs][hæv; həv][set][maɪ][soʊl][ɑ:n]['faɪər] .
That thus have set my soul on fire .
那 因此 有 放 我的 灵魂 在 火 .
这点燃了了我的灵魂。

[tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [pɑ:r'neɪlz][-] [lʌv][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ([æn][mɪntʃɪn]) ,
To Dr . Parnell's [69] love for his wife (Anne Minchin) ,
到 博士 : 帕内尔的 [-] 爱 为了 他的 妻子 (安妮 明钦) ,
致帕内尔医生[69]对妻子（安妮·明钦）的爱,

[wiː; wi] [oʊ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈsɒŋz] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ;
we owe two of the most charming songs in our language ;
我们 欠 二 的 这 最多 迷人 歌曲 在 我们的 语言 ;

我们语言中最动听的两首歌曲都归功于它们；

" [maɪ][laɪf] [hæθ] [bɪn] [soʊ] [ˈwʌndrəs] [friː] , " [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪrɪk] , " [wen] [jər; jər]
" My life hath been so wondrous free , " and that most beautiful lyric , " When your
" 我的 生活 有 到过 所以 奇妙的 自由的 , " 和 那 最多 美丽的 歌词 , " 什么时候 你的
[ˈbjuːti] [əˈpɪrɪz] ,
beauty appears ,
美丽 出现 ,

“我的生命如此奇妙自由”，还有那句最美的歌词，“当你的美丽显现时”，

" [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [les] [noʊn] , [aɪ] [ɡɪv] [ɪnˈtaɪər] ,
" which , as it is less known , I give entire ,
" 哪个 , 作为 它 是 较少的 已知 , 我 给 全部的 ,

“由于它鲜为人知，我将其全部呈现，

[wen] [jər; jər] [ˈbjuːti] [əˈpɪrɪz]
When your beauty appears
什么时候 你的 美丽 出现

当你的美丽出现时

[ɪn][ɪts] [ˈɡreɪsɪz][ænd; ənd] [ˈɛrɪz] ,
In its graces and airs ,
在 它是 恩典 和 播出 ,

在其优雅的姿态和风度中，

[ɔːl] [braɪt] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒl] [nuː] [drɒpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ,
All bright as an angel new dropt from the skies ,
全部 明亮的 作为 一个 天使 新的 掉落 从 这 天空 ,

如同从天而降的天使般明亮，

[æt; ət] [ˈdɪstəns] [aɪ] [geɪz] , [ænd; ənd][eɪ ˈem] - [baɪ][maɪ] [fɪrɪz] ,
At distance I gaze , and am aw'd by my fears ,
在 距离 我 目光 , 和 是 - 经过 我的 恐惧 ,

我远远地凝望，却被自己的恐惧所震慑。

[soʊ] [ˈstreɪndʒli] [juː; jʊ][ˈdæz(ə)][maɪ] [aɪz] .
So strangely you dazzle my eyes .
所以 奇怪的 你 炫 我的 眼睛 .

你如此奇妙，让我目眩神迷。

[,[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[bʌt; bət] [wen] [wɪˈðʌʊt] [ɑːrt] ,
But when without art ,
但 什么时候 没有 艺术 ,

但当没有艺术时，

[jər; jər][kaɪnd] [θɔːts] [juː; jʊ][ɪmˈpɑːrt] ,
Your kind thoughts you impart ,
你的 种类 想法 你 传授 ,

您传递的美好祝愿，

[wen] [jər; jər] [lʌv] [rʌnz] [ɪn] [blʌʃɪz] [θruː] [ˈevrɪ] [veɪn] ;
When your love runs in blushes through every vein ;
什么时候 你的 爱 跑步 在 脸红 通过 每一个 静脉 ;

当你的爱让每一寸肌肤都泛起红晕；

[wen] [aɪ 'ti:] [dɑ:rts] [frʌm; frəm] [jɔ:; jə] [aɪz] , [wen] [aɪ 'ti:] [pænts] [æt; ət] [jɔ:; jə] [hɑ:rt] ,
When it darts from your eyes , when it pants at your heart ,
什么时候 它 飞镖 从 你的 眼睛 , 什么时候 它 裤子 在 你的 心 ,
当他从你的眼中掠过, 当他喘息着触动你的心弦,

[ðen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['wʊmən] [ə'gen] .
Then I know that you're woman again .
然后 我 知道 那 你是 女士 再次 .
这样我就知道你又变回女人了。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ænd] [praɪd] ,
" **There's a passion and pride ,**
" 有 一个 热情 和 自豪 ,
“这里有一种激情和自豪感,

[ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [seks] , " [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] ;
In our sex , " she replied ;
在 我们的 性别 , " 她 回复 ;
“在我们这个性别里,”她回答说;

" [ænd; ænd] [ðʌs] , [maɪt] [aɪ] ['grætɪfaɪ] [bəʊθ] , [aɪ] [wʊd] [du:] , —
" **And thus , might I gratify both , I would do , —**
" 和 因此 , 可能 我 满足 两个都 , 我 会 做 , —
“因此, 如果我能同时满足他们两个的需求, 我就会这样做——”

[stɪl] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ə'pɪr] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lʌvər] [br'saɪd] ,
Still an angel appear to each lover beside ,
仍然 一个 天使 出现 到 每个 情人 旁 ,
每位恋人身边依然会显现一位天使,

[bʌt; bət] [stɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] !
But still be a woman for you !
但 仍然 是 一个 女士 为了 你 !
但你依然要做你自己!

" [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)] [ænd; ænd] [brɪ'ʌvɪd] [waɪf] [daɪd] ['æftər] [ə; eɪ] ['ju:niən] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] ['jɪrz] ,
" **This amiable and beloved wife died after a union of five or six years ,**
" 这 可亲 和 心爱 妻子 死亡 后 一个 联盟 的 五 或者 六 年 ,
“这位和蔼可亲、深受爱戴的妻子在结婚五六年之后去世了,

[ænd; ænd] [left] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] ['brʊkən] - ['hɑ:tɪd] .
and left her husband broken - hearted .
和 左边 她 丈夫 破碎的 - 心地 .
她让丈夫伤心欲绝。

[hɜ:r; hə] ['swi:tənəs] [ænd; ænd] ['lʌvlinəs] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [kɔ:zd] [baɪ] [hɜ:r; hə]
Her sweetness and loveliness , and the general sympathy caused by her
她 甜味 和 可爱 , 和 这 一般的 同情 导致 经过 她
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
她的甜美可爱, 以及她去世后引起的普遍同情,

[dru:] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [di:p] ['fi:lɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pen] [ʌv; əv] [swɪft] ,
drew a touch of deep feeling from the pen of Swift ,
画 一个 触碰 的 深的 感觉 从 这 笔 的 迅速 ,
从斯威夫特的笔下汲取了深沉的情感。

[hu:] ['menʃənz] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜ:rn(ə)l][tu:; tə] ['stelə] : ['evri] [wʌn] , [hi;; hi] [sez] , [gri:vd]
who mentions the event in his journal to Stella : every one , he says , grieved
WHO 提及 这 事件 在 他的 杂志 到 斯特拉 : 每一个 一 , 他 说道 , 伤心
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
for her husband ,
为了 她 丈夫 ,

在日记中向斯特拉提及此事的人说：每个人都为她的丈夫感到悲痛。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['hæpi] [tə'geðər] .
" **they were so happy together .**
" 他们 是 所以 快乐的 一起 .

他们在一起非常幸福。

" [pʊr] [pɑ:'nel] [dɪd][nɑ:t] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'ri:vmənt] , [traɪ] [ɔ:rd] - [spə'sɪfɪks] : [hi;; hi][dɪd][nɑ:t]
" **Poor Parnell did not , in his bereavement , try Lord Lyttelton's specifics : he did not**
" 贫穷的 帕内尔 做过 不是 , 在 他的 丧亲之痛 , 尝试 主 - 具体细节 : 他 做过 不是
[raɪt] [æn; ən]['elədʒi] ,
write an elegy ,
写 一个 挽歌 ,

可怜的帕内尔在丧亲之痛中并没有按照利特尔顿勋爵的具体建议去做：他没有写挽歌。

[nɔ:r][ə; eɪ] ['mɒnədi] , [nɔ:r][dɪd][hi;; hi] ['mæri] [ə'gen] ; — [ænd; ənd] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
nor a monody , nor did he marry again ; — and , unfortunately for himself ,
也不 一个 单声部 , 也不 做过 他 结婚 再次 ; — 和 , 很遗憾 为了 他自己 ,
他既没有独白, 也没有再婚; ——而且, 对他自己来说不幸的是,

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [səb'du:] [hɪz; ɪz][maɪnd]
he could not subdue his mind
他 可以 不是 征服 他的 头脑

他无法控制自己的心神。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 153**]
[页 -]

[第153页]

[tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌrezɪɡ'neiʃ(ə)n] .
to religious resignation .
到 宗教 辞职 .

出于宗教上的无奈。

[hɪz; ɪz] [gri:f] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] [ɪrɪtə'bɪləti] [pru:vd] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] :
His grief and his nervous irritability proved too much for his reason :
他的 悲伤 和 他的 紧张的 易怒 已证实 也 很多 为了 他的 原因 :
他的悲痛和神经质的烦躁让他失去了理智:

[hi;; hi] [felt] [wʌt] [ɔ:l][hæv; həv] [felt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] ['æŋɡwɪʃ] , — [ə; eɪ] [dred] ,
he felt what all have felt under the influence of piercing anguish , — a dread ,
他 毛毡 什么 全部 有 毛毡 在下面 这 影响 的 冲孔 痛苦 , — 一个 恐惧 ,
他感受到了所有在极度痛苦下都会感受到的——恐惧。

[ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'ləʊn] : [hi;; hi] [flu:] [tu:; tə][sə'saɪəti] ; [wen] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət]
a horror of being left alone : he flew to society ; when that was not at
一个 恐怖 的 存在 左边 独自的 : 他 飞翔 到 社会 ; 什么时候 那 曾是 不是 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他害怕孤独：他逃向人群；当人群无法靠近时，

[hiː; hi] [sɔːt] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][,ek'sesiːz, ɪk'sesiːz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʊd] [nɑːt] [ber] , [ænd; ənd]
he sought relief from excesses which his constitution would not bear , and
他 寻求 宽慰 从 过剩 哪个 他的 宪法 会 不是 熊 , 和
[daɪd] , [ʌn'hæpi] [mæn] !
died , unhappy man !
死亡 , 不开心 男人 !

他寻求摆脱身体无法承受的过度放纵，结果不幸去世！

[ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][,laɪf] ; " [ə; eɪ][ˈmɑːrtər] , " [æz; əz] [ˈɡoʊldsmɪθ] [telz] [juː 'es] , " [tuː; tə][ˈkɑːndʒəɡ(ə)l]
in the prime of life ; " a martyr , " as Goldsmith tells us , " to conjugal
在 这 主要的 的 生活 ; " 一个 烈士 , " 作为 金匠 讲述 我们 , " 到 夫妻
[fɪ'deləti] .
fidelity .
忠诚 .

正值壮年；正如戈德史密斯所说，他是“婚姻忠贞的殉道者”。

" ['fʊtnəʊts] : [-]
" FOOTNOTES : [64]
" 脚注 : [-]

脚注：[64]

[siː] [hɪz; ɪz][ˈpəʊəmz] . [-]
See his Poems . [65]
看 他的 诗歌 : [-]

参见他的诗集。[65]

[ˈdʒɑːnsənz] [laɪf] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈlɪtəltən] . [-]
Johnson's Life of Lord Lyttelton . [66]
强生 生活 的 主 利特尔顿 : [-]

约翰逊的《利特尔顿勋爵传》[66]

[siː] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpəʊəmz] , — [ðə; ði] [laɪnz] [brɪ'ɡɪnɪŋ]
See in his Poems , — the lines beginning
看 在 他的 诗歌 , — 这 线条 开始

在他的诗歌中，——开头几行

[ɑːn] - [bæŋks][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [juːθ]
On Thames's banks a gentle youth
在 - 银行 一个 温和的 青年

泰晤士河畔，一位温文尔雅的青年

[fɔːr; fər] [ˈluːsi] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmætʃləs] [truːθ] ,
For Lucy sighed with matchless truth ,
为了 露西 叹了口气 和 无比 真相 ,

露西叹息道，话语中蕴含着无与伦比的真理。

[ænd; ənd]
And
和

和

[jɜːr; jər] [ˈeɪp] , [jɜːr; jər][ˈlɪps] , [jɜːr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] . [-]
Your shape , your lips , your eyes are still the same . [67]
你的 形状 , 你的 嘴唇 , 你的 眼睛 是 仍然 这 相同的 : [-]

你的体型、嘴唇、眼睛都和以前一样。[67]

[hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪk'sentɹɪk] [ænd; ənd] [ˈprɑːflɪɡət] [lɔːrd] [ˈlɪtəltən] ,
Her son was that eccentric and profligate Lord Lyttelton ,
她 儿子 曾是 那 偏心 和 挥霍无度 主 利特尔顿 ,

她的儿子就是那个古怪又挥霍无度的利特尔顿勋爵。

[hu:z] [su:pər'hætʃrəl] [deθ] - [bed] ['hɒrəz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]
whose supernatural death - bed horrors have been the subject of so much
谁 超自然 死亡 - 床 恐怖 有 到过 这 主题 的 所以 很多
[spekju'leɪ(ə)n] .
speculation .
推测 .

那些临终前发生的超自然恐怖事件一直是人们猜测的对象。

[hi:; hi] [left] [noʊ] ['tʃɪldrən] .
He left no children .
他 左边 不 孩子们 .

他没有留下子女。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɜ:rl] [ʌv; əv] - , ([soʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɔ:ri'ent(ə)l] ['trævlz] [wen]
The present Earl of Mountnorris , (so distinguished for his Oriental travels when
这 展示 伯爵 的 - , (所以 杰出的 为了 他的 东方 旅行 什么时候
[bɔ:rd] ['væləntiə] ,
Lord Valentia ,
主 瓦伦西亚 ,

现任蒙特诺里斯伯爵（因其在瓦伦西亚勋爵时期的东方游历而闻名）

) [ɪz][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv] ['lu:si] ['fɔ:tə,skju:] . [-]
) is the grandson of Lucy Fortescue . [68]
) 是 这 孙子 的 露西 福特斯克 . [-]

) 是露西·福特斯丘的孙子。[68]

[bɔ:rd] - [wɜ:rks] , 4to . [-]
Lord Lyttelton's Works , 4to . [69]
主 - 作品 , 4to . [-]

利特尔顿勋爵作品集，4开本。[69]

[bɔ:rn][ɪn] ['dʌblɪn] , - ; [daɪd] - .
Born in Dublin , 1679 ; died 1717 .
出生 在 都柏林 , - ; 死亡 - .

1679年出生于都柏林；1717年去世。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['kɑ:ndʒəg(ə)] ['poʊətri] [kən'tɪnju:d] .
CONJUGAL POETRY CONTINUED .
夫妻 诗 持续 .

夫妻诗歌（续）

['kla:psta:k] [ænd; ənd] ['metə] .
KLOPSTOCK AND META .
克洛普斯托克 和 元 .

KLOPSTOCK 和 META。

[ðen] [ɪz][ðer; ðər][na:t][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['kla:psta:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['metə] , — [hɪz; ɪz] ['lʌvli] , [dɪ'vootɪd] ,
Then is there not the German Klopstock and his Meta , — his lovely , devoted ,
然后 是 那里 不是 这 德语 克洛普斯托克 和 他的 元 , — 他的 迷人的 , 奉献 ,
[æn'dʒelɪk] ['metə] ?
angelic Meta ?
天使般的 元 ?

那么，难道就没有德国的克洛普施托克和他的梅塔——他那可爱、忠诚、天使般的梅塔吗？

[æz; əz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [moʊst] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ænd; ənd][ˈpɑːpjələr]
As the subject of some of her husband's most delightful and popular
作为 这 主题 的 一些 的 她 丈夫的 最多 愉快 和 受欢迎的
[ˈpoʊəmz] ,
poems ,
诗歌 ,

她曾是她丈夫一些最令人愉悦和最受欢迎的诗歌的主题，

[bəuθ] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] , — [wen] [ˈlɪvɪŋ] , [ʃiː; ji] [ˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs]
both before and after her marriage , — when living , she formed his happiness
两个都 前 和 后 她 婚姻 , — 什么时候 活的 , 她 形成 他的 幸福
[ɑːn] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] [wen] ,
on earth ; and when ,
在 地球 ; 和 什么时候 ,

无论婚前婚后，——在世时，她都为他创造了人间的幸福；而当她婚后，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈtendərli] [ɪˈmædʒɪnd] ,
as he tenderly imagined ,
作为 他 温柔地 想象 ,

正如他温柔地想象的那样，

[ʃiː; ji] [wɑːtʃt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] — [haʊ] [pæs] [hɜːr; hər] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ]
she watched over his happiness from heaven — how pass her lightly over in a
她 观看 超过 他的 幸福 从 天堂 — 如何 经过 她 轻轻 超过 在 一个
[wɜːrk] [laɪk] [ðɪs] ?
work like this ?
工作 喜欢 这 ?

她从天堂守护着他的幸福——在这样一部作品中，怎能轻易地忽略她呢？

[jet] [haʊ] [duː][hɜːr; hər] [ˈdʒʌstɪs] , [bʌt; bət][baɪ] [ˈbɔːroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [wɜːrdz] ?
Yet how do her justice , but by borrowing her own sweet words ?
然而 如何 做 她 正义 , 但 经过 借贷 她 自己的 甜的 字 ?

除了借用她自己甜言蜜语，如何才能公正地评价她呢？

[ɔːr] [rɪˈfɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɛmˌwɑːrɜːz][ænd; ənd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
or referring the reader at once to the memoirs and fragments of her
或者 指 这 读者 在 一次 到 这 回忆录 和 片段 的 她
[ˈletərz] ,
letters ,
信件 ,

或者直接引导读者去阅读她的回忆录和信件片段，

[wɪtʃ] [ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [tɪl] [ˈsɪkstɪ] [ˈjɪrz] [ˈæftər][hɜːr; hər] [deθ] ?
which never saw the light till sixty years after her death ?
哪个 绝不 锯 这 光 直到 六十 年 后 她 死亡 ?

直到她去世六十年后才重见天日？

— [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][veɪn] - [ˈɡlɔːri] , [noʊ] [ˈefərt] , [noʊ] [dɪˈspleɪ] .
— for in her there was no vain - glory , no effort , no display .
— 为了 在 她 那里 曾是 不 徒劳 - 荣耀 , 不 努力 , 不 展示 .

——因为她身上没有虚荣，没有努力，没有炫耀。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [soʊ] [ˈhæloʊd] [ˈlɪŋɡəz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
A feeling so hallowed lingers round the memory of
一个 感觉 所以 神圣的 徘徊不去 圆形的 这 记忆 的

一种神圣的感觉萦绕在记忆之中.....

[ðɪs] [æn'dʒelɪk] ['kri:tʃər] ,
this angelic creature ,
这 天使般的 生物 ,

这个天使般的生物，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [tu; tə] [blend] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [moʊst] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [moʊst]
that it is rather a subject to blend with our most sacred and most
那 它 是 相当 一个 主题 到 混合 和 我们的 最多 神圣 和 最多
[ˈsɪriəs] [θɔ:ts] ,
serious thoughts ,
严肃的 想法 ,

这是一个应该与我们最神圣、最严肃的思想融合在一起的话题。

— [tu; tə] [mju:z] ['oʊvər] [ɪn] ['aʊərz] [wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] ['kɒmju:nz] [wɪð; wɪθ] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ɪz] [sti:l] ,
— to muse over in hours when the heart communes with itself and is still ,
— 到 沉思 超过 在 小时 什么时候 这 心 公社 和 本身 和 是 仍然 ,
——在心灵与自身对话、平静下来的几个小时里沉思冥想，

[ðæn; ðən] [tu; tə] [dres] [aʊt] [ɪn] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] ['mɪŋg(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] ['z:rθli] [feɪm]
than to dress out in words , and mingle with the ideas of earthly fame
比 到 裙子 出去 在 字 , 和 交融 和 这 想法 的 尘世的 名声
[ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .
and happiness .
和 幸福 .

与其用言语装点自己，不如沉溺于世俗的名利和幸福之中。

['ʌðər] [ʌvz] [maɪt] [bi; bi] [poʊ'etɪkl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] ['kla:pstɑ:k] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['metə]
Other loves might be poetical , but the love of Klopstock and his Meta
其他 爱 可能 是 诗意的 , 但 这 爱 的 克洛普斯托克 和 他的 元
[wʌz; wəz] [ɪn] [ɪt'self] ['poʊətri] .
was in itself poetry .
曾是 在 本身 诗 .

其他人的爱情或许充满诗意，但克洛普施托克和他的梅塔之间的爱情本身就是一首诗。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mju:tʃuəli] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] ,
They were mutually possessed with the idea ,
他们 是 相互 拥有 和 这 主意 ,
他们彼此都对这个想法着迷。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌpri:'destɪnd] [tu; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
that they had been predestined to each other from the beginning of time ,
那 他们 有 到过 命中注定 到 每个 其他 从 这 开始 的 时间 ,
他们从亘古之初就注定要在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [ɑ:n] [z:rθ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪn'sɪdɪnt(ə)] ['preljʊ:d]
and that their meeting on earth was merely a kind of incidental prelude
和 那 他们的 会议 在 地球 曾是 仅仅 一个 种类 的 偶然的 序幕
[tu; tə] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rn(ə)] [ænd; ənd] [ɪndɪ'vɪzəbl] ['ju:niən] [ɪn] ['hev(ə)n] :
to an eternal and indivisible union in heaven :
到 一个 永恒 和 不可分割的 联盟 在 天堂 :

他们在人间的相遇，只不过是天上永恒不可分割的结合的一个偶然序曲：

[ænd; ənd] [ʌel; ʃəl] [wi; wi] [bleɪm] [ðer; ðər] [fa:nd] [feɪθ] ?
and shall we blame their fond faith ?
和 将 我们 责备 他们的 喜爱 信仰 ?
难道我们要责怪他们那份深厚的信仰吗？

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [θɔ:t] ,
It is a gentle and affectionate thought ,
它 是 一个 温和的 和 亲热 想法 ,
这是一个温柔而充满爱意的想法。

[ðæt] [ɪn] [ɪ'meɪʒərəbl̩] [haɪts] [ə'blʌv] [ju: 'es] ,
That in immeasurable heights above us ,
那 在 无法估量的 高度 多于 我们 ,
在我们上方无法估量的高度 ,

[ɪ:v(ə)n][æt; ət][ʼaʊər; ɑ:r][bɜ:rθ] , [ðə; ði] [ri:θ] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][ʼwoʊv(ə)n]
Even at our birth , the wreath of love was woven
甚至 在 我们的 出生 , 这 花圈 的 爱 曾是 编织
甚至在我们出生之时, 爱的花环就已经编织好了。

[wɪð; wɪθ] ['spɑ:rkliŋ] [stɑ:rz][fɔ:r; fər] ['flaʊərz] ！ [-]
With sparkling stars for flowers ! [70]
和 闪闪发光 明星 为了 花朵 ！ [-]
花朵上缀满了闪闪发光的星星！ [70]

[ɔ:l][ðə; ði] [swi:təst] [ɪmɪdʒɪz] [ðæt] ['evər][wɜ:r; wər] [gru:pt] [tə'geðər] [baɪ][fænsi] , ['dri:mɪŋ] ['oʊvər]
All the sweetest images that ever were grouped together by fancy , dreaming over
全部 这 最甜美的 图片 那 曾经 是 分组 一起 经过 想要 , 做梦 超过
[ðə; ði][gəʊldən][eɪdʒ] ;
the golden age ;
这 金的 年龄 ;
所有最美好的画面都被奇思妙想汇聚在一起, 让人不禁回想起黄金时代;

[ˈbjʊ:ti] , [ɪnəsns] , [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] ; [ðə; ði] [ˈfɜ:rvər]
beauty , innocence , and happiness ; the fervour
美丽 , 无辜 , 和 幸福 ; 这 热情
美丽、纯真和幸福; 热情

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 156]
[页 -]
[第156页]

[ʌv; əv] [ˈju:θfl̩] [lʌv] , [ðə; ði] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ʌn'daʊtɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd]
of youthful love , the rapture of corresponding affection ; undoubting faith and
的 青春 爱 , 这 狂喜 的 相应的 感情 ; 毫无疑问 信仰 和
[ʌndɪ'sembld̩] [tru:θ] ;
undissembled truth ;
未拆卸 真相 ;
青春的爱情, 相应的爱慕之情; 毫不怀疑的信念和坦诚的真理;

— [ði:z] [wɜ:r; wər][soʊ] [baʊnd] [tə'geðər] , [soʊ][ɪg'zɔ:ltɪd̩][baɪ][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][ˈhoʊli:ɪst]
— **these were so bound together , so exalted by the highest and holiest**
— 这些 是 所以 边界 一起 , 所以 崇高 经过 这 最高 和 最神圣的
[əsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
associations ,
协会 ,
——这些事物紧密相连, 被赋予了最高尚、最神圣的意义,

[soʊ] [kən'fɜ:rmd̩] [ɪn][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈvɜ:rtʃu:] , [soʊ][ˈsæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ] [rɪ'lɪdʒəs]
so confirmed in the serenity of conscious virtue , so sanctified by religious
所以 确认的 在 这 宁静 的 有意识的 美德 , 所以 圣化 经过 宗教
[ɪn'θu:ziəzəm] ;
enthusiasm ;
热情 ;
在自觉美德的宁静中得以巩固, 在宗教热情中得以圣化;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst̩] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈhju:mən] [ˈblesɪdnəs] , [soʊ] [ræpt̩] [ʌp][ɪn] [fju'tʊrəti] ,
and in the midst of all human blessedness , so wrapt up in futurity ,
和 在 这 中间 的 全部 人类 幸福 , 所以 包裹 向上 在 未来 ,
在人类所有的幸福之中, 在对未来的憧憬中,

— [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [kloʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pli:(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]
— that the grave was not the close , but the completion and the
— 那 这 严重 曾是 不是 这 关闭 , 但 这 完成 和 这
[ka:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpɪnəs] .
consummation of their happiness .
圆房 的 他们的 幸福 .

——坟墓不是结束，而是他们幸福的完成和圆满。

[ðə; ði][ˈɡɑ:rlənd] [wɪtʃ] ['poʊəzi,'poʊəsi][hæz; həz] [sə'spendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ˈmetə] , [wʌz; wəz]
The garland which poesy has suspended on the grave of Meta , was
这 花环 哪个 诗 有 暂停 在 这 严重 的 元 , 曾是
[ri:ðd] [baɪ][noʊ] ['feɪblɪd] [mju:z] ;
wreathed by no fabled muse ;
花环 经过 不 传说中的 沉思 ;

诗歌为梅塔的坟墓所悬挂的花环，并非出自传说中的缪斯女神之手；

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] ['lɒ:rəl] , " [mi:d] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋkərər] [ænd; ənd][seɪdʒ] ;
it is not of laurel , " meed of conqueror and sage ;
它 是 不是 的 月桂树 , " 需求 的 征服者 和 圣人 ;

它不是月桂树，“征服者和智者的象征；

" [nɔ:r][ʌv; əv][ˈroʊzɪz] ['blu:mɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [θɔ:rnz] ;
" nor of roses blooming and withering among their thorns ;
" 也不 的 玫瑰 盛开 和 枯萎 之中 他们的 荆棘 ;

“也不是荆棘丛中盛开又凋零的玫瑰；

[nɔ:r][ʌv; əv] ['mɜ:rtl] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][blæst] : [bʌt; bət][ʌv; əv] ['flaʊərz]
nor of myrtle shrinking and dying away before the blast : but of flowers
也不 的 桃金娘 收缩 和 垂死 离开 前 这 爆炸 : 但 的 花朵
[ˈɡæðərd] [ɪn][ˈpærədəɪs] ,
gathered in Paradise ,
聚集 在 天堂 ,

并非指在狂风中凋零枯萎的桃金娘，而是指采自天堂的鲜花。

[pjʊr] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['i:dn] ; [wɪtʃ] ['nevər] [kɔ:t] [wʌn]
pure and bright , and breathing of their native Eden ; which never caught one
纯的 和 明亮的 , 和 呼吸 的 他们的 本国的 伊甸园 ; 哪个 绝不 捕捉 一
['blaɪtɪŋ] [steɪn][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
blighting stain of earth ,
枯萎病 弄脏 的 地球 ,

纯净明亮，仿佛呼吸着他们故乡伊甸园的气息；那里从未沾染过一丝尘世的污秽。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [du:] [wɪð; wɪθ] [terz] , — " [terz] [sʌt] [æz; əz][ˈeɪndʒəlz] [ʃed] !
and though dewed with tears , — " tears such as angels shed !
和 尽管 露水 和 眼泪 , — " 眼泪 这样的 作为 天使 棚 !

虽然泪水盈眶，——“那是天使流下的眼泪！

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kla:psta:k] [fɔ:rmz][æn; ən] ['epək] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˈpoʊətri] .
" The name of Klopstock forms an epoch in the history of poetry .
" 这 姓名 的 克洛普斯托克 表格 一个 时代 在 这 历史 的 诗 .

“克洛普施托克这个名字在诗歌史上具有划时代的意义。”

- , ['fɪlər] , [ˈwiə'lænd] , [hæv; həv] [sɪns] [ə'dɔ:rnd] ['dʒɜ:rmən]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪrətʃər] ; [bʌt; bət]
Goëthe , Schiller , Wieland , have since adorned German literature ; but
- , 席勒 , 维兰德 , 有 自从 装饰 德语 文学 ; 但
['kla:psta:k]
Klopstock
克洛普斯托克

歌德、席勒、维兰德等人此后为德国文学增添了光彩；但克洛普斯托克

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ɪmˈpres] [ɑːn][ðə; ði][ˈpʊətri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv]
was the first to impress on the poetry of his country the stamp of
曾是 这 第一的 到 令人印象深刻 在 这 诗 的 他的 国家 这 邮票 的
[næʃəˈnæləti] .
nationality .
国籍 .

他是第一个将民族特色烙印在本国诗歌中的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ænd; ænd][əˈrɪdʒən(ə)][ˈdʒiːniəs] ,
He was a man of great and original genius ,
他 曾是 一个 男人 的 伟大的 和 原来的 天才 ,
他是一位极具原创性和伟大才华的人。

— [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][ˌsensəˈbɪləti][ænd; ænd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ;
— **gifted with an extraordinary degree of sensibility and imagination** ;
— 天才 和 一个 非凡的 程度 的 感性 和 想像力 ;
— 具有非凡的感知力和想象力;

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈbiːɪŋ] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈelɪveɪtɪd] [ænd; ænd]
but these being united to the most enthusiastic religious feeling , elevated and
但 这些 存在 团结的 到 这 最多 热情的 宗教 感觉 , 升高 和
[ˈnevər] [mɪsˈled][hɪm; ɪm] .
never misled him .
绝不 被误导 他 .

但这些与最热烈的宗教情感结合在一起，提升了他，并且从未误导他。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [dɪˈvʊʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ˈnəʊblɪst] [ˈsentɪmənts] [ðæt] [kæn; kən] [fɪl] [ænd; ænd]
His life was devoted to the three noblest sentiments that can fill and
他的 生活 曾是 奉献 到 这 三 最高贵 情感 那 能 充满 和
[ænɪmeɪt] [ðə; ði][ˈhjuːmən][səʊl] ,
animate the human soul ,
动画 这 人类 灵魂 ,
他的一生致力于三种能够充实和激励人类灵魂的最高尚的情感。

— [rɪˈlɪdʒən] , [ˈpeɪtriətɪzəm][ænd; ænd] [ʌv] .
— **religion , patriotism and love** .
— 宗教 , 爱国主义 和 爱 .
宗教、爱国主义和爱。

[tuː; tə] [ðiːz] , [frʌm; frəm] [ˈɜːrli] [juːθ] , [hiː; hi] [dɪˈvʊʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [ænd; ænd][ˈkənsəˌkreɪtɪd][hɪz; ɪz]
To these , from early youth , he devoted his faculties and consecrated his
到 这些 , 从 早期的 青年 , 他 奉献 他的 学院 和 已祝圣的 他的
[ˈtælənts] .
talents .
天赋 .

他从青年时期就将自己的才华和能力奉献给了这些事业。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] , [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈpʊəəm] , " [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][duː]
He had , even in his boyhood , resolved to write a poem , " which should do
他 有 , 甚至 在 他的 童年 , 已解决 到 写 一个 诗 , " 哪个 应该 做
[ˈɑːnər] [tuː; tə][ɡɑːd] ,
honour to God ,
荣誉 到 上帝 ,

他甚至在童年时期就立志要写一首诗，“一首荣耀上帝的诗”。

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði] [mə'saɪə] .
his country , and himself ; " and he produced the Messiah .
他的 国家 , 和 他自己 ; " 和 他 生产 这 弥赛亚 .
他的国家, 以及他自己; “他创造了弥赛亚。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ðɪs] [wɜːrk] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst]
It would be difficult to describe the enthusiasm this work excited when the first
它 会 是 难的 到 描述 这 热情 这 工作 兴奋的 什么时候 这 第一的
[θriː] ['kæntoʊz] [ə'pɪrd] [ɪn] - .
three cantos appeared in 1746 .
三 诗章 出现 在 - .
很难描述这部作品在 1746 年前三章出版时所引起的轰动。

" [ɪf] ['poʊətri][hæd; həd][ɪts] [seɪnts] , " [sez] ['mædəm] [diː] [stɑːl] ,
" If poetry had its saints , " says Madame de Stael ,
" 如果 诗 有 它是 圣徒 , " 说道 夫人 德 斯塔尔 ,
“如果诗歌也有圣人的话,”斯塔尔夫人说,

" [ðen] ['klaːpstaːk] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kælɪndər] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ædz] ,
" then Klopstock would be at the head of the calendar ; " and she adds ,
" 然后 克洛普斯托克 会 是 在 这 头 的 这 日历 ; " 和 她 添加 ,
“那么克洛普施托克就会位列日程表首位;”她补充道,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['eləkwəns] , " [ɑː] , [kwɪl] [iː es 'tiː] [boʊ] [lə] ['tælənt] ,
with a burst of her own eloquence , " Ah , qu'il est beau le talent ,
和 一个 爆裂 的 她 自己的 口才 , " 啊 , 奎尔 est 帅哥 勒 天赋 ,
她用自己的口才爆发出来, “啊, qu'il est beau le Talent,

[kwaːnd][ɑːn][en iː] [-] [ʒɑ'mei] - !
quand on ne l'a jamais profané !
问题 在 ne 拉 jamais - !
quand on ne l'a jamais profané!

[kwaːnd][ɪl] [-] ['sɜːrvi] [-] - ['oʊ] ['hɑːmz] , ['suː] [lɑː] [fɒːm] [ətraɪɑːnti] ['di'i'es] [boʊz] [aːts] ,
quand il n'a servi qu'a revèler aux hommes , sous la forme attrayante des beaux arts ,
问题 il 不 服务 qu'a - 辅助 男人们 , 深 拉 为我 叛徒 德斯 美男子 艺术 ,
quand il n'a servi qu'a revèler aux hommes, sous la forme attrayante des beaux arts,

[lez] ['sentɪmənts] - , [et] [lez] ['espərəns]
les sentiments généreux , et les esperances
莱斯 情感 - , 等 莱斯 希望
普通情感和希望

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]
[第158页]

- - [eɪ 'juː][fɑːnd][diː] [lɜːr] [kɜːr] !
religieuses obscurcies au fond de leur cœur !
- - au 喜爱 德 leur 心 !
religieuses obscurcies au favorite de leur cœur!

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['klaːpstaːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['poʊət] .
" Such was Klopstock as a poet .
" 这样的 曾是 克洛普斯托克 作为 一个 诗人 .
“克洛普施托克就是这样一位诗人。”

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [hi;; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət]
As a man , he is described as one of the most amiable and affectionate
作为 一个 男人 , 他 是 描述 作为 一 的 这 最多 可亲 和 亲热
[ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] ;
of human beings ;
的 人类 生物 ;

他为人友善，被誉为最和蔼可亲、最富爱心的人之一；

— " [gʊd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [foʊldɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , " [æz; əz][hɪz; ɪz] [swi:t] [waɪf] [ɪk'sprest] [aɪ'ti:] ;
— " good in all the foldings of his heart , " as his sweet wife expressed it ;
— " 好的 在 全部 这 折叠 的 他的 心 , " 作为 他的 甜的 妻子 表达 它 ;

正如他亲爱的妻子所说，“他内心深处是个好人”。

[fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈpetɪ] [ˈvænəti] , [ˈi:gəʊɪzəm] , [ænd; ənd] [ˈwɜ:rlɪli] [æm'biʃ(ə)n] .
free from all petty vanity , egotism , and worldly ambition .
自由的 从 全部 小气 虚荣 , 自负 , 和 世俗 志向 .

摆脱一切琐碎的虚荣心、自负和世俗的野心。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈpli:zɪŋ] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ˈhænsəm] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [blu:] [ˈæniːmeɪtɪd] [aɪz] .
He was pleasing , though not handsome in person , with fine blue animated eyes .
他 曾是 令人愉悦 , 尽管 不是 英俊的 在 人 , 和 美好的 蓝色的 动画 眼睛 .

[-]
[**71**]
[-]

他本人虽然长相并不英俊，但性格讨人喜欢，有一双漂亮的蓝色眼睛，炯炯有神。[71]

[ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] , [bʌt; bət][sɔ:ft][ænd; ənd]
The tone of his voice was at first low and hesitating , but soft and
这 语气 的 他的 嗓音 曾是 在 第一的 低的 和 犹豫不决 , 但 柔软的 和

[pə'sweɪsɪv] ;
persuasive ;
有说服力的 ;

他说话的语气起初低沉而犹豫，但后来变得柔和而有说服力；

[ænd; ənd][hi;; hi][ˈɔ:lweɪz] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'ten(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hi;; hi] [ə'drest]
and he always ended by captivating the entire attention of those he addressed
和 他 总是 结束 经过 引人入胜 这 全部的 注意力 的 那些 他 已解决

.
:
.

他总是能以吸引所有听众全部注意力的方式结束演讲。

[hi;; hi][wʌz; wəz] , [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [ˈmoʊmənts] , [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
He was , to his latest moments , fond of the society of women ,
他 曾是 , 到 他的 最新的 时刻 , 喜爱 的 这 社会 的 女性 ,

直到生命的最后时刻，他仍然很喜欢与女性交往。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðər; ðər][pɪ'kju:liər] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] .
and an object of their peculiar tenderness and veneration .
和 一个 目的 的 他们的 奇特 压痛 和 崇敬 .

以及他们格外温柔和崇敬的对象。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 159**]
[页 -]

- [fɜːrst] [ˈsɪriəs] [əˈtætʃmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈfæni]
Klopstock's first serious attachment was to his cousin , the beautiful Fanny
- 第一的 严肃的 依恋 曾是 到 他的 表哥 , 这 美丽的 舐
[ˈʃmɪt] ,
Schmidt ,
施密特 ,

克洛普施托克的第一个认真的感情对象是他的表妹，美丽的范妮·施密特。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [frend] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [ˈpəʊət] , [ˈʃmɪt] .
the sister of his intimate friend and brother poet , Schmidt .
这 姐姐 的 他的 亲密的 朋友 和 兄弟 诗人 , 施密特 .
他的挚友兼诗人兄弟施密特的妹妹。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnstəntli] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] .
He loved her constantly for several years .
他 喜爱 她 不断地 为了 一些 年 .
他爱了她好几年，一刻不停。

[hɪz; ɪz] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔːdmɜː] [ˈɡɪvz] [juː ˈes][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn]
His correspondence with Bodmer gives us an interesting picture of a fine
他的 一致 和 博德默 给予 我们 一个 有趣的 图片 的 一个 美好的
[maɪnd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtɪv] [tɪˈmɪdəti] ,
mind struggling with native timidity ,
头脑 挣扎 和 本国的 胆怯 ,
他与博德默的通信为我们展现了一位才华横溢的人如何与天生的胆怯作斗争的有趣画面。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈterər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)][ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [gɜːrɪ][kʊd; kəd]
and of the absolute terror with which this gentle and beautiful girl could
和 的 这 绝对 恐怖 和 哪个 这 温和的 和 美丽的 女孩 可以
[ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm] ,
inspire him ,
启发 他 ,
以及这个温柔美丽的女孩带给他的那种绝对的恐惧，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwɪðər] [ænd; ənd] [ˈsɪkən] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
till his heart seemed to wither and sicken within him from her
直到 他的 心 似乎 到 枯萎 和 令人作呕 之内 他 从 她
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ɪnˈdɪfrəns] .
supposed indifference .
据称 漠不关心 .
直到他感觉自己的心因为她所谓的冷漠而枯萎、恶心。

[ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [ˈpraːspekts] ,
The uncertainty of his future prospects ,
这 不确定 的 他的 未来 前景 ,
他未来前景的不确定性，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səˈblaɪm] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] ,
and his sublime idea of the merits and beauties of her he loved ,
和 他的 升华 主意 的 这 优点 和 美女 的 她 他 喜爱 ,
[kept] [hɪm; ɪm][ˈsaɪlənt] ;
kept him silent ;
保留 他 沉默的 ;
他对心爱之人的优点和美貌的崇高想法，让他保持沉默；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][ˈevər] [ˈventʃər] [tuː; tə] [dɪˈkler] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] ,
nor did he ever venture to declare his passion ,
也不 做过 他 曾经 风险投资 到 宣布 他的 热情 ,
他从未敢于公开表达自己的热情。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [oʊdʒ][ænd; ʌnd] ['sɒŋz] [wɪt] [ʃi; ji][ɪn'spaɪərd] .
except in the beautiful odes and songs which she inspired .
除了在这美丽的颂歌和歌曲哪个她灵感 .
除了她所激发的那些美丽的颂歌和歌曲之外。

[ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tu; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['bɑ:dmə] , [hi; hi] [sez] , " [ʃi; ji] [hu:] [kɒd; kəd]
Speaking of one of those to his friend Bodmer , he says , " She who could
请讲的一的那些到他的朋友博德默 , 他说道 , " 她 WHO 可以
[best] [rɪ'wɔ:rd] [aɪ 'ti:] ,
best reward it ,
最好的 报酬 它 ,
他跟朋友博德默谈起其中一位时说: “最能回报她的人 ,
[hæz; hæz][nɑ:t] [si:n] [aɪ 'ti:] ; [soʊ][ˈtɪmɪd] [dʌz] [hɜ:r; həɹ] [ə'pærənt] [ɪn'sensə'bɪləti] [meɪk] [ˌem 'i:] .
has not seen it ; so timid does her apparent insensibility make me .
有 不是 已见 它 ; 所以 胆小 做 她 明显 麻木 制作 我 .
她没有看到; 她那副麻木不仁的样子让我感到胆怯。

" ['weðər] [ðɪs] [ɪn'sensə'bɪləti] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'pærənt] [ɪz][nɑ:t] ['pɜ:rɪfɪktli] [klɪr] :
" **Whether this insensibility was more than apparent is not perfectly clear** :
" 无论 这 麻木 曾是 更多的 比 明显 是 不是 完美 清除 :
“这种麻木不仁是否显而易见, 尚不完全清楚:

[ðə; ði][ˈmɛm.wɑ:rz][ʌv; əv] ['klɑ:pstɑ:k] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kwɪt] ['ækjərət] [ɔ:r] [sætɪs'fæktəri] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv]
the memoirs of Klopstock are not quite accurate or satisfactory in this part of
这 回忆录 的 克洛普斯托克 是 不是 相当 准确的 或者 令人满意的 在 这 部分 的
[hɪz; ɪz][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
his history :
他的 历史 :

克洛普施托克的回忆录在描述他人生的这一部分时, 并不完全准确或令人满意。

[aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [si:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪft] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]
It should seem from the published correspondence , that his love was distinctly
它 应该 似乎 从 这 已发布 一致 , 那 他的 爱 曾是 明显地
从已公布的信件来看, 他的爱显然是.....

[ə'vaʊd] , [ðoʊ] [hi; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ][də'rekt] [ɔ:fər] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
avowed , though he never had courage to make a direct offer of himself .
公开承认 , 尽管 他 绝不 有 勇气 到 制作 一个 直接的 提供 的 他自己 .
虽然他从未鼓起勇气直接提出自己的要求, 但他却公开表示过。

[ˈfæni] [ˈfɪmt] [ə'pɪrɪz] [tu; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['wʊmən] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Fanny Schmidt appears to have been a superior woman in point of mind ,
舫 施密特 出现 到 有 到过 一个 优越的 女士 在 观点 的 头脑 ,
范妮·施密特似乎是一位心智超群的女性。

[ænd; ʌnd] [fʊl] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəs] .
and full of admiration for his genius .
和 满的 的 钦佩 为了 他的 天才 .
并对他卓越的才华充满钦佩。

[ʃi; ji] [raɪts] [tu; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [tɜ:rmz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ʌnd] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət][ʃi; ji] [li:vz] [hɪm; ɪm]
She writes to him in terms of friendship and kindness , but she leaves him
她 写 到 他 在 条款 的 友谊 和 仁慈 , 但 她 树叶 他
,
,
,
她以友谊和善意的语气给他写信, 但她最终还是离开了他。

[ˈæftər] [θri:] [ˈjɪrɪz] - [əˈtætʃmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [stɪl] [ɪn] [daʊt] [ˈweðər] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [rɪˈmeɪn]
after three years' attachment on his part, still in doubt whether her heart remain
后 三 年 - 依恋 在 他的 部分 , 仍然 在 怀疑 无论 她 心 保持
[ʌnˈtʌtʃt] ,
untouched ,
未受触碰 ,

经过三年的感情付出，他仍然不确定她的心是否依然未曾动摇。

— [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] .
— **and even whether she had a heart to be touched** .
— 和 甚至 无论 她 有 一个 心 到 是 感动 .

——甚至还有她是否有一颗会被感动的心。

[hi:; hi] [ˈɪntɪməts] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈgɑ:rdɪd] [ˈdelɪkəsi] ,
He intimates, but with a tender and guarded delicacy ,
他 亲密 , 但 和 一个 投标 和 守卫 美味 ,
他暗示道，但语气温柔而谨慎：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkɒʊkɪtri] ; [-] [ænd; ənd] ,
that he had reason to complain of her coquetry; [72] and ,
那 他 有 原因 到 抱怨 的 她 卖弄风情 ; [-] 和 ,
他有理由抱怨她的卖弄风情；[72]而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌsensəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [bʌt; bət] [ˈwu:ndɪd] [hɑ:rt] ,
with the sensibility of a proud but wounded heart ,
和 这 感性 的 一个 自豪的 但 受伤 心 ,
带着一颗骄傲而又受伤的心，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz][roʊˈmæntɪk] [ˈtendərnəs] [hæd; həd][nɑ:t]
he was anxious to prove to himself that his romantic tenderness had not
他 曾是 焦虑的 到 证明 到 他自己 那 他的 浪漫的 压痛 有 不是
[bɪn] [ʌnˈwə:ðili] [biˈstəu] .
been unworthily bestowed .
到过 不值得 授予 .
他急于向自己证明，他那份浪漫的温柔并非不配拥有。

" [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [pi:s] [ænd; ənd][ˌkɑ:nsəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ˈæftər][laɪf] [dɪˈpendz] [ɑ:n] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [ˈfæni]
" **All the peace and consolation of my after life depends on knowing whether Fanny**
" 全部 这 和平 和 安慰 的 我的 后 生活 取决于 在 会心 无论 舐
[ˈri:əli] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:rt] ?
really has a heart ?
真的 有 一个 心 ?
“我来世的平静和慰藉取决于知道芬妮是否真的有颗心？”

— [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈsɪmpəˈθaɪzd] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ?
— **a heart that could have sympathised with mine ?**
— 一个 心 那 可以 有 同情 和 矿 ?
——一颗能够理解我内心感受的心？

" [-] [hi:; hi][hæd; həd] [kəˈmɪʃnd] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈgli:m] [tu:; tə] [pli:d] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] ,
" **[73] He had commissioned his friend Gleim to plead his cause** ,
" [-] 他 有 委托 他的 朋友 格莱姆 到 恳求 他的 原因 ,
[73] 他委托他的朋友格莱姆为他辩护，

[tu:; tə] [saʊnd] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ɪn][ɪts][ˈɪnmoʊst] [depθs] ; [ænd; ənd][ɪn] [rɪˈtɜ:rn] ,
to sound her heart in its inmost depths ; and in return ,
到 声音 她 心 在 它是 最 深度 ; 和 在 返回 ,
探寻她内心深处的秘密；作为回报，

[rɪˈsi:vɪd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈju:niən][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .
received the intelligence of her approaching union with another .
已收到 这 智力 的 她 接近 联盟 和 其他 .
她收到了即将与他人结合的消息。

" [wen] ([æz; əz][hi;; hi] [iks'presiz]
" When (as he expresses
" 什么时候 (作为 他 表达

“当（正如他所表达的）

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[,aɪ 'ti:) [nɑ:t][ə; eɪ][hoʊp][wʌz; wəz][left][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] , " [hi:; hi] [br'keɪm] [kɑ:m] ;
it) not a hope was left to be destroyed , " he became calm ;
它) 不是 一个 希望 曾是 左边 到 是 损毁 , " 他 成为 冷静的 ;
“没有一丝希望可以破灭了,”他平静下来;

[bʌt; bət][hi:; hi] [sʌfəd] [æt; ət][fɜ:rst] [ə'kju:tlɪ] ;
but he suffered at first acutely ;
但 他 遭受 在 第一的 急性 ;
但他起初承受了巨大的痛苦;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪl] - ['fɛrtɪd] [ə'tæt[mənt] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [glu:m] ['nɪrli] [fɔ:r] ['jɪrɪz] [ʌv; əv]
and this ill - fated attachment tinged with a deep gloom nearly four years of
和 这 患病的 - 命中注定 依恋 带点色调 和 一个 深的 愁云 几乎 四 年 的
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .
这段不幸的恋情，在他生命中近四年的时间里，都笼罩在深深的阴霾之中。

[waɪl] [ɪn] [sə'spens] , [hi:; hi] [kən'tɪnjuəli] [ri'pi:ts] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən]['nevər] [ʌv]
While in suspense , he continually repeats his conviction that he can never love
尽管 在 悬念 , 他 持续 重复 他的 定罪 那 他 能 绝不 爱
[ə'gen] .
again .
再次 .
在忐忑不安中，他不断重复着自己的信念：他再也无法爱上任何人了。

" [hæd; həd][aɪ] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [maɪ'self][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['ɑ:bdʒekt] ,
" Had I never seen her , I might have attached myself to another object ,
" 有 我 绝不 已见 她 , 我 可能 有 随附的 我 到 其他 目的 ,
“如果我从没见过她，我或许会依附于其他事物。”

[ænd; ənd][pər'hæps][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [fə'lisəti] [ʌv; əv][mju:tʃuəl] [ʌv] !
and perhaps have known the felicity of mutual love !
和 也许 有 已知 这 费利西蒂 的 相互的 爱 !
或许他们也曾体验过相互相爱的幸福!

[bʌt; bət] [naʊ] [,aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['sti:ld] [tu:; tə] ['evri] ['tendər] [ɪm'preʃ(ə)n] .
But now it is impossible ; my heart is steeled to every tender impression .
但 现在 它 是 不可能的 ; 我的 心 是 钢铁般的意志 到 每一个 投标 印象 .
但现在不可能了；我的心已经铁石心肠，对任何温柔的触动都麻木了。

" [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz][nætʃ(ə)rəl] ; [bʌt; bət] , ['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
" The sentiment was natural ; but , fortunately for himself , he was
" 这 情绪 曾是 自然的 ; 但 , 幸运的是 为了 他自己 , 他 曾是
[di'si:vd] .
deceived .
受骗 .
“这种想法很自然；但幸运的是，他被骗了。”

[ɪn] ['pæsiŋ] [θru:] [hæmbɜ:g] , [ɪn]['eɪprəl] - ,
In passing through Hamburg , in April 1751 ,
在 通过 通过 汉堡 , 在 四月 - ,
1751年4月途经汉堡时，

[ænd; ɐnd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːrt] - [ˈwerɪŋ] [əˈtætʃmənt]
and while he was still under the influence of this heart - wearing attachment
和 尽管 他 曾是 仍然 在下面 这 影响 的 这 心 - 穿着 依恋
[tuː; tə] [ˈfæni] ,
to Fanny ,
到 舫 ,

而当他仍然深受对芬妮的这种令人心碎的依恋的影响时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ˈmetə] [ˈmɜːlə] .
he was introduced to Meta Möller .
他 曾是 介绍 到 元 莫勒 .

他被介绍给了梅塔·莫勒。

[ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪz] [ðʌs] [dɪˈskraɪbd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend]
The impression she made on him is thus described , in a letter to his friend
这 印象 她 制成 在 他 是 因此 描述 , 在 一个 信 到 他的 朋友
[ænd; ɐnd][ˈkɔːnfɪdənt] ,
and confidant ,
和 知己 ,

在写给他朋友兼知己的一封信中，他这样描述了她给他留下的印象：

[ˈgliːm] .
Gleim .
格莱姆 .

格莱姆。

" [juː; jʊ] [meɪ] [pərˈhæps][hæv; həv] [hɜːrd] - [ˈmen(ə)n] [ˈmɑːrgrət] [ˈmɜːlə] [ʌv; əv] [hæmbɜːg] .
" You may perhaps have heard Gisecke mention Margaret Möller of Hamburg .
" 你 可能 也许 有 听到 - 提到 玛格丽特 莫勒 的 汉堡 .

“你可能听吉塞克提到过汉堡的玛格丽特·莫勒。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈleɪtli] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] ,
I was lately introduced to this girl ,
我 曾是 最近 介绍 到 这 女孩 ,

我最近认识了这个女孩，

[ænd; ɐnd] [pæst] [ɪn][hɜːr; hə] [səˈsaɪəti][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ˈleɪtli] [spɛnt] [æt; ət] [hæmbɜːg] .
and passed in her society most of the time I lately spent at Hamburg .
和 通过了 在 她 社会 最多 的 这 时间 我 最近 花费 在 汉堡 .

最近我在汉堡的大部分时间都和她在一起。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hə] , [ɪn] [ˈevri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
I found her , in every sense of the word ,
我 成立 她 , 在 每一个 感觉 的 这 单词 ,

我发现她，从各个意义上来说，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[soʊ] [ˈʌvli] , [soʊ][ˈeɪmiəb(ə)] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ətˈrækʃnz] ,
so lovely , so amiable , so full of attractions ,
所以 迷人的 , 所以 可亲 , 所以 满的 的 景点 ,

如此可爱，如此和蔼，如此充满魅力，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [taɪmz] [ˈskɜːsli] [fɔːrˈber] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hə][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][emˈiː]
that I could at times scarcely forbear to give her the name which is to me
那 我 可以 在 时代 几乎 忍耐 到 给 她 这 姓名 哪个 是 到 我

[ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ɪn] [ɪɡˈzɪstəns] .
the dearest in existence .
这 亲爱的 在 存在 .

我有时几乎无法克制住想要给她取一个对我来说世上最珍贵的名字的冲动。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][əˈloʊn] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ˌʌnrɪˈz:rvd]
I was often with her alone ; and in those moments of unreserved
我 曾是 经常 和 她 独自的 ; 和 在 那些 时刻 的 毫无保留
[ˈɪntərko:rs] ,
intercourse ,
交往 ,

我经常和她单独相处；在那些毫无保留的性爱时刻，
[wʌz; wəz] [ɪnˈsensəbli] [led][tu:; tə] [kəˈmju:nikeɪt] [maɪ] ['melənkɑ:li] ['sto:ri] .
was insensibly led to communicate my melancholy story .
曾是 无意识地 引领 到 交流 我的 忧郁 故事 .
不知不觉中，我还是讲述了我那段悲伤的故事。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts] , [maɪ] ['gli:m] !
Could you have seen her in those moments , my Gleim !
可以 你 有 已见 她 在 那些 时刻 , 我的 格莱姆 !
我的格莱姆，你当时能看见她吗！

[haʊ][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , — [ænd; ənd] [haʊ][ˈɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [haʊ]
how she looked and listened , — and how often she interrupted me , and how
如何 她 看起来 和 听着 , — 和 如何 经常 她 中断 我 , 和 如何
[ˈtendərli] [ʃi:; ʃi] [wept] !
tenderly she wept !
温柔地 她 哭泣 !
她眼神和倾听方式，——以及她打断我说话的次数，还有她温柔的哭泣！

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] [frend] ;
and if you knew how much she is my friend ;
和 如果 你 知道 如何 很多 她 是 我的 朋友 ;
如果你知道她对我有多好；

[ænd; ənd] [jet] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] ['sʌfərd] .
and yet it was not for her that I had so long suffered .
和 然而 它 曾是 不是 为了 她 那 我 有 所以 长的 遭受 .
然而，我之所以忍受了这么久的痛苦，并不是为她。

[wʌt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [mʌst; məst][ʃi:; ʃi] [pəˈzes] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [tʌtʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] !
What a heart must she possess to be thus touched for a stranger !
什么 一个 心 必须 她 具有 到 是 因此 感动 为了 一个 陌生人 !
她该有多么善良的心啊，才会对一个陌生人如此感动！

[æt; ət] [ðɪs] [θɔ:t] [aɪ][eɪˈem][ˈɔ:lmoʊst] ['temptɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəmˈpæɪsn] ;
At this thought I am almost tempted to make a comparison ;
在 这 想法 我 是 几乎 受诱惑 到 制作 一个 比较 ;
想到这里，我几乎忍不住想做个比较；

[bʌt; bət] [ðen] [dʌz] [ə; eɪ][mɪst] ['gæðər] [brɪˈfɔ:r] [maɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˈproʊb] [maɪ] [hɑ:rt] ,
but then does a mist gather before mine eyes , and if I probe my heart ,
但 然后 做 一个 薄雾 收集 前 矿 眼睛 , 和 如果 我 探测 我的 心 ,
但随后我的眼前便蒙上了一层迷雾，如果我探究自己的内心，

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [mɔ:ɹ] [ʌnˈhæpi] [ðæn; ðən]['evər] .
I feel that I am more unhappy than ever .
我 感觉 那 我 是 更多的 不开心 比 曾经 .
我觉得自己比以往任何时候都更不快乐。

" [əˈgen] [hi:; hi] [raɪts] [frʌm; frəm][ˌkəʊpənˈheɪɡən] , " [aɪ][hæv; həv] ['rɪ,rɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] - ['letərz] ;
" Again he writes from Copenhagen , " I have reread the little Möller's letters ;
" 再次 他 写 从 哥本哈根 , " 我 有 重读 这 小的 - 信件 ;
[swi:t] ['ɑ:rtləs] ['kri:tʃər] [ʃi:; ʃi][ɪz] !
sweet artless creature she is !
甜的 不矫揉造作 生物 她 是 !
“他又从哥本哈根写信说：‘我重读了小莫勒的信；她真是个天真可爱的小家伙！’

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['rit(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] [fɔːr] [taɪmz] , [ænd; ənd] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [soʊ]
She has already written to me four times , and writes in a style so
她 有 已经 书面 到 我 四 时代 , 和 写 在 一个 风格 所以
[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['nætʃ(ə)rəl] !
exquisitely natural !
精美绝伦 自然的 !

她已经给我写过四封信了，而且她的文风非常自然流畅！

[wɜːr; wər][juː; jə][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['lʌvli] [gɜːrli] , [ænd; ənd] [riːd] [hɜːr; hər] ['letərz] ,
Were you to see this lovely girl , and read her letters ,
是 你 到 看 这 迷人的 女孩 , 和 读 她 信件 ,
如果你能见到这位可爱的女孩，读读她的信，

[juː; jə] [wʊd] [skers] [kən'siːv] [aɪ 'tiː][pɑːsəb(ə)] [ðæt] [ʃiː, ʃi][ʊd; ʊd][biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,
you would scarce conceive it possible that she should be mistress of the French ,
你 会 稀少 构想 它 可能的 那 她 应该 是 情妇 的 这 法语 ,
[ˈɪŋɡlɪʃ] ,
English ,
英语 ,

你很难想象她会成为法国、英国的女主人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

[ænd; ənd][ɪ'tæliən][ˈlæŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][iːv(ə)n][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [griːk] [ænd; ənd]
and Italian languages , and even conversant with Greek and
和 意大利语 语言 , 和 甚至 熟人 和 希腊语 和
[ɪ'tæliən][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
Italian literature :
意大利语 文学 :

精通意大利语，甚至对希腊语和意大利语文学也有所了解。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [rɔŋɪŋ] [bəʊθ] ,
" **But it were wronging both ,**
" 但 它 是 错误 两个都 ,
但这样做对双方都造成了伤害，

[tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]['metə][ɪn] ['eni] ['læŋɡwɪdʒ]
to give the history and result of this attachment to Meta in any language
到 给 这 历史 和 结果 的 这 依恋 到 元 在 任何 语言
[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] .
but her own .
但 她 自己的 .

用除她母语以外的任何语言来讲述她与 Meta 之间的这种依恋的历史和结果。

[sɪns] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɪtʃə'dsənz] [kɔːrə'spɑːndəns] , [ðə; ði] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə]
Since the publication of Richardson's correspondence , the letters addressed to
自从 这 发布 的 理查森的 一致 , 这 信件 已解决 到
[hɪm; ɪm] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [baɪ]['metə] ['klaːpstaːk] ,
him , in English , by Meta Klopstock ,
他 , 在 英语 , 经过 元 克洛普斯托克 ,

自理查森书信集出版以来，梅塔·克洛普斯托克用英语写给他的信件，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [wʊd] [biː; bi] [ɪnkəm'pliːt] [wɜːr; wər] [ðeɪ]
have become generally known ; but this account would be incomplete were they
有 变得 一般来说 已知 ; 但 这 帐户 会 是 未完成 是 他们
[ˈhoʊlli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ;
wholly omitted ;
完全 省略 ;

已经广为人知；但如果完全忽略它们，这个描述将是不完整的；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ri:d] [ðem; ðəm] [brɪfɔ:r] , [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dis'pli:zd] [æt; ət][ðə; ði]
and those who have read them before , will not be displeased at the
和 那些 WHO 有 读 他们 前 , 将要 不是 是 不高兴 在 这
[ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ɑ:r 'i:] - [pə'ru:zɪŋ] [ðem; ðəm] :
opportunity of re - perusing them :
机会 的 关于 - 仔细阅读 他们 :

而那些以前读过这些文章的人，也不会乐于有机会重读它们：

[hɜ:r; hær] [swi:t] ['lɪspɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪz] [wɜ:rθ] [ˈvɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns] .
her sweet lisping English is worth volumes of eloquence .
她 甜的 口齿不清 英语 是 值得 卷 的 口才 .

她那甜美的、略带口齿不清的英语，胜过千言万语。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɔ:l] [wʌt] [kən'sɜ:rnz][em 'i:] .
" **You will know all what concerns me .**
" 你 将要 知道 全部 什么 担忧 我 .

“你会知道我所有关心的事情。”

[ʌv] , [dɪr] [sɜ:r] , [ɪz][ɔ:l] [wʌt] [em 'i:][kən'sɜ:rnz] ,
Love , dear Sir , is all what me concerns ,
爱 , 亲爱的 先生 , 是 全部 什么 我 担忧 ,

亲爱的先生，我所关心的只有爱。

[ænd; ənd] [ʌv] [jæl; jəl][bi:; bi][ɔ:l] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['letər] .
and love shall be all what I will tell you in this letter .
和 爱 将 是 全部 什么 我 将要 告诉 你 在 这 信 .

而爱，将是我在这封信中要告诉你的一切。

[ɪn][wʌŋ] ['hæpi] [naɪt] [aɪ] [ri:d] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['poʊəm] — [ðə; ði] [mə'saɪə] .
In one happy night I read my husband's poem — the Messiah .
在 一 快乐的 夜晚 我 读 我的 丈夫的 诗 — 这 弥赛亚 .

在一个快乐的夜晚，我读了我丈夫的诗——《弥赛亚》。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
I was extremely touched with it .
我 曾是 极其 感动 和 它 .

我深受感动。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [æskt] [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] ?
The next day I asked one of his friends who was the author of this poem ?
这 下一个 天 我 问 一 的 他的 朋友们 WHO 曾是 这 作者 的 这 诗 ?

第二天，我问他的一位朋友，这首诗的作者是谁？

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [hɜ:rd] - [neɪm] .
and this was the first time I heard Klopstock's name .
和 这 曾是 这 第一的 时间 我 听到 - 姓名 .

这是我第一次听到克洛普施托克的名字。

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ] [fel] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [æt; ət][ðə; ði] [li:st] ,
I believe I fell immediately in love with him ; at the least ,
我 相信 我 跌倒 立即地 在 爱 和 他 ; 在 这 至少 ,

我相信我立刻就爱上了他；至少，

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ˈevər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fɪld] , [ɪ'speʃəli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]
my thoughts were ever with him filled , especially because
我的 想法 是 曾经 和 他 已填 , 尤其 因为

我的思绪总是萦绕着他，尤其因为

[hɪz; ɪz] [frend] [təʊld][em 'i:] [veri] [mʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
his friend told me very much of his character .
他的 朋友 讲述 我 非常 很多 的 他的 特点 .

他的朋友跟我详细地描述了他的性格。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [həʊps] ['evər][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
But I had no hopes ever to see him ,
但 我 有 不 希望 曾经 到 看 他 ,

但我根本没指望能见到他。

[wen] [kwɔɪt] [ʌnɪk'spektɪdli] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [pæs] [θru:] [hæmbɜ:g] .
when quite unexpectedly I heard that he should pass through Hamburg .
什么时候 相当 不料 我 听到 那 他 应该 经过 通过 汉堡 .

出乎意料的是，我听说他要途经汉堡。

[aɪ] [roʊt] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [frend] ,
I wrote immediately to the same friend ,
我 写道 立即地 到 这 相同的 朋友 ,

我立即给这位朋友写了信，

[fɔ:r; fər][prəʊ'kjʊəriŋ][baɪ][hɪz; ɪz] [mi:nz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [si:] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] , [wen]
for procuring by his means that I might see the author of the Messiah , when
为了 采购 经过 他的 方法 那 我 可能 看 这 作者 的 这 弥赛亚 , 什么时候

[ɪn]['hæmbɜ:rg] .

in Hamburg .
在 汉堡 .

感谢他安排我在汉堡见到《弥赛亚》的作者。

[hi:; hi][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][gɜ:rl][ɪn]['hæmbɜ:rg] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
He told him that a certain girl in Hamburg wished to see him , and ,
他 讲述 他 那 一个 肯定 女孩 在 汉堡 希望 到 看 他 , 和 ,

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,

for all recommendation ,
为了 全部 推荐 ,

他告诉他，汉堡有个女孩想见他，而且，出于各种原因，

[ʃəʊd] [hɪm; ɪm][səm; səm] ['letəz] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [meɪd] [bəʊld][tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] - [və:sɪz] .
showed him some letters in which I made bold to criticize Klopstock's verses .
显示 他 一些 信件 在 哪个 我 制成 大胆的 到 批评 - 诗句 .

我给他看了几封信，信中我用粗体字批评了克洛普施托克的诗歌。

['kla:psta:k] [keɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] .
Klopstock came , and came to me .
克洛普斯托克 来了 , 和 来了 到 我 .

克洛普施托克来了，来到了我身边。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ðæt] , [ðəʊ] ['greɪtli] [ˌpri:pə'zest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɑ:lətɪz] ,
I must confess , that , though greatly prepossessed of his qualities ,
我 必须 承认 , 那 , 尽管 非常 预先拥有 的 他的 品质 ,

我必须承认，尽管他具备诸多优秀品质，

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)] [ju:θ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
I never thought him the amiable youth that I found him .
我 绝不 想法 他 这 可亲 青年 那 我 成立 他 .

我从未想过他会是后来遇到的那个和蔼可亲的年轻人。

[ðɪs] [meɪd] [ɪts] [ɪ'fekt] .
This made its effect .
这 制成 它是 影响 .

这产生了效果。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [si:n] [hɪm; ɪm] [tu:] [ˈaʊərz] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ɪn] [ˈkʌmpəni]
After having seen him two hours , I was obliged to pass the evening in company
后 拥有 已见 他 二 小时 , 我 曾是 有义务 到 经过 这 晚上 在 公司
,
:
:

与他相处两个小时后，我不得不独自一人度过这个夜晚。

[wɪtʃ] [ˈnevər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈwɪrɪsəm] [tu:; tə][em ˈi:] .
which never had been so wearisome to me .
哪个 绝不 有 到过 所以 令人厌倦的 到 我 :

我从未感到如此厌倦。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pleɪ] ; [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkla:pstɑ:k] .
I could not speak ; I could not play ; I thought I saw nothing but Klopstock .
我 可以 不是 说话 ; 我 可以 不是 玩 ; 我 想法 我 锯 没有什么 但 克洛普斯托克 :

我无法说话，也无法玩耍，我感觉眼前只有克洛普施托克。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈsɪriəsli]
I saw him the next day , and the following , and we were very seriously
我 锯 他 这 下一个 天 , 和 这 下列的 , 和 我们 是 非常 严重地
[frendz] ;
friends ;
朋友们 ;

第二天，我又见到了他，之后几天我也见到了他，我们成了非常要好的朋友；

[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] [hi:; hi] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
on the fourth day he departed .
在 这 第四 天 他 已离开 :

第四天他离开了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈaʊər] , [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
It was a strong hour , the hour of his departure .
它 曾是 一个 强的 小时 , 这 小时 的 他的 离开 :

那是一个意义非凡的时刻，他离开的那一刻。

[hi:; hi] [ru:t] [su:n] [ˈæftər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˌkɔ:rəˈspɑ:ndəns] [brˈgæn][tu:; tə]
He wrote soon after , and from that time our correspondence began to
他 写道 很快 后 , 和 从 那 时间 我们的 一致 开始 到
[bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri]
be a very
是 一个 非常

他不久后就写信来了，从那时起，我们的通信就开始变得非常频繁。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[ˈdɪlɪdʒənt][wʌn] .
diligent one .
勤奋 一 :

勤奋的人。

[aɪ] [sɪnˈsɪrli] [biˈli:vɪd] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfrendʃɪp] .
I sincerely believed my love to be friendship .
我 真挚地 相信 我的 爱 到 是 友谊 :

我真心相信我爱的是友谊。

[aɪ] [spʊk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkla:pstɑ:k] , [ænd; ənd] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] .
I spoke with my friends of nothing but Klopstock , and showed his letters .
我 辐 和 我的 朋友们 的 没有什么 但 克洛普斯托克 , 和 显示 他的 信件 :

我跟朋友们谈论的全是克洛普施托克，我还给他看了他的信件。

[ðeɪ] [ˈræliɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .
They rallied me , and said I was in love .
他们 集结 我 , 和 说 我 曾是 在 爱 .
他们鼓励我，说我恋爱了。

[aɪ] [ˈræliɪd] [ðem; ðəm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfrendʃɪp] - [les]
I rallied them again , and said they must have a very friendship - less
我 集结 他们 再次 , 和 说 他们 必须 有 一个 非常 友谊 - 较少的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
我再次鼓舞了他们，说他们一定缺乏友谊之心。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
if they had no idea of friendship to a man as well as a woman .
如果 他们 有 不 主意 的 友谊 到 一个 男人 作为 出色地 作为 一个 女士 .
如果他们连对男人和女人的友谊都不懂。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [eɪt] [mʌnθs] ,
Thus it continued eight months ,
因此 它 持续 八 几个月 ,
就这样持续了八个月。

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [maɪ] [ˈfrendz] [faʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [lʌv] [ɪn] - [ˈletərz] [æz; əz][ɪn][ˌem ˈiː] .
in which time my friends found as much love in Klopstock's letters as in me .
在 哪个 时间 我的 朋友们 成立 作为 很多 爱 在 - 信件 作为 在 我 .
那时，我的朋友们在克洛普施托克的信件中发现了和我一样多的爱。

[aɪ] [pərˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪkwaɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɔːt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
I perceived it likewise , but I would not believe it .
我 感知 它 同样地 , 但 我 会 不是 相信 它 .
我也感觉到了，但我不会相信。

[æt; ət][ðə; ði][ləst] , [ˈklaːpstɑːk] [sed] [ˈpleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈstɑːrtld] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
At the last , Klopstock said plainly that he loved ; and I startled as for a
在 这 最后的 , 克洛普斯托克 说 显然 那 他 喜爱 ; 和 我 惊慌 作为 为了 一个
[rɔːŋ] [θɪŋ] .
wrong thing .
错误的 事物 .

最后，克洛普施托克坦率地说他爱我；我吓了一跳，好像听到了什么不该说的话。

[aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] , [bʌt; bət] [ˈfrendʃɪp] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [felt]
I answered that it was no love , but friendship , as it was what I felt
我 回答 那 它 曾是 不 爱 , 但 友谊 , 作为 它 曾是 什么 我 毛毡
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
for him ;
为了 他 ;

我回答说，那不是爱情，而是友谊，因为我对他有这样的感觉；

[wiː; wi][hæd; həd][nɔːt] [siːn] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʌv] ;
we had not seen one another enough to love ;
我们 有 不是 已见 一 其他 足够的 到 爱 ;
我们见面不够多，不足以产生爱意；

[æz; əz] [ɪf] [lʌv] [mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [taɪm][ðæn; ðən] [ˈfrendʃɪp] !
as if love must have more time than friendship !
作为 如果 爱 必须 有 更多的 时间 比 友谊 !
仿佛爱情必须比友情有更多的时间！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [maɪ] ['mi:nɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ðɪs] ['mi:nɪŋ] [tɪl] ['kla:pstɑ:k] [keɪm]
This was sincerely my meaning ; and I had this meaning till Klopstock came
这 曾是 真挚地 我的 意义 ; 和 我 有 这 意义 直到 克洛普斯托克 来了
[ə'gen] [tu:; tə]['hæmbɜ:rg] .
again to Hamburg .
再次 到 汉堡 .

这确实是我的意思；直到克洛普施托克再次来到汉堡，我才改变了这种想法。

[ðɪs] [hi:; hi][dɪd][ə; eɪ] [jɜr] ['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
This he did a year after we had seen one another the first time .
这 他 做过 一个 年 后 我们 有 已见 一 其他 这 第一的 时间 .

这是我们第一次见面一年后他做的。

[wi:; wi] [sɔ:ɪ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [frendz] ; [wi:; wi] [lʌvd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [wi:; wi] [lʌvd] ;
We saw , we were friends ; we loved , and we believed that we loved ;
我们 锯 , 我们 是 朋友们 ; 我们 喜爱 , 和 我们 相信 那 我们 喜爱 ;

我们相识，我们是朋友；我们相爱，并且我们相信我们相爱；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] ['æftər][aɪ][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [tel] ['kla:pstɑ:k] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] .
and a short time after I could even tell Klopstock that I loved .
和 一个 短的 时间 后 我 可以 甚至 告诉 克洛普斯托克 那 我 喜爱 .

不久之后，我甚至可以告诉克洛普施托克我爱他。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][pɑ:rt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [weɪt] [tu:ɪ] ['jɪrz] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]
But we were obliged to part again , and wait two years for our
但 我们 是 有义务 到 部分 再次 , 和 等待 二 年 为了 我们的
[ˈwedɪŋ] .
wedding .
婚礼 .

但我们不得不再次分离，并等待两年后才举行婚礼。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 166**]
[页 -]

[第166页]

[maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [nɑ:t][let][em 'i:] ['mæri] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
My mother would not let me marry a stranger .
我的 母亲 会 不是 让 我 结婚 一个 陌生人 .

我母亲不会让我嫁给陌生人。

[aɪ][kʊd; kəd] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [kən'sentmənt] ,
I could marry without her consentment ,
我 可以 结婚 没有 她 同意 ,

即使没有她的同意，我也可以结婚。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] [dɪ'pendɪd] [nɑ:t][ɑ:n][hɜ:r; hər] ;
as by the death of my father my fortune depended not on her ;
作为 经过 这 死亡 的 我的 父亲 我的 财富 取决于 不是 在 她 ;

父亲去世后，我的命运并不取决于她；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['hɔ:rəb(ə)l][aɪ'di:ə][fɔ:r; fər][em 'i:]; [ænd; ənd] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
but this was an horrible idea for me ; and thank Heaven that I have
但 这 曾是 一个 可怕 主意 为了 我 ; 和 感谢 天堂 那 我 有
[pri'veild] [baɪ] [prerz] !
prevailed by prayers !
最终获胜 经过 祈祷 !

但这对我来说是个糟糕透顶的主意；感谢老天，我最终通过祈祷战胜了它！

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ˈnoʊɪŋ] ['kla:pstɑ:k] , [ʃi:; ji] [lʌvz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:r; hər] [sʌn] ,
At this time , knowing Klopstock , she loves him as her son ,
在 这 时间 , 会心 克洛普斯托克 , 她 爱 他 作为 她 儿子 ,

此时，她认识克洛普施托克，视他如己出。

[ænd; ʌnd] [θæŋks] [gɑ:d] [ðæt] [fi:, ji][hæz; həz][na:t] [pə'sistɪd] .
and thanks God that she has not persisted .
和 谢谢 上帝 那 她 有 不是 持续 :

感谢上帝，她最终没有坚持下去。

[wi:, wi] ['mærid] , [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['hæpi:əst] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
We married , and I am the happiest wife in the world .
我们 已婚 , 和 我 是 这 最快乐 妻子 在 这 世界 :

我们结婚了，我是世界上最幸福的妻子。

[ɪn][sʌm; səm] [fju:] [mʌnθs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:, bi] [fɔ:r] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['hæpi] ;
In some few months it will be four years that I am so happy ;
在 一些 很少 几个月 它 将要 是 四 年 那 我 是 所以 快乐的 ;

再过几个月，我就满四年幸福了；

[ænd; ʌnd] [sti:l] [aɪ][dʊt] [ə'pɑ:n] ['kla:pstɑ:k] [æz; əz] [ɪf] [hi:, hi][wʌz; wəz][maɪ] ['braɪdgru:m] .
and still I dote upon Klopstock as if he was my bridegroom .
和 仍然 我 宠爱 之上 克洛普斯托克 作为 如果 他 曾是 我的 新郎 :

我仍然像爱慕我的新郎一样爱慕克洛普施托克。

[ɪf] [ju:, jʊ] [nu:] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ju:, jʊ] [wʊd] [nɑ:t] ['wʌndər] .
If you knew my husband , you would not wonder .
如果 你 知道 我的 丈夫 , 你 会 不是 想知道 :

如果你认识我丈夫，就不会感到奇怪了。

[ɪf] [ju:, jʊ] [nu:] [hi:z, ɪz]['pəʊəm] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] ['veri] ['bri:flɪ] ,
If you knew his poem , I could describe him very briefly ,
如果 你 知道 他的 诗 , 我 可以 描述 他 非常 简要地 ,

如果你读过他的诗，我就可以很简短地描述他。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [hi:, hi][ɪz][ɪn][ɔ:l][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks] [wʌt] [hi:, hi][ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊət] .
in saying he is in all respects what he is as a poet .
在 说 他 是 在 全部 尊重 什么 他 是 作为 一个 诗人 :

他说，他在各方面都保持着诗人的身份。

[ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['waɪfli] ['mɑ:dəsti] ; [aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] ['ræptʃəz] [wen] [aɪ][du:][aɪ 'ti:] .
This I can say with all wifely modesty ; I am all raptures when I do it .
这 我 能 说 和 全部 妻子 谦逊 ; 我 是 全部 狂喜 什么时候 我 做 它 :

我可以以妻子的谦逊说出这句话：我做这件事的时候感到无比幸福。

[ænd; ʌnd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ɪn] [lʌv] , [soʊ] ['hæpi] [eɪ 'em][aɪ][ɪn] ['frendʃɪp] ; — [ɪn][maɪ] ['mʌðər] ,
And as happy as I am in love , so happy am I in friendship ; — in my mother ,
和 作为 快乐的 作为 我 是 在 爱 , 所以 快乐的 是 我 在 友谊 ; — 在 我的 母亲 ,

我在爱情中感到幸福，在友谊中也感到幸福；——在我母亲身上，

[tu:] ['eldər] ['sɪstər] , [ænd; ʌnd][faɪv] ['lʌðər] ['wɪmɪn] .
two elder sisters , and five other women .
二 长老 姐妹 , 和 五 其他 女性 :

两个姐姐，以及其他五名女性。

[haʊ] [rɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] !
How rich I am !
如何 富有的 我 是 !

我真是太有钱了！

[sɜ:r] , [ju:, jʊ][hæv; həv] [wɪld] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
Sir , you have willed that I should speak of myself ,
先生 , 你 有 意志 那 我 应该 说话 的 我 ,

先生，您已指示我谈谈我自己。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [tu:] [mʌt]] .
but I fear that I have done it too much .
但 我 害怕 那 我 有 完毕 它 也 很多 .

但我担心我做得太多了。

[jet] [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪntrəsts] [em 'i:] .
Yet you see how it interests me .
然而 你 看 如何 它 兴趣 我 .

但你看，我对此很感兴趣。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 167**]
" [页 -]

[第167页]

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmwɐ] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [əb'zɜ:rvd] ,
I have somewhere seen or heard it observed ,
我 有 某处 已见 或者 听到 它 观察到 ,

我曾在某个地方看到或听到过这种说法。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['roʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] [mɔ:r] ['faɪnli] [ɪ'mædʒɪnd][ɔ:r] [mɔ:r]
that there is nothing in the Romeo and Juliet more finely imagined or more
那 那里 是 没有什么 在 这 罗密欧 和 朱丽叶 更多的 精细地 想象 或者 更多的
[tru:] [tu:; tə] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən]['roʊmi:ʊz] ['pri:vɪəs] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] .
true to nature than Romeo's previous love for another .
真的 到 自然 比 罗密欧的 以前的 爱 为了 其他 .

在《罗密欧与朱丽叶》中，没有什么比罗密欧之前对另一个人的爱更富有想象力或更符合自然规律的了。

[aɪ 'ti:][ɪz] [waɪl] ['raɪðɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd][skɔ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praʊd] , [ɪnək'sesəb(ə)]
It is while writhing under the coldness and scorn of his proud , inaccessible
它 是 尽管 扭动 在下面 这 寒冷 和 轻蔑 的 他的 自豪的 , 无法进入
[ˈroʊzə,li:n] ,
Rosaline ,
罗莎琳 ,

当他因骄傲、高不可攀的罗莎琳的冷漠和蔑视而痛苦挣扎时，

[fi:; ji] [hu:] [hæd; həd] " [fɔ:r'swɔ:rn][tu:; tə] [lʌv] , " [ðæt] [hi:; hi] [mi:ts] [ðə; ði][sɔ:ft] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv]
she who had " forsworn to love , " that he meets the soft glances of
她 WHO 有 " 宣誓者 到 爱 , " 那 他 满足 这 柔软的 眼神 的
['dʒu:ljət, -liət] ,
Juliet ,
朱丽叶 ,

她曾“发誓不再恋爱”，却迎上了朱丽叶温柔的目光。

[hu:z] [aɪz] " [du:] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][nɑ:t][bɜ:rn] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] [teɪks] ['refju:dʒ][ɪn][hɜ:r; hər]
whose eyes " do comfort , and not burn ; " and he takes refuge in her
谁 眼睛 " 做 舒适 , 和 不是 烧伤 ; " 和 他 需要 避难所 在 她
[ˈbʊzəm] , [fɔ:r; fər][ji:; ji]
bosom , for she
怀 , 为了 她

她的眼睛“给人安慰，而不是灼烧”；他投奔她的怀抱，因为她

[dʌθ; dəθ] [greɪs] [fɔ:r; fər] [greɪs] , [ænd; ənd] [lʌv] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ə'laʊ] ;
Doth grace for grace , and love for love allow ;
确实 优雅 为了 优雅 , 和 爱 为了 爱 允许 ;

恩惠换恩惠，爱换爱，岂能允许？

[ðə; ði] [ʌðər] [dɪd][nɑ:t][soʊ] .
The other did not so .
这 其他 做过 不是 所以 .

另一个人则没有这样做。

[wið; wiθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['greɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['græɪtɪfaɪd] ['fi:lɪŋ] [mʌst; məst] ['kla:pstɑ:k] [hæv; həv] ['gæðərd] [tu:; tə]
With such a grateful and gratified feeling must Klopstock have gathered to
和 这样的 一个 感激的 和 满意 感觉 必须 克洛普斯托克 有 聚集 到
[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ðə; ði] [dɪ'voutɪd] ['metə] ,
his arms the devoted Meta ,
他的 武器 这 奉献 元 ,
克洛普施托克一定是怀着如此感激和欣慰的心情，将忠诚的梅塔拥入怀中。

[hu:] [keɪm] , [wið; wiθ] ['hi:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] , [tu:; tə] [sʌk] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]
who came , with healing on her lips , to suck forth the venom of a recent
WHO 来了 , 和 康复 在 她 嘴唇 , 到 吸 前进 这 毒液 的 一个 最近的
[wu:nd] .
wound .
伤口 .
她带着治愈的气息而来，吸出新近伤口中的毒液。

[hi:; hi][hæz; həz] [hɪm'self] ['bjʊ:tɪflɪ] [ɪk'sprest] [ðɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊəmz] [ə'drest] [tu:; tə]
He has himself beautifully expressed this in one of the poems addressed to
他 有 他自己 非常漂亮 表达 这 在 一 的 这 诗歌 已解决 到
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
他曾在写给她的一首诗中优美地表达过这一点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [ri:kæn'teɪʃn] .
and which he has entitled the Recantation .
和 哪个 他 有 标题 这 反悔 .
他将此书命名为《忏悔录》。
[hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['æŋɡwɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnrɪ'kwɑɪtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] ,
He describes the anguish he had suffered from an unrequited affection ,
他 描述 这 痛苦 他 有 遭受 从 一个 单相思 感情 ,

他描述了自己因单恋而遭受的痛苦，
[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['renəveɪtɪd] [hoʊp][ænd; ənd] ['ræptʃər] [wɪtʃ] [naʊ] [dɔ:nd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and the day - spring of renovated hope and rapture which now dawned in his
和 这 天 - 春天 的 翻新 希望 和 狂喜 哪个 现在 黎明 在 他的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .
一股重燃的希望和喜悦之光，如同黎明破晓般在他心中升起。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 168]
[页 -]
[第168页]

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [brɪ'ɑ:nd] [maɪ][hoʊp][ðə; ði] [naɪt] [ri'taɪəz] ,
At length , beyond my hope the night retires ,
在 长度 , 超过 我的 希望 这 夜晚 退休 ,
最终，夜幕降临，远超我的预期。
- [tɪz][pæst] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [lɔ:ŋ] [lɔ:st][dʒɔɪz] [ə'weɪk] ,
' Tis past , and all my long lost joys awake ,
- 的 过去的 , 和 全部 我的 长的 丢失的 喜悦 醒 ,

一切都已过去，我所有失去已久的快乐都已苏醒。
[smaɪlɪŋ] [ðeɪ] [weɪk] , [maɪ] [lɔ:ŋ] [fər'gɑ:tn] [dʒɔɪz] ,
Smiling they wake , my long forgotten joys ,
微笑 他们 唤醒 , 我的 长的 被遗忘的 喜悦 ,
他们面带微笑地醒来，唤醒了我早已遗忘的快乐。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ] ['ɔ:lərd] [feɪt] ！ & [si:] .
O , how I wonder at my altered fate ! & c .
哦 , 如何 我 想知道 在 我的 已修改 命运 ！ & c .

哦，我多么惊叹于我改变后的命运！等等。

[ænd; ənd][ɪg'zʌlts][ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [hæd; həd] [waɪpt] [ə'weɪ]
and exults in the charms and tenderness of her who had wiped away
和 欢欣雀跃 在 这 魅力 和 压痛 的 她 WHO 有 擦拭 离开
[hɪz; ɪz] [terz] ,
his tears ,
他的 眼泪 ,

他为她的魅力和温柔而欣喜若狂，她曾为他拭去泪水。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi; hi][hæd; həd][fɜ:rst] " [tɔ:t] [tu; tə] [ʌv] .
and whom he had first " taught to love .
和 谁 他 有 第一的 " 教授 到 爱 .

而他正是第一个“教会他们去爱的人”。

" [aɪ] [tɔ:t] [ði:] [fɜ:rst][tu; tə] [ʌv] , [ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [ði:] ,
" I taught thee first to love , and seeking thee ,
" 我 教授 你 第一的 到 爱 , 和 寻求 你 ,
“我先教你爱，然后教你寻找你，

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] [tru:] [ʌv] [wʌz; wəz] ; [aɪ 'ti:] [reɪzd] [maɪ] [hɑ:rt]
I learned what true love was ; it raised my heart
我 学习 什么 真的 爱 曾是 ; 它 提高 我的 心

我明白了什么是真爱；它让我心潮澎湃。

[frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [tu; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] , [θru:] ['i:dənz] [groʊvz] ,
From earth to heaven , and now , through Eden's groves ,
从 地球 到 天堂 , 和 现在 , 通过 伊甸园 小树林 ,
从尘世到天堂，如今，穿过伊甸园的树林，

[wɪð; wɪθ] [ði:] [aɪ 'ti:] [li:dz] [em 'i:][ɑ:n][ɪn] ['endləs] [dʒɔɪ] .
With thee it leads me on in endless joy .
和 你 它 线索 我 在 在 无尽的 喜悦 .

有你相伴，我将享受无尽的快乐。

[ðɪs] ['lɪt(ə)]['pəʊəm][hæz; həz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [smɪθ] ,
This little poem has been translated by Elizabeth Smith ,
这 小的 诗 有 到过 翻译 经过 伊丽莎白 史密斯 ,

这首小诗由伊丽莎白·史密斯翻译。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sɒŋz] [ə'drest] [tu; tə] ['metə] , [ʌndər] [ðə; ði] [neɪm]
with one or two of the graceful little songs addressed to Meta , under the name
和 一 或者 二 的 这 优美 小的 歌曲 已解决 到 元 , 在下面 这 姓名
[ʌv; əv] - .
of Cidli .
的 - .

其中有一两首优美的小歌是写给梅塔的，署名是西德利。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [æpə'leɪ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tu; tə] ['dʒeɪrəs] - ['dɔ:tər] [ɪn][ðə; ði] " [mə'saɪə] ; " [ænd; ənd] ['metə] ,
This is the appellation given to Jairus ' daughter in the " Messiah ; " and Meta ,
这 是 这 称谓 给定 到 睚鲁斯 - 女儿 在 这 " 弥赛亚 ; " 和 元 ,
这是《弥赛亚》中睚鲁女儿的称呼；还有梅塔，

[hu:] [wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] , ['prɑ:bəbli] [tʃoʊz] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
who was fond of the character , probably chose it for herself .
WHO 曾是 喜爱 的 这 特点 , 大概 选择 它 为了 她自己 .

喜欢这个角色的人，很可能是自己选择的。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈkæntoʊz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpoʊəm][hæd; həd] [bɪn] [ˈpʌblɪʃt] [lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪdʒ] ,
The first cantos of this poem had been published long before his marriage ,
这 第一的 诗章 的 这 诗 有 到过 已发布 长的 前 他的 婚姻 ,

这首诗的前几章在他结婚之前很久就已经出版了。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kənˈtɪnju:d] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈju:niən][wɪð; wɪθ] [ˈmetə] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd] .
and it was continued after his union with Meta , and at her side .
和 它 曾是 持续 后 他的 联盟 和 元 , 和 在 她 边 .

在他与梅塔结合之后，这段关系继续发展，并一直陪伴在她身边。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈtɑ:rmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Nothing can be more charming than the picture of domestic affection and
没有什么 能 是 更多的 迷人 比 这 图片 的 国内的 感情 和
[ˈhæpɪnəs] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊtɪŋ] [ˈpæɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈletərz] [tu:; tə]
happiness contained in the following passage of one of her letters to
幸福 包含 在 这 下列的 通道 的 一 的 她 信件 到

没有什么比她写给.....的一封信中所描述的家庭温馨幸福的景象更令人心动了，以下这段文字便是明证。

[ˈrɪtʃədsən] : — [əˈpærəntli] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪmˈpru:vɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
Richardson : — apparently , she had improved in English ,
理查森 : — 显然 , 她 有 改进 在 英语 ,
理查森: ——显然，她的英语水平有所提高。

[sɪns] [ðə; ði][læst][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] . — " [aɪ ˈti:][wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [drɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˌɑ:kjuˈpeɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][em ˈi:]
since the last was written . — " It will be a delightful occupation for me
自从 这 最后的 曾是 书面 . — " 它 将要 是 一个 愉快 职业 为了 我
[tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈpoʊəm] .
to make you more acquainted with my husband's poem .
到 制作 你 更多的 熟人 和 我的 丈夫的 诗 .
自从上一首诗写完以来——“让你们更熟悉我丈夫的诗对我来说将是一件令人愉快的事情。

[ˈnoʊbə:di][kæn; kən][du:][aɪ ˈti:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] ,
Nobody can do it better than I ,
无人 能 做 它 更好的 比 我 ,
没有人能比我做得更好，

[ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [ˈnoʊz] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɔ:t] [ˈpʌblɪʃt] ;
being the person who knows the most of that which is not published ;
存在 这 人 WHO 知道 这 最多 的 那 哪个 是 不是 已发布 ;
成为掌握最多未公开信息的人；

[ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʌŋ] [vəˈsɪz] , [wɪtʃ] [brɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈfrægmənts]
being always present at the birth of the young verses , which begin by fragments
存在 总是 展示 在 这 出生 的 这 年轻的 诗句 , 哪个 开始 经过 片段
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,
始终在年轻的诗篇诞生之时出现，这些诗篇最初只是零星的片段。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪz][dʒʌst] [ðen] [ˈfɪld] .
of a subject of which his soul is just then filled .
的 一个 主题 的 哪个 他的 灵魂 是 只是 然后 已填 .
这是他当时心中充满热情的话题。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈmeni] [ɡreɪt] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rk] [ˈredi] .
He has many great fragments of the whole work ready .
他 有 许多 伟大的 片段 的 这 所有的 工作 准备好 .
他已经准备好了这部作品的许多精彩片段。

[jʊː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [pɜːsənz] [huː] [lʌv] [æz; əz][wiː; wi][duː] , [hæv; həv][noʊ] [niːd] [lʌv; əv] [tuː]
You may think that persons who love as we do , have no need of two
你 可能 思考 那 人 WHO 爱 作为 我们 做 , 有 不 需要 的 二
[ˈtʃembər] ;
chambers ;
房间 ;

你或许认为像我们这样相爱的人不需要两个房间；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] : [aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈlɪt(ə)] [wɜːrk] ,
we are always in the same : I , with my little work ,
我们 是 总是 在 这 相同的 : 我 , 和 我的 小的 工作 ,

我们总是处于同一境地：我，带着我微薄的工作，

— [stɪl] — [stɪl] — [ˈoʊnli] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [swiːt] [feɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]
— still — still — only regarding sometimes my husband's sweet face , which is so
— 仍然 — 仍然 — 仅有的 关于 有时 我的 丈夫的 甜的 脸 , 哪个 是 所以
[ˈvenərəb(ə)l][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
venerable at that time ,
可敬 在 那 时间 ,

——仍然——仍然——只是偶尔想起我丈夫那张慈祥的脸庞，那时的他如此令人敬畏。

[wɪð; wɪθ] [terz] [lʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [səˈblɪməti] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
with tears of devotion , and all the sublimity of the subject .
和 眼泪 的 虔诚 , 和 全部 这 崇高的 的 这 主题 .

饱含虔诚的泪水，以及对主题崇高的崇敬。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈriːdɪŋ] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [vəːsɪz] , [ænd; ænd] [ˈsʌfərɪŋ] [maɪ][kˈrɪtɪsɪzəmz] .
My husband reading me his young verses , and suffering my criticisms .
我的 丈夫 阅读 我 他的 年轻的 诗句 , 和 痛苦 我的 批评 .

我丈夫给我朗读他年轻时写的诗，并忍受我的批评。

" [ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk][lʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] , [ˈmetə] [wʌz; wəz] [prɪˈkjuːliərli] [ˈfɪtɪd] ,
" **And for the task of criticism , Meta was peculiarly fitted ,**
" 和 为了 这 任务 的 批评 , 元 曾是 奇特地 适配 ,
“而梅塔则特别适合从事批评工作。”

[nɔːt] [les] [baɪ][hɜːr; hər] [faɪn] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [maɪnd][ænd; ænd] [ˈfemənɪn] [ˈdelɪkəsi] [lʌv; əv] [teɪst] ,
not less by her fine cultivated mind and feminine delicacy of taste ,
不是 较少的 经过 她 美好的 栽培 头脑 和 女性 美味 的 品尝 ,

她不仅拥有高雅的修养和女性细腻的品味，而且

[ðæn; ðən][baɪ][hɜːr; hər] [əˈfekʃənət] [ɪnˈθuːziæzəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈɡlɔːri] .
than by her affectionate enthusiasm for her husband's glory .
比 经过 她 亲热 热情 为了 她 丈夫的 荣耀 .

比起她对丈夫荣耀的深情拥护，她更是如此。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 170**]
[页 -]

[第170页]

" [haʊ] [mʌtʃ] , " [sez] [ˈklaːpstɔːk] , [ˈraɪtɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] [deθ] ,
" **How much , " says Klopstock , writing after her death ,**
" 如何 很多 , " 说道 克洛普斯托克 , 写作 后 她 死亡 ,

“究竟有多少？”克洛普斯托克在她去世后写道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [luːz] [ɪn][hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] !
" **how much do I lose in her even in this respect !**
" 如何 很多 做 我 失去 在 她 甚至 在 这 尊重 !

“即使在这一点上，我又在她身上失去了多少！”

[haʊ] ['pɜ:rfɪkt] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [teɪst] , [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] [faɪn] [hɜ:r; həɹ] ['fi:lɪŋz] !
How perfect was her taste , how exquisitely fine her feelings !
如何 完美的 曾是 她 品尝 , 如何 精美绝伦 美好的 她 情怀 !
她的品味多么完美，她的情感多么细腻！

[ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] ['evri] [θɪŋ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['slartəst] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] .
she observed every thing , even to the slightest turn of the thought .
她 观察到 每一个 事物 , 甚至 到 这 丝毫 转动 的 这 想法 .
她观察入微，甚至连最细微的念头变化都察觉到了。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ,
I had only to look at her ,
我 有 仅有的 到 看 在 她 ,
我只需要看她一眼，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《传记的浪漫史》（第2卷，(The Romance of Biography (Vol 2 of 2) or)

第7/13页

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wen] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [pli:zd] [ɔ:r] [dɪsˈpli:zd] [hɜ:r; həɹ] :
and could see in her face when a syllable pleased or displeased her :
和 可以 看 在 她 脸 什么时候 一个 音节 高兴 或者 不高兴 她 :

从她的脸上就能看出哪个音节让她高兴或不高兴：

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][led][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [riˈma:ks] ,
and when I led her to explain the reason of her remarks ,
和 什么时候 我 引领 她 到 解释 这 原因 的 她 评论 ,

当我引导她解释她那些言论的原因时，

[noʊ] [demənˈstreɪ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [tru:] , [mɔ:r] [ˈækjərət] , [ɔ:r] [mɔ:r] [əˈprəʊpriət] [tu:; tə][ðə; ði]
no demonstration could be more true , more accurate , or more appropriate to the
不 示范 可以 是 更多的 真的 , 更多的 准确的 , 或者 更多的 合适的 到 这

[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

没有比这更真实、更准确、更适合这个主题的论证了。

[bʌt; bət][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ðɪs] [geɪv] [ju: ˈes] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] ,
But in general this gave us very little trouble ,
但 在 一般的 这 给予 我们 非常 小的 麻烦 ,

但总的来说，这并没有给我们带来多少麻烦。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [ʌndərˈstʊd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈskersli] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][ˈaʊər; ɑ:r]
for we understood each other when we had scarcely begun to explain our
为了 我们 理解 每个 其他 什么时候 我们 有 几乎 开始 到 解释 我们的

[aɪˈdi:əz] .
ideas .
想法 .

因为我们还没来得及解释彼此的想法，就已经互相理解了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselfɪ] [ɔ:r] [ˈɜ:rθli] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [ˈpjʊərəti]
" And that not a stain of the selfish or earthly should rest on the bright purity
" 和 那 不是 一个 弄脏 的 这 自私 或者 尘世的 应该 休息 在 这 明亮的 纯度

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] ,
of her mind and heart ,
的 她 头脑 和 心 ,

“愿她纯洁的心灵不沾染一丝自私或世俗的污点。”

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [riˈma:kt] [ðæt] [wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [treɪs] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈletərz] , [ˈweðər] [brɪˈfɔ:r]
it must be remarked that we cannot trace in all her letters , whether before
它 必须 是 评论 那 我们 不能 痕迹 在 全部 她 信件 , 无论 前

[ɔ:r][ˈæftər] [ˈmæɪɪdʒ] ,
or after marriage ,
或者 后 婚姻 ,

必须指出的是，我们无法在她所有的信件中找到这一点，无论是在婚前还是婚后。

[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ɔ:r] [daʊt] ,
the slightest feeling of jealousy or doubt ,
这 丝毫 感觉 的 妒忌 或者 怀疑 ,

哪怕是最轻微的嫉妒或怀疑情绪，

[ðoo] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [lɪvd] [hu:m] [ˈkla:psta:k] [hæd; həd][wʌns] [ɪgˈzɔ:ltɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪˈvɪnəti] ,
though the woman lived whom Klopstock had once exalted into a divinity ,
尽管 这 女士 居住地 谁 克洛普斯托克 有 一次 崇高 进入 一个 神 ,

虽然克洛普施托克曾将那位女子奉为神明，但她仍然活着。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪmˈpæʃnd] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
and **though** **she** **loved** **her** **husband** **with** **the** **most** **impassioned** **enthusiasm** .
和 尽管 她 喜爱 她 丈夫 和 这 最多 热情洋溢 热情 .

尽管她对丈夫倾注了最热烈的爱。

[ʃi:; ʃi] [iksˈpresɪz] [ˈfræŋkli] [hɜ:; hər][ædməˈreɪ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði][oʊdʒ] [ænd; ənd] [ˈsɒŋz] [əˈdrest] [tu:; tə]
She **expresses** **frankly** **her** **admiration** **of** **the** **odes** **and** **songs** **addressed** **to**
她 表达 坦率地说 她 钦佩 的 这 颂歌 和 歌曲 已解决 到
[ˈfæni] :
Fanny :
舫 :
舫 :

她坦率地表达了对献给芬妮的颂歌和歌曲的赞赏：

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg** **171**]
[页 -]

[第171页]

[ænd; ənd][hɜ:; hər][ˈoʊnli] [ˈsentɪmənt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌ; əv] [ɡri:f] [ænd; ənd]
and **her** **only** **sentiment** **seems** **to** **be** **a** **mixture** **of** **grief** **and**
和 她 仅有的 情绪 似乎 到 是 一个 混合物 的 悲伤 和
[əˈstɑ:nɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

她唯一的感受似乎只有悲伤和震惊交织在一起。

[ðæt] [ˈeni] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ][ɪnˈsensəb(ə)][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [lʌv] [ˈkla:pstɑ:k] ,
that **any** **woman** **could** **be** **so** **insensible** **as** **not** **to** **love** **Klopstock** ,
那 任何 女士 可以 是 所以 麻木不仁 作为 不是 到 爱 克洛普斯托克 ,
竟然有女人如此麻木不仁，不爱克洛普施托克？

[ɔ:r][soʊ][ˈkru:əl][æz; əz][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][peɪn] .
or **so** **cruel** **as** **to** **give** **him** **pain** .
或者 所以 残忍的 作为 到 给 他 疼痛 .

或者残忍到让他痛苦。

[ðʊʊ] [ɪn][hɜ:; hər] [ˈletərz] [tu:; tə] [ˈrɪtʃərdʒsən] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] [ʌ; əv][hɜ:; hər] [hoʊps]
Though **in** **her** **letters** **to** **Richardson** **she** **speaks** **with** **rapture** **of** **her** **hopes**
尽管 在 她 信件 到 理查森 她 说话 和 狂喜 的 她 希望
[ʌ; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] ,
of **becoming** **a** **mother** ,
的 成为 一个 母亲 ,

虽然她在给理查森的信中满怀欣喜地表达了自己成为母亲的愿望，

[æz; əz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [kəmˈpli:t] [hɜ:; hər] [ˈhæpinəs] ,
as **all** **that** **was** **wanting** **to** **complete** **her** **happiness** ,
作为 全部 那 曾是 想要 到 完全的 她 幸福 ,

这一切都是为了让她的更幸福。

[-] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [prɪˈperd] [hɜ:rˈself][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)][tɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ðʊʊz] [hoʊps] .
[**74**] **she** **had** **long** **prepared** **herself** **for** **a** **fatal** **termination** **to** **those** **hopes** .
[-] 她 有 长的 准备 她自己 为了 一个 致命的 终止 到 那些 希望 .

[74] 她早已做好了希望破灭的准备。

[hɜ:; hər][ˈkɑ:nstənt] [prɪˈzentɪmənt] [ʌ; əv] [əˈproʊtɪŋ] [deθ] , [ʃi:; ʃi] [kənˈsi:ld] , [ɪn] [ˈtendərnəs] [tu:; tə]
Her **constant** **presentiment** **of** **approaching** **death** , **she** **concealed** , **in** **tenderness** **to**
她 持续的 预感 的 接近 死亡 , 她 暗 , 在 压痛 到
[hɜ:; hər] [ˈhʌzbənd] .
her **husband** .
她 丈夫 .

她内心深处一直预感到死亡即将到来，但她用温柔体贴的方式将这种预感隐藏起来，留给了丈夫。

[wen] [wi:; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði][fɑ:nd][ænd; ənd][ɪn'taɪər] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] ,
When we consider the fond and entire confidence which existed between them ,
什么时候 我们 考虑 这 喜爱 和 全部的 信心 哪个 存在 之间 他们 ,

当我们考虑到他们之间存在的亲密和完全的信任时，

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔ:st][noʊ] [smɔ:l] ['efərt] [ʌv; əv] ['fɔ:rtɪtʊ:d] : " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rmd] , " [sed]
this must have cost no small effort of fortitude : " she was formed , " said
这 必须 有 成本 不 小的 努力 的 坚韧 : " 她 曾是 形成 , " 说
['kla:pstɔ:k] ,
Klopstock ,
克洛普斯托克 ,

这一定需要付出相当大的毅力：“她被塑造出来了，”克洛普施托克说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

" [tu:; tə] [seɪ] , [laɪk] ['ɑ:ri:ə] , - [maɪ] - , - - [tɪz][nɑ:t][ˈpeɪnf(ə)] :
" **to say , like Arria , ' My Pætus , ' ' tis not painful :**
" 到 说 , 喜欢 阿里亚 , - 我的 - , - - 的 不是 痛苦 :

“像阿里亚那样说‘我的帕图斯’，并不痛苦：

" [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [prest] [hɜ:r; həɹ][nɑ:t][tu:; tə] [ə'laʊ] ['eni] ['si:kɹət] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [preɪ] [ɑ:n]
" **but her husband pressed her not to allow any secret feeling to prey on**
" 但 她 丈夫 按下 她 不是 到 允许 任何 秘密 感觉 到 猎物 在
[hɜ:r; həɹ][maɪnd] ;
her mind ;
她 头脑 ;

但她的丈夫劝她不要让任何秘密的感情占据她的心智；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['grætɪtʊ:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] " [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [spi:k] , " [ʃi:; ʃi] [ə'vaʊd]
and then , with gratitude for his " permission to speak , " she avowed
和 然后 , 和 感激 为了 他的 " 允许 到 说话 , " 她 公开承认
[hɜ:r; həɹ] [æprɪ'hensjənz] ,
her apprehensions ,
她 担忧 ,

然后，她感激地感谢他“允许我发言”，并坦白了自己的担忧。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜ:r; həɹ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd] [trʌst] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .
and at the same time her strong and animated trust in religion .
和 在 这 相同的 时间 她 强的 和 动画 相信 在 宗教 .

与此同时，她对宗教抱有坚定而真挚的信仰。

[ðɪs] [hoʊl] ['letər] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][rɪ'fɜ:r][ðə; ði] ['ri:dər] ,
This whole letter , to which I must refer the reader ,
这 所有的 信 , 到 哪个 我 必须 参考 这 读者 ,

这封信的全部内容，我建议读者自行查阅。

([fɔ:r; fər] ['eni] [ə'tempt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [tu:; tə]['kɑ:pi][aɪ 'ti:][ɪn'taɪər] , [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi][rɪ'ledʒəb(ə)] ,
(**for any attempt I should make to copy it entire , would certainly be illegible** ,
(为了 任何 试图 我 应该 制作 到 复制 它 全部的 , 会 当然 是 无法辨认 ,
(如果我试图全文复制，肯定会难以辨认，)

) [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:trɪf(ə)] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['tendər] ['eləkwəns] [ðæt] ['evər] [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
) **is one of the most beautiful pieces of tender eloquence that ever fell from a**
) 是 一 的 这 最多 美丽的 件 的 投标 口才 那 曾经 跌倒 从 一个
['wʊmənɪz] [pen] :
woman's pen :
女性的 笔 :

) 是女性笔下流露出的最优美、最温柔的诗篇之一：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [mʌt] .
and that is saying much .
和 那 是 说 很多 .

这足以说明很多问题。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ɔːrt] ['æbsəns] .
She is writing to her husband during a short absence .
她 是 写作 到 她 丈夫 期间 一个 短的 缺席 .

她趁着短暂外出的机会给丈夫写信。

" [aɪ] [wel] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] , " [ðæt] [ɔːl] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [naɪt] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [læst]
" I well know , " she says , " that all hours are not alike , and particularly the last
" 我 出色地 知道 ; " 她 说道 ; " 那 全部 小时 是 不是 同样 ; , 和 特别 这 最后的
,
!
,"

“我很清楚,”她说,“每个时刻都不一样,尤其是最后一个时刻。”

[sɪns] [deθ] , [ɪn] [maɪ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [mʌst; məst] [biː; bi] [fɑːr] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['iːzi] [deθ] ;
since death , in my situation , must be far from an easy death ;
自从 死亡 ; , 在 我的 情况 ; , 必须 是 远的 从 一个 简单的 死亡 ; ;

就我而言,死亡绝非易事;

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] [meɪk] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [juː; jʊ] .
but let the last hour make no impression on you .
但 让 这 最后的 小时 制作 不 印象 在 你 .

但不要让最后一小时给你留下任何印象。

[juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [wel] [haʊ] [mʌt] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ðen] ['presəz, 'presɪz] [daʊn] [ðə; ði] [soʊl] .
You know too well how much the body then presses down the soul .
你 知道 也 出色地 如何 很多 这 身体 然后 出版社 向下 这 灵魂 .

你太清楚肉体对灵魂的压迫有多大了。

[let] [gɑːd] [gɪv] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] , [aɪ] [æɪ; jəl] [stɪl] [biː; bi] ['hæpi] .
Let God give what he will , I shall still be happy .
让 上帝 给 什么 他 将要 ; 我 将 仍然 是 快乐的 .

顺其自然,我依然会感到快乐。

[ə; eɪ] [ɔːŋgər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ɔːr] [ɪ'tɜːrn(ə)] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !
A longer life with you , or eternal life with Him !
一个 更长 生活 和 你 ; , 或者 永恒 生活 和 他 !

与你共度更长久的生命,还是与祂共度永生!

[bʌt; bət] [kæn; kən] [juː; jʊ] [æz; əz] ['iːzəli] [pɑːrt] [frʌm; frəm] [em 'iː] [æz; əz] [aɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ?
But can you as easily part from me as I from you ?
但 能 你 作为 容易地 部分 从 我 作为 我 从 你 ?

但是,你能像我离开你一样轻易地离开我吗?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪðaʊt] [em 'iː] !
You are to remain in this world , in a world without me !
你 是 到 保持 在 这 世界 ; , 在 一个 世界 没有 我 !

你将留在这个世界上,一个没有我的世界!

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪft] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] ,
You know I have always wished to be the survivor ,
你 知道 我 有 总是 希望 到 是 这 幸存者 ; ,

你知道我一直都希望能成为幸存者。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wel] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][tuː; tə] [ɪn'dɔːr] ；
because I well know it is the hardest to endure ；
因为 我 出色地 知道 它 是 这 最难 到 忍受 ；

因为我深知这是最难忍受的；

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [left] ；
but perhaps it is the will of God that you should be left ；
但 也许 它 是 这 将要 的 上帝 那 你 应该 是 左边 ；

但或许这是上帝的旨意，让你留下来；

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][moʊst] [streŋθ] ．
and perhaps you have most strength ．
和 也许 你 有 最多 力量 ．

或许你的力量最强。

" [ðɪs] [læst] ['letər] [ɪz]['deɪtɪd] [sep'tembər] 10th , - ．
" **This last letter is dated September 10th , 1754** ．
" 这 最后的 信 是 日期 九月 10th , - ．

“最后一封信的日期是 1754 年 9 月 10 日。

[hɜːr; hər] [kən'fainmənt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][noʊ'vembər] [ˈfɑːloʊɪŋ] ； [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][moʊst][ˈkruːəl]
Her confinement took place in November following ； **and after the most cruel**
她 监禁 采取 地方 在 十一月 下列的 ； 和 后 这 最多 残忍的

[ænd; ənd][prə'træktɪd,prʊt'træktɪd] [ˈsʌfərɪŋz] ，
and protracted sufferings ，
和 拖延 苦难 ，

她的囚禁发生在随后的十一月；在经历了极其残酷和漫长的痛苦之后，

[aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [tuː] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [bəʊθ][mʌst; məst] ['perɪʃ] ， — ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] ．
it became too certain that both must perish ， — **mother and child** ．
它 成为 也 肯定 那 两个都 必须 沦 ， — 母亲 和 孩子 ．

母子二人必将丧命，这一点已成定局。

['klaːpstɑːk] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈægəni] [ʌv; əv]
Klopstock stood beside her ， **and endeavoured** ， **as well as the agony of**
克洛普斯托克 站立 旁 她 ， 和 努力 ， 作为 出色地 作为 这 痛苦 的

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [pər'mɪt] ，
his feelings would permit ，
他的 情怀 会 允许 ，

克洛普施托克站在她身边，竭尽全力，尽管他内心痛苦万分，但他还是努力.....

[tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ．
to pray with her and to support her ．
到 祈祷 和 她 和 到 支持 她 ．

与她一同祈祷，并给予她支持。

[hiː; hi] [preɪzd] [hɜːr; hər] ['fɔːrtɪtuːd] ： — " [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dɔːrd] [laɪk][æn; ən][ˈeɪndʒl] ！
He praised her fortitude ： — **" You have endured like an angel** ！
他 赞扬 她 坚韧 ： — " 你 有 忍受 喜欢 一个 天使 ！

他称赞她的坚韧：“你像天使一样忍耐了下来！ ”

[gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ！
God has been with you ！
上帝 有 到过 和 你 ！

上帝一直与你同在！

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ！
he will be with you ！
他 将要 是 和 你 ！

他会和你在一起！

[wɜːr; wər][aɪ][soʊ] [ˈretʃɪd] [æz; əz][nɑːtɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [bɪˈkʌm] [wʌn] .
" **were I so wretched as not to be a Christian , I should now become one .**
" 是 我 所以 可怜 作为 不是 到 是 一个 基督教 , 我 应该 现在 变得 一 .

如果我堕落到无法成为基督徒的地步，我现在就应该成为一名基督徒。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɪˈmoʊ(ə)n] , " [biː; bi][maɪ] [ˈgɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] , [ɪf] [gɑːd] [pərˈmɪt] !
" **He added with strong emotion , " Be my guardian angel , if God permit !**
" 他 额外 和 强的 情感 , " 是 我的 监护人 天使 , 如果 上帝 允许 !
他激动地补充道：“如果上帝允许，请做我的守护天使吧！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈtendərli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [maɪn] !
" **She replied tenderly , " You have ever been mine !**
" 她 回复 温柔地 , " 你 有 曾经 到过 矿 !
她温柔地回答说：“你一直都是我的！”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [mɔːr] [ˈfɜːrvəntli] : [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌnˈdaɪɪŋ]
" **He repeated his request more fervently : she answered with a look of undying**
" 他 重复 他的 要求 更多的 热切地 : 她 回答 和 一个 看 的 不朽
[lʌv] ,
love ,
爱 ,
他更加恳切地重复了一遍请求：她用充满爱意的眼神回答了他。

" [huː] [wʊd] [nɑːtɪ][biː; bi][soʊ] !
" **Who would not be so !**
" WHO 会 不是 是 所以 !
谁会不这样呢！

" [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [mɔːr] .
" **He hastened from the room , unable to endure more .**
" 他 加快 从 这 房间 , 无法 到 忍受 更多的 .
他急忙离开了房间，再也无法忍受了。

[ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [-] [huː] [əˈtendɪd] [hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər]
After he was gone , her sister , [75] who attended her through her
后 他 曾是 已消失 , 她 姐姐 , [-] WHO 参加 她 通过 她
[ˈsʌfərɪŋz] ,
sufferings ,
苦难 ,
他去世后，她的妹妹[75]在她受苦期间一直陪伴着她，

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 174**]
[页 -]
[第174页]

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [gɑːd] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ! " — " [jes] , [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] !
said to her , " God will help you ! " — " Yes , to heaven !
说 到 她 , " 上帝 将要 帮助 你 ! " — " 是的 , 到 天堂 !
对她说：“上帝会帮助你的！”——“是的，上天堂！”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [seɪnt] .
" **replied the saint .**
" 回复 这 圣 .
“圣人回答道。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈstrʌɡ(ə)] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] !
After a faint struggle , she added , " It is over !
后 一个 头晕的 斗争 , 她 额外 , " 它 是 超过 !
经过一番微弱的挣扎，她补充道：“结束了！”

" [hɜːr; hər] [hed] [sʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʌnˈtɪl] [gleɪzd] [baɪ] [deθ] ,
" her head sunk on the pillow , and while her eyes , until glazed by death ,

她 头 沉没 在 这 枕头 , 和 尽管 她 眼睛 , 直到 釉面 经过 死亡 ,

“她的头沉入枕头里, 她的双眼, 直到死亡的光芒变得黯淡无光,

[wɜːr; wər] [fɪkst] [ˈtendərli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , — [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] ,
were fixed tenderly on her sister , — thus with the faith of a Christian ,

是 固定的 温柔地 在 她 姐姐 , — 因此 和 这 信仰 的 一个 基督教 ,

她温柔地注视着她的妹妹——因此, 她怀着基督徒的信仰,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] , [ʃiː; ʃi] [ˈrɪːzaɪnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kriˈeɪtər]
and the courage of a martyr , she resigned into the hands of her Creator

和 这 勇气 的 一个 烈士 , 她 辞职 进入 这 双手 的 她 创作者

,
:
,

她拥有殉道者的勇气, 将自己的命运交托给了造物主。

[ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈbleɪmləs] [ænd; ənd][soʊ][ˈblesɪd; blest] , [soʊ] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ʌv]
a life which had been so blameless and so blessed , so intimate with love

一个 生活 哪个 有 到过 所以 无责 和 所以 蒙福 , 所以 亲密的 和 爱

[ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
and joy ,

和 喜悦 ,

一段原本如此纯洁无瑕、如此幸福美满、充满爱与欢乐的人生,

[ðæt] [ˈoʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [kʊd; kəd] [kraʊn] [aɪˈtiː] , [baɪ][ˈpruːvɪŋ] [wʌt] [æŋ; ən][ˈeɪndʒl][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
that only such a death could crown it , by proving what an angel a woman

那 仅有的 这样的 一个 死亡 可以 王冠 它 , 经过 证明 什么 一个 天使 一个 女士

[kæn; kən][biː; bi] ,
can be ,

能 是 ,

只有这样的死亡才能为她的一生画上圆满的句号, 以此证明女人可以多么天使般美好。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] , [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] . [-]
in doing , feeling , and suffering . [76]

在 正在做 , 感觉 , 和 痛苦 . [-]

在行动、感受和痛苦中。 [76]

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [ˈmeni] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈklaːpstɑːk] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was by many expected that Klopstock would have made the loss of his

它 曾是 经过 许多 预期的 那 克洛普斯托克 会 有 制成 这 损失 的 他的

[ˈmetə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊəm] ;
Meta the subject of a poem ;

元 这 主题 的 一个 诗 ;

许多人都认为克洛普施托克会以失去他的梅塔为主题写一首诗;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɜːrli] [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
but he early declared his resolution not to do this ,

但 他 早期的 声明 他的 解决 不是 到 做 这 ,

但他很早就宣布了他不会这样做的决心。

[nɔːr][tuː; tə][eɪ diːˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊdʒ][ænd; ənd] [ˈsɒŋz] [ˈfɔːrmərli] [əˈdrest] [tuː; tə]
nor to add to the collection of odes and songs formerly addressed to

也不 到 添加 到 这 收藏 的 颂歌 和 歌曲 以前 已解决 到

[hɜːr; hər] .
her .

她 .

也不增加以前献给她的颂歌和歌曲。

[hi:; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz]
He gives his
他 给予 他的

他给予

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ˈri:z(ə)nz] [fɔ:ɹ; fər] [ðɪs] ['saɪləns] .
reasons for this silence .
原因 为了 这 沉默 .

造成这种沉默的原因。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [brɪfɔ:ɹ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
" I think that before the public a man should speak of his wife with the same
" 我 思考 那 前 这 民众 一个 男人 应该 说话 的 他的 妻子 和 这 相同的
[ˈmɑ:dəsti] [æz; əz][ʌv; əv] [hɪm'self] ;
modesty as of himself ;
谦逊 作为 的 他自己 ;

我认为，男人在公众面前谈论妻子时，应该像谈论自己一样谦逊；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈprɪnsəp(ə)l] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [rɪ'kwaɪərd][ɪn][ˈpoʊətri] .
and this principle would destroy the enthusiasm required in poetry .
和 这 原则 会 破坏 这 热情 必需的 在 诗 .

而这一原则会扼杀诗歌创作所需的热情。

[ðə; ði] [ˈri:dər] [tu:] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ˈri:z(ə)n] ,
The reader too , not without reason ,
这 读者 也 , 不是 没有 原因 ,

读者也有同样的感受，这并非没有道理。

[wʊd] [fi:] [hɪm'self] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'fju:zɪŋ] [ɪm'plɪsɪt] ['kredit][tu:; tə][ðə; ði][fa:nd][ju:'ləʊdʒɪəm] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n]
would feel himself justified in refusing implicit credit to the fond eulogium written on
会 感觉 他自己 合理的 在 拒绝 隐式 信用 到 这 喜爱 颂词 书面 在
[wʌn] [brɪ'lʌvɪd] ;
one beloved ;
一 心爱 ;

他会觉得自己有理由拒绝承认那些为心爱之人写的热情洋溢的悼词；

[ænd; ənd][maɪ] [ʌv] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:r; hər] [hu:] [meɪd] [em 'i:][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ə'mʌŋ] [men] ,
and my love for her who made me the happiest among men ,
和 我的 爱 为了 她 WHO 制成 我 这 最快乐 之中 男人 ,

还有我对她的爱，她让我成为世上最幸福的人。

[ɪz] [tu:] [sɪn'sɪr] [tu:; tə][let][em 'i:] [ə'laʊ] [maɪ] ['ri:də-z] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:][ɪn] ['kwɛstʃən] .
is too sincere to let me allow my readers to call it in question .
是 也 真诚 到 让 我 允许 我的 读者 到 称呼 它 在 问题 .

这份真诚让我无法允许读者质疑它。

" [jet] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpoʊəm] [-] [ə'drest] ['æftəwəɹdz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['fɹɪt] , [ænd; ənd]
" Yet in a little poem [77] addressed afterwards to his friend Schmidt , and
" 然而 在 一个 小的 诗 [-] 已解决 然后 到 他的 朋友 施密特 , 和
[ˈprɑ:bəbli] [nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [fɔ:ɹ; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
probably not intended for publication ,
大概 不是 故意的 为了 发布 ,

“然而，在他后来写给朋友施密特的一首小诗[77]中，可能并非打算发表，

[hi:; hi] [ə'lu:dz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɔ:s] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [di:p] ['fi:lɪŋ] ,
he alludes to his loss , in a tone of deep feeling ,
他 暗示 到 他的 损失 , 在 一个 语气 的 深的 感觉 ,

他用深情的语气暗示了自己的损失。

[ænd; ɐnd] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [wɪtʃ] [dɪ'strækt][hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [naɪts] .
and complains of the recollections which distract his sleepless nights .
和 抱怨 的 这 回忆 哪个 转移 他的 失眠 夜晚 .

他抱怨这些回忆让他夜不能寐。

[ə'gen] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][maɪ][lɔːst] [waɪf] [aɪ] [siː] ,
Again the form of my lost wife I see ,
再次 这 形式 的 我的 丢失的 妻子 我 看 ,

我又看到了我已故妻子的身影，

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [brɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [daɪz] [ə'gen] ;
She lies before me , and she dies again ;
她 谎言 前 我 , 和 她 死亡 再次 ;

她躺在我面前，她再次死去；

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [daɪz] ,
Again she smiles on me , again she dies ,
再次 她 微笑 在 我 , 再次 她 死亡 ,

她再次对我微笑，她再次死去。

[hɜːr; hɜr] [aɪz] [naʊ] [kloʊz] , [ænd; ɐnd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .
Her eyes now close , and comfort me no more .
她 眼睛 现在 关闭 , 和 舒适 我 不 更多的 .

她双眼紧闭，再也无法安慰我了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ðə; ði][fɑːnd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɒvəd] , [ə; eɪ] ['gɑːrdɪən] ['spɪrɪt] , [nɪr] [hɪm; ɪm] [stɪl] ,
He indulged the fond thought that she hovered , a guardian spirit , near him still ,
他 沉溺其中 这 喜爱 想法 那 她 悬停 , 一个 监护人 精神 , 靠近 他 仍然 ,
—
—
—

他沉浸在美好的幻想中，觉得她像守护神一样，依然在他身边徘徊。

[oʊ] [ɪf] [ðəʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [jet] , [baɪ] ['hev(ə)nli] [lɔːz]
O if thou love me yet , by heavenly laws
哦 如果 你 爱 我 然而 , 经过 天上 法律

哦，如果你仍然爱我，就凭天上的律法

[kən'dem] [ˌem 'iː][nɑːt] !
Condemn me not !
谴责 我 不是 !

不要谴责我！

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ænd; ɐnd] [mɔːrn] , —
I am a man and mourn , —
我 是 一个 男人 和 哀悼 , —

我身为男人，也会悲伤，——

[sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] [ðoʊ] [ʌn'siːn] !
Support me though unseen !
支持 我 尽管 看不见 !

即使你不露面，也请支持我！

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔː'telz] [ðæt] , [iːv(ə)n][ɪn] ['dɪstənt] ['eɪdʒɪz] , — " [ɪn] [taɪmz] [pər'hæps] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs]
And he foretells that , even in distant ages , — " in times perhaps more virtuous
和 他 预言 那 , 甚至 在 遥远 年龄 , — " 在 时代 也许 更多的 有德行的
[ðæn; ðən]['aʊərz] ,
than ours ,
比 我们的 ,

他预言，即使在遥远的时代——“在或许比我们所处的时代更加道德高尚的时代，

" [hɪz; ɪz] [griːf] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['metə] [rɪ'viəd] .
" his grief would be remembered , and the name of his Meta revered .
" 他的 悲伤 会 是 记得 , 和 这 姓名 的 他的 元 受人尊敬的 .
他的悲痛将被铭记，他所敬仰的元帅的名字也将受到尊崇。

[ænd; ənd][jæl; ʃəl][aɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][soʊ] ? — [aɪ 'tiː][mʌst; məst] — [aɪ 'tiː] [wɪl] : — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [truːθ] ,
And shall it not be so ? — it must — it will : — as long as truth ,
和 将 它 不是 是 所以 ? — 它 必须 — 它 将要 : — 作为 长的 作为 真相 ,
['vɜːrtʃuː] , ['tendərnəs] ,
virtue , tenderness ,
美德 , 压痛 ,

难道不应该如此吗？——必须如此——将会如此：——只要真理、美德、温柔，

[dwel] [ɪn] ['wʊmənɪz] [breɪst] — [soʊ] [lɔːŋ] [jæl; ʃəl]['metə][biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][seks] ;
dwel in woman's breast — so long shall Meta be dear to her sex ;
住 在 女性的 胸部 — 所以 长的 将 元 是 亲爱的 到 她 性别 ;
住在女人的胸怀里——只要Meta就永远受女性喜爱；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; hæz] ['ɑːnə-d] [juː 'es] [ə'mʌŋ] [men][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [seɪnts][ɪn] ['hev(ə)n] !
for she has honoured us among men on earth , and among saints in Heaven !
为了 她 有 荣幸 我们 之中 男人 在 地球 , 和 之中 圣徒 在 天堂 !
因为她使我们在世人中享有荣耀，在天上的圣徒中享有荣耀！

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [jæl; ʃəl][aɪ] [fɪl] [ʌp] [ðɪs] [sketʃ] ?
And now , how shall I fill up this sketch ?
和 现在 , 如何 将 我 充满向上 这 草图 ?
那么，我该如何填充这幅草图呢？

[let] [juː 'es] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['metə][ænd; ənd]
Let us pause for a moment , and suppose the fate of Meta and
让 我们 暂停 为了 一个 片刻 , 和 认为 这 命运 的 元 和
['klaːpstɑːk] [rɪ'vɜːrst] ,
Klopstock reversed ,
克洛普斯托克 反转 ,

让我们稍作停顿，假设梅塔和克洛普施托克的命运发生了逆转，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['tendər] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪ]
and that she had been called , according to her own tender and unselfish
和 那 她 有 到过 称为 , 根据 到 她 自己的 投标 和 无私
[wɪʃ] ,
wish ,
希望 ,

而她之所以被召唤，是因为她自己温柔无私的愿望。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sər'vaɪvər] .
to be the survivor .
到 是 这 幸存者 .
成为幸存者。

[ˈʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˌdɪspenˈseɪʃn] , [hɜːr; həɹ][ænˈdʒelɪk] [ˈmiːknəs] [ænd; ənd] [səˈblaɪm] [feɪθ]
Under such a terrible dispensation , her angelic meekness and sublime faith
在下面 这样的 一个 糟糕的 豁免 , 她 天使般的 谦逊 和 升华 信仰
[wʊd] [æt; ət][fɜːrst][hæv; həv][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜːr; həɹ] ;
would at first have supported her ;
会 在 第一的 有 有 她 ;
在这种可怕的境遇下, 她天使般的谦逊和崇高的信仰起初会支撑着她;

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [riˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ]
she would have rejoiced in the certainty
她 会 有 欣喜若狂 在 这 肯定
她会为这份确定性而感到欣喜。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]
[第177页]

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈblesɪdnəs] ,
of her husband's blessedness ,
的 她 丈夫的 幸福 ,
她丈夫的幸福,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈjɜːrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfænsi] [hɪm; ɪm] [ˈevər]
and in the yearning of her heart she would have tried to fancy him ever
和 在 这 渴望 的 她 心 她 会 有 尝试 到 想要 他 曾经
[ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈspɪrɪt] ;
present with her in spirit ;
展示 和 她 在 精神 ;
在她内心深处的渴望中, 她会努力想象他永远以精神的形式陪伴在她身边;

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kəˈlektɪd] [təˈgeðər] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,
she would have collected together his works ,
她 会 有 集 一起 他的 作品 ,
她本可以把他的作品收集起来。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːrˈself] [ɪn] [trænzˈmɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːrɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpoʊət] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
and have occupied herself in transmitting his glory as a poet , without a
和 有 占领 她自己 在 传输 他的 荣耀 作为 一个 诗人 , 没有 一个
[ˈblemɪʃ] ,
blemish ,
缺陷 ,
她致力于毫无瑕疵地传颂他作为诗人的荣耀。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [pɔːˈsterəti] ;
to the admiration of posterity ;
到 这 钦佩 的 后人 ;
令后人钦佩;

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈbaʊt] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈfemənɪn] [ˈduːtiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈpeɪ(ə)ns] —
she would have gone about all her feminine duties with a quiet patience —
她 会 有 已消失 关于 全部 她 女性 职责 和 一个 安静的 耐心 —
[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;
for it would have been his will ;
为了 它 会 有 到过 他的 将要 ;
她会以平静的耐心履行所有女性的职责——因为那会是他的意愿;

[ænd; ʌnd] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] — [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [smaɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ðə; ði]
and would have smiled — and her smile would have been like the
和 会 有 微笑 — 和 她 微笑 会 有 到过 喜欢 这
[ˈmuːnlaɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [leɪk] :
moonlight on a winter lake :
月光 在 一个 冬天 湖 :
她会微笑——她的笑容会像冬日湖面上的月光一样美丽:

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ˈlu:snd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
and with all her thoughts loosened from the earth ,
和 和 全部 她 想法 松动 从 这 地球 ,
她所有的思绪都从尘世间抽离出来,
[tu:; tə][hɜ:r; hər][ðər; ðər] [wʊd] [ˈnevər] [mɔ:r] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɔ:r][ˈi:v(ə)l] , [ɔ:r] [gri:f] , [ɔ:r] [fɪr] ,
to her there would never more have been good or evil , or grief , or fear ,
到 她 那里 会 绝不 更多的 有 到过 好的 或者 邪恶的 , 或者 悲伤 , 或者 害怕 ,
对她而言, 世间将不再有善恶、悲伤或恐惧。

[ɔ:r][dʒɔɪ] : [speɪs] [ænd; ʌnd][taɪm] [wʊd] [ˈoʊnlɪ][hæv; həv] [ɪgˈzɪstɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd]
or joy : space and time would only have existed to her , as they separated
或者 喜悦 : 空间 和 时间 会 仅有的 有 存在 到 她 , 作为 他们 分开
[hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
her from him :
她 从 他 :
或者快乐: 空间和时间只对她存在, 因为它们将她与他分隔开来。

[ðʌs] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑ:n] [ˈdaɪŋŋli] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] , [ænd; ʌnd] [ðen] [hæv; həv]
Thus she would have lived on dyingly from day to day , and then have
因此 她 会 有 居住地 在 垂死地 从 天 到 天 , 和 然后 有
[ˈperɪʃt] ,
perished ,
遇难 ,
这样一来, 她就会日复一日地苟延残喘, 最终走向死亡。

[les] [θru:] [rɪˈgret] , [ðæn; ðən] [θru:] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv]
less through regret , than through the intense longing to realize the vision of
较少的 通过 后悔 , 比 通过 这 激烈的 渴望 到 意识到 这 想象的 的
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
her heart ,
她 心 ,
与其说是出于后悔, 不如说是出于实现心中愿景的强烈渴望。

[ænd; ʌnd][ˌri:ˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [wɪˈðəʊt] [hu:m] [ɔ:l] [kənˈsɜ:rnz] [ʌv; əv] [laɪf][wɜ:r; wər] [veɪn] , [ænd; ʌnd]
and rejoin him , without whom all concerns of life were vain , and
和 重新加入 他 , 没有 谁 全部 担忧 的 生活 是 徒劳 , 和
[les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] .
less than nothing .
较少的 比 没有什么 .
回到他身边, 没有他, 生活中的一切忧虑都是徒劳, 甚至毫无意义。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] , [aɪ][eɪ ˈem] [wel] [kənˈvɪnst] ,
And this , I am well convinced ,
和 这 , 我 是 出色地 确信 ,
这一点, 我深信不疑。
— [æz; əz][fa:r][æz; əz][wʌn][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [meɪ] [der] [tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpra:bəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]
— as far as one human being may dare to reason on the probable result of
— 作为 远的 作为 — 人类 存在 可能 敢 到 原因 在 这 可能 结果 的
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfi:ɪŋz] [ænd; ʌnd] [ˈɪmpʌlsɪz] [ɪn] [əˈhʌðər] ,
certain feelings and impulses in another ,
肯定 情怀 和 冲动 在 其他 ,
——只要一个人敢于推测另一个人某些情感和冲动的可能后果,

— [wʊd]
— **would**
— 会

-会

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ˈmetə] , [ɪf] [left] [ɑ:n][ðə; ði] [z:rθ] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ˈdesələt] .
have been the lot of Meta , if left on the earth alone , and desolate .
有 到过 这 很多 的 元 , 如果 左边 在 这 地球 独自的 , 和 荒凉 .

如果将 Meta 遗留在地球上，它最终的命运将是荒凉凄惨。

[ɪf] [ˈkla:pstɑ:k] [ˈæktɪd] [ˈdɪfrəntli] , [let][hɪm; ɪm][nɑ:t][bi; bi] [tu:] [sɪˈvɪrli] [əˈreɪnd] ; [hi; hi][wʌz; wəz]
If Klopstock acted differently , let him not be too severely arraigned ; he was
如果 克洛普斯托克 行动 不同 , 让 他 不是 是 也 严重 提审 ; 他 曾是
[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ,
but a man ,
但 一个 男人 ,

如果克洛普施托克的行为有所不同，也不要对他过于严厉地指责；他不过是一个人而已。

[ænd; ənd] [ˈdɪfrəntli] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] .
and differently constituted .
和 不同 构成 .

构成方式各不相同。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsensəˈbɪləti] , [hi; hi] [pəˈzest] , [baɪ] [ˈneɪtʃər] , [æn; ən][ɪːləˈstɪsəti][ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [wɪt]
With great sensibility , he possessed , by nature , an elasticity of spirit which
和 伟大的 感性 , 他 拥有 , 经过 自然 , 一个 弹性 的 精神 哪个
[kʊd; kəd] [rɪˈbaʊnd] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] ,
could rebound , as it were ,
可以 反弹 , 作为 它 是 ,

他天性敏感，精神富有弹性，仿佛能够迅速恢复原状。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [depθs] [ʌv; əv] [ɡri:f] : [hɪz; ɪz] [ˈsɑ:roʊ] , [ɪnˈtens] [æt; ət][fɜ:rst] , [faʊnd] [ˈmeni]
from the very depths of grief : his sorrow , intense at first , found many
从 这 非常 深度 的 悲伤 : 他的 悲哀 , 激烈的 在 第一的 , 成立 许多
[ˈaʊtwərd] [ˈri:sɔ:rsɪz] :
outward resources :
向外 资源 :

从极度悲痛中：他起初的悲伤十分强烈，但后来却找到了许多外在的慰藉：

— [hi; hi][kʊd; kəd] [spi:k] , [hi; hi][kʊd; kəd] [raɪt] ; [hɪz; ɪz] [vɪˈvæsəti][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈpɪktʃəd] [tu; tə]
— **he could speak , he could write ; his vivacity of imagination pictured to**
— 他 可以 说话 , 他 可以 写 ; 他的 活泼 的 想像力 如图所示 到
[hɪm; ɪm][ˈmetə] [ˈhæpi] ;
him Meta happy ;
他 元 快乐的 ;

—他能说会写；他丰富的想象力让他看到了快乐的梅塔；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfi:lɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ækwiˈes] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪˈveɪʃ(ə)n] ;
and his habitual religious feeling made him acquiesce in his own privation ;
和 他的 习惯性的 宗教 感觉 制成 他 默许 在 他的 自己的 匮乏 ;

他根深蒂固的宗教情怀使他默默接受了自己的贫困；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [pli:z] [him'self] [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [greɪv] , [ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [hi:; hi][pla:ntɪd]
he could please himself with visiting her grave , and every year he planted
他 可以 请 他自己 和 访问 她 严重 , 和 每一个 年 他 已种植
[aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['lɪlɪz] ,
it with white lilies ,
它 和 白色的 百合花 ,
他喜欢去她的坟前祭拜, 每年都会在坟前种上白百合花。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['lɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔ:ltɪd] [ə'mʌŋ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][jɪ:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði]
" **because the lily was the most exalted among flowers , and she was the**
" 因为 这 百合 曾是 这 最多 崇高 之中 花朵 , 和 她 曾是 这
[moʊst][ɪg'zɔ:ltɪd] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] .
most exalted among women .
最多 崇高 之中 女性 .
“因为百合花是花中最高贵的, 而她是女人中最高贵的。”

" [-] [hi:; hi][hæd; həd] ['meni] [frendz] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [kən'faɪndɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **[78] He had many friends , to whom the confiding simplicity of his**
" [-] 他 有 许多 朋友们 , 到 谁 这 倾诉 简单 的 他的
['kærəktər] [hæd; həd] [en'diəd] [hɪm; ɪm] :
character had endeared him :
特点 有 可爱的 他 :
[78] 他有很多朋友, 他为人坦诚朴实, 深受朋友们的喜爱:

[ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [klɪŋ] [tu:; tə] ['frendʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [klɪŋz] [tu:; tə]
all his life he seems to have clung to friendship as a child clings to
全部 他的 生活 他 似乎 到 有 紧紧抓住 到 友谊 作为 一个 孩子 黏附 到
[ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ;
the breast of the mother ;
这 胸部 的 这 母亲 ;
他一生似乎都像孩子依偎在母亲怀里一样, 紧紧抓住友谊不放;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [si:k] [ænd; ənd][faɪnd] [rɪ'li:f] [ɪn] ['sɪmpəθi] ; [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,
he was accustomed to seek and find relief in sympathy ; and sympathy ,
他 曾是 习惯 到 寻找 和 寻找 宽慰 在 同情 ; 和 同情 ,
['di:pli]
deeply
深
他习惯于在同情中获得慰藉; 而同情, 深深地。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 179]
[页 -]
[第179页]

[felt] [ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] [ɪk'sprest] , [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
felt and strongly expressed , was all around him .
毛毡 和 强烈 表达 , 曾是 全部 大约 他 .
他感受到了, 并且强烈地表达了出来, 这种感觉无处不在。
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɪntələkt] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['fi:lɪŋ] ,
With his high intellect and profound feeling ,
和 他的 高的 智力 和 深刻的 感觉 ,
他才智过人, 情感深沉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ][tʃaɪld] - [laɪk] ['bɔɪənsɪ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['kla:pstɔ:k] ,
there was ever a child - like buoyancy in the mind of Klopstock ,
那里 曾是 曾经 一个 孩子 - 喜欢 浮力 在 这 头脑 的 克洛普斯托克 ,
克洛普施托克的心中始终怀着孩童般的乐观精神。

[wɪtʃ] [geɪnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv][ˈdɜː] [juːɪɡən] [ˈdʒʌŋɡlɪŋ] — " [ðə; ði][ˈevər] [jʌŋ] , [ɔːr][ðə; ði]
which gained him the title of der ewigen jungling — " The ever young , or the
哪个 获得 他 这 标题 的 德尔 埃维根 丛林 — " 这 曾经 年轻的 , 或者 这
[juːθ] [fɔːr; fər][ˈevər] . " [-]
youth for ever . " [79]
青年 为了 曾经 . " [-]

这使他获得了“永远年轻”或“永远青春”的称号。 [79]

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈnevər] [fel] [ˈɪntuː] " [ðə; ði] [saɪ] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [liːf] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl]
His mind never fell into " the sear and yellow leaf , " it was a perpetual
他的 头脑 绝不 跌倒 进入 " 这 炙烤 和 黄色的 叶子 , " 它 曾是 一个 永久
[sprɪŋ] :
spring :
春天 :

他的心思从未落入“焦黄的落叶”之中，那里永远是春天：

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [gruː] [ænd; ənd] [ˈwɪðərd] , [ænd; ənd] [ˈblɒsəmd] [əˈɡen] , — [ə; eɪ][ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ]
the flowers grew and withered , and blossomed again , — a never - failing
这 花朵 生长 和 干枯 , 和 盛开 再次 , — 一个 绝不 - 失败
[səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfreɪgrəns] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ;
succession of fragrance and beauty ;
演替 的 香味 和 美丽 ;

花朵盛开、凋零、再次绽放——芬芳与美丽永不停歇；

[wen] [ðə; ði][roʊz] [ˈwuːndɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈɡæðərd] [ðə; ði][ˈlɪli] ; [wen] [ðə; ði][ˈlɪli] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz]
when the rose wounded him , he gathered the lily ; when the lily died on his
什么时候 这 玫瑰 受伤 他 , 他 聚集 这 百合 ; 什么时候 这 百合 死亡 在 他的
[ˈbɒzəm] ,
bosom ,
怀 ,

玫瑰伤了他，他便采摘百合；百合在他胸前凋零，

[hiː; hi] [ˈtʃerɪʃt] [ðə; ði] [ˈmɜːrtl] .
he cherished the myrtle .
他 珍爱 这 桃金娘 .

他非常珍爱这棵桃金娘。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ˈhæpi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] ,
And he was most happy in such a character ,
和 他 曾是 最多 快乐的 在 这样的 一个 特点 ,

他非常喜欢这样的角色。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈælaɪd][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd][ˈdʒiːniəs] ,
for in him it was allied to the highest virtue and genius ,
为了 在 他 它 曾是 盟军 到 这 最高 美德 和 天才 ,

因为在他身上，它与最高的德行和天赋联系在一起。

[ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈselfɪnəs] .
and equally remote from weakness and selfishness .
和 同样地 偏僻的 从 弱点 和 自私 .

同时，也与软弱和自私截然不同。

[əˈbaʊt] [fɔːr] [ˈɪrɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈmetə] ,
About four years after the death of Meta ,
关于 四 年 后 这 死亡 的 元 ,

Meta去世大约四年后，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'stri:mli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rɪ][ʌv; əv] - , [hu:z] [neɪm]
he became extremely attached to a young girl of Blackenburg , whose name
他 成为 极其 随附的 到 一个 年轻的 女孩 的 - , 谁 姓名
[wʌz; wəz]['dəʊnə] ;
was Dona ;
曾是 多娜 ;

他非常喜欢布莱肯堡的一个名叫多娜的年轻女孩；

[fi:; fi] [lʌvd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [bʌt; bət]['næt(ə)rəli] [felt] [sʌm; səm]
she loved and admired him in return , but naturally felt some
她 喜爱 和 钦佩 他 在 返回 , 但 自然 毛毡 一些
[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[dɪs'trʌst] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][ə; eɪ]
distrust in the warmth of his attachment ; and he addressed to her a
怀疑 在 这 温暖 的 他的 依恋 ; 和 他 已解决 到 她 一个
['lɪt(ə)l]['pəʊəm] ,
little poem ,
小的 诗 ,
[,pi: 'dʒi:] -]
他对自己炽热的爱慕之情心存疑虑；于是，他给她写了一首小诗。

[ɪn] [wɪtʃ] , ['tendərli] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə]['metə] ,
in which , tenderly alluding to Meta ,
在 哪个 , 温柔地 暗示 到 元 ,
[,pi: 'dʒi:] -]
其中，温柔地提及了Meta，

[hi:; hi] [ə'juəz] ['dəʊnə] [ðæt] [fi:; fi][ɪz][nɑ:t] [les] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r] [les] ['nesəsəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
he assures Dona that she is not less dear to him or less necessary to his
他 保证 多娜 那 她 是 不是 较少的 亲爱的 到 他 或者较少的 必要的 到 他的
['hæpɪnəs] [-] —
happiness [80] —
幸福 [-] —
[,pi: 'dʒi:] -]
他向多娜保证，她在他心中的地位丝毫不减，对他的幸福也同样不可或缺[80]——

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz]['mænz] [fɪ'deləti] !
And such is man's fidelity !
和 这样的 是 男人的 忠诚 !
[,pi: 'dʒi:] -]
这就是人类的忠诚！

[ðɪs] [ɪn'tendɪd] ['mæɪɪdʒ] ['nevər] [tʊk] [pleɪs] .
This intended marriage never took place .
这 故意的 婚姻 绝不 采取 地方 .
[,pi: 'dʒi:] -]
这场计划中的婚姻最终并未发生。

['twenti] - [faɪv] ['jɪrʒ] ['æftərwərdz] , [wen] ['kla:pstɑ:k] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪkstɪəθ] [jɪr] , [hi:; hi] ['mæɪɪd]
Twenty - five years afterwards , when Klopstock was in his sixtieth year , he married
二十 - 五 年 然后 , 什么时候 克洛普斯托克 曾是 在 他的 第六十 年 , 他 已婚
[dʒoʊ'hænə][vɑ:n] - ,
Johanna von Wentham ,
约翰娜 冯 - ,
[,pi: 'dʒi:] -]
二十五年后，克洛普施托克六十岁时，与约翰娜·冯·温瑟姆结婚。

[ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['metə] ; [æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] ,
a near relation of his Meta ; an excellent and amiable woman ,
一个 靠近 关系 的 他的 元 ; 一个 出色的 和 可亲 女士 ,
[,pi: 'dʒi:] -]
他的亲戚梅塔；一位优秀而和蔼的女士。

[hu:z] [ə'fekʃənət] [ə'ten](ə)n] [tʃɪrd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
whose affectionate attention cheered the remaining years of his life .
谁 亲热 注意力 欢呼 这 其余的 年 的 他的 生活 .
他的悉心照料陪伴他度过了余生。

[ˈkla:psta:k] [daɪd][æt; ət][ˈhæmbɜ:rg][ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈeɪti] :
Klopstock died at Hamburg in 1813 , at the age of eighty :
克洛普斯托克 死亡 在 汉堡 在 - , 在 这 年龄 的 八十 :
克洛普施托克于1813年在汉堡去世，享年八十岁：

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [wɜ:ɾ; wər] [ə'tendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] , [ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk]
his remains were attended to the grave by all the magistrates , the diplomatic
他的 遗迹 是 参加 到 这 严重 经过 全部 这 地方法官 , 这 外交
[kɔ:ɾ] , [ðə; ði][ˈklɜ:rdʒɪ] ,
corps , the clergy ,
兵团 , 这 牧师 ,
他的遗体由所有地方官员、外交使团和神职人员送往墓地。

[ˈfɔ:ɾən] [ˈdʒenrəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv][ə'baʊt] [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɜ:sənz] .
foreign generals , and a concourse of about fifty thousand persons .
外国的 将军们 , 和 一个 大厅 的 关于 五十 千 人 .
外国将领，以及约五万名民众。

[hɪz; ɪz][ˈseɪkrɪd][ˈpəʊəmz][wɜ:ɾ; wər]
His sacred poems were
他的 神圣 诗歌 是
他的圣诗是

[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 181]
[页 -]
[第181页]

[pleɪst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæntɪŋ] ,
placed on his coffin , and in the intervals of the chanting ,
放置 在 他的 棺材 , 和 在 这 间隔 的 这 吟唱 ,
放置在他的棺材上，并在吟唱的间隙，

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈklɜ:rdʒɪmən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd][ðə; ði] [faɪn] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn]
the ministering clergyman took up the book , and read aloud the fine passage in
这 服侍 牧师 采取 向上 这 书 , 和 读 大声 这 美好的 通道 在
[ðə; ði] [mə'saɪə] ,
the Messiah ,
这 弥赛亚 ,
那位牧师拿起书，大声朗读了《弥赛亚》中这段精彩的经文。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] . — [ˈhæpi] [ɑ:ɾ; əɾ] [ðeɪ] [hu:] [hæv; həv][soʊ]
describing the death of the righteous . — Happy are they who have so
描述 这 死亡 的 这 正义 . — 快乐的 是 他们 WHO 有 所以
[ˈkənsə,kreitɪd] [ðer; ðər][ˈdʒɪ:niəs][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [bi'stəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,
consecrated their genius to the honour of Him who bestowed it ,
已祝圣的 他们的 天才 到 这 荣誉 的 他 WHO 授予 它 ,
描述义人的死亡——那些将自己的天赋奉献给赐予它的主的人是有福的。

[ðæt] [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɜ:ɾli] [ju:θ] [meɪ] [bi:; bi] [pleɪst] [wɪ'ðəʊt] [ˌprɑ:fə'neiʃən] [ɑ:n]
that the productions of their early youth may be placed without profanation on
那 这 作品 的 他们的 早期的 青年 可能 是 放置 没有 亵渎 在
[ðer; ðər] [tu:m] !
their tomb !
他们的 墓 !
愿他们青年时期的作品能够完好无损地放置在他们的墓碑上！

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['berɪd] ['ʌndə] [ə; eɪ] [laɪm] - [tri:] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [ʌv; əv] - ,
He was buried under a lime - tree in the churchyard of Ottensen ,
他 曾是 埋葬 在下面 一个 酸橙 - 树 在 这 墓地 的 - ,
他被埋葬在奥滕森教堂墓地的一棵菩提树下。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['metə][ænd; ənd][hɜ:; hə] ['ɪnfənt] , —
by the side of his Meta and her infant , —
经过 这 边 的 他的 元 和 她 婴儿 , —
在他的妻子梅塔和她的孩子身边, ——

[si:d] [soʊn] [baɪ][gɑ:d] , [tu:; tə]['raɪpən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] .
Seed sown by God , to ripen for the harvest .
种子 播种 经过 上帝 , 到 熟 为了 这 收成 .
上帝播下的种子, 终将成熟, 迎来丰收。

['fʊtnəʊts] : [-]
FOOTNOTES : [70]
脚注 : [-]
脚注: [70]

['kɒʊlə,rɪdʒɪz] ['wɒlən,stɑɪn, 'wɒlən,sti:n] . [-]
Coleridge's Wallenstein . [71]
柯勒律治的 沃伦斯坦 . [-]
柯勒律治的《华伦斯坦》[71]

['bɑ:dmə] , ['æftə][ðə; ði][,pʌblɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] , [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['ɔ:θə] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]
Bodmer , after the publication of the Messiah , invited the author to his house in
博德默 , 后 这 发布 的 这 弥赛亚 , 受邀 这 作者 到 他的 房子 在
['swɪtsərlənd] .
Switzerland .
瑞士 .
《弥赛亚》出版后, 博德默邀请作者到他在瑞士的家中做客。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɪmɪdʒd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ][moʊst] [sə'blaɪm] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd]
He had imaged to himself a most sublime idea of the man who could
他 有 成像 到 他自己 一个 最多 升华 主意 的 这 男人 WHO 可以
[raɪt] [saʊtʃ] [ə; eɪ]['pɒʊəm] ,
write such a poem ,
写 这样的 一个 诗 ,
他心中浮现出一个无比崇高的形象, 那就是能写出这样一首诗的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪdʒɪz][ænd; ənd] ['prɒfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
and had fancied him like one of the sages and prophets of the Old
和 有 幻想 他 喜欢 一 的 这 智者 和 先知 的 这 老的
['testəmənt] .
Testament .
遗嘱 .
他曾把他想象成旧约圣经中的一位圣贤和先知。

[hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [slaɪt] - [meɪd] , ['elɪɡənt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [li:p]
His astonishment , when he saw a slight - made , elegant - looking young man leap
他的 惊讶 , 什么时候 他 锯 一个 轻微 - 制成 , 优雅的 - 寻找 年轻的 男人 飞跃
[geɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,
gaily from his carriage ,
兴高采烈地 从 他的 运输 ,
当他看到一个身材瘦削、相貌优雅的年轻男子兴高采烈地从马车上跳下来时, 他感到十分惊讶。

[wið; wiθ] ['spɑ:rkliŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smaɪliŋ] ['kaʊntənəns] , [hæz; həz] [bɪn] ['plezntli] [dɪ'skraɪbd] .
with sparkling eyes and a smiling countenance , has been pleasantly described .
和 闪闪发光 眼睛 和 一个 微笑 面容 , 有 到过 愉快 描述 .
[-]
[**72**]
[-]

人们对她有很美好的描述：她有着闪亮的眼睛和微笑的面容。[72]

- ['letərz] , [pi:] . - . [-]
Klopstock's Letters , p . 145 . [73]
- 信件 , p . - . [-]

克洛普斯托克书信集，第 145 页。[73]

- ['letərz] . [-]
Klopstock's Letters . [74]
- 信件 . [-]

克洛普施托克的信件。[74]

" [aɪ][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['træv(ə)l] [jet] ,
" I not being able to travel yet ,
" 我 不是 存在 有能力的 到 旅行 然而 ,

“我目前还不能旅行，

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɔɪdʒ] [tu:; tə][,kəʊpən'heɪɡən] .
my husband has been obliged to make a voyage to Copenhagen .
我的 丈夫 有 到过 有义务 到 制作 一个 航程 到 哥本哈根 .

我丈夫不得不前往哥本哈根。

[hi:; hi][ɪz] [jet] ['æbsənt] ; [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər][maɪ] ['hæpɪnəs] !
He is yet absent ; a cloud over my happiness !
他 是 然而 缺席的 ; 一个 云 超过 我的 幸福 !

他仍然不在，我的幸福蒙上了一层阴影！

[hi:; hi] [wɪl] [su:n] [rɪ'tʃ:rn] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [help] ?
He will soon return ; but what does that help ?
他 将要 很快 返回 ; 但 什么 做 那 帮助 ?

他很快就会回来；但这又有什么用呢？

[hi:; hi][ɪz] [jet] ['i:kwəli] ['æbsənt] .
he is yet equally absent .
他 是 然而 同样地 缺席的 .

但他仍然缺席。

[wi:; wi] [raɪt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ['evri] [pəʊst] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər] ['letərz] [tu:; tə] ['prez(ə)ns] ?
We write to each other every post ; but what are letters to presence ?
我们 写 到 每个 其他 每一个 邮政 ; 但 什么 是 信件 到 在场 ?

我们每封邮件都互相写信；但是，信件对于存在又意味着什么呢？

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [spi:k] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] , [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [tel] [maɪ] ['hæpɪnəs] .
But I will speak no more of this little cloud , I will only tell my happiness .
但 我 将要 说话 不 更多的 的 这 小的 云 ; 我 将要 仅有的 告诉 我的 幸福 .

但我不会再谈论这朵小云了，我只会诉说我的幸福。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] ! — [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] - !
But I cannot tell you how I rejoice ! — A son of my dear Klopstock's !
但 我 不能 告诉 你 如何 我 麾 ! — 一个 儿子 的 我的 亲爱的 - !

但我无法告诉你我有多么高兴！——我亲爱的克洛普施托克的儿子！

[oʊ] , [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] ? " — ['mɛm,wɑ:rz] , [pi:] . - . [-]
O , when shall I have him ? " — Memoirs , p . 99 . [75]
哦 , 什么时候 将 我 有 他 ? " — 回忆录 , p . - . [-]

哦，我什么时候才能拥有他呢？——回忆录，第 99 页。[75]

[ˈlɪzəbəθ] [ˈfɪmɪt] , [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ˈfæni] [ˈfɪmɪt] . [-]
Elizabeth Schmidt , married to the brother of Fanny Schmidt . [76]
伊丽莎白 施密特 , 已婚 到 这 兄弟 的 舫 施密特 . [-]

伊丽莎白·施密特嫁给了范妮·施密特的兄弟。[76]

[ˈmetə] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈɪnfənt] [ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] , [æt; ət] [ɑːtɪnsən] , [nɪr] [ˈɑːltəːnɑː] .
Meta was buried with her infant in her arms , at Ottenson , near Altona .
元 曾是 埋葬 和 她 婴儿 在 她 武器 , 在 奥滕森 , 靠近 阿尔托纳 .

梅塔被埋葬时, 怀里抱着她的婴儿, 葬在奥滕森, 靠近阿尔托纳。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈsaɪə] ,
She had expressed a wish to have two passages from the Messiah ,
她 有 表达 一个 希望 到 有 二 段落 从 这 弥赛亚 ,
[dɪˈskrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezəˈrek(ə)n] ,
descriptive of the resurrection ,
描述性的 的 这 复活 ,

她曾表示希望得到两段来自《弥赛亚书》的、描述复活的经文。

[ɪnˈskraɪbd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈkɔːfɪn] , [bʌt; bət][wʌn][ˈoʊnli][wʌz; wəz] [ɪnˈgreɪvd] : —
inscribed on her coffin , but one only was engraved : —
铭文 在 她 棺材 , 但 一 仅有的 曾是 刻 : —

她的棺材上刻有铭文, 但只有一条是镌刻的: ——

" [siːd] [soʊn] [baɪ][gɑːd][tuː; tə][ˈraɪpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] .
" **Seed sown by God to ripen for the harvest .**
" 种子 播种 经过 上帝 到 熟 为了 这 收成 .

上帝播下的种子, 终将成熟, 迎来丰收。

" [siː] [ˈmɛm,wɑːrz] , [piː] . - . [-]
" **See Memoirs , p . 197 . [77]**
" 看 回忆录 , p . - . [-]

“参见回忆录, 第 197 页。[77]

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ] [ˈlɪzəbəθ] [sɪmɪθ] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈtruːli] [sed] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
Translated by Elizabeth Smith , of whom it has been truly said , that she
翻译 经过 伊丽莎白 史密斯 , 的 谁 它 有 到过 真的 说 , 那 她
[rɪˈzembld] [ˈmetə] ,
resembled Meta ,
类似 元 ,

由伊丽莎白·史密斯翻译, 据说她长得像梅塔, 这话一点不假。

[ænd; ænd][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][fɜːrst] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlɪʃ]
and to whom we are indebted for her first introduction to English
和 到 谁 我们 是 负债累累 为了 她 第一的 介绍 到 英语
[ˈriːdɜːz] . [-]
readers . [78]
读者 . [-]

我们还要感谢她, 因为她首次将她介绍给了英国读者。[78]

[ˈmɛm,wɑːrz] . [-]
Memoirs . [79]
回忆录 . [-]

回忆录。[79]

[ˈklaːpstɑːk] [sez] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)] [baɪ]
Klopstock says of himself , " it is not my nature to be happy or miserable by
克洛普斯托克 说道 的 他自己 , " 它 是 不是 我的 自然 到 是 快乐的 或者 悲惨的 经过
[hævz] :
halves :
一半 :

克洛普施托克这样评价自己: “我的本性不是那种半吊子地快乐或痛苦的人:

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [dɪˈskɑːrdɪd] [ˈmelənkɑːli] , [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˈhæpɪnəs] . " — [ˈklaːpstaːk]
having once discarded melancholy , I am ready to welcome happiness . " — Klopstock
拥有 一次 丢弃 忧郁 , 我 是 准备好 到 欢迎 幸福 : " — 克洛普斯托克

一旦抛弃了忧郁，我便准备好迎接幸福。——克洛普斯托克

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] , [piː] . - . [-]
and his Friends , p . 164 . [80]
和 他的 朋友们 , p . - . [-]

以及他的朋友们，第 164 页。[80]

[diːˈju] - [dɑːs] [ɪtʃ] [dɪtʃ] [waɪ] [ˈmetə] [ˈliːb] ?
Du zweifelst dass ich dich wie Meta liebe ?
杜 - 达斯 ich 迪奇 维 元 爱 ?

Du zweifelst dass ich dich wie Meta liebe?

[waɪ] [ˈmetə] [ˈliːb] - [ɪtʃ] [dʌŋ] [dɪtʃ] !
Wie Meta lieb ' Ich Done dich !
维 元 利布 - 我 完毕 迪奇 !

Wie Meta lieb' Ich Done dich!

[daɪz] , [səˈdʒet][dəˈrektər] [ˈmiːn] [hɜːrts] [ˈliːb] [ˈvɑːl]
Dies , saget dir mein hertz liebe vol
死亡 , 萨盖特 目录 我的 赫兹 爱 卷

死了，我的赫兹爱情卷的圣人

[ˈmiːn] [gænzɪz] [hɜːrts] ! & [siː] .
Mein ganzes hertz ! & c .
我的 ganzes 赫兹 ! & c .

Mein ganzes hertz! &c.

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈkɑːndʒəg(ə)] [ˈpoʊətri] [kənˈtɪnjuːd] .
CONJUGAL POETRY CONTINUED .
夫妻 诗 持续 :

夫妻诗歌（续）

[ˈbɑːni] [dʒiːn] .
BONNIE JEAN .
邦妮 牛仔裤 :

邦妮·简。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈbɜːnzɪz] [waɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [lʌv] ,
It was as Burns's wife as well as his early love ,
它 曾是 作为 烧伤的 妻子 作为 出色地 作为 他的 早期的 爱 ,

她既是伯恩斯的妻子，也是他早期的恋人。

[ðæt] [ˈbɑːni] [dʒiːn][laɪvz; lɪvz] [ɪˈmɔːtlɑɪzd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈpoʊəts] [ˈsɒŋz] ,
that Bonnie Jean lives immortalized in her poet's songs ,
那 邦妮 让 生活 永垂不朽 在 她 诗人的 歌曲 ,

邦妮·简的形象在诗人的歌谣中永垂不朽。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ˈfloʊt] [ɪn][ˈmjuːzɪk][frʌm; frəm] [ˈpoʊl] [tuː; tə] [ˈpoʊl] .
and that her name is destined to float in music from pole to pole .
和 那 她 姓名 是 注定 到 漂浮 在 音乐 从 极 到 极 .

她的名字注定会在音乐中传遍南北两极。

[wen] [ðei] [fɜ:rst][met] , [bɜ:rn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [ænd; ənd][dʒi:n] [ˈɑ:rmər] "
When they first met , Burns was about six - and - twenty , and Jean Armour "
什么时候 他们 第一的 遇见 , 烧伤 曾是 关于 六 - 和 - 二十 , 和 让 盔甲 "
[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] ,
but a young thing ,
但 一个 年轻的 事物 ,

他们初次见面时，伯恩斯大约二十六岁，而简·阿莫尔“还是个年轻姑娘”。

" [dʌblju: 'aɪ] - [ˈtemptɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [ˈroʊɡɪ] [i:n] ,
" **Wi ' tempting lips and roguish e'en ,**
" 威 - 诱人的 嘴唇 和 调皮 e'en ,
“带着诱人的嘴唇和狡黠的眼神，

[ðə; ði] [praɪd] , [ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtəʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmɔ:klɪn] ,
the pride , the beauty , and the favourite toast of the village of Mauchline ,
这 自豪 , 这 美丽 , 和 这 最喜欢的 吐司 的 这 村庄 的 莫赫林 ,
[wer] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [lɪvd] .
where her father lived .
在哪里 她 父亲 居住地 .

这是她父亲居住的莫赫林村的骄傲、美丽和最受欢迎的祝酒词。

[tu:; tə] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [əˈtætʃmənt] , [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][ˈfɑ:nd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈti:]
To an early period of their attachment , or to the fond recollection of it
到 一个 早期的 时期 的 他们的 依恋 , 或者 到 这 喜爱 回忆 的 它
[ɪn][ˈæftər] [ˈtaɪmz] ,
in after times ,
在 后 时代 ,

对他们早期恋爱关系的依恋，或是后来对这段关系的深情回忆。

[wi:; wi] [oʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈbɜ:nzɪz] [moʊst] [ˈbjʊ:ɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪmˈpæʃnd] [ˈsɔŋz] , — [æz; əz]
we owe some of Burns's most beautiful and impassioned songs , — as
我们 欠 一些 的 烧伤的 最多 美丽的 和 热情洋溢 歌曲 , — 作为
我们应该感谢伯恩斯创作的一些最优美、最富激情的歌曲——正如

[kʌm] , [let][em 'i:] [teɪk] [ði:] [tu:; tə] [ðɪs] [breɪst] ,
Come , let me take thee to this breast ,
来 , 让 我 拿 你 到 这 胸部 ,
来，让我把你抱进我的怀抱。

[ænd; ənd] [pledʒ] [wi:; wi] [nə] [jæl; ʃəl] [ˈsʌndər] !
And pledge we ne'er shall sunder !
和 保证 我们 从未 将 桑德 !
我们发誓永不分离！

[ænd; ənd] [aɪ] [spɜ:rn][æz; əz] [ˈvaɪlɪst] [dʌst] ,
And I'll spurn as vilest dust ,
和 患病的 拒绝 作为 最卑鄙的 灰尘 ,
我会像对待最卑贱的尘埃一样鄙视它，

[ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [welθ] [ænd; ənd] [ˈgrændʒər] , & [si:] .
The world's wealth and grandeur , & c .
这 世界的 财富 和 宏伟 , & c .
世界的财富和宏伟等等。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 183**]
[页 -]
[第183页]

" [oʊ] [ˈpʊətiθ] [koʊld][ænd; ənd] [ˈrestləs] [lʌv] ; "
" **O poortith cold and restless love ; "**
" 哦 普提斯 寒冷的 和 不安 爱 ; "
“哦，可怜的、冰冷的、躁动不安的爱；”

" [ðə; ði][kaɪnd] [lʌv] [ðæts] [ɪn][hɜ:r; həɹ] - ; "
" the kind love that's in her e'e ; "
" 这 种类 爱 那就是 在 她 - ; "

“她眼中那份善良的爱;”

" [ˈlu:ɪs] ,
" Lewis ,
" 刘易斯 ,

“路易斯,

[wʌt] [rek] [aɪ][baɪ] [ðɪ:] ; " [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈlðəɹ] .
what reck I by thee ; " and many others .
什么 雷克 我 经过 你 ; " 和 许多 其他的 ;

我如何看待你;”以及许多其他人。

[aɪ][kənˈdʒektʃər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][wʌn][lʌv; əv] [ˈbɜ:nɪzɪz] [ˈletəɹz] ,
I conjecture , from a passage in one of Burns's letters ,
我 推测 , 从 一个 通道 在 一 的 烧伤的 信件 ,

我从伯恩斯的一封信中的一段话推测：

[ðæt] [ˈbɑ:ni] [dʒi:n][ˈɔ:lsʊʊ] [ˈfɜ:rniʃt] [ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][lʌv; əv] [ðæt] [ˈædmərəb(ə)]
that Bonnie Jean also furnished the heroine and the subject of that admirable
那 邦妮 让 还 提供 这 女英雄 和 这 主题 的 那 令人钦佩的
[sɔ:ŋ] , " [oʊ] [ˈwɪs(ə)] ,
song , " O whistle ,
歌曲 , " 哦 哨 ,

邦妮·简也提供了那首令人赞叹的歌曲《哦，吹口哨》的女主人公和主题。

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪ:] , [maɪ] [læd] , " [soʊ] [fʊl] [lʌv; əv] [ˈbɔɪənt] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [ˈɑ:rtləs]
and I'll come to thee , my lad , " so full of buoyant spirits and artless
和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子 , " 所以 满的 的 浮力 烈酒 和 不矫揉造作
[əˈfekʃ(ə)n] :
affection :
感情 :

我会来到你身边，我的孩子，”他充满了乐观的精神和纯真的爱意：

[aɪˈti:] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [ʃi:; ji] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ɪntrəˈdu:st] [ˈɪntu:][aɪˈti:] ,
it appears that she wished to have her name introduced into it ,
它 出现 那 她 希望 到 有 她 姓名 介绍 进入 它 ,

看来她希望把自己的名字也写进去。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈæftərwəɹdz] [ˈɔ:ltəɹd] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [laɪn][lʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [vɜ:rs] [tu:; tə] [pli:z]
and that he afterwards altered the fourth line of the first verse to please
和 那 他 然后 已修改 这 第四 线 的 这 第一的 诗 到 请
[hɜ:r; həɹ] : — [ðʌs] ,
her : — thus ,
她 : — 因此 ,

后来，为了讨她欢心，他修改了第一节的第四行：——于是，

[ðɑɪ] [ˈdʒi:nɪ] [wɪl] [ˈventʃər] [ˌdʌblju:ˈaɪ] - [ji:; ji] , [maɪ] [læd] ;
Thy Jeanie will venture wi ' ye , my lad ;
你的 珍妮 将要 风险投资 wi - 是的 , 我的 小伙子 ;

你的珍妮会陪你一起冒险，我的孩子；

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈmɛndmɛnt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈdʒektɪd][baɪ] [ˈsɪŋəɹz] [ænd; ənd] [ˈeditəz] , [æz; əz][ˈɪndʒərɪŋ]
but this amendment has been rejected by singers and editors , as injuring
但 这 修正案 有 到过 拒绝 经过 歌手 和 编辑 , 作为 受伤
[ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)] [əkˌsɛntʃuˈeɪʃn] :
the musical accentuation :
这 音乐 重音 :

但这一修改遭到了歌手和编辑的反对，他们认为这会损害音乐的强调效果：

[ðə; ði] ['ænikdoʊt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,
the anecdote , however , and the introduction of the name ,
这 轶事 , 然而 , 和 这 介绍 的 这 姓名 ,
然而, 这个轶事以及名字的引入,

[gɪv] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)] [ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:θ] [tu;; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] ,
give an additional interest and a truth to the sentiment ,
给 一个 额外的 兴趣 和 一个 真相 到 这 情绪 ,
赋予这种情感额外的趣味和真实性。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bi;; bi][kɑ:ntent][tu;; tə]['sækrɪfais][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [laɪn] ;
for which I could be content to sacrifice the beauty of a single line ;
为了 哪个 我 可以 是 内容 到 牺牲 这 美丽 的 一个 单身的 线 ;
为此, 我甘愿牺牲一行文字的美丽;

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] ['dʒi:ni] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu;; tə] ['dɪktɪt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .
and methinks Jeanie had a right to dictate in this instance .
和 我觉得 珍妮 有 一个 正确的 到 听写 在 这 实例 .
我认为珍妮在这件事上有权做主。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[-] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu;; tə][hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)] [ət'rækʃnz] , [dʒi:n][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]
[81] With regard to her personal attractions , Jean was at this time a
[-] 和 看待 到 她 个人的 景点 , 让 曾是 在 这 时间 一个
['blu:mɪŋ] [gɜ:rl] ,
blooming girl ;
盛开 女孩 ;
[81] 就个人魅力而言, 此时的珍正值青春年华,

['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [helθ] , [ə'fek(ə)n] , [ænd; ənd] ['gerəti] : [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['sɪmətri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
animated with health , affection , and gaiety : the perfect symmetry of her
动画 和 健康 , 感情 , 和 欢乐 : 这 完美的 对称 的 她
['slendər] ['fɪgjər] ;
slender figure ;
苗条 数字 ;
她神采奕奕, 充满活力, 热情洋溢, 笑容灿烂; 她苗条的身材比例完美对称;

[hɜ:r; hər] [laɪt] [step][ɪn][ðə; ði] [dæns] ; [ðə; ði] " [weɪst] [es eɪ 'i:] [dʒɪmp] , "
her light step in the dance ; the " waist sae jimp , "
她 光 步 在 这 舞蹈 ; 这 " 腰部 sae 吉姆 , "
她轻盈的舞步; “腰部跳跃”,

" [ðə; ði] [fʊt] [es eɪ 'i:] [es, ɛm'eɪ] - ,
" **the foot sae sma ' ,**
" 这 脚 sae 小 - ,
“脚很小”,

" [wɜ:r; wər][noʊ] ['fænsɪd] ['bjʊ:ti:z] : — [ʃi; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)] [vɔɪs] ,
" **were no fancied beauties : — she had a delightful voice ,**
" 是 不 幻想 美女 : — 她 有 一个 愉快 嗓音 ,
“她们并非那种被人视为绝世美人的人: ——她有一副悦耳动听的嗓音,

[ænd; ənd] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪn'θu:ziæzəm][ðə; ði] ['bælədz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv]
and sung with much taste and enthusiasm the ballads of her native
和 唱 和 很多 品尝 和 热情 这 民谣 的 她 本国的
['kʌntri] ;
country ;
国家 ;
她以极高的品味和热情演唱了她祖国的民谣;

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wiː, wi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə, ði] ['sɒŋz] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] ['lʌvə] [wɜːr; wəʀ][nɑːt] [fə'gɑːtn] .
among which we may imagine that the songs of her lover were not forgotten .
之中 哪个 我们 可能 想象 那 这 歌曲 的 她 情人 是 不是 被遗忘的 .

其中我们可以想象，她并没有忘记情人的歌声。

[ðə, ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [haʊ'evə] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['dænsɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,
The consequences , however , of all this dancing , singing , and loving ,
这 结果 , 然而 , 的 全部 这 跳舞 , 歌唱 , 和 爱 ,
然而，这一切歌舞和恋爱所带来的后果是：

[wɜːr; wəʀ][nɑːt] [kwɔːt] [soʊ] [poʊ'etɪkl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wəʀ] [ɪm'bærəsɪŋ] .
were not quite so poetical as they were embarrassing .
是 不是 相当 所以 诗意的 作为 他们 是 尴尬的 .
与其说是诗意盎然，不如说是令人尴尬。

[oʊ] [wɑː] [kʊd; kəd] ['pruːd(ə)ns] [θɪŋk] [ə'pɑːn] ,
O wha could prudence think upon ,
哦 世界卫生组织 可以 谨慎 思考 之上 ,
哦，谨慎之人又能想到什么呢？

[ænd; ənd] [sɪk] [ə; eɪ] ['læsi] [baɪ][hɪm; ɪm] ?
And sic a lassie by him ?
和 原文如此 一个 恋人 经过 他 ?
他竟然让一个姑娘跟着他？

[oʊ] [wɑː] [kʊd; kəd] ['pruːd(ə)ns] [θɪŋk] [ə'pɑːn] ,
O wha could prudence think upon ,
哦 世界卫生组织 可以 谨慎 思考 之上 ,
哦，谨慎之人又能想到什么呢？

[ænd; ənd][,es eɪ 'iː][ɪn] [ʌv] [æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] ?
And sae in love as I am ?
和 sae 在 爱 作为 我 是 ?
你也像我一样深爱着她吗？

[bɜːrn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪ'strɪŋɡwɪft] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] ['neɪbərhəd] [fɔːr; fəʀ][hɪz; ɪz] ['tælənts] ,
Burns had long been distinguished in his rustic neighbourhood for his talents ,
烧伤 有 长的 到过 杰出的 在 他的 乡村 邻里 为了 他的 天赋 ,
伯恩斯的才华在他所在的乡村社区早已闻名遐迩。

[fɔːr; fəʀ][hɪz; ɪz] ['soʊ(ə)] ['kwɑːlətɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒŋkwests] [ə'mʌŋ] [ðə, ði] ['meɪdnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
for his social qualities and his conquests among the maidens of his own
为了 他的 社会的 品质 和 他的 征服 之中 这 少女们 的 他的 自己的
[ræŋk] .
rank :
秩 .
因为他善于交际，并且俘获了不少同阶层少女的芳心。

[hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)] [ə'pɪərəns] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [frɒm; frəm] ['meməri] [baɪ][sɜːr] ['wɔːltər] [skɒt] :
His personal appearance is thus described from memory by Sir Walter Scott :
他的 个人的 外貌 是 因此 描述 从 记忆 经过 先生 沃尔特 斯科特 :
沃尔特·斯科特爵士凭记忆这样描述了他的相貌：

— " [hɪz; ɪz] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [roʊ'bʌst] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ['rʌstɪk] , [nɑːt] ['klaʊnɪʃ] ; [wɪð; wɪθ]
— "**His form was strong and robust , his manner rustic , not clownish ; with**
— " 他的 形式 曾是 强的 和 强壮的 , 他的 方式 乡村 , 不是 小丑 ; 和
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪɡnɪfaɪd] [sɪm'plɪsəti] ,
a sort of dignified simplicity ,
一个 种类 的 凝重 简单 ,
“他体格健壮，举止质朴，不滑稽；带着一种庄重的朴素，

[wɪtʃ]
which
哪个

哪个

[ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg** **185**]
[页 -]

[第185页]

[rɪˈsiːvd] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [ɪˈfekt] , [pərˈhæps] , [frʌm; frəm] [wʌnz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
received part of its effect , perhaps , from one's knowledge of his extraordinary
已收到 部分 的 它是 影响 , 也许 , 从 一个人的 知识 的 他的 非凡的
[ˈtælənts] ;
talents ;
天赋 ;

或许，部分原因在于人们对他非凡才能的了解；

* * * [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈloʊn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [poʊˈetɪkl] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈtemprəmənt] ;
* * * **his eye alone , I think , indicated the poetical character and temperament ;**
* * * 他的 眼睛 独自的 , 我 思考 , 表明的 这 诗意的 特点 和 气质 ;
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ,
it was large ,
它 曾是 大的 ,

我认为，单凭他的眼睛就足以体现他的诗人气质和性情；他的眼睛很大。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk][kæst] , [wɪtʃ] [gləʊd] , ([aɪ] [seɪ] , [ˈlɪtərəli] ,
and of a dark cast , which glowed , (I say , literally ,
和 的 一个 黑暗的 投掷 , 哪个 发光 , (我 说 , 字面上地 ,

而且呈暗色调，闪闪发光，（我指的是字面意义上的）

[gləʊd]) [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] ; " — " [hɪz; ɪz] [əˈdres] [tuː; tə]
glowed) when he spoke with feeling and interest ; " — " his address to
发光) 什么时候 他 辐 和 感觉 和 兴趣 ; " — " 他的 地址 到
[ˈfiːmeɪl] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] ,
females was extremely deferential ,
女性 曾是 极其 尊重 ,

当他充满感情和兴趣地说话时，他容光焕发；“——他对女性的称呼极其恭敬，

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrni] [ˈiːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈθetɪk] [ɔːr] [ˈhjuːməɹəs] , [wɪtʃ] [ɪnˈɡeɪdʒd]
and always with a turn either to the pathetic or humorous , which engaged
和 总是 和 一个 转动 任何一个 到 这 可怜的 或者 幽默 , 哪个 已订婚的
[ðər; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [pərˈtɪkjələrli] .
their attention particularly .
他们的 注意力 特别 .

而且总是会转向悲情或幽默，这尤其能吸引他们的注意力。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [leɪt] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈɡɔːrdn] [rɪˈmɑːrk] [ðɪs] ; " [-] — [ænd; ənd] [ˈælən]
I have heard the late Duchess of Gordon remark this ; " [82] — and Allan
我 有 听到 这 晚的 公爵夫人 的 戈登 评论 这 ; " [-] — 和 艾伦
[ˈkʌnɪŋ,hæm] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈɔːlsʊʊ][frʌm; frəm] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
Cunningham , speaking also from recollection ,
坎宁安 , 请讲 还 从 回忆 ,

我曾听已故的戈登公爵夫人说过这句话；[82]——艾伦·坎宁安也凭回忆说道，

[sez] , " [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmænli] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [dɑːrk] [kəmˈplekʃ(ə)n] ;
says , " he had a very manly countenance , and a very dark complexion ;
说道 , " 他 有 一个 非常 男子气概 面容 , 和 一个 非常 黑暗的 肤色 ;

他说：“他面容很有男子气概，肤色很黑；

[hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] ['melənkə:li] , [bʌt; bət][æ; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌ; əv]
his habitual expression was intensely melancholy , but at the presence of
他的 习惯性的 表达 曾是 强烈地 忧郁 , 但 在 这 在场 的
[ðoʊz] [hi:; hi] [lʌvd] [ɔ:r] [ɪˈsti:md] ,
those he loved or esteemed ,
那些 他 喜爱 或者 尊敬的 ,
他平日里总是带着深深的忧郁表情, 但当他所爱或尊敬的人在场时,

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [bi:md] [wɪð; wɪθ] [əˈfek(ə)n] [ænd; ənd][ˈdʒi:niəs] ; " [-] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
his whole face beamed with affection and genius ; " [83] — " his voice was
他的 所有的 脸 光束 和 感情 和 天才 ; " [-] — " 他的 嗓音 曾是
[ˈveri] [ˈmju:zɪk(ə)] ;
very musical ;
非常 音乐 ;
他的整张脸都洋溢着爱意和才华; [83]——“他的声音非常悦耳动听;

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪkˈsɛld] [ɪn] [ˈdænsɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [æθˈletɪk] [spɔ:rts] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd] [streŋθ]
and he excelled in dancing , and all athletic sports which required strength
和 他 表现出色 在 跳舞 , 和 全部 运动 运动的 哪个 必需的 力量
[ænd; ənd][əˈdʒɪləti] .
and agility .
和 敏捷 .
他在舞蹈方面表现出色, 并且在所有需要力量和敏捷性的体育运动中也都很优秀。

" [ɪz][aɪˈti:] [səˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ˈpaʊəz] [ʌ; əv][fæsɪˈneɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] " [ɔ:f][hɜ:r; hær]
" Is it surprising that powers of fascination , which carried a Duchess " off her
" 是 它 奇怪 那 权力 的 魅力 , 哪个 携带 一个 公爵夫人 " 离开 她
[fi:t] , " [ʊd; ʊd] [ˈkɑ:ŋkər]
feet , " should conquer
脚 , " 应该 征服
令一位公爵夫人“神魂颠倒”的魅力力量能够征服一切, 这难道令人惊讶吗?

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 186]
[页 -]
[第186页]

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [læs] [ʌ; əv] [loʊ] [drɪˈɡri:] ?
the heart of a country lass of low degree ?
这 心 的 一个 国家 小姐 的 低的 程度 ?
一个出身低微的乡下姑娘的心?
[ˈbɑ:ni] [dʒi:n][wʌz; wəz] [tu:] [sɔ:ft] - [ˈhɑ:rtɪd] , [ɔ:r][hɜ:r; hær] [ˈlʌvər] [tu:] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] ;
Bonnie Jean was too soft - hearted , or her lover too irresistible ;
邦妮 让 曾是 也 柔软的 - 心地 , 或者 她 情人 也 无法抗拒 ;
邦妮·简要么心软, 要么情人太有魅力;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [bɜ:rn] [stept] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [rɪˈper] [ðer; ðər][trænzˈɡreʃn, trænsˈɡreʃn][baɪ][ə; eɪ]
and though Burns stepped forward to repair their transgression by a
和 尽管 烧伤 步 向前 到 维修 他们的 越轨行为 经过 一个
[ˈrɪt(ə)n] [əkˈna:ɪdʒmənt] [ʌ; əv] [ˈmæridʒ] ,
written acknowledgment of marriage ,
书面 致谢 的 婚姻 ,
尽管伯恩斯主动站出来, 通过书面婚姻声明来弥补他们的过错,

[wɪtʃ] , [ɪn] [ˈska:tlənd] , [ɪz] [səˈfi(ə)nt] [tu:; tə] [ˈkɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ][ˈli:g(ə)] [ˈju:niən] , [stɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz]
which , in Scotland , is sufficient to constitute a legal union , still his circumstances
哪个 , 在 苏格兰 , 是 充足的 到 构成 一个 合法的 联盟 , 仍然 他的 情况
,
:
,
在苏格兰, 这足以构成合法的婚姻关系, 尽管他的情况并非如此。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] " [waɪld] [læd] , " [wɜːr; wər] [sʌt] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
and his character as a " wild lad , " were such , that nothing could
和 他的 特点 作为 一个 " 荒野 小伙子 , " 是 这样的 , 那 没有什么 可以
[ə'piːz] [hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] ;
appease her father's indignation ;
安抚 她 父亲的 愤慨 ;
他“野小子”的性格如此恶劣，以至于任何事都无法平息她父亲的愤怒；

[ænd; ænd] [pʊr] [dʒiːn] ,
and poor Jean ,
和 贫穷的 让 ,
可怜的琼,
[wen] ['hʌmbld] [ænd; ænd] ['wi:kənd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ænd; ænd][hɜːr; hər]
when humbled and weakened by the consequences of her fault and her
什么时候 谦卑 和 减弱 经过 这 结果 的 她 过错 和 她
[sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
sense of shame ,
感觉 的 耻辱 ,
当她因自己的过错和羞耻感而感到羞愧和虚弱时

[wʌz; wəz] [pri'veild] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɜːz] [fɪ'deləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
was prevailed on to destroy the document of her lover's fidelity to his
曾是 最终获胜 在 到 破坏 这 文档 的 她 恋人的 忠诚 到 他的
[vəʊz] ,
vows ,
誓言 ,
她被迫销毁了情人信守誓言的文件。

[ænd; ænd][tuː; tə][rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] .
and to reject him .
和 到 拒绝 他 .
并拒绝他。

[bɜːrn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [hɑːrt] - ['broʊkən][baɪ] [ðɪs] [ˌderə'liːk(ə)n] ,
Burns was nearly heart - broken by this dereliction ,
烧伤 曾是 几乎 心 - 破碎的 经过 这 废弃 ,
伯恩斯几乎被这种荒废行为伤透了心。

[ænd; ænd] [br'twiːn] [griːf] [ænd; ænd][reɪdʒ][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] .
and between grief and rage was driven to the verge of insanity .
和 之间 悲伤 和 愤怒 曾是 驱动 到 这 边缘 的 疯狂 .
悲痛与愤怒交织，使他濒临精神崩溃的边缘。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][flaɪ][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrənətɪv] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd]
His first thought was to fly the country ; the only alternative which presented
他的 第一的 想法 曾是 到 飞 这 国家 ; 这 仅有的 选择 哪个 呈现
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,
他首先想到的是乘飞机离开这个国家；这是唯一可行的办法。

" [wʌz; wəz] [ə'merɪkə] [ɔːr][ə; eɪ][dʒeɪl] ; " [ænd; ænd] [sʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ]
" was America or a jail ; " and such were the circumstances under which
" 曾是 美国 或者 一个 监狱 ; " 和 这样的 是 这 情况 在下面 哪个
[hiː; hi] [ruːt] [hɪz; ɪz] " [lə'ment] ,
he wrote his " Lament ,
他 写道 他的 " 哀叹 ,
“这里是美国还是监狱？”他正是在这样的环境下写下了他的《哀歌》。

" [wɪtʃ] , [ðʊv] [nɑ:t] [kəm'pəʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['heɪtɪv] ['daɪələkt] ,
" **which** , **though not composed in his native dialect** ,
" 哪个 , 尽管 不是 由 在 他的 本国的 方言 ,
虽然这首歌不是用他的母语方言创作的,
[ɪz] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ['enərdʒi][ænd; ənd][ˈpeɪθɑ:s] [wɪtʃ] ['oʊnli] [tru:θ] [kʊd; kəd][ɪm'pɑ:rt] .
is poured forth with all that energy and pathos which only truth could impart .
是 倾倒 前进 和 全部 那 活力 和 感伤 哪个 仅有的 真相 可以 传授 .
它倾注了只有真理才能赋予的所有能量和情感。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 187**]
[页 -]
[第187页]

[noʊ][ˈaɪdli] [feɪnd] [pəʊˈetɪk][peɪnz] ,
No idly feigned poetic pains ,
不 闲散地 假装 诗意的 疼痛 ,
没有虚假的诗意痛苦,

[maɪ][sæd] , [lʌv] - [lɔ:rn] [lə'mentɪŋ] [kleɪm] ;
My sad , love - lorn lamentings claim ;
我的 伤心 , 爱 - 孤独 哀叹 宣称 ;
我悲伤的、失恋的哀叹;

[noʊ] ['ʃepəːdz] [paɪp] — [ɑ:r'keɪdiən] [streɪnz] ,
No shepherd's pipe — Arcadian strains ,
不 牧羊人的 管道 — 阿卡迪亚 菌株 ,
没有牧羊人的烟斗——田园诗般的旋律,

[noʊ] ['feɪblɪd] ['tɔ:tʃəz] , [kweɪnt][ænd; ənd] [teɪm] :
No fabled tortures , quaint and tame :
不 传说中的 酷刑 , 古雅 和 驯服 :
没有传说中的酷刑, 反而显得古怪而温和:

[ðə; ði] [p'laɪtɪd] [feɪθ] — [ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [fleɪm] —
The plighted faith — the mutual flame —
这 陷入困境 信仰 — 这 相互的 火焰 —
那份坚定的信念——彼此间的火焰——

[ðə; ði][ɔ:ft] - [ə'testɪd] ['paʊəz] [ə'bʌv] —
The oft - attested powers above —
这 经常 - 已证实 权力 多于 —
上述常被提及的权力——

[ðə; ði] ['prɑ:mɪst] ['fɑ:ðəz] ['tendər] [neɪm] —
The promised father's tender name —
这 承诺 父亲的 投标 姓名 —
那位承诺的父亲温柔的名字——

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [pledʒz] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ! & [si:] .
These were the pledges of my love ! & c .
这些 是 这 承诺 的 我的 爱 ! & c .
这就是我爱的誓言! 等等。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə'baʊt] - : [tu:] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,
This was about 1786 : two years afterwards ,
这 曾是 关于 - : 二 年 然后 ,
这大约发生在1786年: 两年后,

[wen] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpəʊəmz][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] ,
when the publication of his poems had given him name and fame ,
什么时候 这 发布 的 他的 诗歌 有 给定 他 姓名 和 名声 ,
当他的诗作发表为他赢得名声和地位之后,

[bɜ:rn] [ri:'vizitɪd] [ðə; ði] [si:nz] [wɪt] [hɪz; ɪz] ['dʒi:ni] [hæd; həd] [en'drəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : [ðʌs] [hi:; hi]
Burns revisited the scenes which his Jeanie had endeared to him : thus he
烧伤 重访 这 场景 哪个 他的 珍妮 有 可爱的 到 他 : 因此 他
[sɪŋz] [ɪg'zʌltɪŋɪ] , —
sings exultingly , —
唱歌 欣喜若狂 , —

伯恩斯重温了珍妮令他魂牵梦萦的场景：于是他兴高采烈地歌唱道——

[aɪ] [aɪ] ['sɜ:rkə] - [ɪn][baɪ][jɑ:n] [taʊn] ,
I'll aye ca ' in by yon town ,
患病的 是的 ca - 在 经过 远 镇 ,

我肯定会去那个镇子，

[ænd; ənd][baɪ][jɑ:n] ['gɑ:rdn] - [gri:n] , [ə'gen] ;
And by yon garden - green , again ;
和 经过 远 花园 - 绿色的 , 再次 ;

再往那片绿茵茵的花园走去；

[aɪ] [aɪ] ['sɜ:rkə] - [ɪn][baɪ][jɑ:n] [taʊn] ,
I'll aye ca ' in by yon town ,
患病的 是的 ca - 在 经过 远 镇 ,

我肯定会去那个镇子，

[ænd; ənd] [si:] [maɪ] ['bɑ:ni] [dʒi:n] [ə'gen] !
And see my bonnie Jean again !
和 看 我的 邦妮 让 再次 !

再见见我的宝贝简！

[ðeɪ] [met] [ɪn] ['si:krət] ; [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wɜ:r; wər] ,
They met in secret ; a reconciliation took place ; and the consequences were ,
他们 遇见 在 秘密 ; 一个 和解 采取 地方 ; 和 这 结果 是 ,
[ðæt] ['bɑ:ni] [dʒi:n] ,
that bonnie Jean ,
那 邦妮 让 ,

他们秘密会面；他们和解了；结果是，美丽的简，

['bi:ɪŋ] [ə'gen] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði][ɪndɪg'nei(ə)n][ʌ; əv][hɜ:r; həɹ]['fæməli] , [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [tɜ:rnd] [aʊt]
being again exposed to the indignation of her family , was literally turned out
存在 再次 裸露 到 这 愤慨 的 她 家庭 , 曾是 字面上地 转向 出去
[ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðə-z] [haʊs] .
of her father's house .
的 她 父亲的 房子 .

再次遭受家人的愤怒之后，她被父亲赶出了家门。

[wen] [ðə; ði] [nu:z] [ri:tft] [bɜ:rn] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪl] ;
When the news reached Burns he was lying ill ;
什么时候 这 消息 达到 烧伤 他 曾是 说谎 患病的 ;

当消息传到伯恩斯耳中时，他正卧病在床；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [leɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌ; əv][æn; ən]['æksɪdənt] , — [ðə; ði]
he was lame from the consequences of an accident , — the
他 曾是 瘸 从 这 结果 的 一个 事故 , — 这

他因一场事故的后果而跛脚。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 188**]
[页 -]

[第188页]

['moʊmənt][hi:; hi][kʊd; kəd][stɜ:r] , [hi:; hi] [flu:] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
moment he could stir , he flew to her ,
片刻 他 可以 搅拌 , 他 飞翔 到 她 ,

他一能动，就飞奔到她身边。

[went] [θru:] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['mæriɪdʒ] [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kɑ:mpɪtənt]
went through the ceremony of marriage with her in presence of competent
去 通过 这 仪式 的 婚姻 和 她 在 在场 的 胜任的
[ˈwɪtnɪsɪz] ,
witnesses ,
证人

在合格证人的见证下，与她举行了结婚仪式。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ˈæftərwəɹdʒ] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [fɑ:rm][æt; ət]
and a few months afterwards he brought her to his new farm at
和 一个 很少 几个月 然后 他 带来 她 到 他的 新的 农场 在
Elliesland ,

几个月后，他把她带到了他在埃利斯兰的新农场。

[ænd; ɐnd] [ɪˈstæblɪft] [hɜ:r; həɹ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ru:f] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈɑ:nɜ:d]
and established her under his roof as his wife , and the honoured
和 已确立的 她 在下面 他的 屋顶 作为 他的 妻子 , 和 这 荣幸
[ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
mother of his children .
母亲 的 他的 孩子们

并让她成为自己家中的妻子，以及自己孩子的尊敬的母亲。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈsekənd] - [hænd] [ˈhʌnɪmu:n] ,
It was during this second - hand honeymoon ,
它 曾是 期间 这 第二 - 手 蜜月

正是在这段二手蜜月旅行期间，

[ˈhæpi:ɜ:] [ænd; ɐnd] [mɔ:r] [enˈdɪəd] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [hæv; həv] [pru:vd] [ɪn][ðer; ðər][fɜ:rst] [ɡlɑ:s] ,
happier and more endeared than many have proved in their first gloss ,
更快乐 和 更多的 可爱的 比 许多 有 已证实 在 他们的 第一的 光泽 ,
比许多人在初次亮相时所展现的更快乐、更讨人喜欢，

[ðæt] [bɜ:rn] [roʊt] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] [ɪfju:ʒ(ə)n] [ˈevər][ɪnˈspaiərd][baɪ][hɪz; ɪz][dʒi:n] ;
that Burns wrote several of the sweetest effusions ever inspired by his Jean ;
那 烧伤 写道 一些 的 这 最甜美的 渗出液 曾经 灵感 经过 他的 让 ;

伯恩斯写过几首最动人的情歌，灵感都来自他的爱人琼；

[ɪ:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɜ:rlɪ] [wu:] , [ænd; ɐnd] [wen] [ðer; ðər] [ˈɪntərko:rs] [hæd; həd][ɔ:l]
even in the days of their early wooing , and when their intercourse had all
甚至 在 这 天 的 他们的 早期的 求爱 , 和 什么时候 他们的 交往 有 全部
[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ,
the difficulty ,
这 困难 ,

即使在他们早期恋爱时期，当他们的性生活充满困难的时候，

[ɔ:l][ðə; ði][ˈroʊməns] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɪstəri] , [ə; eɪ] [poʊˈetɪkl] [ˈlʌvər] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] .
all the romance , all the mystery , a poetical lover could desire .
全部 这 浪漫 , 全部 这 神秘 , 一个 诗意的 情人 可以 欲望 .

浪漫的一切，神秘的一切，一个充满诗意的恋人所能渴望的一切。

[ðʌs] [ˈpræktɪkli] [ˈkɒntrəvɜ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjən] ,
Thus practically controverting his own opinion ,
因此 几乎 反驳 他的 自己的 观点 ,

这样实际上就否定了他自己的观点。

" [ðæt] [ˈkɑ:ndʒəg(ə)l] [lʌv] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɪn][ˈpoʊəzi,'poʊəsi][æz; əz] [ðæt] [ˈʌðər] [lʌv] ,
" **that conjugal love does not make such a figure in poesy as that other love** ,
" 那 夫妻 爱 做 不是 制作 这样的 一个 数字 在 诗 作为 那 其他 爱 ,
“那种夫妻之爱在诗歌中不像另一种爱那样占据重要地位，

" & [si:] . — [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [sɔ:ŋ] ,
" & c . — for instance , we have that most beautiful song ,
" & c . — 为了 实例 , 我们 有 那 最多 美丽的 歌曲 ,
等等——例如, 我们有那首非常优美的歌曲,

[kəm'pouzɪd] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [dʒi:n] [æt; ət] [er] ([ɪn] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['skɑ:tlənd] ,
composed when he left his Jean at Ayr (in the west of Scotland ,
由 什么时候 他 左边 他的 让 在 艾尔 (在 这 西方 的 苏格兰 ,
这首歌是他离开位于苏格兰西部艾尔的琼时创作的。

) [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət] - , [nɪr] [dʌm'frɪs] . [-]
) and had gone to prepare for her at Elliesland , near Dumfries . [84]
) 和 有 已消失 到 准备 为了 她 在 - , 靠近 邓弗里斯 . [-]
) 并前往邓弗里斯附近的埃利斯兰为她做准备。 [84]

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 189]
[页 -]
[第189页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðə; ði] [ɛrts] [ðə; ði] [wɪn] - [kæən; kən] [blɔ:] , [aɪ] ['dɪrli] [lʌv] [ðə; ði] [west] ,
Of a ' the airts the win ' can blaw , I dearly love the west ,
的 一个 - 这 空气 这 赢 - 能 法律 , 我 亲爱的 爱 这 西方 ,
在所有胜利的喜悦中, 我深爱着西部。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ðə; ði] ['bɑ:ni] ['læsi] [laɪvz; livz] , [ðə; ði] [læs] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [best] !
For there the bonnie lassie lives , the lass that I love best !
为了 那里 这 邦妮 恋人 生活 , 这 小姐 那 我 爱 最好的 !
因为那里住着美丽的姑娘, 我最爱的姑娘!

[ðer; ðər][waɪld] [wʊdz] [groʊ] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [roʊ] , [ænd; ənd] ['mɒni] [ə; eɪ] [hɪl] [brɪ'twi:n] ;
There wild woods grow and rivers row , and mony a hill between ;
那里 荒野 树林 生长 和 河流 排 , 和 金钱 一个 爬坡道 之间 ;
那里有茂密的森林, 河流蜿蜒流淌, 其间还有许多山丘;

[bʌt; bət] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [maɪ] ['fænsɪz] [flaɪt] [ɪz] ['evər] [dʌblju: 'aɪ] - [maɪ] [dʒi:n] !
But day and night , my fancy's flight is ever wi ' my Jean !
但 天 和 夜晚 , 我的 精致的 航班 是 曾经 wi - 我的 让 !
但是, 日日夜夜, 我的思绪总是与我的珍妮形影不离!

[aɪ] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['du:i] ['flaʊərz] , [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [swi:t] [ænd; ənd] [fer] —
I see her in the dewy flowers , I see her sweet and fair —
我 看 她 在 这 露水 花朵 , 我 看 她 甜的 和 公平的 —
我在沾满露水的花朵中看见了她, 我看见了她的甜美动人——

[aɪ] [hɪr] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['tu:nfl] [bɜ:rdz] , [dʌblju: 'aɪ] - ['mju:zɪk] [tʃɑ:rm] [ðə; ði] [er] .
I hear her in the tuneful birds , wi ' music charm the air .
我 听到 她 在 这 悦耳动听 鸟类 , wi - 音乐 魅力 这 空气 .
我从婉转的鸟儿声中听见了她, 音乐的魅力弥漫在空气中。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['bɑ:ni] ['flaʊər] [ðæt] [sprɪŋz] [baɪ] ['faʊnt(ə)n] , [ʃɔ:] , [ɔ:r] [gri:n] —
There's not a bonnie flower that springs by fountain , shaw , or green —
有 不是 一个 邦妮 花 那 弹簧 经过 喷泉 , 肖 , 或者 绿色的 —
喷泉旁、树荫下或绿地边, 没有一朵美丽的花朵绽放——

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['bɑ:ni] [bɜ:rd] [ðæt] [sɪŋz] , [bʌt; bət][maɪndz][em 'i:] [oʊ] - [maɪ] [dʒi:n] .
There's not a bonnie bird that sings , but minds me o ' my Jean .
有 不是 一个 邦妮 鸟 那 唱歌 , 但 思想 我 o - 我的 让 .
没有一只歌声婉转的漂亮鸟儿不让我惦记我的珍妮。

[oʊ] [blɔ:] [jiː; ji] ['westlɪn] ['waɪndz] , [blɔ:] [sɔ:ft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['li:fi] [tri:z] !
O blaw ye westlin winds , blaw soft among the leafy trees !
哦 法律 是的 韦斯特林 风 , 法律 柔软的 之中 这 绿叶 树木 !
噢, 西林的风, 在枝繁叶茂的树林中轻轻吹拂!

[ˌdʌblju: 'aɪ] - ['dʒent(ə)] [geɪ] , [frɑ:] - ['mjʊr][ænd; ənd] [deɪ] , [brɪŋ] [heɪm] [ðə; ði] ['leɪdn] [bi:z] !
Wi ' gentle gale , fra ' muir and dale , bring hame the laden bees !
威 - 温和的 大风 , fra - 缪尔 和 戴尔 , 带来 家 这 满载 蜜蜂 !

轻柔的微风，从荒原和山谷吹来，把满载的蜜蜂带回家！

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['læsi] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] , [ðæts] [aɪ] [es ei 'i:] [swi:t] [ænd; ənd] [kli:n] ,
And bring the lassie back to me , that's aye sae sweet and clean ,

把那姑娘带回来给我，她那么甜美干净。

[eɪ] [blɪŋk] [oʊ] - [hɜ:r; həɹ][wɑ:d] ['bæni] [ker] , [es ei 'i:] ['lʌvli] [ɪz][maɪ][dʒi:n] !
Ae blink o ' her wad banish care , sae lovely is my Jean !
艾 眨 o - 她 瓦德 放逐 关心 , sae 迷人的 是 我的 让 !

她眨一下眼就能驱散忧愁，我的珍妮真是太可爱了！

[wʌt] [saɪz] [ænd; ənd] [vaʊz] , [ə'mæŋ] [ðə; ði] , [hæ] [pæst] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][twa:] !
What sighs and vows , amang the knowes , hae past between us twa !
什么 叹息 和 誓言 , 阿芒 这 知道 , 哈 过去的 之间 我们 twa !

我们两人之间，在茫茫人海中，流淌过多少叹息和誓言！

[haʊ] [feɪn][tu:; tə] [mi:t] !
How fain to meet !
如何 欣然 到 见面 !

很高兴见到你！

[haʊ] [weɪ] [tu:; tə][pɑ:rt] ! — [ðæt] [deɪ] [ʃi: ʃi] [geɪd] [ə'wɑ:, -'wɔ:] !
how wae to part ! — that day she gaed awa !
如何 wae 到 部分 ! — 那 天 她 盖德 awa !

离别多么令人难过！——那天她就走了！

[ðə; ði] ['paʊə-z] [ə'bʌv] [kæn; kən]['oʊnli][ken] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [si:n] ,
The powers above can only ken , to whom the heart is seen ,

只有那些能够洞察人心的人，才能洞悉上天。

[ðæt] [nʌn] [kæn; kən][bi:; bi][es ei 'i:] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] , [æz; əz][maɪ] [swi:t] ['lʌvli] [dʒi:n] !
That none can be sae dear to me , as my sweet lovely Jean !
那 没有任何 能 是 sae 亲爱的 到 我 , 作为 我的 甜的 迷人的 让 !

没有人能像我亲爱的珍妮一样在我心中占据如此重要的位置！

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] ['lʌvli] [ðæŋ; ðən][ðə; ði] [lʌg'zʊriənt] , [ðoo] ['rʊrəl] ['ɪmɪdʒəri] ,
Nothing can be more lovely than the luxuriant , though rural imagery ,

没有什么比郁郁葱葱的乡村景色更美了。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]['plæsið][bʌt; bət] [di:p] ['tendərnəs] , [wɪt] [pə'veɪdʒ] [ðɪs] [swi:t] [sɔ:ŋ] ;
the tone of placid but deep tenderness , which pervades this sweet song ;

这首甜美的歌曲充满了平静而深沉的温柔；

[ænd; ənd][tu:; tə] [fi:l] [ɔ:l][ɪts] ['hɑ:rməni] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəsəri] [tu:; tə] [sɪŋ] [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][ɪz]['mju:zɪk]
and to feel all its harmony , it is not necessary to sing it — it is music

[ɪn][ɪt'self] .
in itself .
在 本身 .

无需歌唱，就能感受到它的全部和谐——它本身就是音乐。

[ɪn] [noʊvembər] - , [ˈmɪsɪz] . [bɜ:rn] [tʊk] [ʌp] [hɜ:r; hər] [ˈrezɪdəns] [æt; ət] - ,
In November 1788 , Mrs . Burns took up her residence at Elliesland ,
在 十一月 - , 太太 . 烧伤 采取 向上 她 住宅 在 - ,
1788年11月，伯恩斯夫人入住埃利斯兰庄园。

[ænd; ənd] [ˈentərd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈdu:tɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] ,
and entered on her duties as a wife and mistress of a family ,
和 进入 在 她 职责 作为 一个 妻子 和 情妇 的 一个 家庭 ,
她开始履行妻子和女主人的职责，成为一个家庭的妻子和女主人。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈwelkəmd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] (" [hɜ:r; hər][eɪn] [ru:f] - [tri:] , "
and her husband welcomed her to her home (" her ain roof - tree , "
和 她 丈夫 欢迎 她 到 她 家 (" 她 艾因 屋顶 - 树 , "
) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪvli] ,
) with the lively ,
) 和 这 热闹 ,
她的丈夫热情地欢迎她回到家中（“她自己的屋檐下”），

[enərˈdʒetɪk] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈʌnˈkwəutable] [sɔ:ŋ] , " [aɪ] [hæ] [ə; eɪ] [waɪf] [oʊ] - [maɪ][eɪn] ;
energetic , but rather unquotable song , " I hae a wife o ' my ain ;
精力充沛 , 但 相当 不可引用 歌曲 , " 我 哈 一个 妻子 o - 我的 艾因 ;
一首充满活力但不太容易引用的歌曲，“我有我自己的妻子；

" [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [hi:; hi] [roʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " [oʊ][wɜ:r; wər][aɪ][ɑ:n] [pɑ:rˈnæsəs] [hɪl] ,
" and subsequently he wrote for her , " O were I on Parnassus Hill ,
" 和 随后 他 写道 为了 她 , " 哦 是 我 在 帕纳索斯山 爬坡道 ,
随后他为她写道：“哦，如果我在帕纳索斯山上，

" [ænd; ənd] [ðæt] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [ˈlɪt(ə)lɪ] [bɪt][ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)lɪ] [ˈfi:lɪŋ] —
" and that delightful little bit of simple feeling —
" 和 那 愉快 小的 少量 的 简单的 感觉 —
还有那份令人愉悦的简单情感——

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪnsəm] [wi:] [θɪŋ] ,
She is a winsome wee thing ,
她 是 一个 迷人的 哇 事物 ,
她是个可爱的小家伙，

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [wi:] [θɪŋ] ,
She is a handsome wee thing ,
她 是 一个 英俊的 哇 事物 ,
她是个漂亮的小姑娘，

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈbɑ:ni] [wi:] [θɪŋ] ,
She is a bonnie wee thing ,
她 是 一个 邦妮 哇 事物 ,
她真是个可爱的小家伙。

[ðɪs] [swi:t] [wi:] [waɪf] [ʌv; əv] [maɪn] .
This sweet wee wife of mine .
这 甜的 哇 妻子 的 矿 .
我亲爱的小妻子。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈfɛrɜ:] ,
I never saw a fairer ,
我 绝不 锯 一个 更公平 ,
我从未见过如此公平的场面。

[aɪ] [ˈnevər] - [ə; eɪ] [ˈdɪrɜ:] , —
I never lo'ed a dearer , —
我 绝不 - 一个 更贵 , —
我从未爱过更亲爱的人，——

[ænd; ənd][nekst][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [wer] [hɜ:r; hər] ,
And next my heart I'll wear her ,
和 下一个 我的 心 患病的 穿 她 ,
接下来, 我将把她戴在我的心上。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [maɪ][dʒu:əl][taɪn] !
For fear my jewel tine !
为了 害怕 我的 宝石 蒂恩 !
我的宝石之尖啊, 请畏惧它!

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnist][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈbælədz] , " [ðer; ðər] [groʊvz] [oʊ] - [gri:n] [ˈmɜ:rtl] ,
and one of the finest of all his ballads , " Their groves o ' green myrtle ,
和 一 的 这 最好的 的 全部 他的 民谣 , " 他们的 小树林 o - 绿色的 桃金娘 ,
还有他所有民谣中最优秀的一首, 《他们绿色的桃金娘树林》,

" [wɪtʃ] [nɑ:t][ˈoʊnli][ˈprez(ə)nts][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈrʊrəl] [ˈpɪktʃər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfænsi] ,
" which not only presents a most exquisite rural picture to the fancy ,
" 哪个 不是 仅有的 礼物 一个 最多 精美的 乡村的 图片 到 这 想要 ,
“这不仅为人们展现了一幅极其精致的乡村景象,

[bʌt; bət] [bri:ðz] [ðə; ði] [ˈveri] [soʊl][ʌv; əv] [ˈtʃeɪsnd] [ænd; ənd][ˈkɑ:ndʒəg(ə)l] [ˈtendərnəs] .
but breathes the very soul of chastened and conjugal tenderness .
但 呼吸 这 非常 灵魂 的 受了教训 和 夫妻 压痛 .
但却洋溢着谦逊和夫妻间的温柔。

[aɪ] [rɪ'membər] ,
I remember ,
我 记住 ,
我记得,

[æz; əz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪnstəns] — [aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzən] — [ʌv; əv][ðə; ði]
as a particular instance — I suppose there are thousands — of the
作为 一个 特别的 实例 — 我 认为 那里 是 数千 — 的 这
[təˈnæsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bɜ:rn] [ˈsi:zɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmeməri] ,
tenacity with which Burns seizes on the memory ,
韧性 和 哪个 烧伤 逮捕 在 这 记忆 ,
举个具体的例子——我想这样的例子成千上万——来说明伯恩斯对记忆的执着,

[ænd; ənd] [twainz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfaɪbəz][ʌv; əv] [wʌnz] [hɑ:rt] , [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn]
and twines round the very fibres of one's heart , that when I was travelling in
和 线绳 圆形的 这 非常 纤维 的 一个人的 心 , 那 什么时候 我 曾是 旅行 在
[ˈɪtəli] ,
Italy ,
意大利 ,
它缠绕着我心灵的每一个角落, 以至于当我在意大利旅行时,

[əˈb:ŋ] [ðæt] [ˈbju:trɪf(ə)l] [dɪˈklɪvəti] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈrɪvər] - , [ˈlæŋɡwɪdli] [endʹʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑ:mi] [er]
along that beautiful declivity above the river Clitumnus , languidly enjoying the balmy air
沿着 那 美丽的 斜坡 多于 这 河 - , 懒洋洋地 享受 这 芳香 空气
,
:
,
沿着克利图努斯河上方那美丽的斜坡, 慵懒地享受着温暖的空气,

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈkerləs] [aɪ] [ɑ:n] [ðoʊz] [si:nz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˈklæsɪk(ə)l] [ˈbju:ti] ,
and gazing with no careless eye on those scenes of rich and classical beauty ,
和 凝视 和 不 粗心 眼睛 在 那些 场景 的 富有的 和 古典 美丽 ,
并满怀敬畏地凝视着那些富丽堂皇、古典优美的景色,

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ˈmeməri] [ænd; ənd] [ˈfænsi] [hæd; həd] [fed]
over which memory and fancy had shed
超过 哪个 记忆 和 想要 有 棚

记忆和幻想褪去了什么

[ə; eɪ] [laɪt] , [ə; eɪ] [ˈɡlɔːri] , [ə; eɪ] [fer] [ˈluːmɪnəs] [klaʊd]
A light , a glory , a fair luminous cloud
一个 光 , 一个 荣耀 , 一个 公平的 发光的 云

一道光，一道荣光，一朵美丽的明亮云朵

[enˈveləpɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;
Enveloping the earth ;
包围 这 地球 ;

环绕地球；

[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ə,səʊsiˈeɪŋ; ə,səʊʃiˈeɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈjɪrz]
even then , by some strange association , a feeling of my childish years
甚至 然后 , 经过 一些 奇怪的 协会 , 一个 感觉 的 我的 幼稚 年

[keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː] ,
came over me ,
来了 超过 我 ,

即便如此，不知为何，我还是涌起了一股童年的怀旧之情。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈlɪvɫɔːŋ] [deɪ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈsɑːtoʊ][ˈvoʊtʃi] —
and all the livelong day I was singing , sotto voce —
和 全部 这 终身 天 我 曾是 歌唱 , sotto voce —

我整天都在低声歌唱——

[ðer; ðər] [ɡroʊvz] [oʊ] - [swiːt] [ˈmɜːrtl] [let] [ˈfɔːrən] [lændz] [ˈrekən] ,
Their groves o ' sweet myrtle let foreign lands reckon ,
他们的 小树林 o - 甜的 桃金娘 让 外国的 土地 估计 ,

他们茂密的香桃木林让异国他乡为之惊叹，

[wer] [braɪt] - [ˈbiːmɪŋ] [ˈsʌmərz] [ɪɡˈzɔːlt][ðə; ði] [pərˈfjuːm] ;
Where bright - beaming summers exalt the perfume ;
在哪里 明亮的 - 光芒四射 夏天 崇高 这 香水 ;

阳光灿烂的夏日，令香气更加浓郁；

[fɑːr] [ˈdɪrə] [tuː; tə][em ˈiː][jɑːn]
Far dearer to me yon
远的 更贵 到 我 远

对我来说，那东西远比那东西珍贵得多。

[loʊn] [ɡlen] [oʊ] - [ɡriːn] [ˈbrækən] ,
lone glen o ' green bracken ,
孤独 格伦 o - 绿色的 蕨类植物 ,

孤寂的绿蕨谷，

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði][bɜːrn] [ˈstiːlɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈjeləʊ] [bruːm] !
Wi ' the burn stealing under the long yellow broom !
威 - 这 烧伤 偷窃 在下面 这 长的 黄色的 扫帚 !

火焰悄悄潜入长长的黄色扫帚下！

[fɑːr] [ˈdɪrə] [tuː; tə][em ˈiː][ɑːr; ər][jɑːn][ˈhʌmb(ə)l] [bruːm] [ˈbəʊərz] ,
Far dearer to me are yon humble broom bowers ,
远的 更贵 到 我 是 远 谦逊的 扫帚 鲍尔斯 ,

对我来说，那些简陋的扫帚棚才是更珍贵的。

[wer] [ðə; ði] [bluː] - [bel] [ænd; ənd] [ˈɡoʊən] [lɜːrk] [ˈloʊli] [ˌʌnˈsiːn] ,
Where the blue - bell and gowan lurk lowly unseen ,
在哪里 这 蓝色的 - 钟 和 戈万 潜伏 卑微的 看不见 ,

蓝铃花和山楂花低矮地潜伏着，不为人知。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ˈlaɪtli] [ˈtrɪpɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][waɪld] [ˈflaʊərz] ,
For there , lightly tripping among the wild flowers ,
为了 那里 , 轻轻 绊倒 之中 这 荒野 花朵 ,
因为在那里, 轻盈地漫步在野花丛中,

[ə; eɪ] - [ˈlɪsnɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪnɪt] , [ɔːft] [ˈwɒndəz] [maɪ][dʒiːn] .
A ' listening the linnet , oft wanders my Jean .
一个 - 聆听 这 麻雀 , 经常 漫游 我的 让 .
我的珍妮经常漫步在聆听金翅雀鸣叫的地方。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[ðʌs] [ðə; ði] [hiːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡoʊən] ,
Thus the heath , and the blue - bell , and the gowan ,
因此 这 希思 , 和 这 蓝色的 - 钟 , 和 这 戈万 ,
因此, 石楠花、蓝铃花和山楂花,

[hæd; həd] [ˌsjuːpəˈsiːdɪd] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːrtl] [ɑːn] [ðoʊz] [ɪˈliːzən] [pleɪnz] ,
had superseded the orange and the myrtle on those Elysian plains ,
有 被取代 这 橙子 和 这 桃金娘 在 那些 极乐世界 平原 ,
在极乐世界的平原上, 它取代了橘子和桃金娘。

[wer] [ðə; ði] - [wiːd] [sendz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [pərˈfjuːm] .
Where the crush'd weed sends forth a rich perfume .
在哪里 这 - 杂草 发送 前进 一个 富有的 香水 .
碾碎的杂草散发出浓郁的香气。

[ænd; ənd] [bɜːrn] [ænd; ənd] [ˈbɑːni] [dʒiːn][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɑːn][maɪ][lɪps] ,
And Burns and Bonnie Jean were in my heart and on my lips ,
和 烧伤 和 邦妮 让 是 在 我的 心 和 在 我的 嘴唇 ,
伯恩斯和邦妮·简的歌声一直萦绕在我的心头, 也常常挂在我的唇边。

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˈvəːdʒɪl][hæd; həd] [sʌŋ] , [ænd; ənd][ˈfeɪbiəs][ænd; ənd] [ˈhæənəbəl] [met] .
on the spot where Virgil had sung , and Fabius and Hannibal met .
在 这 点 在哪里 维吉尔 有 唱 , 和 法比尤斯 和 汉尼拔 遇见 .
在维吉尔歌唱的地方, 也是法比乌斯和汉尼拔相遇的地方。

[bɪˈsaɪdz] [ˈselɪbreɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [vɜːrs] , [bɜːrn] [hæz; həz] [left] [juː ˈes][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Besides celebrating her in verse , Burns has left us a description of his
除了 庆祝 她 在 诗 , 烧伤 有 左边 我们 一个 描述 的 他的
[ˈbɑːni] [dʒiːn][ɪn] [proʊz] .
Bonnie Jean in prose .
邦妮 让 在 散文 .
除了用诗歌赞美她之外, 伯恩斯还用散文描述了他的邦妮·简。

[hiː; hi] [raɪts] ([sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ]) [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [mɪs]
He writes (some months after his marriage) to his friend Miss
他 写 (一些 几个月 后 他的 婚姻) 到 他的 朋友 错过
他在结婚几个月后写信给他的朋友小姐

[ˈtʃɑːmɜːz] , — " [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ɡɑːt] [pəˈlaɪt] [ˈtæt(ə)l] , [ˈmoʊdɪ] [ˈmæənərz] , [ænd; ənd] [ˈfæj(ə)nəb(ə)l]
Chalmers , — " If I have not got polite tattle , modish manners , and fashionable
查尔默斯 , — " 如果 我 有 不是 得到 有礼貌的 告密 , 时尚 礼仪 , 和 时髦
[dres] ,
dress ,
裙子 ,
查尔默斯说: “如果我没有彬彬有礼的闲聊、时髦的举止和时尚的穿着,

[aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [ˈsɪkənd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌltə'fɔ:rm] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [sku:l]
I am not sickened and disgusted with the multiform curse of boarding - school
我 是 不是 恶心 和 厌恶 和 这 多形式 诅咒 的 登机 - 学校
[æfek'teɪ(ə)n] ;
affectation ;
做作 ;

我并不厌恶寄宿学校里形形色色的矫揉造作；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɔ:t][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈfɪgjər] , [ðə; ði] [swi:təst] [ˈtempər] , [ðə; ði]
and I have got the handsomest figure , the sweetest temper , the
和 我 有 得到 这 最英俊的 数字 , 这 最甜美的 脾气 , 这
[ˈsaʊndəst; 'saʊndɪst] [kɑ:nstrɪ'tu:ʃn] ,
soundest constitution ,
最响亮的 宪法 ,

而且我拥有最英俊的身材、最温柔的性情和最健康的体魄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
and the kindest heart in the country .
和 这 最善良的 心 在 这 国家 .

拥有全国最善良的心。

[ˈmɪsɪz] . [bɜ:rn] [bɪ'li:vz] , [æz; əz][ˈfɜ:rmli][æz; əz][hɜ:r; hər] [kri:d] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][lə] [plʌs] [bel] [e'spri:] ,
Mrs . Burns believes , as firmly as her creed , that I am le plus bel esprit ,
太太 . 烧伤 相信 , 作为 牢牢 作为 她 信条 , 那 我 是 勒 加 贝尔 精神 ,
[ˈbɜ:rn] [bɪ'li:vz] [æz; əz] [ˈfɜ:rmli] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [kri:d] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [lə] [plʌs] [bel] [e'spri:]
伯恩斯夫人坚信，就像她的信条一样，我是“最美好的灵魂”。

[et][lə] [plʌs] - [ɔm] [ɪn][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] ; [ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ji] [ˈskɜ:slɪ] [ˈevər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] ,
et le plus honnête homme in the universe ; although she scarcely ever , in her life ,
等 勒 加 - 男 在 这 宇宙 ; 虽然 她 几乎 曾经 , 在 她 生活 ,
[et] [lə] [plʌs] - [ɔm] [ɪn][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] ; [ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ji] [ˈskɜ:slɪ] [ˈevər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] ,
她是宇宙中最诚实的人；尽管她一生中几乎从未，

([ɪk'sept] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈskɪptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɑ:mz] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][ɪn] [ˈmi:tər]) [spent] [faɪv]
(except reading the Scriptures and the Psalms of David in metre) spent five
(除了 阅读 这 经文 和 这 诗篇 的 大卫 在 仪表) 花费 五
[ˈmɪnɪts] [tə'geðər]
minutes together
分钟 一起

(除了用韵律朗读圣经和大卫的诗篇之外) 一起待了五分钟。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ɑ:n] [ˈi:ðər] [prəʊz] [ɔ:r] [vɜ:rs] .
on either prose or verse .
在 任何一个 散文 或者 诗 .

无论是散文还是诗歌。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪk'sept] [ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [leɪt] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skɑ:ts] [ˈpoʊəmz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæz; həz]
I must except also a certain late publication of Scots Poems , which she has
我 必须 除了 还 一个 肯定 晚的 发布 的 苏格兰人 诗歌 , 哪个 她 有
[pə'ru:zd] [ˈveri] [dɪ'vəʊtli] ,
perused very devoutly ,
仔细阅读 非常 虔诚地 ,

我还必须提及她最近出版的一本苏格兰诗集，她非常认真地研读过。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈbælədz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [æz; əz][ʃi:; ji][hæz; həz] ([oʊ] , [ðə; ði] [ˈpɑ:rʃ(ə)l] [ˈlʌvər]) !
and all the ballads in the country , as she has (O , the partial lover !
和 全部 这 民谣 在 这 国家 , 作为 她 有 (哦 , 这 部分的 情人 !
[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈbælədz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [æz; əz] [ʃi:; ji] [hæz; həz] ([oʊ] , [ðə; ði] [ˈpɑ:rʃ(ə)l] [ˈlʌvər]) !
以及全国所有的民谣，因为她有（哦，偏执的情人！

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ]) [ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst] [ˈwʊd,nʊt] - [waɪld][aɪ][ˈevər] [hɜːrd] .
you will say) the finest woodnote - wild I ever heard .
你 将要 说) 这 最好的 木音符 - 荒野 我 曾经 听到 .

你会说) 这是我听过的最棒的木质野性之声。

" [ˈæftər] [ðɪs] , [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn,sɪnjuˈeɪn] [ðæt] [bɜːrn] [meɪd] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈmæɪɪdʒ]
" After this , what becomes of the insinuation that Burns made an unhappy marriage
" 后 这 , 什么 变成 的 这 暗示 那 烧伤 制成 一个 不开心 婚姻
,
,
,

“此后，关于伯恩斯婚姻不幸的暗示又该如何解释呢？”

— [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
— that he was " compelled to invest her with the control of his life ,
— 那 他 曾是 " 被迫 到 投资 她 和 这 控制 的 他的 生活 ,
——他“被迫将自己的人生掌控权交给她”，

[hu:m] [hiː; hi] [si:mz] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][grætɪfɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv]
whom he seems at first to have selected only for the gratification of
谁 他 似乎 在 第一的 到 有 已选 仅有的 为了 这 满足感 的
[ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ɪnklɪˈneɪ](ə)n) ;
a temporary inclination ;
一个 暂时的 倾角 ;

他最初似乎只是出于一时的喜好而选择了这个人；

" [ænd; ænd] , " [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈkɑːndʌkt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
" and , " that to this circumstance much of his misconduct is to be
" 和 , " 那 到 这 环境 很多 的 他的 不当行为 是 到 是
[əˈtrɪbjʊːtɪd] ?
attributed ?
归因于 ?

“而且，“他的大部分不当行为都应归咎于这种情况？”

" [jet] [ðɪs] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈprevələnt] [ɪmˈpref(ə)n] .
" Yet this , I believe , is a prevalent impression .
" 然而 这 , 我 相信 , 是 一个 流行 印象 .

但我认为这是一种普遍的印象。

[ðoʊz] [huːz] [ˈhɑːrts] [hæv; həv] [ɡləʊd] ,
Those whose hearts have glowed ,
那些 谁 心 有 发光 ,

那些心中充满光芒的人，

[ænd; ænd] [huːz] [aɪz] [hæv; həv] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪʃəs] [terz] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [bɜːrn] ,
and whose eyes have filled with delicious tears over the songs of Burns ,
和 谁 眼睛 有 已填 和 可口的 眼泪 超过 这 歌曲 的 烧伤 ,

聆听伯恩斯的歌曲时，她的眼中充满了甜蜜的泪水。

[hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈlɒkət, ˈlɒkɑːt] , [ænd; ænd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɪndrəd]
have reason to be grateful to Mr . Lockhart , and to a kindred
有 原因 到 是 感激的 到 先生 . 洛克哈特 , 和 到 一个 亲属
[ˈspɪrɪt] , [ˈæləŋ] [ˈkʌnɪŋ,hæm] ,
spirit , Allan Cunningham ,
精神 , 艾伦 坎宁安 ,

我们有理由感谢洛克哈特先生，以及一位志同道合的艾伦·坎宁安先生。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['soʊʃ(ə)] [prə'pensiti:z] ['evər] [ɪntə'fiəd] [wið; wiθ][ðə; ði] [dɪstʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv]
that his social propensities ever interfered with the discharge of the duties of
那 他的 社会的 倾向 曾经 干扰 和 这 释放 的 这 职责 的
[hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,
his office ,
他的 办公室 ,

他的社交倾向是否曾妨碍他履行公务，

[ɔ:r] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['trænzətɔ:ri] ['fɑ:lɪz] ,
or that , in spite of some transitory follies ,
或者 那 , 在 尽管如此 的 一些 短暂的 愚行 ,
或者说，尽管存在一些暂时的失误，

[hi:; hi]['evər] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei][moʊst] [ə'fekʃənət] ['hʌzbənd] — [ɔ:l] [ðɪ:z] [tʃɑ:rdʒɪz] [hæv; həv]
he ever ceased to be a most affectionate husband — all these charges have
他 曾经 停止 到 是 一个 最多 亲热 丈夫 — 全部 这些 收费 有
[bɪn] [ɪn'sɪnju:;eɪtɪd] ,
been insinuated ,
到过 暗示 ,

他早已不再是一位体贴的丈夫——所有这些指控都是暗指的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [fɔ:ls] .
and they are all false .
和 他们 是 全部 错误的 .
它们都是假的。

[hɪz; ɪz] [æbə'reɪnɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][wɜ:r; wər] [ə'keɪzən(ə)] , [nɑ:t] [sɪstə'mætɪk] ;
His aberrations of all kinds were occasional , not systematic ;
他的 偏差 的 全部 种类 是 偶然 , 不是 系统 ;
他的各种异常行为都是偶发的，并非系统性的；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [æbə'reɪnɪz] [ʌv; əv][ə; ei][mæn] [hu:z] ['mɔ:rəl] [sens] [wʌz; wəz] ['nevər] ['dedənd] —
they were the aberrations of a man whose moral sense was never deadened —
他们 是 这 偏差 的 一个 男人 谁 道德 感觉 曾是 绝不 麻木 —
[ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪn'kaʊntər] [mɔ:r] [temp'teɪjənz] [frʌm; frəm] [wɪ'dəʊt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
of one who encountered more temptations from without and from within ,
的 一 WHO 遭遇 更多的 诱惑 从 没有 和 从 之内 ,
这些行为出自一个道德感从未麻木的人之手——一个曾遭遇过来自外部和内部诸多诱惑的人。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'mens] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [fɑ:r][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [kən'tend] [ə'genst]
than the immense majority of mankind , far from having to contend against
比 这 巨大 多数 的 人类 , 远的 从 拥有 到 抗衡 反对
, [ɑ:r; ər][ɪ:v(ə)n]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] ,
, are even able to imagine ,
, 是 甚至 有能力的 到 想象 ,
远超绝大多数人类所能想象的，他们不仅无需面对，甚至根本无法想象。

" [ænd; ənd] [hu:] [daɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɜ:rti] - [sɪksθ] [jɪr] ,
" **and who died in his thirty - sixth year ,**
" 和 WHO 死亡 在 他的 三十 - 第六 年 ,
“他36岁就去世了，

" [er] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðæt] [tɜ:rm][ʌv; əv][laɪf] [ʌp][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæʃnɪz] [ʌv; əv] ['meni]
" **ere he had reached that term of life up to which the passions of many**
" 埃雷 他 有 达到 那 学期 的 生活 向上 到 哪个 这 激情 的 许多
[hæv; həv] [pru:vd] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] ,
have proved too strong for the control of reason ,
有 已证实 也 强的 为了 这 控制 的 原因 ,
“在他步入人生那个阶段，许多人的激情在这个阶段都已超过了理性的控制范围时，

[ðoʊ] [ðer; ðər][ˈmɔːrt(ə)l] [kəˈrɪr] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈɡɑːrdɪd]
though their mortal career being regarded
尽管 他们的 凡人 职业 存在 认为

尽管他们的凡人生涯被视为

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɑːnə-d] [æz; əz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈvɜːrtʃuəs] [ʌv; əv][məɪnˈkaɪnd] .
as a whole , they are honoured as among the most virtuous of mankind .
作为 一个 所有的 , 他们 是 荣幸 作为 之中 这 最多 有德行的 的 人类 .

总体而言，他们被尊为人类中最有德之人。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ˈɔːlsou][ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈkɑːndʒəɡ(ə)l][ænd; ənd][məˈtɜːrn(ə)l] [ˈtendərnəs] , [ðə; ði]
" We are told also of " the conjugal and maternal tenderness , the
" 我们 是 讲述 还 的 " 这 夫妻 和 母体 压痛 , 这
[ˈpruːd(ə)ns] ,
prudence ,
谨慎 ,

“我们还被告知夫妻间的温柔和母性的慈爱，谨慎，’

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈwɪrɪd] [fɔːrˈberəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒiːn] ,
and the unwearied forbearance of his Jean ,
和 这 不知疲倦 宽容 的 他的 让 ,

以及他那不屈不挠的让·

" — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv] [fɔːrˈberəns] [ɪz][nɑːt] [dɪˈnaɪd] ;
" — and that she had much need of forbearance is not denied ;
" — 和 那 她 有 很多 需要 的 宽容 是 不是 否认 ;

“——而且，她确实需要很多宽容，这一点也不可否认；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈevər] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈfekʃənət] [ɑːrmz] , [ˈpɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [piːs] ,
but he ever found in her affectionate arms , pardon and peace ,
但 他 曾经 成立 在 她 亲热 武器 , 赦免 和 和平 ,

但他总能在她温暖的怀抱中找到宽恕与平静。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈswiːtnəs] [ðæt] [ˈoʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkeɪʒən(ə)l] [dɪˈlɪŋkwənsiːz] [stɪŋ]
and a sweetness that only made the sense of his occasional delinquencies sting
和 一个 甜味 那 仅有的 制成 这 感觉 的 他的 偶然 犯罪 蜚

[ðə; ði] [diːpər] .
the deeper .
这 更深 .

而他身上那种甜美的气质，反而让偶尔的不良行为显得更加刺痛人心。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [səˈvaɪvz] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] , [hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [lʌv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈjuːθfl]
She still survives to hear her name , her early love , and her youthful
她 仍然 幸存 到 听到 她 姓名 , 她 早期的 爱 , 和 她 青春
[tʃɑːrmz] ,
charms ,
魅力 ,

她依然活着，还能听到自己的名字、早年的爱情和青春的魅力。

[ˈwɔːbld] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [lənd] .
warbled in the songs of her native land .
鸣啭 在 这 歌曲 的 她 本国的 土地 .

她唱着故乡的歌谣。

[hiː; hi] , [ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [biˈstəu] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n] [truːθ] , [ˈdaɪɪŋ] ,
He , on whom she bestowed her beauty and her maiden truth , dying ,
他 , 在 谁 她 授予 她 美丽 和 她 少女 真相 , 垂死 ,

他将美貌和少女的纯真都赋予了他，他却在临终之际.....

[hæz; həz] [left] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][ˈmənt(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] .

has left to her the mantle of his fame .

有 左边 到 她 这 地幔 的 他的 名声 .

他将自己的荣耀传承给了她。

[wʌt] [ðʊθ] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈgrænmlðər] ?

What though she be now a grandmother ?

什么 尽管 她 是 现在 一个 祖母 ?

即便她现在已经是祖母了呢？

[tu:; tə][ðə; ði][ˈfænsɪ] , [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][ˈnevər] [groʊ] [oʊld] , [ɔ:r][daɪ] .

to the fancy , she can never grow old , or die .

到 这 想要 , 她 能 绝不 生长 老的 , 或者 死 .

在幻想中，她永远不会变老，也不会死去。

[wi:; wi][kæn; kən][ˈnevər] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bɪˈfɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [bʌt; bæt][æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌvli] , [ˈɡreɪsf(ə)]

We can never bring her before our thoughts but as the lovely , graceful

我们 能 绝不 带来 她 前 我们的 想法 但 作为 这 迷人的 , 优美

[ˈkʌntri] [ɡɜ:rl] ,

country girl ,

国家 女孩 ,

我们永远无法将她放在心上，但她永远是我们心中那位美丽优雅的乡村女孩。

" [ˈlaɪtli] [ˈtrɪpɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][waɪld] [ˈflaʊərz] , " [ænd; ənd] [ˈwɔ:blɪŋ] , " [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðə; ði] [ˈɛrz]

" lightly tripping among the wild flowers , " and warbling , " Of a ' the airs

" 轻轻 绊倒 之中 这 荒野 花朵 , " 和 鸣唱 , " 的 一个 - 这 播出

[ðə; ði][wɪn] - [kæn; kən] [blɔ:] ,

the win ' can blaw ,

这 赢 - 能 法律 ,

“在野花丛中轻盈漫步”，哼唱着，“所有那些胜利之歌，都能奏响。”

" — [ænd; ənd] [ðɪs] , [oʊ] [ˈwɪmɪn] , [ɪz] [wʌt] [ˈdʒi:niəs][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

" — and this , O women , is what genius can do for you !

" — 和 这 , 哦 女性 , 是 什么 天才 能 做 为了 你 !

“——女士们，这就是天才能为你们做的事！”

[werˈevər] [ðə; ði] [ædˈventʃərəs] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌntri:mɪn] [ˈtrænsɜ:rt][ðəm; ðəm] ,

Wherever the adventurous spirit of her countrymen transport them ,

无论 这 冒险的 精神 的 她 同胞们 运输 他们 ,

无论她的同胞们怀揣着冒险精神将他们带到哪里，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspaɪsɪ] [ɡroʊvz] [ʌv; əv][ˈɪndiə] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] ,

from the spicy groves of India to the wild banks of the Mississippi ,

从 这 辛辣的 小树林 的 印度 到 这 荒野 银行 的 这 密西西比州 ,

从印度的香料林到密西西比河的荒野河岸，

[ˌpi: ˈdʒi:] - [

[Pg 196]

[页 -]

[第196页]

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈbɑ:ni] [dʒi:n][ɪz] [hɜ:rd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwɑ:ndərər] [swi:t] [ˈvɪzənz]

the name of Bonnie Jean is heard , bringing back to the wanderer sweet visions

这 姓名 的 邦妮 让 是 听到 , 带来 后退 到 这 流浪者 甜的 愿景

[ʌv; əv][hoʊm] ,

of home ,

的 家 ,

邦妮·简的名字响起，让流浪者想起了家乡的美好景象。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [deɪz] [ʌv; əv] " [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] .

and of days of " Auld lang Syne .

和 的 天 的 " 奥尔德 语言 同步 .

还有那些“友谊地久天长”的日子。

" [ðə; ði] ['pez(ə)nt] - [gɜ:rl] [sɪŋz] [aɪ 'ti:] " [æt; ət][ðə; ði] [ju:] ['mɪlkɪŋ] ,
" The peasant - girl sings it " at the ewe milking ,
" 这 农民 - 女孩 唱歌 它 " 在 这 母羊 挤奶 ,
"农家女孩在挤母羊奶的时候唱这首歌",

" [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [bɔ:rn] [fer] [bri:ðz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][hɑ:rp][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][pi'ænoʊ] .
" and the high - born fair breathes it to her harp and her piano .
" 和 这 高的 - 出生 公平的 呼吸 它 到 她 竖琴 和 她 钢琴 .
"而那位出身高贵的佳人则对着她的竖琴和钢琴吟唱着这首歌。"

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [lʌv] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [[æ]; ʃəl] [sə'vaɪv] ,
As long as love and song shall survive ,
作为 长的 作为 爱 和 歌曲 将 存活 ,
只要爱与歌声长存，

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiɪt] [ðə; ði] ['splendɪd] [drə'mætɪk][mju:zɪk][ʌv; əv]
even those who have learned to appreciate the splendid dramatic music of
甚至 那些 WHO 有 学习 到 欣赏 这 灿烂 戏剧性 音乐 的
['dʒɜ:rməni][ænd; ənd] ['ɪtəli] ,
Germany and Italy ,
德国 和 意大利 ,
即使是那些已经学会欣赏德国和意大利精彩戏剧音乐的人，

[hu:] [kæn; kən] [θɪrl] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [wen] ['pɑ:stə]
who can thrill with rapture when Pasta
WHO 能 刺激 和 狂喜 什么时候 面食
谁能因意大利面而欣喜若狂

[kwi:n] [ænd; ənd] [ɪn'tʌentrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [saʊnd] ,
Queen and enchantress of the world of sound ,
女王 和 女巫 的 这 世界 的 声音 ,
声音世界的女王和女巫

[pɔ:z] [fɔ:rθ] [hɜ:r; həɹ][soʊl] [ɪn] [sɔ:ŋ] ;
Pours forth her soul in song ;
倾倒 前进 她 灵魂 在 歌曲 ;
她用歌声倾诉衷肠；

[ɔ:r] [wen] ['sɒntæg]
or when Sontag
或者什么时候 桑塔格
或者当桑塔格

[kɑ:vz] [aʊt][hɜ:r; həɹ] ['deɪntɪ] [vɔɪs] [æz; əz] ['redɪli]
Carves out her dainty voice as readily
雕刻 出去 她 纤巧 嗓音 作为 容易
她轻柔的嗓音也同样容易地被雕琢出来。

['ɪntu:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [swi:t] [dɪ'strɪŋɡwɪʃt] [toʊnz] ,
Into a thousand sweet distinguished tones ,
进入 一个 千 甜的 杰出的 音调 ,
化作千百种甜美而独特的音调，

['i:v(ə)n] [ðeɪ] [[æ]; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] " [bæŋks][ænd; ənd] [breɪz] [oʊ] - ['bɑ:ni] [du:n] ,
even they shall still have a soul for the " Banks and braes o ' bonnie Doon ,
甚至 他们 将 仍然 有 一个 灵魂 为了 这 " 银行 和 布雷斯 o - 邦妮 杜恩 ,
即使他们仍然会对“美丽的杜恩河岸和山坡”怀有深厚的感情，

" [stɪl] [kɪ:p] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈhɑ:rts] [fɔ:r; fər] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] — [ænd; ənd] [ˈbɜ:nzɪz]
" **still keep a corner of their hearts for truth and nature — and Burns's**
" 仍然 保持 一个 角落 的 他们的 心 为了 真相 和 自然 — 和 烧伤的
[ˈbɑ:ni] [dʒi:n] .
Bonnie Jean .
邦妮 让 .

“心中仍然保留着对真理和自然的热爱——以及伯恩斯的《邦妮·简》。”

[waɪl] [maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [jet] [wɪð; wɪθ] [bɜ:rn] , — [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] ,
While my thoughts are yet with Burns , — his name before me ,
尽管 我的 想法 是 然而 和 烧伤 , — 他的 姓名 前 我 ,
虽然我的思绪还停留在伯恩斯身上——他的名字就在我眼前——
— [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmeməri] [stɪl] [ˈʌndər] [ðæt] [spel] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəs] [flɪŋz]
— **my heart and my memory still under that spell of power which his genius flings**
— 我的 心 和 我的 记忆 仍然 在下面 那 拼写 的 力量 哪个 他的 天才 投掷
我的心和我的记忆仍然沉浸在他天才所散发的那种魔力之中。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [waɪl] [eɪ di: ˈdi:] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈslɒdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [su:pərˈnu:məreri]
around him , I will add a few words on the subject of his supernumerary
大约 他 , 我 将要 添加 一个 很少 字 在 这 主题 的 他的 额外
[lʌvz] ;
loves ;
爱 ;

关于他，我还要补充几句关于他那些额外的爱恋；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] [ˈselɪbreɪtɪd] [fju:] [ɪˈmædʒɪneri][ˈherəwənz] .
for he has celebrated few imaginary heroines .
为了 他 有 著名 很少 假想 女英雄们 .

因为他很少歌颂虚构的女英雄。

[ʌv; əv] [ði:z] [ˈrʌstɪk] [diˈvɪnɪtɪz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] , [ænd; ənd][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
Of these rustic divinities , one of the earliest , and by far the most interesting ,
的 这些 乡村 神祇 , 一 的 这 最早 , 和 经过 远的 这 最多 有趣的 ,
[wʌz; wəz] [ˈmeri] [ˈkæmbl] ,
was Mary Campbell ,
曾是 玛丽 坎贝尔 ,

在这些乡村神祇中，最早出现且最有趣的一位是玛丽·坎贝尔。

([hɪz; ɪz] " [ˈhaɪlənd] [ˈmeri] , ") [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [ˈpæʃ(ə)n] [bɜ:rn] [ˈevər] [felt] ;
(**his " Highland Mary , ") the object of the deepest passion Burns ever felt ;**
(他的 " 高地 玛丽 , ") 这 目的 的 这 最深处 热情 烧伤 曾经 毛毡 ;

（他的《高地玛丽》）是伯恩斯一生中最深沉的爱恋的对象；

[ðə; ði][ˈslɒdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlʌvlɪst] [ˈsɔŋz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈelədʒɪ] " [tu:; tə] [ˈmeri]
the subject of some of his loveliest songs , and of the elegy " to Mary
这 主题 的 一些 的 他的 最可爱的 歌曲 , 和 的 这 挽歌 " 到 玛丽
[ɪn] [ˈhev(ə)n] .
in Heaven .
在 天堂 .

他的一些最动听的歌曲的主题，以及挽歌《致天堂里的玛丽》的主题。

" [wətˈevər] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n][ɔ:r] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
" **Whatever this young girl may have been in person or condition ,**
" 任何 这 年轻的 女孩 可能 有 到过 在 人 或者 状况 ,

“无论这个年轻女孩生前是什么样的人，或者身体状况如何，

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pəˈzest] [sʌm; səm] [ˈstraɪŋ] [ˈkwɑːlətiz] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] [tuː; tə][hæv; həv]
she must have possessed some striking qualities and charms to have
她 必须 有 拥有 一些 引人注目 品质 和 魅力 到 有
[ɪnˈspaɪəd][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [soʊ][ˈɑːrd(ə)nt] ,
inspired a passion so ardent ,
灵感 一个 热情 所以 热心 ,
她一定拥有某些非凡的品质和魅力, 才能激起如此炽热的情。

[ænd; ənd] [rɪˈɡrets] [soʊ] [ˈlæstɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbɜːnzɪz] [ˈkærəktər] .
and regrets so lasting , in a man of Burns's character .
和 遗憾 所以 持久 , 在 一个 男人 的 烧伤的 特点 .
而对于伯恩斯这样性格的人来说, 这种遗憾会持续很久。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][na:t][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʌv] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [θɜːrd] ;
She was not his first love , nor his second , nor his third ;
她 曾是 不是 他的 第一的 爱 , 也不 他的 第二 , 也不 他的 第三 ;
她不是他的初恋, 也不是他的第二任恋人, 更不是他的第三任恋人;

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [sɪksˈtiːn] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˌɪntəˈregnəm] [ɪn]
for from the age of sixteen there seems to have been no interregnum in
为了 从 这 年龄 的 十六 那里 似乎 到 有 到过 不 过渡时期 在
[hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ] .
his fancy .
他的 想要 .

从十六岁起, 他的想象力似乎就从未中断过。
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [sez] , [wʌz; wəz] "
His heart , he says , was " completely tinder , and eternally lighted up by
他的 心 , 他 说道 , 曾是 "
完全地 火种 , 和 永恒 照明 向上 经过
[sʌm; səm] [ˈɡɑːdəs] [ɔːr] [ˈʌðər] .
some goddess or other .
一些 女神 或者 其他 .
他说, 他的心“完全像火绒一样易燃, 永远被某个女神或别的神灵点燃”。

" [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ˈkæmbl] [bɪˈɡæn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː]
" His acquaintance with Mary Campbell began when he was about two or three
" 他的 熟人 和 玛丽 坎贝尔 开始 什么时候 他 曾是 关于 二 或者 三
[ænd; ənd] [ˈtwenti] :
and twenty :
和 二十 :
“他与玛丽·坎贝尔的相识始于他二十二三岁的时候:

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [rɪˈzaɪdɪŋ] [æt; ət] [mɒsdsʒiːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
he was then residing at Mossiel , with his brother ,
他 曾是 然后 居住 在 莫斯吉尔 , 和 他的 兄弟 ,
当时他和他的兄弟住在莫斯吉尔。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [fɑːrm] .
and she was a servant on a neighbouring farm .
和 她 曾是 一个 仆人 在 一个 邻接 农场 .
她在邻近的农场做佣人。

[ðer; ðər] [əˈfek(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈsɪprək(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɑːləmli] [pˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ]
Their affection was reciprocal , and they were solemnly plighted to each
他们的 感情 曾是 互惠的 , 和 他们 是 庄严地 陷入困境 到 每个
他们彼此深爱, 并庄严地许下了誓言。

[ˈʌðər] .
other .
其他 .

其他。

" [wiː; wi] [met] , " [sez] [bɜːrn] , " [baɪ] [əˈpɔɪntmənt] , [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['sʌndeɪ] [ɪn] [meɪ] ,
" **We met , " says Burns , " by appointment , on the second Sunday in May ,**
" 我们 遇见 , " 说道 烧伤 , " 经过 预约 , 在 这 第二 星期日 在 可能 ,
“我们约好在五月的第二个星期日见面,”伯恩斯说, “

[ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kwestərd] [spɑːt][baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
in a sequestered spot by the banks of the Ayr ,
在 一个 隔离 点 经过 这 银行 的 这 艾尔 ,
在艾尔河岸边一个僻静的地方,

[wer] [wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] , [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'baːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði]
where we spent a day in taking a farewell , before she should embark for the
在哪里 我们 花费 一个 天 在 采取 一个 告别 , 前 她 应该 启程 为了 这
[west] ['haɪləndz] ,
West Highlands ,
西方 高地 ,

我们花了一天时间与她告别, 之后她就要启程前往西高地了。

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [fɔːr; fər][ʰəʊər; ɑːr][prə'dʒektɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][laɪf] . "
to arrange matters among her friends for our projected change of life . "
到 安排 事情 之中 她 朋友们 为了 我们的 预计 改变 的 生活 . "
让她在朋友间安排好一切, 以应对我们即将到来的生活变故。

" [ðɪs] [ə'duː] , " [seɪ] ['mɪstər] . [kroʊmɪk] ,
" **This adieu , " say Mr . Cromek ,**
" 这 再见 , " 说 先生 . 克罗梅克 ,
“这是告别,”克罗梅克先生说道。

" [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [serə'məʊniːəlz] [wɪtʃ] ['rʌstɪk]
" **was performed with all those simple and striking ceremonials which rustic**
" 曾是 执行 和 全部 那些 简单的 和 引人注目 仪式 哪个 乡村
[ˈsentɪmənt] [hæz; həz] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [prə'ɔːŋ] ['tendər] [ɪ'məʊənz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɔː] .
sentiment has devised to prolong tender emotions and to impose awe .
情绪 有 设计 到 延长 投标 情绪 和 到 强加 敬畏 .
“它以所有那些简单而引人注目的仪式进行, 这些仪式是乡村情感为了延长温柔的情感和施加敬畏而设计的。”

[ðə; ði] [ˈʌvəz] [stʊd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['pəːlɪŋ] [brʊk] ;
The lovers stood on each side of a small purling brook ;
这 恋人 站立 在 每个 边 的 一个 小的 檩条 溪 ;
这对恋人分别站在潺潺小溪的两岸;

[ðeɪ] [leɪvd] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
they laved their hands in the stream , and holding a Bible between them ,
他们 拉韦德 他们的 双手 在 这 溪流 , 和 保持 一个 圣经 之间 他们 ,
他们在溪水中洗净双手, 两人中间拿着一本圣经,

[prə'haʊnst] [ðer; ðər] [vaʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
pronounced their vows to be faithful to each other .
发音 他们的 誓言 到 是 忠实 到 每个 其他 .
他们宣誓要彼此忠诚。

" [ðɪs] [ˈveri] [ˈbaɪb(ə)l][hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['meri] ['kæmbəlz]
" **This very Bible has recently been discovered in the possession of Mary Campbell's**
" 这 非常 圣经 有 最近 到过 发现 在 这 拥有 的 玛丽 坎贝尔
[ˈsɪstər] .
sister .
姐姐 .
“这本圣经最近在玛丽·坎贝尔的妹妹那里被发现了。”

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈtestəmənt] [ɪz] [ɪnˈskraɪbd] , [ɪn] [ˈbɜ:nzɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] , On the boards of the Old Testament is inscribed , in Burns's handwriting , 在这板的这老的遗嘱是铭文 , 在烧伤的手写 ,	旧约圣经的扉页上用伯恩斯的笔迹写着：
" [ænd; ənd][ji:; ji][æɫ; ʃəl][nɑ:t] [swer] [baɪ][maɪ] [neɪm] [ˈfɔ:lsli] , [aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [lɔ:rd] . " — [ˈlevɪt] . " And ye shall not swear by my name falsely , I am the Lord . " — Levit . " 和 是的 将 不是 发誓 经过 我的 姓名 错误地 , 我 是 这 主 . " — 列维特 .	“你们不可指着我的名起假誓，说：‘我是耶和华。’”——利未记
[tjæp] . chap . 小伙子 .	章。
[ˌeks,ɑɪˈeks] . xix . 十九 .	十九。
[vi:] . - . v : 12 : v . - .	第 12 节
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈtestəmənt] , " [ðəʊ] [ʃæɫ] [nɑ:t] [fɔ:rˈswer] [ðəɪˈself] , On the boards of the New Testament , " Thou shalt not forswear thyself , 在这板的这新的遗嘱 , " 你 应 不是 作伪证 你自己 ,	新约圣经的扉页上写着：“不可背弃自己的信仰，
[bʌt; bət] [ʃæɫ] [pərˈfɔ:rm][ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [lɔ:rd] [ðəɪn] [oʊðz] . but shalt perform unto the Lord thine oaths . 但 应 履行 到 这 主 你的 誓言 .	但你当向耶和华履行你的誓言。
" — [esˈti:] . " — St . " — 英石 .	“-英石。
[mæt] . Matth . 马修 .	马修。
[tjæp] . chap . 小伙子 .	章。

《传记的浪漫史》（第2卷，(The Romance of Biography (Vol 2 of 2) or)

第8/13页

[vi:] . [vi:] . - . , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
v . v . 33 . , and his
v . v . - . , 和 他的

第33节，以及他的

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[oʊn] [neɪm] [ɪn][bəuθ] .
own name in both .
自己的 姓名 在 两个都 .

两处都用自己的名字。

[su:n] ['æftərwərdz] , [dɪ'zæstə] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv]['gouɪŋ][tu:; tə][traɪ]
Soon afterwards , disasters came upon him , and he thought of going to try
很快 然后 , 灾难 来了 之上 他 , 和 他 想法 的 去 到 尝试
[hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][dʒə'meɪkə] .
his fortune in Jamaica .
他的 财富 在 牙买加 .

不久之后，灾难降临到他身上，他便想去牙买加碰碰运气。

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðæt] [hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [waɪld] , [bʌt; bət]['paʊəf(ə)l] ['lɪrɪk] ,
Then it was , that he wrote the simple , wild , but powerful lyric ,
然后 它 曾是 , 那 他 写道 这 简单的 , 荒野 , 但 强大的 歌词 ,
就在那时，他写下了那首简单、狂野却又充满力量的歌词：

" [wɪl] [ji:; ji][gou] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndɪz] , [maɪ] ['meri] ?
" Will ye go to the Indies , my Mary ?
" 将要 是的 去 到 这 印第斯 , 我的 玛丽 ?
“我的玛丽，你愿意去印度吗？ ”

" [wɪl] [ji:; ji][gou] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndɪz] , [maɪ] ['meri] ,
" Will ye go to the Indies , my Mary ,
" 将要 是的 去 到 这 印第斯 , 我的 玛丽 ,
“你愿意去印度吗，我的玛丽？ ”

[ænd; ənd] [li:v] [oʊld] ['skoʊʃəz] [ʃɔ:r] ?
And leave old Scotia's shore ?
和 离开 老的 斯科舍省的 支撑 ?
离开古老的苏格兰海岸？

[wɪl] [ji:; ji][gou] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndɪz] , [maɪ] ['meri] ,
Will ye go to the Indies , my Mary ,
将要 是的 去 到 这 印第斯 , 我的 玛丽 ,
玛丽，你愿意去印度吗？

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ət'læntɪks] [rɔ:r] ?
Across the Atlantic's roar ?
穿过 这 大西洋的 吼 ?
大西洋彼岸的咆哮声？

[oʊ] [swi:t] [grəʊz] [ðə; ði][laɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ,
O sweet grows the lime and the orange ,
哦 甜的 生长 这 酸橙 和 这 橙子 ,
哦，甜美的青柠和橙子生长着，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈæp(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][paɪn] ;
And the apple on the pine ;
和 这 苹果 在 这 松树 ;

还有松树上的苹果；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈɪndiz]
But all the charms o ' the Indies
但 全部 这 魅力 o - 这 印第斯

但印度的所有魅力

[kæn; kən][ˈnevər] [ˈi:kwəl] [ðəɪn] .
Can never equal thine .
能 绝不 平等的 你的 .

永远无法与你的相提并论。

[aɪ] [hæ] [swɔ:rn][baɪ][ðə; ði] [ˈhevəns] [tu:; tə][maɪ] [ˈmeri] ,
I hae sworn by the heavens to my Mary ,
我 哈 宣誓 经过 这 天 到 我的 玛丽 ,

我已向苍天发誓，献给我的玛丽。

[aɪ] [hæ] [swɔ:rn][baɪ][ðə; ði] [ˈhevəns] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ;
I hae sworn by the heavens to be true ;
我 哈 宣誓 经过 这 天 到 是 真的 ;

我已向苍天发誓，我言出必行；

[ænd; ʌnd][,es eɪ ˈi:] [meɪ] [ðə; ði] [ˈhevəns] [fərˈget] [,em ˈi:]
And sae may the heavens forget me
和 sae 可能 这 天 忘记 我

愿上天将我遗忘。

[wen] [aɪ] [fərˈget] [maɪ] [vəʊ] !
When I forget my vow !
什么时候 我 忘记 我的 发誓 !

当我忘记我的誓言时！

[oʊ] [plaɪt] [,em ˈi:][jɔr; jər] [feɪθ] , [maɪ] [ˈmeri] !
O plight me your faith , my Mary !
哦 困境 我 你的 信仰 , 我的 玛丽 !

圣母玛利亚，请将你的信仰托付给我！

[ænd; ʌnd] [plaɪt] [,em ˈi:][jɔr; jər] [ˈlɪli] - [waɪt] [hænd] ;
And plight me your lily - white hand ;
和 困境 我 你的 百合 - 白色的 手 ;

请将你洁白的手交给我；

[oʊ] [plaɪt] [,em ˈi:][jɔr; jər] [feɪθ] , [maɪ] [ˈmeri] ,
O plight me your faith , my Mary ,
哦 困境 我 你的 信仰 , 我的 玛丽 ,

玛利亚，请将你的信仰托付于我。

[brɪfɔ:r] [aɪ] [li:v] [ˈskoʊʃəz] [strænd] .
Before I leave Scotia's strand .
前 我 离开 斯科舍省的 链 .

在我离开斯科舍海滩之前。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[wi:; wi] [hæ] [pˈlaɪtɪd] [ˈəʊər; ɑ:r] [feɪθ] , [maɪ] [ˈmeri] ,
We hae plighted our faith , my Mary ,
我们 哈 陷入困境 我们的 信仰 , 我的 玛丽 ,

我们已经立下了信仰的誓言，我的玛丽亚，

[ɪn][ˈmju:tʃuəl] [əˈfekʃ(ə)n] [tu:; tə][dʒɔɪn] ;
In mutual affection to join ;
在 相互的 感情 到 加入 ;

因彼此的爱意而结合；

[ænd; ənd][kə:st][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ðæt] [jæl; jəl][pɑ:rt][ju: 'es] —
And curst be the cause that shall part us —
和 诅咒 是 这 原因 那 将 部分 我们 —

诅咒那将我们分离的原因——

[ðə; ði] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoumənt][ʌv; əv] [taɪm] !
The hour , and the moment of time !
这 小时 , 和 这 片刻 的 时间 !

那一刻，时间的此刻！

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ælpz] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [stri:m] [raɪz] , [ˈswelɪŋ] [ænd; ənd]
As I have seen among the Alps the living stream rise , swelling and
作为 我 有 已见 之中 这 阿尔卑斯山 这 活的 溪流 上升 , 肿胀 和
[ˈbʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ,
bubbling ,
冒泡 ,

正如我在阿尔卑斯山中所见，活水潺潺涌动，奔腾咆哮。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [brest] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ænd; ənd]
from some cleft in the mountain's breast , then , with a broken and
从 一些 裂 在 这 山的 胸部 , 然后 , 和 一个 破碎的 和
[ˈtrʌbld] [ɪm,petʃu'ɑ:səti] ,
troubled impetuosity ,
麻烦 冲动 ,

然后，从山体胸膛的某个裂缝中，带着破碎而不安的冲动，

[ˈrʌʃɪŋ] [ə'meɪn][ˈoʊvər][ɔ:l] [ɪm'pedɪmənts] , — [ðen] [ˈli:pɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ə'bis]
rushing amain over all impediments , — then leaping , at a bound , into the abyss
匆忙 主 超过 全部 障碍 , — 然后 跳跃 , 在 一个 边界 , 进入 这 深渊
[bɪ'loʊ] ;
below ;
以下 ;

飞奔越过一切障碍，然后纵身跃入下方的深渊；

[soʊ] [ðɪs] [sɔ:ŋ] [si:mz] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɒl] [hɑ:rt] ,
so this song seems poured forth out of the full heart ,
所以 这 歌曲 似乎 倾倒 前进 出去 的 这 满的 心 ,

所以这首歌仿佛是发自肺腑的真情流露。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [fɔ:rθ] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'streɪnd] ;
as if a gush of passion had broken forth , that could not be restrained ;
作为 如果 一个 喷 的 热情 有 破碎的 前进 , 那 可以 不是 是 克制 ;

仿佛一股无法抑制的激情喷涌而出；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] [swel] [ænd; ənd] [ˈhɜ:ri] [θru:] [ðə; ði] [laɪnz] ,
and so the feeling seems to swell and hurry through the lines ,
和 所以 这 感觉 似乎 到 膨胀 和 匆忙 通过 这 线条 ,

于是，这种感觉似乎在字里行间涌动、奔涌。

[tɪl] [aɪ 'ti:][ˈendz] [ɪn][wʌŋ][waɪld][bɜ:rst] [ʌv; əv][ˈenərdʒi][ænd; ənd][ˈpeɪθɑ:s] —
till it ends in one wild burst of energy and pathos —
直到 它 结束 在 — 荒野 爆裂 的 活力 和 感伤 —

直到最后以一阵狂野的能量和悲怆的爆发告终——

[ænd; ənd][kə:st][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ðæt] [jæl; jəl][pɑ:rt][ju: 'es] —
And curst be the cause that shall part us —
和 诅咒 是 这 原因 那 将 部分 我们 —

诅咒那将我们分离的原因——

[ðə; ði] ['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] !
The hour , and the moment of time !
这 小时 , 和 这 片刻 的 时间 !
那一刻, 时间的此刻!

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmʌnθs] [ˈæftər] [ðɪs] " [deɪ] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] [lʌv] , " [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
A few months after this " day of parting love , " on the banks of the Ayr ,
一个 很少 几个月 后 这 " 天 的 离别 爱 , " 在 这 银行 的 这 艾尔 ,
在艾尔河畔, 也就是这场“离别之日”几个月后,

[ˈmeri] [ˈkæmbl] [set] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ˌɪnvərˈeri] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] , [æz; əz][aɪ] [səˈpəʊz] ,
Mary Campbell set off from Inverary to meet her lover , as I suppose ,
玛丽 坎贝尔 放 离开 从 因弗雷里 到 见面 她 情人 , 作为 我 认为 ,
我想, 玛丽·坎贝尔应该是从因弗雷里出发去见她的情人。

[tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
to take leave of him ;
到 拿 离开 的 他 ;
向他告别;

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [ðæt] [noʊ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈju:niən][kʊd; kəd] [ðen] [bi:; bi] [ɪnˈdʌldʒd] .
for it should seem that no thoughts of a union could then be indulged .
为了 它 应该 似乎 那 不 想法 的 一个 联盟 可以 然后 是 沉溺其中 .
因为看起来, 那时似乎不可能有任何结盟的想法。

[, [pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 201**]
[页 -]
[第201页]

[ˈhævɪŋ] [ri:tʃt] [ˈgri:nɔ:k] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [ˈfi:vər] ,
Having reached Greenock , she was seized with a malignant fever ,
拥有 达到 格里诺克 , 她 曾是 查获 和 一个 恶性 发烧 ,
抵达格里诺克后, 她患上了恶性热病。

[wɪtʃ] [ˈhɜ:rid] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ;
which hurried her to the grave in a few days ;
哪个 慌忙 她 到 这 严重 在 一个 很少 天 ;
这导致她几天之内就去世了;

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [deθ] [ri:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] ,
so that the tidings of her death reached her lover ,
所以 那 这 消息 的 她 死亡 达到 她 情人 ,
于是, 她死讯的消息传到了她的爱人耳中。

[bɪfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈɪlnəs] .
before he could even hear of her illness .
前 他 可以 甚至 听到 的 她 疾病 .
甚至在他得知她生病之前。

[haʊ] [di:p] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈɑ:rd(ə)nt][ˈmaɪnd] ,
How deep and terrible was the shock to his strong and ardent mind ,
如何 深的 和 糟糕的 曾是 这 震惊 到 他的 强的 和 热心 头脑 ,
这对他的坚强而炽热的心灵造成了多么深刻而可怕的冲击啊!

— [haʊ] [ˈlæstɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɜ:rlɪ] [lʌv] , [ɪz] [wel] [noʊn] .
— **how lasting the memory of this early love , is well known .**
— 如何 持久 这 记忆 的 这 早期的 爱 , 是出色地 已知 .
这段初恋的记忆有多么深刻, 众所周知。

[ˈjɪrz] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] [deθ] , [hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] " [ˈhaɪlənd] [ˈmeri] . " [-]
Years after her death , he wrote the song of " Highland Mary . " [85]
年 后 她 死亡 , 他 写道 这 歌曲 的 " 高地 玛丽 . " [-]
在她去世多年后, 他创作了歌曲《高地玛丽》。[85]

[ɒʊ][peɪl] , [peɪl] [naʊ] [ðoʊz] ['rouzi][lɪps]
O pale , pale now those rosy lips
哦 苍白 , 苍白 现在 那些 红润 嘴唇

哦，苍白啊，那红润的嘴唇如今多么苍白啊！

[aɪ][ɔ:ft] [hæ] [soʊ] ['fa:ndli] !
I oft hae kiss'd so fondly !
我 经常 哈 亲吻 所以 深情地 ！

我曾多次深情地亲吻过！

[ænd; ənd][kla:zd][fɔ:r; fər] [aɪ] [ðə; ði] ['spɑ:rkliŋ] [glæns]
And clos'd for aye the sparkling glance
和 已关闭 为了 是的 这 闪闪发光 瞥一眼

永远地闭上了那闪亮的目光

[ðæt] [dwelt] [ɑ:n][em 'i:][es eɪ 'i:]['kaɪndli] !
That dwelt on me sae kindly !
那 居住 在 我 sae 亲切地 ！

那对我如此仁慈！

[ænd; ənd] ['məʊldəɪŋ] [naʊ] [ɪn]['saɪlənt] [dʌst] ,
And mouldering now in silent dust ,
和 模压 现在 在 沉默的 灰尘 ,

如今已化作无声的尘埃。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] - [em 'i:] ['dɪrli] ;
The heart that lo'ed me dearly ;
这 心 那 - 我 亲爱的 ;

那颗深爱我的心；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['bɒzəmz] [kɔ:r]
But aye within my bosom's core
但 是的 之内 我的 胸部的 核

但是，在我内心深处

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][maɪ] ['haɪlənd] ['meri] .
Shall live my Highland Mary .
将 居住 我的 高地 玛丽 .

我的高地玛丽将永生。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ðə; ði]['elədʒi][tu:; tə] ['meri] [ɪn] ['hev(ə)n] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] ,
The elegy to Mary in Heaven , was written about a year after his marriage ,
这 挽歌 到 玛丽 在 天堂 , 曾是 书面 关于 一个 年 后 他的 婚姻 ,

这首悼念天国圣母玛利亚的挽歌，大约写于他结婚一年后。

[ɑ:n][ðə; ði][ænə'vɜ:rsəri; ænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
on the anniversary of the day on which he heard of the death of
在 这 周年纪念日 的 这 天 在 哪个 他 听到 的 这 死亡 的

['meri] ['kæmbl] .
Mary Campbell .
玛丽 坎贝尔 .

在得知玛丽·坎贝尔去世的周年纪念日那天。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
The account of the feelings and the circumstances under which it was
这 帐户 的 这 情怀 和 这 情况 在下面 哪个 它 曾是
[kəm'pəʊzd] ,
composed ,
由 ,

对创作这首诗时的感受和情境的描述，

[wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)] [ʌv; əv] ['bɑ:ni] [dʒi:n][hɜ:r'self] ,
was taken from the recital of Bonnie Jean herself ,
曾是 已采取 从 这 独奏会 的 邦妮 让 她自己 ,
摘自邦妮·简本人的独白录。

[ænd; ənd] ['kænʌ:t] [bi:; bi] [ri:d] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
and cannot be read without a thrill of emotion .
和 不能 是 读 没有 一个 刺激 的 情感 .
读来令人激动不已。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bɜ:rn] [hæd; həd] [spent] [ðæt] [deɪ] , [ðoʊ] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ][kəʊld]
" According to her , Burns had spent that day , though labouring under a cold
" 根据 到 她 , 烧伤 有 花费 那 天 , 尽管 劳动 在下面 一个 寒冷的
,
,
,
据她所说，伯恩斯那天虽然感冒了，但还是尽力而为。

[ɪn][ðə; ði][ju:ʒuəl] [wɜ:rk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑ:rvɪst] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] .
in the usual work of his harvest , and apparently in excellent spirits .
在 这 通常 工作 的 他的 收成 , 和 显然 在 出色的 烈酒 .
他像往常一样进行着收割工作，而且看起来精神状态很好。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] ['di:pənd] , [hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [groʊ] - ['veri] [sæd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]
But as the twilight deepened , he appeared to grow ' very sad about something
但 作为 这 暮 加深 , 他 出现 到 生长 - 非常 伤心 关于 某物
,
,
,
但随着暮色渐浓，他似乎变得“非常悲伤”，

- [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ['wɒndəd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:rn] - [jɑ:rd] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
' and at length wandered out into the barn - yard , to which his wife ,
' 和 在 长度 漫步 出去 进入 这 谷仓 - 院子 , 到 哪个 他的 妻子 ,
最后，他漫步走到谷仓院子里，他的妻子也在那里。

[ɪn][hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] , ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] , [en'tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [veɪn] ,
in her anxiety for his health , followed him , entreating him , in vain ,
在 她 焦虑 为了 他的 健康 , 随后 他 , 恳求 他 , 在 徒劳 ,
她因担心他的健康，便一路跟随他，苦苦哀求，但都无济于事。

[tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [frɔ:st][hæd; həd] [set] [ɪn] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['faɪər] - [saɪd] .
to observe that frost had set in , and to return to his fire - side .
到 观察 那 霜 有 放 在 , 和 到 返回 到 他的 火 - 边 .
他注意到已经结霜了，便回到火炉旁。

[ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'kwɛstɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] , [hi:; hi] [ɔ:lweɪz] ['prɑ:mɪst] [kəm'plɑ:ns] ,
On being again and again requested to do so , he always promised compliance ,
在 存在 再次 和 再次 请求 到 做 所以 , 他 总是 承诺 遵守 ,
每当被要求这样做时，他总是承诺服从。

[bʌt; bət] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [wɜr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['sləʊli] , [ænd; ənd]
but still remained where he was , striding up and down slowly , and
但 仍然 剩余 在哪里 他 曾是 , 大步走 向上 和 向下 缓慢地 , 和
[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,
contemplating the sky ,
沉思 这 天空 ,
但他仍然站在原地, 缓缓地来回踱步, 凝视着天空。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələri] [klɪr] [ænd; ənd] ['stɑ:ri] .
which was singularly clear and starry .
哪个 曾是 单独地 清除 和 繁星 .
天色格外晴朗, 繁星点点。

[æt; ət][ləst] , ['mɪsɪz] . [bɜ:rn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [strɔ:] ,
At last , Mrs . Burns found him stretched on a heap of straw ,
在 最后的 , 太太 . 烧伤 成立 他 拉伸 在 一个 堆 的 稻草 ,
最后, 伯恩斯太太发现他躺在一堆稻草上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['plænɪt] , - [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [ə'nʌðər] [mu:n] , - [ænd; ənd]
with his eyes fixed on a beautiful planet , ' that shone like another moon , ' and
和 他的 眼睛 固定的 在 一个 美丽的 行星 , - 那 闪耀 喜欢 其他 月亮 , - 和
[prɪ'veild] [ɑ:n]
prevailed on
最终获胜 在
他的目光始终锁定在一颗美丽的星球上, “它像另一颗月亮一样闪耀”, 并最终取得了胜利。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 203]
[页 -]
[第203页]

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] . " [-]
him to come in . " [86]
他 到 来 在 . " [-]
让他进来。[86]

[hiː; hi] [kəm'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ru:t] [daʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ]
He complied ; and immediately on entering the house wrote down , as they now
他 遵命 ; 和 立即地 在 进入 这 房子 写道 向下 , 作为 他们 现在
[stænd] ,
stand ,
站立 ,
他照做了; 一进屋就立刻写下了以下内容, 如下所示:

[ðə; ði] ['stænzə] " [tu:; tə] ['meri] [ɪn] ['hev(ə)n] .
the stanzas " To Mary in Heaven .
这 诗节 " 到 玛丽 在 天堂 .
诗节“致天堂里的玛丽。

" ['meri] ['kæmbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['pez(ə)nt] - [gɜ:rl] , [hu:z] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] [ɪn]['sɜ:rv(ə)l]
" Mary Campbell was a poor peasant - girl , whose life had been spent in servile
" 玛丽 坎贝尔 曾是 一个 贫穷的 农民 - 女孩 , 谁 生活 有 到过 花费 在 奴性的
[ˈɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
offices ,
办公室 ,
玛丽·坎贝尔是一位贫穷的农家女孩, 她的一生都在从事卑微的农活。

[hu:] [kʊd; kəd][dʒʌst] [spel] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [ɪn][hɜ:s; hər]['bɑ:b(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔ:t] [raɪt] [æt; ət][ɔ:l] ,
who could just spell a verse in her Bible , and could not write at all ,
WHO 可以 只是 拼写 一个 诗 在 她 圣经 , 和 可以 不是 写 在 全部 ,
她只会拼读圣经中的一节经文, 完全不会写字。

— [hu:] [wɔ:kt] [ˈberfɒt] [tu:; tə] [ðæt] [ˈmi:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ]
— **who walked barefoot to that meeting on the banks of the Ayr , which her**
— WHO 步行 赤脚 到 那 会议 在 这 银行 的 这 艾尔 , 哪个 她
[ˈʌvər] [hæz; həz] [rɪˈkɔ:rdɪd] .
lover has recorded .
情人 有 记录 .
——她赤脚走到艾尔河畔与她会面，她的情人记录下了这一切。

[bʌt; bət] [ˈmeri] [ˈkæmbl] [wɪl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [ˈmeməri] [waɪl] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
But Mary Campbell will live to memory while the music and the language
但 玛丽 坎贝尔 将要 居住 到 记忆 尽管 这 音乐 和 这 语言
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌntri] [ɪnˈdɔr] .
of her country endure .
的 她 国家 忍受 .
但玛丽·坎贝尔将永远被人们铭记，而她祖国的音乐和语言也将继续流传下去。

[ˈhelən] [ʌv; əv] [ɡri:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:rθɪdʒ] [kwɪ:n] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] [ˈʊrli] [ɪˈmɔrtəlaɪzd]
Helen of Greece and the Carthage Queen are not more surely immortalised
海伦 的 希腊 和 这 迦太基 女王 是 不是 更多的 一定 永垂不朽
[ðæn; ðən] [ðɪs] [pləˈbi:ən] [ɡɜ:rl] . — [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] [lʌv] ,
than this plebeian girl . — The scene of parting love ,
比 这 平民 女孩 . — 这 场景 的 离别 爱 ,
希腊的海伦和迦太基女王，都比不上这位平民少女的永垂不朽。——离别之恋的场景

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ðæt] [spɑ:t] [wer] " [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈʌʊəz] , [ɑ:n][ˈeɪndʒl] - [wɪŋz] ,
on the banks of the Ayr , that spot where " the golden hours , on angel - wings ,
在 这 银行 的 这 艾尔 , 那 点 在哪里 " 这 金的 小时 , 在 天使 - 翅膀 ,
在艾尔河畔，那个“金色时光，乘着天使的翅膀”的地方
" [ˈhɒvəd] [ˈoʊvər] [bɜ:rn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmeri] , [ɪz] [ˈklæsɪk] [ɡraʊnd] ;
" hovered over Burns and his Mary , is classic ground ;
" 悬停 超过 烧伤 和 他的 玛丽 , 是 经典的 地面 ;
“萦绕在伯恩斯和他的玛丽身上，是经典的题材；

[voʊˈklu:z] [ænd; ənd] [ˈpenz,hɜ:rst] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] [ˈlæstɪŋli] [ˈkənsə,kreitɪd] : [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði][ˈkɑ:pi]
Vaucluse and Penshurst are not more lastingly consecrated : and like the copy
沃克吕兹 和 彭斯赫斯特 是 不是 更多的 持久地 已祝圣的 : 和 喜欢 这 复制
[ʌv; əv][ˈvə:dʒɪl] ,
of Virgil ,
的 维吉尔 ,
沃克吕兹和彭斯赫斯特的圣洁程度并不比它们更持久：就像维吉尔作品的抄本一样，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈpet,rɑ:k] [ˈnoʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rə] ,
in which Petrarch noted down the death of Laura ,
在 哪个 彼特拉克 著名的 向下 这 死亡 的 劳拉 ,
彼特拉克在其中记录了劳拉的死讯，
[wɪtʃ] [ˈmeni] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [bʌt; bət][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] ,
which many have made a pilgrimage but to look on ,
哪个 许多 有 制成 一个 朝圣 但 到 看 在 ,
许多人曾前往朝圣，但只是远观。

[ˈi:v(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈreɪlɪk][[æɪ; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][ʌv; əv] [ˈhaɪlənd] [ˈmeri] .
even such a relic shall be the Bible of Highland Mary .
甚至 这样的 一个 遗迹 将 是 这 圣经 的 高地 玛丽 .
即使是这样的遗物，也将是高地玛丽亚的圣经。

[sʌm; səm][fɑ:r] - [feɪmɪd]
Some far - famed
一些 远的 - 著名的
一些远近闻名的

[kəˈlekʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [pəˈzes] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˌhɪrˈæftər] [ʃæl; ʃəl] [geɪz] , [wɪð; wɪθ]
collection shall be proud to possess it ; and many hereafter shall gaze , with
收藏 将 是 自豪的 到 具有 它 ; 和 许多 此后 将 目光 , 和
[ˈɡlɪsnɪŋ] [aɪz] ,
glistening eyes ,
闪闪发光 眼睛 ,

收藏界将以拥有它为荣；后世许多人将目光闪烁地凝视着它。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] , — [huː] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ˈpaʊər] [ʌ; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n]
on the handwriting of him , — who by the mere power of truth and passion
在 这 手写 的 他 , — WHO 经过 这 仅仅 力量 的 真相 和 热情
,
:
,

在他的笔迹中——他凭借着真理和激情的力量，

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][ɔːl] [ˈhɑːrts] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌ; əv] [taɪm] .
shall live in all hearts to the end of time .
将 居住 在 全部 心 到 这 结尾 的 时间 .

他将永远活在人们心中。

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [lʌvz] [kəˈmeməreɪtɪd] [baɪ] [bɜːrn] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɔːr][ˈrepjətəb(ə)] .
Some other loves commemorated by Burns are not very interesting or reputable .
一些 其他 爱 纪念 经过 烧伤 是 不是 非常 有趣的 或者 信誉良好的 .

伯恩斯歌颂的其他一些爱情故事并不那么有趣或有名。

" [ðə; ði] [ˈlæsi] [ˌdʌbljuːˈaɪ] - [ðə; ði][ɪnt] [waɪt] [ˈlɑːks] , " [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ʌ; əv] [ˈmeni] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈsɔŋz] ,
" The lassie wi ' the lint white locks , " the heroine of many beautiful songs ,
" 这 恋人 wi - 这 皮棉 白色的 锁 , " 这 女英雄 的 许多 美丽的 歌曲 ,
“那位有着一头乌黑秀发的姑娘”，许多优美歌曲中的女主角

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɜːrɪŋ] [ˈsɪstər] , [huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌ; əv][ə; eɪ][ˈpoʊəts]
was an erring sister , who , as she was the object of a poet's
曾是 一个 犯错 姐姐 , WHO , 作为 她 曾是 这 目的 的 一个 诗人的
[ædməˈreɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

她是一位犯错的妹妹，由于她是诗人仰慕的对象，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [ferd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] .
shall be suffered to fade into a shadow .
将 是 遭受 到 褪色 进入 一个 阴影 .

任其消逝于阴影之中。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌ; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ,
The subject of the song ,
这 主题 的 这 歌曲 ,

这首歌的主题是，

[hæd; həd][wiː; wi] [ˈnevər] [lʌvd] [es eɪˈiː][ˈkaɪndli] —
Had we never lov'd sae kindly —
有 我们 绝不 喜爱 sae 亲切地 —

如果我们从未如此温柔地爱过——

[hæd; həd][wiː; wi] [ˈnevər] [lʌvd] [es eɪˈiː][ˈblaɪndli] —
Had we never lov'd sae blindly —
有 我们 绝不 喜爱 sae 盲目地 —

如果我们从未如此盲目地爱过——

[ˈnevər] [mæt] — [ɔːr] [ˈnevər] [ˈpɑːrtɪd] —
Never met — or never parted —
绝不 遇见 — 或者 绝不 分手了 —

素未谋面——或从未分离——

[wiː; wi][hæd; həd] [nɛə] [bɪn] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] ,
We had ne'er been broken - hearted ,
我们 有 从未 到过 破碎的 - 心地 ,

我们从未心碎过，

[wʌz; wəz][ˈɔːlsʊz] [ˈriːəl] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈskɹɪpʃn] .
was also real , and I am afraid , a person of the same description .
曾是 还 真实的 , 和 我 是 害怕的 , 一个 人 的 这 相同的 描述 .

也是真实存在的，恐怕就是那个与描述相符的人。

[ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr] [laɪnz] , [sɜːr] [ˈwɔːltər] [skɒt] [hæz; həz] [sed] , " [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ə; eɪ]
Of these four lines , Sir Walter Scott has said , " that they were worth a
的 这些 四 线条 , 先生 沃尔特 斯科特 有 说 , " 那 他们 是 值得 一个

[ˈθaʊz(ə)nd] [rəʊˈmænsɪz] ;
thousand romances ;
千 浪漫故事 ;

沃尔特·斯科特爵士曾评价这四行诗句：“它们胜过千部浪漫小说；

" [ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][soʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈroʊmæns] .
" and not only so , but they are in themselves a complete romance .
" 和 不是 仅有的 所以 , 但 他们 是 在 他们自己 一个 完全的 浪漫 .

不仅如此，它们本身就是一段完整的爱情故事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈælfə] [ænd; ənd][oʊˈmegə][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ; [ænd; ənd] [kənˈteɪn] [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv]
They are the alpha and omega of feeling ; and contain the essence of
他们 是 这 阿尔法 和 欧米伽 的 感觉 ; 和 包含 这 本质 的

它们是情感的始与终；蕴含着情感的本质。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

[æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ˈpleʒər] , [dɪˈstɪld] [ˈɪntuː][wʌn] [ˈbɜːrɪŋ] [drɑːp] .
an existence of pain and pleasure , distilled into one burning drop .
一个 存在 的 疼痛 和 乐趣 , 蒸馏 进入 一 燃烧 降低 .

痛苦与快乐的交织，浓缩成一滴灼热的精华。

[ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsɔŋz] , [ðə; ði][ˈherəwənz][ɑːr; ər][ˈriːəl] ,
Of almost all his songs , the heroines are real ,
的 几乎 全部 他的 歌曲 , 这 女英雄们 是 真实的 ,

在他几乎所有的歌曲中，女主角都是真实存在的人物。

[ðoʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [səˈpoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɔːl] , — [ðæt]
though we must not suppose he was in love with them all , — that
尽管 我们 必须 不是 认为 他 曾是 在 爱 和 他们 全部 , — 那

[wɜːr; wər] [tuː] [ʌnˈkɑːnʃənəb(ə)l] ;
were too unconscionable ;
是 也 丧尽天良 ;

虽然我们不能认为他爱上了她们所有人，——那样太不道德了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [soːt] [ɪnspəˈreɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
but he sometimes sought inspiration , and found it , where he could not
但 他 有时 寻求 灵感 , 和 成立 它 , 在哪里 他 可以 不是

[hæv; həv] [hoʊpt] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] [buːn] .
have hoped any farther boon .
有 希望 任何 更远 恩惠 .

但他有时寻求灵感，并且找到了灵感，而他原本不可能得到任何其他恩惠。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tɒmpsn] ,
In one of his letters to Mr . Thompson ,
在 一 的 他的 信件 到 先生 : 汤普森 ,
在他写给汤普森先生的一封信中,

[fɔːr; fər] [huːz] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['ɛrz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ə'dæptɪŋ] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [sez] ,
for whose collection of Scottish airs he was then adapting words , he says ,
为了 谁 收藏 的 苏格兰 播出 他 曾是 然后 适应 字 , 他 说道 ,
他说, 当时他正在为一本苏格兰民歌集改编歌词, 这本书收录的民歌都是由这本书中的一些曲调创作的。

" [wen'evər] [aɪ][waːnt][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)nerɪ][ɪn] [sɔːŋ] ,
" **Whenever I want to be more than ordinary in song ,**
" 每当 我 想 到 是 更多的 比 普通的 在 歌曲 ,
“每当我想要在歌曲中超越平凡时,

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['iːkwəl][tuː; tə][jɔːr; jər][dɪ'vaɪn] ['ɛrz] ,
to be in some degree equal to your divine airs ,
到 是 在 一些 程度 平等的 到 你的 神圣的 播出 ,
在某种程度上与你那神圣的姿态相称,

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][fæst][ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sə'lest(ə)l] [emə'neɪʃn] ? — [taʊt] [eɪ 'juː]
do you imagine I fast and pray for the celestial emanation ? — tout au
做 你 想象 我 快速地 和 祈祷 为了 这 天体 散发 ? — 兜售者 au
[kɔː'treɪr] .
contraire .
相反 :

你以为我会斋戒祈祷以获得天上的恩泽吗? ——恰恰相反。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɔːrɪəs] ['resəpi] , [ðə; ðɪ] ['veri] [wʌn] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] ,
I have a glorious recipe , the very one that , for his own use ,
我 有 一个 辉煌 食谱 , 这 非常 一 那 , 为了 他的 自己的 使用 ,
我有一个绝妙的食谱, 正是他自己使用的那个。

[wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd]['poʊətɪrɪ] ,
was invented by the divinity of healing and poetry ,
曾是 发明 经过 这 神 的 康复 和 诗 ,
它是由医术和诗歌之神所创造的,

[wen] ['əːst][hiː; hi] [paɪpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['flɑːks] [ʌv; əv] [æd'miːtəs] ,
when erst he piped to the flocks of Admetus ,
什么时候 最初 他 管道 到 这 羊群 的 阿德墨图斯 ,
当他再次吹奏笛声向阿德墨托斯的羊群宣告时

— [aɪ] [pʊt] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ]['redʒɪmən][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] .
— **I put myself on a regimen of admiring a fine woman .**
— 我 放 我 在 一个 方案 的 钦佩 一个 美好的 女士 :
我给自己定了个目标, 那就是欣赏一位优秀的女性。

" [ðʌs] , [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [bluː] [aɪz] [wɪt] [ɪn'spaɪərd] [ðæt] [swiːt] [sɔːŋ] , " [hɜːr; hər] - [es eɪ 'iː]
" **Thus , the original blue eyes which inspired that sweet song , " Her ee'n sae**
" 因此 , 这 原来的 蓝色的 眼睛 哪个 灵感 那 甜的 歌曲 , " 她 - sae
['bɑːni] [bluː] ,
bonnie blue ,
邦妮 蓝色的 ,
因此, 最初的那双蓝眼睛激发了那首甜美的歌曲, ‘Her ee'n sae bonnie blue’

" [brɪ'ɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪs] ['dʒɛfriːz] , [naʊ] ['mæɪrɪd] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] .
" **belonged to a Miss Jeffreys , now married , and living at New York .**
" 属于 到 一个 错过 杰弗里斯 , 现在 已婚 , 和 活的 在 新的 约克 :
“这件物品原属于杰弗里斯小姐, 她现已结婚, 居住在纽约。”

[wiː; wi] [oʊ] " [ʃiːz] [fer]
We owe " **She's fair**
我们 欠 " 她是 公平的

我们欠“她很公平”这句话

[ænd; ənd] [ʃiːz] [fɔːls] , " [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪs] [dʒeɪn] [ˈstjuːt] ,
and she's false , " **to the fickleness of a Miss Jane Stuart ,**
和 她是 错误的 , " 到 这 反复无常 的 一个 错过 简 斯图尔特 ,
她对简·斯图亚特小姐那样反复无常的人是虚伪的。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[huː] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , [ˈdʒɪltɪd][ðə; ði][ˈpouəts] [frend] , [æɪgˈzændər] [ˈkʌnɪŋ,hæm] . — " [ðə; ði] [ˈbɑːni]
who , it is said , jilted the poet's friend , Alexander Cunningham . — " The bonnie
WHO , 它 是 说 , 被抛弃 这 诗人的 朋友 , 亚历山大 坎宁安 . — " 这 邦妮
[wiː] [θɪŋ] ,
wee thing ,
哇 事物 ,

据说，她抛弃了诗人的朋友亚历山大·坎宁安。——“那个漂亮的小东西，

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈveri] [ˈlʌvli] [ˈkriːtʃər] , [ə; eɪ] [mɪs] [ˈdeɪvɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] ,
" was a very little , very lovely creature , a Miss Davies ; and the song ,
" 曾是 一个 非常 小的 , 非常 迷人的 生物 , 一个 错过 戴维斯 ; 和 这 歌曲 ,
“她是个非常娇小、非常可爱的小家伙，戴维斯小姐；还有那首歌，

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [wel] [sed] , [ɪz][æz; əz] [brɪːf] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][ˈleɪdi] [hɜːrˈself] .
it has been well said , is as brief and as beautiful as the lady herself .
它 有 到过 出色地 说 , 是 作为 简短的 和 作为 美丽的 作为 这 女士 她自己 .
说得好，它就像这位女士本人一样简洁而美丽。

[ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ʌv; əv] " [oʊ] [sɔː] [jiː; ji] [ˈbɑːni] [ˈleɪzli] , " [ɪz] [nʌʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlougi] :
The heroine of " O saw ye bonnie Leslie , " is now Mrs . Cumming of Logie :
这 女英雄 的 " 哦 锯 是的 邦妮 莱斯利 , " 是 现在 太太 : 卡明 的 洛吉 :
《哦，我看到了美丽的莱斯利》的女主人公现在是洛吉的卡明夫人：

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʌɡəld] [ˈstjuːət; ˈstju-] , [hɜːrˈself][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [ˈpouəˈtes] , [ɪnˈspaiəd][ðə; ði][ˈpæstərəl] [sɔːŋ] [ʌv; əv]
Mrs . Dugald Stewart , herself a delightful poetess , inspired the pastoral song of
太太 : 杜格尔德 斯图尔特 , 她自己 一个 愉快 女诗人 , 灵感 这 牧灵 歌曲 的
[ˈæftən] [ˈwɔːtər] ;
Afton Water ;
阿夫顿 水 ;

杜格尔德·斯图尔特夫人本人是一位才华横溢的女诗人，她创作了田园诗《阿夫顿湖》；

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈwʊmən] [hæz; həz][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] " [ɡriːn] [ɡroʊ] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] .
and every woman has an interest in " Green grow the Rushes .
和 每一个 女士 有 一个 兴趣 在 " 绿色的 生长 这 冲刺 :
每个女人都对“绿草如茵”感兴趣。

" [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɑːmpləments] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈevər] [peɪd] [juː ˈes][baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [seks] , [ɪn] [prouz] [ænd; ənd]
" All the compliments that were ever paid us by the other sex , in prose and
" 全部 这 赞美 那 是 曾经 有薪酬的 我们 经过 这 其他 性别 , 在 散文 和
[vɜːrs] ,
verse ,
诗 ,
“所有异性用散文和诗歌表达的赞美之词，

[meɪ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ˈbɜːnzɪz] [laɪn] ,
may be summed up in Burns's line ,
可能 是 总结 向上 在 烧伤的 线 ,
可以用伯恩斯的这句话来概括：

[wʌt] [ˈsignifaɪz] [ðə; ði] [laɪf] [oʊ] - [mæn] , [æn; ən] - - [ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læsɪz] [oʊ] ?
What signifies the life of a man , an t were na for the lasses O ?
什么 表示 这 生活 o - 男人 , 一个 - - t 是 纳 为了 这 姑娘们 哦 ?

男人的生命意义何在，难道不是为了姑娘们吗？

[aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] , [haʊˈevər] , [æn; ən] [ˈendləs] [tæsk] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈherəwənz] ;
It were , however , an endless task to give a list of his heroines ;
它 是 , 然而 , 一个 无尽的 任务 到 给 一个 列表 的 他的 女英雄们 ;

然而，要列出他心目中的女英雄名单，却是一项永无止境的任务；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; əɹ] [ˈkjəriəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpoʊət] ,
and those who are curious about the personal history of the poet ,
和 那些 who 是 好奇的 关于 这 个人的 历史 的 这 诗人 ,

以及那些对诗人个人经历感兴趣的人，

[ʌv; əv] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsɔŋz] [ɑ:r; əɹ] " [pɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rs(ə)] ,
of which his songs are " part and parcel ,
的 哪个 他的 歌曲 是 " 部分 和 包裹 ,

其中他的歌曲是“不可分割的一部分”，

" [mʌst; məst] [bi:; bi] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] . [-
" **must be referred to higher and more general sources of information . [87**
" 必须 是 指 到 更高 和 更多的 一般的 来源 的 信息 . [-

]
]
]

“必须参考更高、更一般的信息来源。 [87]

[bɜ:rn] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , [æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrəˈdu:st]
Burns used to say , after he had been introduced
烧伤 用过的 到 说 , 后 他 有 到过 介绍

伯恩斯过去常说，在他被介绍之后。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 207**]
[页 -]

[第207页]

[ˈɪntu:] [səˈsaɪəti] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk] [ɪn] [laɪf] ,
into society above his own rank in life ,
进入 社会 多于 他的 自己的 秩 在 生活 ,

跻身于他原本社会阶层之上的社会阶层，

[ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [mʌt] [su:ˈpɪriər] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn]
that he saw nothing in the gentlemen much superior to what he had been
那 他 锯 没有什么 在 这 先生们 很多 优越的 到 什么 他 有 到过
[əˈkʌstəmd] [tu:; tə] ;
accustomed to ;
习惯 到 ;

他认为这些绅士并没有比他以前见过的绅士们优秀多少；

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [kʊd; kəd]
but that a refined and elegant woman was a being of whom he could
但 那 一个 精制 和 优雅的 女士 曾是 一个 存在 的 谁 他 可以

[hæv; həv] [fɔ:rmɪd] [noʊ] [ˈpri:vɪəs] [aɪˈdi:ə] .
have formed no previous idea .
有 形成 不 以前的 主意 .

但他之前对一位优雅高贵的女性形象没有任何概念。

[ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [ɪkˈspleɪn] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [ɪkˈskju:s] ,
This , I think , will explain , if it does not excuse ,
这 , 我 思考 , 将要 解释 , 如果 它 做 不是 原谅 ,

我认为，这可以解释（即使不能成为借口）

[ðə; ði] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈfriːdəm] [ˌʌv; əv][sʌm; səm][ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɒŋz] .
the characteristic freedom of some of his songs .
这 特征 自由 的 一些 的 他的 歌曲 .

他某些歌曲所特有的自由奔放的风格。

[hɪz; ɪz] [ˌʌv] [ɪz][ˈɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈsprest] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [poʊˈetɪk] [ˈpaʊər]
His love is ardent and sincere , and it is expressed with great poetic power
他的 爱 是 热心 和 真诚 , 和 它 是 表达 和 伟大的 诗意的 力量
,
.
.

他的爱情炽热而真挚，并以极富诗意的方式表达出来。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpeɪθɑːs] ;
and often with the most exquisite pathos ;
和 经常 和 这 最多 精美的 感伤 ;
而且往往饱含最细腻的悲情；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˌʌv] [ˌʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] ,
but still it is the love of a peasant for a peasant ,
但 仍然 它 是 这 爱 的 一个 农民 为了 一个 农民 ;
但这仍然是农民对农民的爱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wuː] [hɪz; ɪz] [ˈrʌstɪk] [ˈbjuːtiːz] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ˌʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪnˈtaɪər] [iˈkwɑːləti]
and he wooes his rustic beauties in a style of the most entire equality
和 他 求爱 他的 乡村 美女 在 一个 风格 的 这 最多 全部的 平等
[ænd; ənd] [fəˌmɪliˈærəti] .
and familiarity .
和 熟悉 .

他以最平等、最亲切的方式追求乡村美女。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [ˌʌv; əv][wʌn] [huː] [ˈweɪtɪd] , [ə; eɪ] [ˈsʌplɪənt] , [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ˌʌv; əv]
It is not the homage of one who waited , a suppliant , on the throne of
它 是 不是 这 尊敬 的 一 WHO 等待 , 一个 请求者 , 在 这 王座 的
[traɪˈʌmfənt] [ˈbjuːti] .
triumphant beauty .
凯 美丽 .

这并非是对一位等待在凯旋之美的宝座上、卑躬屈膝的乞求者的致敬。

" [hiː; hi] [druː] [noʊ][ˈmædʒɪk][ˈsɜːrk(ə)l][ˌʌv; əv] [ˈbːftɪ] [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] [θɔːt] [əˈraʊnd] [ðoʊz] [hiː; hi]
" He drew no magic circle of lofty and romantic thought around those he
" 他 画 不 魔法 圆圈 的 高远 和 浪漫的 想法 大约 那些 他
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

他没有用高尚浪漫的思想魔法圈来包围他所爱的人，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ˈlaʊərɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈsteɪʃənz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈloʊər]
which could not be passed without lowering them from stations little lower
哪个 可以 不是 是 通过了 没有 降低 他们 从 车站 小的 降低
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] .
than the angels .
比 这 天使 .

如果不把它们从比天使低不了多少的位置上降低下来，就无法通过。

" [-] [stɪl] ,
" [88] Still ,
" [-] 仍然 ,

[88] 然而，

[hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [ə'genst] [teɪst] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ɑ:r; əɹ][fɑ:r] [fju:əɹ] [ænd; ənd] [ˈlaɪtəɹ] [ðæn; ðən] [maɪt]
his faults against taste and propriety are far fewer and lighter than might
他的 故障 反对 品尝 和 礼 是 远的 更少 和 打火机 比 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] ;
have been expected from his habits ;
有 到过 预期的 从 他的 习惯 ;
他在品味和礼仪方面的过错远比人们根据他的生活习惯所预期的要少得多，也轻微得多；

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔ:rmd] [noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ]
and as he acknowledged that he could have formed no idea of a
和 作为 他 已确认 那 他 可以 有 形成 不 主意 的 一个
[ˈwʊmən] [rɪ'faɪnd] [baɪ] [haɪ]
woman refined by high
女士 精制 经过 高的
他承认，自己不可能想象出一位受过高等教育的女性的形象。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 208**]
[- 页 -]
[第208页]

[ˈbri:dɪŋ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪ(ə)n] ,
breeding and education ,
选育 和 教育 ,
繁育和教育

[wi; wi] [ˈkænɑ:t] [bi; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hi; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [kə'mɪtɪd] [ˈsɒlɪsɪz(ə)m][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi; hi]
we cannot be surprised if he sometimes committed solecisms of which he
我们 不能 是 惊讶 如果 他 有时 坚定的 语法错误 的 哪个 他
[wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə'wer] .
was scarcely aware .
曾是 几乎 意识到的 .
如果他有时犯下自己几乎不自知的错误，我们也不必感到惊讶。

[fɔ:r; fəɹ] [ˈɪnstəns] , [hi; hi][met] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ([mɪs] [ˌæɪlɪɡ'zændər] , [ʌv; əv] - ,) [ˈwɔ:kɪŋ]
For instance , he met a young lady (Miss Alexander , of Ballochmyle ,) walking
为了 实例 , 他 遇见 一个 年轻的 女士 (错过 亚历山大 , 的 - ,) 步行
[ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [graʊndz] ,
in her father's grounds ,
在 她 父亲的 理由 ,
例如，他遇到一位年轻女子（巴洛克米尔的亚历山大小姐），她正在父亲的庄园里散步。

[ænd; ənd] [strʌk] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] , [hi; hi] [roʊt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈɑ:nər] [hɪz; ɪz]
and struck by her charms and elegance , he wrote in her honour his
和 击 经过 她 魅力 和 优雅 , 他 写道 在 她 荣誉 他的
[wel] [noʊn] [sɔ:ŋ] ,
well known song ,
出色地 已知 歌曲 ,
他被她的魅力和优雅所打动，为她创作了那首著名的歌曲。

" [ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [læs] [ʌv; əv] - , " [ænd; ənd] [sent] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
" **The lovely lass of Ballochmyle , " and sent it to her .**
" 这 迷人的 小姐 的 - , " 和 发送 它 到 她 .
“巴洛克迈尔的美丽姑娘”，然后把信寄给了她。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [ðæt] [noʊ][ˈnoʊtɪs][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət]
He was astonished and offended that no notice was taken of it ; but
他 曾是 惊讶 和 被冒犯了 那 不 注意 曾是 已采取 的 它 ; 但
[ˈri:əli] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
really , a young lady ,
真的 , 一个 年轻的 女士 ,
他感到震惊和愤慨，因为这件事竟然无人理会；但实际上，那是一位年轻女士。

[ˈedʒʊkeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [duː] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈviːnənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv][səˈsaɪəti]
educated in a due regard for the convenances and the bienséances of society
受过教育 在 一个 到期的 看待 为了 这 惯例 和 这 - 的 社会
, [meɪ] [biː; bi][ɪkˈskjuːzd] ,
, may be excused ,
可能 是 已原谅 ,
受过良好教育, 懂得尊重社会习俗和公共利益的人, 可以被原谅。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪmˈbærəst] [ðæn; ðən] [ˈflætərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpəʊət] , [huː]
if she was more embarrassed than flattered by the homage of a poet , who
如果 她 曾是 更多的 尴尬的 比 受宠若惊 经过 这 尊敬 的 一个 诗人 , who
[tɔːkt] ,
talked ,
谈话 ,
如果一位诗人对她的致敬让她感到尴尬多于受宠若惊, 那么这位诗人.....

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [ʌv; əv] " [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
at the first glance , of " clasping her to his bosom .
在 这 第一的 瞥一眼 , 的 " 紧握 她 到 他的 怀 .
乍一看, 就是“将她紧紧抱在胸前”。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [prɪˈsɪpɪtətɪŋ] [θɪŋz] .
" It was rather precipitating things .
" 它 曾是 相当 沉淀 事物 .
“这有点加速事态发展。”

[ˈfʊtnəʊts] : [-]
FOOTNOTES : [81]
脚注 : [-]
脚注: [81]

" [ə; eɪ] [deɪm] [huːm] [ðə; ði][ˈgreɪsɪz][hæv; həv][əˈtaɪərd][ɪn] [ˈwɪtʃkræft] ,
" A Dame whom the graces have attired in witchcraft ,
" 一个 贵妇人 谁 这 恩典 有 穿着 在 巫术 ,
“一位被女神赋予巫术装扮的女士,

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] [ʌvz] [hæv; həv] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] — [ə; eɪ] [fer] [wʌn] — [hɜːrˈself][ðə; ði]
and whom the loves have armed with lightning — a fair one — herself the
和 谁 这 爱 有 武装 和 闪电 — 一个 公平的 — — 她自己 这
[ˈherəʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ,
heroine of the song ,
女英雄 的 这 歌曲 ,
而爱情赋予了她闪电般的力量——一位美丽的女子——她本人就是这首歌的女主角,

[ɪnˈsɪsts] [ɑːn][ðə; ði] [əˈmɛndmɛnt] — [ænd; ənd] [dɪˈspjuːt] [hɜːr; hər] [kəˈmændz] [ɪf] [juː; jʊ] [der] ! " —
insists on the amendment — and dispute her commands if you dare ! " —
坚持 在 这 修正案 — 和 争议 她 命令 如果 你 敢 ! " —
[ˈbɜːnzɪz] [ˈletərz] . [-]
Burns's Letters . [82]
烧伤的 信件 . [-]
坚持要求修改——如果你敢反驳她的命令, 那就去吧! ——伯恩斯书信集[82]

[ˈlɑkˌharts] [laɪf] [ʌv; əv] [bɜːrn] , [piː] . - . [-]
Lockhart's Life of Burns , p . 153 . [83]
洛克哈特的 生活 的 烧伤 , p . - . [-]
Lockhart 的《伯恩斯传》, 第 153 页。[83]

[laɪf] [ʌv; əv] [bɜːrn] , [piː] . - . [-]
Life of Burns , p . 268 . [84]
生活 的 烧伤 , p . - . [-]
《伯恩斯传》, 第 268 页。[84]

[laɪf] [ʌv; əv] [bɜ:rn] , [pi:] .
Life of Burns , p . 247 . [85]
生活的 烧伤 , p . - . [-]

《伯恩斯传》，第 247 页。[85]

[bɪ'ɡɪnɪŋ] , —
Beginning , —
开始 , —

开始，——

" [ji:, ji][bæŋks][ænd; ənd] [breɪz] [ænd; ənd] [stri:mz] [ə'raʊnd]
" Ye banks and braes and streams around
" 叶 银行 和 布雷斯 和 溪流 大约

“你们周围的河岸、山坡和溪流

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l][oʊ] - [ˌmɑ:nt'ɡʌməri] .
The castle o ' Montgomerie .
这 城堡 o - 蒙哥马利 .

蒙哥马利城堡。

" [æz; əz][ðə; ði][wɜ:ks] [ʌv; əv] [bɜ:rn] [ɑ:r; ə] [ˈpra:bəbli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [wɪl] [ri:d] [ðɪs]
" As the works of Burns are probably in the hands of all who will read this
" 作为 这 作品 的 烧伤 是 大概 在 这 双手 的 全部 WHO 将要 读 这

[ˈlɪt(ə)l] [bʊk] ,
little book ,
小的 书 ,

“由于所有阅读这本小册子的人可能都拥有伯恩斯的

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][nɔ:t][hɪz; ɪz][ˈfaɪnɪst][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][baɪ] [hɑ:rt] , [kæn; kən] [ˈi:zəli] [rɪˈfɜ:r][tu:; tə]
those who have not his finest passages by heart , can easily refer to
那些 WHO 有 不是 他的 最好的 段落 经过 心 , 能 容易地 参考 到

[ðəm; ðəm] .
them :
他们 .

即使那些没有熟记他最精彩段落的人，也可以很容易地查阅它们。

[aɪ][felt][aɪ ˈti:] [ˈðerfɔ:r] [su:ˈpɜ:rfluəs] [tu:; tə] [ɡɪv] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈsɔŋz] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə] . [-]
I felt it therefore superfluous to give at length the songs alluded to . [86]
我 毛毡 它 所以 多余 到 给 在 长度 这 歌曲 暗示 到 . [-]

因此，我觉得没有必要详细列举提到的那些歌曲。[86]

[ˈlæk'harts] [laɪf] [ʌv; əv] [bɜ:rn] . [-]
Lockhart's Life of Burns . [87]
洛克哈特的 生活 的 烧伤 . [-]

洛克哈特的《伯恩斯传》[87]

[tu:; tə][ðə; ði] " [rəˈli:ks] [ʌv; əv] [bɜ:rn] , [baɪ] [kroʊmɪk] ; " [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈska:tɪʃ]
To the " Reliques of Burns , by Cromek ; " to the Edition of the Scottish
到 这 " 圣物 的 烧伤 , 经过 克罗梅克 ; " 到 这 版 的 这 苏格兰

[ˈsɔŋz] ,
Songs ,
歌曲 ,

致《克罗梅克的伯恩斯遗物》；致《苏格兰歌曲集》

[wɪð; wɪθ][noʊts] , [baɪ] [ˈælən] [ˈkʌnɪŋ,hæm] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈlæk'harts] [laɪf] [ʌv; əv] [bɜ:rn] . [-]
with notes , by Allan Cunningham ; and to Lockhart's Life of Burns . [88]
和 笔记 , 经过 艾伦 坎宁安 ; 和 到 洛克哈特的 生活 的 烧伤 . [-]

附艾伦·坎宁安的注释；以及洛克哈特的《伯恩斯传》。[88]

[ˈælən] [ˈkʌnɪŋ,hæm] .
Allan Cunningham .
艾伦 坎宁安 .

艾伦·坎宁安。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈkɑːndʒəg(ə)] [ˈpəʊətri] [kənˈtɪnjuːd] .
CONJUGAL POETRY CONTINUED .
夫妻 诗 持续 .

夫妻诗歌（续）

[ˈmɑːnti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
MONTI AND HIS WIFE .
蒙蒂 和 他的 妻子 .

蒙蒂和他的妻子。

[ˈmɑːnti] , [huː] [ɪz] [ˈleɪtli] [ded] ,
Monti , who is lately dead ,
蒙蒂 , WHO 是 最近 死的 ,

蒙蒂，他最近去世了。

[wɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ]
will at length be allowed to take the place which belongs to him among
将要 在 长度 是 允许 到 拿 这 地方 哪个 属于 到 他 之中
[ðə; ði] [greɪt] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .
the great names of his country .
这 伟大的 姓名 的 他的 国家 .

他最终将被允许在祖国伟人中占据属于他的位置。

[ə; eɪ][ˈpəʊət][ɪz] [ɪl] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːləˈtɪ(ə)n] ;
A poet is ill calculated to play the part of a politician ;
一个 诗人 是 患病的 计算 到 玩 这 部分 的 一个 政治家 ;

诗人不适合扮演政治家的角色；

[ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [prəˈfjuːsli] [ænd; ənd]
and the praise and blame which have been so profusely and
和 这 称赞 和 责备 哪个 有 到过 所以 大量地 和
[ɪndɪˈskrɪmɪnətli] [hiːpt] [ɑːn][ˈmɑːnti] [waɪl] [ˈlɪvɪŋ] ,
indiscriminately heaped on Monti while living ,
不加区分地 堆积如山 在 蒙蒂 尽管 活的 ,

以及蒙蒂生前所受到的铺天盖地、不加区分的赞扬和谴责，

[mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [dɪsˈpæʃənət] [ˈkrɪtɪsɪzəm] , [bɪˈfɔːr] [ˈdʒʌstɪs][kæn; kən]
must be removed by time and dispassionate criticism , before justice can
必须 是 已移除 经过 时间 和 冷静 批评 , 前 正义 能
[biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
be done to him ,
是 完毕 到 他 ,

必须经过时间的沉淀和冷静的批判，才能对他进行公正的评判。

[ˈiːðər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ][ˈpəʊət] .
either as a man or a poet .
任何一个 作为 一个 男人 或者 一个 诗人 .

无论是作为普通人还是作为诗人。

[ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [greɪs] [ænd; ənd][ˈenərdʒi][Λv; əv][hɪz; ɪz] [stɑɪl] [əbˈteɪnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [Λv; əv][ɪl]
The mingled grace and energy of his style obtained him the name of il
这 混合 优雅 和 活力 的 他的 风格 获得 他 这 姓名 的 il
[ˈdænti][ˌɡrɑːtʃiˈoʊsoʊ] ,
Dante grazioso ,
但丁 格拉齐奥索 ,

他风格中优雅与活力的融合为他赢得了“il Dante grazioso”(优雅的但丁) 的美誉。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [left] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ]
and he has left behind him something
和 他 有 左边 在后面 他 某物

他身后留下了一些东西。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ˈstraɪkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːrm][Λv; əv][kɑːmpəˈziʃ(ə)n] , — [ˈlɪrɪk] , [drəˈmætɪk] , [ˈepɪk] , [ænd; ənd]
striking in every possible form of composition , — lyric , dramatic , epic , and
引人注目 在 每一个 可能的 形式 的 作品 , — 歌词 , 戏剧性 , 史诗 , 和
[səˈtɪrɪkl] .
satirical .
讽刺 .

在所有可能的创作形式中都引人注目——抒情的、戏剧性的、史诗般的、讽刺性的。

[əˈmɪd] [ɔːl][ðə; ði] [tʃeɪndʒɪz] [Λv; əv][hɪz; ɪz] [ˈveriəs] [laɪf] ,
Amid all the changes of his various life ,
之中 全部 这 变化 的 他的 各种各样的 生活 ,

在他人生各种变迁之中,

[ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtraɪɪŋ] [ˌviːsɪtʃuːdz] [Λv; əv] [ˈspɪrɪts] — [ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][Λv; əv][maɪnd]
and all the trying vicissitudes of spirits — the wear and tear of mind
和 全部 这 尝试 变迁 的 烈酒 — 这 穿 和 撕 的 头脑
[wɪtʃ] [əˈtend] [ə; eɪ][ˈpoʊət][baɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
which attend a poet by profession ,
哪个 出席 一个 诗人 经过 职业 ,

以及所有令人煎熬的精神变迁——诗人这一职业所带来的精神损耗,

[ˈtæskt] [tuː; tə][ˈɔːlmoʊst][ˈkɑːnstənt] [ɪɡˈzɜːrʃn] , [ˈmɑːnti] [pəˈzest] [tuː] [ˈenviəb(ə)l] [ˈtreʒərz] ; — [ə; eɪ]
tasked to almost constant exertion , Monti possessed two enviable treasures ; — a
任务 到 几乎 持续的 用力 , 蒙蒂 拥有 二 令人羡慕 宝藏 ; — 一个
[ˈlʌvli] [ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] [waɪf] ,
lovely and devoted wife ,
迷人的 和 奉献 妻子 ,

蒙蒂几乎一直处于高强度的工作状态, 但他拥有两件令人羡慕的珍宝: 一位美丽而忠诚的妻子,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [əˈpriːʃiət] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [ænd; ənd][ˈtælənts] , [ænd; ənd][ɪɡˈzʌlt][ɪn]
with a soul which could appreciate his powers and talents , and exult in
和 一个 灵魂 哪个 可以 欣赏 他的 权力 和 天赋 , 和 欢腾 在
[hɪz; ɪz] [feɪm] ;
his fame ;
他的 名声 ;

拥有欣赏自身能力和才华的灵魂, 并为自己的名声感到自豪;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ˈiːkwəli] [ˈeɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈɡɪftɪd] .
and a daughter equally amiable , and yet more beautiful and highly gifted .
和 一个 女儿 同样地 可亲 , 和 然而 更多的 美丽的 和 高度 天才 .

还有一个同样和蔼可亲, 但更加美丽动人、才华横溢的女儿。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'mɔrtəlaɪzd] [bəuθ] ;
He has immortalised both ;
他 有 永垂不朽 两个都 ;

他将两者都永垂不朽；

[ænd; ənd][hæz; həz] [left] [ju: 'es] [dɪ'laɪtf(ə)] [pru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:ri] [wɪtʃ]
and has left us delightful proofs of the charm and the glory which
和 有 左边 我们 愉快 证明 的 这 魅力 和 这 荣耀 哪个
[ˈpoʊətəri][kæn; kən] [θroʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['pʊərɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['hæloʊd] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf]
poetry can throw round the purest and most hallowed relations of domestic life
诗 能 扔 圆形的 这 最纯净的 和 最多 神圣的 关系 的 国内的 生活
.
.
.

它给我们留下了令人愉悦的证据，证明诗歌能够为最纯洁、最神圣的家庭生活关系增添魅力和光彩。

[wen] ['mɑ:ntɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət] [roʊm] , [kə'rest] [baɪ][poʊpz][ænd; ənd] ['nefju:z] [ʌv; əv]
When Monti was a young man at Rome , caressed by popes and nephews of
什么时候 蒙蒂 曾是 一个 年轻的 男人 在 罗马 , 被爱抚 经过 教皇 和 侄子们 的
[poʊpz] ,
popes ,
教皇 ,

蒙蒂年轻时在罗马，受到教皇和教皇的侄子们的宠爱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [prɪ'fɜ:rmənt] ['oʊpənɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
and with the most brilliant ecclesiastical preferment opening before him ,
和 和 这 最多 杰出的 教会的 升迁 开幕 前 他 ,
而摆在他面前的，是无比辉煌的教会晋升机会。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [vju:z] [ɪn][laɪf][wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns] - [baɪ][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] ,
all his views in life were at once bouleversé by a passion ,
全部 他的 浏览 在 生活 是 在 一次 - 经过 一个 热情 ,
他的人生观瞬间被激情彻底颠覆了。

[wɪtʃ] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ˈri:əl] [laɪf] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt] [ə'saɪnd] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ɪn][ˈroʊməns] —
which does sometimes in real life play the part assigned to it in romance —
哪个 做 有时 在 真实的生活 玩 这 部分 分配 到 它 在 浪漫 —
[ˈtræmplɪŋ] [ɑ:n] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ,
trampling on interest and ambition ,
践踏 在 兴趣 和 志向 ,
在现实生活中，它有时确实会扮演浪漫故事中赋予它的角色——践踏兴趣和抱负。

[ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] [æt; ət] ['kɑ:dɪnlz] - [hæts][ænd; ənd] [ti'ɑ:rə] .
and mocking at Cardinals ' hats and tiaras .
和 嘲讽 在 红雀队 - 帽子 和 头饰 .
并嘲笑红雀队的帽子和头饰。

['mɑ:ntɪ] [fel] ['ɪntu:] [ʌv] , [ænd; ənd] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] : [hiː; hi]
Monti fell into love , and fell out of the good graces of his patrons : he
蒙蒂 跌倒 进入 爱 , 和 跌倒 出去 的 这 好的 恩典 的 他的 顾客 : 他
蒙蒂坠入爱河，却因此失去了赞助人的恩宠：他

[θru:] [ɔ:f] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɑ:b'ba:teɪ] , [-] ['mæɪrɪd] [hɪz; ɪz][te'resə:] ,
threw off the habit of an abbate , [89] married his Teresa ,
扔 离开 这 习惯 的 一个 修士 , [-] 已婚 他的 特蕾莎 ,
他抛弃了修道院院长的身份[89]，娶了特蕾莎为妻，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] ; [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][æn; ən][əˈspaɪərɪŋ] [priːst] ,
in spite of the world and fortune ; and instead of an aspiring priest ,
在 尽管如此 的 这 世界 和 财富 ; 和 反而 的 一个 有抱负的 牧师 ;
[brˈkeɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɒʊət] .
became a great poet .
成为 一个 伟大的 诗人 .

尽管世俗纷扰、命运坎坷，他没有成为一名有抱负的牧师，而是成为了一位伟大的诗人。

[teˈresɑː] [ˈpɪtʃlɜː, ˈpɪklɜː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈpɪtʃlɜː, ˈpɪklɜː] , [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [dʒem] [ɪnˈgreɪvər] .
Teresa Pichler was the daughter of Pichler , the celebrated gem engraver .
特蕾莎 皮希勒 曾是 这 女儿 的 皮希勒 , 这 著名 宝石 雕刻师 .
特蕾莎·皮希勒是著名宝石雕刻家皮希勒的女儿。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [dɪˈskraɪbd] , [baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈjʌŋɡər] [ˈjɪrz] ,
I have heard her described , by those who knew her in her younger years ,
我 有 听到 她 描述 , 经过 那些 WHO 知道 她 在 她 年轻 年 ,
我听那些在她年轻时就认识她的人这样描述过她：

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
as one of the most beautiful creatures in the world .
作为 一 的 这 最多 美丽的 生物 在 这 世界 .
作为世界上最美丽的生物之一。

[brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
Brought up in the studio of her father ,
带来 向上 在 这 工作室 的 她 父亲 ,
在父亲的工作室里长大，

[ɪn] [huːm] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][riˈvaɪd] [fɔːr; fər][ˈmɑːdərn] [taɪmz] ,
in whom the spirit of ancient art seemed to have revived for modern times ,
在 谁 这 精神 的 古老的 艺术 似乎 到 有 复活 为了 现代的 时代 ,
在他们身上，古代艺术的精神似乎重新焕发活力，焕发出新的生命力。

[tɜːˈiːsəz, tɜːˈeɪsəz][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪmˈpres] [ʌv; əv]
Teresa's mind as well as person had caught a certain impress of
特蕾莎的 头脑 作为 出色地 作为 人 有 捕捉 一个 肯定 令人印象深刻 的
[ænˈtiːk] [greɪs] ,
antique grace ,
古董 优雅 ,
特蕾莎的思想和人格都给人一种古典优雅的印象。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][məˈdʒestɪk][fɔːrmz] : [bʌt; bət][hɜːr; hər]
from the constant presence of beautiful and majestic forms : but her
从 这 持续的 在场 的 美丽的 和 雄伟 表格 : 但 她
[ˈfeɪvərɪt] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz][ˈmjuːzɪk] ,
favourite study was music ,
最喜欢的 学习 曾是 音乐 ,
她喜欢欣赏美丽雄伟的景色，但她最喜欢的科目是音乐。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪː; ɪɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfɪ(ə)nt] ;
in which she was a proficient ;
在 哪个 她 曾是 一个 精通 ;
她精通此领域；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hɑːrp] [meɪd] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈkɒŋkwests] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɔːltləs] [ˈfɪɡjər]
her voice and her harp made as many conquests as her faultless figure
她 嗓音 和 她 竖琴 制成 作为 许多 征服 作为 她 完美无瑕 数字
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] .
and her bright eyes .
和 她 明亮的 眼睛 .
她的歌声和竖琴与她完美无瑕的身材和明亮的双眸一样，征服了无数男人。

[ˈæftər][hɜːr; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [nɪˈglekt] [hɜːr; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [ɑːrt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
After her marriage she did not neglect her favourite art ; and she ,
后 她 婚姻 她 做过 不是 忽视 她 最喜欢的 艺术 ; 和 她 ,
婚后她并没有放弃自己喜爱的艺术; 而且她,

[huːz] [ˈtælənt][hæd; həd] [tʃɑːrmd] [zɪŋɡɑːɛli] [ænd; ənd][guːgliːˈɛlmi] , [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] , [ɪn][ðer; ðər]
whose talent had charmed Zingarelli and Guglielmi , was accustomed , in their
谁 天赋 有 迷住了 津加雷利 和 古列尔米 , 曾是 习惯 , 在 他们的
[aʊərz] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [ˈpraɪvəsi] ,
hours of domestic privacy ,
小时 的 国内的 隐私 ,
他的才华令津加雷利和古列尔米倾倒, 他习惯于在他们独处的家庭时光里,

[tuː; tə] [suːð] , [tuː; tə] [ɪnˈtʃənt] , [tuː; tə][ɪnˈspaiər] , [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
to soothe , to enchant , to inspire , her husband .
到 舒缓 , 到 令人着迷 , 到 启发 , 她 丈夫 .
安抚、迷惑、激励她的丈夫。

[ˈmɑːnti] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz] , [hæz; həz] [ˈtendərli] [kəˈmeməreɪtɪd] [hɜːr; həɹ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈpaʊəz]
Monti , in one of his poems , has tenderly commemorated her musical powers
蒙蒂 , 在 一 的 他的 诗歌 , 有 温柔地 纪念 她 音乐 权力
.
:
.
蒙蒂在他的一首诗中深情地缅怀了她的音乐才华。

[hiː; hi]
He
他
他

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 212**]
[页 -]
[第212页]

[kɔːlz][ɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [pɜːrsɪˈkjuːʃn] , [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪˈspɑːndənsɪ] ,
calls on his wife during a period of persecution , poverty and despondency ,
呼叫 在 他的 妻子 期间 一个 时期 的 迫害 , 贫困 和 沮丧 ,
[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; həɹ][hɑːrp] ,
to touch her harp ,
到 触碰 她 竖琴 ,
在遭受迫害、贫困和沮丧的时期, 他呼唤妻子来抚摸她的竖琴。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt] , [raʊz] [hɪz; ɪz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [ʌnˈlɑːk] [ðə; ði] [sɔːrs]
and , as she was wont , rouse his sinking spirit , and unlock the source
和 , 作为 她 曾是 惯于 , 唤醒 他的 下沉 精神 , 和 开锁 这 来源
[ʌv; əv][ˈnoʊblɜː] [θɔːts] .
of nobler thoughts .
的 更高贵 想法 .
她一如既往地唤醒了他低落的斗志, 开启了他更高尚思想的源泉。

- , [ˈdʊʊltʃeɪ][ˈæmɔːr][ˈmiːoʊ] ! [ˈspʊʊzə] [dɪlɛtə] !
Stendi , dolce amor mio ! sposa diletta !
- , 甜蜜 爱 mio ! 新娘 迪莱塔 !
Stendi, 亲爱的爱我! 斯波萨迪莱塔!

[ə; eɪ] [kwel] - [ˈɑːrpə][lɑː][mæn] ; [ˌsi etʃ ˈi][lɑː][səuˈɑːvei, ˈswɑːvei] ,
A quell ' arpa la man ; che la soave ,
一个 荡平 - 阿尔帕 拉 男人 ; 切 拉 索维 ,
镇压阿帕拉男人; 切拉索阿韦,

[ˈdʊʊltʃeɪ][fætɪkə][ˌdiː ˈaɪ] [ˈtuːɪ][dait] [æːspetə] .
Dolce fatica di tue dite aspetta .
杜尔切 脂肪 迪 星期二 迪特 长蝾螈 ；

Dolce fatica di tue dite aspetta。

- [lɑːrmoʊniːə] , [tʃeɪtʃ] - [ˈɛntroʊ][lə] [keɪv]
Svegliami l'armonia , ch ' entro le cave
- 和谐 , ch - 入口 勒 洞穴

Svegliami l'armonia, 洞穴中心

- [ælbəˈgə] [del][sənɔroʊ][ˈleɡnoʊ] ,
Latebre alberga del sonoro legno ,
- 酒店 del 索诺罗 莱格诺 ；

Latebre alberga del sonorolegno,

[iː][diː] - [ˈfɔrti] - [lɑːɪ][ˈkiːɑːveɪ] !
E de ' forti pensier volgi la chiave !
E 德 - 福蒂 - - 拉 chiave ！

de' forti pensier volgi la chiave！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [vəːsɪz] ,
There is a resemblance in the sentiment of these verses ,
那里 是 一个 相似 在 这 情绪 的 这些 诗句 ；

这些诗句在情感上存在相似之处。

[tuː; tə][sʌm; səm] [ˈstænzə] [əˈdrest] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpoʊət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ； — [ʃiː; ʃɪ] [huː] ,
to some stanzas addressed by a living English poet to his wife ; — she who ,
到 一些 诗节 已解决 经过 一个 活的 英语 诗人 到 他的 妻子 ； — 她 WHO ；

[laɪk] [ˈmɔːntɪz] [teˈresɑː] ,
like Monti's Teresa ,
喜欢 蒙蒂的 特蕾莎 ；

一些英国当代诗人写给妻子的诗节；——她就像蒙蒂笔下的特蕾莎一样，

[kæn; kən] [straɪk] [hɜːr; hər][hɑːrp] , [tɪl] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
can strike her harp , till , as a spirit caught in some spell of his own
能 罢工 她 竖琴 ，直到 ， 作为 一个 精神 捕捉 在 一些 拼写 的 他的 自己的

[ˈtiːtʃɪŋ] ,
teaching ,
教学 ；

她能拨动她的竖琴，直到，如同一个被自己教义所迷惑的灵魂，

[ˈmjuːzɪk][ɪtˈself] [siːmz] [tuː; tə] [ˈflʌtər] , [ɪmˈprɪznd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɔrdz] ,
music itself seems to flutter , imprisoned among the chords ,
音乐 本身 似乎 到 扑 ， 被监禁 之中 这 和弦 ；

音乐本身似乎在颤动，被囚禁在和弦之中。

— [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪl] [ænd; ænd] [briːð] [hɜːr; hər] [θɔːt] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈbeɪ]
— to come at her will and breathe her thought , rather than obey
— 到 来 在 她 将要 和 呼吸 她 想法 ， 相当 比 服从

[hɜːr; hər] [tʌtʃ] ！ —
her touch ！ —
她 触碰 ！ —

——宁愿顺从她的意愿，感受她的思想，而不是服从她的触碰！——

[wʌns] [mɔːr] , [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [rɪtʃ] [ænd; ænd][ˈɡoʊldən] [strɪŋz] ,
Once more , among those rich and golden strings ,
一次 更多的 ， 之中 那些 富有的 和 金的 字符串 ；

再一次，在那些华丽而金色的琴弦之间，

[ˈwɑːndər][wɪð; wɪθ][ðəɪ] [waɪt] [ɑːrm] , [dɪr] [ˈleɪdi] [peɪl] ！
Wander with thy white arm , dear Lady pale ！
漫步 和 你的 白色的 手臂 ，亲爱的 女士 苍白 ！

带着你白皙的手臂四处游荡吧，苍白的女士！

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðai] [swi:t] ['diskɔ:rd] [sprɪŋz]
And when at last from thy sweet discord springs
和 什么时候 在 最后的 从 你的 甜的 Discord 弹簧

而当最终从你甜蜜的不和谐中迸发出来

[ðə; ði] ['eriəl] ['mju:zɪk] , — [laɪk][ðə; ði] [dri:mz] [ðæt] [veɪl]
The aerial music , — like the dreams that veil
这 天线 音乐 , — 喜欢 这 梦境 那 面纱

空中音乐，——就像笼罩着梦境的薄纱

[ɜ:θs] ['jæ,douz] [wið; wiθ][də'vaɪnər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
Earth's shadows with diviner thoughts and things ,
地球的 阴影 和 占卜师 想法 和 事物 ,

地球的阴影中蕴藏着更神圣的思想和事物，

[oʊ][let][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [prɪ'veɪl] ! —
O let the passion and the time prevail ! —
哦 让 这 热情 和 这 时间 占上风 ! —

让激情与时光战胜一切吧！

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 213]
[页 -]

[oʊ][bɪd][ðai] ['spɪrɪt] [θru:] [ðə; ði] [meɪz] [rʌn] !
O bid thy spirit through the mazes run !
哦 出价 你的 精神 通过 这 迷宫 跑步 !

让你的灵魂穿越迷宫吧！

[fɔ:r; fər]['mju:zɪk][ɪz][laɪk] [lʌv] , [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [wʌn] ! & [si:] . [-]
For music is like love , and must be won ! & c . [90]
为了 音乐 是 喜欢 爱 , 和 必须 是 韩元 ! & c . [-]

因为音乐就像爱情，需要去赢得！等等。[90]

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [və:sɪz] [hæv; həv] [greɪt] ['paʊər] [ænd; ənd] ['bju:ti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [laɪnz] [hæv; həv]
The Italian verses have great power and beauty ; but the English lines have
这 意大利语 诗句 有 伟大的 力量 和 美丽 ; 但 这 英语 线条 有

[ðə; ði] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] ,
the superiority ,
这 优势 ,

意大利语诗歌气势磅礴、优美动人；但英语诗句更胜一筹。

[nɑ:t][ɪn]['pəʊətəri]['oʊnli] , [bʌt; bət][ɪn] ['rɪðmɪkl] ['melədi] .
not in poetry only , but in rhythmical melody .
不是 在 诗 仅有的 , 但 在 有节奏的 旋律 .

不仅在诗歌中，而且在节奏旋律中。

[ðeɪ] [fɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:rp] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd][ðəm; ðəm] — [fʊl] ,
They fall on the ear like a strain from the harp which inspired them — full ,
他们 落下 在 这 耳朵 喜欢 一个 拉紧 从 这 竖琴 哪个 灵感 他们 — 满的 ,

[ænd; ənd] [rɪʃ] ,
and rich ,
和 富有的 ,

它们悦耳动听，如同启发它们的竖琴奏出的乐曲——饱满而丰富。

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [swi:t] , — [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] !
and thrilling sweet , — and not to be forgotten !
和 惊险 甜的 , — 和 不是 到 是 被遗忘的 !

令人心醉神迷的甜蜜，——令人难以忘怀！

[tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈmɑːnti] : — [noʊ] [mæn] [hæd; həd] [mɔːr] [kəmˈpliːtli] [ðæt] [ˈtemprəmənt] [wɪt] [ɪz]
To return to Monti : — no man had more completely that temperament which is
到 返回 到 蒙蒂 : — 不 男人 有 更多的 完全地 那 气质 哪个 是
[səˈpɒʊzɪd; səˈpɒʊzɪd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˈdʒiːniəs] .
supposed to accompany genius .
据称 到 陪伴 天才 :
回到蒙蒂身上: ——没有人比他更具备天才应有的气质。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] , [ænd; ənd] [dɪˈvɒʊtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [rɪˈleɪʒnz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
He was fond , and devoted in his domestic relations ; but he was
他 曾是 喜爱 , 和 奉献 在 他的 国内的 关系 ; 但 他 曾是
[ˈveriəb(ə)] [ɪn] [ˈspɪrɪts] ,
variable in spirits ,
多变的 在 烈酒 ,
他深爱家人, 忠于家庭; 但他脾气阴晴不定。

[ˈɑːrd(ə)nt] , [ˈrestləs] , [ænd; ənd] [ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə] [fɪts] [ʌv; əv] [ɡluːm] .
ardent , restless , and subject to fits of gloom .
热心 , 不安 , 和 主题 到 适合 的 愁云 :
热情、躁动不安, 且易陷入忧郁。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [mʌst; məst] [ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [dɪsˈpjuːts] [ænd; ənd] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [trəˈkæsəri] [ɪn] [wɪt]
And how often must the literary disputes and political tracasseries in which
和 如何 经常 必须 这 文学 争议 和 政治的 追踪 在 哪个
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] ,
he was engaged ,
他 曾是 已订婚的 ,
他参与的文学争论和政治纷争究竟有多少次?

[hæv; həv] [ɪmˈbɪtərd] [ænd; ənd] [ˈɪrɪteɪtɪd] [soʊ] [səˈseptəb(ə)] [ə; eɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] [ˈtempər] !
have embittered and irritated so susceptible a mind and temper !
有 愤懑 和 受刺激 所以 易受影响的 一个 头脑 和 脾气 !
激怒了如此敏感的心灵和脾气!

[ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd]
If his wife were at his side to soothe him with her music , and
如果 他的 妻子 是 在 他的 边 到 舒缓 他 和 她 音乐 , 和
[hɜːr; hər] [smaɪlz] ,
her smiles ,
她 微笑 ,
如果他的妻子在他身边, 用音乐和微笑安抚他,

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈtendərnəs] , — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wel] , — [ðə; ði] [klaʊd] [pæst] [əˈweɪ] .
and her tenderness , — it was well , — the cloud passed away .
和 她 压痛 , — 它 曾是 出色地 , — 这 云 通过了 离开 :
她的温柔, ——一切都好, ——乌云散去了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ˈæbsənt] , [ˈevri] [ˈsʌfəriŋ] [siːmd] [ˈægrəveɪtɪd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [faɪnd] [hɪm; ɪm] —
If she were absent , every suffering seemed aggravated , and we find him —
如果 她 是 缺席的 , 每一个 痛苦 似乎 加重 , 和 我们 寻找 他 —
[laɪk] [wʌn] [spɔɪld] [ænd; ənd] [ˈpæmpərd] , [wɪð; wɪθ]
like one spoiled and pampered , with
喜欢 — 被宠坏了 和 娇惯 , 和
如果她不在, 所有的痛苦似乎都会加剧, 我们发现他就像一个被宠坏了的孩子, 娇生惯养,

[ə'ten](ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] , — [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [dɪ'spɑːndənsɪ] ,
attention and love , — yielding to an irritable despondency ,
注意力 和 爱 , — 屈服 到 一个 易怒的 沮丧 ,
关注和爱, ——却屈服于烦躁的沮丧,

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈliːviət] .
which even the presence of his children could not alleviate .
哪个 甚至 这 在场 的 他的 孩子们 可以 不是 减轻 .
即使孩子们在场, 也无法减轻他的痛苦。

[ʃi etʃ ˈi] - [tiː] [ˈrɛstə] [ə; eɪ][fɑːr] [pər] [ˈmiːoʊ] [dɪspetʊʊ] ,
Che più ti resta a far per mio dispetto ,
切 - ti 餐厅 一个 远的 每 mio 迪斯佩托 ,
Che più ti resta a far per mio dispetto,

[ˈsɔːteɪ] - ?
Sorte crudel ?
排序 - ?
Sorte roughl?

[em aɪ ˈeɪ] [ˈdɑːnə] [ɛ] [ˈlʊŋgi] , [iː][ˈaɪoʊ][priːvoʊ] ,
mia donna è lungi , e io privo ,
米娅 唐娜 è 隆吉 , e io 私人 ,
mia donnaèlungi, e io privo,

[diː] - [ˈsuːɹɪ] [kɑːnˈfɔrtɪ] [ɪn] [mɪsɾɑːndʊʊ] [æspetʊʊ]
De ' suoi conforti in miserando aspetto
德 - suoi 舒适 在 怜悯 方面
De' suoi conforti in Miserando aspetto

[iːgroʊ][ˌkju ju ˈaɪ] - , [ɑːl] - - [soʊl][ˈviːvoʊ] ! [-]
Egro qui giaccio , al ' sofferir sol vivo ! [91]
埃格罗 qui - , al - - 索尔 活体 ! [-]
Egro qui giaccio, al' sofferir sol vivo! [91]

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ˈmɔːntɪz] [ˈkɑːndʒəɡ(ə)l] [ɪˈfjuːz(ə)n] ,
But the most remarkable of all Monti's conjugal effusions ,
但 这 最多 卓越 的 全部 蒙蒂的 夫妻 渗出液 ,
但蒙蒂所有关于夫妻情愫中最引人注目的, 是.....

[ɪz][ə; eɪ][kænˈzoʊnɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
is a canzone written a short time before his death ,
是 一个 坎佐 书面 一个 短的 时间 前 他的 死亡 ,
这是一首在他去世前不久创作的歌曲。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsev(ə)ntɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
and when he was more than seventy years of age .
和 什么时候 他 曾是 更多的 比 七十 年 的 年龄 .
当时他已经七十多岁了。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [əˈfektɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [səbˈduːd] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈmelənkɑːli]
Nothing can be more affecting than the subdued tone of melancholy
没有什么 能 是 更多的 影响 比 这 低沉的 语气 的 忧郁
[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,
没有什么比忧郁温柔的低沉基调更能打动人心了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['povət] [ə'pɒstrəfaɪz] [hɜ:r; hər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [lʌv] ,
with which the grey - haired poet apostrophises her who had been the love ,
和 哪个 这 灰色的 - 头发 诗人 撇号 她 WHO 有 到过 这 爱 ,
[ðə; ði] [praɪd] ,
the pride ,
这 自豪 ,

这位白发苍苍的诗人用这句感叹词向她倾诉衷肠，她曾是他的挚爱，他的骄傲。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [lʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔ:r; fər] [fɔ:'rti] ['jɪrɪz] .
the joy of his life for forty years .
这 喜悦 的 他的 生活 为了 四十 年 .

四十年来，这是他生命中最快乐的时光。

[ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɪn] ['poʊətɪrɪ] ,
In power and in poetry ,
在 力量 和 在 诗 ,

在权力和诗歌中，

[ðɪs] [kæn'zounɪ] [wɪl] [ber] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['meni] [lʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] ['ræptʃərəs] [ɪ'fju:ʒ(ə)n]
this canzone will bear a comparison with many of the more rapturous effusions
这 坎佐 将要 熊 一个 比较 和 许多 的 这 更多的 欣喜若狂 渗出液

[lʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ju:θ] .
of his youth .
的 他的 青年 .

这首歌曲可以与他青年时期许多更加热情洋溢的创作相媲美。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kəm'pouzɪd] [ɪz] [ðʌs] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [noʊt] ['pri:fɪkst] [tu:; tə]
The occasion on which it was composed is thus related in a note prefixed to
这 场合 在 哪个 它 曾是 由 是 因此 有关的 在 一个 笔记 前缀 到

[aɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] ['editər] . [-] [wen] ['mɑ:ntɪ] [wʌz; wəz]
it by the editor . [92] When Monti was
它 经过 这 编辑 . [-] 什么时候 蒙蒂 曾是

这首歌的创作缘由在编者所加的序言中有所提及。[92] 当蒙蒂.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 215**]
[页 -]

[第215页]

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] ,
recovering from a long and dangerous illness ,
恢复中 从 一个 长的 和 危险的 疾病 ,

从一场漫长而危险的疾病中康复

[θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['tendərli] [nə:st] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] , [hi:; hi]
through which he had been tenderly nursed by his wife and daughter , he
通过 哪个 他 有 到过 温柔地 护理 经过 他的 妻子 和 女儿 , 他

[ə'kʌmpənɪd] [ðem; ðəm] " [ɪn] [vɪledʒiə'tjərə] ,
accompanied them " in villeggiatura ,
伴随 他们 " 在 维利吉亚图拉 ,

在他被妻子和女儿悉心照料的整个过程中，他陪伴她们“在村庄里”。

" [tu:; tə] [ə; eɪ] ['vɪlə] [nɪr] [brɪ'ɑ:ntsə] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [lʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] ,
" **to a villa near Brianza , the residence of a friend ,**
" 到 一个 别墅 靠近 布里安扎 , 这 住宅 的 一个 朋友 ,

“前往布里安扎附近的一栋别墅，那是我朋友的住所，

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [bɜ:rθ] - [deɪ] [lʌv; əv] ['mædəm] ['mɑ:ntɪ] ;
where they were accustomed to celebrate the birth - day of Madame Monti ;
在哪里 他们 是 习惯 到 庆祝 这 出生 - 天 的 夫人 蒙蒂 ;

他们过去常常在那里庆祝蒙蒂夫人的生日；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd], [naʊ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] ['jɪrz] ,
and it was here that her husband , now declining in years ,
和 它 曾是 这里 那 她 丈夫 , 现在 下降 在 年 ,
就在这里, 她年迈体衰的丈夫.....

[wi:k] [frʌm; frəm][ˈri:s(ə)nt] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [ə'kju:mjələɪtɪd] [ɪn'fɜ:mətɪz] ,
weak from recent illness and accumulated infirmities ,
虚弱的 从 最近的 疾病 和 积累 弱点 ,
近期患病, 身体虚弱, 且多为旧疾。

[ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði][ˈpoʊəm] [wɪt] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
addressed to her the poem which may be found in the recent edition of his
已解决 到 她 这 诗 哪个 可能 是 成立 在 这 最近的 版 的 他的
[wɜ:rkz] ;
works ;
作品 ;

他为她写了一首诗, 这首诗收录在他最新出版的作品集中;
[,aɪ 'ti:] [bɪ'ɡɪnz] [ðʌs] ['tendərlɪ] [ænd; ənd] ['swi:tli] —
it begins thus tenderly and sweetly —
它 开始 因此 温柔地 和 甜蜜地 —
它就这样温柔甜蜜地开始了——

[ˈdɑ:nə] !
Donna !
唐娜 !
唐娜!

[del] - ['ælmə][,em aɪ 'eɪ][ˈpa:tɪd] - ['kerə] !
dell ' alma mia parte più cara !
戴尔 - 阿尔玛 米娅 部分 - 卡拉 !
dell' alma mia parte più cara!

- ['mju:tə][ɪn][ˌpensəʊsə][ætoʊ][mi:] - ?
Perchè muta in pensosa atto mi guati ?
- 穆塔 在 彭萨 到 米 - ?
Perchè muta in pensosa atto mi guati?

[i:] [di: 'aɪ] [sɛɡri:t] ['stɪl] ,
E di segrete stille ,
E 迪 秘密 仍然 ,
E di segrete stille,

- [es 'aɪ][fæn][lə] ['tu:] [pju:pɪl] ? & [si:] .
Rugiadose si fan le tue pupille ? & c .
- 是 扇子 勒 星期二 瞳孔 ? & c .
Rugiadose si fan le tue瞳孔? 等。

" [waɪ] , [oʊ] [ðəʊ] ['dɪrɜ:] [hæf] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , [dʌst] [ðəʊ] [wa:tʃ] ['oʊvər][,em 'i:] [ðʌs] [mju:t] [ænd; ənd]
" **Why , O thou dearer half of my soul , dost thou watch over me thus mute and**
" 为什么 , 哦 你 更贵 一半 的 我的 灵魂 , 朋友 你 手表 超过 我 因此 沉默的 和
['pensɪv] ?
pensive ?
沉思的 ?
“我灵魂中更亲爱的另一半, 你为何如此沉默沉思地守护着我? ”

[waɪ] [ɑ:r; ər] [ðəɪn] [aɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [terz] ? " & [si:] .
Why are thine eyes heavy with suppressed tears ? " & c .
为什么 是 你的 眼睛 重的 和 被抑制 眼泪 ? " & c .
你为何双眼沉重, 强忍着泪水?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ri'maɪndz] [hɜːr; həɹ] [ˈtʌtʃɪŋli] ,
And when he reminds her touchingly ,
和 什么时候 他 提醒 她 感人地 ,
当他感人地提醒她时,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [laɪf] [ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [ˈnæt(ə)rəl] [klaʊz] ,
that his long and troubled life is drawing to its natural close ,
那 他的 长的 和 麻烦 生活 是 绘画 到 它是 自然的 关闭 ,
他漫长而坎坷的一生即将走向自然终结。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkænɔːt] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] , [ˈiːv(ə)n] [baɪ] [ɔːl] [hɜːr; həɹ] [lʌv]
and that she cannot hope to retain him much longer , even by all her love
和 那 她 不能 希望 到 保持 他 很多 更长 , 甚至 经过 全部 她 爱

[ænd; ənd] [ker] ,
and care ,
和 关心 ,
即使她倾注所有的爱和关怀，她也无法指望再长久地留住他了。

— [hiː; hi]
— he
— 他
-他

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]
[第216页]

[ædz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)] [ˈspɪrɪt] , — " [rɪˈmembər] , [ðæt] [ˈmɑːntɪ] [ˈkænɔːt] [ˈhoʊli] [daɪ] !
adds with a noble spirit , — " Remember , that Monti cannot wholly die !
添加 和 一个 高贵 精神 , — " 记住 , 那 蒙蒂 不能 完全 死 !
他带着高尚的精神补充道：“记住，蒙蒂不可能完全死去！”

[θɪŋk] , [oʊ] [θɪŋk] !
think , O think !
思考 , 哦 思考 !
想想，哦，想想！

[aɪ] [liːv] [ðɪː] [ˈdaʊərd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [əbˈskjʊɹ] , [noʊ] [ˈvʌlgər] [neɪm] !
I leave thee dowered with no obscure , no vulgar name !
我 离开 你 嫁妆 和 不 朦胧 , 不 庸俗 姓名 !
我留给你的嫁妆既不晦涩难懂，也不庸俗不堪！

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [wen] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪtrənz] [lʌv; əv] [ˈɪtəli] ,
for the day shall come , when , among the matrons of Italy ,
为了 这 天 将 来 , 什么时候 , 之中 这 女舍监 的 意大利 ,
终有一天，在意大利的贵妇们中间，

[aɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðəɪ] [boʊst] [tuː; tə] [seɪ] , — " [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv] [ˈmɑːntɪ] . " " [-]
it shall be thy boast to say , — " I was the love of Monti . " " [93]
它 将 是 你的 夸 到 说 , — " 我 曾是 这 爱 的 蒙蒂 . " " [-]
你可以自豪地说：“我曾是蒙蒂的爱人。”[93]

[ðə; ði] [ˈtendər] [trænˈzi(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] —
The tender transition to his daughter —
这 投标 过渡 到 他的 女儿 —
温柔地过渡到他的女儿——

[iː] [ti ju] [del] [ˈpaːri] - [iː] [ˈkərə] [em aɪ ˈeɪ] [ˈfiːʌ] !
E tu del pari sventurata e cara mia figlia !
E tu del 巴黎 - e 卡拉 米娅 女儿 !
E tu del pari sventurata e cara mia figlia!

[æz; əz][ə'laɪk] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , [ə'lu:dz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈri:s(ə)nt] [ˈwɪdʊəhʊd] .
as alike unhappy and beloved , alludes to her recent widowhood .
作为 同样 不开心 和 心爱 , 暗示 到 她 最近的 丧偶 .

既不幸又受人爱戴, 暗示她最近成了寡妇。

[koʊ'stɑ:nzə][ˈmɑ:nti] , [hu:] [ɪn'herɪtɪd] [noʊ] [smɔ:l] [ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈdʒi:niəs] ,
Costanza Monti , who inherited no small portion of her fathers genius ,
科斯坦扎 蒙蒂 , WHO 遗传 不 小的 部分 的 她 父亲们 天才 ,

科斯坦扎·蒙蒂继承了她父亲相当一部分的才华,

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðɜ:z] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] , [ˈmæərɪd] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ˈdʒu:li:ʊʊ] -
and all her mother's grace and beauty , married the Count Giulio Perticari
和 全部 她 母亲的 优雅 和 美丽 , 已婚 这 数数 朱利奥 -

[ʌv; əv][ˈpezɑ:rɔ:] ,
of Pesaro ,
的 佩萨罗 ,

她继承了母亲所有的优雅和美貌, 嫁给了佩萨罗的朱利奥·佩尔蒂卡里伯爵。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] [teɪst] [ænd; ənd][ˈtælənts] , [ænd; ənd][æən; ən][əd'maɪəd][ˈpʊət] .
a man of uncommon taste and talents , and an admired poet .
一个 男人 的 罕见 品尝 和 天赋 , 和 一个 钦佩 诗人 .

一位品味非凡、才华横溢的男士, 也是一位备受推崇的诗人。

[hi:; hi][daɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [jɪr] [wɪð; wɪθ][kɑ:'noʊvə] ,
He died in the same year with Canova ,
他 死亡 在 这 相同的 年 和 卡诺瓦 ,

他和卡诺瓦同年去世。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] :
to whom he had been a favourite friend and companion :
到 谁 他 有 到过 一个 最喜欢的 朋友 和 伴侣 :

他曾是对方最亲密的朋友和伙伴:

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈʌvli] [waɪf] [ˈfɜ:rniʃt] [ðə; ðɪ] [ˈskʌlptər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl] [ˈhedz]
while his lovely wife furnished the sculptor with a model for his ideal heads
尽管 他的 迷人的 妻子 提供 这 雕塑家 和 一个 模型 为了 他的 理想的 头部

[ʌv; əv] [ˈvestəl] [ænd; ənd] [ˈpʊətɪsɪz] .
of vestals and poetesses .
的 贞女 和 女诗人 .

而他美丽的妻子则为雕塑家提供了创作他理想中的女祭司和女诗人头像的模特。

[ðʊʊz] [hu:] [sɔ:] [ðə; ðɪ][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] - [æt; ət] [roʊm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ji:; jɪ] [ə'pɪrd] [ˈsev(ə)n][ɔ:r]
Those who saw the Countess Perticari at Rome , such as she appeared seven or
那些 WHO 锯 这 伯爵夫人 - 在 罗马 , 这样的 作为 她 出现 七 或者

[eɪt] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] ,
eight years ago ,
八 年 前 ,

那些在罗马见过佩尔蒂卡里伯爵夫人的人, 就像她七八年前出现时那样,

[wɪl] [nɑ:t] [ˈi:zəli]
will not easily
将要 不是 容易地

不会轻易

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 217**]
[页 -]

[第217页]

[fər'get] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrɪliənt] [aɪz] , [ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] [ˈbrɪliənt] [ˈtælənts] .
forget her brilliant eyes , and yet more brilliant talents .
忘记 她 杰出的 眼睛 , 和 然而 更多的 杰出的 天赋 .

别忘了她那双明亮的眼睛, 以及其他许多杰出的才能。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ][ˌpoʊəˈtes] .
She , too , is a poetess .
她 , 也 , 是 一个 女诗人 .

她也是一位女诗人。

[ɪn][hɜːr; həɹ] ['fɑːðɜːz] [wɜːrks] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kæənˈzoʊni] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜːr; həɹ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]
In her father's works may be found a little canzone written by her about a
在 她 父亲的 作品 可能 是 成立 一个 小的 坎佐 书面 经过 她 关于 一个
[jɪr] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] ,
year after the death of her husband ,
年 后 这 死亡 的 她 丈夫 ,

在她父亲的作品中，可以找到一首她在丈夫去世大约一年后创作的小歌谣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] , [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['ləʊnli] [steɪt] ,
and with equal tenderness and simplicity , alluding to her lonely state ,
和 和 平等的 压痛 和 简单 , 暗示 到 她 孤独 状态 ,
她以同样的温柔和朴素，暗示着她孤独的处境。

[dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʌns] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɜːr; həɹ][ˈtælənts] , [ænd; ənd]
deprived of him who once encouraged and cultivated her talents , and
被剥夺的 的 他 WHO 一次 鼓励 和 栽培 她 天赋 , 和
[dɪˈzɜːrvd] [hɜːr; həɹ] [lʌv] . [-]
deserved her love . [94]
应得的 她 爱 . [-]

她失去了曾经鼓励和培养她的才能，并值得她爱的人。[94]

[vɪnˈsɛnzəʊ][ˈmɑːnti][daɪd][ɪn][ɑːkˈtoʊbər] - : — [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [rɪˈzaɪd] , [aɪ]
Vincenzo Monti died in October 1828 : — his widow and his daughter reside , I
文森佐 蒙蒂 死亡 在 十月 - : — 他的 寡妇 和 他的 女儿 居住 , 我
[bɪˈliːv] , [æt; ət][mɪˈlæn] .
believe , at Milan .
相信 , 在 米兰 .

Vincenzo Monti 于 1828 年 10 月去世：——我相信他的遗孀和女儿居住在米兰。

['fʊtnəʊts] : [-]
FOOTNOTES : [89]
脚注 : [-]

脚注：[89]

[wɔːrɪn][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [ɑːr; əɹ] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . [-]
Worn by the young men who are intended for the Church . [90]
磨损 经过 这 年轻的 男人 WHO 是 故意的 为了 这 教会 . [-]

教会的年轻男子佩戴。[90]

['bæəri] ['kɔːrnwɑːl] . [-]
Barry Cornwall . [91]
巴里 康沃尔郡 . [-]

巴里·康沃尔。[91]

[oʊˈpɛr] ['væriː] [viː] . [əˈrɑːraɪ] .
Opere Varie v . iii .
歌剧 各种各样的 v . 三、 .

歌剧综艺 v. iii.

[ðɪs] ['sɑːnɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wen] ['mɑːnti][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
This sonnet to his wife was written when Monti was ill at the house of
这 十四行诗 到 他的 妻子 曾是 书面 什么时候 蒙蒂 曾是 患病的 在 这 房子 的
[hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
his son - in - law ,
他的 儿子 - 在 - 法律 ,

这首十四行诗是蒙蒂生病住在女婿家时写给妻子的。

[kaʊnt] - . [-]
Count Perticari . [92]
数数 - . [-]

佩尔蒂卡里伯爵。[92]

[ˈedɪt] . - , [ˈvɑːl] .
Edit . 1826 , vol .
编辑 . - , 卷 .

编辑于 1826 年，第 1 卷。

[ˈvaɪ, ˈviː] . [-]
vi . [93]
六 . [-]

vi.[93]

[ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] , [ˈmɑːnti] [ˈdeziɡneɪts] [hɪmˈself] [baɪ][æn; ən][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [[ef] - - —
In the original , Monti designates himself by an allusion to his chef - d'œuvre —
在 这 原来的 , 蒙蒂 指定 他自己 经过 一个 典故 到 他的 厨师 - - —
" [del][ˈkæntɔːr][ˌdiː ˈaɪ] - . " [-]
" Del Cantor di Basville . " [94]
" 德尔 坎托尔 迪 - . " [-]

在原文中，蒙蒂用他的代表作“Del Cantor di Basville”来指代自己。[94]

[ˈmɑːnti] , [oʊˈpɜr] , [ˈvɑːl] .
Monti , Opere , vol .
蒙蒂 , 歌剧 , 卷 .

蒙蒂，作品，卷。

[,aɪˈaɪˈaɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - .
p . 75 .
p . - .

第75页。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈpoʊəts][ænd; ənd] [ˈbjuːtiːz] ,
POETS AND BEAUTIES ,
诗人 和 美女 ,

诗人和美女

[frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] [iː] .
FROM CHARLES II .
从 查尔斯 二 .

查理二世时期

[tuː; tə] [kwɪːn] [æn] .
TO QUEEN ANNE .
到 女王 安妮 .

致安妮女王。

[ðʌs] , [ðen] , [aɪ'ti:] [ə'pɪrɪz] , [ðæt] [lʌv] , [i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɪ'θɪriəl] [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] ,
Thus , then , it appears , that love , even the most ethereal and poetical ,
因此 , 然后 , 它 出现 , 那 爱 , 甚至 这 最多 空灵的 和 诗意的 ,
由此看来, 爱, 即使是最虚幻、最诗意的爱情,

[dʌz] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [teɪk] [flaɪt] " [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˈhju:mən][taɪz] ;
does not always take flight " at sight of human ties ;
做 不是 总是 拿 航班 " 在 视线 的 人类 领带 ;
并非每次见到人类关系都会起飞;

" [ænd; ənd][poʊp] [rɔ:ŋd] [ðə; ði][ˈri:əl] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] - [wen] [hi:; hi][pʊt] [ðɪs] [ˈbɔ:roʊd]
" and Pope wronged the real delicacy of Heloïse when he put this borrowed
" 和 教皇 冤枉 这 真实的 美味 的 - 什么时候 他 放 这 借来的
[ˈsentɪmənt] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [ɪˈpɪsl] ,
sentiment into her epistle ,
情绪 进入 她 书信 ,
“教皇将这种借来的情感放进埃洛伊丝的信中, 辜负了她真正的细腻情感。”

[ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [pəɹ'vɜ:rtɪd] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] ,
making that conduct the result of perverted principle , which , in her ,
制作 那 执行 这 结果 的 变态 原则 , 哪个 , 在 她 ,
使这种行为成为扭曲原则的结果, 而这种原则在她身上,

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsækrɪfajs][tu:; tə] [ɪk'stri:m] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][ɪts][ˈɑ:bdʒekt] .
was a sacrifice to extreme love and pride in its object .
曾是 一个 牺牲 到 极端 爱 和 自豪 在 它是 目的 .
这是出于对对象的极度爱和骄傲而做出的牺牲。

[aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [mɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ˈbɑ:ndɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈfraɪtənz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [laɪt] - [wɪŋd] [gɑ:d] ;
It is not the mere idea of bondage which frightens away the light - winged god ;
它 是 不是 这 仅仅 主意 的 束缚 哪个 吓唬 离开 这 光 - 有翅膀的 上帝 ;
吓退轻翼之神并非仅仅是奴役的概念;

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][bɜ:rd] [fi:lz] [noʊ] [kæp'tɪvəti]
The gentle bird feels no captivity
这 温和的 鸟 感觉 不 囚禁
这只温顺的鸟儿没有感受到被囚禁的感觉。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][keɪdʒ] , [bʌt; bət] [sɪŋz] [ænd; ənd] [ˈfi:dʒ] [hɪz; ɪz] [fɪl] . [-]
Within his cage , but sings and feeds his fill . [95]
之内 他的 笼 , 但 唱歌 和 饲料 他的 充满 . [-]
虽然身处笼中, 但它依然歌唱, 并且吃饱喝足。[95]

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 219]
[页 -]
[第219页]

[aɪ'ti:][ɪz] [wen] [ðooz] [bɑ:ndʒ] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][fɜ:rst] [dɪ'kri:d] [ɪn] [ˈhev(ə)n]
It is when those bonds , which were first decreed in heaven
它 是什么时候 那些 债券 , 哪个 是 第一的 颁布 在 天堂
正是这些最初由天启所规定的契约, 才使得它们得以维系。

[tu:; tə] [ki:p] [tu:] [ˈhɑ:rts] [tə'geðər] , [wɪtʃ] [brɪ'gæn]
To keep two hearts together , which began
到 保持 二 心 一起 , 哪个 开始
为了让两颗心永远在一起, 这一切开始了

[ðer; ðər] [sprɪŋ] - [taɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn] [lʌv] ,
Their spring - time with one love ,
他们的 春天 - 时间 和 一 爱 ,
他们共度春日, 彼此相爱。

[ɑːr; ər] [əˈbjʊːzd] [tuː; tə] [ˈvaɪlɪst] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] : — [tuː; tə] [lɪŋk] [təˈgeðər] [ˌɪndɪˈsɑːljəbli] , [ˈʌnwɜːrðɪnəs]
are abused to vilest purposes : — to link together indissolubly , unworthiness
是 受虐 到 最卑鄙的 目的 : — 到 关联 一起 不可分割地 , 不配
[wɪð; wɪθ] [ˈdezərt] , [truːθ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːlʃʊd] ,
with desert , truth with falsehood ,
和 沙漠 , 真相 和 谬误 ,
被滥用于最卑劣的目的: ——将不配与应得、真理与谬误牢不可破地联系在一起。

[bruːˈtæləti][wɪð; wɪθ] [ˈdʒent(ə)lɪnəs] ; [ðen] [ɪnˈdiːd] [lʌv] [ɪz] [skerd] ; [hɪz; ɪz][keɪdʒ] [brɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] ;
brutality with gentleness ; then indeed love is scared ; his cage becomes a dungeon ;
残酷 和 温柔 ; 然后 的确 爱 是 害怕的 ; 他的 笼 变成 一个 地牢 ;
残酷与温柔并存; 那时, 爱确实感到恐惧; 他的牢笼变成了地牢;

— [ænd; ənd] [ˈiːðər] [hiː; hi] [breɪks] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈpluːmɪdʒ] [ɔːl] [ɪmˈperd] , — [ɔːr][foʊldz][ʌp][hɪz; ɪz]
— and either he breaks away , with plumage all impaired , — or folds up his
— 和 任何一个 他 休息 离开 , 和 羽毛 全部 受损 , — 或者 折叠 向上 他的
[ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [wɪŋz] ,
many - coloured wings ,
许多 - 有色 翅膀 ,
——要么他挣脱束缚, 羽毛残缺不全; ——要么他收起五彩斑斓的翅膀。

[ænd; ənd] [druːps] [ænd; ənd][daɪz] .
and droops and dies .
和 下垂 和 死亡 .
然后枯萎凋零。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] , [pərˈhæps] ,
But then it will be said , perhaps ,
但 然后 它 将要 是 说 , 也许 ,
但或许有人会说,

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsplendər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ˈpouətɹi][hæz; həz] [θroʊn] [ˈoʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv]
that the splendour and the charm which poetry has thrown over some of
那 这 辉煌 和 这 魅力 哪个 诗 有 抛掷 超过 一些 的
[ðiːz] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ˈkɑːndʒəg(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈwedɪd] [truːθ] ,
these pictures of conjugal affection and wedded truth ,
这些 图片 的 夫妻 感情 和 已婚 真相 ,
诗歌为这些描绘夫妻情深和婚姻真谛的画面增添了光彩和魅力,

[ɑːr; ər] [ɪkˈstɪriər] [ænd; ənd] [ˌædvenˈtɪʃəs] , [ɔːr] , [æt; ət][best] , [ɔːrt] - [lɪvd] : — [ðə; ði][ˈbəændz][wɜːr; wər]
are exterior and adventitious , or , at best , short - lived : — the bands were
是 外部的 和 不定 , 或者 , 在 最好的 , 短的 - 居住地 : — 这 乐队 是
[æt; ət][fɜːrst][ˈɡreɪsf(ə)l]
at first graceful
在 第一的 优美
是外在的、偶然的, 或者充其量是短暂的: ——乐队起初很优雅

[ænd; ənd]
and
和
和
[ˈflaʊəri] ; — [bʌt; bət] [ˈsɑːroʊ] [duː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [terz] , [ɔːr] [ˈselfɪ] [ˈpæɪnz] [ˈsʌliːd] [ðem; ðəm]
flowery ; — but sorrow dewed them with tears , or selfish passions sullied them
如花 ; — 但 悲哀 露水 他们 和 眼泪 , 或者 自私 激情 污秽 他们
 , [ɔːr] [deθ] [tɔːr] [ðem; ðəm] [əˈsʌndər] ,
, or death tore them asunder ,
 , 或者 死亡 撕裂 他们 分离 ,
美丽如花; ——但悲伤使它们沾满了泪水, 自私的激情玷污了它们, 死亡使它们支离破碎。

[ɔːr] ['træmpld] [ðem; ðəm] [daʊn] .
or trampled them down .
或者 践踏 他们 向下 .

或者将它们踩倒。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [wɪl] [ə'vɜːr] [ðæt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] , [ɪz] :
It may be so ; but still I will aver that what has been , is :
它 可能 是 所以 ; 但 仍然 我 将要 断言 那 什么 有 到过 , 是 :
或许如此; 但我仍然要断言, 过去已成定局:

— [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] [wɪtʃ] [sə'vaɪvz] ['saːroʊ] , ['pæʃ(ə)n] , [eɪdʒ] ,
— that there is a power in the human heart which survives sorrow , passion , age ,
— 那 那里 是 一个 力量 在 这 人类 心 哪个 幸存 悲哀 , 热情 , 年龄 ,
[deθ] [ɪt'self] .
death itself .
死亡 本身 .
——人类心中有一种力量, 它能战胜悲伤、激情、衰老, 甚至死亡本身。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

[lʌv] [aɪ] [ɪ'stiːm] [mɔːr] [strɔːŋ] [ðæn; ðən][eɪdʒ] ,
Love I esteem more strong than age ,
爱 我 尊重 更多的 强的 比 年龄 ,

我珍视的爱比年龄更强大。

[ænd; ænd] [truːθ] [mɔːr] ['pɜːrmənənt] [ðæn; ðən] [taɪm] .
And truth more permanent than time .
和 真相 更多的 永恒的 比 时间 .
真理比时间更永恒。

[fɔːr; fər] ['hæpɪnəs] , ['sɛst, 'seɪ] ['dɪfrənt] !
For happiness , c'est different !
为了 幸福 , 是 不同的 !
为了幸福, 情况就不同了!

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [ðæt] [braɪt] [ænd; ænd] [pjʊr] [ænd; ænd][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wiːv]
and for that bright and pure and intoxicating happiness which we weave
和 为了 那 明亮的 和 纯的 和 醉人 幸福 哪个 我们 编织
[ɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] ['juːθfɪ] ['vɪʒənz] ,
into our youthful visions ,
进入 我们的 青春 愿景 ,
为了那份明亮、纯洁、令人陶醉的幸福, 我们将它编织进我们青春的憧憬之中。

[wɪtʃ] [ɪz][lʌv; əv] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [driːmz] [ɑːr; ər] [meɪd] [lʌv; əv] ,
which is of such stuff as dreams are made of ,
哪个 是 的 这样的 东西 作为 梦境 是 制成 的 ,
这是由梦想构成的那种东西,

— [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt][læst][ænd; ænd] [weɪt][ə'pɑːn][juː 'es] [θruː] [laɪf] ,
— to complain that this does not last and wait upon us through life ,
— 到 抱怨 那 这 做 不是 最后的 和 等待 之上 我们 通过 生活 ,
——抱怨这一切不会长久, 也不会伴随我们一生,

[ɪz][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ɜːrθ] [ɪz] [ɜːrθ] , [nɑːt] ['hev(ə)n] .
is to complain that earth is earth , not heaven .
是 到 抱怨 那 地球 是 地球 , 不是 天堂 .
抱怨地球只是地球, 而不是天堂。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [rɪ'paɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪələt] [dʌz] [nɑ:t] [ˌaʊt'liv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;
It is to repine that the violet does not outlive the spring ;
它 是 到 抱怨 那 这 紫色 做 不是 活得更久 这 春天 ;

令人惋惜的是，紫罗兰没能活过春天；

[ðæt] [ðə; ði] [roʊz] [daɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv] [dʒu:n] ;
that the rose dies upon the breast of June ;
那 这 玫瑰 死亡 之上 这 胸部 的 六月 ;

玫瑰凋零在六月的胸膛上；

[ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['i:vniŋ] [[ʌts] [ʌp] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [deɪ] ,
that the grey evening shuts up the eye of day ,
那 这 灰色的 晚上 关闭 向上 这 眼睛 的 天 ,

灰蒙蒙的夜幕遮蔽了白昼的眼睛。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [eɪdʒ] [kwentʃɪz] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ju:θ] :
and that old age quenches the glow of youth :
和 那 老的 年龄 淬火 这 辉光 的 青年 :

而老年则会使青春的光芒黯淡：

[fɔ:r; fər] [ɪz] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌndər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪɡ'zɪst] ?
for is not such the condition under which we exist ?
为了 是 不是 这样的 这 状况 在下面 哪个 我们 存在 ?

难道这不是我们存在的条件吗？

[ɔ:l] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [pru:v] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [taɪ] [wɪtʃ] [baɪndz] [ðə; ði] ['seksəz, 'seksɪz]
All I wished to prove was , that the sacred tie which binds the sexes
全部 我 希望 到 证明 曾是 , 那 这 神圣 领带 哪个 结合 这 性别
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

我只想证明，维系两性之间的神圣纽带，

[wɪtʃ] ['ɡɪvz] [tu:; tə] [mæn] [hɪz; ɪz] ['næt(ə)rəl] ['refju:dʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,
which gives to man his natural refuge in the tenderness of woman ,
哪个 给予 到 男人 他的 自然的 避难所 在 这 压痛 的 女士 ,

这使得男人能够从女人的温柔中获得天然的慰藉。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['wʊmən] [hɜ:r; hər] ['næt(ə)rəl] [prə'tektɪŋ] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [strɔ:ŋɡər]
and to woman her natural protecting stay in the right reason and stronger
和 到 女士 她 自然的 保护 停留 在 这 正确的 原因 和 更强

['paʊəz] [ʌv; əv] [mæn] ,
powers of man ,
权力 的 男人 ,

而对于女性来说，她天生的保护欲来自于男性的正确理由和更强大的力量。

[soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] , [æz; əz] ['wɪkɪd] [wɪts] [wʊd] [tel] [ju: 'es]
so far from being a chill to the imagination , as wicked wits would tell us
所以 远的 从 存在 一个 寒意 到 这 想像力 , 作为 邪恶 智慧 会 告诉 我们
,
:
,

正如那些心怀恶意的人会告诉我们的那样，这非但不会让想象力感到不寒而栗，

[hæz; həz] [ɪts] [poʊ'etɪkl] [saɪd] .
has its poetical side .
有 它是 诗意的 边 .

它具有诗意的一面。

[let] [ju: 'es] [lək] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moumənt][ɑ:n][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [braɪt] [neɪmz] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)]
Let us look back for a moment on the array of bright names and beautiful
让 我们 看 后退 为了 一个 片刻 在 这 大批 的 明亮的 姓名 和 美丽的
[vɜ:rs] ,
verse ,
诗 ,

让我们回顾一下那些璀璨的名字和优美的诗句。

['kwɒstɪd][ɔ:r] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði]
quoted or alluded to in the
引 或者 暗示 到 在 这

在.....中被引用或提及

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 221**]
[页 -]

[第221页]

[prɪ'si:dɪŋ] ['tʌptərz] : [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɜ:'kʃəriəl]['pouəts][ʌv; əv] ['tʃɑ:rlɪz] [deɪz] ,
preceding chapters : what is there among the mercurial poets of Charles's days ,
前 章节 : 什么 是 那里 之中 这 水银 诗人 的 查尔斯的 天 ,
前几章：查理时代那些才华横溢却又变化莫测的诗人有哪些特点？

[ðoʊz] [noʊ'tɔ:riəs] ['skɔ:fərz] [æt; ət]['di:s(ə)nsi][ænd; ənd] ['kɑ:nstənsi] , [tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
those notorious scoffers at decency and constancy , to compare with them ?
那些 臭名昭著 嘲讽者 在 体面 和 恒常 , 到 比较 和 他们 ?
— ['dɔ:sɪt] [ænd; ənd] ['denəm] ,
— **Dorset and Denham** ,
— 多塞特郡 和 丹汉姆 ,

那些臭名昭著的嘲讽体面和忠贞的人，与他们相比又如何呢？——多塞特和丹纳姆

[ænd; ənd] ['sedli] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɑ:tɪstər] , — " [ðə; ði][mɑ:b][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [hu:]
and Sedley and Suckling , and Rochester , — " the mob of gentlemen who
和 塞德利 和 乳 , 和 罗切斯特 , — " 这 暴民 的 先生们 WHO
[roʊt] [wɪð; wɪθ] [i:z] ,
wrote with ease ,
写道 和 舒适 ,

还有塞德利、萨克林和罗切斯特——“一群写作轻松自如的绅士们，

" — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [smu:ð] ['emptɪnəs] , [ænd; ənd] ['spɑ:rkliŋ] ['kɑ:mən] - ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ɑ:rtɪfɪ(ə)]
" — **with their smooth emptiness , and sparkling common - places of artificial**
" — 和 他们的 光滑的 空虚 , 和 闪闪发光 常见的 - 地方 的 人造的
['kɔ:rtʃɪp] , [ænd; ənd]['toʊt(ə)][wɑ:nt][ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['sentɪmənt] ,
courtship , and total want of moral sentiment ,
求爱 , 和 全部的 想 的 道德 情绪 ,
“——他们空洞无物，矫揉造作的求爱话语浮华陈词滥调，完全缺乏道德情感，

[hæv; həv] [dɪ'greɪdɪd] , [nɑ:t] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði] [ʌvz] [ðeɪ] [sæŋ] .
have degraded , not elevated the loves they sang .
有 退化的 , 不是 升高 这 爱 他们 唱 .

他们所歌颂的爱情，非但没有升华，反而堕落了。

[kʊd; kəd] [ði:z] ['gælənt] [fəps] [raɪz] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] ,
Could these gallant fops rise up from their graves ,
可以 这些 英勇 纨绔子弟 上升 向上 从 他们的 坟墓 ,

这些风流倜傥的纨绔子弟能否从坟墓中复活？

[ænd; ənd] [si:] [ðəm'selvz] [eg'zaild][wið; wiθ] [kən'tempt] [frʌm; frəm] ['evri] ['wʊmənz] ['tɔɪlət] , ['evri]
and see themselves exiled with contempt from every woman's toilet , every
和 看 他们自己 放逐 和 鄙视 从 每一个 女性的 洗手间 , 每一个
['wʊmənz] ['laɪbrəri] , ['evri] ['wʊmənz] ['meməri] ,
woman's library , every woman's memory ,
女性的 图书馆 , 每一个 女性的 记忆 ,
并眼睁睁地看着自己被每个女人的盥洗室、每个女人的书房、每个女人的记忆中充满鄙夷地驱逐出去。

[ðeɪ] [wʊd] [tʃʊk] [ðəm'selvz] [wið; wiθ][ðer; ðər] [oʊn] ['perə,wɪɡ] , [i:t] [ðer; ðər] [leɪst] [krə'væts] ,
they would choak themselves with their own periwigs , eat their laced cravats ,
他们 会 窒息 他们自己 和 他们的 自己的 假发 , 吃 他们的 系带 领带 ,
他们会用自己的假发勒住自己的脖子, 吃掉自己的蕾丝领带,

[hæŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [sɔ:rd] - [nɑ:ts] ! — " [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skɑ:rdɪd] [ðens] !
hang themselves in their own sword - knots ! — " to be discarded thence !
悬挂 他们自己 在 他们的 自己的 剑 - 绳结 ! — " 到 是 丢弃 因此 !
他们自缢在自己的剑结里! ——“然后被丢弃! ”

" [tɜ:rn] [ðəɪ] [kəm'plekʃ(ə)n][ðer; ðər] ,
" Turn thy complexion there ,
" 转动 你的 肤色 那里 ,
“把你的脸转向那里,

[ðəʊ] ['sɪmpərɪŋ] , [smu:ð] - - ['tʃerəb] , ['kɑ:ks,kʊəmri] ,
Thou simpering , smooth - lipp'd cherub , Coxcombry ,
你 谄媚 , 光滑的 - - 小天使 , 鸡冠 ,
你这谄媚的、嘴唇光滑的小天使, 考克斯梅布里,

[eɪ] , [ðer; ðər] , [lʊk] [grɪm][æz; əz] [hel] !
Ay , there , look grim as hell !
哎 , 那里 , 看 严峻 作为 地狱 !
哎哟, 你看上去真是惨不忍睹!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [bi:; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [der] [prə'feɪn] [ðə; ði][ɔ:ltər][ʌv; əv] ['bju:ti] [wið; wiθ]
And such be the fate of all who dare profane the altar of beauty with
和 这样的 是 这 命运 的 全部 WHO 敢 亵渎 这 坛 的 美丽 和
[ə'dʌltəreɪt] ['ɪnsens] !
adulterate incense !
掺杂 香 !
凡胆敢用掺假的香料亵渎美之祭坛者, 都将遭受如此下场!

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 222**]
[页 -]
[第222页]

[fɔ:r; fər][wɪt][ɪz] [laɪk][ðə; ði] [freɪl] [lʌɡ'zʊriənt] [vaɪn] ,
For wit is like the frail luxuriant vine ,
为了 有 是 喜欢 这 脆弱 茂盛的 藤 ,
因为智慧就像脆弱而茂盛的藤蔓,

[ən'les] [tu:; tə]['vɜ:rtʃu:z][prɑ:p][aɪ 'ti:][dʒɔɪn] ;
Unless to virtue's prop it join ;
除非 到 美德 支柱 它 加入 ;
除非它与美德的支柱结合;

[ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wið; wiθ] ['bju:tiəs] [li:vz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [fru:t] [bi:; bi] [kraʊnd] ,
Though it with beauteous leaves and pleasant fruit be crown'd ,
尽管 它 和 美丽的 树叶 和 令人愉快的 水果 是 加冕 ,
虽然它拥有美丽的叶子和令人愉悦的果实,

[aɪˈti:] [laɪz] - [ænd; ənd] [ˈrɒtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ！
It lies deform'd and rotting on the ground ！
它 谎言 - 和 腐烂 在 这 地面 ！
它变形腐烂地躺在地上！
[ðɪ:z] [laɪnz] [ɑ:r; ər][frʌm; frəm] ['kaʊli] , — [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈpəʊəts][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ；
These lines are from Cowley , — a great name among the poets of those days ；
这些 线条 是 从 考利 , — 一个 伟大的 姓名 之中 这 诗人 的 那些 天 ；
这些诗句出自考利之手——他是当时诗人中的一位杰出人物；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [sʌŋk] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [neɪm] .
but he has sunk into a name .
但 他 有 沉没 进入 一个 姓名 ；
但他已沦为一个无名之辈。

[wi:; wi] [meɪ] [rɪˈpi:t] [wɪð; wɪθ] [pəʊp] , " [hu:] [naʊ] [ri:dz] ['kaʊli] ? " [ænd; ənd] [ðɪs] , [nɑ:t][brɪkəz, brɪkɔ:z]
We may repeat with Pope , " Who now reads Cowley ? " and this , not because
我们 可能 重复 和 教皇 , " WHO 现在 阅读 考利 ? " 和 这 , 不是 因为
[hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪˈsenʃəs] ,
he was licentious ,
他 曾是 淫乱 ,
我们或许可以像蒲柏那样问：“现在还有谁读考利的作品？”而这并非因为他放荡不羁。

[bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔ:z] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ɪˈlæbəreɪt] [wɪt] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:mən]
but because , with all his elaborate wit , and brilliant and uncommon
但 因为 , 和 全部 他的 精心制作的 有 , 和 杰出的 和 罕见
[θɔ:ts] ,
thoughts ,
想法 ,
但是，尽管他才思敏捷、机智过人，思想也十分独特，

[hi:; hi][ɪz][æz; əz][ˈfrɪdʒɪd][æz; əz][aɪs] [ɪtˈself] .
he is as frigid as ice itself .
他 是 作为 寒冷 作为 冰 本身 ；
他冷若冰霜。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪndʒəˈnu:əti][ænd; ənd] [ˈɑ:rtɪfɪs] , " [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈmæləˌprɑ:p] [wʊd] [seɪ] , [ɪz] [wel] [ɪˈnʌf]
" A little ingenuity and artifice , " as Mrs . Malaprop would say , is well enough
" 一个 小的 独创性 和 技巧 , " 作为 太太 . 马拉普罗普 会 说 , 是出色地 足够的
; [bʌt; bət] ['kaʊli] ,
; **but Cowley ,**
; 但 考利 ,
正如马拉普罗普夫人所说，“一点点巧思和技巧就足够了”；但是考利，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæmətɔ:ri] [ˈpəʊətri] , [ɪz] [ɔ:l] [ˈɑ:rtɪfɪs] .
in his amatory poetry , is all artifice .
在 他的 爱慕 诗 , 是 全部 技巧 ；
他的情诗全是矫揉造作。

[hi:; hi] ['ku:lɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈvɔ:lʒəm] [ʌv; əv] [ʌv] [və:sɪz] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ,
He coolly sat down to write a volume of love verses , that he might ,
他 冷静地 卫星 向下 到 写 一个 体积 的 爱 诗句 , 那 他 可能 ,
他冷静地坐下来，准备写一本情诗集，以便他能够.....

[tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspre(ə)n] , " [bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kra:ft] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈpəʊət] ；
to use his own expression , " be free of his craft , as a poet ；
到 使用 他的 自己的 表达 , " 是 自由的 的 他的 工艺 , 作为 一个 诗人 ；
用他自己的话说，“要摆脱诗人的技艺；

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] , [hiː; hi][ˈprəʊtests] " [ðæt][hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ˈteɪkən]
" **and in his preface , he protests that his testimony should not be taken**
" 和 在 他的 前言 , 他 抗议活动 " 那 他的 见证 应该 不是 是 已采取
[ə'genst] [hɪm'self] .
against himself .
反对 他自己 .

他在序言中抗议说，“他的证词不应该被用来指控他自己。”

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pouət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvər] !
" **Here was a poet , and a lover !**
" 这里 曾是 一个 诗人 , 和 一个 情人 !
“他既是诗人，又是情人！ ”

[huː] [sets] [aʊt][baɪ] ['bɛɡɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːdɜːz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .
who sets out by begging his readers , in the first place , not to believe him .
WHO 套 出去 经过 乞讨 他的 读者 , 在 这 第一的 地方 , 不是 到 相信 他 .
他一开始就恳求读者不要相信他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['wiːvər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪd'sʌmə] ['naɪts] [driːm] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs]
This was like the weaver , in the Midsummer Night's Dream , who was so anxious
这 曾是 喜欢 这 织工 , 在 这 盛夏 夜晚 梦 , WHO 曾是 所以 焦虑的
[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz]
to assure his
到 保证 他的

这就像《仲夏夜之梦》中的织工，他急于向别人保证.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 223**]
[页 -]

[第223页]

[ˈɔːdiəns] " [ðæt] ['pɪrəməs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , ['pɪrəməs] , [wʌz; wəz]
audience " that Pyramus was not killed indeed , and that he , Pyramus , was
观众 " 那 皮拉摩斯 曾是 不是 被杀 的确 , 和 那 他 , 皮拉摩斯 , 曾是
[nɑːt] ['pɪrəməs] ,
not Pyramus ,
不是 皮拉摩斯 ,

观众们得知皮拉摩斯实际上并没有被杀，而且他，皮拉摩斯，也不是真正的皮拉摩斯。

[bʌt; bət] ['bɑːtəm] [ðə; ði] ['wiːvər] .
but Bottom the weaver .
但 底部 这 织工 .

但织布工波顿。

" [bʌt; bət] ['kaʊlɪz] ['æmətɔːri] [vɜːrs] [dɪs'pruːvz] [ɪt'self] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɒlɔːɡ] .
" **But Cowley's amatory verse disproves itself , without the help of a prologue .**
" 但 考利 爱慕 诗 反驳 本身 , 没有 这 帮助 的 一个 序幕 .
“但是，如果没有序言的帮助，考利的爱情诗就站不住脚了。”

[aɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz] , " [ɔːl] [sə'fɪstɪkət] .
It is , in his own phrase , " all sophisticate .
它 是 , 在 他的 自己的 短语 , " 全部 精明老练 .
用他自己的话说，这“完全是老练世故的”。

" ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['spɑːrklɪŋ] ['kraːnɪk(ə)] [ʌv; əv] ['bjuːtiːz] ,
" **Even his sparkling chronicle of beauties ,**
" 甚至 他的 闪闪发光 编年史 的 美女 ,
“即使是他那部闪耀着美丽光辉的编年史，

[mɑːrgə'retə] [fɜːrst] ,
Margaretta first possest ,
玛格丽塔 第一的 占有 ,

玛格丽塔第一所有权，

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [wel] , [maɪ] [breɪst] , & [si:] .
If I remember well , my breast , & c .
如果 我 记住 出色地 , 我的 胸部 , & c .

如果我没记错的话, 我的乳房等等。

[ɪz] [mɪr] ['fænsɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪtɪ] .
is mere fancy , and in truth it is a pity .
是 仅仅 想要 , 和 在 真相 它 是 一个 遗憾 .

这只是幻想, 说实话, 挺可惜的。

['kaʊli] [wʌz; wəz][wʌns][ɪn] [lʌv] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['kwerələs] ['melənkɑ:lɪ] ['fæ(ə)n] ;
Cowley was once in love , after his querulous melancholy fashion ;
考利 曾是 一次 在 爱 , 后 他的 抱怨的 忧郁 时尚 ;

考利曾经恋爱过, 但他的恋爱方式却充满了抱怨和忧郁;

[bʌt; bət][hi; hi] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu; tə] [ə'vaʊ] [aɪ 'ti:] .
but he never had the courage to avow it .
但 他 绝不 有 这 勇气 到 承认 它 .

但他始终没有勇气承认这一点。

[ðə; ði]['leɪdi] [ə'l(j)u:d] [tu; tə][ɪn][ðə; ði][læst] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɑ:nɪk(ə)l] , [æz; əz]
The lady alluded to in the last verse of the Chronicle , as
这 女士 暗示 到 在 这 最后的 诗 的 这 编年史 , 作为

《编年史》最后一节中提到的那位女士, 正如.....

[ɛliə'nɔrə] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,
Eleonora , first of the name ,
埃莉奥诺拉 , 第一的 的 这 姓名 ,

埃莉奥诺拉, 第一个同名者,

[hu:m] [gɑ:d][grænt] [lɔ:ŋ] [tu; tə] [reɪn] ,
Whom God grant long to reign ,
谁 上帝 授予 长的 到 在位 ,

愿上帝赐予他长久的统治,

[wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌkləs] [ə'tætʃmənt] .
was the object of this luckless attachment .
曾是 这 目的 的 这 倒霉的 依恋 .

她是这段不幸恋情的对象。

[ʃi; ʃɪ] ['æftərwərdz] ['mæɪrɪd] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['spræt] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['rɑ:tɪstər] ,
She afterwards married a brother of Dr . Spratt , Bishop of Rochester ,
她 然后 已婚 一个 兄弟 的 博士 . 斯普拉特 , 主教的 罗切斯特 ,

后来她嫁给了罗切斯特主教斯普拉特博士的兄弟。

[-] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] ['pra:bəbli] [hæf][ðə; ði]['pouəts][wɪt][ɔ:r] [feɪm] , [bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd] [lʌv]
[96] who had not probably half the poet's wit or fame , but who could love
[-] WHO 有 不是 大概 一半 这 诗人的 有 或者 名声 , 但 WHO 可以 爱

[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,

[96] 他或许没有诗人一半的才智和名望, 但他同样懂得爱。

[ænd; ənd] [spi:k] ['betər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['eɪmiəb(ə)l] ['kaʊli] [daɪd][æn; ən][oʊld] ['bætʃəlɜ:] .
and speak better ; and the gentle , amiable Cowley died an old batchelor .
和 说话 更好的 ; 和 这 温和的 , 可亲 考利 死亡 一个 老的 单身汉 .

并且口齿伶俐; 温和友善的考利去世时仍是单身汉。

[,pi: 'dʒɪ: -]
[Pg 224]
[页 -]

[ði:z] [ˈraɪtəz] [meɪ] [hæv; həv] [ˈmerɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd] ;
These writers may have merit of a different kind ;
这些 作家 可能 有 优点 的 一个 不同的 种类 ;
这些作家或许有其他方面的才华;

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ri:d] [baɪ] [wɪts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɪt] ;
they may be read by wits for the sake of their wit ;
他们 可能 是 读 经过 智慧 为了 这 清酒 的 他们的 有 ;
聪明人可能会为了自身的才智而阅读它们;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ˈlɪrɪk] [ˈpoʊətri] : [ðeɪ] [ˈni:ðər] [kriˈeɪt]
but they have failed in the great object of lyric poetry : they neither create
但 他们 有 失败的 在 这 伟大的 目的 的 歌词 诗 : 他们 两者都不 创造
[ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] ;
sympathy for themselves ;
同情 为了 他们自己 ;
但他们未能达到抒情诗的伟大目标：他们既没有赢得读者的同情，也没有赢得读者的同情;

[nɔ:r] [ˈɪntrəst] , [nɔ:r] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ˈmɪstrɪsɪz] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] ;
nor interest , nor respect for their mistresses : they were not in earnest ;
也不 兴趣 , 也不 尊重 为了 他们的 情妇们 : 他们 是 不是 在 认真 ;
他们既不感兴趣，也不尊重他们的女主人：他们并非真心实意;

— [ænd; ənd] [wʌt] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈevər] [tʌt] [t] [baɪ] [ə; eɪ]
— and what woman of sense and feeling was ever touched by a
— 和 什么 女士 的 感觉 和 感觉 曾是 曾经 感动 经过 一个
[ˈkɑ:mplɪmənt] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈwʊmən] [ˈevər] [ɪnˈspaɪərd] ?
compliment which no woman ever inspired ?
赞扬 哪个 不 女士 曾经 灵感 ?
——又有哪位有见识、有感情的女子，会被一句女子从未给予过的赞美所打动呢?

[ɔ:r] [pli:zd] , [baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [əˈdrest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈswægərɪŋ] [ˈlaɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti:n] ?
or pleased , by being addressed with the swaggering licence of a libertine ?
或者 高兴 , 经过 存在 已解决 和 这 趾高气扬 执照 的 一个 放荡不羁的 ?
或者，被以浪荡子般趾高气扬的姿态对待，他会感到高兴吗?

[hu:] [ˈkerz] [tu:; tə] [ɪnˈkwaɪər] [ˈæftər] [ðə; ði] [əˈrɪdʒənəlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] - [ænd; ənd] - —
Who cares to inquire after the originals of their Belindas and Clorindas —
WHO 关心 到 查询 后 这 原件 的 他们的 - 和 - —
[ðer; ðər] [ˈkloʊi] , [ˈdi:liəs] , [ænd; ənd] - ,
their Chloes , Delias , and Phillises ,
他们的 克洛伊斯 , 德莉亚斯 , 和 - ,
谁会关心她们笔下的贝琳达和克洛琳达——她们笔下的克洛伊、德莉亚和菲莉丝的原型呢?

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈpæstərəl] [neɪmz] , [ænd; ənd] [lʌvz] — [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpæstərəl] ?
with their pastoral names , and loves — that were any thing but pastoral ?
和 他们的 牧灵 姓名 , 和 爱 — 那 是 任何 事物 但 牧灵 ?
他们有着田园牧歌般的名字，以及与之相称的爱情——但这些爱情与田园牧歌的本质却截然相反?

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflɒntɪŋ] [kouˈket] , [ɔ:r] [ˈprɑ:flɪɡət] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈfæj(ə)n] ,
There is not one among the flaunting coquettes , or profligate women of fashion ,
那里 是 不是 一 之中 这 炫耀 卖弄风情的人 , 或者 挥霍无度 女性 的 时尚 ,
那些爱炫耀的轻佻女子，或那些放荡不羁的时尚女性中，没有一个是这样的。

[sʌŋ] [baɪ] [ði:z] [geɪ] [ˈkɒks,kəʊm] [ˈpoʊəts] —
sung by these gay coxcomb poets —
唱 经过 这些 同性恋 花花公子 诗人 —
由这些自命不凡的同性恋诗人演唱——

[ðoʊz] [ˈɡɒdɪsɪz] , [soʊ] [blaɪð] , [soʊ] [smu:ð] , [soʊ] [geɪ] ,
Those goddesses , so blithe , so smooth , so gay ,
那些 女神们 , 所以 快乐的 , 所以 光滑的 , 所以 同性恋 ,
那些女神，如此轻快，如此温柔，如此快乐，

[jet] [ˈemptɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [werˈɪn] [kənˈsɪsts]
Yet empty of all good wherein consists
然而 空的 的 全部 好的 其中 由

然而，它空无一物，其中蕴含着一切美好。

[ˈwʊmənz] [dəˈmestɪk] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [tʃiːf] [preɪz] ,
Woman's domestic honour and chief praise ,
女性的 国内的 荣誉 和 首席 称赞 ,

女性的家庭荣誉和最高赞誉，

[huː] [hæz; həz] [əbˈteɪnd] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeməri] ,
who has obtained an interest in our memory ,
WHO 有 获得 一个 兴趣 在 我们的 记忆 ,

谁对我们的记忆产生了兴趣，

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ; [nɑːt][wʌn] ,
or a permanent place in the history of our literature ; not one ,
或者 一个 永恒的 地方 在 这 历史 的 我们的 文学 ; 不是 一 ,

或者说，在我们的文学史上占有一席之地；并非只有一个，

[huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪˈklɪpst] [baɪ] [ˈbɑːni]
who would not be eclipsed by Bonnie
WHO 会 不是 是 日食 经过 邦妮

谁也不会被邦妮的光芒所掩盖

[[piː ˈdʒiː -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[dʒiːn] , [ɔːr] [ˈhaɪlənd] [ˈmeri] !
Jean , or Highland Mary !
让 , 或者 高地 玛丽 !

珍妮，或者高地玛丽！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ] [prəˈduːst] [ˈsevrəl] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈwɪmɪn] ; [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ˈrʌsl] , [ðæt]
It is true , that the age produced several remarkable women ; a Lady Russell , that
它 是 真的 , 那 这 年龄 生产 一些 卓越 女性 ; 一个 女士 罗素 , 那
[ˈherəʊɪn] [ʌv; əv][ˈherəwənz] !
heroine of heroines !
女英雄 的 女英雄们 !

的确，那个时代涌现出了许多杰出的女性；其中就包括罗素夫人，这位女英雄中的女英雄！

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ˈfænfɔː] ; [-]
a Lady Fanshawe ; [97]
一个 女士 范莎 ; [-]

范莎夫人；[97]

[ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌtʃɪnsən] ; [huː] [ˈniːdɪd] [noʊ][ˈpɒʊət][tuː; tə] [ˈtrʌmpɪt] [fɔːrθ] [ðər; ðər] [preɪz] : [ænd; ənd]
a Mrs . Hutchinson ; who needed no poet to trumpet forth their praise : and
一个 太太 : 哈钦森 ; WHO 需要 不 诗人 到 喇叭 前进 他们的 称赞 : 和
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

一位哈钦森夫人；她无需诗人来歌颂她的美名：以及其他一些人，

— [sʌm; səm] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ˈtælənts] ,
— **some celebrated for the possession of beauty and talents** ,
— 一些 著名 为了 这 拥有 的 美丽 和 天赋 ,

——有些人因拥有美貌和才华而闻名，

[ænd; ənd] [tu:] ['meni] [noʊˈtɔ:riəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][əˈbju:s][ʌv; əv][bəuθ] .

and too many notorious for the abuse of both .
和 也 许多 臭名昭著 为了 这 虐待 的 两个都 .

太多人因滥用这两种手段而臭名昭著。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [poʊˈetɪkl] ['herəwənz] , [ˈprɑ:pərli] [soʊ] [kɔ:ld] , — [noʊ] ['lɔ:rə] , [noʊ]

But there were no poetical heroines , properly so called , — no Laura , no
但 那里 是 不 诗意的 女英雄们 , 适当地 所以 称为 , — 不 劳拉 , 不

['dʒerəlɪ:n, -daɪn] , [noʊ] .

Geraldine , no Saccharissa .
杰拉尔德丁 , 不 .

但并没有真正意义上的诗歌女英雄——没有劳拉, 没有杰拉尔德丁, 没有萨卡丽莎。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['tempəreri] ['aɪdəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ([baɪ] [wɪt] [neɪm] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðoʊz]

Among the temporary idols of the day , (by which name we shall distinguish those
之中 这 暂时的 偶像 的 这 天 , (经过 哪个 姓名 我们 将 区分 那些

['wɪmɪn] [hu:z] ['bju:ti] ,

women whose beauty ,
女性 谁 美丽 ,

在当时的临时偶像中（我们将用这个名称来区分那些拥有美貌的女性），

[ræŋk] , [ænd; ənd] ['peɪtrənɪdʒ] , [prəʊˈkjʊəd][ðem; ðəm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [poʊˈetɪkl] [səˈlebrəti] ,

rank , and patronage , procured them a sort of poetical celebrity ,
秩 , 和 赞助 , 采购 他们 一个 种类 的 诗意的 名人 ,

地位和赞助为他们赢得了一种诗歌界的声望。

[ˈveri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈheɪləʊ][ʌv; əv] ['splendər] [wɪt] [ʌv] [ænd; ənd][ˈdʒi:niəs][kæst] [raʊnd]

very different from the halo of splendour which love and genius cast round
非常 不同的 从 这 光环 的 辉煌 哪个 爱 和 天才 投掷 圆形的

[ə; eɪ] [ˈtʃoʊzn] [dɪˈvɪnəti] ,

a chosen divinity ,
一个 选定 神 ,

这与爱情和天赋赋予被选中的神祇的光辉光环截然不同。

) [ðer; ðər][ɑ:r; ər][wʌŋ][ɔ:r] [tu:] [hu:] [dɪˈzɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [pərˈtɪkjələˌraɪzd] .

) there are one or two who deserve to be particularised .
) 那里 是 一 或者 二 WHO 应得 到 是 特定的 .

其中有一两个人值得特别一提。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðɪ:z] [wʌz; wəz][məˈri:ə] ['bɪtrɪs] [dɛst] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]

The first of these was Maria Beatrice d'Este , the daughter of the Duke of
这 第一的 的 这些 曾是 玛丽亚 贝娅特丽丝 德斯特 , 这 女儿 的 这 公爵 的

[moʊˈdenə] ,

Modena ,
摩德纳 ,

其中第一位是摩德纳公爵的女儿玛丽亚·贝娅特丽丝·德斯特。

['sekənd] [waɪf] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz] [kwi:n] .

second wife of James Duke of York , and afterwards his queen .
第二 妻子 的 詹姆斯 公爵 的 约克 , 和 然后 他的 女王 .

詹姆斯是约克公爵的第二任妻子, 后来成为他的王后。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mærid] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈfɪfti:n] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈprɑ:flɪɡət] [prɪns] ,

She was married , at the age of fifteen , to a profligate prince ,
她 曾是 已婚 , 在 这 年龄 的 十五 , 到 一个 挥霍无度 王子 ,

她十五岁时嫁给了一个挥霍无度的王子。

[æz; əz] ['ʌɡli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðə] [tʃɑ:rlz] , ([wɪ'dəʊt] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['greɪsɪz] [ʌv; əv]
as ugly as his brother Charles , (without any of his captivating graces of
作为 丑陋的 作为 他的 兄弟 查尔斯 , (没有 任何 的 他的 引人入胜 恩典 的
['fɪɡjə] [ænd; ənd]
figure and
数字 和

长得像他哥哥查尔斯一样丑陋，(完全没有他哥哥迷人的身姿和气质)

[,pi: 'dʒi:ɪ -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

['mænə] ,) [ænd; ənd][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hə] ['grænfɑ:ðə] .
manner ,) and old enough to be her grandfather .
方式 ,) 和 老的 足够的 到 是 她 祖父 .

举止得体,) 而且年纪足以做她的祖父。

[ʃi:; ji] [meɪd] [ðə; ði][best] [ʌv; əv] [waɪvz] [tu:; tə][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'eɪmiəbl̩] [ʌv; əv] [men] .
She made the best of wives to one of the most unamiab le of men .
她 制成 这 最好的 的 妻子们 到 一 的 这 最多 不友善的 的 男人 .

她嫁给了一个极其不讨人喜欢的男人，却成为了最贤惠的妻子之一。

[ɔ:l] ['raɪtɜ:z] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['pɑ:rtɪz] [ɑ:r; ər] [ə'ɡri:d] , [ðæt] ['slændə] [ɪt'self] ,
All writers of all parties are agreed , that slander itself ,
全部 作家 的 全部 各方 是 同意 , 那 诽谤 本身 ,

各方所有作者都一致认为，诽谤本身就是.....

[wʌz; wəz] [dɪs'a:rm d] [baɪ][ðə; ði] [ʌnə'fendɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['kærəktə] ; [ɔ:l][ɑ:r; ər] [ə'ɡri:d]
was disarmed by the unoffending gentleness of her character ; all are agreed
曾是 解除武装 经过 这 无害的 温柔的 的 她 特点 ; 全部 是 同意

[tu:] ,
too ,
也 ,

她温和友善的性格让所有人都放下了戒备；这一点大家也都同意。

[ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ʌn'kɑ:mən] ['ʌvliːnəs] : [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æ; ən] [ɪ'tæliən] ['bju:ti]
on the subject of her uncommon loveliness : she was quite an Italian beauty
在 这 主题 的 她 罕见 可爱 : 她 曾是 相当 一个 意大利语 美丽

, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:l] ,
 , **with a tall ,**
 , 和 一个 高的 ,

关于她非凡的美貌：她是一位典型的意大利美人，身材高挑，

[ˈdɪɡnɪfaɪd] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪɡjə] , ['regjələ] [fɪtə] , [ænd; ənd][dɑ:rk] [aɪz] , [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ['ræðə] [peɪl]
dignified , graceful figure , regular features , and dark eyes , a complexion rather pale
凝重 , 优美 数字 , 常规的 特征 , 和 黑暗的 眼睛 , 一个 肤色 相当 苍白

[ænd; ənd] [fer] ,
and fair ,
和 公平的 ,

身姿端庄优雅，五官端正，眼睛深邃，肤色白皙苍白。

[ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] ['aɪ,braʊz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪvənz] [wɪŋ] : [soʊ] [ðæt] [ɪn][ˈpɜ:rsən(ə)l] ['greɪsɪz] ,
and hair and eyebrows black as the raven's wing : so that in personal graces ,
和 头发 和 眉毛 黑色的 作为 这 渡鸦的 翼 : 所以 那 在 个人的 恩典 ,

[æz; əz][ɪn] ['vɜ:rtʃʊ] ,
as in virtues ,
作为 在 美德 ,

头发和眉毛像乌鸦的翅膀一样黑：因此，在个人风度和美德方面，

[ʃiː; ʃi] ['ferli] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] ['ræptʃərəs] ['juːlədʒiːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['pəʊəts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] .
she fairly justified the rapturous eulogies of all the poets of her time .
她 相当 合理的 这 欣喜若狂 悼词 的 全部 这 诗人 的 她 时间 .
她完全有理由为她那个时代所有诗人的热情赞颂辩护。

[ðʌs] ['draɪdən] : —
Thus Dryden : —
因此 德莱顿 : —

德莱顿如此说道: ——

[wʌt] ['ɔːf(ə)l] [tʃɑːrmz] [ɑːn][hɜːr; hər] [fer] ['fɔːrhed] [sɪt] ,
What awful charms on her fair forehead sit ,
什么 可怕 魅力 在 她 公平的 前额 坐 ,
她白皙的额头上挂着多么可怕的符咒啊!

[dis'pensɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪl] [æd'mɪt] ;
Dispensing what she never will admit ;
分发 什么 她 绝不 将要 承认 ;
说出她永远不会承认的事;

[pliːzɪŋ] [jet] [kʊʊld] — [laɪk] ['sɪnθiːəz] ['sɪlvər] [biːm] ,
Pleasing yet cold — like Cynthia's silver beam ,
令人愉悦 然而 寒冷的 — 喜欢 辛西娅的 银 光束 ,
令人愉悦却又冷漠——就像辛西娅的银色光束一样。

[ðə; ði] ['piːpəlz] ['wʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊəts] [θiːm] !
The people's wonder , and the poet's theme !
这 人们的 想知道 , 和 这 诗人的 主题 !
人们的惊奇, 以及诗人的主题!

[ʃiː; ʃi] ['kæptɪveɪtɪd] ['hɑːrts] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][fæst][æz; əz][dʒeɪmz][ðə; ði] ['sekənd] [ɔːst][ðəm; ðəm] ;
She captivated hearts almost as fast as James the Second lost them ;
她 着迷 心 几乎 作为 快速地 作为 詹姆斯 这 第二 丢失的 他们 ;
她俘获人心的速度几乎和詹姆斯二世失去人心的速度一样快;

[ænd; ənd] ['envi] [dɪd][bʌt; bət] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][daɪd] ! [-]
And Envy did but look on her and died ! [98]
和 嫉妒 做过 但 看 在 她 和 死亡 ! [-]
嫉妒只看了她一眼就死了! [98]

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[hɜːr; hər] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [ʃiː; ʃi][soʊ] [ə'dɔːrnd] ; [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪnfənt] [sʌn]
Her fall from the throne she so adorned ; her escape with her infant son
她 落下 从 这 王座 她 所以 装饰 ; 她 逃脱 和 她 婴儿 儿子
,
:
,

她从她曾如此光彩夺目的王位上跌落; 她带着幼子逃亡,

[ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌk] [diː] [looʔzʌn] ; [-] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ['dɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'taɪərmənt]
under the care of the Duc de Lauzun ; [99] her conduct during her retirement
在下面 这 关心 的 这 杜克 德 劳尊 ; [-] 她 执行 期间 她 退休
[æt; ət][es 'tiː] . - ,
at St . Germans ,
在 英石 : - ,
在洛赞公爵的照料下; [99] 她在圣日耳曼退休期间的行为,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [kɔ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['stu:pid] ['bɪgətɪd] ['hʌzbənd] ; [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['mætərz] [ʌv; əv]
with a dull court , and a stupid bigoted husband ; are all matters of
和 一个 乏味的 法庭 , 和 一个 愚蠢的 偏执的 丈夫 ; 是 全部 事情的 的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history ,
历史 ,

沉闷的法庭，愚蠢偏执的丈夫；这些都已成为历史。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][ɪnˈspaɪərd] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , ['betər] [və:sɪz] [ðæn; ðən][wɜ:r; wər]['evər]
and might have inspired , one would think , better verses than were ever
和 可能 有 灵感 , 一 会 思考 , 更好的 诗句 比 是 曾经
[ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
written upon her .
书面 之上 她 .

人们或许会认为，她激发了比任何赞美她的诗歌都更美好的灵感。

[lɔ:rd] ['lænzdaʊn] [ɪksˈkleɪmz] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ɪnˈθu:ziæzəm] [wɪt] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [dɪsˈɪntərəstɪd] —
Lord Lansdown exclaims , with an enthusiasm which was at least disinterested —
主 兰斯当 惊呼 , 和 一个 热情 哪个 曾是 在 至少 无私的 —
兰斯当勋爵热情洋溢地说道，他的热情至少是不带任何私心的——

[oʊ] ['hæpi] [dʒeɪmz] ! ['kɑ:ntent] [ðɑɪ] ['maɪti] [maɪnd] !
O happy James ! content thy mighty mind !
哦 快乐的 詹姆斯 ! 内容 你的 强大的 头脑 !
哦，幸福的詹姆斯！满足你强大的心灵吧！

[grʌdʒ] [nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [fɔ:r; fər] [sti:l] [ðɑɪ] [kwi:n] [ɪz][kaɪnd] , —
Grudge not the world , for still thy Queen is kind , —
怨恨 不是 这 世界 , 为了 仍然 你的 女王 是 种类 , —
不要怨恨这个世界，因为你的女王依然仁慈。

[tu:; tə][laɪ][bʌt; bət][æt; ət] [hu:z] [fi:t] , [mɔ:r] ['glɔ:ri] [brɪŋz] ,
To lie but at whose feet , more glory brings ,
到 说谎 但 在 谁 脚 , 更多的 荣耀 带来 ,
匍匐在谁的脚下，才能获得更大的荣耀？

[ðæn; ðən] - [tɪz][tu:; tə] [tred] [ɑ:n] ['septər] [ænd; ənd][ɑ:n] [kɪŋz] ! [-]
Than ' tis to tread on sceptres and on kings ! [100]
比 - 的 到 踏 在 权杖 和 在 国王 ! [-]
践踏权杖和君王！[100]

[æn] - , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪˈmɔrtəlaɪzd] [baɪ]['draɪdən] , [ɪn][ðə; ði][oʊd] , [-]
Anne Killegrew , who has been immortalised by Dryden , in the ode , [101]
安妮 - , WHO 有 到过 永垂不朽 经过 德莱顿 , 在 这 颂 , [-]
安妮·基勒格鲁（Anne Killegrew）被德莱顿（Dryden）在颂歌中永垂不朽[101]

[ðəʊ] ['jʌŋˈʌɪst] ['vɜ:rdʒɪn] - ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] !
Thou youngest virgin - daughter of the skies !
你 最小的 处女 - 女儿 的 这 天空 !
天界最年轻的处女！

[dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [pəˈzest] ['eni] ['tælənts][ɔ:r]
does not seem to have possessed any talents or
做 不是 似乎 到 有 拥有 任何 天赋 或者
似乎没有任何天赋或才能

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 228]
[页 -]

[ə'kwaiərmənts] [wɪt] [wʊd] ['rendə] [hɜ:r; hə] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ɪn] [ði:z] [deɪz] ;
acquirements which would render her very remarkable in these days ;
收购 哪个 会 使成为 她 非常 卓越 在 这些 天 ;

在当今时代，她所取得的成就足以让她非常杰出；

[ðoo] [ɪn][hɜ:r; hə] [oʊn] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [staɪld] " [ə; eɪ] [greɪs] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mju:z]
though in her own time she was styled " a grace for beauty and a muse
尽管 在 她 自己的 时间 她 曾是 风格 " 一个 优雅 为了 美丽 和 一个 沉思
[fɔ:r; fər][wɪt] .
for wit .
为了 有 .

尽管在她所处的时代，她被誉为“美貌的化身和智慧的缪斯”。

" [hɜ:r; hə] [ju:θ] , [hɜ:r; hə] [ə'kʌmplɪjməntz] , [hɜ:r; hə] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [hɜ:r; hə]['steɪf(ə)n]
" Her youth , her accomplishments , her captivating person , her station
" 她 青年 , 她 成就 , 她 引人入胜 人 , 她 车站
[æt; ət] [kɔ:rt] ,
at court ,
在 法庭 ,

“她的青春、她的成就、她迷人的个性、她在宫廷中的地位，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《传记的浪漫史》（第2卷，(The Romance of Biography (Vol 2 of 2) or)

第9/13页

([æz; əz][meɪd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tu; tə][mə'ri:ə] [dɛst] , [ðen] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [jɔ:k] ,
(as maid of honour to Maria d'Este , then Duchess of York ,

(作为 女佣 的 荣誉 到 玛丽亚 德斯特 , 然后 公爵夫人 的 约克 ,

(担任玛丽亚·德斯特（当时的约克公爵夫人）的伴娘，

) [ænd; ənd][hɜ:r; hər][,pri:mətʃər; ,pri:mətʊr] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] ,
) and her premature death at the age of twenty - four ,

) 和 她 过早 死亡 在 这 年龄 的 二十 - 四 ,

) 以及她24岁就英年早逝，

[ɔ:l] [kən'spaɪər] [tu; tə] ['rendər] [hɜ:r; hər] ['ɪnrəstɪŋ] [tu; tə][hɜ:r; hər] [kən'tempərə'ɪrɪz] ;
all conspired to render her interesting to her contemporaries ;

全部 密谋 到 使成为 她 有趣的 到 她 同时代人 ;

所有这些因素共同作用，使她对同时代的人来说具有吸引力；

[ænd; ənd]['draɪdən][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [feɪm] [wɪt] ['kændɪ:t] [daɪ] .
and Dryden has given her a fame which cannot die .

和 德莱顿 有 给定 她 一个 名声 哪个 不能 死 .

德莱顿赋予了她永不磨灭的名声。

[ðə; ði]['stænzə][ɪn] [ðɪs] [oʊd] , [ɪn] [wɪt] [ðə; ði]['poʊət] , [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
The stanza in this ode , in which the poet , for himself and others ,

这 诗节 在 这 颂 , 在 哪个 这 诗人 , 为了 他自己 和 其他的 ,

这首颂歌中的这一节，诗人为自己和他人而作，

[pli:dz] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] " [meɪd] ['prɑ:stɪtu:t] [ænd; ənd] ['prɑ:flɪɡət] [ðə; ði] [mju:z] ,
pleads guilty of having " made prostitute and profligate the muse ,

恳求 有罪的 的 拥有 " 制成 妓女 和 挥霍无度 这 沉思 ,

承认犯有“使缪斯卖淫和挥霍”的罪行

" [hu:z] ['hɑ:rməni] [wʌz; wəz][fɜ:rst] - [ə'bʌv]
" Whose harmony was first ordain'd above

" 谁 和谐 曾是 第一的 - 多于

“谁的和谐最初是由上天预定的呢？ ”

[fɔ:r; fər] [tʌŋz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hɪmz] [ʌv; əv] [lʌv] !
For tongues of angels and for hymns of love !

为了 舌头 的 天使 和 为了 赞美诗 的 爱 !

为了天使的语言和爱的赞歌！

— [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rn][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌpoʊə'tes] ,
— the sudden turn in praise of the young poetess ,

— 这 突然 转动 在 称赞 的 这 年轻的 女诗人 ,

——突然转而赞扬这位年轻女诗人，

[hu:z] [vɜ:rs] [flʊəd] [pjər] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ:rst] [ʌv; əv]
whose verse flowed pure as her own mind and heart ; and the burst of

谁 诗 流动 纯的 作为 她 自己的 头脑 和 心 ; 和 这 爆裂 的

[ɪn'θu:ziæzəm] —
enthusiasm —

热情 —

她的诗句纯净如她自己的心灵；还有那迸发的激情——

[let] [ðɪs] [ðəɪ] ['vestəl] , ['hev(ə)n] !
Let this thy vestal , heaven !

让 这 你的 贞女 , 天堂 !

愿这成为你的圣女，天堂！

[ə'toʊn][fɔːr; fər][ɔːl] !
atone for all !
赎罪 为了 全部 !

赎清一切罪孽！

[ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
are exceedingly beautiful .
是 非常 美丽的 .

非常漂亮。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪl] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [bəʊθ] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] , [wʊd]
His description of her skill in painting both landscape and portraits , would
他的 描述 的 她 技能 在 绘画 两个都 景观 和 肖像 , 会
[ˈænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɔːd] ,
answer for a Claude ,
回答 为了 一个 克劳德 ,
他他对她绘制风景画和肖像画的技巧的描述，足以回答克劳德的问题。

[ɔːr][ə; eɪ] ['tɪʃən] .
or a Titian .
或者 一个 提香 .

或者提香的作品。

[wiː; wi][ɑːr; ər]
We are
我们 是

我们是

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] , ['æftər][ɔːl] [ðɪs] [pɑːmp][ænd; ənd][ˌpraːdɪ'gæləti][ʌv; əv] [preɪz] ,
a little disappointed to find , after all this pomp and prodigality of praise ,
一个 小的 失望的 到 寻找 , 后 全部 这 盛大场面 和 挥霍无度 的 称赞 ,
经过一番铺张的吹捧和溢美之词后，我略感失望地发现：

[ðæt] [æn] - ['peɪntɪŋz] [wɜːr; wər][ˌmiːdi'ɒʊkər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər]['pəʊətri][hæz; həz] [sʌŋk]
that Anne Killegrew's paintings were mediocre ; and that her poetry has sunk
那 安妮 - 绘画 是 平庸 ; 和 那 她 诗 有 沉没
, [nɑːt] [ʌndɪ'zɜːrɪdli] , ['ɪntuː] [ə'blɪvɪən] .
, not undeservedly , into oblivion .
, 不是 不应得的 , 进入 遗忘 .
有人认为安妮·基勒格鲁的画作平庸；而她的诗歌也理所当然地被人遗忘。

[ʃiː; ʃɪ] [daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks][ɪn] - .
She died of the small - pox in 1685 .
她 死亡 的 这 小的 - 天花 在 - .

她于1685年死于天花。

[ðə; ði] ['feɪməs] [tɑːm] - , [dʒestər] ([baɪ] ['kɜːrtəsi]) [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sekənd] , [wʌz; wəz]
The famous Tom Killegrew , jester (by courtesy) to Charles the Second , was
这 著名的 汤姆 - , 小丑 (经过 礼貌) 到 查尔斯 这 第二 , 曾是
[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)] .
her uncle .
她 叔叔 .
著名人物汤姆·基勒格鲁是查理二世的（礼节性）弄臣，他是她的叔叔。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈɔrmənd] , ([ˈleɪdi] [ˈmeri] [ˈsʌməsɪt, -set] , [ˈdɔːtər]
There was also the young Duchess of Ormond , (Lady Mary Somerset , daughter
那里 曾是 还 这 年轻的 公爵夫人 的 奥蒙德 , (女士 玛丽 萨默塞特郡 , 女儿
[ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈboʊfərt] .)
of the Duke of Beaufort .)
的 这 公爵 的 博福特 .)

还有年轻的奥蒙德公爵夫人（玛丽·萨默塞特夫人，博福特公爵的女儿）。

[ʃiː; ʃi] [ˈmæriəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər] [θriː] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] , [ðə; ði][ˈpeɪtrənz]
She married into a family which had been , for three generations , the patrons
她 已婚 进入 一个 家庭 哪个 有 到过 , 为了 三 几代人 , 这 顾客
[ænd; ənd] [ˈbenɪfæktəz] [ʌv; əv][ˈdraɪdən] ;
and benefactors of Dryden ;
和 恩人 的 德莱顿 ;

她嫁入了一个三代以来一直是德莱顿的赞助人和捐助者的家族；

[ænd; ənd][ˈnevər][wʌz; wəz] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [soʊ] [ˈrɪtʃli] [rɪˈpeɪd] .
and never was patronage so richly repaid .
和 绝不 曾是 赞助 所以 丰富 已偿还 .

而赞助也从未得到过如此丰厚的回报。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈɔrmənd] , [ˈdraɪdən][hæz; həz] [ˈdedɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [peɪlmən] [ænd; ənd]
To this Duchess of Ormond , Dryden has dedicated the Tale of Palemon and
到 这 公爵夫人 的 奥蒙德 , 德莱顿 有 投入的 这 故事 的 帕勒蒙 和
[ˈɑːsaɪt] ,
Arcite ,
弧石 ,

德莱顿将《帕勒蒙与阿西特的故事》献给了这位奥蒙德公爵夫人。

[ɪn][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈdres] [fʊl] [ʌv; əv][ˈpoʊətri][ænd; ənd] [ˈkɑːmplɪmənt] ; — [ˈhæpɪli] , [bəʊθ][ˈdʒʌstɪfaɪd]
in an opening address full of poetry and compliment ; — happily , both justified
在 一个 开幕 地址 满的 的 诗 和 赞扬 ; — 快乐地 , 两个都 合理的
[ænd; ənd] [ˈmerɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] .
and merited by the object .
和 值得 经过 这 目的 .

开场致辞充满诗意和赞美之词；——令人欣慰的是，这些赞美之词都得到了对象的认可和认可。

[ˈleɪdi] [haɪd] , [ˈæftərwərdz] [ˈkaʊntəs,kaʊntes][ʌv; əv] [ˈklærəndən] [ænd; ənd] [ˈrɑːtʃɪstər] ,
Lady Hyde , afterwards Countess of Clarendon and Rochester ,
女士 海德 , 然后 伯爵夫人 的 克拉伦登 和 罗切斯特 ,
海德夫人，后来的克拉伦登和罗切斯特伯爵夫人

[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [θiːm] [ʌv; əv] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈgælənt] [vɜːrs] ;
was in her time a favourite theme of gay and gallant verse ;
曾是 在 她 时间 一个 最喜欢的 主题 的 同性恋 和 英勇 诗 ;

在她那个时代，这是欢快英勇诗歌中最喜欢的主题之一；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪnˈteɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪkˈstriːm] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ˌdʒɛnt(ə)lnəs][ʌv; əv] [dɪˈpɔːrtmənt] ,
but she maintained with her extreme beauty and gentleness of deportment ,
但 她 维持 和 她 极端 美丽 和 温柔的 的 仪态 ,
但她凭借着绝世的美貌和温柔的举止，依然保持着高贵的气质。

[ə; eɪ] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [wɪtʃ] [dɪsˈɑːrmd] [ˈskænd(ə)l] , [ænd; ənd] [kept] [prɪˈzʌmptʃuəs] [wɪts] [æz; əz]
a dignity of conduct which disarmed scandal , and kept presumptuous wits as
一个 尊严 的 执行 哪个 解除武装 丑闻 , 和 保留 放肆 智慧 作为
[wel] [æz; əz]
well as
出色地 作为

举止端庄，化解了丑闻，也保住了那些自负的才智。

[prɪˈzʌmptʃuəs] [fəps] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
presumptuous fops at a distance .
放肆 纨绔子弟 在 一个 距离 .

远处那些自以为是的纨绔子弟。

[lɔːrd] [ˈlænzdaʊn] [hæz; həz] [kraʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [preɪz] , [ˈveri] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] ,
Lord Lansdown has crowned her with praise , very pointed and elegant ,
主 兰斯当 有 加冕 她 和 称赞 , 非常 尖 和 优雅的 ,

兰斯当勋爵对她赞不绝口，言辞犀利而优雅。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈkɒntræstɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊˈketɪʃ]
and seems to have contrasted her at the moment , with his coquettish
和 似乎 到 有 对比 她 在 这 片刻 , 和 他的 娇媚

[ˈmɪrə] , [ˈleɪdi] [ˈnuːbɜːɡ] .
Mira , Lady Newburgh .
米拉 , 女士 纽堡 .

似乎此刻她与他风情万种的米拉·纽伯格夫人形成了对比。

[ˈʌðər] , [baɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈɑːrtɪfɪs] [ænd; ənd][aːts] ,
Others , by guilty artifice and arts ,
其他的 , 经过 有罪的 技巧 和 艺术 ,

另一些人则通过罪恶的诡计和伎俩，

[ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] [ˈkaɪndnəs] , [ˈpræktɪs] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] ;
And promised kindness , practise on our hearts ;
和 承诺 仁慈 , 实践 在 我们的 心 ;

并将承诺的善意铭记于心；

[wɪð; wɪθ] [ekspekˈteɪʃn] [bloʊ] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌp] ;
With expectation blow the passion up ;
和 期待 吹 这 热情 向上 ;

满怀期待地将激情点燃；

[ʃiː; ʃɪ][fænz][ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [geɪl] [ʌv; əv][hoʊp] . [-]
She fans the fire without one gale of hope . [102]
她 粉丝 这 火 没有 一 大风 的 希望 . [-]

她煽风点火，却没有一丝希望。[102]

[ˈleɪdi] [haɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈliːvɪsən] [ˈʌçə] , ([ˈænsestər] [tuː; tə][ðə; ði]
Lady Hyde was the daughter of Sir William Leveson Gower , (ancestor to the
女士 海德 曾是 这 女儿 的 先生 威廉 莱维森 高尔 , (祖先 到 这

[ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] [ˈstæfərd] ,
Marquis of Stafford ,
侯爵 的 斯塔福德 ,

海德夫人是威廉·莱维森·高尔爵士（斯塔福德侯爵的祖先）的女儿。

) [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːrd] [ˈkɔːrnbəri] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈselɪbreɪtɪd] [baɪ][poʊp][ænd; ənd]
) **and mother of that Lord Cornbury , who has been celebrated by Pope and**
) 和 母亲 的 那 主 康伯里 , WHO 有 到过 著名 经过 教皇 和

[ˈtɒmsn] .
Thomson .
汤姆逊 .

) 以及那位曾被波普和汤姆逊赞颂的科恩伯里勋爵的母亲。

[ðə; ði] ['sekənd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlʌvli] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈwʊmən] , [ˈleɪdi] [ˈkæθrɪn] [haɪd] ,
The second daughter of this lovely and amiable woman , lady Catherine Hyde ,
这 第二 女儿 的 这 迷人的 和 可亲 女士 , 女士 凯瑟琳 海德 ,
[wʌz; wəz][ˈpraɪərz] [ˈfeɪməs] [ˈkɪti] ,
was Prior's famous Kitty ,
曾是 先前的 著名的 猫咪 ,

这位美丽和蔼的女士凯瑟琳·海德夫人的第二个女儿，就是普赖尔著名的凯蒂。

[ˈbjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
Beautiful and young ,
美丽的 和 年轻的 ,

美丽而年轻，

[ænd; ənd][waɪld][æz; əz][kəʊlt] - ,
And wild as colt untam'd ,
和 荒野 作为 小马 - ,

像未驯服的小马驹一样狂野，

[ðə; ði] " [ˈfiːmeɪl] [ˈfeɪətən] , " [huː] [əbˈteɪnd] [ˈmɑːməz] [ˈtʃæriət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [tuː; tə][set][ðə; ði]
the " female Phaeton , " who obtained mamma's chariot for a day , to set the
这 " 女性 法厄同 , " WHO 获得 妈妈的 战车 为了 一个 天 , 到 放 这
[wɜːrld][ɑːn][ˈfaɪər] .
world on fire .
世界 在 火 .

“女法厄同”，她获得了母亲的战车一天，点燃了世界。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [θʌm] [ˈhəʊli] [bʊks] ,
Shall I thumb holy books , confin'd
将 我 拇指 圣 图书 , 受限

我该翻阅被囚禁的圣书吗？

[wɪð; wɪθ] [ˈæbɪgeɪl] [fərˈseɪkən] ?
With Abigails forsaken ?
和 阿比盖尔斯 被遗弃的 ?

阿比盖尔被抛弃了吗？

[ˈkɪtɪz] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
Kitty's for other things design'd ,
小猫的 为了 其他 事物 设计的 ,

Kitty 为其他设计的东西，

[ɔːr][aɪ][eɪˈem] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] .
Or I am much mistaken .
或者 我 是 很多 错误 .

或者我大错特错了。

[mʌst; məst] [ˈleɪdi] [ˈdʒeni] [frɪsk] [əˈbaʊt] ,
Must Lady Jenny frisk about ,
必须 女士 珍妮 搜身 关于 ,

珍妮夫人必须四处搜身吗？

[ænd; ənd][ˈvɪzɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkʌznz] ?
And visit with her cousins ?
和 访问 和 她 表兄弟姐妹 ?

去拜访她的表兄弟姐妹？

[æt; ət] [bɔ:lz] [mʌst; məst][ʃi:; ʃi] [meɪk] [ɔ:l] [ðɪs] [raʊt] ,
At balls must she make all this rout ,
在 球 必须 她 制作 全部 这 路线 ,

在舞会上，她必须把这一切都搞砸。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hoʊm] [ˈhɑ:rts] [baɪ] [ˈdʌzənz] ?
And bring home hearts by dozens ?
和 带来 家 心 经过 几十个 ?

把几十颗心带回家？

[wʌt] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [ˈbetər] , [preɪ] , [ðæn; ðən][aɪ] ?
What has she better , pray , than I ?
什么 有 她 更好的 , 祈祷 , 比 我 ?

请问，她有什么比我强的地方？

[wʌt] [ˈhɪd(ə)n] [tʃɑ:rmz] [tu:; tə] [boʊst] ,
What hidden charms to boast ,
什么 隐 魅力 到 夸 ,

有哪些隐藏的魅力值得炫耀？

[ðæt] [ɔ:l][mænˈkaɪnd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][mʌst; məst][daɪ] ,
That all mankind for her must die ,
那 全部 人类 为了 她 必须 死 ,

全人类都必须为她而死。

[waɪlst] [aɪ][eɪ ˈem] [skɜ:s] [ə; eɪ] [toʊst] ?
Whilst I am scarce a toast ?
而 我 是 稀少 一个 吐司 ?

而我却连一杯祝酒词都很少？

[ˈdɪrɪst] [ˈmæmə] !
Dearest Mamma !
亲爱的 妈妈 !

亲爱的妈妈！

[fɔ:r; fər][wʌns] , [let][lem ˈi:]
for once , let me
为了 一次 , 让 我

这一次，让我

- [maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [traɪ] :
Unchain'd my fortune try :
- 我的 财富 尝试 :

释放我的财富，试试看：

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] [ɜ:rl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ,
I'll have my Earl as well as she ,
患病的 有 我的 伯爵 作为 出色地 作为 她 ,

我不仅要带上我的伯爵，还要带上她。

[ɔ:r] [noʊ] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] .
Or know the reason why .
或者 知道 这 原因 为什么 .

或者知道原因。

[ˈfɑ:ndnəs] , [ˈmæmə] [geɪv] [wei] :
Fondness prevail'd , Mamma gave way :
喜爱 最终获胜 , 妈妈 给予 方式 :

母爱最终战胜了感情，妈妈让步了：

[ˈkɪti] , [æt; ət] [ˈhɑ:rts] [dɪˈzaɪər] ,
Kitty , at heart's desire ,
猫咪 , 在 心脏的 欲望 ,

Kitty，心想事成，

[ðə; ði] [ˈtʃæriət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
Obtain'd the chariot for a day ,
已获得 这 战车 为了 一个 天 ,

借用战车一天，

[ænd; ənd][set][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn][ˈfaɪər] !
And set the world on fire !
和 放 这 世界 在 火 ！

让世界为之燃烧！

[ˈkɪti] [nɑːt][ˈoʊnli][set][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn][ˈfaɪər] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæən; ðən] [əˈkɑːmplɪft] [hɜːr; hər]
Kitty not only set the world on fire , but more than accomplished her
猫咪 不是 仅有的 放 这 世界 在 火 , 但 更多的 比 完成 她
[mægˈnæɪməs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə]
magnanimous resolution to
坦荡 解决 到

Kitty不仅让世界为之沸腾，而且超额完成了她那宏伟的决心。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[hæv; həv][æn; ən] [ɜːrɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər][ˈsɪstər] , [ˈleɪdi] [ˈdʒeni] . [-]
have an Earl as well as her sister , Lady Jenny . [103]
有 一个 伯爵 作为 出色地 作为 她 姐姐 , 女士 珍妮 . [-]

她还有一位伯爵，以及她的妹妹珍妮夫人。[103]

[ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈkwiːnzbəri] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈkwiːnzbəri] ,
She married the Duke of Queensbury ; and as that Duchess of Queensbury ,
她 已婚 这 公爵 的 昆斯伯里 ; 和 作为 那 公爵夫人 的 昆斯伯里 ,
[hʊː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [ˌpeɪtrəˈnes] [ʌv; əv] [geɪ] ,
who was the friend and patroness of Gay ,
WHO 曾是 这 朋友 和 女赞助人 的 同性恋 ,
[ɪz] [stiːl] [ˈfɑːrðər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [poʊˈetɪkl] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər]
is still farther connected with the history of our poetical literature
是 仍然 更远 连接 和 这 历史 的 我们的 诗意的 文学

她嫁给了昆斯伯里公爵；作为昆斯伯里公爵夫人，

[hʊː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [ˌpeɪtrəˈnes] [ʌv; əv] [geɪ] ,
who was the friend and patroness of Gay ,
WHO 曾是 这 朋友 和 女赞助人 的 同性恋 ,
[ɪz] [stiːl] [ˈfɑːrðər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [poʊˈetɪkl] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər]
is still farther connected with the history of our poetical literature
是 仍然 更远 连接 和 这 历史 的 我们的 诗意的 文学

盖伊的朋友和赞助人是谁？

[ɪz] [stiːl] [ˈfɑːrðər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [poʊˈetɪkl] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər]
is still farther connected with the history of our poetical literature
是 仍然 更远 连接 和 这 历史 的 我们的 诗意的 文学
.
:
.

与我们诗歌文学的历史还有更深的联系。

[poʊp] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈkʌplət] ,
Pope paid a compliment to her beauty , in a well - known couplet ,
教皇 有薪酬的 一个 赞扬 到 她 美丽 , 在 一个 出色地 - 已知 对联 ,
[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [rɪˈfaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæən; ðən][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] : —
which is more refined in the application than in the expression : —
哪个 是 更多的 精制 在 这 应用 比 在 这 表达 : —
[ɪf] [ˈkwiːnzbəri] [tuː; tə][striːp] [ðeəz; ðəz][noʊ] [kəmˈpelɪŋ] ,
If Queensbury to strip there's no compelling ,
如果 昆斯伯里 到 条 有 不 引人注目的 ,
[ɪf] [ˈkwiːnzbəri] [tuː; tə][striːp] [ðeəz; ðəz][noʊ] [kəmˈpelɪŋ] ,
If Queensbury to strip there's no compelling ,
如果 昆斯伯里 到 条 有 不 引人注目的 ,

教皇曾用一首著名的对句赞美她的美貌，

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [rɪˈfaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæən; ðən][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] : —
which is more refined in the application than in the expression : —
哪个 是 更多的 精制 在 这 应用 比 在 这 表达 : —
[ɪf] [ˈkwiːnzbəri] [tuː; tə][striːp] [ðeəz; ðəz][noʊ] [kəmˈpelɪŋ] ,
If Queensbury to strip there's no compelling ,
如果 昆斯伯里 到 条 有 不 引人注目的 ,
[ɪf] [ˈkwiːnzbəri] [tuː; tə][striːp] [ðeəz; ðəz][noʊ] [kəmˈpelɪŋ] ,
If Queensbury to strip there's no compelling ,
如果 昆斯伯里 到 条 有 不 引人注目的 ,

应用层面比表达层面更为精细： —

[ɪf] [ˈkwiːnzbəri] [tuː; tə][striːp] [ðeəz; ðəz][noʊ] [kəmˈpelɪŋ] ,
If Queensbury to strip there's no compelling ,
如果 昆斯伯里 到 条 有 不 引人注目的 ,

如果昆斯伯里要脱衣舞表演，那就没有令人信服的理由了。

- [tɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈhændmeɪd][wiː; wi][mʌst; məst][teɪk][ə; eɪ][ˈhelən] .
- **Tis from a handmaid we must take a Helen** .
- 的 从 一个 使女 我们 必须 拿 一个 海伦 ；

我们必须从使女那里得到海伦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] , [ɪgˈzempləri] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [pəˈzest] [ðæt] [best][ænd; ənd][ˈoʊnli]
She was an amiable , exemplary woman , and possessed that best and only
她 曾是 一个 可亲 ， 典范 女士 ， 和 拥有 那 最好的 和 仅有的
[prɪˈzɜːrvətɪv] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,
preservative of youth and beauty ,
防腐剂 的 青年 和 美丽 ，

她是一位和蔼可亲、堪称楷模的女性，拥有青春和美丽的最佳也是唯一秘诀。

— [ə; eɪ][kaɪnd] , [ˈtʃɪrf(ə)l] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈbɔɪənt] [ˈspɪrɪts] .
— **a kind , cheerful disposition and buoyant spirits** .
— 一个 种类 ， 快乐 处置 和 浮力 烈酒 ；

—性格温和开朗，精神饱满。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɔːrəˈneɪʃn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði][θɜːrd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ]
When she walked at the coronation of George the Third , she was still so
什么时候 她 步行 在 这 加冕礼 的 乔治 这 第三 ， 她 曾是 仍然 所以
[ˈstraɪkɪŋli] [əˈtræktɪv] ,
strikingly attractive ,
引人注目 吸引人的 ，

她出席乔治三世加冕典礼时，依然美艳动人。

[ðæt] [ˈhɔːrəs] [ˈwɔːlpəʊl] [ˈhændɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈfaːloʊɪŋ] [ɪmˈprɑːmptuː] , [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [liːf]
that Horace Walpole handed to her the following impromptu , written on a leaf
那 贺拉斯 沃尔波尔 递交 到 她 这 下列的 即兴 ， 书面 在 一个 叶子
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] - [bʊk] ,
of his pocket - book ,
的 他的 口袋 - 书 ，

霍勒斯·沃波尔递给她以下这段即兴创作的文字，写在他钱包的一页纸上：

[tuː; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkɪti] , [lʌv] , [hɪz; ɪz][kɑːr] ,
To many a Kitty , Love , his car ,
到 许多 一个 猫咪 ， 爱 ， 他的 车 ，

对许多猫咪来说，爱，他的车，

[wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɪnˈgeɪdʒ] ;
Would for a day engage ;
会 为了 一个 天 从事 ；

愿意参与一天；

[bʌt; bət][ˈpraɪərz] [ˈkɪti] , [ˈevər] [fer] ,
But Prior's Kitty , ever fair ,
但 先前的 猫咪 ， 曾经 公平的 ，

但普赖尔的凯蒂，一如既往地公正，

[əbˈteɪnd] [ˌaɪˈtiː][fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ] !
Obtained it for an age !
获得 它 为了 一个 年龄 ！

等了好久才买到！

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 233**]
[页 -]

[第233页]

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈɔːlsəʊ] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ɪn] [ˈtɑːmsənz] [ˈsiːznz] .
She is also alluded to in Thomson's Seasons .
她 是 还 暗示 到 在 汤姆逊的 季节 ；

汤姆逊的《四季》中也提到了她。

[ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [ðens] [tu:; tə] [hæmz] [ɛm'baʊərɪŋ] [wɔ:ks] ,
And stooping thence to Ham's embowering walks ,
和 弯腰 因此 到 火腿 弓形 散步 ,

然后俯身走向哈姆的幽静小径，

[br'ni:θ] [hu:z] [ʃeɪdz] , [ɪn] ['spɑ:tləs] [pi:s] ,
Beneath whose shades , in spotless peace retir'd ,
下面 谁 色调 , 在 一尘不染 和平 退休 ,

在他的荫蔽下，一片宁静祥和地隐居，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] ['pɑ:rtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
With her the pleasing partner of his heart ,
和 她 这 令人愉悦 伙伴 的 他的 心 ,

她成了他心中令人愉悦的伴侣，

[ðə; ði] ['wɜ:rðɪ] - [jet] [ə'ments] [hɪz; ɪz] [geɪ] . — ['sʌmər] .
The worthy Queensb'ry yet laments his Gay . — Summer .
这 值得 - 然而 哀叹 他的 同性恋 . — 夏天 .

值得尊敬的昆斯伯里仍然为他的盖伊感到惋惜。——夏天。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['kwi:nzbəri] [daɪd][ɪn] - . [-]
The Duchess of Queensbury died in 1777 . [104]
这 公爵夫人 的 昆斯伯里 死亡 在 - . [-]

昆斯伯里公爵夫人于 1777 年去世。[104]

[tu:] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [hu:] [lɪvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [pə'zes] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [sə'lebrəti]
Two other women , who lived about the same time , possess a degree of celebrity
二 其他 女性 , WHO 居住地 关于 这 相同的时间 , 具有 一个 程度 的 名人
[wɪtʃ] ,
which ;
哪个 ,

另有两位生活在同一时期的女性，也拥有相当的知名度。

[ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [saʊnd] — [ə; eɪ] [neɪm] — ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɔ:r][æən; ən] ['ɪntrəst] ,
though but a sound — a name — rather than a feeling or an interest ,
尽管 但 一个 声音 — 一个 姓名 — 相当 比 一个 感觉 或者 一个 兴趣 ,
[mʌst; məst][nɑ:t] [pæs] [ʌn'noʊtɪst] ;
must not pass unnoticed ;
必须 不是 经过 未被察觉 ;

虽然只是一个声音——一个名字——而不是一种感觉或兴趣，但也绝不能被忽视；

[mɔ:r] [pər'tɪkjələrlɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ['fɑ:rðər] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['θi:əri] [wi:; wi][hæv; həv] [hɪðər'tu:] [kept] [ɪn]
more particularly as they will farther illustrate the theory we have hitherto kept in
更多的 特别 作为 他们 将要 更远 阐明 这 理论 我们 有 迄今为止 保留 在
[vju:] .
view .
看法 .

更确切地说，它们将进一步阐明我们迄今为止一直秉持的理论。

[aɪ] [ə'lu:d] [tu:; tə] " ['grænvɪlz] ['mɪrə] , " [ænd; ənd] " ['praɪərz] ['kloʊɪ] .
I allude to " Granville's Mira , " and " Prior's Chloe .
我 暗示 到 " 格兰维尔的 米拉 , " 和 " 先前的 克洛伊 .

我指的是《格兰维尔的米拉》和《普赖尔的克洛伊》。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 234**]
" [页 -]

[第234页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ,
For the fame of the first ,
为了 这 名声 的 这 第一的 ,

为了第一个人的名声，

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][laɪn][ʌv; əv][pəʊp][hæz; həz] [dʌŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [vəːsɪz] [ʌv; əv][bɔːrd] [ˈlænzdaʊn] :
a single line of Pope has done more than all the verses of Lord Lansdown :
一个 单身的 线 的 教皇 有 完毕 更多的 比 全部 这 诗句 的 主 兰斯当 :

蒲柏的一句话胜过兰斯当勋爵的所有诗句：

[aɪˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][ˈdʒɜrvəs][ðə; ði][ˈpeɪntər] —
it is in the Epistle to Jervas the painter —
它 是 在 这 书信 到 杰瓦斯 这 画家 —

这段话出自《致画家耶瓦斯的书信》——

[wɪð; wɪθ][ˈzuːksɪs] - [ˈhelən] , [ðəɪ] [ˈbrɪdʒ,wɒtə] [vaɪ] ,
With Zeuxis ' Helen , thy Bridgewater vie ,
和 泽克西斯 - 海伦 , 你的 布里奇沃特 争夺 ,

与泽克西斯的《海伦》一起，你布里奇沃特的竞争，

[ænd; ənd] [ðiːz] [biː; bi] [sʌŋ] , [tɪl] [ˈgrænvɪlz] [ˈmɪrə][daɪ] !
And these be sung , till Granville's Mira die !
和 这些 是 唱 , 直到 格兰维尔的 米拉 死 !

让这些歌声传唱，直到格兰维尔的米拉逝去！

[naʊ] , " [ˈgrænvɪlz] [ˈmɪrə] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ,
Now , " Granville's Mira " would have been dead long ago ,
现在 , " 格兰维尔的 米拉 " 会 有 到过 死的 长的 前 ,

如今，“格兰维尔的米拉”恐怕早已销声匿迹了。

[hæd; həd][fɪː; fɪ][nɑːt] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] [ɪn][sʌm; səm] [məˈtɪriəl] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [ænd; ənd] [ˈlæstɪŋ] [ðæn; ðən]
had she not been preserved in some material more precious and lasting than
有 她 不是 到过 保存完好 在 一些 材料 更多的 宝贵的 和 持久 比

[ðə; ði][ˈpəʊətri][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈnəʊb(ə)l][ədˈmaɪərər] :
the poetry of her noble admirer :
这 诗 的 她 高贵 仰慕者 :

如果她没有被保存在比她那位高贵仰慕者的诗歌更珍贵、更持久的材料中就好了：

[fɪː; fɪ] [ʃaɪnz] , [haʊˈevər] , " [ɪmˈbaːmd] [ɪn][ðə; ði][ˈluːsɪd][ˈæmbər] " [ʌv; əv][ˈpəʊps] [laɪnz] ;
she shines , however , " embalmed in the lucid amber " of Pope's lines ;
她 闪耀 , 然而 , " 防腐处理 在 这 清醒的 琥珀色 " 的 教皇的 线条 ;

然而，她却光芒四射，如同“被封存在波普诗句的清澈琥珀中”一般；

[ænd; ənd][wɪː; wɪ][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈwʌndər] [haʊ] [fɪː; fɪ][gɑːt][ðər; ðər] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər]
and we not only wonder how she got there , but are tempted to inquire
和 我们 不是 仅有的 想知道 如何 她 得到 那里 , 但 是 受诱惑 到 查询

[huː] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] ,
who she was ,
WHO 她 曾是 ,

我们不仅好奇她是如何到达那里的，而且还很想知道她究竟是谁。

[ɔːr] , [ɪf] [ˈevər][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] .
or , if ever she was at all .
或者 , 如果 曾经 她 曾是 在 全部 .

或者，如果她曾经是的话。

[ˈgrænvɪlz] [ˈmɪrə][wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈfrænsɪs] - , [θɜːrd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv][ˈkɑːrdɪɡən]
Granville's Mira was Lady Frances Brudenel , third daughter of the Earl of Cardigan
格兰维尔的 米拉 曾是 女士 弗朗西丝 - , 第三 女儿 的 这 伯爵 的 开襟衫

.
:
.

格兰维尔的米拉是弗朗西丝·布鲁德内尔夫人，卡迪根伯爵的第三个女儿。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] [ˈveri] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˈlɪvɪŋstən] , [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈnuːbɜːɡ] ;
She was married very young to Livingstone , Earl of Newburgh ;
她 曾是 已婚 非常 年轻的 到 利文斯顿 , 伯爵 的 纽堡 ;

她很年轻就嫁给了纽堡伯爵利文斯顿；

[ænd; ənd] [ˈgrænvɪlz] [fɜːrst] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [suːn] [ˈæftər]
and Granville's first introduction to her must have taken place soon after
和 格兰维尔的 第一的 介绍 到 她 必须 有 已采取 地方 很快 后
[hɜːr; həɹ] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ɪn] - :
her marriage , in 1690 :
她 婚姻 , 在 - :

格兰维尔第一次见到她应该是在她结婚后不久，也就是1690年：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] , [ɔːlˈredi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv][maɪnd]
he was then about twenty , already distinguished for that elegance of mind
他 曾是 然后 关于 二十 , 已经 杰出的 为了 那 优雅 的 头脑
[ænd; ənd] [ˈmænər] ,
and manner ,
和 方式 ,

他当时大约二十岁，已经因其优雅的气质和举止而闻名。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ˈhændɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][juːˈes][æz; əz] " [ˈgrænvɪl] [ðə; ði] [pəˈlaɪt] .
which has handed him down to us as " Granville the polite .
哪个 有 递交 他 向下 到 我们 作为 " 格兰维尔 这 有礼貌的 .

因此，他被后世尊称为“彬彬有礼的格兰维尔”。

" [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [nuːbɜːgz]
" He joined the crowd of Lady Newburgh's
" 他 加入 这 人群 的 女士 纽堡的

他加入了纽伯格夫人的人群

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[əˈdɔʊrər] ; [ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm] [preɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈlʌki] [laɪnz] [hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd]
adorers ; and as some praise , and some lucky lines had persuaded
崇拜者 ; 和 作为 一些 称赞 , 和 一些 幸运的 线条 有 被说服
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɔʊət] ,
him that he was a poet ,
他 那 他 曾是 一个 诗人 ,

崇拜者；而且，一些赞美之词和一些幸运的诗句让他相信自己是一位诗人，

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˈkɑːnsɪkreɪt] [hɪz; ɪz] [vɜːrs] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈbjuːti] .
he chose to consecrate his verse to this fashionable beauty .
他 选择 到 供奉 他的 诗 到 这 时髦 美丽 .

他选择将自己的诗歌献给这位时尚美人。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ˈpɔʊətri] , [ɔːr] [ˈræðər] [raɪm] , [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈnuːbɜːg] ,
In all the mass of poetry , or rather rhyme , addressed to Lady Newburgh ,
在 全部 这 大量的 的 诗 , 或者 相当 韵 , 已解决 到 女士 纽堡 ,

在所有献给纽伯格夫人的诗歌，或者更确切地说是韵文中，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpæɪsɪdʒ] , — [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [laɪn] [wɪtʃ] [kæn; kən] [θroʊ] [æn; ən] [ˈɪntrəst]
there is not a passage , — not a single line which can throw an interest
那里 是 不是 一个 通道 , — 不是 一个 单身的 线 哪个 能 扔 一个 兴趣
[raʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈkærəktər] ;
round her character ;
圆形的 她 特点 ;

没有一段文字，甚至没有一句话能够引起人们对她这个角色的兴趣；

[ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] [wel] ;
all we can make out is , that she was extremely beautiful ; that she sang well ;
全部 我们 能 制作 出去 是 , 那 她 曾是 极其 美丽的 ; 那 她 唱 出色地 ;
我们只能看出，她非常漂亮；她唱歌很好听；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈhɑːrtləs] [koʊˈket] .
and that she was a most finished , heartless coquette .
和 那 她 曾是 一个 最多 完成的 , 狠心 卖弄风情的人 .
她是一个彻头彻尾、冷酷无情的卖弄风情的女人。

[ðʌs] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [hæz; həz] [ˈpɪktəd] [hɜːr; hər] :
Thus her lover has pictured her :
因此 她 情人 有 如图所示 她 :
她的情人是这样描绘她的：

[lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv] [daʊts] [ænd; ənd][dʒɔɪz] ,
Lost in a labyrinth of doubts and joys ,
丢失的 在 一个 迷宫 的 疑虑 和 喜悦 ,
迷失在疑虑与喜悦交织的迷宫中，

[huːm] [naʊ] [hɜːr; hər] [smaɪlz] [ˈriːvaɪvd] , [hɜːr; hər][skɔːrn] [dɪstrɔɪz] ;
Whom now her smiles revived , her scorn destroys ;
谁 现在 她 微笑 复活 , 她 轻蔑 摧毁 ;
如今她的笑容能使人重获新生，她的蔑视却能摧毁人心；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [grænt] , [dɪˈnaɪz] ,
She will , and she will not , she grants , denies ,
她 将要 , 和 她 将要 不是 , 她 拨款 , 否认 ,
她会，她不会；她时而肯定，时而否定。

[kənˈsents] , [rɪˈtræktz] ; [ədˈvænsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [flaɪz] .
Consents , retracts ; advances , and then flies .
同意 , 缩回 ; 进展 , 和 然后 苍蝇 .
同意，又反悔；前进，然后飞走。

[əˈpruːvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈdʒektɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,
Approving and rejecting in a breath ,
批准 和 拒绝 在 一个 气息 ,
一口气做出赞成和反对的判断。

[naʊ] [ˈprɒfərɪŋ] [ˈmɜːrsɪ] , [naʊ] [ˈprezəntɪŋ] [deθ] !
Now proffering mercy , now presenting death !
现在 提供 怜悯 , 现在 呈现 死亡 !
时而施以怜悯，时而降下死亡！

[ʃiː; ʃi] [led] [ˈgrænvɪl] [ɑːn][frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] , [tɪl] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈhʌzbənd] ,
She led Granville on from year to year , till the death of her first husband ,
她 引领 格兰维尔 在 从 年 到 年 , 直到 这 死亡 的 她 第一的 丈夫 ,
[lɔːrd] [ˈnuːbɜːg] .
Lord Newburgh .
主 纽堡 .
她带着格兰维尔年复一年地生活，直到她的第一任丈夫纽伯格勋爵去世。

[hiː; hi] [ðen] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsuːtəz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] , [kənˈfaɪdɪŋ] , [aɪˈtiː]
He then presented himself among the suitors for her hand , confiding , it
他 然后 呈现 他自己 之中 这 求婚者 为了 她 手 , 倾诉 , 它
[siːmz] ,
seems ,
似乎 ,
然后，他出现在众多求婚者之中，似乎还向她吐露了心声。

[ɪn][ˈfɔːrmər] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ɔːr] [ˈprɒmɪsɪz] ; [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈnuːbɜːg] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [seɪm]
in former encouragement or promises ; but Lady Newburgh had played the same
在 以前的 鼓励 或者 承诺 ; 但 女士 纽堡 有 玩 这 相同的
[dɪˈspɪkəbl̩|ˈdespɪkəbl̩]
despicable
卑鄙
在先前的鼓励或承诺中；但纽伯格夫人也扮演了同样卑鄙的角色。

[geɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] :
game with others :
游戏 和 其他的 :

与他人一起玩游戏:

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [poʊˈetɪkl] [ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æni; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] [jʌŋ]
she had no objection to the poetical admiration of an accomplished young
她 有 不 异议 到 这 诗意的 钦佩 的 一个 完成 年轻的
[mæn][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
man of fashion ,
男人 的 时尚 ,

她并不反对一位才华横溢、时尚的年轻男士以诗意的语言表达对她的赞美。

[huː] [hæd; həd] [ˈrendəd] [hɜːr; hər][æni; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][juːniˈvɜːrs(ə)] [əˈtenʃ(ə)n] , [baɪ][hɪz; ɪz]
who had rendered her an object of universal attention , by his
WHO 有 渲染 她 一个 目的 的 普遍的 注意力 , 经过 他的
[dɪˈtɜːrmɪnd] [pərˈsuːt] [ænd; ənd] [ˈtuːnfl] [ˈhɑːmɪdʒ] ,
determined pursuit and tuneful homage ,
决定 追逐 和 悦耳动听 尊敬 ,

他凭借坚定的追求和动听的歌声，使她成为举世瞩目的焦点。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði][ədˈmaɪəd][ʌv; əv][ɔːl] [ˈwɪmɪn] .
and who was then the admired of all women .
和 WHO 曾是 然后 这 钦佩 的 全部 女性 .

当时他可是所有女性都敬仰的对象。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [laɪk][ðə; ði] [koʊˈket] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [kɑːŋɡrevz] [ˈkɑːmədiːz] ,
She thought , like the coquette , in one of Congreve's comedies ,
她 想法 , 喜欢 这 卖弄风情的人 , 在 一 的 康格里夫的 喜剧 ,

她想，就像康格里夫喜剧中的某个轻佻女子一样。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [lʌv] , - [tɪz] [wen] [aɪ] [sɪː]
If there's delight in love , ' tis when I see
如果 有 喜 在 爱 , - 的 什么时候 我 看

如果说爱情中有喜悦，那就是当我看到

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ˈlðər] [bliːd] [fɔːr; fər] — [bliːd] [fɔːr; fər][em ˈiː] !
The heart that others bleed for — bleed for me !
这 心 那 其他的 流血 为了 — 流血 为了 我 !

别人为之流血的心脏——请为我流血吧！

[bʌt; bət] [wen] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] , [ʃiː; ʃi][rɪˈdʒektɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈmærid] [bɜːrd] [brɪˈluː] .
But when free to choose , she rejected him and married Lord Bellew .
但 什么时候自由的 到 选择 , 她 拒绝 他 和 已婚 主 贝尔 .

但当她可以自由选择时，她拒绝了他，嫁给了贝卢勋爵。

[hɜːr; hər] [ˈkoʊkɪtri] [wɪð; wɪθ] [ˈgrænvɪl] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [noʊˈtɔːriəs] ,
Her coquetry with Granville had been so notorious ,
她 卖弄风情 和 格兰维尔 有 到过 所以 臭名昭著 ,

她与格兰维尔的暧昧关系早已臭名昭著，

[ðæt] [ðɪs] [ˈmæridʒ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [senˈseɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][noʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈskænd(ə)] .
that this marriage caused a great sensation at the time and no little scandal .
那 这 婚姻 导致 一个 伟大的 感觉 在 这 时间 和 不 小的 丑闻 .

这段婚姻在当时引起了巨大的轰动，也引发了不小的丑闻。

[ˈruːməɹ] [ɪz] [laʊd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [vɔɪs] [prəˈkleɪmz]
Rumour is loud , and every voice proclaims
谣言 是 大声 , 和 每一个 嗓音 宣称

谣言四起，人人都在宣称

[hɜːr; həɹ] [ˈvaɪələɪtɪd] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəs] [fleɪmz] .
Her violated faith and conscious flames .
她 违反 信仰 和 有意识的 火焰 .

她被践踏的信仰和觉醒的火焰。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [kəˈtæstrəfi] , [haʊˈevər] , [wɪt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːlʃhʊd] [ɔˈkeɪzənd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði]
The only catastrophe , however , which her falsehood occasioned , was the
这 仅有的 灾难 , 然而 , 哪个 她 谬误 引发 , 曾是 这
[prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈelədʒi] ,
production of a long elegy ,
生产 的 一个 长的 挽歌 ,

然而，她的谎言所造成的唯一灾难，就是催生了一首长长的挽歌。

[ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [θiːˈɔkritəs] , [wɪt] [kənˈkluːdʒ] [lɔːrd] - [ˈæmətɔːri] [ɪfjuːz(ə)n] .
in imitation of Theocritus , which concludes Lord Lansdown's amatory effusions .
在 模仿 的 忒奥克里图斯 , 哪个 结束 主 - 爱慕 渗出液 .

模仿忒奥克里托斯，兰斯当勋爵的情话就此结束。

[hiː; hi] [ˈæftərwɔːrdz] [ˈmærid] [ˈleɪdi] [æn] [ˈvɪljɜːz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]
He afterwards married Lady Anne Villiers , with whom he
他 然后 已婚 女士 安妮 维利尔斯 , 和 谁 他

后来他与安妮·维利尔斯夫人结婚，两人关系融洽。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 237**]
[页 -]

[第237页]

[lɪvd] [ˈhæpɪli] : [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈjuːniən] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,
lived happily : after a union of more than twenty years ,
居住地 快乐地 : 后 一个 联盟 的 更多的 比 二十 年 ,

他们过着幸福的生活：结婚二十多年后，

[ðeɪ] [daɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [iːt] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈberɪd] [təˈgeðər] .
they died within a few days of each other , and they were buried together .
他们 死亡 之内 一个 很少 天 的 每个 其他 , 和 他们 是 埋葬 一起 .

他们相隔几天先后去世，并被合葬在一起。

[ˈleɪdi] [ˈnuːbɜːg] [left] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [fɜːrst] [ˈhʌzbənd] ,
Lady Newburgh left a daughter by her first husband ,
女士 纽堡 左边 一个 女儿 经过 她 第一的 丈夫 ,

纽伯格夫人与第一任丈夫育有一女，

[-] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [baɪ] [lɔːrd] [brɪˈluː] : [ʃiː; ji] [lɪvd] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] [hɜːr; həɹ]
[**105**] **and a son and daughter by Lord Bellew : she lived to survive her**
[-] 和 一个 儿子 和 女儿 经过 主 贝尔 : 她 居住地 到 存活 她
[ˈbjʊːti] ,
beauty ,
美丽 ,

[105] 她与贝尔勋爵育有一子一女：她因美貌而幸存下来，

[tuː; tə] [luːz] [hɜːr; həɹ] [ədˈmaɪərəz] ,
to lose her admirers ,
到 失去 她 仰慕者 ,

失去她的仰慕者，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ɪn][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][groʊs][ænd; ənd]
and to be the object in her old age of the most gross and
和 到 是 这 目的 在 她 老的 年龄 的 这 最多 总的 和
[ʌn'meɪərd] [ˈsætəɪər] ;
unmeasured satire ;
未测量的 讽刺 ;

晚年却成为最粗俗、最无节制的讽刺对象；

[ðə; ði] [ˈflætəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [elɪ'veɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈvɪnəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmælis] [ʌv; əv]
the flattery of a lover elevated her to a divinity , and the malice of
这 奉承 的 一个 情人 升高 她 到 一个 神 , 和 这 恶意 的
[ə; eɪ][wɪt] ,
a wit ,
一个 有 ,

情人的奉承将她捧上了神坛，而伶牙俐齿的恶意，

[huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪl] - [ˈtriːtɪd] , [dɪ'greɪdɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfjʊəri][ænd; ənd][ə; eɪ][hæg] —
whom she had ill - treated , degraded her into a fury and a hag —
谁 她 有 患病的 - 治疗 , 退化的 她 进入 一个 愤怒 和 一个 魔女 —
[wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈriːz(ə)n] .
with about as much reason .
和 关于 作为 很多 原因 .

她虐待过的人，把她贬低成了愤怒的巫婆——这几乎毫无道理。

[ˈpraɪərz] [ˈkloʊi] , [ðə; ði] " [nʌt] - [braʊn] [meɪd] , " [wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɪkˈstreɪməti]
Prior's Chloe , the " nut - brown maid , " was taken from the opposite extremity
先前的 克洛伊 , 这 " 坚果 - 棕色的 女佣 , " 曾是 已采取 从 这 对面的 末端
[ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
of society ,
的 社会 ,

普赖尔笔下的克洛伊，这位“肤色黝黑的女仆”，取材于社会的另一端。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [skɜːs] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈwɜːrθləs] .
but could scarce have been more worthless .
但 可以 稀少 有 到过 更多的 毫无价值 .

但它本可以更加毫无价值。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [dɪˈskrɪpʃn] , [huːz] [ˈriːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] ,
She was a common woman of the lowest description , whose real name was ,
她 曾是 一个 常见的 女士 的 这 最低 描述 , 谁 真实的 姓名 曾是 ,
[aɪ] [bɪˈliːv] ,
I believe ,
我 相信 ,

她是一个出身最底层的普通女人，我记得她的真名叫.....

[ˈnænsi] [ˈdɜːhəm] , — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
Nancy Derham , — but it is not a matter of much importance .
南希 德拉姆 , — 但 它 是 不是 一个 事情 的 很多 重要性 .

南希·德拉姆——但这并不是什么重要的事情。

[ˈpraɪərz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [haʊˈevər] [ʌnˈmerɪtɪd] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [sɪnˈsɪr] .
Prior's attachment to this woman , however unmerited , was very sincere .
先前的 依恋 到 这 女士 , 然而 不应得的 , 曾是 非常 真诚 .

尽管普赖尔对这个女人的感情毫无道理，但他的感情却是真挚的。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi] [ˈkwɪtɪd]
For her sake he quitted
为了 她 清酒 他 辞职

为了她，他辞职了。

[ðə; ði] [haɪ] [səˈsaɪəti][ˈɪntuː] [wɪt] [hɪz; ɪz][ˈtælənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l] [kəˈnekʃənz] [hæd; həd]
the high society into which his talents and his political connexions had
这 高的 社会 进入 哪个 他的 天赋 和 他的 政治的 连接 有
[ˌɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
introduced him ; and for her ,
介绍 他 ; 和 为了 她 ,
他凭借自身的才华和政治关系跻身于上流社会；而对于她来说，

[hiː; hi] [nɪˈgлектɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [telz] [juːˈes] —
he neglected , as he tells us —
他 被忽视的 , 作为 他 讲述 我们 —
他疏忽了，正如他告诉我们的那样——

[hwɒtˈeə; ˈhwət-][ðə; ði][wɜːrld] [θɪŋks] [waɪz][ænd; ənd] [ɡreɪv] ,
Whate'er the world thinks wise and grave ,
什么 这 世界 思考 明智的 和 严重 ,
无论世人如何看待，无论他们如何认为明智而严肃，

[æmˈbɪʃ(ə)n] , [ˈbɪznəs] , [ˈfrendʃɪp] , [nuːz] ,
Ambition , business , friendship , news ,
志向 , 商业 , 友谊 , 消息 ,
抱负、事业、友谊、新闻

[maɪ][ˈjuːsf(ə)l] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [mjuːz] ,
My useful books and serious muse ,
我的 有用 图书 和 严肃的 沉思 ,
我珍视的书籍和重要的灵感来源，

[tuː; tə] [ˈberi] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [loʊ] [ˈtævərn][fɔːr; fər] [wiːks] [təˈɡeðər] .
to bury himself with her in some low tavern for weeks together .
到 埋葬 他自己 和 她 在 一些 低的 酒馆 为了 周 一起 .
他和她一起躲在某个简陋的小酒馆里，一待就是几个星期。

[wʌns] [wen] [ðeɪ] [ˈkwɑːrəld] , [ʃiː; ʃɪ][ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ɔːf][hɪz; ɪz] [pleɪt] ;
Once when they quarrelled , she ran away and carried off his plate ;
一次 什么时候 他们 争吵 , 她 跑 离开 和 携带 离开 他的 盘子 ;
有一次他们吵架，她跑开并拿走了他的盘子；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnstənsɪ] : [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ɔːl]
but even this could not shake his constancy : at his death he left her all
但 甚至 这 可以 不是 摇 他的 恒常 : 在 他的 死亡 他 左边 她 全部
[hiː; hi] [pəˈzest] ,
he possessed ,
他 拥有 ,
但这丝毫没有动摇他的忠贞：去世时，他把所有的一切都留给了她。

[ænd; ənd]
and
和
和

[ʃiː; ʃɪ] — [hɪz; ɪz] [ˈkloʊɪ] — [æt; ət] [huːz] [kəˈmænd] [ænd; ənd][ɪn] [huːz] [ˈɑːnər] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] "
she — his Chloe — at whose command and in whose honour he wrote his "
她 — 他的 克洛伊 — 在 谁 命令 和 在 谁 荣誉 他 写道 他的 "
[ˈhenri] [ænd; ənd] [ˈemə] , " — [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈkoʊbəlɜː, ˈkoʊblɜː] ! [-]
Henry and Emma , " — married a cobler ! [106]
亨利 和 艾玛 , " — 已婚 一个 鞋匠 ! [-]
她——他的克洛伊——听从她的命令，为了纪念她，他写了《亨利与艾玛》——嫁给了一个鞋匠！ [106]

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ˈpraɪərz] [ˈkloʊi] .
Such was Prior's Chloe .
这样的 曾是 先前的 克洛伊 .

这就是普赖尔笔下的克洛伊。

[ɪz][aɪ ˈti:] [səpˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rkz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊət][wʌnz][soʊ][ˈpɑ:pjələr] ,
Is it surprising that the works of a poet once so popular ,
是 它 奇怪 那 这 作品 的 一个 诗人 一次 所以 受欢迎的 ,

一位曾经如此受欢迎的诗人的作品如今却无人问津，这难道令人惊讶吗？

[ʊd; əd] [naʊ] [bi:; bi] [ˈbæniʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈleɪdi:z] [ˈlaɪbrəri] ?
should now be banished from a Lady's library ?
应该 现在 是 被放逐 从 一个 女士的 图书馆 ?

现在应该把它从一位女士的图书馆里驱逐出去吗？

— [ə; eɪ] [ˈbæniʃmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈsprɪtli] [wɪt] [ˈkændɑ:t] [rɪˈdi:m] [hɪm; ɪm] . — [bʌt; bət]
— a banishment from which all his sprightly wit cannot redeem him . — But
— 一个 流放 从 哪个 全部 他的 轻快的 有 不能 赎回 他 . — 但

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ˈpraɪərz] [ʌv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ˈri:əl] ,
because Prior's love for this woman was real ,
因为 先前的 爱 为了 这 女士 曾是 真实的 ,

——这是一次放逐，他所有的机智都无法将他从中解救出来。——但因为普赖尔对这个女人的爱是真挚的，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒi:niəs] ,
and that he was really a man of feeling and genius ,
和 那 他 曾是 真的 一个 男人 的 感觉 和 天才 ,

他确实是一位充满感情且才华横溢的人。

[ðoʊ] [dɪˈbeɪst] [baɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ɪˈregjələr] [ˈhæbɪts] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [swi:t]
though debased by low and irregular habits , there are some sweet
尽管 堕落 经过 低的 和 不规律的 习惯 , 那里 是 一些 甜的

尽管因低劣不检点的习惯而堕落，但仍有一些甜蜜之处。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 239**]
[页 -]

[第239页]

[ˈtʌtʃɪz] [ˈskæɪərd] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈpoʊətri] , [wɪtʃ] [ʃoʊ] [haʊ] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪˈlu:z(ə)n][ɪn]
touches scattered through his poetry , which show how strong was the illusion in
触摸 疏散 通过 他的 诗 , 哪个 展示 如何 强的 曾是 这 错觉 在

[hɪz; ɪz][ˈfænsi] :
his fancy :
他的 想要 :

他的诗歌中散落着一些细节，表明他想象力中的幻象有多么强烈：

— [æz; əz][ɪn] " [ˈkloʊi] [ˈdʒeləs] .
— as in " Chloe Jealous .
— 作为 在 " 克洛伊 嫉妒的 .

—例如“克洛伊嫉妒了。

" [ri:dɪŋ] [ðəɪ] [vɜ:rs] , " [hu:] [ˈkerz] , " [sed] [aɪ] ,
" Reading thy verse , " who cares , " said I ,
" 阅读 你的 诗 , " WHO 关心 , " 说 我 ,

读着你的诗，我说：“谁在乎呢？ ”

" [ɪf] [hɪr] [ɔ:r][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [glɑ:nsɪz] [flu:] ?
" If here or there his glances flew ?
" 如果 这里 或者 那里 他的 眼神 飞翔 ?

“如果他的目光飘向这里或那里呢？ ”

[oʊ] [fri:] [fɔ:r; fər][ˈevər][bi:; bi][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
O free for ever be his eye ,
哦 自由的 为了 曾经 是 他的 眼睛 ,

愿他的双眼永远自由，

[hu:z] [hɑ:rt] [tu:; tə][em ˈi:][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [tru:] !
Whose heart to me is always true !
谁 心 到 我 是 总是 真的 !

谁对我始终真诚！

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] " [ˈænsər] [tu:; tə] [ˈkloʊi] [ˈdʒeləs] .
" **And in his " Answer to Chloe Jealous .**
" 和 在 他的 " 回答 到 克洛伊 嫉妒的 .

“以及他在《对克洛伊嫉妒的回答》中。

" [oʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ,
" **O when I am wearied with wandering all day ,**
" 哦 什么时候 我 是 疲惫 和 漫游 全部 天 ,

“哦，当我整日游荡疲惫不堪时，

[tu:; tə] [ði:] , [maɪ] [dɪˈlaɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [aɪ] [kʌm] .
To thee , my delight , in the evening I come .
到 你 , 我的 喜 , 在 这 晚上 我 来 .

傍晚时分，我来到你身边，我的挚爱。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈbju:ti:z] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][maɪ] [weɪ] ,
No matter what beauties I saw in my way ,
不 事情 什么 美女 我 锯 在 我的 方式 ,

无论我沿途看到了怎样的美景，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][maɪ][ˈvɪzɪts] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ɑ:rt][maɪ] [hoʊm] !
They were but my visits , but thou art my home !
他们 是 但 我的 访问 , 但 你 艺术 我的 家 !

它们不过是我的短暂造访，而你才是我的家！

[ðə; ði] [əˈdres] [tu:; tə] [ˈkloʊi] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [nʌt] - [braʊn] [meɪd] " [kəˈmensɪz] ,
The address to Chloe , with which the " Nut - brown Maid " commences ,
这 地址 到 克洛伊 , 和 哪个 这 " 坚果 - 棕色的 女佣 " 开始 ,

《棕褐色少女》开篇对克洛伊的致辞

[ðəʊ] , [tu:; tə] [hu:z] [aɪz] [aɪ][bend] , & [si:] .
Thou , to whose eyes I bend , & c .
你 , 到 谁 眼睛 我 弯曲 , & c .

我俯身仰望你，等等。

[wɪl] [ˈevər][bi:; bi][ədˈmaɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprouəm] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [faɪnd] [ˈri:dɜ:z] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]
will ever be admired , and the poem will always find readers among the young
将要 曾经 是 钦佩 , 和 这 诗 将要 总是 寻找 读者 之中 这 年轻的

[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] - [ˈhɑ:tɪd] ,
and gentle - hearted ,
和 温和的 - 心地 ,

这首诗将永远受人敬仰，也永远会在年轻善良的人们中找到读者。

[hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkrɪtɪks] [ɔ:r][tu:; tə][ˈtremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˈfi:ɑ:t][ʌv; əv]
who have not yet learned to be critics or to tremble at the fiat of
WHO 有 不是 然而 学习 到 是 评论家 或者 到 颤抖 在 这 菲亚特 的

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈdʒɑ:nsən] .
Dr . Johnson .
博士 . 约翰逊 .

他们还没有学会如何批评，也没有学会对约翰逊博士的命令感到畏惧。

[aɪˈtiː][ɪz][pərˈhæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈpɑːpjələr][ˈpoʊəmz][ɪn][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ] .
It is perhaps one of the most popular poems in the language .
它是 也许 一 的 这 最多 受欢迎的 诗歌 在 这 语言 .

这或许是英语中最受欢迎的诗歌之一。

[ˈfʊtnəʊts] : [-]
FOOTNOTES : [95]
脚注 : [-]

脚注：[95]

[ˈspensə] . [-]
Spenser . [96]
斯宾塞 . [-]

斯宾塞。[96]

[ˈspensɪz] [ˈænɪkˌdɒts] , [sɪŋ] . [ˈedit] . [-]
Spence's Anecdotes , Sing . edit . [97]
斯宾塞的 轶事 , 唱歌 . 编辑 : [-]

斯宾塞轶事集，辛格编辑。[97]

[siː] [hɜːr; həɹ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈmemˌwɑːrz] , [ˈriːs(ə)ntli] [ˈpʌblɪʃt] . [-]
See her beautiful Memoirs , recently published . [98]
看 她 美丽的 回忆录 , 最近 已发布 . [-]

请参阅她最近出版的美丽回忆录。[98]

[ˈdraɪdənz] [wɜːrks] , [baɪ] [skɒt] , [ˈvɔːl] .
Dryden's Works , by Scott , vol .
德莱顿的 作品 , 经过 斯科特 , 卷 .

斯科特编，《德莱顿作品集》

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , [piː] . - . [-]
xi , p . 32 . [99]
十一 , p . - . [-]

xi，第 32 页。[99]

[ðə; ði][ˈdʌk][diː] [loʊˈzʌn] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] [diː][ˌmɔːntpɑːnˈsjɛɪ] . [-]
The Duc de Lauzun of Mademoiselle de Montpensier . [100]
这 杜克 德 劳尊 的 小姐 德 蒙庞西耶 . [-]

蒙庞西耶小姐的洛尊公爵。[100]

[ˈgrænvɪlz] [wɜːrks] , — " [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv] [ˈbjʊːti] " . [-]
Granville's Works , — " Progress of Beauty " . [101]
格兰维尔的 作品 , — " 进步 的 美丽 " . [-]

格兰维尔著作——“美的进步”。[101]

" [tuː; tə][ðə; ði][ˈpaɪəs] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈmɪsɪz] . [æn] [ˈkɪlɪɡruː] ,
" **To the pious memory of the accomplished young lady , Mrs . Anne Killigrew ,**
" 到 这 虔诚的 记忆 的 这 完成 年轻的 女士 , 太太 : 安妮 基利格鲁 ,

“谨以此文缅怀才华横溢的年轻女士安妮·基利格鲁夫人，

[ˈeksələnt] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstər][aːts] [ʌv; əv][ˈpoʊəziˌpoʊəsi][ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] . " [-]
excellent in the two sister arts of poesy and painting . " [102]
出色的 在 这 二 姐姐 艺术 的 诗 和 绘画 . " [-]

在诗歌和绘画这两门姊妹艺术方面都很出色。[102]

[siː] [ðə; ði][laɪnz][ɑːn] [ˈleɪdi] [ˈhaɪdz] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [ˈgrænvɪlz] [ˈpoʊəmz] . [-]
See the lines on Lady Hyde's picture in Granville's poems . [103]
看 这 线条 在 女士 海德的 图片 在 格兰维尔的 诗歌 . [-]

参见格兰维尔诗歌中海德夫人画像上的线条。[103]

[ˈleɪdi] [dʒeɪn] [haɪd] [ˈmærid] [ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈesɪks] . [-]
Lady Jane Hyde married the Earl of Essex . [104]
女士 简 海德 已婚 这 伯爵 的 埃塞克斯 . [-]

简·海德夫人嫁给了埃塞克斯伯爵。[104]

[ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [geɪ] ,
On the death of Gay ,
在 这 死亡 的 同性恋 ;

盖伊去世后，

[swɪft] [hæd; həd] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]
Swift had addressed to the Duchess a letter of condolence in his usual
迅速 有 已解决 到 这 公爵夫人 一个 信 的 慰问 在 他的 通常
[ˈsɪnɪk(ə)l] [stɑɪl] .
cynical style .
愤世嫉俗 风格 .

斯威夫特用他惯常的愤世嫉俗的风格给公爵夫人写了一封慰问信。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] — " [aɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
The Duchess replied with feeling — " I differ from you ,
这 公爵夫人 回复 和 感觉 — " 我 不同 从 你 ;
公爵夫人动情地回答道：“我和你不一样，

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['kʌmfərt] [wʌnz] [self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv] [frendz] ,
that it is possible to comfort one's self for the loss of friends ,
那 它 是 可能的 到 舒适 一个人的 自己 为了 这 损失 的 朋友们 ;
可以找到方法来安慰自己，以应对失去朋友的悲痛。

[æz; əz][wʌn] [dʌz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv] ['mʌni] .
as one does for the loss of money .
作为 一 做 为了 这 损失 的 钱 .
就像人们为损失金钱而做的那样。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑ:n] ['veri] ['lɪt(ə)] , [nɔ:r] [θɪŋk] [maɪ'self] [pʊr] , [nɔ:r][bi:; bi] [θɔ:t] [soʊ] ;
I think I could live on very little , nor think myself poor , nor be thought so ;
我 思考 我 可以 居住 在 非常 小的 , 也不 思考 我 贫穷的 , 也不 是 想法 所以 ;
我认为我可以用很少的钱生活，既不觉得自己穷，别人也不会这么认为；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['frendʃɪp] [kʊd; kəd]['nevər]['sætɪsfɑɪ][wʌn] .
but a little friendship could never satisfy one .
但 一个 小的 友谊 可以 绝不 满足 一 .
但区区一点友谊永远无法让人满足。

[ɪn][ˈɔ:lməʊst] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [frendz] , [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [meɪ] [du:][æz; əz] [wel] ;
In almost every thing but friends , another of the same name may do as well ;
在 几乎 每一个 事物 但 朋友们 , 其他 的 这 相同的 姓名 可能 做 作为 出色地 ;
除了朋友之外，几乎在所有方面，用另一个同名的人代替都可以；

[bʌt; bət] [frend] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪm] , [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['eni] [θɪŋ] .
but friend is more than a name , if it be any thing .
但 朋友 是 更多的 比 一个 姓名 , 如果 它 是 任何 事物 .
但朋友不仅仅是一个名字，它更有意义。

" — [ðɪs] [ɪz] [tru:] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] ['tʌtʃstəʊn] [sez] — " [mʌtʃ] ['vɜ:rtʃu:] [ɪn] [ɪf] ! " [-]
" — **This is true ; but , as Touchstone says — " much virtue in if ! " [105]**
" — 这 是 真的 ; 但 , 作为 试金石 说道 — " 很多 美德 在 如果 ! " [-]
“——这是真的；但是，正如试金石所说——“如果.....就有很多好处！”[105]

['ɑ:rlət] , ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['nu:bə:g] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [raɪt] , [frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði]['prez(ə)nt]
Charlotte , Countess of Newburgh in her own right , from whom the present
夏洛特 , 伯爵夫人 的 纽堡 在 她 自己的 正确的 , 从 谁 这 展示
[ɜ:rl] [ʌv; əv] ['nu:bə:g] [ɪz] [dɪ'sendɪd] . [-]
Earl of Newburgh is descended . [106]
伯爵 的 纽堡 是 下降 . [-]

夏洛特，纽堡伯爵夫人，现任纽堡伯爵就是她的后裔。[106]

[ˈspɛnsɪz] [ˈænɪkˌdɒts] .
Spence's Anecdotes .
斯宾塞的轶事 .

斯宾塞的轶事。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˈstɛlə] [ænd; ənd] [vəˈnesə] .
STELLA AND VANESSA .
斯特拉 和 凡妮莎 .

斯特拉和凡妮莎。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɒʊət] .
It is difficult to consider Swift as a poet .
它 是 难的 到 考虑 迅速 作为 一个 诗人 .

很难将斯威夫特视为诗人。

[soʊ] [ˈmeni] [ʌnˈeɪmiəbl̩] , [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l̩] , [ˈʌnpəʊˈetɪkəl̩][aɪˈdiːəz][ɑːr; ər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
So many unamiable , disagreeable , unpoetical ideas are connected with his name ,
所以 许多 不友善的 , 令人不快的 , 不诗意的 想法 是 连接 和 他的 姓名 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他的名字与许多令人不快、不讨喜、缺乏诗意的观念联系在一起，以至于

[ɡreɪt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [feɪm] [ænd; ənd] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈvɪɡər] ,
great as he was in fame and intellectual vigour ,
伟大的 作为 他 曾是 在 名声 和 知识分子 活力 ,

尽管他名望显赫，才智过人，

[hiː; hi] [siːmz] [æz; əz] [mɪsˈpleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈtemp(ə)l̩][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he seems as misplaced in the temple of the muses as one of his
他 似乎 作为 放错地方了 在 这 寺庙 的 这 缪斯 作为 一 的 他的

[oʊn] [ˈjɑːhuːjəˈhuː] .
own yahoos .
自己的 雅虎 .

他似乎和自己手下那些乌合之众一样，与缪斯神庙格格不入。

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] " [ˈswɪfts] [ˈstɛlə] ? " [ænd; ənd][ʌv; əv] - [ænd; ənd]
But who has not heard of " Swift's Stella ? " and of Cadenus and
但 WHO 有 不是 听到 的 " 斯威夫特的 斯特拉 ? " 和 的 - 和
[vəˈnesə] ?
Vanessa ?
凡妮莎 ?

但谁没听说过斯威夫特的《斯特拉》和卡德纳斯与瓦妮莎的故事呢？

[ðoo] [ɔːl] [wɪl] [kənˈfes] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [drɪˈvooɪd] [ˈwɪmɪn] , [huː] [fel] [ˈvɪktəms][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Though all will confess that the two devoted women , who fell victims to his
尽管 全部 将要 承认 那 这 二 奉献 女性 , WHO 跌倒 受害者 到 他的
[ˈbɑːrbərəs] [ˈselfɪnəs] ,
barbarous selfishness ,
野蛮 自私 ,

尽管所有人都会承认，那两位忠贞不渝的女性成为了他野蛮自私行为的牺牲品，

[ænd; ənd] [hu:z] [neimz] [ɑ:r; ə] [ɪtʃ:rnəli] [lɪŋkt] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
and whose names are eternally linked with the history of our
和 谁 姓名 是 永恒 链接 和 这 历史 的 我们的
[ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrəʃər] , [ɑ:r; ə][fɑ:r] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
literature , are far more interesting ,
文学 , 是 远的 更多的 有趣的 ,
他们的名字与我们文学史永远联系在一起，这本身就更有趣。

[frʌm; frəm][ðər; ðər] [ɪl] - [biˈstəʊ] , [ɪl] - [rɪˈkwaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [əˈtætʃmənt] [tu:; tə]
from their ill - bestowed , ill - requited and passionate attachment to
从 他们的 患病的 - 授予 , 患病的 - 回报 和 热情的 依恋 到
[hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən][baɪ] [ˈeni] [θɪŋ] [hi:; hi][ˈevər] [sʌŋ]
him , than by any thing he ever sung
他 , 比 经过 任何 事物 他 曾经 唱
她们对他那份得不到回报、却又炽热的依恋，远胜于他所唱过的任何歌曲。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 241**]
[- 页 -]

[第241页]

[ɔ:r] [sed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . [-]
or said of them . [107]
或者 说 的 他们 : [-]

或者说他们。[107]

[nei] , [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:ŋɡɪst] , [hɪz; ɪz][moʊst] [ɪˈlæbəɾət] ,
Nay , his longest , his most elaborate ,
不 , 他的 最长 , 他的 最多 精心制作的 ,
不，是他最长、最精心制作的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst][ədˈmaɾəd][ˈpoʊəm] — [ðə; ði] [əˈvaʊd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and his most admired poem — the avowed history of one of his
和 他的 最多 钦佩 诗 — 这 公开承认 历史 的 一 的 他的
[əˈtætʃmənts] — [wið; wiθ][ɪts] [ɪnˈsɪpɪd] [ˈtɔ:drɪ] [ˈfɛɪb(ə)] ,
attachments — with its insipid tawdry fable ,
附件 — 和 它是 平淡 庸俗的 寓言 ,
而他最受推崇的诗——一首讲述他一段恋情的诗——却有着一个乏味低俗的寓言故事。

[ɪts][kənˈklu:ʒ(ə)n] , [ɪn] [wɪt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [kənˈklu:did] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfərənsɪz] [wi:; wi][ɑ:r; ə] [left]
its conclusion , in which nothing is concluded , and the inferences we are left
它是 结论 , 在 哪个 没有什么 是 结束 , 和 这 推断 我们 是 左边
[tu:; tə] [drɔ:] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] ,
to draw from it ,
到 画 从 它 ,
它的结论，实际上什么也没得出，以及我们只能从中自行推断出的各种推论。

[wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][bʌt; bət][æn; ən] [ɪɡnəˈmɪniəs] [səˈlebrəti] [tu:; tə] [pʊr] [vəˈnesə] , [ɪf] [tru:θ]
would have given but an ignominious celebrity to poor Vanessa , if truth
会 有 给定 但 一个 可耻 名人 到 贫穷的 凡妮莎 , 如果 真相
[ænd; ənd] [taɪm] ,
and time ,
和 时间 ,
如果真相和时间能够揭示，可怜的瓦妮莎只会落得个声名狼藉的名声。

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [oʊn] [swi:t] [ˈneɪtʃər] , [hæd; həd][nɑ:t] [riˈdi:md] [hɜ:r; hə] .
and her own sweet nature , had not redeemed her .
和 她 自己的 甜的 自然 , 有 不是 已赎回 她 .
她善良的本性也未能救赎她。

[aɪ][pæs][ˈoʊvər][ˈswɪfts][ˈɜːrli][əˈtætʃmənt][tuː;tə][dʒeɪn]-,[hʊ:m][hiː;hi][dɪˈzɜːrtɪd][ˈæftər][ə;eɪ]
I pass over Swift's early attachment to Jane Waryng, whom he deserted after a
我 经过 超过 斯威夫特的 早期的 依恋 到 简 - , 谁 他 荒凉的 后 一个
[ˈsev(ə)n][ˈjɪrz]-[ɪnˈgeɪdʒmənt]:
seven years' engagement:
七 年 - 订婚 :

我不赘述斯威夫特早年与简·沃林的恋情，他在与简·沃林订婚七年后抛弃了她：

[ʃiː;ʃɪ][ɪz][nɑːt][ɪn][ˈeni][wei][kəˈnektɪd][wɪð;wɪθ][hɪz;ɪz][ˈlɪtərəri][ˈhɪstri;ˈhɪstəri],
she is not in any way connected with his literary history,
她 是 不是 在 任何 方式 连接 和 他的 文学 历史 ,
她与他的文学创作生涯没有任何关联。

—[ænd;ənd][wʌt][bɪˈkeɪm][ʌv;əv][hɜːr;hər][ˈæftərwərdz][ɪz][nɑːt][noʊn].
— **and what became of her afterwards is not known.**
— 和 什么 成为 的 她 然后 是 不是 已知 .
——至于她后来的境况，则无人知晓。

[hiː;hi][ɪkˈskjuːzd][hɪmˈself][baɪ]
He excused himself by
他 已原谅 他自己 经过

他找了个借口离开。

[ˌpiːˈdʒiː]-
[**Pg 242**]
[页 -]

[第242页]

[sʌm;səm][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈsʌbtərˈfjuːdʒ][əˈbaʊt][ˈfɔːrtʃən];[bʌt;bət][aɪˈtiː][əˈpɪrz], [frʌm;frəm][ə;eɪ][kəmˈpærɪsn]
some pitiful subterfuges about fortune; but it appears, from a comparison
一些 可怜 诡计 关于 财富 ; 但 它 出现 , 从 一个 比较
[ʌv;əv][deɪts],
of dates,
的 日期 ,
一些关于财富的拙劣诡计；但从日期对比来看，似乎.....

[ðæt][ðə;ði][əˈkeɪʒn][ʌv;əv][hɪz;ɪz][ˈbreɪkɪŋ][ɔːf][wɪð;wɪθ][hɜːr;hər],[wʌz;wəz][hɪz;ɪz][ˈraɪzɪŋ][ˌpɑːrʃiˈæləti]
that the occasion of his breaking off with her, was his rising partiality
那 这 场合 的 他的 打破 离开 和 她 , 曾是 他的 上升 偏袒
[fɔːr;fər][əˈnʌðər].
for another.
为了 其他 .

他与她分手的原因是他对另一个人产生了越来越强的感情。

[wen][ˈswɪft][wʌz;wəz][æn;ən][ˈɪnmeɪt][ʌv;əv][sɜːr][ˈwɪljəm][ˈtɛmpəlz][ˈfæməli][æt;ət][mɔːr][pɑːrk],
When Swift was an inmate of Sir William Temple's family at Moor Park,
什么时候 迅速 曾是 一个 囚犯 的 先生 威廉 寺庙的 家庭 在 泊 公园 ,
当斯威夫特住在穆尔公园威廉·坦普尔爵士家时，

[hiː;hi][met][wɪð;wɪθ][ˈestər][ˈdʒɑːnsən],
he met with Esther Johnson,
他 遇见 和 以斯帖 约翰逊 ,

他会见了埃丝特·约翰逊，

[huː][əˈpɪrz][tuː;tə][hæv;həv][bɪn][ə;eɪ][kaɪnd][ʌv;əv][ˈhʌmb(ə)l][kəmˈpænjən][tuː;tə][sɜːr][ˈwɪljəmz][ˈniːs]
who appears to have been a kind of humble companion to Sir William's niece
WHO 出现 到 有 到过 一个 种类 的 谦逊的 伴侣 到 先生 威廉的 侄女
, [mɪs][ˈ^ɪfəd,dʒɪfəd].
, **Miss Gifford** :
, 错过 吉福德 .

他似乎是威廉爵士的侄女吉福德小姐的谦逊的伙伴。

[ʃiː ʃi][ɪz] [sed] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɪljəmz] [ˈstuːərd] ；
She is said by some to have been the daughter of Sir William's steward ；
她是说过一些到 有 到过 这 女儿的 先生 威廉的 管家 ；
有人说她是威廉爵士的管家的女儿；

[baɪ] [ˈʌðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuːld] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈmɜːrtʃənt] ， [huː] [hæd; həd]
by others we are told that her father was a London merchant , who had
经过 其他的 我们 是 讲述 那 她 父亲 曾是 一个 伦敦 商人 ， WHO 有
[feɪld] [ɪn] [ˈbɪznəs] ．
failed in business ．
失败的 在 商业 ．

另一些人则告诉我们，她的父亲是一位伦敦商人，生意失败了。
[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ænd] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [ˈwʊmən] ， [sɪns] [rɪˈnaʊnd] [æz; əz] " [ˈswɪfts]
This was the interesting and ill - fated woman , since renowned as " Swift's
这 曾是 这 有趣的 和 患病的 - 命中注定 女士 ， 自从 著名 作为 " 斯威夫特的
[ˈstelə] ．
Stella ．
斯特拉 ．

这就是那位有趣而又命运多舛的女子，她后来被誉为“斯威夫特的斯特拉”。
" [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [ˈbluːmɪŋ] [gɜːrɪ][ʌv; əv] [ˈfɪftiːn] ， [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlki] [blæk] [her] ， [ˈbrɪliənt] [aɪz] ，
" She was then a blooming girl of fifteen , with silky black hair , brilliant eyes ,
" 她 曾是 然后 一个 盛开 女孩 的 十五 ， 和 丝滑 黑色的 头发 ， 杰出的 眼睛 ，
[ænd; ænd] [ˈdelɪkət] [fɪtʃər] ．
and delicate features ．
和 精美的 特征 ．

“当时她是一位正值青春年华的十五岁少女，有着丝滑的黑发、明亮的眼睛和精致的五官。
[hɜːr; hər] [ˌdɪspəˈzi(ə)n] [wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ænd] [əˈfekʃənət] ； [ænd; ænd][ʃiː ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd]
Her disposition was gentle and affectionate ; and she had a mind
她 处置 曾是 温和的 和 亲热 ； 和 她 有 一个 头脑
[ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːmən] [ˈɔːrdər] ．
of no common order ．
的 不 常见的 命令 ．

她性情温柔善良，思想却与众不同。
[swɪft] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪmˈplɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈliːzər] [ɪn] [ɪnˈstrʌktɪŋ] [sɜːr] [ˈwɪljəmz] [niːs] ，
Swift sometimes employed his leisure in instructing Sir William's niece ；
迅速 有时 受雇 他的 闲暇 在 指导 先生 威廉的 侄女 ；
斯威夫特有时会利用空闲时间指导威廉爵士的侄女。

[ænd; ænd] [ˈstelə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstʌdiz] ．
and Stella was the companion of her studies ．
和 斯特拉 曾是 这 伴侣 的 她 研究 ．
斯特拉是她学习时的伙伴。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ， [ˈtælənts] ， [ænd; ænd][dɑːˈsɪləti] ， [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] [priˈseptər] ， [huː] ， [ðoʊ]
Her beauty , talents , and docility , interested her preceptor , who , though
她 美丽 ， 天赋 ， 和 码头 ， 感兴趣的 她 导师 ， WHO ， 尽管
[kənˈsɪdərəbli] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜːrˈself] ，
considerably older than herself ；
相当 老 比 她自己 ；
她的美貌、才华和温顺引起了她的老师的兴趣，这位老师虽然比她年长许多，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪɡər]
was in the vigour
曾是 在 这 活力
精力充沛

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ɪntə'lektʃuəl] ['paʊəz]
of his life and intellectual powers
的 他的 生活 和 知识分子 权力
他的一生和智力

; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'peɪd] [ðɪs] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][aɪ'dɑ:lətri][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ʌn'præktɪst] [hɑ:rt]
; **and she repaid this interest with all the idolatry of a young unpractised heart**
; 和 她 已偿还 这 兴趣 和 全部 这 偶像崇拜 的 一个 年轻的 未经训练的 心
;
;
;

而她却以一颗未经世事的年轻心灵所表现出的狂热崇拜来回报这份恩情。

['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] ['revərəns] [ɔ:lmoʊst][fɪliəl] .
mingled with a gratitude and reverence almost filial .
混合 和 一个 感激 和 尊敬 几乎 孝 .
其中夹杂着近乎孝道的感激和敬意。

[wen] [hi:; hi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][aɪərlənd] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [hɜ:r; hər]
When he took possession of his living in Ireland , he might have married her
什么时候 他 采取 拥有 的 他的 活的 在 爱尔兰 , 他 可能 有 已婚 她
;
;
;

当他在爱尔兰定居后，他本可以娶她为妻；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] .
for she loved him , and he knew it .
为了 她 喜爱 他 , 和 他 知道 它 .
因为她爱他，而他也知道这一点。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['eni] ['fæməli] [taɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['prɑ:pərti]
She was perfectly independent of any family ties , and had a small property
她 曾是 完美 独立的 的 任何 家庭 领带 , 和 有 一个 小的 财产
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] :
of her own :
的 她 自己的 :

她完全独立于任何家庭关系之外，并拥有一小块属于自己的土地：

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [hɪz; ɪz] [vju:z] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:səb(ə)][tu:; tə] [ges] ;
but what were really his views or his intentions , it is impossible to guess ;
但 什么 是 真的 他的 浏览 或者 他的 意图 , 它 是 不可能的 到 猜测 ;
但是，他的真实想法或意图是什么，我们无从得知；

[nɔ:r][æt; ət][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ə'reɪndʒmənt] ,
nor at the reasons of that most extraordinary arrangement ,
也不 在 这 原因 的 那 最多 非凡的 安排 ,
也不是出于那项极其特殊的安排的原因，

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə][baɪnd] [ðɪs] [dɪ'vəʊtɪd] ['kri:tʃər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][laɪf] ,
by which he contrived to bind this devoted creature to him for life ,
经过 哪个 他 人为的 到 绑定 这 奉献 生物 到 他 为了 生活 ,
他以此方法将这个忠诚的女子终生束缚在自己身边。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'sleɪv] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['evər] ,
and to enslave her heart and soul to him for ever ,
和 到 奴役 她 心 和 灵魂 到 他 为了 曾经 ,
并将她的身心永远奴役于他。

[wɪˈðəʊt] [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
without assuming the character either of a husband or a lover .
没有 假设 这 特点 任何一个 的 一个 丈夫 或者 一个 情人 .

既不扮演丈夫的角色，也不扮演情人的角色。

[hiː; hi] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [liːv] [ˈɪŋɡlənd] ; [ænd; ənd] ,
He persuaded her to leave England ; and ,
他 被说服 她 到 离开 英格兰 ; 和 ,

他劝说她离开英国；而且，

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsæŋk(ə)n][ænd; ənd] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] [neɪmd] [ˈdɪŋɡli]
under the sanction and protection of a respectable elderly woman named Dingley
在下面 这 制裁 和 保护 的 一个 可敬 老年 女士 命名 丁格利

,
:
,

在一位名叫丁格利的受人尊敬的老妇人的认可和保护下，

[ˈɔːf(ə)n] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhjuːməɹəs] [ˈpoʊəmz] , [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈrezɪdəns] [nɪr] [hɪm; ɪm]
often alluded to in his humorous poems , to take up her residence near him
经常 暗示 到 在 他的 幽默 诗歌 , 到 拿 向上 她 住宅 靠近 他

[æt; ət] - .
at Laracor .
在 - .

在他的幽默诗歌中经常提到，让她在拉拉科尔附近居住。

[ˈsʌbsɪkwəntli] , [wen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [diːn] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpætrɪks] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn]
Subsequently , when he became Dean of St . Patrick's , she had a lodging in
随后 , 什么时候 他 成为 院长 的 英石 . 帕特里克的 , 她 有 一个 住宿 在

[ˈdʌblɪn] .
Dublin .
都柏林 .

后来，当他成为圣帕特里克大教堂的院长时，她在都柏林租了一间房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [spend] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][hɜːr; həɹ][səˈsaɪəti] ,
He was accustomed to spend part of every day in her society ,
他 曾是 习惯 到 花费 部分 的 每一个 天 在 她 社会 ,

他习惯于每天抽出一些时间与她相处。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
but never without the presence of a third person ; and when he
但 绝不 没有 这 在场 的 一个 第三 人 ; 和 什么时候 他

但绝不会没有第三人在场；而且当他

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 244**]
[页 -]

[第244页]

[wʌz; wəz][ˈæbsənt] , [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] , [ænd; ənd] [ˈɑːkjʊpaɪd]
was absent , the two ladies took possession of his residence , and occupied
曾是 缺席的 , 这 二 女士们 采取 拥有 的 他的 住宅 , 和 占领

[aɪ ˈtiː] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] .
it till his return .
它 直到 他的 返回 .

在他不在的时候，两位女士接管了他的住所，并一直居住到他回来为止。

[tu:; ʃiːrɪz] [æftər][hɜːr; həər][rɪˈmuːv(ə)] [tu:; tə][ˈaɪərlənd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həər]
Two years after her removal to Ireland , and when she was in her
二 年 后 她 移动 到 爱尔兰 , 和 什么时候 她 曾是 在 她
[ˈtwentiəθ] [jɪr] ,
twentieth year ,
第二十 年 ,

在她移居爱尔兰两年后，在她二十岁那年，

[ˈstelə] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] - ;
Stella was addressed by a young clergyman , whose name was Tisdal ;
斯特拉 曾是 已解决 经过 一个 年轻的 牧师 , 谁 姓名 曾是 - ;
一位名叫蒂斯达尔的年轻牧师向斯特拉致辞；

[ænd; ənd][ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪvək(ə)] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz]
and sensible of the humiliating and equivocal situation in which she was
和 明智的 的 这 羞辱 和 模棱两可 情况 在 哪个 她 曾是
[pleɪst] ,
placed ,
放置 ,

她清楚地意识到自己所处的屈辱和尴尬的处境。

[ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [brɪŋ] [swɪft] [tu:; tə] [ˈeni] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɔːr] [ˈsentɪmənts] ,
and unable to bring Swift to any explanation of his views or sentiments ,
和 无法 到 带来 迅速 到 任何 解释 的 他的 浏览 或者 情感 ,
也无法让斯威夫特对他的观点或情感做出任何解释，

[ʃiː ʃi] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ˈfeɪvər] [ðə; ði] [əˈdresɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [nuː]
she appears to have been inclined to favour the addresses of her new
她 出现 到 有 到过 倾斜 到 偏爱 这 地址 的 她 新的
[ədˈmaɪərər] .
admirer .
仰慕者 .

她似乎更倾向于接受新仰慕者的地址。

[hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [ɪn][fɔːrm] ; [bʌt; bət] [swɪft] , [wɪˈðəʊt] [ɪn] [ˈeni] [weɪ] [kəˈmɪtɪŋ] [hɪmˈself] , [kənˈtraɪvd]
He proposed in form ; but Swift , without in any way committing himself , contrived
他 建议的 在 形式 ; 但 迅速 , 没有 在 任何 方式 提交 他自己 , 人为的
[tu:; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] .
to prevent the marriage .
到 防止 这 婚姻 .

他正式求婚了；但斯威夫特虽然没有做出任何承诺，却设法阻止了这桩婚事。

[ˈstelə] [faʊnd] [hɜːrˈself] [prɪˈsaɪsli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
Stella found herself precisely in the same situation as before ,
斯特拉 成立 她自己 恰恰 在 这 相同的 情况 作为 前 ,
斯特拉发现自己又回到了和以前一样的境地。

[ænd; ənd] [ˈevri] [jɪr] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɜːr; həər] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [ˈspɪrɪt] ,
and every year increased his influence over her young and gentle spirit ,
和 每一个 年 增加 他的 影响 超过 她 年轻的 和 温和的 精神 ,
他的影响力逐年增强，逐渐影响了她年轻温柔的心灵。

[æz; əz][ˈhæbɪt] [kənˈfɜːrmd] [ænd; ənd] [ˈstreŋθənd] [ðə; ði][bəˈndz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [əˈfekʃ(ə)n] .
as habit confirmed and strengthened the bonds of a first affection .
作为 习惯 确认的 和 加强 这 债券 的 一个 第一的 感情 .
习惯使初恋的感情更加牢固。

[ʃiː ʃi] [lɪvd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈmæɪrɪ] [hɜːr; həər] ;
She lived on in the hope that he would at length marry her ;
她 居住地 在 在 这 希望 那 他 会 在 长度 结婚 她 ;
她一直盼望着他最终能娶她为妻；

[ˈberɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌlən] [ʌv; əv] [ˈtempər] , [ˈsuːðɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmɔːrbɪd] [mɪˈsænθərəpi] ,
bearing his sullen outbreaks of temper , soothing his morbid misanthropy ,
轴承 他的 忧郁 疫情爆发 的 脾气 , 舒缓 他的 病态的 厌世 ,
[ˈtʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [əˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ;
cheering and adorning his life ;
欢呼 和 装饰 他的 生活 ;
忍受他阴郁的脾气, 抚慰他病态的厌世情绪, 为他的生活增添乐趣和光彩;

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈevri] [deɪ] [freʃ] [kleɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌv] , [kəmˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
and giving herself every day fresh claims to his love , compassion , and
和 给予 她自己 每一个 天 新鲜的 索赔 到 他的 爱 , 同情 , 和
[ˈgrætɪtuːd] , [baɪ][hɜːr; həɪ] [ˈsʌfərɪŋz] ,
gratitude , by her sufferings ,
感激 , 经过 她 苦难 ,
她每天都通过自己的苦难, 向他表达新的需求, 渴望得到他的爱、怜悯和感激。

[hɜːr; həɪ] [ˈvɜːrtʃʊ] , [hɜːr; həɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈdʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd][hɜːr; həɪ] [ɪkˈskluːsɪv]
her virtues , her patient gentleness , and her exclusive
她 美德 , 她 病人 温柔 , 和 她 独有的
她的美德、她的耐心温柔以及她独有的品质

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 245**]
[页 -]
[第245页]

[dɪˈvoʊʃ(ə)n] ; — [ænd; ənd][ɔːl] [əˈveɪld] [nɑːt] !
devotion ; — and all availed not !
虔诚 ; — 和 全部 已利用 不是 !
虔诚; ——然而一切都无济于事!

[ˈdʊərɪŋ] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [kəˈnekʃ(ə)n] , [ˈswɪft] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [əˈdres] [hɜːr; həɪ][ɪn]
During this extraordinary connection , Swift was accustomed to address her in
期间 这 非凡的 联系 , 迅速 曾是 习惯 到 地址 她 在
[vɜːrs] .
verse .
诗 .
在这段非凡的交往中, 斯威夫特习惯用诗歌的形式与她交流。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈpoʊəmz] , [ðoʊ] [ˈwɜːrθləs] [æz; əz][ˈpoʊətəri] , [dɪˈraɪv] [ˈɪntrəst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Some of these poems , though worthless as poetry , derive interest from the
一些 的 这些 诗歌 , 尽管 毫无价值 作为 诗 , 派生 兴趣 从 这
[ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈkærəktər] ,
beauty of her character ,
美丽 的 她 特点 ,
这些诗作虽然作为诗歌而言毫无价值, 但却因其品格之美而引人入胜。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈvɪɡər] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk]
and from that concentrated vigour of expression which was the characteristic
和 从 那 集中 活力 的 表达 哪个 曾是 这 特征
[ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [roʊt] ;
of all he wrote ;
的 全部 他 写道 ;
而他所有作品都具有那种集中而充满活力的表达方式;

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [dɪˈskrɪptɪv] [ˈpæsɪdʒ] : —
as in this descriptive passage : —
作为 在 这 描述性的 通道 : —
例如, 在这段描述性文字中: ——

[hɜːr; hər] [ˈhɪrər] [ɑːr; ər] [əˈmeɪzd] [frʌm; frəm] [wens]
Her hearers are amazed from whence
她 听众 是 惊叹 从 何处
她的听众都惊叹不已，从何而来？

[ˈprəʊsiːdz] [ðæt] [fʌnd] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [sens] ,
Proceeds that fund of wit and sense ,
收益 那 基金 的 有 和 感觉 ,
由此产生的智慧和常识，

[wɪt] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈmɑːdəsti] [wʊd] [ˈraʊd] ,
Which , though her modesty would shroud ,
哪个 , 尽管 她 谦逊 会 裹尸布 ,
尽管她出于谦逊会掩盖这一点，

[breɪks] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd] ;
Breaks like the sun behind a cloud ;
休息 喜欢 这 太阳 在后面 一个 云 ;
像太阳穿透云层一样破晓；

[waɪl] [ˈɡreɪsflnəs] [ɪts] [ɑːrt] [kənˈsiːlz] ,
While gracefulness its art conceals ,
尽管 优美 它是 艺术 隐藏 ,
虽然它的艺术掩盖了优雅，

[ænd; ənd] [jet] [θruː] [ˈevri] [ˈmoʊ(ə)n] [stiːlz] .
And yet through every motion steals .
和 然而 通过 每一个 运动 偷窃 .
然而，每一次动作都暗藏着偷窃。

[seɪ] , [ˈstelə] , [wʌz; wəz] [prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] [blaɪnd] ,
Say , Stella , was Prometheus blind ,
说 , 斯特拉 , 曾是 普罗米修斯 瞎的 ,
话说，斯特拉，普罗米修斯是瞎子吗？

[ænd; ənd] [ˈfɔːmɪŋ] [juː; jʊ] , [mɪˈstʊk] [jɔː; jər] [kaɪnd] ?
And forming you , mistook your kind ?
和 成型 你 , 误 你的 种类 ?
塑造你的时候，是不是认错了你的同类？

[noʊ] ; - [twʌz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [əˈloʊn] [hiː; hi] [stoʊl]
No ; ' twas for you alone he stole
不 ; - 那是 为了 你 独自的 他 偷窃
不，他偷东西只是为了你。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [ðæt] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [ˈmænli] [soʊl] ;
The fire that forms a manly soul ;
这 火 那 表格 一个 男子气概 灵魂 ;
塑造男子气概的火焰；

[ðen] , [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [aɪ ˈtiː] [ˈevri] [wei] ,
Then , to complete it every way ,
然后 , 到 完全的 它 每一个 方式 ,
然后，为了以各种方式完成它，

[hiː; hi] [ˈməʊldɪd] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːmeɪl] [kleɪ] :
He moulded it with female clay :
他 模制 它 和 女性 黏土 :
他用女性的黏土塑造了它：

[tuː; tə] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [ðə; ði] [ˈnoʊblɜː] [fleɪm] ,
To that you owe the nobler flame ,
到 那 你 欠 这 更高贵 火焰 ,
你将那更高尚的火焰归功于此。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][jər; jər] [freɪm] .
To this the beauty of your frame .
到 这 这 美丽 的 你的 框架 ；

这就是你相框的美丽之处。

[hiː; hi] ['kɑ:mpləmənts] [hɜːr; hər] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l][ɪn] [fɔːr] ['nɜːrvəs] [laɪnz] :
He compliments her sincerity and firmness of principle in four nervous lines :
他 赞美 她 诚意 和 硬度 的 原则 在 四 紧张的 线条 ；
他用四行充满感情的诗句赞扬了她的真诚和坚定的原则：

[ˌpi: 'dʒiː] - -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [oʊðz] [ə'pɑ:n][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd]
Ten thousand oaths upon record
十 千 誓言 之上 记录

有记录的一万份誓言

[ɑːr; ər][nɑ:t][soʊ][ˈseɪkrɪd][æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] !
Are not so sacred as her word !
是 不是 所以 神圣 作为 她 单词 ！

都不如她的话语神圣！

[ðə; ði] [wɜːrld] [jæl; jəl][ɪn][ɪts][ˈætəmz] [end] ,
The world shall in its atoms end ,
这 世界 将 在 它是 原子 结尾 ；

世界终将化为原子，终结。

[er] ['stelə] [kæn; kən] [dɪ'si:v] [ə; eɪ] [frend] !
Ere Stella can deceive a friend !
埃雷 斯特拉 能 欺骗 一个 朋友 ！

Ere Stella 竟然能欺骗朋友！

[hɜːr; hər] ['tendər] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] ,
Her tender attention to him in sickness and suffering , is thus described ,
她 投标 注意力 到 他 在 疾病 和 痛苦 , 是 因此 描述 ,
她对他生病受苦时的温柔关怀，是这样描述的：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɑːlərəb(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] .
with a tolerable insight into his own character .
和 一个 可容忍的 洞察力 进入 他的 自己的 特点 ；

对自己的性格有相当的洞察力。

[tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [oʊ]
To her I owe
到 她 我 欠

我欠她一个人情

[ðæt] [aɪ] [ðiːz] [peɪnz] [kæn; kən][ˌʌndər'goʊ] ;
That I these pains can undergo ;
那 我 这些 疼痛 能 经历 ；

我能承受这些痛苦；

[ʃiː; ʃi] [tendz] [em 'iː] [laɪk] [æn; ən][ˈhʌmb(ə)l] [sleɪv] ,
She tends me like an humble slave ,
她 倾向于 我 喜欢 一个 谦逊的 奴隶 ；

她像对待卑微的奴隶一样服侍我，

[ænd; ənd] , [wen] [ɪn'diːsntli] [aɪ] [reɪv] ,
And , when indecently I rave ,
和 , 什么时候 不雅的 我 锐舞 ,

而当我粗鲁地咆哮时，

[wen] [aʊt] [maɪ] ['bru:tɪ] ['pæʃnz] [breɪk] ,
When out my brutish passions break ,
什么时候 出去 我的 野蛮的 激情 休息 ,

当我的野蛮激情爆发时，

[wɪð; wɪθ] [gɔ:l] [ɪn] ['evri] [wɜ:rd] [aɪ] [spi:k] ,
With gall in every word I speak ,
和 癭 在 每一个 单词 我 说话 ,

我说的每一句话都充满了胆量，

[ʃi:; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ] [sɔ:ft] [spi:tʃ] , [maɪ] ['æŋɡwɪ] [tʃɪrz] ,
She , with soft speech , my anguish cheers ,
她 , 和 柔软的 演讲 , 我的 痛苦 干杯 ,

她轻声细语，抚慰了我的痛苦。

[ɔ:r] [melts] [maɪ] ['pæʃnz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [terz] :
Or melts my passions down with tears :
或者 融化 我的 激情 向下 和 眼泪 :

或者用泪水融化我的激情：

[ɔ:l'dʊʊ] - [tɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [dr'skraɪ]
Although 'tis easy to descry
虽然 - 的 简单的 到 描述

虽然很容易辨认

[ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] [ə'sɪstəns] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] ,
She wants assistance more than I ,
她 想要 协助 更多的 比 我 ,

她比我更需要帮助。

[ʃi:; ʃɪ] [si:mz] [tu:; tə] [fi:l] [maɪ] [peɪnz] [ə'lʊʊn] ,
She seems to feel my pains alone ,
她 似乎 到 感觉 我的 疼痛 独自的 ,

她似乎只感受到了我的痛苦。

[ænd; ænd] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔɪk] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [oʊn] .
And is a Stoic to her own .
和 是 一个 斯多葛派 到 她 自己的 .

她对自己也持斯多葛主义态度。

[wer] , [ə'mʌŋ] [s'kɒləz] , [kæŋ; kən] [ju:; jʊ] [faɪnd]
Where , among scholars , can you find
在哪里 , 之中 学者们 , 能 你 寻找

在学者群体中，哪里可以找到

[sɒʊ] [sɔ:ft] , [ænd; ænd] [jet] [sɒʊ] [fɜ:rm] [ə; eɪ] [maɪnd] ?
So soft , and yet so firm a mind ?
所以 柔软的 , 和 然而 所以 公司 一个 头脑 ?

如此温柔，却又如此坚定？

[ðɪ:z] [laɪnz] , ['deɪtɪd] [mɑ:rtʃ] , - , [ɑ:r; ər] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə]
These lines , dated March , 1724 , are the more remarkable , because they refer to
这些 线条 , 日期 行进 , - , 是 这 更多的 卓越 , 因为 他们 参考 到

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen]
a period when
一个 时期 什么时候

这些写于1724年3月的文字尤为引人注目，因为它们指的是一个时期.....

[ˈstɛlə] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] ； — [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈɪndʒəd] ; [ɪn][ðə; ðɪ]
Stella had much to forgive ; — when she had just been injured , in the
斯特拉 有 很多 到 原谅 ； — 什么时候 她 有 只是 到过 受伤 ， 在 这
[ˈtendə] [pɔɪnt] ,
tenderest point ,
最嫩的 观点 ，

斯特拉有很多需要原谅的地方；——就在她刚刚受伤的时候，伤在了最脆弱的地方，

[baɪ][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [oʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [fɔːrˈberəns] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈhæpɪnəs]
by the man who owed to her tenderness and forbearance all the happiness
经过 这 男人 WHO 欠款 到 她 压痛 和 宽容 全部 这 幸福
[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ] [ˈtempər] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪst] [ɑːn] [zːrθ] .
that his savage temper allowed him to taste on earth .
那 他的 野蛮的 脾气 允许 他 到 品尝 在 地球 。

那个男人，因为有了她的温柔和宽容，才得以体验到他那狂野脾气所能带来的所有幸福。

[æz; əz] [ˈstɛlə] [pæst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn][ˈsɔːlətuːd] , [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
As Stella passed much of her time in solitude , she read a great deal .
作为 斯特拉 通过了 很多 的 她 时间 在 孤独 ， 她 读 一个 伟大的 交易 。

由于斯特拉大部分时间都是独自一人度过的，所以她读了很多书。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈsiːvd] [ˈswɪfts] [frendz] , [ˈmeni] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ˈklevər][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [men] ,
She received Swift's friends , many of whom were clever and distinguished men ,
她 已收到 斯威夫特的 朋友们 ， 许多 的 谁 是 聪明的 和 杰出的 男人 ，
[pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈʃerɪdən] [ænd; ənd] [ˈdeləni] ;
particularly Sheridan and Delany ;
特别 谢里丹 和 德拉尼 ；

她接待了斯威夫特的朋友们，其中许多人都是聪明杰出的男士，特别是谢里丹和德莱尼；

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ] [daɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡest] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] , [wer] , [sez]
and on his public days she dined as a guest at his table , where , says
和 在 他的 民众 天 她 用餐 作为 一个 客人 在 他的 桌子 ， 在哪里 ， 说道
[hɪz; ɪz] [baɪˈɑːɡrəfər] ,
his biographer ,
他的 传记作家 ，

在他公开露面的日子里，她会作为客人与他同桌用餐。他的传记作者说，

[-] " [ðə; ðɪ] [ˈmɑːdəsti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmænərz] , [ðə; ðɪ] [ˈswɪːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
[108] " the modesty of her manners , the sweetness of her disposition ,
[-] " 这 谦逊 的 她 礼仪 ， 这 甜味 的 她 处置 ，
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbrɪliəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪt] ,
and the brilliance of her wit ,
和 这 辉煌 的 她 有 ，

[108] “她举止谦逊，性情温和，才思敏捷，

[ˈrendəd] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈhæpi]
rendered her the general object of admiration to all who were so happy
渲染 她 这 一般的 目的 的 钦佩 到 全部 WHO 是 所以 快乐的
[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [ˈenviəb(ə)] [səˈsaɪəti] .
as to have a place in that enviable society .
作为 到 有 一个 地方 在 那 令人羡慕 社会 。

这使她成为所有有幸在这个令人羡慕的社交圈中占有一席之地的人的共同仰慕对象。

" [ˈdʒɑːnsən] [sez] [ðæt] , " [ɪf] [ˈswɪfts] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli]
" Johnson says that , " if Swift's ideas of women were such as he generally
" 约翰逊 说道 那 ， " 如果斯威夫特的 想法 的 女性 是 这样的 作为 他 一般来说
[ɪɡˈzɪbɪts] ,
exhibits ,
展品 ，

约翰逊说，“如果斯威夫特对女性的看法真如他通常表现出的那样，

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sens] [ɪn][ə; eɪ]['leɪdi] [wʊd] [ɪn'ræptʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['vɜ:rtʃu:] [ə'stɑ:nɪʃ]
a very little sense in a lady would enrapture , and a very little virtue astonish
一个 非常 小的 感觉 在 一个 女士 会 狂喜 , 和 一个 非常 小的 美德 震惊
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

女子稍有知觉就能令他陶醉，稍有美德就能令他惊叹；

" [ænd; ənd] [θɪŋks] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] ['steləz] [su:'preməsi] [maɪt] [bi:; bi] " ['oʊnli]['loʊk(ə)l][ænd; ənd]
" and thinks , therefore , that Stella's supremacy might be " only local and
" 和 思考 , 所以 , 那 斯特拉的 霸权 可能 是 " 仅有的 当地的 和
[kəm'pærətɪv] ;
comparative ;
比较 ;

因此，他认为斯特拉的至高地位可能“只是局部的、相对的；

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 248]
" [页 -]

[第248页]

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [les] [tru:] ,
but it is not the less true ,
但 它 是 不是 这 较少的 真的 ,

但这仍然是事实。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n][baɪ][ɔ:l] [hu:] [ə'prəʊtʃt]
that she was beheld with tenderness and admiration by all who approached
那 她 曾是 观看 和 压痛 和 钦佩 经过 全部 WHO 接近
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

所有接近她的人都用温柔和钦佩的目光注视着她；

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spel] [ɔ:r][nɑ:t] , [-] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [raɪt] ['veri] ['prɪti]
and whether she could spell or not , [109] she could certainly write very pretty
和 无论 她 可以 拼写 或者 不是 , [-] 她 可以 当然 写 非常 漂亮的
[və:sɪz] ,
verses ,
诗句 ,

不管她是否会拼写，[109]但她肯定能写出非常优美的诗句，

[kən'sɪdərɪŋ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['mɑ:d(ə)l] : — [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]
considering whom she had chosen for her model : — for instance , the
考虑 谁 她 有 选定 为了 她 模型 : — 为了 实例 , 这
[ˈfɑ:ləʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪˈfju:ʒ(ə)n] ,
following little effusion ,
下列的 小的 渗出液 ,

考虑到她选择的模特是谁：——例如，以下这段简短的感慨，

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :
in reply to a compliment addressed to her :
在 回复 到 一个 赞扬 已解决 到 她 :

她对别人的赞美作出了回应：

[ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] , [sə'lestʃ(ə)l] ['paʊəz] ,
If it be true , celestial powers ,
如果 它 是 真的 , 天体 权力 ,

如果这是真的，那么天神的力量，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrmd] [em ˈiː] [fer] ,
That you have formed me fair ,
那 你 有 形成 我 公平的 ,

你塑造了我，使我美丽，

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ɔːl][maɪ] [ˈveɪnɪst] [ˈaʊərz] ,
And yet , in all my vainest hours ,
和 然而 , 在 全部 我的 最虚荣的 小时 ,

然而，在我所有最虚荣的时刻，

[maɪ][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ker] ;
My mind has been my care ;
我的 头脑 有 到过 我的 关心 ;

我一直很在意自己的精神状态；

[ðen] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [aɪ][beg] [ðɪs] [greɪs] ,
Then , in return , I beg this grace ,
然后 , 在 返回 , 我 求 这 优雅 ,

然后，作为回报，我恳求这份恩典。

[æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈevər][kaɪnd] ,
As you were ever kind ,
作为 你 是 曾经 种类 ,

您一如既往地善良，

[wʌt] [ˈenviəs] [taɪm] [teɪks] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] ,
What envious time takes from my face ,
什么 羡慕 时间 需要 从 我的 脸 ,

时间从我的脸上夺走了多少美好的东西

[bɪˈstəʊ] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] !
Bestow upon my mind !
赐给 之上 我的 头脑 !

赐予我心灵！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ʌndɪˈfaɪnəbl̩] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˈpendəns]
She had continued to live on in this strange undefinable state of dependance
她 有 持续 到 居住 在 在 这 奇怪的 无法定义的 状态 的 依赖

[fɔːr; fər] [fɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] ,
for fourteen years ,
为了 十四 年 ,

她就这样在这种难以言喻的奇怪依赖状态下生活了十四年。

" [ɪn] [peɪl] [kənˈtentɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɪskənˈtent] , " [ðəʊ] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][soʊ] [bɔːrn] [daʊn] [baɪ]
" in pale contented sort of discontent , " though her spirit was so borne down by
" 在 苍白 满足 种类 的 不满 , " 尽管 她 精神 曾是 所以 出生 向下 经过

[ðə; ðɪ] [həˈbɪtʃuəl]
the habitual
这 习惯性的

“带着一种苍白的满足感”，尽管她的精神已被习以为常的.....所压垮

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

[ɔː] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [hɜːr; hər] ,
awe in which he held her ,
敬畏 在 哪个 他 握住 她 ,

他对她的敬畏之情溢于言表。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kəmˈpleɪnd] — [wen] [ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈʌŋgər] [ænd; ənd] [ˈfɛə] [ˈraɪv(ə)]
that she never complained — when the suspicion that a younger and fairer rival
那 她 绝不 抱怨 — 什么时候 这 怀疑 那 一个 年轻 和 更公平 竞争对手
[hæd; həd] [juːˈsɜːpt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] ,
had usurped the heart she possessed ,
有 篡夺 这 心 她 拥有 ,
即使怀疑有更年轻、更漂亮的情敌夺走了她的心，她也从未抱怨过。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [raɪts] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvətɪd] ,
if not the rights she coveted ,
如果 不是 这 权利 她 令人垂涎的 ,
即便她未能获得她渴望的权利，

[ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃəz] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈlɪŋgərɪŋ] [səˈspens] [ænd; ənd] [ˈmɔːtɪfaɪd]
added the tortures of jealousy to those of lingering suspense and mortified
额外 这 酷刑 的 妒忌 到 那些 的 挥之不去的 悬念 和 羞愧难当
[əˈfekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

再加上嫉妒的折磨，以及挥之不去的悬念和羞愧的爱慕之情。
[ə; eɪ] [nuː] [əˈtætʃmənt] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ɪˈstreɪndʒd] [swɪft] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
A new attachment had , in fact , almost entirely estranged Swift from her ,
一个 新的 依恋 有 , 在 事实 , 几乎 完全 疏远的 迅速 从 她 ,
[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and from his home .
和 从 他的 家 .

事实上，新的恋情几乎完全疏远了斯威夫特和她，也疏远了她的家。
[waɪl] [ɪn] [ˈlʌndən] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,
While in London , from 1710 to 1712 ,
尽管 在 伦敦 , 从 - 到 - ,
1710年至1712年间，他在伦敦期间，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˌvænˈhɑːmrɪx] , [ænd; ənd]
he was accustomed to visit at the house of Mrs . Vanhomrigh , and
他 曾是 习惯 到 访问 在 这 房子 的 太太 : 范霍姆里格 , 和
[brˈkeɪm] [soʊ] [ˈɪntɪmət] ,
became so intimate ,
成为 所以 亲密的 ,
他经常去范霍姆里格太太家做客，两人关系非常亲密。

[ðæt] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtendəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
that during his attendance on the ministry at that time ,
那 期间 他的 出席 在 这 部 在 那 时间 ,
在他当时担任部长期间，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][wɪɡ][ænd; ənd] [gaʊn] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi]
he was accustomed to change his wig and gown , and drink his coffee
他 曾是 习惯 到 改变 他的 假发 和 袍 , 和 喝 他的 咖啡
[ðər; ðər][ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] .
there almost daily .
那里 几乎 日常的 .
他习惯于更换假发和长袍，几乎每天都在那里喝咖啡。

[ˈmɪsɪz] . [ˌvænˈhɑːmrɪx] [hæd; həd] [tuː] [ˈdɔːtɜːz] : [ðə; ði] [ˈeldɪst] , [ˈestər] ,
Mrs . Vanhomrigh had two daughters : the eldest , Esther ,
太太 : 范霍姆里格 有 二 女儿们 : 这 长子 , 以斯帖 ,
范霍姆里格夫人有两个女儿：大女儿名叫埃丝特，

[wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sekənd] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['swɪfts] [dɪ'testəbl] ['selfɪnəs] ,
was **destined** **to** **be** **the** **second** **victim** **of** **Swift's** **detestable** **selfishness** ,
曾是 注定 到 是 这 第二 受害者 的 斯威夫特的 可恨 自私 ,
注定要成为斯威夫特令人憎恶的自私自利的第二个受害者。

[ænd; ənd] [bɪ'klʌm] ['selɪbreɪtɪd] [ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [və'nesə] .
and **become** **celebrated** **under** **the** **name** **of** **Vanessa** .
和 变得 著名 在下面 这 姓名 的 凡妮莎 .
并以 Vanessa 的名字而闻名。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['stelə] .
She **was** **of** **a** **character** **altogether** **different** **from** **that** **of** **Stella** .
她 曾是 的 一个 特点 共 不同的 从 那 的 斯特拉 .
她的性格与斯特拉截然不同。

[nɑːt] [kwɔɪt] [soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ,
Not **quite** **so** **beautiful** **in** **person** ,
不是 相当 所以 美丽的 在 人 ,
本人不如照片上那么漂亮。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['freɪnəs] [ænd; ənd][vɪ'væsəti][ʌv; əv] [juːθ] — ([ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['twenti] ,
but **with** **all** **the** **freshness** **and** **vivacity** **of** **youth** — (**she** **was** **not** **twenty** ,
但 和 全部 这 新鲜 和 活泼 的 青年 — (她 曾是 不是 二十 ,
但她却拥有年轻人所有的清新活力——（她当时还不到二十岁，

) [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['pɑːlɪt] ['mænərz] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['tælənts] ,
) **and** **adding** **to** **the** **advantages** **of** **polished** **manners** **and** **lively** **talents** ,
) 和 添加 到 这 优势 的 抛光 礼仪 和 热闹 天赋 ,
此外，他还具备举止优雅、才华横溢等优点。

[ə; eɪ][fræŋk] [kən'faɪdɪŋ] ['tempər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [strɔːŋ] [ə'fekʃənz] .
a **frank** **confiding** **temper** , **and** **a** **capacity** **for** **strong** **affections** .
一个 坦率 倾诉 脾气 , 和 一个 容量 为了 强的 情感 .
性格坦率真诚，情感丰富。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [əd'maɪəd] , ['hæpi] , [ænd; ənd] [dɪ'fjuːsɪŋ] ['hæpɪnəs] .
She **was** **rich** , **admired** , **happy** , **and** **diffusing** **happiness** .
她 曾是 富有的 , 钦佩 , 快乐的 , 和 扩散 幸福 .
她富有、受人敬仰、快乐，并且把快乐传递给身边的人。

[swɪft] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['vɪzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
Swift , **as** **I** **have** **said** , **visited** **at** **the** **house** **of** **her** **mother** .
迅速 , 作为 我 有 说 , 到访 在 这 房子 的 她 母亲 .
正如我之前所说，斯威夫特去她母亲家做客。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [sə'leɪbrəti] , [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] , [geɪv] [hɪm; ɪm] ['prɪvəlɪdʒɪz]
His **age** , **his** **celebrity** , **his** **character** **as** **a** **clergyman** , **gave** **him** **privileges**
他的 年龄 , 他的 名人 , 他的 特点 作为 一个 牧师 , 给予 他 特权
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'veɪld] [hɪm'self] .
of **which** **he** **availed** **himself** .
的 哪个 他 已利用 他自己 .
他的年龄、名望以及牧师的身份赋予了他特权，而他也充分利用了这些特权。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wið; wiθ] [mis] - [ˈtælənts] , [ænd; ənd] [ˌʌndəˈtɒk] [tuː; tə][dəˈrekt]
He was pleased with Miss Vanhomrigh's talents , and undertook to direct
他 曾是 高兴 和 错过 - 天赋 , 和 承担 到 直接的
[hɜːr; hər] ['stʌdiz] .
her studies .
她 研究 .

他对范霍姆里格小姐的才华感到满意，并决定指导她的学习。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪz] [wɪt] [bəʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] ['stelə] ;
She was ignorant of the ties which bound him to the unhappy Stella ;
她 曾是 无知 的 这 领带 哪个 边界 他 到 这 不开心 斯特拉 ;
她丝毫不知他与不幸的斯特拉之间有着怎样的联系；

[ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] , ['dæzld] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪm] , [wʌn] [ænd; ənd]
and charmed by his powers of conversation , dazzled by his fame , won and
和 迷住了 经过 他的 权力 的 对话 , 眼花缭乱 经过 他的 名声 , 韩元 和
['flætərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] ,
flattered by his attentions ,
受宠若惊 经过 他的 注意 ,

她被他的谈吐所吸引，被他的名望所折服，被他的殷勤所打动和奉承。

[səˈrendərd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [səʊl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] ;
surrendered her heart and soul to him before she was aware ;
投降 她 心 和 灵魂 到 他 前 她 曾是 意识到的 ;
在不知不觉中，她已将自己的身心完全交付给了他；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌv] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][vɪˈvæsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] , [nɔːt][ˈoʊnli] [əbˈzɔːrbd]
and her love partaking of the vivacity of her character , not only absorbed
和 她 爱 参与 的 这 活泼 的 她 特点 , 不是 仅有的 吸收
['evri] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] ,
every other feeling ,
每一个 其他 感觉 ,

她的爱融入了她活泼的性格，不仅吸收了其他一切情感，

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [aɪˈtiː][hɜːrˈself] , " [bɪˈkeɪm] ['blendɪd] [wɪð; wiθ] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv]
but , as she expressed it herself , " became blended with every atom of
但 , 作为 她 表达 它 她自己 , " 成为 混合 和 每一个 原子 的
[hɜːr; hər] [freɪm] . " [-]
her frame . " [110]
她 框架 . " [-]
但正如她自己所说，“与她身体的每一个原子都融合在了一起。”[110]

[swɪft] , [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] ['lesnz; 'lesənz] ,
Swift , among his other lessons ,
迅速 , 之中 他的 其他 课程 ,
斯威夫特，除了其他课程之外，

[tɒk] [peɪnz][tuː; tə] [ɪmˈpres] [hɜːr; hər][wɪð; wiθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvərɪt] ['mæksəmz] ([aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
took pains to impress her with his own favourite maxims (it had been
采取 疼痛 到 令人印象深刻 她 和 他的 自己的 最喜欢的 格言 (它 有 到过
[wel] [fɔːr; fər][bəʊθ][hæd; həd][hiː; hi][ˈæktɪd] [ʌp][tuː; tə][ðəm; ðəm] [hɪmˈself]) — " [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ]
well for both had he acted up to them himself) — " to speak the truth
出色地 为了 两个都 有 他 行动 向上 到 他们 他自己) — " 到 说话 这 真相
[ɑːn][ɔːl] [əˈkeɪʒənz] ,
on all occasions ,
在 全部 场合 ,

他煞费苦心地用自己最喜欢的格言来打动她（如果他自己也能做到这些格言，对两人都有好处）——“在任何场合都要说真话，

[ænd; ənd][æt; ət]

and	at
和	在

并且

[ˌpiː ˈdʒiː -]

[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[ˈevri] [ˈhæzəd] : [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [wʌt] [siːmd] [raɪt] [ɪn][ɪtˈself] ,
every hazard : and to do what seemed right in itself ,
每一个 冒险 : 和 到 做 什么 似乎 正确的 在 本身 ;

冒着各种风险：去做那些看起来本身就正确的事，

[wɪˈðəʊt] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ɔːr] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
without regard to the opinions or customs of the world .
没有 看待 到 这 意见 或者 海关 的 这 世界 .

不顾世俗的意见或习俗。

" [hiː; hi] [əˈpɪrɪz] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][hæv; həv][ɪnˈsɪnjuː.eɪtɪd][ðə; ði][aɪˈdiːə] ,
" **He appears also to have insinuated the idea ,**
" 他 出现 还 到 有 暗示 这 主意 ,

“他似乎也暗示了这种想法，

[ðæt] [ðə; ði][dɪˈspærəti][ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈfɔːrtən] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm] [dɪsˈtrʌstfʌl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that the disparity of their age and fortune rendered him distrustful of his
那 这 差距 的 他们的 年龄 和 财富 渲染 他 不信任 的 他的

[oʊn] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ] . [-] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [led][ɑːn] ,
own powers of pleasing . [111] She was thus led on ,
自己的 权力 的 令人愉悦 : [-] 她 曾是 因此 引领 在 ,

他们年龄和财富的巨大差距使他怀疑自己取悦他人的能力。[111] 她就这样被引诱了，

[baɪ][hɪz; ɪz][ˈoʊpən][ˌædməˈreɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [fræŋk] [ˈtempər] , [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [steɪt]
by his open admiration , and her own frank temper , to betray the state
经过 他的 打开 钦佩 , 和 她 自己的 坦率 脾气 , 到 背叛 这 状态

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] ,
of her affections ,
的 她 情感 ,

他毫不掩饰的爱慕，以及她自己坦率的性格，都让她流露出了对她的爱慕之情。

[ænd; ənd] [ˈprɒfəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈfɔːrtən] .
and proffered to him her hand and fortune .
和 提供的 到 他 她 手 和 财富 .

她向他求婚，并许诺将自己的财产带给他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [səˈfɪ(ə)nt] [hjuːˈmænəti] , [ˈɑːnər] , [ɔːr] [ˈkɜːrɪdʒ] , [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]
He had not sufficient humanity , honour , or courage , to disclose the truth of
他 有 不是 充足的 人类 , 荣誉 , 或者 勇气 , 到 透露 这 真相 的

[hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
his situation ,
他的 情况 ,

他缺乏足够的人性、荣誉感和勇气，去揭露自己处境的真相。

[bʌt; bət] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][wɔːrm] - [ˈhɑːtɪd] [gɜːrɪ] , [fɜːrst][ɪn]
but replied to the avowal of this innocent and warm - hearted girl , first in
但 回复 到 这 承认 的 这 清白的 和 温暖的 - 心地 女孩 , 第一的 在

[ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ˈreɪləri] ,
a tone of raillery ,
一个 语气 的 玩笑 ,

但对于这位天真善良的女孩的坦白，他起初却是以嘲讽的语气回应。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][æŋ; əŋ] [ɪ'kwɪvək(ə)] [ɔːfər] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['frendʃɪp] .
and then by an equivocal offer of everlasting friendship .
和 然后 经过 一个 模棱两可 提供 的 永恒 友谊 .

然后，他含糊其辞地表示愿意永远做朋友。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz] [ðʌs] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn] - [ænd; ənd] [və'nesə] .
The scene is thus given in Cadenus and Vanessa .
这 场景 是 因此 给定 在 - 和 凡妮莎 .

《卡德努斯与瓦妮莎》中就是这样描述的场景。

[və'nesə] , [ðoʊ] [baɪ][ˈpæləs] [tɔːt] ,
Vanessa , though by Pallas taught ,
凡妮莎 , 尽管 经过 帕拉斯 教授 ,

凡妮莎，虽然受帕拉斯教导，

[baɪ] [lʌv] [ɪn'vʌlnərəb(ə)] [θɔːt] ,
By Love invulnerable thought ,
经过 爱 无敌的 想法 ,

因爱而无懈可击，

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɪn] [bʊks] [fɔːr; fər] [ˈwɪzdəmz] [eɪd] ,
Searching in books for wisdom's aid ,
搜索 在 图书 为了 智慧的 援助 ,

在书中寻求智慧的指引，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [sɜːrtʃ] [bɪ'treɪd] .
Was in the very search betrayed .
曾是 在 这 非常 搜索 背叛 .

在搜寻过程中遭到背叛。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

- [ˈmeni] [θɪŋz] [hæd; həd] [rɪt] ;
Cadenus many things had writ ;
- 许多 事物 有 写 ;

卡德努斯写了很多东西；

[və'nesə] [mʌtʃ] [ɪ'stiːmd] [hɪz; ɪz][wɪt] ,
Vanessa much esteemed his wit ,
凡妮莎 很多 尊敬的 他的 有 ,

瓦妮莎非常欣赏他的机智，

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk] [wɜːrks] .
And call'd for his poetic works .
和 被称为 为了 他的 诗意的 作品 .

并征集了他的诗歌作品。

[mi:n] [taɪm][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ˈsiːkrət] [ˈlɜːks] ;
Mean time the boy in secret lurks ;
意思是 时间 这 男生 在 秘密 潜伏者 ;

与此同时，男孩暗中潜伏着；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɪ][hænd]
And , while the book was in her hand

而当她手里拿着那本书的时候

[ðə; ði] [ˈɜːrtʃɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [stænd]
The urchin from his private stand
这 顽童 从 他的 私人的 站立

那个从他私人摊位上看台上下来的海胆

[tʊk] [eɪm] , [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ]
Took aim , and shot with all his strength
拿 目的 , 和 射击 和 全部 他的 力量

他瞄准目标，用尽全力射击。

[ə; eɪ][dɑ:rt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'dɪdʒəs] [lenkθ; lenθ] ,
A dart of such prodigious length ,
一个 镖 的 这样的 惊人 长度 ,

如此惊人的的长度的飞镖，

[,aɪ 'ti:] [pɪrst] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ['vɑ:ljəm] [θru:] ,
It pierced the feeble volume through ,
它 穿孔 这 微弱 体积 通过 ,

它穿透了那微弱的音量，

[ænd; ənd] [di:p] - [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [tu:] .
And deep transfix'd her bosom too .
和 深的 - 她 怀 也 .

而且她的胸部也深深地吸引了我。

[sʌm; səm] [laɪnz] , [mɔ:r] ['mu:viŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,
Some lines , more moving than the rest ,
一些 线条 , 更多的 移动 比 这 休息 ,

有些台词比其他台词更感人。

[stʌk] [tu;; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [pɪrst] [hɜ:r; hər] [breɪst] ,
Stuck to the point that pierced her breast ,
卡住 到 这 观点 那 穿孔 她 胸部 ,

钉子卡在了刺穿她乳房的那个点上，

[ænd; ənd] [bɔ:rn] [də'rektli; daɪ'rektli][tu;; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
And borne directly to the heart ,
和 出生 直接地 到 这 心 ,

直击人心，

[wɪð; wɪθ] [peɪnz] [ʌn'noʊn] , - [hɜ:r; hər][smɑ:rt] .
With pains unknown , increas'd her smart .
和 疼痛 未知 , - 她 聪明的 .

带着未知的痛苦，她变得更加聪明。

[və'nesə] , [nɑ:t][ɪn] ['jɪrz] [ə; eɪ] [skɔ:r] ,
Vanessa , not in years a score ,
凡妮莎 , 不是 在 年 一个 分数 ,

Vanessa，已经二十多年没见了，

[dri:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] - [fɔ:r] ;
Dreams of a gown of forty - four ;
梦想 的 一个 袍 的 四十 - 四 ;

梦见一件四十四岁的礼服；

[ɪ'mædʒɪneri] [tʃɑ:rmz] [kæn; kən][faɪnd] ,
Imaginary charms can find ,
假想 魅力 能 寻找 ,

想象中的魅力可以找到，

[ɪn] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['ri:dɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][blaɪnd] .
In eyes with reading almost blind .
在 眼睛 和 阅读 几乎 瞎的 .

眼睛几乎失明，阅读能力也极差。

- [naʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'pɪrz]
Cadenus now no more appears
- 现在 不 更多的 出现

卡德努斯现在不再出现了

- [ɪn] [helθ] , - [ɪn] [ˈjɪrɪz] ;
Declin'd in health , advanc'd in years ;
- 在 健康 , - 在 年 ;

健康状况下降，年龄增长；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪs] [ˈmjuːzɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
She fancies music in his tongue ,
她 幻想 音乐 在 他的 舌头 ,

她喜欢他母语里的音乐，

[nɔːr] [ˈfɑːrðər] [lʊks] , [bʌt; bət] [θɪŋks] [hɪm; ɪm] [jʌŋ] .
Nor farther looks , but thinks him young .
也不 更远 看起来 , 但 思考 他 年轻的 .

不再多看，只觉得他很年轻。

[vəˈnesə] [ɪz] [ðen] [meɪd] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [hɜːr; hər] [ˈtendərnəs] .
Vanessa is then made to disclose her tenderness .
凡妮莎 是 然后 制成 到 透露 她 压痛 .

然后，Vanessa被迫流露出她的温柔。

[ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈsentɪmənts] [ɑːr; ər] [ˈprɑːbəbli] [æz; əz] [truː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fæktɪs] [æz; əz]
The expressions and the sentiments are probably as true to the facts as
这 表达式 和 这 情感 是 大概 作为 真的 到 这 事实 作为

[wʌz; wəz] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [raɪm] :
was consistent with the rhyme :
曾是 持续的 和 这 韵 :

这些表达和情感或许与事实一样真实，也与这首童谣的韵律相符：

[,piː ˈdʒɪː -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[bʌt; bət] [haʊ] [kəʊld] , [haʊ] [flæt] , [haʊ] [prəʊˈzeɪɪk] !
but how cold , how flat , how prosaic !
但 如何 寒冷的 , 如何 平坦的 , 如何 平淡无奇 !

但是，这里多么寒冷，多么平坦，多么乏味！

[noʊ] [ɪˈmoʊ(ə)n] [ˈfɔːltəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪnz] — [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [blʌʃɪz] [θruː] [ðem; ðəm] !
no emotion falters in the lines — not a feeling blushes through them !
不 情感 犹豫不决 在 这 线条 — 不是 一个 感觉 脸红 通过 他们 !

字里行间没有一丝情感流露——没有一丝感觉流露出来！

— [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˈɑːrd(ə)nt] [bʌt; bət] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)] [gɜːrl] [wʊd] [ˈevər] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
— as if an ardent but delicate and gentle girl would ever have made a
— 作为 如果 一个 热心 但 精美的 和 温和的 女孩 会 曾经 有 制成 一个

[fɜːrst] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [tʃɑːp] - [ˈlɑːdʒɪk] [stɑɪl] —
first avowal of passion in this chop - logic style —
第一的 承认 的 热情 在 这 劈 - 逻辑 风格 —

——仿佛一个热情却又娇柔细腻的女孩会用这种断断续续的逻辑风格来表达她的初恋似的——

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [nɪmf] , " [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [siː]
" Now , " said the Nymph , " to let you see
" 现在 , " 说 这 仙女 , " 到 让 你 看

“现在,”仙女说,“让你看看。”

[maɪ] [ˈækʃnz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ruːlz] [əˈɡriː] ;
My actions with your rules agree ;
我的 行动 和 你的 规则 同意 ;

我的行为符合你们的规则；

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈvʌlgər] [fɔːrmz] [dɪˈspaɪz] ,
That I can vulgar forms despise ,

那 我 能 庸俗 表格 鄙视 ,

我鄙视庸俗的形式，

[ænd; ʌnd][hæv; həv][noʊ] [ˈsiːkrɪts] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] ;
And have no secrets to disguise ;

和 有 不 秘密 到 伪装 ;

而且没有什么秘密需要掩饰；

[aɪ] [nuː] , [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ænd; ʌnd] [rɪt] ,
I knew , by what you said and writ ,

我 知道 , 经过 什么 你 说 和 写 ,

从你所说所写的内容中，我知道了。

[haʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] [wɪt] ;
How dangerous things were men of wit ;

如何 危险的 事物 是 男人 的 有 ;

有才智的人是多么危险啊！

[juː; jʊ] - [em ˈiː] [əˈgenst] [ðer; ðər] [tʃɑːrmz] ,
You caution'd me against their charms ,

你 - 我 反对 他们的 魅力 ,

你曾告诫我不要被他们的魅力所迷惑，

[bʌt; bət] [ˈnevər] [geɪv] [em ˈiː] [ˈiːkwəl] [ɑːrmz] ;
But never gave me equal arms ;

但 绝不 给予 我 平等的 武器 ;

但他从未给予我平等的权力；

[jʊr; jər][ˈlesnz; ˈlesənz] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈwiːkəst] [pɑːrt] ,
Your lessons found the weakest part ,

你的 课程 成立 这 最弱 部分 ,

你的课程找到了最薄弱的环节，

[eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːrt] !
Aimed at the head , but reach'd the heart !

旨在 在 这 头 , 但 已达到 这 心 !

瞄准头部，却击中心脏！

" - [felt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [raɪz]
" **Cadenus felt within him rise**
" - 毛毡 之内 他 上升

卡德努斯感到内心升起

[ʃeɪm] , [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ɡɪlt] , [səˈpraɪz] , & [sɪː] .
Shame , disappointment , guilt , surprise , & c .

耻辱 , 失望 , 有罪 , 惊喜 , & c .

羞愧、失望、内疚、惊讶等等。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ðʌs] ;
It is possible he might have felt thus ;

它 是 可能的 他 可能 有 毛毡 因此 ;

他或许确实有过这种感觉；

[ænd; ʌnd] [jet] [ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [ænd; ʌnd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [meɪ]
and yet the excess of his surprise and disappointment on the occasion , may

和 然而 这 过量的 的 他的 惊喜 和 失望 在 这 场合 , 可能

[biː; bi] [ˈdaʊtɪd] .
be doubted .

是 怀疑 .

然而，他在这件事上表现出的惊讶和失望是否过头，值得怀疑。

[hi:; hi] [meɪks] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['veri] ['kændɪd] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vænəti] .
He makes , however , a very candid confession of his own vanity .
他 制作 , 然而 , 一个 非常 坦率 忏悔 的 他的 自己的 虚荣 .
然而, 他却非常坦诚地承认了自己的虚荣心。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 254**]
[页 -]
[第254页]

- , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gri:f] [ænd; ənd] [jeɪm] ,
Cadenus , to his grief and shame ,
- , 到 他的 悲伤 和 耻辱 ,
令卡德努斯悲痛和羞愧的是,

[kʊd; kəd] [skers] [ə'pəʊz] [və'nesəz] [fleɪm] ;
Could scarce oppose Vanessa's flame ;
可以 稀少 反对 凡妮莎的 火焰 ;
几乎没有人能抵挡瓦妮莎的热情;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɜ:r; həɹ][ˈɑ:rgju:mənts][wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] ,
And , though her arguments were strong ,
和 , 尽管 她 论点 是 强的 ,
尽管她的论点很有说服力,

[æt; ət] [li:st] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [wɪ] [ðem; ðəm] [rɔ:ŋ] :
At least could hardly wish them wrong :
在 至少 可以 几乎 希望 他们 错误的 :
至少很难诅咒他们:

[haʊ'eə] [aɪ 'ti:] [keɪm] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ,
Howe'er it came , he could not tell ,
然而 它 来了 , 他 可以 不是 告诉 ,
无论它是如何发生的, 他都说不准。

[bʌt; bət] [ʃʊ] [fi:; fi] [ˈnevər] [tɔ:kt] [soʊ] [wel] .
But sure she never talked so well .
但 当然 她 绝不 谈话 所以 出色地 .
但她肯定没这么能说会道。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪntər'pəʊz] ;
His pride began to interpose ;
他的 自豪 开始 到 插入 ;
他的自尊心开始作祟;

[prɪ'fɜ:rd] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [boʊz] !
Preferred before a crowd of beaux !
首选 前 一个 人群 的 美男子 !
在众多追求者面前, 她更受欢迎!

[soʊ] [braɪt] [ə; eɪ] [nɪmf] [tu:; tə] [kʌm] [ʌn'sɔ:t] !
So bright a nymph to come unsought !
所以 明亮的 一个 仙女 到 来 不请自来 !
如此光彩照人的仙女, 竟不请自来!

[sʌtʃ] ['wʌndər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['merɪt] [rɔ:t] !
Such wonder by his merit wrought !
这样的 想知道 经过 他的 优点 锻 !
他的功绩创造了如此奇迹!

- [tɪz] ['merɪt] [mʌst; məst][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [prɪ'veɪl] !
'Tis merit must with her prevail !
- 的 优点 必须 和 她 占上风 !
她的功绩必将胜出!

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [hɜːr; həɹ][ˈdʒʌdʒmənt] [feɪl] .
He never knew her judgment fail .
他 绝不 知道 她 判断 失败 .

他从未见过她判断失误。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['evər] [riːd] ,
She noted all she ever read ,
她 著名的 全部 她 曾经 读 ,

她记下了所有读过的书，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'sɜːrniŋ] [hed] !
And had a most discerning head !
和 有 一个 最多 有洞察力 头 !

而且他还有着非常敏锐的眼光！

[ðə; ði] [siːn] [kən'tɪnjuːz] — [hiː; hi] ['rælɪz] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ə'fekts; 'æf,ekts][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ɔːl]
The scene continues — he rallies her , and affects to think it all
这 场景 继续 — 他 集会 她 , 和 影响 到 思考 它 全部

场景继续——他鼓励她，并假装一切都在他的掌控之中。

[dʒʌst] [wʌt] ['kɒks.kəʊm] [kɔːl] [ə; eɪ] [baɪt] .
Just what coxcombs call a bite .
只是 什么 纨绔子弟 称呼 一个 咬 .

这正是那些自以为是的人所谓的“咬一口”。

([sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['elɪɡənt] [freɪz] .)
(such is his elegant phrase .)
(这样的 是 他的 优雅的 短语 .)

(他用词非常优美。)

[hiː; hi] [ðen] ['ɔfəːz] [hɜːr; həɹ] ['frendʃɪp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [lʌv] : [ðə; ði] ['leɪdi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][wɪð; wɪθ] ['veri]
He then offers her friendship instead of love : the lady replies with very
他 然后 优惠 她 友谊 反而 的 爱 : 这 女士 回复 和 非常
[ˈpɜːrt(ə)nənt][ˈɑːrgjuːmənts] ;
pertinent arguments ;
相关 论点 ;

于是他向她表达了友谊而非爱情：这位女士以非常中肯的理由回应；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [kən'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [æm'bɪɡjuəs] ['pæsɪdʒ] ,
and finally , the tale is concluded in this ambiguous passage ,
和 最后 , 这 故事 是 结束 在 这 模糊的 通道 ,

最后，故事在这段含义暧昧的文字中结束了。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [ɡreɪt] [ruːm] [ɪz] [left] [fɔːr; fəɹ][ˈskænd(ə)l] , [fɔːr; fəɹ] [daʊt] ,
in which we must allow that great room is left for scandal , for doubt ,
在 哪个 我们 必须 允许 那 伟大的 房间 是 左边 为了 丑闻 , 为了 怀疑 ,
[ænd; ənd][fɔːr; fəɹ][ˈkjʊəri'ɑːsəti] .
and for curiosity .
和 为了 好奇心 .

其中我们必须允许存在很大的空间，让丑闻、怀疑和好奇心得以滋生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 255**]
[页 -]

[第255页]

[bʌt; bət] [wʌt] [sək'ses] [və'nesə] [met]
But what success Vanessa met
但 什么 成功 凡妮莎 遇见

但凡妮莎取得了怎样的成功呢？

[ɪz][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ][ˈsi:krət][jet] ； —
Is to the world a secret yet ; —
是 到 这 世界 一个 秘密 然而 ； —

对世人来说，这仍然是个秘密；——

[ˈweðər][ðə; ði][nɪmf] , [tu:; tə][pli:z][hɜ:r; hər][sweɪn] ,
Whether the nymph , to please her swain ,
无论 这 仙女 , 到 请 她 斯温 ,

无论仙女是为了取悦她的爱人，

[tɔ:ks][ɪn][ə; eɪ][haɪ][roʊ'mæntɪk][streɪn] ,
Talks in a high romantic strain ,
会谈 在 一个 高的 浪漫的 拉紧 ,

谈话气氛十分浪漫，

[ɔ:r][ˈweðər][hi:; hi][æt; ət][ləst][dɪ'sendz]
Or whether he at last descends
或者 无论 他 在 最后的 下降

或者他最终是否降临

[tu:; tə][ækt][wɪð; wɪθ][les][sə'ræfɪk][ˈendz] ；
To act with less seraphic ends ;
到 行为 和 较少的 天使般的 结束 ；

行事目的不那么美好；

[ɔ:r][tu:; tə][ˈkɑ:mpaʊnd][ðə; ði][ˈbɪznəs] , [ˈweðər]
Or to compound the business , whether
或者 到 化合物 这 商业 , 无论

或者为了进一步拓展业务，无论

[ðeɪ][ˈtempər][lʌv][ænd; ənd][bʊks][tə'geðər] ；
They temper love and books together ;
他们 脾气 爱 和 图书 一起 ；

他们将爱情和书籍融合在一起；

[mʌst; məst][ˈnevər][tu:; tə][mæn'kaɪnd][bi:; bi][təʊld] ,
Must never to mankind be told ,
必须 绝不 到 人类 是 讲述 ,

绝不能告诉世人，

[nɔ:r][[æɪ; ʃəl][ðə; ði][ˈkɑ:nʃəs][mju:z][ʌn'fəʊld] .
Nor shall the conscious Muse unfold .
也不 将 这 有意识的 沉思 展开 ；

有意识的缪斯也不会显现。

[sʌtʃ][ɪz][ðə; ði][ˈstɔ:ri][lʌv; əv][ðɪs][ˈselɪbreɪtɪd][ˈpoʊəm] .
Such is the story of this celebrated poem .
这样的 是 这 故事 的 这 著名 诗 ；

这就是这首著名诗歌的由来。

[ðə; ði][ˈpæʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ðə; ði][ˈfi:lɪŋz][ɑ:r; əɹ][ˈri:əl] , [ænd; ənd][aɪ'ti:] [kən'teɪnz][laɪnz]
The passion , the circumstances , the feelings are real , and it contains lines
这 热情 , 这 情况 , 这 情怀 是 真实的 , 和 它 包含 线条

[lʌv; əv][greɪt][ˈpaʊər] ；
of great power ;
的 伟大的 力量 ；

激情、情境、情感都是真实的，其中蕴含着强大的力量；

[ænd; ənd] [jet] , [əʃʊədli] ; [ðə; ði][pə'ru:z(ə)] [ʌv; əv][,aɪ'ti:] ['nevər] [kən'veid] [wʌn][,ɪ'moʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
and yet, assuredly, the perusal of it never conveyed one emotion to the
和 然而, 当然, 这 仔细阅读 的 它 绝不 传递 一 情感 到 这
[ˈri:də-z] [hɑ:rt] ,
reader's heart,
读者的 心,

然而, 可以肯定的是, 阅读这篇文章从未在读者心中唤起任何情感。

[ɪk'sept] [ʌv; əv][,ɪndɪg'nei(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['raɪtər] ; [nɑ:t][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv][ˈpɒʊətri] , [ˈfænsi] , [ɔ:r][ˈpeɪθɑ:s]
except of indignation against the writer; not a spark of poetry, fancy, or pathos
除了 的 愤慨 反对 这 作家; 不是 一个 火花 的 诗, 想要, 或者 感伤
, [bri:ðz] [θru:'aʊt] .
, breathes throughout .
, 呼吸 自始至终 .

除了对作者的愤慨之外, 整部作品中没有一丝诗意、想象力或悲悯之情。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [dʌ] [,mɪθə'lɑ:dʒɪkl] ['feɪb(ə)] [ɪn] [wɪt] [ˈvi:nəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsɪz] [dɪ'send]
We have a dull mythological fable in which Venus and the Graces descend
我们 有 一个 乏味的 神话 寓言 在 哪个 金星 和 这 恩典 下降
[tu:; tə] [kloʊð] [və'nesə] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ət'ræk'nz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][seks] : —
to clothe Vanessa in all the attractions of her sex: —
到 衣服 凡妮莎 在 全部 这 景点 的 她 性别 : —

我们看到的是一个乏味的神话寓言, 其中维纳斯和美惠三女神降临, 为凡妮莎披上她所有女性的魅力:

[ðə; ði] ['greɪsɪz] [nekst] [wʊd] [ækt][ðər; ðər][pɑ:rt] ,
The Graces next would act their part,
这 恩典 下一个 会 行为 他们的 部分,

接下来, 三位女神将登场。

[ænd; ənd] [ˌʊʊd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðər; ðər][ɑ:rt] ;
And showed but little of their art;
和 显示 但 小的 的 他们的 艺术;

他们几乎没有展示自己的艺术才华;

[ðər; ðər] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [hæf] [ɔ:l'redi] [dʌn] ,
Their work was half already done,
他们的 工作 曾是 一半 已经 完毕,

他们的工作已经完成了一半。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:tɪv] ['bjʊ:ti] [ˌʊʊn] ;
The child with native beauty shone;
这 孩子 和 本国的 美丽 闪耀;

天生丽质的孩子光彩照人;

[[ˌpi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 256**]
[页 -]

[第256页]

[ðə; ði] ['aʊtwərd] [fɔ:rm][noʊ] [help] [rɪ'kwaɪərd] ; —
The outward form no help required; —
这 向外 形式 不 帮助 必需的 ; —

外形无需任何帮助; ——

[i:tʃ] , [ˈbri:ðɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [θraɪs] , [ɪn'spaɪərd]
Each, breathing on her thrice, inspired
每个, 呼吸 在 她 三次, 灵感

每个人, 对着她呼吸三次, 都激发了她的灵感。

[ðæt] ['dʒent(ə)] , [sɔ:ft] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] [er] ,
That gentle, soft, engaging air,
那 温和的, 柔软的, 引人入胜 空气,

那温柔、轻柔、迷人的气息,

[waɪt] [ɪn][oʊld] [taɪmz] [ədˈvænst] [ðə; ði] [fer] .
Which in old times advanced the fair .
哪个 在 老的 时代 先进的 这 公平的 .

这在古代促进了集市的发展。

[ænd; ənd][ˈpæləs][ɪz] [trɪkt] [baɪ][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] [ˈvi:nəs] [ˈɪntuː] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt] . — [ðə; ði] [kwiːn]
And Pallas is tricked by the wiles of Venus into doing her part . — The Queen
和 帕拉斯 是 被骗了 经过 这 诡计 的 金星 进入 正在做 她 部分 . — 这 女王
[ʌv; əv] [ˈlɜːrniŋ]
of Learning
的 学习

帕拉斯被维纳斯的诡计所蒙蔽，也参与了她的计划。——《学问女王》

[mɪˈsteɪks] [vəˈnesə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
Mistakes Vanessa for a boy ;
错误 凡妮莎 为了 一个 男生 ;

把Vanessa误认为男孩；

[ðen] [səʊz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ˈtendər] [maɪnd]
Then sows within her tender mind
然后 母猪 之内 她 投标 头脑

然后，在她温柔的心灵深处播种。

[siːdz] [lɔːŋ] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ˈwʊmənkaɪnd] ,
Seeds long unknown to womankind ,
种子 长的 未知 到 女性 ,

女性长期以来不了解的种子

[fɔːr; fər] [ˈmænli] [ˈbuzəməz] [ˈtʃiːfli] [fɪt] , —
For manly bosoms chiefly fit , —
为了 男子气概 胸部 主要 合身 , —

专为男性胸肌而设计，——

[ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ˈdʒʌdʒmənt] , [waɪt] .
The seeds of knowledge , judgment , wit .
这 种子 的 知识 , 判断 , 有 .

知识、判断力、智慧的种子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《传记的浪漫史》（第2卷，(The Romance of Biography (Vol 2 of 2) or)

第10/13页

[hɜːr; hær] [soʊl] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [en'duːd]
Her soul was suddenly endued
她 灵魂 曾是 突然 赋予
她的灵魂突然被赋予了某种力量

[wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs] , [truːθ] , [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] , —
With justice , truth , and fortitude , —
和 正义 , 真相 , 和 坚韧 , —
秉持正义、真理和坚韧，——

[wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] , [wɪtʃ] [noʊ] [breθ] [kæn; kən] [steɪn] ,
With honour , which no breath can stain ,
和 荣誉 , 哪个 不 气息 能 弄脏 ,
以任何气息都无法玷污的荣誉，

[wɪtʃ] ['mælɪs] [mʌst; məst] [ə'tæk] [ɪn] [veɪn] ;
Which malice must attack in vain ;
哪个 恶意 必须 攻击 在 徒劳 ;
这种恶意攻击注定徒劳无功；

[wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['baʊntɪəs] [hænd] , & [sɪː] .
With open heart and bounteous hand , & c .
和 打开 心 和 丰饶的 手 , & c .
敞开心扉，慷慨解囊，等等。

[ðə; ði] [nɪmf] [ðʌs] [ə'kɑːmplɪft] [ɪz] [fɪrd] [baɪ][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] ;
The nymph thus accomplished is feared by the men and hated by the women ;
这 仙女 因此 完成 是 害怕 经过 这 男人 和 憎恨 经过 这 女性 ;
这样一来，仙女便令男人畏惧，令女人憎恨；

[ænd; ənd] [swɪft] [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [ʌtər] [wɑːnt][ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] ,
and Swift has shown his utter want of heart and good taste ,
和 迅速 有 所示 他的 说出 想 的 心 和 好的 品尝 ,
斯威夫特完全展现了他缺乏良心和品味。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,
by making his homage to the woman he loved ,
经过 制作 他的 尊敬 到 这 女士 他 喜爱 ,
他以此方式向他所爱的女人致敬。

[ə; eɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪtɜːəst] ['sætəɪər][ɑːn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hær][seks] .
a vehicle for the bitterest satire on the rest of her sex .
一个 车辆 为了 这 最苦涩的 讽刺 在 这 休息 的 她 性别 .
这是对其他女性进行最辛辣讽刺的载体。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [ə'kjuːz] [juː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [mɪr]
What right had he to accuse us of a universal preference for mere
什么 正确的 有 他 到 控 我们 的 一个 普遍的 偏爱 为了 仅仅
[ˈkɒks.kəʊm] , — [hiː; hi] [huː] ,
coxcombs , — he who ,
纨绔子弟 , — 他 WHO ,
他有什么权利指责我们普遍偏爱纨绔子弟呢？——他自己，

[θru:] [ðə; ði][soʊl] ['pəʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd] ['ɪntələkt] ,
through the sole power of his wit and intellect ,
通过 这 唯一 力量 的 他的 有 和 智力 ,
仅凭他的机智和才智,

[hæd; həd][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] [ə'tætʃmənt] [tu:] ['lʌvli] ['wɪmɪn] [nɑ:t][hæf][hɪz; ɪz]
had inspired with the most passionate attachment two lovely women not half his
有 灵感 和 这 最多 热情的 依恋 二 迷人的 女性 不是 一半 他的
own age ?
自己的 年龄 ?

他是否曾对两位年龄不到他一半的美丽女性产生过最热烈的感情？

[bi; bi][aɪ 'ti:] [rɪ'membər] , [ðæt] [waɪl] [swɪft] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['æbə,lɑ:rd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] ,
Be it remembered, that while Swift was playing the Abelard with such effect ,
是 它 记得 , 那 尽管 迅速 曾是 玩耍 这 阿伯拉尔 和 这样的 影响 ,
须知, 当斯威夫特如此出色地演绎阿伯拉尔的作品时,

[hi; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:rti] - [fɪfθ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðoʊ]
he was in his forty - fifth year , and though
他 曾是 在 他的 四十 - 第五 年 , 和 尽管
他当时四十五岁, 虽然

[hi; hi] [mu:vɪd] [ænd; ənd] [boʊd] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [greɪs] ,
He moved and bowed , and talked with so much grace ,
他 已搬 和 鞠躬 , 和 谈话 和 所以 很多 优雅 ,
他走动、鞠躬, 说话也十分优雅。

[nɔ:r] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt][ɔ:r] [feɪs] , [-]
Nor showed the parson in his gait or face , [112]
也不 显示 这 牧师 在 他的 步态 或者 脸 , [-]
既没有表现出牧师的步态, 也没有表现出他的面容, [112]

[hi; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌɡli:əst] [men][ɪn] [ɪɡ'zɪstəns] , — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪliəs] , ['sætərnɪn]
he was one of the ugliest men in existence , — of a bilious , saturnine
他 曾是 一 的 这 最丑陋的 男人 在 存在 , — 的 一个 胆汁 , 土星
complexion ,
肤色 ,
他是世上最丑陋的人之一, 面色阴沉, 透着一股苦涩的气质。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [fər'bɪdɪŋ] ['kaʊntənəns] .
and a most forbidding countenance .
和 一个 最多 禁止 面容 .
以及一张极其可怕的脸。

[ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [və'nesə] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪ'mɪ:diətli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn]
The poem of Cadenus and Vanessa was written immediately on his return
这 诗 的 - 和 凡妮莎 曾是 书面 立即地 在 他的 返回
[tu; tə] ['aɪərlənd][ænd; ənd][tu; tə] ['steɪlə] ,
to Ireland and to Stella ,
到 爱尔兰 和 到 斯特拉 ,
卡德努斯和瓦妮莎的诗歌是他回到爱尔兰和斯特拉身边后立即创作的。

([wer] [hi; hi] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self] [dɪ'vəʊəd] [baɪ] ['melənkɑ:li] [ænd; ənd] [rɪ'ɡret] ,) [ænd; ənd] [sent]
(where he describes himself devoured by melancholy and regret ,) and sent
(在哪里 他 描述 他自己 吞噬 经过 忧郁 和 后悔 ,) 和 发送
[tu; tə] [və'nesə] .
to Vanessa .
到 凡妮莎 .
(他在信中形容自己被忧郁和悔恨吞噬,) 并寄给了瓦妮莎。

[hɜːr; həɹ] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˌɪnɪkˈspɪəriəns] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ˈblaɪndɪd][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [wɒt]
Her passion and her inexperience seem to have blinded her to what
她 热情 和 她 缺乏经验 似乎 到 有 失明 她 到 什么
[wʌz; wəz] [hjuːˈmɪliɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself][ɪn] [ðɪs] [ˈpoʊəm] ,
was humiliating to herself in this poem ,
曾是 羞辱 到 她自己 在 这 诗 ,
她的热情和经验不足似乎让她看不到这首诗中令她感到羞辱的内容。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; həɹ][ˈsensəb(ə)] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ædməˈreɪ](ə)n][aɪ ˈtiː] [ɪkˈsprest] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and left her sensible only to the admiration it expressed , and the
和 左边 她 明智的 仅有的 到 这 钦佩 它 表达 , 和 这
[ˈhoʊps] [aɪ ˈtiː] [kənˈveɪd] .
hopes it conveyed .
希望 它 传递 .
她心中只剩下对作品所表达的赞赏和所传递的希望。

[ʃiː; ʃi] [ruːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ɪmˈpæʃnd] [ˈletərz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [wɪt] ,
She wrote him the most impassioned letters ; and he replied in a style which ,
她 写道 他 这 最多 热情洋溢 信件 ; 和 他 回复 在 一个 风格 哪个 ,
[wɪˈðəʊt] [kəˈmɪtiŋ] [hɪmˈself] ,
without committing himself ,
没有 提交 他自己 ,
她给他写了情意绵绵的信；而他的回信风格却模棱两可，既不表明立场，也不表态。

[kept] [əˈlaɪv] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈtendərnəs] , [ænd; ənd] [ˈrɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvəɹ][hɜːr; həɹ] .
kept alive all her tenderness , and rivetted his influence over her .
保留 活 全部 她 压痛 , 和 铆接 他的 影响 超过 她 .
他保留了她所有的温柔，并牢牢地影响着她。

[ˈmiːnwaɪl] , [wɒt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [ˈstelə] ?
Meanwhile , what became of Stella ?
同时 , 什么 成为 的 斯特拉 ?
与此同时，斯特拉的命运如何呢？

[tuː] [kwɪk] - [ˈsaɪtɪd] [naːt][tuː; tə] [pəɹˈsiːv] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ˈswɪfts] [ˈmænəɹ] , [ˈpaɪnɪŋ] [ˈʌndəɹ]
Too quick - sighted not to perceive the difference in Swift's manner , pining under
也 快的 - 目击者 不是 到 感知 这 不同之处 在 斯威夫特的 方式 , 思念 在下面
[hɪz; ɪz] [nɪˈgлект] ,
his neglect ,
他的 忽视 ,
他眼光太敏锐了，一眼就看出了斯威夫特因被冷落而痛苦万分的态度变化。

[ænd; ənd] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ] [ˈdʒeləsi] , [ˈɡriːf] , [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] , [hɜːr; həɹ] [helθ]
and struck to the heart by jealousy , grief , and resentment , her health
和 击 到 这 心 经过 妒忌 , 悲伤 , 和 怨恨 , 她 健康
[ɡeɪv] [wei] .
gave way .
给予 方式 .
嫉妒、悲伤和怨恨深深地刺痛了她的心，她的健康也因此垮了。

[hɪz; ɪz][ˈpɪtɪf(ə)] [rɪˈzɑːlv] [ˈnevəɹ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ][əˈloʊn] , [priˈkluːdɪd] [ɔːl] [kəmˈpleɪnt] [ɔːr][ˌekspləˈneɪ](ə)n] .
His pitiful resolve never to see her alone , precluded all complaint or explanation .
他的 可怜 解决 绝不 到 看 她 独自的 , 排除 全部 抱怨 或者 解释 .
他可悲的决心是绝不与她单独见面，这使得他无法抱怨或解释。

[ðə; ði][ˈmɪsɪz] . [ˈdɪŋɡli] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃoozn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [wʌz; wəz] [ˈmɪrli]
The Mrs . Dingley who had been chosen for her companion , was merely
这 太太 : 丁格利 WHO 有 到过 选定 为了 她 伴侣 , 曾是 仅仅
[ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [seɪv] [əˈpɪrənsəz] ;
calculated to save appearances ;
计算 到 节省 外貌 ;

被选中陪伴她的丁格利夫人，仅仅是为了维护面子；

— [rɪˈspektəbl] , [ɪnˈdiːd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][repjuˈteɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈselfɪ] , [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd]
— **respectable , indeed , in point of reputation , but selfish , narrow - minded and**
— 可敬 , 的确 , 在 观点 的 名声 , 但 自私 , 狭窄的 - 有思想 和
[wiːk] .
weak .
虚弱的 .

—名声确实不错，但却自私、心胸狭窄、软弱。

[ðʌs] [əˈbændənd] [tuː; tə] [ˈsʌlən] , [ˈsaɪlənt] [ˈsɑːroʊ] , [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈstelə] [fel] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈlɑːrmiŋ]
Thus abandoned to sullen , silent sorrow , the unhappy Stella fell into an alarming
因此 弃 到 忧郁 , 沉默的 悲哀 , 这 不开心 斯特拉 跌倒 进入 一个 令人担忧
[stɜːt] ;
state ;
状态 ;

就这样，不幸的斯特拉陷入了阴郁、沉默的悲伤之中，她的状态变得令人担忧；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪˈstrɔɪər] [wʌz; wəz][æɪ; ət][lenkθ; leŋθ] [raʊzd] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪˈmɔːrs] ,
and her destroyer was at length roused to some remorse ,
和 她 驱逐舰 曾是 在 长度 唤醒 到 一些 悔恨 ,
而她的毁灭者最终也产生了一些悔意。

[baɪ][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [rek] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] .
by the daily spectacle of the miserable wreck he had caused .
经过 这 日常的 奇观 的 这 悲惨的 破坏 他 有 导致 .
每天都能看到他造成的惨状。

[hiː; hi] [kəˈmɪʃnd] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [æʃ] ,
He commissioned his friend Dr . Ashe ,
他 委托 他的 朋友 博士 . 阿什 ,
他委托他的朋友阿什博士，

" [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈdʒekʃn] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈvɪzəbli]
" **to learn the secret cause of that dejection of spirits which had so visibly**
" 到 学习 这 秘密 原因 的 那 沮丧 的 烈酒 哪个 有 所以 明显地
[preɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [helθ] ;
preyed on her health ;
被捕食 在 她 健康 ;
“找出导致她精神萎靡、严重损害其健康的秘密原因；

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [aɪ ˈtiː] ?
and to know whether it was by any means in his power to remove it ?
和 到 知道 无论 它 曾是 经过 任何 方法 在 他的 力量 到 消除 它 ?
以及他是否有能力采取任何措施将其移除？

" [fiː; fi] [rɪˈplaɪd] , " [ðæt] [ðə; ði][pɪˌkjuːlɪˈærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
" **She replied , " that the peculiarity of her circumstances ,**
" 她 回复 , " 那 这 特点 的 她 情况 ,
她回答说：“她所处境况的特殊性，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪŋɡjələɹ] [kə'hekʃən] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrɜ] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
and her singular connexion with Swift for so many years , had given
和 她 单数 连接 和 迅速 为了 所以 许多 年 , 有 给定
[greɪt] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ˈskænd(ə)l] ;
great occasion for scandal ;
伟大的 场合 为了 丑闻 ;

她与斯威夫特多年来的特殊关系，曾引起轩然大波；

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] ['peɪʃntli] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [sʌtʃ] [rɪ'pɔ:rts]
that she had learned to bear this patiently , hoping that all such reports
那 她 有 学习 到 熊 这 耐心 , 希望 那 全部 这样的 报告
她已经学会了耐心忍受这一切，希望所有此类报道都能尽快结束。

[,pi: 'dʒiː] -]
[Pg 259]
[- 页 -]

[第259页]

[wʊd] [biː; bi] [ɪ'feɪst] [baɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [di:p] [ɡri:f] ,
would be effaced by marriage ; but she now saw , with deep grief ,
会 是 抹去 经过 婚姻 ; 但 她 现在 锯 , 和 深的 悲伤 ,
婚姻会抹去这一切；但她现在却悲痛地看到，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] [ˈtəʊtəli] [tʃeɪndʒd] ,
that his behaviour was totally changed ,
那 他的 行为 曾是 完全 已更改 ,
他的行为完全改变了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][koʊld] [ɪnˈdɪfrəns] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrməst] [prə'feʃənz]
and that a cold indifference had succeeded to the warmest professions
和 那 一个 寒冷的 漠不关心 有 成功了 到 这 最温暖 职业
[ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .
of eternal affection .
的 永恒 感情 .

而最热烈的永恒爱意的表白，却被冷漠所取代。

[ðæt] [ðə; ði] ['hesəsəri] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wʊd] [biː; bi] , [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [steɪn] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
That the necessary consequences would be , an indelible stain fixed on her
那 这 必要的 结果 会 是 , 一个 不可磨灭 弄脏 固定的 在 她
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

由此必然导致的后果，是她品格上留下无法磨灭的污点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡʊd] [neɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪrɜ-] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][laɪf] .
and the loss of her good name , which was dearer to her than life .
和 这 损失 的 她 好的 姓名 , 哪个 曾是 更贵 到 她 比 生活 .
" [-]
" [113]
" [-]

以及失去名誉，而名誉对她来说比生命更珍贵。[113]

[swɪft] [ˈænsər] , [ðæt] [ɪn][ˈɔ:rdər][tuː; tə][ˈsætɪsfai][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:nsənz] [ˈskru:pəlz] , [ænd; ənd] [rɪ'li:v]
Swift answered , that in order to satisfy Mrs . Johnson's scruples , and relieve
迅速 回答 , 那 在 命令 到 满足 太太 . 强生 顾虑 , 和 缓解
[hɜ:r; hər][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

斯威夫特回答说，为了消除约翰逊太太的顾虑，让她安心，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði] [mɪr] [ˈserəmoʊni][ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
he was ready to go through the mere ceremony of marriage with her ,
他 曾是 准备好 到 去 通过 这 仅仅 仪式 的 婚姻 和 她 ,
[ɑːn] [tuː] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ;
on two conditions ;
在 二 状况 ;

他愿意和她举行结婚仪式，但有两个条件；

— [fɜːrst] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [ˈseprətli] [ɪɡˈzæktli][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [brɪˈfɔːr] ; — [ˈsekəndli] ,
— first , that they should live separately exactly as they did before ; — secondly ,
— 第一的 , 那 他们 应该 居住 分别地 确切地 作为 他们 做过 前 ; — 第二 ,
——首先，他们应该像以前一样分开生活；——其次，

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsiːkrət][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . [-] [tuː; tə] [ðiːz]
that it should be kept a profound secret from all the world . [114] To these
那 它 应该 是 保留 一个 深刻的 秘密 从 全部 这 世界 . [-] 到 这些
[kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
conditions ,
状况 ;

应该对全世界保守这个秘密。[114] 在这些条件下，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[haʊˈevər] [hɑːrd][ænd; ənd] [hjuːˈmɪliətɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [səbˈmɪt] :
however hard and humiliating , she was obliged to submit :
然而 难的 和 羞辱 , 她 曾是 有义务 到 提交 :

尽管这很艰难也很屈辱，但她不得不屈服：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈserəmoʊni][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] [ˈpraɪvətli] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [æʃ] , [ɪn] - .
and the ceremony was performed privately by Dr . Ashe , in 1716 .
和 这 仪式 曾是 执行 私下 经过 博士 . 阿什 , 在 - .

该仪式于 1716 年由阿什博士私下主持。

[ðɪs] [ˈnɑːmɪn(ə)l] [ˈmærɪdʒ] [sperd] [hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːments] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi]
This nominal marriage spared her at least some of the torments of jealousy
这 名义上的 婚姻 幸存 她 在 至少 一些 的 这 折磨 的 妒忌
,
:
,

这段名义上的婚姻至少让她免受了一些嫉妒的折磨。

[baɪ] [ˈrendərɪŋ] [ə; eɪ][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈraɪv(ə)l][ɪmˈpɔːsəb(ə)l] .
by rendering a union with her rival impossible .
经过 渲染 一个 联盟 和 她 竞争对手 不可能的 .

通过使她与竞争对手的联盟成为不可能。

[jet] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftərwərdz] , [wiː; wi][faɪnd] [ðɪs] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [ˈraɪv(ə)l] , [ðə; ði] [jet] [mɔːr]
Yet , within a year afterwards , we find this ill - fated rival , the yet more
然而 , 之内 一个 年 然后 , 我们 寻找 这 患病的 - 命中注定竞争对手 , 这 然而 更多的
[ʌnˈhæpi] [vəˈnesə] ,
unhappy Vanessa ,
不开心 凡妮莎 ,

然而，不到一年之后，我们又发现了这位命运多舛的对手，更加不幸的瓦妮莎。

— [mɔːr] [ʌn'hæpi] [br'kəz, br'kɔːz] [en'duːd] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkər] ['pæʃnz] , [ænd; ənd][fɑːr] [les]
— **more unhappy because endued by nature with quicker passions , and far less**
— 更多的 不开心 因为 赋予 经过 自然 和 更快 激情 , 和 远的 较少的
[ˈfɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,
fortitude and patience ,
坚韧 和 耐心 ,
— 因为天性易怒, 缺乏坚韧和耐心, 所以更加不快乐。

— [ˈfɑːləʊɪŋ] [swɪft] [tuː; tə][ˈaɪərlənd] .
— **following Swift to Ireland .**
— 下列的 迅速 到 爱尔兰 .

— 跟随斯威夫特前往爱尔兰。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈplɔːzəb(ə)]['priːtekst][fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒɜːrni] , ['biːɪŋ] ['erəs] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)]
She had a plausible pretext for this journey , being heiress to a considerable
她 有 一个 合情合理 借口 为了 这 旅行 , 存在 女继承人 到 一个 大量
[ˈprɑːpərti] [æt; ət] ['sɛlˌbrɪdʒ] ,
property at Celbridge ,
财产 在 塞尔布里奇 ,
她这次旅行有一个合情合理的借口, 因为她是塞尔布里奇一处相当可观的地产的继承人。

[ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'zɑɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] ;
about twelve miles from Dublin , on which she came to reside with her sister ;
关于 十二 英里 从 都柏林 , 在 哪个 她 来了 到 居住 和 她 姐姐 ;
[-]
[**115**]
[-]

距都柏林约十二英里, 她和姐姐住在那里; [115]

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['riːəl] [ɪn'duːsmənt] [wʌz; wəz]
but her real inducement was
但 她 真实的 诱导 曾是

但她真正的动机是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 261**]
[页 -]

[第261页]

[hɜːr; hər] [ʌn'kaːŋkərəb(ə)] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
her unconquerable love for him .
她 不可征服的 爱 为了 他 .

她对他的爱坚定不移。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [mæɪ][ˌæprə'poʊs][tuː; tə] [swɪft] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)] [ɪn] ['dʌblɪn] :
Nothing could be more mal apropos to Swift than her arrival in Dublin :
没有什么 可以 是 更多的 马尔 恰好 到 迅速 比 她 到达 在 都柏林 :
[pleɪst] [brɪ'twiːn] [tuː] ['wɪmɪn] ,
placed between two women ,
放置 之间 二 女性 ,

对斯威夫特来说, 没有什么比她抵达都柏林更不合时宜的了: 她被夹在两个女人之间。

[ðʌs] [dɪ'vəʊtɪd]
thus devoted
因此 奉献

因此致力于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 262**]
[页 -]

[第262页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][pərˈpleksəti][wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['hɑːrtləs] [duːˈplɪsəti] [dɪˈzɜːrvd]
to him , his perplexity was not greater than his heartless duplicity deserved
到 他 , 他的 困惑 曾是 不是 更大的 比 他的 狠心 表里不一 应得的
:
:
:

在他看来，他的困惑远不及他冷酷无情的欺骗行为应得的惩罚：

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['ekstrikeɪt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)] , [bʌt; bət] ['despəɪət] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv]
nothing could extricate him but the simple , but desperate expedient of
没有什么 可以 解脱 他 但 这 简单的 , 但 绝望的 权宜 的
[disˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
disclosing the truth ,
披露 这 真相 ,

只有最简单却又最无奈的办法——说出真相——才能让他摆脱困境。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt][duː] :
and this he could not or would not do :
和 这 他 可以 不是 或者 会 不是 做 :

而他做不到或者不愿意这样做：

[rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [taɪz] [wɪtʃ] [naʊ] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stelə] ,
regardless of the sacred ties which now bound him to Stella ,
不管 的 这 神圣 领带 哪个 现在 边界 他 到 斯特拉 ,

尽管他与斯特拉之间有着神圣的纽带，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] [vəˈnesə] [ænd; ənd][tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] ;
he continued to correspond with Vanessa and to visit her ;
他 持续 到 对应 和 凡妮莎 和 到 访问 她 ;

他继续与瓦妮莎通信并去看望她；

[bʌt; bət] " [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrə'spɑːndəns] [priˈkluːdz] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ]
but " the whole course of this correspondence precludes the idea of a guilty
但 " 这 所有的 课程 的 这 一致 排除 这 主意 的 一个 有罪的
[ˈɪntɪməsi] . " [-]
intimacy . " [116]
亲密关系 . " [-]

但“整个通信过程排除了存在有罪的亲密关系的可能性。”[116]

[ʃiː; ʃi] , [huːz] ['pæ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] ,
She , whose passion was as pure as it was violent and exclusive ,
她 , 谁 热情 曾是 作为 纯的 作为 它 曾是 暴力 和 独家的 ,

她的激情既纯粹又激烈，而且专一无二。

[æskt] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
asked but to be his wife .
问 但 到 是 他的 妻子 .

他只求能成为他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
She would have flung down her fortune and herself at his feet ,
她 会 有 扔 向下 她 财富 和 她自己 在 他的 脚 ,

她本可以把自己的财富和生命都献给他。

[ænd; ənd] [beɪðd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,
and bathed them with tears of gratitude ,
和 洗澡 他们 和 眼泪 的 感激 ,

感激的泪水浸润了他们，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [deɪnd] [tuː; tə][lɪft] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
if he would have deigned to lift her to his arms .
如果 他 会 有 设计 到 举起 她 到 他的 武器 .

如果他肯纡尊降贵地把她抱起来就好了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [ˈæŋɡwɪʃ] ,
In the midst of all the mortification , anguish ,
在这中间的全部这屈辱 , 痛苦 ,
在所有这些羞辱和痛苦之中,

[ænd; ənd] [hɑ:rt] - [ˈwerɪŋ] [səˈspens] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][stɜ:rn] [ˈtempər] [ænd; ənd][ˌɪnɪksˈplɪkəb(ə)]
and heart - wearing suspense to which his stern temper and inexplicable
和心 - 穿着悬念到哪个他的船尾脾气和无法解释的
[kənˈdʌkt] [ɪkˈspəʊzd][hɜ:r; hər] ,
conduct exposed her ,
执行裸露她 ,
他严厉的脾气和难以解释的行为让她承受着令人心碎的悬念。

[sti:l] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊps] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ˈi:ðər] [ɪn]
still she clung to the hopes he had awakened , and which , either in
仍然她紧紧抓住到这希望他有觉醒 , 和哪个 , 任何一个在
[ˈkaʊədɪs] , [ɔ:r] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,
cowardice , or compassion ,
怯懦 , 或者同情 ,
她仍然紧紧抓住他唤醒的希望, 而这些希望, 或许是出于懦弱, 或许是出于怜悯,

[ɔ:r] [ˈselfɪʃ] [ˈi:ɡətɪzəm] , [hi:; hi] [sti:l] [kept] [əˈlaɪv] .
or selfish egotism , he still kept alive .
或者自私自负 , 他仍然保留活 .
或许是出于自私的利己主义, 他仍然活了下来。

[hi:; hi] [kənˈklu:dz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ˈsentəns] [ɪn] [frentʃ] ,
He concludes one of his letters with the following sentence in French ,
他结束之一的他的信件和这下列的句子在法语 ,
他在一封信的结尾用法语写下了以下这句话:

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 263**]
[页 -]

[第263页]

" [ˈmeɪs] [sɔɪˈeɪz] - , [ˌkju ʒu ˈi] [ʒəˈmeɪ] [pərˈsɒn] [eɪ ˈju:z] [ˈmɑ:nd] [-] - [eɪˈmeɪ] , - ,
" mais soyez assurée , que jamais personne au monde n'a été aimée , honorée ,
" 麦斯大豆 - , que jamais 人 au 世界不 - 爱梅 , - ,
- , - , [pa:r] [vɔtɐ] [ɑ:ˈmi:] ,
estimée , adorée , par votre amie ,
- , - , 帕 你的 艾米 ,
"mais soyez assurée, que jamais personne au monde n'a étéaimée, 荣誉者, 估计者, 崇拜者, par votre amie,

[ˌkju ʒu ˈi] [ˈvu:] : " [-] [ænd; ənd][ðər; ðər][ɑ:r; ər] [ˈlðər] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] ,
que vous : " [117] and there are other passages to the same effect ,
que 您 : " [-] 和那里是其他段落到这相同的影响 ,
que vous: "[117] 还有其他段落表达了相同的意思,

[ˈlɪt(ə)] [əˈɡri:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃənz] [tu:; tə] [pʊr] [ˈstelə] : — [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ˈlðər] , [ɔ:r][bəʊθ] ,
little agreeing with his professions to poor Stella : — one or the other , or both ,
小的同意和 他的职业到贫穷的斯特拉 : — 一 或者 这 其他 , 或者 两个都 ,
他向可怜的斯特拉所作的表态, 几乎无人认同: ——要么是其中之一, 要么是两者兼有。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡroʊsli] [dɪˈsi:vd] .
must have been grossly deceived .
必须 有 到过 粗略地 受骗 .
他一定是受到了严重的欺骗。

[ˈæftər] [ˌdekləˈreɪʃən z] [soʊ] [ɪkˈsplɪsɪt] , [vəˈnesə] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈwʌndəd] [ðæt] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [noʊ] [ˈfɑːrðər]
After declarations so explicit , Vanessa naturally wondered that he proceeded no farther
后 声明 所以 显式 , 凡妮莎 自然 想知道 那 他 继续 不 更远
;
:
;
;

在做出如此明确的表态之后，Vanessa 自然感到疑惑，为什么他没有进一步表态；
[aɪ ˈtiː] [əˈpɪr z] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪm z] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈpres] [hɜːr; hə r] [ˈoʊvər] - [ˈfloʊɪŋ]
it appears that he sometimes endeavoured to repress her over - flowing
它 出现 那 他 有时 努力 到 抑 她 超过 - 流动
[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

他似乎有时会试图压抑她过于浓烈的温柔。
[baɪ] [ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hə r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrʃnəs] [wɪt] [ˈdroʊv] [hɜːr; hə r] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ˈfrenzi] .
by treating her with a harshness which drove her almost to frenzy .
经过 治疗 她 和 一个 严厉 哪个 驾驶 她 几乎 到 狂热 .

他对待她极其苛刻，几乎把她逼疯了。
[ðer; ðər] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪˈfjuːz(ə)n] [ʌv; əv] - [ɔːr] [ˌmædˈmweɪzəl] . [diː] - , [ðæt]
There is really nothing in the effusions of Heloïse or Mdlle . de l'Espinasse , that
那里 是 真的 没有什么 在 这 渗出液 的 - 或者 型号 . 德 - , 那
[kæn; kən] [ɪkˈsiːd] ,
can exceed ,
能 超过 ,

埃洛伊丝或德·莱·埃斯皮纳斯小姐的言论中，真的没有任何东西可以超越.....
[ɪn] [ˈpeɪθɑːs] [ænd; ənd] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈeləkwəns] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hə r] [ˈletərz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs]
in pathos and burning eloquence , some of her letters to him during this
在 感伤 和 燃烧 口才 , 一些 的 她 信件 到 他 期间 这
[ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kəˈnek(ə)n] . [-]
period of their connection . [118]
时期 的 他们的 联系 . [-]

在她与他交往期间写给他的一些信件中，充满了悲悯和炽热的雄辩。 [118]
[wen] [hiː; hi]
When he
什么时候 他
当他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 264]
[页 -]
[第264页]

[hæd; həd] [rɪˈdʒʊst] [hɜːr; hə r] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈʃɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪtiəbl] [steɪt] ,
had reduced her to the most shocking and pitiable state ,
有 减少 她 到 这 最多 令人震惊 和 可怜的 状态 ,
使她沦落到最令人震惊和最可怜的境地，

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hə r] [laɪf] [ɔːr] [hɜːr; hə r] [ˈriːz(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈθretnd] ,
so that her life or her reason were threatened ,
所以 那 她 生活 或者 她 原因 是 威胁 ,
她的生命或理智受到了威胁，

[hi:; hi] [wɒd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər][ɪn] ['læŋɡwɪdʒ] [wɪt] [ə'gen] [ri'vaɪd] [hɜ:r; hər] [həʊps]
he would endeavour to soothe her in language which again revived her hopes
他 会 努力 到 舒缓 她 在 语言 哪个 再次 复活 她 希望
—
—
—

他会努力用言语安抚她，这再次燃起了她的希望——

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[ɡɪv] [ðə; ði] [ri:d]
Give the reed
给 这 芦苇

把芦苇交出来

[frʌm; frəm] ['stɔrmz] [ə; eɪ] ['feltər] , — [ɡɪv] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [vaɪn]
From storms a shelter , — give the drooping vine
从 暴风雨 一个 庇护所 , — 给 这 下垂 藤

为垂枝藤蔓遮风挡雨，

['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [wɪt] [ɪts] ['tendrəlz] [meɪ] [ɪn'twain] , —
Something round which its tendrils may entwine , —
某物 圆形的 哪个 它是 卷须 可能 缠绕 , —

某种可供其卷须缠绕的东西，——

[ɡɪv] [ðə; ði] - ['flaʊər] [ðə; ði] [reɪn] - [drɔ:p] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:d]
Give the parch'd flower the rain - drop , — and the meed
给 这 - 花 这 雨 - 降低 , — 和 这 需求

给干枯的花朵一滴雨水，——以及所需的

[ʌv; əv] ['lʌvz] [kaɪnd] [wɜ:rdz] [tu:; tə] ['wʊmən] ! [-]
Of Love's kind words to woman ! [119]
的 爱的 种类 字 到 女士 ! [-]

爱情对女人说的甜言蜜语！[119]

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sed] , [wer] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][s ,faɪ'læksɪs] ['delɪkəsi] , [wer] [hɜ:r; hər] ['wʊmənz] [praɪd]
It will be said , where was her sex's delicacy , where her woman's pride
它 将要 是 说 , 在哪里 曾是 她 性 美味 , 在哪里 她 女性的 自豪
?
?
?

人们会问，她的女性柔情何在？她的女性尊严何在？

[ə'læs] ! —
Alas ! —
唉 ! —

唉！——

[la:] [vəˌɡoʊnə] - ['debɪl] ['ɑ:mɔr] ,
La Vergogna ritien debile amore ,
拉 羞耻 - 虚弱的 爱 ,

La Vergogna ritien debile amore,

[mɑ:] ['debɪl] [frɛnoʊ] [ɛ][di: 'aɪ] ['poʊtɛnti] ['ɑ:mɔr] .
Ma debil freno è di potente amore .
马 虚弱 弗雷诺 è 迪 强效 爱 .

Ma debil freno è di powerte amore。

[ɪn] [ðɪs] [ˈægənaɪzɪŋ] [səˈspens] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [θruː] [eɪt] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] ; [tɪl] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈdɔːr]
In this agonizing suspense she lived through eight long years ; till , unable to endure
在 这 痛苦的 悬念 她 居住地 通过 八 长的 年 ; 直到 , 无法 到 忍受
[aɪ ˈtiː][lɔːŋgər] ,
it longer ,
它 更长 ,

在这种令人煎熬的悬念中，她度过了漫长的八年；直到她再也无法忍受，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈstelə] ,
and being aware of the existence of Stella ,
和 存在 意识到的 的 这 存在 的 斯特拉 ,
并且意识到斯特拉的存在，

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [dɪˈsaɪsɪv] [step][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈraɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [noʊ]
she took the decisive step of writing to her rival , and desired to know
她 采取 这 决定性 步 的 写作 到 她 竞争对手 , 和 想要的 到 知道
[ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
whether she was ,
无论 她 曾是 ,

她采取了果断的行动，写信给她的竞争对手，想知道她是否.....

[ɔːr][wʌz; wəz][nɔːt] , [ˈmærid] [tuː; tə] [swɪft] ?
or was not , married to Swift ?
或者 曾是 不是 , 已婚 到 迅速 ?
或者他并没有和泰勒·斯威夫特结婚？

[ˈstelə] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈfɜːrmətɪv] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Stella answered her immediately in the affirmative ; and then ,
斯特拉 回答 她 立即地 在 这 肯定 ; 和 然后 ,
斯特拉立即肯定地回答了她；然后，

[ˈdʒʌstli] [ɪnˈdɪgnənt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪt] [ɪn][hɪm; ɪm]
justly indignant that he should have given any other woman such a right in him
公正地 愤怒 那 他 应该 有 给定 任何 其他 女士 这样的 一个 正确的 在 他
[æz; əz][wʌz; wəz] [ɪmˈplaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] ,
as was implied by the question ,
作为 曾是 暗示 经过 这 问题 ,

她理所当然地感到愤慨，他竟然会给予其他任何女性在他身上如此的权利，而这个问题恰恰暗示了这种权利。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkloʊzd] [vəˈhesəz] [ˈletər] [tuː; tə] [swɪft] ; [ænd; ənd] [ɪnstəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
she enclosed Vanessa's letter to Swift ; and instantly , with a spirit she had
她 内 凡妮莎的 信 到 迅速 ; 和 即刻 , 和 一个 精神 她 有
[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ɪgˈzɜːtɪd] ,
never before exerted ,
绝不 前 施加 ,

她将瓦妮莎写给斯威夫特的信附在信中；随即，她以前所未有的精神，

[ˈkwɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [wɪðˈdruː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈfɔːrd] ,
quitted her lodgings , withdrew to the house of Mr . Ford ,
辞职 她 住宿 , 退出 到 这 房子 的 先生 . 福特 ,
她退掉了住处，搬到了福特先生家。

[ʌv; əv] [wʊd] [pɑ:rk] , [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
of Wood Park , and threw herself on the friendship and protection of his
的 木头 公园 , 和 扔 她自己 在 这 友谊 和 保护 的 他的
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

她来自伍德帕克，并全身心地投入到他家人的友谊和保护中。

[ðɪs] [lə'mentəb(ə)] [ˈtrædzədi][wʌz; wəz] [naʊ] [brɔ:t] [tu;; tə][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] .
This lamentable tragedy was now brought to a crisis .
这 令人惋惜的 悲剧 曾是 现在 带来 到 一个 危机 .

这场令人痛心的悲剧如今演变成了一场危机。

[swɪft] , [ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] ,
Swift , on receiving the letter ,
迅速 , 在 接收 这 信 ,

斯威夫特收到信后，

[wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'seɪn] [ˈpærəkʃɪzəmz][ʌv; əv][reɪdʒ][tu;; tə] [wɪtʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz]
was seized with one of those insane paroxysms of rage to which he was
曾是 查获 和 一 的 那些 疯狂的 阵发性 的 愤怒 到 哪个 他 曾是
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

他突然像往常一样，陷入了疯狂的狂怒之中。

[hi;; hi] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [roʊd] [daʊn] [tu;; tə] [ˈselˌbrɪdʒ] ,
He mounted his horse , rode down to Celbridge ,
他 安装 他的 马 , 骑 向下 到 塞尔布里奇 ,

他翻身上马，一路骑行到塞尔布里奇。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [və'nesə] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
and suddenly entered the room in which Vanessa was sitting .
和 突然 进入 这 房间 在 哪个 凡妮莎 曾是 坐着 .

突然，他走进了凡妮莎所在的房间。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [ˈfɪtɪd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [tu;; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] [fɪrs] [ˈpæʃnz] , [soʊ]
His countenance , fitted by nature to express the dark and fierce passions , so
他的 面容 , 适配 经过 自然 到 表达 这 黑暗的 和 凶猛的 激情 , 所以
[ˈterəfaɪd] [hɜ:r; hər] ,
terrified her ,
恐惧 她 ,

他那张天生就适合表达黑暗而激烈的情感的脸，让她感到无比恐惧。

[ðæt] [ʃi;; ʃɪ][kʊd; kəd] [skers] [æsk][hɪm; ɪm] [ˈweðər] [hi;; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] ?
that she could scarce ask him whether he would sit down ?
那 她 可以 稀少 问 他 无论 他 会 坐 向下 ?

她几乎不好意思问他是否愿意坐下？

[hi;; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsævɪdʒli] , " [noʊ] ! " [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈletər]
He replied savagely , " No ! " and throwing down before her , her own letter
他 回复 野蛮地 , " 不 ! " 和 投掷 向下 前 她 , 她 自己的 信
[tu;; tə] [ˈstelə] ,
to Stella ,
到 斯特拉 ,

他恶狠狠地回答：“不！”然后把她写给斯特拉的信扔在她面前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnɪk'spresəbl̩] [skɔ:rn][ænd; ənd][ˈæŋɡər] , [flʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
with a look of inexpressible scorn and anger , flung out of the room ,
和 一个 看 的 难以言喻的 轻蔑 和 愤怒 , 扔 出去 的 这 房间 ,
[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈdʌblɪn] .
and returned to Dublin .
和 返回 到 都柏林 .

他带着难以言喻的轻蔑和愤怒，将她赶出了房间，然后返回了都柏林。

[ðɪs] [ˈkru:əl] [si:n] [wʌz; wəz][hɜ:; hər] [deθ] [ˈwɔ:rənt] . [-]
This cruel scene was her death warrant . [120]
这 残忍的 场景 曾是 她 死亡 保证 . [-]

这残酷的一幕成了她的死刑判决。[120]

[hɪðərˈtu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈvenəˌreɪtɪd] [swɪft] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst][ʌv; əv][hɜ:; hər] [ˈsʌfərɪŋz] ,
Hitherto she had venerated Swift ; and in the midst of her sufferings ,
迄今为止 她 有 受人尊敬 迅速 ; 和 在 这 中间 的 她 苦难 ,
[kənˈfaɪdɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
confided in him ,
坦白 在 他 ,

此前她一直敬仰斯威夫特；在她遭受苦难之时，她也向他倾诉衷肠。

[ˈaɪdəˌlaɪzd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] .
idolized him as the first of human beings .
偶像化 他 作为 这 第一的 的 人类 生物 .

他们将他奉为人类之首。

[wʌt] [mʌst; məst][hi:; hi] [naʊ] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [ɪn][hɜ:; hər] [aɪz] ? — [ðeɪ] [seɪ] ,
What must he now have appeared in her eyes ? — They say ,
什么 必须 他 现在 有 出现 在 她 眼睛 ? — 他们 说 ,

他们说，他现在在她眼中该是怎样的模样？

" [hel] [hæz; həz][noʊ] [ˈfʊəri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [skɔ:nd] ; " — [aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][soʊ] :
" Hell has no fury like a woman scorned ; " — it is not so :
" 地狱 有 不 愤怒 喜欢 一个 女士 被鄙视 ; " — 它 是 不是 所以 :

“女人被轻视后的愤怒，犹如地狱之火;”——并非如此：

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

[ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [wen] [fɔ:rst] [tu:; tə][əbˈhɔ:r][ænd; ənd] [kənˈtem] , [wer] [aɪ ˈti:]
the recoil of the heart , when forced to abhor and condemn , where it
这 畏缩 的 这 心 , 什么时候 强制 到 痛恨 和 蔑视 , 在哪里 它
[hæz; həz][wʌns] [lʌvd] ,
has once loved ,
有 一次 喜爱 ,

当被迫厌恶和鄙视曾经深爱的事物时，内心会产生强烈的反感。

[ɪz][fa:r] , — [fa:r] [wɜ:rs] ; [ænd; ənd] [vəˈnesə] , [hu:] [hæd; həd] [ɪnˈdɔrd] [hɜ:; hər] [ˈlʌvəz] [skɔ:rn] , [kʊd; kəd]
is far , — far worse ; and Vanessa , who had endured her lover's scorn , could
是 远的 , — 远的 更糟 ; 和 凡妮莎 , who 有 忍受 她 恋人的 轻蔑 , 可以
[nɑ:t][skɔ:rn][hɪm; ɪm] ,
not scorn him ,
不是 轻蔑 他 ,

情况要糟糕得多；而曾忍受过爱人轻蔑的瓦妮莎，再也无法轻蔑他了。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
and live .
和 居住 .

并活下去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [dɪˈlɪriəs] [ˈfiːvər] , [ænd; ənd][daɪd] " [ɪn] [rɪˈzentmənt] [ænd; ənd][ɪn]
She was seized with a delirious fever , and died " in resentment and in
她 曾是 查获 和 一个 谵妄 发烧 , 和 死亡 " 在 怨恨 和 在
[dɪˈspər] .
despair .
绝望 .

她患上了高烧，神志不清，最终“在怨恨和绝望中”死去。

" [-] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] , [ɪn][hɜːr; hər][ləst] [wɪl] , [ðæt] [ðə; ði][ˈpoʊəm][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [vəˈnesə] ,
" [**121**] **She desired , in her last will , that the poem of Cadenus and Vanessa ,**
" [-] 她 想要的 , 在 她 最后的 将要 , 那 这 诗 的 - 和 凡妮莎 ,
[121] 她在遗嘱中希望卡德努斯和瓦妮莎的诗歌，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːnjumənt][ʌv; əv] ['swɪfts] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
which she considered as a monument of Swift's love for her , should be
哪个 她 经过考虑的 作为 一个 纪念碑 的 斯威夫特的 爱 为了 她 , 应该 是
[ˈpʌblɪʃt] ,
published ,
已发布 ,

她认为这是斯威夫特对她爱意的象征，应该出版。

[wið; wiθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [əbˈskjʊr]
with some of his letters , which would have explained what was left obscure
和 一些 的 他的 信件 , 哪个 会 有 解释 什么 曾是 左边 朦胧
,
:
,

他的一些信件或许能解释一些未解之谜。

[ænd; ənd][hæv; həv] [klɪrd] [hɜːr; hər] [feɪm] .
and have cleared her fame .
和 有 已清除 她 名声 .

并洗清了她的冤屈。

[ðə; ði][ˈpoʊəm][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['letərz] , [baɪ][ðə; ði] [ɪntərˈfɪərəns] [ʌv; əv] ['swɪfts]
The poem was published ; but the letters , by the interference of Swift's
这 诗 曾是 已发布 ; 但 这 信件 , 经过 这 干涉 的 斯威夫特的
[ˈfrendz] , [wɜːr; wər] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
friends , were , at the time ,
朋友们 , 是 , 在 这 时间 ,

这首诗得以发表；但由于斯威夫特朋友们的干预，这些信件在当时却未能面世。

[səˈprest] .
suppressed .
被抑制 .

已抑制。

[ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] , [ænd; ənd] ['stɛləz] [flaɪt] , [swɪft] ['æbs(ə)nt] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [tuː]
On her death , and Stella's flight , Swift absented himself from home for two
在 她 死亡 , 和 斯特拉的 航班 , 迅速 缺席 他自己 从 家 为了 二
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

在她去世和斯特拉逃亡之后，斯威夫特离家两个月。

[nɔːr][dɪd] ['eni] [wʌn] [noʊ] ['wiðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
nor did any one know whither he was gone .
也不 做过 任何 一 知道 往哪里去 他 曾是 已消失 .

也没有人知道他去了哪里。

[ˈdɒrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] — [ɪf] [hi; hi] [felt] [æt; ət][ɔ:l] ?
During that time , what must have been his feelings — if he felt at all ?
期间 那 时间 , 什么 必须 有 到过 他的 情怀 — 如果 他 毛毡 在 全部 ?

在这段时间里，他究竟作何感想？如果他真的有感觉的话？

[wʌt] [ˈægəni] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] , [ɡri:f] , [ˈjeɪm] , [ænd; ənd] [ˈhɔ:rər] , [mʌst; məst][hæv; həv] [rʌŋ] [hɪz; ɪz]
what agonies of remorse , grief , shame , and horror , must have wrung his
什么 痛苦 的 悔恨 , 悲伤 , 耻辱 , 和 恐怖 , 必须 有 拧干 他的
[ˈbɒzəm] !
bosom !
怀 !

他心中该是何等的悔恨、悲伤、羞愧和恐惧！

[hi; hi][hæd; həd] , [ɪn] [ɪˈfekt] , [ˈmə:dəd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
he had , in effect , murdered the woman who loved him ,
他 有 , 在 影响 , 被谋杀 这 女士 WHO 喜爱 他 ,
he actually murdered loved his woman .
他实际上谋杀了爱他的女人。

[æz; əz] [æbsəˈlu:tli] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [ə; eɪ][ˈpɑ:njərd]
as absolutely as if he had plunged a poniard
作为 绝对地 作为 如果 他 有 暴跌 一个 匕首
just as if he had plunged a poniard into her .
就像他刺穿了一把匕首一样。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 268**]
[页 -]

[第268页]

[ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] :
into her heart :
进入 她 心 :

走进她的内心：

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [klɪr] [ðæt] [swɪft] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈfi:lɪŋz] ;
and yet it is not clear that Swift was a prey to any such feelings ;
和 然而 它 是 不是 清除 那 迅速 曾是 一个 猎物 到 任何 这样的 情怀 ;
However , it is not clear whether Swift was a prey to any such feelings .
然而，尚不清楚斯威夫特是否受到此类情绪的影响；

[æt; ət] [li:st] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [kənˈdʌkt] [geɪv] [noʊ] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
at least his subsequent conduct gave no assurance of it .
在 至少 他的 随后的 执行 给予 不 保证 的 它 .
At least his subsequent conduct gave no assurance of it .
至少他后来的行为并没有让人对此感到放心。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈdʌblɪn] , [ˈmju:tʃuəl] [frendz] [ˌɪntəˈfɪəd] [tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈstelə]
On his return to Dublin , mutual friends interfered to reconcile him with Stella
在 他的 返回 到 都柏林 , 相互的 朋友们 干扰 到 调和 他 和 斯特拉
On his return to Dublin , mutual friends interfered to reconcile him with Stella .
：
：
：

回到都柏林后，在共同朋友的调解下，他和斯特拉重归于好。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ˌji: ʃi] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [mi:t] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑ:rti] ,
About this time , she happened to meet , at a dinner - party ,
关于 这 时间 , 她 发生 到 见面 , 在 一个 晚餐 - 派对 ,
About this time , she happened to meet , at a dinner - party ,
大约就在这个时候，她在一次晚宴上偶然遇到了.....

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
a gentleman who was a stranger to the real circumstances of her
一个 绅士 WHO 曾是 一个 陌生人 到 这 真实的 情况 的 她
[sɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,
situation ,
情况 ,
a gentleman who was a stranger to the real circumstances of her situation .
一位对她真实处境一无所知的绅士

一位对她真实处境一无所知的绅士

[ænd; ənd] [hu:] [bɪ'gæən][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊəm][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [və'hesə] , [ðen] [dʒʌst]
and who began to speak of the poem of Cadenus and Vanessa , then just published .
和 WHO 开始 到 说话 的 这 诗 的 - 和 凡妮莎 , 然后 只是
['pʌblɪʃt] .
published .
已发布 :

然后，有人开始谈论卡德努斯和瓦妮莎的诗，这首诗当时刚刚出版。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ,
He observed ,
他 观察到 ,
[əb'zɜ:rvd] ,
他观察到 ,

[ðæt] [və'nesə] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)] [ˈkri:tʃər] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][ðə; ði]
that Vanessa must have been an admirable creature to have inspired the
那 凡妮莎 必须 有 到过 一个 令人钦佩的 生物 到 有 灵感 这
[di:n] [tu:; tə] [raɪt] [soʊ] [ˈfaɪnli] .
Dean to write so finely .
院长 到 写 所以 精细地 :

能激发院长写出如此优美的文章，Vanessa 一定是一位令人钦佩的人物。

" [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [ˈfa:ləʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:nsən] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] ;
" That does not follow , " replied Mrs . Johnson , with bitterness ;
" 那 做 不是 跟随 , " 回复 太太 : 约翰逊 , 和 苦味 ;
[ˈdʒɑ:nsən] ,
"这不成立,"约翰逊太太愤愤不平地回答道;

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [di:n] [kʊd; kəd] [raɪt] [ˈfaɪnli] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈbru:msɪk] .
" it is well known that the Dean could write finely on a broomstick .
" 它 是出色地 已知 那 这 院长 可以 写 精细地 在 一个 扫帚 .
[ˈbru:msɪk] .
众所周知，院长能用扫帚柄写出漂亮的字。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !
[ɑ:] !
"啊!

[haʊ] [mʌst; məst] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [ɪrɪ'teɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [swɪft] ,
how must jealousy and irritation , and long habits of intimacy with Swift ,
如何 必须 妒忌 和 刺激 , 和 长的 习惯 的 亲密关系 和 迅速 ,
[ˈhæv; həv] [ˈpɔɪznd] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [ˈtempər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ˈwʊmən] , [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
嫉妒、恼怒，以及与斯威夫特长期亲密的习惯，究竟会造成怎样的影响？

[hæv; həv] [ˈpɔɪznd] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [ˈtempər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ˈwʊmən] , [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
have poisoned the mind and temper of this unhappy woman , before she could
有 中毒 这 头脑 和 脾气 的 这 不开心 女士 , 前 她 可以
[hæv; həv] [ˈʌtəd] [ðɪs] [ˈkru:əl]
have uttered this cruel
有 说出 这 残忍的

在她能说出这番残忍的话之前，就已经毒害了这个不幸女人的心灵和脾气。

[ˈsɑ:rkæzəm] ! — [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɔ:ftnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] ;
sarcasm ! — And yet she was true to the softness of her sex ;
讽刺 ! — 和 然而 她 曾是 真的 到 这 柔软 的 她 性别 ;
[ˈsɑ:rkæzəm] ! —
讽刺! ——然而，她却忠于女性的温柔;

[fɔ:r; fər][ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [mʌnθs] ,
for after the lapse of several months ,
为了 后 这 失效 的 一些 几个月 ,
[fɔ:r; fər][ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [mʌnθs] ,
几个月过去之后，

[ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ɔːl][ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [fɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə]
during which it required all the attention of Mr . Ford and his family to
期间 哪个 它 必需的 全部 这 注意力 的 先生 . 福特 和 他的 家庭 到
[səˈsteɪn] [ænd; ənd] [kənˈsoʊl] [hɜːr; həɹ] ,
sustain and console her ,
维持 和 安慰 她 ,
在此期间, 福特先生及其家人需要全心全意地照顾和安慰她。

[ʃiː; jɪ] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə] [ˈdʌblɪn] ,
she consented to return to Dublin ,
她 同意 到 返回 到 都柏林 ,
她同意返回都柏林。

[, [piː ˈdʒiː] -]
[Pg 269]
[页 -]
[第269页]

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːn] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz][æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
and live with the Dean on the same terms as before .
和 居住 和 这 院长 在 这 相同的 条款 作为 前 .
并像以前一样与院长同住。

[wel] [dʌz] [oʊld] [ˈtʃɔːsər] [seɪ] ,
Well does old Chaucer say ,
出色地 做 老的 乔叟 说 ,
老乔叟是怎么说的呢？

[ðer; ðər][kæn; kən][noʊ][mæn][ɪn] [ˌhʌmˈblɪs] [hɪm; ɪm] [əkwaɪt]
There can no man in humblesse him acquite
那里 能 不 男人 在 谦逊 他 无罪释放
没有人能以谦卑之心赦免他。

[æz; əz] [ˈwʊmən] [kæn; kən] , [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][hæf][soʊ] [truː]
As woman can , he can be half so true
作为 女士 能 , 他 能 是 一半 所以 真的
就像女人一样, 他有时也确实如此。

[æz; əz] [ˈwʊmən] [biː; bi] !
As woman be !
作为 女士 是 !
做个女人！

" [swɪft] [ˈwelkəmd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [taʊn] , " [sez] [ˈʃerɪdən] , " [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈpoʊəm]
" Swift welcomed her to town , " says Sheridan , " with that beautiful poem
" 迅速 欢迎 她 到 镇 , " 说道 谢里丹 , " 和 那 美丽的 诗
[ɪnˈtɑːtlɪd] - [ˈstɛlə] [æt; ət] [wʊd] [pɑːrk] ;
entitled ' Stella at Wood Park ;
标题 - 斯特拉 在 木头 公园 ;
谢里丹说：“斯威夫特用那首题为《伍德公园的斯特拉》的美丽诗歌欢迎她来到这座城市；

- " [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [ˈwelkəmd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
' " that is to say , he welcomed back to the home from which he had
- " 那 是 到 说 , 他 欢迎 后退 到 这 家 从 哪个 他 有
[ˈdrɪvɪn] [hɜːr; həɹ] ,
driven her ,
驱动 她 ,
也就是说, 他欢迎她回到了他当初把她赶走的家。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [wel] [naɪ] [ˈbroʊkən] ,
the woman whose heart he had well nigh broken ,
这 女士 谁 心 他 有 出色地 夜 破碎的 ,
他几乎伤透了那个女人的心,

[ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evri] [wei] ['ɪndʒəd] [ænd; ənd] [ə'bjʊːzd] , — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv]
the wife he had every way injured and abused , — with a tissue of
这 妻子 他 有 每一个 方式 受伤 和 受虐 , — 和 一个 组织 的
[kɔːrs] ['sɑːrkæzəm] ,
coarse sarcasms ,
粗 讽刺 ,

他用各种方式伤害和虐待妻子——伴随着一连串粗俗的讽刺——

[ɑːn] [ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər] [mæg'nɪfɪsɪs] [[iː; ji] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'kwɑɪrd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [wʊd]
on the taste for magnificence she must have acquired in her visit to Wood
在 这 品尝 为了 壮丽 她 必须 有 获得 在 她 访问 到 木头
[pɑːrk] ,
Park ,
公园 ,

她在伍德公园之行中一定培养了对宏伟壮丽的品味。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ]
and the difficulty of descending
和 这 困难 的 下降

以及下降的难度。

[frʌm; frəm] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ] ['bɔːrdli] ['bæŋkwɪt]
From every day a lordly banquet
从 每一个 天 一个 尊贵的 宴会

每天都有盛大的宴会

[tuː; tə] [hæf] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] — [ænd; ənd] [gɔːd] [biː; bi] - !
To half a joint — and God be thanket !
到 一半 一个 联合的 — 和 上帝 是 - !

半根烟卷——感谢上帝！

[frʌm; frəm] ['pɑːtrɪdʒ] [ænd; ənd] ['venɪsn, 'venɪzn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] [fjuː'met] , — [tuː; tə]
From partridges and venison with the right fumette , — to
从 鹧鸪 和 鹿肉 和 这 正确的 烟斗 , — 到

从鹧鸪和鹿肉配上合适的烟熏火腿，——到

[smɔːl] [bɪr] , [ə; eɪ] ['herɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːn] .
Small beer , a herring , and the Dean .
小的 啤酒 , 一个 鲱鱼 , 和 这 院长 .

淡啤酒、鲱鱼和院长。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['sentɪmənt] , [ɔːl] [ðə; ði] ['pouətri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]
And this was all the sentiment , all the poetry with which the occasion
和 这 曾是 全部 这 情绪 , 全部 这 诗 和 哪个 这 场合

[ɪn'spaɪəd] [hɪm; ɪm] !
inspired him !
灵感 他 !

这就是他当时所感受到的所有情感和诗意！

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

['stelə] ['nætʃ(ə)rəli] [hoʊpt] , [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] ['raɪv(ə)] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] ,
Stella naturally hoped , that when her rival was no more ,
斯特拉 自然 希望 , 那 什么时候 她 竞争对手 曾是 不 更多的 ,

斯特拉自然希望，当她的对手不复存在时，

[ænd; ənd] [swɪft] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪkˈspəʊzd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [rɪˈprəʊtʃɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː]
and **Swift** **no** **longer** **exposed** **to** **her** **torturing** **reproaches** , **that** **he** **would** **do**
和 迅速 不 更长 裸露 到 她 酷刑 责备 , 那 他 会 做
[hɜːr; həɹ] [ˈtɔːrɪdʒ] [ˈdʒʌstɪs] ,
her **tardy** **justice** ,
她 迟迟 正义 ,

斯威夫特不再遭受她痛苦的责备，他会为她伸张迟来的正义。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɜːr; həɹ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and **at** **length** **acknowledge** **her** **as** **his** **wife** .
和 在 长度 承认 她 作为 他的 妻子 .

最终承认她是他的妻子。

[bʌt; bət] [noʊ] ; — [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
But **no** ; **—** **it** **would** **have** **cost** **him** **some** **little** **mortification** **and**
但 不 ; — 它 会 有 成本 他 一些 小的 屈辱 和
[ɪŋkənˈviːniəns] ;
inconvenience ;
不便 ;

但是不，——这只会让他感到些许羞愧和不便；

[ænd; ənd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɔːltrɪ] [ˈpriːtekst] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [ðɪs] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈwʊmən] ,
and **on** **such** **a** **paltry** **pretext** **he** **suffered** **this** **amiable** **and** **admirable** **woman** ,
和 在 这样的 一个 微不足道 借口 他 遭受 这 可亲 和 令人钦佩的 女士 ,
他竟然以如此微不足道的借口，容忍了这位和蔼可亲、令人钦佩的女子。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ,
of **whom** **he** **had** **said** ,
的 谁 他 有 说 ,

他曾这样评价过他：

[ðæt] " [hɜːr; həɹ] [ˈmerɪts] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wəɹ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈevər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈeni] [ˈhjuːmən]
that " **her** **merits** **towards** **him** **were** **greater** **than** **ever** **was** **in** **any** **human**
那 " 她 优点 向 他 是 更大的 比 曾经 曾是 在 任何 人类
[ˈbiːɪŋ] [tɔːrdz] [əˈhʌðər] ;
being **towards** **another** ;
存在 向 其他 ;

“她对他的贡献比任何人对其他人的贡献都要大；

" [ænd; ənd] " [ðæt] [fiː; ji] [ɪkˈsɛld] [ɪn] [ˈevri] [ɡʊd] [ˈkwɑːləti] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [əˈkɑːmplɪʃ] [ə; eɪ]
" **and** " **that** **she** **excelled** **in** **every** **good** **quality** **that** **could** **possibly** **accomplish** **a**
" 和 " 那 她 表现出色 在 每一个 好的 质量 那 可以 可能 完成 一个
[ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] ,
human **creature** ,
人类 生物 ,

“而且，她具备人类所能拥有的所有美好品质，堪称典范。”

" — [ðɪs] [ˈwʊmən] [dɪd] [hiː; hi] [ˈsʌfəɹ] [tuː; tə] [ˈlæŋɡwɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɡreɪv] , [ˈbrʊkən] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd]
" — **this** **woman** **did** **he** **suffer** **to** **languish** **into** **the** **grave** , **broken** **in** **heart** **and**
" — 这 女士 做过 他 遭受 到 憔悴 进入 这 严重 , 破碎的 在 心 和
[ˈblaɪtɪd] [ɪn] [neɪm] .
blighted **in** **name** .
秕 在 姓名 .

“——他眼睁睁地看着这个女人痛苦地死去，心碎欲绝，名誉扫地。”

[wen] [ˈstɛlə] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [deθ] - [bed] , [sʌm; səm] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [pæst] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm]
When **Stella** **was** **on** **her** **death** - **bed** , **some** **conversation** **passed** **between** **them**
什么时候 斯特拉 曾是 在 她 死亡 - 床 , 一些 对话 通过了 之间 他们
[əˈpɑːn] [ðɪs] [sæd] [ˈsʌbdʒekt] .
upon **this** **sad** **subject** .
之上 这 伤心 主题 .

当斯特拉弥留之际，他们之间谈到了这个悲伤的话题。

[ˈoʊnli] [ˈswɪfts] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl̩] : [hiː; hi] [sed] , " [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪˈtiː][fæl; fəl][biː; bi]
Only Swift's reply was audible : he said , " Well , my dear , it shall be
仅有的 斯威夫特的 回复 曾是 可听见的 : 他 说 , " 出色地 , 我的 亲爱的 , 它 将 是
[əkˈnɑːlɪdʒd] ,
acknowledged ,
已确认 ,

只有斯威夫特的回答清晰可闻：他说：“好吧，亲爱的，这一点将被承认。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪˈtiː] .
if you wish it .
如果 你 希望 它 :

如果你愿意的话。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [fiː; fi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [aɪˈtiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [lert] ! " [-] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
" To which she answered with a sigh , " It is now too late ! " [122] It was
" 到 哪个 她 回答 和 一个 叹 , " 它 是 现在 也 晚的 ! " [-] 它 曾是
[tuː] [lert] ! —
too late ! —
也 晚的 ! —

她叹了口气回答说：“现在太晚了！”[122] 太晚了！ ——

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[wʌt] [naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈwʊmənˌhʊd] [ɔːr] [feɪm] ?
What now to her was womanhood or fame ?
什么 现在 到 她 曾是 女性 或者 名声 ?

对她而言，如今是女性身份还是名声？

[fiː; fi] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [dɪˈklaɪn] , [ɪn][ˈdʒænjuəri] , - , [fɔːr] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
She died of a lingering decline , in January , 1728 , four years after the death of
她 死亡 的 一个 挥之不去的 衰退 , 在 一月 , - , 四 年 后 这 死亡 的
[mɪs] [ˌvænˈhɑːmrɪx] .
Miss Vanhomrigh .
错过 范霍姆里格 :

她因长期疾病衰弱而去世，于 1728 年 1 月去世，比 Vanhomrigh 小姐去世晚了四年。

[ðʌs] [ˈperɪʃt] [ðiːz] [tuː] [ˈɪnəs(ə)nt] , [wɔːrɪm] - [ˈhɑːrtɪd] [ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈwɪmɪn] ;
Thus perished these two innocent , warm - hearted and accomplished women ;
因此 遇难 这些 二 清白的 , 温暖的 - 心地 和 完成 女性 ;

就这样，两位纯洁善良、才华横溢的女性陨落了；

— [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈɡreɪsɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər][seks] — [soʊ] [fɔːrɪmd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]
— so rich in all the graces of their sex — so formed to love and to be
— 所以 富有的 在 全部 这 恩典 的 他们的 性别 — 所以 形成 到 爱 和 到 是
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

——她们身上兼具女性的所有优雅特质——天生就懂得爱与被爱，

[tuː; tə] [bles] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈblesɪd; blest] ,
to bless , and to be blessed ,
到 保佑 , 和 到 是 蒙福 ,

祝福他人，以及被祝福。

— [ˈsækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈmoʊniæk] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] .
— sacrifices to the demoniac pride of the man they had loved and trusted .
— 牺牲 到 这 恶魔 自豪 的 这 男人 他们 有 喜爱 和 可信 :

——为了满足他们曾经爱戴和信任的那个男人的恶魔般的骄傲而献祭。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [sed] , " [es 'aɪ] ['eləs] [neɪvərənt] [pɔɪnt] - , ['eləs] [sə'eɪənt] [mɔɪn] [kanuːz] :
But it will be said , " si elles n'avaient point aimé , elles seraient moins connues :
但 它 将要 是 说 , " 是 她们 n'avaient 观点 - , 她们 塞拉因特 莫因斯 连接 :

但有人会说，“如果没有目标，就继续说：

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [baɪ][ðer; ðər] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ]['dʒiːniəs] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['selɪbreɪtɪd]
" they have become immortal by their connection with genius ; they are celebrated
" 他们 有 变得 不朽 经过 他们的 联系 和 天才 ; 他们 是 著名
,
!
,

他们因与天才的联系而永垂不朽；他们受到人们的赞颂，

[ˈmɪrli] [θruː] [ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [mæn] .
merely through their attachment to a celebrated man .
仅仅 通过 他们的 依恋 到 一个 著名 男人 .

仅仅因为他们依恋一位名人。

[bʌt; bət] , [gʊd] [gɑːd] !
But , good God !
但 , 好的 上帝 !

我的天哪！

[wʌt] [æn; ən] [ɪmɔːr'tæləti] !
what an immortality !
什么 一个 不朽 !

多么伟大的永生啊！

[wʌn] [baɪ] [wʌt] ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ! — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] !
won by what martyrdom of the heart ! — And what a celebrity !
韩元 经过 什么 殉道 的 这 心 ! — 和 什么 一个 名人 !

这是何等英勇无畏的牺牲！——他真是一位了不起的名人！

[nɑːt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]'pəʊəts] [lʌv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][də'veɪnər] [vɜːrs] , [kraʊn]
not that with which the poet's love , and his diviner verse , crown
不是 那 和 哪个 这 诗人的 爱 , 和 他的 占卜师 诗 , 王冠

并非诗人之爱及其神圣诗句所加冕的那般。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

[ðə; ði]['diːəfaɪd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'lebrəti] , ['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪf]
the deified object of his homage , but a celebrity , purchased with their life
这 神化 目的 的 他的 尊敬 , 但 一个 名人 , 购买 和 他们的 生活
- [blʌd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [terz] !
- blood and their tears !
- 血 和 他们的 眼泪 !

他膜拜的对象，被神化了，但他却是一个用他们的鲜血和眼泪换来的名人！

[aɪ][kwɪt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] : — [jet] [wʌn][wɜːrd] [mɔːr] .
I quit the subject with a sense of relief : — yet one word more .
我 辞职 这 主题 和 一个 感觉 的 宽慰 : — 然而 — 单词 更多的 .

我如释重负地结束了这个话题：——还有一个字。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l] ['wɪmɪn] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrɪvd] [soʊ]
It was after the death of these two amiable women , who had deserved so
它 曾是 后 这 死亡 的 这些 二 可亲 女性 , WHO 有 应得的 所以
[mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
much from him ,
很多 从 他 ,

在这两位善良的女性去世之后，她本应得到他很多，

[ænd; ənd] [hu:z] [ɪn'dʊrɪŋ] ['tendərnəs] [hæd; həd] [flʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['oʊdiəs] [laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər]
and whose enduring tenderness had flung round his odious life and character
和 谁 持久 压痛 有 扔 圆形的 他的 令人厌恶的 生活 和 特点
[ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'di:mɪŋ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['ɪnrəst] ,
their only redeeming charm of sentiment and interest ,
他们的 仅有的 赎回 魅力 的 情绪 和 兴趣 ,
他那份持久的温柔,反而为他那令人厌恶的人生和品格,赋予了唯一的情感和趣味,使其得以升华。

[ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɡroʊsnəs] [ænd; ənd] ['ræŋkər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'kɑ:rnət] ['spɪrɪt][ʌv; əv][laɪb(ə)l][bɜ:rst] [fɔ:rθ]
that the native grossness and rancour of this incarnate spirit of libel burst forth
那 这 本国的 恶心 和 冤仇 的 这 体现 精神 的 诽谤 爆裂 前进
[wɪð; wɪθ]['tenfoʊld] ['vɪrələns] . [-]
with tenfold virulence . [123]
和 十倍 毒力 . [-]
这种诽谤精神的本质就是粗俗和怨恨,其毒性更是加倍爆发。[123]

[hi:; hi] [ʃʊd] [haʊ] [tru:ɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [baɪ]
He showed how true had been his love and his respect for them , by
他 显示 如何 真的 有 到过 他的 爱 和 他的 尊重 为了 他们 , 经过
[ɪn'sʌltɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪlɪŋ] ,
insulting and reviling ,
侮辱 和 辱骂 ,
他通过侮辱和谩骂来表明他们对他们的爱和尊重是多么真挚。

[ɪn][tɜ:rmz][ə; eɪ]['skævɪndʒər] [wʊd] [dɪsə'vaʊ] , [ðə; ði][seks] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] .
in terms a scavenger would disavow , the sex they belonged to .
在 条款 一个 拾荒者 会 否认 , 这 性别 他们 属于 到 .
用拾荒者会否认的性别来形容他们。

['swɪfts] ['mæstər] - ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [praɪd] , — [æŋ; ən] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] , [ɔ:l] - [ɪn'ɡroʊsɪŋ] , [self] -
Swift's master - passion was pride , — an unconquerable , all - engrossing , self -
斯威夫特的 掌握 - 热情 曾是 自豪 , — 一个 不可征服的 , 全部 - 引人入胜 , 自己 -
[rɪ'vɑ:lɪŋ] [praɪd] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪɡərəs] ['ɪntəlekt] ,
revolving pride : he was proud of his vigorous intellect ,
旋转 自豪 : 他 曾是 自豪的 的 他的 蓬勃 智力 ,
斯威夫特最强烈的激情是骄傲——一种不可战胜的、令人沉迷的、自我循环的骄傲:他为自己旺盛的智力感到骄傲。

[praʊd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] " [dred] [ænd; ənd] [heɪt] [ʌv; əv][hæf][mæn'kaɪnd] , " — [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
proud of being the " dread and hate of half mankind , " — proud of his
自豪的 的 存在 这 " 恐惧 和 恨 的 一半 人类 , " — 自豪的 的 他的
[kən'tempt] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] ,
contempt for women ,
鄙视 为了 女性 ,
他以“令半数人类恐惧和憎恨”为荣——以他对女性的蔑视为荣。

— [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trə'mendəs]
— **proud of his tremendous**
— 自豪的 的 他的 巨大的
——为他卓越的成就感到自豪

['paʊəz] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] .
powers of invective .
权力 的 谩骂 .
谩骂的力量。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [boʊst] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [fərˈgeɪv] [æn; ən][ˈɪndʒəri] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [boʊst] ,
It was his boast , that he never forgave an injury ; it was his boast ,
它 曾是 他的 夸 , 那 他 绝不 原谅了 一个 受伤 ; 它 曾是 他的 夸 ,
他曾夸耀自己从不原谅别人的伤害；他曾夸耀，

[ðæt] [ðə; ði] [fəˈroʊəs] [ænd; ənd] [ʌnˈspəriŋ] [ˈpɜːrsən(ə)l][ˈsætəɪər][wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi] [əˈvendʒd] [hɪmˈself]
that the ferocious and unsparing personal satire with which he avenged himself
那 这 凶猛 和 毫不留情 个人的 讽刺 和 哪个 他 复仇 他自己
[ɑːn] [ðoʊz] [huː] [əˈfendɪd] [hɪm; ɪm] ,
on those who offended him ,
在 那些 WHO 被冒犯了 他 ,
他以尖锐而毫不留情的个人讽刺来报复那些冒犯他的人，

[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈsɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈpentəns] , [ɔːr] [əˈvəːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈseɪnɪz] [ʌv; əv]
had never been softened by the repentance , or averted by the concessions of
有 绝不 到过 软化 经过 这 悔改 , 或者 避免了 经过 这 让步 的
[ðə; ði] [əˈfendər] .
the offender .
这 罪犯 .
从未因罪犯的忏悔而软化，也从未因罪犯的让步而改过自新。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [ˈjɪrɪz] ,
Look at him in his last years ,
看 在 他 在 他的 最后的 年 ,
看看他晚年的样子，

[wen] [ðə; ði][koʊld] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [hiːpt] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪrd] [ænd; ənd]
when the cold earth was heaped over those who would have cheered and
什么时候 这 寒冷的 地球 曾是 堆积如山 超过 那些 WHO 会 有 欢呼 和
[suːðd] [hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈstɔːrmi] [ˈspɪrɪt] ;
soothed his dark and stormy spirit ;
舒缓 他的 黑暗的 和 暴风雨 精神 ;
当冰冷的泥土堆积在那些本应为他欢呼、抚慰他阴郁暴戾灵魂的人们身上时；

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [frend] — [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈpaʊəz] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈbjuːzd] — [ˈɔːltərnətli]
without a friend — deprived of the mighty powers he had abused — alternately
没有 一个 朋友 — 被剥夺的 的 这 强大的 权力 他 有 受虐 — 交替
[ə; eɪ] [ˈdrɪvəlɪŋ] [ˈɪdiət][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [ˈmeɪniæk] ,
a drivelling idiot and a furious maniac ,
一个 胡言乱语 笨蛋 和 一个 狂怒 疯子 ,
没有了朋友——失去了他滥用的强大力量——他时而像个胡言乱语的白痴，时而像个狂怒的疯子。

[ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][bəʊθ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhelpləs] , [ˈhoʊpləs] , [ˈpraːstreɪt] [ˈleθədʒi] [ʌv; əv][ˈbɑːdi]
and sinking from both into a helpless , hopeless , prostrate lethargy of body
和 下沉 从 两个都 进入 一个 无助 , 绝望 , 前列腺 昏睡 的 身体
[ænd; ənd][maɪnd] ! — [drɔː] ,
and mind ! — Draw ,
和 头脑 ! — 画 ,
身心同时陷入无助、绝望、瘫软的昏沉状态！——画

— [drɔː] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] , [ɪn] [ˈrevərəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈruːɪn] ,
— draw the curtain , in reverence to the human ruin ,
— 画 这 窗帘 , 在 尊敬 到 这 人类 废墟 ,
——拉上帷幕，以示对人类毁灭的敬畏。

[lest][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwʊmənɪz] [ˈhɑːrts] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ʌnˈwʊmənli] [ˌegzəlˈteɪʃn] !
lest our woman's hearts be tempted to unwomanly exultation !
免得 我们的 女性的 心 是 受诱惑 到 不像个女人 大喜 !
免得我们女人的心受到诱惑，产生不符合女人本性的狂喜！

['fʊtnəʊts] : [-]
FOOTNOTES : [107]
脚注 : [-]

脚注：[107]

[æz; əz] [swɪft] [sed] ['tru:li][ænd; ənd] ['wɪtɪli] [ʌv; əv] [hɪm'self] :
As Swift said truly and wittily of himself :
作为 迅速 说 真的 和 机智地 的 他自己 :

正如斯威夫特本人所言，既真实又诙谐：

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['lɔ:ftɪ] [paɪl][ɪz] [reɪzd] ,
As when a lofty pile is raised ,
作为 什么时候 一个 高远 桩 是 提高 ,

就像堆起一座高高的垛一样，

[wi;; wi] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði] ['wɜ:kmen] [preɪzd] ,
We never hear the workmen praised ,
我们 绝不 听到 这 工人 赞扬 ,

我们从未听过工人受到表扬，

[hu:] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪm][ɔ:r] [pleɪs] [ðə; ði] [stoʊnz] ,
Who bring the lime or place the stones ,
WHO 带来 这 酸橙 或者 地方 这 石头 ,

谁负责送石灰或摆放石头？

[bʌt; bət][ɔ:l][əd'maɪər]['ɪnɪɡəʊ][dʒəʊnz] ;
But all admire Inigo Jones ;
但 全部 钦佩 伊尼戈 琼斯 ;

但所有人都很钦佩伊尼戈·琼斯；

[soʊ] [ɪf] [ðɪs] [paɪl][ʌv; əv] ['skætərd] [raɪmz]
So if this pile of scattered rhymes
所以 如果 这 桩 的 疏散 韵律

所以如果这堆零散的韵脚

[ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [ə'pru:vɪd] [ɪn]['æftər] - [taɪmz] ,
Should be approved in after - times ,
应该 是 得到正式认可的 在 后 - 时代 ,

应该在事后获得批准。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [bəʊθ] [pli:zɪz] [ænd; ənd] [ɪn'djuəz] ,
If it both pleases and endures ,
如果 它 两个都 请 和 持续 ,

如果它既令人愉悦又经久不衰，

[ðə; ði] ['merɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz] [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] !
The merit and the praise are yours !
这 优点 和 这 称赞 是 你的 !

功劳和赞扬都归你！

[və:sɪz] [tu;; tə] ['stelə] . [-]
Verses to Stella . [108]
诗句 到 斯特拉 . [-]

致斯特拉的诗。[108]

['ʃerɪdənz] [laɪf] [ʌv; əv] [swɪft] . [-]
Sheridan's Life of Swift . [109]
谢里丹的 生活 的 迅速 . [-]

谢里丹的《斯威夫特传》[109]

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒɑːnsən] , [huː] [əˈlaʊz] [ˈstelə] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] " [ˈvɜːrtʃuəs] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]
Dr . Johnson , who allows Stella to have been " virtuous , beautiful , and
博士 . 约翰逊 , WHO 允许 斯特拉 到 有 到过 " 有德行的 , 美丽的 , 和
[ˈelɪɡənt] ,
elegant ,
优雅的 ,

约翰逊博士认为斯特拉“品德高尚、美丽优雅”，

" [sez] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naɪt] [spel] [hɜːr; hær] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] : [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd] [spel]
" says she could not spell her own language : in those days few women could spell
" 说道 她 可以 不是 拼写 她 自己的 语言 : 在 那些 天 很少 女性 可以 拼写
[ˈækjərətli] . [-]
accurately . [110]
准确 . [-]

“她说她不会拼写自己的语言：在那个年代，很少有女性能准确拼写。 [110]

[siː] [hɜːr; hær] [ˈletərz] . [-]
See her Letters . [111]
看 她 信件 . [-]

参见她的信件。 [111]

[siː] [sʌm; səm] [ˈveri] [pʊr] [vəːsɪz] [faʊnd] [ɪn] [mɪs] - [desk] , [ænd; ənd] [ɪnˈsɜːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
See some very poor verses found in Miss Vanhomrigh's desk , and inserted in his
看 一些 非常 贫穷的 诗句 成立 在 错过 - 桌子 , 和 插入 在 他的
[ˈpoʊəmz] , [ˈvɑːl] .
poems , vol :
诗歌 , 卷 .

请参阅在范霍姆里格小姐的书桌中发现的一些非常糟糕的诗句，这些诗句被插入到他的诗集（第1卷）中。

[eks] , [piː] . - . [-]
x , p . 14 . [112]
x , p . - . [-]

x, 第 14 页。 [112]

" [ðə; ðɪ] [ˈɔːθər] [ɑːn] [hɪmˈself] , " ([ˈswɪfts] [ˈpoʊəmz] .) [-]
" The Author on himself , " (Swift's poems .) [113]
" 这 作者 在 他自己 , " (斯威夫特的 诗歌 .) [-]

“作者论自己”(斯威夫特的诗歌) [113]

[ˈʃerɪdənz] [laɪf] [ʌv; əv] [swɪft] , [piː] . - . [-]
Sheridan's Life of Swift , p . 316 . [114]
谢里丹的 生活 的 迅速 , p . - . [-]

谢里丹的《斯威夫特传》，第 316 页。 [114]

[haʊ] [,pətiˈneɪʃəsli] [swɪft] [ædˈhɪrd] [tuː; tə] [ðiːz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] , [ðæt] [ˈæftər]
How pertinaciously Swift adhered to these conditions , is proved by the fact , that after
如何 顽强地 迅速 粘着 到 这些 状况 , 是 已证实 经过 这 事实 , 那 后
[ðə; ðɪ] [ˈserəmoʊni] ,
the ceremony ,
这 仪式 ,

斯威夫特对这些条件的坚持是多么坚定，这一点可以从仪式结束后发生的事得到证明：

[hiː; hi] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hær] [əˈloʊn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ˈæftər] ,
he never saw her alone ; and that several years after ,
他 绝不 锯 她 独自的 ; 和 那 一些 年 后 ,

他从未见过她单独相处；几年后，

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,
when she was in a dangerous state of health ,
什么时候 她 曾是 在 一个 危险的 状态 的 健康 ,

当她处于危险的健康状况时，

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ə'baʊt] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['kʌmfəts] ,
and he was writing to a friend about providing for her comforts ,
和 他 曾是 写作 到 一个 朋友 关于 提供 为了 她 舒适 ,
他写信给一位朋友, 谈的是如何让她过得舒适。

[hi:; hi][dɪ'zaɪɜ:z] " [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɔ:t][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:nəri] - [haʊs] [ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt]
he desires " that she might not be brought to the Deanery - house on any account ,
他 欲望 " 那 她 可能 不是 是 带来 到 这 院长 - 房子 在 任何 帐户 ,
他希望“无论如何都不要把她带到院长府邸”。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'prɔ:pər] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [bri:ð] [hɜ:r; həɹ][læst][ɪn] .
as it was a very improper place for her to breathe her last in .
作为 它 曾是 一个 非常 不当 地方 为了 她 到 呼吸 她 最后的 在 .
因为对她来说, 那是一个非常不合适的离世之地。

" — ['ʃerɪdənz] [laɪf] , [pi:] . - . [-]
" — Sheridan's Life , p . 356 . [115]
" — 谢里丹的 生活 , p . - . [-]
“——谢里丹传, 第 356 页。[115]

" ['mɑ:rlɪ] ['æbi] , [nɪr] ['sel,bɪdʒ] , [wer] [mɪs] [væn'ho:mrɪx] [ri'zaidɪd] ,
" Marley Abbey , near Celbridge , where Miss Vanhomrigh resided ,
" 马利 修道院 , 靠近 塞尔布里奇 , 在哪里 错过 范霍姆里格 居住地 ,
“马利修道院位于塞尔布里奇附近, 范霍姆里格小姐就住在那里,

[ɪz] [bɪlt] [mʌtɪ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][ri:əl] ['klɔɪstər] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ɪts][ɪk'stɜ:rn(ə)] [ə'pɪrəns] .
is built much in the form of a real cloister , especially in its external appearance .
是 建造 很多 在 这 形式 的 一个 真实的 修道院 , 尤其 在 它是 外部的 外貌 .
它的建造方式很像一座真正的修道院, 尤其是它的外观。

[æn; ən][eɪdʒd][mæn] (['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['naɪntɪ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,) [ʃoʊd] [ðə; ði] [graʊndz]
An aged man (upwards of ninety , by his own account ,) showed the grounds ,
一个 老年人 男人 (向上 的 九十 , 经过 他的 自己的 帐户 ,) 显示 这 理由
[tu:; tə][maɪ] [kɔ:rə'spɔ:ndənt] .
to my correspondent .
到 我的 通讯员 .
一位上了年纪的老人（据他自己说, 已经九十多岁了）向我的通讯员展示了这片场地。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['gɑ:rdnər] ,
He was the son of Mrs . Vanhomrigh's gardener ,
他 曾是 这 儿子 的 太太 : - 园丁 ,
他是范霍姆里格太太的园丁的儿子。

[ænd; ænd] [ju:st] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
and used to work with his father in the garden when a boy .
和 用过的 到 工作 和 他的 父亲 在 这 花园 什么时候 一个 男生 :
他小时候就经常和父亲一起在花园里干活。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [və'nesə] [wel] ;
He remembered the unfortunate Vanessa well ;
他 记得 这 不幸 凡妮莎 出色地 ;
他清楚地记得那位不幸的瓦妮莎;

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kəris'pɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:zuəl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
and his account of her corresponded with the usual description of her ,
和 他的 帐户 的 她 对应 和 这 通常 描述 的 她
[pɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,
他对她的描述与通常对她外貌的描述相符。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɑːmbɔːmˈpwaːŋ] .
especially as to her embonpoint .
尤其 作为 到 她 凸点 .

尤其是她丰满的胸部。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈseldəm] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] ; [hɜːr; həɹ][ˈkɑːnstənt]
He said she went seldom abroad , and saw little company ; her constant
他 说 她 去 很少 国外 , 和 锯 小的 公司 ; 她 持续的
[əˈmjuːzmənt] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] ,
amusement was reading ,
娱乐 曾是 阅读 ,

他说她很少出国，也很少与人交往；她最大的乐趣就是读书。

[ɔːr] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
or walking in the garden .
或者 步行 在 这 花园 .

或者在花园里散步。

[jet] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈθɔːrəti] , [hɜːr; həɹ][səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [kɔːtid] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈfæməliz] [ɪn]
Yet , according to this authority , her society was courted by several families in
然而 , 根据 到 这 权威 , 她 社会 曾是 求爱 经过 一些 家庭 在
[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
the neighbourhood ,
这 邻里 ,

然而，据这位权威人士称，她的社团受到了附近几户人家的青睐。

[huː] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; həɹ] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈseldəm] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ðæt] [əˈten](ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
who visited her , notwithstanding her seldom returning that attention ; and he
WHO 到访 她 , 虽然 她 很少 返回 那 注意力 ; 和 他
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,

尽管她很少回应，但仍有人去看望她；他还补充道：

[ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmænəɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ˈevri] [wʌn] [huː] [nuː] [hɜːr; həɹ] , — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd]
that her manners interested every one who knew her , — but she avoided
那 她 礼仪 感兴趣的 每一个 — WHO 知道 她 , — 但 她 避免
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

她的举止风度令所有认识她的人都感到好奇，但她却不爱社交。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmelənkɑːli] [seɪv] [wen] [diːn] [swɪft] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]
and was always melancholy save when Dean Swift was there , and then she
和 曾是 总是 忧郁 节省 什么时候 院长 迅速 曾是 那里 , 和 然后 她
[siːmd] [ˈhæpi] .
seemed happy .
似乎 快乐的 .

除了迪恩·斯威夫特在场时，她总是忧郁的；而当迪恩·斯威夫特在场时，她似乎就开心了。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz][tuː; tə][æŋ; ən] [ˌnˈkɑːmən] [dɪˈɡriː] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːrəlz] .
The garden was to an uncommon degree crowded with laurels .
这 花园 曾是 到 一个 罕见 程度 挤 和 月桂树 .

花园里到处都是月桂树，数量之多实属罕见。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , [ðæt] [wen] [mɪs] [ˌvænˈhɑːmrɪx] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [diːn] ,
The old man said , that when Miss Vanhomrigh expected the Dean ,
这 老的 男人 说 , 那 什么时候 错过 范霍姆里格 预期的 这 院长 ,
老人说，当范霍姆里格小姐期待院长到来时，

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [plɑːntɪd] [wið; wɪθ] [hɜːr; həʀ] [oʊn] [hænd][ə; eɪ] [ˈlɔːrəl] [ɔːr] [tuː] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] .
she always planted with her own hand a laurel or two against his arrival .
她 总是 已种植 和 她 自己的 手 一个 月桂树 或者 二 反对 他的 到达 .
她总会亲手种下一两棵月桂树，以防他到来。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; həʀ] [ˈfeɪvərɪt] [siːt] , [stɪl] [kɔːld] [vəˈnesəz] [ˈbaʊər] .
He showed her favourite seat , still called Vanessa's Bower .
他 显示 她 最喜欢的 座位 , 仍然 称为 凡妮莎的 鲍尔 .
他带她去看她最喜欢的座位，那个座位至今仍被称为“瓦妮莎的凉亭”。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [triːz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈlɔrəlz] , [ˈɪndɪkət] [ðə; ði][spɑːt] .
Three or four trees , and some laurels , indicate the spot .
三 或者 四 树木 , 和 一些 月桂树 , 表明 这 点 .
三四棵树和一些月桂树，可以确定这个地方的位置。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] , [bɪn] [treɪnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
They had formerly , according to the old man's information , been trained into a
他们 有 以前 , 根据 到 这 老的 男人的 信息 , 到过 受过训练 进入 一个
[kloʊz] [ˈɑːrbər] .
close arbour .
关闭 乔木 .
据老人说，他们以前曾被训练在一个封闭的棚屋里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [siːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːd] [ˈteɪbl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈbaʊər] ,
There were two seats and a rude table within the bower ,
那里 是 二 座位 和 一个 粗鲁的 桌子 之内 这 凉亭 ,
凉亭里有两个座位和一张简陋的桌子。

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪfi] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]
the opening of which commanded a view of the Liffey , which had a
这 开幕 的 哪个 命令 一个 看法 的 这 利菲 , 哪个 有 一个
[rouˈmæntɪk] [ɪˈfekt] ;
romantic effect ;
浪漫的 影响 ;
从那里可以眺望利菲河，颇具浪漫气息；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [kæˈskeɪd] [ðæt] [ˈmɜːmɜːd] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] .
and there was a small cascade that murmured at some distance .
和 那里 曾是 一个 小的 级联 那 低声说道 在 一些 距离 .
远处传来一阵小瀑布潺潺流水声。

[ɪn] [ðɪs] [sɪˈkwestərd] [spɑːt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈɡɑːrdənɜːz] [əˈkaʊnt] ,
In this sequestered spot , according to the old gardener's account ,
在 这 隔离 点 , 根据 到 这 老的 园丁的 帐户 ,
据老园丁描述，在这个僻静的地方，

[ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] [vəˈnesə] [juːst] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][sɪt] ,
the Dean and Vanessa used often to sit ,
这 院长 和 凡妮莎 用过的 经常 到 坐 ,
院长和瓦妮莎经常坐在一起，

[wið; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [məˈtɪriəlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] .
with books and writing materials on the table before them .
和 图书 和 写作 材料 在 这 桌子 前 他们 .
他们面前的桌子上摆放着书籍和书写工具。

" — [ˈskaːts] [laɪf] [ʌv; əv] [swɪft] . [-]
" — **Scott's Life of Swift . [116]**
" — 斯科特的 生活 的 迅速 . [-]
“——斯科特的《斯威夫特传》[116]

[ˈska:ts] [laɪf] [ʌv; əv] [swɪft] . [-]
Scott's Life of Swift . [117]
斯科特的 生活 的 迅速 . [-]

斯科特的《斯威夫特传》[117]

[kɔ: rəˈspɑ:ndəns] , ([æz; əz][ˈkwʊtɪd][ɪn] [ˈʃerɪdənz] [laɪf] [ʌv; əv] [swɪft] .) [-]
Correspondence , (as quoted in Sheridan's Life of Swift .) [118]
一致 , (作为 引 在 谢里丹的 生活 的 迅速 .) [-]

通信（引自谢里丹的《斯威夫特传》）[118]

[aɪ] [gɪv] [wʌn] [ˈspesɪmən] , [nɑ:t][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈeləkwənt] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪkˈstræktɪd] ,
I give one specimen , not as the most eloquent that could be extracted ,
我 给 一 标本 , 不是 作为 这 最多 雄辩 那 可以 是 提取 ,
我举一个例子，虽然它并非最能体现其雄辩之处的例子。

[bʌt; bət][æz; əz][moʊst] [ɪˈlɑstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] .
but as most illustrative of the story .
但 作为 最多 举例说明 的 这 故事 .

但最能说明问题的是.....

" [ju:; jʊ][bɪd][em ˈi:][bi:; bi] [ˈi:zi] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [em ˈi:][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ;
" **You bid me be easy , and you would see me as often as you could ;**
" 你 出价 我 是 简单的 , 和 你 会 看 我 作为 经常 作为 你 可以 ;
“你嘱咐我不要太苛刻，并尽可能经常来看我；

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv] [sed] [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
you had better have said as often as you could get the better of your
你 有 更好的 有 说 作为 经常 作为 你 可以 得到 这 更好的 的 你的
[ɪnklɪˈneɪ(ə)n][soʊ] [mʌt] ;
inclination so much ;
倾角 所以 很多 ;

你最好尽可能多地说出这句话，只要你能克服自己的这种冲动；

[ɔ:r] , [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
or , as often as you remembered there was such a person in the world .
或者 , 作为 经常 作为 你 记得 那里 曾是 这样的 一个 人 在 这 世界 .
或者，只要你记得世界上有这样的人。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [tri:t] [em ˈi:][æz; əz][ju:; jʊ][du:] ,
If you continue to treat me as you do ,
如果 你 继续 到 对待 我 作为 你 做 ,
如果你继续这样对待我，

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [ʌnˈi:zi] [baɪ][em ˈi:] [lɔ:ŋ] .
you will not be made uneasy by me long .
你 将要 不是 是 制成 不安 经过 我 长的 .
我不会让你久受我的困扰。

- [tɪz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [sɪns] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ][læst] ;
- **'Tis impossible to describe what I have suffered since I saw you last ;**
- 的 不可能的 到 描述 什么 我 有 遭受 自从 我 锯 你 最后的 ;
自从上次见到你之后，我所遭受的痛苦难以言表；

[aɪ] [eɪ ˈem] [jʊr] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:rn] [ðə; ði] [ræk] [mʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈkɪlɪŋ] ,
I am sure I could have borne the rack much better than those killing ,
我 是 当然 我 可以 有 出生 这 架子 很多 更好的 比 那些 杀 ,
我相信我比那些杀人犯更能忍受酷刑。

[ˈkɪlɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [jɔ:rz] .
killing words of yours .
杀 字 的 你的 .

你那些伤人的话语。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈzɔ:lvd] [tuː; tə][daɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [juː; jə] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [ðəʊz] [rɪˈzɔlvz] ,
Sometimes I have resolved to die without seeing you more ; but those resolves ,
有时 我 有 已解决 到 死 没有 看到 你 更多的 ; 但 那些 解决 ,
[tuː; tə][jər; jər] [mɪsˈfɔ:rtʃən] ,
to your misfortune ,
到 你的 不幸 ,

有时我甚至下定决心，宁愿死去也不愿再见你一面；但不幸的是，这些决心

[dɪd][nɑ:t][læst] [lɔːŋ] ,
did not last long ,
做过 不是 最后的 长的 ,

持续时间不长。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [ˈpraːmpts, 'praːmps][juː 'es][tuː; tə] [si:k] [rɪˈli:f] [ɪn]
for there is something in human nature that prompts us to seek relief in
为了 那里 是 某物 在 人类 自然 那 提示 我们 到 寻找 宽慰 在
[ðɪs] [wɜːrld] .
this world .
这 世界 .

因为人性中有一种东西驱使我们在这个世界上寻求慰藉。

[aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][beg][juː; jə] [wʊd] [siː] [em 'iː] , [ænd; ənd] [spi:k] [ˈkaɪndli]
I must give way to it , and beg you would see me , and speak kindly
我 必须 给 方式 到 它 , 和 求 你 会 看 我 , 和 说话 亲切地
[tuː; tə][em 'iː] ;
to me ;
到 我 ;

我不得不屈服，恳求您见我一面，并对我和颜悦色；

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jə] [wʊd] [nɑ:t] [kən'dem] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [ˈsʌfər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,
for I am sure you would not condemn any one to suffer what I have done ,
为了 我 是 当然 你 会 不是 谴责 任何 一 到 遭受 什么 我 有 完毕 ,
[kʊd; kəd][juː; jə][bʌt; bət] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
could you but know it .
可以 你 但 知道 它 .

你难道不知道吗？

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n][aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jə][ɪz] [ðɪs] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈkænɔ:t] [tel] [aɪ 'tiː][juː; jə] ,
The reason I write to you is this , because I cannot tell it you ,
这 原因 我 写 到 你 是 这 , 因为 我 不能 告诉 它 你 ,
[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː] [juː; jə] ; [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] , [ðen] [juː; jə][ɑːr; ər] [ˈæŋɡri] ,
should I see you ; for when I begin to complain , then you are angry ,
应该 我 看 你 ; 为了 什么时候 我 开始 到 抱怨 , 然后 你 是 生气的 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][jər; jər] [lʊk] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [straɪks] [em 'iː] [dʌm] .
and there is something in your look so awful , that it strikes me dumb .
和 那里 是 某物 在 你的 看 所以 可怕 , 那 它 罢工 我 哑的 .

我写信给你的原因是，我无法亲口告诉你。

我该见你吗？因为我一抱怨，你就会生气。

[əʊ] ! [ðæt] [juː; jə] [meɪ] [bʌt; bət][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][em 'iː] [left] ,
Oh ! that you may but have so much regard for me left ,
哦 ! 那 你 可能 但 有 所以 很多 看待 为了 我 左边 ,
[ðæt] [ðɪs] [kəmˈpleɪnt] [meɪ] [tʌt] [jər; jər] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] !
that this complaint may touch your soul with pity !
那 这 抱怨 可能 触碰 你的 灵魂 和 遗憾 !

哦！但愿你还能对我留下一丝敬意。

希望这番抱怨能触动你的心弦，让你心生怜悯！

[aɪ] [seɪ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈevər][aɪ][kæn; kən] .

I say as little as ever I can .
我 说 作为 小的 作为 曾经 我 能 .

我尽量少说话。

[dɪd][juː; jʊ][bʌt; bət] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [aɪ][eɪˈem] [fɔr] [aɪˈtiː] [wʊd] [muːv] [juː; jʊ] .

Did you but know what I thought , I am sure it would move you .
做过 你 但 知道 什么 我 想法 , 我 是 当然 它 会 移动 你 .

如果你知道我的想法，我相信你会很感动。

[fərˈɡɪv] [emˈiː] , [ænd; ənd] [bɪˈliːv] , [aɪ][ˈkænəːt] [help] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

Forgive me , and believe , I cannot help telling you this , and live .
原谅 我 , 和 相信 , 我 不能 帮助 讲述 你 这 , 和 居住 .

请原谅我，相信我，我情不自禁地要告诉你这些，然后好好活下去。

" — [ˈletərz] , [ˈvɑːl] . [ɛks,ɑɪˈɛks] .

" — Letters , Vol . xix :
" — 信件 , 沃尔 . 十九 .

“——书信集，第十九卷。

[peɪdʒ] - . [-]

page 421 . [119]
页 - . [-]

第 421 页。[119]

[ˈmɪsɪz] . [ˈhiːmənz] . [-]

Mrs . Hemans . [120]
太太 . 赫曼斯 . [-]

赫曼斯夫人。[120]

[ˈdʒɑːnsənz] [laɪf] [ʌv; əv] [swɪft] . [-]

Johnson's Life of Swift . [121]
强生 生活 的 迅速 . [-]

约翰逊的《斯威夫特传》[121]

[ˈdʒɑːnsən] , [ˈʃerɪdən] .

Johnson , Sheridan .
约翰逊 , 谢里丹 .

约翰逊，谢里丹。

[skɒt] . [-]

Scott . [122]
斯科特 . [-]

斯科特。[122]

[ˈskaːts] [laɪf] [ʌv; əv] [swɪft] . — [ˈʃerɪdən] [hæz; həz] [rɪˈkɔːrdɪd] [əˈnʌðər] [ˈɪntərvjuː] [bɪˈtwiːn] [ˈstelə]

Scott's Life of Swift . — Sheridan has recorded another interview between Stella
斯科特的 生活 的 迅速 . — 谢里丹 有 记录 其他 面试 之间 斯特拉

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪˈstrɔɪər] ,

and her destroyer ,
和 她 驱逐舰 ,

斯科特的《斯威夫特的一生》——谢里丹记录了斯特拉和她的毁灭者之间的另一次对话。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [bɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] ,

in which she besought him to acknowledge her before her death ,
在 哪个 她 恳求 他 到 承认 她 前 她 死亡 ,

她在临终前恳求他承认她的存在。

[ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][sætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd][hiː; hi][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs] .

that she might have the satisfaction of dying his wife ; and he refused .
那 她 可能 有 这 满意 的 垂死 他的 妻子 ; 和 他 拒绝 .

她希望自己能以妻子的身份死去，以此获得满足；但他拒绝了。

[ˈdɛɪtɪd] [ˈfɛbjə,wɛɹi] . [ˈsevən] , - , [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [ˈletər][frʌm; frəm] [swɪft] [tuː; tə] [ˈmɑːrθə] [ˈblɑʊnt] ,
Dated **Feb** . **7** , **1728** , **I find a letter from Swift to Martha Blount** ,
日期 二月 . 7 , - , 我 寻找 一个 信 从 迅速 到 玛莎 布朗特 ,
我找到一封斯威夫特于1728年2月7日写给玛莎·布朗特的信,

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [geɪ] [ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈænsər] ;
written in a style of gay badinage , **and her answer** ;
书面 在 一个 风格 的 同性恋 玩笑 , 和 她 回答 ;
以轻松诙谐的口吻写成, 以及她的回答;

[ænd; ənd][ɪn] [ˈniːðər] [ɪz][ðər; ðər][ðə; ði] [ˈslaitəst] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [lɔːs] . — [ˈraskoʊz] [poʊp]
and in neither is there the slightest allusion to his recent loss . — **Roscoe's Pope**
和 在 两者都不 是 那里 这 丝毫 典故 到 他的 最近的 损失 . — 罗斯科的 教皇
, [ˈvɑːl] .
, **vol** :
, 卷 :
这两篇文章中都没有丝毫提及他最近的损失。——罗斯科的《教皇传》卷。

[viː,ɑɪˈɑɪ] .
viii :
八 :
八、

[piː] . - . [-]
p . **460** . **[123]**
p . - . [-]
第 460 页。 [123]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈstelə] , [ðæt] [ɔːl] [ˈswɪfts] [ˈkɔːrsɪst] [ˈsætaɪəz][wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] .
It was after the death of Stella , that all Swift's coarsest satires were written .
它 曾是 后 这 死亡 的 斯特拉 , 那 全部斯威夫特的 最粗糙 讽刺作品 是 书面 .
斯威夫特最粗俗的讽刺作品都是在斯特拉去世后创作的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði][læst][ænd; ənd][moʊst][ˈterəb(ə)][ʌv; əv] [ðiːz] ,
He was in the act of writing the last and most terrible of these ,
他 曾是 在 这 行为 的 写作 这 最后的 和 最多 糟糕的 的 这些 ,
他当时正在写这些作品中的最后一部, 也是最可怕的一部。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ɪnˈsænəti] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈfɪnɪʃt] .
when he was seized with insanity ; and it remains unfinished .
什么时候 他 曾是 查获 和 疯狂 ; 和 它 遗迹 未完成 .
他当时精神失常; 而且这部作品至今仍未完成。

[,piː ˈdʒiː] - [-]
[Pg 274]
[- 页 -]
[第274页]

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV :
章 十五 :
第十五章

[poʊp] [ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] [ˈblɑʊnt] .
POPE AND MARTHA BLOUNT .
教皇 和 玛莎 布朗特 .
教皇和玛莎·布朗特。

[ɪf] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ˌsensəˈbɪləti] , [wɪt] [aɪ] [bɪˈliːv] [poʊp] [ˈriːəli] [pəˈzest] ,
If the soul of sensibility , which I believe Pope really possessed ,
如果 这 灵魂 的 感性 , 哪个 我 相信 教皇 真的 拥有 ,
如果说波普确实拥有那种感性的灵魂,

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [freɪm] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] ,
had been enclosed in a healthful frame and an agreeable person ,
有 到过 内 在 一个 健康的 框架 和 一个 同意 人 ,
曾拥有健康的体魄和令人愉悦的性格,

[wi; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['rekənd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [prə:ks] [,jevə'liə] , [ænd; ənd][hæv; həv]
we might have reckoned him among our preux chevaliers , and have
我们 可能 有 估计 他 之中 我们的 预加载 骑士们 , 和 有
[hæd; həd] ['sɑ:nəts] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˈsætaɪəz] .
had sonnets instead of satires .
有 十四行诗 反而 的 讽刺作品 .

我们或许会把他列入我们的骑士之列，并让他创作十四行诗而不是讽刺诗。

[bʌt; bət][hi; hi] [si:mz] [tu; tə][hæv; həv] [bɪn] ['evər][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [tu:] [kən'tendɪŋ] ['fi:lɪŋz] .
But he seems to have been ever divided between two contending feelings .
但 他 似乎 到 有 到过 曾经 分割 之间 二 争吵 情怀 .
但他似乎一直被两种相互矛盾的情感所困扰。

[hi; hi][wʌz; wəz] [pɪ'kju:lɪərli] ['sensəb(ə)l][tu; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][æz; əz]
He was peculiarly sensible to the charms of women , and his habits as
他 曾是 奇特地 明智的 到 这 魅力 的 女性 , 和 他的 习惯 作为
[ə; eɪ] ['vælə'tjʊdn'erɪən] ,
a valetudinarian ,
一个 瓦莱图迪纳里安 ,

他对女性的魅力异常敏感，而且他作为一名体弱多病者，还有一些不良习惯。

['rendərd] [ðer; ðər][sə'saɪəti][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [nɑ:tɪ'ʊʊnli] ['su:ðɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bʌt; bət]
rendered their society and attention not only soothing and delightful , but
渲染 他们的 社会 和 注意力 不是 仅有的 舒缓 和 愉快 , 但
[.æbsə'lu:tli] ['nesəsəri] [tu; tə][hɪm; ɪm] :
absolutely necessary to him :
绝对地 必要的 到 他 :

他们的陪伴和关注不仅让他感到舒缓和愉悦，而且对他来说更是绝对必要的：

[waɪl] , [ʌn'hæpɪli] , [ðer; ðər] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ri:əl] [ʌv] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
while , unhappily , there mingled with this real love for them , and
尽管 , 不幸地 , 那里 混合 和 这 真实的 爱 为了 他们 , 和
[dɪ'pendəns]
dependence
依赖

然而不幸的是，这种对他们的真挚爱意中也掺杂着依赖。

[ɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][seks] , [ðə; ði][moʊst][ɪ'ræsəb(ə)l][self] - [ʌv] ;
on them as a sex , the most irascible self - love ;
在 他们 作为 一个 性别 , 这 最多 暴躁 自己 - 爱 ;
就性别而言，他们最易怒的自爱；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔ:tʃərɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['fi:blnəs] [ænd; ənd] [dɪ'fɔ:rməti] [ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
and a torturing consciousness of that feebleness and deformity of person ,
和 一个 酷刑 意识 的 那 虚弱 和 畸形 的 人 ,
以及对自身虚弱和缺陷的痛苦认知，

[wɪtʃ] [ɪm'bɪtərd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
which embittered all his intercourse with them .
哪个 愤懑 全部 他的 交往 和 他们 .
这使他与他们的所有交往都变得充满苦涩。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv][ˈpɒʊət] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] , [ˈflætər]
He felt that , in his character of poet , he could , by his homage , flatter
他 毛毡 那 , 在 他的 特点 的 诗人 , 他 可以 , 经过 他的 尊敬 , 奉承
[ðər; ðər][ˈvænəti] ,
their vanity ,
他们的 虚荣 ,

他觉得，以他诗人的身份，他可以通过赞美来迎合他们的虚荣心。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ðər; ðər][ædmə'reɪ](ə)n[ænd; ənd][ðər; ðər] [fɪr] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and excite their admiration and their fear ; but , at the same time ,
和 激发 他们的 钦佩 和 他们的 害怕 ; 但 , 在 这 相同的 时间 ,
既能激起他们的钦佩，又能激起他们的恐惧；但与此同时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [æprɪ'henʃn] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]
he was shivering under the apprehension that , as a man , they regarded him
他 曾是 瑟瑟发抖 在下面 这 忧虑 那 , 作为 一个 男人 , 他们 认为 他
[wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ;
with contempt ;
和 鄙视 ;

他害怕他们会因为他身为男人而轻视他，这种恐惧让他不寒而栗；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp][tuː; tə][ə'weɪkən] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['bʊzəm] ['eni] ['fiːlɪŋz]
and that he could never hope to awaken in a female bosom any feelings
和 那 他 可以 绝不 希望 到 觉醒 在 一个 女性 怀 任何 情怀
[kɔːrə'spɔːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
corresponding with his own .
相应的 和 他的 自己的 .

他永远不可能在女性心中唤起与自己相符的任何情感。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'dʒʌst][tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm'self] : [hɪz; ɪz] [frend] [lɔːrd] ['lɪtəltən] ,
So far he was unjust to us and to himself : his friend Lord Lyttelton ,
所以 远的 他 曾是 不公正 到 我们 和 到 他自己 : 他的 朋友 主 利特尔顿 ,
到目前为止，他对我们和他自己都不公正：他的朋友利特尔顿勋爵，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [lɔːrd] [hɜː'veɪ] , [-] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['betər] .
and his enemy Lord Hervey , [124] might have taught him better .
和 他的 敌人 主 赫维 , [-] 可能 有 教授 他 更好的 .
他的敌人赫维勋爵[124]或许能更好地教导他。

[ɑːn] [rɪ'vjuːɪŋ] [ˈpɒʊps] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [wɜːrks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrə'spɔːndəns] , [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]
On reviewing Pope's life , his works , and his correspondence , it seems to
在 复习 教皇的 生活 , 他的 作品 , 和 他的 一致 , 它 似乎 到
[em 'iː] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['ɑːpəzɪt]
me that these two opposite
我 那 这些 二 对面的
回顾蒲柏的生平、著作和书信，在我看来，这两个截然相反的观点.....

['fiːlɪŋz] [kən'tendɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə][eɪdʒ] ,
feelings contending in his bosom from youth to age ,
情怀 争吵 在 他的 怀 从 青年 到 年龄 ,
从青年到老年，他心中各种情感交织在一起。

[wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə]
will account for the general character of his poems with a reference to
将要 帐户 为了 这 一般的 特点 的 他的 诗歌 和 一个 参考 到
[ˈaʊər; ɑːr][seks] :
our sex :
我们的 性别 :

他将以性别为例来解释他诗歌的总体特征：

— [wɪl] [ɪk'spleɪn] [waɪ] ['wɪmɪn] [ber] [soʊ][ˈpraːmɪnənt][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,
— **will explain why women bear so prominent a part in all his works** ,
— 将要 解释 为什么 女性 熊 所以 著名的 一个 部分 在 全部 他的 作品 ,
——将解释为什么女性在他的所有作品中都扮演着如此重要的角色，

[ˈweðər] [æz; əz][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['gæləntri] , [ˈɑːnɪst] [ædmə'reɪ(ə)n] , [ɔːr] [ˈpɔɪnjənt] ['sætəɪər] :
whether as objects of poetical gallantry , honest admiration , or poignant satire :
无论 作为 对象 的 诗意的 英勇 , 诚实的 钦佩 , 或者 令人心酸的 讽刺 :
无论是作为诗意英勇的对象、真诚钦佩的对象，还是辛辣讽刺的对象：

[waɪ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ˈpoʊəm] [dɪ'saɪdɪdli] ['æmətɔːri] ,
why there is not among all his productions more than one poem decidedly amatory ,
为什么 那里 是 不是 之中 全部 他的 作品 更多的 比 一 诗 绝对地 爱慕 ,
为什么在他的所有作品中，只有一首诗是明确表达爱意的？

([ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['pɑːrtli] [sə'prest] [ɪn][ðə; ði][ɔːrd(ə)neri] [ɪ'diʃnɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,
(**and that one partly suppressed in the ordinary editions of his works** ,
(和 那 一 部分 被抑制 在 这 普通的 版本 的 他的 作品 ,
(而且其中一部分在他的作品普通版本中被删减了，

) [waɪl] ['wɪmɪn] ['oʊnli][hæv; həv] ['fɜːrniʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ʃef] -
) **while women only have furnished him with the materials of all his chef -**
) 尽管 女性 仅有的 有 提供 他 和 这 材料 的 全部 他的 厨师 -
- : [hɪz; ɪz][ˈelədʒi] ,
d'œuvres : his Elegy ,
- : 他的 挽歌 ,
而女性仅仅为他提供了所有杰作的素材：他的挽歌，

[hɪz; ɪz] - [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] , - [ðə; ði] - [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] - ,
his ' Rape of the Lock , ' the ' Epistle of Heloïse ,
他的 - 强奸 的 这 锁 , - 这 - 书信 的 - ,
他的《夺发记》、《埃洛伊丝书信集》

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɔːrəl] ['eseɪz] .
' and the second of his Moral Essays .
- 和 这 第二 的 他的 道德 散文 .
以及他的第二篇道德论文。

[hiː; hi] [meɪ] [kɔːl][juː 'es] , [ænd; ənd] [pruːv] [juː 'es] , [ɪn][hɪz; ɪz][.æntɪ'tetɪk(ə)l] [staɪl] , " [ə; eɪ] [kɑːntrə'dɪkʃn] :
He may call us , and prove us , in his antithetical style , " a contradiction :
他 可能 称呼 我们 , 和 证明 我们 , 在 他的 对立的 风格 , " 一个 矛盾 :
" [-]
" [**125**]
" [-]

他可能会称我们为“矛盾体”，并以他那反讽的风格证明我们为“矛盾体”[125]。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [rɪ'tɔːrt] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [poʊp] [wʌz; wəz]
but we may retort ; for , as far as women are concerned , Pope was
但 我们 可能 反驳 ; 为了 , 作为 远的 作为 女性 是 担心的 , 教皇 曾是
[hɪm'self] [wʌn] ['mɪzrəb(ə)l] [æn'tɪθəsis] .
himself one miserable antithesis .
他自己 一 悲惨的 对立 .
但我们或许可以反驳；因为就女性而言，蒲柏本人就是一个可悲的反面。

[ðə; ði] " ['elədʒi][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['leɪdi] ,
The " Elegy to the memory of an unfortunate Lady ,
这 " 挽歌 到 这 记忆 的 一个 不幸 女士 ;
《悼念一位不幸女士的挽歌》

" [ri'fə:z] [tu:; tə][ə; eɪ]['trædzədi] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [ɪn] ['pəʊps] [ˈɜ:rlɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi]
" refers to a tragedy which occurred in Pope's early life , and over which he
" 指 到 一个 悲剧 哪个 发生 在 教皇的 早期的 生活 , 和 超过 哪个 他
[hæz; həz] ['stu:diəsli]
has studiously
有 认真地
“指的是波普早年生活中发生的一场悲剧，他曾对此进行过深入研究。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

[drɔ:n] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)] [veɪl] .
drawn an impenetrable veil .
绘制 一个 坚不可摧 面纱 ;
拉起了一道密不透风的面纱。

[wen] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['kæriɪ] [roʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
When his friend Mr . Caryl wrote to him on the subject ,
什么时候 他的 朋友 先生 : 卡里尔 写道 到 他 在 这 主题 ,
当他的朋友卡里尔先生就此事给他写信时，

['meni] ['jɪrɪz] ['æftər][ðə; ði]['elədʒi][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] , [poʊp] , [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plai] ,
many years after the Elegy was published , Pope , in his reply ,
许多 年 后 这 挽歌 曾是 已发布 , 教皇 , 在 他的 回复 ,
在《挽歌》发表多年后，蒲柏在回复中写道：

[left] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ʌn'həʊtɪst] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [æplɪ'keɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['i:kwəli]
left this part of the letter unnoticed ; and a second application was equally
左边 这 部分 的 这 信 未被察觉 ; 和 一个 第二 应用 曾是 同样地
[ʌnsək'sesfl] .
unsuccessful .
不成功 .
他没有注意到信中的这一部分；第二次申请也同样失败了。

[hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfəz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['betər] [ɪn'fɔ:rmd] .
His biographers are not better informed .
他的 传记作家 是 不是 更好的 知情的 .
他的传记作者们也好不到哪里去。

['dʒɑ:nsən] [ri'ma:ks] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['elədʒi] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [kə'meməreɪts] [ðə; ði] " ['æməərəs] ['fjʊəri][ʌv; əv][ə; eɪ]
Johnson remarks upon the Elegy , that it commemorates the " amorous fury of a
约翰逊 评论 之上 这 挽歌 , 那 它 纪念 这 " 多情 愤怒 的 一个
['reɪvɪŋ] [gɜ:rl] ,
raving girl ,
狂言 女孩 ,
约翰逊评论这首挽歌时说，它纪念的是“一个疯狂少女的爱情狂怒”，

[hu:] [laɪkt] [self] - ['mɜ:rdər] ['betər] [ðæn; ðən] [sə'spens] ; " [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['dedli] [stroʊk]
who liked self - murder better than suspense ; " and having given this deadly stroke
WHO 喜欢 自己 - 谋杀 更好的 比 悬念 ; " 和 拥有 给定 这 致命 中风
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)] [fæŋ] ,
with his critical fang ,
和 他的 批判的 方 ,
他宁愿自杀也不愿经历悬念；“用他那尖锐的牙齿给予这致命一击后，

[ðə; ði][grɪm][oʊld][ˈlaɪən][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][stɔːks][ɑːn] , [ænd; ənd] " [steɪz][noʊ][ˈfɑːrðər]
the grim old lion of literature stalks on , and " stays no farther
这 严峻 老的 狮子 的 文学 茎 在 , 和 " 停留 不 更远
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

文学界那头阴沉的老狮子继续前行，“不再有疑问”。

" [bʌt; bət][ɪz][ðɪs][ˈmɜːrsɪf(ə)l] , [ɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː][dʒʌst] ?
" But is this merciful , or is it just ?
" 但 是 这 仁慈 , 或者 是 它 只是 ?

“但这究竟是仁慈，还是公正？ ”

[baɪ][wʌt][raɪt][dʌz][hiː; hi][sɪt][ɪn][ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði][ʌnˈhæpi][ded] , [ʌv; əv][huːm][hiː; hi][nuː]
by what right does he sit in judgment on the unhappy dead , of whom he knew
经过 什么 正确的 做 他 坐 在 判断 在 这 不开心 死的 , 的 谁 他 知道
[ˈnʌθɪŋ] ?
nothing ?
没有什么 ?

他凭什么评判那些他一无所知的不幸死者？

[ɔːr][haʊ][kʊd; kəd][hiː; hi][tel][baɪ][wʌt][kɔːrs][ʌv; əv][ˈsʌfərɪŋ] , [dɪˈziːz] , [ɔːr][ˈtɪrəni] ,
or how could he tell by what course of suffering , disease , or tyranny ,
或者 如何 可以 他 告诉 经过 什么 课程 的 痛苦 , 疾病 , 或者 暴政 ,

或者他如何通过苦难、疾病或暴政的进程来判断呢？

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)][ˈspɪrɪt][meɪ][hæv; həv][bɪn][gəʊdɪd][tuː; tə][ˈfrenzi] ?
a gentle spirit may have been goaded to frenzy ?
一个 温和的 精神 可能 有 到过 被激怒 到 狂热 ?

一个性情温和的人可能被激怒而变得疯狂？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sed] , [ɑːn][ðə; ði][əˈθɔːrəti][ʌv; əv][sʌm; səm][frentʃ][ˈbʊθər] ,
It was said , on the authority of some French author ,
它 曾是 说 , 在 这 权威 的 一些 法语 作者 ,

据某位法国作家所述，

[ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsiːkrətli][əˈtætʃt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][frentʃ][ˈprɪnsəz] : [ðæt] , [ɪn]
that she was secretly attached to one of the French princes : that , in
那 她 曾是 偷偷 随附的 到 一 的 这 法语 王子们 : 那 , 在
[ˈkɑːnsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,

她与一位法国王子有秘密恋情：因此，

[hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ˈgɑːrdɪən] (" [ðə; ði][miːn][dɪˈzɜːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbrʌðəz] [blʌd] , ") [fɔːrst]
her uncle and guardian (" the mean deserter of a brother's blood , ") forced
她 叔叔 和 监护人 (" 这 意思是 逃兵 的 一个 兄弟 血 , ") 强制
[hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɑːnvəntˈkɑːnvənt] ,
her into a convent ,
她 进入 一个 修道院 ,

她的叔叔兼监护人（“一个卑鄙的叛徒，背叛了兄弟的血脉”）强迫她进入修道院。

[wer] , [ɪn][dɪˈspər][ænd; ənd][ˈmædnəs] , [ʃiː; ʃi][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪgˈzɪstəns] ; [ænd; ənd]
where , in despair and madness , she put an end to her existence ; and
在哪里 , 在 绝望 和 疯狂 , 她 放 一个 结尾 到 她 存在 ; 和
[ðæt][ðə; ði][laɪnz]
that the lines
那 这 线条

在那里，她在绝望和疯狂中结束了自己的生命；而这些诗句

[waɪ] [beɪd] [jiː; ji] [els] , [jiː; ji] [ˈpaʊəz] ！
Why bade ye else , ye powers !
为什么 巴德 是的 别的 , 是的 权力 ！

你们这些权势者，为何还要下达其他命令！

[həːr; həɹ] [sʊl] [əˈspaɪəɹ]
her soul aspire
她 灵魂 渴望

她的灵魂渴望

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈvʌlgəɹ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ləʊ] [dɪˈzaɪəɹ] ?
Above the vulgar flight of low desire ?
多于 这 庸俗 航班 的 低的 欲望 ？

凌驾于庸俗低级的欲望之上？

[æmˈbɪ(ə)n] [fɜːrst] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [jʊɹ; jəɹ] [blest] [əˈbəʊdɪz] ；
Ambition first sprung from your blest abodes ；
志向 第一的 弹簧 从 你的 祝福 住所 ；

野心最初源于你们的福地；

[ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈfɔːlt] [ʌv; əv] [ˈeɪndʒəlz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɡɔdz] , —
The glorious fault of angels and of gods , —
这 辉煌 过错 的 天使 和 的 神 , —

天使和神明的荣耀过错，——

[rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ðɪs] [æmˈbɪʃəs] [ˈpæʃ(ə)n] .
refer to this ambitious passion .
参考 到 这 雄心勃勃 热情 .

指的是这种雄心勃勃的热情。

[bʌt; bət] [ðen] , [əˈgen] , [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] .
But then , again , this has been contradicted .
但 然后 , 再次 , 这 有 到过 矛盾 .

但是，这种说法又被推翻了。

- [ˈstɔːrɪ] [ɪz] [ɪmˈprɔːbəbl] [ænd; ənd] [ɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpoʊəm] ； [-] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Warton's story is improbable and inconsistent with the poem ; [126] and the
- 故事 是 不太可能 和 不一致 和 这 诗 ； [-] 和 这

[əˈsɜːrj(ə)n] [ʌv; əv] [əˈnʌðəɹ] [ˈɔːθəɹ] ,
assertion of another author ,
断言 的 其他 作者 ,

沃顿的说法不合情理，与诗歌内容不符；[126] 另一位作者也持相同观点，

[-] [ðæt] [jiː; ji] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [poʊp] , [ænd; ənd] [æz; əz] [dɪˈfɔːrmd] [æz; əz] [hɪmˈself] , [ɪz]
[127] that she was in love with Pope , and as deformed as himself , is
[-] 那 她 曾是 在 爱 和 教皇 , 和 作为 变形 作为 他自己 , 是

[moʊst] [ʌnˈlaɪkli] .
most unlikely .
最多 不太可能 .

[127] 她爱上了教皇，并且像他一样畸形，这种说法极不可能。

" [oʊ] [ˈevəɹ] [ˈbjuːtiəs] , [ˈevəɹ] [ˈfrendli] ！
" O ever beauteous , ever friendly ！
" 哦 曾经 美丽的 , 曾经 友好的 ！

“哦，永远美丽，永远友善！

" [ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [stɑɪl] [ʌv; əv] [əˈpɑ:streɪfaɪzɪŋ] [wʌn] [dɪˈfɔ:rmɪd] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪkˈspəʊzd]
" **is rather a strange style of apostrophising one deformed in person ; and exposed**
" 是 相当 一个 奇怪的 风格 的 撇号 一 变形 在 人 ； 和 裸露
[tu:; tə] [ˈmɪzəri] ,
to misery ,
到 苦难 ,

“这是一种相当奇怪的呼告风格，指代一个畸形的人；并且遭受苦难，

[ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə][ˈsu:ɪsaɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈpæj(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] .
and driven to suicide , by a passion for himself .
和 驱动 到 自杀 , 经过 一个 热情 为了 他自己 .

并因对自己的痴迷而自杀。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [ˈmɪstəri] , [ˈwʌndər] , [ænd; ənd][kənˈdʒektʃər] .
In short , it is all mystery , wonder , and conjecture .
在 短的 , 它 是全部 神秘 , 想知道 , 和 推测 .

总之，一切都充满了神秘、惊奇和猜测。

[ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [lʌvd] , [ˈselɪbreɪtɪd] , [ɔ:r][ˈsætəˌraɪzd][baɪ][ˈpəʊp] , [ɑ:r; ər][æɪt; ət] [li:st]
Other women who have been loved , celebrated , or satirized by Pope , are at least
其他 女性 WHO 有 到过 喜爱 , 著名 , 或者 讽刺 经过 教皇 , 是 在 至少
[mɔ:r] [noʊˈtɔ:riəs] ,
more notorious ,
更多的 臭名昭著 ,

其他一些曾受到教皇喜爱、赞扬或讽刺的女性，至少比她更臭名昭著。

[ɪf] [nɑ:t][soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] .
if not so interesting .
如果 不是 所以 有趣的 .

如果不是那么有趣的话。

[hɪz; ɪz][moʊst] [ˈlæstɪŋ] [ænd; ənd][ˈri:əl] [əˈtætʃmənt] , [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [entərˈteɪnd] [fɔ:r; fər]
His most lasting and real attachment , was that which he entertained for
他的 最多 持久 和 真实的 依恋 , 曾是 那 哪个 他 娱乐 为了
[təˈri:sə] [ænd; ənd] [ˈmɑ:rθə] [ˈblɑʊnt] ,
Theresa and Martha Blount ,
特蕾莎 和 玛莎 布朗特 ,

他最持久、最真挚的感情，是他对特蕾莎和玛莎·布朗特的感情。

[hu:] [ˈɔ:ltərnətli] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][dɪˈvaɪdɪd][ˈempaɪər] , [ˈreɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɔ:r] [ˈfænsɪ] [fɔ:r; fər] [faɪv] -
who alternately , or with divided empire , reigned in his heart or fancy for five -
WHO 交替 , 或者 和 分割 帝国 , 统治 在 他的 心 或者 想要 为了 五 -
[ænd; ənd] - [ˈθɜ:rti]
and - thirty
和 - 三十

他交替地，或以分裂的帝国，在他的心中或幻想中统治了三十五年。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[第279页]

[ˈjɪrz] .
years .
年 .

年。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][æən; ən][oʊld][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈɒksfədjə] ;
They were of an old Roman Catholic family of Oxfordshire ;
他们 是 的 一个 老的 罗马 天主教 家庭 的 牛津郡 ;

他们是牛津郡一个古老的罗马天主教家庭；

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]
and his acquaintance with them appears to have begun as early as
和 他的 熟人 和 他们 出现 到 有 开始 作为 早期的 作为

1707 ,

他与他们的相识似乎最早可以追溯到1707年。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] .
when he was only nineteen .
什么时候 他 曾是 仅有的 十九 .

他当时只有十九岁。

[tə'riːsə] , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ʌnd][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Theresa , the handsomest and most intelligent of the two sisters , was a
特蕾莎 , 这 最英俊的 和 最多 聪明的 的 这 二 姐妹 , 曾是 一个
[bruː'net] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .
brunette , with black sparkling eyes .
棕发 , 和 黑色的 闪闪发光 眼睛 .

特蕾莎是两姐妹中最漂亮、最聪明的一位，她有一头棕发，还有一双闪亮的黑眼睛。

[ˈmɑːrθə] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ɪn] ['stætʃər] , [fer] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['sɑːftɜː, 'sɔftɜː]
Martha was short in stature , fair , with blue eyes , and a softer
玛莎 曾是 短的 在 身材 , 公平的 , 和 蓝色的 眼睛 , 和 一个 更柔和
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

玛莎身材矮小，皮肤白皙，有一双蓝色的眼睛，表情比较温柔。

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['tɑːlərəbli] ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ʌnd] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər]
They appear to have been tolerably amiable , and much attached to each other
他们 出现 到 有 到过 勉强可以接受 可亲 , 和 很多 随附的 到 每个 其他
: [eɪ'juː] [rɛst] ,
: **au reste** ,
: au 其余部分 ,

他们似乎相处得相当融洽，而且彼此关系也很亲密： au reste,

[ɪn][noʊ] [wei] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [mæn] ,
in no way distinguished , but by the flattering admiration of a celebrated man ,
在 不 方式 杰出的 , 但 经过 这 奉承 钦佩 的 一个 著名 男人 ,
[huː] [hæz; həz] [ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] [bəuθ] .
who has immortalised both .
WHO 有 永垂不朽 两个都 .

虽然并无过人之处，但却赢得了一位名人的奉承和赞赏，这位名人将他们二人永载史册。

[ðə; ði] [vəːsɪz] [ə'drest] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [kən'veɪ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [iːðər] ['kaʊns(ə)l][ɔːr] ['kɑːmplɪmənt] ,
The verses addressed to them , convey in general , either counsel or compliment ,
这 诗句 已解决 到 他们 , 传达 在 一般的 , 任何一个 法律顾问 或者 赞扬 ,
写给他们的诗句，通常都表达了劝诫或赞美之情。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði][moʊst][ˈpleɪf(ə)l] [ˈɡæləntri] .
or at the most playful gallantry .
或者 在 这 最多 顽皮的 英勇 .

或者以最轻松诙谐的方式。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [ɪk'spres] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] .
His letters express something beyond these .
他的 信件 表达 某物 超过 这些 .

他的信件表达了超越这些的内容。

[hi:; hi][br'gæŋ][baɪ][əd'maɪərɪŋ] [tə'ri:sə] ； [ðen] [hi:; hi] ['weɪvəd] : [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] ，
He began by admiring Theresa ； then he wavered ； there were misunderstandings ，
他 开始 经过 钦佩 特蕾莎 ； 然后 他 犹豫不决 ； 那里 是 误会 ；
[ænd; ənd] ['petʃələns] ， [ænd; ənd]['mju:tʃuəl] [bɪkɜ:ɪŋz] ．
and petulance ， and mutual bickerings ．
和 性急 ， 和 相互的 争吵 ．
起初，他很欣赏特蕾莎；后来，他的感情动摇了：两人之间出现了误会、任性和相互争吵。

[hɪz; ɪz] [sə'septə'bɪləti] [ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnjuəli] ['wu:ndɪd] ； [hi:; hi] [felt] ['di:pli]
His susceptibility exposed him to be continually wounded ； he felt deeply
他的 易感性 裸露 他 到 是 持续 受伤 ； 他 毛毡 深
[ænd; ənd] [ə'kju:tli] ；
and acutely ；
和 急性 ；
他的敏感让他不断受到伤害；他感受深刻而敏锐；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn'spaɪər][noʊ] ['sentɪmənt] [kɔ:rə'spa:ndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
he was conscious that he could inspire no sentiment corresponding with that
他 曾是 有意识的 那 他 可以 启发 不 情绪 相应的 和 那
[wɪtʃ] [θrɒbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ；
which throbbed at his own heart ；
哪个 悸动 在 他的 自己的 心 ；
他意识到自己无法激起与自己内心悸动相符的任何情感：

[ænd; ənd][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rə'spa:ndəns] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ri:d] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
and some passages in the correspondence cannot be read without a
和 一些 段落 在 这 一致 不能 是 读 没有 一个
[ˈpeɪn(ə)l]
painful
痛苦
信件中的某些段落读起来令人痛苦不堪。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 280]
[页 -]
[第280页]

[ˈpɪti] ．
pity ；
遗憾 ；
遗憾。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ə'pɑ:n][sʌm; səm]['mju:tʃuəl] [ə'fɛns] ， [hɪz; ɪz][ˌpɑ:rʃi'æləti][fɔ:r; fər] [tə'ri:sə] [wʌz; wəz]
At length , upon some mutual offence , his partiality for Theresa was
在 长度 ， 之上 一些 相互的 罪行 ， 他的 偏袒 为了 特蕾莎 曾是
[træns'fɜ:d] [tu:; tə] ['mɑ:rθə] ．
transferred to Martha ．
转移 到 玛莎 ．
最终，由于彼此之间存在某种冒犯，他对特蕾莎的偏爱转移到了玛莎身上。

[ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] ['letərz] [tu:; tə] [tə'ri:sə] ， [hi:; hi] [sez] ， ['bjʊ:tɪfli] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋli] ，
In one of his last letters to Theresa , he says , beautifully and feelingly ,
在 一 的 他的 最后的 信件 到 特蕾莎 ， 他 说道 ， 非常漂亮 和 有感情地 ；
在他写给特蕾莎的最后一封信中，他动情地写道：
" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tu:] [æpt][tu:; tə] [rɪ'zent] [θɪŋz] [tu:] ['haɪlɪ] ， [tɪl] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] ，
" We are too apt to resent things too highly , till we come to know ,
" 我们 是 也 易于 到 怨恨 事物 也 高度 ，直到 我们 来 到 知道 ，
我们往往太容易对事物产生过分的怨恨，直到我们明白为止。

[baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [ˌmɪsˈfɜːrtʃən] [ɔːr] [ˈʌðər] , [haʊ] [mʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] ; [ænd; ənd]
by some great misfortune or other , how much we are born to endure ; and
经过 一些 伟大的 不幸 或者 其他 , 如何 很多 我们 是 出生 到 忍受 ; 和
[æz; əz][fɜːr; fər][ˌem ˈiː] ,
as for me ,
作为 为了 我 ,

我们生来就注定要承受如此巨大的不幸或苦难；至于我，

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [səˈspekt] [ʌ; əv] [rɪˈzentmənt] [ə; eɪ][soʊl] [wɪt] [kæn; kən] [fiːl] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [griːf] .
you need not suspect of resentment a soul which can feel nothing but grief .
你 需要 不是 怀疑 的 怨恨 一个 灵魂 哪个 能 感觉 没有什么 但 悲伤 .

你无需怀疑一个除了悲伤之外什么都感觉不到的灵魂会有怨恨。

" [hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [ˈmɑːrθə] [ɪnˈkriːst] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪ] [ˈmeri] [ˈdʌbljuː] .
" His attachment to Martha increased after his quarrel with Lady Mary W .
" 他的 依恋 到 玛莎 增加 后 他的 争吵 和 女士 玛丽 W .

[ˈmɑːntəgjuː] ,
Montagu ,
蒙塔古 ,

“在与玛丽·W·蒙塔古夫人发生争吵后，他对玛莎的感情更加深厚了。”

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .
and ended only with his life .
和 结束 仅有的 和 他的 生活 .

最终只以他的生命告终。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈboʊlz] , " [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈfiːmeɪl] [səˈsaɪəti] ;
" He was never , " says Mr . Bowles , " indifferent to female society ;
" 他 曾是 绝不 , " 说道 先生 . 鲍尔斯 , " 冷漠 到 女性 社会 ;

“他从来都不是，”鲍尔斯先生说，“对女性社会漠不关心；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌ; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈpɜːrsən(ə)]
and though his good sense prevented him , conscious of so many personal
和 尽管 他的 好的 感觉 阻止 他 , 有意识的 的 所以 许多 个人的

[ɪnˈfɜːmətɪz] , [frʌm; frəm] [ˈmæɪrɪŋ] ,
infirmities , from marrying ,
弱点 , 从 结婚 ,

尽管他理智上意识到自身诸多缺陷，因而没有结婚，

[jet] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌ; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌ; əv] [rɪˈsɪprək(ə)l] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ]
yet he felt the want of that sort of reciprocal tenderness and confidence in a
然而 他 毛毡 这 想 的 那 种类 的 互惠的 压痛 和 信心 在 一个

[ˈfiːmeɪl] ,
female ,
女性 ,

但他却感到自己在女性身上缺乏那种相互的温柔和信任。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [ˈfriːli] [kəˈmjuːnɪkət] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd][ɑːn] [huːm] , [ɪn] [ˈsɪknəs]
to whom he might freely communicate his thoughts , and on whom , in sickness
到 谁 他 可能 自由 交流 他的 想法 , 和 在 谁 , 在 疾病

[ænd; ənd][ɪnˈfɜːrməti] ,
and infirmity ,
和 虚弱 ,

他可以自由地向谁倾诉心声，以及在生病或虚弱时可以依靠谁。

[hiː; hi][kʊd; kəd][rɪˈlaɪ] .
he could rely .
他 可以 依靠 .

他值得信赖。

[ɔ:l] [ðɪs] ['mɑ:rθə] ['blɑʊnt] [br'keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [baɪ] [dɪ'grɪ:z] , [ʃi:; ʃɪ] [br'keɪm] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ]
All this Martha Blount became to him ; by degrees , she became identified with
全部 这 玛莎 布朗特 成为 到 他 ; 经过 学位 , 她 成为 已识别 和
[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
his existence .
他的 存在 .

玛莎·布朗特成了他生命中的一切；渐渐地，她与他的存在融为一体。

[ʃi:; ʃɪ] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənts] , [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmfəts] .
She partook of his disappointments , his vexations , and his comforts .
她 参与 的 他的 失望 , 他的 烦恼 , 和 他的 舒适 .
她与他一同承受失望、烦恼和快乐。

[,pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 281**]
[页 -]

[第281页]

[wer'evər] [hi:; hi] [went] , [hɪz; ɪz] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'mɪtɪd] ;
Wherever he went , his correspondence with her was never remitted ;
无论 他 去 , 他的 一致 和 她 曾是 绝不 已汇出 ;
无论他走到哪里，他与她的通信从未中断；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [gæləntɪrɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ðə; ðɪ] ['tʃerɪʃt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]
and when the warmth of gallantry was over , the cherished idea of
和 什么时候 这 温暖 的 英勇 曾是 超过 , 这 珍爱 主意 的
['kaɪndnəs] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd] [rɪ'meɪnd] . " [-]
kindness and regard remained . " [128]
仁慈 和 看待 剩余 . " [-]

当热情好客的气氛消散后，人们心中依然珍视着善良和尊重的理念。[128]

[tu:; tə] ['mɑ:rθə] ['blɑʊnt] [ɪz] [ə'drest] [ðə; ðɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][bɜ:rθ] - [deɪ] —
To Martha Blount is addressed the compliment on her birth - day —
到 玛莎 布朗特 是 已解决 这 赞扬 在 她 出生 - 天 —
这是献给玛莎·布朗特的生日祝福——

[oʊ][bi:; bi] [ðəʊ] [blest] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [send] , —
O be thou blest with all that heaven can send , —
哦 是 你 祝福 和 全部 那 天堂 能 发送 , —
愿你蒙受上天所能赐予的一切祝福，——

[ɔ:n] [helθ] , [ɔ:n] [ju:θ] , [ɔ:n] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] !
Long health , long youth , long pleasure , and a friend !
长的 健康 , 长的 青年 , 长的 乐趣 , 和 一个 朋友 !
长寿健康，青春永驻，快乐常伴，还有一位挚友！

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'pɪsl] [sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['vɔɪtʃər] ,
And an epistle sent to her , with the works of Voiture ,
和 一个 书信 发送 到 她 , 和 这 作品 的 汽车 ,
还有一封寄给她的信，附有沃图尔的作品，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][əd'vaɪzɪz][hɜ:r; hər] [ə'ɡenst] ['mæɪrɪdʒ] , [ɪn] [ðɪs] ['elɪɡənt] [ænd; ənd] [wel] - [noʊn]
in which he advises her against marriage , in this elegant and well - known
在 哪个 他 建议 她 反对 婚姻 , 在 这 优雅的 和 出色地 - 已知
['pæsɪdʒ] , —
passage , —
通道 , —
在这段优美而广为人知的文字中，他劝她不要结婚——

[tu:;] [mʌtʃ] [jɔ:r; jər][seks][ɑ:r; ər][baɪ][ðər; ðər][fɔ:rmz] ,
Too much your sex are by their forms confin'd ,
也 很多 你的 性别 是 经过 他们的 表格 受限 ,
你们的性别被它们的形态所束缚太多了，

[sɪ'vɪr] [tuː; tə][ɔːl] , [bʌt; bət][moʊst][tuː; tə][ˈwʊmənkaɪnd] ;
Severe to all , but most to womankind ;
严重 到 全部 , 但 最多 到 女性 ;

对所有人都很严厉，但对女性尤其严厉；

[ˈkʌstəm] , [groʊn][blaɪnd][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] [gaɪd] ;
Custom , grown blind with age , must be your guide ;
风俗 , 生长 瞎的 和 年龄 , 必须 是 你的 指导 ;

习俗，随着时间的流逝而变得盲目，必须成为你的指南；

[jʊr; jər] [ˈplezər] [ɪz][ə; eɪ][vaɪs] , [bʌt; bət][naɪt][jʊr; jər][praɪd] .
Your pleasure is a vice , but not your pride .
你的 乐趣 是 一个 副 , 但 不是 你的 自豪 .

你的享乐是一种恶习，但你的骄傲不是。

[baɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈjiːldɪŋ] , [ˈstʌbərn] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [feɪm] ,
By nature yielding , stubborn but for fame ,
经过 自然 屈服 , 固执的 但 为了 名声 ,

天性顺从，但为名而固执。

[meɪd] [sleɪvz] [baɪ] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd] [meɪd] [fuːlz] [baɪ] [ˈʃeɪm] .
Made slaves by honour , and made fools by shame .
制成 奴隶 经过 荣誉 , 和 制成 傻瓜 经过 耻辱 .

因荣誉而沦为奴隶，因羞耻而沦为傻瓜。

[ˈmæɪrɪdʒ] [meɪ] [ɔːl] [ðəʊz] [ˈpetɪ] [ˈtaɪərənts] [tʃeɪs] ,
Marriage may all those petty tyrants chase ,
婚姻 可能 全部 那些 小气 暴君 追赶 ,

婚姻或许会让所有那些小暴君都为之疯狂。

[bʌt; bət][sets] [ʌp] [wʌn] , [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] , [ɪn][ðər; ðər] [pleɪs] :
But sets up one , a greater , in their place :
但 套 向上 一 , 一个 更大的 , 在 他们的 地方 :

但祂设立了一位，一位更大的来代替它们：

[wel] [maɪt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] , [baɪ] [ðəʊz] [əˈkæːst] ,
Well might you wish for change , by those accurst ,
出色地 可能 你 希望 为了 改变 , 经过 那些 准确 ,

你或许希望改变，但那些该死的家伙们，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ləst] [ˈtaɪrənt] [ˈevər] [pruːvz] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] .
But the last tyrant ever proves the worst .
但 这 最后的 暴君 曾经 证明 这 最差 .

但事实证明，最后一个暴君是最邪恶的。

[stɪl] [ɪn] [kən'streɪnt] [jʊr; jər] [ˈsʌfərɪŋ] [seks] [rɪ'meɪnz] ,
Still in constraint your suffering sex remains ,
仍然 在 约束 你的 痛苦 性别 遗迹 ,

你的性欲依然受到束缚，痛苦依旧存在。

[ɔːr] [baʊnd] [ɪn][ˈfɔːrm(ə)l][ɔːr][ɪn][ˈriːəl] [tʃeɪnz] :
Or bound in formal or in real chains :
或者 边界 在 正式的 或者 在 真实的 链条 :

或者被束缚在形式上的或实际的锁链中：

[ˈhoʊl] [ˈjɪrz] [nɪˈɡlektɪd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [əˈdɔːrd] ,
Whole years neglected , for some months adored ,
所有的 年 被忽视的 , 为了 一些 几个月 受人喜爱 ,

多年冷落，几个月宠爱，

[ðə; ði] [ˈfɔːnɪŋ] [ˈsɜːrvənt] [tɜːrɪnz][ə; eɪ] [ˈhɔːti] [ˈbɔːrd] .
The fawning servant turns a haughty lord .
这 谄媚 仆人 转弯 一个 傲慢 主 .
谄媚的仆人变成了傲慢的主人。

[ɑː] , [kwɪt][nɑːt][ðə; ði] [friː] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][laɪf]
Ah , quit not the free innocence of life
啊 , 辞职 不是 这 自由的 无辜 的 生活
啊，不要放弃生命的自由纯真

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌl] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [waɪf] !
For the dull glory of a virtuous wife !
为了 这 乏味的 荣耀 的 一个 有德行的 妻子 !
为了贤妻的黯淡荣耀！

[nɔːr] [let] [fɔːls] [ˈfoʊz] , [nɔːr] [ˈempti] [ˈtaɪtəlz] [pliːz] , —
Nor let false shows , nor empty titles please , —
也不 让 错误的 演出 , 也不 空的 标题 请 , —
也不要让虚假的表演和空洞的标题蒙蔽双眼——

[eɪm] [nɑːt][æt; ət][dʒɔɪ] , [bʌt; bət] [rest] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [iːz] .
Aim not at joy , but rest content with ease .
目的 不是 在 喜悦 , 但 休息 内容 和 舒适 .
不要追求快乐，而要安于平静安逸。

[ˈveri] [ˈeksələnt] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [ˈveri] [dɪsˈɪntrəstɪd] , [kənˈsɪdərɪŋ] [wens] [aɪˈtiː] [keɪm] , [ænd; ənd]
Very excellent advice , and very disinterested , considering whence it came , and
非常 出色的 建议 , 和 非常 无私的 , 考虑 何处 它 来了 , 和
[tuː; tə] [huːm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdrest] ! !
to whom it was addressed ! !
到 谁 它 曾是 已解决 ! !
非常好的建议，而且考虑到建议的来源和对象，这建议非常客观公正！

[ðə; ði][ˈpouəm][ˈdʒen(ə)rəli] [pleɪst] [ˈæftər] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrks] , [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪtld] " [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]
The poem generally placed after this in his works , and entitled " Epistle to the
这 诗 一般来说 放置 后 这 在 他的 作品 , 和 标题 " 书信 到 这
[seɪm] [ˈleɪdi] ,
same Lady ,
相同的 女士 ,
这首诗通常放在他作品中这首诗之后，题为“致同一位女士的信”。

[ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [taʊn] [ˈæftər][ðə; ði] [kɔːrəˈneɪʃn] , " [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈmɑːrθə] ,
on leaving town after the Coronation , " was certainly not addressed to Martha ,
在 离开 镇 后 这 加冕礼 , " 曾是 当然 不是 已解决 到 玛莎 ,
[bʌt; bət][tuː; tə] [təˈriːsə] .
but to Theresa .
但 到 特蕾莎 .
加冕典礼后离开小镇时，这句话显然不是对玛莎说的，而是对特蕾莎说的。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrəˈspɔːndəns] , [ðæt] [ˈmɑːrθə] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrəˈneɪʃn]
It appears from the correspondence , that Martha was not at the Coronation
它 出现 从 这 一致 , 那 玛莎 曾是 不是 在 这 加冕礼
[ɪn] - ,
in 1715 ,
在 - ,
从信件内容来看，玛莎并没有参加1715年的加冕典礼。

[ænd; ənd] [ðæt] [təˈriːsə] [wʌz; wəz] .
and that Theresa was .
和 那 特蕾莎 曾是 .
特蕾莎就是其中之一。

[ðə; ði] [hoʊl] ['tenə(r)] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pouəmə][ɪz] [ə'gri:əb(ə)] [tu; tə][ðə; ði] ['spraitli] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd]
The whole tenour of this poem is agreeable to the sprightly person and
这 所有的 男高音 的 这 诗 是 同意 到 这 轻快的 人 和
['kærəktər] [ʌv; əv] [tə'ri:sə] ,
character of Theresa ,
特点 的 特蕾莎 ,

这首诗的整体基调与特蕾莎活泼开朗的性格十分相符。

[waɪl] " - ['sa:ftə, 'sɔftə] [blʌʃ] , " ['evidəntli] [ə'lu:dz] [tu; tə] ['ma:rθə] .
while " Parthenia's softer blush , " evidently alludes to Martha .
尽管 " - 更柔和 脸红 , " 显然 暗示 到 玛莎 .

而“帕提尼亚的柔和红晕”显然是指玛莎。

[frʌm; frəm][æn; ən][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['rit(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ]
From an examination of the letters which were written at this time , I
从 一个 考试 的 这 信件 哪个 是 书面 在 这 时间 , 我
[ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] ,
should imagine ,
应该 想象 ,

从对当时所写信件的考察来看,我认为:

[ðæt] [ðoʊ] [poup][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [ə'fʊrd] [ðə; ði] ['lætər] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]
that though Pope had previously assured the latter that she had gained the
那 尽管 教皇 有 之前 保证 这 后者 那 她 有 获得 这
['kɑ:ŋkwest]['oʊvər][hɜ:r; hər] [fer] ['sɪstər] ,
conquest over her fair sister ,
征服 超过 她 公平的 姐姐 ,

尽管波普之前曾向后者保证,她已经战胜了她美丽的妹妹,

[jet] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tə'ri:sə] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rə'neiʃn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
yet the public appearance of Theresa at the Coronation , and her
然而 这 民众 外貌 的 特蕾莎 在 这 加冕礼 , 和 她

然而, 特蕾莎在加冕典礼上的公开露面, 以及她的

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 283**]
[页 -]

[第283页]

[su:'pɪriər] [tʃɑ:rmz] , [ri'vaɪvd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ædmə'reɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðɪs]
superior charms , revived all his tenderness and admiration , and suggested this
优越的 魅力 , 复活 全部 他的 压痛 和 钦佩 , 和 建议 这
[geɪ] [ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] .
gay and pleasing effusion .
同性恋 和 令人愉悦 渗出液 .

超凡的魅力, 唤醒了他所有的温柔和爱慕之情, 并引发了这种欢快愉悦的倾诉。

[ɪn][sʌm; səm] [fer] ['i:vniŋ] , [ɑ:n][jʊr; jər] ['elboʊ] [leɪd] ,
In some fair evening , on your elbow laid ,
在 一些 公平的 晚上 , 在 你的 弯头 铺设 ,

在一个晴朗的夜晚, 你手肘撑着,

[ju:; jʊ] [dri:m] [ʌv; əv] ['traɪəmfɪs] [ɪn][ðə; ði]['rʊrəl] [ʃeɪd] ;
You dream of triumphs in the rural shade ;
你 梦 的 胜利 在 这 乡村的 阴影 ;

你梦想着在乡村的树荫下取得胜利;

[ɪn] ['pensɪv] [θɔ:t] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] - [si:n] ,
In pensive thought recall the fancy'd scene ,
在 沉思的 想法 记起 这 - 场景 ,

陷入沉思, 回想起想象中的场景,

[si:] [kɔ:rə'heɪn] [raɪz][ɑ:n] ['evri] [gri:n] .

See coronations rise on every green .
看 加冕礼 上升 在 每一个 绿色的 .

看加冕仪式在每一片果岭上兴起。

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [pæs] [ti: 'eɪt] - [ɪ'mædʒɪnerɪ] [saɪts]

Before you pass th ' imaginary sights
前 你 经过 th - 假想 景点

在你经过那些想象中的景象之前

[ʌv; əv][bɔ:ds] , [ænd; ənd] ['ɜ:lz] , [ænd; ənd][dju:ks] , [ænd; ənd] - [naɪts] ,

Of lords , and earls , and dukes , and garter'd knights ,
的 领主们 , 和 伯爵 , 和 公爵们 , 和 - 骑士 ,

那些领主、伯爵、公爵和佩戴嘉德勋章的骑士们，

[waɪl] [ðə; ði] [spred] [fæn] - [jʊr; jər] ['kloʊzɪŋ] [aɪz] , —

While the spread fan o'ershades your closing eyes , —
尽管 这 传播 扇子 - 你的 结束 眼睛 , —

当扇形的树叶遮蔽了你即将闭上的双眼时，——

[ðen] [gɪv] [wʌn][flɜ:rt] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [flaɪz] .

Then give one flirt , and all the vision flies .
然后 给 一 调情 , 和 全部 这 想象 苍蝇 .

然后，只要调情一次，所有的幻想都会消失。

[ðʌs] ['vænɪʃ] ['septər] , [kɔ:rə'net] , [ænd; ənd][bɔ:lz] ,

Thus vanish sceptres , coronets , and balls ,
因此 消失 权杖 , 冠冕 , 和 球 ,

于是，权杖、冠冕和球都消失了。

[ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn][loʊn] [wʊdz] [ɔ:r] ['empti] [wɔ:lz] !

And leave you in lone woods or empty walls !
和 离开 你 在 孤独 树林 或者 空的 墙壁 !

然后把你留在孤零零的树林里或空荡荡的墙壁边！

[tu:; tə] ['mɑ:rθə] ['blaʊnt] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [ðə; ði] " [ɪ'pɪsl] [ɑ:n][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;

To Martha Blount is dedicated the " Epistle on the Characters of Women ;
到 玛莎 布朗特 是 投入的 这 " 书信 在 这 人物 的 女性 ;

《论女性性格》一书献给玛莎·布朗特；

" [wɪtʃ] [kən'klu:dz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['elɪɡənt] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [ə'dres] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

" which concludes with this elegant and flattering address to her .
" 哪个 结束 和 这 优雅的 和 奉承 地址 到 她 .

最后，她用优雅而恭维的语气向她致意。

[oʊ] ! [blest] [wɪð; wɪθ] ['tempər] , [hu:z] [ʌn'klaʊdɪd] [reɪ]

O ! blest with temper , whose unclouded ray
哦 ! 祝福 和 脾气 , 谁 晴朗无云 射线

哦！性情温和，光芒澄澈的人啊！

[kæn; kən] [meɪk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][tu:; tə] - [deɪ] ;

Can make to - morrow cheerful as to - day ;
能 制作 到 - 明天 快乐 作为 到 - 天 ;

能让明天像今天一样快乐；

[ʃi:; ʃɪ] [hu:] [kæn; kən] [lʌv] [ə; eɪ] ['sɪstə-z] [tʃɑ:rmz] , [ɔ:r] [hɪr]

She who can love a sister's charms , or hear
她 WHO 能 爱 一个 姐妹 魅力 , 或者 听到

她能欣赏姐妹的魅力，或倾听

[saɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ] ['ʌn'wu:ndɪd] [ɪr] ;

Sighs for a daughter with unwounded ear ;
叹息 为了 一个 女儿 和 未受伤 耳朵 ;

叹息着，希望有个耳朵完好无损的女儿；

[ʃiː, ji] [huː] [nɛə] [ˈænsə] [tɪl] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [kuːlz] ,
She who ne'er answers till a husband cools ,
她 WHO 从未 答案 直到 一个 丈夫 冷却 ,
她总是等到丈夫冷淡下来才回应,

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː, ji] [ruːlz] [hɪm; ɪm] , [ˈnevə] [ʃoʊz] [ʃiː, ji] [ruːlz] :
Or if she rules him , never shows she rules :
或者如果 她 规则 他 , 绝不 演出 她 规则 :
或者, 即使她控制着他, 也从不表现出这种控制:

[tʃɑːrmz] [baɪ] [əksɛptɪŋ] , [baɪ] [səbˈmitɪŋ] [sweɪz] ,
Charms by accepting , by submitting sways ,
魅力 经过 接受 , 经过 提交 摇摆 ,
通过接受、提交摇摆来展现魅力,

[jet] [hæz; həz][hɜːr; hə] [ˈhjuːmə] [moʊst] [wen] [ʃiː, ji][əuˈbeɪz] ;
Yet has her humour most when she obeys ;
然而 有 她 幽默 最多 什么时候 她 服从 ;
然而, 当她服从命令时, 她最有幽默感;

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 284**]
[页 -]
[第284页]

[let] [fəps] [ɔːr] [ˈfɔːrtʃən] [flaɪ] [wɪtʃ] [wei] [ðeɪ] [wɪl] ,
Let fops or fortune fly which way they will ,
让 纨绔子弟或者 财富 飞 哪个 方式 他们 将要 ,
任凭纨绔子弟或财富随心所欲吧。

[disˈdeɪnz] [ɔːl] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈtɪkɪts] [ɔːr][koʊˈdiːl] ;
Disdains all loss of tickets or codille ;
轻蔑 全部 损失 的 门票 或者 鳕鱼 ;
极其厌恶丢失票券或优惠券;

[splɪːn] , [ˈveɪpəz] , [ɔːr][smɔːl] - [paːks] , [əˈblʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
Spleen , vapours , or small - pox , above them all ,
脾 , 蒸汽 , 或者 小的 - 天花 , 多于 他们 全部 ,
脾脏、蒸汽病或天花, 统统都比不上。

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːrˈself] [ðoʊ] [ˈtʃaɪnə] [fɔːl] .
And mistress of herself though China fall .
和 情妇 的 她自己 尽管 中国 落下 .
即使中国沦陷, 她依然是自己的主人。

[ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hə] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hə] [ˈsɪstə] , [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ;
The allusion to her affection for her sister , is just and beautiful ;
这 典故 到 她 感情 为了 她 姐姐 , 是 只是 和 美丽的 ;
她对妹妹的感情, 既恰当又美好;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ˈtempə] [ɪz] [ˌʌndəˈstʊd] [nɔːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kwɑɪt]
but the compliment to her temper is understood not to have been quite
但 这 赞扬 到 她 脾气 是 理解 不是 到 有 到过 相当
[ˈmerɪtɪd] — [pərˈhæps] ,
merited — perhaps ,
值得 — 也许 ,
但人们普遍认为, 对她脾气的赞扬并不完全名副其实——或许,

[wʌz; wəz] ['ræðər] [əd'mɪnɪstəd] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'rektɪv] ; [fɔːr; fər] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd]
was **rather** **administered** **as** **a** **corrective** ; **for** **Martha** **was** **weak** **and**
曾是 相当 管理 作为 一个 矫正 ; 为了 玛莎 曾是 虚弱的 和
['kæpfəs] ; [ænd; ənd][pəʊp] ,
captious ; **and** **Pope** ,
吹毛求疵的 ; 和 教皇 ,

与其说是惩罚，不如说是作为一种矫正措施；因为玛莎软弱又任性；而波普，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《传记的浪漫史》（第2卷，(The Romance of Biography (Vol 2 of 2) or)

第11/13页

[hu:] [hæd; həd] ['sʌfərd] [wʌt] ['tɔ:ments] [ə; ei] ['fi:meɪl] [wɪt][kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] ,
who had suffered what torments a female wit could inflict ,
WHO 有 遭受 什么 折磨 一个 女性 有 可以 造成 ,

谁曾遭受过一个机智女性所能带来的折磨？

[ˈpɑ:səbli] [fʌʊnd] [ðæt] [ˈpi:vɪʃnɪs] [ænd; ənd] [ˈfɑ:li] [hæv; həv][ˈɔ:lsou][ðer; ðər] - .
possibly found that peevishness and folly have also their désagrémens .
可能 成立 那 易怒 和 蠢事 有 还 他们的 - .

或许发现，暴躁和愚蠢也有它们的缺点。

[hi:; hi] [kəm'pleɪnz] ['fri:kwəntli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [tu:; tə] ['mɑ:rθə] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['pli:zɪŋ]
He complains frequently , in his letters to Martha , of the difficulty of pleasing
他 抱怨 频繁地 , 在 他的 信件 到 玛莎 , 的 这 困难 的 令人愉悦

[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

他在写给玛莎的信中经常抱怨很难取悦她。

[ɔ:r] [ʌndər'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] .
or understanding her wishes .
或者 理解 她 愿望 .

或者理解她的意愿。

[mɪ'θɪŋks] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; ei]['pouət] , [ɔ:r][pou] ,
Methinks , had I been a poet , or Pope ,
我觉得 , 有 我 到过 一个 诗人 , 或者 教皇 ,

我想，如果我是一位诗人，或者是一位教皇，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [led] [ə'baʊt] [ɪn] ['traɪʌmf] [baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] , [ə'kɑ:mplɪʃt] ['leɪdi]
I would rather have been led about in triumph by the spirited , accomplished Lady
我 会 相当 有 到过 引领 关于 在 胜利 经过 这 精神抖擞 , 完成 女士

['merɪ] ,
Mary ,
玛丽 ,

我宁愿由那位精神矍铄、才华横溢的玛丽夫人带领着，凯旋而归。

[ðæn; ðən] " [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fʊtstu:l] [ʌv; əv] [tu:] ['pɔ:ltri] ['gɜ:lz] .
than " chained to the footstool of two paltry girls .
比 " 连锁 到 这 脚凳 的 二 微不足道 女孩们 .

比“被锁在两个可怜女孩脚凳上”更甚。

" [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm] ['kɑ:nstəntli] [ɪn][ðə; ði][mu:st] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm]
" They used to employ him constantly in the most trifling and troublesome
" 他们 用过的 到 采用 他 不断地 在 这 最多 琐事 和 麻烦的

[kə'mɪʃənz] ,
commissions ,
佣金 ,

他们总是让他去做一些最琐碎、最麻烦的任务，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['seldəm] ['i:v(ə)n][ðə; ði][sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv] [kən'tentɪŋ] [ðəm; ðəm] .
in which he had seldom even the satisfaction of contenting them .
在 哪个 他 有 很少 甚至 这 满意 的 内容 他们 .

他甚至很少能让他们感到满意。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][send]
He was accustomed to send
他 曾是 习惯 到 发送

他习惯于发送

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 285**]
[页 -]

[第285页]

[ðəm; ðəm][ˈlɪt(ə)] [ˈprez(ə)nts][ˈɔ:lmoʊst] [ˈdeɪli] , [æz; əz][ˈkɑ:nsərt] - [ˈtɪkɪts] , [ˈrɪbənz] , [fru:t] ,
them little presents almost daily , as concert - tickets , ribbons , fruit ,
他们 小的 礼物 几乎 日常的 , 作为 音乐会 - 门票 , 丝带 , 水果 ,
几乎每天都会给他们一些小礼物, 比如音乐会门票、丝带、水果等等。

& [si:] . [hi:; hi][wʌns] [sent][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈpi:tʃɪz] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfekˈteɪ(ə)n]
& c . He once sent them a basket of peaches , which , with an affectation
& c . 他 一次 发送 他们 一个 篮子 的 桃子 , 哪个 , 和 一个 做作
[ʌv; əv] [ˈkerləs] [ˈgæləntri] ,
of careless gallantry ,
的 粗心 英勇 ,
等等。他曾送给他们一篮桃子, 带着一种漫不经心的绅士风度,

[wɜ:r; wər] [ˈseprətli] [ræpt] [ɪn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænjuskɹɪpt] [trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪliəd] :
were separately wrapped in part of the manuscript translation of the Iliad :
是 分别地 包装 在 部分 的 这 手稿 翻译 的 这 《伊利亚特》:
它们被单独包装在《伊利亚特》手稿译本的一部分中:

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhʌmbli] [rɪˈkwests] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [ðə; ði] [ˈræpərz] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][noʊ]
and he humbly requests them to return the wrappers , as he had no
和 他 谦卑地 请求 他们 到 返回 这 包装纸 , 作为 他 有 不
[ˈʌðər] [ˈkɑ:pi] .
other copy .
其他 复制 .
他谦卑地请求他们归还包装纸, 因为他没有其他副本了。

[ɑ:n] [əˈnʌðər] [əˈkeɪʒn] [hi:; hi][sent][ðəm; ðəm][fænz] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs]
On another occasion he sent them fans , on which were inscribed his famous
在 其他 场合 他 发送 他们 粉丝 , 在 哪个 是 铭文 他的 著名的
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,
还有一次, 他送给他们扇子, 扇子上刻着他的名言。

" [kʌm] , [ˈdʒent(ə)] [er] , " [ti: ˈeɪtʃ] - [i:ˈbʊliən] [ˈjepərd] [sed] , & [si:] .
" **Come , gentle air , " th ' Eolian shepherd said , & c .**
" 来 , 温和的 空气 , " th - 风能 牧羊人 说 , & c .
“来吧, 温柔的空气,”风神牧羊人说道, 等等。

[ˈmɑ:rθə] [ˈblaʊnt] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][kaɪnd][ɔ:r][soʊ] [əˈtentɪv] [tu:; tə][pəʊp][ɪn][hɪz; ɪz][ləst] [ˈɪlnəs] [æz; əz]
Martha Blount was not so kind or so attentive to Pope in his last illness as
玛莎 布朗特 曾是 不是 所以 种类 或者 所以 细心 到 教皇 在 他的 最后的 疾病 作为
[fi:; fi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] .
she ought to have been .
她 应该 到 有 到过 .
玛莎·布朗特在波普最后生病期间, 并没有像她应该做的那样对他友善和体贴。

[hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [si:md] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfreɪl] [ɪgˈzɪstəns] ;
His love for her seemed blended with his frail existence ;
他的 爱 为了 她 似乎 混合 和 他的 脆弱 存在 ;
他对她的爱似乎与他脆弱的生命融为一体;

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['sensəb(ə)][tu; tə] ['eni] [θɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
and when he was scarcely sensible to any thing else in the world ,
和 什么时候 他 曾是 几乎 明智的 到 任何 事物 别的 在 这 世界 ,
当他几乎对世间万物都麻木不仁时,

[hi; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['prez(ə)ns] .
he was still conscious of the charm of her presence .
他 曾是 仍然 有意识的 的 这 魅力 的 她 在场 .
他仍然能感受到她身上散发的魅力。

" [wen] [ʃi; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , " [sez] [spens] ,
" When she came into the room , " says Spence ,
" 什么时候 她 来了 进入 这 房间 , " 说道 斯宾塞 ,
“当她走进房间时,”斯宾塞说,

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [nu:] [tɜ:rn][tu; tə][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempərəri]
" it was enough to give a new turn to his spirits , and a temporary
" 它 曾是 足够的 到 给 一个 新的 转动 到 他的 烈酒 , 和 一个 暂时的
[streŋθ] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
strength to him .
力量 到 他 .
“这足以让他精神焕发, 并给他带来暂时的力量。”

" [ʃi; ʃi] [sə'vaɪvd] [hɪm; ɪm] [eɪ'ti:n] [ʃɪrz] , [ænd; ənd][daɪd] [ʌn'mærid] [æt; ət][hɜ:r; hə] [haʊs] [ɪn]
" She survived him eighteen years , and died unmarried at her house in
" 她 幸存下来 他 十八 年 , 和 死亡 未婚 在 她 房子 在
[ˈbɜ:rkli] [skwer] , [ɪn] - .
Berkeley Square , in 1762 .
伯克利 正方形 , 在 - .
“她在他去世后又活了十八年, 于 1762 年在伯克利广场的家中去世, 终身未婚。

[ʃi; ʃi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] , [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fer] ,
She is described , about that time , as a little , fair ,
她 是 描述 , 关于 那 时间 , 作为 一个 小的 , 公平的 ,
据描述, 大约在那个时期, 她是一个身材娇小、皮肤白皙的人。

[prɪm] [oʊld] ['wʊmən] , ['veri] ['laɪvli] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tu; tə] ['gɔ:sɪp] .
prim old woman , very lively , and inclined to gossip .
原始 老的 女士 , 非常 热闹 , 和 倾斜 到 闲话 .
一位举止端庄的老妇人, 性格非常活泼, 喜欢八卦。

[hɜ:r; hə] [ʌndɪ'faɪnd] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][poʊp] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [ə'fɔ:d] ['mætər] [fɔ:r; fər] [mɜ:rθ]
Her undefined connexion with Pope , though it afforded matter for mirth
她 不明确的 连接 和 教皇 , 尽管 它 提供 事情 为了 欢笑
[ænd; ənd] [wʌndər] ,
and wonder ,
和 想知道 ,
她与教皇之间那种难以言喻的关系, 虽然令人感到好笑和惊奇, 但仍然值得我们关注。

[ˈnevər] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hə][ˌrepju'teɪ(ə)n] [waɪl] ['lɪvɪŋ] ;
never affected her reputation while living ;
绝不 做作的 她 名声 尽管 活的 ;
生前从未损害过她的名誉;

[ænd; ənd][hæz; həz] ['rendəd] [hɜ:r; hər] [neɪm] [æz; əz] [ɪ'mɔ:rt(ə)] [æz; əz][ʼaʊər; ɑ:r] ['læŋgwidʒ] [ænd; ənd]
and has rendered her name as immortal as our language and
和 有 渲染 她 姓名 作为 不朽 作为 我们的 语言 和
[ʼaʊər; ɑ:r][ʼlɪtərətʃər; ʼlɪtrətʃər; ʼlɪtrətʃər] .
our literature :
我们的 文学 :
她的名字将与我们的语言和文学一样永垂不朽。

[wʌn] ['kæna:t] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['wɜ:rðɪ]
One cannot help wishing that she had been more interesting , and more worthy
— 不能 帮助 祝 那 她 有 到过 更多的 有趣的 , 和 更多的 值得
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪm] .
of her fame .
的 她 名声 .
人们不禁希望她能更有趣一些，更配得上她的名气。

[ʼfʊtnəʊts] : [-]
FOOTNOTES : [124]
脚注 : [-]

脚注：[124]

[lɔ:rd] [hɜː'veɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stɪriər] [ðə; ði][mouʊst] [fər'bɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmouʊst] ['gæstli] ,
Lord Hervey , with an exterior the most forbidding , and almost ghastly ,
主 赫维 , 和 一个 外部的 这 最多 禁止 , 和 几乎 阴森 ,
赫维勋爵，外表极其凶神恶煞，几乎令人毛骨悚然。

[kən'traɪvd] [tu; tə] [su:pər'si:d] [poʊp][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv] ['leɪdi] [em] . [ˈdʌblju:] . ['mɑ:ntəgju:] ;
contrived to supersede Pope in the good graces of Lady M . W . Montagu ;
人为的 到 取代 教皇 在 这 好的 恩典 的 女士 M . W . 蒙塔古 ;
['kærid] [ɔ:f] ['merɪ] - ,
carried off Mary Lepell ,
携带 离开 玛丽 - ,
设法取代教皇，博得了蒙塔古夫人的欢心；掳走了玛丽·莱佩尔。

[ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [meɪd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][houʊst][ʌv; əv] ['raɪvlz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər]
the beautiful maid of honour , from a host of rivals , and made her
这 美丽的 女佣 的 荣誉 , 从 一个 主持人 的 竞争对手 , 和 制成 她
['leɪdi] [hɜː'veɪ] :
Lady Hervey :
女士 赫维 :

这位美丽的女伴娘从众多竞争者中脱颖而出，最终被封为赫维夫人：

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] ['kærəlɪn] ,
and won the whole heart of the poor Princess Caroline ,
和 韩元 这 所有的 心 的 这 贫穷的 公主 卡罗琳 ,
他赢得了可怜的卡罗琳公主的芳心。

[hu:] [ɪz] [sed] [tu; tə][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] [gri:f] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:s] . — [si:] [wɔ:lpouʊlz] ['mɛm,wɑ:rz][ʌv; əv]
who is said to have died of grief for his loss . — See Walpole's Memoirs of
WHO 是 说 到 有 死亡 的 悲伤 为了 他的 损失 : — 看 沃尔波尔的 回忆录 的
[dʒɔ:rdʒ] [i:] . [-]
George II . [125]
乔治 二 : [-]

据说他因失去亲人而悲痛欲绝而死。——参见沃尔波尔所著《乔治二世回忆录》[125]

" ['wʊmənz] [æt; ət] [best] [ə; eɪ] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] [stɪl] . " [-]
" Woman's at best a contradiction still . " [126]
" 女性的 在 最好的 一个 矛盾 仍然 : " [-]
“女人充其量仍然是一个矛盾体。”[126]

[siː] [ˈraskoʊz] [laɪf] [ʌv; əv][pəʊp] , [piː] . - .

See Roscoe's Life of Pope , p . 87 .
看 罗斯科的 生活 的 教皇 , p . - .

参见罗斯科所著《蒲柏传》第 87 页。

[ˈwɔːtn] [sez] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːrˈself] . [-]

Warton says her name was Wainsbury , and that she hung herself . [127]
沃顿 说道 她 姓名 曾是 - , 和 那 她 悬挂 她自己 . [-]

沃顿说她的名字叫韦恩斯伯里，她是上吊自杀的。[127]

[ˈwɔrbətən] . [-]

Warburton . [128]
沃伯顿 . [-]

沃伯顿。[128]

[bouləs] [ˈdiːŋ] [ʌv; əv][pəʊp] , [ˈvɑːl] .

Bowles's edition of Pope , vol .
鲍尔斯 版 的 教皇 , 卷 .

鲍尔斯版蒲柏，第1卷

[aɪ] . [peɪdʒ] - .

i . page 69 .
我 . 页 - .

i. 第 69 页。

[,piː ˈdʒiː] - [-]

[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[pəʊp] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [em] . [ˈdʌbljuː] . [ˈmɑːntəɡjuː] .

POPE AND LADY M . W . MONTAGU .
教皇 和 女士 M . W . 蒙塔古 .

教皇和夫人 MW 蒙塔古。

[In][ðə; ði] [seɪm] [ˌjɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrθə] [ˈblɑʊnt] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [daɪd] [ˈleɪdi] [ˈmeri]

In the same year with Martha Blount , and about the same age , died Lady Mary
在 这 相同的 年 和 玛莎 布朗特 , 和 关于 这 相同的 年龄 , 死亡 女士 玛丽

[ˈdʌbljuː] . [ˈmɑːntəɡjuː] .

W . Montagu .
W . 蒙塔古 .

与玛莎·布朗特同年去世，年龄也相仿的还有玛丽·W·蒙塔古夫人。

[ˈevri] [ˈbɑːdi] [nəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ˈpəʊps] [ˈɜːrli] [lʌvz] .

Every body knows that she was one of Pope's early loves .
每一个 身体 知道 那 她 曾是 一 的 教皇的 早期的 爱 .

众所周知，她是教皇早期的情人之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˌjɪrz] , [səˈspendɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈfeɪvərɪts] ,

She had , for several years , suspended his attachment to his first favourites ,
她 有 , 为了 一些 年 , 暂停 他的 依恋 到 他的 第一的 收藏夹 ,

[ðə; ði] [blaʊnts] ;

the Blounts ;
这 布朗茨 ;

多年来，她一直阻止他继续与他最喜爱的布朗特一家交往；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ri:əli] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['prefrəns] .
and she really deserved the preference .
和 她 真的 应得的 这 偏爱 .

她确实值得优先考虑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪu:] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] [ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bɪtər] , [ðə; ði][moʊst]
But the issue of this romantic attachment was the most bitter , the most
但 这 问题 的 这 浪漫的 依恋 曾是 这 最多 苦的 , 这 最多
[ɪ'rekən'saɪləb(ə)] ['enməti] .
irreconcilable enmity .
不可调和的 敌意 .

但这段恋情的问题却造成了最痛苦、最不可调和的仇恨。

[ðə; ði] [kɔ:z] [dɪd][nɑ:t] [prəʊ'si:d] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [ə'fens] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
The cause did not proceed so much from any one particular offence on either side ,
这 原因 做过 不是 继续 所以 很多 从 任何 一 特别的 罪行 在 任何一个 边 ,
这场风波并非源于双方任何一方的具体过错,

[bʌt; bət] ['ræðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] ['kɔ:zɪz] , [ə'aɪzɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but rather from a multitude of trifling causes , arising naturally out of the
但 相当 从 一个 民众 的 琐事 原因 , 产生 自然 出去 的 这
['kærəktərz] [ʌv; əv][bəʊθ] .
characters of both .
人物 的 两个都 .

而是由许多琐碎的原因造成的，这些原因自然而然地源于两人的性格。

[wen] [ðeɪ] [fɜ:rst] [met] , [poʊp] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] ;
When they first met , Pope was about six - and - twenty ;
什么时候 他们 第一的 遇见 , 教皇 曾是 关于 六 - 和 - 二十 ;
他们初次见面时，波普大约二十六岁；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ri:s(ə)nt][ˌrʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] , - [ænd; ənd] -
and from the recent publication of the ' Rape of the Lock , ' and '
和 从 这 最近的 发布 的 这 - 强奸 的 这 锁 , - 和 -
[ðə; ði]['temp(ə)] [ʌv; əv] [feɪm] ,
The Temple of Fame ,
这 寺庙 的 名声 ,

以及最近出版的《夺发记》和《名誉神殿》

- & [siː] . [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][repju'teɪʃ(ə)n] .
' & c . had reached the pinnacle of fashion and reputation .
- & c . 有 达到 这 巅峰 的 时尚 和 名声 .
'等等，已经达到了时尚和声誉的巅峰。

['leɪdi] ['meri] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['twenti] - [θɜ:rd] [jɪr] , ['leɪtli] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
Lady Mary was in her twenty - third year , lately married to a man she loved ,
女士 玛丽 曾是 在 她 二十 - 第三 年 , 最近 已婚 到 一个 男人 她 喜爱 ,
玛丽小姐当时二十三岁，最近嫁给了她心爱的男人。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][bɜ:rst][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wɪt][ænd; ənd]
and had just burst upon the world in all the blaze of her wit and
和 有 只是 爆裂 之上 这 世界 在 全部 这 火焰 的 她 有 和
['bju:ti] .
beauty .
美丽 .
她以惊人的智慧和美貌惊艳世人。

[hɜːr; hər] [ˈmæskjəlɪn] [əˈkwaɪərmənts] [ænd; ənd] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][maɪnd] — [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [gʊd] [sens] —
Her masculine acquirements and powers of mind — her strong good sense —
她 男性 收购 和 权力 的 头脑 — 她 强的 好的 感觉 —
[hɜːr; hər] [ɪkˈstensɪv] [vjuːz] — [hɜːr; hər] [ˈfræŋknəs] , [dɪˈsɪz(ə)n] , [ænd; ənd][dʒenəˈrɑːsəti] — [hɜːr; hər]
her extensive views — her frankness , decision , and generosity — her
她 广泛的 浏览 — 她 坦率 , 决定 , 和 慷慨 — 她
[vɪˈvæsəti] ,
vivacity ,
活泼 ,

她兼具男性的才智和思维能力——她敏锐的判断力——她广阔的视野——她的坦率、果断和慷慨——她的活力，
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] , [mʌst; məst] [ˌɪltəˈgeðər] [hæv; həv] [ˈrendəd] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and her bright eyes , must altogether have rendered her one of the
和 她 明亮的 眼睛 , 必须 共 有 渲染 她 一 的 这
[moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ,
most fascinating ,
最多 迷人 ,

她那双明亮的眼睛，一定使她成为最迷人的人之一。
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] , [ˈwɪmɪn] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] .
as she really was one of the most extraordinary , women that ever lived .
作为 她 真的 曾是 一 的 这 最多 非凡的 , 女性 那 曾经 居住地 .

她确实是历史上最杰出的女性之一。
[ðer; ðər][stændz] , [ɪn][ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ˈsɪti] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmɑːnjumənt] ,
There stands , in a conspicuous part of this great city , a certain monument ,
那里 站立 , 在 一个 显眼的 部分 的 这 伟大的 城市 , 一个 肯定 纪念碑 ,
[ɪˈrektɪd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] ,
erected , it is said ,
竖立 , 它 是 说 ,

在这座伟大城市的显眼位置，矗立着一座纪念碑，据说，它是为.....而建的。
[æt; ət][ðə; ðɪ][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ˈbrɪt(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [teɪst] [wɪtʃ] ,
at the cost of the ladies of Britain ; but in a spirit and taste which ,
在 这 成本 的 这 女士们 的 英国 ; 但 在 一个 精神 和 品尝 哪个 ,
[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [teɪst] [wɪtʃ] ,
以英国女士们的利益为代价；但其精神和品味却是，

[aɪ] [trʌst] , [ɑːr; ər][nɑːtɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri,wʊmən] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
I trust , are not those of my countrywomen at large .
我 相信 , 是 不是 那些 的 我的 乡下妇女 在 大的 .
[aɪ] [trʌst] , [ɑːr; ər][nɑːtɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri,wʊmən] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
我相信，这并非指我的大多数同胞妇女。

[ɪz] [ðɪs] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈpeɪtriətɪzəm] ?
Is this our patriotism ?
是 这 我们的 爱国主义 ?
[ɪz] [ðɪs] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈpeɪtriətɪzəm] ?
这就是我们的爱国主义吗？

[wiː; wi] [meɪ] [əˈplɔːd] [ðə; ðɪ] [breɪv] , [huː] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ˈbæt(ə)l][tuː; tə] [dɪˈfend] [juː ˈes] ,
We may applaud the brave , who go forth to battle to defend us ,
我们 可能 鼓掌 这 勇敢的 , WHO 去 前进 到 战斗 到 保卫 我们 ,
[wiː; wi] [meɪ] [əˈplɔːd] [ðə; ðɪ] [breɪv] , [huː] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ˈbæt(ə)l][tuː; tə] [dɪˈfend] [juː ˈes] ,
我们应该赞扬那些勇敢地奔赴战场保卫我们的人，

[ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [ɪnˈvaɪələt] [ðə; ðɪ][ˈsæŋktəti][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [hɑːθs] [ænd; ənd][ˈhoʊmz] ;
and preserve inviolate the sanctity of our hearths and homes ;
和 保存 不可侵犯 这 圣洁 的 我们的 壁炉 和 房屋 ;
[ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [ɪnˈvaɪələt] [ðə; ðɪ][ˈsæŋktəti][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [hɑːθs] [ænd; ənd][ˈhoʊmz] ;
并维护我们炉火和家园的神圣不可侵犯；

[bʌt; bət] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkʌm] [juː ˈes][tuː; tə][lend][ˈʌʊər; ɑːr] [vɔɪs] [tuː; tə][ɪɡˈzʌlt][ɪn] [ˈvɪktəri] , [ˈɔːlweɪz]
but does it become us to lend our voice to exult in victory , always
但 做 它 变得 我们 到 借 我们的 嗓音 到 欢腾 在 胜利 , 总是
[bʌt; bət] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkʌm] [juː ˈes][tuː; tə][lend][ˈʌʊər; ɑːr] [vɔɪs] [tuː; tə][ɪɡˈzʌlt][ɪn] [ˈvɪktəri] , [ˈɔːlweɪz]
但我们是否应该总是发出欢呼雀跃的声音，庆祝胜利呢？

[bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈægrəveɪt] [ðə; ði][dɪn][ænd; ænd][ðə; ði]
bought at the expense of suffering , and aggravate the din and the
买 在 这 费用 的 痛苦 , 和 加剧 这 din 和 这
[ˈklæməɹ] [ʌv; əv][wɔːr] — [wiː; wi] ,
clamour of war — we ,
叫嚣 的 战争 — 我们 ,
我们以苦难为代价换取这一切，加剧战争的喧嚣和嘈杂——我们，

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [piːs] - [ˈmeɪkəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
who ought to be the peace - makers of the world ,
WHO 应该 到 是 这 和平 - 制造商 的 这 世界 ,
谁本应成为世界和平的缔造者？

[ænd; ænd] [pliːd] [fɔːr; fər][mæn] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrs] [ˈpæjnz] ?
and plead for man against his own fierce passions ?
和 恳求 为了 男人 反对 他的 自己的 凶猛的 激情 ?
并为人类辩护，使其免受自身强烈欲望的侵害？

[ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈbreɪz(ə)n] [ˈɪmɪdʒ] [stændz] [ʌp] , [æen; ən] [ˈɪmpjədənt] ([fɔːls]) [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːrj(ə)l]
A huge brazen image stands up , an impudent (false) witness of our martial
一个 巨大的 厚颜无耻 图像 站立 向上 , 一个 厚颜无耻 (错误的) 证人 的 我们的 武术
[ɪnˈθuːziæzəm] ;
enthusiasm ;
热情 ;
一个巨大的、厚颜无耻的雕像耸立起来，肆无忌惮地（虚假地）见证着我们的尚武热情；

[bʌt; bət] [huː] [əˈmʌŋst] [juːˈes][hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [ˈstætʃuː][tuː; tə][ˈleɪdɪ] [ˈwɜːtli]
but who amongst us has thought of raising a public statue to Lady Wortley
但 WHO 在 我们 有 想法 的 提高 一个 民众 雕像 到 女士 沃特利
[ˈmɑːntəɡjuː] !
Montagu !
蒙塔古 !
但我们当中谁曾想过为沃特利·蒙塔古夫人竖立一座公共雕像呢！

[tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [hæz; həz][ˈɔːlmoʊst] [ˈbænɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [pest] [wɪtʃ] [wʌns]
to her who has almost banished from the world that pest which once
到 她 WHO 有 几乎 被放逐 从 这 世界 那 害虫 哪个 一次
[ɪksˈtɪŋɡwɪft] [ˈfæməlɪz] [ænd; ænd] [ˈdesələtɪd] [ˈprɑːvənsəz] ?
extinguished families and desolated provinces ?
熄灭 家庭 和 荒凉的 省份 ?
她几乎将这种曾经摧毁无数家庭、蹂躏无数地区的害虫从世上彻底根除？

[tuː; tə][hɜːr; hər] [truː] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk][ˈspɪrɪt] , — [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌmæɡnəˈnɪməti] , [hɜːr; hər] [ˈdʒenərəs]
To her true patriotic spirit , — to her magnanimity , her generous
到 她 真的 爱国 精神 , — 到 她 海量 , 她 慷慨的
[ˌpɜːrsəˈvɪərəns] ,
perseverance ,
毅力 ,
致敬她真正的爱国精神，致敬她的宽宏大量和慷慨坚韧，

[ɪn] [sərˈmaʊntɪŋ] [ɔːl][ˈɑːbstək(ə)lɪz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˈaʊtkraɪ][ʌv; əv] [ˈɪɡnərəns] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɑːbstɪnəsi]
in surmounting all obstacles raised by the outcry of ignorance , and the obstinacy
在 克服 全部 障碍 提高 经过 这 强烈抗议 的 无知 , 和 这 固执
[ʌv; əv][ˈpredʒədɪs] ,
of prejudice ,
的 偏见 ,
在克服无知者的叫嚣和偏见的顽固不化所带来的所有障碍时，

[wiː, wi] [oʊ] [ðə, ði] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˌnɔːkjuˈleɪʃn] ； — [ʃiː, ʃi] [ɔːt] [tuː, tə][stænd][ɪn][ˈmɑːrb(ə)l] [brˈsaɪd]
we owe the introduction of inoculation ; — she ought to stand in marble beside
我们 欠 这 介绍 的 接种 ； — 她 应该 到 站立 在 大理石 旁
[ˈhaʊəd] [ðə, ði] [ɡʊd] . [-]
Howard the good . [129]
霍华德 这 好的 . [-]

我们应该感谢她引入了接种疫苗； ——她应该与霍华德一起被雕刻成大理石雕像。 [129]

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪmˈpre(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɑːn] [ˈleɪdi] [ˈmɛriːz]
I should imagine that a strong impression must have been made on Lady Mary's
我 应该 想象 那 一个 强的 印象 必须 有 到过 制成 在 女士 玛丽的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

我想，这件事一定给玛丽夫人留下了深刻的印象。

[baɪ][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [əˈkɜːrd] [dʒʌst][æt; ət][ðə, ði] [taɪm] [ʃiː, ʃi] [left] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər]
by an incident which occurred just at the time she left England for
经过 一个 事件 哪个 发生 只是 在 这 时间 她 左边 英格兰 为了
[kɑːnstəntəˈnoʊpl] .
Constantinople .
君士坦丁堡 .

就在她离开英国前往君士坦丁堡的时候，发生了一起意外事件。

[lɔːrd] [ˈpetɜː] , — [hiː, hi]
Lord Petre , — he
主 佩特雷 , — 他

彼得勋爵， ——他

[huː] [ɪz][ˈkənsə,kreitɪd] [tuː, tə] [feɪm] [ɪn][ðə, ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə, ði] [lɑːk] ,
who is consecrated to fame in the Rape of the Lock ,
WHO 是 已祝圣的 到 名声 在 这 强奸 的 这 锁 ,
在《夺发记》中名垂青史的人物，

[æz; əz][ðə, ði] [ˈrævɪʃər] [ʌv; əv] [æɹəˈbelə] - [her] , — [daɪd][ʌv; əv][ðə, ði] [smɔːl] - [paːks][æt; ət][ðə, ði]
as the ravisher of Arabella Fermour's hair , — died of the small - pox at the
作为 这 强奸者 的 阿拉贝拉 - 头发 , — 死亡 的 这 小的 - 天花 在 这
[eɪdʒ][ʌv; əv] [θriː] - [ænd; ænd] - [ˈtwenti] ,
age of three - and - twenty ,
年龄 的 三 - 和 - 二十 ,
曾染发的阿拉贝拉·费尔莫尔——23岁时死于天花，

[dʒʌst][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ænd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈerəs] ； [hɪz; ɪz] [deθ] [kɔːzd]
just after his marriage with a young and beautiful heiress ; his death caused
只是 后 他的 婚姻 和 一个 年轻的 和 美丽的 女继承人 ； 他的 死亡 导致
[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɪmpəθi] ,
a general sympathy ,
一个 一般的 同情 ,

他刚与一位年轻貌美的女继承人结婚不久便去世了；他的死引起了普遍的同情。

[ænd; ænd] [ˈædɪd] [tuː, tə][ðə, ði] [dred] [ænd; ænd] [ˈhɔːrər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪnˈspaɪərd][baɪ] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l]
and added to the dread and horror which was inspired by this terrible
和 额外 到 这 恐惧 和 恐怖 哪个 曾是 灵感 经过 这 糟糕的
[dɪˈziːz] :
disease :
疾病 :

这更加剧了人们对这种可怕疾病的恐惧和惊骇：

[ˌeɪˈtiːn] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] .
eighteen persons of his family had died of it within twenty - seven years .
十八 人 的 他的 家庭 有 死亡 的 它 之内 二十 - 七 年 .

二十七年间， he家有十八人死于这种疾病。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈlʌʊəbl̩] [tuː; tə][ˈmen](ə)n] , [ɔːr] [əˈluːd] [tuː; tə][aɪˈtiː][ɪn]
In those days it was not even allowable to mention , or allude to it in
在 那些 天 它 曾是 不是 甚至 允许的 到 提到 , 或者 暗示 到 它 在
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

在当时，甚至在公共场合提及或暗示这件事都是不允许的。

[ˈmɪstər] . [ˈwɜːtli] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈembəsi] [ɪn] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]
Mr . Wortley was appointed to the Turkish embassy in 1716 , and his wife
先生 . 沃特利 曾是 任命 到 这 土耳其 大使馆 在 - , 和 他的 妻子
[əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm] .
accompanied him .
伴随 他 .

沃特利先生于 1716 年被任命为土耳其大使馆官员，他的妻子也随他一同前往。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 291**]
[页 -]

[第291页]

[ðə; ði] [ˈletərz] [wɪt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][poʊp] , [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] , [ɑːr; ər]
The letters which passed between her and Pope , during her absence , are
这 信件 哪个 通过了 之间 她 和 教皇 , 期间 她 缺席 , 是
[wel] [noʊn] .
well known .
出色地 已知 .

在她不在期间，她与教皇之间的通信广为人知。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [ˈlaɪvliˌnəs] , [ðə; ði] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [saɪd] ;
In point of style and liveliness , the superiority is on the lady's side ;
在 观点 的 风格 和 活力 , 这 优势 是 在 这 女士的 边 ;
就风格和活力而言，女士更胜一筹；

[bʌt; bət][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [poʊp] [ɪz] [ˈbetər] , [mɔːr] [ˈɜːrniʃt] ;
but the tone of feeling in Pope is better , more earnest ;
但 这 语气 的 感觉 在 教皇 是 更好的 , 更多的 认真 ;
但波普的情感基调更好，更真挚；

[hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsprɑɪtli] [ˈɡæləntri] [wɪð; wɪθ] [wɪt]
his language is not always within the bounds of that sprightly gallantry with which
他的 语言 是 不是 总是 之内 这 界限 的 那 轻快的 英勇 和 哪个
[ə; eɪ][mæn][ˈnæt(ə)rəli] [əˈdresɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ,
a man naturally addresses a young ,
一个 男人 自然 地址 一个 年轻的 ,
他的言辞并不总是符合男人自然而然地对年轻人使用的那种轻佻绅士的语气。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈvɜːrtɪʊəs] [ˈwʊmən] , [huː] [hæd; həd] [kɒndɪˈsendɪd] [tuː; tə] [əˈlʌʊ] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːmɪdʒ] .
beautiful , and virtuous woman , who had condescended to allow his homage .
美丽的 , 和 有德行的 女士 , WHO 有 居高临下的 到 允许 他的 尊敬 .
[-]
[**130**]
[-]

美丽贤淑的女子，纡尊降贵地接受了他的膜拜。 [130]

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] , ['rɪt(ə)n] ['ɪmɪdiətli] ['æftər][hɜ:r; həɹ] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [hi:; hi][æskz][hɜ:r; həɹ]
In one of his letters , written immediately after her departure , he asks her
在 一 的 他的 信件 , 书面 立即地 后 她 离开 , 他 问 她
[haʊ][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ?
how he had looked ?
如何 他 有 看起来 ?

在他写给她的一封信中（这封信是在她离开后立即写的），他问她他看起来怎么样？

[haʊ][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ləst] ['moʊmənt] ?
how he had behaved at the last moment ?
如何 他 有 表现 在 这 最后的 片刻 ?

他最后一刻的表现如何？

['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] ['eni] [di:pər] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən][prə'praɪəti] [maɪt] ['wɔ:rənt] ?
whether he had betrayed any deeper feeling than propriety might warrant ?
无论 他 有 背叛 任何 更深 感觉 比 礼 可能 保证 ?

他是否流露出了超出礼节所允许的更深层次的情感？

" [fɔ:r; fər] [ɪf] , " [hi:; hi] [sez] , " [maɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [lʊkt] [laɪk] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ə'kweɪntəns] ,
" **For if , " he says , " my parting looked like that of a common acquaintance ,**
" 为了 如果 , " 他 说道 , " 我的 离别 看起来 喜欢 那 的 一个 常见的 熟人 ,
“因为,”他说,“如果我的离别看起来像是普通熟人的离别,

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['hɪpəkɹɪt] [ðæt] ['evər] ['di:s(ə)nsɪ] [meɪd] .
I am the greatest of all hypocrites that ever decency made .
我 是 这 最 的 全部 伪君子 那 曾经 体面 制成 .

我是所有正直之人中最虚伪的一个。

" [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt]
" **And in a subsequent**
" 和 在 一个 随后的

“随后

[,[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 292**]
[页 -]

[第292页]

['letər] [hi:; hi] [sez] , ['veri] ['fi:lɪŋli] [ænd; ænd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] ,
letter he says , very feelingly and significantly ,
信 他 说道 , 非常 有感情地 和 显著地 ,

他在信中饱含深情且意味深长地写道：

" [meɪ] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] ([hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd]) [fɔ:r; fər] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
" **May that person (her husband) for whom you have left the world ,**
" 可能 那 人 (她 丈夫) 为了 谁 你 有 左边 这 世界 ,

愿你为之离开人世的那个人（她的丈夫）安息。

[bi:; bi][soʊ][dʒʌst][æz; əz][tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
be so just as to prefer you to all the world .
是 所以 只是 作为 到 更喜欢 你 到 全部 这 世界 .

如此公正，以至于你胜过世上所有人。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] [li:dz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] [naʊ] , [æz; əz] [grætɪtu:d] [wɪl] [hɪr'æftər] .
I believe his good sense leads him to do so now , as gratitude will hereafter .
我 相信 他的 好的 感觉 线索 他 到 做 所以 现在 , 作为 感激 将要 此后 .

我相信这是他出于理智做出的决定，就像他日后会心存感激一样。

[meɪ] [ju:; jʊ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [wət'evər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] !
May you continue to think him worthy of whatever you have done !
可能 你 继续 到 思考 他 值得 的 任何 你 有 完毕 !

愿你继续认为他配得上你为他所做的一切！

[meɪ] [juː; jʊ] ['evər] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] ['lʌvər] , [neɪ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)] ,
may you ever look upon him with the eyes of a first lover , nay , if possible ,
可能 你 曾经 看 之上 他 和 这 眼睛 的 一个 第一的 情人 ; 不 ; 如果 可能的 ;
愿你永远用初恋般的眼神凝视他，不，如果可能的话。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)] ['hæpi] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnɪks'pɪriənst] [wʌn] ,
with all the unreasonable happy fondness of an unexperienced one ,
和 全部 这 不合理 快乐的 喜爱 的 一个 雏 一 ,
带着一个未经世事之人所特有的不理智的、幸福的喜爱之情，

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ænd; ənd][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['rəʊməns][ænd; ənd]['pəʊətri] !
surrounded with all the enchantments and ideas of romance and poetry !
包围 和 全部 这 魔法 和 想法 的 浪漫 和 诗 !
沉浸在浪漫和诗歌的魅力与意境之中！

[aɪ] [waɪ] [ðɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ɪg'zæmɪn] [wʌt] ['pɑːsɪz] [ðer; ðər][ɪn][rɪ'gɑːrd]
I wish this from my heart ; and while I examine what passes there in regard
我 希望 这 从 我的 心 ; 和 尽管 我 检查 什么 通过 那里 在 看待
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ;
我由衷地希望如此；当我仔细考察那里与你有关的事情时，

[aɪ] ['kænɔːt] [bʌt; bət] ['glɔːri] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [dʒenə'raːsəti] .
I cannot but glory in my own heart , that it is capable of so much generosity .
我 不能 但 荣耀 在 我的 自己的 心 , 那 它 是 有能力的 的 所以 很多 慷慨 .
我不禁为自己内心如此慷慨而感到自豪。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [klɪr] .
" This was sufficiently clear .
" 这 曾是 足够 清除 .
这一点已经很清楚了。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] [pɑː'saːn] , [ðæt] ['pəʊps] [dʒenə'raːsəti][ænd; ənd] [waɪɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn]
I need scarcely remark en passant , that Pope's generosity and wishes were all en
我 需要 几乎 评论 英文 过路人 , 那 教皇的 慷慨 和 愿望 是 全部英文
[pjʊr] [pɜːt] ;
pure perte ;
纯的 佩尔特 ;
我几乎无需顺便提一句，教皇的慷慨和愿望都是纯粹的善意；

[hɪz; ɪz] ['spɑɪtflnəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['grætɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['siːkwəl] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] ['məriːz] [də'mestɪk]
his spitefulness must have been gratified by the sequel of Lady Mary's domestic
他的 恶意 必须 有 到过 满意 经过 这 续集 的 女士 玛丽的 国内的
[blɪs] ;
bliss ;
极乐 ;
玛丽夫人的家庭幸福结局一定让他的恶意得到了满足；

[hɜːr; hər] ['mæɪrɪdʒ] ['endɪd] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] ; [wɪtʃ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [sepə'reɪʃn] [frʌm; frəm]
her marriage ended in disgust and aversion ; which , on her separation from
她 婚姻 结束 在 厌恶 和 厌恶 ; 哪个 , 在 她 分离 从
['mɪstər] .
Mr .
先生 .
她的婚姻以厌恶和反感告终；在她与先生分居后，

[ˈwɜːtli] , [səbˈsaɪdɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhju:mər] [ɪnˈdɪfrəns] . [-]
Wortley , subsided into a good - humoured indifference . [131]
沃特利 , 平静下来 进入 一个 好的 - 幽默 漠不关心 . [-]

沃特利的态度逐渐缓和, 变得和蔼可亲, 漠不关心。[131]

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈjuːniən][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] , [ʃiː; ʃɪ][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
After a union of twenty - seven years , she parted from him and went to
后 一个 联盟 的 二十 - 七 年 , 她 分手了 从 他 和 去 到
[rɪˈzaɪd] [əˈbrʊːd] .
reside abroad .
居住 国外 .

在经历了二十七年的婚姻生活后, 她与他分手, 移居国外。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈerərz] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ˈleɪdɪ] [ˈmerɪ] ,
There were errors on both sides ; but I am obliged to admit that Lady Mary ,
那里 是 错误 在 两个都 侧面 ; 但 我 是 有义务 到 承认 那 女士 玛丽 ,
双方都有错误; 但我不得不承认, 玛丽夫人,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [faɪn] [ˈkwɑːlətɪz] , [hæd; həd] [tuː] [ˈfɔːlts] ,
with all her fine qualities , had two faults ,
和 全部 她 美好的 品质 , 有 二 故障 ,
她虽然有很多优点, 但也有两个缺点。

— [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [ˈfɔːlts] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
— **intolerable and unpardonable faults in the eyes of a husband or a lover .**
— 无法容忍 和 不可饶恕的 故障 在 这 眼睛 的 一个 丈夫 或者 一个 情人 .
在丈夫或情人眼中, 是不可容忍和不可饶恕的过错。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] :
She wanted softness of mind , and refinement of feeling , in the first place :
她 通缉 柔软 的 头脑 , 和 精炼 的 感觉 , 在 这 第一的 地方 :
她首先想要的是心灵的柔和与情感的细腻:

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪkˈspres] [aɪ ˈtiː] ? — [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈniːtnəs] [ænd; ənd]
and she wanted — how shall I express it ? — she wanted neatness and
和 她 通缉 — 如何 将 我 表达 它 ? — 她 通缉 整洁 和
[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈdelɪkəsi] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,
personal delicacy ; and was ,
个人的 美味 ; 和 曾是 ,
她想要——我该怎么说呢? ——她想要整洁和个人的细腻; 而且,

[ɪn] [ɔːrt] , [ðæt] [ˈoʊdiəs] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈslʌv(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] ,
in short , that odious thing , a female sloven , as well as that dangerous thing ,
在 短的 , 那 令人厌恶的 事物 , 一个 女性 斯洛文尼亚语 , 作为 出色地 作为 那 危险的 事物 ,
[ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [wɪt] .
a female wit .
一个 女性 有 .

简而言之, 就是那个令人厌恶的东西, 邋遢的女人, 以及那个危险的东西, 机智的女人。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] [wʌz; wəz][ðə; ði][mʊst] [ˈhɪdiəs] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
In those days the style of dress was the most hideous imaginable .
在 那些 天 这 风格 的 裙子 曾是 这 最多 可怕 可以想象的 .
那时候的服装款式简直丑陋不堪。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ɑːrtɪˈfɪ(ə)l] [her] ,
The women wore a large quantity of artificial hair ,
这 女性 穿着 一个 大的 数量 的 人造的 头发 ,
这些妇女佩戴了大量的假发,

[ɪn] [ˌemjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈperəˌwɪɡ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ; [ænd; ənd][ˈpəʊp] , [ɪn]
in emulation of the tremendous periwigs of the men ; and Pope , in
在 仿真 的 这 巨大的 假发 的 这 男人 ; 和 教皇 , 在
为了效仿男士们夸张的假发; 以及教皇, 在

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [tu:; tə] ['leɪdi] ['meri] , ['menʃənz] [hɜ:r; hər] " [fəl] ['bɒtəmd] [wɪɡ] , " [wɪtʃ] ,
one of his letters to Lady Mary , mentions her " full bottomed wig , " which ,
— 的 他的 信件 到 女士 玛丽 , 提及 她 " 满的 底部 假发 , " 哪个 ,
[hi:; hi] [sez] ,
he says ,
他 说道 ,

在他写给玛丽夫人的一封信中，提到了她的“蓬松假发”，他说，

" [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [ə'sɜ:rt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɔ:b] " [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] , " [ʌv] [ɪz][blaɪnd] !
" **I did but assert to be a bob " and was answered , " Love is blind !**
" 我 做过 但 断言 到 是 一个 鲍勃 " 和 曾是 回答 , " 爱 是 瞎的 !
"我只是自称是个傻瓜”，对方回答说：“爱情是盲目的！”

" [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] ['tɜ:rki] , [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [faɪn][dɑ:rk] [her]
" **On her return from Turkey , she sometimes allowed her own fine dark hair**
" 在 她 返回 从 火鸡 , 她 有时 允许 她 自己的美好的 黑暗的 头发
[tu:; tə] [floʊ] [lu:s] ,
to flow loose ,
到 流动 松动的 ,

“她从土耳其回来后，有时会让自己的乌黑秀发披散下来。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tɜ:rki] ['kɑ:stu:m] .
and was fond of dressing in her Turkish costume .
和 曾是 喜爱 的 敷料 在 她 土耳其 戏服 .

她很喜欢穿土耳其传统服饰。

[ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪmɪ'teɪtɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
In this she was imitated by several beautiful women of the day ,
在 这 她 曾是 模仿 经过 一些 美丽的 女性 的 这 天 ,
当时许多美丽的女子都模仿了她的这种打扮。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrlɪ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['ʌvli] [kən'tempərəri] , ['leɪdi] ['fæni] ['ʃɜ:rlɪ] , (['tʃestər,fildz] "
and particularly by her lovely contemporary , Lady Fanny Shirley , (Chesterfield's "
和 特别 经过 她 迷人的 当代的 , 女士 舣 雪莉 , (切斯特菲尔德 "
['fæni] , ['blu:mɪŋ] [fer] :
Fanny , blooming fair :
舣 , 盛开 公平的 :

尤其是她可爱的同代人，范妮·雪莉夫人（切斯特菲尔德的《芬妮，美丽的芬妮》：

" [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][əd'maɪəd][hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [əd'maɪər]
" **he seems to have admired her as much as he could possibly admire**
" 他 似乎 到 有 钦佩 她 作为 很多 作为 他 可以 可能 钦佩
[eni] [θɪŋ] ,
any thing ,
任何 事物 ,

“他似乎对她充满了崇拜，就像他对任何事物所能给予的崇拜一样。”

[nekst][tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsɪz] .)
next to himself and the Graces .)
下一个 到 他自己 和 这 恩典 .)

（在他和三位美惠女神旁边。）

[ɪn][hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] [æt; ət] ['klærəndən] [pɑ:rk] , [ʃi:; ʃi] [tu:] [ə'pɪrɪz] [ɪn][ðə; ði][hæbɪt][ʌv; əv]['fætəmə] .
In her picture at Clarendon Park , she too appears in the habit of Fatima .
在 她 图片 在 克拉伦登 公园 , 她 也 出现 在 这 习惯 的 法蒂玛 .
在克拉伦登公园的画像中，她也穿着法蒂玛的服饰。

[ˌæprəˈpoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌvz] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəts] ,
Apropos , **to** **the** **loves** **of** **the** **poets** ,
恰好 , 到 这 爱 的 这 诗人 ,
顺便提一下诗人的爱情 ,

[ˈleɪdi] [ˈfæni] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmen(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði] [θiːm] [ˈʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈraɪmˌstərz] ,
Lady Fanny **deserves** **to** **be** **mentioned** **as** **the** **theme** **of** **all** **the** **rhymesters** ,
女士 舐 值得 到 是 提及 作为 这 主题 的 全部 这 押韵者 ,
[ænd; ənd] " [ðə; ði][dʒɔɪ] ,
and " **the** **joy** ,
和 " 这 喜悦 ,
芬妮夫人值得被提及 , 因为她是所有韵律诗人的主题 , 而且“快乐 ,

[ðə; ði] [wɪʃ] , [ðə; ði] [ˈwʌndər] , [ðə; ði] [dɪˈsper] , " [ˈʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [boʊz] [ˈʌv; əv][hɜːr; həɹ] [deɪ] . [-]
the wish , **the wonder** , **the despair** , " **of** **all** **the beaux** **of** **her** **day** . [**132**]
这 希望 , 这 想知道 , 这 绝望 , " 的 全部 这 美男子 的 她 天 . [-]
“这是当时所有追求者的愿望、惊奇和绝望。”[132]

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **295**]
[页 -]
[第295页]

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][poʊp] .
But **it** **is** **time** **to** **return** **to** **Pope** .
但 它 是 时间 到 返回 到 教皇 .
但现在是时候回到教皇的话题了。

[ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [ˈʌv; əv] - [tuː; tə][ˈæbəˌlɑːrd][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ˈdʊrɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈmɛriːz] [ˈæbsəns] ,
The epistle **of** **Heloïse** **to** **Abelard** **was** **published** **during** **Lady** **Mary's** **absence** ,
这 书信 的 - 到 阿伯拉尔 曾是 已发布 期间 女士 玛丽的 缺席 ,
[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] :
and **sent** **to** **her** :
和 发送 到 她 :

埃洛伊丝写给阿伯拉尔的信是在玛丽夫人不在的时候出版的 , 并寄给了她 :

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [klɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpæsiɪdʒ] [ɪn][wʌn][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] ,
and **it** **is** **clear** **from** **a** **passage** **in** **one** **of** **his** **letters** ,
和 它 是 清除 从 一个 通道 在 一 的 他的 信件 ,
从他的一封信中的一段话可以清楚地看出 :

[ðæt] [hɪz; hi] [wɪʃt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði][læst] [laɪnz] , — [frʌm; frəm]
that **he** **wished** **her** **to** **consider** **the** **last** **lines** , — **from**
那 他 希望 她 到 考虑 这 最后的 线条 , — 从
他希望她仔细考虑最后几句话——摘自

[ænd; ənd] [ʃʊr] , [ɪf] [feɪt] [sʌm; səm] [ˈfjuːtʃər][bɑːrd][jæl; ʃəl][dʒɔɪn] ,
And **sure** , **if** **fate** **some** **future** **bard** **shall** **join** ,
和 当然 , 如果 命运 一些 未来 诗人 将 加入 ,
当然 , 如果命运安排 , 未来的吟游诗人也加入进来的话。

[daʊn] [tuː; tə]
down **to**
向下 到
下降到

[hiː; hi] [best] [kæn; kən] [peɪnt] [ðem; ðəm] , [huː] [kæn; kən] [fiːl] [ðem; ðəm][moʊst] ,
He **best** **can** **paint** **them** , **who** **can** **feel** **them** **most** ,
他 最好的 能 画 他们 , who 能 感觉 他们 最多 ,
最能描绘它们的人 , 也最能感受它们的人。

[æz; əz] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [təːrdz] [hɜːr; həɹ] .

as applicable to himself and to his feelings towards her .
作为 适用的 到 他自己 和 到 他的 情怀 向 她 .

也适用于他自己以及他对她的感情。

[ænd; ənd] [jet] , [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [drɪ'vʊʃ(ə)n] [tuː; tə] ['leɪdi] ['meri] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ji] [went] And yet , whatever might have been his devotion to Lady Mary before she went
和 然而 , 任何 可能 有 到过 他的 虔诚 到 女士 玛丽 前 她 去
[ə'brɔːd] ,
abroad ,
国外 ,

然而，无论他在玛丽小姐出国前对她有多么忠诚，

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [ten'fɔʊld] [æftər] [hɜːr; həɹ] ['memərəb(ə)l] ['trævlz] .
it was increased tenfold after her memorable travels .
它 曾是 增加 十倍 后 她 难忘 旅行 .

在她那次难忘的旅行之后，她的收入增加了十倍。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
At present ,
在 展示 ,

现在，

[wen] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [meɪk] [ɪks'kəːʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪ'ræmɪdɪz] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] when ladies of fashion make excursions of pleasure to the pyramids of Egypt
什么时候 女士们 的 时尚 制作 短途旅行 的 乐趣 到 这 金字塔 的 埃及
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] ['bæbɪlən] ,
and the ruins of Babylon ,
和 这 废墟 的 巴比伦 ,

当时尚女士们前往埃及金字塔和巴比伦遗址进行享乐之旅时，

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [kɑːnstæntə'noʊpl] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [roʊm] [ɔːr] [vi'enə] ;
a journey to Constantinople is little more than a trip to Rome or Vienna ;
一个 旅行 到 君士坦丁堡 是 小的 更多的 比 一个 旅行 到 罗马 或者 维也纳 ;

去君士坦丁堡的旅程与去罗马或维也纳的旅程并无本质区别；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [eɪdʒ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ænd; ənd] ['mɑːrveləs]
but in the last age it was a prodigious and marvellous
但 在 这 最后的 年龄 它 曾是 一个 惊人 和 奇妙

但在上个时代，它却是一个巨大而奇妙的.....

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

[ʌndər'teɪkɪŋ] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['meri] , [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [rɪ'tɜːrn] , [wʌz; wəz] [geɪzd] [ə'pɑːn] [æz; əz] [æn; ən] undertaking ; and Lady Mary , on her return , was gazed upon as an
承诺 ; 和 女士 玛丽 , 在 她 返回 , 曾是 凝视 之上 作为 一个
['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [kjəri'ɑːsəti] ,
object of wonder and curiosity ,
目的 的 想知道 和 好奇心 ,

这项事业；玛丽夫人归来后，人们都惊叹不已，充满好奇。

[ænd; ənd] [sɔːt] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [entər'teɪnɪŋ] [pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] : [hɜːr; həɹ] ['sprattlɪnəs]
and sought as the most entertaining person in the world : her sprightliness
和 寻求 作为 这 最多 娱乐 人 在 这 世界 : 她 活泼
[ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] ['bjuːti] ,
and her beauty ,
和 她 美丽 ,

她被誉为世界上最有趣的人：她的活泼和美貌。

[hɜːr; hər][ɔːri'ent(ə)] ['stɔːriz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tɜːrkɪ] ['kɑːstʊ:m] , [wɜːr; wər][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .
her oriental stories and her Turkish costume , were the rage of the day .
她 东方 故事 和 她 土耳其 戏服 , 是 这 愤怒 的 这 天 .

她讲述的东方故事和她的土耳其服装，在当时风靡一时。

[wɪð; wɪθ][pəʊp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] [tɜːrmz] : — [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] [ænd; ənd]
With Pope , she was on the most friendly terms : — by his interference and
和 教皇 , 她 曾是 在 这 最多 友好的 条款 : — 经过 他的 干涉 和
[nɪɡəʊʃi'eɪʃən] ,
negotiation ,
谈判 ,

她与教皇的关系最为友好：——通过教皇的干预和斡旋，

[ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɜːtli] , [æt; ət] ['twɪkənəm] ,
a house was procured for her and Mr . Wortley , at Twickenham ,
一个 房子 曾是 采购 为了 她 和 先生 . 沃特利 , 在 特威克纳姆 ,

他们在特威克纳姆为她和沃特利先生购置了一套房子。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntərkwɔːrs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['kɑːnstənt] .
so that their intercourse was almost constant .
所以 那 他们的 交往 曾是 几乎 持续的 .
因此，他们的性生活几乎是持续不断的。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][trænz'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪliəd] , [ɪn] - , [geɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
When he finished his translation of the Iliad , in 1720 , Gay wrote him a
什么时候 他 完成的 他的 翻译 的 这 《伊利亚特》, 在 - , 同性恋 写道 他 一个
[kɑːmplɪ'mentri] ['pəʊəm] ,
complimentary poem ,
免费 诗 ,

1720年，当他完成《伊利亚特》的翻译后，盖伊为他写了一首赞美诗。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪnuːmə'reɪts] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [frendz] [huː] ['welkəmd] [ðə; ði]['pəʊət][hoʊm] [frʌm; frəm]
in which he enumerates the host of friends who welcomed the poet home from
在 哪个 他 枚举 这 主持人 的 朋友们 WHO 欢迎 这 诗人 家 从
[griːs] ;
Greece ;
希腊 ;

在文中，他列举了众多欢迎诗人从希腊回家的朋友们；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['leɪdi] ['meri] [stændz] [kən'spɪkjuəs] .
and among them , Lady Mary stands conspicuous .
和 之中 他们 , 女士 玛丽 站立 显眼的 .

其中，玛丽夫人格外引人注目。

[wʌt] ['leɪdiːz] [ðæt] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]['dʒentli] [bendz] ?
What lady's that to whom he gently bends ?
什么 女士的 那 到 谁 他 轻轻地 弯曲 ?
他轻轻弯腰向哪位女士行礼？

[huː] [noʊz] [naːt][hɜːr; hər] !
Who knows not her !
WHO 知道 不是 她 !
谁不认识她呢！

[ɑː] , [ðoʊz] [ɑːr; ər] - [aɪz] ;
Ah , those are Wortley's eyes ;
啊 , 那些 是 - 眼睛 ;
啊，那是沃特利的眼睛；

[haʊ] [ɑːrt] [ðəʊ] ['ɑːnə-d] , ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] , —
How art thou honoured , numbered with her friends , —
如何 艺术 你 荣幸 , 编号 和 她 朋友们 , —
你何等尊荣，与她的朋友同列——

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dɪstɪŋɡwɪʃɪz] [ðə; ði] [ɡʊd] [ænd; ənd][waɪz] !
For she distinguishes the good and wise !
为了 她 区别 这 好的 和 明智的 !
因为她能分辨善与智！

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɪrɪəd] [wiː; wi] [meɪ] [ˈɔːlsʊʊ][rɪˈfɜːr][ðə; ði][kɑːmpəˈzɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstænzə] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmeri]
To this period we may also refer the composition of the Stanzas to Lady Mary
，
，
，

这一时期，我们也可以把《诗节》的创作归功于玛丽夫人。
[wɪtʃ] [brɪˈɡɪn] , " [ɪn]
which begin , " In
哪个 开始 , " 在
开头是：“在

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 297]
[页 -]
[第297页]

[ˈbjuːti] [ænd; ənd][wɪt] . " [-]
beauty and wit . " [133]
美丽 和 有 . " [-]
美貌与智慧。[133]

[ðə; ði] [ˈmeʒər] [ɪz] [ˈtrɪviəl] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːmpləmənts] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈsprɪtli]
The measure is trivial and disagreeable , but the compliments are very sprightly
这 措施 是 琐碎的 和 令人不快的 , 但 这 赞美 是 非常 轻快的
[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] .
and pointed .
和 尖 .
这项措施虽然微不足道且令人不快，但这些赞美之词却非常生动活泼、切中要害。

[ʃiː; ʃi][sæt][tuː; tə] [ˈhɛlɜː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtɜːrkɪʃ] [dres] ;
She sat to Kneller for him in her Turkish dress ;
她 卫星 到 克内勒 为了 他 在 她 土耳其 裙子 ;
她穿着土耳其传统服饰，坐在克内勒面前；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
and we have the following note from him on the subject ,
和 我们 有 这 下列的 笔记 从 他 在 这 主题 ,
我们有他关于此事的如下记录：

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kɑːndɪˈsenʃn] .
which shows how much he felt the condescension .
哪个 演出 如何 很多 他 毛毡 这 居高临下 .
这足以说明他有多么感到被轻视。

" [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [dwelz] [ˈriːəli] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,
" The picture dwells really at my heart ,
" 这 图片 居住地 真的 在 我的 心 ,
“这幅画深深地触动了我的心。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [priˈfɛːɪŋ] [jɔːr; jər][ˈprez(ə)nt] [feɪs] [tuː; tə][jɔːr; jər]
and I have made a perfect passion of preferring your present face to your
和 我 有 制成 一个 完美的 热情 的 偏好 你的 展示 脸 到 你的
[pæst] .
past .
过去的 .
我完全沉迷于欣赏你现在的样子，而不是你过去的模样。

[aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ɪ'sti:m] [jɔ:r'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] .
I know and thoroughly esteem yourself of this year .
我 知道 和 彻底 尊重 你自己 的 这 年 .

今年我非常了解你，也十分敬重你。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['meri] ['pɪr,pɔɪnt] [ðæn; ðən][tu:; tə][əd'maɪər][æ; ət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
I know no more of Lady Mary Pierpoint than to admire at what I have
我 知道 不 更多的 的 女士 玛丽 皮埃尔庞特 比 到 钦佩 在 什么 我 有
[hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
heard of her ,
听到 的 她 ,

我对玛丽·皮埃尔庞特夫人的了解仅限于对所听闻的事迹表示钦佩。

[ɔ:r][bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ] ['sæfoʊz] .
or be pleased with some fragments of hers , as I am with Sappho's .
或者 是 高兴 和 一些 片段 的 她的 , 作为 我 是 和 萨福的 .

或者像我一样，欣赏她的一些片段，比如萨福的作品。

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ] ['kænə:t] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [naʊ] .
But now — I cannot say what I would say of you now .
但 现在 — 我 不能 说 什么 我 会 说 的 你 现在 .

但是现在——我无法对你说出我现在想说的话。

['oʊnli] [stɪl] [gɪv] [em 'i:] [kɔ:z] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ]
Only still give me cause to say you
仅有的 仍然 给 我 原因 到 说 你

只留下你，让我有理由说你

[,[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 298**]
[页 -]

[第298页]

[ɑ:r; ər] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] ,
are good to me ,
是 好的 到 我 ,

他们对我很好，

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [em 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jɔr; jər][pɜ:rs(ə)n][æz; əz][sɜ:r] ['gɑ:dfri] [kæn; kən] [help] [em 'i:]
and allow me as much of your person as Sir Godfrey can help me
和 允许 我 作为 很多 的 你的 人 作为 先生 戈弗雷 能 帮助 我
[tu:; tə] .
to :
到 :

请允许我尽可能多地了解您，只要戈弗雷爵士能帮到我。

[ə'pɑ:n] [kən'fɜ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] , [aɪ][faɪnd][hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [æbsə'lu:tli] ['hesəserɪ]
Upon conferring with him yesterday , I find he thinks it absolutely necessary
之上 授予 和 他 昨天 , 我 寻找 他 思考 它 绝对地 必要的
[tu:; tə] [drɔ:] [jɔr; jər] [feɪs] [fɜ:rst] ,
to draw your face first ,
到 画 你的 脸 第一的 ,

昨天和他商量后，我发现他认为必须先画出你的脸。

[wɪtʃ] , [hi:; hi] [sez] , [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [set] [raɪt] [ɑ:n][jɔr; jər] ['fɪgjər] ,
which , he says , can never be set right on your figure ,
哪个 , 他 说道 , 能 绝不 是 放 正确的 在 你的 数字 ,

他说，这永远无法在你的身材上得到正确的调整。

[ɪf] [ðə; ði] ['dreɪpəri] [ænd; ənd] ['pɑ:stʃər] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] [brɪ'fɔ:r] .
if the drapery and posture be finished before .
如果 这 布料 和 姿势 是 完成的 前 .

如果褶裥和姿势事先已经完成。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][tuː; tə] [drɔː] [jɜː; jər]
To give you as little trouble as possible , he purposes to draw your
到 给 你 作为 小的 麻烦 作为 可能的 , 他 目的 到 画 你的
[feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈkreɪənz; ˈkreɪɑːnz] ,
face with crayons ,
脸 和 蜡笔 ,
为了尽量减少给你带来的麻烦, 他打算用蜡笔画你的脸。

[ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [,aɪ ˈtiː][ʌp][æt; ət][jɜː; jər] [oʊn] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
and finish it up at your own house of a morning ;
和 结束 它 向上 在 你的 自己的 房子 的 一个 早晨 ;
然后早上回到自己家继续完成;
[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [wɪl] [trænsˈfɜːr][,aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈkænvəs] ,
from whence he will transfer it to canvass ,
从 何处 他 将要 转移 它 到 帆布 ,
他将从那里把它转移到画布上。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhaʊs] .
so that you need not go to sit at his house .
所以 那 你 需要 不是 去 到 坐 在 他的 房子 .
这样你就不必去他家坐着了。

[ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [əbˈzɜːrv] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðeɪ] [ˈseldəm] [drɔː] [ˈeni] [bʌt; bət] [kraʊnd] [ˈhedz] ,
This , I must observe , is a manner they seldom draw any but crowned heads ,
这 , 我 必须 观察 , 是 一个 方式 他们 很少 画 任何 但 加冕 头部 ,
我必须指出, 这种绘画方式他们很少用来描绘除王室成员以外的任何人。

[ænd; ənd][aɪ] [əbˈzɜːrv] [,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [praɪd][ænd; ənd] [ˈplezər] .
and I observe it with a secret pride and pleasure .
和 我 观察 它 和 一个 秘密 自豪 和 乐趣 .
我暗自感到自豪和愉悦, 并暗自欣赏着这一切。

[biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] [ðɪs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət]
Be so kind as to tell me if you care , he should do this to - morrow at
是 所以 种类 作为 到 告诉 我 如果 你 关心 , 他 应该 做 这 到 - 明天 在
[twelv] .
twelve .
十二 .
如果你关心的话, 请告诉我一声, 他应该明天中午十二点做这件事。

[ðoʊ] , [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət] [əˈʃʊrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
Though , if I am but assured from you of the thing ,
尽管 , 如果 我 是 但 保证 从 你 的 这 事物 ,
不过, 如果我能从你那里得到确凿的证据,

[let][ðə; ði] [ˈmænər] [ænd; ənd] [taɪm] [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][best] [laɪk] ; [let] [ˈevri] [dɪˈkɔːrəm] [juː; jʊ] [pliːz]
let the manner and time be what you best like ; let every decorum you please
让 这 方式 和 时间 是 什么 你 最好的 喜欢 ; 让 每一个 礼仪 你 请
[biː; bi] [əbˈzɜːrvd] .
be observed .
是 观察到 .
方式和时间都随您心意; 礼仪方面, 请您尽量遵守。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfeɪvər] [frʌm; frəm][jɜː; jər][hændz] ,
I should be very unworthy of any favour from your hands ,
我 应该 是 非常 不配 的 任何 偏爱 从 你的 双手 ,
我实在不配得到您的任何恩惠,

[ɪf] [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [ˈeni] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈkwaɪət][ɔːr] [kənˈviːnjənsi] [ɪn] [ˈeni] [dɪˈɡriː] .
if I desired any at the expense of your quiet or conveniency in any degree .
如果 我 想要的 任何 在 这 费用 的 你的 安静的 或者 便利性 在 任何 程度 .
如果我想要任何东西, 哪怕是以牺牲你的安静或便利为代价。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 299]
" [页 -]

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [æən; ən] [ɪk'stempə'reɪ]
He was charmed with the picture , and composed an extemporary
他 曾是 迷住了 和 这 图片 , 和 由 一个 即兴的
[kɑ:mplɪmənt] , [bɪ'ɡɪnɪŋ]
compliment , beginning
赞扬 , 开始

他被这幅画深深吸引，即兴写了一段赞美之词，开头是这样的：

[ðə; ði]['pleɪf(ə)] [smaɪlz] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['dɪmplɪd] [maʊθ] ,
The playful smiles around the dimpled mouth ,
这 顽皮的 微笑 大约 这 凹陷的 嘴 ,
嘴角带着俏皮的笑容，脸颊上还有酒窝。

[ðæt] ['hæpi] [er] [ʌv; əv]['mædʒəsti][ænd; ənd] [tru:θ] ; & [si:] .
That happy air of majesty and truth ; & c .
那 快乐的 空气 的 威严 和 真相 ; & c .
那令人愉悦的庄严与真理的气息；等等。

[wɪtʃ] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pəʊps] , [ɑ:r; ər] ['streɪndʒli] [dɪ'fektɪv] [ɪn] [raɪm] , [ɪn] [sens] ,
which , considering that they are Pope's , are strangely defective in rhyme , in sense ,
哪个 , 考虑 那 他们 是 教皇的 , 是 奇怪的 有缺陷的 在 韵 , 在 感觉 ,
[ænd; ənd][ɪn] ['græməɹ] .
and in grammar .
和 在 语法 .

考虑到这些诗歌是波普的作品，它们在韵律、意义和语法上都存在奇怪的缺陷。

[ɪn][ə; eɪ][fɑ:r] ['dɪfrənt] [streɪn] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [laɪnz] [ə'drest] [tu:; tə] [geɪ] ,
In a far different strain are the beautiful lines addressed to Gay ,
在 一个 远的 不同的 拉紧 是 这 美丽的 线条 已解决 到 同性恋 ,
风格迥异的是那些写给盖伊的优美诗句，

['dʊrɪŋ] ['leɪdi] ['mɛəri:z] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['twɪkənəm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['æftərwəɹdz]
during Lady Mary's absence from Twickenham , and which he afterwards
期间 女士 玛丽的 缺席 从 特威克纳姆 , 和 哪个 他 然后
[ɪn'devəɹ] [tu:; tə] [sə'pres] .
endeavoured to suppress .
努力 到 压制 .

在玛丽夫人离开特威克纳姆期间，他曾试图掩盖此事。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kjʊəriəs] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,
They are curious on this account ,
他们 是 好奇的 在 这 帐户 ,

他们对此感到好奇。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['sɑ:ləteri][ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv] ['æmətɔ:ri] [vɜ:rs] [kən'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
as well as for being the solitary example of amatory verse contained in his
作为 出色地 作为 为了 存在 这 孤 例子 的 爱慕 诗 包含 在 他的
[wɜ:rks] .
works .
作品 .

同时，它也是他作品中唯一一首情诗。

[ɑ:] [frend] !
Ah friend !
啊 朋友 !

啊，朋友！

- [tɪz] [tru:] , — [ðɪs] [tru:θ] [ju:; jə] ['lʌvəz] [noʊ] ,
'tis true , — this truth you lovers know ,
- 的 真的 , — 这 真相 你 恋人 知道 ,

这是真的, ——恋人们都知道这个道理。

[ɪn] [veɪn] [maɪ] ['strʌktʃər] [raɪz] , [maɪ] ['ga:dnz] [groʊ] ;
In vain my structures rise , my gardens grow ;
在 徒劳 我的 结构 上升 , 我的 花园 生长 ;

我的房屋拔地而起, 我的花园繁茂生长, 却都徒劳无功;

[ɪn] [veɪn] [fer] [temz] [rɪ'flekts] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [si:nz] ,
In vain fair Thames reflects the double scenes ,
在 徒劳 公平的 泰晤士河 反映 这 双倍的 场景 ,

徒劳地, 美丽的泰晤士河映照着双重景象,

[ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] ['maʊntnɪz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['sloʊpɪŋ] [gri:nz] ;
Of hanging mountains , and of sloping greens ;
的 绞刑 山脉 , 和 的 倾斜的 青菜 ;

悬山, 绿地;

[dʒɔɪ] [laɪvz; lɪvz] [nɔ:t] [hɪr] , [tu:; tə] ['hæpi:ə] [si:ts] [aɪ 'ti:] [flaɪz] ,
Joy lives not here , to happier seats it flies ,
喜悦 生活 不是 这里 , 到 更快乐 座位 它 苍蝇 ,

快乐不在此, 它飞向更美好的地方。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [dwelz] [wer] ['wɜ:tli] ['kæsts] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
And only dwells where Wortley casts her eyes .
和 仅有的 居住地 在哪里 沃特利 演员 她 眼睛 .

而且它只存在于沃特利目光所及之处。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [geɪ] [pɑ:r'ter] , [ðə; ði] - [feɪd] ,
What are the gay parterre , the chequer'd shade ,
什么 是 这 同性恋 花坛 , 这 - 阴影 ,

什么是同性恋花坛, 什么是方格树荫?

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['baʊər] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [kɑ:lə'neɪd] ,
The morning bower , the evening colonnade ,
这 早晨 凉亭 , 这 晚上 柱廊 ,

清晨的凉亭, 傍晚的柱廊,

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 300]
[页 -]

[第300页]

[bʌt; bət] [sɔ:ft] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ʌn'i:zi] [maɪndz] ,
But soft recesses of uneasy minds ,
但 柔软的 凹陷处 的 不安 思想 ,

但不安心灵深处的柔软角落,

[tu:; tə] [saɪ] [ʌn'hɜ:rd] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæsiŋ] ['waɪndz] ?
To sigh unheard in to the passing winds ?
到 叹 闻所未闻 在 到 这 通过 风 ?

向飘过的风中发出无人听见的叹息?

[soʊ] [ðə; ði] [strʌk] [dɪr] , [ɪn] [sʌm; səm] - [pɑ:rt] ,
So the struck deer , in some sequester'd part ,
所以 这 击 鹿 , 在 一些 - 部分 ,

所以, 那只被击中的鹿, 在某个僻静的地方,

[laɪz] [daʊn] [tu:; tə] [daɪ] , [ðə; ði] ['æroʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;
Lies down to die , the arrow at his heart ;
谎言 向下 到 死 , 这 箭 在 他的 心 ;

他躺下等死, 箭射中心脏;

[ðer; ðər] , [strætʃd] [ʌn'si:n] [ɪn] ['kʌvəts] [hɪd][frʌm; frəm] [deɪ] ,
There , stretch'd unseen in coverts hid from day ,
那里 , 拉伸 看不见 在 隐蔽人员 隐藏 从 天 ,
在那里, 在隐蔽的角落里伸展着, 白天看不见,

[bli:dʒ] [dra:p][baɪ][dra:p] , [ænd; ənd][pænts][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] .
Bleeds drop by drop , and pants his life away .
出血 降低 经过 降低 , 和 裤子 他的 生活 离开 .
鲜血一滴一滴地流淌, 他喘息着, 生命一点点流逝。

[ði:z] [swi:t] [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)] [laɪnz] , [wɪtʃ] [fɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌlɪŋ]
These sweet and musical lines , which fall on the ear with such a lulling
这些 甜的 和 音乐 线条 , 哪个 落下 在 这 耳朵 和 这样的 一个 催眠
[ˈhɑ:rməni] ,
harmony ,
和谐 ,
这些甜美动听的旋律, 带着如此舒缓的和谐感, 萦绕在耳畔。

[ɑ:r; ər] [dæʃt] [wɪð; wɪθ]['dɪskɔ:rd] [wen] [wi;; wi] [rɪ'membər] [ðæt][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [hu:] [ɪn'spaɪərd]
are dashed with discord when we remember that the same woman who inspired
是 虚线 和 Discord 什么时候 我们 记住 那 这 相同的 女士 WHO 灵感
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
当我们想起启发他们的正是同一位女性时, 心中便涌起不和谐的情绪。

[wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [mə'ɪlɪɡnəntli] [ænd; ənd] ['kɔ:rsli] ['deɪzɪɡneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['sæfəu] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
was afterwards malignantly and coarsely designated as the Sappho of his
曾是 然后 恶性地 和 粗略地 指定的 作为 这 萨福 的 他的
[ˈsætaɪəz] .
satires .
讽刺作品 .
后来, 他被恶毒而粗俗地称为讽刺诗界的萨福。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [hɑ:rt] ['nevər] ['ku:lɪ] [dɪ'ɡreɪdɪd] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪd] [wʌt] [aɪ 'ti:][hæz; həz][wʌns] [lʌvd] ;
The generous heart never coolly degraded and insulted what it has once loved ;
这 慷慨的 心 绝不 冷静地 退化的 和 受辱 什么 它 有 一次 喜爱 ;
一颗慷慨的心, 绝不会冷酷地贬低和侮辱它曾经爱过的东西;
[bʌt; bət][pəʊp][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mæɡ'næɪnɪməs] , — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz]['spɑɪtʃ(ə)l] ['neɪtʃər]
but Pope could not be magnanimous , — it was not in his spiteful nature
但 教皇 可以 不是 是 坦荡 , — 它 曾是 不是 在 他的 恶毒的 自然

[tu:; tə] [fə'ɡɪv] .
to forgive .
到 原谅 .
但教皇无法宽宏大量——宽恕并非他刻薄的本性。

[hi:; hi] [sez] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
He says of himself ,
他 说道 的 他自己 ,
他这样评价自己:

[hu:ˈeə] [ə'fendz] , [æt; ət][sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [taɪm]
Whoe'er offends , at some unlucky time
谁 冒犯 , 在 一些 倒霉 时间
凡是冒犯过我的人, 在某个不幸的时刻.....

[slaɪdz] ['ɪntu:] [vɜ:rs] , [ænd; ənd] ['hɪtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [raɪm] . [-]
Slides into verse , and hitches in a rhyme . [134]
幻灯片 进入 诗 , 和 挂钩 在 一个 韵 . [-]
滑入诗句, 押韵。[134]

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ˈpoʊps] [baɪˈɒɡrəfəz] [-] [siːmz] [tuː; tə] [ɪnˈsɪnjuet] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [led] [ɑːn]
One of Pope's biographers [135] seems to insinuate , that he had been led on
— 的 教皇的 传记作家 [-] 似乎 到 暗示 , 那 他 有 到过 引领 在
, [baɪ] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [ˈkoʊkɪtri] ,
, by the lady's coquetry ,
 , 经过 这 女士的 卖弄风情 ,

波普的一位传记作者[135]似乎暗示, 他是被那位女士的卖弄风情所迷惑的。

[tuː; tə] [priˈzu:m] [tuː] [fɑːr] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [rɪˈpʌls] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnevər]
to presume too far , and in consequence received a repulse , which he never
到 怙 也 远的 , 和 在 结果 已收到 一个 击退 , 哪个 他 绝不
[fərˈgeɪv] .
forgave .
原谅了 .

他过于自负, 结果遭到了拒绝, 对此他一直耿耿于怀。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ˈpraːbəb(ə)] :
This is not probable :
这 是 不是 可能 :

这不太可能:

[poʊp] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ˈdespərət] [ɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [æn; ən] [ədˈmaɪərər] ; [nɔːr] [wʌz; wəz]
Pope was not likely to be so desperate or dangerous an admirer ; nor was
教皇 曾是 不是 可能 到 是 所以 绝望的 或者 危险的 一个 仰慕者 ; 也不 曾是
[ˈleɪdi] [ˈmeri] ,
Lady Mary ,
女士 玛丽 ,

教皇不太可能是那种绝望或危险的仰慕者; 玛丽夫人也不太可能。

[huː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
who had written with her diamond ring on a window ,
WHO 有 书面 和 她 钻石 戒指 在 一个 窗户 ,
她曾用钻戒在窗户上写字,

[let] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈmæksɪm] [biː; bi] [maɪ] [ˈvɜːrtʃuːz] [ɡaɪd] :
Let this great maxim be my virtue's guide :
让 这 伟大的 格言 是 我的 美德 指导 :

让这条伟大的格言成为我美德的指引:

[ɪn] [pɑːrt] , [fɪː; fɪ] [ɪz] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] , —
In part , she is to blame that has been tried , —
在 部分 , 她 是 到 责备 那 有 到过 尝试 , —

她也难辞其咎, 因为那件事已经被尝试过了——

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː] [nɪr] , [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] ! —
He comes too near , that comes to be denied ! —
他 来 也 靠近 , 那 来 到 是 否认 ! —

他靠得太近了, 所以必须拒绝!

[æt; ət] [ɔːl] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪkˈspoʊz] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪˈdɪkjələs] [ɔːˈdæsəti] .
at all likely to expose herself to such ridiculous audacity .
在 全部 可能 到 暴露 她自己 到 这样的 荒谬的 大胆 .

她根本不可能让自己陷入如此荒唐可笑的境地。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [aɪ] ['ræðər] [ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['vænəti][ɑ:n][bəuθ]
The truth is , I rather imagine , that there was a great deal of vanity on both
这 真相 是 , 我 相当 想象 , 那 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 虚荣 在 两个都
[saɪdz] ;
sides ;
侧面 ;

事实是，我倒觉得，双方都有些虚荣心作祟；

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] ['flætərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pouət] [br'wɪtʃt] [ænd; ənd][ɪn]
that the lady was amused and flattered , and the poet bewitched and in
那 这 女士 曾是 觉得好笑 和 受宠若惊 , 和 这 诗人 着迷 和 在
[ɜ:rnɪst] :
earnest :
认真 :

那位女士感到既开心又受宠若惊，而诗人则被深深吸引，并且十分认真：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'fens] [baɪ][sʌm; səm] ['pɔɪntɪd] ['sɑ:rkæzəm][ɔ:r]['pɜ:rsən(ə)l]
that she gave the first offence by some pointed sarcasm or personal
那 她 给予 这 第一的 罪行 经过 一些 尖 讽刺 或者 个人的
她先以尖刻的讽刺或个人攻击冒犯了对方。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

[ˈrɪdɪkjʊ:l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ə'dept] , [ænd; ənd] [ðæt] [poʊp] , [ˈɡrædʒuəli] [ə'weɪkənd]
ridicule , in which she was an adept , and that Pope , gradually awakened
嘲笑 , 在 哪个 她 曾是 一个 熟练 , 和 那 教皇 , 逐步地 觉醒
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dri:m] [ʌv; əv][ædə'reɪ(ə)n] ,
from his dream of adoration ,
从 他的 梦 的 崇拜 ,

她擅长嘲讽，而那位教皇也逐渐从崇拜的梦境中醒来。

[wʌz; wəz] [stʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][hɜ:r; hər] ['læfɪŋ] [skɔ:rn] ,
was stung to the quick by her laughing scorn ,
曾是 被蜇了 到 这 快的 经过 她 笑 轻蔑 ,
她嘲笑语气像针一样刺痛了他。

[ænd; ənd] ['mɔ:tɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [ə'tætʃmənt] .
and mortified and irritated by the consciousness of his wasted attachment .
和 羞愧难当 和 受刺激 经过 这 意识 的 他的 浪费 依恋 .
他因意识到自己浪费了感情而感到羞愧和恼怒。

[hi:; hi] [meɪks] [ðɪs] [kən'feɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] ['bɪtərnəs] , —
He makes this confession with extreme bitterness , —
他 制作 这 忏悔 和 极端 苦味 , —
他怀着极度的痛苦坦白了这一切，——

[jet] [sɔ:ft][baɪ] ['neɪtʃər] , [mɔ:r] [ə; eɪ] [du:p] [ðæn; ðən][wɪt] ,
Yet soft by nature , more a dupe than wit ,
然而 柔软的 经过 自然 , 更多的 一个 欺骗 比 有 ,
然而，他天性软弱，与其说是机智不如说是容易受骗。

['sæfəu] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][bɪt] .
Sappho can tell you how this man was bit .
萨福 能 告诉 你 如何 这 男人 曾是 少量 .
萨福可以告诉你这个人是如何被咬的。

['prəʊlɔ:g] [tu:; tə][ðə; ði]['sætaɪəz] .
Prologue to the Satires .
序幕 到 这 讽刺作品 .
讽刺诗序言。

[ðə; ði] [laɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrst] [ɪ'di] [n] [ɑːr; ər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkənt]
The lines as they stand in a first edition are even more pointed and significant
这 线条 作为 他们 站立 在 一个 第一的 版 是 甚至 更多的 尖 和 重要的
，
，
，

第一版中的文字更加尖锐有力，意义深远。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔːr] [æ'sperəti] .
and have much more asperity .
和 有 很多 更多的 粗糙度 。

而且表面更加粗糙。

[wʌnz] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [wʌnz] , [hɪz; ɪz] ['hiːdləs] [juːθ] [wʌz; wəz] [bɪt] ,
Once , and but once , his heedless youth was bit ,
一次 ， 和 但 一次 ， 他的 鲁莽 青年 曾是 少量 ，
他那懵懂的青春曾被咬过一次，仅此一次。

[ænd; ənd] [laɪkt] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [wɪt] .
And liked that dangerous thing , a female wit .
和 喜欢 那 危险的 事物 ， 一个 女性 有 。

而且她还喜欢那种危险的东西——女性的机智。

[seɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [ðʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pruːd(ə)nt] [tʃɪd] ,
Safe as he thought , though all the prudent child ,
安全的 作为 他 想法 ， 尽管 全部 这 谨慎 孩子 ，
他自认为很安全，尽管所有谨慎的孩子都.....

[hiː; hi] [roʊt] [noʊ] ['laɪbəlz] , [bʌt; bət] [maɪ] ['leɪdi] [dɪd] ;
He wrote no libels , but my lady did ;
他 写道 不 诽谤 ， 但 我的 女士 做过 ；

他没有写诽谤文章，但我夫人写了；

[ɡreɪt] [ɑːdz] [ɪn] ['æməərəs] [ɔːr] [poʊ'etɪk] [ɡeɪm] ,
Great odds in amorous or poetic game ,
伟大的 赔率 在 多情 或者 诗意的 游戏 ，

在爱情或诗歌游戏中，胜算很大。

[wer] ['wʊmənz] [ɪz] [ðə; ði] [sɪn] , [ænd; ənd] ['mænz] [ðə; ði] [ˈeɪm] !
Where woman's is the sin , and man's the shame !
在哪里 女性的 是 这 罪 ， 和 男人的 这 耻辱 ！

女人的罪孽，男人的耻辱！

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dedli] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)] [fjuːd] .
The result was a deadly and interminable feud .
这 结果 曾是 一个 致命 和 没完没了 世仇 。

结果是一场致命且旷日持久的世仇。

['leɪdi] ['meri] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ɪn'flɪktɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['praɪvət] [ə'fens] , [bʌt; bət] [pəʊp] [geɪv] [ðə; ði]
Lady Mary might possibly have inflicted the first private offence , but Pope gave the
女士 玛丽 可能 可能 有 造成的 这 第一的 私人的 罪行 ， 但 教皇 给予 这

[fɜːrst] [ˈpʌblɪk] [ə'frʌnt] .
first public affront .
第一的 民众 冒犯 。

玛丽夫人或许犯下了第一起私下冒犯，但教皇却犯下了第一起公开冒犯。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] , [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
A man who , under such circumstances ,
一个 男人 WHO ， 在下面 这样的 情况 ，

在这种情况下，一个男人

[kʊd; kəd] ['groʊsli] ['sætəraɪz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [wʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [les] ['sɪvəlaɪzd] [stɛɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
could grossly satirize a female , would , in a less civilized state of society ,
可以 粗略地 讽刺 一个 女性 , 会 , 在 一个 较少的 文明 状态 的 社会 ,
在文明程度较低的社会状态下, 这种做法可能会对女性进行粗暴的讽刺。

[hæv; həv] [ri'vendʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɒʊ] .
have revenged himself with a blow .
有 复仇 他自己 和 一个 吹 :
他以牙还牙, 进行了报复。

[ðə; ði][bruː'tæləti][ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .
The brutality and cowardice were the same .
这 残酷 和 怯懦 是 这 相同的 :
残暴和懦弱是一样的。

[ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][wɜːrdz] [dɪd][nɔːt] , [haʊ'evər] , [prəʊ'siːd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'streməti] ;
The war of words did not , however , proceed at once to such extremity ;
这 战争 的 字 做过 不是 , 然而 , 继续 在 一次 到 这样的 末端 ;
然而, 这场口水战并没有立即发展到如此极端的程度;

[ðə; ði][fɜːrst][ˌɪndɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv] ['pəʊps] [rɪ'vɒʊlt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][swɔːrɪn] [ə'liːdʒəns] ,
the first indication of Pope's revolt from his sworn allegiance ,
这 第一的 指示 的 教皇的 反叛 从 他的 宣誓 忠诚 ,
这是教皇背弃誓言的第一个迹象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [kɔːz] ,
and a conscious hint of the secret cause ,
和 一个 有意识的 暗示 的 这 秘密 原因 ,
以及对秘密原因的有意暗示,

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [laɪnz] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] [ˌpəʊə'tes] ,
may be found in some lines addressed to a lady poetess ,
可能 是 成立 在 一些 线条 已解决 到 一个 女士 女诗人 ,
或许可以在一些写给女诗人的诗句中找到,

[-] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [peɪz] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [æt; ət] ['leɪdi] ['mɛriːz] [ɪk'spens] .
[136] to whom he pays a compliment at Lady Mary's expense .
[-] 到 谁 他 支付 一个 赞扬 在 女士 玛丽的 费用 :
[136] 他以玛丽夫人的名义向她表示恭维。

[ðʊʊ] ['sprɪtli] ['sæfəʊ] [fɔːrs] ['ʌʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz] ,
Though sprightly Sappho force our love and praise ,
尽管 轻快的 萨福 力量 我们的 爱 和 称赞 ,
尽管活泼的萨福赢得了我们的喜爱和赞美,

[ə; eɪ][ˈsɑːftɜː, ˈsɔftɜː] ['wʌndər] [maɪ] [pliːzd] [soʊl] [sɜː'veɪz, ˈsɜː'veɪz] , —
A softer wonder my pleased soul surveys , —
一个 更柔和 想知道 我的 高兴 灵魂 调查 , —
我欣喜的灵魂审视着更柔和的奇迹, ——

[ðə; ði][maɪld] ['ɛrɪnə] ['blʌʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [beɪz] ;
The mild Erinna blushing in her bays ;
这 温和的 艾琳娜 脸红 在 她 海湾 ;
温柔的艾琳娜在海湾里泛起了红晕;

[soʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌnz] [brɔːd] [biːm] [ˌjet] [straɪks] [ðə; ði] [saɪt] ,
So while the sun's broad beam yet strikes the sight ,
所以 尽管 这 太阳的 广阔 光束 然而 罢工 这 视线 ,
所以, 趁着阳光还灿烂地照耀着眼前,

[poʊp] , [ɪn] [rɪˈtʰ:rn] , [grɑ:spt] [ðə; ði] [ˈblæstɪŋ] [ænd; ənd] - [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] ,
Pope , in return , grasped the blasting and vollied lightnings of his wit ,
教皇 , 在 返回 , 抓住 这 爆破 和 - 闪电 的 他的 有 ,
教皇则以犀利的言辞予以回应, 妙语连珠, 妙语连珠。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [əˈnaɪələɪtɪd] [bəuθ][hɪz; ɪz] [ˈædvərˌserɪz] ,
and would have annihilated both his adversaries ,
和 会 有 彻底消灭 两个都 他的 对手 ,
他本可以彻底消灭他的两个对手。

[ɪf] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [tru:θ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .
if more than half a grain of truth had been on his side .
如果 更多的 比 一半 一个 粮食 的 真相 有 到过 在 他的 边 .
如果他掌握了哪怕半粒以上的真相的话。

[bʌt; bət][pɑ:ˈsterəti][hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst] : [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] , [hi:; hi] [ˌoʊvərˈtʃɑ:rdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] , [ˌaɪ ˈti:]
But posterity has been just : in his anger , he overcharged his weapon , it
但 后人 有 到过 只是 : 在 他的 愤怒 , 他 收费过高 他的 武器 , 它
[rɪˈkɔɪld] ,
recoiled ,
反冲 ,
但后世的评判是公正的: 他盛怒之下过度装填弹药, 导致武器反弹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [hæz; həz] [bɪn] " [ˈhɔɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈtɑ:rd] .
and the engineer has been " hoisted by his own petard .
和 这 工程师 有 到过 " 吊起 经过 他的 自己的 花火 .
这位工程师真是搬起石头砸了自己的脚。

" [ˈleɪdi] [ˈməri:z] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈneglɪdʒəns] [əˈfɔ:d] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [ˈpoʊps] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr]
" Lady Mary's personal negligence afforded grounds for Pope's coarse and severe
" 女士 玛丽的 个人的 疏忽 提供 理由 为了 教皇的 粗 和 严重
[əˈlu:ʒnz] [tu:; tə][ðə; ði] " [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlɪnɪn] ,
allusions to the " colour of her linen ,
暗示 到 这 " 颜色 的 她 亚麻布 ,
“玛丽夫人的个人疏忽为教皇粗俗严厉地提及她亚麻布的颜色提供了依据,

& [si:] .
& c .
& c .
等等。

" [hɪz; ɪz][æˈsperəti] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑ:t] [rɪˈfɔ:rm] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] :
" His asperity , however , did not reform her in this respect :
" 他的 粗糙度 , 然而 , 做过 不是 改革 她 在 这 尊重 :
然而, 他的严厉批评并没有在这方面改变她:

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:lt] [wɪtʃ] [ɪnˈkri:st] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈfɔ:rən] [ˈhæbɪts] .
it was a fault which increased with age and foreign habits .
它 曾是 一个 过错 哪个 增加 和 年龄 和 外国的 习惯 .
这是一个随着年龄增长和养成外国习惯而日益加重的缺点。

[ˈhɔ:rəs] [ˈwɔ:lpəʊl] , [hu:] [met][hɜ:r; hər][æt; ət] [ˈflɒrəns] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] ,
Horace Walpole , who met her at Florence twenty years afterwards ,
贺拉斯 沃尔波尔 , WHO 遇见 她 在 佛罗伦萨 二十 年 然后 ,
二十年后, 霍勒斯·沃波尔在佛罗伦萨遇到了她。

[drɔ:z] [ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [æz; əz] " [oʊld] , [ˈdɜ:rtɪ] , [ˈtɔ:dri] ,
draws a hateful and disgusting picture of her , as " old , dirty , tawdry ,
平局 一个 可恶 和 令人作呕 图片 的 她 , 作为 " 老的 , 肮脏的 , 庸俗的 ,
[ˈpeɪntɪd] ,
painted ,
绘 ,
把她描绘成一个令人憎恶和恶心的形象, 即“老态龙钟、肮脏邋遢、俗艳不堪、丑态百出”。

" [ænd; ənd] [flə:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgæmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [men]
" and flirting and gambling with all the young men
" 和 调情 和 赌博 和 全部 这 年轻的 男人
“并与所有年轻男子调情和赌博

[ˌpi:ˈdʒi:l -]
[Pg 305]
[页 -]

[第305页]

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
in the place .
在 这 地方 .

在这个地方。

[bʌt; bət][ˈwɔ:lpoʊl][ɪz] [ˈterəbli] [səˈtɪrɪkl] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] [dɪsˈlaɪk] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈmeri]
But Walpole is terribly satirical ; he had a personal dislike to Lady Mary
但 沃尔波尔 是 可怕 讽刺 ; 他 有 一个 个人的 不喜欢 到 女士 玛丽
[ˈwɜ:tli] ,
Wortley ,
沃特利 ,

但沃尔波尔的讽刺意味极其浓厚；他个人非常讨厌玛丽·沃特利夫人。

[hu:m] [hi:; hi] [ˈkɔ:rsli] [ˈdeziɡneɪts] [æz; əz][mɔ:l] [ˈwɜ:rθləs] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ɪz]
whom he coarsely designates as Moll Worthless , — and his description is
谁 他 粗略地 指定 作为 莫尔 毫无价值 , — 和 他的 描述 是
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˌoʊvərˈtʃɑ:rdʒd] .
certainly overcharged .
当然 收费过高 .

他粗鲁地称她为“无用之人”莫尔，——他的描述当然有些夸张。

[haʊ] [ˈdɪfrəntli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkærəktərz] [wɪl] [straɪk] [ˈdɪfrənt] [ˈpi:p(ə)] !
How differently the same characters will strike different people !
如何 不同 这 相同的 人物 将要 罢工 不同的 人们 !

同一个角色，不同的人会有不同的感受！

[spens] , [hu:] [ˈɔ:lsoʊ] [met] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [əˈbrɔ:d] , [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] , [ðʌs] [raɪts] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Spence , who also met Lady Mary abroad , about that time , thus writes to his
斯宾塞 , WHO 还 遇见 女士 玛丽 国外 , 关于 那 时间 , 因此 写 到 他的
[ˈmʌðər] :
mother :
母亲 :

斯宾塞大约在同一时期也在国外结识了玛丽小姐，他这样写信给他的母亲：

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈmeri] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈnevər] [brɪŋ]
" I always desired to be acquainted with Lady Mary , and could never bring
" 我 总是 想要的 到 是 熟人 和 女士 玛丽 , 和 可以 绝不 带来
[aɪˈti:] [əˈbaʊt] ,
it about ,
它 关于 ,

“我一直渴望结识玛丽小姐，但始终未能如愿。”

[ðoʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈlʌndən] .
though we were so often together in London .
尽管 我们 是 所以 经常 一起 在 伦敦 .

虽然我们在伦敦经常在一起。

[su:n] [ˈæftər][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃp] [keɪm] [hɪr] ,
Soon after we came to this place , her ladyship came here ,
很快 后 我们 来了 到 这 地方 , 她 夫人 来了 这里 ,

我们刚到这里不久，夫人就来了。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and in five days I was well acquainted with her .
和 在 五 天 我 曾是 出色地 熟人 和 她 :

五天之内，我就和她很熟悉了。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈkærəktərz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , — [bʌt; bət] [ʃaɪnz] [laɪk][ə; eɪ]
She is one of the most shining characters in the world , — but shines like a
她 是 一 的 这 最多 灼灼 人物 在 这 世界 , — 但 闪耀 喜欢 一个
[ˈkɑːmɪt] :

comet :
彗星 :

她是世界上最耀眼的人物之一，——但她的光芒如同彗星般耀眼：

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɔːl] [ɪˌregjə'lærəti] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] : [ðə; ðɪ][moʊst] [waɪz] , [moʊst][ɪm'pruːd(ə)nt] ,
she is all irregularity , and always wandering : the most wise , most imprudent ,
她 是 全部 不规则 , 和 总是 漫游 : 这 最多 明智的 , 最多 轻率的 ,
[ˈʌvliɪst] , [moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)] ,
loveliest , most disagreeable ,
最可爱的 , 最多 令人不快的 ,

她处处充满不规则性，总是四处漂泊：最睿智，最鲁莽，最可爱，最令人讨厌。

[best] - [ˈneɪtʃərd] , [ˈkruːələst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] !

best - natured , cruellest woman in the world !
最好的 - 自然 , 最残酷的 女士 在 这 世界 !

世界上心地最善良，却又最残忍的女人！

" [ˈwɔːlpəʊl] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər][dɜːrt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪnt] .

" Walpole could see nothing but her dirt and her paint .
" 沃尔波尔 可以 看 没有什么 但 她 污垢 和 她 画 .

“沃尔波尔眼里只有她的污垢和颜料。”

[ðoʊz] [huː] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [rɪ'membə] [hɜːr; hər] [ˈletərz]
Those who recollect his coarse description , and do not remember her letters
那些 WHO 追忆 他的 粗 描述 , 和 做 不是 记住 她 信件

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːtə] ,
to her daughter ,
到 她 女儿 ,

那些记得他粗俗描述，却不记得她写给女儿的信的人，

[ˈrɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈɪtəli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə][rɪfɜːr][tuː; tə][ðəm; ðəm]
written from Italy about the same time , would do well to refer to them
书面 从 意大利 关于 这 相同的 时间 , 会 做 出色地 到 参考 到 他们

[æz; əz][ə; eɪ] [kə'rektɪv] :

as a corrective :
作为 一个 矫正 :

大约在同一时期从意大利写成的这些文章，最好将它们作为纠正措施来参考：

[aɪ 'tiː][ɪz]

it is
它 是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 306]
[页 -]

[第306页]

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪlk] - [wə:mz, vɔ:rms][ænd; ənd][hɜːr; hər]
While she was amusing herself with her silk - worms and her
尽管 她 曾是 有趣 她自己 和 她 丝绸 - 蠕虫 和 她
[ɔːrɪn'ʒeriː] [æt; ət]['koumʊʊ] , [hɜːr; hər] ['hɜzbənd] ['wɜːtli] ,
orangerie at Como , her husband Wortley ,
橘园 在 科莫 , 她 丈夫 沃特利 ,
当她在科莫的温室里照料蚕儿、消磨时光时，她的丈夫沃特利

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [kept] [ʌp][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [kɔːrə'spɑːndəns] ,
with whom she kept up a constant correspondence ,
和 谁 她 保留 向上 一个 持续的 一致 ,
她与他一直保持着书信往来，

[wʌz; wəz] ['hɔːrdɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [təʊ'keɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ə'laɪv] .
was hoarding money and drinking tokay to keep himself alive .
曾是 囤积 钱 和 喝 托凯 到 保持 他自己 活 .
他靠囤积钱财和喝托卡伊酒来维持生命。

[hiː; hi][daɪd] , [haʊ'evər] , [ɪn] - ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['məʊtɪvz] ,
He died , however , in 1761 ; and that he was connected with the motives ,
他 死亡 , 然而 , 在 - ; 和 那 他 曾是 连接 和 这 动机 ,
[wət'evər] [ðəʊz] [wɜːr; wər] ,
whatever those were ,
任何 那些 是 ,
然而，他于1761年去世；而且，无论其动机是什么，他都与此事有关。

[wɪtʃ] [ɪn'dʒʊst] ['leɪdi] ['meri] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ə'brɔːd] , [ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] ,
which induced Lady Mary to reside abroad , is proved by the fact ,
哪个 诱导 女士 玛丽 到 居住 国外 , 是 已证实 经过 这 事实 ,
促使玛丽夫人移居国外的原因，已由以下事实证明：

[ðæt] [ðə; ðɪ]['moumənt][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃiː; ʃɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
that the moment she heard of his death she prepared to return to England ,
那 这 片刻 她 听到 的 他的 死亡 她 准备 到 返回 到 英格兰 ,
[ænd; ənd]
and
和
她一听到他去世的消息，就准备返回英国。

[[piː 'dʒɜː] -]
[Pg 307]
[页 -]
[第307页]

[ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] ['lʌndən] [ɪn]['dʒænjueri] - .
she reached London in January 1762 .
她 达到 伦敦 在 一月 - .
她于1762年1月抵达伦敦。

" ['leɪdi] ['meri] [ɪz] [ə'raɪvd] , " [sez] ['wɔːlpəʊl] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['mɑːntəgjuː] .
" Lady Mary is arrived , " says Walpole , writing to George Montagu .
" 女士 玛丽 是 到达的 , " 说道 沃尔波尔 , 写作 到 乔治 蒙塔古 .
“玛丽小姐已经到了，”沃尔波尔在写给乔治·蒙塔古的信中说。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .
" I have seen her .
" 我 有 已见 她 .
我见过她。

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['ævərɪs] , [hɜːr; hər][dɜːrt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɪ'væsəti] , [ɑːr; ər][ɔːl] [ɪn'kriːst] .
I think her avarice , her dirt , and her vivacity , are all increased .
我 思考 她 贪婪 , 她 污垢 , 和 她 活泼 , 是 全部 增加 .
我认为她的贪婪、肮脏和活力都增强了。

[hɜːr; hər] [dres] , [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ɪz][ə; eɪ][ˌʌɪlɪˈmætiəs][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈkʌntrɪz] .
Her dress , like her language , is a galimatias of several countries .
她 裙子 , 喜欢 她 语言 , 是 一个 胡言乱语 的 一些 国家 .

她的穿着打扮, 就像她的语言一样, 是几个国家的混合体。

[ʃiː; ʃɪ] [niːdz] [noʊ][kæp] , [noʊ] [ˈhæŋkətɪf] , [noʊ] [gaʊn] , [noʊ] [ˈpetɪkəʊt] , [noʊ] [ʃuːz] ;
She needs no cap , no handkerchief , no gown , no petticoat , no shoes ;
她 需求 不 帽 , 不 手帕 , 不 袍 , 不 衬裙 , 不 鞋 ;

她不需要帽子、手帕、长袍、衬裙或鞋子;

[æŋ; ən][oʊld] [blæk] - [leɪst] [hʊd] [ˌreprɪzents] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ; [ðə; ðɪ][fɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrsmənz] [kəʊt] ,
an old black - laced hood represents the first ; the fur of a horseman's coat ,
一个 老的 黑色的 - 系带 兜帽 代表 这 第一的 ; 这 毛皮 的 一个 骑手的 外套 ,
[wɪtʃ] [rɪˈpleɪsɪz] [ðə; ðɪ][θɜːrd] ,
which replaces the third ,
哪个 替换 这 第三 ,

一件旧的黑色蕾丝兜帽代表第一点; 一件骑手外套的毛皮则代表第三点。

[səːvz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈsekənd] ; [ə; eɪ][ˈdɪməti] [ˈpetɪkəʊt] [ɪz] [ˈdepjuti] , [ænd; ənd] [əˈfɪʃiət] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
serves for the second ; a dimity petticoat is deputy , and officiates for the
服务 为了 这 第二 ; 一个 暗色 衬裙 是 副 , 和 裁判 为了 这
[fɔːrθ] ;
fourth ;
第四 ;

担任第二位; 一件薄纱衬裙是代理人, 并主持第四位;

[ænd; ənd] [ˈslɪpərz] [ækt][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] .
and slippers act the part of the last .
和 拖鞋 行为 这 部分 的 这 最后的 .

而拖鞋则扮演了最后的角色。

" [əˈbaʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ˈæftər][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)][ʃiː; ʃɪ][daɪd][ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
" About six months after her arrival she died in the arms of her daughter ,
" 关于 六 几个月 后 她 到达 她 死亡 在 这 武器 的 她 女儿 ,
"她抵达后大约六个月, 就死在了女儿的怀里。"

[ðə; ðɪ][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] [bjuːt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkruːəl][ænd; ənd] [ˈʃɑːkɪŋ] [dɪˈziːz] ,
the Countess of Bute , of a cruel and shocking disease ,
这 伯爵夫人 的 比尤特 , 的 一个 残忍的 和 令人震惊 疾病 ,

比尤特伯爵夫人, 罹患了一种残酷而骇人的疾病,

[ðə; ðɪ] [ˈægəni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɔːrɪn] [wɪð; wɪθ][ˈherəʊɪzəm] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] .
the agonies of which she had borne with heroism rather than resignation .
这 痛苦 的 哪个 她 有 出生 和 英雄主义 相当 比 辞职 .

她以英勇而非逆来顺受的态度承受了种种痛苦。

[ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈmɑːrkwɪs] [ʌv; əv] [bjuːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [lɔːrd] [ˈwɔːrɪŋklɪf] , [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ɡreɪt]
The present Marquess of Bute , and the present Lord Wharncliffe , are the great
这 展示 侯爵 的 比尤特 , 和 这 展示 主 沃恩克利夫 , 是 这 伟大的
- [ˈɡrænsʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈwʊmən] :
- grandsons of this distinguished woman :
- 孙子们 的 这 杰出的 女士 :

现任比尤特侯爵和现任沃恩克利夫勋爵都是这位杰出女性的曾孙:

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˌreprɪzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɜːtli] [ˈfæməli] .
the latter is the representative of the Wortley family .
这 后者 是 这 代表 的 这 沃特利 家庭 .

后者是沃特利家族的代表。

[ˈfʊtnəʊts] : [-]
FOOTNOTES : [129]
脚注 : [-]

脚注: [129]

[ɪn] ['lɪtʃfi:ld] [kə'θi:drəl] [stændz][ðə; ði]['oʊnli] [mə'mɔ:riəl] ['evər] [reɪzd] , [baɪ] ['pʌblɪk] [ɔ:r] ['praɪvət]
In Litchfield Cathedral stands the only memorial ever raised , by public or private
在 利奇菲尔德 大教堂 站立 这 仅有的 纪念馆 曾经 提高 , 经过 民众 或者 私人的
['grætɪtu:d] , [tu:; tə] ['leɪdi] ['meri] ;
gratitude , to Lady Mary ;
感激 , 到 女士 玛丽 ;

利奇菲尔德大教堂内矗立着唯一一座因公众或私人感激之情而为纪念圣母玛利亚而设立的纪念碑；

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['senətæf] , [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] ['wi:pɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prɪ'zɜ:rvər] , [ænd; ənd]
it is a cenotaph , with Beauty weeping the loss of her preserver , and
它 是 一个 衣冠冢 , 和 美丽 哭泣 这 损失 的 她 保护者 , 和
[æn; ən] [ɪn'skrɪp](ə)n] ,
an inscription ,
一个 题词 ,

这是一座衣冠冢，上面刻着美人为失去守护者而哭泣的场景，以及一段铭文。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [wɜ:rdz] [fɔ:rm][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] : — " [tu:; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] ['meməri]
of which the following words form the conclusion : — " To perpetuate the memory
的 哪个 这 下列的 字 形式 这 结论 : — " 到 延续 这 记忆
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [bə'nevələns] ,
of such benevolence ,
的 这样的 仁 ,

其中以下文字构成结论：“为了永志不忘这种善举，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɪ; ʃɪ][hɜ:r'self] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm]
and to express her gratitude for the benefit she herself received from
和 到 表达 她 感激 为了 这 益处 她 她自己 已收到 从
[ðɪs] [ə'li:vi:etɪŋ] [ɑ:rt] ,
this alleviating art ,
这 缓解 艺术 ,

为了表达她对这种疗愈艺术给她带来的益处的感激之情，

[ðɪs] ['mɑ:njumənt][ɪz] [ɪ'rektɪd] [baɪ] [henri'etə] ['ɪndʒ] , ['reɪlɪkt][ʌv; əv] ['θiədɔ:] ['wɪljəm] ['ɪndʒ] ,
this monument is erected by Henrietta Inge , relict of Theodore William Inge ,
这 纪念碑 是 竖立 经过 亨丽埃塔 英格 , 遗迹 的 西奥多 威廉 英格 ,
这座纪念碑是由西奥多·威廉·英格的遗孀亨丽埃塔·英格竖立的。

[ænd; ənd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] ['rɒtsli] , [bə:rt] , [ɪn] - .
and daughter of Sir John Wrottesley , Bart , in 1789 .
和 女儿 的 先生 约翰 沃特斯利 , 巴特 , 在 - .
1789 年，她是约翰·罗特斯利爵士的女儿。

" [wʌn] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [reɪzd] [ðɪs] ['mɑ:njumənt] . [-]
" **One would like to have known the woman who raised this monument . [130]**
" 一 会 喜欢 到 有 已知 这 女士 WHO 提高 这 纪念碑 . [-]
“人们很想认识这位竖立这座纪念碑的女士。[130]

" [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [si:] ([sed] ['leɪdi] ['meri] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['letərz]) [wʌt] [ə; eɪ] ['gɑ:dəs] [hi; hi]
" **You shall see (said Lady Mary referring to these letters) what a goddess he**
" 你 将 看 (说 女士 玛丽 指 到 这些 信件) 什么 一个 女神 他
[meɪd] [ʌv; əv][em 'i:][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
made of me in some of them ,
制成 的 我 在 一些 的 他们 ,

“你将会看到（玛丽夫人指着这些信件说），他在其中一些信里把我描绘成了女神。”

[ðʊ] [hi; hi] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dev(ə)] [ʌv; əv][em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ['æftərwərdz] ,
though he makes such a devil of me in his writings afterwards ,
尽管 他 制作 这样的 一个 魔鬼 的 我 在 他的 著作 然后 ,
虽然他后来在文章里把我写得像个魔鬼一样，

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
without any reason that I know of .
没有 任何 原因 那 我 知道 的 .

我没有任何理由。

" — [spens] . [-]
" — **Spence** . [131]
" — 斯宾塞 . [-]

“——斯宾塞。[131]

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈsiːɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
I remember seeing , I think ,
我 记住 看到 , 我 思考 ,

我记得好像看到过，

[ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] - [wɜːrks][ə; eɪ][ˈfrægmənt][ʌv; əv][sʌm; səm][laɪnz] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [roʊt] [ɑːn]
in one of D'Israeli's works a fragment of some lines which Lady Mary wrote on
在 一 的 - 作品 一个 分段 的 一些 线条 哪个 女士 玛丽 写道 在
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

在D'Israeli的一部作品中，收录了玛丽夫人写给她丈夫的一些诗句片段。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪkˈsprest] [ðə; ði][ʌtmoʊst] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ˈfiːmeɪl] [skoːrn] . [-]
and which expressed the utmost bitterness of female scorn . [132]
和 哪个 表达 这 极致 苦味 的 女性 轻蔑 . [-]

其中表达了女性极度的蔑视和鄙夷。[132]

[siː] , [ɪn][ˈpoʊps] [ˈmɪsəˌleɪniːz] , [ðə; ði] [ˈsprɪtli] [ˈstænzə] , [brɪˈɡɪnɪŋ] " [jes] , [aɪ] [brɪˈheld] [tiːˈeɪtʃ] -
See , in Pope's Miscellanies , the sprightly stanzas , beginning " Yes , I beheld th '
看 , 在 教皇的 杂项 , 这 轻快的 诗节 , 开始 " 是的 , 我 观看 th -
[əˈθiːnjən] [kwɪːn] .
Athenian Queen .
雅典 女王 .

在波普的《杂集》中，可以看到轻快的诗节，以“是的，我曾见过雅典女王”开头。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈdrest] [tuː; tə][ˈleɪdi] [ˈfæni] , [huː] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈpoʊət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **They are addressed to Lady Fanny , who had presented the poet with a**
" 他们 是 已解决 到 女士 舫 , WHO 有 呈现 这 诗人 和 一个
[ˈstændɪʃ] , [ænd; ənd] [tuː] [penz] ,
standish , and two pens ,
斯坦迪什 , 和 二 钢笔 ,

“这些信件是写给范妮夫人的，她曾送给诗人一个碟子和两支钢笔。”

[wʌŋ][ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ɡoʊld] .
one of steel and one of gold .
一 的 钢 和 一 的 金子 .

一个是钢制的，一个是黄金制的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ɜːrɪ] [ˈfɜːrərz] .
She was the fourth daughter of Earl Ferrers .
她 曾是 这 第四 女儿 的 伯爵 费雷尔斯 .

她是费雷尔斯伯爵的第四个女儿。

[ˈæftər] [ˈnʌmbərɪŋ] [mɔːr] [əˈdoʊərər][ɪn][hɜːr; hər] [treɪn][ðæn; ðən][ˈeni] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] , [ʃiː; ʃɪ]
After numbering more adorers in her train than any beauty of her time , she
后 编号 更多的 崇拜者 在 她 火车 比 任何 美丽 的 她 时间 , 她
[daɪd] [ʌnˈmæɪrɪd] ,
died unmarried ,
死亡 未婚 ,

她一生追求者众多，比同时代任何一位美女都多，但最终终身未嫁。

[ɪn] - . — [ˈkɒlɪnz] - [ˈpɪrɪdʒ] , [baɪ] [ˈbrɪdʒɪz] . [-]
in 1778 . — Collins ' Peerage , by Brydges . [133]
在 - . — 柯林斯 - 贵族 , 经过 桥 . [-]

1778 年。——《柯林斯贵族名录》，布里奇斯著。[133]

[ɪn] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][wɪt] ,
In beauty and wit ,
在 美丽 和 有 ,

美貌与智慧并存，

[noʊ][ˈmɔːrt(ə)l][æz; əz] [jet] ,
No mortal as yet ,
不 凡人 作为 然而 ,

目前还没有凡人，

[tuː; tə] [ˈkwestʃən] [jʊr; jər][ˈempaɪər][hæz; həz] [dɜrd] ;
To question your empire has dared ;
到 问题 你的 帝国 有 敢于 ;

质疑你的帝国是胆大妄为；

[bʌt; bət] [men] [ʌv; əv] [dɪˈsɜːrɪŋ]
But men of discerning
但 男人 的 有洞察力

但有识之士

[hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] , [ɪn] [ˈlɜːrɪŋ] ,
Have thought that , in learning ,
有 想法 那 , 在 学习 ,

我一直认为，在学习过程中，

[tuː; tə] [jɪːld] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][wʌz; wəz][hɑːrd] . [-]
To yield to a lady was hard . [134]
到 屈服 到 一个 女士 曾是 难的 . [-]

向女士屈服是件难事。[134]

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɜːd] , " [sez] [ðə; ði][ˈdʒɛnt(ə)l] - [ˈspɪrɪtɪd] [ˈkuːpə] ,
" I have often wondered , " says the gentle - spirited Cowper ,
" 我 有 经常 想知道 , " 说道 这 温和的 - 精神抖擞 考珀 ,

“我常常想，”性情温和的考珀说道，

" [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpouət] [huː] [roʊt] [ðə; ði][ˈdʌnsɪ.æd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðɪːz] [laɪnz] , —
" that the same poet who wrote the Dunciad should have written these lines , —
" 那 这 相同的 诗人 WHO 写道 这 邓西亚德 应该 有 书面 这些 线条 , —

“写出《愚人颂》的那位诗人，竟然也写出了这些诗句，——”

[ðæt] [ˈmɜːrsɪ] [aɪ][tuː; tə] [ˈʌðər] [ʃoʊ] ,
That mercy I to others show ,
那 怜悯 我 到 其他的 展示 ,

我向他人展现的那种仁慈，

[ðæt] [ˈmɜːrsɪ] [ʃoʊ] [tuː; tə][em ˈiː] !
That mercy show to me !
那 怜悯 展示 到 我 ！

请怜悯我！

[əˈlæs] !
Alas !
唉 ！

唉!

[fɔːr; fər][pɒp] , [ɪf] [ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [hiː; hi] [ˈʃʊd] [tuː; tə] [ˈlðər] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]
for Pope , if the mercy he showed to others , was the measure of the
为了 教皇 , 如果 这 怜悯 他 显示 到 其他的 , 曾是 这 措施 的 这
['mɜːrsɪ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] !
mercy he received !
怜悯 他 已收到 !

对于教皇来说, 如果他给予他人的仁慈, 就是他所得到的仁慈的衡量标准!

" — ['kaʊpərz] ['letərz] , [ˈvɑːl] .
" — **Cowper's Letters , vol .**
" — 考珀的 信件 , 卷 .

“——考珀书信集, 第1卷

[,aɪˈaɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - . [-]
p . 195 . [135]
p . - . [-]

第 195 页。[135]

['mɪstər] . ['bəʊlz] . [-]
Mr . Bowles . [136]
先生 . 鲍尔斯 . [-]

鲍尔斯先生。[136]

['erɪnə] : [hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [noʊn] .
Erinna : her real name is not known .
艾琳娜 : 她 真实的 姓名 是 不是 已知 .

艾琳娜: 她的真名不为人知。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['sʌfək] , [huː] [rʊt] [bæd] [vəːsɪz] ,
But she was a friend of Lady Suffolk , who wrote bad verses ,
但 她 曾是 一个 朋友 的 女士 萨福克 , WHO 写道 坏的 诗句 ,
但她是萨福克夫人的朋友, 而萨福克夫人写的诗很糟糕。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][pɒp][fɔːr; fər] [kə'rekʃn] .
and submitted them to Pope for correction .
和 提交 他们 到 教皇 为了 更正 .

并将它们呈交给教皇进行修改。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 308]
[页 -]

[第308页]

['tʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[pʊə'tetɪkl] [oʊld] ['bætʃələz] .
POETICAL OLD BACHELORS .
诗意的 老的 单身汉 .

充满诗意的老单身汉。

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv]['pʊəts] , [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['nuːmərəs] [wʌn] ,
There is a certain class of poets , not a very numerous one ,
那里 是 一个 肯定 班级 的 诗人 , 不是 一个 非常 很多的 一 ,
有一类诗人, 虽然人数不多,

[hu:m] [aɪ] [wʊd] [kɔ:l] [poʊ'etɪkl] [oʊld] ['bætʃələz] .
whom I would call poetical old bachelors .
谁 我 会 称呼 诗意的 老的 单身汉 .

我称他们为富有诗意的老单身汉。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ænd][ˌpɑ:pju'lærəti] [ðəm'selvz] ,
They are such as enjoy a certain degree of fame and popularity themselves ,
他们 是 这样的 作为 享受 一个 肯定 程度 的 名声 和 人气 他们自己 ,
他们本身就享有一定的名气和人气。

[wɪ'dəʊt] [ˈferɪŋ] [ðer; ðər] [sə'lebrəti] [wɪð; wɪθ] ['eni] [fer] [pi:s] [ʌv; əv] ['eksələns] ;
without sharing their celebrity with any fair piece of excellence ;
没有 分享 他们的 名人 和 任何 公平的 片 的 卓越 ;
却没有与任何优秀的作品分享他们的名气;

[bʌt; bət] [wɔ:k] [i:tʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈsɑ:ləteri] [pæθ] [tu:; tə] ['glɔ:ri] ,
but walk each on his solitary path to glory ,
但 走 每个 在 他的 孤 小路 到 荣耀 ,
但每个人都将走上自己通往荣耀的孤独道路。

[ˈwerɪŋ] [ðer; ðər] ['loʊnli] [ˈɑ:nərz] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [ˈdɪɡnəti] [ðæn; ðən] [greɪs] : [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
wearing their lonely honours with more dignity than grace : for instance ,
穿着 他们的 孤独 荣誉 和 更多的 尊严 比 优雅 : 为了 实例 ,
[kɔ:r'neɪl] , ['rɑ'si:n] , [bwa:'ləu] ,
Corneille , Racine , Boileau ,
科内耶 , 拉辛 , 博伊洛 ,
他们以尊严而非优雅的方式佩戴着孤独的荣誉：例如，科内耶、拉辛、布瓦洛，

[ðə; ðɪ][ˈklæsɪk(ə)l] [neɪmz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['poʊətəri] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] [poʊ'etɪkl] [oʊld] ['bætʃələz] .
the classical names of French poetry , were all poetical old bachelors .
这 古典 姓名 的 法语 诗 , 是 全部 诗意的 老的 单身汉 .
法国古典诗歌中的诗人，都是些单身老诗人。

['rɑ'si:n] — [lə] ['tɑ:ndr] ['rɑ'si:n] — [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] [pɑ:r] ['eksələns] ,
Racine — le tendre Racine — as he is called par excellence ,
拉辛 — 勒 温柔 拉辛 — 作为 他 是 称为 帕 卓越 ,
拉辛——le tentre Racine——人们称他为卓越者，

[ɪz] [sed] ['nevər] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ; [nɔ:r][hæz; həz][hi:; hi] [left] [ju: 'es]
is said never to have been in love in his life ; nor has he left us
是 说 绝不 到 有 到过 在 爱 在 他的 生活 ; 也不 有 他 左边 我们
据说他一生从未恋爱过；他也从未离开过我们。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [vɜ:rs] [ɪn] [wɪtʃ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈfi:lɪŋz] [kæn; kən][bi:; bi] [treɪst] .
a single verse in which any of his personal feelings can be traced .
一个 单身的 诗 在 哪个 任何 的 他的 个人的 情怀 能 是 追踪 .
在他的一首诗中，可以找到任何他个人情感的痕迹。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ][kaɪnd][ænd; ænd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] , [ˈbɪɡətɪd]
He was , however , the kind and faithful husband of a cold , bigoted
他 曾是 , 然而 , 这 种类 和 忠实 丈夫 的 一个 寒冷的 , 偏执的
[ˈwʊmən] , [hu:] [wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] ,
woman , who was persuaded ,
女士 , WHO 曾是 被说服 ,
然而，他却是一位善良忠诚的丈夫，他的妻子冷漠固执，最终被说服了。

[ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] - [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,
and at length persuaded him , that he would be grillé in the other world ,
和 在 长度 被说服 他 , 那 他 会 是 - 在 这 其他 世界 ,
最终说服了他, 让他相信在另一个世界他会成为烤肉。

[fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] ['hiːðn] ['trædʒədi] [ɪn] [ðɪs] ;
for writing heathen tragedies in this ;
为了 写作 异教徒 悲剧 在 这 ;
为了创作异教悲剧;

[ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'tiː][hɜːr; həɹ] [boʊst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [riːd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
and made it her boast that she had never read a single line of her
和 制成 它 她 夸 那 她 有 绝不 读 一个 单身的 线 的 她
[ˈhʌzbəndz] [wɜːrks] !
husband's works !
丈夫的 作品 !
她还以此为荣, 声称自己从未读过丈夫的一句话作品!

[piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] !
Peace be with her !
和平 是 和 她 !
愿她安息!

[ænd; ənd][oʊ] , [let][hɜːr; həɹ][baɪ] [huːm] [ðə; ði] [mjuːz] [wʌz; wəz] ,
And O , let her by whom the muse was scorn'd ,
和 哦 , 让 她 经过 谁 这 沉思 曾是 被鄙视 ,
哦, 愿那位被缪斯轻蔑的女子,

[ə'laɪv] [nɔːr] [ded] , [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːz] !
Alive nor dead , be of the muse adorn'd !
活 也不 死的 , 是 的 这 沉思 装饰 !
无论生死, 都要披上缪斯的盛装!

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [greɪ] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [sens] , ['riːəl][ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] , [ə; eɪ][koʊld] [fə'stɪdiəs] [oʊld]
Our own Gray was in every sense , real and poetical , a cold fastidious old
我们的 自己的 灰色的 曾是 在 每一个 感觉 , 真实的 和 诗意的 , 一个 寒冷的 挑剔 老的
[ˈbætʃələr] ,
bachelor ,
学士 ,
我们自己的格雷, 从各个方面来说, 都是真实而富有诗意的, 一个冷漠而挑剔的老单身汉。

[huː] ['berɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ; [æt; ət][wʌns] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [praʊd] ,
who buried himself in the recesses of his college ; at once shy and proud ,
WHO 埋葬 他自己 在 这 凹陷处 的 他的 大学 ; 在 一次 害羞的 和 自豪的 ,
[ˈsensətɪv] [ænd; ənd] ['selfɪ] .
sensitive and selfish .
敏感的 和 自私 .
他把自己埋在大学的角落里; 既害羞又骄傲, 既敏感又自私。

[aɪ] ['kænɑːt] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]['mɛm,wɑːrɪz] , ['letərz] , [ænd; ənd]['pʊəəmz] , [dɪ'skɪvər] [ðə; ði]
I cannot , on looking through his memoirs , letters , and poems , discover the
我 不能 , 在 寻找 通过 他的 回忆录 , 信件 , 和 诗歌 , 发现 这
[ˈslaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
slightest trace of passion ,
丝毫 痕迹 的 热情 ,
我翻阅他的回忆录、信件和诗歌, 却找不到一丝激情的痕迹。

[ɔːr][wʌn] [pruːf] [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
or one proof or even indication that he was ever under the influence of woman .
或者 一 证明 或者 甚至 指示 那 他 曾是 曾经 在下面 这 影响 的 女士 .
或者哪怕只有一个证据或迹象表明他曾经受到过女人的影响。

[hi:; hi] [ʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈduːtɪf(ə)l][tu:; tə] [tu:] [ˈtaɪərsəm] [oʊld] [ænt] ,
He loved his mother , and was dutiful to two tiresome old aunts ,
他 喜爱 他的 母亲 , 和 曾是 尽职尽责的 到 二 令人厌烦 老的 姑姑们 ,
他爱他的母亲, 并且对两个烦人的老姑妈也很尽责。

[hu:] [θɔ:t] [ˈpoʊətri][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈdedli] [sɪnz] — [et][ˌ(v)wɔˈlə] [təʊt] .
who thought poetry one of the seven deadly sins — et voilà tout .
WHO 想法 诗 一 的 这 七 致命 罪孽 — 等 瞧! 兜售者 :
谁认为诗歌是七宗罪之一——好了, 就这些。

[hi:; hi] [spɛnt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [əˈmæsiŋ] [æn; ən] [ɪnkənˈsi:vəbl] [ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
He spent his life in amassing an inconceivable quantity of knowledge ,
他 花费 他的 生活 在 积累 一个 不可思议 数量 的 知识 ,
他一生致力于积累难以想象的知识量,

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 310**]
[页 -]

[第310页]

[wɪtʃ] [leɪ] [æz; əz] [ˈberɪd] [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmaɪzərz] [ˈtrezər] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
which lay as buried and useless as a miser's treasure ; but with this
哪个 躺 作为 埋葬 和 无用 作为 一个 守财奴的 宝藏 ; 但 和 这
[ˌdɪfrəns] ,
difference ,
不同之处 ,

它像守财奴的宝藏一样被埋没, 毫无用处; 但不同之处在于,

[ðæt] [wen] [ðə; ði][ˈmaɪzər][daɪz] , [hɪz; ɪz] [welθ] [ˈfloʊz] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtʃænɪz] , [ænd; ənd]
that when the miser dies , his wealth flows forth into its natural channels , and
那 什么时候 这 吝啬鬼 死亡 , 他的 财富 流量 前进 进入 它是 自然的 频道 , 和
[ɪnˈrɪtʃɪz] [ˈʌðər] ;
enriches others ;
丰富 其他的 ;

当守财奴死后, 他的财富会流入自然渠道, 使他人受益;

[ˈɡreɪz] [ˈlɜːrniŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtuːmd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] [səˈvaɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈelədʒi]
Gray's learning was entombed with him : his genius survives in his elegy
格雷的 学习 曾是 埋葬 和 他 : 他的 天才 幸存 在 他的 挽歌
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊdz] ;
and his odes ;
和 他的 颂歌 ;

格雷的学识随他一同长眠: 他的才华在他的挽歌和颂歌中得以流传;

— [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
— **what became of his heart I know not .**
— 什么 成为 的 他的 心 我 知道 不是 :

他的内心究竟发生了什么, 我不得而知。

[hi:; hi][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [pəˈzest] [wʌn] , [ðoʊ] [nʌn] [kæn; kən] [ɡes]
He is generally supposed to have possessed one , though none can guess
他 是 一般来说 据称 到 有 拥有 一 , 尽管 没有任何 能 猜测
[wʌt] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] :
what he did with it :
什么 他 做过 和 它 :

人们普遍认为他拥有一件这样的物品, 但没有人能猜到他用它做了什么:

— [hi:; hi] [maɪt] [wel] ['mɑ:rəlaɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bætʃələrʃɪp] , [ænd; ənd][kɔ:l] [hɪm'self] " [ə; eɪ]['sɑ:ləteri][flaɪ] ,
— **he might well moralise on his bachelorship , and call himself " a solitary fly ,**
— 他 可能 出色地 道德说教 在 他的 独身 , 和 称呼 他自己 " 一个 孤 飞 ,
" —
" —
" —

他很可能会就自己的单身生活进行一番道德说教，并自称“一只孤独的苍蝇”。

[ðɑɪ] [dʒɔɪz][noʊ] ['glɪtərɪŋ] ['fi:meɪl] [mi:ts] ,
Thy joys no glittering female meets ,
你的 喜悦 不 闪闪发光 女性 满足 ,

你的快乐，没有哪个耀眼的女子能够企及。

[noʊ] [haɪv] [hæst] [ðəʊ] [ʌv; əv] [hɔ:did] [swi:ts] ,
No hive hast thou of hoarded sweets ,
不 蜂巢 哈斯特 你 的 囤积 糖果 ,

你没有囤积糖果的蜂巢，

[noʊ] ['peɪntɪd] ['plu:mɪdʒ] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] !
No painted plumage to display !
不 绘 羽毛 到 展示 !

没有彩绘羽毛可供展示！

['kɒlɪnz] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [ænd; ənd] ['nevər] ['mærid] .
Collins was never a lover , and never married .
柯林斯 曾是 绝不 一个 情人 , 和 绝不 已婚 .

柯林斯从未谈过恋爱，也从未结过婚。

[hɪz; ɪz][oʊdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [ɪk'skwɪzɪt] ['fænsɪ][ænd; ənd] ['splendɪd] ['ɪmɪdʒəri] , [hæv; həv][na:t] [mʌt]
His odes , with all their exquisite fancy and splendid imagery , have not much
他的 颂歌 , 和 全部 他们的 精美的 想要 和 灿烂 图像 , 有 不是 很多
[ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] ,
interest in their subjects ,
兴趣 在 他们的 主题 ,

他的颂歌虽然充满精妙的想象和绚丽的意象，但对主题本身却鲜有关注。

[ænd; ənd][noʊ]['peɪθɑ:s] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] [ɔ:r] ['pæ(ə)n] .
and no pathos derived from feeling or passion .
和 不 感伤 衍生的 从 感觉 或者 热情 .

没有源于情感或激情的悲情。

[hi:; hi][ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌns][ɪn] [lʌv] ;
He is reported to have been once in love ;
他 是 据报道 到 有 到过 一次 在 爱 ;

据说他曾经恋爱过；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]['leɪdɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] , [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ]
and as the lady was a day older than himself , he used to say
和 作为 这 女士 曾是 一个 天 老 比 他自己 , 他 用过的 到 说
['dʒestɪŋli] ,
jestingly ,
开玩笑地 ,

由于那位女士比他年长一天，他常开玩笑说：

[ðæt] " [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][wɜ:rld][ə; eɪ] [deɪ] ['æftər][ðə; ðɪ] [fer] .
that " he came into the world a day after the fair .
那 " 他 来了 进入 这 世界 一个 天 后 这 公平的 .

“他是在博览会结束后的第二天来到这个世界的。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][na:t]
" **He was not**
" 他 曾是 不是

他不是

[ˈdiːpli] [ˈsmɪtn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][led][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [ˈdɪsɪpɜrtɪd] [laɪf] ,
deeply smitten ; and though he led in his early years a dissipated life ,
深 迷恋 ; 和 尽管 他 引领 在 他的 早期的 年 一个 消散 生活 ,
他深深地爱上了她; 尽管他早年过着放荡不羁的生活,

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈnevər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈriːəli] [tʌtʃt] .
his heart never seems to have been really touched .
他的 心 绝不 似乎 到 有 到过 真的 感动 .
他的内心似乎从未真正被触动过。

[hiː; hi] [roʊt] [æn; ən][oʊd][ɑːn][ðə; ði] [ˈpæʃnz] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ˈæftər] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][hoʊp] , [fɪr] , [ˈæŋɡər] ,
He wrote an Ode on the Passions , in which , after dwelling on Hope , Fear , Anger ,
他 写道 一个 颂 在 这 激情 , 在 哪个 , 后 住宅 在 希望 , 害怕 , 愤怒 ,
他写了一首关于激情的颂歌, 其中, 在详细描述了希望、恐惧、愤怒之后,

[dɪˈsper] , [ˈpɪti] , [ænd; ənd] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi]
Despair , Pity , and describing them with many picturesque circumstances , he
绝望 , 遗憾 , 和 描述 他们 和 许多 如画 情况 , 他
[dɪsˈmɪs] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][laɪnz] ,
dismisses Love with a couple of lines ,
解雇 爱 和 一个 夫妻 的 线条 ,
他用许多生动的描写描绘了绝望和怜悯, 却只用寥寥数语就否定了爱情。

[æz; əz] [ˈdænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsprɪtli] [ˈvaɪəl] , [ænd; ənd] [ˈfɔːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði]
as dancing to the sound of the sprightly viol , and forming with joy the
作为 跳舞 到 这 声音 的 这 轻快的 暴力 , 和 成型 和 喜悦 这
[laɪt] [fænˈtæstɪk] [raʊnd] .
light fantastic round .
光 极好的 圆形的 .
伴着轻快的提琴声翩翩起舞, 欢快地组成轻盈梦幻的圆圈。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ˈkɑːlɪnzɪz, ˈkɑːlɪnz][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [lʌv] !
Such was Collins's idea of love !
这样的 曾是 柯林斯 主意 的 爱 !
这就是柯林斯对爱情的理解!

[tuː; tə] [ðɪːz] [wiː; wi] [meɪ] [eɪ diː ˈdiː] [ˈɡoʊldsmɪθ] .
To these we may add Goldsmith .
到 这些 我们 可能 添加 金匠 .
此外, 我们还可以加上戈德史密斯。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvz] [wiː; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpraɪˈbəbli] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [poʊˈetɪkl] ,
Of his loves we know nothing ; they were probably the reverse of poetical ,
的 他的 爱 我们 知道 没有什么 ; 他们 是 大概 这 撤销 的 诗意的 ,
我们对他所爱的人一无所知; 他们的爱情或许与诗意截然相反。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] [rɪˌspektəˈbɪləti] ,
and may have had some influence on his purse and respectability ,
和 可能 有 有 一些 影响 在 他的 钱包 和 体面 ,
这或许对他的经济状况和社会地位产生了一定影响。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈlɪtəreri] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [prəˈdʌkʃənz] .
but none on his literary character and productions .
但 没有任何 在 他的 文学 特点 和 作品 .
但没有人提及他的文学作品和创作风格。

[hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ][daɪd] [ʌn'mæɪɪd] .
He also died unmarried .
他 还 死亡 未婚 .

他去世时终身未婚。

[ˈʃenstən] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [pʊʊ'etɪkl] [oʊld] [ˈbætʃələr] , [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
Shenstone , if he was not a poetical old bachelor , was little better than
申斯通 , 如果 他 曾是 不是 一个 诗意的 老的 学士 , 曾是 小的 更好的 比
[ə; eɪ] [pʊʊ'etɪkl] [ˈdæŋgələr] .
a poetical dangler .
一个 诗意的 耳环 .

如果申斯通不是一个充满诗意的老单身汉，那他也不过是一个爱卖弄风情的诗人罢了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [fɔ:rmd] [tu:; tə] [ˈkæptɪvɪt] : [hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [ˈklʌmzi] , [hɪz; ɪz] [ˈmænərz]
He was not formed to captivate : his person was clumsy , his manners
他 曾是 不是 形成 到 吸引 : 他的 人 曾是 笨拙 , 他的 礼仪
[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ,
disagreeable ,
令人不快的 ,

他天生不具备吸引人的特质：他举止笨拙，行为令人不快。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ˈfi:b(ə)l][ænd; ənd] [ˈvæslɪtɪŋ] .
and his temper feeble and vacillating .
和 他的 脾气 微弱 和 摇摆不定 .

他的脾气软弱无力，反复无常。

[ðə; ði] [ˈdi:ljə] [hu:] [ɪz] [ˌɪntrə'du:st] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈelədʒi:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪlɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæstərəl]
The Delia who is introduced into his elegies , and the Phillis of his pastoral
这 德莉娅 WHO 是 介绍 进入 他的 挽歌 , 和 这 菲莉斯 的 他的 牧灵
在他的挽歌中出现的德莉娅，以及在他的田园诗中出现的菲莉丝

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 312**]
[页 -]

[第312页]

[ˈbæləd] , [wʌz; wəz] [ˈʃɑ:rlət] [greɪvz; grɑ:vz] , [ˈsɪstər][tu:; tə][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] [hu:] [roʊt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl]
ballad , was Charlotte Graves , sister to the Graves who wrote the Spiritual
民谣 , 曾是 夏洛特 格雷夫斯 , 姐姐 到 这 格雷夫斯 WHO 写道 这 精神
[kɪɔt] .
Quixotte .
堂吉诃德 .

民谣作者是夏洛特·格雷夫斯，她是创作《灵歌堂吉诃德》的格雷夫斯姐妹的妹妹。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [wɔ:rm][ɔ:r] [ˈɜ:rnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n] ,
There was nothing warm or earnest in his admiration ,
那里 曾是 没有什么 温暖的 或者 认真 在 他的 钦佩 ,

他的钦佩之情中没有丝毫热情或真挚。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈgæləntri] [ɪz][æz; əz][ˈvæpɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
and all his gallantry is as vapid as his character .
和 全部 他的 英勇 是 作为 乏味 作为 他的 特点 .

他所有的英勇行为都和他的人格一样空洞乏味。

[hi:; hi] [ˈnevər] [geɪv] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [hu:] [wʌz; wəz][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd] , [ænd; ənd][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd][hɜ:r'self] ,
He never gave the lady who was supposed , and supposed herself ,
他 绝不 给予 这 女士 WHO 曾是 据称 , 和 据称 她自己 ,
他从未给过那位被认为是女士的女士，也从未给自己过什么。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪriəs] [pərˈsuːt] , [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [əksəptɪŋ] [ɔːr]
to be the object of his serious pursuit , an opportunity of accepting or
到 是 这 目的 的 他的 严肃的 追逐 , 一个 机会 的 接受 或者
[riˈdʒektɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
rejecting him ;
拒绝 他 ;

成为他认真追求的对象，一个接受或拒绝他的机会；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [bleɪmd] [æz; əz] [æmˈbɪɡjuəs] [ænd; ənd] [ʌnˈmænli] .
and his conduct has been blamed as ambiguous and unmanly .
和 他的 执行 有 到过 被指责 作为 模糊的 和 不男子气概 .

他的行为被指责为模棱两可且缺乏男子气概。

[hɪz; ɪz] [ˈkwɛrələs] [ˌdekləˈmeɪʃn] [əˈɡenst] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [hæd; həd] [ˈniːðər] [kɔːz] [nɔːr][ɪkskjuːs]
His querulous declamations against women in general , had neither cause nor excuse
他的 抱怨的 演说 反对 女性 在 一般的 , 有 两者都不 原因 也不 原谅
;
;
;
;

他对女性的抱怨和指责，既没有理由也没有借口；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪnts] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪˈdeləti] [ænd; ənd] [ˈkəʊldnəs] [ɑːr; ər] [ˈiːkwəli] [wɪˈðəʊt] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] .
and his complaints of infidelity and coldness are equally without foundation .
和 他的 投诉 的 不忠 和 寒冷 是 同样地 没有 基础 .

他对妻子不忠和冷漠的指责也同样毫无根据。

[hiː; hi][daɪd] [ʌnˈmærid] .
He died unmarried .
他 死亡 未婚 .

他终身未婚。

[wen] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈtɒmsn] , [wiː; wi] [ˈwʌndər] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ðæt]
When we look at a picture of Thomson , we wonder how a man with that
什么时候 我们 看 在 一个 图片 的 汤姆逊 , 我们 想知道 如何 一个 男人 和 那
[ˈhevi] ,
heavy ,
重的 ,

当我们看着汤姆逊的照片时，我们不禁会想，一个体重如此之重的人是如何做到这一切的。

[ˈpæmpərd] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] [miːn] , [kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] "
pampered countenance , and awkward mien , could ever have written the "
娇惯 面容 , 和 尴尬的 面容 , 可以 曾经 有 书面 这 "
[ˈsiːznz] , "
Seasons , " or have been in love .
季节 , " 或者 有 到过 在 爱 .

娇生惯养的面容和笨拙的神态，怎么可能写出《四季》这样的诗篇，或者谈过恋爱呢？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbæəri] [ˈkɔːrnwɑːl] , [huː] [sez] [ˈstraɪkɪŋli] ,
I think it is Barry Cornwall , who says strikingly ,
我 思考 它 是 巴里 康沃尔郡 , WHO 说道 引人注目 ,

我认为是巴里·康沃尔，他曾令人印象深刻地说道：

[ðæt] [ˈtɑːmsənz] [ˈfɪɡjər] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈsɑːnɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪndələns] ,
that Thomson's figure " was a personification of the Castle of Indolence ,
那 汤姆逊的 数字 " 曾是 一个 拟人化 的 这 城堡 的 懒惰 ,
[wɪˈðəʊt] [ɪts][ˈruːməns] .
without its romance .
没有 它是 浪漫 .

汤姆逊的形象“是懒惰城堡的化身，却没有它的浪漫情怀。”

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈtæt[mənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] [jʌŋ] , [hu:] [riˈzaɪdɪd] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] ;
The object of this attachment was a Miss Young , who resided at Richmond ;
这 目的 的 这 依恋 曾是 一个 错过 年轻的 , WHO 居住地 在 里士满 ;

这段描写的对象是住在里士满的杨小姐；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuːd] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz]
and his attentions to her were continued through a long series of years
和 他的 注意 到 她 是 持续 通过 一个 长的 系列 的 年
，
，
，

他对她的关心持续了很长一段时间。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [tɪl] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrti] - [eɪtθ] [jɪr] .
and even till within a short time before his death , in his forty - eighth year .
和 甚至 直到 之内 一个 短的 时间 前 他的 死亡 , 在 他的 四十 - 第八 年 .

甚至在他去世前不久，在他四十八岁那年。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈmændə] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][æt; ət][ɔːl] [ˈænsər] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She was his Amanda ; and if she at all answered the description of her
她 曾是 他的 阿曼达 ; 和 如果 她 在 全部 回答 这 描述 的 她
[ɪn][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ,
in his Spring ,
在 他的 春天 ,

她就是他的阿曼达；如果她真的符合他在《春天》一书中对她的描述，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈwʊmən] .
she must have been a lovely and amiable woman .
她 必须 有 到过 一个 迷人的 和 可亲 女士 .

她一定是一位可爱又和蔼可亲的女士。

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [əˈmændə] , [kʌm] , [praɪd] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːŋ] !
And thou , Amanda , come , pride of my song !
和 你 , 阿曼达 , 来 , 自豪 的 我的 歌曲 !

还有你，阿曼达，来吧，我歌中的骄傲！

[baɪ][ðə; ði] [ˈɡreɪsɪz] , [ˈlʌvlinəs] [ɪtˈself] !
Form'd by the Graces , loveliness itself !
形成 经过 这 恩典 , 可爱 本身 !

由美惠女神塑造，美本身就是最好的体现！

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] , [sɪˈdeɪt] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Come with those downcast eyes , sedate and sweet ,
来 和 那些 沮丧 眼睛 , 稳重 和 甜的 ,

带着那双低垂的眼神，沉静而温柔地走来，

[ðoʊz] [lʊks] [dɪˈmjʊr] , [ðæt] [ˈdiːpli] [pɪrs] [ðə; ði] [soʊl] ,
Those looks demure , that deeply pierce the soul ,
那些 看起来 端庄 , 那 深 刺穿 这 灵魂 ,

那些含蓄的眼神，直击灵魂深处。

[wer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [mɪksd] ,
Where , with the light of thoughtful reason mix'd ,
在哪里 , 和 这 光 的 周到 原因 混合 ,

在那里，伴随着深思熟虑的理性之光，

[ˈʃaɪnz] [ˈlaɪvli] [ˈfænsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [hɑ:rt] :
Shines lively fancy and the feeling heart :
闪耀 热闹 想要 和 这 感觉 心 :

闪耀着活泼的想象力和感动的心灵：

[oʊ] , [kʌm] !
Oh , come !
哦 , 来 !

哦，来吧！

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈroʊzi] - [ˈfʊtɪd] [meɪ]
and while the rosy - footed May
和 尽管 这 红润 - 有脚的 可能

而玫瑰足五月

[sti:lz] [ˈblʌʃɪŋ] [ɑ:n] , [təˈgeðər] [let] [ju: ˈes] [tred]
Steals blushing on , together let us tread
偷窃 脸红 在 , 一起 让 我们 踏

偷窃者脸红了，让我们一起踏步

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈdu:z] , [ænd; ənd] [ˈgæðər] [ɪn] [ðer; ðər] [praɪm]
The morning dews , and gather in their prime
这 早晨 露水 , 和 收集 在 他们的 主要的

清晨的露水，以及它们最盛时的聚集

[freʃ] - [ˈblu:mɪŋ] [ˈflaʊərz] , [tu:; tə] [greɪs] [ðəɪ] [ˈbreɪdɪd] [her] .
Fresh - blooming flowers , to grace thy braided hair .
新鲜的 - 盛开 花朵 , 到 优雅 你的 编织 头发 :

盛开的鲜花，点缀你编织的秀发。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈbju:tɪf(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv]
And if his attachment to her suggested that beautiful description of
和 如果 他的 依恋 到 她 建议 那 美丽的 描述 的

[dəˈmestɪk] [ˈhæpɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [kənˈklu:dz] , —
domestic happiness with which his Spring concludes , —
国内的 幸福 和 哪个 他的 春天 结束 , —

如果他对她的依恋暗示了他《春天》结尾处对家庭幸福的美好描述，——

[bʌt; bət] [ˈhæpi] [ðeɪ] , [ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kaɪnd] ,
But happy they , the happiest of their kind ,
但 快乐的 他们 , 这 最快乐 的 他们的 种类 ,

但他们很幸福，是同类中最幸福的。

[hu:m] [ˈdʒentlər] [stɑ:rz] [juˈnaɪt] , & [si:] .
Whom gentler stars unite , & c .
谁 更温和 明星 团结 , & c :

温柔的星辰将他们聚集在一起，等等。

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] [gri:v] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdestəni] [wɪtʃ] [dɪˈnaɪd] [tu:; tə] [ˈtɒmsn] [ˈplezərz] [hi:; hi] [kʊd; kəd]
who would not grieve at the destiny which denied to Thomson pleasures he could
WHO 会 不是 悲伤 在 这 命运 哪个 否认 到 汤姆逊 快乐 他 可以

[soʊ] [ˈeləkwəntli] [dɪˈskraɪb] ,
so eloquently describe ,
所以 雄辩地 描述 ,

谁能不为汤姆逊未能享受到他能如此雄辩地描述的那些乐趣而感到悲伤呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《传记的浪漫史》（第2卷，(The Romance of Biography (Vol 2 of 2) or)

第12/13页

[ænd; ɐnd][soʊ] [ˈfiːlɪŋli] [əˈpriːʃieɪt] ?
and so feelingly appreciate ?
和 所以 有感情地 欣赏 ?

并且真心欣赏？

[truːθ] , [haʊˈevər] , [əˈblaɪdʒz][em ˈiː][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [treɪt] .
Truth , however , obliges me to add one little trait .
真相 , 然而 , 义务 我 到 添加 一 小的 特征 .

然而，事实迫使我补充一点。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈtɒmsn] [ˈpɜːrsənəli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " "
A lady who did not know Thomson personally , but was enchanted with his " "
一个 女士 WHO 做过 不是 知道 汤姆逊 亲自 , 但 曾是 迷人的 和 他的 " "
[ˈsiːznz] ,
Seasons ,
季节 ,

一位并不认识汤姆逊本人，但却被他的《四季》深深吸引的女士

" [sed] [ɪː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈgæðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [θɪriː] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,
" said she could gather from his works three parts of his character ,
" 说 她 可以 收集 从 他的 作品 三 部分 的 他的 特点 ,

她说她可以从他的作品中看出他性格的三个方面，

— [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈlʌvər] , [æn; ən]
— that he was an amiable lover , an
— 那 他 曾是 一个 可亲 情人 , 一个

——他是个和蔼可亲的情人，一个

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 315]
[页 -]

[第315页]

[ˈeksələnt] [ˈswɪmər] , [ænd; ɐnd] [ɪkˈstriːmli] [əbˈstiːmiəs] .
excellent swimmer , and extremely abstemious .
出色的 游泳运动员 , 和 极其 节制的 .

游泳技术精湛，而且极其节制。

[ˈsævɪdʒ] , [huː] [nuː] [ðə; ðɪ][ˈpəʊət] ,
Savage , who knew the poet ,
野蛮的 , WHO 知道 这 诗人 ,

萨维奇认识这位诗人，

[kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mən] [huː] [ˈskɜːsli] [nuː] [wʌt] [lʌv]
could not help laughing at this picture of a man who scarcely knew what love
可以 不是 帮助 笑 在 这 图片 的 一个 男人 WHO 几乎 知道 什么 爱

[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

看到这张照片，我不禁笑了起来，照片里的人几乎不知道什么是爱；

[huː] [ˈfrʌŋk] [frʌm; frəm][kəʊld][ˈwɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ;
who shrunk from cold water like a cat ;
WHO 缩小 从 寒冷的 水 喜欢 一个 猫 ;

他像猫一样害怕冷水；

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈhæbɪts][wɜ:ɹ; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [bɔ:n][ˈvi:vɑ:nt] , [hu:] [ɪnˈdʌldʒd]
and whose habits were those of a good - natured bon vivant , who indulged
和 谁 习惯 是 那些 的 一个 好的 - 自然 邦 活的 , WHO 沉溺其中
[hɪmˈself] [ɪn] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈlʌkʃəri] ,
himself in every possible luxury ,
他自己 在 每一个 可能的 奢华 ,
他生性开朗, 生活习惯如同一个热爱生活的人, 尽情享受各种奢侈品。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əˈteɪnd] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌb(ə)l] !
which could be attained without trouble !
哪个 可以 是 已达到 没有 麻烦 !
这完全可以轻松实现!

[hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ][daɪd] [ʌnˈmærid] .
He also died unmarried .
他 还 死亡 未婚 .
他去世时终身未婚。

[ˈhæmənd] , [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r][ˌsentɪˈment(ə)l] [greɪt] - [ˈgrændˌmʌðəz] ,
Hammond , the favourite of our sentimental great - grandmothers ,
哈蒙德 , 这 最喜欢的 的 我们的 感伤的 伟大的 - 祖母们 ,
哈蒙德, 我们那些多愁善感的曾祖母们最喜欢的人,

[hu:z] " [ʌv] [ˈelədʒi:z] " [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [twa:ˈlet] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhəri:ət] [ˈbaɪrən] [ænd; ənd] [səˈfaɪə]
whose " Love Elegies " lay on the toilettes of the Harriet Byrons and Sophia
谁 " 爱 挽歌 " 躺 在 这 厕所 的 这 哈丽特 拜伦 和 索菲亚
[ˈwestɜ:nz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈsentʃəri] ,
Westerns of the last century ,
西部片 的 这 最后的 世纪 ,
上世纪哈里特·拜伦和索菲亚·韦斯特恩的梳妆台上摆放着她们的“爱情挽歌”。

[wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [ju:θ] , " [veri] [ˈmelənkɑ:li] [ænd; ənd] [ˈdʒentəlˌmənˌlaɪk] , " [hu:] [ˈbi:ɪŋ]
was an amiable youth , " very melancholy and gentlemanlike , " who being
曾是 一个 可亲 青年 , " 非常 忧郁 和 绅士风度 , " WHO 存在
[əˈpɔɪntɪd] [ɪˈkwəriˌekwəri][tu:; tə] [prɪns] [ˈfredrɪk] ,
appointed equerry to Prince Frederic ,
任命 马夫 到 王子 弗雷德里克 ,
他是一位和蔼可亲的年轻人, “非常忧郁且彬彬有礼”, 被任命为弗雷德里克王子的侍从官。

[kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [mɪs] [ˈdæʃwʊd] , [bed] - [ˈtʃeɪmbər] [ˈwʊmən] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
cast his eyes on Miss Dashwood , bed - chamber woman to the Princess , and she
投掷 他的 眼睛 在 错过 达什伍德 , 床 - 房间 女士 到 这 公主 , 和 她
[bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [ˈdi:ljə] .
became his Delia .
成为 他的 黛莉娅 .
他的目光落在了公主的贴身侍女达什伍德小姐身上, 她成了他的黛莉娅。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [def] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpæstərəl] [streɪnz] ;
The lady was deaf to his pastoral strains ;
这 女士 曾是 聋 到 他的 牧灵 菌株 ;
这位女士对他的田园牧歌充耳不闻;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][rɪˈdʒektɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and though it has been said that she rejected him on account of the
和 尽管 它 有 到过 说 那 她 拒绝 他 在 帐户 的 这
[ˈsmɔ:lnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] ,
smallness of his fortune ,
小 的 他的 财富 ,
虽然有人说她因为他家境贫寒而拒绝了他,

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [bɪˈliːvɪŋ] [ðɪs] [əˈsɜːrj(ə)n] ,
I do not see the necessity of believing this assertion ,
我 做 不是 看 这 必要性 的 相信 这 断言 ,
我不认为有必要相信这种说法。

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθaɪz] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [ɪnˈvektɪvz] [ænd; ənd] [məˈhɑːtənəs] [læmenˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
or of sympathising in the dull invectives and monotonous lamentations of the
或者 的 同情的 在 这 乏味的 谩骂 和 单调 哀歌 的 这
[slaitɪd] [ˈlʌvər] .
slighted lover .
轻视 情人 .
或者对被轻视的恋人单调乏味的谩骂和哀叹表示同情。

[mɪs] [ˈdæʃwʊd]
Miss Dashwood
错过 达什伍德
达什伍德小姐

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 316**]
[页 -]

[第316页]

[ˈnevər] [ˈmæriəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪdz] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]
never married , **and was** , **I believe** , **one of the maids of honour to the**
绝不 已婚 , 和 曾是 , 我 相信 , 一 的 这 女佣 的 荣誉 到 这
[leɪt] [kwɪːn] .
late Queen .
晚的 女王 .
她终身未婚，而且据我所知，她曾是已故女王的侍女之一。

[ðʌs] [ðə; ði][sɪks][ˈpoʊəts] , [huː] , [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈɑʊər; ɑːr][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
Thus the six poets , **who** , **in the history of our literature** ,
因此 这 六 诗人 , WHO , 在 这 历史 的 我们的 文学 ,
因此，这六位诗人，在我们文学史上，

[fɪl] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wɪtʃ] [ɪntəˈviːnd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][poʊp][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]
fill up the period which intervened between the death of Pope and the first
充满向上 这 时期 哪个 介入 之间 这 死亡 的 教皇 和 这 第一的
[ˌprbliˈkeɪfɪnz] [ʌv; əv] [bɜːrn] [ænd; ənd] [ˈkuːpə] — [ɔːl][daɪd][oʊld] [ˈbætʃələz] !
publications of Burns and Cowper — all died old bachelors !
出版物 的 烧伤 和 考珀 — 全部 死亡 老的 单身汉 !
填补蒲柏去世到伯恩斯和考珀首次出版作品之间的这段时期——他们都是英年早逝的老单身汉！

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 317**]
[页 -]

[第317页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑːɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

[frentʃ] [ˈpoʊəts] .
FRENCH POETS .
法语 诗人 .
法国诗人。

[ˌvɒlˈteɪr] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [diːˈju] [ˈʃætəleɪ] .
VOLTAIRE AND MADAME DU CHATELET .
伏尔泰 和 夫人 杜 夏特勒特 .
伏尔泰和夏泰莱夫人。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪrətʃər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]
If we take a rapid view of French literature , from the reign of
如果 我们 拿 一个 迅速的 看法 的 法语 文学 , 从 这 在位 的
[ˈluːɪs] [ðə; ði] [fɔːrˈtiːnθ] ,
Louis the Fourteenth ,
路易斯 这 第十四 ,

如果我们快速浏览一下法国文学，从路易十四统治时期开始，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [revəˈluːʃ(ə)n] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd]
down to the Revolution , we are dazzled by the record of brilliant and
向下 到 这 革命 , 我们 是 眼花缭乱 经过 这 记录 的 杰出的 和
[ˈselɪbreɪtɪd] [ˈwɪmɪn] ,
celebrated women ,
著名 女性 ,

追溯到革命时期，我们被众多杰出女性的成就所折服。

[huː] [prəˈtektɪd] [ɔːr] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [ˈtælənt] .
who protected or cultivated letters , and obtained the homage of men of talent .
WHO 受保护 或者 栽培 信件 , 和 获得 这 尊敬 的 男人 的 天赋 .
[ˈprətektɪd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈletərz] [ˈhɑːmɪdʒ] [ˈmen] [ˈtælənt]
保护或培育文学，并赢得有才之士的敬仰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈniːnɔn, niːˈnɔŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmædəm] [diː][ˈræmbulei; ,ræmbuːˈje] ; [ðə; ði]
There was Ninon ; and there was Madame de Rambouillet ; the
那里 曾是 尼依 ; 和 那里 曾是 夫人 德 朗布依埃 ; 这
[wʌn][gɑːˈlaːnti] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpriːsəz] .
one galante , the other precieuse .
一 加兰特 , 这 其他 珍贵的 .

有尼依，还有朗布依埃夫人；一个是风度翩翩的淑女，另一个是娇俏可人的女子。

[wʌn][hæd; həd][hɜːr; hər][es ˈtiː] . - ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [hɜːr; hər] [ˈvɔɪtʃər] .
One had her St . Evremond ; the other her Voiture .
一 有 她 英石 . - ; 这 其他 她 汽车 .
[ˈmædəm] [diː] [ˈmɔːnteˈspæn] [ˈmɒliːər]
一个有她的圣埃弗雷蒙德；另一个有她的沃图尔。

[ˈmædəm] [diː] - [prəˈtektɪd] [laː] [fɒnˈteɪn] ; [ˈmædəm] [diː][ˈmɔːnteˈspæn] [prəˈtektɪd] [ˈmɒliːər] ;
Madame de Sablière protected La Fontaine ; Madame de Montespan protected Molière ;
夫人 德 - 受保护 拉 方丹 ; 夫人 德 蒙特斯潘 受保护 莫里哀 ;
[ˈmædəm] [diː] [ˈmɛntəˈnɒn] [prəˈtektɪd] [ˈrɑːsiːn] .
Madame de Maintenon protected Racine .
夫人 德 曼特农 受保护 拉辛 .

萨布利埃夫人保护了拉封丹；蒙特斯潘夫人保护莫里哀；曼特农夫人保护拉辛。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈpeɪtrənɪdʒ]
It was all patronage
它 曾是 全部 赞助
[ˈpeɪtrənɪdʒ]
这一切都是裙带关系。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 318]
[页 -]
[第318页]

[ænd; ənd] [prəˈtektʃn] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [dɪˈpendəns] [ænd; ənd] [sɜːrˈvɪləti] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and protection on one side , and dependance and servility on the other .
和 保护 在 一 边 , 和 依赖 和 奴性 在 这 其他 .
[ˈpeɪtrənɪdʒ]
一边是保护，另一边是依赖和奴性。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˌintrɪˈʌnt] [ˈmædəm] [diː] - ; [-] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] , [bʌt; bət]
Then we have the intrigante Madame de Tencin ; [137] the good - natured , but
然后 我们 有 这 诱人 夫人 德 - ; [-] 这 好的 - 自然 , 但
[ˈræðər] - [ˈmædəm] [diː] - ;
rather bornée Madame de Géoffrin ;
相当 - 夫人 德 - ;

然后是诡计多端的滕辛夫人；[137] 性情温和但有点暴躁的杰奥弗兰夫人；

[ðə; ði] [dʊʃes] [diː] [meɪn] , [huː] [held][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kɔːrt] [ʌv; əv][bel] [eˈspriː] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈpəʊəts]
the Duchesse de Maine , who held a little court of bel esprits and small poets
这 公爵夫人 德 缅因州 , WHO 握住 一个 小的 法庭 的 贝尔 艾斯普利特 和 小的 诗人
[æt; ət] - ,
at Sceaux ,
在 - ,

曼恩公爵夫人，她在塞索（Sceaux）拥有一个由才子和小诗人组成的小宫廷，

[ænd; ənd][ɪz] [best] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌpeɪtrəˈnes] [ʌv; əv] [ˈmædəmwəˈzel] [diː] [ˈlɔːneɪ] .
and is best known as the patroness of Mademoiselle de Launay .
和 是 最好的 已知 作为 这 女赞助人 的 小姐 德 劳奈 .

她最广为人知的身份是洛奈小姐的赞助人。

[ˈmædəm] - , [ðə; ði][ɑːˈmiː][ʌv; əv] [grim] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpeɪtrəˈnes] [ʌv; əv] [ˈruːsəʊ] ; [ðə; ði]
Madame d'Epinay , the amie of Grimm , and the patroness of Rousseau ; the
夫人 - , 这 艾米的 格林 , 和 这 女赞助人 的 卢梭 ; 这
[ˈkleɪvər] , [ˈselfɪ] , [ˈwɪti] ,
clever , selfish , witty ,
聪明的 , 自私 , 机智 ,

德·埃皮奈夫人，格林的朋友，卢梭的赞助人；聪明、自私、机智的，

[ˈevər] , [ˈnevər] - [ˈmædəm] [diːˈju] - ; [ðə; ði][ɑːrd(ə)nt] , [ˈtæləntɪd]
ever ennuyée , never ennuyeuse Madame du Deffand ; the ardent , talented
曾经 厌倦 , 绝不 - 夫人 杜 - ; 这 热心 , 才华横溢
[ˈmædəmwəˈzel] [diː] - ,
Mademoiselle de l'Espinasse ,
小姐 德 - ,

永远厌倦，永远不厌倦杜德凡夫人；热情、才华横溢的Mademoiselle de l'Espinasse，

[huː] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌpəʊəˈtes] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]
who would certainly have been a poetess , if she had not been a
WHO 会 当然 有 到过 一个 女诗人 , 如果 她 有 不是 到过 一个
[fɪˈlɒsəˌfɪəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] :
philosopheress and a Frenchwoman :
女哲学家 和 一个 法国女人 :

如果她不是一位哲学家和一位法国人，她肯定会是一位女诗人：

[ˈmædəm] [ˈnekə; -kɑː] , [ðə; ði] [ˌpeɪtrəˈnes] [ʌv; əv][ˌmɑːrmɔːnˈtel][ænd; ənd] [ˈtɒməs] : — [iː] [ˈtɒti] [kwaːntɪ] .
Madame Neckar , the patroness of Marmontel and Thomas : — e tutte quante .
夫人 内卡河 , 这 女赞助人 的 马蒙泰尔 和 托马斯 : — e 全部 数量 .

内卡夫人，马蒙泰尔和托马斯的赞助人：——e tutte quante。

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [laɪt] [frentʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] ,
If we look over the light French literature of those times ,
如果 我们 看 超过 这 光 法语 文学 的 那些 时代 ,

如果我们回顾一下那个时代的法国轻文学，

[wiː; wi][faɪnd][æn; ən] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] [hiːp] [ʌv; əv] [vəːs] , [ænd; ənd][dʒoʊlɪs] [ˈkɒpləts] , [laɪˈsenʃəs]
we find an inconceivable heap of vers galans , and jolis couplets , licentious
我们 寻找 一个 不可思议 堆 的 版本 加兰斯 , 和 乔利斯 对句 , 淫乱
[ˈsɒŋz] , [ˈprɪti] , [wel] - [tʃːrnd]
songs , pretty , well - turned
歌曲 , 漂亮的 , 出色地 - 转向

我们发现了一大堆难以想象的华丽诗句、优美的对句、放荡的歌曲，以及优美动听、文笔流畅的诗歌。

[ˈkɑːmpləmənts] , [ænd; ənd][moʊst][ˈɡreɪsf(ə)] [ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [neɪmz]
compliments , and most graceful badinage ; but we can discover the names
赞美 , 和 最多 优美 玩笑 ; 但 我们 能 发现 这 姓名
[ʌv; əv][ˈoʊnli] [tuː] [dɪˈstrɪŋɡwɪft] [ˈwɪmɪn] ,
of only two distinguished women ,
的 仅有的 二 杰出的 女性 ,

赞美之词，以及妙语连珠的玩笑；但我们只能找到两位杰出女性的名字。

[huː] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [prɪˈtenʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [poʊˈetɪkl] [səˈlebrəti] , [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
who have the slightest pretensions to a poetical celebrity , derived from the
WHO 有 这 丝毫 虚荣心 到 一个 诗意的 名人 , 衍生的 从 这
[ˈdʒiːniəs] , [ðə; ði] [əˈtætʃmənt] ,
genius , the attachment ,
天才 , 这 依恋 ,

那些稍稍自诩为诗歌名人的人，源于天赋、依恋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlʌvəz] .
and the fame of their lovers .
和 这 名声 的 他们的 恋人 .

以及他们情人的名声。

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈmædəm] [diːˈju] [[ɑːˈtleɪ] , [vɑːlˈtɛrz] " [ɪmɔːrˈtel] [ˈeməli] : " [ænd; ənd] [ˈmædəm]
These were Madame du Châtelet , Voltaire's " Immortelle Emilie : " and Madame
这些 是 夫人 杜 夏特莱 , 伏尔泰的 " 蜡菊 艾米莉 : " 和 夫人
- , [ðə; ði][ˈdɔːrɪs][ʌv; əv] [seɪnt] - [ˈlæmbərt] .
d'Houdetot , the Doris of Saint - Lambert .
- , 这 多丽丝 的 圣 - 兰伯特 .

他们是伏尔泰的《艾米丽蜡菊》中的夏特莱夫人和圣兰伯特的多丽丝·乌德托夫人。

[^ɑːbriˈel,^æb-] - [ˈeməli] [lə] - [diː] - , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən][diː]
Gabrielle - Emilie le Tonnelier de Bréteuil , was the daughter of the Baron de
加布里埃尔 - 艾米莉 勒 - 德 - , 曾是 这 女儿 的 这 男爵 德
- , [ænd; ənd][bɔːrn][ɪn] - .
Bréteuil , and born in 1706 .
- , 和 出生 在 - .

加布里埃尔-埃米莉·勒·托内利·德·布雷特伊（Gabrielle-Emilie le Tonnelier de Bréteuil）是布雷特伊男爵的女儿，出生于1706年。

[æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [eɪdʒ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] , [ænd; ənd] [ˈmærid]
At an early age she was taken from her convent , and married
在 一个 早期的 年龄 她 曾是 已采取 从 她 修道院 , 和 已婚
[tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][diːˈju] [[ɑːˈtleɪ] ;
to the Marquis du Châtelet ;
到 这 侯爵 杜 夏特莱 ;

她很小的时候就被从修道院带走，嫁给了沙特莱侯爵；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf] [siːmz] [ˌðensˈfɔːrwərd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈpæʃnz] ,
and her life seems thenceforward to have been divided between two passions ,
和 她 生活 似乎 此后 到 有 到过 分割 之间 二 激情 ,
此后，她的人生似乎便在两种热情之间摇摆不定。

[ɔːr] [ˈræðər] [tuː] [pəˈsjuːts] [ˈrerli] [kəmˈbaɪnd] , — [lʌv] , [ænd; ənd] [dʒiˈɑːmətri] .
or rather two pursuits rarely combined , — love , and geometry .
或者 相当 二 追求 很少 合并 , — 爱 , 和 几何学 .

或者更确切地说，是两种很少结合在一起的追求——爱情和几何。

[hɜːr; hər][ˈtuːtər][ɪn][bəʊθ][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˌmæθəməˈtɪʃn] [klɛˈroʊ] ；
Her tutor in both is said to have been the famous mathematician Clairaut ；
她 导师 在 两个都 是 说 到 有 到过 这 著名的 数学家 克莱罗 ；

据说她在这两方面的导师都是著名数学家克莱罗；

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ˈrendərd] [dʒiˈɑːmətri] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ，
and between them they rendered geometry so much the fashion at one time ；
和 之间 他们 他们 渲染 几何学 所以 很多 这 时尚 在 一 时间 ；
[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ，
that all the women ；
那 全部 这 女性 ；

她们二人将几何学演绎得如此风靡一时，以至于所有女性都为之倾倒。

[huː] [wɜːr; wər] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈiːðər] [fɔːr; fər][ræŋk][ɔːr] [ˈbjuːti] ，
who were distinguished either for rank or beauty ；
WHO 是 杰出的 任何一个 为了 秩 或者 美丽 ；

她们要么因地位显赫，要么因容貌出众。

[θɔːt] [aɪˈtiː][ˌɪndɪˈspensəb(ə)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dʒɪəmeˈtrɪʃən] [ɪn][ðər; ðər] [treɪn] ．
thought it indispensable to have a geometrician in their train ．
想法 它 必不可少 到 有 一个 几何学家 在 他们的 火车 ；

他们认为列车上配备一名几何学家是必不可少的。

[ðə; ði] " [diː] - " [hɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðər; ðər] [dɪˈmɪnɪʃt]
The " Poètes de Société " hid for a while their diminished
这 " 诗人 德 - " 隐藏 为了 一个 尽管 他们的 减少

“社会诗人”们暂时隐藏了他们衰落的

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 320]
[页 -]

[第320页]

["hedz] ，
heads ；
头部 ；

头部，

[ɔːr][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈstʌdi] [dʒiˈɑːmətri] [pɔːr] [esˈiː] [ˈmetrə] - [lɑː] [moʊd] ． [-] [hɜːr; hər]
or were obliged to study geometry pour se mettre à la mode . [138] Her
或者 是 有义务 到 学习 几何学 倒 塞 公元 - 拉 模式 ． [-] 她

[ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [vɒlˈteɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈæspekt] ，
friendship with Voltaire began to take a serious aspect ；
友谊 和 伏尔泰 开始 到 拿 一个 严肃的 方面 ；

或者被迫学习几何学以迎合潮流。[138] 她与伏尔泰的友谊开始变得严肃起来，

[wen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ， [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] ；
when she was about eight - and - twenty , and he was about forty ；
什么时候 她 曾是 关于 八 - 和 - 二十 ， 和 他 曾是 关于 四十 ；

她当时大约二十八岁，他大约四十岁；

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ðæt] [ruːˈeɪ][pɑːr] [ˈeksələns] ， [ðə; ði] [ˈdʌk] [diː] [ˈrɪʃəluː]
he is said to have succeeded that roué par excellence , the Duc de Richelieu
他 是 说 到 有 成功了 那 鲁埃 帕 卓越 ， 这 杜克 德 黎塞留
， [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] ．
， **in her favour** ．
， 在 她 偏爱 ．

据说他取代了风流成性的黎塞留公爵，赢得了她的芳心。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [delt] [ɪn] [ˌmæθəˈmætɪks] ，
This woman might have dealt in mathematics ；
这 女士 可能 有 已处理 在 数学 ；

这位女士可能从事数学方面的工作。

— [maɪt] [hæv; həv] [ɪŋkt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈtriːtɪzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [nuːˈtʊʊniən]
— might have inked her fingers with writing treatises on the Newtonian
— 可能 有 墨迹 她 手指 和 写作 论文 在 这 牛顿力学
[fəˈlɑːsəfi] ；
philosophy ；
哲学 ；
——她可能曾用墨水书写过关于牛顿哲学的论文；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][sæt][ʌp] [tɪl] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈsɑːlvɪŋ] [ˈprɔːbləms][ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪtɪŋ]
she might have sat up till five in the morning , solving problems and calculating
她 可能 有 卫星 向上 直到 五 在 这 早晨 , 解决 问题 和 计算
[ɪˈklɪpsɪz] ；
eclipses ；
日食 ；
——她可能熬夜到凌晨五点，解决各种问题，计算日食和月食；

— [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [pəˈzest] [ˈeɪmiəb(ə)l] , [ˈelɪvertɪd] , [ˈdʒenərəs] , [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ˈkwɑːlətɪz]
— and yet have possessed amiable , elevated , generous , and attractive qualities
— 和 然而 有 拥有 可亲 , 升高 , 慷慨的 , 和 吸引人的 品质
 ,
 ,
 ,
——并且还具备和蔼可亲、高尚情操、慷慨大方、魅力十足的品质，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [θrʊŋ] [ə; eɪ][poʊˈetɪkl] [ɪntrəst] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈkærəktər] ；[mɔːrˈoʊvər] ,
which would have thrown a poetical interest round her character ；moreover ,
哪个 会 有 抛掷 一个 诗意的 兴趣 圆形的 她 特点 ； 而且 ,
——这会给她的人物增添一种诗意的趣味；此外，
[kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːrəbli] [kəˈrʌpt] [steɪt] [ʌv; əv] [frentʃ] [səˈsaɪəti][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
considering the horribly corrupt state of French society at that time ,
考虑 这 糟糕透了 腐败 状态 的 法语 社会 在 那 时间 ,
——考虑到当时法国社会极其腐败的状况，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑːrd(ə)n] " [ˌju ɛn ˈi][vəˈtuː][diː] [mɔɪn] ,
she might have been pardoned " une vertu de moins ,
她 可能 有 到过 赦免 " —— 美德 德 莫因斯 ,
——她可能会被赦免“une vertu de moins”，

" [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdʒiːniəs][hæd; həd] [bɪn] [ˈeksəd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɡʊd]
" if her power over a great genius had been exercised to some good
" 如果 她 力量 超过 一个 伟大的 天才 有 到过 锻炼 到 一些 好的
[pɜːrpəs] ；
purpose ；
目的 ；
——“如果她对一位伟大天才的掌控权被用于某些有益的目的；

— [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] [laɪˈsenʃəsnəs] , [tuː; tə] [ˈsɔːfn] [hɪz; ɪz][ˈpʌndʒənt][ænd; ənd] [ˈmɜːrsɪləs] [ˈsætəɪər] ,
— to restrain his licentiousness , to soften his pungent and merciless satire ,
— 到 抑制 他的 放荡 , 到 软化 他的 泼辣 和 无情 讽刺 ,
[ænd; ənd] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [ˌpraːstɪˈtuːʃ(ə)n]
and prevent the frequent prostitution
和 防止 这 频繁 卖淫
——为了约束他的放荡行为，缓和他尖锐无情的讽刺，并防止他频繁卖淫。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈædmərəb(ə)l][ænd; ənd][ˈvɜ:rsət(ə)l][ˈtælənts] .
of his admirable and versatile talents .
的 他的 令人钦佩的 和 多才多艺的 天赋 .

他拥有令人钦佩的多才多艺的才能。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [ˈskeptɪk] , [ˈpra:flɪgət] [frʌm; frəm] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)l] ; [ə; eɪ]
But a female sceptic , profligate from temperament and principle ; a
但 一个 女性 怀疑论者 , 挥霍无度 从 气质 和 原则 ; 一个
[ˈtɜ:rməgənt] ,
termagant ,
泼妇 ,

但一个女怀疑论者，性情放荡，原则败坏；一个泼妇，

" [ˌkju ju ˈaɪ] [vu:lert] - [taʊt][ˌsi: ˈi:] [kwel] [vu:lert] ; " [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ]
" **qui voulait furieusement tout ce qu'elle voulait ; " a woman with all the**
" qui voulait - 兜售者 ce qu'elle voulait ; " 一个 女士 和 全部 这
[sʌˈfi.səns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈped(ə)nt] ,
suffisance of a pedant ,
充足 的 一个 学究 ,

“qui voulait Furieusement tout ce qu'elle voulait；“一个拥有学究气的女人，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] - , [kəˈpri:sɪz] , [ænd; ənd][frɪˈvɑ:ləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈleɪdi] , — [grændz] [dju:]
and all the exigence , caprices , and frivolity of a fine lady , — grands dieux
和 全部 这 - , 一掷千金 , 和 轻浮 的 一个 美好的 女士 , — 大人物 神
!
!
!

以及一位优雅女士的所有急切、任性和轻浮——grands dieux！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] [fɔ:r; fər][ˈpoʊətri] !
what a heroine for poetry !
什么 一个 女英雄 为了 诗 ！

她真是诗歌界的英雄！

[tu:; tə][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ˈnu:tən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑ:rz] , [ænd; ənd] [dʒiˈɑ:mətri] [ænd; ənd][ˈældʒɪbrə] ,
To a taste for Newton and the stars , and geometry and algebra ,
到 一个 品尝 为了 牛顿 和 这 明星 , 和 几何学 和 代数 ,
对牛顿、星辰、几何和代数的兴趣，

[ˈmædəm] [di:ˈju] [ˌʌ:ˈtleɪ] [ˈædɪd] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [teɪsts] , [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [səˈblaɪm] ;
Madame du Châtelet added some other tastes , not quite so sublime ;
夫人 杜 夏特莱 额外 一些 其他 口味 , 不是 相当 所以 升华 ;

夏特莱夫人又添加了一些其他口味，虽然没那么高雅；

— [ə; eɪ] [greɪt] [teɪst] [fɔ:r; fər][ˈbi:ʒu:, -ʒu:z] — [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈdʒɪmkɹæk] — [ænd; ənd][oʊld][ˈtʃaɪnə] —
— **a great taste for bijoux — and pretty gimcracks — and old china —**
— 一个 伟大的 品尝 为了 珠宝 — 和 漂亮的 小玩意 — 和 老的 中国 —
[ænd; ənd] [ˈwɑ:tʃɪz] — [ænd; ənd] [rɪŋz] — [ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] — [ænd; ənd] [snʌf] - [bɑ:ksɪz] — [ænd; ənd]
and watches — and rings — and diamonds — and snuff - boxes — and
和 手表 — 和 戒指 — 和 钻石 — 和 鼻烟 - 盒子 — 和
— [ˈpʌpɪt] - [ʃoʊz] ！ [-] [ænd; ənd] ,
— **puppet - shows ! [139] and ,**
— 木偶 - 演出 ！ [-] 和 ,

——对珠宝、漂亮的小玩意儿、旧瓷器、手表、戒指、钻石、鼻烟盒以及——木偶戏有着极佳的品味！[139] 并且，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˌju en ˈɪ] [pəˈti:t] [əˈfer] [di:ˈju] [kɜ:r] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][vəˈraɪəti] .
now and then , une petite affaire du cœur , by way of variety .
现在 和 然后 , — 娇小 事件 杜 心 , 经过 方式 的 种类 .

时不时地，通过各种方式，来表达一下内心的小事。

[taʊt] ['lu:ɪ] [pleɪt] , [taʊt] [kən'vi:nt] - [sʌn] [væst] ['dʒi:ni]:
Tout lui plait , tout convient à son vaste genie :
兜售者 刘 编 , 兜售者 方便 - 儿子 广阔 精灵 :

Tout lui plait, tout conient à son bade genie:

[lez] ['li:vɾəs] , [lez] ['bi:ʒu:, -ʒu:z] , [lez] ['kɑ:mpəs] , [lez] ['pɑ:m,pɑ:n] ,
Les livres , les bijoux , les compas , les pompons ,
莱斯 利弗斯 , 莱斯 珠宝 , 莱斯 指南针 , 莱斯 绒球 ,

Les livres、les bijoux、les compas、les pompons、

[lez] [və:s] , [lez] , [lə] - , [-] - ,
Les vers , les diamants , le biribi , [140] l'optique ,
莱斯 版本 , 莱斯 钻石 , 勒 - , [-] - ,

les vers、les diamants、le biribi、[140] l'optique、

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 322]
[页 -]

[第322页]

- , [lez] [su:pə:z] , [lə] ['lætn] , [lez] ['dʒu,pɑ:n; dʒu'pɑ:n] ,
L'algèbre , les soupers , le latin , les jupons ,
- , 莱斯 汤罐 , 勒 拉丁 , 莱斯 短靴 ,

L'algèbre、les soupers、le latin、les jupons、

- , [lez] [prɔ:'sɛs] , [lə] ['bæɫ] , [et][lɑ:] [fɪ'zi:k] !
L'opéra , les procès , le bal , et la physique !
- , 莱斯 程序 , 勒 巴尔 , 等 拉 体质 !

歌剧、过程、舞会和体格！

[ðɪs] " [mɪ'nɜ:rv] [di:] [lɑ:] [fræns] , [lɑ:] [rɪ'spektəbl] [ˈɛməli] , " [dɪd][nɑ:t] [rɪ'zemb(ə)l] [mɪ'nɜ:rvə] [ɪn] [ɔ:l]
This " Minerve de la France , la respectable Emilie , " did not resemble Minerva in all
这 " 密涅瓦 德 拉 法国 , 拉 可敬 艾米莉 , " 做过 不是 类似 米涅瓦 在 全部
[hɜ:r; hær] [ə'trɪbjʊ:ts] ;
her attributes ;
她 属性 ;

这位“法国的米涅瓦，可敬的艾米莉”，并不具备米涅瓦的所有特质；

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [i:; ji] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌvəz] .
nor was she satisfied with a succession of lovers .
也不 曾是 她 使满意 和 一个 演替 的 恋人 .

她也不满足于不断更换情人。

[ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [li'eɪzɑ:n] [wɪð; wɪθ] [vɒl'ter] , [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] -
The whole history of her liaison with Voltaire , is enough to put en dérouté
这 所有的 历史 的 她 联络 和 伏尔泰 , 是 足够的 到 放 英文 -
[ɔ:l] ['pɒvətri] ,
all poetry ,
全部 诗 ,

她与伏尔泰的整个交往史，足以让所有诗歌都黯然失色。

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['sentɪmənt] .
and all sentiment .
和 全部 情绪 .

以及所有情感。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] [ɪm'pɪriəs] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [ɪrɪtə'bɪləti] ,
With her imperious temper and bitter tongue , and his extreme irritability ,
和 她 专横 脾气 和 苦的 舌头 , 和 他的 极端 易怒 ,

她脾气暴躁，言辞刻薄；他则极易发怒。

[nɒʊ] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈdiːəs] - [ˈterəb(ə)] . [-]
no wonder they should have des scênes terribles . [141]
不 想知道 他们 应该 有 德斯 - 可怕的 . [-]

难怪他们会有可怕的场景。[141]

[ˌmɑːrmɔːnˈtel] [sez] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] - [kuːˈtoʊz] - ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [naːt] [ˌmetəˈfɔːrɪkli]
Marmontel says they were often à couteaux tirés ; and this , not metaphorically
马蒙特尔 说道 他们 是 经常 - 刀具 - ; 和 这 , 不是 比喻意义上的
[bʌt; bət] [ˈlɪtərəli] .
but literally .
但 字面上地 .

Marmontel 说他们经常是 à couteaux tirés；而且，这不是比喻，而是字面意义上的。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪzn] , [vɒlˈter] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈkrɪtɪsaɪz] [sʌm; səm] [ˈkʌpləts] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]
On one occasion , Voltaire happened to criticise some couplets she had written
在 一 场合 , 伏尔泰 发生 到 批评 一些 对句 她 有 书面
[fɔːr; fər] [ˈmædəm] [diː] [ˈlʌksəmbɜːrg] .
for Madame de Luxembourg .
为了 夫人 德 卢森堡 .

有一次，伏尔泰碰巧批评了她为卢森堡夫人写的一些对句。

" - [diː] [ˈnuːtən] " [-] [kʊd; kəd] [ˈkælkjuleɪt] [ˈrɪklɪpsɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt] [meɪk]
" L'Amante de Newton " [142] could calculate eclipses , but she could not make
" - 德 牛顿 " [-] 可以 计算 日食 , 但 她 可以 不是 制作
[vəːsɪz] ; [ænd; ənd] , [ˈprɑːbəbli] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] ,
verses ; and , probably , for that reason ,
诗句 ; 和 , 大概 , 为了 那 原因 ,

《牛顿的情人》[142] 能计算日食和月食，但她不会写诗；或许正因如此，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][moʊst] [pərˈtɪkjələrli]
she was most particularly
她 曾是 最多 特别

她尤其如此

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 323]
[页 -]

[第323页]

[ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsenʃər] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkrɪtɪsaɪz] [vɒlˈter] [wɪˈðəʊt] [ˈmænərz] [ɔːr] [ˈmɜːrsɪ] ; [ænd; ənd]
jealous of all censure , while she criticised Voltaire without manners or mercy ; and
嫉妒的 的 全部 谴责 , 尽管 她 受到批评 伏尔泰 没有 礼仪 或者 怜悯 ; 和
[hiː; hi] [ɪnˈdʊrd] [aɪˈtiː] ,
he endured it ,
他 忍受 它 ,

她极其惧怕一切批评，却毫不留情地批评伏尔泰；而伏尔泰却忍受了这一切。

[ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrvələs] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
sometimes with marvellous patience .
有时 和 奇妙 耐心 .

有时需要极大的耐心。

[ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] ; [bəʊθ] [brɪˈkeɪm] [ˈfjʊrɪəs] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ]
A dispute was now the consequence ; both became furious ; and at length
一个 争议 曾是 现在 这 结果 ; 两个都 成为 狂怒 ; 和 在 长度
[vɒlˈter] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [naɪf] ,
Voltaire snatched up a knife ,
伏尔泰 抢夺 向上 一个 刀 ,

争吵随之而来；两人都勃然大怒；最后伏尔泰抓起一把刀。

[ænd; ɐnd] ['brændɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪk'skleɪmd] , " [en i:] [em 'i:] [rɪ'gɑ:rd] [dɒŋk] ['pɑ:] [ə'vek] [ti:,i:'es] [jɜ:] -
and brandishing it exclaimed , " ne me regarde donc pas avec tes yeux hagards
和 挥舞 它 惊呼 , " ne 我 雷吉 唐克 帕斯 和 测试 眼睛 -
[et] [lu:] !
et louches !
等 懒汉 !

挥舞着它喊道：“我不认为你是个坏人！”
" ['æftər] [sʌt] [ə; eɪ] [si:n] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [lʌv] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sprɛd]
" After such a scene as this one would imagine that Love must have spread
" 后 这样的 一个 场景 作为 这 一 会 想象 那 爱 必须 有 传播
[hɪz; ɪz] [laɪt] [wɪŋz] [ænd; ɐnd] [fled] [fɔ:r; fər] ['evər] .
his light wings and fled for ever .
他的 光 翅膀 和 逃亡 为了 曾经 .
“经历了这样的场景，人们会以为爱情一定展开了轻盈的翅膀，永远地飞走了。”

[kʊd; kəd] ['eməli] ['evər] [hæv; həv] [fə'gɪvŋ] [ðoʊz] [wɜ:rdz] , [ɔ:r] [vɒl'ter] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [lʊk]
Could Emilie ever have forgiven those words , or Voltaire have forgotten the look
可以 艾米莉 曾经 有 已原谅 那些 字 , 或者 伏尔泰 有 被遗忘的 这 看
[ðæt] [prə'vəukt] [ðem; ðəm] ?
that provoked them ?
那 挑衅 他们 ?
埃米莉有可能原谅那些话吗？ 伏尔泰又有可能忘记激怒他的眼神吗？

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [pɑ:rts] [ʌv; əv]
But the mobilité of his mind was one of the most extraordinary parts of
但 这 - 的 他的 头脑 曾是 一 的 这 最多 非凡的 部分 的
[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
his character ,
他的 特点 ,
但他思维的灵活性是他性格中最非凡的特质之一。

[ænd; ɐnd] [hi:, hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [mɔ:r] [ɪ'ræsəb(ə)] [ðæn; ðən] [hi:, hi] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [ə'pi:zd] .
and he was not more irascible than he was easily appeased .
和 他 曾是 不是 更多的 暴躁 比 他 曾是 容易地 安抚 .
他脾气并不暴躁，反而很容易被安抚。
['mædəm] [di:'ju] [ʃɑ:'tleɪ] [meɪn'teɪnd] [hɜ:r; həɹ] ['paʊər] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] ;
Madame du Châtelet maintained her power over him for twenty years ;
夫人 杜 夏特莱 维持 她 力量 超过 他 为了 二十 年 ;
杜夏特莱夫人对他的控制持续了二十年；

['dʊrɪŋ] [faɪv] [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [rɪ'zaidɪd] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ʃæ'toʊ] [æt; ət] [sɪri] , [ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntənəns]
during five of which they resided in her château at Cirey , under the countenance
期间 五 的 哪个 他们 居住地 在 她 城堡 在 西雷 , 在下面 这 面容
[ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ;
of her husband ;
的 她 丈夫 ;
其中五年，他们住在她位于锡雷的城堡里，在她丈夫的庇护下生活；

[hi:, hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [mæn] ,
he was a good sort of man ,
他 曾是 一个 好的 种类 的 男人 ,
他是个好人。

[bʌt; bət] [si:mz] [tu:, tə] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdəd] [baɪ] [ði:z] [tu:] ['dʒi:njəsɪz] [ænd; ɐnd] [ðer; ðər] [gests]
but seems to have been considered by these two geniuses and their guests
但 似乎 到 有 到过 经过考虑的 经过 这些 二 天才 和 他们的 客人
[æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [nɑ:n'entəti] .
as a complete nonentity .
作为 一个 完全的 非实体 .
但这两位天才和他们的客人似乎都把他当成了一个完全无关紧要的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] " [lə][bɔːn] - [ɔm] , [lə][vɪ'len] ['peti] - " [huːm] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk]
He was " Le bon - homme , le vilain petit Trichateau " whom it was a task
他 曾是 " 乐 邦 - 男 , 勒 恶棍 小 - " 谁 它 曾是 一个 任务
[tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə] ,
to speak to ,
到 说话 到 ,

他就是“好人，小恶棍特里沙托”，跟他说话可真不容易。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]
and a
和 一个

和

[,piː'dʒiː] - []
[Pg 324]
[页 -]

[第324页]

[ˈpenəns] [tuː; tə][ə'mjuːz] .
penance to amuse .
忏悔 到 娱乐 .

以忏悔取乐。

[ˈevri] [deɪ] , [æftər] ['kɔːfi] , [mə'sjɜːr] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɜːl][ðə; ði][daː'sɪləti]
Every day , after coffee , Monsieur rose from the table with all the docility
每一个 天 , 后 咖啡 , 先生 玫瑰 从 这 桌子 和 全部 这 码头
[ɪ'mædʒɪnəbl] ,
imaginable ,
可以想象的 ,

每天喝完咖啡后，先生都会无比温顺地从桌边起身。

[ˈliːvɪŋ] [vɒl'ter] [ænd; ʌnd] ['mædəm] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [vəːsɪz] , [trænz'leɪt] ['nuːtən] , [fɪ'lɒsəfaɪz] ,
leaving Voltaire and Madame to recite verses , translate Newton , philosophise ,
离开 伏尔泰 和 夫人 到 背诵 诗句 , 翻译 牛顿 , 哲学 ,
[dɪ'spjuːt] ,
dispute ,
争议 ,

留下伏尔泰和夫人吟诵诗歌、翻译牛顿的著作、探讨哲学、争论不休。

[ænd; ʌnd][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [sɪri] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪljənt] [sə'saɪəti] [huː] [hæd; həd] [ə'sembld]
and do the honours of Cirey to the brilliant society who had assembled
和 做 这 荣誉 的 西雷 到 这 杰出的 社会 WHO 有 组装
[ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] .
under his roof .
在下面 他的 屋顶 .

向聚集在他屋檐下的杰出人士致以西雷的敬意。

[waɪl] [ðə; ði]['buːdwɔːr] , [ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,
While the boudoir , the laboratory , and the sleeping - room of the lady ,
尽管 这 闺房 , 这 实验室 , 和 这 睡眠 - 房间 的 这 女士 ,
and the study and gallery appropriated to Voltaire , were furnished with
和 这 学习 和 画廊 挪用 到 伏尔泰 , 是 提供 和
[ɜːri'ent(ə)] ['lʌkfəri] [ænd; ʌnd] ['splendər] ,
Oriental luxury and splendour ,
东方 奢华 和 辉煌 ,

伏尔泰的书房和画廊则以东方奢华富丽的风格进行装饰。

[ænd; ənd] [ˈʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪldɪŋ] , [ˈdreɪpəri] , [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd] [ˈbɔːbəlz] ,
and shone with gilding , drapery , pictures , and baubles ,
和 闪耀 和 镀金 , 布料 , 图片 , 和 小饰品 ,
屋内金碧辉煌，装饰着帷幔、画作和小饰品。

[ðə; ði][ˌɔːrd][ˈʌ; əv][ðə; ði][ˈmæn](ə)n[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [stɑːrv] [ɪn][hæf] -
the lord of the mansion and the guests were destined to starve in half -
这 主 的 这 大厦 和 这 客人 是 注定 到 饿死 在 一半 -
[ˈfɜːrniʃt] [əˈpɑːrtmənts] ,
furnished apartments ,
提供 公寓 ,
庄园的主人和客人们注定要在半装修的公寓里挨饿。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][wɜːr; wər] [ˈskersli] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] . [-]
from which the wind and the rain were scarcely excluded . [143]
从 哪个 这 风 和 这 雨 是 几乎 排除 . [-]
风雨也难逃侵袭。[143]

[ɪn] - , [vɒlˈter] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [diːˈju] [[ɑːˈtleɪ] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ˈʌ; əv]
In 1748 , Voltaire and Madame du Châtelet paid a visit to the Court of
在 - , 伏尔泰 和 夫人 杜 夏特莱 有薪酬的 一个 访问 到 这 法庭 的
[ˈstænislaːs] ,
Stanislas ,
斯坦尼斯拉斯 ,
1748年，伏尔泰和杜夏特莱夫人拜访了斯坦尼斯拉斯的宫廷。

[ðə; ði][eks] - [kɪŋ] [ˈʌ; əv][ˈpɒʊlənd] , [æt; ət] [ˌluːnˈvɪl] , [ænd; ənd] [tʊk] [em] . [diːˈju] [[ɑːˈtleɪ] [ɪn][ðer; ðər]
the ex - king of Poland , at Luneville , and took M . du Châtelet in their
这 前任 - 国王 的 波兰 , 在 吕内维尔 , 和 采取 M . 杜 夏特莱 在 他们的
[treɪn] .
train .
火车 .
波兰前国王在吕内维尔，并带上了杜沙特莱先生。

[ðer; ðər] [ˈmædəm] [diːˈju] [[ɑːˈtleɪ] [wʌz; wəz]
There Madame du Châtelet was
那里 夫人 杜 夏特莱 曾是
杜夏特莱夫人就在那里

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 325]
[页 -]

[第325页]

[siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [seɪnt] - [ˈlæmbərt] , [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈʌ; əv][ðə; ði] " [seɪˈzɔ̃z] ,
seized with a passion for Saint - Lambert , the author of the " Saisons ,
查获 和 一个 热情 为了 圣 - 兰伯特 , 这 作者 的 这 " 季节 ,
深深迷恋上了《四季》的作者圣兰伯特，

" [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ten][ɔːr] [twelv] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
" who was at least ten or twelve years younger than herself , and then a
" WHO 曾是 在 至少 十 或者 十二 年 年轻 比 她自己 , 和 然后 一个
[ʒɜːn] [ˌmɪlɪˈtər] ,
jeune militaire ,
年轻的 军事 ,
“他至少比她小十岁或十二岁，当时是一名年轻的军人，

[ˈʊʊnli][ədˈmaɪəd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈfɪgʃər] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [vəːs] [diː] - .
only admired for his fine figure and pretty vers de société .
仅有的 钦佩 为了 他的 美好的 数字 和 漂亮的 版本 德 - .
只因其健美的身材和优美的社交诗句而受人敬仰。

[ˈvɒl'ter] , [ˌaɪ'tiː][ɪz] [sed] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˈdʒeləs] ;
Voltaire , **it is said** , **was extremely jealous** ;
伏尔泰 , 它 是 说 , 曾是 极其 嫉妒的 ;

据说伏尔泰生性嫉妒心极强；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'dresɪŋ] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈelɪɡənt]
but his jealousy did not prevent him from addressing some very elegant
但 他的 妒忌 做过 不是 防止 他 从 解决 一些 非常 优雅的

[vəːsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈraɪv(ə)] ,
verses to his handsome rival ,
诗句 到 他的 英俊的 竞争对手 ,

但他的嫉妒并没有阻止他向英俊的情敌献上一些非常优美的诗句。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkɑːmpləmənts] [hɪm; ɪm] [ˈgeɪli] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [ˈɡreɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] .
in which he compliments him gaily on the good graces of the lady .
在 哪个 他 赞美 他 兴高采烈地 在 这 好的 恩典 的 这 女士 .

他兴高采烈地称赞这位女士的优雅风度。

[seɪnt] - [ˈlæmbərt] , [ˌsiːˈliː] [-] [ˌkjuːjuˈi] [pɔːr] [tɔɪ]
Saint - Lambert , ce n'est que pour toi
圣 - 兰伯特 , ce 巢 que 倒 托伊

圣兰伯特，这就是你

[ˌkjuːjuˈi][sɛs] [belz] [flɜːrɪz] [sɒnt] - ,
Que ces belles fleurs sont écloses ,
奎 ces 美女 花朵 儿子 - ,

Que ces belles fleurs sont écloses,

[ˈsɛst, ˈseɪ][tɑː] [meɪn] [ˌkjuːjuˈaɪ] - [lez][ˈroʊzɪz] ,
C'est ta main qui cueille les roses ,
是 ta 主要的 qui - 莱斯 玫瑰 ,

这是玫瑰的主要成分，

[et][lez] - [sɒnt] [pɔːr] [mwaː] ! [-]
Et les épines sont pour moi ! [144]
等 莱斯 - 儿子 倒 我 ! [-]

Et les épines sont pour moi! [144]

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈæftərwɜːdz] , [ˈmædəm] [diːˈju] [ʃɑːˈtlet] [daɪd][ɪn][tʃaɪld] - [bɜːrθ] , [ɪn][hɜːr; həɪ] [ˈfɔːrti] -
Some months afterwards , Madame du Châtelet died in child - birth , in her forty -
一些 几个月 然后 , 夫人 杜 夏特莱 死亡 在 孩子 - 出生 , 在 她 四十 -

[ˈfɔːrθ] [jɪr] .
fourth year .
第四 年 .

几个月后，杜夏特莱夫人因难产去世，享年四十四岁。

[ˈvɒl'ter] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ] [ðɪs] [lɔːs] , [ðæt] [hiː; hi][set] [ɔːf][fɔːr; fər][ˈpæɪs] [ɪˈmiːdiətli]
Voltaire was so overwhelmed by this loss , that he set off for Paris immediately
伏尔泰 曾是 所以 不堪重负 经过 这 损失 , 那 他 放 离开 为了 巴黎 立即地

[pɔːr] [ˌesˈiː] [dɪsɪpɜː] .
pour se dissiper .
倒 塞 消散器 .

伏尔泰因这场失败而悲痛欲绝，立即动身前往巴黎消沉。

[ˌmɑːrmɔːnˈtel][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juːˈes][ə; eɪ][moʊst] [ˈluːdɪkrəs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [kənˈdɒʊləns]
Marmontel has given us a most ludicrous account of a visit of condolence
马蒙特尔 有 给定 我们 一个 最多 荒谬 帐户 的 一个 访问 的 慰问

[hiː; hi] [peɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .
he paid him on this occasion .
他 有薪酬的 他 在 这 场合 .

马蒙特尔对他在此次事件中前去吊唁的描述极其荒谬。

[hiː; hi] [faʊnd] [vɒl'ter] [æbsə'luːtli] [draʊnd] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv]
He found Voltaire absolutely drowned in tears , and at every fresh burst of
他 成立 伏尔泰 绝对地 溺水 在 眼泪 , 和 在 每一个 新鲜的 爆裂 的
['sɑːroʊ] , [hiː; hi] [kɔːld]
sorrow , he called
悲哀 , 他 称为

他发现伏尔泰完全被泪水淹没，每当他再次悲伤起来，他就喊道。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 326]
[页 -]

[第326页]

[ɑːn][maːrmɔːntel][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
on Marmontel to sympathise with him :
在 马蒙泰尔 到 同情 和 他 :

向马蒙泰尔表示同情。

" [hɛ'laːs] ! [-] [pəː'djuː][mɒn] [ɪ'lɑstri] [ɑː'miː] !
" Helas ! j'ai perdu mon illustre amie !
" 赫拉斯 ! 我 佩尔杜 星期一 插图 艾米 !

“Helas! j'ai perdu mon illustre amie!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑː] ! ['dʒiː] [swiː] [eɪ 'juː] - ! " — [ðen]
ah ! je suis au desespoir ! " — Then
啊 ! 杰 苏伊斯 au - ! " — 然后

啊！我是你的绝望！ “-然后

[ɪks'kleɪmɪŋ] [ə'genst] [seɪnt] - ['læmbərt] , [huːm] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
exclaiming against Saint - Lambert , whom he accused as the cause of the
惊呼 反对 圣 - 兰伯特 , 谁 他 被告 作为 这 原因 的 这
[kə'tæstrəfi] — " [ɑː] !
catastrophe — " Ah !
灾难 — " 啊 !

他大声斥责圣朗贝尔，指责他是这场灾难的罪魁祸首——“啊！

[mɒn][ɑː'miː] !
mon ami !
星期一 ami !

我的朋友！

[ɪl][em 'iː] [-] - , [lə]['bruːt(ə)l] !
il me l'a tuée , le brutal !
il 我 拉 - , 勒 野蛮 !

il me l'a tuée, le brutal!

" [waɪl] [maːrmɔːntel] , [huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ə'bjuːs][hɪz; ɪz] " [sə'blaɪm] ['eməli] " [ɪn][noʊ]
" while Marmontel , who had often heard him abuse his " sublime Emilie " in no
" 尽管 马蒙泰尔 , WHO 有 经常 听到 他 虐待 他的 " 升华 艾米莉 " 在 不
['meɪzərd] [tɜːrmz] ,
measured terms ,
测量 条款 ,

“而马蒙泰尔经常听到他毫无节制地辱骂他那‘高贵的艾米莉’，

[æz; əz] " [ˌju ɛn ˈi] [ˈfjʊri] , - - [ɛs,iːˈɛs][ˈpɑː] , " [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɪn]
as " **une** **furie** , **attachée** **à** **ses** **pas** , " **hid** **his** **face** **with** **his** **handkerchief** **in**
作为 " 一 愤怒 , - - ses 帕斯 , " 隐藏 他的 脸 和 他的 手帕 在
[prɪˈtendɪd] [ˈsɪmpəθi] ,
pretended **sympathy** ,
假装 同情 ,

当“une Furie, Attachée à ses pas”用手帕遮住脸假装同情时，

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [ɪrɪˈpresəb(ə)] [ˈsmaɪlz] .
but **in** **reality** **to** **conceal** **his** **irrepressible** **smiles** .
但 在 现实 到 隐藏 他的 不可抑制的 微笑 .

但实际上，他是为了掩饰自己无法抑制的笑容。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] [dɪˈsper] , [sʌm; səm] [rɪˈdɪkjələs] [aɪˈdiːə][ɔːr] [ˈstɔːri] [ˈstraɪkɪŋ]
In **the** **midst** **of** **this** **scene** **of** **despair** , **some** **ridiculous** **idea** **or** **story** **striking**
在 这 中间 的 这 场景 的 绝望 , 一些 荒谬的 主意 或者 故事 引人注目
[vɑːlˈtɜːz] [ˈvɪvɪd] [ˈfænsi] ,
Voltaire's **vivid** **fancy** ,
伏尔泰的 生动 想要 ,

在这令人绝望的景象中，某个荒诞的想法或故事激发了伏尔泰丰富的想象力，

[θruː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][fɪts][ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ænd; ænd][sʌm; səm] [taɪm] [ɪˈlæpst] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd]
threw **him** **into** **fits** **of** **laughter** , **and** **some** **time** **elapsed** **before** **he** **recollected**
扔 他 进入 适合 的 笑声 , 和 一些 时间 过去 前 他 回忆
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnkənˈsoʊləb(ə)] .
that **he** **was** **inconsolable** .
那 他 曾是 无法安慰 .

这让他捧腹大笑，过了好一会儿他才想起自己伤心欲绝。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [diːˈju] [ʃɑːˈtleɪ] , [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [əˈtendɪd] [aɪˈtiː] ,
The **death** **of** **Madame** **du** **Châtelet** , **the** **circumstances** **which** **attended** **it** ,
这 死亡 的 夫人 杜 夏特莱 , 这 情况 哪个 参加 它 ,
杜夏特莱夫人之死及其相关情况

[ænd; ænd][ðə; ði] [səˈlebrəti] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ænd][hɜːr; hær] [ˈlʌvər] , [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
and **the** **celebrity** **of** **herself** **and** **her** **lover** , **combined** **to** **cause** **a** **great**
和 这 名人 的 她自己 和 她 情人 , 合并 到 原因 一个 伟大的
[senˈseɪʃ(ə)n] .
sensation .
感觉 .

她本人和她的情人都是名人，他们的结合引起了巨大的轰动。

[noʊ][ˈelədʒiːz] [ɪnˈdiːd] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪzn] , — " [noʊ] [tɜːz] [ɪˈtɜːrn(ə)] [ðæt] [ɪmˈbɑːm] [ðə; ði]
No **elegies** **indeed** **appeared** **on** **the** **occasion** , — " **no** **tears** **eternal** **that** **embalm** **the**
不 挽歌 的确 出现 在 这 场合 , — " 不 眼泪 永恒 那 防腐剂 这
[ded] ;
dead ;
死的 ;

当时确实没有出现挽歌——“没有永恒的眼泪来悼念逝者；

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][ˈepɪɡræmz][ænd; ænd][bɔːn][ˈmɑːts] — [sʌm; səm][ɪkˈskwɪzɪtliˈɛkskwɪzɪtli] [ˈwɪti]
" **but** **a** **shower** **of** **epigrams** **and** **bon mots** — **some** **exquisitely** **witty**
" 但 一个 淋浴 的 警句 和 邦 词语 — 一些 精美绝伦 机智
[ænd; ænd] [məˈlɪʃəs] .
and **malicious** .
和 恶意 .

但其中却充满了警句和妙语——有些妙趣横生，有些则充满恶意。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [rɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [vɔlˈtɜːr] [ænd; ænd][hɜːr; hær] [ˈhʌzbænd]
The **story** **of** **her** **ring** , **in** **which** **Voltaire** **and** **her** **husband**
这 故事 的 她 戒指 , 在 哪个 伏尔泰 和 她 丈夫
她的戒指的故事，其中伏尔泰和她的丈夫

[i:tʃ] [ɪkˈspektrɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɔːtrət] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd] , [wʌz; wəz]
each expected to find his own portrait , and which on being opened , was
每个 预期的 到 寻找 他的 自己的 肖像 , 和 哪个 在 存在 打开 , 曾是
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,

每个人都希望找到自己的画像，打开后，果然找到了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtər] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][bəʊθ] , [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [seɪnt] - [ˈlæmbərt] , [ɪz] [wel]
to the utter discomfiture of both , to contain that of Saint - Lambert , is well
到 这 说出 沮丧 的 两个都 , 到 包含 那 的 圣 - 兰伯特 , 是 出色地
[noʊn] .
known .
已知 .

众所周知，要控制圣朗贝尔的势力，对双方来说都是极其痛苦的。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; həər] [ˈpɪktʃər] , [ˈmædəm] [diːˈju] [ʃɑːˈtleɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
If we may judge from her picture , Madame du Châtelet must have been
如果 我们 可能 法官 从 她 图片 , 夫人 杜 夏特莱 必须 有 到过
[ɪkˈstriːmli] [ˈprɪti] .
extremely pretty .
极其 漂亮的 .

如果从她的照片来看，杜夏特莱夫人一定非常漂亮。

[hɜːr; həər] [aɪz] [wɜːr; wər] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] ; [hɜːr; həər] [fɪtʃər] [ˈdelɪkət] ,
Her eyes were fine and piercing ; her features delicate ,
她 眼睛 是 美好的 和 冲孔 ; 她 特征 精美的 ,

她的眼睛清澈明亮，五官精致。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈfɪːnes] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn][ðer; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
with a good deal of finesse and intelligence in their expression .
和 一个 好的 交易 的 技巧 和 智力 在 他们的 表达 .

他们的表达方式颇具技巧和智慧。

[bʌt; bət][hɜːr; həər] [ˈkaʊntənəns] , [laɪk][hɜːr; həər] [ˈkærəktər] , [wʌz; wəz] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
But her countenance , like her character , was devoid of interest .
但 她 面容 , 喜欢 她 特点 , 曾是 缺乏 的 兴趣 .

但她的面容和她的性格一样，毫无生气。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡreɪt] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [æbˈstrækʃn] ;
She had great power of mental abstraction ;
她 有 伟大的 力量 的 精神的 抽象 ;

她具有很强的思维抽象能力；

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ʃiː; ʃɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ][moʊst] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfɪɡjərz]
and on one occasion she went through a most complicated calculation of figures
和 在 一 场合 她 去 通过 一个 最多 复杂的 计算 的 数据
[ɪn][hɜːr; həər] [hed] ,
in her head ,
在 她 头 ,

有一次，她心算了一遍非常复杂的数字。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][piːket; piːˈkeɪ] .
while she played and won a game at piquet .
尽管 她 玩 和 韩元 一个 游戏 在 皮克特 .

她玩皮克球时赢了一场比赛。

[ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈgreɪsf(ə)] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈmænərz] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl]
She could be graceful and fascinating , but her manners were , in general
她 可以 是 优美 和 迷人 , 但 她 礼仪 是 , 在 一般的
, [ɪkˈstriːmli] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] ;
, extremely disagreeable ;
, 极其 令人不快的 ;

她举止优雅迷人, 但总的来说, 她的礼仪非常令人反感;

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [pəˈreɪd] [ʌv; əv] [ˈlɜːrɪnɪŋ] , [hɜːr; hər] [ˌæfəkˈteɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [ˈiːɡətɪzəm] , [hɜːr; hər] [ˈʌtər]
and her parade of learning , her affectation , her egotism , her utter
和 她 游行 的 学习 , 她 做作 , 她 自负 , 她 说出
[ˌdɪsrɪˈɡɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmfəts] ,
disregard of the comforts ,
漠视 的 这 舒适 ,

她那副学究气的样子, 她的矫揉造作, 她的自负, 她对舒适生活的全然漠视,

[ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
feelings , and opinions of others ,
情怀 , 和 意见 的 其他的 ,

他人的感受和看法

[ɑːr; ər] [wel] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈbrɪliənt] [ˈstroʊks] [ʌv; əv] [ˈsɑːrkæzəm] [frəm; frəm] [ðə; ði] [pen]
are well portrayed in two or three brilliant strokes of sarcasm from the pen
是 出色地 描绘 在 二 或者 三 杰出的 笔画 的 讽刺 从 这 笔
[ʌv; əv] [ˈmædəm] [diː] [staːl] . [-]
of Madame de Stael . [145]
的 夫人 德 斯塔尔 . [-]

斯塔尔夫人用两三句精彩的讽刺之语很好地描绘了这一点。 [145]

[ʃiː, ʃi]
She
她

她

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 328]
[页 -]

[第328页]

[ˈiːv(ə)n] [tɜːrnz] [hɜːr; hər] [fəˈlɑːsəfi] [ˈɪntuː] [ˈrɪdɪkjʊːl] .
even turns her philosophy into ridicule .
甚至 转弯 她 哲学 进入 嘲笑 .

甚至将她的哲学思想变成了笑柄。

" [ˈɛl] [fɛrt] [æktuːɛlmənt] [lɑː] [rɪˈvjuː] [diː] [ɛs,iːˈɛs] [ˈprɪŋkɪpɛs] ; [-] [ˈsɛst, ˈseɪ] [ən] [ˈɛksərsaɪz] [kwɛl]
" **Elle fait actuellement la revue de ses Principes ; [146] c'est un exercice qu'elle**
" 艾丽 事实 当前 拉 评论 德 ses 原则 ; [-] 是 联合国 锻炼 qu'elle
- [æk] [ɑːˈneɪ] ,
réitère chaque année ,
- 查克 年份 ,

“Elle fait actuellement la revue de ses Principes; [146] c'est unexercice qu'elle réitère chaque Année,

[sænz] [kwaː] [aɪˈelˈɛs] - - ; [et] [pɜːt] - - [-] [ˈɔlə] [ˌes ˈaɪ] [ˌɔɪn] [kwɛl] [nɛn]
sans quoi ils pourroient s'échapper ; et peut - être s'en aller si loin qu'elle n'en
无 quoi 伊尔斯 - - ; 等 可以 - - s'en 过敏 是 腰部 qu'elle n'en
- [ˈpaː] [ən] [sœl] .
retrouverait pas un seul .
- 帕斯 联合国 瑟尔 .

sans quoi ils pourroient s'échapper; et peut-être s'en aller si loin qu'elle n'en Retrouverait pas un seul。

[ˈdʒiː][krwaː][ˈbiːn][kjuːjuˈi][ˈsaː][teɪt][ɜːesˈtiː][pɔːr][juːks][,juːenˈi][ˈmeɪzən][diː][fɔːrs] ,
Je crois bien que sa tête est pour eux une maison de force ,
杰 十字 好 que 萨 头 est 倒 欧 一 豪森 德 力量 ,
Je crois bien que sa tête est pour eux une maison de force,

[et][naːn][ˈpɑː][lə][luː][diː][lɜːr][ˈneɪsəns] . " [-]
et non pas le lieu de leur naissance . " [147]
等 非 帕斯 勒 代替 德 leur 诞生 . " [-]
et non pas le lieu de leur naissance.”[147]

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 329]
[页 -]
[第329页]

[ðæt][ˈmædəm][diːˈjuː][ˈɑːtleɪ][wʌz;wəz][ə;eɪ][ˈwʊmən][ʌv;əv][ɪkˈstrɔːrdənəri][ˈtælənt] ,
That Madame du Châtelet was a woman of extraordinary talent ,
那 夫人 杜 夏特莱 曾是 一个 女士 的 非凡的 天赋 ,
杜夏特莱夫人是一位才华横溢的女性。

[ænd;ənd][ðæt][hɜːr;hər][ˈprɑːɡres][ɪn][ˈæbstrækt][ˈsaɪənsəz,ˈsaɪənsɪz][wʌz;wəz][ʌnˈkɑːmən] , [ænd;ənd][ˈiːv(ə)n]
and that her progress in abstract sciences was uncommon , and even
和 那 她 进步 在 抽象的 科学 曾是 罕见 , 和 甚至
[juˈniːk][æt;ət][ðæt][taɪm] ,
unique at that time ,
独特的 在 那 时间 ,
她在抽象科学领域取得的成就非同寻常，在当时甚至是独一无二的。

[æt;ət][liːst][əˈmʌŋ][hɜːr;hər][oʊn][seks] , [ɪz][bɪˈjɑːnd][ə;eɪ][daʊt] ; [bʌt;bət][hɜːr;hər][ˈlɜːrniɪd][ˈtriːtɪzɪz]
at least among her own sex , is beyond a doubt ; but her learned treatises
在 至少 之中 她 自己的 性别 , 是 超过 一个 怀疑 ; 但 她 学习 论文
[ɑːn][ˈnuːtən] ,
on Newton ,
在 牛顿 ,
至少在她同性之中，这一点毋庸置疑；但她关于牛顿的学术论文，

[ænd;ənd][ðə;ði][ˈneɪtʃər][ʌv;əv][ˈfaɪər] , [ɑːr;ər][naʊ][ˈʌtərli][fərˈɡɑːtn] .
and the nature of fire , are now utterly forgotten .
和 这 自然 的 火 , 是 现在 完全地 被遗忘的 .
火的本质如今已被彻底遗忘。

[wiː;wi][hæv;həv][sɪns][hæd;həd][ə;eɪ][ˈmɪsɪz] . [mɑːrˈset] ; [ænd;ənd][wiː;wi][hæv;həv][riːd][ʌv;əv][ɡatænə]
We have since had a Mrs . Marcet ; and we have read of Gaetana
我们 有 自从 有 一个 太太 . 市场 ; 和 我们 有 读 的 盖塔纳
[æɡnɪzi] ,
Agnesi ,
阿格尼西 ,
后来我们又有了一位马尔塞特夫人；我们也读过盖塔娜·阿涅西的故事。

[huː][wʌz;wəz][prəˈfesər][ʌv;əv][ˌmæθəˈmætɪks][ɪn][ðə;ði][juːnɪˈvɜːrsəti][ʌv;əv][ˈpædʒuə] ; [tuː][ˈwɪmɪn][huː]
who was professor of mathematics in the University of Padua ; two women who
WHO 曾是 教授 的 数学 在 这 大学 的 帕多瓦 ; 二 女性 WHO
,
:
,
曾任帕多瓦大学数学教授的两位女性；

[ˌjuˈnhaɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɛrəst] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)] [əˈkwaɪərmənts] , [ˈdʒɛnt(ə)lnəs][ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] , [hæv; həv]
uniting to the rarest philosophical acquirements , gentleness and virtue , have
联合 到 这 最稀有 哲学 收购 , 温柔 和 美德 , 有
[ˈniːdɪd] [noʊ][ˈpoʊət][tuː; tə] [ɪˈmɔːrtəlaɪz] [ðem; ðəm] .
needed no poet to immortalize them .
需要 不 诗人 到 永垂不朽 他们 :

结合了最稀有的哲学成就、温柔和美德，无需诗人来歌颂它们，它们便永垂不朽。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈpoʊəmz] [wɪtʃ] [ˌvɒlˈtɛr] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈmædəm] [diːˈju] [ʃɑːˈtleɪ] , [ðə; ði]
Of the numerous poems which Voltaire addressed to Madame du Châtelet , the
的 这 很多的 诗歌 哪个 伏尔泰 已解决 到 夫人 杜 夏特莱 , 这
[ɪˈpɪsl] [brˈɡɪnɪŋ]
Epistle beginning
书信 开始

在伏尔泰写给杜夏特莱夫人的众多诗歌中，有一首名为《书信》的诗，其开头部分尤为引人注目。

[tiˈju] - - [tɔɪ] , [væst] [et] [ˈpjʊːɪsənt] [ʒeˈniː] ,
Tu m'appelles à toi , vaste et puissant génie ,
图 - - 托伊 , 广阔 等 强大的 天才 ,
[ˌmɪˈnɜːrv] [diː][laː] [fræns] , [ɪmɔːrˈtel] [ˈɛməli] ,
Minerve de la France , immortelle Emilie ,
密涅瓦 德 拉 法国 , 蜡菊 艾米莉 ,
[ˌfrɑːns] [diː][laː] [fræns] , [ɪmɔːrˈtel] [ˈɛməli] ,
法国密涅瓦，蜡菊艾米莉，

[ɪz][ə; eɪ] [ʃef] - , [ænd; ənd] [kənˈteɪnz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [laɪnz] [hiː; hi] [ˈevər] [ˌroʊt] .
is a chef d'œuvre , and contains some of the finest lines he ever wrote .
是 一个 厨师 - , 和 包含 一些 的 这 最好的 线条 他 曾经 写道 :
[ɪz][ə; eɪ] [ʃef] - , [ænd; ənd] [kənˈteɪnz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [laɪnz] [hiː; hi] [ˈevər] [ˌroʊt] .
这是一部杰作，其中包含了 he 写过的一些最精彩的句子。

[ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] [ˈkæləmni] ,
The Epistle to her on calumny ,
这 书信 到 她 在 诽谤 ,
[ˌhɜːr; hər][ɑːn] [ˈkæləmni] ,
写给她的关于诽谤的信，
[ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][əˈbjʊːs][ænd; ənd] [ˈrɪdɪkjʊːl] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [æbˈstrækʃənz]
written to console her for the abuse and ridicule which her abstractions
书面 到 安慰 她 为了 这 虐待 和 嘲笑 哪个 她 抽象
[ænd; ənd] [ˌɪndɪˈskreʃənz] [hæd; həd] [prəˈvʌukt] ,
and indiscretions had provoked ,
和 轻率行为 有 挑衅 ,
[ænd; ənd] [ˌɪndɪˈskreʃənz] [hæd; həd] [prəˈvʌukt] ,
写这封信是为了安慰她，因为她的抽象思维和轻率言行招致了辱骂和嘲笑。

[brˈɡɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [laɪnz] —
begins with these beautiful lines —
开始 和 这些 美丽的 线条 —
[brˈɡɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [laɪnz] —
开头是这些优美的句子——

- - [ˈmwaː] , [rɪˈspektəbl] [ˈɛməli] :
Ecoutez - moi , respectable Emilie :
- - 我 , 可敬 艾米莉 :
[ˈmwaː] [rɪˈspektəbl] [ˈɛməli] :
Ecoutez-moi，尊敬的艾米莉：

[ˈvuː] - [bel] ; [æˈsi] [dɒŋk][laː] -
Vous êtes belle ; ainsi donc la moitié
您 - 美女 ; 因西 唐克 拉 -
[ˈvuː] [dɒŋk][laː] -
你是美女；艾因西·唐·拉·莫蒂埃

[di:ˈju][ˈʒɑ:nrə][hju:ˈmæn][ˈsɪrə] [vɒtɜ] :
Du genre humain sera votre ennemie :
杜 类型 人类 血清 你的 敌人 :

人类的敌人类型:

[ˈvu:] - [ən] [səˈblaɪm] [ʒeˈni:] ;
Vous possédez un sublime génie ;
您 - 联合国 升华 天才 ;

你拥有崇高的精灵;

[ɑ:n] [ˈvu:] - ; [vɒtɜ] [ˈta:ndr] -
On vous craindra ; votre tendre amitié
在 您 - ; 你的 温柔 -

在你的克雷德拉上; 友好之情

[ɪ: es ˈti:] [kɑ:nfi:ənt] ; [et] [ˈvu:] [sɛrɛz] [treɪhi] :
Est confiante ; et vous serez trahie :
估计 自信 ; 等 您 塞雷兹 特拉希 :

知己; et vous serez trahie:

[vɒtɜ] [və:ˈtu:][dænz][ˈsɑ:] [deɪˈmaʊ] [ju:ˈni:] ,
Votre vertu dans sa démarche unie ,
你的 美德 丹斯 萨 行动 联合 ,

Votre vertu dans sa démarche unie,

[ˈsɪmp(ə)] [et] [sænz] [fɑ:rd] , [-] [pɔɪnt] -
Simple et sans fard , n'a point sacrifié
简单的 等 无 法德 , 不 观点 -

简单且无任何牺牲, 无需牺牲

[ə; ei][ˌɛŋ,ʊʊˈɛs] - ; - [lɑ:] [kæləmni] .
A nos dévots ; craignez la calomnie .
一个 不 - ; - 拉 卡洛姆尼 .

nos devots; 克雷涅斯·拉卡洛姆尼。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfeɪməs] [rɪŋ] ,
With that famous ring ,
和 那 著名的 戒指 ,

凭借那枚著名的戒指,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði][ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪ](ə)n[tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
from which he had afterwards the mortification to discover that his own
从 哪个 他 有 然后 这 屈辱 到 发现 那 他的 自己的
[ˈpɔ:rtreɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbæniʃt] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [seɪnt] - [ˈlæmbərt] ,
portrait had been banished to make room for that of Saint - Lambert ,
肖像 有 到过 被放逐 到 制作 房间 为了 那 的 圣 - 兰伯特 ,

后来他羞愧地发现, 自己的画像被撤掉了, 取而代之的是圣朗贝尔的画像。

[hi:; hi] [sent] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [ˈelɪɡənt] [ˈkwɑ:treɪn] .
he sent her this elegant quatrain .
他 发送 她 这 优雅的 四行诗 .

他送给她这首优美的四行诗。

[bəri:ɜ] [ˈɡrɑ:və] [sɛs] [treɪts] - [pɔ:r] [ˈvɑ:s] [jɜ:] ;
Barier grava ces traits destinés pour vos yeux ;
巴里尔 重力 ces 特征 - 倒 vos 眼睛 ;

Barier grava ces 特征 destinés pour vos yeux;

[əˈvɛk] [kɛlk] [pleɪˈzɪr] - [lez][ˌrekəˈnɔɪtər; ˌri:kəˈnɔɪtər] :
Avec quelque plaisir daignez les reconnoitre :
和 quelque 快乐 - 莱斯 侦察 :

Avec quelque plaisir daignez les reconnoitre:

[lez] - [dænz][mɒn] [kɜ:r] [fjʊərənt] - ['bi:n] [mjɜ:] ,
Les vôtres dans mon cœur furent gravés bien mieux ,
莱斯 - 丹斯 星期一 心 富伦特 - 好 更好 ,

Les vôtres dans mon cœur future gravés bien mieux,

[ˈmeɪs][ˌsi: ˈi:] [fʌt] [pɑ:r] [ən] [plʌs] [grænd] [ˈmeɪtrə] .
Mais ce fut par un plus grand maitre .
玉米 ce 未来 帕 联合国 加 盛大 领班 .

Mais ce fut par un plus grand maitre。

[ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ɪˈpɪsl] , [noʊn] [æz; əz] " [lez] [ti ju][et][lez] [ˈvu:] , " ([ˈmædəm] [di:]
The heroine of the famous Epistle , known as " Les tu et les vous , " (Madame de
这 女英雄 的 这 著名的 书信 , 已知 作为 " 莱斯 tu 等 莱斯 您 , " (夫人 德
- ,
Gouverné ,
- ,

著名书信中的女主人公，被称为“Les tu et les vous”(Madame de Gouverné，

) [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [vɑ:ltərz] [ˈɜ:rlɪst] [ʌvz] ; [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈpæʃənətli] [əˈtætʃt] [tu;; tə]
) **was one of Voltaire's earliest loves ; and he was passionately attached to**
) 曾是 一 的 伏尔泰的 最早 爱 ; 和 他 曾是 热情地 随附的 到
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

) 是伏尔泰早期的恋人之一；他对她非常着迷。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsepəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] : — [ʃi; ji] [went] [θru:] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ru:ˈti:n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
They were separated in the world : — she went through the usual routine of a
他们 是 分开 在 这 世界 : — 她 去 通过 这 通常 常规 的 一个
[frentʃ] [ˈwʊmənz] [ɪgˈzɪstəns] ,
French woman's existence ,
法语 女性的 存在 ,

她们在世界上是分离的：——她过着法国女人通常的生活，

— [aɪ] [mi:n] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈwʊmən] [ˈsu:] [lɑnsi:ən] [reɪˈʒi:m] .
— **I mean , of a French woman sous l'ancien régime** .
— 我 意思是 , 的 一个 法语 女士 深 古老的 政权 .

—我的意思是，一个处于旧制度下的法国女人。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 331**]
[页 -]

[第331页]

[kɛlks] [plɛˈzɪrz] [dænz][lɑ:] [ʒ\\ˈnes] ,
Quelques plaisirs dans la jeunesse ,
quelques 快乐 丹斯 拉 婕斯 ,

Quelques plaisirs dans la jeunesse,

[ˈdiˈiːs][swɑ:nz][dænz][lɑ:] - ,
Des soins dans la maternité ,
德斯 护理 丹斯 拉 - ,

Des soins dans la maternité,

[tu:] [lez] [mælhɜ:z] [dænz][lɑ:] [vi:ɛɪlɛs] ,
Tous les malheurs dans la vieillesse ,
我们 莱斯 不幸 丹斯 拉 vieillesse ,

岁月中的所有伤害，

[pju:ɪ][lɑ:] [pɜ:r] [di:] - .
Puis la peur de l'éternité .
然后 拉 恐惧 德 - .

Puis la peur de l'éternité.

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst] ['disɪpɜːtɪd] ； [ðen] [æn; ən][e'spriː] [fɔːrt] ； [ðen] [treɪ] - .
She was first dissipated ; then an esprit fort ; then très dévote .
她 曾是 第一的 消散 ； 然后 一个 精神 堡 ； 然后 非常 - .

她首先被驱散了；然后是精神堡垒；然后非常投入。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [kən'fesəɹ] , [ʃiː ʃi][dɪ'skɑːrdɪd] , [wʌn][ʼæftəɹ][ðə; ði] [ʼʌðəɹ] , [hɜːr; həɹ] [ruːʒ] ,
In obedience to her confessor , she discarded , one after the other , her rouge ,
在 服从 到 她 忏悔者 , 她 丢弃 , 一 后 这 其他 , 她 胭脂 ,
[hɜːr; həɹ] [ʼrɪbənz] ,
her ribbons ,
她 丝带 ,

她遵照神父的指示，一个接一个地丢弃了胭脂和丝带。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈprez(ə)nts][ænd; ænd] [ˈbɪlɪts] - [ˈduː] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ʼʌvəz] ；
and the presents and billets - doux of her lovers ;
和 这 礼物 和 坯料 - doux 的 她 恋人 ；

还有她情人们送的礼物和情书；

[bʌt; bət][noʊ] [rɪˈmaːnstrənsɪz] [kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [vɑːlˈtɛrɪz] [ˈpɪktʃəɹ] .
but no remonstrances could induce her to give up Voltaire's picture .
但 不 抗议 可以 诱导 她 到 给 向上 伏尔泰的 图片 .

但无论怎样劝说，她都不愿放弃伏尔泰的画像。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtʊːrnd] [frʌm; frəm][ˈeksaɪl][ɪn] - , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]
When he returned from exile in 1778 , he went to pay a visit to his old
什么时候 他 返回 从 流亡 在 - , 他 去 到 支付 一个 访问 到 他的 老的
[ʌv] ；
love ;
爱 ；

1778 年他结束流放生涯返回家乡后，便去拜访了他的旧情人；

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːtɪ] [met] [fɔːr; fəɹ] [ˈfɪftɪ] [ˈjɪrɪz] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [naʊ] [geɪzɪd] [ɑːn] [ɪːtʃ] [ʼʌðəɹ] [ɪn][ˈsaɪlənt]
they had not met for fifty years , and they now gazed on each other in silent
他们 有 不是 遇见 为了 五十 年 , 和 他们 现在 凝视 在 每个 其他 在 沉默的
[dɪsˈmeɪ] .
dismay .
沮丧 .

他们五十年未曾见面，此刻他们默默地凝视着彼此，满脸沮丧。

[hiː; hi] [lʊkt] , [aɪ] [səˈpouɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [draɪd] [ˈmʌmi] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪp] : [ʃiː ʃi] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪðəɹd]
He looked , I suppose , like the dried mummy of an ape : she , like a withered
他 看起来 , 我 认为 , 喜欢 这 干燥 木乃伊 的 一个 猿 : 她 , 喜欢 一个 干枯
- .
sorcière .
- .

我想，他看起来就像一具干枯的猿猴木乃伊；她看起来就像一个枯萎的女巫。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvniŋ] [ʃiː ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːtrət] , [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [hɪðəɹˈtuː]
The same evening she sent him back his portrait , which she had hitherto
这 相同的 晚上 她 发送 他 后退 他的 肖像 , 哪个 她 有 迄今为止
[rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːsɪz][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] .
refused to part with .
拒绝 到 部分 和 .

当晚， she就把那幅她之前一直不愿归还的画像寄还给了他。

[ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [fed] [rɪˈluːʒ(ə)n][ˈoʊvəɹ][ðə; ði][pæst] ； [ʃiː ʃi][hæd; həd] [brɪˈheld] , [ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr]
Nothing remained to shed illusion over the past ; she had beheld , even before
没有什么 剩余 到 棚 错觉 超过 这 过去的 ； 她 有 观看 , 甚至 前
[ðə; ði][læst][ˈterəb(ə)] [pruːf] —
the last terrible proof —
这 最后的 糟糕的 证明 —

过去的一切都已物是人非；甚至在最后那可怕的证据出现之前，她就已经目睹了这一切——

[wʌt] [dʌst] [wiː; wi] [dəʊt] [ɑːn] , [wen] - [tɪz][mæn][wiː; wi] [lʌv] .
What dust we doat on , when ' tis man we love .
什么 灰尘 我们 杜阿特 在 , 什么时候 的 男人 我们 爱 .

当我们爱上一个男人时, 我们却在尘埃上做着什么?

[ænd; ənd] [vɒl'ter] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʌz; wəz][nɔːt] [les] [dɪs'meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .
And Voltaire , on his side , was not less dismayed by his visit .
和 伏尔泰 , 在 他的 边 , 曾是 不是 较少的 沮丧 经过 他的 访问 .

而伏尔泰本人, 对他的来访也同样感到沮丧。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [lʌ; əv] ['mɪŋɡld] [dɪs'ɡʌst]
On returning from her , he exclaimed , with a shrug of mingled disgust
在 返回 从 她 , 他 惊呼 , 和 一个 耸肩 的 混合 厌恶
[ænd; ənd] ['hɔːrər] , " [ɑː] ,
and horror , " Ah ,
和 恐怖 , " 啊 ,

从她那里回来后, 他耸了耸肩, 带着厌恶和恐惧交织的表情, 惊喊道: “啊,

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 332**]
[页 -]

[第332页]

[mes] ['eɪmɪs] ! ['dʒiː] ['viːnz] [diː] ['pæsər] - [bɒtɜː] [bɔːd] [diː'ju] - !
mes amis ! je viens de passer à l'autre bord du Cocyte !
梅斯 朋友们 ! 杰 静脉 德 过路人 - 另一个 板 杜 - !

我的朋友! je viens de passer à l'autre bord du Cillary!

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ðʌs] [ðæt] ['kuːpə] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meri] ,
" It was not thus that Cowper felt for his Mary ,
" 它 曾是 不是 因此 那 考珀 毛毡 为了 他的 玛丽 ,
考珀对他的玛丽并非如此看待她。

[wen] " [hɜːr; hər] [ˈbːbərən] ['lɑːks] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [greɪ] :
when " her auburn locks were changed to grey :
什么时候 " 她 奥本 锁 是 已更改 到 灰色的 :

当她原本的红棕色头发变成了灰色时:

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [lʌ; əv] [truː] ['tendərnəs] [tuː; tə]
" but it is almost an insult to the memory of true tenderness to
" 但 它 是 几乎 一个 侮辱 到 这 记忆 的 真的 压痛 到
['men](ə)n] [ðem; ðəm][bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] .
mention them both in the same page .
提到 他们 两个都 在 这 相同的 页 .

“但是, 将两者放在一起提及, 几乎是对真正温柔的记忆的一种侮辱。”

[tuː; tə] [ɪˈnuːməreɪt] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] [vɒl'ter] ,
To enumerate other women who have been celebrated by Voltaire ,
到 枚举 其他 女性 WHO 有 到过 著名 经过 伏尔泰 ,

列举伏尔泰赞扬过的其他女性,

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [grɪv] [ə; eɪ][lɪst][lʌ; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['wɪmɪn] [lʌ; əv]
would be to give a list of all the beautiful and distinguished women of
会 是 到 给 一个 列表 的 全部 这 美丽的 和 杰出的 女性 的
[fræns] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ;
France for half a century ;
法国 为了 一半 一个 世纪 ;

这就好比列出半个世纪以来法国所有美丽杰出的女性名单;

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [di:] [ˈriʃəluː] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [di:] [ˈlʌksəmbɜːrg] , [daʊn] [tuː; tə][kaːˈmaːrgoʊ]
from the Duchess de Richelieu and Madame de Luxembourg , down to Camargo
从 这 公爵夫人 德 黎塞留 和 夫人 德 卢森堡 , 向下 到 卡马戈
[ðə; ði][ˈdænsər] ,
the dancer ,
这 舞蹈家 ,

从黎塞留公爵夫人和卢森堡夫人，一直到舞者卡马戈，

[ænd; ənd] [ˈklerən] [ænd; ənd][lə] [kuːˈvrɜːr] [ðə; ði] [ˈæktɹəsɪz] :
and Clairon and le Couvreur the actresses :
和 克莱伦 和 勒 库弗勒 这 女演员 :

以及女演员 Clairon 和 le Couvreur:

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈeni] [poʊˈetɪkl] [feɪm] [ɔːr] [ˈɪntrəst] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] :
but I can find no name of any poetical fame or interest among them :
但 我 能 寻找 不 姓名 的 任何 诗意的 名声 或者 兴趣 之中 他们 :

但我找不到其中有任何一位在诗歌方面享有盛名或引人注目的诗人:

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [kənˈsiːv] [ˈeni] [θɪŋ] [mɔːr] [rɪˈvoʊltɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [frent]
nor can I conceive any thing more revolting than the history of French
也不 能 我 构想 任何 事物 更多的 令人作呕的 比 这 历史 的 法语
[səˈsaɪəti][ænd; ənd] [ˈmænərz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːdʒənsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]
society and manners during the Regency and the whole of the reign of
社会 和 礼仪 期间 这 摄政时期 和 这 所有的 的 这 在位 的
[ˈluːɪs] [ðə; ði] [ˌfɪftiːnθ] .
Louis the Fifteenth .
路易斯 这 第十五 .

我也无法想象还有什么比摄政时期和路易十五统治时期的法国社会和风俗更令人作呕的事情了。

[ˈfutnəʊts] : [-]
FOOTNOTES : [137]
脚注 : [-]

脚注: [137]

[ˈmædəm] [di:] - [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][men] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ʃiː; ʃi] [əˈsembld] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs]
Madame de Tencin used to call the men of letters she assembled at her house
夫人 德 - 用过的 到 称呼 这 男人 的 信件 她 组装 在 她 房子
" [mes] - ,
" mes bêtes ,
" 梅斯 - ,

德·滕辛夫人过去常常称她在家中聚集的文人为“我的野兽”。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][səˈsaɪəti] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [di:] - .
" and her society went by the name of Madame de Tencin's ménagerie .
" 和 她 社会 去 经过 这 姓名 的 夫人 德 - 动物园 .

她的社团被称为“德·滕辛夫人动物园”。

[hɜːr; hər] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][ˌmɑːrmɔːnˈtel] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] .
Her advice to Marmontel , when a young man , was excellent .
她 建议 到 马蒙特尔 , 什么时候 一个 年轻的 男人 , 曾是 出色的 .

她给年轻的马蒙特尔提出的建议非常好。

[siː] [hɪz; ɪz][ˈmɛm,wɑːrz] , [ˈvɑːl] .
See his Memoirs , vol .
看 他的 回忆录 , 卷 .

参见他的回忆录，第1卷。

[aɪ] . [-]
i . [138]
我 . [-]

[kɔːrəˈspɑːndəns] [diː] [grim] , [ˈvɑːl] .
Correspondence de Grimm , vol .
一致 德 格林 , 卷 .

格林通信集，第 1 卷

[iː] . - . [-]
ii . 421 . [139]
二、 . - . [-]

ii. 421.[139]

[ˈdʒiː][ˈris] [plʌs] [ˌkju ju ˈi] [pərˈsɒn] [ˈoʊ] [ˌmæriəˈnet] ; [et] - [kwuːn] [bwaːt] , [ˌju ɛn ˈi] [pɔːrsəˈleɪn] ,
Je ris plus que personne aux marionettes ; et j'avoue qu'une boîte , une porcelaine ,
杰 ris 加 que 人 辅助 木偶 ; 等 - qu'une 盒子 , 一 瓷器 ,
[ən] [mœbl] [nuːˈvoʊ] ,
un meuble nouveau ,
联合国 家具 新艺术 ,

Je ris plus que personne aux marionettes； et j'avoue qu'une boîte, une PCIE, un meuble nouveau,

[sɒnt] [pɔːr] [mwaː][ˌju ɛn ˈi] [vreɪ] [zuːˈtsəns] . — [ˈɜːvrəz] [diː] [ˌmædəm] [diːˈju] [ʃɑːˈtleɪ] — - [diː]
sont pour moi une vrai jouissance . — Œuvres de Madame du Châtelet — Traité de
儿子 倒 我 一 真实 欢乐 . — 作品 德 夫人 杜 夏特莱 — - 德
[boːnɜːr] . [-]
Bonheur . [140]
幸福 . [-]

sont pour moi une vrai jouissance。 —Œuvres de Madame du Châtelet—Traité de Bonheur。 [140]

[ðə; ði] [ðen] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [geɪm] [æt; ət][kɑːrdz] . [-]
The then fashionable game at cards . [141]
这 然后 时髦 游戏 在 牌 . [-]

当时流行的纸牌游戏。 [141]

[vɒlˈter] [wʌns] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; həɾ] , " [ˈsɛst, ˈseɪ][ˌju ɛn ˈi] [fem] [ˈterəb(ə)l] , [ˌkju ju ˈaɪ] [-] [pɔɪnt] [diː]
Voltaire once said of her , " C'est une femme terrible , qui n'a point de
伏尔泰 一次 说 的 她 , " 是 一 女性 糟糕的 , qui 不 观点 德
- [dænz][lə] [kɜːr] ,
flexibilité dans le cœur ,
- 丹斯 勒 心 ,

伏尔泰曾经这样评价她：“这女人太可怕了，她的内心充满了灵活性，

- [-] [boːn] .
quoiqu'elle l'ait bon .
- 莱特 邦 .

quoiqu'elle l'ait bon.

" [ðɪs] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv] [ˈtempər] , [ðɪs] - - , [ðɪs] [koʊld] [dɪtɜːrmiˈneɪʃ(ə)n] [ˈnevər] [tuː; tə]
" This hardness of temper , this volonté tyrannique , this cold determination never to
" 这 硬度 的 脾气 , 这 - - , 这 寒冷的 决心 绝不 到
[jiːld] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
yield a point ,
屈服 一个 观点 ,

“这种顽固的脾气，这种专制的意志，这种绝不妥协的冷酷决心，

[wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl][hɜːr; həɾ] [ˈvaɪələns] . [-]
were worse than all her violence . [142]
是 更糟 比 全部 她 暴力 . [-]

比她所有的暴力行为都更糟糕。 [142]

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [wɪt] [vɒlˈter] [geɪv] [hɜːr; həɾ] . [-]
The title which Voltaire gave her . [143]
这 标题 哪个 伏尔泰 给予 她 . [-]

伏尔泰给她起的头衔。 [143]

"	[vaɪ]	[pri:'veɪ]	[di:]	[	vɔl'ter	]	[et]	[di:]	[	'mædəm	[di:]	ju	]	[	ɑ:'tleɪ	]	,	"	[ɪn]	[ə; eɪ]	[	'sɪri:z]	[	ʌv; əv]	[	'letərz]	,
"	Vie	privée	de	Voltaire	et	de	Madame	du	Châtelet	,	"	in	a	series	of	letters	,										
"	争夺	私人	德	伏尔泰	等	德	夫人	杜	夏特莱	,	"	在	一个	系列	的	信件	,										
"Vie privée de Voltaire et de Madame du Châtelet", 在一系列信件中,																											
[	'rɪt(ə)n]	[	baɪ]	[	'mædəm	[di:]	-		[	'dɒrɪŋ]	[	hɜ:r; həɹ]	[	steɪ]	[	æt; ət]	[	sɪri]	.								
written	by	Madame	de	Graffigny	during	her	stay	at	Cirey	.																	
书面	经过	夫人	德	-	-	期间	她	停留	在	西雷	.																
这是格拉菲尼夫人于西雷逗留期间所写。																											
[	ðə; ði]	[	'di:teɪlz]	[ɪn]	[	ði:z]	[	'letərz]	[	ɑ:r; əɹ]	[	ɪk'si:dɪŋli]	[	ə'mju:zɪŋ]	,	[	bʌt; bət]	[	ðə; ði]	[	staɪl]	[	soʊ]	[	dɪ'fju:z]	,	
The	details	in	these	letters	are	exceedingly	amusing	,	but	the	style	so	diffuse	,													
这	细节	在	这些	信件	是	非常	有趣	,	但	这	风格	所以	扩散	,													
这些信件中的细节非常有趣，但文风却十分散漫。																											
[	ðæt]	[	ai	'ti:]	[ɪz]	[	'skersli]	[	'pɑ:səb(ə)l]	[	tu:; tə]	[	meɪk]	[	ɪks'træktz]	.	[	-	]								
that	it	is	scarcely	possible	to	make	extracts	.	[	144	]																
那	它	是	几乎	可能的	到	制作	提取物	.	[	-	]																
几乎不可能提取出来。[144]																											
-	-	[	seɪnt]	-	[	'læmbərt]	.	[	-	]																	
Epitre	à	Saint	-	Lambert	.	[	145	]																			
-	-	圣	-	兰伯特	.	[	-	]																			
Epitre à Saint-Lambert.[145]																											
-	.																										
Madlle	.																										
-	.																										
玛德勒。																											
[	di:]	[	'b:neɪ]	:																							
de	Launay	:																									
德	劳奈	:																									
德洛奈：																											
[	ai	'ti:]	[	hæz; həz]	[	bɪ'kʌm]	[	'nesəseri]	[	tu:; tə]	[	dɪ'stɪŋɡwɪ]	[	bɪ'twi:n]	[	tu:]	[	'selɪbreɪtɪd]	[	'wɪmɪn]	[	'berɪŋ]					
it	has	become	necessary	to	distinguish	between	two	celebrated	women	bearing																	
它	有	变得	必要的	到	区分	之间	二	著名	女性	轴承																	
[	ðə; ði]	[	seɪm]	[	neɪm]	,																					
the	same	name	,																								
这	相同的	姓名	,																								
有必要区分两位同名的著名女性。																											
[	æt; ət]	[	li:st]	[ɪn]	[	saʊnd]	.	[	-	]																	
at	least	in	sound	.	[	146	]																				
在	至少	在	声音	.	[	-	]																				
至少在声音方面。[146]																											
"	[	lez]	[	'prɪŋkɪpɪs]	[	di:]	[	lɑ:]	[	fɪlə'sɒfi:]	[	di:]	[	'nu:tən]	.	"	[	-	]								
"	Les	principes	de	la	philosophie	de	Newton	.	"	[	147	]															
"	莱斯	原则	德	拉	哲学	德	牛顿	.	"	[	-	]															
“牛顿哲学原理。”[147]																											
[	vi:]	.	[	kɔ:rə'spɑ:ndəns]	[	di:]	[	'mædəm	[di:]	-	.																
V	.	Correspondence	de	Madame	de	Deffand	.																				
V	.	一致	德	夫人	德	-	.																				
V. 德凡夫人的信函。																											

[ɪn] [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm] - , ['mædəm] [di:] [stɑ:l] [ædz] [ðə; ði] ['fɑ:lʊʃɪŋ] ['klevər] , [sə'tɪrɪkl] ,
In another letter from Sceaux , Madame de Stael adds the following clever , satirical ,
在 其他 信 从 - , 夫人 德 斯塔尔 添加 这 下列的 聪明的 , 讽刺 ,
— [bʌt; bət][moʊst] [ker.ək.tə'ris.tɪk] ['pɪktʃər] : —
— but most characteristic picture : —
— 但 最多 特征 图片 : —

在塞奥的另一封信中，斯塔尔夫人补充了以下这幅巧妙、讽刺却又极具代表性的图画：

" [ɪn] [taʊt] [si e 'es][ɑ:n] ['vu:] ['gɑ:rd] [ən] [bɔ:n] [æpa:rt'ment] : ['sɛst, 'seɪ][sə'lwɪ:][dəʊnt] ['mædəm] [di:'ju]
" En tout cas on vous garde un bon appartement : c'est celui dont Madame du
" 恩 兜售者 卡斯 在 您 护卫 联合国 邦 公寓 : 是 celui 不 夫人 杜
[ɑ:'tlei] ,
Châtelet ,
夏特莱 ,
“En tout cas on vous garde un bon appartement: c'est celui dont Madame du Châtelet,

[,æ'preɪ][,ju ɛn 'i] [rɪ'vju:] [ɪgzækt] [di:] [tu:t] [lɑ:] ['meɪzən] , - - .
après une revue exacte de toute la maison , s'était emparée .
之后 — 评论 精确 德 兜售 拉 豪森 , - - .
节目结束后，您将立即前往现场。

[ɪl][waɪ] ['ɔ:rə] [ən] [pɜ:] [mɔɪn] [di:] [mœbl] [kwɛl]
Il y aura un peu moins de meubles qu'elle
il 是 灵气 联合国 peu 莫因斯 德 家具 qu'elle
Il y aura un peu moins de meubles qu'elle

[naɪ] [ɪn] [ə'veɪt][,em aɪ 'es] ; [kɑ:r] ['ɛl]
n'y en avait mis ; car elle
不 英文 可用 — 误 ; 车 艾莉
n'y en avait mis; car elle

[ə'veɪt] - [tu:] [sə] [pɑ:r] - ['ɛl] [ə'veɪt] [pæ'seɪ] [pɔ:r] - [sə'lwɪ:] - - .
avait dévasté tous ceux par où elle avait passé pour garnir celui - là .
可用 - 我们 ceux 帕 - 艾莉 可用 过去 倒 - celui - - :
avait dévasté tous ceux par où elle avait passé pour garnir celui-là。

[ɑ:n][waɪ][ə; eɪ] - [sɪks][oʊ] [sept] [teɪblz] ; [ɪl][l'u:ɪ] [ɪn] [foʊ] [di:] [tu:ts] [lez] ['grændʒər] ;
On y a trouvé six ou sept tables ; il lui en faut de toutes les grandeurs ;
在 是 一个 - 六 你的 九月 表格 ; il 刘 英文 错误 德 托特斯 莱斯 宏伟 ;
在 ya trouvé 六张或七张桌子上； il lui en faut de toutes les grandeurs；

- [pɔ:r] - [ɛs,i:'es][pæ'pɪerɪz] , [di:] [salaɪdz] [pɔ:r] [su:tɛnɪr] [sʌn] [nɛsɪ'seɪ] , [di:] [plʌs]
d'immenses pour étaler ses papiers , de solides pour soutenir son nécessaire , de plus
- 倒 - ses 纸张 , 德 固体 倒 苏特尼尔 儿子 必需品 , 德 加
- [pɔ:r] [ɛs,i:'es]['pɑ:m,pɑ:n] ,
légerès pour ses pompons ,
- 倒 ses 绒球 ,

d'immenses pour étaler ses papiers, de Solides pour soutenir son nécessaire, de plus légerès pour ses pompons,
[pɔ:r] [ɛs,i:'es]['bi:ʒu:, -ʒu:z] ;
pour ses bijoux ;
倒 ses 珠宝 ;
pour ses bijoux;

[et] [set] [bel] ['b:dənəns] [en i:] [-] ['pa:] [gærən'ti:] [-] ['æksɪdənt] [pə'reɪl] - [sə'lwɪ:][,kju ju 'aɪ] [ə'raɪv]
et cette belle ordonnance ne l'a pas garantie d'une accident pareil à celui qui arrive
等 cette 美女 法令 ne 拉 帕斯 担保 沙丘 事故 帕雷尔 - celui qui 到达
et cette belle ordonnance ne l'a pas garantie d'une 事故发生
- [fr'i:peɪ] [i:] . [kwa:nd] , [,æ'preɪ][,æv'wɑ:r][pæ'seɪ][lɑ:][nwi:] - - ,
à Philippe II . quand , après avoir passé la nuit à écrire ,
- 菲利普 二 : 问题 , 之后 拥有 过去 拉 夜晚 - - ,
à 菲利普二世。 quand, après avoir passé la nuit à écrire,

[ɑːn] - [ˌju ɛn ˈi] [buːˈteɪ] - [suə] [ɛs,iːˈes] - .
on répandit une bouteille d'encre sur ses dépêches .
在 - 一 酒瓶 - 苏尔 ses - .

关于 dépêches 上的 une bouteille d'encre sur ses dépêches.

[laː] [deɪm] [en iː] [sɛst] [ˈpaː] -
La dame ne s'est pas piquée
拉 贵妇人 ne 是 帕斯 -

La dame ne s'est pas piquée

- [laː][maːdə'reɪ](ə)n][diː][siː ˈiː] [prɪns] ； [ˈɔːzi] [nəveɪt] - [ɪl] - [kju ju ˈi][suə] [ˈdiˈi'es] [əˈfeərz] -
d'imiter la moderation de ce prince ; aussi n'avait - il écrit que sur des affaires d'état
- 拉 适度 德 ce 王子 ； 也 n'avait - il - que 苏尔 德斯 事务 -
；
；
；

王子的温和派； aussi n'avait-il écrit que sur des issues d'état；

[et][siː ˈiː] [-] [ˈluːɪ][ə; eɪ] - , - [diː] - , [ˈbiːn] [plʌs] [ˌdɪfəˈsil] - [rɪmeɪtə] [eɪ ˈjuː][net]
et ce qu'on lui a barbouillé , c'etait de l'algèbre , bien plus difficile à remettre au net
等 ce qu'on 刘 一个 - , - 德 - , 好 加 艰难梭菌 - 雷梅特 au 网
.
:
.

等它 qu'on lui a barbouillé, c'etait de l'algèbre, bien plus difficile à remettre au net.

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 333**]
" [页 -]

[第333页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[frɛntʃ] [ˈpɒʊətri] [kənˈtɪnjuːd] .
FRENCH POETRY CONTINUED .
法语 诗 持续 .

法国诗歌（续）

[ˈmædəm] - .
MADAME D'HOUDETOT .
夫人 - .

杜德托夫人。

[seɪnt] - [ˈlæmbərt] , [huː] [siːmd] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][ˈraɪv(ə)l] [ˈɡreɪtər] [men][ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,
Saint - Lambert , who seemed destined to rival greater men than himself ,
圣 - 兰伯特 , WHO 似乎 注定 到 竞争对手 更大的 男人 比 他自己 ,

圣兰伯特似乎注定要与比他更伟大的人相媲美，

[ˈæftər] [ˈkæriɪŋ] [ɔːf] [ˈmædəm] [diːˈju] [ˈɑːˈtleɪ] [frʌm; frəm] [ˌvɒlˈteɪr] , [bɪˈkeɪm] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪvərd] [ˈlʌvər] [ʌv; əv]
after carrying off Madame du Châtelet from Voltaire , became the favoured lover of
后 携带 离开 夫人 杜 夏特莱 从 伏尔泰 , 成为 这 受青睐 情人 的

[ðə; ðɪ] [kɪŋˈtes] - ,
the Comtesse d'Houdetot ,
这 伯爵夫人 - ,

从伏尔泰手中抢走夏特莱夫人后，他成为了乌德托伯爵夫人的宠儿。

[ruː'soʊz] [səʊfi] ；[ʃiːʒi][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [fɜːrst][felt] [lʌv] ，" [dænz] [tuːt] [sʌn]
Rousseau's Sophie ；she for whom the philosopher first felt love , " dans toute son
卢梭的 苏菲 ； 她 为了 谁 这 哲学家 第一的 毛毡 爱 ，" 丹斯 兜售 儿子
[ɛnər'dʒiː] , [tuːts] [ɛs,iː'ɛs] - ,
energie , toutes ses fureurs ,
能量 , 托特斯 ses - ,

卢梭的苏菲；哲学家首先对她产生了爱意，“dans toute son energie, toutes ses feurs,

" — [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

" — but in vain .

" — 但 在 徒劳 .

——但徒劳无功。

[seɪnt] - [læmbərt] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['elɪɡənt] ['poʊət] : [hɪz; ɪz] [seɪ'zɔːz] [wɜːr; wər][wʌns][æz; əz]
Saint - Lambert is allowed to be an elegant poet ； his Saisons were once as
圣 - 兰伯特 是 允许 到 是 一个 优雅的 诗人 ； 他的 季节 是 一次 作为
[pɑːpjələr][ɪn] [fræns] ,
popular in France ,
受欢迎的 在 法国 ,

圣朗贝尔是一位优雅的诗人：他的《四季诗》曾经在法国广受欢迎。

[æz; əz] [tɑːmsənz] ['siːznz] [ɑːr; ər] [hɪr] ；[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [ri'teɪnd] [ðer; ðər][pɑːpju'lærəti] .
as Thomson's Seasons are here ； but they have not retained their popularity .
作为 汤姆逊的 季节 是 这里 ； 但 他们 有 不是 保留 他们的 人气 .

汤姆逊的四季系列也在这里；但它们并没有保持之前的受欢迎程度。

[ðə; ði] [frentʃ] ['poʊəm] , [ðoʊ] [ɪn] ['meni] [pɑːrts][ɪmɪ'teɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
The French poem , though in many parts imitated from the English ,
这 法语 诗 , 尽管 在 许多 部分 模仿 从 这 英语 ,

这首法国诗歌虽然在很多方面模仿了英国诗歌，

[,piː 'dʒiː -]

[**Pg 334**]

[页 -]

[第334页]

[ɪz][æz; əz] [ʌn'laɪk] [aɪ 'tiː][æz; əz][pɑːsəb(ə)l] : [kə'rekt] , [pɑːlɪft] , ['elɪɡənt] , [fʊl] [ʌv; əv] [bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] ,
is as unlike it as possible ； correct , polished , elegant , full of beautiful lines ,
是 作为 与此不同 它 作为 可能的 ； 正确的 , 抛光 , 优雅的 , 满的 的 美丽的 线条 ,
与之截然相反：正确、精致、优雅、线条优美。

— [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl][diː] [boʊz] [vəːs] , — [ænd; ənd] [jet] [ɪk'sesɪvli] [dʌl] .
— of what the French call de beaux vers , — and yet excessively dull .
— 的 什么 这 法语 称呼 德 美男子 版本 , — 和 然而 过度 乏味的 .

—法国人称之为“优美诗句”的诗句，—却又极其乏味。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [fɜːlt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɪn][pɑːrts] , [ɔːr] [ɪn'dʊr] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]
It is equally impossible to find fault with it in parts , or endure it as a
它 是 同样地 不可能的 到 寻找 过错 和 它 在 部分 , 或者 忍受 它 作为 一个
[hoʊl] .
whole .
所有的 .

同样，既不可能挑出它某些部分的毛病，也不可能忍受它的整体表现。

[ju ɛn 'i] [pə'tiːt] [pɹwæt; pɹwɑːnt][diː] [vɜːrv] [wɒd] [hæv; həv] ['rendəd] [aɪ 'tiː] [dr'lɑɪtɪf(ə)l] ；
Une petite pointe de verve would have rendered it delightful ；
一个 娇小 足尖 德 气魄 会 有 渲染 它 愉快 ；

Une petite pointe de verve 会使它变得令人愉悦；

[bʌt; bət][ðə; ði]['təʊt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtər] ['friːzɪz] [ðə; ði] ['riːdər] .
but the total want of enthusiasm in the writer freezes the reader .
但 这 全部的 想 的 热情 在 这 作家 冰冻 这 读者 .

但作者完全缺乏热情，这让读者感到无所适从。

[æz; əz] ['mædəm] [di:'ju] - [sed] , [ɪn] ['hju:mərəs] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'nɑ:tənəs] ['hɑ:rməni] , "**As Madame du Deffand said , in humorous mockery of his monotonous harmony ,**"
作为 夫人 杜 - 说 , 在 幽默 嘲讽 的 他的 单调 和谐 , "**Sans les oiseaux ,**"
无衬线 莱斯 鸟 ,

正如杜德凡夫人幽默地嘲笑他单调的和声所说：“Sans les oiseaux,

[lez] - , [lez] [həmoʊ] , [lez] [ɜːmoʊ] , [et] [lɜ:r] - , [ɪl] [ɔ:'reɪ] ['bi:n] [pen][di:] [tʃoʊz]
les ruisseaux , les hameaux , les ormeaux , et leur rameaux , il aurait bien pen de choses
莱斯 - , 莱斯 哈莫 , 莱斯 奥尔莫 , 等 leur - , il 光环 好 笔 德 选择
[ə; eɪ]['daɪər] !
a dire !
一个 可怕的 !

les ruisseaux、les hameaux、les ormeaux、et leur rameaux, il aurait bien pen de 选择了可怕的!

" ['mædəm] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɔ:ris][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['si:znz] [ɑ:r; ər] ['dedɪkətɪd] ;
" **Madame d'Houdetot was the Doris to whom the Seasons are dedicated ;**
" 夫人 - 曾是 这 多丽丝 到 谁 这 季节 是 投入的 ;
“《四季》献给多丽丝，而多丽丝正是德乌德托夫人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪz] [ɪk'stri:mli] [əd'maɪəd][baɪ] [frentʃ]
and the opening passage addressed to her , is extremely admired by French
和 这 开幕 通道 已解决 到 她 , 是 极其 钦佩 经过 法语
['krɪtɪks] .
critics .
评论家 .

而开篇那段写给她的文字，则受到了法国评论家的极大赞赏。

[et] [tɔɪ] , [kju ju 'aɪ] - [tʃɔɪsɪ] [pɔ:r] [ɛmbɛlɜ:] [ma:] [vaɪ] ,
Et toi , qui m'as choisi pour embellir ma vie ,
等 托伊 , qui - choisi 倒 美化 玛 争夺 ,
et toi, qui m'as choisi pour embellir ma vie,
[ˈdu:] - [di:] [mɒn] [kɜ:r] , [ˈeɪməbəl] [et] [ˈtɑ:ndr] [ɑː'mi:] !
Doux répos de mon cœur , aimable et tendre amie !
doux - 德 星期一 心 , 可瞄准 等 温柔 艾米 !

Doux répos de mon cœur, 有目标的朋友!

[tɔɪ] , [kju ju 'aɪ]['seɪz][di:] [ˌɛŋ,ʊʊ'ɛs] [tʃæmps] [əd'maɪərər][lez] - :
Toi , qui sais de nos champs admirer les beautés :
托伊 , qui 说 德 不 冠军 仰慕者 莱斯 - :
Toi, qui sais de nos champs 仰慕者 les beautés:

- [tɔɪ] , ['dɔ:ris] !
Dérobe toi , Doris !
- 托伊 , 多丽丝 !
Dérobe toi, Doris!

[eɪ 'ju:] [lʌks; lɒks] ['di'i'es] - ,
au luxe des cités ,
au 奢华 德斯 - ,
au luxe des cités,

[ˈoʊ] [a:ts][dəʊnt][ti ju] - , [eɪ 'ju:] ['mɑ:nd] - [ti ju] - [plɜr] ;
Aux arts dont tu jouis , au monde où tu sçais plaire ;
辅助 艺术 不 tu - , au 世界 - tu - 普莱尔 ;
Aux arts dont tu jouis, au monde où tu sçais plaire;

[lə] ['prɪntɛmps] [ti:] [rəpel] [eɪ 'ju:] [væ'lɑ:n] ['sɑ:ləter] ;
Le printemps te rappelle au vallon solitaire ;
乐 春天 te 速降 au 瓦隆 单人纸牌游戏 ;
Le printemps te rappelle au vallon solitaire;

[ɜ:'rɜ:] [es 'aɪ] [prɛ] [di:] [tɔɪ] ['dʒi:] [ʃɑ:n'teɪ] - [sʌn] [ri'tuə] ,
Heureux si près de toi je chante à son retour ,
幸福 是 近 德 托伊 杰 尚特 - 儿子 返回 ,

Heureux si près de toi je chante à son retour,

[ɛs,i:'ɛs] [dɔnz] [et][ɛs,i:'ɛs] [plɛ'zɪrz] , [lɑ:] [kæm'peɪn] [et] ['læməɹ] !
Ses dons et ses plaisirs , la campagne et l'amour !
ses 唐斯 等 ses 快乐 , 拉 坎帕涅 等 爱 !

Ses dons et ses plaisirs, la Campagne et l'amour!

['səʊfi] [di:] [lɑ:] - , ['æftərwərdz] ['mædəm]
Sophie de la Briche , afterwards Madame
苏菲 德 拉 - , 然后 夫人

索菲·德拉布里什，后来的夫人

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 335**]
[页 -]

[第335页]

- , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [fɜ:mi:ʒ] ['dʒen(ə)rəl] ; [ænd; ənd] ['destɪnd] , [ʌv; əv]
d'Houdetot , was the daughter of a rich fermier general ; and destined , of
- , 曾是 这 女儿 的 一个 富有的 农夫 一般的 ; 和 注定 , 的

[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

德乌德托是位富有的农场主将军的女儿；当然，她注定要.....

[tu:; tə][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [di:] ['kɑ:nvənəns; 'kɑ:nvə,nɑ:ns] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ju'nɑɪtɪd] ['veri] [jʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
to a marriage de convenance , she was united very young to the
到 一个 婚姻 德 便利 , 她 曾是 团结的 非常 年轻的 到 这

[kunt] - ,
Comte d'Houdetot ,
孔特 - ,

她很年轻就嫁给了乌德托伯爵，这是一桩权宜婚姻。

[æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ræŋk][ɪn][ðə; ði]['ɑ:ɹmi] ;
an officer of rank in the army ;
一个 官 的 秩 在 这 军队 ;

军队中的高级军官；

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə][bi:; bi] [treɪ] [pɜ:] ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hu:m]
a man who was allowed by his friends to be très peu amiable , and whom
一个 男人 WHO 曾是 允许 经过 他的 朋友们 到 是 非常 peu 可亲 , 和 谁

['mædəm] - ,
Madame d'Epinay ,
夫人 - ,

一个被朋友们允许表现得非常不友善的人，而埃皮奈夫人，

[hu:] [heitɪd] [hɪm; ɪm] , [kɔ:ld] [vɪ'len] , [ænd; ənd] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] .
who hated him , called villain , and insupportable .
WHO 憎恨 他 , 称为 恶棍 , 和 站不住脚的 .

那些憎恨他的人称他为恶棍，认为他令人无法容忍。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] - ['heɪtʃərd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] [æbsə'lu:tli] ['mɪzrəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ən]
He was too good - natured to make his wife absolutely miserable , but un
他 曾是 也 好的 - 自然 到 制作 他的 妻子 绝对地 悲惨的 , 但 联合国

[bɒ'nɜ:ɹ] - ['lese 'fer] [mu'ri:ɹ] - ,
bonheur à faire mourir d'ennui ,
幸福 - 公平 穆里尔 - ,

他脾气太好了，不会让他的妻子绝对痛苦，但un bonheur à faire mourir d'ennui，

[wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dispə'zi](ə)n] [ʌv; əv] ['səʊfi] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] **was not exactly adapted to the disposition of Sophie ; and there was no** 曾是 不是 确切地 改编 到 这 处置 的 苏菲 ; 和 那里 曾是 不 [ˈprɪnsəp(ə)l] [wi'ðɪn] , **principle within** , 原则 之内 ;

并不完全适合苏菲的性格；而且其中也没有任何原则。

[noʊ] [ri'streɪnt] [wi'ðəʊt] , [noʊ] [sə'pɔ:rt] , [noʊ][ˈkaʊns(ə)l] , [noʊ][ɪg'zæmp(ə)l] , **no restraint without , no support , no counsel , no example** , 不 克制 没有 , 不 支持 , 不 法律顾问 , 不 例子 , 没有约束, 没有支持, 没有建议, 没有榜样

[tu:; tə] [gaɪd] [hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [ɔ:r] [gɑ:rd] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [temp'teɪ](ə)n] . **to guide her conduct or guard her against temptation** . 到 指导 她 执行 或者 警卫 她 反对 诱惑 . 引导她的行为或保护她免受诱惑。

[ðə; ði] ['paʊər] [baɪ] [wɪtʃ] ['mædəm] - ['kæptɪvertɪd] [ðə; ði] [geɪ] , ['hænsəm] , ['dɪsɪpətɪd] [seɪnt] **The power by which Madame d'Houdetot captivated the gay , handsome , dissipated Saint** 这 力量 经过 哪个 夫人 - 着迷 这 同性恋 , 英俊的 , 消散 圣 - ['læmbərt] , **- Lambert** , - 兰伯特 , 德乌德托夫人究竟用怎样的魅力俘获了风流倜傥、英俊潇洒、放荡不羁的圣朗贝尔？

[ænd; ənd] ['kɪndld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bleɪz] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ɔ:r][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['ru:səʊ] , [wʌz; wəz] **and kindled into a blaze the passions or the imagination of Rousseau , was** 和 点燃 进入 一个 火焰 这 激情 或者 这 想像力 的 卢梭 , 曾是 [nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] . **not that of beauty** . 不是 那 的 美丽 . 点燃卢梭激情或想象力的, 并非美。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['slɑ:tli] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] - [pɔ:ks] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] **Her face was plain and slightly marked with the small - pox ; her eyes** 她 脸 曾是 清楚的 和 轻微地 标记 和 这 小的 - 天花 ; 她 眼睛 [wɜ:r; wər][nɑ:t] [gʊd] ; **were not good** ; 是 不是 好的 ; 她面容平凡, 脸上略有天花痕迹；她的眼睛不好；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] , [wɪtʃ] [geɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] **she was extremely short - sighted , which gave to her countenance and** 她 曾是 极其 短的 - 目击者 , 哪个 给予 到 她 面容 和 [ə'dres] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] ; **address an appearance of uncertainty and timidity** ; 地址 一个 外貌 的 不确定 和 胆怯 ; 她近视很严重, 这使她的面容和举止显得犹豫不决、胆怯怯怯；

[hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]['mɪnjən, miˈnjən] , **her figure was mignonne** , 她 数字 曾是 小酒馆 ,

她的身材娇小可爱，

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [mu:vmənts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] [greɪs]
and in all her movements there was an indescribable mixture of grace
和 在 全部 她 移动 那里 曾是 一个 无法形容 混合物 的 优雅

[ænd; ənd] ['ɔ:kwərdnəs] .
and awkwardness .
和 尴尬 .

她的一举一动都带着一种难以言喻的优雅与笨拙的混合体。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʊmən] [si:zd] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['hɑ:rts] , [nɑ:t][ʌv; əv] ['lʌvəz] ['oʊnli] ,
The charm by which this woman seized and kept the hearts , not of lovers only ,
这 魅力 经过 哪个 这 女士 查获 和 保留 这 心 , 不是 的 恋人 仅有的 ,
这位女子拥有着令人着迷的魅力, 她不仅俘获了恋人们的心, 也牢牢占据了他们的心。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [frendz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:'ju]
but of friends , was a character the very reverse of that of Madame du
但 的 朋友们 , 曾是 一个 特点 这 非常 撤销 的 那 的 夫人 杜
[ʃɑ:'tler] ,
Châtelet ,
夏特莱 ,

但就朋友而言, 她的性格与夏特莱夫人截然相反。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [di:md] [aɪ 'ti:][æən; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['i:ðər]
who would have deemed it an insult to be compared to her either
WHO 会 有 被认为 它 一个 侮辱 到 是 比较的 到 她 任何一个
[ɪn][maɪnd][ɔ:r] ['bju:ti] :
in mind or beauty :
在 头脑 或者 美丽 :

谁会认为无论在才智还是美貌上与她相提并论是一种侮辱呢?

— [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [prɪ'ten(ə)n] , [ɔ:l] ['koʊkɪtri] ; [ðə; ði]['tʊʊt(ə)] [sə'rendər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
— the absence of all pretension , all coquetry ; the total surrender of her own
— 这 缺席 的 全部 预张 , 全部 卖弄风情 ; 这 全部的 投降 的 她 自己的
['fi:lɪŋz] , [θɔ:ts] ,
feelings , thoughts ,
情怀 , 想法 ,

——她完全摒弃了所有矫揉造作和卖弄风情; 她完全敞开了自己的情感和思想。

[ɪntrəsts] , [wer] [ə'hʌðər] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ; [ðə; ði] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [vɜ:rdʒd][ɑ:n] ['gɪdɪnəs]
interests , where another was concerned ; the frankness which verged on giddiness
兴趣 , 在哪里 其他 曾是 担心的 ; 这 坦率 哪个 接近 在 眩晕
[ænd; ənd] [ɪm'pru:dns] ;
and imprudence ;
和 轻率 ;

涉及他人利益时, 表现出的坦率近乎轻浮和鲁莽;

[ðə; ði] ['tempər] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['rʌf(ə)l] ; [ðə; ði][wɔ:rm] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃɪl] ;
the temper which nothing could ruffle ; the warm kindness which nothing could chill ;
这 脾气 哪个 没有什么 可以 褶边 ; 这 温暖的 仁慈 哪个 没有什么 可以 寒意 ;
性情温和, 什么都无法激怒; 心地善良, 什么都无法冷却;

[ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['geɪəti] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [səb'du:ɪ] ,
the bounding spirit of gaiety , which nothing could subdue ,
这 边界 精神 的 欢乐 , 哪个 没有什么 可以 征服 ,
那份无拘无束的欢乐精神, 任何事物都无法将其压制。

— [ði:z] ['kwɑ:lətɪz] ['rendəd] ['mædəm] - [æən; ən] [ə'tætʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪntrəstɪŋ] ['kri:tʃər]
— these qualities rendered Madame d'Houdetot an attaching and interesting creature
— 这些 品质 渲染 夫人 - 一个 连接 和 有趣的 生物
,
:
,

——这些特质使德乌德托夫人成为一个令人喜爱且有趣的人物。

[tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; həər] [lɔːŋ] [laɪf] .

to the latest moment of her long life .
到 这 最新的 片刻 的 她 长的 生活 .

直到她漫长生命的最后一刻。

" [mɒn] [djuː] ! [kju ju 'i] [-] - [diː][vʌɹ:r][di:s]['ænz][diː] [plʌs] [suə][laː] [teɪt] [diː] [sɛt] [fem]
" Mon Dieu ! que j'ai d'impatience de voir dix ans de plus sur la tête de cette femme
" 星期一 上帝 ! que 我 - 德 查看 迪克斯 答案 德 加 苏尔 拉 头 德 cette 女性
!
!
!

“我的天啊！我对这位女士的谈话感到不耐烦！

" [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; həər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , ['mædəm] - , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; həər][æɪ; əɪ][ðə; ði]
" exclaimed her sister - in - law , Madame d'Epinay , when she saw her at the
" 惊呼 她 姐姐 - 在 - 法律 , 夫人 - , 什么时候 她 锯 她 在 这
[eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] .
age of twenty .
年龄 的 二十 .

“她的嫂子德皮奈夫人见到她时惊呼道，当时她才二十岁。”

[bʌt; bət][æɪ; əɪ][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['eɪti] , ['mædəm] - [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld]
But at the age of eighty , Madame d'Houdetot was just as much a child
但 在 这 年龄 的 八十 , 夫人 - 曾是 只是 作为 很多 一个 孩子
[æz; əz] ['evər] ,
as ever ,
作为 曾经 ,

但八十岁高龄的德乌德托夫人却依然像个孩子一样。

— " [ˈɔːzi] [ˈviːv] , [ˈɔːzi] [ˈenˌfaɪnt; aːŋˈfaɪŋ] , [ˈɔːzi] [gaɪ] , [ˈɔːzi] [dɪˈstret] , [ˈɔːzi] [bəːn]
— " aussi vive , aussi enfant , aussi gaie , aussi distraite , aussi bonne
— " 也 活力 , 也 孩子 , 也 盖伊 , 也 分散 , 也 好
— “澳大利亚生活，澳大利亚儿童，澳大利亚盖伊，澳大利亚离散，澳大利亚美好

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 337]
[页 -]

[第337页]

[et] [treɪ] [bəːn] ; " [-] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] , [ˈsɔərəʊz] , [ænd; ənd] [ˈfreɪltiːz] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈteɪnd] ,
et très bonne ; " [148] in spite of wrinkles , sorrows , and frailties , she retained ,
等 非常 好 ; " [-] 在 尽管如此 的 皱纹 , 悲伤 , 和 弱点 , 她 保留 ,
[ɪn] [ɪkˈstriːm] [oʊld][eɪdʒ] ,
in extreme old age ,
在 极端 老的 年龄 ,

非常好；[148]尽管皱纹、悲伤和虚弱，她在极年老时仍然保持着，

[ðə; ði] ['geɪəti] , [ðə; ði] [ˈtendərnəs] , [ðə; ði] [kənˈfaɪdɪŋ] [sɪmˈplɪsəti] , [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv]
the gaiety , the tenderness , the confiding simplicity , though not the innocence of
这 欢乐 , 这 压痛 , 这 倾诉 简单 , 尽管 不是 这 无辜 的
[ˈɜːrli] [juːθ] .
early youth .
早期的 青年 .

欢快、温柔、坦诚的纯真，虽然没有了少年时代的天真无邪。

[hɜːr; həər][liˈeɪzəːn][wɪð; wɪθ] [seɪnt] - ['læmbərt] [kənˈtɪnjuːd] ['fɪfti] [ˈjɪrz] , [nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['evər] [səˈspektɪd]
Her liaison with Saint - Lambert continued fifty years , nor was she ever suspected
她 联络 和 圣 - 兰伯特 持续 五十年 , 也不 曾是 她 曾经 怀疑
[ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ɪndɪˈskreʃn] .
of any other indiscretion .
的 任何 其他 轻率 .

她与圣兰伯特的婚外情持续了五十年，而且她也从未被怀疑有其他不检点的行为。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˈretʃɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]
During this time he contrived to make her as wretched as a woman of
 期间 这 时间 他 人为的 到 制作 她 作为 可怜 作为 一个 女士 的
 [hɜːr; hər] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ;
her disposition could be made ;
 她 处置 可以 是 制成 ;
 在此期间，他想方设法让她变得像她这种性格的女人所能达到的那种悲惨境地；

[ænd; ənd][d̩ə; ði][i:læ'stɪsəti][ɹ; əv][hɜ:r; həɹ]['spɪrɪts][dɪd][nɑ:t][prɪ'vent][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm]['bi:ɪŋ][ə'kju:tli]

and the elasticity of her spirits did not prevent her from being acutely

和 这 弹性 的 她 烈酒 做过 不是 防止 她 从 存在 急性

[ˈsensəb(ə)l][tu:; tə][peɪn] ,

sensible to pain ,

明智的 到 疼痛 ,

她精神上的韧性并没有阻止她对疼痛的敏锐感知。

[ænd; ʌnd][ə'laɪv][tu:; tə][ˌʌn'kaɪndnəs] .
and alive to unkindness .
 和 活 到 不友善 .
 对冷漠无情之事极其敏感。

[seɪnt] - ['læmbərt] , [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; hə] ['lʌvə] , [br'keɪm] [hɜ:r; hə] ['taɪrənt] .
Saint - **Lambert** , **from** **being** **her** **lover** , **became** **her** **tyrant** .
 圣 - 兰伯特 , 从 存在 她 情人 , 成为 她 暴君 .
 圣兰伯特从她的情人变成了她的暴君。

[hiː; hi] [br'heɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] ['dʒeləsi] , [ə; eɪ] ['petʃələns] , [ə; eɪ] ['bɪtərnəs] ,
He behaved with a peevish jealousy , a petulance , a bitterness ,
 他 表现 和 一个 易怒的 妒忌 , 一个 性急 , 一个 苦味 ,
 他表现得既暴躁又嫉妒, 既任性又怨恨。

[wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [draʊv] [hɜːr; həɹ] [biˈjɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈpeɪ(ə)ns] ; [ænd; ɐnd]
which sometimes drove her beyond the bounds of a woman's patience ; and
 哪个 有时 驾驶 她 超过 这 界限 的 一个 女性的 耐心 ; 和

[wen] [ˈevər] [ðɪs] [ˈhæpənd] ,
when ever this happened ,
 什么时候 曾经 这 发生 ,

这有时让她忍无可忍：每当这种情况发生时，

[d̥ə; ði] [ə'ka:mədɜ:tɪŋ] [hʌzbənd] , [em] . - [wʊd] [ɪntər'fɪr] [tu:; tə] ['rekənsaɪ] [d̥ə; ði] [lʌvəz] ,
the accommodating husband , M . d'Houdetot would interfere to reconcile the lovers ,
这 适应性强 丈夫 , M . - 会 干扰 到 调和 这 恋人 ,
 那位通情达理的丈夫, 德乌德托先生, 会从中调解这对情人之间的矛盾。

[ænd; ənd] [pli:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendər] .
and plead for the recall of the offender .
 和 恳求 为了 这 记起 的 这 罪犯 .
 并请求召回该罪犯。

[wen] [seɪnt] - [ˈlæmbə-ts] [helθ] [br'keɪm] [ˈʌtərli] [ˈbrʊkən] , [fɪː; fɪ] [wɑ:tft] [ˈʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
When Saint - Lambert's health became utterly broken , she watched over him with
 什么时候 圣 - 兰伯特的 健康 成为 完全地 破碎的 , 她 观看 超过 他 和
 [ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈtendərnəs] ,
a patient tenderness ,
 一个 病人 压痛 ,
 当圣兰伯特的健康状况彻底恶化时, 她以耐心和温柔的态度照料着他。

[ʌnˈwɪrɪd] [baɪ][ɔ:l][hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd] [ʌnpɹəˈvʊɹkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˈtestəbl] [ˈtempər] ; [hi:; hi]
unwearied by all his exigeance , and unprovoked by his detestable temper ; he
不知疲倦 经过 全部 他的 - , 和 无端挑衅 经过 他的 可恨 脾气 ; 他
[hæd; həd][ə; eɪ]
had a
有 一个

他丝毫不惧他的苛求，也丝毫不受他那令人厌恶的脾气的激怒；他拥有.....

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 338**]
[页 -]

[haʊs] [nɪr] [ˈhɜ:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɑ:n] [ˈpɜ:rfɪktli] [gʊd] [tɜ:rmz]
house near her's in the valley of Montmorenci , and lived on perfectly good terms
房子 靠近 她的 在 这 谷 的 - , 和 居住地 在 完美 好的 条款
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
with her husband .
和 她 丈夫 .

她在蒙莫朗西山谷的房子离自己的家很近，和丈夫相处得非常好。

[aɪ][mʌst; məst][eɪ di: ˈdi:][wʌn] [treɪt] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] [əbˈsɜ:rd] , [ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈkredəb(ə)l] , [aɪ ˈti:]
I must add one trait , which , however absurd , and scarcely credible , it
我 必须 添加 一 特征 , 哪个 , 然而 荒诞 , 和 几乎 可信的 , 它
[meɪ] [saʊnd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsoʊbər] ,
may sound in our sober ,
可能 声音 在 我们的 清醒 ,

我必须补充一点，尽管在我们清醒的头脑中，这听起来可能很荒谬，甚至难以置信，

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪrz] , [ɪz] [jet] [tru:] .
English ears , is yet true .
英语 耳朵 , 是 然而 真的 .

英国人的耳朵，这话没错。

[em] . [ænd; ənd] [ˈmædəm] - [geɪv] [ə; eɪ] [feɪt] [æt; ət] [soʊbə:n] , [tu:; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði]
M . and Madame d'Houdetot gave a fête at Eaubonne , to celebrate the
M . 和 夫人 - 给予 一个 宴请 在 欧邦 , 到 庆祝 这
[ˈfɪftiəθ] [ˌænəˈvɜ:rsəri; ˌæniˈvɜ:rsəri][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmæriɪdʒ] .
fiftieth anniversary of their marriage .
第五十 周年纪念日 的 他们的 婚姻 .

侯德托先生和夫人在欧邦举办了一场盛大的宴会，庆祝他们结婚五十周年。

[ˈsəʊfi] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)nti] , [bʌt; bət] [pleɪd] [hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ʌv; əv]
Sophie was then nearly seventy , but played her part , as the heroine of
苏菲 曾是 然后 几乎 七十 , 但 玩 她 部分 , 作为 这 女英雄 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

当时索菲已近七十岁，但她仍然扮演了当时的英雄角色。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [vɪˈvæsəti] [ʌv; əv] [ˈsev(ə)nˈti:n] .
with all the grace and vivacity of seventeen .
和 全部 这 优雅 和 活泼 的 十七 .

带着十七岁少女特有的优雅和活力。

[ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [tʃʊʊz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ðər; ðər]
On this occasion , the lover and the husband chose , for the first time in their
在 这 场合 , 这 情人 和 这 丈夫 选择 , 为了 这 第一的 时间 在 他们的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

这一次，这对情侣和丈夫生平第一次选择了.....

[tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd]
to be jealous of each other , and exhibited , to the amusement and
到 是 嫉妒的 的 每个 其他 , 和 展出 , 到 这 娱乐 和
[əˈstaːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,
astonishment of the guests ,
惊讶 的 这 客人 ,
他们互相嫉妒, 并将这种嫉妒公之于众, 令在场的宾客既感到好笑又感到惊讶。

[ə; eɪ] [siːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ɔːl][ˈpærɪs] .
a scene , which was for some time the talk of all Paris .
一个 场景 , 哪个 曾是 为了 一些 时间 这 讲话 的 全部 巴黎 .
这一幕, 一度成为整个巴黎的热议话题。

[seɪnt] - [ˈlæmbərt] [daɪd][ɪn] - .
Saint - Lambert died in 1805 .
圣 - 兰伯特 死亡 在 - .
圣兰伯特于1805年去世。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [ˈmædəm] - [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsentiˈment(ə)] [ˈtɑːndres]
After his death , Madame d'Houdetot was seized with a sentimental tendresse
后 他的 死亡 , 夫人 - 曾是 查获 和 一个 感伤的 温柔
[fɔːr; fər][em] . - ,
for M . Somariva ,
为了 M . - ,
索马里瓦先生去世后, 乌德托夫人对他产生了深厚的感情。

[-] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [ˈbukeɪz] [ænd; ənd] [ˈbɪlɪts] - [ˈduː] [tuː; tə][ðə; ði][end]
[149] and continued to send him bouquets and billets - doux to the end
[-] 和 持续 到 发送 他 花束 和 坯料 - doux 到 这 结尾
[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
of her life .
的 她 生活 .
[149] 直到她生命的尽头, 她都一直给他送鲜花和情书。

[ʃiː; ʃɪ] [daɪd] [əˈbaʊt] - .
She died about 1815 .
她 死亡 关于 - .
她大约于1815年去世。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsɪŋɡjələr] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrmin] , [ˈmædəm] - [ˈædɪd] [ˈtælənts][ʌv; əv][noʊ]
To her singular power of charming , Madame d'Houdetot added talents of no
到 她 单数 力量 的 迷人 , 夫人 - 额外 天赋 的 不
[ˈkɑːmən] [ˈɔːrdər] ,
common order ,
常见的 命令 ,
除了她那独一无二的魅力之外, 德乌德托夫人还拥有非同寻常的才能。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 339]
[页 -]
[第339页]

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˈnevər] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈspleɪd] , [ɔːr]
which , though never cultivated with any perseverance , now and then displayed , or
哪个 , 尽管 绝不 栽培 和 任何 毅力 , 现在 和 然后 显示 , 或者
[ˈræðər] [dɪsˈkləʊzd] [ðəmˈselvz] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ,
rather disclosed themselves unexpectedly ,
相当 披露 他们自己 不料 ,
虽然从未经过持之以恒的培育, 但它们时不时地会展现出来, 或者更确切地说, 会出人意料地显露出来。

[ˈædɪŋ] [səɹˈpraɪz] [tuː; tə] [ˈpleɪzər] .
adding surprise to pleasure .
添加 惊喜 到 乐趣 .

为快乐增添惊喜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mjuˈzɪ(ə)n] , [ə; eɪ][ˌpoʊəˈtes] , [ə; eɪ][wɪt] ; — [bʌt; bət] [ˈevri] [θɪŋ] , " [pɑːr][lɑː] - [diː]
She was a musician , a poetess , a wit ; — but every thing , " par la grâce de
她 曾是 一个 音乐家 , 一个 女诗人 , 一个 有 ; — 但 每一个 事物 , " 帕 拉 - 德
[djuː] ,
Dieu ,
上帝 ,

她是一位音乐家、一位女诗人、一位才女；——但一切，“因上帝的恩典，

" — [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] .
" — **and as if unconsciously and involuntarily** .
" — 和 作为 如果 不知不觉 和 不由自主 .

——仿佛是无意识的、非自愿的。

[ɔːl] [seɪnt] - [ˈlæmbɜːts] [ˈpoʊətri] [təˈgeðər] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [kəmˈpoʊzd] [fɔːr; fər]
All Saint - Lambert's poetry together is not worth the little song she composed for
全部 圣 - 兰伯特的 诗 一起 是 不是 值得 这 小的 歌曲 她 由 为了
[hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːrmi] : —
him on his departure for the army : —
他 在 他的 离开 为了 这 军队 : —

圣兰伯特的所有诗作加起来，也比不上她在他入伍前为他创作的那首小歌：

- [kju ju ˈi] [zədɔreɪ] ,
L'Amant que j'adore ,
- que 我喜欢 ,

L'Amant que j'adore,

[preɪ] - [em ˈiː] [ˈkwɪtər] ,
Prêt à me quitter ,
预付 - 我 退出者 ,

Prêt à me quitter,

[-] [ˈɪnstənt] [ˈɑːnkɔːr]
D'un instant encore
逼债 立即的 安可

D'un instant encore

[vʌdreɪt] [ˌprɒfiˈtɪr] :
Voudrait profiter :
沃德拉特 牟利者 :

Voudrait 获利者：

- [veɪn] !
Félicité vaine !
- 虚荣 !

Félicité vaine!

[-] [en iː] [pɜːt] [seɪsɪr] ,
Qu'on ne peut saisir ,
昆 ne 可以 赛西尔 ,

Qu'on ne peut saisir,

[troʊ] [prɛ] [diː][lɑː] [peɪn]
Trop près de la peine
热带 近 德 拉 佩恩

Trop près de la peine

[pɔːr] - [ən] [plɛˈzɪr] ！ [-]
Pour être un plaisir ！ [150]
倒 - 联合国 快乐 ！ [-]

Pour être un plaisir! [150]

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] ['mædəm] - [ðæt] [bɔːrd] ['baɪrən] [əˈluːdz] [ɪn][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It is to Madame d'Houdetot that Lord Byron alludes in a striking passage of the
它 是 到 夫人 - 那 主 拜伦 暗示 在 一个 引人注目 通道 的 这
[θɜːrd][ˈkæntoʊ][ʌv; əv] [tʃaɪld] ['hæərəld] ,
third canto of Childe Harold ,
第三 坎托 的 查尔德 哈罗德 ；

在《恰尔德·哈罗德游记》第三章的一段引人注目的文字中，拜伦勋爵提到了乌德托夫人。

[bɪˈɡɪnɪŋ]
beginning
开始

开始

[hɪr] [ðə; ði][self] - [ˈtɔːtʃərɪŋ] ['sɑːfɪst] , [waɪld] ['ruːsəu] , [-] & [siː] .
Here the self - torturing sophist , wild Rousseau , [151] & c .
这里 这 自己 - 酷刑 诡辩家 , 荒野 卢梭 , [-] & c .
这里是自我折磨的诡辩家、狂野的卢梭，[151]等等。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 340]
[页 -]

[第340页]

[ænd; ənd][æprəˈpoʊ][tuː; tə] ['ruːsəu] , [aɪ][jæl; ʃəl] ['mɪrli] [əbˈzɜːrv] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ,
And apropos to Rousseau , I shall merely observe , that there is ,
和 恰好 到 卢梭 , 我 将 仅仅 观察 , 那 那里 是 ,
至于卢梭，我只想指出，确实存在以下情况：

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [əˈpɪnjən] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer]
and can be but one opinion with regard to his conduct in the affair
和 能 是 但 一 观点 和 看待 到 他的 执行 在 这 事务
[ʌv; əv] ['mædəm] - :
of Madame d'Houdetot :
的 夫人 - :

对于他在乌德托夫人事件中的行为，这只能是一种看法：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈbɑːmɪnəb(ə)] .
it was abominable .
它 曾是 可恶 .

真是令人发指。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [huː] ['evər][wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] , [faʊnd] ['suːnər]
She thought , as every one who ever was connected with that man , found sooner
她 想法 , 作为 每一个 一 WHO 曾经 曾是 连接 和 那 男人 , 成立 很快
[ɔːr][ˈleɪtər] ,
or later ,
或者 之后 ,

她心想，就像所有与那个男人有过接触的人迟早都会发现的那样，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
that he was all made up of genius and imagination ,
那 他 曾是 全部 制成 向上 的 天才 和 想像力 ,
他完全是由天才和想象力构成的。

[ænd; ənd][æz; əz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz][ʌv; əv][ˈmɔːrəl] ['prɪnsəp(ə)] .
and as destitute of heart as of moral principle .
和 作为 贫困 的 心 作为 的 道德 原则 .
既无良心，也无道德原则。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [bʌt; bət][æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns]
I can never think of his character , but as of something at once
我能 绝不 思考 的 他的 特点 , 但 作为 的 某物 在 一次
[ædmərəb(ə)l] , [pɔ:'tentəs] [ænd; ənd] ['fɑ:kɪŋ] ;
admirable , portentous and shocking ;
令人钦佩的 , 不祥的 和 令人震惊 ;
我对他的人格印象总是既令人钦佩, 又预示着某种不祥之兆, 同时又令人震惊;

[ðə; ði][moʊst] [greɪt] , [moʊst] ['ɡɪftɪd] , [moʊst] ['retʃɪd] ; — [wɜ:rst] , [mi:n] , ['mædɪst] [ʌv; əv]
the most great , most gifted , most wretched ; — worst , meanest , maddest of
这 最多 伟大的 , 最多 天才 , 最多 可怜 ; — 最差 , 最卑鄙的 , 最疯狂的 的
[mæn'kaɪnd] !
mankind !
人类 !
最伟大、最有天赋、最悲惨的人; ——最卑鄙、最疯狂的人!

[ˈmædəm] [di:'ju] [ʃɑ:'tleɪ] [ænd; ənd] [ˈmædəm] - [mʌst; məst][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][bi:; bi]
Madame du Châtelet and Madame d'Houdetot must for the present be
夫人 杜 夏特莱 和 夫人 - 必须 为了 这 展示 是
[di:md] [sə'fɪ(ə)nt] ['spesimənz] [ʌv; əv] [frentʃ] [poʊ'etɪkl] ['herəwənz] ;
deemed sufficient specimens of French poetical heroines ;
被认为 充足的 标本 的 法语 诗意的 女英雄们 ;
就目前而言, 杜夏特莱夫人和乌德托夫人足以被视为法国诗歌女英雄的典范;

— [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['i:zi] [tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ['fɜ:rðər] ,
— **it were easy to pursue the subject further ,**
— 它 是 简单的 到 追求 这 主题 更远 ,
——很容易就能进一步探讨这个话题,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪlə'streɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd]
but it would lead to a field of discussion and illustration , which I would
但 它 会 带领 到 一个 场地 的 讨论 和 插图 , 哪个 我 会
[ˈræðər] [dɪ'klaɪn] . [-]
rather decline . [152]
相当 衰退 . [-]
但这会引发讨论和举例, 我宁愿拒绝。[152]

[,pi: 'dʒi:] - [-]
[**Pg 341**]
[页 -]
[第341页]

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ['sɪŋɡjələr] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,
Is it not singular that in a country which was the cradle ,
是 它 不是 单数 那 在 一个 国家 哪个 曾是 这 摇篮 ,
在一个作为摇篮的国家里, 难道不觉得奇怪吗?

[ɪf] [nɑ:t][ðə; ði][bɜ:rθ] - [pleɪs] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]['poʊətri][ænd; ənd]['roʊməns] , [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] , [ðə; ði]
if not the birth - place of modern poetry and romance , the language , the
如果 不是 这 出生 - 地方 的 现代的 诗 和 浪漫 , 这 语言 , 这
[ˈlɪtərəʃɜr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃɜr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
literature , and the women ,
文学 , 和 这 女性 ,
即使不是现代诗歌和浪漫主义的发源地, 也是语言、文学和女性的发源地,

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [ɪ'senʃəli] [ænd; ənd] [ɪn'kjʊərəbli] [prəʊ'zeɪɪk] ?
should be so essentially and incurably prosaic ?
应该 是 所以 本质上 和 无可救药 平淡无奇 ?
难道就应该如此平淡无奇, 无可救药吗?

[ðə; ði] [mju:z] [ʌv; əv] [frentʃ] ['pʊətri] ['nevər] [swept] [ə; eɪ] ['laɪər] ; [ʃi:; ʃi][graindz][ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔ:rgən][ɪn]
The muse of French poetry never swept a lyre ; she grinds a barrel - organ in
这 沉思 的 法语 诗 绝不 扫荡 一个 竖琴 ; 她 研磨 一个 桶 - 器官 在
[hɜ:r; həɹ] ['sɪriəs] [mudz] ,
her serious moods ,
她 严肃的 情绪 ,
法国诗歌的缪斯女神从不弹奏里拉琴；在她情绪高昂的时候，她会拉动手摇风琴。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [skreɪps] [ə; eɪ] ['fɪdl] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['laɪvli] [wʌnz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
and she scrapes a fiddle in her lively ones ; and as for the
和 她 刮伤 一个 小提琴 在 她 热闹 一个 ; 和 作为 为了 这
[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [frentʃ] ['wɪmɪn] ,
distinguished French women ,
杰出的 法语 女性 ,
她活泼地拉着小提琴；至于那些杰出的法国女性，

[hu:z] ['meməri] [ænd; ənd] [hu:z] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
whose memory and whose characters are blended with the literature ,
谁 记忆 和 谁 人物 是 混合 和 这 文学 ,
他的记忆和性格都融入了文学作品中，

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [neɪmz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['kʌntri] , — [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n]
and connected with the great names of their country , — they are often
和 连接 和 这 伟大的 姓名 的 他们的 国家 , — 他们 是 经常
[ʼædmərəb(ə)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɪntrəstɪŋ] ;
admirable , and sometimes interesting ;
令人钦佩的 , 和 有时 有趣的 ;
他们与本国的伟大人物联系在一起，往往令人钦佩，有时也很有趣；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðər; ðər] [fæsi'nei(ə)n] , [ðər; ðər] [tɑ:rmz] , [ðər; ðər] [e'spri:] , [ðər; ðər] ['greɪsɪz] , [ðər; ðər]
but with all their fascinations , their charms , their esprit , their graces , their
但 和 全部 他们的 魅力 , 他们的 魅力 , 他们的 精神 , 他们的 恩典 , 他们的
- , [ænd; ənd][ðər; ðər] - ,
amabilité , and their sensibilité ,
- , 和 他们的 - ,
但是，尽管他们魅力四射、风度翩翩、举止优雅、和蔼可亲、情感细腻，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɔ:r][ðər; ðər]['lʌvəz][tu:; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm]
it was not in the power of the gods or their lovers to make them
它 曾是 不是 在 这 力量 的 这 神 或者 他们的 恋人 到 制作 他们
[poʊ'etɪkl] .
poetical .
诗意的 .
神明和他们的爱人都无力使爱情充满诗意。

['fʊtnəʊts] : [-]
FOOTNOTES : [148]
脚注 : [-]
脚注：[148]

[me'mwɑ:rz] [et] ['lɛtrəz] [di:] ['mædəm] - , [tɑ:m] . [wʌn] .
Mémoires et Lettres de Madame d'Epinay , tom . 1 .
回忆录 等 字母 德 夫人 - , 汤姆 . 1 .
汤姆·埃皮奈夫人的回忆录和信件。 1.

[pi:] . - . [-]
p . 95 . [149]
p . - . [-]
第 95 页。[149]

[em] . - [ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈpærɪs] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [faɪn] [kəˈlek](ə)n]

M . Somariva is well known to all who have visited Paris , for his fine collection
M . - 是出色地 已知 到 全部 WHO 有 到访 巴黎 , 为了 他的 美好的 收藏

[ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] ,

of pictures ,
的 图片 ,

索马里瓦先生因其精美的画作收藏而闻名于所有到过巴黎的人。

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [æz; əz][ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][kəˈnoʊvəz] [ˈfeɪməs] [ˈmægdəlɪn] . [-]

and particularly as the possessor of Canova's famous Magdalen . [150]
和 特别 作为 这 拥有者 的 卡诺瓦的 著名的 抹大拉的玛格达琳 . [-]

尤其是作为卡诺瓦的著名画作《抹大拉的玛利亚》的拥有者。[150]

[siː] [ˈleɪdi] [ˈmɔrgənz] [fræns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːˈɒgrəfiː] [ˌjuːnɪˈvɜːrˌsɛl] . [-]

See Lady Morgan's France , and the Biographie Universelle . [151]
看 女士 摩根的 法国 , 和 这 传记 宇宙 . [-]

参见摩根夫人的法国和《世界传记》。[151]

[ˈstænzə] - , [ænd; ənd] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [ˈstænzə] - . [-]

Stanza 77 , and more particularly stanza 79 . [152]
诗节 - , 和 更多的 特别 诗节 - . [-]

第 77 节，尤其是第 79 节。[152]

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [diː] [ʒenˈliː] - [pˈrɪtiʊst] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] — " [lez] [pɪˈvenʃn] [-] [fem] , "

In one of Madame de Genlis ' prettiest Tales — " Les preventions d'une femme , "
在 一 的 夫人 德 基因 - 最漂亮的 故事 — " 莱斯 预防措施 沙丘 女性 , "

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˌɑːbzərˈveɪ](ə)n] ,

there is the following observation ,
那里 是 这 下列的 观察 ,

在让利斯夫人最美丽的故事之一——“女性的预防”中，有以下观察：

[æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [truːθ] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [prəˈpraɪəti] .

as full of truth as of feminine propriety .
作为 满的 的 真相 作为 的 女性 礼 .

既充满真理，又体现了女性的得体举止。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][aɪ ˈtiː] [ɪnˈkʌl,keɪts] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [ɪn] [vjuː] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]

I trust that the principle it inculcates has been kept in view through the whole
我 相信 那 这 原则 它 灌输 有 到过 保留 在 看法 通过 这 所有的

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrk] .

of this little work .
的 这 小的 工作 .

我相信，这部小作品始终贯穿着它所蕴含的原则。

" [ɪl] [waɪ] [ə; eɪ] [plʌs] [diː] [pjuˈdʒ-] [et] [diː] - [dænz][lɑː] [duːs] [ɪnˈdʌldʒəns] [ˌkju ju ˈaɪ] [ˈseɪbl] [ɪgˈnɔːrər]

" Il y a plus de pudeur et de dignité dans la douce indulgence qui semble ignorer
" il 是 一个 加 德 羞耻 等 德 - 丹斯 拉 温柔 放纵 qui 集合 忽略者

[lez] [ˈænɪk,dɒʊts] - [oʊ][diːˈju] [mɔɪn] ,

les anecdotes scandaleuses ou du moins ,
莱斯 轶事 - 你的 杜 莫因斯 ,

“Il ya plus de pudeur et deignité dans la douce 沉迷 qui sembler les les 丑闻 ou du moins,

[lez] - [ɪn] [duːt] , [ˌkju ju ˈɪ][dænz][lə] - [ˌkju ju ˈaɪ] [ɪn] [rɪˈtreɪs] [lə] [ˌsuːvəˈnɪr] ,

les revoquer en doute , que dans le dédain qui en retrace le souvenir ,
莱斯 - 英文 怀疑 , que 丹斯 勒 - qui 英文 回溯 勒 纪念品 ,

les revoquer en doute, que dans le dédain qui en retrace le 纪念品,

[et][ˌkju ju ˈaɪ] - [pʌbliːkment] [ɪn] [ʒjuːʒ][ɪnˈfleksəb(ə)l] .

et qui s'érige publiquement en juge inflexible .
等 qui - 出版 英文 法官 不灵活的 .

出版和法官不灵活。

[kən'klu:ʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[ˈherəwənz] [ʌv; əv] [ˈmɑ:dərn] [ˈpəʊətəri] .
HEROINES OF MODERN POETRY .
女英雄们 的 现代的 诗 .

现代诗歌中的女英雄。

[ɜ:'rɜ:z] [la:] - [kju ju 'i][lə] [ə'dɔ:r] !
Heureuse la Beauté que le poète adore !
幸福 拉 - que 勒 诗人 崇拜 !

Heureuse la Beauté que le poète adore !

[ɜ:'rɜ:z] [lə][nɑ:m] [kwɪl] [ə; eɪ] - !
Heureux le nom qu'il a chanté !
幸福 勒 诺姆 奎尔 一个 - !

Heureux le nom qu'il a chanté !

[di:] [ˌla:mɑ:r'ti:n] .
DE LAMARTINE .
德语 拉马丁 .

德拉马丁。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə'laʊd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
It will be allowed , I think ,
它 将要 是 允许 , 我 思考 ,

我认为应该会允许。

[ðæt] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk] [ðeɪ] [hoʊld][ɪn][ˈmɑ:dərn]
that women have reason to be satisfied with the rank they hold in modern
那 女性 有 原因 到 是 使满意 和 这 秩 他们 抓住 在 现代的
[ˈpəʊətəri] ;
poetry ;
诗 ;

女性有理由对她们在现代诗歌中所占据的地位感到满意；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɑ:mɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'drest] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ˈi:ðər]
and that the homage which has been addressed to them , either
和 那 这 尊敬 哪个 有 到过 已解决 到 他们 , 任何一个
[də'rektli; da'rektli][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] ,
directly and individually ,
直接地 和 单独 ,

并且，无论是直接还是单独向他们表达的敬意，

[ɔ:r] [peɪd] [ˌɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈkærəktərz] [ænd; ənd] [ˈpɔ:trɪts]
or paid indirectly and generally , in the beautiful characters and portraits
或者有薪酬的 间接 和 一般来说 , 在 这 美丽的 人物 和 肖像
[drɔ:n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
drawn of them ,
绘制 的 他们 ,

或者以间接和普遍的方式，通过描绘他们的优美人物和肖像来支付报酬，

[ɔ:t] [tu:; tə][ˈsætɪsfaɪ] [ˈi:kwəli] [ˈfi:meɪl] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd] [ˈfi:meɪl] [ˈvænəti] .
ought to satisfy equally female sentiment and female vanity .
应该 到 满足 同样地 女性 情绪 和 女性 虚荣 .

应该既满足女性的情感需求，又满足女性的虚荣心。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hæf][ɪ'θɪriəl][fɔ:rmz][wɪtʃ][floʊt][ə'mɪd][ˈmu:nbi:mz][ænd; ənd][ˈdʒɛmz],[ænd; ənd]
From the half ethereal forms which float amid moonbeams and gems , and
从 这 一半 空灵的 表格 哪个 漂浮 之中 月光 和 宝石 , 和
[ˈəudəz][ænd; ənd][ˈflaʊərz],
odours and flowers ,
气味 和 花朵 ,

从漂浮在月光、宝石、香气和鲜花之间的半空灵形态中，

[ə'lɔ:ŋ][ðə; ði][ˈdæzlɪŋ][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈlælə][rʊk],
along the dazzling pages of Lalla Rookh ,
沿着 这 耀眼的 页面 的 拉拉 鲁克 ,
在《拉拉·鲁克》令人眼花缭乱的篇章中，

[ˌpi:ˈdʒi:]-
[**Pg 343**]
[页 -]

[第343页]

[daʊn][tu:; tə][ˈdɔ:sən],[ɪn][ðə; ði][ˈpærɪʃ][ˈredʒɪstər]:[-][frʌm; frəm][ðæt][ˈlʌvliɪst][dʒem]
down to Phoebe Dawson , in the Parish Register : [153] from that loveliest gem
向下 到 菲比 道森 , 在 这 教区 登记 : [-] 从 那 最可爱的 宝石
[ʌv; əv][ˈpɑ:lɪft][laɪf],
of polished life ,
的 抛光 生活 ,

一直到菲比·道森，在教区登记簿中：[153] 来自那颗最美丽的、光鲜亮丽的人生宝石，

[ðə; ði][jʌŋ][ɔ:ˈrɔ:rə][ʌv; əv][bɔ:rd][ˈbaɪrən],[daʊn][tu:; tə][ˈwɜrdz,wɜrθs][pʊr][ˈmɑ:rgræt][ˈwi:pɪŋ][ɪn]
the young Aurora of Lord Byron , down to Wordsworth's poor Margaret weeping in
这 年轻的 极光 的 主 拜伦 , 向下 到 华兹华斯的 贫穷的 玛格丽特 哭泣 在
[hɜ:r; hər][dɪˈzɜ:rtɪd][ˈkɑ:tɪdʒ];
her deserted cottage ;
她 荒凉的 小屋 ;

从拜伦勋爵笔下的年轻奥罗拉，到华兹华斯笔下在荒凉小屋里哭泣的可怜的玛格丽特；

[-]—[ɔ:l][ðə; ði][ˈveriəs][ˈæspekts][brɪˈtwi:n][ðɪ:z][waɪd][ɪkˈstri:mz][ʌv; əv][ˈkærəktər][ænd; ənd]
[**154**] — **all the various aspects between these wide extremes of character and**
[-] — 全部 这 各种各样的 方面 之间 这些 宽的 极端情况 的 特点 和
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n],
situation ,
情况 ,

[154]——介于这些极端性格和处境之间的所有不同方面，

[ʌndər][wɪtʃ][wi:; wi][hæv; həv][bɪn][ɪgˈzɪbɪtɪd],[hæv; həv][bɪn],[wɪð; wɪθ][fju:][ɪkˈsepʃənz],[dʒʌst]
under which we have been exhibited , have been , with few exceptions , just
在下面 哪个 我们 有 到过 展出 , 有 到过 , 和 很少 例外情况 , 只是
[ænd; ənd][ˈfeɪvərəblɪ][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][seks].
and favourable to our sex .
和 有利 到 我们的 性别 .

我们所受到的待遇，除少数例外情况外，对我们性别来说是公正和有利的。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)][ˈeɪdʒɪz],[wi:; wi][wɜ:r; wər][dɪˈbeɪst][ˈɪntu:][mɪr]
In the literature of the classical ages , we were debased into mere
在 这 文学 的 这 古典 年龄 , 我们 是 堕落 进入 仅仅
[ˈsɜ:rvənt][ʌv; əv][ˈpleʒər],
servants of pleasure ,
仆人的 乐趣 ,

在古典时代的文学作品中，我们被贬低为享乐的奴隶。

[ˈɔ:lʔərnətli][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv][lu:s][ˈɪnsens][ɔ:r][kɔ:rs][ɪnˈvektɪv].
alternately the objects of loose incense or coarse invective .
交替 这 对象 的 松动的 香 或者 粗 谩骂 .
交替出现散落的香料或粗俗的谩骂。

[ɪn][ðə; ði][ˈpoʊətəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːθɪk][ˈeɪdʒɪz] , [wiː; wi][ɔːl][ˈræŋk][æz; əz] [kwiːnz] .
In the poetry of the Gothic ages , we all rank as queens .
在这诗中的这哥特年龄 , 我们全部秩作为女王们 .

在哥特时代的诗歌中, 我们都是女王。

[ɪn][ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈpɪriəd] , [wen] [ðə; ði][pləˈtɑːnɪk] [fəˈlɑːsəfi] [wʌz; wəz] [ˈɑːdli] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ]
In the succeeding period , when the platonic philosophy was oddly mixed up with
在这成功时期 , 什么时候这柏拉图式的哲学曾是奇怪混合向上和
[ðə; ði] [ɪnstrɪˈtuʃənz] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] ,
the institutions of chivalry ,
这机构中的骑士精神 ,

在随后的时期, 柏拉图哲学与骑士制度奇怪地混杂在一起,

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪɡˈzɔːltɪd][ˈɪntuː] [dɪˈvɪnɪtɪz] ; — " [ˈeɪndʒəlz] [kɔːld] , [ænd; ənd][ˈeɪndʒl] - [laɪk] [əˈdɔːrd] .
we were exalted into divinities ; — " angels called , and angel - like adored .
我们是崇高进入神祇 ; — " 天使称为 , 和天使 - 喜欢受人喜爱 .
我们被提升为神明; ——天使呼唤, 像天使一样崇拜。

" [ðen] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][eɪdʒl][ʌv; əv] [frentʃ] [ˈɡæləntri] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˈklæsɪk(ə)l] [ˈelɪɡəns] , [ænd; ənd]
" Then followed the age of French gallantry , tinged with classical elegance , and
" 然后随后这年龄的法语英勇 , 带点色调和古典优雅 , 和
[ˈteɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈklæsɪk(ə)l][ˈlaɪs(ə)ns] ,
tainted with classical licence ,
受污染的 和 古典执照 ,
“随后进入了法国绅士风度的时代, 这种风度带有古典优雅的色彩, 但也掺杂着古典放纵的成分。”

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kəˈrest] , [ˈkɒmplɪməntɪd] , [wuːd] [ænd; ənd][ˈsætəˌraɪzd][baɪ][ˈkɒks,kəʊm][ˈpoʊəts]
when we were caressed , complimented , wooed and satirised by coxcomb poets
什么时候我们是被爱抚 , 赞扬 , 追求和讽刺经过花花公子诗人
,
,
,

当我们被那些自命不凡的诗人爱抚、赞美、追求和讽刺时,

[huː] [ˈevər][mɪksd][ðer; ðər] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [lɑːˈsenʃəs] [tɔɪz] .
Who ever mix'd their song with light licentious toys .
WHO 曾经混合他们的歌曲和光淫乱玩具 .
谁把他们的歌和轻浮的色情玩具混在一起了。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 344**]
[页 -]

[第344页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈtælənt] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ɪl] [kɔːz] ;
There was much expenditure of wit and of talent , but in an ill cause ;
那里曾是很多支出 的 有 和 的 天赋 , 但在一个患病的原因 ;
人们投入了大量的智慧和才华, 但却用在了不好的事情上;

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] , [eɪˈjuː][fɑːnd] , [bæd][ænd; ənd] [fɔːls] ; — " [et][ɪl] [-] -
— for the feeling was , au fond , bad and false ; — " et il n'est guere
— 为了这感觉曾是 , au 喜爱 , 坏的 和 错误的 ; — " 等 il 巢 -
[pleɪzənt] - - ,
plaisant d'être empoisonné ,
愉悦的 - - ,
——因为这种感觉是美好的、糟糕的、虚假的; ——“et il n'est guere plaisant d'être empoisonné,

[meɪm] [paːr] [lɛsprɪt] [diː][rouʒ] .
même par l'esprit de rose .
同帕精神德玫瑰 .

même par l'esprit de rose.

" [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][taɪm][ə; eɪ][ˈbetər][ˈspɪrɪt][prɪˈveɪlz] .

" In the present time a better spirit prevails .

" 在 这 展示 时间 一个 更好的 精神 占上风 .

“如今，一种更好的精神风貌正在盛行。”

[wɪː wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪnˈdiːd][ˈsʌblɪməɪtɪd][ˈɪntuː][ˈɡɒdɪsɪz] ；

We are not indeed sublimated into goddesses ；

我们 是 不是 的确 升华 进入 女神们 ；

我们实际上并没有升华为女神；

[bʌt; bət][ˈniːðər][ɪz][aɪˈtiːz][ðə; ði][ˈfæʃ(ə)n][tuː; tə][dɪˈɡreɪd][juːˈes][ˈɪntuːz][ðə; ði][ˈpleɪθɪŋz][ʌv; əv][ˈfɒplɪŋ]

but neither is it the fashion to degrade us into the playthings of fopling

但 两者都不 是 它 这 时尚 到 降级 我们 进入 这 玩具 的 装扮

[ˈpoʊəts] .

poets ；

诗人 ；

但把我们贬低为轻浮诗人的玩物，也并非当时的风尚。

[wɪː wi][siːm][tuː; tə][hæv; həv][faʊnd] ， [æʔ; ət][lenkθ; lenθ] ， [ˈaʊər; ɑːr][ˈprɑːpər][ˈlev(ə)][ɪn][ˈpoʊətri] ， [æz; əz][ɪn]

We seem to have found , at length , our proper level in poetry , as in

我们 似乎 到 有 成立 ， 在 长度 ， 我们的 恰当的 等级 在 诗 ， 作为 在

[səˈsaɪəti] ；

society ；

社会 ；

看来，我们最终在诗歌创作中，就像在社会中一样，找到了自己合适的水平；

[ænd; ənd][teɪk][ðə; ði][pleɪs][əˈsaɪnd][tuː; tə][juːˈes][æz; əz][ˈwɪmɪn] —

and take the place assigned to us as women —

和 拿 这 地方 分配 到 我们 作为 女性 —

并占据我们女性应有的位置——

[æz; əz][ˈkriːtʃərz][nɑːt][tuː] [braɪt][ɔːr][ɡʊd] ，

As creatures not too bright or good ，

作为 生物 不是 也 明亮的 或者 好的 ；

作为一种不太聪明或善良的生物，

[fɔːr; fər][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃəz][ˈdeɪli][fuːd] ；

For human nature's daily food ；

为了 人类 自然的 日常的 食物 ；

人类日常所需的食物；

[fɔːr; fər][ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][ˈsɔːrəʊz] ， [ˈsɪmp(ə)] [waɪlz] ，

For transient sorrows , simple wiles ,

为了 瞬态 悲伤 ， 简单的 诡计 ，

对于短暂的悲伤，简单的计谋，

[preɪz] ， [bleɪm] ， [ʌv] ， [ˈkɪsɪz] ， [teɪz] [ænd; ənd][smaɪlz] ！ [-]

Praise , blame , love , kisses , tears and smiles ! [155]

称赞 ， 责备 ， 爱 ， 吻 ， 眼泪 和 微笑 ！ [-]

赞扬、责备、爱、亲吻、眼泪和微笑！ [155]

[wɪː wi][ɑːr; ər][ˌreprɪˈzentɪd][æz; əz][ˈruːlɪŋ][baɪ][ˈaʊər; ɑːr][ˈfemənɪn][əˈtɹækʃnz] ， [ˈmɔːrəl][ɔːr][ɪkˈstɪriər] ，

We are represented as ruling by our feminine attractions , moral or exterior ,

我们 是 代表 作为 裁决 经过 我们的 女性 景点 ， 道德 或者 外部的 ，

我们被描绘成由女性特质（无论是道德上的还是外表上的）来统治的形象。

[ðə; ði][ˈpæʃnz][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men] ； [æz; əz][ˈkleɪmɪŋ] ， [baɪ][ˈaʊər; ɑːr][ˈwiːknəs] ，

the passions and imaginations of men ; as claiming , by our weakness ,

这 激情 和 想象力 的 男人 ； 作为 声称 ， 经过 我们的 弱点 ，

[ˈaʊər; ɑːr][ˈdelɪkəsi] ， [ˈaʊər; ɑːr][dɪˈvʊʃ(ə)n] ，

our delicacy , our devotion ,

我们的 美味 ， 我们的 虔诚 ，

男人的激情和想象力；仿佛在利用我们的软弱、敏感和奉献，来索取

— [ðer; ðər] [prəˈtekʃn] , [ðer; ðər] [ˈtendərnəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈgrætɪtuːd] : [ænd; ənd] , [sɪns]
— their protection , their tenderness , and their gratitude : and , since
— 他们的 保护 , 他们的 压痛 , 和 他们的 感激 : 和 , 自从
——他们的保护、他们的温柔和他们的感激：而且，因为

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈdʒen(ə)rəli][ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] ; [sɪns] [ə; eɪ]
the minds of women have been more generally and highly cultivated ; since a
这 思想 的 女性 有 到过 更多的 一般来说 和 高度 栽培 ; 自从 一个
[ˈmædəm] [diː] [stɑːl] ,
Madame de Stael ,
夫人 德 斯塔尔 ,
自斯塔尔夫人以来，女性的思想普遍得到了更程度的培养。

[ə; eɪ][dʒoʊˈæənə] [ˈberli] , [ə; eɪ][məˈriːə] [ˈedʒwəːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [neɪmz] , [naʊ]
a Joanna Baillie , a Maria Edgeworth , and a hundred other names , now
一个 乔安娜 贝利 , 一个 玛丽亚 埃奇沃思 , 和 一个 百 其他 姓名 , 现在
[ˈʃaɪnɪŋ] [əˈlɔːft] [laɪk] [stɑːrz] ,
shining aloft like stars ,
灼灼 高空 喜欢 明星 ,
乔安娜·贝利、玛丽亚·埃奇沃思，以及其他上百个名字，如今都像星星一样闪耀在天上。

[hæv; həv] [ʃed] [ə; eɪ] [rɪˈflektɪd] [ˈɡlɔːrɪ][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [seks] [ðeɪ] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] , [wiː; wi] [pəˈzes]
have shed a reflected glory on the whole sex they belong to , we possess
有 棚 一个 反映 荣耀 在 这 所有的 性别 他们 属于 到 , 我们 具有
[θruː] [ðem; ðəm] ,
through them ,
通过 他们 ,
她们为她们所属的整个性别带来了光辉，我们通过她们拥有这一切。

[ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈment(ə)l] [keɪpəˈbɪlətɪz] .
a claim to admiration and respect for our mental capabilities .
一个 宣称 到 钦佩 和 尊重 为了 我们的 精神的 能力 .
声称我们的心智能力值得钦佩和尊重。

[wiː; wi] [əˈsuːm] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði] [poʊˈetɪkl] [ˈhɑːmɪdʒ] [əˈdrest] [tuː; tə]
We assume the right of passing judgment on the poetical homage addressed to
我们 认为 这 正确的 的 通过 判断 在 这 诗意的 尊敬 已解决 到
[juːˈes] ,
us ,
我们 ,
我们认为自己有权对献给我们的诗歌赞颂做出评判。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [smaɪlz] [əˈloʊn][kæn; kən] [ˈkɑːnsɪkreɪt] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [smaɪlz] [fɜːrst][ɪnˈspaɪərd] . [-]
and our smiles alone can consecrate what our smiles first inspired . [156]
和 我们的 微笑 独自的 能 供奉 什么 我们的 微笑 第一的 灵感 . [-]
而我们的笑容本身就能使笑容最初所激发的事物神圣化。[156]

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ˈpoʊətəri] [prəˈduːst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] ,
If we look over the mass of poetry produced during the last twenty - five years ,
如果 我们 看 超过 这 大量的 的 诗 生产 期间 这 最后的 二十 - 五 年 ,
[ˈweðər] [ɪˈtæliən] ,
whether Italian ,
无论 意大利语 ,
如果我们纵观过去二十五年间创作的大量诗歌，无论是意大利诗歌，

[frentʃ] , [ˈdʒɜːrmən] , [ɔːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪˈdɑːmɪnənt] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz] [ˈɑːnərəb(ə)]
French , German , or English , we shall find that the predominant feeling is honourable
法语 , 德语 , 或者 英语 , 我们 将 寻找 那 这 主要的 感觉 是 光荣的
[tuː; tə] [ˈwɪmɪn] ,
to women ,
到 女性 ,

无论是法语、德语还是英语，我们都会发现，其中普遍存在的观念都是尊重女性的。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [ˈɡæləntri] , [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] . [-]
and if not gallantry , is something better . [157]
和 如果 不是 英勇 , 是 某物 更好的 . [-]

即使不是英勇，也是更好的选择。[157]

[aɪ ˈtiː][ɪz]
It is
它 是

这是

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 346]
[页 -]

[第346页]

[tuː] [truː] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnsens] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɜːrɪfɪktli] [pjʊr] .
too true , that the incense has not been always perfectly pure .
也 真的 , 那 这 香 有 不是 到过 总是 完美 纯的 .

确实如此，这种香料并非一直都完全纯净。

" [ˈmeni] [laɪt] [leɪz] , — [ɑː] , [woʊ][ɪz][em ˈiː][ðər; ðər] - [fɔːr] ！ " [-] [hæv; həv] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm]
" Many light lays , — ah , woe is me there - fore ! " [158] have sounded from
" 许多 光 躺下 , — 啊 , 悲哀 是 我 那里 - 前 ！ " [-] 有 听起来 从
[wʌn] [ˈɡɪftɪd] [ˈlaɪər] ,
one gifted lyre ,
— 天才 竖琴 ,

“许多轻快的歌谣，——啊，因此我感到悲哀！[158]都从一位才华横溢的竖琴上奏响，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [ˈstrʌŋ] [tuː; tə] [ˈsɒŋz] [ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [ˈtendərnəs] .
which has since been strung to songs of patriotism and tenderness .
哪个 有 自从 到过 串 到 歌曲 的 爱国主义 和 压痛 .

此后，这首歌便与爱国主义和温情歌曲联系在一起。

[muə; mɔː] , [huːm] [aɪ][eɪ ˈem] [praʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈriːz(ə)nz] , [tuː; tə] [kleɪm] [æz; əz][maɪ]
Moore , whom I am proud , for a thousand reasons , to claim as my
摩尔 , 谁 我 是 自豪的 , 为了 一个 千 原因 , 到 宣称 作为 我的
[ˈkʌntrɪmən] ,
countryman ,
同胞 ,

摩尔，我为能称他为我的同胞而感到无比自豪，这其中有无数个原因。

[bɪˈɡæən][hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [ænd; ənd][ˈæmətɔːri] [kəˈrɪr] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklæsɪks] ,
began his literary and amatory career , fresh from the study of the classics ,
开始 他的 文学 和 爱慕 职业 , 新鲜的 从 这 学习 的 这 经典 ,
他研习古典文学之后，便开始了文学创作和爱情生活。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoʊəts][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [ˈsekəndz] [taɪm] ;
and the poets of Charles the Second's time ;
和 这 诗人 的 查尔斯 这 秒 时间 ;

以及查理二世时代的诗人；

[ænd; ənd] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [θɪn] [ʌn'dres] [ʌv; əv][su:pər'fi(ə)l] [rɪ'faɪnmənt] , [wi:: wi] [treɪs] [ðə; ði]
and too often through the thin undress of superficial refinement , we trace the
和 也 经常 通过 这 薄的 脱衣服 的 浅 精炼 , 我们 痕迹 这
[ˈɡroʊsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒdlz] .
grossness of his models .
恶心 的 他的 模型 .

而且，我们常常透过肤浅精致的外表，窥见他作品中的粗俗之处。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] , [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [haʊ] ['tru:li] , [ðæt] [hi:: hi][hæz; həz] [sɪns] [meɪd] [ðə; ði] [ə'mend] [ˈɑ:nərəb(ə)l]
It is said , I know not how truly , that he has since made the amende honorable
它 是 说 , 我 知道 不是 如何 真的 , 那 他 有 自从 制成 这 修改 光荣的
.
.
.

据说（我不知道真假），他后来做出了体面的补偿。

[hi:: hi][hæz; həz] ['pɑ:səbli] [dɪ'sklʌvəd] , [ðæt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] ,
He has possibly discovered , that women of sense and sentiment ,
他 有 可能 发现 , 那 女性 的 感觉 和 情绪 ,
他或许已经发现，那些有理智、有感情的女人

[hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [tru:] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [du:] [tu:: tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['wɪmɪn] ,
who have a true feeling of what is due to them as women ,
WHO 有 一个 真的 感觉 的 什么 是 到期的 到 他们 作为 女性 ,
那些真正明白自己作为女性应得权利的人

[ɑ:r; ər][nɔ:t] [fɪtli] [ə'drest] [ɪn][ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ə'nækriən] [ænd; ənd] [kə'tɪləs] ; [hæv; həv][noʊ]
are not fitly addressed in the style of Anacreon and Catullus ; have no
是 不是 合适地 已解决 在 这 风格 的 阿那克里翁 和 卡图卢斯 ; 有 不
[ˈsɪmpəθi:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪvək(ə)l]
sympathies with his equivocal
同情 和 他的 模棱两可
用阿那克里翁和卡图卢斯的风格来表达并不恰当；对他的模棱两可毫无同情心。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 347]
[页 -]
[第347页]

[ˈroʊzəz] , [ˈfæni] , [ænd; ənd][ˈdʒu:liə] ,
Rosas , Fanny , and Julias ,
罗萨斯 , 舐 , 和 朱莉娅 ,
罗莎斯、范妮和朱莉娅

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][nɔ:t] ['flætərd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'soʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ]['tævərn] [ˈɔ:dʒi:z] [ænd; ənd] ['bʌmpərz] [ʌv; əv]
and are not flattered by being associated with tavern orgies and bumpers of
和 是 不是 受宠若惊 经过 存在 联系 和 酒馆 狂欢 和 保险杠 的
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,
他们并不乐意与酒馆狂欢和豪饮联系在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《传记的浪漫史》（第2卷，(The Romance of Biography (Vol 2 of 2) or)

第13/13页

[ænd; ənd] [sʌt] " - [ˈrevlri] .
and such " tipsey revelry .
和 这样的 " - 狂欢 .

以及这种“醉酒狂欢”。

" [ˈɪntu:] [θi:mz] [laɪk] [ði:z] [hi: hi][hæz; həz] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] , [ɪnˈfjoʊəzɪd][ə; eɪ] [ˈbɔɪənt] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
" Into themes like these he has , it is true , infused a buoyant spirit of
" 进入 主题 喜欢 这些 他 有 , 它 是 真的 , 注入 一个 浮力 精神 的
[ˈgeɪəti] ,
gaiety ,
欢乐 ,

“的确，他为这类主题注入了轻松愉快的精神，”

[ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] , [ænd; ənd] [ˈtʌtɪz] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ænd; ənd][ˈmɔ:rəl] [ˈfi:lɪŋ] , [wɪtʃ] [wʊd]
a tone of sentiment , and touches of tender and moral feeling , which would
一个 语气 的 情绪 , 和 触摸 的 投标 和 道德 感觉 , 哪个 会
[ˈrekənsaɪl] [ju: ˈes][tu:; tə][ðəm; ðəm] ,
reconcile us to them ,
调和 我们 到 他们 ,

一种感伤的语气，以及温柔和道德的表达，这将使我们与他们和解。

[ɪf] [ˈeni] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ; [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [ˈsɔŋz] , " [wen] [taɪm] , [hu:] [sti:lz] [ˈaʊər; ɑ:r]
if any thing could ; as in the beautiful songs , " When time , who steals our
如果 任何 事物 可以 ; 作为 在 这 美丽的 歌曲 , " 什么时候 时间 , WHO 偷窃 我们的
[ˈjɪrz] [əˈweɪ] ,
years away ,
年 离开 ,

如果有什么能做到的话；就像那些优美的歌曲里唱的那样，“当时间，偷走我们岁月的时候，

" — " [oʊ] [θɪŋk] [nɑ:t][maɪ] [ˈspɪrɪts][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [æz; əz] [laɪt] , " — " [ˈferwel] !
" — " O think not my spirits are always as light , " — " Farewell !
" — " 哦 思考 不是 我的 烈酒 是 总是 作为 光 , " — " 告别 !
“——“哦，不要以为我的精神总是如此轻松，“——“再见！

[bʌt; bət] [wenˈevər] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊər] , " — " [ðə; ði] [ˈlegəsi] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
but whenever you think on the hour , " — " The Legacy , " and a hundred
但 每当 你 思考 在 这 小时 , " — " 这 遗产 , " 和 一个 百
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

但每当你想到整点时，“——遗产”，以及其他上百种。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈmeni] [mɔ:r] [ɑ:r; ər][ðər; ðər] ,
But how many more are there ,
但 如何 许多 更多的 是 那里 ,

但还有多少呢？

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpjʊərəti][ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [vaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪs] [ænd; ənd]
in which the purity and earnestness of the feeling vie with the grace and
在 哪个 这 纯度 和 认真 的 这 感觉 争夺 和 这 优雅 和
[ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] !
delicacy of the expression !
美味的 的 这 表达 !

其中，情感的纯洁和真挚与表达的优雅和细腻相得益彰！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ɑ:rt] (['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ə'pri:ʃiərtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋər]) [ʌv; əv] ['mæriŋ]
and in the difficult art (only to be appreciated by a singer) of marrying
和 在 这 难的 艺术 (仅有的 到 是 感谢 经过 一个 歌手) 的 结婚
[vɜ:rs] [tu:; tə] [saʊnd] ,
verse to sound ,
诗 到 声音 ,

以及将诗歌与旋律完美结合的这门高深莫测的艺术（只有歌唱家才能体会），

[muə; mɔ:] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪk'seld] — ['nevər] ['i:kwəld] — [bʌt; bət][baɪ] [bɜ:rn] .
Moore was never excelled — never equalled — but by Burns .
摩尔 曾是 绝不 表现出色 — 绝不 等于 — 但 经过 烧伤 .

除了伯恩斯之外，摩尔从未被超越——也从未被匹敌。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['giftɪd] , [æz; əz]['pəʊət][ænd; ənd][mju:zɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt]
He seems to be gifted , as poet and musician , with a double instinct
他 似乎 到 是 天才 , 作为 诗人 和 音乐家 , 和 一个 双倍的 本能
[ʌv; əv] ['hɑ:rməni] ,
of harmony ,
的 和谐 ,

他似乎在诗歌和音乐方面都极具天赋，拥有双重和谐感。

[pɪ'kju:liər][tu:; tə] [hɪm'self] .
peculiar to himself .
奇特 到 他自己 .

独属于他自己的。

['bæri] ['kɔ:rnwɑ:l] [ɪz] [ə'nʌðər] ['lɪvɪŋ] ['pəʊət] [hu:] [hæz; həz] [drʌŋk] [di:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klæsɪks]
Barry Cornwall is another living poet who has drunk deep from the classics
巴里 康沃尔郡 是 其他 活的 诗人 WHO 有 醉 深的 从 这 经典
[ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['oʊldər] ['raɪtəz] ;
and from our older writers ;
和 从 我们的 老 作家 ;

巴里·康沃尔是另一位深受古典文学和老一辈作家影响的在世诗人；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪnər] [teɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['fi:lɪŋ] , [hi:; hi][hæz; həz] ['bɔ:rouəd] ['oʊnli] [wʌt]
but with a finer taste and a better feeling , he has borrowed only what
但 和 一个 更精细 品尝 和 一个 更好的 感觉 , 他 有 借来的 仅有的 什么
[wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪv] ,
was decorative ,
曾是 装饰性的 ,

但他品味更高，感受力更强，所以他只借用了装饰性的东西。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 348]
[页 -]

[第348页]

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ək'sesəri] : [ðə; ði] [pjʊr] [stri:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] [floʊz] [,ʌn'mɪŋ^ld]
graceful and accessory : the pure stream of his sentiment flows unmingled
优美 和 配饰 : 这 纯的 溪流 的 他的 情绪 流量 未混合的
[ænd; ənd] [ʌn'teɪntɪd] , —
and untainted , —
和 未受污染的 , —

优雅而精致：他纯粹的情感如溪流般奔涌，不掺杂任何杂质，毫无瑕疵。

[jet] ['mju:zɪk(ə)l][æz; əz] [wen] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [rʌŋ] ,
Yet musical as when the waters run ,
然而 音乐 作为 什么时候 这 水 跑步 ,

然而，却像流水般悦耳动听，

[læpsɪŋ] [θruː] ['sɪlvən] [hɔːnts] [dɪ'liʃəsli] . [-]
Lapsing through sylvan haunts deliciously . [159]
失效 通过 森林 闹鬼的地方 美味 . [-]

穿过林间幽静之地，感觉真好。[159]

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['bæəri] ['kɔːrnwɑːl] [hæz; həz] [bɪn] [stɑɪld] [ðə; ði] " ['pəʊət][ʌv; əv]
It is not without reason that Barry Cornwall has been styled the " Poet of
它 是 不是 没有 原因 那 巴里 康沃尔郡 有 到过 风格 这 " 诗人 的
[wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

巴里·康沃尔被誉为“女性诗人”并非没有道理。

" [pɑːr] ['eksələns] .
" **par excellence** .
" 帕 卓越 .

卓越非凡。

[aɪ 'tiː] [ɪn'hɑːnsɪz] [ðə; ði]['væljuː] ,
It enhances the value ,
它 增强 这 价值 ,

它提升了价值，

[aɪ 'tiː] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['evri] ['tendər] [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ə'drest] [tuː; tə]
it adds to the charm of every tender and beautiful passage addressed to
它 添加 到 这 魅力 的 每一个 投标 和 美丽的 通道 已解决 到
[juː'es] ,
us ,
我们 ,

它为每一段写给我们的温柔优美的文字增添了魅力。

[ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] ,
that we know them to be sincere and heartfelt ,
那 我们 知道 他们 到 是 真诚 和 衷心 ,

我们知道他们是真诚的、发自内心的。

[nɑːt]['fæɪb(ə)l][bred] ,
Not fable bred ,
不是 寓言 繁殖 ,

并非寓言故事所造，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] ['truːɪst] ['pəʊəts] [ʌv] [tuː; tə] [raɪt] .
But such as truest poets love to write .
但 这样的 作为 最真实的 诗人 爱 到 写 .

但真正的诗人喜欢写作。

[aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn] , [brɪ'laɪd] " [brɪ'ɑːnd] [æm'brɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [sɔːŋ]
It is for the sake of one , beloved " beyond ambition and the light of song
它 是 为了 这 清酒 的 一 , 心爱 " 超过 志向 和 这 光 的 歌曲
,
:
,

这是为了一个人，一个超越野心和歌声之光的挚爱，

" — [ænd; ənd] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ʌvd] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] [ɔːl] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" — **and worthy to be so loved , that he approaches all women with the**
" — 和 值得 到 是 所以 喜爱 , 那 他 方法 全部 女性 和 这
[moʊst] ['greɪsf(ə)] ,
most graceful ,
最多 优美 ,

“——他值得被如此深爱，因为他以最优雅的方式接近所有女性，

[ˈdelɪkət] , [ænd; ənd] [ˌrevəˈrenʃ(ə)] [ˈhɑːmɪdʒ] [ˈevər] [ɪkˈsprest] [ɪn] [ˈswiːt] [ˈpoʊətəri] .
delicate , and reverential homage ever expressed in sweet poetry .
精美的 , 和 敬畏的 尊敬 曾经 表达 在 甜的 诗 .

细腻而虔诚的敬意，总是以优美的诗歌来表达。

[hɪz; ɪz] [ˈfænsi] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [soʊ] [lʌɡˈzʊəriənt] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [wətˈevər] [hiː; hi] [ˈtʌtʃɪz] [əˈpɪr] [ˈfænsɪf(ə)]
His fancy is indeed so luxuriant , that he makes whatever he touches appear fanciful
他的 想要 是 的确 所以 茂盛的 , 那 他 制作 任何 他 触摸 出现 奇幻的
:
:
:

他的想象力确实非常丰富，以至于他所触及的一切都显得奇幻无比：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [əˈdɔːrnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [vɜːrs] , [ænd; ənd] [əˈdɔːrniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊm] , [ɪz] [nɑːt]
but the beauty adorned by his verse , and adorning his home , is not
但 这 美丽 装饰 经过 他的 诗 , 和 装饰 他的 家 , 是 不是
[ɪˈmædʒɪneri] ;
imaginary ;
假想 ;

但他诗歌中所描绘的美丽，以及他家中的装潢，并非虚构；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [dɪˈvɪnəti] [brˈhaɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] ,
and though he has almost hidden his divinity behind a cloud of incense ,
和 尽管 他 有 几乎 隐 他的 神 在后面 一个 云 的 香 ,
[ˈɪnsens] ,
虽然他几乎将自己的神性隐藏在了香烟缭绕的云雾之后，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ˈðerfɔːr] [les] [ˈriːəl] .
she is not therefore less real .
她 是 不是 所以 较少的 真实的 .

因此，她并不因此就不真实。

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 349**]
[页 -]

[第349页]

[ðə; ði] [laɪf] [lɔːrd] [ˈbaɪrən] [led] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]
The life Lord Byron led was not calculated to give him a good opinion of
这 生活 主 拜伦 引领 曾是 不是 计算 到 给 他 一个 好的 观点 的
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

拜伦勋爵的生活方式注定不会让他对女性产生好感。

[ɔːr] [tuː; tə] [pleɪs] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [best] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [seks] .
or to place before him the best virtues of our sex .
或者 到 地方 前 他 这 最好的 美德 的 我们的 性别 .

或者向他展示我们女性最美好的品德。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ˈmɑːdərn] [ˈpoʊəts] , [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈpɑːpjələr] [əˈmʌŋ] [ˈfiːmeɪl]
Of all modern poets , he has been the most generally popular among female
的 全部 现代的 诗人 , 他 有 到过 这 最多 一般来说 受欢迎的 之中 女性
[ˈriːdɜːz] ;
readers ;
读者 ;

在所有现代诗人中，他最受女性读者欢迎；

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [oʊz] [ðɪs] [ɪn'θu:ziæzəm][nɑ:t] ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r][ɑ:blə'geɪənz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
and he owes this enthusiasm not certainly to our obligations to him ;
和 他 欠款 这 热情 不是 当然 到 我们的 义务 到 他 ;
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

而他这份热情，未必完全源于我们对他的义务；因为，

[æz; əz][fɑ:r] [æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] , [wi:; wi] [meɪ] ['deziɡneɪt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rks] [baɪ][ə; eɪ] [laɪn]
as far as women are concerned , we may designate his works by a line
作为 远的 作为 女性 是 担心的 , 我们 可能 指定 他的 作品 经过 一个 线
[ˈbɔ:roʊd] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , —
borrowed from himself , —
借来的 从 他自己 , —

至于他作品中关于女性的内容，我们可以借用他自己的一句话来概括——

[wɪð; wɪθ] [mʌt] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] , [ðeəz; ðəz][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [ɪɡ'zɔ:lt] .
With much to excite , there's little to exalt .
和 很多 到 激发 , 有 小的 到 崇高 .

虽然有很多令人兴奋的地方，但却没有什么值得大肆宣扬的。

[bʌt; bət] [hu:] , [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
But who , like him ,
但 WHO , 喜欢 他 ,

但谁，像他一样，

[kʊd; kəd] [əd'mɪnɪstər] [tu:; tə] [ðæt] " [bə'zwæn][di:] [sen'ti:r] " [wɪt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'ɡri:diənt]
could administer to that " besoin de sentir " which I am afraid is an ingredient
可以 管理 到 那 " 需要 德 感觉 " 哪个 我 是 害怕的 是 一个 成分
[ɪn][ðə; ðɪ] ['feməni] [ˈkærəktər] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] ?
in the feminine character all over the world ?
在 这 女性 特点 全部 超过 这 世界 ?

能否满足那种“渴望感受”的需求？恐怕这是全世界女性性格中不可或缺的一部分。

[ɔ:rd] [ˈbaɪrən][ɪz] [ˈri:əli] [ðə; ðɪ] [ɡrænd] [tɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈæmətɔ:ri] [ˈpoʊətɪ] , — [ɑ:rd(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌv] ,
Lord Byron is really the Grand Turk of amatory poetry , — ardent in his love ,
主 拜伦 是 真的 这 盛大 土耳其人 的 爱慕 诗 , — 热心 在 他的 爱 ,
拜伦勋爵真是情诗界的泰斗——他对爱情充满热情。

— [mi:n] [ænd; ɐnd] ['mɜ:rsɪləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] : [hi:; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ˈpæ(ə)n] [ɪn] ['kærəktərz]
— mean and merciless in his resentment : he could trace passion in characters
— 意思是 和 无情 在 他的 怨恨 : 他 可以 痕迹 热情 在 人物
[ʌv; əv] [ˈfaɪər] ,
of fire ,
的 火 ,

——他的怨恨刻薄无情：他能从字里行间感受到炽热的激情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɔ:stɪk] ['sætəɪər] [bɜ:rn] [ænd; ɐnd] ['blɪstəz] [wer] [aɪ 'ti:] [fɔ:lz] .
but his caustic satire burns and blisters where it falls .
但 他的 腐蚀性物质 讽刺 烧伤 和 水泡 在哪里 它 瀑布 .

但他尖刻的讽刺所到之处，都如同烈火般灼烧着人们。

[ˈʌvli] [æz; əz][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:meɪl] ['pɔ:trɪts] ,
Lovely as are some of his female portraits ,
迷人的 作为 是 一些 的 他的 女性 肖像 ,
他的一些女性肖像画也很美，

[ænd; ɐnd] [ɪ'nɪmɪtəbli] ['bjʊ:tɪf(ə)] [æz; əz][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪrɪkl] [ˈfju:ʒ(ə)n] ,
and inimitably beautiful as are some of his lyrical effusions ,
和 独一无二的 美丽的 作为 是 一些 的 他的 抒情的 渗出液 ,
他的某些抒情诗作也美得无与伦比。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfɛst] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ɔːriˈent(ə)][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd]
it must be confessed there is something very Oriental in all his feelings and
它 必须 是 坦白 那里 是 某物 非常 东方 在 全部 他的 情怀 和
[aɪˈdiːəz][əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] ;
ideas about women ;
想法 关于 女性 ;

必须承认，他对女性的所有感受和想法都带有浓厚的东方色彩；

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][juːˈes][bʌt; bət] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [səbˈmɪ](ə)n] .
he seems to require nothing of us but beauty and submission .
他 似乎 到 要求 没有什么 的 我们 但 美丽 和 提交 .

他似乎对我们别无所求，只要求美貌和顺从。

[pliːz] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kraʊn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃɪst]
Please him — and he will crown you with the richest
请 他 — 和 他 将要 王冠 你 和 这 最富有的

取悦他，他将赐予你最丰厚的荣耀。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 350]
[页 -]

[第350页]

[ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ˈpoʊətəri] , [ænd; ənd] [hiːp] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ,
flowers of poetry , and heap the treasures of the universe at your feet ,
花朵 的 诗 , 和 堆 这 宝藏 的 这 宇宙 在 你的 脚 ,

诗歌之花，将宇宙的宝藏堆在你的脚下，

[æz; əz] [ˈtrəʊfɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ; [bʌt; bət][wʌns] [əˈfend] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɔːst] , —
as trophies of his love ; but once offend , and you are lost , —
作为 奖杯 的 他的 爱 ; 但 一次 得罪 , 和 你 是 丢失的 , —

如同他爱的奖赏；但一旦冒犯，你就完了。

[ðer; ðər] [jɔːnz] [ðə; ði] [sæk] — [ænd; ənd][ˈjɑːndər][roʊlz][ðə; ði] [siː] !
There yawns the sack — and yonder rolls the sea !
那里 打哈欠 这 解雇 — 和 远处 卷 这 海 !

麻袋在那里张开大口——远处是波涛汹涌的大海！

[ˈkæmbl] , [ˈevər] [ˈelɪɡənt] [ænd; ənd] [ˈtendər] , [hæz; həz] [hɪm] [juːˈes][ɔːl][ˈɪntuː] [dɪˈvɪnɪtɪz] ;
Campbell , ever elegant and tender , has hymned us all into divinities ;
坎贝尔 , 曾经 优雅的 和 投标 , 有 赞美诗 我们 全部 进入 神祇 ;

坎贝尔一如既往地优雅温柔，她用赞美诗将我们所有人奉为神明；

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈverɪd] [peɪdʒ]
and through his sweet and varied page
和 通过 他的 甜的 和 多种多样 页

并通过他甜蜜而多样的页面

[wer] [lʌv] [pəˈsjuːz] [æn; ən][ˈevər] [ˈdiːviəs] [reɪs] ,
Where love pursues an ever devious race ,
在哪里 爱 追寻 一个 曾经 狡猾的 种族 ,

爱情追逐着一场永无止境的曲折赛跑，

[truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈlɪniəmənts] [ʌv; əv] [greɪs] ,
True to the winding lineaments of grace ,
真的 到 这 绕线 线状线 的 优雅 ,

宛如优雅蜿蜒的线条，

[wiː, wi] [ˈfɪɡjər] [ˈʌndər] [ˈevri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈæspekt] [ðæt] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [kʊd; kəd][ɪnˈspaɪər] , [ɔːr]
we figure under every beautiful aspect that truth and feeling could inspire , or
我们 数字 在下面 每一个 美丽的 方面 那 真相 和 感觉 可以 启发 , 或者
[ˈpoʊətəri] [dɪˈpɪkt] .
poetry depict .
诗 描绘 .

我们认为，真理和情感所能激发的每一个美好方面，或者诗歌所能描绘的每一个美好方面，都蕴含着意义。

[sɜːr] [ˈwɔːltər] [skɒt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈɪvəlri] ,
Sir Walter Scott ought to have lived in the age of chivalry ,
先生 沃尔特 斯科特 应该 到 有 居住地 在 这 年龄 的 骑士精神 ,
沃尔特·斯科特爵士本该生活在骑士精神盛行的时代。

([ɪf] [wiː, wi][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [eɪdʒ][bʌt; bət][ˈəʊər; ɑːr]
(**if we could endure the thoughts of his living in any other age but our**
(如果 我们 可以 忍受 这 想法 的 他的 活的 在 任何 其他 年龄 但 我们的
[oʊn] !)
own !)
自己的 !)

(如果我们能忍受想象他生活在其他时代而不是我们所处的时代就好了！)

[soʊ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [ænˈtiːk] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [dɪˈvʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˈəʊər; ɑːr][seks][ɑːr; ər]
so touched with the true antique spirit of generous devotion to our sex are
所以 感动 和 这 真的 古董 精神 的 慷慨的 虔诚 到 我们的 性别 是
[ɔːl][hɪz; ɪz] [poʊˈetɪkl] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
all his poetical portraits of women .
全部 他的 诗意的 肖像 的 女性 .

他笔下的所有女性诗意肖像都饱含着对女性慷慨奉献的古老精神。

[aɪ][duː][nɑːt][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] , [laɪk] [moʊst] [ˈʌðər] [ˈraɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] ,
I do not find that he has , like most other writers of the present day ,
我 做 不是 寻找 那 他 有 , 喜欢 最多 其他 作家 的 这 展示 天 ,
我认为他不像当今大多数其他作家那样，

[mɪkst] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpoʊətəri] ;
mixed up his personal feelings and history with his poetry ;
混合 向上 他的 个人的 情怀 和 历史 和 他的 诗 ;
他将个人情感和经历与诗歌创作混为一谈；

[ɔːr] [ðæt] [ˈeni] [fer] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈɑːbdʒekt] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [θraɪs] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə]
or that any fair and distinguished object will be so thrice fortunate as to
或者 那 任何 公平的 和 杰出的 目的 将要 是 所以 三次 幸运 作为 到
[fer] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːrld] [ɪmɔːrˈtæləti] .
share his laurelled immortality .
分享 他的 桂冠 不朽 .

或者说，任何美好而杰出的事物都将有幸三次分享他那令人称道的永生。

[wiː, wi][mʌst; məst] [ˈðerfɔːr] [triːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈeɪkspiər] , [huːm] [əˈloʊn][hiː; hi] [rɪˈzemblz] —
We must therefore treat him like Shakspeare , whom alone he resembles —
我们 必须 所以 对待 他 喜欢 莎士比亚 , 谁 独自的 他 类似 —
[ænd; ənd] [kleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː ˈes] [ɔːl] .
and claim him for us all .
和 宣称 他 为了 我们 全部 .

因此，我们必须像对待莎士比亚一样对待他，因为他只有莎士比亚的影子——我们应该把他视为我们所有人的偶像。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 351**]
[页 -]

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ˈrɒdʒəz] , [huːz] [ˈkɑːmpləmənts] [tuː; tə][juːˈes][ɑːr; ər][soʊ] [ˈpaːlɪft] , [soʊ] [ˈpɔɪntɪd] ,
Then there is Rogers , whose compliments to us are so polished , so pointed ,
 然后 那里 是 罗杰斯 , 谁 赞美 到 我们 是 所以 抛光 , 所以 尖 ,
 [ænd; ənd][soʊ] [ˈelɪɡəntli] [tɜːrnd] ,
and so elegantly turned ,
 和 所以 优雅地 转向 ,
 还有罗杰斯, 他对我们的赞美如此精辟、如此一针见血、如此优雅得体。

[ænd; ɐnd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [er] , [ðæt] [ðeɪ] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]

and have such a drawing - room air , that they seem as if intended to be

和 有 这样的 一个 绘画 - 房间 空气 , 那 他们 似乎 作为 如果 故意的 到 是

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə] ['dʌtʃɪsɪz] ,

presented to Duchesses ,

呈现 到 公爵夫人 ,

它们散发着如此优雅的客厅气息, 仿佛是专门为呈献给公爵夫人的。

[baɪ] [bəʊz] [ɪn] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] .
by beaux in white kid gloves .
 经过 美男子 在 白色的 孩子 手套 .

戴着白色羊皮手套的帅哥们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['kəʊlɪdʒ] [hu:] [ə'prəʊtʃɪz] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [hæf]

And there is Coleridge who approaches women with a sort of feeling half

和 那里 是 柯尔律治 WHO 方法 女性 和 一个 种类 的 感觉 一半

[ˈɜ:rθli] , [hæf] [ˈhev(ə)nli] ,

earthly , half heavenly ,

尘世的 , 一半 天上 ,

还有柯勒律治，他对待女性的态度半是世俗的，半是神圣的。

[laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən] [rɪˈæliən] [ˌdevə'ti:] [bendz] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [mə'dɑ:nə] —
like that with which an Italian devotee bends before his Madonna —
 喜欢 那 和 哪个 一个 意大利语 信徒 弯曲 前 他的 麦当娜 —
 就像意大利信徒向圣母玛利亚俯身那样——

[ænd; ɐnd] [kʌmz] [ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz] [ˈkɔːrtʃɪp] [æz; əz][hɪz; ɪz] [prer] .
And comes unto his courtship as his prayer .
 和 来 到 他的 求爱 作为 他的 祷告 .
 他的求爱就像他的祈祷一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['sauði, 'səði] , [ɪn] [hu:z] [ɪmədʒɪ'neɪ(ə)n][wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ɔ:l]['herəwənz][ænd; ənd] [kwi:nz]
And there is Southey , in whose imagination we are all heroines and queens
 和 那里 是 骚塞 , 在 谁 想像力 我们 是 全部 女英雄们 和 女王们
 ; [ænd; ənd] ['wə:dzwə(:)θ] ,
 ; and Wordsworth ,
 ; 和 华兹华斯 ,
 还有骚塞。在他的想象中,我们都是女英雄和女王:还有华兹华斯。

[lɒːst] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tendərnəs] !
lost in the depths of his own tenderness !
 丢失的 在 这 深度 的 他的 自己的 压痛 !
 沉溺在自己温柔的深渊中!

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɑ:t] [jet] [ə'raɪvd] , [wen] [ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pəʊəts] ,
The time is not yet arrived , when the loves of the living poets ,
 这 时间 是 不是 然而 到达的 , 什么时候 这 爱 的 这 活的 诗人 ,
 时机尚未成熟, 当在世诗人的爱情.....

[ɔːr][ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪtli] [ded] , [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skʌst] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] , [ɔːr] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [æt; ət] [fʊl]
or of those lately dead , can be discussed individually , or exhibited at full
或者 的 那些 最近 死的 , 能 是 讨论 单独 , 或者 展出 在 满的
[lenkθ; lenθ] .
length .
长度 .

对于最近去世的人，可以单独讨论，也可以完整地展出。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [ˈhæzərdəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'tempərəri] ,
The subject is much too hazardous for a contemporary ,
这 主题 是 很多 也 危险 为了 一个 当代的 ,
这个话题对当代人来说太过危险。
[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] .
and more particularly for a female to dwell upon .
和 更多的 特别 为了 一个 女性 到 住 之上 .
尤其值得女性细细品味。

[sʌtʃ] ['diːteɪlz] [brɪ'ɔːn] [ˈprɑːpərli] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][eɪdʒ] ,
Such details belong properly to the next age ,
这样的 细节 属于 适当地 到 这 下一个 年龄 ,
这些细节理应属于下一个时代。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ðæt] [ðiːz] ['ɡɒsɪpɪŋ] [taɪmz] [wɪl] [liːv] ['eni] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri]
and there is no fear that these gossiping times will leave any thing a mystery
和 那里 是 不 害怕 那 这些 八卦 时代 将要 离开 任何 事物 一个 神秘
[fɔːr; fər][pɑː'sterəti] .
for posterity .
为了 后人 .
而且，人们并不担心在如今这个八卦盛行的时代，会给后世留下任何谜团。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 352**]
[页 -]
[第352页]

[ðə; ði][nekst][dʒenə'reɪ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪnfɪnətli] [ˈwaɪzər][ɑːn] [ðiːz] [ˌɪntrəstɪŋ] [ˈsʌbdʒekts][ðæn; ðən]
The next generation will be infinitely wiser on these interesting subjects than
这 下一个 一代 将要 是 无限地 更明智 在 这些 有趣的 主题 比
[ðer; ðər] ['grænd,mʌðəz] .
their grandmothers .
他们的 祖母们 .
下一代在这些有趣的话题上将会比他们的祖母们睿智得多。

[jet] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˈskænd(ə)] [ænd; ənd][pɜːrsə'næləti] [naʊ] ,
Yet a few years , and what is scandal and personality now ,
然而 一个 很少 年 , 和 什么 是 丑闻 和 性格 现在 ,
然而仅仅几年之后，如今的丑闻和个性又算得了什么呢？

[wɪl] [ðen] [biː; bi] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [baɪ'ɑːgrəfi] [ænd; ənd][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
will then be matter for biography and history .
将要 然后 是 事情 为了 传 和 历史 .
之后，它们将成为传记和历史的素材。

[ðen] ['meni] [ə; eɪ] [lʌv] , [ˈdestɪnd] [tuː; tə][ˈraɪv(ə)] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈpet,rɑːk] [ɪn][ˈpʃʊrəti][ænd; ənd] [sə'lebrəti] ,
Then many a love , destined to rival that of Petrarch in purity and celebrity ,
然后 许多 一个 爱 , 注定 到 竞争对手 那 的 彼特拉克 在 纯度 和 名人 ,
然后，许多爱情注定要与彼特拉克的爱情在纯洁性和名望上相媲美，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ˈtæsoʊ][ɪn] [ˌɪntrəst] , [æɪ; ʃəl][biː; bi][diˈvʌldʒd] ;
and that of Tasso in interest , shall be divulged ;
和 那 的 塔索 在 兴趣 , 将 是 泄露 ;
塔索的利益也应予以披露；

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [poʊˈetɪkl̩] [ˈroʊməns] [naʊ] [kɔɪld] [ʌp] [ɪn] [ˈmɪstɪk] [vɜːrs] , [jæ; jəl] [ðen]
the thread of many a poetical romance now coiled up in mystic verse , shall then
这 线 的 许多 一个 诗意的 浪漫 现在 卷曲 向上 在 神秘 诗 , 将 然后
[bi; bi] [rˈvɑːlvd] .
be evolved .
是 进化 .

许多诗意浪漫故事的线索如今盘绕在神秘的诗歌中，届时将会得到发展。

[ðen] [wi; wi][jæ; jəl] [noʊ] [ðə; ði] [truː] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [bɜːrd] [ˈbaɪrənz] " [fer] [ðiː] [wel] .
Then we shall know the true history of Lord Byron's " Fare thee well .
然后 我们 将 知道 这 真的 历史 的 主 拜伦的 " 票价 你 出色地 .
那时我们就能了解拜伦勋爵的《再见》的真正历史了。

" [wi; wi][jæ; jəl] [ðen] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeri] ,
" **We shall then know more than the mere name of his Mary** ,
" 我们 将 然后 知道 更多的 比 这 仅仅 姓名 的 他的 玛丽 ,
“那时，我们将不仅仅知道他玛丽的名字，

[-] [huː] [fɜːrst] [ˈkɪndld] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪʃ] [ˈfænsɪ] , [ænd; ənd][left] [æ; ən][ɪnəˈfeɪsəbl̩; ɪnɪˈfeɪsəbl̩] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
[-] WHO 第一的 点燃 他的 男孩气 想要 , 和 左边 一个 不可抹去的 印象
[ɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] ,
on his young heart ,
在 他的 年轻的 心 ,

[160] 谁点燃了他少年时的幻想，并在他幼小的心灵中留下了不可磨灭的印象，

[ænd; ənd] [huːz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz] [sed] [tu; tə][bi; bi] [ˈʃædoʊd] [fɔːrθ] [ɪn] " [ðə; ði] [driːm] .
and whose history is said to be shadowed forth in " The Dream .
和 谁 历史 是 说 到 是 阴影 前进 在 " 这 梦 .
据说其历史在《梦》中有所体现。

" [wi; wi] [meɪ] [ðen] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ʌv; əv] " [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] [huːm] [ˈpæʃənz]
" **We may then know who was the heroine of " Remember him whom passion's**
" 我们 可能 然后 知道 WHO 曾是 这 女英雄 的 " 记住 他 谁 激情
[ˈpaʊər] :
power :
力量 :

“那么我们或许就能知道谁是《记住那个被激情力量所征服的人》中的女主角了：

" [huːz] [ˈmuːnlɑɪt] [tʃɑːrmz] [æt; ət][wʌns][soʊ][ˈreɪdiənt][ænd; ənd][soʊ] [ˈʃædoʊɪ] , [ɪnˈspɑɪərd] " [ʃiː; ʃi]
" **whose moonlight charms at once so radiant and so shadowy , inspired " She**
" 谁 月光 魅力 在 一次 所以 辐射状 和 所以 阴暗的 , 灵感 " 她
[wɔːks] [ɪn] [ˈbjuːti] ;
walks in beauty ;
散步 在 美丽 ;

“她月光下的魅力既灿烂又朦胧，令人心生敬佩。”“她行走在美丽之中；

" [wi; wi][jæ; jəl][bi; bi][toʊld] , [pərˈhæps] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈθɜːrʒə] , [soʊ]
" **we shall be told , perhaps , who was the Thyra , so**
" 我们 将 是 讲述 , 也许 , WHO 曾是 这 蒂尔扎 , 所以
或许我们会得知，谁是蒂尔扎。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 353**]
[页 -]
[第353页]

[ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈɜːrli] [deθ] ,
loving and beloved in life , and whose early death ,
爱 和 心爱 在 生活 , 和 谁 早期的 死亡 ,
生前备受爱戴，英年早逝。

[wɪtʃ] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] , [ɪz][soʊ] [ˈdiːpli] , [soʊ] [ˈfiːlɪŋli]
which appears to have taken place during his travels , is so deeply , so feelingly
哪个 出现 到 有 已采取 地方 期间 他的 旅行 , 是 所以 深 , 所以 有感情地
[ləˈmentɪd] :
lamented :
哀叹 :

这件事似乎发生在他旅行途中，人们对此深感惋惜：

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɪˈnevrə] ,
and who was his Ginevra ,
和 WHO 曾是 他的 吉内芙拉 ,
他的吉内芙拉是谁？

[-] [ænd; ənd] [wʌt] [spɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈhæpi] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈprez(ə)ns] —
[161] and what spot of earth was made happy by her beautiful presence —
[-] 和 什么 点 的 地球 曾是 制成 快乐的 经过 她 美丽的 在场 —
[ɪf] [ˈeni] [θɪŋ] [soʊ] [dɪˈvaɪnli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈevər][wʌz; wəz] !
if any thing so divinely beautiful ever was !
如果 任何 事物 所以 神圣地 美丽的 曾经 曾是 !

[161] 而她那美丽的身影，又给地球上的哪一处地方带来了快乐呢——如果地球上真的存在如此神圣的美丽的话！

[ðen] [wiː; wi][æɪ; jəl][nɑːt][æsk][ɪn] [veɪn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkæmbəlz] [ˈkærəlɪn] ? [-] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][dɪd]
Then we shall not ask in vain who was Campbell's Caroline ? [162] Whether she did
然后 我们 将 不是 问 在 徒劳 WHO 曾是 坎贝尔 卡罗琳 ? [-] 无论 她 做过
,
!
,

那么我们就不会白问坎贝尔的卡罗琳是谁了？ [162] 她是否真的存在，

[ɪnˈdiːd] , [wɔːk] [ðɪs] [ɜːrθ] [ɪn][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈbjuːti] , [ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈræðər] [ɪnˈvoʊkt] [baɪ][ðə; ði][ˈpoʊəts]
indeed , walk this earth in mortal beauty , or was not rather invoked by the poet's
的确 , 走 这 地球 在 凡人 美丽 , 或者 曾是 不是 相当 调用 经过 这 诗人的
[spel] ,
spell ,
拼写 ,

的确，行走于这世间，拥有凡人之美，或者说，并非是被诗人的魔咒所召唤。

[frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft] [ˈiːvɪŋ] [stɑːr] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbəʊər] ?
from the soft evening star which shone upon her bower ?
从 这 柔软的 晚上 星星 哪个 闪耀 之上 她 凉亭 ?
从照耀着她闺房的柔和晚星？

[ðen] [wiː; wi][æɪ; jəl] [noʊ] [əˈpɑːn] [huːz] [waɪt] [ˈbʊzəm] [ˈperɪft] [ðæt] [roʊz] , [-] [wɪtʃ] , [ˈdaɪɪŋ] ,
Then we shall know upon whose white bosom perished that rose , [163] which , dying ,
然后 我们 将 知道 之上 谁 白色的 怀 遇难 那 玫瑰 , [-] 哪个 , 垂死 ,
那时我们便会知道，那朵玫瑰凋零在了谁洁白的胸怀中， [163] 它，在垂死之际，

[bɪˈkwiːðd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈoʊdərəs] [breθ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈtruːɪst] [ʌv] [tuː; tə][ˈæftər] - [taɪmz] , [ænd; ənd]
bequeathed with its odorous breath a tale of truest love to after - times , and
遗赠 和 它是 有气味的 气息 一个 故事 的 最真实的 爱 到 后 - 时代 , 和
[ɡlɔːrɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
glory to her ,
荣耀 到 她 ,

它带着芬芳的气息，将一段至真至爱的故事传颂到后世，并将荣耀归于她。

[huːz] [breɪst] [wʌz; wəz][ɪts] [ˈenvɪd] [tuːm] — [tuː; tə][hɜːr; hər] , [huːz] [hɑːrt] [hæz; həz] [θɪrɪld] [tuː; tə]
whose breast was its envied tomb — to her , whose heart has thrilled to
谁 胸部 曾是 它是 令人羡慕 墓 — 到 她 , 谁 心 有 激动不已 到
[ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpoʊət] ,
the homage of her poet ,
这 尊敬 的 她 诗人 ,
她的胸膛是她令人艳羡的陵墓——对她而言，她的心因诗人的赞颂而激动不已。

— [jet] [hu:] [wɒd] " [blʌʃ] [tu:; tə][faɪnd][,aɪ 'ti:] [ferm] ！
— **yet who would " blush to find it fame ！**
— 然而 WHO 会 " 脸红 到 寻找 它 名声 ！

—然而谁会因为成名而感到羞愧呢！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 354**]
" [页 -]

[第354页]

[ðen] [wi:; wi][æɪ; jəl] [noʊ] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] " ['lu:si] ,
Then we shall know who was the " Lucy ,
然后 我们 将 知道 WHO 曾是 这 " 露西 ,

那时我们就会知道“露西”是谁了。

" [hu:] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'trɑ:dn] [weɪz] ,
" **Who dwelt among the untrodden ways ,**
" WHO 居住 之中 这 未踏足的 方式 ,

“那些居住在人迹罕至之处的人，

[br'saɪd] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [dʌv] ！ [-]
Beside the springs of Dove ！ [164]
旁 这 弹簧 的 鸽子 ！ [-]

在鸽子泉旁边！ [164]

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['feməniːn] ['lʌvliːnəs]
and who was the heroine of that most exquisite picture of feminine loveliness
和 WHO 曾是 这 女英雄 的 那 最多 精美的 图片 的 女性 可爱

[ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['æspekts] ,
in all its aspects ,
在 全部它是 方面 ,

而那幅展现女性各方面之美的最精美画作中的女主角又是谁呢？

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
" **She was a Phantom of delight .**
" 她 曾是 一个 幻影 的 喜 .

她是一位令人愉悦的幽灵。

" [-] — [noʊ]
" [**165**] — **No**
" [-] — 不

[165]—否

['fæntəm] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fer] [ri'æləti] :
phantom , it is said , but a fair reality :
幻影 , 它 是 说 , 但 一个 公平的 现实 :

据说是幻影，但却是相当真实的：

[ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] , ['bri:ðɪŋ] ['θɔ:tf(ə)l] [breθ] ,
A being , breathing thoughtful breath ,
一个 存在 , 呼吸 周到 气息 ,

一个生命，深思熟虑地呼吸着，

[ə; eɪ] ['trævələər] [br'twɪkst] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
A traveller betwixt life and death ,
一个 游客 中间 生活 和 死亡 ,

生死之间的旅人

[jet] ['fertɪd] [nɑ:t][tu:; tə][daɪ] , [waɪl] [vɜ:rs] [kæn; kən][lɪv; laɪv] ！
yet fated not to die , while verse can live ！
然而 命中注定 不是 到 死 , 尽管 诗 能 居住 ！

然而，命运使它们永不消亡，只要诗歌能够永存！

[ðen] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [noʊ] [huːz] [ter; tɪ(ə)r][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [baɪ]['rɒdʒəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊə]

Then we shall know whose tear has been preserved by Rogers with a power
然后 我们 将 知道 谁 撕 有 到过 保存完好 经过 罗杰斯 和 一个 力量

[brɪ'ɑːnd] " [ðə; ðɪ] - ['mædʒɪk][ɑːrt] ;

beyond " the Chymist's magic art ;
超过 " 这 - 魔法 艺术 ;

那时我们就会知道，罗杰斯用超越“炼金术士的魔法”的力量保存了谁的眼泪；

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['lʌvli] [braɪd] [huː] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ɐnd][ˈtremb(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz]

" who was the lovely bride who is destined to blush and tremble in his
" WHO 曾是 这 迷人的 新娘 WHO 是 注定 到 脸红 和 颤抖 在 他的

[ˌepɪθəˈlemɪəm] ,

Epithalamium ,
婚宴 ,

“那位注定要在他的婚礼颂歌中羞涩颤抖的美丽新娘是谁？”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪrɪz] [tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ɐnd][tuː; tə] [wʌt] [fer] ['ɑːbdəreɪt] [ɪz] [əˈdrest] [hɪz; ɪz]

for a thousand years to come ; and to what fair obdurate is addressed his
为了 一个 千 年 到 来 ; 和 到 什么 公平的 顽固的 是 已解决 他的

" [ˌferˈwel] .

" Farewell .
" 告别 .

在未来的千年里；而他向那顽固的美丽告别。

" [wiː; wi] [meɪ] [ðen] [lɜːrn] [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [swɪt] ['merɪ] [huː] [əˈdɔːrnd] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] - [hoʊm]

" We may then learn who was that sweet Mary who adorned the cottage - home
" 我们 可能 然后 学习 WHO 曾是 那 甜的 玛丽 WHO 装饰 这 小屋 - 家

[ʌv; əv] ['wɪlsn] ;

of Wilson ;
的 威尔逊 ;

“我们或许就能知道，那位装点威尔逊小屋的甜美玛丽是谁了；

[ænd; ɐnd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] " [waɪld][lu(:)'iːzə] , " [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and who was the " Wild Louisa , " of whom he has drawn such a
和 WHO 曾是 这 " 荒野 路易莎 , " 的 谁 他 有 绘制 这样的 一个

[ˈkæptɪveɪtɪŋ] ['pɪktʃər] ;

captivating picture ;
引人入胜 图片 ;

而他笔下那位“狂野的路易莎”又是谁呢？她被描绘得如此引人入胜。

[fɜːrst][æz; əz]

first as
第一的 作为

首先作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 355]
[页 -]

[第355页]

[ðə; ðɪ] ['sprɪtli] [gɜːrl] ['flaʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [dæns] ,

the sprightly girl floating down the dance ,
这 轻快的 女孩 漂浮的 向下 这 舞蹈 ,

轻盈的少女飘落舞池，

[wɪð; wɪθ] ['fʊtsteps] [laɪt] [æz; əz] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] ,

With footsteps light as falling snow ,
和 脚步声 光 作为 坠落 雪 ,

脚步轻盈如雪，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [æz; əz][ðə; ði]['meɪtrən][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] , ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)]
and afterwards as the matron and the mother , hanging over the cradle
和 然后 作为 这 护士长 和 这 母亲 , 绞刑 超过 这 摇篮
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ,
of her infant ,
的 她 婴儿 ,

之后，她化身为妇人和母亲，俯身守在婴儿的摇篮旁，

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
and blessing him in his sleep .
和 祝福 他 在 他的 睡觉 .

并在他睡梦中祝福他。

[ðen] [wiː; wi] [meɪ] [tel] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] " ['bɑːni] [dʒiːn] , " [sʌŋ] [baɪ] ['æləŋ] ['kʌnɪŋ,hæm] ,
Then we may tell who was the " Bonnie Jean , " sung by Allan Cunningham ,
然后 我们 可能 告诉 WHO 曾是 这 " 邦妮 让 , " 唱 经过 艾伦 坎宁安 ,
那么我们就可以揭晓艾伦·坎宁安演唱的《邦妮·简》的演唱者是谁了。

[huːz] [dɪ'strʌktɪv] [tʃɑːrmz] [ɑːr; ər][soʊ] ['plezntli] , [soʊ]['næt(ə)rəli] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] .
whose destructive charms are so pleasantly , so naturally touched upon .
谁 破坏性的 魅力 是 所以 愉快 , 所以 自然 感动 之上 .

它的毁灭性魅力被如此愉快、如此自然地触及。

[seər][ʃiː; ʃi] [slɑɪt] [ðə; ði] [lædz] —
Sair she slights the lads —
赛尔 她 轻蔑 这 小伙子们 —

赛尔轻视了小伙子们——

[θriː] [ɑːr; ər] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] ;
Three are like to die ;
三 是 喜欢 到 死 ;

三人即将死去；

[fɔːr] [ɪn] ['saːroʊ] ['lɪstɪd] , —
Four in sorrow listed , —
四 在 悲哀 列出 , —

名单上列出了四位悲痛欲绝的人——

[ænd; ənd] [faɪv] [fluː] [tuː; tə] [siː] !
And five flew to sea !
和 五 飞翔 到 海 !

五个飞向大海！

[ðɪs] ['rʊərəl] ['bjʊːti] , [huː] [kɔːzd] [sʌtʃ] ['terəb(ə)] [ˌdevə'steɪʃn] , [ænd; ənd] [huː] , [aɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
This rural beauty , who caused such terrible devastation , and who , it is said ,
这 乡村的 美丽 , WHO 导致 这样的 糟糕的 毁灭 , 和 WHO , 它 是 说 ,
这位乡村美人，造成了如此可怕的破坏，据说，

[fɜːrst] [meɪd] [ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [brɪ'keɪm] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]
first made a poet of her lover , became afterwards his wife ; and in her
第一的 制成 一个 诗人 的 她 情人 , 成为 然后 他的 妻子 ; 和 在 她
['meɪtrənli] ['kærəktər] ,
matronly character ,
女家长 特点 ,

她先是把情人捧成了诗人，后来又成了他的妻子；并且，她身上体现了贤妻良母的气质。

[ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪəd] [ðæt] ['bjʊːtɪf(ə)] ['lɪt(ə)] [ɪ'fjuːz(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːndʒəg(ə)] ['tendərnəs] , " [ðə; ði]['poʊəts] ['braɪd]
she inspired that beautiful little effusion of conjugal tenderness , " The Poet's Bridal
她 灵感 那 美丽的 小的 渗出液 的 夫妻 压痛 , " 这 诗人的 新娘
[sɔːŋ] .
Song .
歌曲 .

她激发了那首优美动人的、充满夫妻温情的歌曲《诗人的婚礼之歌》。

" [wen] [fɜ:rst] [ˈpʌblɪʃt] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [ju:nɪvɜ:rsəli] [ˈkɑ:pɪd] , [ænd; ənd] [kəˈmɪtɪd] [tu:; tə] **When first published , it was almost universally copied , and committed to** 什么时候 第一的 已发布 , 它 曾是 几乎 普遍地 复制 , 和 坚定的 到 [ˈmeməri] ; **memory** ; 记忆 ;

“该书初版发行时，几乎人人都抄录下来并背诵；

[ænd; ənd] [ˈæləŋ] [ˈkʌnɪŋ,hæm] [meɪ [nɑ:t][ˈoʊnli] [boʊst] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ˈwoʊv(ə)n][ə; eɪ] [ri:θ] " **and Allan Cunningham may not only boast that he has woven a wreath** " 和 艾伦 坎宁安 可能 不是 仅有的 夸 那 他 有 编织 一个 花圈 " [tu:; tə] [greɪs] [hɪz; ɪz][dʒi:n] , **to grace his Jean ,** 到 优雅 他的 让 ,

艾伦·坎宁安不仅可以吹嘘他编织了一个花环来“装饰他的琼”，

" [waɪl] [ˈrɪvəz] [floʊ] [ænd; ənd] [wɒdz] [ɑ:r; əɪ] [ɡri:n] , **While rivers flow and woods are green ,** " 尽管 河流 流动 和 树林 是 绿色的 , “只要河流奔流，树林葱郁，

[[ˌpi: ˈdʒi: -] [**Pg 356**] [页 -] [第356页]

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [swi:t] [waɪf] , [ˈsi:tɪd] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [sɪˈdeɪt] **but that he has given the sweet wife , seated among her children in sedate** 但 那 他 有 给定 这 甜的 妻子 , 坐着 之中 她 孩子们 在 稳重 [ænd; ənd] [ˈmeɪtrənli] [ˈlʌvliːnəs] , **and matronly loveliness ,** 和 女家长 可爱 ,

但他却赐予了那位温柔的妻子，她端坐在孩子们中间，仪态端庄，风姿绰约。

[æŋ; ən] [ˈɪntrəst] [ˈi:v(ə)n] [brɪˈɑ:nd] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜ:rl][hi:; hi][hæz; həz] **an interest even beyond that which belongs to the young girl he has** 一个 兴趣 甚至 超过 那 哪个 属于 到 这 年轻的 女孩 他 有 [dɪˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ][ˈreɪv(ə)n] [ˈlɑ:ks] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [ʌv; əv] [kri:m] , **described with raven locks and cheeks of cream ,** 描述 和 乌鸦 锁 和 脸颊 的 奶油 ,

这种兴趣甚至超越了他笔下那位有着乌黑秀发和白皙脸颊的年轻女孩的兴趣。

[ˈdraɪvɪŋ] [ˈrʌstɪk] [ədˈmaɪərəz][tu:; tə] [dɪˈsper] , [ɔ:r] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] [æt; ət] [i:v] , **driving rustic admirers to despair , or lingering with her lover at eve ,** 驾驶 乡村 仰慕者 到 绝望 , 或者 挥之不去的 和 她 情人 在 前夕 , 令乡野的爱慕者绝望，或在黄昏时分与情人幽会，

— [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [du:] , **— Amid the falling dew ,** — 之中 这 坠落 露 , ——在露水落下的间隙，

[wen] [lʊks] [wɜ:r; wər][fʌ:nd] , [ænd; ənd][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [fju:] ! **When looks were fond , and words were few !** 什么时候 看起来 是 喜爱 , 和 字 是 很少 ! 那时眼神充满爱意，言语却很少！

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tru:θ] , [ænd; ənd][ˈmɔ:ərəl] [ˈfi:lɪŋ] , **Such is the charm of affection , and truth , and moral feeling ,** 这样的 是 这 魅力 的 感情 , 和 真相 , 和 道德 感觉 , 这就是情感、真理和道德情操的魅力所在。

[ˈkæriɪd] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ˈpoʊətri] !
carried straight into the heart by poetry !
携带 直的 进入 这 心 经过 诗 ！

诗歌直击人心！

[wʌt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [wɪl] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˈmɔrz, ˈmɔrz] [ˈbjuːtɪf(ə)]
What a new interest and charm will be given to many of Moore's beautiful
什么 一个 新的 兴趣 和 魅力 将要 是 给定 到 许多 的 摩尔 美丽的
[ˈsɒŋz] ,
songs ,
歌曲 ,

这将为摩尔的许多优美歌曲增添新的趣味和魅力！

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪnˈspaɪərd][ðem; ðəm] ,
when we are allowed to trace the feeling that inspired them ,
什么时候 我们 是 允许 到 痕迹 这 感觉 那 灵感 他们 ,

当我们被允许追溯激发他们创作的情感时，

[ˈweðər] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ; [ɔːr][frʌm; frəm]
whether derived from some immediate and present impression ; or from
无论 衍生的 从 一些 即时 和 展示 印象 ; 或者 从
[rɪˈmembər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
remembered emotion ,
记得 情感 ,

无论是源于某种直接而当下的印象，还是源于记忆中的情感，

[ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [swelz] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] , [laɪk][ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [wen] [ðə; ði]
that sometimes swells in the breast , like the heaving of the waves , when the
那 有时 涌浪 在 这 胸部 , 喜欢 这 起伏 的 这 波浪 , 什么时候 这
[ˈwaɪndz][ɑːr; ər] [stɪl] !
winds are still !
风 是 仍然 !

有时，当风平浪静时，胸中也会涌起一股感觉，就像波浪的起伏一样！

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [tʃɑːrmiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪrɪks] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈspaɪərd][baɪ] " [ðə; ði]
Several of the most charming of his lyrics are said to be inspired by " the
一些 的 这 最多 迷人 的 他的 歌词 是 说 到 是 灵感 经过 " 这
[hɑːrt] [soʊ][wɔːrm] ,
heart so warm ,
心 所以 温暖的 ,

据说他最动人的几首歌词的灵感都来源于“如此温暖的心”。

[ænd; ənd] [aɪz] [soʊ] [brʌt] , " [wɪtʃ] [fɜːrst] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [ˈhæpɪnəs] ;
and eyes so bright , " which first taught him the value of domestic happiness ;
和 眼睛 所以 明亮的 , " 哪个 第一的 教授 他 这 价值 的 国内的 幸福 ;

以及那双明亮的眼睛，让他第一次体会到了家庭幸福的价值；

— [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ˈpoʊət]
— **taught him that the true poet**
— 教授 他 那 这 真的 诗人

——教会了他真正的诗人

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 357**]
[页 -]

[第357页]

[niːd] [nɑːt] [roʊv] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər] [θiːmz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
need not rove abroad for themes of song ,
需要 不是 漫游 国外 为了 主题 的 歌曲 ,

无需远赴海外寻找歌曲主题，

[bʌt; bət] [meɪ] ['kɪnd(ə)l][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] [wɪtʃ] [gləʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrθ] ,
but may kindle his genius at the flame which glows on his own hearth ,
但 可能 点燃 他的 天才 在 这 火焰 哪个 发光 在 他的 自己的 炉 ,
但他或许能从自己家中炉火中汲取灵感，激发他的才华。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ['gɒdɪsɪz] . [-]
and make the Muses his household goddesses . [166]
和 制作 这 缪斯 他的 家庭 女神们 . [-]
并让缪斯女神成为他的家神。[166]

['ʌɪfəd, 'dʒɪfəd] , [ðə; ði] [leɪt] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] ['rɪ'vjʊː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Gifford , the late editor of the Quarterly Review , and the author of the
吉福德 , 这 晚的 编辑 的 这 季刊 审查 , 和 这 作者 的 这
- [ænd; ənd] - ,
Baviad and Mæviad ,
- 和 - ,
吉福德,《季刊评论》的已故编辑,《巴维亚德》和《梅维亚德》的作者,

[wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] [duːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] , [əb'skjʊrəti] , [ɪl] [helθ] ,
was in early youth doomed to struggle with poverty , obscurity , ill health ,
曾是 在 早期的 青年 注定失败 到 斗争 和 贫困 , 朦胧 , 患病的 健康 ,
他早年就注定要与贫困、默默无闻和疾病作斗争,

[ænd; ənd] ['evri] ['hɑːrdʃɪp] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [tʃek] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
and every hardship which could check the rise of genius .
和 每一个 困境 哪个 可以 查看 这 上升 的 天才 .
以及所有可能阻碍天才崛起的困难。

[hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['ʌndər] [ðiːz]
He has himself described the effect produced on his mind , under these
他 有 他自己 描述 这 影响 生产 在 他的 头脑 , 在下面 这些
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,
他本人曾描述过在这种情况下对他的精神造成的影响:

[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][gɜːrl] .
by his attachment to an amiable and gentle girl .
经过 他的 依恋 到 一个 可亲 和 温和的 女孩 .
因为他爱上了一位和蔼温柔的女孩。

" [aɪ] [krept] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sez] , " [ɪn]['saɪlənt] [ˌdɪskən'tent] , [ʌn'frendɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'pɪtɪd] ; [ɪn'dɪgnənt]
" I crept on , " he says , " in silent discontent , unfriended and unpitied ; indignant
" 我 悄悄地爬 在 , " 他 说道 , " 在 沉默的 不满 , 已取消好友 和 无人怜悯 ; 愤怒
[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
at the present ,
在 这 展示 ,
“我默默地、带着不满继续前行,”他说,“无人陪伴,无人怜悯;对现状感到愤慨。”

['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , — [æn; ən]['ɑːbdʒekt][æt; ət][wʌns][ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] .
careless of the future , — an object at once of apprehension and dislike .
粗心 的 这 未来 , — 一个 目的 在 一次 的 忧虑 和 不喜欢 .
对未来漠不关心——这既令人担忧又令人厌恶。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][æb'ʤɛkt.nəs] , [aɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
From this state of abjectness , I was raised by a young woman of my own
从 这 状态 的 卑贱 , 我 曾是 提高 经过 一个 年轻的 女士 的 我的 自己的
[klæs] .
class .
班级 .
我从这种卑微的境地中被一位与我同阶层的年轻女子抚养长大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪbər] ; [ænd; ənd] [wenˈevər] [aɪ] [tʊk] [maɪ][ˈsɔːləteri] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] -
She was a neighbour ; and whenever I took my solitary walk with my Wolfius
她 曾是 一个 邻居 ; 和 每当 我 采取 我的 孤 走 和 我的 -
[ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] ,
in my pocket ,
在 我的 口袋 ,

她是我的邻居；每当我独自散步，口袋里揣着我的沃尔夫斯牌小提琴时，

[ʃiː; ʃi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈkwestʃən] ,
she usually came to the door , and by a smile , or a short question ,
她 通常 来了 到 这 门 , 和 经过 一个 微笑 , 或者 一个 短的 问题 ,
她通常会走到门口，面带微笑，或者简单地问几个问题。

[pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfrɛndliːəst] [ˈmænər] , [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [səˈlɪsɪt] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
put in the friendliest manner , endeavoured to solicit my attention .
放 在 这 最友善 方式 , 努力 到 征求 我的 注意力 .
他以最友好的方式试图引起我的注意。

[maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ʃʌt] [tuː; tə] [ˈkaɪndnəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded]
My heart had been long shut to kindness ; but the sentiment was not dead
我的 心 有 到过 长的 关闭 到 仁慈 ; 但 这 情绪 曾是 不是 死的
[wɪˈðɪn] [em ˈiː] ;
within me ;
之内 我 ;

我的心早已封闭，不再对善良感兴趣；但这种情感并没有在我心中消失；

[aɪ ˈtiː] [rɪˈvaɪvd] [æet; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgrætɪtuːd] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
it revived at the first encouraging word ; and the gratitude I felt for it ,
它 复活 在 这 第一的 鼓励 单词 ; 和 这 感激 我 毛毡 为了 它 ,
它听到第一句鼓励的话语就恢复了过来；我对它充满了感激之情。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpliːzɪŋ] [senˈseɪ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈdrɪri]
was the first pleasing sensation I had ventured to entertain for many dreary
曾是 这 第一的 令人愉悦 感觉 我 有 冒险 到 招待 为了 许多 凄凉
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

这是我几个月来第一次体验到如此令人愉悦的感觉。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈfjuːz(ə)n] [ɪnˈsəːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] -
" There are two little effusions inserted in the notes to the Baviad and Mæviad
" 那里 是 二 小的 渗出液 插入 在 这 笔记 到 这 - 和 -
,
!,
,

“在《巴维亚德》和《梅维亚德》的注释中插入了两段简短的感叹词，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [ˈmʌltɪplaɪd] [baɪ] [ˈkɑːpɪz] ,
which have since been multiplied by copies ,
哪个 有 自从 到过 乘以 经过 副本 ,
此后，这些副本被大量复制。

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['lɪrɪk] ['pəʊətri][ænd; ənd] "
and have found their way into almost all collections of lyric poetry and "
和 有 成立 他们的 方式 进入 几乎 全部 收藏 的 歌词 诗 和 "
[ˈelɪɡənt] [iks'træktz] ;
Elegant Extracts ;
优雅的 提取物 ;

它们几乎出现在所有抒情诗集和“优美摘录”中；

" [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [kəm'pouzɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['ʌnə] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , ['rɪt(ə)n] ['æftər]
" one of these was composed during the life of Anna ; the other , written after
" 一 的 这些 曾是 由 期间 这 生活 的 安娜 ; 这 其他 , 书面 后
[hɜːr; hər] [deθ] ,
her death ,
她 死亡 ,
其中一首是安娜在世时创作的；另一首是她去世后创作的。

[ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
and beginning ,
和 开始 ,
并开始，

[aɪ] [wi] [aɪ][wɜːr; wər] [wer] ['ʌnə] [laɪz] ,
I wish I were where Anna lies ,
我 希望 我 是 在哪里 安娜 谎言 ,
我多希望自己能躺在安娜长眠的地方。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ'em] [sɪk] [ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪr] ,
For I am sick of lingering here ,
为了 我 是 生病的 的 挥之不去的 这里 ,
因为我厌倦了在这里逗留，

[ɪz] [ɪk'striːmli] ['straɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ʌnə'dɔːrɪnd] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['peɪθɑːs] . — [sʌt]
is extremely striking from its unadorned simplicity and profound pathos . — Such
是 极其 引人注目 从 它是 缦 简单 和 深刻的 感伤 . — 这样的
[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pri'veɪlɪŋ] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['æmətɔːri] [vɜːrs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
was not the prevailing style of amatory verse at the time it was written ,
— 曾是 不是 这 盛行 风格 的 爱慕 诗 在 这 时间 它 曾是 书面 ,
这首诗以其朴素简洁的风格和深刻的悲悯之情而格外引人注目。——这并非它创作时期流行的情诗风格。

[ˈnɪrli] ['fɪftɪ] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
nearly fifty years ago .
几乎 五十 年 前 .
将近五十年前。

[ˈmɪstər] . ['^ɪfəd,'dʒɪfəd] ['nevər]
Mr . Gifford never
先生 . 吉福德 绝不
吉福德先生从未

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 359]
[页 -]
[第359页]

[ˈmærid] ;
married ;
已婚 ;
已婚;

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɜ:rlɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kʊd; kəd][bi; bi] [treɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
and the effect of this early disappointment could be traced in his mind
和 这 影响 的 这 早期的 失望 可以 是 追踪 在 他的 头脑
[ænd; ɐnd] [kə:nstɪ'tu:ʃn] [tu:; tə][ðə; ði][læst][ˈmʊvmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and constitution to the last moments of his life .
和 宪法 到 这 最后的 时刻 的 他的 生活 .
早年的失望对他的思想和体质的影响，一直延续到他生命的最后时刻。

[ðə; ði] [seɪm] [sæd] [bɪ'ri:vmənt] [wɪt] [tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˈʌɪfəd,ˈdʒɪfəd][ə; eɪ] [ˈkɔ:stɪk] [ˈkrɪtɪk][ænd; ɐnd]
The same sad bereavement which tended to make Gifford a caustic critic and
这 相同的 伤心 丧亲之痛 哪个 倾向于 到 制作 吉福德 一个 腐蚀性物质 评论家 和
[ˈsætəɪst] ,
satirist ,
讽刺作家 ,
正是同样的悲痛经历，使吉福德成为了一位尖刻的评论家和讽刺家。

[meɪd] [ˈmɪstər] . [ˈboʊlɪz] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][ˈpʊvət] .
made Mr . Bowles a sentimental poet .
制成 先生 . 鲍尔斯 一个 感伤的 诗人 .
使鲍尔斯先生成为了一位多愁善感的诗人。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɑ:nəts] [wʌz; wəz] [ˈri:əl] ;
The subject of his Sonnets was real ;
这 主题 的 他的 十四行诗 曾是 真实的 ;
他的十四行诗的主题是真实的；

[bʌt; bət][hi; hi] [hu:] [hæz; həz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ɐnd][ˈfæbrɪkeɪtɪd]
but he who has pointed out the difference between natural and fabricated
但 他 WHO 有 尖 出去 这 不同之处 之间 自然的 和 制造
[ˈfi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,
但是，他指出了自然情感和人为情感之间的区别，

[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [left] [ə; eɪ][blæŋk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hi; hi] [lə'ments] .
should not have left a blank for the name of her he laments .
应该 不是 有 左边 一个 空白的 为了 这 姓名 的 她 他 哀叹 .
他懊悔道，不该在她名字那一栏留空。

[hi; hi] [ˈɡɪvz] [ju: 'es] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][blæŋk][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [neɪm]
He gives us indeed a formal permission to fill up the blank with any name
他 给予 我们 的确 一个 正式的 允许 到 充满向上 这 空白的 和 任何 姓名
[wi; wi] [tʃu:z] .
we choose .
我们 选择 .
他确实正式允许我们用我们选择的任何名字填写空白处。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [ɪn'spaɪəd][ə; eɪ][ˈpʊvət] ,
But it is not the same thing ; the name of the woman who inspired a poet ,
但 它 是 不是 这 相同的 事物 ; 这 姓名 的 这 女士 WHO 灵感 一个 诗人 ;
但这并非同一回事；那位启发了一位诗人的女性的名字，
[ɪz] [kwɔɪt] [æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [pɑ:'sterəti] , [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʊvət] [hɪm'self] .
is quite as important to posterity , as the name of the poet himself .
是 相当 作为 重要的 到 后人 ; 作为 这 姓名 的 这 诗人 他自己 .
对于后世而言，这与诗人本人的名字同样重要。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhænə] ,
Who was the Hannah ,
WHO 曾是 这 汉娜 ,
汉娜是谁？

[hu:z] [ˈfɪk(ə)lnəs] [ɔˈkeɪʒənd] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈlɪt(ə)l][ˈpoʊəm] [wɪtʃ] [məntˈɡlɑməɪ] [hæz; həz] [ɪnˈskraɪbd]
whose fickleness occasioned that exquisite little poem which Montgomery has inscribed
谁 反复无常 引发 那 精美的 小的 诗 哪个 蒙哥马利 有 铭文
" [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hu:] [ɪz] [ded] [tu:; tə][em ˈi:] ?
" To the memory of her who is dead to me ?
" 到 这 记忆 的 她 WHO 是 死的 到 我 ？

蒙哥马利将那首精妙的小诗题献给“对我而言已逝之人”——这首诗正是源于蒙哥马利的善变。

" [aɪ ˈti:] [telz] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈju:θfl] [lʌv] , [ʌv; əv] [ˈtrʌstɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] , [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪˈtɜ:rnəli]
" It tells a tale of youthful love , of trusting affection , suddenly and eternally
" 它 讲述 一个 故事 的 青春 爱 , 的 信任 感情 , 突然 和 永恒
[ˈblaɪtɪd] ,
blighted ,
枇 ,

它讲述了一个关于青春爱情、关于信任的感情的故事，这段感情突然间永远地被摧毁了。

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbrevəti] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪmˈplɪsəti] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rvənt] [jet] [hɑ:rt] -
— and with such a brevity , such a simplicity , such a fervent yet heart -
— 和 和 这样的 一个 简洁 , 这样的 一个 简单 , 这样的 一个 热切 然而 心 -
[ˈbroʊkən] [ˈɜ:rnɪstnəs] ,
broken earnestness ,
破碎的 认真 ,

——而且是用如此简洁的语言，如此朴实的语言，如此热烈而又令人心碎的真挚情感，

[ðæt] [aɪ] [fɪr] [aɪ ˈti:][məʊst; məst][bi:; bi] [tru:] !
that I fear it must be true !
那 我 害怕 它 必须 是 真的 !

我恐怕这是真的！

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 360**]
[页 -]

[第360页]

[æt; ət][sʌm; səm][ˈfju:tʃər] [taɪm] , [wi:; wi][ʌel; ʃəl] , [pərˈhæps] , [bi:; bi][toʊld] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)l]
At some future time , we shall , perhaps , be told who was the beautiful
在 一些 未来 时间 , 我们 将 , 也许 , 是 讲述 WHO 曾是 这 美丽的
[ˈɪŋɡlɪ] [gɜ:rl] ,
English girl ,
英语 女孩 ,

将来某个时候，我们或许会知道那位美丽的英国女孩是谁。

[hu:z] [rɪˈtaɪərɪŋ] [tʃɑ:rmz] [wʌn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] - - , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr]
whose retiring charms won the heart of Hyppolito Pindemonte , when he was here
谁 退休 魅力 韩元 这 心 的 - - , 什么时候 他 曾是 这里
[sʌm; səm] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] .
some years ago .
一些 年 前 .

几年前，伊波利托·平德蒙特来到这里时，他那隐居的魅力赢得了他的心。

[hɪz; ɪz][kænˈzoʊni][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪz] , [ɪn] [ɪˈtæli] , [kənˈsɪdərd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmæstərpi:s] ,
His Canzone on her is , in Italy , considered as his masterpiece ,
他的 坎佐 在 她 是 , 在 意大利 , 经过考虑的 作为 他的 杰作 ,

在意大利，他为她创作的《坎佐内》被认为是他的杰作。

[-] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [kəmˈperd] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [petrɑ:rks] .
[**167**] **and even compared to some of Petrarch's** .
[-] 和 甚至 比较的 到 一些 的 彼特拉克的 .

[167] 甚至可以和彼特拉克的一些作品相媲美。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [fju:] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs][ʌv; əv][ɪ'tæliən]['pouətəri] [mɔ:r] [swi:t] [ɪn]
There are indeed few things in the compass of Italian poetry more sweet in
那里 是 的确 很少 事物 在 这 罗盘 的 意大利语 诗 更多的 甜的 在
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

在意大利诗歌的范畴内，确实很少有比这更甜美动人的表达方式了。

[mɔ:r] [tru:] [tu; tə] ['fi:lɪŋ] , [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪnz][ɪn] [wɪtʃ] - , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['blu:mɪŋ]
more true to feeling , than the lines in which Pindemonte , describing the blooming
更多的 真的 到 感觉 , 比 这 线条 在 哪个 - , 描述 这 盛开
[ju:θ] ,
youth ,
青年 ,

比平德蒙特描写青春绽放的诗句更贴近情感，

[ðə; ði] [sə'ri:n] [ænd; ənd]['kwaiət] [greɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [gɜ:rl] ,
the serene and quiet grace of this fair girl ,
这 安详 和 安静的 优雅 的 这 公平的 女孩 ,
这位美丽少女宁静优雅的气质，

[dɪs'kleɪmz] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['i:v(ə)n] ['wɪʃɪŋ] [tu; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [kɑ:m][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pjʊr]
disclaims the idea of even wishing to disturb the heavenly calm of her pure
免责声明 这 主意 的 甚至 祝 到 打扰 这 天上 冷静的 的 她 纯的
[hɑ:rt] [baɪ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz]['ædʒɪteɪts][hɪz; ɪz] [oʊn] .
heart by a passion such as agitates his own .
心 经过 一个 热情 这样的 作为 搅动 他的 自己的 .

他否认自己有任何想要扰乱她纯洁心灵的宁静的想法，哪怕这种激情会像他自己那样躁动不安。

[ɪl] [men] [di: 'aɪ][si etʃ 'i] - ['dɑ:nə] ['esɜ] [kɜ'teɪzi]
Il men di che può Donna esser cortese
il 男人 迪 切 - 唐娜 埃塞尔 科尔特斯
Il men di che può Donna esser cortese

[vɜ:r][kaɪ] [lɑ:] [di: 'aɪ] - ['stesoʊ] [ə'sai] - ['kerə] ,
Ver chi l'ha di sè stesso assai più cara ,
维尔 气 哈 迪 - stesso 阿萨伊 - 卡拉 ,
Ver chi l'ha di sè stesso assai più cara,

[di: 'eɪ][ti:] , [vɜrdʒɪne]['pərə, 'pjərə] , [ˈaɪoʊ][nɑ:n] [vɔ:'reɪ] .
Da te , vergine pura , io non vorrei .
达 te , 处女 纯粹 , io 非 沃雷 .
日期, vergine pura, io non vorrei.

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['veri] [pɪ'kju:liərlɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] . — [wi; wi] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ] [lɜ:rn] , [æt; ət][sʌm; səm]
This was being very peculiarly disinterested . — We may also learn , at some
这 曾是 存在 非常 奇特地 无私的 . — 我们 可能 还 学习 , 在 一些
['fju:tər] [taɪm] ,
future time ,
未来 时间 ,

这是一种非常奇特的漠不关心。——我们或许在未来的某个时候还会了解到，

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swi:t] ['el,vair] , [tu; tə] [hu:m] ['ælfəns] [di:] [lɑ:mɑ:r'ti:n]
who was the sweet Elvire , to whom Alphonse de Lamartine
WHO 曾是 这 甜的 埃尔维尔 , 到 谁 阿方斯 德 拉马丁
她就是那位甜美的埃尔维尔，阿尔方斯·德·拉马丁对她赞不绝口。

[hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [ɪmɔ:rtæləti] , [ænd; ʌnd][nɑ:t] ['prɑ:mɪst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði]
has promised immortality , and not promised more than he has the
 有 承诺 不朽 , 和 不是 承诺 更多的 比 他 有 这
 ['paʊə] [tu:; tə] [brɪ'stəʊ] .
power to bestow .
 力量 到 赐给 .

他承诺给予永生，并且承诺的也绝不会超过他的能力范围。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [frɛntʃ] [ˈpəʊəts] ,
He is one of the few French poets ,
 他 是 一 的 这 很少 法语 诗人 ;

他是为数不多的法国诗人之一，

[huː] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][ˈriːəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈɪntrəst] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʌntri] .
who have created a real and a strong interest out of their own country .
 WHO 有 创建 一个 真实的 和 一个 强的 兴趣 出去 的 他们的 自己的 国家 .

他们对自己的国家产生了真正而强烈的兴趣。

[illegible]

[ɔ:ɪ][ðə; ði] ['dɪfəˈkəltɪz] [ænd; ɐnd] [dɪ'fɪʃənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [raʊt] ,
all the difficulties and deficiencies of the language in which he wrote ,
 全部 这 困难 和 缺陷 的 这 语言 在 哪个 他 写道 ,
 他所使用语言的所有困难和缺陷,

[ænd; ʌnd][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ɪts] [ˈlɪmɪtɪd] [poʊˈetɪkl] [vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌnˈnoʊn]

and	has	given	to	its	limited	poetical	vocabulary	a	charm	unknown
和	有	给定	到	它是	有限的	诗意的	词汇	一个	魅力	未知

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

它赋予了有限的诗歌词汇一种前所未有的魅力。

[hiː; hi] [ðʌs] [ə'dresɪz] [ˈɛlvɪər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] - .
He thus addresses Elvire in one of the Meditations Poétiques .
 他 因此 地址 埃尔维尔 在 一 的 这 冥想 - .

因此，他在《诗意沉思录》中向埃尔维尔发出了这样的呼唤。

[vɔʁis] , [-] - [di:] - , [la:] [vʌlɡɛʁ] [ʒʌː'nes]
Vois , d'un œil de pitié , la vulgaire jeunesse
 声音 , 逼债 - 德 - , 拉 庸俗 婕斯
 声音, 你的怜悯, la vulgaire jeunesse

[b'rɪlænti:] [di:] - , - [di:] [plɛ'zɪr] ;
Brillante de beauté , s'enivrant de plaisir ;
 辉煌 德 - , - 德 快乐 ;
 Brillante de beauté, s'enivrant de plaisir;

[kwa:nd] [ɛl] [ɔ:rə] [ˈta:ri][ˈsa:] [ku:p] - ,
Quand elle aura tari sa coupe enchanteresse ,
 问题 艾莉 灵气 塔里 萨 双门轿跑车 - ,
 Quand elle aura tari sa coupe enchanteresse,

[ˌkju ju ˈi] [rɛstɛʔə] - [ti:] - [ɪl] [-] ? - [peɪn] [ən] [ˌsu:vəˈnɪr] :
Que restera - t - il d'elle ? à peine un souvenir :
 奎 雷斯特拉 - t - il d'elle ? - 佩恩 联合国 纪念品 :
 Que Restera-t-il d'elle? 一个纪念品:

[lə] [tɑ:m'boʊ] [kju ju 'aɪ] - - [taʊt] - ,
Le tombeau qui l'attend l'engloutit tout entière ,
乐 墓地 qui - - 兜售者 - ,

Le tombeau qui l'attend l'engloutit tout entière,

[ən] ['saɪləns] - - - [ɛs,i:'ɛs] [ə'muəz] ;
Un silence éternel succède à ses amours ;
联合国 沉默 - - - ses 爱神 ;

爱情的永恒成功；

[ˈmeɪs][leɪ] ['sjeklɪz] [ɔrɑ:nt] [pæ'seɪ][suə][tɑ:] - ,
Mais les siècles auront passé sur ta poussière ,
玉米 莱斯 世纪 奥朗特 过去 苏尔 ta - ,

Mais les les siècles auront passé sur ta poussière,

[elˌvaɪr] ！ — [et][ti ju] - [tu:'ʒɔr] ！
Elvire ! — et tu vivras toujours !
埃尔维尔 ！ — 等 tu - 总是 ！

埃尔维尔！ —et tu vivras toujours！

[ˈoʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈherəwənz][ʌv; əv][ˈmɑ:dərn][ˈpoʊətɹi] , [ðə; ði] [tu:m] [hæz; həz][ˈri:s(ə)ntli] [kloʊzd] ;
Over some of the heroines of modern poetry , the tomb has recently closed ;
超过 一些 的 这 女英雄们 的 现代的 诗 , 这 墓 有 最近 关闭 ;

最近，一些现代诗歌女英雄的陵墓已经关闭；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ['skætəd] [ðer; ðər] ,
and the flowers scattered there ,
和 这 花朵 疏散 那里 ,

还有散落在地上的鲜花，

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [wɪ'dəʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]
could not be disturbed without awakening a pang in the bosoms of those who
可以 不是 是 不安 没有 唤醒 一个 疼痛 在 这 胸部 的 那些 WHO

[sər'vaɪv] .
survive .
存活 .

任何打扰都会在幸存者心中激起一阵刺痛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 362]
[页 -]

[第362页]

[ðeɪ] [sli:p] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] : [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][raɪz] [ə'gen] — [ðə; ði] [ɡreɪv] [ʃæl; ʃəl] [ji:ld]
They sleep , but only for a while : they shall rise again — the grave shall yield
他们 睡觉 , 但 仅有的 为了 一个 尽管 : 他们 将 上升 再次 — 这 严重 将 屈服

[ðem; ðəm][ʌp] ,
them up ,
他们 向上 ,

他们沉睡，但只是暂时的；他们必将复活——坟墓必将交出他们。

" [i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [lʊks] [ðeɪ] [wɔ:r] ,
" even in the loveliest looks they wore ,
" 甚至 在 这 最可爱的 看起来 他们 穿着 ,

“即使穿着最漂亮的衣服，

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpoʊəts] [ʌv] [hæz; həz] [ri'di:md] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
" for a poet's love has redeemed them from death and from
" 为了 一个 诗人的 爱 有 已赎回 他们 从 死亡 和 从

[ə'blɪviən] ！
oblivion ！
遗忘 ！

“因为诗人的爱将他们从死亡和遗忘中救赎出来！”

[mɪˈθɪŋks] [aɪ] [si:] [ðem; ðəm][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈfetɪk] [aɪ] [ʌv; əv][ˈfænsi] ,
Methinks I see them even now with the prophetic eye of fancy ,
我觉得 我 看 他们 甚至 现在 和 这 预言 眼睛 的 想要 ,
我觉得我现在仍然能用充满想象力的预言之眼看到他们。

[ɡoʊ] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊ](ə)n][ʌv; əv] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbju:ti] [ænd; ənd][ðer; ðər]
go floating over the ocean of time , in the light of their beauty and their
去 漂浮的 超过 这 海洋 的 时间 , 在 这 光 的 他们的 美丽 和 他们的
[feɪm] ,
fame ,
名声 ,
在她们的美丽和名望的光芒中, 漂浮在时间的海洋上。

[laɪk] [ɡæləˈtiə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈnɪmfs] [ˈtraɪəmfɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] !
like Galatea and her nymphs triumphing upon the waters !
喜欢 伽拉忒亚 和 她 若虫 胜利 之上 这 水 !
就像伽拉忒亚和她的仙女们在水面上凯旋一样!

[ˈʌðər] , [pərˈhæps] , ([ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv] [bɜ:rn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][ˈmɑ:nti] , [fɔ:r; fər]
Others , perhaps , (the widow of Burns , and the widow of Monti , for
其他的 , 也许 , (这 寡妇 的 烧伤 , 和 这 寡妇 的 蒙蒂 , 为了
[ˈɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,
或许还有其他人 (例如伯恩斯的遗孀和蒙蒂的遗孀),

) [ɑ:r; ər] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈwɪntri] [eɪdʒ] : [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [hæv; həv] [kwentʃt] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv]
) are declining into wintry age : sorrow and thought have quenched the native
) 是 下降 进入 冬季 年龄 : 悲哀 和 想法 有 淬火 这 本国的
[ˈbju:ti] [ɑ:n][ðer; ðər] [tʃi:k] ,
beauty on their cheek ,
美丽 在 他们的 脸颊 ,
它们正步入暮年: 悲伤和思念已经抹去了它们脸颊上原本的美丽。

[ænd; ənd] [ˈfɜ:roʊd] [ðə; ði][wʌns] [ˈpɑ:lɪft] [braʊ] ; [jet] [kraʊnd] [baɪ][ˈpoʊətri][wɪð; wɪθ][ˈtɜ:rn(ə)l] [ju:θ]
and furrowed the once polished brow ; yet crowned by poetry with eternal youth
和 沟壑 这 一次 抛光 眉头 ; 然而 加冕 经过 诗 和 永恒 青年
[ænd; ənd] [ʌnˈfeɪdɪŋ] [tʃɑ:rmz] ,
and unfading charms ,
和 不褪色 魅力 ,
那曾经光滑的额头如今却布满了皱纹; 然而, 诗歌赋予它永恒的青春和不褪色的魅力。

[ðeɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [tu:; tə][pɑ:ˈsterəti] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɔ:rəz] , [ðə; ði] [ˈdʒerəlˌdi:nz] , [ðə; ði] -
they will go down to posterity among the Lauras , the Geraldines , the Sacharissas
他们 将要 去 向下 到 后人 之中 这 劳拉 , 这 杰拉尔德丁 , 这 -
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] ;
of other days ;
的 其他 天 ;
她们的名字将与劳拉、杰拉尔德丁、萨卡里萨等前代人一起流传后世;

— [ˈneɪtʃər] [hɜ:rˈself][æɪ; ʃəl] [fi:l] [dɪˈkreɪtɪtʊ:d] ,
— **Nature herself shall feel decrepitude** ,
— 自然 她自己 将 感觉 衰老 ,
——大自然本身也将感受到衰老,

[ænd; ənd] , [ˈpɔ:lɪzi] - [ˈsmɪtn] , [jeɪk] [hɜ:r; hər] [ˈstɑ:ri] [braʊz] ,
And , palsy - smitten , shake her starry brows ,
和 , 麻痹 - 迷恋 , 摇 她 繁星 眉毛 ,
她迷恋着帕金森症, 摇了摇她那星光般的眉毛,

[er] [ði:z] [groʊ] [oʊld][ænd; ənd][daɪ] !
ere these grow old and die !
埃雷 这些 生长 老的 和 死 !

趁它们还没老死！

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [mu:ʋ] [ˈɡreɪsfəli] [θru:] [ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [laɪf] ,
And some , even now , move gracefully through the shades of domestic life ,
和 一些 , 甚至 现在 , 移动 优雅地 通过 这 色调 的 国内的 生活 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] ,
and the universe ,
和 这 宇宙 ,

即使在今天，有些人依然优雅地穿梭于家庭生活和宇宙的阴影之中。

[ʌv; əv] [hu:z] [ˈbju:ti] [ðeɪ] [wɪl] [er] [lɔ:ŋ] [fɔ:rm][ə; eɪ][pɑ:rt] , [noʊz]
of whose beauty they will ere long form a part , knows
的 谁 美丽 他们 将要 埃雷 长的 形式 一个 部分 , 知道

他们很快就会成为他们美丽的一部分，他们知道。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 363**]
[- 页 -]

[第363页]

[ðem; ðəm][nɑ:t] .
them not .
他们 不是 .

不是他们。

[ˌʌndɪˈstɪŋɡwɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪˈfemərəl] [dɪˈvɪnɪtɪz] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,
Undistinguished among the ephemeral divinities around them ,
平庸的 之中 这 短暂的 神祇 大约 他们 ,
在周围那些转瞬即逝的神灵中，他们显得毫不起眼。

[nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [ˈɡlɔ:ri] [raʊnd] [ðer; ðər] [braʊ] , [nɔ:r] [ˈswelɪŋ]
not looking as though they felt the future glory round their brow , nor swelling
不是 寻找 作为 尽管 他们 毛毡 这 未来 荣耀 圆形的 他们的 眉头 , 也不 肿胀
[wɪð; wɪθ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [feɪm] ,
with anticipated fame ,
和 预期 名声 ,

他们脸上似乎并没有感受到未来荣耀的临近，也没有因预期的名声而感到兴奋。

[ðeɪ] [jet] [ˈkæri] [ɪn][ðer; ðər][maɪld] [aɪz] , [ðæt] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪnˈspaɪərd] [ʌnˈdaɪɪŋ]
they yet carry in their mild eyes , that light of love , which has inspired undying
他们 然而 携带 在 他们的 温和的 眼睛 , 那 光 的 爱 , 哪个 有 灵感 不朽
[streɪnz] ,
strains ,
菌株 ,

他们温柔的眼神中依然闪耀着爱的光芒，正是这光芒激发了不朽的乐章。

[ænd; ənd] [kwi:nz] [ˌhɪrˈæftər] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
And Queens hereafter shall be proud to live
和 皇后区 此后 将 是 自豪的 到 居住

此后，皇后区将以居住于此而感到自豪。

[əˈpɑ:n][ðə; ði][ɑ:mz][ʌv; əv][ðer; ðər] [su:ˈpɜ:rfluəs] [preɪz] !
Upon the alms of their superfluous praise !
之上 这 施舍 的 他们的 多余 称赞 !

感谢他们过分的赞美！

[ˈfʊtnəʊts] : [-]
FOOTNOTES : [153]
脚注 : [-]

脚注：[153]

- ['pʊəməz] . [-]
Crabbe's Poems . [154]
- 诗歌 . [-]

克拉布的诗集。[154]

[si:] [ðə; ði][ɪk'skɜ:ɹʒ(ə)n] . [-]
See the Excursion . [155]
看 这 短途旅行 . [-]

参见游览。[155]

['wə:dzwə(:)θ] . [-]
Wordsworth . [156]
华兹华斯 . [-]

华兹华斯。[156]

[i:v(ə)n][soʊ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['wʊmən] [stæmps]['aʊər; ɑ:r] [feɪts] ,
Even so the smile of woman stamps our fates ,
甚至 所以 这 微笑 的 女士 邮票 我们的 命运 ,
即便如此, 女人的微笑依然能影响我们的命运。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪk'reɪts] [ðə; ði] [ʌv] [,aɪ 'ti:] [fɜ:rst] [kri'eɪts] !
And consecrates the love it first creates !
和 奉献 这 爱 它 第一的 创建 !
并使它最初创造的爱神圣化!

['bæəri] ['kɔ:rnwɔ:l] . [-]
Barry Cornwall . [157]
巴里 康沃尔郡 . [-]

巴里·康沃尔。[157]

[si:] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ['ɪlɜ:z] [oʊd] , " ['ɑ:nər] [tu:; tə] ['wɪmɪn] ,
See in particular Schiller's ode , " Honour to Women ,
看 在 特别的 席勒的 颂 , " 荣誉 到 女性 ,
尤其参见席勒的颂歌《向女性致敬》,

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [t'rɪbjʊ:ts] ['evər] [peɪd] [tu:; tə][ju: 'es][baɪ][ə; eɪ]['poʊəts] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" one of the most elegant tributes ever paid to us by a poet's enthusiasm .
" 一 的 这 最多 优雅的 致敬 曾经 有薪酬的 到 我们 经过 一个 诗人的 热情 .
这是诗人以满腔热情向我们表达的最优雅的敬意之一。

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn] [lɔ:rd] [ef] . ['gəʊərz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv]
It may be found translated in Lord F . Gower's beautiful little volume of
它 可能 是 成立 翻译 在 主 F . 高尔的 美丽的 小的 体积 的
['mɪsə,leɪni:z] . [-]
Miscellanies . [158]
杂项 . [-]

可以在 F. Gower 勋爵的精美小册子《杂集》中找到译文。[158]

['meni] [laɪt] [leɪz] ([ɑ:] ! [wʊʊ][ɪz][em 'i:][ðə; ði] [mɔ:ɹ])
Many light lays (ah ! woe is me the more)
许多 光 躺下 (啊 ! 悲哀 是 我 这 更多的)
许多轻佻的躺椅（啊！我越是痛苦就越难过）

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [mæd] [fɪt] [wɪt] [fu:lz] [kɔ:l] [ʌv] ,
In praise of that mad fit which fools call love ,
在 称赞 的 那 疯狂的 合身 哪个 傻瓜 称呼 爱 ,
赞美那被愚人称为爱情的疯狂冲动,

[aɪ][hæv; həv][aɪ] - [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ju:θ] [meɪd] [hɪrtu'fɔ:r] ,
I have i ' the heat of youth made heretofore ,
我 有 我 - 这 热 的 青年 制成 此前 ,
我拥有了过去青春的激情,

[ðæt] [ɪn] [laɪt] [wɪts] [dɪd] [luːs] [əˈfekʃənz] [muːv] ；
That in light wits did loose affections move ；
那 在 光 智慧 做过 松动的 情感 移动 ；
轻浮的头脑激发了自由的情感；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈfɑːlɪz] [duː][aɪ] [naʊ] [rɪˈpruːv] ， & [siː] ．
But all these follies do I now reprove , & c ．
但 全部 这些 愚行 做 我 现在 责备 ， & c ．
但我现在要谴责所有这些愚蠢行为，等等。

[ˈspensə] ． [-]
Spenser . [159]
斯宾塞 ． [-]
斯宾塞。[159]

[ˈmɑːrsiən][koʊˈlɒnə] ． [-]
Marcian Colonna . [160]
马尔西安 科隆纳 ． [-]
马尔西安·科隆纳。[160]

[mɪs] [ˈtʃɔːwərθ] ， [naʊ] [ˈmɪsɪz] ． [ˈmʌstəz] ． [-]
Miss Chaworth , now Mrs . Musters . [161]
错过 查沃斯 ， 现在 太太 ． 集合 ． [-]
查沃斯小姐，现为马斯特斯夫人。[161]

[bɔːrd] [ˈbaɪrənz] [wɜːrks] , [ˈvɑːl] ．
Lord Byron's Works , vol ．
主 拜伦的 作品 ， 卷 ．
拜伦勋爵作品集，第1卷

[aɪˈaɪˈaɪ] ．
iii ；
三、 ；
三、

[piː] ． - ， ([smɔːl] [ˈedɪt] ．) [-]
p . 183 , (small edit .) [162]
p ． - ， (小的 编辑 ．) [-]
第 183 页，(小幅修改) [162]

[ˈkæmbəlz] [ˈpoʊəmz] , [ˈvɑːl] ．
Campbell's Poems , vol ．
坎贝尔 诗歌 ， 卷 ．
坎贝尔诗集，第1卷

[iː] ．
ii ；
二、 ；
二、

[piː] ． - ． [-]
p . 202 . [163]
p ． - ． [-]
第 202 页。[163]

[ˈbæəri] [ˈkɔrnwɔlz] [ˈpoʊəmz] , " [laɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] [roʊz] ． " [-]
Barry Cornwall's Poems , " Lines on a Rose . " [164]
巴里 康沃尔的 诗歌 ， " 线条 在 一个 玫瑰 ． " [-]
巴里·康沃尔的诗集，《玫瑰上的诗行》[164]

[ˈwɜrdz,wɜrθs] [ˈpoʊəmz] , [ˈvɑːl] ．
Wordsworth's Poems , vol ．
华兹华斯的 诗歌 ， 卷 ．
华兹华斯诗集，第1卷

[aɪ] . [pi:] . - . [-]
i . **p** . **181** . [**165**]
我 . p . - . [-]

ip 181.[165]

['wə:dzwə(:)θ] , [ˈvɑ:l] .
Wordsworth , **vol** .
华兹华斯 , 卷 .

华兹华斯，卷。

[i:] .
ii .
二、 .

二、

[pi:] . - . [-]
p . **132** . [**166**]
p . - . [-]

第 132 页。[166]

[si:] [ɪn][ˈmɔrz, 'mɔrz] ['lɪrɪks] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [sɔ:ŋ] .
See in Moore's Lyrics the beautiful song .
看 在 摩尔 歌词 这 美丽的 歌曲 .

请看摩尔的歌词，这首优美的歌曲就在这里。

" [aɪ'd] [mɔ:rn] [ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [li:v] [em 'i:] .
" **I'd mourn the hopes that leave me** .
" ID 哀悼 这 希望 那 离开 我 .

我会为那些离我而去的希望而悲伤。

" [ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] ['stænzə] [ɪz][ɪn] [pɔɪnt] :
" **The concluding stanza is in point** :
" 这 总结 诗节 是 在 观点 :

“最后一节诗句切中要害：

" [fɑ:r] ['betər] [həʊps] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] [em 'i:] ,
" **Far better hopes shall win me** ,
" 远的 更好的 希望 将 赢 我 ,

“更美好的希望终将赢得我。”

[ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [aɪv] [jet] [tu:; tə] [roʊm] ,
Along the path I've yet to roam ,
沿着 这 小路 我已经 然而 到 漫游 ,

在我尚未涉足的道路上，

[ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [bɜ:rn] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] ,
The mind that burns within me ,
这 头脑 那 烧伤 之内 我 ,

我内心燃烧的思绪，

[ænd; ənd] [pjʊr] [smaɪlz] [frʌm; frəm] [ði:] [æt; ət] [hoʊm] . " [-]
And pure smiles from thee at home . " [**167**]
和 纯的 微笑 从 你 在 家 . " [-]

以及你在家中纯真的笑容。[167]

[si:] [ɪn][ðə; ði] " [oʊ'pɛr] [di: 'aɪ] - , " [ðə; ði][kæn'zoʊni] , " [oʊ] - [si etʃ 'i][lɑ:] [dʌbi:ə]
See in the " Opere di Pindemonte , " the Canzone , " O Giovanetta che la dubbia
看 在 这 " 歌剧 迪 - , " 这 坎佐 , " 哦 - 切 拉 杜比亚
[ˈvaɪə] .
via .
通过 .

参见“Opere di Pindemonte”、Canzone、 “O Giovanetta che la dubbia via”。

" [ðə; ði] [end] .
" **THE END** .
" 这 结尾 .

“剧终。”

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [baɪ][es] . [ænd; ənd][ɑːr] . ['bentli] ,
PRINTED BY S . AND R . BENTLEY ,
打印 经过 S : 和 拉 : 宾利 ,

由 S. 和 R. Bentley 印刷

[ˈdɒːsɪt] [stri:t] , [fli:t] [stri:t] .
Dorset Street , Fleet Street .
多塞特郡 街道 , 舰队 街道 :

多塞特街，舰队街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

